

## NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

## 1 luku

Israelin kansasta pidetty katselmus

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa ilmestysmajassa toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, toisena vuotena siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwes seuracunnan majas ensimmäisnä päiwänä toisna cuucautena toisna vuonna jälken sijttecuin he olit lähtenet Egyptin maalda ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they came out of the land of Egypt, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose i Sinai Ørk i Forsamlingens Paulun paa den første Dag i

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, seurakunnan majassa, ensimmäisenä päivänä toisena kuukautena, toisena vuonna jälkeen, sittekuin he olivat lähteneet Egyptin maalta, ja sanoi:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

KXII 1. Och Herren talade med Mose, i Sinai öken, uti vittnesbördsens tabernakel, på första

den anden Maaned i det andet Aar, efter at de vare udgangne af Ægyptens Land, og sagde:

dagen, i den andra månadenom, i de andra årena, sedan de voro gångne utur Egypti land, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto Sinai körbes koggodusse telkis, teise ku essimessel päwal teisel aastal, pärrast sedda kui nemmad Egiptusse maalt ollid wäljaläinud, ja ütles:

LT 1. Antraisiais metais, izraelitams išėjus iš Egipto, antro mėnesio pirmą dieną Viešpats kalbėjo Mozei Sinajaus dykumoje Susitikimo palapinėje:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai in der Hütte des Stifts am ersten Tage des zweiten Monats im zweiten Jahr, da sie aus Ägyptenland gegangen waren, und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla à Moïse, au désert de Sinai, dans le tabernacle d'assignation, au premier jour du second mois, la seconde année de leur sortie du pays d'Égypte, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en el desierto de Sinaí en el tabernáculo del testimonio, en el primero del mes segundo, en el segundo año de su salida de la tierra de Egipto, diciendo:

SVV1770 1 Voorts sprak de HEERE tot Mozes, in de woestijn van Sinai, in de tent der samenkomst, op den eersten der tweede maand, in het tweede jaar, nadat zij uit Egypteland uitgetogen ware, zeggende:

PL1881 1. I mówił Pan do Mojżesza na puszczy Synaj, w namiocie zgromadzenia pierwszego dnia miesiąca wtórego, roku wtórego, po wyjściu ich z ziemi Egipskiej, temi słowy:

Karoli1908Hu 1. Szóla pedig az Úr Mózesnek a Sinai pusztájában, a gyülekezet sátorában, a második hónapnak elsején, az Égyiptom földéből való kijövetelök után [1†] a második esztendőben, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею в пустыне

БКуліш 1. I рече Господь Мойсейові в Синайському

Синайской, в скинии собрания, в первый день второго месяца, во второй год по выходе их из земли Египетской, говоря:

степу, в соборному наметі, на первый день другого місяця, у другому році по виході із Египецької землі, і каже:

- FI33/38 2. Laskekaa koko Israelin kansan väkiluku suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaikki miehenpuolet, pääluvun mukaan.
- CPR1642 2. Lukecat coco Israelin lasten joucko heidän sucuns ja heidän Isäins huonetten ja nimeins lugun jälken caicki miehenpuolet mies miehettä.
- MLV19 2 You\* take the sum of all the congregation of the sons of Israel, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, every male, by their polls,
- Dk1871 2. Tager Hovedsum paa hele Israels Børns Menighed, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, ved Navnes Tal, alt Mandkøn Hoved for Hoved af dem,
- PR1739 2. Wötke arro ülles keigest Israeli laste koggodussest, nende sugguwössade järrele, nende wañematte perre järrele, niñede loo

- Biblia1776 2. Lukekaat koko Israelin lasten joukko, heidän sukunsa, ja heidän isäinsä huonetten jälkeen, ja heidän nimeinsä luvun jälkeen, kaikki miehenpuoli, mies mieheltä,
- KJV 2. Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of their names, every male by their polls;
- KXII 2. Tager en summo af hela Israels barnas menighet, efter deras slægter, och deras fäders hus och namn, allt det som mankön är, ifrå hufvud till hufvud;
- LT 2. “Suskaičiuokite visus izraelitų vyrus pagal jų kilmę ir šeimas,

järrele, keik meeste-rahwast nende Pea arro järrele.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 2. Nehmet die Summe der ganzen Gemeinde der Kinder Israel nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern und Namen, alles, was männlich ist, von Haupt zu Haupt,                      | Ostervald-Fr | 2. Faites le compte de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant par tête les noms de tous les mâles,                |
| RV'1862    | 2. Tomád la copia de toda la congregación de los hijos de Israel por sus familias, por las casas de sus padres, por la cuenta de los nombres, todos los varones por sus cabezas. | SVV1770      | 2 Neem op de som van de gehele vergadering der kinderen Israels, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van al wat mannelijk is, hoofd voor hoofd. |
| PL1881     | 2. Obliczcie sumę wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich według narodów ich, i według domów ojców ich według imion ich, każdego mężczyznę według głów ich.                   | Karoli1908Hu | 2. Vegyétek számba [2†] Izráel fiainak egész gyülekezetét, az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a neveknek száma szerint, minden férfiút főről főre,             |
| RuSV1876   | 2 исчислите все общество сынов Израилевых по родам их, по семействам их, по числу имен, всех мужеского пола поголовно:   | БКуліш       | 2. Перелічіть усю громаду синів Ізрайлевих, по поколіннях їх, по батьківських домах їх, по лічбі імен їх, усіх мужького полу по головах їх.  |
| FI33/38    | 3. Pitäkää katselmus, sinä ja Aaron, kaikista Israelin sotakelpoisista miehistä, kaksikymmenvuotisista ja sitä vanhemmista, osastoittain.  | Biblia1776   | 3. Kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, kaikki jotka kelpaavat lähtemään sotaan Israelissa: lukekaat heitä heidän joukkonsa jälkeen, sinä ja Aaron.                                  |

- CPR1642 3. Cahdenkymmenen wuotiset ja sen ylidzen  
caicki cuin kelpawat lähtemän sotaan  
Israelis. Ja pitä lukeman heitä heidän  
jouckons jälkeen sinun ja Aaronin.
- MLV19 3 from twenty years old and upward, all who  
are able to go forth to war in Israel. You and  
Aaron will number them by their armies.
- Dk1871 3. fra tyve Aar gamle og derover, hver som  
uddrage i Krig udi Israel; I skulle tælle dem  
efter deres Hær, du og Aron.
- PR1739 3. Neist kes kahhekümne-aastased on ja  
peäle, keik kes woiwad sötta miñna Israeli  
seast, neid peate teie nende wägge möda  
ärraluggema, sinna ja Aaron.
- Luther1912 3. von zwanzig Jahren an und darüber, was  
ins Heer zu ziehen taugt in Israel; ihr sollt sie  
zählen nach ihren Heeren, du und Aaron.
- RV'1862 3. De veinte años y arriba, todos los que  
salen a la guerra en Israel; contarlos heis tú y  
Aarón por sus cuadrillas.
- PL1881 3. Ode dwudziestu lat, i wyżej, wszystkich
- KJV 3. From twenty years old and upward, all that  
are able to go forth to war in Israel: thou and  
Aaron shall number them by their armies.
- KXII 3. Ifrå tjugu år och derutöfver, allt det som  
doger till att draga i här i Israel. Och I skolen  
tälja dem efter deras härar, du och Aaron;
- LT 3. visus dvidešimties metų ir vyresnius vyrus,  
tinkamus karui. Tu ir Aaronas suskaičiuokite  
juos pagal jų būrius.
- Ostervald-Fr 3. Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous  
ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre;  
vous les dénombrerez selon leurs armées, toi  
et Aaron.
- SVV1770 3 Van twintig jaren oud en daarboven, allen,  
die ten heire in Israel uittrekken; die zult gij  
tellen naar hun heiren, gij en Aaron.
- Karoli1908Hu 3. Húsz esztendőstől fogva és feljebb,

wychodzących na wojnę z Izraela; policzycie je według hufców ich, ty i Aaron.

mindent, a ki hadba mehet Izráelben; számláljátok meg őket az ő seregök szerint, te és Áron.

RuSV1876 3 от двадцати лет и выше, всех годных для войны у Израиля, пополчениям их исчислите их – ты и Аарон;

БКуліш

3. Од двадцяти років і старше, кожного, що зможе стояти в військовій лаві Ізраїля; перелічуйте їх по полках їх, ти з Ароном,

FI33/38 4. Ja teidän apunanne olkoon yksi mies jokaisesta sukukunnasta, sen perhekuntien päämies.

Biblia1776

4. Ja teidän kanssanne pitää oleman yksi mies jokaisesta sukukunnasta, joka on isänsä huoneen päämies.

CPR1642 4. Ja teidän pitä ottaman tygön jocaidzest sucucunnast hänen Isäns huonen päämiehen.

MLV19 4 And with you\* there will be a man of every tribe, each one head of his fathers' house.

KJV

4. And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers.

Dk1871 4. Og med eder skal være en Mand for hver Stamme, en, som er Øverste for sit Fædrenehus.

KXII

4. Och skolen taga till eder af hvarjo slägtene en höfvitsman öfver hans faders hus.

PR1739 4. Ja teiega peab ollema igga sou-arrust üks mees, kes üks pea-wannem on omma wannematte perres.

LT

4. Jums padēs kiekvienos giminės vyresnieji.

Luther1912 4. Und sollt zu euch nehmen je vom Stamm

Ostervald-Fr

4. Et il y aura avec vous un homme par tribu,

	einen Hauptmann über sein Vaterhaus.		le chef de la maison de ses pères.
RV'1862	4. Y estarán con vosotros un varón de cada tribu, cada uno que sea cabeza de la casa de sus padres.	SVV1770	4 En met ulieden zullen zijn van elken stam een man, die een hoofdman is over het huis zijner vaderen.
PL1881	4. I będą z wami z każdego pokolenia jeden mąż, któryby przedniejszy był w domu ojców swoich.	Karoli1908Hu	4. És legyen veletek egy-egy férfiú mindenik törzsből, mindenik feje legyen az ő atyái házának.
RuSV1876	4 с вами должны быть из каждого колена по одному человеку, который в роде своем есть главный.	БКуліш	4. І буде в вас один чоловік для кожного покоління, чоловік, що є головою в батьківському дому своїму.
FI33/38	5. Ja nämä ovat niiden miesten nimet, jotka teitä avustakoot: Ruubenista Elisur, Sedeurin poika;	Biblia1776	5. Ja nämät ovat niiden päämiesten nimet, jotka teidän kanssanne seisoman pitää: Rubenista, Elitsur Zedeurin poika;
CPR1642	5. NÄmät owat nijden päämiesten nimet jotca teidän cansan seisoman pitä. Rubenist Elizur Zedeurin poica.		
MLV19	5 And these are the names of the men who will stand with you*. Of Reuben: Elizur the son of Shedeur.	KJV	5. And these are the names of the men that shall stand with you: of the tribe of Reuben; Elizur the son of Shedeur.
Dk1871	5. Og disse ere Navnene paa Mændene, som skulle staa eder bi: Ruben: Elizur, Sedeurs Søn;	KXII	5. Desse äro namnen af de höfvitsmän, som med eder stå skola. Af Ruben: Elizur, Sedeurs son.

PR1739	5. Ja need on nende meeste nimed, mis teie jures peawad seisma, Rubenist Elitsur Sedeuri poeg.	LT	5. Jų vardai: iš RubenoŠedeūro sūnus Elicūras,
Luther1912	5. Dies sind die Namen der Hauptleute, die neben euch stehen sollen: von Ruben sei Elizur, der Sohn Sedeurs;	Ostervald-Fr	5. Et voici les noms des hommes qui vous assisteront: Pour la tribu de Ruben, Elitsur, fils de Shedéur;
RV'1862	5. Y estos son los nombres de los varones, que estarán con vosotros. De Rubén: Elisur, hijo de Seduer.	SVV1770	5 Deze zijn nu de namen der mannen, die bij u staan zullen: van Ruben, Elizur, de zoon van Sedeur.
PL1881	5. A teć są imiona mężów, którzy z wami będą; z pokolenia Rubenowego Elizur, syn Sedeurów.	Karoli1908Hu	5. Ezek pedig a férfiak nevei, a kik veletek legyenek: Rúbenből Elisúr, Sedeúrnak fia.
RuSV1876	5 И вот имена мужей, которые будут с вами: от Рувима Елицур, сын Шедеура;	БКуліш	5. І се ймена тих, що стояти муть із вами: Від Рубена: Лейзор Шедеуренко.
FI33/38	6. Simeonista Selumiel, Suurisaddain poika;	Biblia1776	6. Simeonista, Selumiel Suri-Saddain poika;
CPR1642	6. Simeonist Zelumiel ZuriSadain poica.		
MLV19	6 Of Simeon: Shelumiel the son of Zurishaddai.	KJV	6. Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai.
Dk1871	6. for Simeon: Selumiel, Zurisaddai Søn;	KXII	6. Af Simeon: Selumiel, ZuriSadai son.
PR1739	6. Simeonist Selumiel Surisaddai poeg.	LT	6. iš SimeonoCūrišadajo sūnus Šelumielis,



Luther1912	6. von Simeon sei Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais;	Ostervald-Fr	6. Pour celle de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï;
RV'1862	6. De Simeon: Salamiel, hijo de Surisaddai.	SVV1770	6 Van Simeon, Selumiel, de zoon van Zurisaddai.
PL1881	6. Z pokolenia Symeonowego Salamijel, syn Surysaddajów.	Karoli1908Hu	6. Simeonból Selúmiel, Surisaddainak fia.
RuSV1876	6 от Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая;	БКуліш	6. Від Симеона: Селумііль Зуришаддайєнко.
FI33/38	7. Juudasta Nahson, Amminadabin poika;	Biblia1776	7. Juudasta, Nahesson Amminadabin poika;
CPR1642	7. Judast Nahesson Aminadabin poica.		
MLV19	7 Of Judah: Nahshon the son of Amminadab.	KJV	7. Of Judah; Nahshon the son of Amminadab.
Dk1871	7. for Juda: Nahesson, Amminadabs Søn;	KXII	7. Af Juda: Nahesson, Amminadabs son.
PR1739	7. Judast Nason Amminadabi poeg.	LT	7. iš JudoAminadabo sūnus Naasonas,
Luther1912	7. von Juda sei Nahesson, der Sohn Amminadabs;	Ostervald-Fr	7. Pour celle de Juda, Nahasshon, fils d'Amminadab;
RV'1862	7. De Judá: Nahasón, hijo de Aminadab.	SVV1770	7 Van Juda, Nahesson, de zoon van Amminadab.
PL1881	7. Z pokolenia Judowego Naason, syn	Karoli1908Hu	7. Júdából Naasson, Amminádábnak fia.

Aminadabów.

RuSV1876	7 от Иуды Наассон, сын Аминадава;	БКуліш	7. Від Юди: Наазон Аминадабенко;
FI33/38	8. Isaskarista Netanel, Suuarin poika;	Biblia1776	8. Isaskarista, Netaneel Suarin poika;
CPR1642	8. Isascharist Nethaneel Zuarin poica.		
MLV19	8 Of Issachar: Nethanel the son of Zuar.	KJV	8. Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar.
Dk1871	8. for Isaskar: Nethaneel, Zuars Søn;	KXII	8. Af Isaschar: Nethaneel, Zuars son.
PR1739	8. Isaskarist Netaneel Suari poeg.	LT	8. iš IsacharoCuaro sūnus Netanelis,
Luther1912	8. von Isaschar sei Nathanael, der Sohn Zuars;	Ostervald-Fr	8. Pour celle d'Issacar, Nathanaël, fils de Tsuar;
RV'1862	8. De Isacar: Natanael, hijo de Suar.	SVV1770	8 Van Issaschar, Nethaneel, de zoon van Zuar.
PL1881	8. Z pokolenia Isascharowego Natanael syn Suharów.	Karoli1908Hu	8. Izsakhárból Néthánéel, Suárnak fia.
RuSV1876	8 от Иссахара Нафанаил, сын Цуара;	БКуліш	8. Від Иссахара: Нетанеїль Зуаренко;
FI33/38	9. Sebulonista Eliab, Heelonin poika;	Biblia1776	9. Sebulonista, Eliab Helonin poika;
CPR1642	9. Sebulonist Eliab Helonin poica.		
MLV19	9 Of Zebulun: Eliab the son of Helon.	KJV	9. Of Zebulun; Eliab the son of Helon.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	9. for Sebulon: Eliab, Helons Søn;	KXII	9. Af Sebulon: Eliab, Helons son.
PR1739	9. Sebulonist Eliab Eloni poeg.	LT	9. iš ZabulonoHelono sūnus Eliabas,
Luther1912	9. von Sebulon sei Eliab, der Sohn Helons;	Ostervald-Fr	9. Pour celle de Zabulon, Eliab, fils de Hélon;
RV'1862	9. De Zabulon: Eliab, hijo de Helón.	SVV1770	9 Van Zebulon, Eliab, de zoon van Helon.
PL1881	9. Z pokolenia Zabulonowego Elijab, syn Helonów.	Karoli1908Hu	9. Zebulonból Eliáb, Hélonnak fia.
RuSV1876	9 от Завулона Елиав, сын Хелона;	БКуліш	9. Від Зебулона: Єліаб Гелоненко;
FI33/38	10. Joosefin pojista: Efraimista Elisama, Ammihudin poika ja Manassesta Gamliel, Pedasurin poika;	Biblia1776	10. Josephin pojista: Ephraimista, Elisama Ammihudin poika; Manassesta, Gamliel Pedatsurin poika;
CPR1642	10. Josephin pojista: Ephraimist Elisama Amihudin poica Manassest Gamliel Pedazurin poica.		
MLV19	10 Of the sons of Joseph, of Ephraim: Elishama the son of Ammihud; of Manasseh: Gamaliel the son of Pedahzur.	KJV	10. Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedahzur.
Dk1871	10. for Josefs Børn, for Efraim: Elisama, Amihuds Søn; for Manasse: Gamliel, Pedazurs Søn;	KXII	10. Af Josephs barn: Af Ephraim, Elisama, Ammihuds son: Af Manasse, Gamliel, Pedahzurs son.
PR1739	10. Josepi poegest, Ewraimist Elisama	LT	10. iš Juozapo sūnų: iš EfraimoAmihudo sūnus

	Añiudi poeg; Manassest Kamliel Pedatsuri poeg.		Elišama ir iš Manaso Pedacūro sūnus Gamelielis,
Luther1912	10. von den Kindern Josephs: von Ephraim sei Elisama, der Sohn Ammihuds; von Manasse sei Gamliel, der Sohn Pedazurs;	Ostervald-Fr	10. Pour les enfants de Joseph, pour la tribu d'Éphraïm, Elishama, fils d'Ammihud; pour celle de Manassé, Gamaliel, fils de Pédahtsur;
RV'1862	10. De los hijos de José: de Efraim: Elisama, hijo de Ammiud: de Manasés: Gamaliel, hijo de Fadassur.	SVV1770	10 Van de kinderen van Jozef: van Efraim, Elisama, de zoon van Ammihud; van Manasse, Gamaliel, de zoon van Pedazur.
PL1881	10. Z synów Józefowych, z pokolenia Efraimowego Elisama, syn Ammiudów; z pokolenia Manasesowego Gamalijel, syn Pedasurów.	Karoli1908Hu	10. József fiai közül: Efraimból Elisama, Ammihudnak fia; Manasséból Gámliel, Pédasurnak fia.
RuSV1876	10 от сынов Иосифа: от Ефрема Елишама, сын Аммиуда; от Манассии Гамалиил, сын Педацура;	БКуліш	10. Від синів Йосифови: від Ефраїма: Елішама Амігуденко; від Манассе: Гамалеїль Педазуренко;
FI33/38	11. Benjaminista Abidan, Gideonin poika;	Biblia1776	11. BenJaminista, Abidan Gideonin poika;
CPR1642	11. BenJaminist Abidan Gideonin poica.		
MLV19	11 Of Benjamin: Abidan the son of Gideoni.	KJV	11. Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni.
Dk1871	11. for Benjamin: Abidan, Gideoni Søn;	KXII	11. Af BenJamin: Abidan, Gideoni son.
PR1739	11. Penjaminist Abidan Kideoni poeg.	LT	11. iš BenjaminoGideonio sūnus Abidas,

Luther1912	11. von Benjamin sei Abidan, der Sohn des Gideoni;	Ostervald-Fr	11. Pour la tribu de Benjamin, Abidan, fils de Guideoni;
RV'1862	11. De Benjamín: Abidán, hijo de Gedeón.	SVV1770	11 Van Benjamin, Abidan, de zoon van Gideoni.
PL1881	11. Z pokolenia Benjaminowego Abidan, syn Gedeonów.	Karoli1908Hu	11. Benjáminból Abidán, Gideóni fia.
RuSV1876	11 от Вениамина Авидан, сын Гидеония;	БКуліш	11. Від Бенямина: Абидан Гидеонієнко;
FI33/38	12. Daanista Ahieser, Ammisaddain poika;	Biblia1776	12. Danista, Ahieser Ammi Saddain poika;
CPR1642	12. Danist Ahieser AmmiSadain poica.		
MLV19	12 Of Dan: Ahiezer the son of Ammishaddai.	KJV	12. Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai.
Dk1871	12. for Dan: Ahieser, Ammisaddai Søn;	KXII	12. Af Dan: Ahieser, Ammi Sadai son.
PR1739	12. Tanist Ahieser Ammisaddai poeg.	LT	12. iš DanoAmišadajo sūnus Ahiezeras,
Luther1912	12. von Dan sei Ahieser, der Sohn Ammi-Saddais;	Ostervald-Fr	12. Pour celle de Dan, Ahiézer, fils d'Ammishaddai;
RV'1862	12. De Dan: Ahiezer, hijo de Ammisaddai.	SVV1770	12 Van Dan, Ahiezer, de zoon van Ammisaddai.
PL1881	12. Z pokolenia Danowego Achyjezer, syn Ammisadajów.	Karoli1908Hu	12. Dánból Ahiézer, Ammisaddai fia.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| RuSV1876   | 12 от Дана Ахиезер, сын Аммишаддая;             | БКуліш       | 12. Від Дана: Ахієзер Амішадаєнко;             |
| FI33/38    | 13. Asserista Pagiel, Okranin poika;            | Biblia1776   | 13. Asserista, Pagiel Okranin poika;           |
| CPR1642    | 13. Asserist Pagiel Ochrnin poica.              |              |  |
| MLV19      | 13 Of Asher: Pagiel the son of Ocran (Ocran).   | KJV          | 13. Of Asher; Pagiel the son of Ocran.         |
| Dk1871     | 13. for Aser: Pagiel, Okrans Søn;               | KXII         | 13. Af Asser: Pagiel, Ochrans son.             |
| PR1739     | 13. Aserist Pagiel Oorani poeg.                 | LT           | 13. iš AšeroOchrano sūnus Pagielis,            |
| Luther1912 | 13. von Asser sei Pagiel, der Sohn Ochrans;     | Ostervald-Fr | 13. Pour celle d'Asser, Paguiel, fils d'Ocran; |
| RV'1862    | 13. De Aser: Fegiel, hijo de Ocrán.             | SVV1770      | 13 Van Aser, Pagiel, de zoon van Ocran.        |
| PL1881     | 13. Z pokolenia Aserowego Pagijel, syn Ochrnów. | Karoli1908Hu | 13. Áserbóil Págiel, Okránnak fia.             |
| RuSV1876   | 13 от Асира Пагиил, сын Охрана;                 | БКуліш       | 13. Від Азера: Пагіїль Окраненко;              |
| FI33/38    | 14. Gaadista Eljasaf, Deguelin poika;           | Biblia1776   | 14. Gadista, Eliasaph Deguelin poika;          |
| CPR1642    | 14. Gadist Eliasaph Deguelin poica.             |              |  |
| MLV19      | 14 Of Gad: Eliasaph the son of Deuel.           | KJV          | 14. Of Gad; Eliasaph the son of Deuel.         |
| Dk1871     | 14. for Gad: Eliasaf, Deuels Søn;               | KXII         | 14. Af Gad: Eliasaph, Deguels son.             |

PR1739	14. Kadist Eliasaw Teueli poeg.	LT	14. iš GadoDeuelio sūnus Eljasafas,
Luther1912	14. von Gad sei Eljasaph, der Sohn Deguels;	Ostervald-Fr	14. Pour celle de Gad, Eliasaph, fils de Déhuël;
RV'1862	14. De Gad: Eliasaf, hijo de Dehuel.	SVV1770	14 Van Gad, Eljasaf, de zoon van Dehuel.
PL1881	14. Z pokolenia Gadowego Elijazaf, syn Duelów.	Karoli1908Hu	14. Gádból Eleásaf, Déhuelnek fia.
RuSV1876	14 от Гада Елиасаф, сын Регуила;	БКуліш	14. Від Гада: Елеасаф Дегуйленко;
FI33/38	15. Naftalista Ahira, Eenanin poika.	Biblia1776	15. Naphtalista, Ahira Enan poika.
CPR1642	15. Nephtalist Ahira Enan poica.		
MLV19	15 Of Naphtali: Ahira the son of Enan.	KJV	15. Of Naphtali; Ahira the son of Enan.
Dk1871	15. for Nafthali: Ahira, Enans Søn.	KXII	15. Af Naphthali: Ahira, Enans son.
PR1739	15. Nawtalist Ahira Enani poeg.	LT	15. iš NeftalioEnano sūnus Ahyra''.
Luther1912	15. von Naphthali sei Ahira, der Sohn Enans.	Ostervald-Fr	15. Pour celle de Nephthali, Ahira, fils d'Enan.
RV'1862	15. De Neftalí: Ahira, hijo de Enán.	SVV1770	15 Van Nafthali, Ahira, de zoon van Enan.
PL1881	15. Z pokolenia Neftalimowego Achyra, syn Enanów.	Karoli1908Hu	15. Nafthaliból Akhira, Enánnak fia.
RuSV1876	15 от Неффалима Ахира, сын Енана.	БКуліш	15. Від Нафталія: Агира Енаненко:

FI33/38	16. Nämä olkoot kansan edusmiehet, heidän isiensä sukukuntien ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet.	Biblia1776	16. Nämät olivat kutsutut kansan seasta, isänsä sukuin esimiehet, jotka olivat Israelin tuhanten päät.
CPR1642	16. Nämät owat cuuluisat Canssasta päämiehet heidän Isäins sugusta jotca olit päät ja Ruhtinat israelis.		
MLV19	16 These are those who were called from the congregation, the rulers of the tribes of their fathers. They were the heads of the thousands of Israel.	KJV	16. These were the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel.
Dk1871	16. Disse vare de kaldte af Menigheden, Fyrster for deres Fædres Stammer; de vare Øverster for Israels Tusinder.	KXII	16. Desse äro de namnkunnigaste i menighetene, höfvitsmän i deras fäders slägter, som voro hufvud och Förstar i Israel.
PR1739	16. Need ollid koggodussest kutsutud, omma wannematte suggu-arrude würestid, need ollid pea mehhed ülle Israeli tuhhandette.	LT	16. Šitie yra tautos išrinktieji, atskirų giminių kunigaikščiai ir Izraelio tūkstančių vadai.
Luther1912	16. Das sind die Vornehmsten der Gemeinde, die Fürsten unter den Stämmen ihrer Väter, die da Häupter über die Tausende in Israel waren.	Ostervald-Fr	16. C'étaient là ceux qu'on appelait pour tenir l'assemblée, les princes des tribus de leurs pères, les chefs des milliers d'Israël.
RV'1862	16. Estos eran los nombrados de la congregación, príncipes de las tribus de sus padres, capitanes de los millares de Israel.	SVV1770	16 Dezen waren de geroepenen der vergadering, de oversten der stammen hunner vaderen; zij waren de hoofden der



duizenden van Israel.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 16. Ci zwoływani będą najzacniejsi z ludu książęta w pokoleniach ojców swych; wodzami wojsk Izraelskich będą.</p> | <p>Karoli1908Hu 16. Ezek a gyülekezetnek hivatalosai, az ő atyjok törzseinek fejei, Izráel ezereinek is fejei ők.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Это – избранные мужи общества, начальники колен отцов своих, главытысяч Израилевых.</p>                      | <p>БКуліш 16. Се покликані до громади, князі родів батьківських; се були голови над тисячами в Ізраїлі.</p>           |
| <p>FI33/38 17. Ja Mooses ja Aaron ottivat luoksensa nämä nimeltä mainitut miehet</p>  | <p>Biblia1776 17. Niin Moses ja Aaron ottivat miehet tykönsä, jotka nimeltänsä nimitetyt olivat,</p>                  |
| <p>CPR1642 17. Ja Moses ja Aaron otit heitä tygöns nijncuin he nimeldäns nimitetyt olit.</p>                                |   |
| <p>MLV19 17 And Moses and Aaron took these men who are mentioned by name,</p>   | <p>KJV 17. And Moses and Aaron took these men which are expressed by their names:</p>                                 |
| <p>Dk1871 17. Og Mose og Aron toge disse Mænd, som ere udtrykkelig nævnede ved Navne.</p>                                   | <p>KXII 17. Och Mose och Aaron togo dem till sig, såsom de vid namn uppräknade voro;</p>                              |
| <p>PR1739 17. Ja Moses ja Aaron wötsid needsammad mehhed, mis nimme pärrast ollid üllesniñetud.</p>                         | <p>LT 17. Mozė ir Aaronas su šiais išvardintais vyrais</p>  |
| <p>Luther1912 17. Und Mose und Aaron nahmen sie zu sich, wie sie da mit Namen genannt sind,</p>                             | <p>Ostervald-Fr 17. Moïse et Aaron prirent donc ces hommes qui avaient été désignés par leurs noms;</p>               |

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 17. Tomó pues Moisés y Aarón a estos varones, que fueron declarados por sus nombres:</p>   | <p>SVV1770 17 Toen namen Mozes en Aaron die mannen, welken met namen uitgedrukt zijn.</p>  |
| <p>PL1881 17. Przyzwali tedy do siebie Mojżesz i Aaron mężów tych, którzy z imienia mianowani są.</p>   | <p>Karoli1908Hu 17. Maga mellé vevé azért Mózes és Áron e férfiakat, a kik név szerint is előszámláltattak vala.</p>   |
| <p>RuSV1876 17 И взял Моисей и Аарон мужей сих, которые названы поименно,</p>   | <p>БКуліш 17. І взяли Мойсей та Арон людей сих, що їх назвав Господь на імя.</p>   |
| <p>FI33/38 18. ja kokosivat kaiken kansan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, ja kansa pantiin luetteloihin suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, pääluvun mukaan,</p> | <p>Biblia1776 18. Ja he kokosivat kaiken kansan, ensimmäisenä päivänä toisella kuulla, jotka luettelivat polvilukunsa, sukukuntainsa, ja isäinsä huonetten jälkeen: nimenomattain, kahdenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, mies mieheltä.</p> |
| <p>CPR1642 18. Ja cocoisit myös caiken Canssan ensimmäisnä päiwänä toisella cuucaudella ja luit heidän sucuns ja syndyns ja Isäins huonetten ja nimeins lugun jälken cahdenkymmenen wuotiset ja sen ylidzen mies miehettä.</p>      |  |
| <p>MLV19 18 and they assembled all the congregation together on the first day of the second month. And they declared their ancestry</p>   | <p>KJV 18. And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees</p>  |

after their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

Dk1871 18. Og de lode hele Menigheden samle sig paa den første Dag i den anden Maaned, og de opgave deres Herkomst, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, Hoved for Hoved.

KXII 18. Och församlade desslikes hela menighetena på första dagen i den andra månadenom, och räknade dem efter deras börd, efter deras slægter och fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, ifrå hufvud till hufvud;

PR1739 18. Ja nemmad koggusid keik sedda koggodust teise ku essimessel päwal, ja need ütlesid ülles, kennest nemmad sündinud omma sugguwössade järrele, omma wannematte perresid möda, nimmede loo järrele, neist kes kakskümmend aastat wannad ja peäle nende pea arro järrele.

LT 18. antrojo mėnesio pirmą dieną surinko vyrus pagal jų gimines ir šeimas, visus turėjusius dvidešimt metų ir vyresnius,

Luther1912 18. und sammelten auch die ganze Gemeinde am ersten Tage des zweiten Monats und rechneten nach ihrer Geburt, nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren an und darüber, von Haupt zu Haupt,

Ostervald-Fr 18. Et ils convoquèrent toute l'assemblée, le premier jour du second mois, et on les enregistra d'après leurs familles, selon la maison de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et par têtes;

RV'1862 18. Y juntaron toda la congregación en el

SVV1770 18 En zij verzamelden de gehele vergadering,

primero del mes segundo, y fueron juntados por sus linajes, por las casas de sus padres, por la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, por sus cabezas,

op den eersten dag der tweede maand; en die verklaarden hun afkomst, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van die twintig jaren oud was en daarboven, hoofd voor hoofd.

PL1881 18. I zebrali wszystko zgromadzenie dnia pierwszego miesiąca wtórego, i przyznawali się do rodzajów swych według familii swych, według domów ojców swych i według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, według osób swych.

Karoli1908Hu 18. És összegyűjték az egész gyülekezetet a második hónapnak első napján; és vallást tőnek az ő születésökről, az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a neveknek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb főről főre.

RuSV1876 18 и собрали они все общество в первый день второго месяца. И объявили они родословия свои, по родам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, поголовно,

БКуліш 18. I всю громаду скликали вони на первый день другого місяця. I списано родоводи їх, по родинам їх, по батьківських домах їх, по лічбі імен, від двадцяти років і старше, по головах їх;

FI33/38 19. niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Niin hän piti heistä katselmuksen Siinain erämaassa.

Biblia1776 19. Niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle, niin luki hän heitä Sinain korvessa.

CPR1642 19. Nijn cuin HERra oli käskenyt Mosexelle ja luki heitä Sinain corwes.

MLV19 19 As Jehovah commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

KJV 19. As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 19. Som Herren havde befalet Mose, saa talte han dem i Sinai Ørk.  | KXII         | 19. Såsom Herren hade budit Mose; och talde dem uti Sinai öken.   |
| PR1739     | 19. Nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud, nenda lugges ta neid ärra Sinai körbes.  | LT           | 19. kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei, ir suskaičiavo juos Sinajaus dykumoje.   |
| Luther1912 | 19. wie der HERR dem Mose geboten hatte, und zählten sie in der Wüste Sinai.   | Ostervald-Fr | 19. Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, il les dénombra au désert de Sinäi.   |
| RV'1862    | 19. Como Jehová lo había mandado a Moisés: y contólos en el desierto de Sinäi.   | SVV1770      | 19. Gelijk als de HEERE Mozes geboden had, zo heeft hij hen geteld in de woestijn van Sinai.  |
| PL1881     | 19. Jako rozkazał Pan Mojżeszowi, tak je policzył na puszczy Synaj.  | Karoli1908Hu | 19. A miképen megparancsolta vala az Úr Mózesnek, úgy számlálá meg őket a Sinai pusztájában.  |
| RuSV1876   | 19 как повелел Господь Моисею. И сделал он счисление им в пустыне Синайской.   | БКуліш       | 19. Як заповідав Господь Мойсейові. І так перелічив їх у Синай пустині.   |
| FI33/38    | 20. Ruubenin, Israelin esikoisen, jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän, pääluvun mukaan, kaikkiaan miehenpuolia, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia, | Biblia1776   | 20. Rubenin Israelin esikoisen lapset olivat heidän polviluvuissansa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain, mies mieheltä kaikki miehenpuoli, kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki kelvolliset sotaan menemään, |
| CPR1642    | 20. RUBenin Israelin esikoisen lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins  |              |   |

jälken mies miehettä caicki miehenpuolet  
cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen ja  
ne cuin kelwolliset owat sotaan menemän.

MLV19 20 And the sons of Reuben, Israel's firstborn,  
their genealogy, by their families, by their  
fathers' houses, according to the number of  
the names, by their polls, every male from  
twenty years old and upward, all who were  
able to go forth to war,

KJV 20. And the children of Reuben, Israel's eldest  
son, by their generations, after their families,  
by the house of their fathers, according to the  
number of the names, by their polls, every  
male from twenty years old and upward, all  
that were able to go forth to war;

Dk1871 20. Og Rubens, Israels førstefødtes, Børns  
Afkom efter deres Slægter, efter deres  
Fædrenehus, efter Navnes Tal, Hoved for  
Hoved, alt Mandkøn fra tyve Aar gamle og  
derover, hver som kunde uddrage i Strid:

KXII 20. Rubens barn, som var den förste Israels  
son, efter deras börd, slægter, deras fäders  
hus och namn, ifrå hufvud till hufvud, allt det  
mankön var, ifrå tjugu år och derutöfver, och  
de som dogde till att draga i här,

PR1739 20. Ja Rubeni Israeli essimesse poia poegade  
sündimissed omma sugguwössade järrele  
omma wannematte perresid möda,  
nimmede loo järrele nende pea-arro möda,  
keik meeste-rahwas neist, kes kakskümmend  
aastat wannad ja peäle, keik kes woisid sötta  
miñna:

LT 20. Izraelio pirmagimio Rubeno giminės vyrų,  
dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į  
karą, pagal jų kilbę ir šeimas

Luther1912 20. Der Kinder Ruben, des ersten Sohnes  
Israels, nach ihrer Geburt und Geschlecht,

Ostervald-Fr 20. Les fils de Ruben, premier-né d'Israël,  
enregistrés selon leurs familles, selon les

ihren Vaterhäusern und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms et par tête, tous les mâles depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV'1862 20. Y fueron los hijos de Rubén, primogénito de Israel, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres por sus cabezas, todos los varones de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV1770 20 Zo waren de zonen van Ruben, den eerstgeborene van Israel, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaders, in het getal der namen, hoofd voor hoofd, al wat mannelijk was, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken;

PL1881 20. I było synów Rubena, pierworodnego Izraelowego, rodzajów ich według rodziny ich, według domów ojców ich, według liczby imion, według osób ich, wszystkiego pogłowia męskiego od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli1908Hu 20. Valának pedig Rúbennek, Izráel elsőszülöttének fiai, azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a nevek száma szerint, főről főre, minden férfiú, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

RuSV1876 20 И было сынов Рувима, первенца Израилева, по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, поголовно, всех мужского пола, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

БКуліш 20. I було синів Рубена, первенця Ізрайлевого: Покоління їх по родинам їх, по батьківських домах їх, по лічбі імен їх, по головах їх, всього мужького полу, від двадцяти років і старше, всіх, що ставали до війська,

FI33/38 21. näitä Ruubenin sukukunnasta

Biblia1776 21. Luetut Rubenin sukukuntaan,

	katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäkuusi tuhatta viisisataa.		kuusiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.
CPR1642	21. Luettin Rubenin sucucundaan cuusi wijdettäkyymmendä tuhatta ja wijsi sata.		
MLV19	21 those who were numbered of them, of the tribe of Reuben, were forty-six thousand and five hundred.	KJV	21. Those that were numbered of them, even of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred.
Dk1871	21. De talte af dem til Rubens Stamme vare seks og fyrretyve Tusinde og fem Hundrede.	KXII	21. De vordo räknade intill Rubens slägte, sex och fyratio tusend, och femhundrad.
PR1739	21. Need kedda Rubeni suggu-arrust ärraloeti, olli kuus wietkümmend tuhat ja wiis sadda.	LT	21. buvo suskaičiuota keturiasdešimt šeši tūkstančiai penki šimtai.
Luther1912	21. wurden gezählt vom Stamme Ruben sechsvierzigtausend und fünfhundert.	Ostervald-Fr	21. Ceux de la tribu de Ruben, qui furent dénombrés, furent quarante-six mille cinq cents.
RV'1862	21. Los contados de ellos, de la tribu de Rubén, cuarenta y seis mil y quinientos.	SVV1770	21 Hun getelden van den stam van Ruben waren zes en veertig duizend en vijfhonderd.
PL1881	21. Naliczono ich z pokolenia Rubenowego czterdzieści i sześć tysięcy i pięć set.	Karoli1908Hu	21. A kik megszámláltattak a Rúben törzséből: negyvenhat ezer és ötszáz.
RuSV1876	21 исчислено в колене Рувимовом сорок шесть тысяч пятьсот.	БКуліш	21. Перелічених з покоління Рубенового, сорок шість тисяч і пятьсот.



FI33/38 22. Simeonin jälkeläisiä, katselmuksessa olleita, oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän, pääluvun mukaan, kaikkiaan miehenpuolia, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 22. Simeonin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten luguns ja nimeins jälken mies miehellä caicki miehenpuolet cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen jotca sotaan menemän kelwolliset owat.

MLV19 22 Of the sons of Simeon, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, those who were numbered of it, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war,

Dk1871 22. Simeons Børns Afkom efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus; de talte af dem efter Navnes Tal, Hoved for Hoved, alt Mandkøn fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:

PR1739 22. Simeoni poegade sündimised ollid

Biblia1776 22. Simeonin lapset ja heidän polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, luetut nimenomattain mies mieheltä, kaikki miehenpuoli kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

KJV 22. Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

KXII 22. Simeons barn, efter deras börd, slægter, deras fäders hus och namn, ifrå hufvud till hufvud, allt det som mankön var, ifrå tjugu år och derutöfver, och i här draga dogde,

LT 22. Iš Simeono sūnų vyrų, dvidešimties metų

omma sugguwössade järrele, omma wannematte perresid möda; kes neist ollid ärraloetud nimmede loo järrele, nende peaarro möda, keik meeste-rahwas neist kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, keik kes woisid sötta miñna:

ir vyresnių, tinkančią eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

Luther<sup>1912</sup> 22. Der Kinder Simeon nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern, Zahl und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

Ostervald-Fr 22. Les fils de Siméon, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, ceux qui furent dénombrés, en les comptant par leurs noms et par tête, tous les mâles depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV<sup>1862</sup> 22. De los hijos de Simeón, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, los contados de él conforme a la cuenta de los nombres por sus cabezas, todos varones de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV<sup>1770</sup> 22 Van de zonen van Simeon, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, zijn getelden, in het getal der namen, hoofd voor hoofd, al wat mannelijk was, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken;

PL<sup>1881</sup> 22. Z synów Symeonowych rodzajów ich, według familii ich, według domów ojców ich, naliczonych jego, według liczby imion, według osób ich, wszystkiego pogłowia męskiego od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli<sup>1908Hu</sup> 22. Simeon fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, az ő megszámláltjai, a neveknek száma szerint, főről főre, minden férfiú, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

<p>RuSV1876 22 Сынов Симеона по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, поголовно, всех мужеского пола, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,</p>	<p>БКуліш 22. Синів Симеонових: Покоління їх по родиних їх, по батьківських домах їх, по лічбі імен їх, всього мужького полу, від двадцяти років і старше, всіх що ставали до війська,</p>
<p>FI33/38 23. näitä Simeonin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentähdeksän tuhatta kolmesataa.</p>	<p>Biblia1776 23. Luetut Simeonin sukukuntaan, yhdeksänkuudettakymmentä tuhatta ja kolmesataa.</p>
<p>CPR1642 23. Luettin Simeonin sucucundaan yhdexän cuudettakymmendä tuhatta ja colme sata.</p>	
<p>MLV19 23 those who were numbered of them, of the tribe of Simeon, were fifty-nine thousand and three hundred.</p>	<p>KJV 23. Those that were numbered of them, even of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred.</p>
<p>Dk1871 23. De talte af dem til Simeons Stamme vare ni og halvtredsindstyve Tusinde og tre Hundrede.</p>	<p>KXII 23. Vordo talde intill Simeons slägte, nio och femtio tusend, och trehundrad.</p>
<p>PR1739 23. Neid kedda Simeoni sou-arrust ärraloeti, olli ühheksa kuetkummend tuhhat ja kolm sadda.</p>	<p>LT 23. buvo suskaičiuota penkiasdešimt devyni tūkstančiai trys šimtai.</p>
<p>Luther1912 23. wurden gezählt zum Stamm Simeon neunundfünfzigtausend und dreihundert.</p>	<p>Ostervald-Fr 23. Ceux de la tribu de Siméon, qui furent dénombrés, furent cinquante-neuf mille trois cents.</p>

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 23. Los contados de ellos, de la tribu de Simeón, cincuenta y nueve mil y trescientos.  | SVV1770      | 23 Hun getelden van den stam van Simeon waren negen en vijftig duizend en driehonderd.  |
| PL1881   | 23. Naliczono ich z pokolenia Symeonowego pięćdziesiąt i dziewięć tysięcy i trzy sta.   | Karoli1908Hu | 23. A kik megszámláltattak Simeon törzséből: ötvenkilencz ezer és háromszáz.  |
| RuSV1876 | 23 исчислено в колене Симеоновом пятьдесят девять тысяч триста.   | БКуліш       | 23. Перелічених з покоління Симеонового, пятьдесят девять тисяч і триста.   |
| FI33/38  | 24. Gaadin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,                           | Biblia1776   | 24. Gadin lapset ja heidän polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,   |
| CPR1642  | 24. Gadin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen cuin sotaan meneman kelwolliset owat.   |              |   |
| MLV19    | 24 Of the sons of Gad, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war, | KJV          | 24. Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; |
| Dk1871   | 24. Gads Børns Afkom, efter deres Slægter,  | KXII         | 24. Gads barn, efter deras börd, slægter, deras   |

efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:

fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det som i här draga dogde,

PR1739 24. Kadi poegade sündimised oõna sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda nimmede loo järrele, neist kes kaksküñend aastat wannad ja peäle, keik kes woisid sötta miñna:

LT 24. Iš Gado sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

Luther1912 24. Der Kinder Gad nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

Ostervald-Fr 24. Les fils de Gad, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV'1862 24. De los hijos de Gad, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV1770 24 Van de zonen van Gad, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken.

PL1881 24. Z synów Gadowych rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę.

Karoli1908Hu 24. Gád fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a neveknek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

RuSV1876 24 Сынов Гада по родам их, по племенам

БКуліш 24. Синів Гадових: Покоління їх по родинах

их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

їх, по батьківських домах їх, по лічбі імен їх, всього музького полу від двадцяти років і старше, що до війська ставали,

- |                   |  |                     |  |
|-------------------|--|---------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>25. näitä Gaadin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa viisikymmentä.</p> | <p>Biblia1776</p>   | <p>25. Luetut Gadin sukukuntaan, viisiviidettäkymmentä tuhatta, kuusisataa ja viisikymmentä.</p>                           |
| <p>CPR1642</p>    | <p>25. Luettin Gadin sucucundaan wijsi wijdettäkymmendä tuhatta cuusi sata ja wijsikymmendä.</p>                     |                     |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>25 those who were numbered of them, of the tribe of Gad, were forty-five thousand six hundred and fifty.</p>      | <p>KJV</p>          | <p>25. Those that were numbered of them, even of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty.</p> |
| <p>Dk1871</p>     | <p>25. De talte af dem til Gads Stamme vare fem og fyrretyve Tusinde og seks Hundrede og halvtredsindstye.</p>       | <p>KXII</p>         | <p>25. Vordo talde intill Gads slägte, fem och fyratio tusend, sexhundra och femtio.</p>                                   |
| <p>PR1739</p>     | <p>25. Neid kedda Kadi suggu-arrust ärraloeti, olli wiis wietkummend tuhhat, kuus sadda ja wiiskummend.</p>          | <p>LT</p>           | <p>25. buvo suskaičiuota keturiasdešimt penki tūkstančiai šeši šimtai penkiasdešimt.</p>                                   |
| <p>Luther1912</p> | <p>25. wurden gezählt zum Stamm Gad fünfundvierzigtausend sechshundertundfünfzig.</p>                                | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>25. Ceux de la tribu de Gad, qui furent dénombrés, furent quarante-cinq mille six cent cinquante.</p>                   |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 25. Los contados de ellos, de la tribu de Gad, cuarenta y cinco mil y seiscientos y cincuenta.  | SVV1770      | 25 Waren hun getelden van den stam van Gad vijf en veertig duizend zeshonderd en vijftig.   |
| PL1881   | 25. Naliczono ich z pokolenia Gadowego czterdzieści i pięć tysięcy i sześć set i pięćdziesiąt.  | Karoli1908Hu | 25. A kik megszámláltattak Gád törzséből: negyvenöt ezer és hatszáz ötven.  |
| RuSV1876 | 25 исчислено в колене Гадовом сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят.  | БКуліш       | 25. Перелічених з коліна Гадового, сорок шість тисяч шістьсот і пятьдесят.  |
| FI33/38  | 26. Juudan jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,                             | Biblia1776   | 26. Juudan lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,  |
| CPR1642  | 26. Judan lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälkeen cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.   |              |   |
| MLV19    | 26 Of the sons of Judah, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war, | KJV          | 26. Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; |

Dk1871	26. Judas Børns Afkom efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar og derover, hver som kunde uddrage i Strid:	KXII	26. Juda barn, efter deras börd, slægter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga dogde,
PR1739	26. Juda poegade sündimised oňa sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda nimmede loo järrele, neist kes kakskümend aastat wannad ja peäle, keik kes woisid sötta miñna:	LT	26. Iš Judo sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas
Luther1912	26. Der Kinder Juda nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,	Ostervald-Fr	26. Les fils de Juda, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:
RV'1862	26. De los hijos de Judá, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;	SVV1770	26 Van de zonen van Juda, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,
PL1881	26. Z synów Judowych rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;	Karoli1908Hu	26. Júda fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a nevek száma szerint, hús esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 26 Сынов Иуды по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,	БКуліш	26. Синів Юдиних: Покоління їх по родинах їх, по батьківських домах їх, по лічбі імен їх, всього музського полу від двадцяти років і старше, всіх що до війська ставали,
FI33/38 27. näitä Juudan sukukunnasta katselmuksessa olleita oli seitsemänkymmentäneljä tuhatta kuusisataa.	Biblia1776	27. Luetut Juudan sukukuntaan, neljäkahdeksattakymmentä tuhatta ja kuusisataa.
CPR1642 27. Luettin Judan sucucundaan neljä cahdexattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.		
MLV19 27 those who were numbered of them, of the tribe of Judah, were seventy-four thousand and six hundred.	KJV	27. Those that were numbered of them, even of the tribe of Judah, were threescore and fourteen thousand and six hundred.
Dk1871 27. De talte af dem til Judas Stamme vare fire og halvfjerdsindstve Tusinde og seks Hundrede.	KXII	27. Vordo talde intill Juda slägte, fyra och sjutio tusend, och sexhundrad.
PR1739 27. Neid kedda Juda sou-arrust ärraloeti, olli nelli kahheksatkümmend tuhhat ja kuus sadda.	LT	27. buvo suskaičiuota septyniasdešimt keturi tūkstančiai šeši šimtai.
Luther1912 27. wurden gezählt zum Stamm Juda vierundsiebzigttausend und sechshundert.	Ostervald-Fr	27. Ceux de la tribu de Juda, qui furent dénombrés, furent soixante-quatorze mille six cents.

RV'1862	27. Los contados de ellos, de la tribu de Judá, setenta y cuatro mil y seiscientos.	SVV1770	27 Waren hun getelden van den stam van Juda vier en zeventig duizend en zeshonderd.
PL1881	27. Naliczono ich z pokolenia Judowego siedemdziesiąt i cztery tysiące i sześć set.	Karoli1908Hu	27. A kik megszámláltattak Júda törzséből: hetvennégy ezer és hatszáz.
RuSV1876	27 исчислено в колене Иудином семьдесят четыре тысячи шестьсот.	БКуліш	27. Перелічених з покоління Юдиного, сімдесять чотири тисячі і шістьсот.
FI33/38	28. Isaskarin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,	Biblia1776	28. Isaskarin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,
CPR1642	28. Isascharin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.		
MLV19	28 Of the sons of Issachar, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,	KJV	28. Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
Dk1871	28. Isaskars Børns Afkom, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, efter	KXII	28. Isaschars barn, efter deras börd, slægter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och

	Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:		derutöfver, allt det i här draga dogde,
PR1739	28. Isaskari poegade sündimised omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda nimmede loo järrele, neist kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, keik kes woisid sötta miñna.	LT	28. Iš Isacharo sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas
Luther1912	28. Der Kinder Isaschar nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,	Ostervald-Fr	28. Les fils d'Issacar, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:
RV'1862	28. De los hijos de Isacar, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;	SVV1770	28 Van de zonen van Issaschar, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,
PL1881	28. Z pokolenia Isascharowego rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;	Karoli1908Hu	28. Izsakhár fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a nevek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;
RuSV1876	28 Сынов Иссахара по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу	БКуліш	28. Синів Іссахарових: Покоління їх по родинях їх, по батьківських домах їх, по

имен, от двадцати лет и выше, всех  
годных для войны,

лічбі імен їх, всього музького полу від  
двайцяти років і старше, що до війська  
ставали,

FI33/38	29. näitä Isaskarin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäneljä tuhatta neljäsataa.	Biblia1776	29. Luetut Isaskarin sukukuntaan, neljäkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.
CPR1642	29. Luettin Isascharin sucucundaan neljä cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.		
MLV19	29 those who were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty-four thousand and four hundred.	KJV	29. Those that were numbered of them, even of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred.
Dk1871	29. De talte af dem til Isaskars Stamme vare fire og halvtredsindstye Tusinde og fire Hundrede.	KXII	29. Vordo talde intill Isaschars slägte, fyra och femtio tusend, och fyrahundrad.
PR1739	29. Neid kedda Isaskari sou-arrust ärraloeti, olli nelli kuetkümmend tuhhat ja nelli sadda.	LT	29. buvo suskaičiuota penkiasdešimt keturi tūkstančiai keturi šimtai.
Luther1912	29. wurden gezählt zum Stamm Isaschar vierundfünfzigtausend und vierhundert.	Ostervald-Fr	29. Ceux de la tribu d'Issacar, qui furent dénombrés, furent cinquante-quatre mille quatre cents.
RV'1862	29. Los contados de ellos, de la tribu de Isacar, cincuenta y cuatro mil y cuatrocientos.	SVV1770	29 Waren hun getelden van den stam van Issaschar vier en vijftig duizend en vierhonderd.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 29. Naliczono ich z pokolenia Isascharowego pięćdziesiąt i cztery tysiące i cztery sta.   | Karoli1908Hu | 29. A kik megszámláltattak Izsakhár törzséből: ötvennégy ezer és négyszáz.  |
| RuSV1876 | 29 исчислено в колене Иссахаровом пятьдесят четыре тысячи четыреста.  | БКуліш       | 29. Перелічених з покоління Іссахарового, пятьдесят чотири тисячі і чотиреста.  |
| FI33/38  | 30. Sebulonin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,                            | Biblia1776   | 30. Sebulonin lasten polviluku, heidän sukuinsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,  |
| CPR1642  | 30. Sebulonin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.  |              |   |
| MLV19    | 30 Of the sons of Zebulun, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war, | KJV          | 30. Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; |
| Dk1871   | 30. Sebulons Børns Afkom, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:   | KXII         | 30. Sebulons barn, efter deras börd, slægter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga dogde,  |

- PR1739 30. Sebuloni poegade sündimised omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda, nimmede loo järrele, neist kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, keik kes woisid sötta miñna:
- Luther1912 30. Der Kinder Sebulon nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,
- RV'1862 30. De los hijos de Zabulón, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;
- PL1881 30. Z synów Zabulonowych rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;
- RuSV1876 30 Сынов Завулона по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
- LT 30. Iš Zabulono sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas
- Ostervald-Fr 30. Les fils de Zabulon, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:
- SVV1770 30 Van de zonen van Zebulon, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,
- Karoli1908Hu 30. Zebulon fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a nevek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;
- БКуліш 30. Синів Зебулонових: Покоління їх по родинях їх, по батьківських домах їх, по лічбі імен їх, всього мужького полу, від двайцяти років і старше, що до війська

ставали,

FI33/38	31. näitä Sebulonin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäseitsemän tuhatta neljäsataa.	Biblia1776	31. Luetut Sebulonin sukukuntaan, seitsemänkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.
CPR1642	31. Luettin Sebulonin sucucundaan seidzemen cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.		
MLV19	31 those who were numbered of them, of the tribe of Zebulun, were fifty-seven thousand and four hundred.	KJV	31. Those that were numbered of them, even of the tribe of Zebulun, were fifty and seven thousand and four hundred.
Dk1871	31. De talte af dem til Sebulons Stamme vare syv og halvtredsindstyve Tusinde og fire Hundrede.	KXII	31. Vordo talde intill Sebulons slägte, sju och femtio tusend, och fyrahundrad.
PR1739	31. Neid kedda Sebuloni sou-arrust ärraloeti, olli seitsekuetkummend tuhhat ja nelli sadda.	LT	31. buvo suskaičiuota penkiasdešimt septyni tūkstančiai keturi šimtai.
Luther1912	31. wurden gezählt zum Stamm Sebulon siebenundfünfzigtausend und vierhundert.	Ostervald-Fr	31. Ceux de la tribu de Zabulon, qui furent dénombrés, furent cinquante-sept mille quatre cents.
RV'1862	31. Los contados de ellos, de la tribu de Zabulón, cincuenta y siete mil y cuatrocientos.	SVV1770	31 Waren hun getelden van den stam van Zebulon zeven en vijftig duizend en vierhonderd.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 31. Naliczono ich z pokolenia Zabulonowego pięćdziesiąt i siedem tysięcy i cztery sta.   | Karoli1908Hu | 31. A kik megszámláltattak Zebulon törzséből: ötvenhét ezer és négyszáz.   |
| RuSV1876 | 31 исчислено в колене Завулоновом пятьдесят семь тысяч четыреста.  | БКуліш       | 31. Перелічено з покоління Зебулонового, пятьдесят сім тисяч і чотиреста.  |
| FI33/38  | 32. Joosefin jälkeläisiä, Efraimin jälkeläisiä, oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,                                       | Biblia1776   | 32. Josephin lapset: Ephraimin lapsista polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,   |
| CPR1642  | 32. Josephin lapset Ephraimist sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.  |              |  |
| MLV19    | 32 Of the sons of Joseph, (namely), of the sons of Ephraim, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war, | KJV          | 32. Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; |
| Dk1871   | 32. Josefs Børn, nemlig Efraims Børns Afkom, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og  | KXII         | 32. Josefs barn, af Ephraim, efter deras börd, slægter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga  |



	derover, hver som kunde uddrage i Strid:		dogde,
PR1739	32. Josepi poegade, Ewraimi poegade sündimised omma sugguwössade järrele, omma wannematte perresid möda nimmede loo järrele, neist kes kakskümmend aastat wannad ollid ja peäle, keik kes woisid sötta miñna:	LT	32. Iš Juozapo giminės, Efraimo sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas
Luther1912	32. Der Kinder Joseph von Ephraim nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,	Ostervald-Fr	32. Quant aux fils de Joseph: les fils d'Éphraïm, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:
RV'1862	32. De los hijos de José, de los hijos de Efraim, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;	SVV1770	32 Van de zonen van Jozef: van de zonen van Efraim, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,
PL1881	32. Z synów Józefowych, a naprzód z synów Efraimowych, rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;	Karoli1908Hu	32. József fiaiból Efraim fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a neveknek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;
RuSV1876	32 Сынов Иосифа, сынов Ефрема по	БКүліш	32. Синів Йосифових: Синів Ефраїмових:

родам их, по племенам их, по семействам  
их, по числу имен, от двадцати лет и  
выше, всех годных для войны,

Покоління їх по родинах їх, по батьківських  
домах їх, по лічбі імен їх, всього музького  
полу від двадцяти років і старше, всіх що  
до війська ставали,

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 33. näitä Efraimin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentätuhatta viisisataa.        | Biblia1776   | 33. Luetut Ephraimin sukukuntaan olivat neljäkymmentätuhatta ja viisisataa.                               |
| CPR1642    | 33. Luettin Ephraimin sucucundaan neljäkymmendä tuhatta ja wiisi sata.                             |              |   |
| MLV19      | 33 those who were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred; | KJV          | 33. Those that were numbered of them, even of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred. |
| Dk1871     | 33. De talte af dem til Efraims Stamme vare fyrretyve Tusinde og fem Hundrede.                     | KXII         | 33. Vordo talde intill Ephraims slägte, fyratiotusend, och femhundra.                                     |
| PR1739     | 33. Neid kedda Ewraimi suggu-arrust ärraloeti, olli nellikümmend tuhat ja wiis sada.               | LT           | 33. buvo suskaičiuota keturiasdešimt tūkstančių penki šimtai.   |
| Luther1912 | 33. wurden gezählt zum Stamm Ephraim vierzigtausend und fünfhundert.                               | Ostervald-Fr | 33. Ceux de la tribu d'Éphraïm, qui furent dénombrés, furent quarante mille cinq cents.                   |
| RV'1862    | 33. Los contados de ellos, de la tribu de Efraim, cuarenta mil y quinientos.                       | SVV1770      | 33 Waren hun getelden van den stam van Efraim veertig duizend en vijfhonderd;                             |

PL1881	33. Naliczono ich z pokolenia Efraimowego czterdzieści tysięcy i pięć set.	Karoli1908Hu	33. A kik megszámláltattak Efraim törzséből: negyvenezer és ötszáz.
RuSV1876	33 исчислено в колене Ефремовом сорок тысяч пятьсот.	БКуліш	33. Перелічено з покоління Єфраїмового, сорок тисяч і п'ятьсот.
FI33/38	34. Manassen jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,	Biblia1776	34. Manassen lapset polvilukunsa, sukunsa ja isänsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan menemään kelpasivat,
CPR1642	34. Manassen lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki jotca sotaan kelpaisit.		
MLV19	34 of the sons of Manasseh, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,	KJV	34. Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
Dk1871	34. Manasse Børns Afkom, efter deres slægter, efter deres Fædrenehus efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:	KXII	34. Manasse barn, efter deras börd, slægter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga dogde,
PR1739	34. Manasse poegade sündimissed omma	LT	34. Iš Manaso sūnų vyru, dvidešimties metų

sugguwössade järrele, omma wannematte perresid möda nimmede loo järrele, neist kes kakskümmend aastat wannad ollid ja peäle, keik kes woisid sötta miñna:

vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmeį ir šeimas

Luther<sup>1912</sup> 34. Der Kinder Manasse nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

Ostervald-Fr 34. Les fils de Manassé, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV<sup>1862</sup> 34. De los hijos de Manasés, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV<sup>1770</sup> 34 Van de zonen van Manasse, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,

PL<sup>1881</sup> 34. Z synów zaś Manasesowych rodzajów ich według rodziny ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli<sup>1908</sup>Hu 34. Manasse fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a nevek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

RuSV<sup>1876</sup> 34 Сынов Манассии по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

БКуліш 34. Синів Манассеїних: Покоління їх по родинам їх, по батьківських домах їх, по лічбі імен їх, всього музького полу від двайцяти років і старше, всіх що до війська ставали,

FI33/38	35. näitä Manassen sukukunnasta katselmuksessa olleita oli kolmekymmentäkaksi tuhatta kaksisataa.	Biblia1776	35. Luetut Manassen sukukuntaan, kaksineljätkymmendä tuhatta ja kaksisataa.
CPR1642	35. Luettin Manassen sucucundaan caxi neljätkymmendä tuhatta ja caxi sata.		
MLV19	35 those who were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty-two thousand and two hundred.	KJV	35. Those that were numbered of them, even of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred.
Dk1871	35. De talte af dem til Manasse Stamme vare to og tredive Tusinde og to Hundrede.	KXII	35. Vordo talde intill Manasse slägte, tu och tretio tusend, och tuhundrad.
PR1739	35. Neid kedda Manasse sou-arrust ärraloeti, olli kaks neljätkymmend tuhhat ja kaks sadda.	LT	35. buvo suskaičiuota trisdešimt du tūkstančiai du šimtai.
Luther1912	35. wurden zum Stamm Manasse gezählt zweiunddreißigtausend und zweihundert.	Ostervald-Fr	35. Ceux de la tribu de Manassé, qui furent dénombrés, furent trente-deux mille deux cents.
RV'1862	35. Los contados de ellos, de la tribu de Manasés, treinta y dos mil y doscientos.	SVV1770	35 Waren hun getelden van den stam van Manasse twee en dertig duizend en tweehonderd.
PL1881	35. Naliczono ich z pokolenia Manasesowego trzydzieści i dwa tysiące i dwieście.	Karoli1908Hu	35. A kik megszámláltattak Manasse törzséből: harminczkét ezer és kétszáz.

RuSV1876	35 исчислено в колене Манасиином тридцать две тысячи двести.	БКуліш	35. Перелічено з покоління Манасеїнового, трийцять дві тисячі і двісті.
FI33/38	36. Benjaminin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,	Biblia1776	36. Benjaminin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan menemään kelpasivat,
CPR1642	36. Benjaminin lapset heidän sucuns syndyns isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki jotca sotaan kelpaisit.		
MLV19	36 Of the sons of Benjamin, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,	KJV	36. Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
Dk1871	36. Benjamins Børns Afkom, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:	KXII	36. Benjamins barn, efter deras börd, slægter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga dogde,
PR1739	36. Penjamini poegade sündimised omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda nimmede loo järrele, neist	LT	36. Iš Benjamino sūnų vyru, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

kes kakskümmend aastat wannad ja peäle,  
keik kes woisid sötta miñna,

Luther1912 36. Der Kinder Benjamin nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

Ostervald-Fr 36. Les fils de Benjamin, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV'1862 36. De los hijos de Benjamín, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV1770 36 Van de zonen van Benjamin, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,

PL1881 36. Z synów Benjaminowych rodzajów ich, według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli1908Hu 36. Benjámín fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a nevek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

RuSV1876 36 Сынов Вениамина по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

БКуліш 36. Синів Беняминових: Покоління їх по родинах їх, по батьківських домах їх, по лічбі імен їх, всього музького полу від двайцяти років і старше, всіх що до війська ставали,

FI33/38 37. näitä Benjaminin sukukunnasta

Biblia1776 37. Luetut Benjaminin sukukuntaan,

katselmuksessa olleita oli kolmekymmentäviisi tuhatta neljäsataa.

viisineljätkymmendä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 37. Luettin BenJaminnin sucucundaan wijsi neljätkymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 37 those who were numbered of them, of the tribe of Benjamin, were thirty-five thousand and four hundred.

KJV 37. Those that were numbered of them, even of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred.

Dk1871 37. De talte af dem til Benjamins Stamme vare fem og tredivte Tusinde og fire Hundrede.

KXII 37. Vordo talde intill BenJamins slägte, fem och tretio tusend, och fyrahundrad.

PR1739 37. Neid kedda Penjamini suggu-arrust ärraloeti, olli wiis neljatküñend tuhhat ja nelli sadda.

LT 37. buvo suskaičiuota trisdešimt penki tūkstančiai keturi šimtai.

Luther1912 37. wurden zum Stamm Benjamin gezählt fünfunddreißigtausend und vierhundert.

Ostervald-Fr 37. Ceux de la tribu de Benjamin, qui furent dénombrés, furent trente-cinq mille quatre cents.

RV'1862 37. Los contados de ellos, de la tribu de Benjamín, treinta y cinco mil y cuatrocientos.

SVV1770 37 Waren hun getelden van den stam van Benjamin vijf en dertig duizend en vierhonderd.

PL1881 37. Naliczono ich z pokolenia Benjaminowego trzydzieści i pięć tysięcy i cztery sta.

Karoli1908Hu 37. A kik megszámláltattak Benjámin törzséből: harminczöt ezer és négyszáz.



RuSV1876	37 исчислено в колене Вениаминовом тридцать пять тысяч четыреста.	БКуліш	37. Перелічених з покоління Беняминового, трийцять п'ять тисяч і чотири ста.
FI33/38	38. Daanin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,	Biblia1776	38. Danin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki ne jotka sotaan menemään kelpasivat,
CPR1642	38. Danin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki ne cuin sotaan kelpaisit.		
MLV19	38 Of the sons of Dan, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,	KJV	38. Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
Dk1871	38. Dan Børns Afkom, efter deres Slægter efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:	KXII	38. Dans barn, efter deras börd, slægter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga dogde,
PR1739	38. Tani poegade sündimised omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda, nimmede loo järrele, neist	LT	38. Iš Dano sūnų vyru, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

kes kakskümmend aastat wannad ja peäle,  
keik kes woisid sötta miñna,

Luther1912 38. Der Kinder Dan nach ihrer Geburt und  
Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen,  
von zwanzig Jahren und darüber, was ins  
Heer zu ziehen taugte,

Ostervald-Fr 38. Les fils de Dan, enregistrés selon leurs  
familles, selon les maisons de leurs pères, en  
les comptant par leurs noms, depuis l'âge de  
vingt ans et au-dessus, tous ceux qui  
pouvaient aller à la guerre:

RV'1862 38. De los hijos de Dan, sus generaciones,  
por sus familias, por las casas de sus padres,  
conforme a la cuenta de los nombres, de  
veinte años y arriba, todos los que podían  
salir a la guerra;

SVV1770 38 Van de zonen van Dan, hun geboorten,  
naar hun geslachten, naar het huis hunner  
vaderen, in het getal der namen, van twintig  
jaren oud en daarboven, allen, die ten heire  
uittrokken,

PL1881 38. Z synów Danowych rodzajów ich według  
familií ich, według domów ojców ich, według  
liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej,  
wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli1908Hu 38. Dán fiai közül azoknak szülöttei az ő  
nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe  
szerint, a nevek száma szerint, húsz  
esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba  
mehető;

RuSV1876 38 Сынов Дана по родам их, по племенам  
их, по семействам их, по числу имен, от  
двадцати лет и выше, всех годных для  
войны,

БКуліш 38. Синів Данових: Покоління їх по  
родинам їх, по батьківських домах їх, по  
лічбі імен їх, всього мужького полу від  
двайцяти років і старше, всіх що до війська  
ставали,

FI33/38 39. näitä Daanin sukukunnasta

Biblia1776 39. Luetut Danin sukukuntaan,

katselmuksessa olleita oli kuusikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa.

kaksiseitsemättäkymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.

CPR1642 39. Luettin Danin sucucundaan caxi seidzemettäkymmendä tuhatta ja seidzemen sata.

MLV19 39 those who were numbered of them, of the tribe of Dan, were sixty-two thousand and seven hundred.

KJV 39. Those that were numbered of them, even of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred.

Dk1871 39. De talte af dem til Dans Stamme vare to og tresindstye Tusinde og syv Hundrede.

KXII 39. Vordo talde intill Dans slägte, tu och sextio tusend, och sjuhundrad.

PR1739 39. Neid kedda Tani sou-arrust ärraloeti, olli kaks seitsmetkümmend tuhat ja seitse sadda.

LT 39. buvo suskaičiuota šešiasdešimt du tūkstančiai septyni šimtai.

Luther1912 39. wurden gezählt zum Stamme Dan zweiundsechzigtausend und siebenhundert.

Ostervald-Fr 39. Ceux de la tribu de Dan, qui furent dénombrés, furent soixante-deux mille sept cents.

RV'1862 39. Los contados de ellos, de la tribu de Dan, sesenta y dos mil y setecientos.

SVV1770 39 Waren hun getelden van den stam van Dan twee en zestig duizend en zevenhonderd.

PL1881 39. Naliczono ich z pokolenia Danowego sześćdziesiąt i dwa tysiące i siedemset.

Karoli1908Hu 39. A kik megszámláltattak Dán törzséből: hatvankét ezer és hétszáz.

RuSV1876 39 исчислено в колене Дановом

БКуліш 39. Перелічених з покоління Данового,

ШЕСТЬДЕСЯТ ДВЕ ТЫСЯЧИ СЕМЬСОТ.

ШІСТЬДЕСЯТЬ ДВІ ТИСЯЧІ І СІМСОТ.

FI33/38 40. Asserin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 40. Asserin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan kelpasivat,

CPR1642 40. Asserin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelpaisit.

MLV19 40 Of the sons of Asher, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 40. Of the children of Asher, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Dk1871 40. Asers Børns Afkom, efter deres Slægter efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle derover, hver som kunde uddrage i Strid:

KXII 40. Assers barn, efter deras börd, slægter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga dogde.

PR1739 40. Aseri poegade sündimised omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda, nimmede loo järrele, neist kes kakskümmend aastat wannad ollid ja

LT 40. Iš Ašero sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

peäle, keik kes woisid sötta miñna,

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 40. Der Kinder Asser nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,  | Ostervald-Fr | 40. Les fils d'Asser, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre: |
| RV'1862    | 40. De los hijos de Aser, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra; | SVV1770      | 40 Van de zonen van Aser, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,                     |
| PL1881     | 40. Z synów Aserowych rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;                                 | Karoli1908Hu | 40. Áser fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a neveknek száma szerint, hús esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;                           |
| RuSV1876   | 40 Сынов Асира по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,  | БКуліш       | 40. Синів Ассерових: Покоління їх по родинях їх, по батьківських домах їх, по лічбі імен їх, всього музького полу від двайцяти років і старше, всіх що до війська ставали,                                   |
| FI33/38    | 41. näitä Asserin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli  | Biblia1776   | 41. Luetut Asserin sukukuntaan, yksiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.  |

neljäkymmentäyksi tuhatta viisisataa.

- CPR1642 41. Luettin Asserin sucucundaan yxi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.
- MLV19 41 those who were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty-one thousand and five hundred.
- Dk1871 41. De talte af dem til Asers Stamme vare eet og fyrretyve Tusinde og fem Hundrede.
- PR1739 41. Neid kedda Aseri suggu-arrust ärraloeti, olli üks wietkümmend tuhhat ja wiis sadda.
- Luther1912 41. wurden gezählt zum Stamm Asser einundvierzigtausend und fünfhundert.
- RV'1862 41. Los contados de ellos, de la tribu de Aser, cuarenta y un mil y quinientos.
- PL1881 41. Naliczono ich z pokolenia Aserowego czterdzieści tysięcy i jeden i pięć set.
- RuSV1876 41 исчислено в колене Асировом сорок одна тысяча пятьсот.
- FI33/38 42. Naftalin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain,
- KJV 41. Those that were numbered of them, even of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred.
- KXII 41. Vordo talde intill Assers slägte, ett och fyratio tusend, och femhundra.
- LT 41. buvo suskaičiuota keturiasdešimt vienas tūkstantis penki šimtai.
- Ostervald-Fr 41. Ceux de la tribu d'Asser, qui furent dénombrés, furent quarante et un mille cinq cents.
- SVV1770 41 Waren hun getelden van den stam van Aser een en veertig duizend en vijfhonderd.
- Karoli1908Hu 41. A kik megszámláltattak Áser törzséből: negyvenegy ezer és ötszáz.
- БКуліш 41. Перелічених з покоління Ассерового, сорок одна тисяча і пятьсот.
- Biblia1776 42. Naphtalin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen,

nimien lukumäärän mukaan,  
kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia,  
kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 42. Nephtalin lapset heidän sucuns syndyns  
Isäins huonetten ja nimeins jälken  
cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen  
caicki cuin sotaan kelpaisit.

nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista  
ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan kelpasivat,

MLV19 42 Of the sons of Naphtali, their genealogy,  
by their families, by their fathers' houses,  
according to the number of the names, from  
twenty years old and upward, all that were  
able to go forth to war,

KJV 42. Of the children of Naphtali, throughout  
their generations, after their families, by the  
house of their fathers, according to the  
number of the names, from twenty years old  
and upward, all that were able to go forth to  
war;

Dk1871 42. Nafthali Børns Afkom, efter deres  
Slægter efter deres Fædrenehus, efter  
Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover,  
hver som kunde uddrage i Strid:

KXII 42. Naphthali barn, efter deras börd, slægter,  
deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och  
derutöfver, allt det i här draga dogde,

PR1739 42. Nawtali poegade sündimissed omma  
sugguwössade järrele omma wannematte  
perresid möda, nimmede loo järrele, neist  
kes kakskümmend aastat wannad ja peäle,  
keik kes woisid sötta miñna,

LT 42. Iš Neftalio sūnų vyrų, dvidešimties metų  
vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmeį ir  
šeimas

Luther1912 42. Der Kinder Naphthali nach ihrer Geburt

Ostervald-Fr 42. Les fils de Nephthali, enregistrés selon

und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV'1862 42. De los hijos de Neftalí, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV1770 42 Van de zonen van Nafthali, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,

PL1881 42. Z synów Neftalimowych rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli1908Hu 42. A Nafthali fiainak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a neveknek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

RuSV1876 42 Сынов Неффалима по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

БКуліш 42. Синів Нафталієвих: Покоління їх по родинях їх, по батьківських домах їх, по лічбі імен їх, від двадцяти років і старше, всіх що до війська ставали,

FI33/38 43. näitä Naftalin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa.

Biblia1776 43. Luetut Naphtalin sukukuntaan, kolmekuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 43. Luettin Nephtalin sucucundaan colme cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	43 those who were numbered of them, of the tribe of Naphtali, were fifty-three thousand and four hundred.	KJV	43. Those that were numbered of them, even of the tribe of Naphtali, were fifty and three thousand and four hundred.
Dk1871	43. De talte af dem til Nafthali Stamme vare tre og halvtredsindstve Tusinde og fire Hundrede	KXII	43. Vordo talde intill Naphthali slägte, tre och femtio tusend, och fyrahundrad.
PR1739	43. Neid kedda Nawtali sou-arrust ärraloeti, olli kolm kuetskümmend tuhhat ja nelli sadda.	LT	43. buvo suskaičiuota penkiasdešimt trys tūkstančiai keturi šimtai.
Luther1912	43. wurden zum Stamm Naphthali gezählt dreiundfünfzigtausend und vierhundert.	Ostervald-Fr	43. Ceux de la tribu de Nephthali, qui furent dénombrés, furent cinquante-trois mille quatre cents.
RV'1862	43. Los contados de ellos, de la tribu de Neftalí, cincuenta y tres mil y cuatrocientos.	SVV1770	43 Waren hun getelden van den stam van Nafthali drie en vijftig duizend en vierhonderd.
PL1881	43. Naliczono ich z pokolenia Neftalimowego pięćdziesiąt i trzy tysiące i cztery sta.	Karoli1908Hu	43. A kik megszámláltattak a Nafthali törzséből: ötvenhárom ezer és négyszáz.
RuSV1876	43 исчислено в колене Неффалимовом пятьдесят три тысячи четыреста.	БКуліш	43. Перелічених з покоління Нафталієвого, пятьдесят три тисячі і чотиреста.
FI33/38	44. Nämä ovat ne katselmuksessa olleet, joista Mooses ja Aaron ja Israelin ruhtinaat, nuo kaksitoista miestä, perhekuntiansa	Biblia1776	44. Nämät ovat ne luetut, jotka Moses ja Aaron ja kaksitoistakymmentä Israelin päämiestä lukivat, joista aina yksi oli jokaisen

edustaen, pitivät katselmuksen.

heidän isänsä huoneen ylitse.

CPR1642 44. Nämät owat ne jotca Moses ja Aaron ynnä cahden toistakymmenen Israelin Ruhtinan cansa luit joista aina yxi oli jocaidzen heidän Isäns huonen ylidzen.

MLV19 44 These are those who were numbered, whom Moses and Aaron numbered and the rulers of Israel, being twelve men. They were each one for his fathers' house.

KJV 44. These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: each one was for the house of his fathers.

Dk1871 44. Disse ere de talte, som Mose Aron talte, og hver af de tolv Israels Fyrster; hver Mand var for sit Fædrenehus.

KXII 44. Desse äro de som Mose och Aaron, samt med de tolf Israels Förstar, talde, af hvilkom ju en var öfver hvar af deras fäders hus.

PR1739 44. Need on kes on ärraloetud, mis Moses ärralugges Aaroniga ja Israeli würostidega, neid olli kaksteistkümmend meest, üks mees olli oña wannematte perrest.

LT 44. Tai vyrai, kuriuos suskaičiavo Mozė, Aaronas ir dvylika Izraelio vyresniujų, kiekvieną pagal jų kilmę, giminę ir šeimas,

Luther1912 44. Dies sind, die Mose und Aaron zählten samt den zwölf Fürsten Israels, deren je einer über ein Vaterhaus war.

Ostervald-Fr 44. Tel est le dénombrement que firent Moïse et Aaron, et les douze princes d'Israël; il y avait un homme pour chaque maison des pères.

RV'1862 44. Estos fueron los contados, que contó Moisés, y Aarón y los doce varones príncipes de Israel, un varón por casa de sus padres

SVV1770 44 Dezen zijn de getelden, welke Mozes geteld heeft, en Aaron, en de oversten van Israel; twaalf mannen waren zij, elk over het

fueron.

huis zijner vaderen.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 44. Cić są policzeni, które policzył Mojżesz i Aaron, i książęta Izraelskie, dwanaście mężów, którzy byli wybrani po jednemu z domów ojców swych.                   | Karoli1908Hu | 44. Ezek azok a megszámláltattak, a kiket megszámláltak Mózes és Áron és Izrael fejedelmei, tizenkét férfiú; egy-egy férfiú vala az ő atyáiknak házanépéből.                          |
| RuSV1876 | 44 Вот вошедшие в исчисление, которых исчислил Моисейи Аарон и начальники Израиля – двенадцать человек, по одному человеку из каждого племени.                      | БКуліш       | 44. Се перелічені, що їх поперелічували Мойсей та Аарон та князі Ізраїльські, що їх було дванайцять чоловіка: були вони кожний за батьківський дім свій.                              |
| FI33/38  | 45. Ja kaikkiaan katselmuksessa olleita israelilaisia oli perhekunnittain, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia Israelin sotakelpoisia miehiä,            | Biblia1776   | 45. Ja olivat kaikki yhteen luetut Israelin lapset, heidän isäinsä huonetten jälkeen, kahdestakymmenestä vuodesta ja sen ylitse, kaikki jotka olivat sotaan kelvolliset Israelissa,   |
| CPR1642  | 45. Ja olit caicki yhteen luetut Israelin lapset heidän Isäins huonetten jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen jotca olit sotaan kelwolliset Israelis.     |              |   |
| MLV19    | 45 So all those who were numbered of the sons of Israel by their fathers' houses, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war in Israel, | KJV          | 45. So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel; |
| Dk1871   | 45. Og alle de, som bleve talte af Israels  | KXII         | 45. Och summan af Israels barn, efter deras   |

	Børn, efter deres Fædrenehus, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde drage i Strid i Israel,		fäders hus, ifrå tjugu år och derutöfver, det i här draga dogde i Israel,
PR1739	45. Ja keik Israeli lapsed kedda ärraloeti, ollid omma wannematte perresid möda, neist kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, keik kes Israelis woisid sötta miñna.	LT	45. dvidešimties metų ir vyresni, tinkantys eiti į karą.
Luther1912	45. Und die Summe der Kinder Israel nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte in Israel,	Ostervald-Fr	45. Ainsi tous ceux des enfants d'Israël qui furent dénombrés, selon les maisons de leurs pères, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les Israélites qui pouvaient aller à la guerre,
RV'1862	45. Y fueron todos los contados de los hijos de Israel, por las casas de sus padres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra en Israel;	SVV1770	45 Alzo waren al de getelden der zonen van Israel, naar het huis hunner vaderen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die in Israel ten heire uittrokken,
PL1881	45. I było wszystkich policzonych synów Izraelskich według domów ojców ich, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę z Izraela;	Karoli1908Hu	45. Valának azért mindnyájan, a kik megszámláltattak az Izráel fiai közül az ő atyáiknak háznépe szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető az Izráelben;
RuSV1876	45 И было всех, вошедших в исчисление, сынов Израилевых, по семействам их, от двадцати лет и выше, всех годных для	БКуліш	45. Так перелічено синів Ізраїлевих по батьківських домах їх від двадцяти років і старше, всіх що до війська Ізраїльського

войны у Израиля,

ставали.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 46. näitä katselmuksessa olleita oli yhteensä kuusisataakolme tuhatta viisisataa viisikymmentä.     | Biblia1776   | 46. Ja olivat kaikki luetut, kuusi kertaa satatuhatta ja kolmetuhatta ja viisisataa ja viisikymmentä.         |
| CPR1642    | 46. Cuusi kerta satatuhatta ja colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä.                             |              |   |
| MLV19      | 46 even all those who were numbered were six hundred three thousand and five hundred and fifty.     | KJV          | 46. Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. |
| Dk1871     | 46. ja, I de talte vare seks Hundrede Tusinde og tre Tusinde og fem Hundrede og halvtredsindstye.   | KXII         | 46. Var sex resor hundradetusend, och tretusen, femhundra och femtio.   |
| PR1739     | 46. Nenda ollid keik kedda ärraloeti kuus sadda tuhhat ja kolm tuhhat ja wiis sadda ja wiiskümmend. | LT           | 46. Iš viso jų buvo suskaičiuota šeši šimtai tryš tūkstančiai penki šimtai penkiasdešimt.                     |
| Luther1912 | 46. war sechsmal hunderttausend und dreitausend fünfhundertundfünfzig.                              | Ostervald-Fr | 46. Tous ceux qui furent dénombrés, furent six cent trois mille cinq cent cinquante.                          |
| RV'1862    | 46. Fueron todos los contados seiscientos y tres mil, y quinientos y cincuenta.                     | SVV1770      | 46 Al de getelden dan waren zeshonderd drie duizend vijfhonderd en vijftig.                                   |
| PL1881     | 46. Było wszystkich policzonych sześć kroć sto tysięcy i trzy tysiące, i pięć set i                 | Karoli1908Hu | 46. Valának mindnyájan a megszámláltattak: hatszáz [3†] háromezer és ötszáz ötven.                            |

pięćdziesiąt.

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 46 и было всех вошедших в исчисление<br/>шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.</p>                            | <p>БКуліш 46. І було всіх перелічених шістьсот три<br/>тисячі і пятьсот пятьдесят.</p>                             |
| <p>FI33/38 47. Mutta leeviläisistä, heidän isiensä<br/>sukukunnasta, ei pidetty katselmusta<br/>yhdessä muiden kanssa.</p> | <p>Biblia1776 47. Mutta Leviläiset heidän isäinsä<br/>sukukunnan jälkeen ei olleet heidän lukuunsa<br/>luetut.</p> |
| <p>CPR1642 47. Mutta Lewitat heidän Isäins sucucunnan<br/>jälken ei ollet heidän secaans luetut.</p>                       |  |
| <p>MLV19 47 But the Levites according to the tribe of<br/>their fathers were not numbered among<br/>them.</p>              | <p>KJV 47. But the Levites after the tribe of their<br/>fathers were not numbered among them.</p>                  |
| <p>Dk1871 47. Men Leviterne efter deres Fædres<br/>Stamme, de bleve ikke talte iblandt dem.</p>                            | <p>KXII 47. Men de Leviter, efter deras fäders slägter,<br/>vordo intet räknade ibland med.</p>                    |
| <p>PR1739 47. Agga Lewitid omma wannematte suggu-<br/>arro järrele ei sanud mitte arwatud nende<br/>sekka.</p>             | <p>LT 47. Nebuvo priskaičiuoti tik levitai,</p>  |
| <p>Luther1912 47. Aber die Leviten nach ihrer Väter Stamm<br/>wurden nicht mit darunter gezählt.</p>                       | <p>Ostervald-Fr 47. Mais les Lévités, selon la tribu de leurs<br/>pères, ne furent point dénombrés avec eux.</p>   |
| <p>RV'1862 47. Mas los Levitas no fueron contados entre<br/>ellos por la tribu de sus padres.</p>                          | <p>SVV1770 47 Maar de Levieten, naar den stam hunner<br/>vaderen, werden onder hen niet geteld.</p>                |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	47. Ale Lewitowie według pokolenia ojców swych nie byli policzeni między nimi.	Karoli1908Hu	47. De a léviták [4†] az ő atyáiknak háznépe szerint nem számláltattak közéjük.
RuSV1876	47 А левиты по поколениям отцов их не были исчислены между ними.	БКуліш	47. Левітів же по батьківському поколінню не перелічувано між ними.
FI33/38	48. Sillä Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	48. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	48. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	48 For Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	48. For the LORD had spoken unto Moses, saying,
Dk1871	48. Thi Herren talede til Mose og sagde:	KXII	48. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	48. Sest Jehowa olli Mosesse wasto räkinud ja öölnud:	LT	48. nes Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	48. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	48. Car l'Éternel avait parlé à Moïse, en disant:
RV'1862	48. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	48 Want de HEERE had tot Mozes gesproken, zeggende:
PL1881	48. Bo rozkazał był Pan Mojżeszowi, mówiąc:	Karoli1908Hu	48. Mert szólott vala az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	48 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	48. Сказав бо Господь Мойсейові:
FI33/38	49. Ainoastaan Leevin sukukunnasta älä pidä	Biblia1776	49. Ei kuitenkaan pidä sinun lukeman Levin

	katselmusta äläkä laske heidän väkilukuansa yhdessä muiden israelilaisten kanssa,		sukukuntaa, eli ottaman heistä päälukua, Israelin lasten seassa;
CPR1642	49. Lewin sucucunda ei sinun pidä lukeman eli ottaman heistä luku Israelin lasten seasta.		
MLV19	49 Only the tribe of Levi you will not number, neither will you take the sum of them among the sons of Israel,	KJV	49. Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel:
Dk1871	49. Dog skal du ikke tælle Levi Stamme og ej tage Hovedsum paa dem, midt iblandt Israels Børn;	KXII	49. Levi slägt skall du intet räkna, eller taga någon summo af dem, ibland Israels barn.
PR1739	49. Lewi suggu-arro agga ei pea sa mitte ärraluggema, egga nende pea-arro ülleswõtma Israeli laste seast.	LT	49. "Levio giminės vyrų neskaičiuok kartu su Izraelio sūnumis,
Luther1912	49. Den Stamm Levi sollst du nicht zählen noch ihre Summe nehmen unter den Kindern Israel,	Ostervald-Fr	49. Tu ne dénombreras point la tribu de Lévi seulement, et tu n'en feras point le compte au milieu des enfants d'Israël;
RV'1862	49. Empero tú no contarás la tribu de Leví, ni tomarás la cuenta de ellos entre los hijos de Israel.	SVV1770	49 Alleen den stam van Levi zult gij niet tellen, noch hun som opnemen, onder de zonen van Israel.
PL1881	49. Tylko pokolenia Lewi nie będziesz liczył, a sumy ich nie policzysz między syny Izraelskie;	Karoli1908Hu	49. Csak a Lévi törzsét ne [5†] vedd számba, és azokat ne számláld Izrael fiai közé;
RuSV1876	49 только колена Левиина не вноси в	БКуліш	49. Тільки Левієве покоління не подаси до



перепись, и не исчисляй их вместе с сынами Израиля;

переписі, і не лічити меш їх між синами Ізрайлевими,

FI33/38 50. vaan pane leeviläiset hoitamaan lain asumusta ja sen kaikkea kalustoa ja kaikkea, mitä siihen kuuluu. He kantakoot asumusta ja sen kaikkea kalustoa, ja he toimittakoot siinä palvelusta sekä leirytykööt asumuksen ympärille.

Biblia1776 50. Mutta sinun pitää asettaman Leviläiset todistuksen majan palvelukseen, ja kaikkein sen astiain päälle, ja kaikkein mitkä sen omat ovat. Heidän pitää kantaman majan, ja kaikki sen astiat, ja heidän pitää ottaman vaarin siitä, ja sioittaman itsensä majan ympärille.

CPR1642 50. Mutta sinun pitää asettaman heitä todistuxen majan palweluxeen ja caickein sen caluin päälle ja caickein cuin sen omat owat. Ja heidän pitää candaman majan ja caicki sen calut ja heidän pitää ottaman waarin sijtä ja sioittaman idzens majan ymbärins.

MLV19 50 but appoint you the Levites over the tabernacle of the testimony and over all the furniture of it and over all that belongs to it. They will bear the tabernacle and all the furniture of it and they will minister to it and will encamp all around the tabernacle.

KJV 50. But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that belong to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

Dk1871 50. men du skal beskikke Leviterne over

KXII 50. Men du skall skicka dem till

Vidnesbyrdets Tabernakel og over alt Redskabet dertil og over alt det, som dertil hører, de skulle bære Tabernaklet og alt Redskabet dertil, og de skulle tjene ved det; og de skulle lejre sig trindt omkring Tabernaklet.

vittnesbördsens tabernakel, och till all dess tyg, och allt det dertill hörer; och de skola bära tabernaklet, och all dess tyg, och skola det sköta, och lägga sig omkring tabernaklet.

PR1739 50. Agga sinna, panne need Lewitid ülle tunnistusse maia ja keik ülle temma riistade ja ülle keige mis temma järrel on: nemmad peawad kandma sedda maia ja keik ta riistad, ja nemmad peawad seäl omma ammeti tööd teggema ja maia ümber omma leri ülleslöma.

LT 50. bet paskirk juos šventai tarnystei prie Susitikimo palapinės. Jie nešios palapinę ir visus jos daiktus ir tarnaus prie jos bei gyvens aplink palapinę.

Luther1912 50. sondern du sollst sie ordnen zur Wohnung des Zeugnisses und zu allem Geräte und allem, was dazu gehört. Und sie sollen die Wohnung tragen und alles Gerät und sollen sein pflegen und um die Wohnung her sich lagern.

Ostervald-Fr 50. Mais donne aux Lévites la charge de la Demeure du Témoignage, et de tous ses ustensiles, et de tout ce qui lui appartient. Ce sont eux qui porteront la Demeure et tous ses ustensiles, et qui en feront le service; et ils camperont autour de la Demeure.

RV'1862 50. Mas tú pondrás a los Levitas en el tabernáculo del testimonio, y sobre todos sus vasos, y sobre todas las cosas, que les pertenecen: ellos llevarán el tabernáculo y todos sus vasos, y ellos servirán en él, y asentarán sus tiendas al derredor del tabernáculo.

SVV1770 50 Maar gij, stel de Levieten over den tabernakel der getuigenis, en over al zijn gereedschap, en over alles, wat daartoe behoort; zij zullen den tabernakel dragen, en al zijn gereedschap; en zij zullen dien bedienen, en zij zullen zich rondom den tabernakel legeren.

- PL1881 50. Ale postanowisz Lewity nad przybytkiem świadectwa, i nad wszystkim naczyniem jego, i nad wszystkim co należy do niego. Oni nosić będą przybytek i wszystkie naczynia jego; oni też służyć będą w nim, a około przybytku obozem się kłaść będą.
- Karoli1908Hu 50. Hanem a lévitákat rendeld a bizonyság hajlékához, és minden edényéhez, és minden ahhoz valókhoz; ők hordozzák a hajlékot, és annak minden edényét, és ők szolgáljanak mellette, és a hajlék körül táborozzanak.
- RuSV1876 50 но поручи левитам скинию откровения и все принадлежности ее и все, что при ней; пусть они носят скинию и все принадлежности ее, и служат при ней, и около скинии пусть ставят стан свой;
- БКуліш 50. А мусиш поставити Левітів над храминою свідчення і над усім знаряддєм її і над усім, що до неї належить. Носити муть вони хramину і все знарядде її, і будуть вони на послугу при ній, і отаборяться навкруги храмини.
- FI33/38 51. Kun asumus lähtee liikkeelle, purkakoot leeviläiset sen; ja kun asumus pysähtyy leiripaikkaan, pystyttäkööt leeviläiset sen. Syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.
- Biblia1776 51. Ja kuin matkustetaan, silloin pitää Leviläisten ottaman majan alas, ja koska joukko itsensä sioittaa, pitää heidän paneman sen ylös. Jos joku muukalainen lähestyy sitä, sen pitää kuoleman.
- CPR1642 51. Ja cosca matcusetan silloin pitä Lewitat ottaman majan alas ja cosca joucko idzens sioittawat pitä heidän paneman majan ylös. Jos jocu muucalainen lähesty sitä nijn hänen pitä cuoleman.
- MLV19 51 And when the tabernacle sets forward,
- KJV 51. And when the tabernacle setteth forward,

the Levites will take it down and when the tabernacle is to be pitched, the Levites will set it up. And the stranger who comes near will be put to death.

the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Dk1871 51. Og naar Tabernaklet skal rejse, skulle Leviterne tage det ned; men naar Tabernaklet skal lejre sig, skulle Leviterne rejse det op; og kommer nogen fremmed nær derved, skal han dødes.

KXII 51. Och när man resa skall, då skola de Leviter taga tabernaklet neder; och när hären skall lägga sig, skola de slå tabernaklet upp. Om någon främmande nalkas dertill, han skall dö.

PR1739 51. Ja kui se maia peab emale minnema, siis peawad Lewitid sedda mahhawõtma, ja kui maia peab seisma jäma, siis peawad Lewitid sedda üllespannema: agga woõras kes siõna liggi tulleb, peab surma sama.

LT 51. Keliantis į kitą vietą, levitai išardys palapinę, o sustojusvėl išties ją. Jei kas pašalinis prisiartintų prie jos, bus baudžiamas mirtimi.

Luther1912 51. Und wenn man reisen soll, so sollen die Leviten die Wohnung abnehmen. Wenn aber das Heer zu lagern ist, sollen sie die Wohnung aufschlagen. Und wo ein Fremder sich dazumacht, der soll sterben.

Ostervald-Fr 51. Et quand la Demeure partira, les Lévités la démonteront; et quand la Demeure campera, les Lévités la dresseront; et l'étranger qui en approchera sera puni de mort.

RV'1862 51. Y cuando el tabernáculo partiere, los Levitas lo desarmarán: y cuando el tabernáculo parare, los Levitas lo armarán: y el extraño que se llegare, morirá.

SVV1770 51 En als de tabernakel zal optrekken, de Levieten zullen denzelven afnemen; en wanneer de tabernakel zich legeren zal, zullen de Levieten denzelven oprichten; en de vreemde, die daarbij komt, zal gedood

worden.

- PL1881 51. A gdy się będzie ruszał przybytek, składać go będą Lewitowie; także gdy stanowiąc się będzie przybytek, stawiać go będą Lewitowie; a kto by obcy do niego przystąpił, umrze. Karoli1908Hu
- RuSV1876 51 и когда надобно переносить скинию, пусть поднимаютее левиты, и когда надобно остановиться скинии, пусть ставят ее левиты; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти. БКуліш
- FI33/38 52. Muut israelilaiset asettukoot kukin omaan leiriinsä ja kukin lippunsa luo, osastoittain. Biblia1776
- CPR1642 52. Israelin lapset pitää sioittaman idzens idzecukin hänen leirins ja jouckons lipun tygö.
- MLV19 52 And the sons of Israel will pitch their tents, every man by his own camp and every man by his own standard, according to their armies. KJV
- Dk1871 52. Og Israels Børn skulle lejre sig, hver i sin KXII
51. És mikor a hajléknak elébb kell indulni, a lévíták szedjék azt szét, mikor pedig megáll a hajlék, a lévíták állassák azt fel, az idegen pedig, a ki oda járul, [6†] meghaljon.
51. І як треба буде нести храмину, нехай підносять її Левіти; а як треба зупинитись храміні, становити муть її Левіти. Хто ж чужий наблизиться до неї, тому буде смерть.
52. Israelin lapset pitää sioittaman itsensä kukin leirinsä ja joukkonsa lipun tykö.
52. And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts.
52. Israels barn skola läggra sig hvar i sitt lägre,

	Lejr og hver hos sit Banner efter deres Hære.		och vid sins härs baner.
PR1739	52. Ja Israeli lapsed peawad leri ülleslöma, iggaüks omma leri ja iggaüks omma lippo jure omma wäe hulke möda.	LT	52. Izraelitai statys savo palapines kiekvienas savoje stovykloje bei jiems paskirtoje vietoje,
Luther1912	52. Die Kinder Israel sollen sich lagern, ein jeglicher in sein Lager und zu dem Panier seiner Schar.	Ostervald-Fr	52. Or, les enfants d'Israël camperont chacun dans son camp, et chacun près de sa bannière, selon leurs armées.
RV'1862	52. Y los hijos de Israel asentarán sus tiendas cada uno en su escuadrón, y cada uno junto a su bandera por sus cuadrillas;	SVV1770	52 En de kinderen Israels zullen zich legeren, een iegelijk bij zijn leger, en een iegelijk bij zijn banier, naar hun heiren.
PL1881	52. I będą stawać obozem synowie Izraelscy, każdy według pułków swoich, i każdy pod chorągwią swoją, w wojsku swem.	Karoli1908Hu	52. És tábornak járjanak Izráel fiai kiki az ő táborában, és kiki az ő zászlója alatt, az ő seregeik szerint.
RuSV1876	52 Сыны Израилевы должны становиться каждый в стане своем и каждый при своем знамени, по ополчениям своим;	БКуліш	52. І стануть табором сини Ізрайлеві, кожний у своєму таборі, і кожний під своїм прапором, пополках своїх.
FI33/38	53. Mutta leeviläiset leirytykööt lain asumuksen ympärille, ettei Herran viha kohtaisi Israelin kansaa, ja leeviläiset hoitakoot tehtäviä lain asumuksessa.	Biblia1776	53. Mutta Leviläiset pitää sioittaman itsensä todistuksen majan ympärille, ettei viha tulisi Israelin lasten joukon päälle. Sentähden pitää Leviläisten pitämän vaarin todistuksen majan vartiosta.
CPR1642	53. Mutta Lewitat pitä sioittaman idzens todistuxen majan ymbärins ettei wiha tulis		

Israelin lasten joucon päälle. Sentähden pitä  
Lewitat pitämän waarin todistuxen majan  
tykönä.

MLV19 53 But the Levites will encamp all around the  
tabernacle of the testimony, that there is no  
wrath upon the congregation of the sons of  
Israel. And the Levites will keep the charge  
of the tabernacle of the testimony.

KJV 53. But the Levites shall pitch round about  
the tabernacle of testimony, that there be no  
wrath upon the congregation of the children  
of Israel: and the Levites shall keep the  
charge of the tabernacle of testimony.

Dk1871 53. Men Leviterne skulle lejre sig omkring  
Vidnesbyrdets Tabernakel, at ikke en Vrede  
skal være over Israels Børns Menighed;  
derfor skulle Leviterne tage Vare paa, hvad  
der er at varetage ved Vidnesbyrdets  
Tabernakel.

KXII 53. Men Leviterna skola lägga sig omkring  
vittnesbördsens tabernakel, på det icke skall  
komma en vrede öfver menighetena af Israels  
barn. Derföre skola de Leviter vakt hålla vid  
vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 53. Ja Lewitid peawad leri ülleslöma  
tunnistusse maia ümber, et suur wihha ei sa  
Israeli laste koggodusse peäle; sepärrast  
peawad Lewitid tunnistusse maia teggemist  
ärrateggema.

LT 53. o levitai statys savo palapines aplink  
Susitikimo palapinę, kad Izraelio vaikai  
neiššauktų mano rūstybės. Levitai eis sargybą  
prie Susitikimo palapinės''.

Luther1912 53. Aber die Leviten sollen sich um die  
Wohnung des Zeugnisses her lagern, auf daß  
nicht ein Zorn über die Gemeinde der Kinder  
Israel komme; darum sollen die Leviten des

Ostervald-Fr 53. Mais les Lévites camperont autour de la  
Demeure du Témoignage, afin qu'il n'y ait  
point d'indignation contre l'assemblée des  
enfants d'Israël; et les Lévites auront la garde

Dienstes warten an der Wohnung des Zeugnisses.

de la Demeure du Témoignage.

RV'1862 53. Mas los Levitas asentarán las suyas al rededor del tabernáculo del testimonio, y no habrá ira sobre la congregación de los hijos de Israel: y los Levitas tendrán la guarda del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 53 Maar de Levieten zullen zich legeren rondom den tabernakel der getuigenis, opdat geen verbolgenheid over de vergadering van de kinderen Israels zij; daarom zullen de Levieten de wacht van den tabernakel der getuigenis waarnemen.

PL1881 53. Ale Lewitowie kłaść się będą obozem około przybytku świadectwa, aby nie przyszedł gniew mój na zgromadzenie synów Izraelskich: i będą Lewitowie trzymać straż u przybytku świadectwa.

Karoli1908Hu 53. A léviták pedig tábort járjanak a bizonyság hajléka [7†] körül, hogy ne legyen harag Izráel fiainak gyülekezetén; és megtartsák a léviták a bizonyság hajlékának őrizetét.

RuSV1876 53 а левиты должны ставить стан около скинии откровения, чтобы не было гнева на общество сынов Израилевых, и будут левиты стоять на страже у скинии откровения.

БКуліш 53. Левіти ж мусять отаборитись навкруги храмини свідчення, щоб не загорівся гнів мій на громаду синів Ізрайлевих, і будуть Левіти на чатах при храмині свідчення.

FI33/38 54. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut; niin he tekivät.

Biblia1776 54. Ja Israelin lapset tekivät sen: kaikki mitä Herra Mosekselle käskenyt oli, niin he tekivät.

CPR1642 54. Ja Israelin lapset tei caicki mitä HERra Mosexelle käskenyt oli.



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	54 Thus did the sons of Israel. According to all that Jehovah commanded Moses, so they did.	KJV	54. And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.
Dk1871	54. Og Israels Børn gjorde det; efter alt det, som Herren havde befalet Mose, saa gjorde de.	KXII	54. Och Israels barn gjorde allt det Herren Mose budit hade.
PR1739	54. Ja Israeli lapsed teggid nenda ; keige se järrele mis Jehowa olli Mosest käsknud, nenda teggid nemmad.	LT	54. Izraelitai padarė visa, ką Viešpats buvo įsakęs Mozei.
Luther1912	54. Und die Kinder Israel taten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte.	Ostervald-Fr	54. Et les enfants d'Israël firent tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse; ils firent ainsi.
RV'1862	54. E hicieron los hijos de Israel conforme a todas las cosas, que Jehová mandó a Moisés: así lo hicieron.	SVV1770	54 Zo deden de kinderen Israels; naar alles, wat de HEERE Mozes geboden had, zo deden zij.
PL1881	54. Uczynili tedy synowie Izraelscy według wszystkiego, co był rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczynili.	Karoli1908Hu	54. Cselekedének azért az Izráel fiai mind a szerint, a mint parancsolta vala az Úr Mózesnek, úgy cselekedének.
RuSV1876	54 И сделали сыны Израилевы; как повелел Господь Моисею, так они и сделали.	БКуліш	54. І вчинили сини Ізраїлеві все; як заповідав Господь Мойсейові, так вчинили вони.

2 luku

Israelilaisten leiri- ja matkajärjestys.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og Aron og sagde:	KXII	1. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja Aaroni wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:	Ostervald-Fr	1. L'Éternel parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant:
RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón, diciendo:	SVV1770	1 En de HEERE sprak tot Mozes en tot Aaron, zeggende:
PL1881	1. Zatem rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. És szóla az Úr Mózesnek és Áronnak, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею и Аарону,	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові й Аронові:

говоря:

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 2. Israelilaiset leirytykööt kukin lippunsa luo, perhekuntiensa sotamerkkien kohdalle; he leirytykööt taammas ilmestysmajan ympärille.  | Biblia1776 | 2. Israelin lapset pitää itsensä sioittaman, jokainen lippunsa ja merkkinsä alle, isäinsä huoneen jälkeen: sille kohdalle ympäri seurakunnan majaa pitää heidän itsensä sioittaman. |
| CPR1642 | 2. Israelin lapset pitä idzens sioittaman ymbärins seuracunnan maja jocainen lippuns ja merckins alla heidän Isäins huonen jälken.  |            |   |
| MLV19   | 2 The sons of Israel will encamp every man by his own standard, with the ensigns of their fathers' houses. They will encamp all around opposite the tent of meeting.              | KJV        | 2. Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch. |
| Dk1871  | 2. Israels Børn skulle lejre sig hver hos sit Banner, ved Fædrenehuses Tegn; lige overfor, trindt omkring Forsamlingen: Paulun skulle de lejre sig.                               | KXII       | 2. Israels barn skola lägga sig allt omkring för vittnesbördsens tabernakel, hvar under sitt baner och tecken, efter deras fäders hus.  |
| PR1739  | 2. Israeli lapsed peawad iggamees omma lippo jure kus kuiud külges leri ülleslöma, omma wañematte perresid möda, koggodusse telgi kohhale peawad neñad ümberringi leri ülleslöma. | LT         | 2. “Izraelitai privalo ištiesti savo palapines aplink Sandoros palapinę pagal giminės eilę, kiekviena giminė su savo vėliava.   |

- Luther1912 2. Die Kinder Israel sollen vor der Hütte des Stifts umher sich lagern, ein jeglicher unter seinem Panier und Zeichen nach ihren Vaterhäusern.
- RV'1862 2. Los hijos de Israel asentarán sus tiendas cada uno junto a su bandera según las enseñas de las casas de sus padres: desviados al derredor del tabernáculo del testimonio asentarán.
- PL1881 2. Každý z synów Izraelskich kłaść się będą obozem pod chorągwią swoją według znaków domów ojców swych; naprzeciwno około namiotu zgromadzenia kłaść się będą.
- RuSV1876 2 сыны Израилевы должны каждый ставить стан свой признамени своем, при знаках семейств своих; пред скиниею собрания вокруг должны ставить стан свой.
- FI33/38 3. Etupuolelle, itään päin, leiriytyköön Juudan leirin lippukunta osastoittain, ja Juudan jälkeläisten päämiehenä olkoon Nahson, Amminadabin poika;
- CPR1642 3. Idän puolelle pitä Judan lippuns ja
- Ostervald-Fr 2. Les enfants d'Israël camperont chacun sous sa bannière, près des enseignes des maisons de leurs pères; ils camperont vis-à-vis et tout autour du tabernacle d'assignation.
- SVV1770 2 De kinderen Israels zullen zich legeren, een ieder onder zijn banier, naar de tekenen van het huis hunner vaderen; rondom tegenover de tent der samenkomst zullen zij zich legeren.
- Karoli1908Hu 2. Az Izráel fiai, kiki az ő zászlója alatt, az ő atyáik háznépének jeleivel járjon tábort, a gyülekezet sáтора körül járjon tábort annak oldalai felől.
- БКуліш 2. Кожний із синів Ізраїлевих отабориться під прапором своїм, під знамям батьківського дому свого. Навпроти соборного намету, навкруги його стануть табором.
- Biblia1776 3. Etiselle puolelle itään päin pitää Juudan lippunsa ja joukkonsa kanssa itsensä sioittaman: heidän päämiehensä Nahesson Amminadabin poika,

jouckons cansa idens sioittaman heidän  
päämiehens Nahesson Aminadabin poica.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 3 And those who encamp on the east side toward the sunrise will be those of the standard of the camp of Judah, according to their armies. And the ruler of the sons of Judah will be Nahshon the son of Amminadab.</p> | <p>KJV 3. And on the east side toward the rising of the sun shall they of the standard of the camp of Judah pitch throughout their armies: and Nahshon the son of Amminadab shall be captain of the children of Judah.</p> |
| <p>Dk1871 3. Og de som skulle lejre sig foran mod Østen ere: Judas Lejrs Banner efter deres; Hære, og Judas Børns Fyrste, Nahesson, Amminadabs Søn,</p>   | <p>KXII 3. Österut skall sig läggra Juda med sitt baner och här; deras höfvitsman Nahesson, Amminadabs son;</p>  |
| <p>PR1739 3. Kes nüüd hoñiko pole wasto päwatousmist leri peawad ülleslöma, on Juda leri lip omma wäe hulke möda; ja Juda poegade würost on Nason Amminadabi poeg.</p>  | <p>LT 3. Rytų pusėje savo būrių palapines išties Judas, jo vadas yra Aminadabo sūnus Naasonas.</p>   |
| <p>Luther1912 3. Gegen Morgen sollen lagern Juda mit seinem Panier und Heer; ihr Hauptmann Nahesson, der Sohn Amminadabs,</p>   | <p>Ostervald-Fr 3. Ceux qui camperont en avant, vers l'Orient, ce sera la bannière du camp de Juda, selon ses armées, et le chef des enfants de Juda, Nahasshon, fils d'Amminadab,</p>                                     |
| <p>RV'1862 3. Estos asentarán al Levante, al oriente, la bandera del ejército de Judá por sus escuadrones; y el príncipe de los hijos de</p>  | <p>SVV1770 3 Die zich nu legeren zullen oostwaarts tegen den opgang, zal zijn de banier des legers van Juda, naar hun heiren; en Nahesson, de zoon</p>   |

Judá será Nahasón, hijo de Aminadab.

van Amminadab, zal de overste der zonen van Juda zijn.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 3. A ci się obozem położą na wschód słońca: Chorągiew wojska Judowego według hufców swych, a hetmanem nad syny Judowymi Naason, syn Aminadabów; | Karoli1908Hu | 3. Így járjanak pedig tábornok: Keletre naptámadat felől Júda táborának zászlója az ő seregeivel; és Júda fiainak fejedelme Naasson, Amminádáb fia. |
| RuSV1876 | 3 С передней стороны к востоку ставят стан: знамя стана Иудина по ополчениям их, и начальник сынов Иуды Наассон, сын Аминадава,                 | БКуліш       | 3. На схід сонця стануть: Прапор табору Юдиного, по полках своїх, і князь синів Юдиних Нахзон Аминадабенко;   |
| FI33/38  | 4. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on seitsemänkymmentäneljä tuhatta kuusisataa miestä.   | Biblia1776   | 4. Ja hänen joukkonsa luetut, neljäkahdeksattakymmentä tuhatta ja kuusisataa.   |
| CPR1642  | 4. Ja hänen jouckons luetut neljä cahdexattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.   |              |   |
| MLV19    | 4 And his army and those who were numbered of them, were seventy-four thousand and six hundred.   | KJV          | 4. And his host, and those that were numbered of them, were threescore and fourteen thousand and six hundred.                                       |
| Dk1871   | 4. og hans Hær og de talte af dem, fire og halvfjerdsindstve Tusinde og seks Hundrede.  | KXII         | 4. Och hans här, de fyra och sjutio tusend, och sexhundra.  |
| PR1739   | 4. Ja temma wäggi, neid kedda ärraloeti, olli   | LT           | 4. Jo giminės vyru, tinkančių eiti į karą, yra  |

nelli kahheksatkümmend tuhat ja kuus  
sadda.

septyniasdešimt keturi tūkstančiai šeši šimtai.

Luther1912 4. und sein Heer, zusammen  
vierundsiebzigttausend und sechshundert.

Ostervald-Fr 4. Et son armée, ses dénombrés: soixante-  
quatorze mille six cents.

RV'1862 4. Su escuadrón, los contados de ellos serán  
setenta y cuatro mil y seiscientos.

SVV1770 4 Zijn heir nu, en zijn getelden waren vier en  
zeventig duizend en zeshonderd.

PL1881 4. A w wojsku jego policzonych  
siedemdziesiąt i cztery tysiące i sześć set.

Karoli1908Hu 4. Az ő serege pedig, vagyis az ő  
megszámláltjaik: hetvennégy ezer és hatszáz.

RuSV1876 4 и воинства его, вошедших в исчисление  
его, семьдесят четыре тысячи шестьсот;

БКуліш 4. І полки його й перелічені його сімдесять  
чотири тисячі і шістьсот.

FI33/38 5. Hänen viereensä leirytyköön Isaskarin  
sukukunta, ja Isaskarin jälkeläisten  
päämiehenä olkoon Netanel, Suuarin poika;

Biblia1776 5. Hänen viereensä pitää Isaskarin  
sukukunnan itsensä sioittaman: heidän  
päämiehensä Netaneel Zuarin poika,

CPR1642 5. Hänen wiereens pitää Isascharin  
sucucunnan idzens sioittaman heidän  
päämiehens Nethaneel Zuarin poica.

MLV19 5 And those who encamp next to him will be  
the tribe of Issachar. And the ruler of the  
sons of Issachar will be Nethanel the son of  
Zuar.

KJV 5. And those that do pitch next unto him shall  
be the tribe of Issachar: and Nethaneel the  
son of Zuar shall be captain of the children of  
Issachar.

Dk1871 5. Og de, som skulle lejre sig hos ham, ere

KXII 5. Bredovid honom skall sig läggra Isaschars

PR1739	<p>Isaskars Stamme Isaskars Børns Fyrste, Nethaneel, Zuars Søn, 5. Ja temma körwa peab leri ülleslöma Isaskari suggu-arro, ja Isaskari poegade würst on Netaneel Suari poeg.</p>	LT	<p>slägte; deras höfvitsman Nethaneel, Zuars son; 5. Šalia jo įrengs savo stovyklą Isacharo giminė, jos vadas yra Cuaro sūnus Netanelis.</p>
Luther1912	<p>5. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Isaschar; ihr Hauptmann Nathanael, der Sohn Zuars,</p>	Ostervald-Fr	<p>5. Et la tribu d'Issacar campera auprès de lui; et le chef des enfants d'Issacar, Nathanaël, fils de Tsuar,</p>
RV'1862	<p>5. Junto a él asentarán la tribu de Isacar: y el príncipe de los hijos de Isacar será Natanael, hijo de Suar.</p>	SVV1770	<p>5 En nevens zal zich legeren de stam van Issaschar; en Nethaneel, de zoon van Zuar, zal de overste der zonen van Issaschar zijn.</p>
PL1881	<p>5. Podle niego położy się obozem pokolenie Isascharowe, a hetmanem nad syny Isascharowymi Natanael, syn Suharów;</p>	Karoli1908Hu	<p>5. Mellette pedig tábornok járjon Izsakhár törzse, és Izsakhár fiainak fejedelme Néthánéel, Suárnak fia.</p>
RuSV1876	<p>5 после него ставит стан колена Иссахарово, и начальник сынов Иссахара Нафанаил, сын Цуара,</p>	БКуліш	<p>5. А коло його стане: Поколінне Іссахарове, і князь синів Іссахарових Нетанеїль Зуаренко;</p>
FI33/38	<p>6. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäneljä tuhatta neljäsataa miestä.</p>	Biblia1776	<p>6. Ja hänen joukkonsa luetut, neljäkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.</p>
CPR1642	<p>6. Ja hänen jouckons luetut neljä cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.</p>		



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	6 And his army and those who were numbered of it, were fifty-four thousand and four hundred.	KJV	6. And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and four thousand and four hundred.
Dk1871	6. og hans Hær og de talte af dem, fire og halvtredsindstyve Tusinde og fire Hundrede.	KXII	6. Och hans här, de fyra och femtio tusend, och fyrahundrad;
PR1739	6. Ja temma wäggi, neid kedda ärraloeti, olli nelli kuetkummend tuhhat ja nelli sadda.	LT	6. Jo karių yra penkiasdešimt keturi tūkstančiai keturi šimtai.
Luther1912	6. und sein Heer, zusammen vierundfünfzigtausend und vierhundert.	Ostervald-Fr	6. Et son armée, ses dénombrés: cinquante-quatre mille quatre cents.
RV'1862	6. Y su escuadrón, sus contados, cincuenta y cuatro mil y cuatrocientos.	SVV1770	6 Zijn heir nu, en zijn getelden waren vier en vijftig duizend en vierhonderd.
PL1881	6. A w wojsku jego policzonych pięćdziesiąt i cztery tysiące i cztery sta.	Karoli1908Hu	6. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: ötvennégy ezer és négyszáz.
RuSV1876	6 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят четыре тысячи четыреста;	БКуліш	6. І полки його й перелічені його пятьдесят чотири тисячі і чотири ста.
FI33/38	7. Sitten Sebulonin sukukunta, ja Sebulonin jälkeläisten päämiehenä olkoon Eliab, Heelonin poika;	Biblia1776	7. Senjälkeen Sebulonin sukukunta ja heidän päämiehensä Eliab Helonin poika,
CPR1642	7. Senjälken Sebulonin sucucunda heidän päämiehensä Eljab Helonin poica.		
MLV19	7 (Then) the tribe of Zebulun. And the ruler	KJV	7. Then the tribe of Zebulun: and Eliab the

of the sons of Zebulun will be Eliab the son of Helon.

son of Helon shall be captain of the children of Zebulun.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 7. Dernæst Sebulons Stamme og Sebulons Børns Fyrste, Eliab, Helons Søn,                         | KXII         | 7. Dertill Sebulons slägte; deras höfvitsman Eliab, Helons son;  |
| PR1739     | 7. Sebuloni suggu-arro, ja Sebuloni poegade würost on Eliab Eloni poeg.                         | LT           | 7. Zabulono giminės vadas yra Helono sūnus Eliabas.  |
| Luther1912 | 7. Dazu der Stamm Sebulon; ihr Hauptmann Eliab, der Sohn Helons,                                | Ostervald-Fr | 7. Puis la tribu de Zabulon, et le chef des enfants de Zabulon, Eliab, fils de Hélon,                  |
| RV'1862    | 7. La tribu de Zabulón, y el príncipe de los hijos de Zabulón será Eliab, hijo de Helón.        | SVV1770      | 7 Daartoe de stam van Zebulon; en Eliab, de zoon van Helon, zal de overste der zonen van Zebulon zijn. |
| PL1881     | 7. Podle nich pokolenie Zabulonowe, a hetmanem nad syny Zabulonowymi Elijab, syn Helonów.       | Karoli1908Hu | 7. Zebulon törzse, és Zebulon fiainak fejedelme Eliáb, Hélon fia.                                      |
| RuSV1876   | 7 далее ставит стан колена Завулона, и начальник сынов Завулона Елиав, сын Хелона,              | БКуліш       | 7. Покоління Зебулонове, і князь синів Зебулонових Єліаб Гелоненко;                                    |
| FI33/38    | 8. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäseitsemän tuhatta neljäsataa miestä. | Biblia1776   | 8. Ja hänen joukkonsa luetut, seitsemänkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.                         |
| CPR1642    | 8. Ja hänen jouckons luetut seidzemen cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.                   |              |  |

MLV19	8 And his army and those who were numbered of it, were fifty-seven thousand and four hundred.	KJV	8. And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and seven thousand and four hundred.
Dk1871	8. og hans Hær og de talte af dem, syv og halvtredsindstyve Tusinde og fire Hundrede.	KXII	8. Med sin här, de sju och femtio tusend, och fyrahundrad;
PR1739	8. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti, olli seitse kuetskümmend tuhat ja nelli sadda.	LT	8. Jo giminės vyrų, tinkančių karui, yra penkiasdešimt septyni tūkstančiai keturi šimtai.
Luther1912	8. sein Heer, zusammen siebenundfünfzigtausend und vierhundert.	Ostervald-Fr	8. Et son armée, ses dénombrés: cinquante-sept mille quatre cents.
RV'1862	8. Y su escuadrón, sus contados, cincuenta y siete mil y cuatrocientos.	SVV1770	8 Zijn heir nu, en zijn getelden waren zeven en vijftig duizend en vierhonderd.
PL1881	8. A w wojsku jego policzonych pięćdziesiąt i siedem tysięcy i cztery sta.	Karoli1908Hu	8. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: ötvenhét ezer és négyszáz.
RuSV1876	8 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят семь тысяч четыреста;	БКуліш	8. І полки його і перелічені його пятьдесят сім тисяч і чотиреста.
FI33/38	9. Juudan leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata kahdeksankymmentäkuusi tuhatta neljäsataa miestä, osastoittain; he lähtekööt liikkeelle ensimmäisenä joukkona.	Biblia1776	9. Kaikki Juudan leirissä luetut, satatuhatta ja kuusiyhdeksättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa, heidän joukoissansa: heidän pitää ensinnä vaeltaman.
CPR1642	9. Nijn että caicki Judan leiris luetut owat		

sata ja cuusi yhdexättäkymmendä tuhatta ja neljä sata heidän joucosans. Ja heidän pitä esin waeldaman.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 9 All who were numbered of the camp of Judah were a hundred eighty-six thousand and four hundred, according to their armies. They will set forth first.                  | KJV          | 9. All that were numbered in the camp of Judah were an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth. |
| Dk1871     | 9. Alle de talte til Judas Lejr ere hundrede Tusinde og seks og firsindstye Tusinde og fire Hundrede efter deres Hære; de skulle rejse i den første Afdeling.            | KXII         | 9. Så att alle de, som höra till Juda lägre, skola vara i allo hundrade sex och åttatio tusend, och fyrahundrad, de som deras här tillhöra; och de skola draga främst.                  |
| PR1739     | 9. Keik neid, kedda loeti Juda leriks, on sadda tuhhat ja kuus ühheksatkümmend tuhhat ja nelli sadda omma wäe hulkade järrele: need peawad essimesses jaus minnema tele. | LT           | 9. Viso Judo stovykloje yra šimtas aštuoniasdešimt šeši tūkstančiai keturi šimtai vyrų. Jie eis pirmieji.   |
| Luther1912 | 9. Daß alle, die ins Lager Juda's gehören, seien zusammen hundert sechsundachtzigtausend und vierhundert die zu ihrem Heer gehören; und sie sollen vornean ziehen.       | Ostervald-Fr | 9. Tous les hommes dénombrés pour le camp de Juda sont cent quatre-vingt-six mille quatre cents, selon leurs armées. Ils partiront les premiers.  |
| RV'1862    | 9. Todos los contados en el ejército de Judá, ciento y ochenta y seis mil y cuatrocientos  | SVV1770      | 9 Al de getelden des legers van Juda waren honderd zes en tachtig duizend en  |

por sus escuadrones: irán delante.

vierhonderd, naar hun heiren. Zij zullen  
vooraan optrekken.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 9. Wszystkich policzonych w obozie Judowym sto tysięcy, osiemdziesiąt tysięcy, i sześć tysięcy i cztery sta według hufców ich; ci naprzód pociągną.               | Karoli1908Hu | 9. Mindnyájan, a kik megszámlálva voltak Júda táborában: száz nyolcvanhat ezer és négyszáz, az ő seregeik szerint. Ezek induljanak előre.                                  |
| RuSV1876 | 9 всех вошедших в исчисление к стану Иуды сто восемьдесят шесть тысяч четыреста, по ополчениям их; первыми они должны отправляться.                               | БКуліш       | 9. Всіх перелічених в таборі Юдиному сто вісімдесять шість тисяч і чотириста пополках їх; перві рушати муть вони.  |
| FI33/38  | 10. Ruubenin leirin lippukunta leirytyköön etelään päin osastoittain, ja Ruubenin jälkeläisten päämiehenä olkoon Elisur, Sedeutin poika;                          | Biblia1776   | 10. Etelän puolelle pitää Rubenin itsensä sioittaman lippunsa ja joukkonsa kanssa, heidän päämiehensä Elitsur Sedeutin poika,  |
| CPR1642  | 10. ETelän puolelle pitä Rubenin idzens sioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehens Elizur Sedeutin poica.   |              |  |
| MLV19    | 10 On the south side will be the standard of the camp of Reuben according to their armies. And the ruler of the sons of Reuben will be Elizur the son of Shedeut. | KJV          | 10. On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of Reuben shall be Elizur the son of Shedeut. |
| Dk1871   | 10. Rubens Lejrs Banner skal være mod   | KXII         | 10. Söderut skall ligga Rubens lägre och baner   |

	Sønden efter deres Hære, og Rubens Børns Fyrste, Elizur, Sedeurs Søn,		med deras här; deras höfvitsman Elizur, Sedeurs son;
PR1739	10. Rubeni leri lip omma wäe-hulke möda peab ollema louna pool, ja Rubeni poegade würost on Elitsur Sedeuri poeg.	LT	10. Pietinėje pusėje Rubeno stovyklai vadovaus Šedeūro sūnus Elicūras.
Luther1912	10. Gegen Mittag soll liegen das Gezelt und Panier Rubens mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Elizur, der Sohn Sedeurs,	Ostervald-Fr	10. La bannière du camp de Ruben, selon ses armées, sera vers le Midi, avec le chef des enfants de Ruben, Elitsur, fils de Shedéur,
RV'1862	10. La bandera del ejército de Ruben al mediodía por sus escuadrones: y el príncipe de los hijos de Ruben será Elisur, hijo de Sedeur:	SVV1770	10 De banier des legers van Ruben, naar hun heiren, zal tegen het zuiden zijn; en Elizur, de zoon van Sedeur, zal de overste der zonen van Ruben zijn.
PL1881	10. Chorągiew obozu Rubenowego położy się na południe według hufców swych, a hetmanem nad syny Rubenowymi Elisur, syn Sedeurów;	Karoli1908Hu	10. Rúben táborának zászlója legyen dél felől az ő seregeivel, és Rúben fiainak fejedelme Elisúr, Sedeúr fia.
RuSV1876	10 Знамя стана Рувимова к югу, по ополчениям их, и начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеура,	БКуліш	10. На полудні стануть: Прапор табору Рубенового, по полках своїх;
FI33/38	11. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäkuusi tuhatta viisisataa miestä.	Biblia1776	11. Ja hänen joukkonsa luetut, kuusiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.
CPR1642	11. Ja hänen jouckons luetut cuusi		

wijdettäkyymmendä tuhatta ja wijsi sata.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 11 And his army and those who were numbered of it, were forty-six thousand and five hundred.                                 | KJV          | 11. And his host, and those that were numbered thereof, were forty and six thousand and five hundred.             |
| Dk1871     | 11. og hans Hær og de talte af dem, seks og fyrretyve Tusinde og fem Hundrede.   | KXII         | 11. Och hans här, de sex och fyratio tusend, femhundrad.  |
| PR1739     | 11. Ja temma wäggi, neid kedda ärraloeti olli kuus wietkümmend tuhhat ja wiis satta.   | LT           | 11. Jo vyry, tinkančių karui, yra keturiasdešimt šeši tūkstančiai penki šimtai.                                   |
| Luther1912 | 11. und sein Heer, zusammen sechsvierzigtausend fünfhundert.   | Ostervald-Fr | 11. Et son armée, et ses dénombrés: quarante-six mille cinq cents.  |
| RV'1862    | 11. Y su escuadrón, sus contados, cuarenta y seis mil y quinientos.  | SVV1770      | 11 Zijn heir nu, en zijn getelden waren zes en veertig duizend en vijfhonderd.                                    |
| PL1881     | 11. A w wojsku jego policzonych czterdzieści i sześć tysięcy i pięć set.   | Karoli1908Hu | 11. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: negyvenhat ezer és ötszáz.                                    |
| RuSV1876   | 11 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок шесть тысяч пятьсот;   | БКуліш       | 11. І князь синів Рубенових Єлизур Шедеуренко, полки його і перелічені його сорок шість тисяч і пятьсот.          |
| FI33/38    | 12. Hänen viereensä leirytyköön Simeonin sukukunta, ja Simeonin jälkeläisten päämiehenä olkoon Selumiel, Suurisaddain poika; | Biblia1776   | 12. Hänen viereensä pitää Simeonin sukukunnan itsensä sioittaman: heidän päämiehensä Selumiel Suri Saddain poika, |

- CPR1642 12. Hänen wierellens pitä Simeonin  
sucucunnan idzens sioittaman heidän  
päämiehens Selumiel ZuriSadain poica.
- MLV19 12 And those who encamp next to him will  
be the tribe of Simeon. And the ruler of the  
sons of Simeon will be Shelumiel the son of  
Zurishaddai.
- Dk1871 12. Og de, som skulle lejre sig hos ham, ere  
Simeons Stamme og Simeons Børns Fyrste,  
Skelumiel, Zurisaddai Søn,
- PR1739 12. Ja need kes temma körwa leri peawad  
ülleslöma on Simeoni suggu-arro, ja Simeoni  
poegade wüerst on Selumiel Surisaddai poeg.
- Luther1912 12. Neben ihm soll sich lagern der Stamm  
Simeon; ihr Hauptmann Selumiel, der Sohn  
Zuri-Saddais,
- RV'1862 12. Y asentarán junto a él la tribu de Simeon:  
y el príncipe de los hijos de Simeón será  
Salamiel, hijo de Surisaddai.
- PL1881 12. Podle niego położy się obozem pokolenie  
Symeonowe, a hetmanem nad syny
- KJV 12. And those which pitch by him shall be the  
tribe of Simeon: and the captain of the  
children of Simeon shall be Shelumiel the son  
of Zurishaddai.
- KXII 12. Bredovid honom skall sig lägga Simeons  
slägte; deras höfvitsman Selumiel, ZuriSadai  
son;
- LT 12. Šalia jo įrengs stovyklą Simeono giminė,  
kurios vadas yra Čūrišadajo sūnus Šelumielis.
- Ostervald-Fr 12. Et la tribu de Siméon campera auprès de  
lui, et le chef des enfants de Siméon,  
Shelumiel, fils de Tsurishaddai,
- SVV1770 12 En nevens hem zal zich legeren de stam  
van Simeon; en Selumiel, de zoon van  
Zurisaddai, zal de overste der zonen van  
Simeon zijn.
- Karoli1908Hu 12. Mellette pedig tábornok járjon Simeon  
törzse, és Simeon fiainak fejedelme: Selúmiel,



	Symeonowymi Selumijel, syn Surysaddajow;		Surisaddai fia.
RuSV1876	12 подле него ставит стан колено Симеоново, и начальник сынов Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая,	БКуліш	12. А поруч його стане покоління Симеонове;
FI33/38	13. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäyhdeksän tuhatta kolmesataa miestä.	Biblia1776	13. Ja hänen joukkonsa luetut, yhdeksänkuudettakymmentä tuhatta ja kolmesataa.
CPR1642	13. Ja hänen jouckons luetut yhdexän cuudettakymmendä tuhatta ja colme sata.		
MLV19	13 And his army and those who were numbered of them, were fifty-nine thousand and three hundred.	KJV	13. And his host, and those that were numbered of them, were fifty and nine thousand and three hundred.
Dk1871	13. og hans Hær og de talte af dem, ni og halvtredsindstyve Tusinde og tre Hundrede.	KXII	13. Och hans här, de nio och femtio tusend, trehundra;
PR1739	13. Ja temma wäggi neid kedda ärraloeti olli ühheksa kuetskümmend tuhhat ja kolm satta.	LT	13. Jo tinkančių karui vyrų skaičius yra penkiasdešimt devyni tūkstančiai trys šimtai.
Luther1912	13. und sein Heer, zusammen neunundfünfzigtausend dreihundert.	Ostervald-Fr	13. Et son armée, ses dénombrés: cinquante-neuf mille trois cents.
RV'1862	13. Y su escuadrón, los contados de ellos, cincuenta y nueve mil y trescientos.	SVV1770	13 Zijn heir nu, en zijn getelden waren negen en vijftig duizend en driehonderd.

PL1881	13. A w wojsku jego policzonych pięćdziesiąt i dziewięć tysięcy i trzy sta.	Karoli1908Hu	13. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: ötvenkilencz ezer és háromszáz.
RuSV1876	13 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят девять тысяч триста;	БКуліш	13. І князь синів Симеонових Селумііль Зуришадаєнко; полки його і перелічені його пятьдесят девять тысяч і триста.
FI33/38	14. Sitten Gaadin sukukunta, ja Gaadin jälkeläisten päämiehenä olkoon Eljasaf, Reguelin poika;	Biblia1776	14. Sitälähin Gadin sukukunta, heidän päämiehensä Eliasaph Reguelin poika,
CPR1642	14. Sitälähin Gadin sucucunda heidän päämiehensä Eliasaph Reguelin poica.		
MLV19	14 Then the tribe of Gad. And the ruler of the sons of Gad will be Eliasaph the son of Reuel.	KJV	14. Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel.
Dk1871	14. Og dernæst Gads Stamme og Gads Børns Fyrste, Eliasaf, Reuels Søn,	KXII	14. Dertill Gads slägte; deras höfvitsman Eliasaph, Reguels son;
PR1739	14. Pärrest Kadi sugu-arro, ja Kadi poegade würst on Eljasaw Reueli poeg.	LT	14. Gado giminės vadas yra Deuelio sūnus Eljasafas.
Luther1912	14. Dazu der Stamm Gad; ihr Hauptmann Eljasaph, der Sohn Reguels,	Ostervald-Fr	14. Puis la tribu de Gad, et le chef des enfants de Gad, Eliasaph, fils de Réhuel,
RV'1862	14. Ítem, la tribu de Gad: y el príncipe de los hijos de Gad será Eliasaf, hijo de Rehuel.	SVV1770	14 Daartoe de stam van Gad; en Eljasaf, de zoon van Rehuel, zal de overste der zonen

van Gad zijn.

- PL1881 14. Potem pokolenie Gadowe, a hetmanem nad syny Gadowymi Elijazaf, syn Rehuelów; Karoli1908Hu 14. Azután Gád törzse, és Gád fiainak fejedelme: Eliásáf, a Réuel fia.
- RuSV1876 14 потом колено Гада, и начальник сынов Гада Елиасаф, сын Регуила, БКуліш 14. Потім покоління Гадове; і князь синів Гадових Еліасаф Дегуйленко;
- FI33/38 15. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa viisikymmentä miestä. Biblia1776 15. Ja heidän joukkonsa luetut, viisiviidettäkymmentä tuhatta, kuusisataa ja viisikymmentä.
- CPR1642 15. Ja heidän jouckons luetut wijsi wijdettäkymmendä tuhatta cuusi sata ja wijsikymmendä.
- MLV19 15 And his army and those who were numbered of them, were forty-five thousand and six hundred and fifty. KJV 15. And his host, and those that were numbered of them, were forty and five thousand and six hundred and fifty.
- Dk1871 15. og hans Hær og de talte af dem, fem og fyrretyve Tusinde og seks Hundrede og halvtredsindstyve. KXII 15. Och hans här, de fem och fyratio tusend, sexhundra och femtio;
- PR1739 15. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti, olli wiis wietküñend tuhhat ja kuus sadda ja wiisküñend. LT 15. Jo karių skaičius yra keturiasdešimt penki tūkstančiai šeši šimtai.
- Luther1912 15. und sein Heer, zusammen Ostervald-Fr 15. Et son armée, ses dénombrés: quarante-

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
|          | fünfundvierzigtausend sechshundertfünfzig.   |              | cinq mille six cent cinquante.   |
| RV'1862  | 15. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta y cinco mil y seiscientos y cincuenta.   | SVV1770      | 15 Zijn heir nu, en zijn getelden waren vijf en veertig duizend zeshonderd en vijftig.   |
| PL1881   | 15. A w wojsku jego policzonych czterdzieści i pięć tysięcy, i sześć set i pięćdziesiąt.   | Karoli1908Hu | 15. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: negyvenöt ezer és hatszáz ötven.   |
| RuSV1876 | 15 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят;   | БКуліш       | 15. І полки його і перелічені його, сорок п'ятьтисяч і шістьсот і п'ятьдесять.   |
| FI33/38  | 16. Ruubenin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata viisikymmentäyksi tuhatta neljäsataa viisikymmentä miestä, osastoittain. He lähtekööt liikkeelle toisena joukkona. | Biblia1776   | 16. Kaikki Rubenin leirissä luetut, satatuhatta, yksikuudettakymmentä tuhatta, neljäsataa ja viisikymmentä heidän joukoissansa. Ja heidän pitää toisena vaeltaman.           |
| CPR1642  | 16. Nijn että caicki Rubenin leiris luetut owat sata yxi cuudettakymmendä tuhatta neljä sata ja wijsikymmendä heidän joucosans. Ja heidän pitä toisna waeldaman.                     |              |  |
| MLV19    | 16 All who were numbered of the camp of Reuben were a hundred fifty-one thousand and four hundred and fifty, according to their armies. And they will set forth second.              | KJV          | 16. All that were numbered in the camp of Reuben were an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set |

forth in the second rank.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 16. Alle de talte til Rubens Lejr ere hundrede Tusinde og eet og halvtredsindstyve Tusinde og fire Hundrede og halvtredsindstyve efter deres Hære; og de skulle rejse i den anden Afdeling. | KXII         | 16. Så att alle de, som höra till Rubens lägre, skola vara i allo hundrade ett och femtio tusend, fyrahundrad och femtio, de som deras här tillhöra; och skola vara de andre i utdragningene. |
| PR1739     | 16. Keik neid kedda ärraloeti Rubeni leriks olli sadda tuhhat ja üks kuetkümmend tuhhat ja nelli sadda ja wiiskümmend, omma wäe-hulkade järrele; ja need peawad teises jaus käima.          | LT           | 16. Viso Rubeno stovykloje yra šimtas penkiasdešimt vienas tūkstantis keturi šimtai penkiasdešimt vyrų. Rubeno būriai eis antri.  |
| Luther1912 | 16. Daß alle, die ins Lager Rubens gehören, seien zusammen hunderteinundfünfzigtausend vierhundertfünfzig, die zu ihrem Heer gehören; sie sollen die zweiten im Ausziehen sein.             | Ostervald-Fr | 16. Tous les hommes dénombrés pour le camp de Ruben sont cent cinquante et un mille quatre cent cinquante, selon leurs armées. Ils partiront les seconds.                                     |
| RV'1862    | 16. Todos los contados en el ejército de Rubén, ciento y cincuenta y un mil y cuatro cientos y cincuenta por sus escuadrones: estos irán los segundos.                                      | SVV1770      | 16 Al de getelden in het leger van Ruben waren honderd een en vijftig duizend vierhonderd en vijftig; naar hun heiren. En zij zullen de tweede optrekken.                                     |
| PL1881     | 16. Wszystkich policzonych w obozie Rubenowym sto tysięcy, pięćdziesiąt tysięcy i   | Karoli1908Hu | 16. Mindnyájan, a kik megszámlálva voltak Rúben táborában: száz ötvenegy ezer és  |

- |          |   |            |  |
|----------|---|------------|--|
|          | jeden, cztery sta i pięćdziesiąt według hufców ich; a ci w rzędzie wtórym pociągną.   |            | négyszáz ötven az ő seregeik szerint. Ezek másodszorra induljanak.   |
| RuSV1876 | 16 всех вошедших в исчисление к стану Рувима стопятьдесят одна тысяча четыреста пятьдесят, по ополчениям их; вторыми они должны отправляться.   | БКуліш     | 16. Усіх перелічених у таборі Рубена сто пятьдесят одна тисяча і чотириста і пятьдесят по полках їх. Другими вже наступати муть.   |
| FI33/38  | 17. Sitten lähtee liikkeelle ilmestysmaja ja leeviläisten leiri toisten leirien keskellä. Niinkuin olivat leirytyneet, niin lähteköötkin, kukin kohdallansa, lippukunnittain.               | Biblia1776 | 17. Sitte pitää seurakunnan majan vaeltaman Leviläisten leirin kanssa keskileirissä, ja niinkuin he teitänsä sioittavat, niin pitää myös heidän vaeltaman, jokaisen paikassansa, lippuinsa alla.           |
| CPR1642  | 17. Sijtte pitä seuracunnan majan waeldaman Lewitain leirin cansa keski leiris ja nijncuin he heidäns sioittawat nijn pitä myös heidän waeldaman jocaidzen paicasans heidän lippuns alla.   |            |  |
| MLV19    | 17 Then the tent of meeting will set forward, with the camp of the Levites in the midst of the camps. As they encamp, so will they set forward, every man in his place, by their standards. | KJV        | 17. Then the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards. |
| Dk1871   | 17. Og dernæst skal Forsamlingens Paulun rejse, Leviternes Lejr midt imellem Lejrene;   | KXII       | 17. Sedan skall vittnesbördsens tabernakel draga fram med Leviternas lägre midt ibland   |

- eftersom de lejre sig, saa skulle de rejse, hver paa sit Sted, efter deres Bannere.
- PR1739 17. Siis peab koggodusse telk Lewitide leriga tele minnema kesk nende leride wahhel: sedda möda kui nemmad leri ülleslönud, nenda peawad nemmad ka tele minnema, iggaüks ommas kohtas omma lippude järrele.
- Luther1912 17. Darnach soll die Hütte des Stifts ziehen mit dem Lager der Leviten, mitten unter den Lagern; und wie sie sich lagern, so sollen sie auch ziehen, ein jeglicher an seinem Ort unter seinem Panier.
- RV'1862 17. Luego irá el tabernáculo del testimonio, el campo de los Levitas en medio de los ejércitos: de la manera que asientan el campo, así caminarán, cada uno en su lugar, junto a sus banderas.
- PL1881 17. Potem pójdzie namiot zgromadzenia z wojskiem Lewitów, w pośrodku wojska; jakim porządkiem stawać będą obozem, takim pociągną każdy w szyku swym pod chorągwią swoją.
- RuSV1876 17 Когда пойдет скиния собрания, стан
- lägren; och såsom de lägra sig, så skola de ock draga, hvar vid sitt rum under sitt baner.
- LT 17. Levitai žygiuos viduryje ir neš Susitikimo palapinę. Jie eis ta tvarka, kaip apsistoja, kiekvienas prie savo vėliavos.
- Ostervald-Fr 17. Ensuite partira le tabernacle d'assignation, le camp des Lévités, au milieu des autres camps; ils partiront, comme ils auront campé, chacun à son rang, selon leurs bannières.
- SVV1770 17 Daarna zal de tent der samenkomst optrekken, met het leger der Levieten, in het midden van de legers; gelijk als zij zich legeren zullen, alzo zullen zij optrekken, een iegelijk aan zijn plaats, naar hun banieren.
- Karoli1908Hu 17. Azután induljon a gyülekezet sátorá, a léviták táborával, a táboroknak közepette: A miképen tábort járnak, a képen induljanak, kiki az ő helyén, az ő zászlója mellett.
- БКуліш 17. А соборний намет рушати ме вкупі з

левитов будет в середине станов. Как стоят, так и должны идти, каждый на своем месте при знаменах своих.

табором Левітським, в середині табору; як отаборились, так і рушати муть вони; кожне на місці свому під прапорами своїми.

FI33/38 18. Efraimin leirin lippukunta leirytyköön länteen päin osastoittain, ja Efraimin jälkeläisten päämiehenä olkoon Elisama, Ammihudin poika;

Biblia1776 18. Lännen puolelle pitää Ephraimin itsensä sioittaman lippunsa ja joukkonsa kanssa, heidän päämiehensä Elisama Ammihudin poika,

CPR1642 18. LÄnnen puolelle pitä Ephraimin idzens sioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehensä Elisama Amihudin poica.

MLV19 18 On the west side will be the standard of the camp of Ephraim according to their armies. And the ruler of the sons of Ephraim will be Elishama the son of Ammihud.

KJV 18. On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.

Dk1871 18. Efraims Lejrs Banner efter deres Hære skal være mod Vesten og Efraims Børns Fyrste, Elisama, Ammihuds Søn.

KXII 18. Vesterut skall ligga Ephraims lägre och baner, med deras här; deras höfvitsman skall vara Elisama, Ammihuds son;

PR1739 18. Ewraimi leri lip peab omma wäe-hulke möda ollema öhto pool, ja Ewraimi poegade wüerst on Elisama Ammiudi poeg.

LT 18. Vakaruose bus Efraimo sūnų stovykla. Jų vadas yra Amihudo sūnus Elišama.



- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 18. Gegen Abend soll liegen das Gezelt und Panier Ephraims mit ihrem Heer; ihr Hauptmann soll sein Elisama, der Sohn Ammihuds,           | Ostervald-Fr 18. La bannière du camp d'Éphraïm, selon ses armées, sera vers l'Occident, avec le chef des enfants d'Éphraïm, Elishama, fils d'Ammihud,              |
| RV'1862 18. La bandera del ejército de Efraim por sus escuadrones, al occidente: y el príncipe de los hijos de Efraim será Elisama, hijo de Ammiud. | SVV1770 18 De banier des legers van Efraim, naar hun heiren, zal tegen het westen zijn; en Elisama, de zoon van Ammihud, zal de overste der zonen van Efraim zijn. |
| PL1881 18. Chorągiew obozu Efraimowego według hufców swych ku zachodowi, a hetmanem nad syny Efraimowymi Elisama, syn Ammiudów;                     | Karoli1908Hu 18. Efraim táborának zászlója az ő seregeivel nyugot felé legyen, és Efraim fiainak fejedelme: Elisáma, Ammihud fia.                                  |
| RuSV1876 18 Знамя стана Ефремова по ополчениям их к западу, и начальник сынов Ефрема Елишама, сын Аммиуда,  | БКуліш 18. На захід соньця стане прапор Ефраїмів по полках їх; і князь синів Ефраїмових Елішама Амїгуденко;  |
| FI33/38 19. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentä tuhatta viisisataa miestä.   | Biblia1776 19. Ja hänen joukkonsa luetut, neljäkymmentä tuhatta ja viisisataa.   |
| CPR1642 19. Ja hänen jouckons luetut neljäkymmendä tuhatta ja wiisi sata.   |  |
| MLV19 19 And his army and those who were numbered of them, were forty thousand and five hundred.  | KJV 19. And his host, and those that were numbered of them, were forty thousand and five hundred.  |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	19. og hans Hær og de talte af dem, fyrretyve Tusinde og fem Hundrede.	KXII	19. Och hans här, de fyratiotusend och femhundra.
PR1739	19. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti, olli nellikümmend tuhhat ja wiis sadda.	LT	19. Jo vyrų, tinkančių eiti į karą, yra keturiasdešimt tūkstančių penki šimtai.
Luther1912	19. und sein Heer, zusammen vierzigtausend und fünfhundert.	Ostervald-Fr	19. Et son armée, ses dénombrés: quarante mille cinq cents.
RV'1862	19. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta mil y quinientos.	SVV1770	19 Zijn heir nu, en zijn getelden waren veertig duizend en vijfhonderd.
PL1881	19. A w wojsku jego policzonych czterdzieści tysięcy i pięć set.	Karoli1908Hu	19. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: negyven ezer és ötszáz.
RuSV1876	19 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок тысяч пятьсот;	БКуліш	19. І полки його і перелічені його сорок тисяч і п'ятьсот.
FI33/38	20. Hänen viereensä leirytyköön Manassen sukukunta, ja Manassen jälkeläisten päämiehenä olkoon Gamliel, Pedasurin poika;	Biblia1776	20. Lähin häntä pitää Manassen sukukunnan itsensä siottaman: heidän päämiehensä Gamliel Pedatsurin poika,
CPR1642	20. Lähin händä pitä Manassen sucucunnan idzens siottaman heidän päämiehens Gamliel Pedazurin poica.		
MLV19	20 And next to him will be the tribe of Manasseh. And the ruler of the sons of Manasseh will be Gamaliel the son of	KJV	20. And by him shall be the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of

Pedahzur.

Pedahzur.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 20. Og hos ham Manasse Stamme og Manasse Børns Fyrste, Gamliel, Pedazurs Søn,                                     | KXII         | 20. Bredovid honom skall sig lägra Manasse slägte; deras höfvitsman Gamliel, Pedahzurs son;                        |
| PR1739     | 20. Ja temma körwas peab ollema Manasse suggu-arro, ja Manasse poegade würost on Kamliel Pedatsuri poeg.          | LT           | 20. Šalia jū bus Manaso giminė. Jos vadas yra Pedacūro sūnus Gamelielis.   |
| Luther1912 | 20. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Manasse; ihr Hauptmann Gamliel, der Sohn Pedazurs,                       | Ostervald-Fr | 20. Et auprès de lui, la tribu de Manassé, et le chef des enfants de Manassé, Gamaliel, fils de Pedahtsur,         |
| RV'1862    | 20. Junto a él estará la tribu de Manasés: y el príncipe de los hijos de Manasés será Gamaliel, hijo de Fadassur. | SVV1770      | 20 En nevens hem de stam van Manasse; en Gamaliel, de zoon van Pedazur, zal de overste der zonen van Manasse zijn. |
| PL1881     | 20. A podle niego pokolenie Manasesowe, a hetmanem nad syny Manasesowymi Gamalijel, syn Pedasurów.                | Karoli1908Hu | 20. És ő mellette legyen Manasse törzse, és Manasse fiainak fejedelme Gámliel, Pédasur fia.                        |
| RuSV1876   | 20 подле него колено Манассиино, и начальник сынов Манассии Гамалиил, сын Педацура,                               | БКуліш       | 20. А поруч його стане покоління Манассеїне, і князь синів Манассеїних Гамалеїль Педазуренко.                      |
| FI33/38    | 21. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kolmekymmentäkaksi tuhatta kaksisataa miestä.                      | Biblia1776   | 21. Ja hänen joukkonsa luetut, kaksineljätkymmentä tuhatta ja kaksisataa.  |

CPR1642	21. Ja hänen jouckons luetut caxi neljäntäkymmendä tuhatta ja caxi sata.		
MLV19	21 And his army and those who were numbered of them, were thirty-two thousand and two hundred.	KJV	21. And his host, and those that were numbered of them, were thirty and two thousand and two hundred.
Dk1871	21. og hans Hær og de talte af dem, to og tredivte Tusinde og to Hundrede.	KXII	21. Hans här, de tu och tretio tusend, och tuhundra;
PR1739	21. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti, olli kaks neljätkymmend tuhat ja kaks satta.	LT	21. Jo vyrų, tinkančių karui, yra trisdešimt du tūkstančiai du šimtai.
Luther1912	21. und sein Heer, zusammen zweiunddreißigtausend und zweihundert.	Ostervald-Fr	21. Et son armée, ses dénombrés: trente-deux mille deux cents.
RV'1862	21. Y su escuadrón, y los contados de ellos, treinta y dos mil y doscientos.	SVV1770	21 Zijn heir nu, en zijn getelden waren twee en dertig duizend en tweehonderd.
PL1881	21. A w wojsku jego policzonych trzydzieści i dwa tysiące i dwieście.	Karoli1908Hu	21. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik, harminczkét ezer és hétszáz.
RuSV1876	21 и воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать две тысячи двести;	БКуліш	21. І полки його і перелічені його трицять дві тисячі і двісті.
FI33/38	22. Sitten Benjaminin sukukunta, ja Benjaminin jälkeläisten päämiehenä olkoon Abidan, Gideonin poika;	Biblia1776	22. Senjälkeen Benjaminin sukukunta: heidän päämiehensä Abidan Gideonin poika,

CPR1642	22. Senjälken BenJaminin sucucunda heidän päämiehens Abidan Gideonin poica.		
MLV19	22 Then the tribe of Benjamin. And the ruler of the sons of Benjamin will be Abidan the son of Gideoni.	KJV	22. Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin shall be Abidan the son of Gideoni.
Dk1871	22. Og dernæst Benjamins Stamme og Benjamins Børns Fyrste, Abidan, Gideoni Søn,	KXII	22. Dertill BenJamins slägte; deras höfvitsman, Abidan, Gideoni son;
PR1739	22. Päärast Penjamini suggu-arro, ja Penjamini poegade würost on Abidan Kideoni poeg.	LT	22. Benjamino giminės vadas yra Gideonio sūnus Abidas.
Luther1912	22. Dazu der Stamm Benjamin; ihr Hauptmann Abidan, der Sohn des Gideoni,	Ostervald-Fr	22. Puis la tribu de Benjamin, et le chef des enfants de Benjamin, Abidan, fils de Guideoni,
RV'1862	22. Ítem, la tribu de Benjamín: y el príncipe de los hijos de Benjamín será Abidán, hijo de Gedeón.	SVV1770	22 Daartoe de stam van Benjamin; en Abidan, de zoon van Gideoni, zal de overste der zonen van Benjamin zijn.
PL1881	22. Podle nich pokolenie Benjaminowe, a hetmanem nad syny Benjaminowymi Abidan, syn Giedeonów;	Karoli1908Hu	22. Azután legyen Benjámín törzse és Benjámín fiainak fejedelme: Abidám, Gideóni fia.
RuSV1876	22 потом колено Вениамина, и начальник сынов Вениамина Авидан, сын Гидеония,	БКуліш	22. Потім покоління Беняминове, і князь синів Беняминових Абидан Гиденієнко;

FI33/38	23. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kolmekymmentäviisi tuhatta neljäsataa miestä.	Biblia1776	23. Ja hänen joukkonsa luetut, viisineljäntäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.
CPR1642	23. Ja hänen jouckons luetut wijsi neljäntäkymmendä tuhatta ja neljä sata.		
MLV19	23 And his army and those who were numbered of them, were thirty-five thousand and four hundred.	KJV	23. And his host, and those that were numbered of them, were thirty and five thousand and four hundred.
Dk1871	23. og hans Hær og de talte af dem, fem og tredivte Tusinde og fire Hundrede.	KXII	23. Hans här de fem och tretio tusend, och fyrahundrad;
PR1739	23. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti olli wiis neljatkümmend tuhhat ja nelli sadda.	LT	23. Jo vyrų, tinkančių karui, yra trisdešimt penki tūkstančiai keturi šimtai.
Luther1912	23. und sein Heer, zusammen fünfunddreißigtausend und vierhundert.	Ostervald-Fr	23. Et son armée, ses dénombrés: trente-cinq mille quatre cents.
RV'1862	23. Y su escuadrón, y los contados de ellos, treinta y cinco mil y cuatrocientos.	SVV1770	23 Zijn heir nu, en zijn getelden waren vijf en dertig duizend en vierhonderd.
PL1881	23. A w wojsku jego policzonych trzydzieści i pięć tysięcy i cztery sta.	Karoli1908Hu	23. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: harminczöt ezer és négyszáz.
RuSV1876	23 и воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать пять тысяч	БКуліш	23. І полки його і перелічені його трийцять п'ять тисяч і чотиреста.

четыреста;

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 24. Efraimin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan satakahdeksan tuhatta ja sata miestä, osastoittain. He lähtekööt liikkeelle kolmantena joukkona. | Biblia1776 | 24. Kaikki Ephraimin leirissä luetut, satatuhatta, ja kahdeksantuhatta, ja sata, heidän joukoissansa. Ja heidän pitää kolmantena vaeltaman.   |
| CPR1642 | 24. Nijn että caicki Ephraimin leiris luetut owat sata ja cahdexan tuhatta ja sata heidän joucosans. Ja heidän pitä colmandena waeldaman.                     |            |   |
| MLV19   | 24 All who were numbered of the camp of Ephraim were a hundred eight thousand and a hundred, according to their armies. And they will set forth third.        | KJV        | 24. All that were numbered of the camp of Ephraim were an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank. |
| Dk1871  | 24. Alle de talte til Efraims Lejr ere hundrede Tusinde og otte Tusinde og Hundrede efter deres Hære; og de skulle rejse i den tredje Afdeling.               | KXII       | 24. Så att alle de som Ephraims lägre tillhöra, skola vara hundrade och åtta tusend, och etthundrad, de hans här tillhöra; och skola vara de tredje i utdragningene.                |
| PR1739  | 24. Keik neid, kedda loeti Ewraimi leriks, olli sadda tuhhat ja kahheksa tuhhat ja sadda omma wäe-hulkade järrele; ja nemmad peawad kolmandamas jaus käima.   | LT         | 24. Viso Efraimo stovykloje yra šimtas aštuoni tūkstančiai šimtas karių. Efraimo būriai eis treti.  |

- Luther1912 24. Daß alle, die ins Lager Ephraims gehören, seien zusammen hundertundachttausend und einhundert, die zu seinem Heer gehören; und sie sollen die dritten im Ausziehen sein.
- RV'1862 24. Todos los contados en el ejército de Efraim, ciento y ocho mil y ciento, por sus escuadrones: estos irán los terceros.
- PL1881 24. Wszystkich policzonych w obozie Efraimowym sto tysięcy i osiem tysięcy i sto według hufców swoich; a ci w trzecim rzędzie pociągną.
- RuSV1876 24 всех вошедших в исчисление к стану Ефрема сто восемь тысяч сто, по ополчениям их; третьими они должны отправляться.
- FI33/38 25. Daanin leirin lippukunta leiriytyköön pohjoiseen päin osastoittain, ja Daanin jälkeläisten päämiehenä olkoon Ahieser, Ammisaddain poika;
- CPR1642 25. Pohjan puolelle pitää Danin idzens sioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehens Ahieser Ammi Saddain poica.
- Ostervald-Fr 24. Tous les hommes dénombrés pour le camp d'Éphraïm sont cent huit mille et cent, selon leurs armées. Ils partiront les troisièmes.
- SVV1770 24 Al de getelden in het leger van Efraim waren honderd acht duizend en eenhonderd, naar hun heiren. En zij zullen de derde optrekken.
- Karoli1908Hu 24. Mindnyáján a kik megszámlálva voltak Efraim táborában, száz nyolczezer és száz az ő seregeik szerint. Ezek harmadszorra induljanak.
- БКуліш 24. Усіх перелічених в таборі Ефраїмовому сто вісім тисяч і сто по полках їх.
- Biblia1776 25. Pohjan puolella pitää Danin sioituslippu oleman heidän joukkoinsa jälkeen, ja Danin lasten päämies Ahieser AmmiSaddain poika,



MLV19	25 On the north side will be the standard of the camp of Dan according to their armies. And the ruler of the sons of Dan will be Ahiezer the son of Ammishaddai.	KJV	25. The standard of the camp of Dan shall be on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.
Dk1871	25. Dans Lejrs Banner skal være mod Norden, efter deres Hære og Dans Børns Fyrste, Ahieser, Ammisaddai Søn,	KXII	25. Norrut skall ligga Dans lägre och baner; deras höfvitsman Ahieser, AmmiSadai son;
PR1739	25. Tani leri lip peab pohja pool ollema omma wäe-hulke möda, ja Tani poegade wüerst on Ahieser Ammisaddai poeg.	LT	25. Šiaurėje bus Dano stovykla. Jos vadas yra Amišadajo sūnus Ahiezeras.
Luther1912	25. Gegen Mitternacht soll liegen das Gezelt und Panier Dans mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Ahieser, der Sohn Ammi-Saddais,	Ostervald-Fr	25. La bannière du camp de Dan sera vers le Nord, selon ses armées, avec le chef des enfants de Dan, Ahiézer, fils d'Ammishaddai,
RV'1862	25. La bandera del ejército de Dan estará al aquilón por sus escuadrones: y el príncipe de los hijos de Dan será Ahiezer, hijo de Ammisaddai.	SVV1770	25 De banier des legers van Dan zal tegen het noorden zijn, naar hun heiren; en Ahiezer, de zoon van Ammisaddai, zal de overste der zonen van Dan zijn.
PL1881	25. Chorągiew obozu Danowego położy się ku północy według hufców swych, a hetmanem nad syny Danowymi Achiezer, syn Ammisadajów;	Karoli1908Hu	25. Dán táborának zászlója legyen észak felől az ő seregeivel, és a Dán fiainak fejedelme: Ahiézer, Ammisaddai fia.

RuSV1876	25 Знамя стана Данова к северу, по ополчениям их, и начальник сынов Дана Ахиезер, сын Аммишаддая,	БКуліш	25. На півночі стане прапор табору Данового по полкам їх, і князь синів Данових Ахієзер Амішадаєнко;
FI33/38	26. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kuusikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa miestä.	Biblia1776	26. Ja hänen joukkonsa luetut, kaksiseitsemättäkymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.
CPR1642	26. Ja hänen jouckons luetut caxi seidzemettäkymmendä tuhatta ja seidzemen sata.		
MLV19	26 And his army and those who were numbered of them, were sixty-two thousand and seven hundred.	KJV	26. And his host, and those that were numbered of them, were threescore and two thousand and seven hundred.
Dk1871	26. og hans Hær og de talte af dem, to og tresindstve Tusinde og syv Hundrede.	KXII	26. Hans här, de tu och sextio tusend, och sjuhundrad.
PR1739	26. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti, olli kaks seitsmetkümmend tuhhat ja seitse sadda.	LT	26. Jo vyrų, tinkančių karui, yra šešiasdešimt du tūkstančiai septyni šimtai.
Luther1912	26. und sein Heer, zusammen zweiundsechzigtausend und siebenhundert.	Ostervald-Fr	26. Et son armée, ses dénombrés: soixante-deux mille sept cents.
RV'1862	26. Y su escuadrón, y los contados de ellos, sesenta y dos mil y setecientos.	SVV1770	26 Zijn heir nu, en zijn getelden waren twee en zestig duizend en zevenhonderd.
PL1881	26. A w wojsku jego policzonych	Karoli1908Hu	26. Az ő serege pedig, vagyis az ő

	sześćdziesiąt i dwa tysiące i siedem set.		megszámláltjaik: hatvankét ezer és hétszáz.
RuSV1876	26 и воинства его, вошедших в исчисление его, шестьдесят две тысячи семьсот;	БКуліш	26. І полки його і перелічені його шістьдесят дві тисячі і сімсот.
FI33/38	27. Hänen viereensä leirytyköön Asserin sukukunta, ja Asserin jälkeläisten päämiehenä olkoon Pagiel, Okranin poika;	Biblia1776	27. Hänen viereensä pitää Asserin sukukunnan heitänsä sioittaman, ja Asserin lasten päämies Pagiel Okranin poika,
CPR1642	27. Hänen wierellens pitä Asserin sucucunnan heidäns sioittaman heidän päämiehens Pagiel Ocran poica.		
MLV19	27 And those who encamp next to him will be the tribe of Asher. And the ruler of the sons of Asher will be Pagiel the son of Ocran.	KJV	27. And those that encamp by him shall be the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher shall be Pagiel the son of Ocran.
Dk1871	27. Og de, som skulle lejre sig hos ham, ere Asers Stamme og Asers Børns Fyrste, Pagiel, Okrans Søn,	KXII	27. Bredovid honom skall lägga sig Assers slägte; deras höfvitsman Pagiel, Ochrans son;
PR1739	27. Ja temma körwa peab omma leri ülleslöma Aseri sugu-arro, ja Aseri poegade würst on Pagiel Ograni poeg.	LT	27. Šalia jo išties savo palapines Ašero giminė, kurios vadas yra Ochrano sūnus Pagielis.
Luther1912	27. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Asser; ihr Hauptmann Pagiel, der Sohn	Ostervald-Fr	27. Et la tribu d'Asser campera auprès de lui, et le chef des enfants d'Asser, Paguiel, fils

	Ochrans,		d'Ocran,
RV'1862	27. Junto a él asentarán la tribu de Aser: y el príncipe de los hijos de Aser será Fegiel, hijo de Ocrán.	SVV1770	27 En nevens hem zal zich legeren de stam van Aser; en Pagiël, de zoon van Ochran, zal de overste der zonen van Aser zijn.
PL1881	27. A podle niego położy się obozem pokolenie Aserowe a hetmanem nad syny Aserowymi Pagiël, syn Ochranów;	Karoli1908Hu	27. Mellette pedig tábornok járjon Áser törzse, és Áser fiainak fejedelme: Págiel, az Okhrán fia.
RuSV1876	27 подлe него ставит стан колeно Асирoвo, и начальниксынов Асира Пагиил, сын Охрана,	БКуліш	27. А поруч його стане: покоління Ассерове, і князь синів Асерових Пагійль Окраненко;
FI33/38	28. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäyksi tuhatta viisisataa miestä.	Biblia1776	28. Ja hänen joukkonsa luetut, yksiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.
CPR1642	28. Ja hänen jouckons luetut yxi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.		
MLV19	28 And his army and those who were numbered of them, were forty-one thousand and five hundred.	KJV	28. And his host, and those that were numbered of them, were forty and one thousand and five hundred.
Dk1871	28. og hans Hær og de talte af dem, eet og fyrretyve Tusinde og fem Hundrede.	KXII	28. Hans här, de ett och fyratio tusend, och femhundrad:
PR1739	28. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti, olli üks wietkummend tuhhat ja wiis sadda.	LT	28. Jo vyry, tinkančių karui, yra keturiasdešimt vienas tūkstantis penki šimtai.

Luther1912	28. und sein Heer, zusammen einundvierzigtausend und fünfhundert.	Ostervald-Fr	28. Et son armée, ses dénombrés: quarante et un mille cinq cents.
RV'1862	28. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta y un mil y quinientos.	SVV1770	28 Zijn heir nu, en zijn getelden waren een en veertig duizend en vijfhonderd.
PL1881	28. A w wojsku jego policzonych czterdzieści tysięcy i jeden i pięć set.	Karoli1908Hu	28. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: negyvenegy ezer és ötszáz.
RuSV1876	28 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок одна тысяча пятьсот;	БКуліш	28. І полки його й перелічені його сорок і одна тисяча і п'ятьсот.
FI33/38	29. Sitten Naftalin sukukunta, ja Naftalin jälkeläisten päämiehenä olkoon Ahira, Eenanin poika;	Biblia1776	29. Sitälikin Naphtalin sukukunta, ja Naphtalin lasten päämies Ahira Enanin poika,
CPR1642	29. Sitälikin Nephtalin sucucunda heidän päämiehens Ahira Enanin poica.		
MLV19	29 Then the tribe of Naphtali. And the ruler of the sons of Naphtali will be Ahira the son of Enan.	KJV	29. Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.
Dk1871	29. Og Nafthali Stamme og Nafthali Børns Fyrste, Ahira, Enans Søn	KXII	29. Dertill Naphthali slägte; deras höfvitsman Ahira, Enans son;
PR1739	29. Päärast Nawtali sugu-arro, ja Nawtali poegade würost on Ahira Enani poeg.	LT	29. Šalia jų stovyklaus Neftalio giminė. Jos vadas yra Enano sūnus Ahyra.

Luther1912	29. Dazu der Stamm Naphthali; ihr Hauptmann Ahira, der Sohn Enans,	Ostervald-Fr	29. Puis la tribu de Nephthali, et le chef des enfants de Nephthali, Ahira, fils d'Enan,
RV'1862	29. Ítem, la tribu de Neftalí: y el príncipe de los hijos de Neftalí será Ahira, hijo de Enán.	SVV1770	29 Daartoe de stam van Nafthali; en Ahira, de zoon van Enan, zal de overste der zonen van Nafthali zijn.
PL1881	29. Potem pokolenie Neftalimowe, a hetmanem nad syny Neftalimowymi Ahira, syn Enanów;	Karoli1908Hu	29. Azután legyen Nafthali törzse, és Nafthali fiainak fejedelme: Akhira, Enán fia.
RuSV1876	29 далее колена Неффалима, и начальник сынов Неффалима Ахира, сын Енана,	БКуліш	29. І покоління Нефталієве, і князь синів Нефталієвих Агира Енаненко;
FI33/38	30. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa miestä.	Biblia1776	30. Ja hänen joukkonsa luetut, kolmekuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.
CPR1642	30. Ja hänen jouckons luetut colme cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.		
MLV19	30 And his army and those who were numbered of them, were fifty-three thousand and four hundred.	KJV	30. And his host, and those that were numbered of them, were fifty and three thousand and four hundred.
Dk1871	30. og hans Hær og de talte af dem, tre og halvtredsindstve Tusinde og fire Hundrede.	KXII	30. Hans här, de tre och femtio tusend, och fyrahundrad;
PR1739	30. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti, olli	LT	30. Jo vyrų, tinkančių karui, yra penkiasdešimt

kolmkuetkummend tuhhat ja nelli sadda.

trys tūkstančiai keturi šimtai.

Luther1912 30. und sein Heer, zusammen  
dreiundfünfzigtausend und vierhundert.

Ostervald-Fr 30. Et son armée, ses dénombrés: cinquante-  
trois mille quatre cents.

RV'1862 30. Y su escuadrón, y los contados de ellos,  
cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

SVV1770 30 Zijn heir nu, en zijn getelden waren drie en  
vijftig duizend en vierhonderd.

PL1881 30. A w jego wojsku policzonych pięćdziesiąt  
i trzy tysiące i cztery sta.

Karoli1908Hu 30. Az ő serege pedig, vagyis az ő  
megszámláltjaik: ötvenhárom ezer és  
négy száz.

RuSV1876 30 и воинства его, вошедших в  
исчисление его, пятьдесят три тысячи  
четыре ста;

БКуліш 30. І полки його й перелічені його  
пятьдесят три тисячі і чотириста.

FI33/38 31. Daanin leirin katselmuksessa olleita on  
siis kaikkiaan sata viisikymmentäseitsemän  
tuhatta kuusisataa miestä. He lähtekööt  
liikkeelle viimeisenä joukkona,  
lippukuntinensa.

Biblia1776 31. Niin että kaikki Danin leirissä luetut ovat  
satatuhatta, seitsemänkuudettakymmentä  
tuhatta ja kuusisataa. Ja heidän pitää  
viimeisenä vaeltaman lippunsa alla.

CPR1642 31. Nijn että caicki Danin leiris luetut owat  
sata seidzemen cuudettakymmendä tuhatta  
ja cuusi sata. Ja heidän pitä wijmeisnä  
waeldaman heidän lippuns alla.

MLV19 31 All that were numbered of the camp of  
Dan were a hundred fifty-seven thousand

KJV 31. All they that were numbered in the camp  
of Dan were an hundred thousand and fifty

and six hundred. They will set forth rearmost by their standards.

and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards.

Dk1871 31. Alle de talte til Dans Lejr ere hundrede Tusinde og syv og halvtredsindstyve Tusinde og seks Hundrede; de skulle rejse i den sidste Afdeling efter deres Bannere.

KXII 31. Så att alle de, som höra till Dans lägre, skola vara hundrade sju och femtio tusend, och sexhundra; och skola vara de ytterste i utdragningene med deras baner.

PR1739 31. Keik neid kedda loeti Tani leriks, olli sadda tuhhat ja seitse kuetkummend tuhhat ja kuus sadda: need peawad wiimses jaus käima omma lippude järrele.

LT 31. Viso Dano stovykloje yra šimtas penkiasdešimt septyni tūkstančiai šeši šimtai karių. Jie eis paskutiniai‘‘.

Luther1912 31. Daß alle, die ins Lager Dans gehören, seien zusammen hundertsiebenundfünfzigtausend und sechshundert; und sie sollen die letzten sein im Ausziehen mit ihrem Panier.

Ostervald-Fr 31. Tous les hommes dénombrés pour le camp de Dan sont cent cinquante-sept mille six cents. Ils partiront les derniers, selon leurs bannières.

RV'1862 31. Todos los contados en el ejército de Dan, ciento y cincuenta y siete mil y seiscientos: estos irán los postreros tras sus banderas.

SVV1770 31 Al de getelden in het leger van Dan waren honderd zeven en vijftig duizend en zeshonderd. In het achterste zullen zij optrekken, naar hun banieren.

PL1881 31. A tak wszystkich policzonych obozu Danowego sto tysięcy, pięćdziesiąt i siedem tysięcy i sześć set; a ci na ostatku pociągną pod chorągwią swoją.

Karoli1908Hu 31. Mindnyájan, a kik megszámlálva voltak Dán táborában, száz ötvenhét ezer és hatszáz; utóljára induljanak az ő zászlóik szerint.



- |          |  |            |   |
|----------|--|------------|---|
| RuSV1876 | <p>31 всех вошедших в исчисление к стану Дана сто пятьдесят семь тысяч шестьсот; они должны идти последними при знаменах своих.</p>  | БКуліш     | <p>31. Усіх перелічених в Дановому таборі сто пятьдесят сім тисяч і шістьсот по полках їх. Останніми вже рушати муть.</p>   |
| FI33/38  | <p>32. Nämä olivat israelilaisten katselmuksessa olleet, perhekunnittain; eri leirien katselmuksessa olleita oli osastoittain kaikkiaan kuusisataakolme tuhatta viisisataa viisikymmentä miestä.</p>                 | Biblia1776 | <p>32. Tämä on Israelin lasten luku heidän isänsä huonetten jälkeen, kaikkein heidän leirinsä luettuun ja joukkoinsa kanssa: kuusisataa tuhatta ja kolmetuhatta, viisisataa ja viisikymmentä.</p>   |
| CPR1642  | <p>32. Tämä on Israelin lasten luku heidän Isäins huonetten ja leirein jälken ja jouckons cansa cuusisata tuhatta ja colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä.</p>  |            |   |
| MLV19    | <p>32 These are those who were numbered of the sons of Israel by their fathers' houses. All who were numbered of the camps according to their armies were six hundred three thousand and five hundred and fifty.</p> | KJV        | <p>32. These are those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.</p> |
| Dk1871   | <p>32. Disse ere de talte af Israels Børn efter deres Fædrenehus; alle de talte i Lejrene, efter deres Hære, vare seks Hundrede Tusinde og tre Tusinde og fem Hundrede og</p>  | KXII       | <p>32. Detta är summan af Israels barn, efter deras fäders hus och lägre med deras härar: sexhundredtusend, och tretusend, femhundrad och femtio.</p>   |

halvtredsindstyve.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 32. Need on kes Israeli laste seast ärraloetud omma wannematte perresid möda, keik nende leride ärraloetud mehhed omma wäe hulke möda ollid kuus sadda tuhhat ja kolm tuhhat, wiis sadda ja wiiskümmend. | LT           | 32. Visų izraelitų vyrų pagal jų gimines, šeimas bei kariuomenės būrius buvo šeši šimtai trys tūkstančiai penki šimtai penkiasdešimt.   |
| Luther1912 | 32. Dies ist die Summe der Kinder Israel nach ihren Vaterhäusern und Lagern mit ihren Heeren: sechshunderttausend und dreitausend fünfhundertfünzi.  | Ostervald-Fr | 32. Ce sont là ceux des enfants d'Israël, dont on fit le dénombrement, selon les maisons de leurs pères. Tous les hommes dénombrés, formant les camps, selon leurs armées, furent six cent trois mille cinq cent cinquante. |
| RV'1862    | 32. Estos son los contados de los hijos de Israel, por las casas de sus padres, todos contados por ejércitos, por sus escuadrones, seiscientos y tres mil y quinientos y cincuenta.                      | SVV1770      | 32 Dezen zijn de getelden van de kinderen Israels, naar het huis hunner vaderen; al de getelden der legers, naar hun heiren, waren zeshonderd drie duizend vijfhonderd en vijftig.  |
| PL1881     | 32. Cić są policzeni synów Izraelskich według domów ojców ich, wszystkich policzonych w obozie według hufców ich sześć kroć sto tysięcy, i trzy tysiące i pięć set i pięćdziesiąt.                       | Karoli1908Hu | 32. Ezek Izráel fiainak megszámláltjai az ő atyáiknak háznépei szerint; mindnyájan, a kik megszámlálva voltak táboronként, az ő seregeik [1†] szerint: hatszáz háromezer ötszáz és ötven.                                   |
| RuSV1876   | 32 Вот вошедшие в исчисление сыны Израиля по семействам их. Всех вошедших в исчисление в станах, по  | БКуліш       | 32. Се перелічені сини Ізраїлеві по батьківських домах їх. Усіх перелічених у таборах по полках їх було шістьсот три  |

ополчениям их, шестьсот три тысячи  
пятьсот пятьдесят.

тисячі і пятьсот пятьдесятъ.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 33. Mutta leeviläisten katselmusta ei pidetty samalla kuin muiden israelilaisten, sillä niin oli Herra Moosekselle käskyn antanut. | Biblia1776   | 33. Mutta Leviläiset ei ole luetut Israelin lasten lukuun, niinkuin Herra Mosekselle oli käskenyt.                                |
| CPR1642    | 33. Mutta Lewitat ei ole luetut Israelin lasten lukuun niinkuin HERRa Mosexelle oli käskenyt.                                      |              |   |
| MLV19      | 33 But the Levites were not numbered among the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses.   | KJV          | 33. But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.                                  |
| Dk1871     | 33. Men Leviterne bleve ikke talte midt iblandt Israels Børn, som Herren havde befalet Mose.                                       | KXII         | 33. Men de Leviter vordo intet talde i summan med Israels barnom; såsom Herren hade budit Mose.                                   |
| PR1739     | 33. Agga Lewitid ei sanud mitte arwatud Israeli laste sekka, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.                                 | LT           | 33. Levitai nebuvo suskaičiuoti kartu su izraelitais, kaip Viešpats įsakė Mozei.  |
| Luther1912 | 33. Aber die Leviten wurden nicht in die Summe unter die Kinder Israel gezählt, wie der HERR dem Mose geboten hatte.               | Ostervald-Fr | 33. Mais les Lévités ne furent point dénombrés au milieu des enfants d'Israël, d'après l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse. |
| RV'1862    | 33. Mas los Levitas no fueron contados entre   | SVV1770      | 33 Maar de Levieten werden niet geteld  |

los hijos de Israel, como Jehová lo mandó a Moisés.

onder de zonen van Israel, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 33. Ale Lewitów nie liczone między syny Izraelskie, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 33. De a léviták nem voltak számba véve [2†] Izrael fiai között, a mint megparancsolta volt az Úr Mózesnek.

RuSV1876 33 А левиты не вошли в исчисление вместе с сынами Израиля, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 33. Левітів же не перелічувано між синами Ізраїлевими, як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 34. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Niin he leiriytyivät lippukunnittain, ja niin he lähtivät liikkeelle kukin suvuittain ja perhekunnittain.

Biblia1776 34. Ja Israelin lapset tekivät sen: kaiken sen jälkeen, kuin Herra oli Mosekselle käskenyt, sioittivat he heitänsä lippuinsa alle ja matkustivat itsekukin sukukunnassansa, isäinsä huoneen jälkeen.

CPR1642 34. Ja Israelin lapset teit caicki mitä HERra oli Mosexelle käskenyt. Ja he sioitit heidäns heidän lippuins ala ja matcustit idzecukin sucucunnasans heidän Isäins huonen jälken.

MLV19 34 Thus did the sons of Israel. According to all that Jehovah commanded Moses, so they encamped by their standards and so they set forward, everyone by their families, according to their fathers' houses.

KJV 34. And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 34. Og Israels Børn gjorde det; ganske som Herren havde befalet Mose, saaledes lejrede de sig, efter deres Bannere, og saaledes rejste de, hver efter sine Slægter efter deres Fædrenehus.  | KXII         | 34. Och Israels barn gjorde allt det Herren hade budit Mose; och lägrade sig under deras baner, och drogo ut hvar i sine slägt efter deras fäders hus.  |
| PR1739     | 34. Ja Israeli lapsed teggid nenda ; keik sedda möda kui Jehowa Mosest olli käsknud, nenda löid nemmad leri ülles omma lippude järrele, ja nenda läksid nemmad tele iggaüks omma sugguwössa järrele omma wañematte perresid möda. | LT           | 34. Izraelitai viską padarė taip, kaip Viešpats įsakė. Jie sustodavo ir žygiuodavo būriais, giminėmis ir šeimomis.  |
| Luther1912 | 34. Und die Kinder Israel taten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, und lagerten sich unter ihre Paniere und zogen aus, ein jeglicher in seinem Geschlecht nach seinem Vaterhaus.   | Ostervald-Fr | 34. Et les enfants d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse; ils campèrent ainsi, selon leurs bannières, et partirent ainsi, chacun selon sa famille, selon la maison de ses pères. |
| RV'1862    | 34. E hicieron los hijos de Israel conforme a todas las cosas que Jehová mandó a Moisés: así asentaron el campo por sus banderas, y así marcharon cada uno por sus familias, según las casas de sus padres.                       | SVV1770      | 34 En de kinderen Israels deden naar alles, wat de HEERE Mozes geboden had, zo legerden zij zich naar hun banieren, en zo trokken zij op, een iegelijk naar zijn geslachten, naar het huis zijner vaderen.    |
| PL1881     | 34. I uczynili synowie Izraelscy według wszystkiego; jako rozkazał Pan Mojżeszowi, tak się stanowili obozem przy chorągwiach  | Karoli1908Hu | 34. És cselekedének Izráel fiai mind a szerint, a mint parancsolta volt az Úr Mózesnek: aképen járának tábort, az ő zászlóik szerint, és  |

swych, i ciągnęli każdy według familii swych, i według domów ojców swych.

RuSV1876 34 И сделали сыны Израилевы все, что повелел Господь Моисею: так становились станами при знаменах своих и так шли каждый по племенам своим, по семействам своим.

### 3 luku

Leevin sukukunnan erikoisasema; leeviläisten suvusta pidetty katselmus. Esikoisten lunastaminen.

úgy indulának, kiki az ő nemzetsége szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint.

БКуліш 34. І чинили сини Ізрайлеві все, що заповідав Господь Мойсейові: так отаборувались по прапорах своїх, і так рушали у похід кожний по родинах своїх і по батьківських домах своїх.

FI33/38 1. Tämä on kertomus Aaronin ja Mooseksen suvusta, siihen aikaan kun Herra puhui Moosekselle Siinain vuorella.

Biblia1776 1. Nämät ovat Aaronin ja Moseksen sukukunnat siihen aikaan koska Herra puhui Mosekselle Sinain vuorella.

CPR1642 1. NÄmät owat Aaronin ja Mosexen sugut siihen aican koska HERra puhui Mosexelle Sinain vuorella.

MLV19 1 Now these are the genealogies of Aaron and Moses in the day that Jehovah spoke with Moses in Mount Sinai:

KJV 1. These also are the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spake with Moses in mount Sinai.

Dk1871 1. Og disse ere Arons og Mose Slægter paa

KXII 1. Detta är Aarons och Mose slägt, i den

	den Dag, Herren talede med Mose paa Sinai Bjerg.		tiden, då Herren talade med Mose på Sinai berg.
PR1739	1. Ja need on Aaromi ja Mosesse sündimised, sel aial kui Jehowa Mosessega olli räkinud Sinai mäe peäl.	LT	1. Tuo metu, kai Viešpats kalbėjo Sinajaus kalne, Aarono ir Mozės palikuonys buvo:
Luther1912	1. Dies ist das Geschlecht Aarons und Mose's zu der Zeit, da der HERR mit Mose redete auf dem Berge Sinai.	Ostervald-Fr	1. Voici les descendants d'Aaron et de Moïse, au jour où l'Éternel parla à Moïse au mont Sinaï;
RV'1862	1. Y ESTAS son las generaciones de Aarón, y de Moisés, desde que Jehová habló a Moisés en el monte de Sinaí.	SVV1770	1 Dit nu zijn de geboorten van Aaron en Mozes; ten dage als de HEERE met Mozes gesproken heeft op den berg Sinai.
PL1881	1. A teć są rodzaje Aarona i Mojżesza w dzieó, którego mówił Pan z Mojżeszem na górze Synaj.	Karoli1908Hu	1. Ezek pedig Áronnak és Mózesnek szülöttei azon a napon, a melyen szólott az Úr Mózesnek [1†] a Sinai hegyen;
RuSV1876	1 Вот родословие Аарона и Моисея, когда говорил Господь Моисею нагоре Синае,	БКуліш	1. А се постань Аронова та Мойсейова, як розмовляв Господь із Мойсейом на Синай горі.
FI33/38	2. Nämä ovat Aaronin poikien nimet: Naadab, esikoinen, Abihu, Eleasar ja Itamar.	Biblia1776	2. Ja nämät ovat Aaronin poikain nimet: Nadab esikoinen, sitälikin Abihu, Eleatsar ja Itamar.
CPR1642	2. Ja nämät owat Aaronin poicain nimet: Nadab esicoinen sitälikin Abihu Eleazar ja Ithamar.		

MLV19	2 And these are the names of the sons of Aaron: Nadab the firstborn and Abihu, Eleazar and Ithamar.	KJV	2. And these are the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
Dk1871	2. Og disse ere Arons Sønners Navne: Nadab, den førstefødte, og Abihu, Eleasar og Ithamar.	KXII	2. Och detta är Aarons söners namn: Den förstfödde Nadab, dernäst Abihu, Eleazar och Ithamar.
PR1739	2. Ja need ollid Aaroni poegade niñed: Nadab kes essimenne poeg ja Abiu, Eleasar ja Itamar.	LT	2. Aarono pirmagimis sūnus Nadabas ir Abihuvos, Eleazaras bei Itamaras.
Luther1912	2. Und dies sind die Namen der Söhne Aarons: der Erstgeborene Nadab, darnach Abihu, Eleasar und Ithamar.	Ostervald-Fr	2. Voici les noms des fils d'Aaron: Nadab, le premier-né, Abihu, Éléazar et Ithamar.
RV'1862	2. Y estos son los nombres de los hijos de Aaron: El primogénito, Nadab: y Abiu, Eleazar, e Itamar.	SVV1770	2 En dit zijn de namen der zonen van Aaron: de eerstgeborene, Nadab, daarna Abihu, Eleazar, en Ithamar.
PL1881	2. A te są imiona synów Aaronowych: Pierworodny Nadab, potem Abiu, Eleazar, i Itamar.	Karoli1908Hu	2. Ezek az Áron fiainak nevei: Az elsőszülött [2†] Nádáb, azután Abihú, Eleázár és Ithamár.
RuSV1876	2 и вот имена сынов Аарона: первенец Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар;	БКуліш	2. І се ймена синів Аронових: Надаб, первенець, та Абигуй, Елеазар та Ітамар.
FI33/38	3. Nämä ovat Aaronin poikien, voideltujen	Biblia1776	3. Nämät ovat Aaronin poikain nimet, jotka



pappien, nimet, niiden, jotka olivat vihityt papinvirkaa toimittamaan.

olivat papiksi voidellut, ja heidän kätensä täytetyt papin virkaan.

CPR1642 3. Nämät owat Aaronin poicain nimet jotca olit papixi woidellut ja heidän kätens täytetyt papin wircaan.

MLV19 3 These are the names of the sons of Aaron, the priests who were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

KJV 3. These are the names of the sons of Aaron, the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

Dk1871 3. Disse ere Arons Sønners Navne, de, som vare salvede Præster, hvis Hænder man havde fyldt til at gøre Præstetjeneste.

KXII 3. Det äro namn till Aarons söner, som till Prester smorde voro, och deras händer fyllde till Presterskap.

PR1739 3. Need on preestride Aaroni poegade nimmed, kes woitud ollid, kenne kät ta täitis, et nemmad piddid preestri-ammeti peäl ollema.

LT 3. Jie buvo patepti ir pašvęsti kunigų tarnystei.

Luther1912 3. Das sind die Namen der Söhne Aarons, die zu Priestern gesalbt waren und deren Hände gefüllt wurden zum Priestertum.

Ostervald-Fr 3. Ce sont là les noms des fils d'Aaron, des sacrificateurs qui furent oints, qu'on institua pour exercer le sacerdoce.

RV'1862 3. Estos son los nombres de los hijos de Aarón, sacerdotes ungidos, cuyas manos él hinchó para administrar el sacerdocio.

SVV1770 3 Dit zijn de namen der zonen van Aaron, der priesteren, die gezalfd waren, welker hand men gevuld had, om het priesterambt te bedienen.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 3. Te są imiona synów Aaronowych, kapłanów pomazanych, których ręce poświęcone były ku sprawowaniu urzędu kapłaóskiego.   | Karoli1908Hu | 3. Ezek Áron fiainak, a felkenetett papoknak nevei, a kiket [3†] papi szolgálatra avattak fel.   |
| RuSV1876 | 3 это имена сынов Аарона, священников, помазанных, которых он посвятил, чтобы священнодействовать;  | БКуліш       | 3. Се ймена синів Аронових, помазаних сьвященників, висьвячених, щоб служили сьвященну службу.   |
| FI33/38  | 4. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat Herran edessä tuodessaan vierasta tulta Herran eteen Siinain erämaassa; ja heillä ei ollut poikia. Niin Eleasar ja Iitamar toimittivat papinvirkaa isänsä Aaronin edessä.                               | Biblia1776   | 4. Mutta Nadab ja Abihu kuolivat Herran edessä, koska he uhrasivat vierasta tulta Herran edessä Sinain korvessa, ja ei ollut heillä poikia; mutta Eleatsar ja Itamar tekivät papin virkaa isänsä Aaronin edessä.                                 |
| CPR1642  | 4. Mutta Nadab ja Abihu cuolit HERran edes cosca he uhraisit Sinain corwes wierasta tulda HERran edes ja ei ollut heillä poikia. Mutta Eleazar ja Ithamar teit papin wirca heidän Isäns Aaronin edes.                                     |              |  |
| MLV19    | 4 And Nadab and Abihu died before Jehovah when they offered strange fire before Jehovah in the wilderness of Sinai and they had no sons. And Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the presence of Aaron their father. | KJV          | 4. And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father. |

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 4. Men Nadab og Abihu døde for Herrens Ansigt, der de førte fremmed Ild frem for Herrens Ansigt i Sinai Ørk, og de havde ingen Sønner; men Eleasar og Ithamar gjorde Præstetjeneste for Arons, deres Faders, Ansigt. | KXII         | 4. Men Nadab och Abihu blefvo döde för Herranom, då de offrade främmande eld för Herranom, uti Sinai öken, och hade inga söner. Men Eleazar och Ithamar skötte Prestaämbetet under deras fader Aaron.   |
| PR1739     | 4. Agga Nadab ja Abiu surrid ärra Jehowa palle ette, kui neñad Jehowa ette woörast tuld wisid Sinai körbes , ja neil ei olnud mitte lapsi: siis olli Eliasar Itamariga preestri-añeti peäl omma issa Aaroni körwas.  | LT           | 4. Bet Nadabas ir Abihuvus, aukoję svetimą ugnį Viešpačiui Sinajaus dykumose, mirė, nepalikdami vaikų. Aaronui gyvam esant, kunigų tarnystę ėjo Eleazaras ir Itamaras.  |
| Luther1912 | 4. Aber Nadab und Abihu starben vor dem HERRN, da sie fremdes Feuer opferten vor dem HERRN in der Wüste Sinai, und hatten keine Söhne. Eleasar aber und Ithamar pflegten des Priesteramtes unter ihrem Vater Aaron.  | Ostervald-Fr | 4. Or, Nadab et Abihu moururent devant l'Éternel, lorsqu'ils offrirent un feu étranger devant l'Éternel, au désert de Sinäi. Et ils n'avaient point d'enfants. Mais Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature, en présence d'Aaron, leur père.                       |
| RV'1862    | 4. Mas Nadab y Abiu murieron delante de Jehová cuando ofrecieron fuego extraño delante de Jehová en el desierto de Sinaí: y no tuvieron hijos: y Eleazar e Itamar hubieron el sacerdocio delante de Aarón su padre.  | SVV1770      | 4 Maar Nadab en Abihu stierven voor het aangezicht des HEEREN, als zij vreemd vuur voor het aangezicht des HEEREN in de woestijn van Sinai brachten, en hadden geen kinderen, doch Eleazar en Ithamar bedienden het priesterambt voor het aangezicht van hun vader Aaron. |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881     | 4. Ale pomarli Nadab i Abiu przed Panem, gdy ofiarowali ogieó obcy przed Panem na puszczy Synaj, a zesli bez potomstwa; dla tego Eleazar i Itamar odprawowali urząd kapłaóski przed obliczem Aarona, ojca swego. | Karoli1908Hu | 4. De Nádáb és Abihú meghala [4†] az Úr előtt, mikor idegen tűzzel áldozának az Úr előtt a Sinai pusztájában, fiaik pedig nem valának nékik. Eleázár és Ithamár viselék azért a papságot, Áronnak, az ő atyjoknak színe előtt. |
| RuSV1876   | 4 но Надав и Авиуд умерли пред лицом Господа, когда они принесли огонь чуждый пред лице Господа в пустыне Синайской, детей же у них не было; и остались священниками Елеазар и Ифамар при Аароне, отце своем.    | БКуліш       | 4. І померли Надаб та Абигуй перед Господом, як приносили чужий огонь перед Господом в Синайському степу, дітей же в їх не було. І були сьвященниками Єлеазар та Ітамар перед лицем Арона, батька свого.                       |
| FI33/38    | 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:  | Biblia1776   | 5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:  |
| CPR1642    | 5. JA HERRA puhui Mosexelle sanoden:   |              |  |
| MLV19      | 5 And Jehovah spoke to Moses, saying,  | KJV          | 5. And the LORD spake unto Moses, saying,  |
| Dk1871     | 5. Og Herren talede til Mose og sagde:   | KXII         | 5. Och Herren talade med Mose, och sade:   |
| PR1739     | 5. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:   | LT           | 5. Viešpats kalbėjo Mozei:   |
| Luther1912 | 5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:  | Ostervald-Fr | 5. Alors l'Éternel parla à Moïse, en disant:   |
| RV'1862    | 5. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:  | SVV1770      | 5 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:   |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

<p>PL1881 5. Tedy rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:          RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею, говоря:</p>	<p>Karoli1908Hu 5. Szóla pedig az Úr Mózesnek, mondván:          БКуліш 5. І рече Господь Мойсейові:</p>
<p>FI33/38 6. Tuo Leevin sukukunta esille ja aseta se          pappi Aaronin eteen palvelemaan häntä.          CPR1642 6. tuo edes Lewin sucucunda ja aseta heitä          papin Aaronin eteen palweleman händä.</p>	<p>Biblia1776 6. Tuo edes Levin sukukunta ja aseta heitä          papin Aaronin eteen, palvelemaan häntä,</p>
<p>MLV19 6 Bring the tribe of Levi near and set them          before Aaron the priest, that they may          minister to him.</p>	<p>KJV 6. Bring the tribe of Levi near, and present          them before Aaron the priest, that they may          minister unto him.</p>
<p>Dk1871 6. Lad Levi Stamme komme nær, og du skal          stille dem for Præsten Arons Ansigt; og de          skulle tjene ham.</p>	<p>KXII 6. Haf fram Levi slägte, och ställ dem inför          Presten Aaron, att de skola tjena honom;</p>
<p>PR1739 6. To Lewi sugu-arro liggi ja panne sedda          prestri Aaroni ette seisma, et nemmad tedda          teniwad;</p>	<p>LT 6. “Pakviesk Levio giminę pas kunigą Aaroną,          kad jam tarnautų.</p>
<p>Luther1912 6. Bringe den Stamm Levi herzu und stelle          sie vor den Priester Aaron, daß sie ihm          dienen</p>	<p>Ostervald-Fr 6. Fais approcher la tribu de Lévi, et fais-la          tenir devant Aaron, le sacrificateur, afin qu'ils          le servent;</p>
<p>RV'1862 6. Haz llegar la tribu de Leví, y házla estar          delante de Aarón el sacerdote, para que le          administren;</p>	<p>SVV1770 6 Doe den stam van Levi naderen, en stel hem          voor het aangezicht van den priester Aaron,          opdat zij hem dienen;</p>

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 6. Kaž przystąpić pokoleniu Lewiego, a postaw je przed Aaronem kapłanem, aby mu służyli,  | Karoli1908Hu | 6. Hozd elő Lévi törzsét, és állassad Áron pap elé, hogy szolgáljanak [5†] néki.  |
| RuSV1876 | 6 приведи колена Левиино, и поставь его пред Аароном священником, чтоб они служили ему;   | БКуліш       | 6. Нехай приступить покоління Левієве, та й поставиш їх перед Ароном сьвященником, щоб usługували вони йому.  |
| FI33/38  | 7. Ja he hoitakoot sekä hänen että koko kansan tehtäviä ilmestysmajan edustalla, toimittakoot palvelusta asumuksessa.   | Biblia1776   | 7. Ja pitämään vaarin hänen vartiostansa ja koko seurakunnan vartiosta, seurakunnan majan edessä, ja palvelemaan majan palveluksessa,                       |
| CPR1642  | 7. Ja pitämän waarin hänest ja coco seuracunnast seuracunnan majan edes ja palweleman majan palweluxes.   |              |   |
| MLV19    | 7 And they will keep his charge and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle.                                 | KJV          | 7. And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle. |
| Dk1871   | 7. Og de skulde tage Vare paa, hvad han skulde varetage, og paa hvad hele Menigheden skulde varetage, foran Forsamlingens Paulun, til at besørge Tjenesten i Tabernaklet. | KXII         | 7. Och hålla hans och hela menighetenes vakt inför vittnesbördsens tabernakel, och tjena i tabernaklets tjenste;  |
| PR1739   | 7. Et nemmad ärratewad mis ta kässib tehha,   | LT           | 7. Jie atliks visus darbus, susijusius su   |

ja keige se koggodusse teggemist  
koggodusse telgi ees, et nemmad selle maia  
tööd tewad,

Susitikimo palapine,

Luther1912 7. und seiner und der ganzen Gemeinde Hut  
warten vor der Hütte des Stifts und dienen  
am Dienst der Wohnung

Ostervald-Fr 7. Et qu'ils soignent tout ce qui est commis à  
ses soins et aux soins de toute l'assemblée,  
devant le tabernacle d'assignation, en faisant  
le service de la Demeure;

RV'1862 7. Y guarden la observancia de él, y la  
observancia de toda la congregación delante  
del tabernáculo del testimonio: para que  
administren en el servicio del tabernáculo:

SVV1770 7 En dat zij waarnemen zijn wacht, en de  
wacht der gehele vergadering, voor de tent  
der samenkomst, om den dienst des  
tabernakels te bedienen;

PL1881 7. A trzymali straż jego, i straż wszystkiego  
zgromadzenia, przed namiotem  
zgromadzenia, wykonywając usługę  
przybytku.

Karoli1908Hu 7. És ügyeljenek az ő ügyére, és az egész  
gyülekezet ügyére a [6†] gyülekezet sátora  
előtt, hogy végezhessek a hajlék körül való  
[7†] szolgálatot.

RuSV1876 7 и пусть они будут на страже за него и на  
страже за все общество при скинии  
собрания, чтобы отправлять службы при  
скинии;

БКуліш 7. І нехай вони дбають про все, що йому  
треба, йому й усій громаді в соборному  
наметі, щоб служити службу в сьвятині.

FI33/38 8. Ja he hoitakoot kaikkea ilmestysmajan  
kalustoa ja israelilaisten tehtäviä,  
toimittakoot palvelusta asumuksessa.

Biblia1776 8. Ja tallella pitämään kaikki seurakunnan  
majan astiat, ja ottamaan vaarin Israelin  
lasten vartioitsemisesta, palvelemaan majan  
palveluksessa.

CPR1642	8. Ja tallella pitämän caicki seuracunnan majan calut ja ottaman waarin Israelin lasten wartioidzemisest palweleman majan palweluxes.		
MLV19	8 And they will keep all the furniture of the tent of meeting and the charge of the sons of Israel, to do the service of the tabernacle.	KJV	8. And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.
Dk1871	8. Og de skulle tage Vare paa alle Forsamlingens Pauluns Redskaber, og paa hvad Israels Barn skulle varetage, til at besørge Tjenesten i Tahernaklet.	KXII	8. Och vakta all tyg, som vittnesbördsens tabernakel tillhörer, och Israels barnas vakt, till att tjena i tabernaklets tjenste.
PR1739	8. Ja hoiawad keik koggodusse telgi riistad, ja Israeli laste teggemist tewad, et nemmad selle maia tööd tewad.	LT	8. prižiūrės jos daiktus ir tarnaus prie palapinės tarp Izraelio vaikų.
Luther1912	8. und warten alles Gerätes der Hütte des Stifts und der Hut der Kinder Israel, zu dienen am Dienst der Wohnung.	Ostervald-Fr	8. Et qu'ils soignent tous les ustensiles du tabernacle d'assignation, et ce qui leur sera confié par les enfants d'Israël, pour faire le service de la Demeure.
RV'1862	8. Y guarden todas las alhajas del tabernáculo del testimonio, y la guarda de los hijos de Israel, y administren en el servicio del tabernáculo.	SVV1770	8 En dat zij al het gereedschap van de tent der samenkomst, en de wacht der kinderen Israels waarnemen, om den dienst des tabernakels te bedienen.



- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 8. Także aby strzegli wszystkiego naczynia namiotu zgromadzenia, i trzymali straż synów Izraelskich, a odprawowali usługę przybytku.</p>        | <p>Karoli1908Hu 8. Ügyeljenek pedig a gyülekezet sátorának minden eszközére is, és Izráel fiainak ügyeire is, hogy végezhessek a hajlék körül való szolgálatot.</p> |
| <p>RuSV1876 8 и пусть хранят все вещи скинии собрания, и будут на страже за сынов Израилевых, чтобы отправлять службы при скинии;</p>                     | <p>БКуліш 8. І будуть доглядати знадіб'я в соборному наметі та стерегчи синів Ізраїля, щоб відправляли службу в храмині.</p>  |
| <p>FI33/38 9. Niin on sinun annettava leeviläiset Aaronille ja hänen pojilleen; antakoot israelilaiset heidät hänen haltuunsa, hänelle palvelijoiksi.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja sinun pitää antaman Aaronille ja hänen pojillensa Leviläiset; he ovat niille lahjaksi annetut Israelin lapsista.</p>                            |
| <p>CPR1642 9. Ja sinun pitä andaman Aaronille ja hänen pojillens Lewitat lahjaksi Israelin lapsista.</p>  |   |
| <p>MLV19 9 And you will give the Levites to Aaron and to his sons. They are entirely given to him from the sons of Israel.</p>                            | <p>KJV 9. And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they are wholly given unto him out of the children of Israel.</p>                             |
| <p>Dk1871 9. Og du skal give Leviterne til Aron og hans Sønner; de ere ham aldeles givne ud af Israels Børn.</p>  | <p>KXII 9. Och skall gifva Aaron och hans sönom Leviterna till gåfvo af Israels barnom;</p>   |
| <p>PR1739 9. Ja sa pead Lewitid andma Aaronile ja ta poegadele; seks on nemmad antud, antud</p>   | <p>LT 9. Atiduok levitus Aaronui ir jo sūnums; jie visi yra atiduoti jam iš Izraelio vaikų.</p>   |

on nemmad temmale Israeli laste seast.

Luther1912 9. Und sollst die Leviten Aaron und seinen Söhnen zuordnen zum Geschenk von den Kindern Israel.

RV'1862 9. Y darás los Levitas a Aarón y a sus hijos, dados, dados a él por los hijos de Israel.

PL1881 9. Oddasz tedy Lewity Aaronowi, i synom jego; bo właśnie oddani są jemu z synów Izraelskich.

RuSV1876 9 отдай левитов Аарону и сынам его в распоряжение : да будут они отданы ему из сынов Израилевых;

FI33/38 10. Mutta Aaronin ja hänen poikiensa käske hoitaa papinvirkansa. Syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.

CPR1642 10. Mutta Aaronin poikinens pitä sinun asettaman pitämän waari heidän pappiudestans. Ja jos jocu muucalainen siihen lähesty hänen pitä cuoleman.

MLV19 10 And you will appoint Aaron and his sons

Ostervald-Fr 9. Ainsi tu donneras les Lévités à Aaron et à ses fils; ils lui sont complètement donnés d'entre les enfants d'Israël.

SVV1770 9 Gij zult dan, aan Aaron en aan zijn zonen, de Levieten geven; zij zijn gegeven, zij zijn hem gegeven uit de kinderen Israels.

Karoli1908Hu 9. És adjad a lévitákat Áronnak és az ő fiainak; mert valóban néki adattak Izráel fiaitól.

БКуліш 9. І віддаси Левітів Аронові й синам його; зовсім віддані йому будуть вони зміж синів Ізрайлевих.

Biblia1776 10. Mutta Aaronin poikinensa pitää sinun asettaman pitämään vaaria pappeudestansa. Ja jos joku muucalainen siihen lähestyy, sen pitää kuoleman.

KJV 10. And thou shalt appoint Aaron and his

and they will keep their priesthood. And the stranger who comes near will be put to death.

sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Dk1871 10. Men Aron og hans Sønner skal du beskikke, at skulle tage Vare paa deres Præstetjeneste, men kommer nogen fremmed nær til, da skal han dødes.

KXII 10. Men Aaron och hans söner skall du sätta, att de vakta på deras Presterskap. Om någor främmande bjuder sig dertill, han skall dö.

PR1739 10. Ja Aaronit ja teňa poiad pead sa seädma, et neňad oňa preestri-ammeti üllespeawad; ja woöras kes siňna liggi tulleb, peab surma sama.

LT 10. Aaroną ir jo sūnus paskirk kunigais. Jei kas iš pašalinių artinsis, bus baudžiamas mirtimi''.

Luther1912 10. Aaron aber und seine Söhne sollst du setzen, daß sie ihres Priestertums warten. Wo ein Fremder sich herzutut, der soll sterben.

Ostervald-Fr 10. Tu établiras donc Aaron et ses fils, afin qu'ils gardent leur sacerdoce; et l'étranger qui en approchera sera puni de mort.

RV'1862 10. Y a Aarón y a sus hijos constituirás, que guarden su sacerdocio. Y el extraño que se llegare, morirá.

SVV1770 10 Maar Aaron en zijn zonen zult gij stellen, dat zij hun priesterambt waarnemen; en de vreemde, die nadert, zal gedood worden.

PL1881 10. Aarona zaś i syny jego przełożysz, aby przestrzegali kapłaóstwa swego: bo przystąpiłiby kto obcy, umrze.

Karoli1908Hu 10. Áront pedig és az ő fiait rendeld föléjük, hogy őrizték az ő papságukat; és ha idegen járulna oda, haljon meg.

RuSV1876 10 Аарону же и сынам его поручи, чтобы они наблюдали

БКуліш 10. Арона ж і синів його поставиш до сьвященичої служби; коли ж чужениця

священническую должность свою; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.

який приступить, передати його смерті.

FI33/38	11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	11. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen:
CPR1642	11. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	11 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	11. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	11. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	11. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	11. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	11. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	11. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	11. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	11. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:	SVV1770	11 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	11. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	11. Szóla azután az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	11 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	11. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	12. Katso, minä itse olen ottanut leeviläiset israelilaisten keskuudesta israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan, kaiken sijaan, joka avaa äidinkohdun; leeviläiset ovat siis tulleet minun omikseni.	Biblia1776	12. Katso, minä otin Leviläiset Israelin lapsista kaikkein esikoisten edestä, jotka ensisti äitinsä kohdun avaavat Israelin lasten seassa, niin että Leviläisten pitää oleman minun.
CPR1642	12. Cadzo minä otin Lewitat Israelin lapsista		

caickein esicoisten edestä joca ensist äitins  
 cohduŋ awa Israelin lasten seas niijn että  
 Lewitat pitä oleman minun.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 12 And I, behold, I have taken the Levites from among the sons of Israel instead of all the firstborn who opens the womb among the sons of Israel. And the Levites will be mine,       | KJV          | 12. And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine; |
| Dk1871     | 12. Og jeg, se, jeg har taget Leviterne midt ud af Israels Børn for hver førstefødt, som aabner Moders Liv af Israels Børn; og Leviterne skulle høre mig til.                          | KXII         | 12. Si, jag hafver tagit de Leviter ibland Israels barn, för allt förstfödt, som moderlif öppnar ibland Israels barn, så att Leviterna skola vara mine.   |
| PR1739     | 12. Ja minna, wata ma ollen Lewitid Israeli laste seast wötnud igga essimesse poeglapse eest, mis lapse-kodda lahti teeb Israeli laste seast, agga Lewitid peawad miño pärralt ollema. | LT           | 12. “Aš paėmiau levitus izraelitų pirmagimiu vietoje.   |
| Luther1912 | 12. Siehe, ich habe die Leviten genommen unter den Kindern Israel für alle Erstgeburt, welche die Mutter bricht, unter den Kindern Israel, also daß die Leviten sollen mein sein.      | Ostervald-Fr | 12. Voici, j'ai pris les Lévites, d'entre les enfants d'Israël, à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et les Lévites seront à moi.  |
| RV'1862    | 12. Y, he aquí, yo he tomado los Levitas de entre los hijos de Israel en lugar de todos los  | SVV1770      | 12 En Ik, zie, Ik heb de Levieten uit het midden van de kinderen Israels genomen, in  |

primogénitos que abrieren la matriz, de los hijos de Israel: los Levitas serán míos.

plaats van allen eerstgeborene, die de baarmoeder opent, uit de kinderen Israels; en de Levieten zullen Mijne zijn.

PL1881 12. A oto, Ja wzięłem Lewity z pośrodku synów Izraelskich miasto wszelkiego pierwotnego, otwierającego żywot, między synami Izraelskimi, i będą moi Lewitowie.

Karoli1908Hu 12. Ímé én kiválasztottam a lévítákat Izráel fiai közül, minden [8†] elsőszülött helyett, a mely az ő anyjának méhét megnyitja [9†] Izráel fiai között: azért legyenek a lévíták enyéim.

RuSV1876 12 вот, Я взял левитов из сынов Израилевых вместо всех первенцев, разверзающих ложесна из сынов Израилевых; левиты должны быть Мои,

БКуліш 12. Се я сам узяв Левітів змiж синів Израїлевих замість усіх первенців, що їх приводить мати між синами Израїлевими, і будуть Левіти моїми.

FI33/38 13. Sillä minun omani on jokainen esikoinen. Sinä päivänä, jona minä surmasin kaikki Egyptin maan esikoiset, minä pyhitin itselleni kaikki Israelin esikoiset, sekä ihmisten että karjan; minun omani ne ovat. Minä olen Herra.

Biblia1776 13. Sillä kaikki esikoiset ovat minun: sinä päivänä, kuin minä löin kaikki esikoiset Egyptin maalla, pyhitin minä itselleni kaikki esikoiset Israelissa, ihmisistä niin karjaan asti, että ne olisivat minun: Minä Herra.

CPR1642 13. Sillä kaikki esikoiset ovat minun siitä päivästä kuin minä löin kaikki esikoiset Egyptin maalla silloin pyhitin minä minulleni kaikki esikoiset israelis ihmisistä niin karjaan asti että ne olisivat minun Minä HERra.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 13 for all the firstborn are mine. On the day that I killed* all the firstborn in the land of Egypt I made holy to me all the firstborn in Israel, both man and beast. They will be mine. I am Jehovah.</p>   | <p>KJV 13. Because all the firstborn are mine; for on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I am the LORD.</p>                  |
| <p>Dk1871 13. Thi alt førstefødt hører mig til, paa den Dag jeg slog alt førstefødt i Ægyptens Land, helligede jeg mig alt førstefødt i Israel af Mennesker og Dyr; de skulle høre mig til, jeg er Herren.</p>   | <p>KXII 13. Förty de förstfödingar äro mine, ifrå den tid jag slog all förstföding i Egypti land; då helgade jag mig all förstföding i Israel, ifrå mennisko allt intill boskapen, att de skola höra mig till: Jag Herren.</p>                |
| <p>PR1739 13. Sest minno pärralt on igga essimenne poeglaps ; sest päwast kui ma mahhalöin keik essimest suggu Egiptusse male, ollen ma ennesele keik essimest suggu pühhitsenud Israelis, ni hästi innimessed kui lojuksed; minno pärralt peawad neñad ollema: Miña ollen Jehowa.</p> | <p>LT 13. Kiekvienas pirmagimis yra mano nuo to laiko, kai išžudžiau pirmagimius Egipte; tuomet pašvenčiau sau izraelitų ir jų gyvulių pirmagimius. Jie yra mano. Aš esu Viešpats''.</p>  |
| <p>Luther1912 13. Denn die Erstgeburten sind mein seit der Zeit, da ich alle Erstgeburt schlug in Ägyptenland; da heiligte ich mir alle Erstgeburt in Israel, vom Menschen an bis auf das Vieh, daß sie mein sein sollen, ich, der HERR.</p>   | <p>Ostervald-Fr 13. Car tout premier-né m'appartient; au jour où je frappai tout premier-né dans le pays d'Égypte, je me suis consacré tout premier-né en Israël, depuis les hommes jusqu'aux bêtes; ils seront à moi: je suis l'Éternel.</p> |
| <p>RV'1862 13. Porque mío es todo primogénito desde</p>  | <p>SVV1770 13 Want alle eerstgeborene is Mijn; van den</p>  |

el día que yo maté todos los primogénitos en la tierra de Egipto, yo santifiqué a mí todos los primogénitos en Israel, así de hombres como de animales, míos serán: Yo Jehová.

dag, dat Ik alle eerstgeborenen in Egypteland sloeg, heb Ik Mij geheiligd alle eerstgeborenen in Israel, van de mensen tot de beesten; zij zullen Mijn zijn; Ik ben de HEERE!

PL1881 13. Albowiem mnie przynależy wszelkie pierworodne; ode dnia, któregom pobił wszelkie pierworodne w ziemi Egipskiej, poświęciłem sobie każde pierworodne w Izraelu; od człowieka aż do bydłęcia moi będą; Jam Pan.

Karoli1908Hu 13. Mert enyém minden elsőszülött; a mikor megöltem minden elsőszülöttet Égyiptom földén, magamnak szenteltem [10†] minden elsőszülöttet Izraelben; akár ember, akár barom, enyéim legyenek: én vagyok az Úr.

RuSV1876 13 ибо все первенцы – Мои; в тот день, когда поразил Я всех первенцев в земле Египетской, освятил Я Себе всех первенцев Израилевых от человека до скота; они должны быть Мои. Я Господь.

БКуліш 13. Мій бо всякий первенець: Того дня, як повбивав я усі первенці в Египецькій землі, присвятив я собі всі первенці в Ізраїлі, від людини до скотини; мені будуть вони, мені Господеві.

FI33/38 14. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa sanoen:

Biblia1776 14. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, sanoen:

CPR1642 14. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwesa sanoden:

MLV19 14 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,

KJV 14. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	14. Herren taledede til Mose i Sinai Ørk og sagde:	KXII	14. Och Herren talade med Mose uti Sinai öken, och sade:
PR1739	14. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto Sinai körbes ja ütles:	LT	14. Izraelitams esant Sinajaus dykumoje, Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	14. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai und sprach:	Ostervald-Fr	14. L'Éternel parla aussi à Moïse, au désert de Sinaï, en disant:
RV'1862	14. Ítem, Jehová habló a Moisés en el desierto de Sinaí, diciendo:	SVV1770	14 En de HEERE sprak tot Mozes in de woestijn van Sinai, zeggende:
PL1881	14. Rzekł też Pan do Mojżesza na puszczy Synaj, mówiąc:	Karoli1908Hu	14. Szóla azután az Úr Mózesnek a Sinai pusztájában, mondván:
RuSV1876	14 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской, говоря:	БКуліш	14. І рече Господь Мойсейові в Синайському степу:
FI33/38	15. Pidä leeviläisten katselmus perhekunnittain ja suvuittain; kaikista miehenpuolista, kuukauden ikäisistä ja sitä vanhemmista, pidä katselmus.	Biblia1776	15. Lue Levin pojat heidän isäinsä huoneen ja sukukuntainsa jälkeen: kaiken miehenpuolen, kuukauden vanhan ja sen ylitse, pitää sinun lukeman.
CPR1642	15. Lue Lewin pojat heidän Isäins huonen ja sucucundans jälken caicki miehenpuoli cuucauden wanha ja sen ylidze.		
MLV19	15 Number the sons of Levi by their fathers' houses, by their families. You will number them, every male from a month old and	KJV	15. Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt

upward.

thou number them.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 15. Tæl Levi Børn efter deres Fædrenehus, efter deres Slægter; alt Mandkøn fra Maaned gamle og derover, dem skal du tælle.                                    | KXII         | 15. Räkna Levi söner efter deras fäders hus och slægter, allt det mankøn är, månade gammalt, och derutöfver.   |
| PR1739     | 15. Loe ärra Lewi poiad nende wannematte perresid möda, nende suggu-wössade järrele keik meeste-rahwast, mis ühhe ku waña ja peäle, neid pead sa ärraluggema. | LT           | 15. "Suskaičiuok levitus pagal jų šeimas, visus vyriškos giminės asmenis, nuo vieno mėnesio amžiaus".  |
| Luther1912 | 15. Zähle die Kinder Levi nach ihren Vaterhäusern und Geschlechtern, alles, was männlich ist, einen Monat alt und darüber.                                    | Ostervald-Fr | 15. Dénombrer les enfants de Lévi, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus. |
| RV'1862    | 15. Cuenta los hijos de Leví por las casas de sus padres, por sus familias: contarás todos los varones de un mes y arriba.                                    | SVV1770      | 15 Tel de zonen van Levi naar het huis hunner vaderen, naar hun geslachten, al wat mannelijk is, van een maand oud en daarboven, die zult gij tellen.      |
| PL1881     | 15. Policz syny Lewiego, według domów ojców ich, według familii ich; każdego mężczyznę urodzonego od miesiąca i wyżej, policzysz je.                          | Karoli1908Hu | 15. Számláld meg Lévi fiait az ő atyáiknak háznépe szerint, az ő nemzetségeik szerint; egy hónapostól fogva, és azon felül minden fineműt számlálj meg.    |
| RuSV1876   | 15 исчисли сынов Левиных по семействам их, по родам их; всех  | БКуліш       | 15. Перелічи сини Левієві по батьківських домах їх, по родинях їх. Увесь музький пол   |

мужеского пола от одного месяца и выше  
исчисли.

їх мусиш перелічити; від одномісячного  
немовлятка й старше перелічиш їх.

FI33/38	16. Ja Mooses piti heistä katselmuksen Herran käskyn mukaan, niinkuin hänelle oli määrätty.	Biblia1776	16. Ja Moses luki heitä Herran sanan jälkeen, niinkuin hänelle oli käsketty.
CPR1642	16. Ja Moses luki heitä HERran sanan jälken niincuin hänelle oli käsketty.		
MLV19	16 And Moses numbered them according to the word of Jehovah, as he was commanded.	KJV	16. And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded.
Dk1871	16. Og Mose talte dem efter Herrens Ord, ligesom ham var befalet	KXII	16. Och så talde Mose dem efter Herrans ord, såsom han budit hade.
PR1739	16. Ja Moses lugges neid ärra Jehowa sanna järrele, nenda kui tedda kästi.	LT	16. Mozė suskaitė juos, kaip Viešpats buvo įsakęs.
Luther1912	16. Also zählte sie Mose nach dem Wort des HERRN, wie er geboten hatte.	Ostervald-Fr	16. Et Moïse les dénombra, selon le commandement de l'Éternel, ainsi qu'il lui avait été ordonné.
RV'1862	16. Y Moisés los contó conforme a la palabra de Jehová como le fué mandado.	SVV1770	16 En Mozes telde hen naar het bevel des HEEREN, gelijk als hem geboden was.
PL1881	16. I policzył je Mojżesz według mowy Paóskiej, jako mu było rozkazane.	Karoli1908Hu	16. Megszámlálá azért Mózes őket az Úr szava szerint, a miképen meghagyatott vala

			néki.
RuSV1876	16 И исчислил их Моисей по слову Господню, как повелено.	БКуліш	16. I перелічив їх Мойсей по слову Господньому, як він заповідав.
FI33/38	17. Ja nämä olivat Leevin poikien nimet: Geerson, Kehat ja Merari.	Biblia1776	17. Ja nämät olivat Levin pojat nimeinsä jälkeen: Gerson, Kahat ja Merari.
CPR1642	17. Ja nämät olit Lewin pojat heidän nimeins jälkeen Gerson Cahath ja Merari.		
MLV19	17 And these were the sons of Levi by their names: Gershon and Kohath and Merari.	KJV	17. And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari.
Dk1871	17. Og disse vare Levi Børn efteres Navne: Gerson og Kahath og Merari.	KXII	17. Och voro desse Levi barn vid namn: Gerson, Kehat, Merari.
PR1739	17. Ja need ollid Lewi poiad omma nimmede järrele: Kerson ja Keat ja Merari.	LT	17. Štai Levio sūnų vardai: Geršonas, Kehatas ir Meraris.
Luther1912	17. Und dies waren die Kinder Levis mit Namen: Gerson, Kahath, Merari.	Ostervald-Fr	17. Voici quels sont les fils de Lévi, par leurs noms: Guershon, Kéhath et Mérari.
RV'1862	17. Y los hijos de Leví fueron estos por sus nombres: Gersón, y Caat, y Merari.	SVV1770	17 Dit nu waren de zonen van Levi met hun namen: Gerson, en Kahath, en Merari.
PL1881	17. I były synów Lewiego te imiona: Gerson, i Kaat, i Merary.	Karoli1908Hu	17. És [11†] ezek voltak a Lévi fiai az ő neveik szerint: Gerson, Kéhát és Mérári.
RuSV1876	17 И вот сыны Левиины по именам их:	БКуліш	17. I були сї сини Левієві по йменах своїх:

Гирсон, Кааф и Мерари.

Герзон i Керат i Мерарий.

FI33/38	18. Ja nämä olivat Geersonin poikien nimet, suvuittain: Libni ja Siimei.	Biblia1776	18. Mutta Gersonin poikain nimet heidän sukukunnissansa olivat Libni ja Simei.
CPR1642	18. Mutta Gersonin poicain nimet heidän suguisans olit: Libni ja Simei.		
MLV19	18 And these are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.	KJV	18. And these are the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei.
Dk1871	18. Og disse vare Gersons Børns Navne efter deres Slægter: Libni og Simei.	KXII	18. Men Gersons barnas namn i deras slægter voro: Libni och Simei.
PR1739	18. Ja need on Kersoni poegade nimmed nende suggu-wössade järrele, Libni ja Simei.	LT	18. Geršono sūnūs: Libnis ir Šimis.
Luther1912	18. Die Namen aber der Kinder Gersons nach ihren Geschlechtern waren: Libni und Simei.	Ostervald-Fr	18. Et voici les noms des fils de Guershon, selon leurs familles: Libni et Shimei.
RV'1862	18. Y los nombres de los hijos de Gersón por sus familias son estos: Lebni, y Simeí.	SVV1770	18 En dit zijn de namen der zonen van Gerson, naar hun geslachten: Libni en Simei.
PL1881	18. Te zaś imiona synów Gersonowych według domów ich: Lobni i Semei.	Karoli1908Hu	18. Ezek pedig a Gerson fiainak nevei az ő nemzetségök szerint: Libni és Simhi.
RuSV1876	18 И вот имена сынов Гирсоновых по родам их: Ливни и Шимей.	БКуліш	18. I се ймена синів Герсона по родинах їх: Лібній і Семій.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	19. Ja Kehatin pojat olivat, suvuittain, Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.	Biblia1776	19. Kahatin pojat heidän sukukunnissansa: Amram, Jetsehar, Hebron ja Usiel.
CPR1642	19. Cahathin pojat heidän suguisans olit: Amram Jezehar Hebron ja Usiel.		
MLV19	19 And the sons of Kohath by their families: Amram and Izhar, Hebron and Uzziel.	KJV	19. And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.
Dk1871	19. Og Kahaths Børn efter deres Slægter: Amram og Jizehar, Hebron og Ussiel.	KXII	19. Kehats barn i deras slægter voro: Amram, Jizear, Hebron och Usiel.
PR1739	19. Ja Keati poiad omma suggu-wössade järrele ollid Amram ja Itsar, Ebron ja Ussiel.	LT	19. Kehato sūnūs: Amramas ir Iccharas, Hebronas ir Uzielis.
Luther1912	19. Die Kinder Kahaths nach ihren Geschlechtern waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel.	Ostervald-Fr	19. Et les fils de Kéhath, selon leurs familles: Amram, Jitshar, Hébron et Uziel.
RV'1862	19. Y los hijos de Caat por sus familias: Amram, y Jesaar, y Hebrón, y Oziel.	SVV1770	19 En de zonen van Kahath, naar hun geslachten; Amram en Izhar, Hebron en Uzziel.
PL1881	19. A synowie Kaatowi według domów swych: Amram, i Izaar, Hebron, i Husyjel.	Karoli1908Hu	19. Továbbá a Kéhát fiai az ő nemzetségök szerint: Amrám és Iczhár, Hebron és Uzziél. [12†]
RuSV1876	19 И сыны Каафа по родам их: Амрам и Ицгар, Хеврон и Узиил.	БКуліш	19. А сини Кегата по родинях їх: Амрам та Їзгар, Геброн та Узеїль.

FI33/38	20. Ja Merarin pojat olivat, suvuittain, Mahli ja Muusi. Nämä olivat Leevin suvut perhekunnittain.	Biblia1776	20. Merarin pojat heidän sukukunnissansa: Maheli ja Musi. Nämät ovat Levin sukukunnat heidän isäinsä huoneen jälkeen.
CPR1642	20. Merarin pojat heidän suguisans olit: Maheli ja Musi. Nämät owat Lewin sucucunnat heidän Isäins huonen jälken.		
MLV19	20 And the sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the Levite families according to their fathers' houses.	KJV	20. And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These are the families of the Levites according to the house of their fathers.
Dk1871	20. Og Merari Børn efter deres Slægter: Mahli og Musi. Disse ere Levi Slægter, efter deres Fædrenehus.	KXII	20. Merari barn i deras slægter voro: Maheli och Musi. Det äro Levi slægter, efter deras fäders hus.
PR1739	20. Ja Merari poiad omma suggu-wössade järrele ollid Mahli ja Musi; need on Lewi suggu-wössad omma wannematte perresid möda.	LT	20. Merario sūnūs: Machlis ir Mušis. Tai yra Levio giminė pagal savo šeimas.
Luther1912	20. Die Kinder Meraris nach ihren Geschlechtern waren; Maheli und Musi. Dies sind die Geschlechter Levis nach ihren Vaterhäusern.	Ostervald-Fr	20. Et les fils de Mérari, selon leurs familles: Machli et Mushi. Telles sont les familles de Lévi, selon les maisons de leurs pères.
RV'1862	20. Ítem, los hijos de Merari por sus familias: Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví	SVV1770	20 En de zonen van Merari, naar hun geslachten: Maheli en Musi; dit zijn de

por las casas de sus padres.

geslachten der Levieten, naar het huis hunner vaders.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 20. Synowie zaś Merarego według domów swych: Naheli i Muzy; te są familije Lewiego według domów ojców ich. | Karoli1908Hu | 20. A Mérári fiai pedig az ő nemzetségök szerint: Makhli és Músi. Ezek a Lévi nemzetségei, az ő atyáiknak háznépe szerint. |
| RuSV1876 | 20 И сыны Мерари по родам их: Махли и Муши. Вот роды Левиины по семействам их.                             | БКуліш       | 20. А сини Мерари по родинах їх: Махлій та Мушій. Се родини Левієві, по батьківських домах їх.                             |
| FI33/38  | 21. Geersonista polveutuivat libniläisten suku ja siimeiläisten suku. Nämä olivat geersonilaisten suvut.   | Biblia1776   | 21. Nämät ovat Gersonin sukukunnat: Libniläiset ja Simeiläiset.  |
| CPR1642  | 21. NÄmät owat Gersonin sucucunnat: Libniterit ja ja Simeiterit.   |              |  |
| MLV19    | 21 Of Gershon was the Libnite family and the Shimeite family. These are the Gershonite families.           | KJV          | 21. Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites.  |
| Dk1871   | 21. Til Gerson hører Libniternes Slægt og Simeiternes Slægt; disse ere Gersoniternes Slægter.              | KXII         | 21. Desse äro Gersons slægter: De Libniter och Simeiter.   |
| PR1739   | 21. Kersonist on Libni rahwa suggu-wössä ja Simei suggu-wössä; need on Kersoni rahwa suggu-wössad.         | LT           | 21. Iš Geršono kilo dvi šeimos: libnių ir šimių.   |



- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 21. Dies sind die Geschlechter von Gerson: die Libniter und Simeiter.  | Ostervald-Fr 21. A Guershon appartient la famille des Libnites, et la famille des Simhites. Telles sont les familles des Guershonites. |
| RV'1862 21. De Gerson: la familia de Lebni y la de Semeí. Estas son las familias de Gersón.   | SVV1770 21 Van Gerson was het geslacht der Libnieten, en het geslacht der Simeieten; dit zijn de geslachten der Gersonieten.           |
| PL1881 21. Z Gersona familija Lobnicka, i familija Semeicka; teć są familije Gersonowe.   | Karoli1908Hu 21. Gersontól valók a Libni nemzetsége és a Simhi nemzetsége; ezek a Gersoniták nemzetségei.                              |
| RuSV1876 21 От Гирсона род Ливни и род Шимея: это роды Гирсоновы.   | БКуліш 21. Від Герсона: родина Лабніїв і родина Семіїв; це родана Герсоніїв.   |
| FI33/38 22. Katselmuksessa olleita oli heitä, kaikkien miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan — näitä katselmuksessa olleita oli seitsemäntuhatta viisisataa miestä. | Biblia1776 22. Heidän lukunsa, kaikki miehenpuoli kuukauden vanha ja sen ylitse, ne olivat seitsemäntuhatta ja viisisataa.             |
| CPR1642 22. Heidän lucuns caicki jotca miehenpuolet olit löyttin seidzementuhatta ja wijsisata cuucauden wanha ja sen ylidze.   |  |
| MLV19 22 Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those   | KJV 22. Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those            |

who were numbered of them were seven thousand and five hundred.

that were numbered of them were seven thousand and five hundred.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 22. De talte af dem efter Mandtal, alt Mandkøn fra Maaned gamle og derover, de talte af dem vare syv Tusinde og fem Hundrede.                | KXII         | 22. Summan af talet vardt funnen sjutusend och femhundrad, allt det som mankøn var, och månade gammalt, och derutöfver.                    |
| PR1739     | 22. Neid kedda ärraloeti keige meeste-rahwa loo järrele, mis ühhe ku wanna ja peäle, neid kedda ärraloeti, olli seitse tuhat ja wiis sadda.  | LT           | 22. Ju, vyriškos lyties nuo vieno mėnesio amžiaus, suskaityta septyni tūkstančiai penki šimtai asmenų.                                     |
| Luther1912 | 22. Deren Summe war an der Zahl gefunden siebentausendundfünfhundert, alles, was männlich war, einen Monat alt und darüber.                  | Ostervald-Fr | 22. Ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, étaient sept mille cinq cents. |
| RV'1862    | 22. Los contados de ellos conforme a la cuenta de todos los varones de un mes y arriba; los contados de ellos fueron siete mil y quinientos. | SVV1770      | 22 Hun getelden in getal waren van al wat mannelijk was, van een maand oud en daarboven; hun getelden waren zeven duizend en vijfhonderd.  |
| PL1881     | 22. Policzonych ich według liczby każdego mężczyzny urodzonego od miesiąca i wyżej, było policzonych siedem tysięcy i pięć set.              | Karoli1908Hu | 22. Az ő megszámláltjaik, az egy hónapostól fogva és feljebb minden fineműnek száma szerint, az ő megszámláltjaik: hétezer és ötszáz.      |
| RuSV1876   | 22 Исчисленных было всех мужского  | БКуліш       | 22. Перелічених їх по лічбі всього мужького  |

пола, от одного месяца и выше, семь тысяч пятьсот.

полу, від одномісячного немовлятка і старше перелічених їх, сім тисяч і пятьсот.

FI33/38	23. Geersonilaisten suvut leirytyivät asumuksen taakse länteen päin.	Biblia1776	23. Ja Gersonilaisten sukukunnat pitää heitänsä sioittaman takapuolelle maja, länteen päin.
CPR1642	23. Ja Gersoniterein sucucunnat pitä heidän sioittaman tacapuolelle maja länden päin.		
MLV19	23 The Gershonite family will encamp behind the tabernacle westward.	KJV	23. The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward.
Dk1871	23. Gersoniternes Slægter, de skulle lejre sig bag Tabernaklet mod vesten.	KXII	23. Och de samma Gersoniters slægter skola lägga sig bakföre tabernaklet, vesterut.
PR1739	23. Kersoni rahwa suggu-wössad peawad selle maia tahha omma leri ülleslöma öhto pole.	LT	23. Geršono šeimos turėjo statyti savo palapines už Susitikimo palapinės vakarų pusėje,
Luther1912	23. Und dieselben Geschlechter der Gersoniter sollen sich lagern hinter der Wohnung gegen Abend.	Ostervald-Fr	23. Les familles des Guershonites campaient derrière la Demeure, vers l'Occident;
RV'1862	23. Las familias de Gersón asentarán sus tiendas a las espaldas del tabernáculo al occidente.	SVV1770	23 De geslachten der Gersonieten zullen zich legeren achter den tabernakel, westwaarts.
PL1881	23. Te familije Gersonowe za przybytkiem	Karoli1908Hu	23. A Gersoniták nemzetségei a hajlék megett

	kłać się będa ku zachodowi.		járjanak tábort nyugot felől.
RuSV1876	23 Роды Гирсоновы должны становиться станом позади скинии на запад;	БКуліш	23. Родини Гереоніїв отаборились за храминою, на захід соньця.
FI33/38	24. Ja geersonilaisten perhekunta-päämies oli Eljasaf, Laelin poika.	Biblia1776	24. Heidän päämiehensä, pitää oleman Eljasaph Laelin poika.
CPR1642	24. Heidän päämiehensä pitä oleman Eliasaph Laelin poica.		
MLV19	24 And the ruler of the fathers' house of the Gershonites will be Eliasaph the son of Lael.	KJV	24. And the chief of the house of the father of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael.
Dk1871	24. Og Gersoniternes Fædrenehuses Fyrste var Eliasaf, Laels Søn.	KXII	24. Deras öfverste skall vara Eliasaph, Laels son.
PR1739	24. Ja Kersoni rahwa issa perre würost on Eljasaw Laeli poeg.	LT	24. vadovaujami Laelio sūnaus Eljasafo.
Luther1912	24. Ihr Oberster sei Eljasaph, der Sohn Laels.	Ostervald-Fr	24. Et le chef de la maison des pères des Guershonites était Eliasaph, fils de Laël.
RV'1862	24. Y el príncipe de la casa del padre de los Gersonitas será Eliasaf, hijo de Lael.	SVV1770	24 De overste nu van het vaderlijke huis der Gersonieten zal zijn Eljasaf, de zoon van Lael.
PL1881	24. A książęciem domu ojca Gersonitów: Elijazaf, i syn Laelów.	Karoli1908Hu	24. És a Gersoniták atyái háznépének fejedelme legyen Eliásáf, a Láél fia.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| RuSV1876 24 начальник поколения сынов Гирсоновых Елиасаф, сын Лаелов;   | БКуліш 24. А князь батьківського дому в Герсоніїв був Елясаф Лаеляненко.   |
| FI33/38 25. Geersonin poikien hoidettavana ilmestysmajassa oli asumus ja telтта, sen peite, ilmestysmajan oven uudin  | Biblia1776 25. Ja Gersonin lasten pitää vartioitseman seurakunnan majassa Tabernaklia, ja majaa, peitteitä, ja seurakunnan majan oven vaatteita,   |
| CPR1642 25. Ja heidän pitä wartioidzeman seuracunnan maja nimittäin asuinsia maja peitteitä ja waatteita.   |  |
| MLV19 25 And the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting will be the tabernacle and the tent, the covering of it and the screen for the door of the tent of meeting, | KJV 25. And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation shall be the tabernacle, and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation, |
| Dk1871 25. Og hvad Gersons Børn havde at tage Vare paa ved Forsamlingens Paulun, var Tablernaklet og Paulunet, Dækket dertil og Dækket for Forsamlingens Pauluns Dør              | KXII 25. Och de skola vakta på vittnesbördsens tabernakel, på boningena och täckelset, och dess öfvertäckelse, och på klädet i dörrene af vittnesbördsens tabernakel;  |
| PR1739 25. Ja Kersoni poegade holeks koggodusse telkis peab ollema se maia ja se telk, temma katte ja se koggodusse telgi ukse katte.   | LT 25. Jie buvo atsakingi už Susitikimo palapinę, jos uždangalus, palapinės įėjimo užuolaidą,  |
| Luther1912 25. Und sie sollen an der Hütte des Stifts   | Ostervald-Fr 25. Et la charge des enfants de Guershon,   |

warten der Wohnung und der Hütte und ihrer Decken und des Tuches in der Tür der Hütte des Stifts,

quant au tabernacle d'assignation, était la Demeure et le tabernacle, sa couverture, et la tapisserie de l'entrée du tabernacle d'assignation,

RV'1862 25. A cargo de los hijos de Gersón en el tabernáculo del testimonio será el tabernáculo y la tienda, y su cubierta, y el pabellón de la puerta del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 25 En de wacht der zonen van Gerson in de tent der samenkomst zal zijn de tabernakel en de tent, haar deksel, en het deksel aan de deur van de tent der samenkomst;

PL1881 25. A pod strażą synów Gersonowych będzie przy namiocie przybytek zgromadzenia, przybytek i namiot, przykrycie jego, i zasłona u drzwi namiotu zgromadzenia;

Karoli1908Hu 25. A Gerson fiainak tiszte pedig: ügyelni a gyülekezet sátorában, a hajlékra, a sátorra, annak takarójára, és a gyülekezet satora nyílásának leplére.

RuSV1876 25 хранению сынов Гирсоновых в скинии собрания поручается скиния и покров ее, и завеса входа скинии собрания,

БКуліш 25. І мали доглядати Герсонії в соборному наметі: хramину й намет і покритте його і завісу коло входу в соборний намет,

FI33/38 26. ja asumusta ja alttaria ympäröivän esipihan ympäröyverhot ja sen portin uudin sekä sen köydet — kaikkine palvelustehtävineen.

Biblia1776 26. Ja pihan vaatteita, ja pihan oven peitettä, joka on Tabernaklin ja alttarin päällä ympäri, ja köysiä ja kaikkia, mitä sen palvelukseen tarvitaan.

CPR1642 26. Ja pihan vaatteita ja peitosta pihan sisällekäytäväs joca käy asuinsia ja Altarita ymbärins ja köysiä ja caicki cuin sen palvelukseen tarwitan.

MLV19	26 and the hangings of the court and the screen for the door of the court, which is by the tabernacle and by the altar all around and the cords of it for all the service of it.	KJV	26. And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof.
Dk1871	26. og Omhængene til Forgaarden og Dækket for Forgaardens Dør, som er om Tabernaklet og om Alteret tr indt omkring, og Snorene dertil, al Tjenesten derved.	KXII	26. På bonaden åt gårdenom, och på klädet i gårdsens ingång, hvilken går omkring boningena och altaret, och på dess tåg, och allt det som till dess tjenste hörer.
PR1739	26. Ja selle oue seina tekkid ja oue ukse katte, mis selle maia jures ja selle altari jures ümberringi on, teña nööriega keige teña tenistusse tarwis.	LT	26. kiemo užkabas, įėjimo į kiemą užką, palapinės virves bei visus jos reikmenis.
Luther1912	26. des Umhangs am Vorhof und des Tuches in der Tür des Vorhofs, welcher um die Wohnung und um den Altar her geht, und ihre Seile und alles dessen, was zu ihrem Dienst gehört.	Ostervald-Fr	26. Et les tentures du parvis, et la tapisserie de l'entrée du parvis, qui couvrent la Demeure et l'autel tout autour, et ses cordages pour tout son service.
RV'1862	26. Ítem, las cortinas del patio, y el pabellón de la puerta del patio que está junto al tabernáculo, y junto al altar al derredor, asimismo sus cuerdas para todo su servicio.	SVV1770	26 En de behangselen des voorhofs, en het deksel van de deur des voorhofs, welke bij den tabernakel en bij het altaar rondom zijn; mitsgaders de zelen, tot zijn gansen dienst.
PL1881	26. I opony sieni, i zasłona we drzwiach u	Karoli1908Hu	26. Továbbá a pitvarnak szőnyegeire, és a

	sieni, która jest przed przybytkiem i przy ołtarzu w około, i sznury jego, do wszelkiej potrzeby jego.		pitvar nyílásának leplére, a mely van a hajlékon és az oltáron köröskörül, és annak köteleire, és minden azzal járó szolgálatra.
RuSV1876	26 и завесы двора и завеса входа двора, который вокруг скинии и жертвенника, и веревки ее, со всеми их принадлежностями.	БКуліш	26. I завісу в дворі і завісу при вході до двора, що навкруги храмини й жертівника і посторонків його на всю потріб їх.
FI33/38	27. Kehatista polveutuivat amramilaisten suku, jisharilaisten suku, hebronilaisten suku ja ussielilaisten suku. Nämä olivat kehatilaisten suvut.	Biblia1776	27. Nämät ovat Kahatin sukukunnat: Amramilaiset, Jetseharilaiset, Hebronilaiset ja Usielilaiset:
CPR1642	27. NÄmät owat Cahathin sugut cuin owat Amramiterit Jezehariterit Hebroniterit ja Usieliterit.		
MLV19	27 And of Kohath was the Amramite family and the Izharite family and the Hebronite family and the Uzzielite family. These are the Kohathite families.	KJV	27. And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites.
Dk1871	27. Og til Kahath hører Amramiternes Slægt og Jizehariternes Slægt og Hebroniternes Slægt og Ussieliternes Slægt: Disse ere Kahathiternes Slægter.	KXII	27. Desse äro Kehats slægter: De Amramiter, de Jizeariter, de Hebroniter och Usieliter;



- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 27. Ka Keatist on Amrami rahwa suggu-wössä ja Itsari rahwa suggu-wössä ja Ebroni rahwa suggu-wössä ja Ossieli rahwa suggu-wössä; need on Keati rahwa sugguwössad. | LT           | 27. Kehato giminei priklausė amramų, iccharų, hebronų ir uzielitų šeimos. Tai yra kehatų šeimos.   |
| Luther1912 | 27. Dies sind die Geschlechter von Kahath: die Amramiten, die Jizhariten, die Hebroniten und die Usieliten,   | Ostervald-Fr | 27. A Kéhath appartient la famille des Amramites, la famille des Jitseharites, la famille des Hébronites, et la famille des Uziélites. Telles sont les familles des Kéhathites.            |
| RV'1862    | 27. Y de Caat era la familia Amramítica, y la familia Isaarítica, y la familia Hebronítica, y la familia Ozielítica. Estas son las familias Caatíticas:           | SVV1770      | 27 En van Kahath is het geslacht der Amramieten, en het geslacht der Izharieten, en het geslacht der Hebronieten, en het geslacht der Uzzielieten; dit zijn de geslachten der Kohathieten. |
| PL1881     | 27. Z Kaata zaś poszła familija Amramitów, i familija Izaaritów, i familija Husyjelitów. Teć były domy Kaatytów.  | Karoli1908Hu | 27. Kéháttól való pedig az Amrám nemzetsége, az Iczhár nemzetsége, a Hebron nemzetsége és az Uzziél nemzetsége: Ezek Kéhátnak nemzetségei.   |
| RuSV1876   | 27 От Каафа род Амрама и род Ицгара, и род Хеврона, и род Узиила: это роды Каафа.   | БКуліш       | 27. А від Кегата родина Амраміїв і родина Їзгаріїв і родина Геброніїв і родина Узіеліїв. Це родина Кегатіїв.   |
| FI33/38    | 28. Miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan oli   | Biblia1776   | 28. Kaikki miehenpuoli kuukauden vanhasta ja sen ylitse, lukuansa kahdeksantuhatta ja  |

heitä kaikkiaan kahdeksantuhatta kuusisataa, jotka hoitivat pyhäkössä suoritettavia tehtäviä.

kuusisataa, joiden pitää pitämän vaarin pyhän vartioitsemisesta,

CPR1642 28. Caicki joca miehenpuoli oli cuucauden wanha ja sitä wanhemi lucuans cahdexan tuhatta ja cuusisata joiden pitä pitämän waarin Pyhän wartioidzemisest.

MLV19 28 According to the number of all the males, from a month old and upward, there were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

KJV 28. In the number of all the males, from a month old and upward, were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

Dk1871 28. I Tal var alt Mandkøn fra Maaned gamle og derover otte Tusinde og seks Hundrede, som skulde tage Vare paa, hvad der var at tage Vare paa ved Helligdommen.

KXII 28. Allt det som mankøn var, och månade gammalt, och derutöfver, vid tal åttatusend och sexhundra, de som akta skola på helgedomens vakt;

PR1739 28. Keik meeste-rahwa loo järrele, kes ühhe ku wanna ja peäle, neid olli kahheksa tuhhat ja kuus sadda, kes piddid pühha maia teggemist ärrateggema.

LT 28. Ju, vyriškos lyties nuo vieno mėnesio amžiaus, suskaiyta aštuoni tūkstančiai šeši šimtai asmenų. Jie prižiūrėjo šventyklą.

Luther1912 28. was männlich war, einen Monat alt und darüber, an der Zahl achttausendsechshundert, die der Sorge für das Heiligtum warten.

Ostervald-Fr 28. En comptant tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, ils étaient huit mille six cents, chargés des soins du sanctuaire.

RV'1862	28. Por la cuenta de todos los varones de un mes y arriba, ocho mil y seiscientos que tenían la guarda del santuario.	SVV1770	28 In getal van al wat mannelijk was, van een maand oud en daarboven, waren acht duizend en zeshonderd, waarnemende de wacht des heiligdoms.
PL1881	28. W liczbie wszystkich mężczyzn urodzonych od miesiąca i wyżej, osiem tysięcy i sześć set, trzymających straż przy świątynicy.	Karoli1908Hu	28. Minden fineműnek száma szerint, egy hónapostól fogva és feljebb, nyolczezeren és hatszázan valának a szenthelynek őrizői.
RuSV1876	28 По счету всех мужского пола, от одного месяца и выше, восемь тысяч шестьсот, которые охраняли святилище.	БКуліш	28. По лічбі всього мужького полу, від одного місяця і старше, вісім тисяч шістьсот, що були сторожі коло съвятиніі.
FI33/38	29. Kehatilaisten suvut leirytyivät asumuksen sivulle etelään päin.	Biblia1776	29. Ja pitää heitänsä sioittaman etelän puolelle, sivulle majaa.
CPR1642	29. Ja pitää heidäns sioittaman etelän puolelle sivulle maja.		
MLV19	29 The families of the sons of Kohath will encamp on the side of the tabernacle southward.	KJV	29. The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward.
Dk1871	29. Kahaths Sønners Slægter skulle lejre sig ved Tabernaklets Side mod Sønden.	KXII	29. Och skola lägra sig vid sidona af tabernaklet, söderut.
PR1739	29. Keati poegade suggu-wössad peawad leri ülleslöma selle maia kõrwa louna pole.	LT	29. Kehato sūnų šeimos statydavo palapines pietinėje Susitikimo palapinės pusėje.

Luther1912	29. und sie sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mittag.	Ostervald-Fr	29. Les familles des enfants de Kéhath campaient sur le côté de la Demeure, vers le Midi;
RV'1862	29. Las familias de los hijos de Caat asentarán al lado del tabernáculo al mediodía.	SVV1770	29 De geslachten der zonen van Kohath zullen zich legeren aan de zijde des tabernakels, zuidwaarts.
PL1881	29. Te familije synów Kaatowych kłaść się będą obozem po bok przybytku ku południowi;	Karoli1908Hu	29. A Kéhát fiainak nemzetségei a hajlék oldala mellett dél felől járjanak tábort.
RuSV1876	29 Роды сынов Каафовых должны ставить стан свой на южной стороне скинии;	БКуліш	29. Родини синів Кегата отаборились з полуденного боку храмини.
FI33/38	30. Ja kehatilaisten sukujen perhekunta-päämies oli Elisafan, Ussielin poika.	Biblia1776	30. Ja heidän päämiehensä pitää oleman Elitsaphan Usielin poika.
CPR1642	30. Ja heidän päämiehensä pitää oleman Elizaphan Usielin pojan		
MLV19	30 And the ruler of the fathers' house of the Kohathite families will be Elizaphan the son of Uzziel.	KJV	30. And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.
Dk1871	30. Og Kahathiternes Slægters Fædrenehuses Fyrste var Elizafan, Ussiels Søn.	KXII	30. Deras öfverste skall vara Elizaphan, Usiels son.

- PR1739 30. Ja Keati rahwa issa perre wüerst nende sugguwössade järrele on Elitsawan Ussieli poeg.
- LT 30. Jiems vadovavo Uzielio sūnus Elicafanas.
- Luther1912 30. Ihr Oberster sei Elizaphan, der Sohn Usiels.
- Ostervald-Fr 30. Et Elitsaphan, fils d'Uziel, était le chef de la maison des pères des familles des Kéhathites.
- RV'1862 30. Y el príncipe de la casa del padre de las familias de Caat será Elisafán, hijo de Oziel.
- SVV1770 30 De overste nu van het vaderlijke huis der geslachten van de Kohathieten, zal zijn Elisafan, de zoon van Uzziel.
- PL1881 30. A książęciem domu ojca familii Kaatytów Elisafan, syn Husyjelów.
- Karoli1908Hu 30. És a Kéhátiták nemzetségének, az ő atyái háznépének fejedelme legyen Elisáfán, Uzzielnek fia.
- RuSV1876 30 начальник же поколения родов Каафовых Елцафан, сын Узиила;
- БКуліш 30. А князь батьківського дому в родин Кератіів був Елізафал Узієленко.
- FI33/38 31. Heidän hoidettavanaan oli arkki, pöytä, seitsenhaarainen lamppu, alttarit ja pyhä kalusto, jota jumalanpalveluksessa käytettiin, ynnä esirippu — kaikkine palvelustehtävineen.
- Biblia1776 31. Ja heidän pitää vartoitseman arkkia, pöytää, kynttiläjalkaa, alttareita ja kaikkia pyhän astioita, joilla palvelusta tehdään, ja peitteitä ja kaikkia, mitä palvelukseen tarvitaan.
- CPR1642 31. Ja heidän pitä wartioidzeman Arckia pöytä kyntiläljalca Altareita ja caickia Pyhän caluja joilla palwelusta tehdän ja peitteitä ja caickia mitä palweluxeen tarwitan.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 31 And their charge will be the ark and the table and the lamp-stand and the altars and the vessels of the sanctuary with which they minister and the screen and all the service of it.            | KJV          | 31. And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof. |
| Dk1871     | 31. Og hvad de havde at tage Vare paa, var Arken og Bordet og Lysestagen og Altrene og Helligdommens Redskaber, med hvilke Tjenesten udførtes, og Dækket og al Tjenesten derved.                   | KXII         | 31. Och de skola vakta arken, bordet, ljusastakan, altaren, och all helgedomens tyg, der de tjena med; och på förlåten, och hvad till dess tjenste tillhör.  |
| PR1739     | 31. Ja nende hooleks peab ollema se laekas ja se laud ja se küünla-jalg ja need altarid ja pühha maia riistad, misga neñad añeti tööd tewad, ja se wahhe-tek ja keik mis teña tenistusseks tarwis. | LT           | 31. Jie turėjo saugoti skrynią, stalą, žvakidę, aukurus, šventyklos indus, naudojamus tarnavimo metu, uždangą ir visus reikmenis.  |
| Luther1912 | 31. Und sie sollen warten der Lade, des Tisches, des Leuchters, der Altäre und alles Gerätes des Heiligtums, daran sie dienen und des Tuches und was sonst zu ihrem Dienst gehört.                 | Ostervald-Fr | 31. Ils avaient en garde l'arche, la table, le chandelier, les autels et les ustensiles du sanctuaire avec lesquels on fait le service, et la tapisserie, et tout son service.                     |
| RV'1862    | 31. Y a cargo de ellos será el arca, y la mesa, y el candelero, y los altares, y los vasos del santuario con que ministran; y el velo, con   | SVV1770      | 31 Hun wacht nu zal zijn de ark, en de tafel, en de kandelaar, en de altaren en het gereedschap des heiligdoms, met hetwelk zij  |

todo su servicio.

dienst doen, en het deksel, en al wat tot zijn dienst behoort.

PL1881 31. A będzie pod strażą ich skrzynia, i stół, i świecznik, i ołtarze, i naczynia świątnicy, któremi usługować będą, i zasłona, i ze wszystkimi potrzebami jej.

Karoli1908Hu 31. Az ő tisztök pedig, ügyelni a ládára, az asztalra, a gyertyatartóra, az oltárokra és a szenthelynek edényeire, a melyekkel szolgálnak, és a takaróra, és minden azzal járó szolgálatra.

RuSV1876 31 в хранении у них ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которые употребляются при служении, и завеса со всеми принадлежностями ее.

БКуліш 31. А доглядали вони: скриню й стола і світильника і жертівників і посудини в сьвятині, що були для служби, і завіси і всього, що треба робити.

FI33/38 32. Ja leeviläisten päämiesten esimies oli Eleasar, pappi Aaronin poika; hän oli niiden päällysmies, jotka hoitivat tehtäviä pyhäkössä.

Biblia1776 32. Mutta kaikkein Levin päämiesten ylimmäinen pitää oleman Eleatsarin papin Aaronin pojan, ylitse niiden, jotka pitävät vaarin pyhän vartioitsemisesta.

CPR1642 32. Mutta Ruhtinat caickein Lewitain päämiesten ylidze pitä oleman Eleazarin papin Aaronin pojan ylidzen asetettuon pitämän waaria Pyhän wartioidzemisest.

MLV19 32 And Eleazar the son of Aaron the priest will be ruler of the rulers of the Levites, (with) the oversight of those who keep the

KJV 32. And Eleazar the son of Aaron the priest shall be chief over the chief of the Levites, and have the oversight of them that keep the

charge of the sanctuary.

charge of the sanctuary.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 32. Men Leviternes Fyrsters Fyrste skal være Eleazar, Præsten Arons Søn, som var beskikket over dem, som toge Vare paa, hvad der var at tage Vare paa ved Helligdommen. | KXII         | 32. Men den öfverste öfver alla Leviternas öfverstar skall vara Eleazar, Prestens Aarons son, öfver dem som skickade äro till att taga vara på helgedomens vakt.     |
| PR1739     | 32. Ja Lewitide wüerstide wüerst on Eleasar preestri Aaroni poeg; selle üllewaatmisse ammet peab ollema nende ülle, kes piddid sedda pühha maia teggemist ärrateggema.  | LT           | 32. Levitų vadų vyriausias buvo Eleazaras, kunigo Aarono sūnus. Jis prižiūrės tuos, kurie rūpinasi šventykla.  |
| Luther1912 | 32. Aber der Oberste über alle Obersten der Leviten soll Eleazar sein, Aarons Sohn, des Priesters, über die, so verordnet sind, zu warten der Sorge für das Heiligtum.  | Ostervald-Fr | 32. Et le chef des chefs des Lévités étaient Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, qui était préposé à ceux qui étaient chargés des soins du sanctuaire.          |
| RV'1862    | 32. Y el principal de los príncipes de los Levitas será Eleazar, hijo de Aarón el sacerdote, prepósito de los que tienen la guarda del santuario.                       | SVV1770      | 32 De overste nu der oversten van Levi zal zijn Eleazar, de zoon van Aaron, den priester; zijn opzicht zal zijn over degenen, die de wacht des heiligdoms waarnemen. |
| PL1881     | 32. A książęciem nad książęty Lewitów będzie Eleazar, syn Aarona kapłana, postanowiony nad tymi, którzy trzymają straż przy świątncy.                                   | Karoli1908Hu | 32. Továbbá a léviták fejedelmének fejedelme legyen Eleázár, Áron pap fia: a szenthelyre ügyelőknek előljárója.  |
| RuSV1876   | 32 Начальник над начальниками левитов   | БКуліш       | 32. А князь над князями Левітів Елеазар,   |



Елеазар, сын Аарона священника; под его надзором те, которым вверено хранение святилища.

син Арона съвященника; він був доглядачем над тими, що були на сторожі коло съвятині.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 33. Merarista polveutuivat mahlilaisten suku ja muusilaisten suku. Nämä olivat Merarin suvut. | Biblia1776   | 33. Nämät ovat Merarin sukukunnat: Mahelilaiset ja Musilaiset,   |
| CPR1642    | 33. NÄmät owat Merarin sugut: Maheliterit ja Musiterit.                                       |              |  |
| MLV19      | 33 Of Merari was the Mahlite family and the Mushite family. These are the families of Merari. | KJV          | 33. Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.  |
| Dk1871     | 33. Til Merari hører Maheliternes Slægt og Musiternes Slægt: Disse ere Merariternes Slægter.  | KXII         | 33. Desse äro Merari slägte: De Maheliter och Musiter;   |
| PR1739     | 33. Merarist on Mali rahwa suggu-wössä ja Musi rahwa suggu-wössä; need on Merari suggu-wössä. | LT           | 33. Iš Merario yra kilusios machlių ir mušių šeimos.   |
| Luther1912 | 33. Dies sind die Geschlechter Meraris: die Maheliter und Musiter,                            | Ostervald-Fr | 33. A Mérari appartient la famille des Mahlites, et la famille des Mushites. Telles sont les familles de Mérari. |
| RV'1862    | 33. De Merari fué la familia Moholítica, y la familia Musítica. Estas fueron las familias de  | SVV1770      | 33 Van Merari is het geslacht der Mahelieten, en het geslacht der Musieten; dit zijn de                          |

Merari.

geslachten van Merari.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 33. Od Merarego zaś poszła familija Mahelitów, i familija Muzytów; a teć są domy Merarytów.   | Karoli1908Hu | 33. MÉRÁRITÓL VALÓ A MAKHLI ÉS MÚSI nemzetségei; ezek a MÉRÁRI nemzetségei.   |
| RuSV1876 | 33 От Мерари род Махли и род Муши: это роды Мерари;   | БКуліш       | 33. Від Мерарія: родина Махеліїв і родина Мушіїв; се родини Мераріїв.   |
| FI33/38  | 34. Katselmuksessa olleita oli heitä kaikkien miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan kuusituhatta kaksisataa.    | Biblia1776   | 34. Joiden luku oli kuusituhatta ja kaksisataa, kaikki miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse.  |
| CPR1642  | 34. Joiden lucu oli cuusituhatta ja caxisata caicki se cuin miehenpuoli oli cuucauden wanha ja sen ylidze.  |              |   |
| MLV19    | 34 And those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred. | KJV          | 34. And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred. |
| Dk1871   | 34. Og de talte af dem efter Mandtal, alt Mandkøn fra Maaned gamle og derover, vare seks Tusinde og to Hundrede.                                  | KXII         | 34. Hvilke till talet voro sextusend och tuhundrad, allt det mankøn var, månade gammalt, och derutöfver.  |
| PR1739   | 34. Ja neid kedda ärraloeti, keik meesterahwa loo järrele, mis ühhe ku wanna ja   | LT           | 34. Ju, vyriškos lyties nuo vieno mėnesio amžiaus, buvo šeši tūkstančiai du šimtai  |

peäle, neid olli kuus tuhhat ja kaks sadda.

asmenų.

Luther1912 34. die an der Zahl waren sechstausendundzweihundert, alles was männlich war, einen Monat alt und darüber.

Ostervald-Fr 34. Ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, étaient six mille deux cents.

RV'1862 34. Y los contados de ellos conforme a la cuenta de todos los varones de un mes y arriba fueron seis mil y doscientos.

SVV1770 34 En hun getelden in getal van al wat mannelijk was, van een maand oud en daarboven, waren zes duizend en tweehonderd.

PL1881 34. A policzonych ich, według liczby każdego mężczyzny urodzonego od miesiąca i wyżej, sześć tysięcy i dwieście.

Karoli1908Hu 34. Az ő megszámláltjaik pedig minden fineműnek száma szerint, egy hónapostól fogva és feljebb: hatezer és kétszáz.

RuSV1876 34 исчисленных по числу всех мужеского пола, от одного месяца и выше – шесть тысяч двести;

БКуліш 34. І перелічених їх по лічбі всього мужького полу, від одного місяця і старше: шість тисяч і двісті.

FI33/38 35. Ja Merarin sukujen perhekunta-päämies oli Suuriel, Abihailin poika. He leirytyivät asumuksen sivulle pohjoiseen päin.

Biblia1776 35. Heidän päämiehensä pitää oleman Suriel Abihailin poika, ja pitää sioittaman heitänsä sivulle majaa, pohjan puolelle.

CPR1642 35. Heidän päämiehensä pitää oleman Suriel Abihailin poika ja pitää sioittaman heitänsä sivulle maja pohjan puolelle.

MLV19 35 And the ruler of the fathers' house of the

KJV 35. And the chief of the house of the father of

families of Merari was Zuriel the son of Abihail. They will encamp on the side of the tabernacle northward.

the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: these shall pitch on the side of the tabernacle northward.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 35. Og Merari Slægters Fædrenehuses Fyrste var Zuriel, Abihails Søn; de skulle lejre sig ved Tabernaklets Side, mod Norden.                         | KXII         | 35. Deras öfverste skall vara Zuriel, Abihails son; och skola lägga sig vid sidona af tabernaklet, norrut.  |
| PR1739     | 35. Ja Merari rahwa issa perre würost temma sugguwössade järrele on Suriel Abihaili poeg; nemmad peawad leri ülleslöma selle maia körwa pohja pole. | LT           | 35. Jų vadas buvo Abihailo sūnus Cūrielis, jų stovykla buvo šiaurinėje Susitikimo palapinės pusėje.   |
| Luther1912 | 35. Ihr Oberster sei Zuriel, der Sohn Abihails. Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mitternacht.                                  | Ostervald-Fr | 35. Et Tsurriel, fils d'Abihail, était le chef de la maison des pères des familles des Mérarites; ils campaient sur le côté de la Demeure, vers le Nord.                    |
| RV'1862    | 35. Y el príncipe de la casa del padre de las familias de Merari será Suriel, hijo de Abijaiel: asentarán al lado del tabernáculo al aquilón.       | SVV1770      | 35 De overste nu van het vaderlijke huis der geslachten van Merari zal zijn Zuriel, de zoon van Abihail; zij zullen zich legeren aan de zijde des tabernakels, noordwaarts. |
| PL1881     | 35. Książęciem zaś domu ojca rodziny Merarego Suryjel, syn Abihailów; a ci kłaść się będą po bok przybytku, ku północy.                             | Karoli1908Hu | 35. És a Mérári nemzetségének, az ő atyái háznépének fejedelme legyen Suriel, az Abihail fia; a hajléknak észak felől való oldala mellett járjanak táborn.                  |
| RuSV1876   | 35 начальник поколения родов Мерари   | БКуліш       | 35. А князь батьківського дому в родині   |

Цуриил, сын Авихаила; они должны поставить стан свой на северной стороне скинии;

Мераріів був Зуріель Абихайлієнко. Стояли вони табором на північному боці храмини.

FI33/38 36. Ja Merarin poikien hoidettavaksi oli uskottu asumuksen laudat, poikkitangot, pylväät ja jalustat sekä kaikki sen kalusto — kaikkine palvelustehtävineen;

Biblia1776 36. Ja heidän virkansa pitää oleman, vartioida majan lautoja, korennoita, patsaita ja majan jalcoja, ja kaikkia astioita, jotka sen palvelukseen tarvitaan,

CPR1642 36. Ja heidän wircans pitä oleman wartioita majan lautoja corennoita padzaita ja majan jalcoja ja caickia caluja jotca sen palweluxeen tarwitan.

MLV19 36 And the appointed charge of the sons of Merari will be the boards of the tabernacle and the bars of it and the pillars of it and the sockets of it and all the instruments of it and all the service of it,

KJV 36. And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto,

Dk1871 36. Og hvad Merari Børn vare beskikkede til at tage Vare paa, var Tabernaklets Fjæle og dets Stænger og dets Støtter og dets Fødder og alt Redskabet dertil og al Tjenesten derved

KXII 36. Och deras ämbete skall vara, att vakta uppå bräden, skottstängerna, och stolparna, och fötterna åt tabernaklet, och all tyg, som till den tjensten tillhöra;

PR1739 36. Ja Merari poegade üllewaatmisse-ammēt

LT 36. Jie saugojo palapinės lentas, kartis,

peab ollema , et nemmad hooit kandwad  
selle maia laudade ja selle lattide ja ta  
sammaste ja ta jalgade ja keige temma  
riistade eest, ja keige eest mis temma  
tenistusseks tarwis.

stulpus, jü pakojus,

Luther1912 36. Und ihr Amt soll sein, zu warten der  
Bretter und Riegel und Säulen und Füße der  
Wohnung und alles ihres Gerätes und ihres  
Dienstes,

Ostervald-Fr 36. Et les enfants de Mérari avaient la  
surveillance et le soin des planches de la  
Demeure, de ses traverses, de ses colonnes,  
de ses soubassements, de tous ses ustensiles,  
et de tout son service,

RV'1862 36. Y a cargo de la guarda de los hijos de  
Merari serán las tablas del tabernáculo, y sus  
barras, y sus columnas, y sus basas y todas  
sus alhajas con todo su servicio;

SVV1770 36 En het opzicht der wachten van de zonen  
van Merari zal zijn over de berderen des  
tabernakels, en zijn richelen, en zijn pilaren,  
en zijn voeten, en al zijn gereedschap, en al  
wat tot zijn dienst behoort;

PL1881 36. A należeć będą do straży synów  
Merarego deski przybytku, i drągi jego, słupy  
jego, i podstawki jego, i wszystkie naczynia  
jego, i wszystkie potrzeby jego;

Karoli1908Hu 36. A Mérári fiainak pedig tisztök legyen  
felügyelni: a hajlék deszkáira, annak  
reteszrúdaira, oszlopaira és annak talpaira,  
minden edényeire és minden azzal járó  
szolgálatra;

RuSV1876 36 хранению сынов Мерари поручаются  
брусья скинии и шесты ее, и столбы ее, и  
подножия ее и все вещи ее, со всем  
устройством их,

БКуліш 36. А мали доглядати сини Мерарія: Дощок  
храмини і засовів її і стовпів її і підніжків її, і  
всієї посудини і всякої служби при них;

FI33/38	37. niinikään ympärillä olevan esipihan pylvääät jalustoinensa, vaarnoinensa ja köysinensä.	Biblia1776	37. Niin myös patsaita pihan ympärillä, ja sen jalcoja, ynnä paanuin ja köytten kanssa.
CPR1642	37. Nijn myös padzaita pihan ymbärins ja sen jalcoja ynnä paanuin ja köytten cansa.		
MLV19	37 and the pillars of the court all around and their sockets and their pegs and their cords.	KJV	37. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.
Dk1871	37. og Støtterne til Forgaarden trindt omkring og deres Fødder og deres Nagler og deres Snore.	KXII	37. Så ock på stolparna kringom gården, med fötterna, och pålarna, och tågen.
PR1739	37. Ja postide eest mis oue ümber, ja jalgade ja waiade ja nende nööri eest.	LT	37. kiemo stulpus, statomus aplinkui, su jų pakojais, kuoleliais ir virvėmis.
Luther1912	37. dazu der Säulen um den Vorhof her mit den Füßen und Nägeln und Seilen.	Ostervald-Fr	37. Des colonnes du parvis tout autour, avec leurs soubassements, leurs pieux et leurs cordages.
RV'1862	37. Y las columnas del patio en derredor, y sus basas, y sus estacas, y sus cuerdas.	SVV1770	37 En de pilaren des voorhofs rondom, en hun voeten, en hun pennen, en hun zelen.
PL1881	37. Także słupy sienne w około, i podstawki ich, i kotły i sznury ich.	Karoli1908Hu	37. Továbbá a pitvar körül való oszlopokra és azoknak talpára, szegeire és köteleire.
RuSV1876	37 и столбы двора со всех сторон и	БКуліш	37. І стовпів навкруги двора і підніжків їх і

подножия их и колья их и веревки их.

приколків їх і мотузів їх.

FI33/38 38. Mutta asumuksen eteen, itään päin, ilmestysmajan eteen, auringonnousuun päin, leirytyivät Mooses ja Aaron ynnä hänen poikansa; heidän hoidettavanaan oli pyhäkkö, se, mikä oli israelilaisten hoidettavana. Mutta syrjäinen, joka ryhtyi siihen, oli surmattava.

Biblia1776 38. Mutta seurakunnan majan etiselle puolelle itään päin pitää Moses ja Aaron ja hänen poikansa heitäsä sioittaman, ja vartioitseman pyhän vartioita Israelin lasten puolesta. Jos joku muukalainen siihen lähestyy, sen pitää kuoleman.

CPR1642 38. MUtta seuracunnan majan etiselle puolen itän päin pitä Moses ja Aaron heidäns sioittaman poikinens wartioidzeman Pyhän ja Israelin lapsia. Jos jocu muucalainen siihen lähesty hänen pitä cuoleman.

MLV19 38 And those who encamp before the tabernacle eastward, before the tent of meeting toward the sunrise, will be Moses and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the sons of Israel. And the stranger that comes near will be put to death.

KJV 38. But those that encamp before the tabernacle toward the east, even before the tabernacle of the congregation eastward, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Dk1871 38. Men de, sorn skulle lejre sig lige for Tabernaklet foran, lige for Forsamlingens

KXII 38. Men framför boningena och vittnesbördsens tabernakel österut skola sig



Paulun mod Østen, skulle være Mose og Aron og hans Sønner, som tage Vare paa, hvad der er at tage Vare paa ved Helligdommen, nemlig hvad Israels Børn havde at varetage; men gaar nogen fremmed nær til, da skal han dødes.

lägra Mose och Aaron, och hans söner, att de skola vakta på helgedomen, och på Israels barn. Om någor främmande bjuder sig dertill, han skall dö.

PR1739 38. Agga selle maia ette hoñiko pole, koggodusse telgi ette wasto päwatousmist, peawad Ieri ülleslöma Moses ja Aaron ja temma poiad, kes pühha maia teggemist arratewad, mis Israeli lastel olleks teggemist; agga se woõras kes siñna liggi tulleb, peab surma sama.

LT 38. Priešais palapinę, rytinėje pusėje, pasistatydavo palapinę Mozė ir Aaronas su savo sūnumis. Jie saugojo šventyklą tarp Izraelio vaikų, nes jei prisiartintų kas iš pašalinių, turėjo būti baudžiamas mirtimi.

Luther1912 38. Aber vor der Wohnung und vor der Hütte des Stifts gegen Morgen sollen sich lagern Mose und Aaron und seine Söhne, daß sie des Heiligtums warten für die Kinder Israel. Wenn sich ein Fremder herzutut, der soll sterben.

Ostervald-Fr 38. Ceux qui campaient devant la Demeure, vers l'Orient, devant le tabernacle d'assignation, c'était Moïse, et Aaron, et ses fils, chargés du soin du sanctuaire pour les enfants d'Israël; et l'étranger qui en approcherait devait être puni de mort.

RV'1862 38. Y los que asentarán delante del tabernáculo al oriente, delante del tabernáculo del testimonio al levante, serán Moisés, y Aarón, y sus hijos teniendo la guarda del santuario por la guarda de los hijos de Israel: y el extraño que se llegare, morirá.

SVV1770 38 Die nu zich legeren zullen voor den tabernakel oostwaarts, voor de tent der samenkomst, tegen den opgang, zullen zijn Mozes, en Aaron met zijn zonen, waarnemende de wacht des heiligdoms, voor de wacht der kinderen Israels; en de vreemde, die nadert, zal gedood worden.

- PL1881 38. A kłaść się będą obozem przed przybytkiem, po przedniej stronie namiotu zgromadzenia, na wschód Mojżesz, i Aaron, i synowie jego, trzymający straż przy świątynicy; straż za syny Izraelskie; a obcy gdyby przystąpił, umrze.
- RuSV1876 38 А с передней стороны скинии, к востоку пред скиниею собрания, должны ставить стан Моисей и Аарон и сыны его, которым вверено хранение святилища за сынов Израилевых; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.
- FI33/38 39. Katselmuksessa olleita leeviläisiä, joista Mooses ja Aaron Herran käskyn mukaan pitivät katselmuksen suvuittain, kaikkia miehenpuolia, kuukauden ikäisiä ja sitä vanhempia, oli kaikkiaan kaksikymmentäkaksi tuhatta.
- CPR1642 39. Caickein Lewitain luku cuin Moses ja Aaron luit heidän sucucunnisans HERran sanan jälken caicki miehenpuoli cuucauden wanha ja sitä wanhemmat oli caxi colmattakymmendä tuhatta.
- Karoli1908Hu 38. A hajlék előtt keletre, a gyülekezet sátorá előtt naptámadat felől, Mózes, Áron és az ő fiai járjanak tábort, a kik felügyelnek a szenthely szolgálatára, és Izráel fiainak ügyeire; ha pedig idegen [13†] járulna oda, haljon meg.
- БКуліш 38. А ті, що спереду храмини, проти сходу, перед соборним наметом на схід сонця отаборились, були Мойсей та Аарон та сини його, що були на сторожі коло съвятині замість синів Ізрайлевих. Коли ж посторонний чоловік наближеться, то буде йому смерть.
- Biblia1776 39. Kaikkein Leviläisten luku, jotka Moses ja Aaron lukivat, heidän sukukunnissansa Herran sanan jälkeen, kaikki miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse, oli kaksikolmattakymmentä tuhatta.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 39 All who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of Jehovah, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty-two thousand.</p>                                      | <p>KJV 39. All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.</p>                   |
| <p>Dk1871 39. Alle de talte af Leviterne, som Mose og Aron talte efter Herrens Mund, efter deres Slægter, alt Mandkøn fra Maaned gamle og derover vare to og tyve Tusinde.</p>  | <p>KXII 39. Alle Leviterna uti en summo, som Mose och Aaron talde efter deras slægter, efter Herrans ord, alltsammans mankön, månade gammalt, och derutöfver, voro tu och tjugu tusend.</p>  |
| <p>PR1739 39. Keik neid kes Lewitide seast ollid ärraloetud, mis Moses olli ärraluggenud Aaroniga Jehowa su-sanna järrele nende sugguwössade järrele, keik meeste-rahwas, kes ühhe ku wannad ja peäle, neid olli kakskolmatkümmeend tuhhat.</p> | <p>LT 39. Viešpačiui įsakius, Mozė ir Aaronas suskaitė visus levitus vyriškos lyties nuo vieno mėnesio amžiaus. Jų buvo dvidešimt du tūkstančiai asmenų.</p>   |
| <p>Luther1912 39. Alle Leviten zusammen, die Mose und Aaron zählten nach ihren Geschlechtern nach dem Wort des HERRN eitel Mannsbilder einen Monat alt und darüber, waren zweiundzwanzigtausend.</p>  | <p>Ostervald-Fr 39. Tous les Lévités qui furent dénombrés, que Moïse et Aaron dénombrèrent, selon leurs familles, suivant le commandement de l'Éternel, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, étaient vingt-deux mille.</p> |
| <p>RV'1862 39. Todos los contados de los Levitas, que contó Moisés, y Aarón, conforme a la</p>  | <p>SVV1770 39 Alle getelden der Levieten, welke Mozes en Aaron, op het bevel des HEEREN, naar hun</p>  |

palabra de Jehová, por sus familias, todos los varones de un mes y arriba fueron veinte y dos mil.

geslachten, geteld hebben, al wat mannelijk was, van een maand oud en daarboven, waren twee en twintig duizend.

PL1881 39. A tak wszystkich policzonych Lewitów od Mojżesza i Aarona, na rozkazanie Paóskie, według domów ich, wszystkich mężczyzn urodzonych od miesiąca i wyżej, było dwadzieścia tysięcy i dwa.

Karoli1908Hu 39. A lévíták minden megszámláltja, a kiket Mózes és Áron az Úr rendeletére nemzetségenként számláltak vala meg, minden finemű, az egy hónapostól fogva és feljebb: [14†] huszonkét ezer.

RuSV1876 39 Всех исчисленных левитов, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, по родам их, всех мужеского пола, от одного месяца и выше, двадцать две тысячи.

БКуліш 39. Усіх перелічених Левітів, що перелічив Мойсей з Ароном, як заповідав Господь, по родинах їх, всього мужького полу, від одного місяця і старше, було дваїцять і дві тисячі.

FI33/38 40. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katsasta kaikki israelilaisten miehenpuoliset esikoiset, kuukauden ikäisistä ja sitä vanhemmista, ja laske heidän nimiensä lukumäärä.

Biblia1776 40. Ja Herra puhui Mosekselle: lue kaikki esikoiset, jotka miehenpuolet ovat Israelin lasten seassa, kuukauden vanhat ja sen ylitse, ja ota heidän nimeinsä luku.

CPR1642 40. JA HERra puhui Mosexelle: lue caicki esicoiset jotca miehenpuolet owat Israelin lasten seas cuucauden wanhat ja sitä wanhemmat ja ota heidän nimeinsä luku.

MLV19 40 And Jehovah said to Moses, Number all the firstborn males of the sons of Israel from

KJV 40. And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children

a month old and upward and take the number of their names.

of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

Dk1871 40. Og Herren sagde til Mose: Tæl alle førstefødte af Mandkøn blandt Israels Børn, fra Maaned gamle og derover, og tag Tal paa deres Navne.

KXII 40. Och Herren talade till Mose: Räkna all förstföding, det mankön är ibland Israels barn, månade gammalt, och derutöfver och tag talet på deras namn;

PR1739 40. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Loe ärra keik essimessed poeglapsed Israeli laste seast, kes ühhe ku wannad ja peäle, ja wötta nende nimmede arro ülles.

LT 40. Viešpats tarė Mozei: “Dabar suskaičiuok visus izraelitų pirmagimius vyriškos lyties nuo vieno mėnesio amžiaus.

Luther1912 40. Und der HERR sprach zu Mose: Zähle alle Erstgeburt, was männlich ist unter den Kindern Israel, einen Monat und darüber, und nimm die Zahl ihrer Namen.

Ostervald-Fr 40. Puis l'Éternel dit à Moïse: Fais le dénombrement de tous les premiers-nés mâles des enfants d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et fais le compte de leurs noms.

RV'1862 40. Y Jehová dijo a Moisés: Cuenta todos los primogénitos varones de los hijos de Israel de un mes y arriba, y toma la cuenta de los nombres de ellos.

SVV1770 40 En de HEERE zeide tot Mozes: Tel alle eerstgeborenen, wat mannelijk is onder de kinderen Israels, van een maand oud en daarboven; en neem het getal hunner namen op.

PL1881 40. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Policz wszystkie pierworodne mężczyzny między syny Izraelskimi od miesiąca i wyżej, a uczyó

Karoli1908Hu 40. És monda az Úr Mózesnek: Számláld meg Izráel fiainak minden finemű elsőszülöttét, egy [15†] hónapostól fogva és feljebb, és

summę imion ich.

RuSV1876 40 И сказал Господь Моисею: исчисли всех первенцев мужеского пола из сынов Израилевых, от одного месяца и выше, и пересчитай их поименно;

pedig névszerint számláld meg őket.

БКуліш 40. І рече Господь Мойсейові: Перелічи всі первенці мужького полу в синів Ізрайлевих, від одного місяця й старше, і позлічуй імена їх.

FI33/38 41. Ja ota minulle — minä olen Herra — leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan sekä myös leeviläisten karja israelilaisten karjan kaikkien esikoisten sijaan.

Biblia1776 41. Ja sinun pitää ottaman Leviläiset minulle, minä Herra, kaikkein Israelin lasten esikoisten edestä, ja Leviläisten karjat, kaikkein Israelin lasten karjan esikoisten edestä.

CPR1642 41. Ja sinun pitä ottaman Lewitat minulle (minä olen HERra) caickein Israelin lasten esicoisten edestä ja Lewitain carjat caickein Israelin lasten carjan esicoisten edestä.

MLV19 41 And you will take the Levites for me (I am Jehovah) instead of all the firstborn among the sons of Israel and the cattle of the Levites instead of all the first-offspring among the cattle of the sons of Israel.

KJV 41. And thou shalt take the Levites for me (I am the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.

Dk1871 41. Saa skal du tage mig, mig Herren, Leviterne i Stedet for alle førstefødte iblandt Israels Børn og Leviternes Kvæg i Stedet for alt det førstefødte iblandt Israels Børns

KXII 41. Och skall uttaga Leviterna mig Herranom för all Israels barnas förstföding; och Leviternas boskap, för all förstföding af Israels barnas boskap.

Kvæg.

- PR1739 41. Ja sa pead Lewitid mulle wõtma; Minna ollen Jehowa, keikide essimesse poeglaste eest Israeli laste seast, ja Lewitide lojuksed keige Israeli laste lojuste essimesse suggu eest.
- Luther1912 41. Und sollst die Leviten mir, dem HERRN, aussondern für alle Erstgeburt der Kinder Israel und der Leviten Vieh für alle Erstgeburt unter dem Vieh der Kinder Israel.
- RV'1862 41. Y tomarás los Levitas para mí, yo Jehová, en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel: y los animales de los Levitas en lugar de todos los primogénitos de los animales de los hijos de Israel.
- PL1881 41. A weźmiesz mi Lewity (Ja Pan) miasto wszystkich pierworodnych w syniech Izraelskich, także bydła Lewitów ze wszystkie pierworodne bydła synów Izraelskich.
- RuSV1876 41 и возьми левитов для Меня, – Я Господь, – вместо всех первенцев из сынов Израиля, аскот левитов вместо
- LT 41. Atskirk levitus manAš esu Viešpatsvietoj visų Izraelio vaikų pirmagimių ir levitų gyvulius vietoj izraelitų galvijų pirmagimių‘‘.
- Ostervald-Fr 41. Tu prendras les Lévites pour moi, l'Éternel, à la place de tous les premiers-nés parmi les enfants d'Israël; et le bétail des Lévites, à la place de tous les premiers-nés du bétail des enfants d'Israël.
- SVV1770 41 En gij zult voor Mij de Levieten nemen (Ik ben de HEERE!), in plaats van alle eerstgeborenen onder de kinderen Israels, en de beesten der Levieten, in plaats van alle eerstgeborenen onder de beesten der kinderen Israels.
- Karoli1908Hu 41. És válaszd a lévitákat nékem (én vagyok az Úr) az Izráel fiai közül való minden elsőszülött helyett; és a léviták barmait, Izráel fiai barmainak minden első fajzása helyett.
- БКуліш 41. І мусиш узяти Левітів для мене, Господа, замість усіх первеньців із синів Ізраїлевих, і скотину в Левітів замість усіх

всего первородного скота сынов  
Израилевых.

перваків із скотини в синів Ізрайлевих.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 42. Ja Mooses katsasti, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, kaikki israelilaisten esikoiset.                    | Biblia1776   | 42. Ja Moses luki, niinkuin Herra hänelle käskenyt oli, kaikki Israelin lasten esikoiset.                         |
| CPR1642    | 42. Ja Moses luki nijncuin HERra hänelle käskenyt oli caicki Israelin lasten esicoiset.                        |              |   |
| MLV19      | 42 And Moses numbered, as Jehovah commanded him, all the firstborn among the sons of Israel.                   | KJV          | 42. And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel.                |
| Dk1871     | 42. Og Mose talte, som Herren befalede ham, alle førstefødte blandt Israels Børn.                              | KXII         | 42. Och Mose talde, såsom Herren honom budit hade, all förstföding ibland Israels barn.                           |
| PR1739     | 42. Ja Moses lugges ärra, nenda kui Jehowa tedda olli käsknud, keik essimessed poeglapsed Israeli laste seast. | LT           | 42. Mozė suskaitė izraelitų pirmagimius, kaip Viešpats buvo įsakęs.   |
| Luther1912 | 42. Und Mose zählte, wie ihm der HERR geboten hatte, alle Erstgeburt unter den Kindern Israel;                 | Ostervald-Fr | 42. Moïse dénombra donc, comme l'Éternel le lui avait commandé, tous les premiers-nés parmi les enfants d'Israël; |
| RV'1862    | 42. Y contó Moisés, como Jehová le mandó, todos los primogénitos de los hijos de Israel.                       | SVV1770      | 42 Mozes dan telde, gelijk als de HEERE hem geboden had, alle eerstgeborenen onder de kinderen Israels.           |
| PL1881     | 42. Policzył tedy Mojżesz, jako mu Pan   | Karoli1908Hu | 42. Megszámlálá azért Mózes, a mint   |



rozkazał, wszystkie pierworodne w syniech Izraelskich.

RuSV1876 42 И исчислил Моисей, как повелел ему Господь, всех первенцев из сынов Израилевых

parancsolta vala néki az Úr, Izráel fiainak minden elsőszülöttét.

БКуліш 42. І перелічив Мойсей, як заповідав Господь йому, все первородне у синів Ізрайлевих.

FI33/38 43. Ja katselmuksessa olleita oli heitä, kaikkia miehenpuolisia esikoisia, nimien lukumäärän mukaan, kuukauden ikäisiä ja sitä vanhempia, kaikkiaan kaksikymmentä kaksituhatta kaksisataa seitsemänkymmentä kolme.

Biblia1776 43. Ja olivat kaikki miehiset esikoiset, heidän nimeinsä luvun jälkeen, kuukauden vanhat ja sen ylitse luetut, kaksikolmattakymmentä tuhatta, kaksisataa ja kolmekahdeksattakymmentä.

CPR1642 43. Ja löyttin caicki miehenpuolest esicoiset heidän nimeins lugun jälken cuucauden wanhat ja sen ylidzen heidän lucuns jälken caxi colmattakymmendä tuhatta caxi sata ja colme cahdexattakymmendä.

MLV19 43 And all the firstborn males according to the number of names, from a month old and upward, of those who were numbered of them, were twenty-two thousand two hundred and seventy-three.

KJV 43. And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.

Dk1871 43. Og alle førstefødte af Mandkøn, efter Navnenes Tal, fra Maaned gamle og derover,

KXII 43. Och vardt funnet namnens tal, af all förstföding, det mankön var, månade

efter deres Tal, vare to og tyve Tusinde, to Hundrede og tre og halv fjerdsindstyve.

gammalt, och derutöfver, i deras summo, tu och tjugu tusend, tuhundrad, och tre och sjutio.

PR1739 43. Ja keik essimessed poeglapsed nimmide loo järrele, need kes ühhe ku wannad ja peäle, neist kes loetud; neid olli kaks kolmatkümmand tuhat kaks sadda ja kolmkahheksatkümmand.

LT 43. Visų vyriškos lyties pirmagimių nuo vieno mėnesio amžiaus buvo dvidešimt du tūkstančiai du šimtai septyniasdešimt trys.

Luther1912 43. und fand sich die Zahl der Namen aller Erstgeburt, was männlich war, einen Monat alt und darüber, in ihrer Summe zweiundzwanzigtausend zweihundertdreiundsiebzig.

Ostervald-Fr 43. Et tous les premiers-nés mâles, en comptant par les noms depuis l'âge d'un mois et au-dessus, selon leur dénombrement, furent vingt-deux mille deux cent soixante et treize.

RV'1862 43. Y fueron todos los primogénitos varones, conforme a la cuenta de los nombres, de un mes y arriba, conforme a su cuenta, veinte y dos mil y doscientos y setenta y tres.

SVV1770 43 En alle eerstgeborenen, die mannelijk waren, in het getal der namen, van een maand oud en daarboven, naar hun getelden, waren twee en twintig duizend tweehonderd en drie en zeventig.

PL1881 43. A było wszystkich pierworodnych mężczyzn według liczby imion, urodzonych od miesiąca i wyżej, policzonych ich dwadzieścia i dwa tysiące, dwieście, siedemdziesiąt i trzy.

Karoli1908Hu 43. És lőn minden finemű elsőszülött a nevek száma szerint, egy hónapostól fogva és feljebb, az ő megszámláltjaik: huszonkét ezer kétszáz és hetvenhárom.

RuSV1876 43 и было всех первенцев мужеского

БКуліш 43. І було всіх первеньців мужького полу, по

пола, по числу имен, от одного месяца и выше, двадцать две тысячи двести семьдесят три.

лічбі імен, від одного місяця і старше, по переліку їх, дваїцять дві тисячі двісті сімдесять і три.

FI33/38	44. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	44. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	44. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	44 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	44. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	44. Og Herren taledede til Mose og sagde:	KXII	44. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	44. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	44. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	44. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	44. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	44. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	44 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	44. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	44. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	44 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	44. I рече Господь Мойсейові:
FI33/38	45. Ota leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan ja leeviläisten karja heidän karjansa sijaan, ja niin leeviläiset tulevat minun omikseni. Minä olen Herra.	Biblia1776	45. Ota Leviläiset kaikkein Israelin lasten esikoisten edestä, ja Leviläisten karja heidän karjansa edestä: ja Leviläisten pitää oleman minun, minä olen Herra.
CPR1642	45. Ota Lewitat caickein Israelin lasten esikoisten edestä ja Lewitain carja heidän		

carjans edestä että Lewitat olisit minun joca olen HERra.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 45 Take the Levites instead of all the firstborn among the sons of Israel and the cattle of the Levites instead of their cattle. And the Levites will be mine. I am Jehovah.          | KJV          | 45. Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am the LORD. |
| Dk1871     | 45. Tag Leviterne i Stedet for alle førstefødte blandt Israels Børn og Leviternes Kvæg i Stedet for deres Kvæg, og Leviterne skulle høre mig til, mig Herren.                         | KXII         | 45. Tag de Leviter för all förstföding ibland Israels barn, och Leviternas boskap för deras boskap, att Leviterna skola vara mine, Herrans.  |
| PR1739     | 45. Wötta Lewitid keikide essimeste poeglaste eest Israeli laste seast, ja Lewitide lojuksed nende teiste lojuste eest: sest Lewitid peawad minno pärralt ollema; minna ollen Jehowa. | LT           | 45. "Imk levitus vietoje izraelity pirmagimiy ir levity gyvulius vietoje izraelity gyvuliy. Levitai bus mano. Aš esu Viešpats.   |
| Luther1912 | 45. Nimm die Leviten für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel und das Vieh der Leviten für ihr Vieh, daß die Leviten mein, des HERRN, seien.                                      | Ostervald-Fr | 45. Prends les Lévites à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de leur bétail; et les Lévites seront à moi: je suis l'Éternel. |
| RV'1862    | 45. Toma los Levitas en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel, y los animales de los Levitas en lugar de sus   | SVV1770      | 45 Neem de Levieten, in plaats van alle eerstgeboorte onder de kinderen Israels, en de beesten der Levieten, in plaats van hun   |

animales, y los Levitas serán míos: yo  
Jehová.

beesten; want de Levieten zullen Mijn zijn; Ik  
ben de HEERE!

- PL1881 45. Weźmij Lewity miasto wszystkich  
pierworodnych z synów Izraelskich, bydła  
także Lewitów miasto bydła ich, i będą  
moimi Lewitowie; Jam Pan.
- Karoli1908Hu 45. Válaszd a lévitákat az Izráel fiai közül való  
minden elsőszülött helyett; és a léviták  
barmait az ő barmaik helyett, és legyenek  
enyéim a léviták. Én vagyok az Úr.
- RuSV1876 45 возьми левитов вместо всех первенцев  
из сынов Израиля и скот левитов вместо  
скота их; пусть левиты будут Мои. Я  
Господь.
- БКуліш 45. Возьми Левітів замість усіх первеньців  
із синів Ізрайлевих, і будуть моїми Левіти;  
Господніми.
- FI33/38 46. Mutta lunastukseksi noista  
kahdestasadasta seitsemästäkymmenestä  
kolmesta, jonka verran israelilaisten esikoisia  
on yli leeviläisten määrän,
- Biblia1776 46. Mutta lunastuksen niiden kahdensadan ja  
kolmenkahdeksattakymmenen edestä, jotka  
jäävät Israelin lasten esikoisista Leviläisten  
luvun ylitse,
- CPR1642 46. Mutta ne lunastusrahat niiden kahden  
sadan ja kolmen kahdeksattakymmenen  
edestä jotka jäävät Israelin lasten esikoisista  
Lewitain luvun ylitse.
- MLV19 46 And for the redemption of the two  
hundred and seventy-three of the firstborn  
of the sons of Israel, who are over and above  
(the number of) the Levites,
- KJV 46. And for those that are to be redeemed of  
the two hundred and threescore and thirteen  
of the firstborn of the children of Israel, which  
are more than the Levites;

Dk1871	46. Men hvad angaar de to Hundrede og tre og halvfjerdsindstyeve af Israels Børns førstefødte, som skulle løses, og som ere flere end Leviterne,	KXII	46. Men de lösepenningar för de tuhundrade tre och sjutio, som öfverlöpa i Israels barnas förstföding, utöfver Leviternas tal,
PR1739	46. Agga need kaks sadda ja kolm kahheksatkümmend, mis peawad sama lunnastud, mis Israeli laste essimestest poeglastest üllejänud, ennam kui neid Lewitid olli:	LT	46. Išpirk du šimtus septyniasdešimt tris izraelitų pirmagimius, nes jų yra daugiau negu levitų;
Luther1912	46. Aber als Lösegeld von den zweihundertdreiundsiebzig Erstgeburten der Kinder Israel, die über der Leviten Zahl sind,	Ostervald-Fr	46. Quant au rachat des premiers-nés des enfants d'Israël, savoir deux cent soixante et treize qui dépassent le nombre des Lévites,
RV'1862	46. Y por los rescates de los doscientos y setenta y tres, que sobrepujan a los Levitas los primogénitos de los hijos de Israel,	SVV1770	46 Aangaande de tweehonderd drie en zeventig, die gelost zullen worden, die overschieten, boven de Levieten, van de eerstgeborenen van de kinderen Israels;
PL1881	46. A za okup onych dwu set, siedmiudziesiąt i trzech, którzy zbywają nad liczbę Lewitów, z pierworodnych synów Izraelskich,	Karoli1908Hu	46. A mi pedig a kétszáz és hetvenháromnak megváltását illeti, a kik felül vannak a lévitákon Izráel fiainak elsőszülöttei közül:
RuSV1876	46 А в выкуп двухсот семидесяти трех, которые лишние против числа левитов, из первенцев Израильских,	БКуліш	46. А тих двісті сімдесять і трійох первеньців із синів Ізрайлевих, що їх більше над лічбу Левітів, мусиш викупити;
FI33/38	47. ota miestä kohti viisi sekeliä, ota ne	Biblia1776	47. Pitää sinun ottaman viisi sikliä joka

pyhäkkösekelin painon mukaan,  
kaksikymmentä geeraa laskettuna sekeliin.

hengeltä: pyhän siklin jälkeen pitää sinun sen  
ottaman; sikli maksaa kaksikymmentä geraa.

CPR1642 47. Pitä sinun ottaman wijsi Sicli mies  
mieheldä Pyhän Siclin jälken Sicli maxa  
caxikymmendä Gerah.

MLV19 47 you will take five shekels apiece by the  
poll. According to the shekel of the  
sanctuary you will take them (the shekel is  
twenty gerahs),

KJV 47. Thou shalt even take five shekels apiece  
by the poll, after the shekel of the sanctuary  
shalt thou take them: (the shekel is twenty  
gerahs:)

Dk1871 47. da skal du tage fem Sekel for hvert  
Hoved; efter Helligdommens Sekel skal du  
tage dem; en Sekel er tyve Gera.

KXII 47. Skall du taga ju fem siklar ifrá hufvud till  
hufvud, efter helgedomens sikel; tjugu gera  
gäller en sikel;

PR1739 47. Ja nende eest pead sa igga pea-arro eest  
wõtma wiis sekli, se pühha sekli järrele pead  
sa wõtma, kakskümmend Kera on üks sekel.

LT 47. imk nuo kiekvieno penkis šekelius sidabro  
pagal šventyklos škelj. Škelis susideda iš  
dvidešimt gerų.

Luther1912 47. sollst du je fünf Silberlinge nehmen von  
Haupt zu Haupt nach dem Lot des Heiligtums  
(zwanzig Gera hat ein Lot)

Ostervald-Fr 47. Tu prendras cinq sicles par tête; tu les  
prendras selon le sicle du sanctuaire; le sicle  
est de vingt oboles.

RV'1862 47. Tomarás cinco siclos por cabeza;  
conforme al siculo del santuario tomarás, el  
siculo veinte óbolos.

SVV1770 47 Gij zult voor elk hoofd vijf sikkels nemen;  
naar den sikkel des heiligdoms zult gij ze  
nemen; die sikkel is twintig gera.

PL1881 47. Weźmiesz po pięć syklów na każdą

Karoli1908Hu 47. Végy öt-öt [16†] siklust fejenként; a szent

	głowę; według sykla świątnicy brać będziesz; dwadzieścia pieniędzy waży sykiel.		[17+] siklus szerint vedd azt, (húsz géra egy siklus).
RuSV1876	47 возьми по пяти сиклей за человека, по сиклю священному возьми, двадцать гер в сикле,	БКуліш	47. І взяти по пять секлів за голову; по секлям сьвятині возьмеш, дваїцять гер за один секель.
FI33/38	48. Ja anna se raha Aaronille ja hänen pojillensa lunastukseksi niistä, joita on yli leeviläisten määrän.	Biblia1776	48. Ja sinun pitää antaman rahan Aaronille ja hänen pojillensa, lunastettuina edestä, jotka ylitse olivat.
CPR1642	48. Ja sinun pitää andaman Aaronille ja hänen pojillens niiden jäänyitten heidän lugustans lunastusrahan.		
MLV19	48 and you will give the money, with which the odd number of them is redeemed, to Aaron and to his sons.	KJV	48. And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons.
Dk1871	48. Og du skal give Aron og hans Sønner de Penge for dem, der blive løste som overtallige af dem.	KXII	48. Och skall de samma penningar, som öfverrisa utöfver deras tal, gifva Aaron och hans sönom.
PR1739	48. Ja sa pead sedda rahha andma Aaronile ja ta poegadele, nende eest kedda peab lunnastama neist, kes üllejäänud.	LT	48. Atiduok pinigų Aaronui ir jo sūnums už tuos, kurie viršija levitų skaičių'.
Luther1912	48. und sollst das Geld für die, so überzählig sind unter ihnen, geben Aaron und seinen	Ostervald-Fr	48. Et tu donneras l'argent à Aaron et à ses fils; c'est le rachat de ceux qu'il y avait en



	Söhnen.		plus.
RV'1862	48. Y aquel dinero darás a Aarón, y a sus hijos, por los rescates de los que de ellos sobran.	SVV1770	48 En gij zult dat geld aan Aaron en zijn zonen geven, het geld der gelosten die onder hen overschieten.
PL1881	48. I oddasz te pieniądze Aaronowi i synom jego za okup onych, którzy zbywają nad liczbę ich.	Karoli1908Hu	48. És add azt a pénzt Áronnak és az ő fiainak, váltságul a köztök lévő számfelettiekért.
RuSV1876	48 и отдай серебро сие Аарону и сынам его, в выкуп за излишних против числа их.	БКуліш	48. А срібло віддаси як викуп за тих, що над лічбу їх більше, Аронові та синам його.
FI33/38	49. Ja Mooses otti lunastushinnan niistä, joita oli yli leeviläisillä lunastettujen määrän.	Biblia1776	49. Niin otti Moses lunastusrahan niiltä, jotka ylitse olivat Leviläisten lunastetuista.
CPR1642	49. Nijn otti Moses nijden ylidzejäänyitten Lewitain lunastusrahan.		
MLV19	49 And Moses took the redemption-money from those who were over and above those who were redeemed by the Levites.	KJV	49. And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites:
Dk1871	49. Saa tog Mose Løsepenge af dem, som vare flere end de ved Leviterne løste.	KXII	49. Då tog Mose de løsepenningarna, som öfverriste utöfver Leviternas tal,
PR1739	49. Ja Moses wöttis se lunnastamisse rahha, neist kes üllejänud, kes Lewitide wasto ollid lunnastud.	LT	49. Mozė paėmė išpirkimo pinigų už tuos, kurie viršijo levitų skaičių,

- Luther1912 49. Da nahm Mose das Lösegeld von denen, die über der Leviten Zahl waren,
- RV'1862 49. Y Moisés tomó el dinero del rescate de los que sobraron de más de los redemidos de los Levitas.
- PL1881 49. Wziął tedy Mojżesz pieniądze okupu od tych, którzy zbywali nad te, które okupili sobą Lewitowie.
- RuSV1876 49 И взял Моисей серебро выкупа за излишних против числа замененных левитами,
- FI33/38 50. Israelilaisten esikoisista hän otti tämän rahan, tuhat kolmesataa kuusikymmentä viisi sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan.
- CPR1642 50. Israelin lasten esikoisilta otti hän rahan tuhannen colmesata ja wijsi seidzemettäkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken.
- MLV19 50 He took the money from the firstborn of the sons of Israel, a thousand three hundred and sixty-five (shekels), according to the
- Ostervald-Fr 49. Moïse prit donc l'argent du rachat de ceux qu'il y avait en plus, outre les rachetés par les Lévités.
- SVV1770 49 Toen nam Mozes dat losgeld van degenen, die overschoten boven de gelosten door de Levieten.
- Karoli1908Hu 49. Bevevé azért Mózes a váltságpénzt azoktól, a kik felül voltak a lévitáktól megváltottakon.
- БКуліш 49. І взяв Мойсей викупні гроші з тих, що були на лічбу викуплених Левітами;
- Biblia1776 50. Israelin lasten esikoisilta otti hän rahan, tuhannen kolmesataa ja viisiseitsemättäkymmentä sikliä: pyhän siklin jälkeen.
- KJV 50. Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five shekels,

shekel of the sanctuary.

after the shekel of the sanctuary:

Dk1871	50. Af Israels Børns førstefødte tog han de Penge: Tusinde og tre Hundrede og fem og tresindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel.	KXII	50. Af Israels barnas förstfödingar, tusende trehundra, och fem och sextio siklar, efter helgedomens sikel;
PR1739	50. Israeli laste essimeste poeglaste käest wöttis temma se rahha, üks tuhhat ja kolmsadda ja wiis seitsmetkümmend sekli pühha sekli järrele.	LT	50. iš izraelitų pirmagimių paėmė pinigų: tūkstantį tris šimtus šešiasdešimt penkis šekelius sidabro pagal šventyklos šekelį.
Luther1912	50. von den Erstgeburten der Kinder Israel, tausenddreihundert und fünfundsechzig Silberlinge nach dem Lot des Heiligtums,	Ostervald-Fr	50. L'argent qu'il prit des premiers-nés des enfants d'Israël, fut de mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire.
RV'1862	50. Y recibió de los primogénitos de los hijos de Israel en dinero mil y trescientos y sesenta y cinco siclos, conforme al siclo del santuario.	SVV1770	50 Van de eerstgeborenen van de kinderen Israels nam hij dat geld, duizend driehonderd vijf en zestig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms.
PL1881	50. Od pierworodnych synów Izraelskich wziął pieniędzy onych tysiąc, trzysta, sześćdziesiąt i pięć syklów według sykla świątnicy;	Karoli1908Hu	50. Izrael fiainak elsőszülöttitől vevé be e pénzt: ezer háromszáz és hatvanöt siklust, a szent siklus szerint.
RuSV1876	50 от первенцев Израилевых взял серебра тысячу триста шестьдесят пять сиклей , по	БКуліш	50. За первенців у синів Ізрайлевих узяв срібла тисячу триста шість десять і пять

СИКЛЮ СВЯЩЕННОМУ,

секлїв, по секлям съвятині.

- |                   |  |                     |  |
|-------------------|--|---------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>51. Ja Mooses antoi sen lunastushinnan Aaronille ja hänen pojillensa Herran käskyn mukaan, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.</p>  | <p>Biblia1776</p>   | <p>51. Ja Moses antoi lunastusrahan Aaronille ja hänen pojillensa Herran sanan jälkeen, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt.</p>                        |
| <p>CPR1642</p>    | <p>51. Ja andoi ne Aaronille ja hänen pojillens HERran sanan jälken nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt.</p>   |                     |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>51 And Moses gave the redemption-money to Aaron and to his sons, according to the word of Jehovah, as Jehovah commanded Moses.</p>  | <p>KJV</p>          | <p>51. And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.</p> |
| <p>Dk1871</p>     | <p>51. Og Mose gav Aron og hans Sønner de Penge for de løste, efter Herrens Mund, som Herren havde befalet Mose.</p>   | <p>KXII</p>         | <p>51. Och fick dem Aaron och hans söner, efter Herrans ord, såsom Herren hade budit Mose.</p>   |
| <p>PR1739</p>     | <p>51. Ja Moses andis se rahha mis ta sanud nende eest, kes ollid ärralunnastud, Aaronile ja temma poegadele, Jehowa su-sanna järrele, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.</p> | <p>LT</p>           | <p>51. Juos atidavė Aaronui ir jo sūnums, vykdydamas Viešpaties įsakymą.</p>   |
| <p>Luther1912</p> | <p>51. und gab's Aaron und seinen Söhnen nach dem Worte des HERRN, wie der HERR dem</p>  | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>51. Et Moïse donna l'argent du rachat à Aaron et à ses fils, sur l'ordre de l'Éternel, comme</p>  |

Mose geboten hatte.

L'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 51. Y Moisés dió el dinero de los rescates a Aarón y a sus hijos conforme al dicho de Jehová, de la manera que Jehová había mandado a Moisés.

SVV1770 51 En Mozes gaf dat geld der gelosten aan Aaron en aan zijn zonen, naar het bevel des HEEREN, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 51. I oddał te pieniądze okupu Mojżesz Aaronowi i synom jego według słowa Paóskiego, jako Pan rozkazał Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 51. És adá Mózes a megváltottaknak pénzét Áronnak és az ő fiainak, az Úr rendelete szerint, a miképen parancsolta az Úr Mózesnek.

RuSV1876 51 и отдал Моисей серебро выкупа Аарону и сынамего по слову Господню, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 51. I віддав Мойсей викупні гроші Аронові та синам його, по слову Господньому, як заповідав Господь Мойсейові.

4 luku

Leeviläisten palvelustehtävät.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Dk1871	1. Og Herren taledede til Mose og Aron og sagde:	KXII	1. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja Aaroni wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:	Ostervald-Fr	1. L'Éternel parla encore à Moïse et à Aaron, en disant:
RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:	SVV1770	1 En de HEERE sprak tot Mozes en tot Aaron, zeggende:
PL1881	1. Nad to rzekł Pan do Mojżesza i Aarona, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. És szóla az Úr Mózesnek és Áronnak, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові й Аронові:
FI33/38	2. Laske Leevin jälkeläisten joukosta Kehatin jälkeläisten lukumäärä suvuittain ja perhekunnittain,	Biblia1776	2. Lue Kahatin lapset Levin poikain seasta, heidän sukukuntainsa ja isäinsä huoneen jälkeen,
CPR1642	2. Lue Cahathin lapset Lewin poicain seast heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälken.		
MLV19	2 Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their fathers' houses,	KJV	2. Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers,

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 2. Tag Hovedsum af Kahaths Børn midt iblandt: Levi Børn, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus,  | KXII         | 2. Tag summon af Kehats barn utaf Levi söner, efter deras slægter och fäders hus;   |
| PR1739     | 2. Wötta arro ülles Keati lastest Lewi laste seast, nende suggu-wössade järrele, nende wannematte perresid möda.                                 | LT           | 2. "Suskaičiuok Kehato sūnus levitus pagal jų kilmę ir šeimas,  |
| Luther1912 | 2. Nimm die Summe der Kinder Kahath aus den Kindern Levi nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,  | Ostervald-Fr | 2. Faites le compte des fils de Kéhath, d'entre les enfants de Lévi, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères,  |
| RV'1862    | 2. Toma la cuenta de los hijos de Caat de entre los hijos de Leví, por sus familias, por las casas de sus padres.                                | SVV1770      | 2 Neemt op de som der zonen van Kohath, uit het midden der zonen van Levi, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen.   |
| PL1881     | 2. Zbierz sumę synów Kaatowych z pośród synów Lewiego według familii ich, i według domów ojców ich.  | Karoli1908Hu | 2. Vedd számba a Kéhát fiait Lévi fiai közül nemzetségenként, az ő atyjoknak háznépe szerint.   |
| RuSV1876   | 2 исчисли сынов Каафовых из сынов Левия по родам их, по семействам их,   | БКуліш       | 2. Перелічіть голови в синів Кегатових, між синами Левієвими, по родинях їх, по батьківських домах їх,  |
| FI33/38    | 3. kolmikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat aina viisikymmenvuotisiin saakka, kaikki, joiden on palveltava toimittamalla askareita ilmestysmajassa. | Biblia1776   | 3. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti: kaikki ne jotka kelvolliset ovat sotaan menemään, seurakunnan majassa palvelusta tekemään. |

CPR1642 3. Colmestkymmenest wuodest nijn wijdenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca kelwolliset owat sotaan menemän seuracunnan majas palwelusta tekemän.

MLV19 3 from thirty years old and upward even until fifty years old, all who enter upon the service, to do the work in the tent of meeting.

KJV 3. From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the congregation.

Dk1871 3. fra tredive Aar gamle og derover, og indtil halv tredsindstve Aar gamle, hver som kan uddrage i Strid, til at gøre Arbejde ved Forsamlingens Paulun

KXII 3. I frå tretio år och derutöfver, allt intill femtionde året, alla de som doga till ämbetet, att de göra de verk i vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 3. Kes kolmkümmend aastat wannad on ja peäle, neist sadik kes wiiskümmend aastat wannad, kes ial woiwad sötta miñna ja tööd tehha koggodusse telgi jures.

LT 3. visus nuo trisdešimties iki penkiasdešimties metų amžiaus; jie prižiūrės Susitikimo palapinę.

Luther1912 3. von dreißig Jahren an bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugen, daß sie tun die Werke in der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 3. Depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en rang pour s'employer au tabernacle d'assignation.

RV'1862 3. De edad de treinta años y arriba hasta cincuenta años, todos los que entran en compañía para hacer obra en el tabernáculo

SVV1770 3 Van dertig jaren oud en daarboven, tot vijftig jaren oud; al wie tot dezen strijd inkomt, om het werk in de tent der



del testimonio.

samenkomst te doen.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 3. Od tego, który ma trzydzieści lat i wyżej, i aż do tego, co ma pięćdziesiąt lat, którzy będąc sposobnymi do tej pracy, mogliby odprawować posługę w namiocie zgromadzenia. | Karoli1908Hu | 3. Harmincz esztendőstől és azon felül az ötven esztendősig mindenkit, a ki szolgálatra való, hogy munkálkodjék a gyülekezet sátorában. |
| RuSV1876 | 3 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, чтобы отправлять работы в скинии собрания.   | БКуліш       | 3. Від трийцять років і старше аж до пятьдесяти років, усіх спосібних до роботи, щоб робити діло при соборному наметі.                  |
| FI33/38  | 4. Kehatin poikien palvelustehtävänä ilmestysmajassa olkoon tämä: huolenpito korkeasti-pyhistä.   | Biblia1776   | 4. Ja tämä pitää oleman Kahatin poikain virka todistuksen majassa, joka kaikkein pyhin on:  |
| CPR1642  | 4. Ja tämä pitä oleman Cahathin poicain wirca todistuxen majas cuin caickein pyhin on.  |              |   |
| MLV19    | 4 This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, (about) the most holy things:   | KJV          | 4. This shall be the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, about the most holy things:                   |
| Dk1871   | 4. Dette skal være Kahaths Børns Tjeneste ved Forsamlingens Paulun ved de højhellige Ting.  | KXII         | 4. Och detta skall vara Kehats söners ämbete uti vittnesbördsens tabernakel, det aldrahelgast är.                                       |
| PR1739   | 4. Se on Keati poegade tenistus koggodusse  | LT           | 4. Tokios bus kehatų pareigos Susitikimo  |

telgi jures, mis keigepühham.

palapinėje ir Švenčiausiojoje.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 4. Das soll aber das Amt der Kinder Kahath in der Hütte des Stifts sein; was das Hochheilige ist.                               | Ostervald-Fr | 4. Voici le service des fils de Kéhath dans le tabernacle d'assignation, le soin du lieu très-saint.                              |
| RV'1862    | 4. Este será el oficio de los hijos de Caat en el tabernáculo del testimonio, en el lugar santísimo:                            | SVV1770      | 4 Dit zal de dienst zijn der zonen van Kohath, in de tent der samenkomst, te weten de heiligheid der heiligheden.                 |
| PL1881     | 4. Tać będzie powinność synów Kaatowych przy namiocie zgromadzenia, przy miejscu najświętszem;                                  | Karoli1908Hu | 4. Ez a tisztök Kéhát fiainak a gyülekezet sátorában: a legszentségesebbekről való gondviselés.                                   |
| RuSV1876   | 4 Вот служение сынов Каафовых в скинии собрания: носить Святое Святых.  | БКуліш       | 4. Буде ж служба синів Кегатових коло соборного намету: носити сьвятиню сьвятинь.   |
| FI33/38    | 5. Ja leirin liikkeelle lähtiessä menkööt Aaron ja hänen poikansa ja päästäkööt alas esiripun sekä peittäkööt sillä lain arkin; | Biblia1776   | 5. Koska leiriä siirretään, niin pitää Aaronin poikinensa tuleman ja ottaman esiripun alas, ja käärimän todistuksen arkin siihen, |
| CPR1642    | 5. COsca leiriä sijrtän nijn pitä Aaron poikinens menemän sisälle ja ottaman esiripun alas ja käärimän todistuxen Arkin sijhen. |              |   |
| MLV19      | 5 When the camp sets forward, Aaron will go in and his sons and they will take down the   | KJV          | 5. And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take   |

veil of the screen and cover the ark of the testimony with it.

down the covering veil, and cover the ark of testimony with it:

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 5. Naar Lejren rejser, da skulle Aron og hans Sønner komme og nedtage Dækkets Forhæng, og de skulle skjule Vidnesbyrdets Ark derudi.                          | KXII         | 5. När hären drager af stad, så skola Aaron och hans söner gå in, och taga ned förlåten, och svepa vittnesbördsens ark deruti;                             |
| PR1739     | 5. Kui leer tee peäle lähhäb, siis peab Aaron ja temma poiad ollema ja mahhawõtma sedda wahhe-tekki mis katteks, ja peawad sellega katma tunnistusse laekast. | LT           | 5. Aaronas ir jo sūnūs, prieš iškeliaujant, nuims uždangą, kabančią prieš Švenčiausiąją, ir ja apdengs Liudijimo skrynią,                                  |
| Luther1912 | 5. Wenn das Heer aufbricht, so sollen Aaron und seine Söhne hineingehen und den Vorhang abnehmen und die Lade des Zeugnisses darein winden                    | Ostervald-Fr | 5. Quand le camp partira, Aaron et ses fils viendront, et ils descendront le voile de tapisserie, et ils en couvriront l'arche du Témoignage.              |
| RV'1862    | 5. Cuando se hubiere de mudar el campo, vendrá Aarón, y sus hijos, y desarmarán el velo de la tienda, y cubrirán con él el arca del testimonio.               | SVV1770      | 5 In het optrekken des legers, zo zullen Aaron en zijn zonen komen, en den voorhang des deksels afnemen, en zullen daarmee de ark der getuigenis bedekken. |
| PL1881     | 5. I przyjdzie Aaron z synami swymi, gdy się będzie miał ruszyć obóz, a zdejmą oponę zasłony, i okryją nią skrzynię świadectwa;                               | Karoli1908Hu | 5. Áron és az ő fiai pedig, mikor indulni akar a tábor, menjenek be, és vegyék le a takaró függönyt, és takarják be azzal a bizonyság ládáját.             |
| RuSV1876   | 5 Когда стану надобно подняться в путь,   | БКуліш       | 5. I увійдуть Арон та сини його, як треба  |

Аарон и сыны его войдут, и снимут завесу закрывающую, и покроют ею ковчег откровения;

рушати таборові, і знімуть вони закриваючу завісу і вкриють нею скриню свідчення;

FI33/38 6. sitten he pankoot sen päälle sireeninnahkapeitteen ja levittäkööt päällimmäiseksi vaatteen, kokonaan punasinisistä langoista tehdyn, ja asettakoot paikoilleen sen korennot.

Biblia1776 6. Ja paneman peitteen sen päälle tekasjinnahoista, ja hajoittamaan kokonansa sinisen vaatteen sen ylitse, ja paneman sen korennot siallensa.

CPR1642 6. Ja paneman peiton Thechaschim nahgoista sen päälle ja hajottaman aiwa kellaisen waatten sen ylidze ja paneman corennons sijhen tygö.

MLV19 6 And will put on it a covering of (certain) skin and will spread over it a cloth all of blue and will put in the staves of it.

KJV 6. And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over it a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof.

Dk1871 6. Og de skulle lægge et Dække af Grævlingskind derover og ubrede et helt Klæde af blaafuldent ovenover og lægge dens Stænger derved.

KXII 6. Och lägga täckelset deröfver af tackskinn, och breda deruppå ett kläde alltsammans gult, och lägga hans stänger dervid;

PR1739 6. Ja nemmad peawad siñna peäle pannema kattet mära-nahhast, ja lautama siñna peäle ühhe selge walwaka-sinnise ride, ja peawad

LT 6. ant viršaus užties opšrų kailiais ir mėlynu audiniu, ir įvers kartis.

temma kangid siñna külge pannema.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 6. und darauf tun die Decke von Dachsfellen und obendrauf eine ganz blaue Decke breiten und ihre Stangen daran legen   | Ostervald-Fr | 6. Puis ils mettront sur elle une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe; ils étendront par-dessus un drap entièrement de pourpre, et ils y mettront les barres.   |
| RV'1862    | 6. Y pondrán sobre ella la cobertura de pieles de tejones, y extenderán encima el paño todo de cárdeno, y ponerle han sus barras.                                      | SVV1770      | 6 En zij zullen een deksel van dassenvellen daarop leggen, en een geheel kleed van hemelsblauw daar bovenop uitspreiden; en zij zullen derzelve handbomen aanleggen.   |
| PL1881     | 6. A włożą na nią przykrycie z borsukowych skór, i przykryją z wierzchu wszystko oponą hijacyntową, i założą drążki jej.   | Karoli1908Hu | 6. És tegyenek arra borzbórból csinált takarót, és borítsák azt be egészen kékszínű ruhával felülről, és dugják belé a rúdjaik is.   |
| RuSV1876   | 6 и положат на нее покров из кож синего цвета, и сверх его накинут покрывало все из голубой шерсти, и вложат шести его;  | БКуліш       | 6. І положять вони на ню покривало із барсучих шкір і накинуть на неї простирало з блавату та й повсовують носила її.  |
| FI33/38    | 7. Ja näkyleipäpöydälle he levittäkööt punasinisen vaatteen ja pankoot sen päälle vadit ja kupit, maljat ja juomauhrikannut; ja ainainen leipä olkoon myös sen päällä. | Biblia1776   | 7. Niin myös pitää heidän hajoittaman näkypöydälle sinisen vaatteen, ja paneman sen päälle vadit, lusikat, maljat ja kannut, joilla ulos ja sisälle kaadetaan, ja ne alinomaiset leivät pitää sen päällä oleman. |
| CPR1642    | 7. Nijn myös pitä heidän hajottaman näkypöydän ylidze kellaisen vaatten ja paneman sen päälle fatit lusicat maljat ja  |              |  |

cannut joilla se peitetän ja ne jocapäiwäiset leiwät pitä sen päällä oleman.

MLV19 7 And upon the table of showbread they will spread a cloth of blue and put on it the dishes and the spoons and the bowls and the cups with which to pour out. And the continual bread will be on it.

KJV 7. And upon the table of shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon:

Dk1871 7. Og de skulle brede et Klæde af blaa uldent over Skuebordet og lægge derpaa Fadene og Skaalern Bægerne og Kanderne til Drikoffer og det bestandige Brød skal være derpaa.

KXII 7. Och breda desslikes öfver skådobordet ett gult kläde, och sätta deruppå fat, skedar, skålar och kannor, der man med ut och in skänker; och det dagliga brödet skall ligga der när;

PR1739 7. Ja ettepannemisse laua peäle peawad nemmad lautama ühhe walwaka-sinnise ride, ja siñna peäle pannema waagnad ja suitsetamisse-rohho-kausid ja kahwliid ja need wallatud putked, ja se allate-leib, peab seäl peäl ollema.

LT 7. Taip pat padėtinės duonos stalą apdengs mėlyna drobe, sudės smilkytuvus ir indus, taures ir puodelius geriamosioms aukoms pilti, o padėtinę duoną uždės viršuje,

Luther1912 7. und über den Schaubrottisch auch eine blaue Decke breiten und darauf legen die Schüsseln, Löffel, die Schalen und Kannen zum Trankopfer, und das beständige Brot soll darauf liegen.

Ostervald-Fr 7. Et ils étendront un drap de pourpre sur la table des pains de proposition, et ils mettront dessus les plats, les tasses, les coupes et les vases pour les libations; et le pain perpétuel sera dessus;

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 7. Y sobre la mesa de la proposición extenderán el paño cárdeno, y pondrán sobre ella las escudillas, y los cucharones, y los tazones, y las cubiertas, y el pan continuo estará sobre ella. | SVV1770      | 7 Zij zullen ook op de toontafel een kleed van hemelsblauw uitspreiden, en zullen daarop zetten de schotels, en de reukschalen, en de kroezen, en de dekschotels; ook zal het gedurig brood daarop zijn.        |
| PL1881   | 7. Także stół chlebów pokładnych przykryją oponą hijacyntową, a położą na nim misy, i przystawki, i kubki, i czasie do nalewania; a chleb ustawicznie na nim będzie.                         | Karoli1908Hu | 7. A szent kenyerek asztalát is borítsák be kékszínű ruhával, azon felül tegyék rá a tálakat, a csészéket, a kelyheket, és az italáldozathoz való kancsókat, és ama szüntelen [1†] való kenyér is rajta legyen. |
| RuSV1876 | 7 и стол хлебов предложения накроют одеждою из голубой шерсти , и поставят на нем блюда, тарелки, чаши и кружки для возлияния, и хлеб его всегдашний долженбыть на нем;                      | БКуліш       | 7. І стіл для покладного хліба застеляють обрусом з блавату та й поставлять на йому полумиски і чаші і кадильниці і збанки для жертви ливної; і повсячасний хліб буде на йому.                                  |
| FI33/38  | 8. Sitten he levittäkööt näiden päälle helakanpunaisen vaatteen ja peittäkööt sen sireeninnahkapeitteellä ja asettakoot paikoilleen sen korennot.  | Biblia1776   | 8. Ja heidän pitää hajoittaman niiden päälle tulipunaisen vaatteen, ja peittämän tekasjimmahkaisella peitteellä, ja paneman sen korennot siallensa.   |
| CPR1642  | 8. Ja heidän pitä hajottaman niiden päälle rosinpunaisen waatten ja peittämän Thechaschim nahcaisella peitoxella ja paneman hänen corendons sijhen tygö.                                     |              |   |

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 8 And they will spread upon them a cloth of scarlet and cover the same with a covering of (certain) skin and will put in the staves of it.       | KJV 8. And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof.                            |
| Dk1871 8. Og de skulle brede et Skarlagens Klæde over dem og det med et Dække af Grævlingskind, og de skulle lægge dets Stænger derved.                | KXII 8. Och skola breda deröfver ett rosenrödt kläde, och betäcka det med ett täckelse af tackskinn, och lägga dess stänger der när;   |
| PR1739 8. Ja nemmad peawad siñna peäle lautama ühhe elleda-punnase ride ja sedda katma mära nahha tekkiga, ja peawad temma kangid siñna külge pannema. | LT 8. užties raudona drobe, kurią apdengs opšrų kailių uždangalu, ir įvers kartis.   |
| Luther1912 8. Und sollen darüber breiten eine scharlachrote Decke und dieselbe bedecken mit einer Decke von Dachsfellen und seine Stangen daran legen. | Ostervald-Fr 8. Et ils étendront sur ces choses un drap cramoisi, et ils le couvriront d'une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe; et ils mettront les barres de la table. |
| RV'1862 8. Y extenderán sobre ello el paño de carmesí colorado, y cubrirlo han con la cubierta de pieles de tejones, y ponerle han sus barras.         | SVV1770 8 Daarna zullen zij een scharlaken kleed daarover uitspreiden, en zullen dat met een deksel van dassenvellen bedekken; en zij zullen derzelve handbomen aanleggen.       |
| PL1881 8. I rozciągną na tem oponę szarłatową, a przykryją to przykryciem skór borsukowych, i założą drążki do niego.                                  | Karoli1908Hu 8. Azután borítsanak azokra karmazsinszínű ruhát, és takarják be azt borzbórből való takaróval, és dugják belé a rúdjaít is.  |



- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 8 и возложат на них одежду багряную, и покроют ее покровом из кожи синего цвета, и вложат шесты его;</p>  | <p>БКуліш 8. І на все те накинуть покривало з кармазину і покриють покривалом із барсукових шкір; та й повсовують носила його;</p>   |
| <p>FI33/38 9. Ja he ottakoot punasinisen vaatteen ja peittäkööt seitsenhaaraisen lampun lamppuineen, lamppusaksineen, karstakuppeineen ja kaikkine öljyastioineen, joita sen hoitamisessa käytetään.</p>              | <p>Biblia1776 9. Ja heidän pitää ottaman sinisen vaatteen, ja käärimän valkeuden kynttiläjalan sen sisälle, ja sen lamput, niistimet ja sammutusastiat, ja kaikki öljyastiat, joilla palvelusta siinä tehdään.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja heidän pitä ottaman kellaisen waatten ja käärimän kynttiläjalan sen sisälle ja hänen lampuns ynnä nijstimen ja sammutus astian cansa ja caicki öljyastiat jotca siihen wircaan owat tarpelliset.</p> |  |
| <p>MLV19 9 And they will take a cloth of blue and cover the lamp-stand of the light and its lamps and its snuffers and its snuff dishes and all the oil vessels of it, with which they minister to it.</p>            | <p>KJV 9. And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it:</p>    |
| <p>Dk1871 9. Saa skulle de tage et Klæde af blaat uldent og skjule Lysningens Lysestage og dens Lamper og dens Sakse og dens Tandekar og alle densOliekar, med hvilken skulle betjene</p>                             | <p>KXII 9. Och skola taga ett gult kläde, och svepa ljusens ljusastaka deruti, och hans lampor med hans ljusanäpor och släcketyg, och all oljokar, som ämbetet tillhöra;</p>                                       |

den.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | 9. Ja peawad ühhe walwaka-sinnise ride wõtma ja katma sedda küünla-jalga mis walget annab, ja temma lampid ja ta küünla-kärid ja ta küünla-tahhi riistad, ja keik ta ölli riistad, misga nemmad seäl kallal ammeti tööd tewad. | LT           | 9. Ims mėlyną audinj, juo apdengs žvakidę, lempas, gnybtuvus, indus nuognaiboms ir visus aliejaus indus;   |
| Luther1912 | 9. Und sollen eine blaue Decke nehmen und darein winden den Leuchter des Lichts und seine Lampen mit seinen Schneuzen und Näpfen und alle Ölgefäße, die zum Amt gehören.   | Ostervald-Fr | 9. Et ils prendront un drap de pourpre, et ils en couvriront le chandelier du luminaire, ses lampes, ses mouchettes, ses portemouchettes, et tous ses vases à huile, dont on se sert pour le chandelier. |
| RV'1862    | 9. Y tomarán el paño cárdeno, y cubrirán el candelero de la luminaria, y sus candilejas, y sus despabiladeras, y sus paletas, y todos sus vasos del aceite con que se sirve.   | SVV1770      | 9 Dan zullen zij een kleed van hemelsblauw nemen, en bedekken den kandelaar des luchters, en zijn lampen, en zijn snuiters, en zijn blusvaten, en al zijn olievaten, met welke zij aan denzelven dienen. |
| PL1881     | 9. Wezmą też oponę hijacyntową, którą nakryją świecznik do świecenia z lampami jego, i nożyczki jego, i kaganki jego, i wszystkie naczynia do oliwy jego, których używają przy nim:  | Karoli1908Hu | 9. Vegyenek azután kékszínű ruhát, és takarják be a világításra való gyertyatartót [2†] és annak mécseit, hamvvevőit, hamutartóit és minden olajos edényét, a melyekkel szolgálnak körülte.              |
| RuSV1876   | 9 и возьмут одежду из голубой шерсти , и покроют светильник и лампы его, и   | БКуліш       | 9. І возьмуть плахту з блавату та й накриють сьвітільника й лампи його і   |

щипцы его, и лотки его, и все сосуды для еля, которые употребляют при нем,

щипці його і гасільницї його і всю посудину на олію до його, що її уживають до його.

- |                   |  |                     |  |
|-------------------|--|---------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>10. Ja he käärikööt sen ja kaiken sen kaluston sireeninnahkapeitteeseen ja pankoot kantopaareille.</p>                    | <p>Biblia1776</p>   | <p>10. Ja tämän ja kaikkein näiden kaluin ympäri pitää heidän paneman peitteen tekasjinnahasta, ja paneman ne korentoin päälle.</p>            |
| <p>CPR1642</p>    | <p>10. Ja näiden caickein päälle pitä paneman peitoxen Thechaschim nahasta ja paneman corendoin päälle.</p>                  |                     |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>10 And they will put it and all the vessels of it within a covering of (certain) skin and will put it upon the frame.</p> | <p>KJV</p>          | <p>10. And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a bar.</p>                 |
| <p>Dk1871</p>     | <p>10. Og de skulle lægge den og alt dens Redskab et Dække af Grævlingeskind, og skulle lægge det paa Bærestænger</p>        | <p>KXII</p>         | <p>10. Och skola lägga om allt detta ett täckelse af tackskinn, och skola lägga dem på stänger.</p>  |
| <p>PR1739</p>     | <p>10. Ja nemmad peawad sedda ja keik temma riistad pannema mära-nahha tekki sisse ja rami peäle pannema.</p>                | <p>LT</p>           | <p>10. tai įvynios į opšrų kailių uždangalą ir įvers kartis.</p>   |
| <p>Luther1912</p> | <p>10. Und sollen um das alles tun eine Decke von Dachsfellen und sollen es auf die Stangen legen.</p>                       | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>10. Et ils le mettront, avec tous ses ustensiles, dans une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe, et le placeront sur le brancard.</p> |
| <p>RV'1862</p>    | <p>10. Y ponerlo han con todos sus vasos en la cubierta de pieles de tejones, y ponerlo han</p>                              | <p>SVV1770</p>      | <p>10 Zij zullen ook denzelven, en al zijn gereedschap, in een deksel van dassenvellen</p>   |

sobre las barras.

doen, en zullen hem op den draagboom leggen.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 10. I uwiną go ze wszystkiem naczyniem jego w przykrycie z skór borsukowych, i włożą na drążki.   | Karoli1908Hu | 10. És tegyék azt és minden edényét borzbórból csinált takaróba, és tegyék saroglyára.  |
| RuSV1876 | 10 и покроют его и все принадлежности его покровом из кож синих, и положат на носилки;  | БКуліш       | 10. I обгорнуть його й усю посудину його покривалом з барсучих шкір, та й положять на ноші.   |
| FI33/38  | 11. Ja kultaiselle alttarille he levittäkööt punasinisen vaatteen ja peittäkööt sen sireeninnahkapeitteellä ja asettakoot paikoilleen sen korennot.   | Biblia1776   | 11. Niin myös pitää heidän hajoittaman kultaisen alttarin päälle sinisen vaatteen, ja peittämän sen tekasjim-nahkaisella peitteellä, ja paneman sen korennot siallensa. |
| CPR1642  | 11. Nijn myös pitä heidän hajottaman sen cullaisen Altarin ylidze kellaisen waatten ja heidän pitä hajottaman sen ylidze Thechaschim nahcaisen peitoxen ja paneman hänen corendons siihen tygö. |              |   |
| MLV19    | 11 And upon the golden altar they will spread a cloth of blue and cover it with a covering of (certain) skin and will put in the staves of it.  | KJV          | 11. And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof:                   |
| Dk1871   | 11. Og de skulle brede et Klæde af blaaf  | KXII         | 11. Sammalunda skola de ock breda öfver   |

	uldent Klæde over Guldalteret og skjule det med et Dække af Grævlingeskind, og de skulle lægge dets Stænger derved.		gyldene altaret ett gult kläde, och betäcka det med täckelset af tackskinn, och lägga dess stänger dervid.
PR1739	11. Ja kuld-altari peäle peawad nemmad lautama ühhe walwaka-sinnise ride, ja sedda katma mära-nahha kattega, ja peawad temma kangid siñna külge pannema.	LT	11. Auksinj aukurą apdengs mėlyna drobe, užties opšrų kailių uždangalu ir jvers kartis.
Luther1912	11. Also sollen sie auch über den goldenen Altar eine blaue Decke breiten und sie bedecken mit der Decke von Dachsfellen und seine Stangen daran tun.	Ostervald-Fr	11. Ils étendront sur l'autel d'or un drap de pourpre, et ils le couvriront d'une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe, et ils y mettront ses barres.
RV'1862	11. Y sobre el altar de oro extenderán el paño cárdeno, y cubrirlo han con la cubierta de pieles de tejones, y ponerle han sus barras.	SVV1770	11 En over het gouden altaar zullen zij een kleed van hemelsblauw uitspreiden, en zullen dat met een deksel van dassenvellen bedekken; en zij zullen deszelfs handbomen aanleggen.
PL1881	11. Na ołtarz także złoty rozpostrzą oponę hijacyntową, a włożą naó przykrycie z skór borsukowych, i założą drążki jego.	Karoli1908Hu	11. Az arany oltárt is borítsák be kékszínű ruhával, és takarják be borzbőrből csinált takaróval, és dugják belé a rúdjaít is.
RuSV1876	11 и на золотой жертвенник возложат одежду из голубой шерсти , и покроют его покровом из кож синих, и вложат шесты его.	БКуліш	11. А на жертівника золотого накинуть плахту з блавату, та й укриють його покривалом із барсучих шкір і повсовують носила його.

- FI33/38 12. Ja he ottakoot kaiken jumalanpalveluskaluston, jota pyhäkössä käytetään, ja käärikööt sen punasiniseen vaatteeseen ja peittäkööt sen sireeninnahkapeitteellä ja pankoot kantopaareille.
- CPR1642 12. Caicki calut joilla he palwelewat Pyhästä pitä heidän ottaman ja lewittämän niiden ylidzen kellaisen waatten ja peittämän sen Thechaschim nahcaisella peitoxella ja paneman ne corendoin päälle.
- MLV19 12 And they will take all the vessels of ministry, with which they minister in the sanctuary and put them in a cloth of blue and cover them with a covering of (certain) skin and will put them on the frame.
- Dk1871 12. Og de skulle tage al Tjenestens Redskaber, med hvilke de tjente i Helligdommen, og lægge dem i et Klæde af blaåt uldent og skjule dem med et Dække af Grævlingskind, og de skulle lægge dem paa Bærestænger.
- PR1739 12. Ja peawad wõtma keik aņeti riistad, misga nemmad aņeti tööd tewad pühhas
- Biblia1776 12. Kaikki astiat, joilla he palvelevat pyhässä, pitää heidän ottaman ja levittämän niiden ylitse sinisen vaatteen, ja peittämän sen tekasjim-nahkaisella peitteellä, ja paneman ne korentoin päälle.
- KJV 12. And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a bar:
- KXII 12. All tyg, som de skola med tjena i helgedomen, skola de taga och lägga ett gult kläde deröfver, och täcka det med ett täckelse af tacksinn, och lägga uppå stänger.
- LT 12. Visus apeigoms naudojamos daiktus įvynios į mėlyną audinį, ant viršaus užties

paikas, ja walwaka-sinnise ride sisse  
pannema ja neid mära-nahha kattega katma  
ja rami peäle pañema.

opšrų kailių uždangalu ir uždės ant neštuvų.

Luther1912 12. Alle Gerät, womit sie schaffen im  
Heiligtum, sollen sie nehmen und blaue  
Decken darüber tun und mit einer Decke von  
Dachsfellen bedecken und auf Stangen  
legen.

Ostervald-Fr 12. Ils prendront aussi tous les ustensiles du  
service, dont on se sert dans le sanctuaire, et  
ils les mettront dans un drap de pourpre, et  
ils les couvriront d'une couverture de peaux  
de couleur d'hyacinthe, et les mettront sur le  
brancard.

RV'1862 12. Y tomarán todos los vasos de servicio, de  
que se sirven en el santuario, y ponerlos han  
en el paño cárdeno, y cubrirlos han con la  
cubierta de pieles de tejones, y ponerlos han  
sobre las barras.

SVV1770 12 Zij zullen ook nemen alle gereedschap van  
den dienst, met hetwelk zij in het heiligdom  
dienen, en zullen het leggen in een kleed van  
hemelsblauw, en zullen hetzelfde met een  
deksel van dassenvellen bedekken; en zij  
zullen het op den draagboom leggen.

PL1881 12. Pobiorą też wszystkie naczynia usługi,  
któremi służą w świątnicy, a obwinąwszy  
oponą hijacyntową, przykryją je przykryciem  
z skór borsukowych, i włożą na drążki.

Karoli1908Hu 12. Vegyék elő azután a szolgálatnak minden  
eszközét, a melyekkel szolgálni fognak a  
szenthelyen, és tegyék kékszínű ruhába, és  
takarják be azokat borzbőrből csinált  
takaróval, és tegyék a saroglyára.

RuSV1876 12 И возьмут все вещи служебные,  
которые употребляются для служения во  
святилище, и положат в одежду из  
голубой шерсти, и покроют ихпокровом

БКуліш 12. І возьмуть всю посудину службову, що  
на службу в съвятині, та й положять її в  
плахту блаватову та й накриють  
покривалом із барсучих шкір і положять на

ИЗ КОЖ СИНИХ, И ПОЛОЖАТ НА НОСИЛКИ.

НОШІ.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 13. Ja he puhdistakoot tuhasta alttarin sekä levittäkööt sen päälle purppuranpunaisen vaatteen       | Biblia1776   | 13. Heidän pitää myös käväisemän tuhan alttarilta ja hajoittaman purppuraisen vaatteen sen päälle,     |
| CPR1642    | 13. Heidän pitä myös käväisemän tuhwan Altarilda ja hajottaman skarlacanaisen waatten sen ylidzen.   |              |  |
| MLV19      | 13 And they will take away the ashes from the altar and spread a purple cloth on it.                 | KJV          | 13. And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:              |
| Dk1871     | 13. De skulle og feje Asken af Alteret og brede et Purpurklæde derover.                              | KXII         | 13. De skola ock sopa askona utaf altaret, och breda ett skarlakanskläde deröfver;                     |
| PR1739     | 13. Ja nemmad peawad tuhka altari peält ärrawötma, ja siñna peäle lautama ühhe purpuri-punnase ride. | LT           | 13. Iš aukuro išims pelenus ir jį apdengs violetine drobe.   |
| Luther1912 | 13. Sie sollen auch die Asche vom Altar fegen und eine Decke von rotem Purpur über ihn breiten       | Ostervald-Fr | 13. Ils ôteront les cendres de l'autel, et ils étendront sur lui un drap écarlate;                     |
| RV'1862    | 13. Y quitarán la ceniza del altar, y extenderán sobre él el paño de púrpura.                        | SVV1770      | 13 En zij zullen de as van het altaar veggen, en zij zullen daarover een kleed van purper uitspreiden. |
| PL1881     | 13. Do tego zmiotą popiół z ołtarza, a na nim  | Karoli1908Hu | 13. Azután takarítsák el a hamvat az oltárról,   |



	rozpostrzą oponę szarłatową;		és borítsanak arra bíborpiros színű ruhát.
RuSV1876	13 И очистят жертвенник от пепла и накроют его одеждою пурпуровою;	БКуліш	13. І виберуть попіл із жертівника та й накриють його обрусом з пурпуру,
FI33/38	14. ja pankoot sen päälle kaiken kaluston, jota alttarilla käytetään: hiilipannut, haarukat, lapiot ja maljat, kaiken alttarikaluston; ja levittäkööt sen päälle sireeninnahkapeitteen ja asettakoot paikoilleen sen korennot.	Biblia1776	14. Ja paneman sen päälle kaikki astiat, joilla he siinä palvelevat, hiilipannut, hangot, lapiot ja maljat, ja kaikki alttarin astiat; heidän pitää myös hajoittaman sen ylitse tekasjinnahkaisen peitteen, ja paneman korennot siallensa.
CPR1642	14. Ja paneman sen päälle caicki hänen caluns joita he sijnä tarwidzewat hijlipannut couriraudat lapiot ja maljat ja caicki Altarin calut ja heidän pitä hajottaman sen ylidzen Thechaschim nahcaisen peitoxen ja paneman hänen corendons sijhen tygö.		
MLV19	14 And they will put upon it all the vessels of it, with which they minister about it: the censors, the forks and the shovels and the basins, all the vessels of the altar. And they will spread upon it a covering of (certain) skin and put in the staves of it.	KJV	14. And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, even the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it.
Dk1871	14. Og de skulle lægge alle dets Redskaber, med hvilke de skulle betjene det, derpaa:	KXII	14. Och all dess tyg lägga dertill, der de med skaffa hafva deruppå, kolpannor, gafflar,

Ildkarrene, Madkrogene og Skufferne og Skaalerne, alle Alterets Redskaber, og de skulle brede et Dække derover af Grævlingskind og lægge dets Stænger derved.

skoflar, bäcken med all redskap till altaret; och skola breda deröfver ett täckelse af tackskinn, och lägga dess stänger dervid.

PR1739 14. Ja nemmad peawad siñna peäle pannema keik temma riistad, misga nemmad seäl jures ammeti tööd tewad, sütte-pannud, tulle-worgid ja labbidad ja pekkid, keik altari riistad, ja peawad siñna peäle lautama mära-nahha kattet ja ta kangid siñna külge pannema.

LT 14. Sudėjė visus reikmenis, kurie vartojami prie aukuro: indus anglims, šakutes, semtuvėlius ir dubenis, užties opšrų kailių uždangalu ir jvers kartis.

Luther<sup>1912</sup> 14. und alle seine Geräte darauf schaffen, Kohlenpfannen, Gabeln, Schaufeln, Becken mit allem Gerät des Altars; und sollen darüber breiten eine Decke von Dachsfellen und seine Stangen daran tun.

Ostervald-Fr 14. Et ils mettront dessus tous les ustensiles employés pour y faire le service, les encensoirs, les fourchettes, les racloirs, les coupes, tous les ustensiles de l'autel; et ils étendront par-dessus une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe, et ils y mettront ses barres.

RV'1862 14. Y pondrán sobre él todos sus instrumentos de que se sirve: las paletas, los garfios, los braseros, y los tazones, todos los vasos del altar: y extenderán sobre él la cobertura de pieles de tejones, y ponerlo han sobre las barras.

SVV1770 14 En zij zullen daarop leggen al zijn gereedschap, waarmede zij aan hetzelfde dienen, de koolpannen, de krauwelen, en de schoffelen, en de sprengbekkens, al het gereedschap des altaars; en zij zullen daarover een deksel van dassenvellen uitspreiden, en zullen deszelfs handbomen

aanleggen.

PL1881 14. I włożą naó wszystkie naczynia jego, któremi usługują przy nim, to jest łopaty, widły, i miotły, i kociełki, i wszystkie naczynia ołtarzowe, i rozpostrzą na nim przykrycie z skór borsukowych, i założą drążki jego.

Karoli1908Hu 14. És tegyék rá arra minden ő eszközét, a melyekkel szolgálnak azon: a szenes serpenyőket, a villákat, a lapátokat és a medenczéket, az oltárnak minden eszközét; és borítsanak arra borzbórból csinált takarót, és dugják belé a rúdjaik is.

RuSV1876 14 и положат на него все сосуды его, которые употребляются для служения при нем – угольницы, вилки, лопатки и чаши, все сосуды жертвенника – и покроют его покровом из кож синих, и вложат шесты его.

БКуліш 14. I положять на йому увесь посуд його, потрібний до служби на йому: кадильницї і вилка й кочерги і бризькала і все надїбе до жертівника; і накриють все те покривалом з барсучих шкір, та й попросовують носила його.

FI33/38 15. Ja kun leirin lähtiessä liikkeelle Aaron ja hänen poikansa ovat valmiiksi peittäneet pyhäkön ja pyhäkön kaiken kaluston, niin tulkoot Kehatin pojat kantamaan, mutta älkööt koskeko pyhäkköön, etteivät kuolisi. Tämä on ilmestysmajasta se, mikä on Kehatin poikien kannettava.

Biblia1776 15. Koska Aaron ja hänen poikansa nämät toimittaneet ovat ja peittäneet pyhän ja kaikki pyhät astiat, ja leiriä siirretään, niin pitää sitte Kahatin lapset menemän ja kantaman niitä, ja ei pidä rupeeman pyhään, ettei he kuolisi. Nämät pitää oleman Kahatin lasten taakat seurakunnan majassa.

CPR1642 15. COsca Aaron ja hänen poicans nämät toimittanet owat ja peittänet Pyhän ja caicki sen calut ja leiriä sijrtän: Nijn pitä sijtte Cahathin lapset menemän ja candaman niitä

ja ei pidä rupeman Pyhään ettei he cuolis.  
Nämät pitä oleman Cahathin lasten tacat  
Todistuxen majas.

MLV19 15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary and all the furniture of the sanctuary, as the camp is set forward, after that, the sons of Kohath will come to bear it, but they will not touch the sanctuary, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.

KJV 15. And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch any holy thing, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation.

Dk1871 15. Og naar og Aron og hans Sønner ere færdige med at tildække Helligdommen og Helligdommens Redskaber, naar Lejren rejser, saa skulle derefter Kathaths Børn komme at bære det, men ikke røre ved Helligdommen og dø. Dette er Kahaths Børns Byrde ved Forsamlingens Paulun.

KXII 15. När nu Aaron och hans söner sådant gjort hafva, och betäckt helgedomen, och all dess redskap, när hären drager af stad, då skola Kehats barn gå in till att bära det, och skola icke komma vid helgedomen, att de icke dö. Detta är Kehats barnas tunge vid vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 15. Ja kui Aaron ja ta poiad sawad sedda pühha maia ja keik pühha maia riistad kinnimässinud, kui leer tee peäle lähhäb: siis peawad pärrast sedda Keati poiad tullema kandma, agga nemmad ei pea mitte puutma pühha maiasse, muido surrewad nemmad ärra: se on Keati laste koorm koggodusse

LT 15. Aaronui ir jo sūnums apdengus šventyklą ir visus jos daiktus, keliantis stovyklai, kehatai atėję juos paims. Jiems negalima prisiliesti prie šventų daiktų, kad nemirtų. Tai yra kehatų pareiga Susitikimo palapinėje.

telgi jures.

Luther1912 15. Wenn nun Aaron und seine Söhne solches ausgerichtet und das Heiligtum und all sein Gerät bedeckt haben, wenn das Heer aufbricht, darnach sollen die Kinder Kahath hineingehen, daß sie es tragen; und sollen das Heiligtum nicht anrühren, daß sie nicht sterben. Dies sind die Lasten der Kinder Kahath an der Hütte des Stifts.

RV'1862 15. Y en acabando Aarón y sus hijos de cubrir el santuario, y todos los vasos del santuario, cuando el campo se hubiere de mudar, vendrán después así los hijos de Caat para llevar: y no tocarán el santuario, que morirán. Estas serán las cargas de los hijos de Caat en el tabernáculo del testimonio:

PL1881 15. A gdy to wykona Aaron z synami swymi, że przykryje świątnicę ze wszystkim naczyniem świątnicy, a będzie się miał ruszyć obóz, tedy potem przyjdą synowie Kaatowi, aby one rzeczy nieśli; ale się nie będą dotykali świątnicy, aby nie pomarli. Tać jest posługa synów Kaatowych, przy namiocie

Ostervald-Fr 15. Après qu'Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le sanctuaire et tous les ustensiles sacrés, quand le camp partira, alors les enfants de Kéhath viendront pour les porter; et ils ne toucheront point les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. Voilà ce qu'auront à porter les enfants de Kéhath dans le tabernacle d'assignation.

SVV1770 15 Als nu Aaron en zijn zonen, het dekken van het heiligdom, en van alle gereedschap des heiligdoms, in het optrekken des legers, zullen voleind hebben, zo zullen daarna de zonen van Kohath komen om te dragen; maar zij zullen dat heilige niet aanroeren, dat zij niet sterven. Dit is de last der zonen van Kohath, in de tent der samenkomst.

Karoli1908Hu 15. Ha pedig elvégezi Áron és az ő fiai a szenthelynek és a szenthely minden edényének betakarását, mikor el akar indulni a tábor: akkor jöjjenek el Kéhát fiai, hogy elvigyék azokat; de ne illessék a szenthelynek semmi edényét, hogy meg ne haljanak. Ezek Kéhát fiainak terhei a gyülekezet sátorában.

zgomadzenia.

RuSV1876 15 Когда, при отправлении в путь стана, Аарон и сыныего покроют все святилище и все вещи святилища, тогда сыны Каафа подойдут, чтобы нести; но не должны они касаться святилища, чтобы не умереть. Сии части скинии собрания должны носить сыны Каафовы.

БКуліш 15. А як Арон і сини його скіньчатъ накривати съвятиню і всю посудину съвятині, щоб рушити потім з табором, то прийдуть тоді синове Кегата, щоб нести, та щоб не торкнулись съвятого та й не вмерли. Се те із соборного намету, що синове Кегата нести мають.

FI33/38 16. Ja Eleasar, pappi Aaronin poika, pitääköön huolen seitsenhaaraisen lampun öljystä, hyvänhajuisesta suitsukkeesta, jokapäiväisestä ruokauhrista ja voiteluöljystä; hän pitääköön huolen koko asumuksesta ja kaikesta, mitä siinä on, pyhäköstä ja sen kalustosta.

Biblia1776 16. Ja Eleasarilla, papin Aaronin pojalla, pitää oleman tämä virka: toimittaa öljyä valaistukseksi, ja yrttejä suitsutukseksi, ja alinomaista ruokauhria, ja voidellusöljyä, niin että hän toimittaa koko Tabernaklin ja kaikki, mitä siinä on, pyhän ja hänen astiansa.

CPR1642 16. Ja Eleazarilla papin Aaronin pojalla pitää oleman tämä wirca toimitta öljyä walistuxexi ja yrttejä suidzutuxexi ja jocapäiwäisiä ruocauhreja ja woidellusöljyä nijn että hän toimitta coco Tabernaclin ja caicki mitä sijnä on Pyhän ja hänen caluns.

MLV19 16 And the charge of Eleazar the son of Aaron the priest will be the oil for the light and the sweet incense and the continual

KJV 16. And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest pertaineth the oil for the light, and the sweet incense, and the daily

meal offering and the anointing oil, the charge of all the tabernacle and of all that is in it: the sanctuary and the furniture of it.

meat offering, and the anointing oil, and the oversight of all the tabernacle, and of all that therein is, in the sanctuary, and in the vessels thereof.

Dk1871 16. Og Eleasars, Præsten Arons Søns, beskikkede Embede er med Olien til Lysningen og Røgelsen af de vellugtende Urter og det bestandige Madoffer og Salveolien, hans beskikkede Embede er ved det ganske Tablernakel og alt, hvad deri er, og som hører til Helligdommen og til dens Redskaber.

KXII 16. Och Eleazar, Prestens Aarons son, skall hafva detta ämbetet, att han skickar oljona till lysning, och speceri till rökverk, och det dagliga spisoffret, och smörjooljan, så att han beskickar hela tabernaklet och allt det deruti är, uti helgedomenom, och hans redskap.

PR1739 16. Ja Eleasari, preestri Aaroni poia üllewatamisse-ammēt peab ollema ülle ölli mis walge tarwis ja ülle maggusa haisoga suitsetamisse rohho, ja ülle alla-roa-ohwri ja ülle woidmisse ölli; se on se üllewatamisse-añmet keik ülle se maia ja keik ülle se mis seäl sees on, ülle pühha maia ja ülle ta riistade.

LT 16. Kunigo Aarono sūnus Eleazaras rūpinsis aliejumi lempoms, kvapniais smilkalais, padėtine duona, patepimo aliejumi ir viskuo, ko reikia šventyklos apeigoms, taip pat visais šventykloje esančiais daiktais''.

Luther1912 16. Und Eleasar, Aarons, des Priesters, Sohn, soll das Amt haben, daß er ordne das Öl zum Licht und die Spezerei zum Räuchwerk und das tägliche Speisopfer und das Salböl, daß er beschrifte die ganze Wohnung und alles, was darin ist, im Heiligtum und seinem

Ostervald-Fr 16. Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, aura la surveillance de l'huile du luminaire, du parfum d'aromates, de l'oblation continuelle et de l'huile d'onction, la surveillance de toute la Demeure, et de tout ce qu'elle contient, le sanctuaire et ses ustensiles.

Geräte.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862  | 16. Empero al cargo de Eleazar, hijo de Aarón el sacerdote, será el aceite de la luminaria, y el perfume aromático, y el presente continuo, y el aceite de la unción: el cargo de todo el tabernáculo, y de todo lo que está en él, en el santuario y en sus vasos. | SVV1770      | 16 Het opzicht nu van Eleazar, den zoon van Aaron, den priester, zal zijn over de olie des luchters, en het reukwerk der welriekende specerijen, en het gedurig spijsoffer, en de zalfolie; het opzicht des gansen tabernakels, en alles wat daarin is, aan het heiligdom en aan zijn gereedschap. |
| PL1881   | 16. Staranie zasię Eleazara, syna Aarona kapłana, będzie o oliwie do świecenia, o kadzeniu wonnem, o ofierze śniednej ustawicznej, i o olejku pomazywania, dogłądanie przybytku, i wszystkiego, co w nim jest, i świątnicy z naczyniami jej.                        | Karoli1908Hu | 16. Eleázárnak pedig, az Áron pap fiának tiszte: a világító olajra, a füstölő szerekre, a szüntelen való ételáldozatra és a kenetnek olajára; az egész hajlékra és mindenre, a mi abban van, mind a szenthelyre, mind annak edényeire való gondviselés.  |
| RuSV1876 | 16 Елеазару, сыну Аарона священника, поручается елей для светильника и благовонное курение, и всегдашнее хлебное приношение и елей помазания, – поручается вся скиния и все, что в ней, святилище и принадлежности его.   | БКуліш       | 16. Елеазар же, син Арона съвященника, мати ме догляд над олією для сьвітільника та над кадильними пахощами, та над повсячасною жертвою хлібною, та над миром, та догляд над цілою храминою і над усім, що є в ній, над сьвятинею як і над посудиною її.   |
| FI33/38  | 17. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:   | Biblia1776   | 17. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille sanoen:   |
| CPR1642  | 17. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille   |              |  |



sanoden:

MLV19	17 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,	KJV	17. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,
Dk1871	17. Og Herren taledde til Aron og sagde:	KXII	17. Och Herren talade med Mose och med Aaron, och sade:
PR1739	17. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja Aaroni wasto ja ütles:	LT	17. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:
Luther1912	17. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:	Ostervald-Fr	17. L'Éternel parla encore à Moïse et à Aaron, en disant:
RV'1862	17. Ítem, habló Jehová a Moisés, y a Aarón, diciendo:	SVV1770	17 En de HEERE sprak tot Mozes en tot Aaron, zeggende:
PL1881	17. Potem rzekł Pan do Mojżesza i Aarona, mówiąc:	Karoli1908Hu	17. Szóla azután az Úr Mózesnek és Áronnak mondván:
RuSV1876	17 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:	БКуліш	17. І рече Господь Мойсейові та Аронові:
FI33/38	18. Älkää päästäkö kehatilaisten sukuhaaraa häviämään leeviläisten joukosta.	Biblia1776	18. Ei teidän pidä Kahatilaisten sukukuntain sikiöitä hävittämän Leviläisten seasta.
CPR1642	18. Ei teidän pidä Cahathiterein sucucundain sikiöit häwittämän Lewitain seast.		

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	18 You* cut not off the tribe of the Kohathite families from among the Levites,	KJV	18. Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites:
Dk1871	18. Lader Kahahiternes Slægters Stamme ikke blive udryddet af Leviternes Midte	KXII	18. I skolen icke låta de Kehatiters slægtes ätt förderfva sig ibland de Leviter;
PR1739	18. Ei teie pea mitte laskma ärrakautada Keati sugguwössade seltsi Lewitide seast.	LT	18. “Neleiskite kehatų giminei žūti.
Luther1912	18. Ihr sollt den Stamm der Geschlechter der Kahathiter nicht lassen sich verderben unter den Leviten;	Ostervald-Fr	18. Faites en sorte que la tribu des familles de Kéhath ne soit point retranchée d'entre les Lévités;
RV'1862	18. No cortaréis la tribu de las familias de Caat de entre los Levitas:	SVV1770	18 Gij zult den stam van de geslachten der Kohathieten niet laten uitgeroeid worden, uit het midden der Levieten;
PL1881	18. Nie zatracajcie pokolenia domów Kaatowych z pośrodku Lewitów.	Karoli1908Hu	18. A Kéhátiták nemzetségének törzsét ne engedjétek kiirtani a léviták közül;
RuSV1876	18 не погубите колена племен Каафовых из среды левитов,	БКуліш	18. Дбати мете ви, щоб покоління родин Кегатіїв не викоренилось зміж Левітів;
FI33/38	19. Näin siis tehkää heille, että he saisivat elää eivätkä kuolisi lähestyessään kaikkeinpyhintä: Aaron ja hänen poikansa menkööt ja asettakoot heidät jokaisen tekemään palvelustehtävänsä ja kantamaan kannettavaansa;	Biblia1776	19. Vaan sen teidän pitää heidän kanssansa tekemän, että he eläisivät ja ei kuolisi: jos he lähestyvät sitä kaikkein pyhimpää, niin pitää Aaronin poikinensa menemän sisälle ja asettaman itsekunkin heidän virkaansa ja taakkaansa.

CPR1642 19. Waan sen teidän pitä heidän cansans tekemän että he eläisit ja ei cuolis jos he rupewat sijhen caickein Pyhimbään: Aaronin poikinens pitä menemän sisälle ja asettaman idzecungin heidän wircaans ja tackaans.

MLV19 19 but thus do to them, that they may live and not die, when they approach to the most holy things. Aaron and his sons will go in and appoint for them each one to his service and to his burden,

KJV 19. But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden:

Dk1871 19. Og gører dette med dem, saa skulde de leve og ikke dø, naar de komme nær til det højhellige; og Aron og hans Sønner skulle komme og sætte dem, hver Mand til sin Tjeneste og til sin Byrde.

KXII 19. Utan det skolen I göra med dem, att de måga lefva och icke dö, om de komma vid det aldrahelgasta: Aaron och hans söner skola gå in, och skicka hvar och en till sitt ämbete och tunga;

PR1739 19. Sepärrast tehke neile sedda, et nemmad jäwad ellama ja mitte ärra ei surre, kui nemmad keigepühhama paiga liggi sawad: Aaron ja temma poiad peawad tullema ja iggaühhe oña tenistusse jure pannema ja omma koorma jure.

LT 19. Tai darykite, kad jie liktų gyvi ir nemirtų, kai ateina prie šventų daiktų. Aaronas ir jo sūnūs paskirs kiekvienam darbą, kas ką turi nešti.

Luther1912 19. sondern das sollt ihr mit ihnen tun, daß sie leben und nicht sterben, wo sie werden

Ostervald-Fr 19. Et faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne meurent point, quand ils approcheront du

anrühren das Hochheilige: Aaron und seine Söhne sollen hineingehen und einen jeglichen stellen zu seinem Amt und seiner Last.

lieu très-saint: qu'Aaron et ses fils viennent, et prescrivent à chacun son service et ce qu'il doit porter.

RV'1862 19. Mas esto haréis con ellos, para que vivan, y no mueran: Cuando llegaren al lugar santísimo, vendrán Aarón y sus hijos, y ponerlos han a cada uno en su oficio y en su cargo.

SVV1770 19 Maar dit zult gij hun doen, opdat zij leven en niet sterven, als zij tot de heiligheid der heiligheden toetreden zullen: Aaron en zijn zonen zullen komen, en stellen hen een ieder over zijn dienst en aan zijn last.

PL1881 19. Ale to im uczynicie, aby żyli a nie pomarli, gdy przystępować będą do miejsca najświętszego: Aaron i synowie jego przyjdą, i postanowią każdego z nich nad pracą jego i nad brzemieniem jego.

Karoli1908Hu 19. Hanem ezt míveljétek ő velök, hogy éljenek és meg ne haljanak, mikor járulnak a szentségek szentségéhez: Áron és az ő fiai jöjjenek el, és rendeljék el őket, kit-kit az ő szolgálatára és az ő terhére.

RuSV1876 19 но вот что сделайте им, чтобы они были живы и не умерли, когда приступают к Святому Святых: Аарон и сыны его пусть придут и поставят их каждого в служении его и у ноши его;

БКуліш 19. А от що чинити мете з ними, щоб жили та не померли, як приступлять до пресьвятого: Арон і сини його мусять увійти і поставити кожного з них до його служби і до тягару його;

FI33/38 20. mutta älkööt nämä menkö katsomaan pyhiä esineitä, älkööt silmänräpäyksesikään, etteivät kuolisi.

Biblia1776 20. Vaan ei heidän pidä menemän sinne sisälle, katsomaan pyhää, koska se peitetään, ettei he kuolisi.

CPR1642 20. Waan ei heidän pidä menemän sinne sisälle cadzoman Pyhä cosca se peitetän

ettei he cuolis.

MLV19	20 but they will not go in to see the sanctuary even for a moment, lest they die.	KJV	20. But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.
Dk1871	20. Men de skulde ikke gaa ind at se til, naar de hastelig skjule Helligdommen,	KXII	20. Men icke skola de gå derin, och skåda helgedomen ohöljdan, att de icke dö.
PR1739	20. Ja nemmad ei pea mitte tullemä waatma, kui pühha maia kinnimässitakse, muido surrewad nemmad ärra.	LT	20. Jiems negalima žiūrėti, kas yra Švenčiausiojoje, kol ji neapdengta, kad nenumirtų'.
Luther1912	20. Sie sollen aber nicht hineingehen, zu schauen das Heiligtum auch nur einen Augenblick, daß sie nicht sterben.	Ostervald-Fr	20. Et ils n'entreront point pour regarder, quand on enveloppera les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent.
RV'1862	20. No entrarán para ver, cuando cubrieren las cosas santas, que morirán.	SVV1770	20 Doch zij zullen niet inkomen om te zien, als men het heiligdom inwindt, opdat zij niet sterven.
PL1881	20. Ale niech nie wchodzą patrzeć, gdy będą uwijane rzeczy święte, aby nie pomarli.	Karoli1908Hu	20. Egy pillanatra se menjenek be, hogy meglássák a szenthelyet, hogy meg ne haljanak.
RuSV1876	20 но сами они не должны подходить смотреть святыню, когда покрывают ее, чтобы не умереть.	БКуліш	20. Та неможна їм увійти та й озирати сьвяте хоч би тільки на хвилинку, ато помруть.
FI33/38	21. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	21. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642	21. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	21 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	21. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	21. Og Herren taledede til Mose og sagde:	KXII	21. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	21. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	21. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	21. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	21. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:
RV'1862	21. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	21 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	21. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	21. Szóla ezután az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	21 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	21. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	22. Laske myöskin Geersonin jälkeläisten lukumäärä perhekunnittain ja suvuittain;	Biblia1776	22. Lue Gersonin lapset, heidän isäinsä huoneen ja sukukuntainsa jälkeen:
CPR1642	22. Lue Gersonin lapset heidän Isäins huonen ja sucucundains jälken.		
MLV19	22 Take the sum of the sons of Gershon also, by their fathers' houses, by their families,	KJV	22. Take also the sum of the sons of Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families;
Dk1871	22. Tag Hovedsum af Gersons Børn, ja af dem, efter deres Fædrenehus, efter deres	KXII	22. Tag desslikes summon af Gersons barn, efter deras fäders hus och slägter;

Slægter.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739     | 22. Wötta ka Kersoni poegade pea-arro ülles, nende wannematte perresid möda, nende sugguwössade järrele.  | LT           | 22. "Suskaičiuok taip pat Geršono sūnus pagal jų kilmę ir šeimas  |
| Luther1912 | 22. Nimm die Summe der Kinder Gerson auch nach ihren Vaterhäusern und Geschlechtern,  | Ostervald-Fr | 22. Fais aussi le compte des enfants de Guershon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles.   |
| RV'1862    | 22. Toma la cuenta de los hijos de Gersón también a ellos por las casas de sus padres, por sus familias:  | SVV1770      | 22 Neem ook op de som der zonen van Gerson, naar het huis hunner vaderen, naar hun geslachten.  |
| PL1881     | 22. Zbierz sumnę synów Gersonowych według domów ojców ich, i według familii ich;  | Karoli1908Hu | 22. Vedd számba a Gerson fiait is az ő atyjoknak háznépe szerint, az ő nemzetségök szerint.   |
| RuSV1876   | 22 исчисли и сынов Гирсона по семействам их, по родам их,   | БКуліш       | 22. Перелічи голови синів Герсонових по батьківських домах їх, по родинях їх;   |
| FI33/38    | 23. pidä kolmikymmenvuotisten katselmus ja sitä vanhempien, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden on palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa. | Biblia1776   | 23. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse viidenkymmenen vuotiseen asti, pitää sinun ne lukeman, kaikki ne, jotka sotaan menemään kelvolliset ovat, että heillä olis virka seurakunnan majassa. |
| CPR1642    | 23. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen asti. Ja aseta caicki ne jotca sotaan menemän kelwolliset owat että  |              |   |

heillä olis wirca seuracunnan majas.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 23 from thirty years old and upward until fifty years old you will number them, all who enter in to wait upon the service, to do the work in the tent of meeting.                                 | KJV          | 23. From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation.           |
| Dk1871     | 23. Fra tredive Aar gamle og derover, indtil halvtredsindstyve Aar gamle, skal du tælle dem, hver den, som kan drage ud til at stride i Strid, til at besørge Tjenesten ved Forsamlingens Paulun. | KXII         | 23. I frå tretio år och derutöfver, intill femtionde året, och skicka dem alla, som till ämbete dogse äro, att de skola hafva ämbete i vittnesbördsens tabernakel.                           |
| PR1739     | 23. Kes kolmküñmend aastat wannad ja peäle, neist sadik kes wiisküñmend aastat wannad, neid pead sa ärraluggema, keik kes woiwad sötta miñna, et nemmad tenistust tewad koggodusse telgi kallal.  | LT           | 23. nuo trisdešimties iki penkiasdešimties metų amžiaus, visus, kurie tarnauja Sandoros palapinėje.  |
| Luther1912 | 23. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, und ordne sie alle, die da zum Dienst tüchtig sind, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts.                                 | Ostervald-Fr | 23. Depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tu les dénombreras, tous ceux qui viennent prendre rang pour faire le service dans le tabernacle d'assignation. |
| RV'1862    | 23. De edad de treinta años y arriba, hasta cincuenta años los contarás, todos los que entran en compañía para hacer obra en el   | SVV1770      | 23 Gij zult hen tellen van dertig jaren oud en daarboven, tot vijftig jaren oud, al wie inkomt om den strijd te strijden, opdat hij den dienst   |



tabernáculo del testimonio.

bediene in de tent der samenkomst.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 23. Od tego, który ma trzydzieści lat i wyżej, aż do tego, który ma pięćdziesiąt lat, policzysz je, którzy sposobni będą do tej pracy, aby mogli usługować przy namiocie zgromadzenia. | Karoli1908Hu | 23. A harmincz esztendőstől és azon felül az ötven esztendősig számláld meg őket; mindenkit, a ki szolgálatot teljesíteni való, hogy szolgáljon a gyülekezet sátorában. |
| RuSV1876 | 23 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли их всех способных к службе, чтобы отправлять работы при скинии собрания.  | БКуліш       | 23. Від трийцяти років і старше до пятьдесят років перелічиш їх, усіх спосібних до роботи, щоб послугували в соборному наметі.  |
| FI33/38  | 24. Geersonilaissukujen tehtävänä palveltaessa ja kannettaessa olkoon tämä:  | Biblia1776   | 24. Ja tämä pitää oleman Gersonilaisten sukukunnan virka, jota heidän pitää tekemän ja kantaman:  |
| CPR1642  | 24. Ja tämä pitää oleman Gersoniterein sucucunnan wirca jota heidän pitää tekemän ja candaman.   |              |   |
| MLV19    | 24 This is the service of the Gershonite families, in serving and in bearing burdens:  | KJV          | 24. This is the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens:  |
| Dk1871   | 24. Dette skal være Gersoniternes Slægters Tjeneste med at tjene og at bære.   | KXII         | 24. Och detta skall vara de Gersoniters slægtes ämbete, det de skola sköta och bära.  |
| PR1739   | 24. Se on Kersoni rahwa sugguwössade tenistus, mis neñad peawad teggema ja   | LT           | 24. Geršonu pareigos yra:   |

kandma.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 24. Das soll aber der Geschlechter der Gersoniter Amt sein, das sie schaffen und tragen:</p>  | <p>Ostervald-Fr 24. Voici le service des familles des Guershonites, ce qu'ils doivent faire, et ce qu'ils doivent porter;</p>  |
| <p>RV'1862 24. Este será el oficio de las familias de Gersón para ministrar, y para llevar.</p>   | <p>SVV1770 24 Dit zal zijn de dienst der geslachten van de Gersonieten, in het dienen en in den last.</p>  |
| <p>PL1881 24. A tać będzie powinność domów synów Gersonowych ku posłudze i ku noszeniu.</p>   | <p>Karoli1908Hu 24. Ez legyen munkájok a Gersoniták nemzetségeinek a szolgálatban és a teherhordozásban:</p>   |
| <p>RuSV1876 24 Вот работы семейств Гирсоновых, при их служении и ношении тяжестей:</p>  | <p>БКуліш 24. Буде ж робота родин Герсонових, що до служби і до тягарів, така:</p>   |
| <p>FI33/38 25. he kantakoot asumuksen telttakankaan kaistat ja ilmestysmajan, sen peitteen ja sireeninnahkapeitteen, joka on sen päällä päällimmäisenä, sekä ilmestysmajan oven uutimen</p>   | <p>Biblia1776 25. Ja heidän pitää kantaman Tabernaklin vaatteet, ja seurakunnan majan, ja hänen peitteensä, ja tekasjim-nahkaisen peitteen, joka on sen päällä, ja myös seurakunnan majan ovivaatteen,</p> |
| <p>CPR1642 25. Ja heidän pitää candaman Tabernaclin waattet ja seuracunnan majan ja hänen peitoxens ja Thechaschim nahcaisen peitoxen joca on sen päällä ja seuracunnan majan owiwaatten.</p> |  |
| <p>MLV19 25 They will bear the curtains of the</p>  | <p>KJV 25. And they shall bear the curtains of the</p>   |

tabernacle and the tent of meeting, its covering and the covering of (certain) skin that is above upon it and the screen for the door of the tent of meeting,

tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the covering of the badgers' skins that is above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

Dk1871 25. Og de skulle bære Tabernaklets Tæpper og Forsamlingens Paulun, nemlig Dækket dertil og Dækket af Gr ævlingeskind, som er ovenover, og Dækket for Forsamlingens Pauluns Dør

KXII 25. De skola bära boningenes tapeter, och vittnesbördsens tabernakel, och dess täckelse, och det täckelset af tackskinn, som ofvan öfver är, och klädet i dörrene af vittnesbördsens tabernakel;

PR1739 25. Ja neñad peawad kandma maia tekkid ja koggodusse telki, teñma katte ja se mära katte, mis üllewel ta peäl on, ja koggodusse telgi ukse katte.

LT 25. nešti palapinės uždangalus, užuolaidą, pakabintą Susitikimo palapinės įėjime,

Luther1912 25. sie sollen die Teppiche der Wohnung und der Hütte des Stifts tragen und ihre Decke und die Decke von Dachsfellen, die obendrüber ist, und das Tuch in der Hütte des Stifts

Ostervald-Fr 25. Ils porteront les tentures de la Demeure, et le tabernacle d'assignation, sa couverture, la couverture de peaux de couleur d'hyacinthe qui est par-dessus, et la tapisserie de l'entrée du tabernacle d'assignation;

RV'1862 25. Llevarán las cortinas del tabernáculo, y el tabernáculo del testimonio, su cobertura, y la cubierta de pieles de tejones, que está sobre él encima, y el pabellón de la puerta del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 25 Zij zullen dan dragen de gordijnen des tabernakels, en de tent der samenkomst; te weten haar deksel, en het dassendeksel, dat er bovenop is, en het deksel der deur van de tent der samenkomst,

- PL1881 25. Nosić będą opony przybytku, i namiot zgromadzenia z przykryciem jego; także przykrycie borsukowe, które z wierzchu na nim jest, i zasłonę od drzwi namiotu zgromadzenia;
- RuSV1876 25 они должны носить покровы скинии и скинию собрания, и покров ее, и покров кожаный синий, который по верх его, и завесу входа скинии собрания,
- FI33/38 26. ja asumusta ja alttaria ympäröivän esipihan ympäräysverhot ja sen portin uutimen sekä niiden köydet ja kaiken niiden hoitamiseen tarvittavan kaluston; he toimittakoot kaiken, mitä siinä on tehtävä.
- CPR1642 26. Ja pihan waattet ja läpikäytävän owen waattet pihassa joca käy sekä Tabernaclin että myös Altarin ymbärins ja hänen köytens ja caicki heidän wircans calut ja caicki mitä heidän wirasans tarwitan.
- MLV19 26 and the hangings of the court and the screen for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar
- Karoli1908Hu 25. Hordozzák a hajlék kárpitjait és a gyülekezet sátorát, annak takaróját és a borzbórból csinált takarót, a mely rajta van felül, és a gyülekezet satora nyilásának leplét.
- БКуліш 25. Нести муть вони келіми храмини, і соборний намет, покривало його і покривало із барсучих шкір, що зверху на йому, та завісу коло входу в соборний намет,
- Biblia1776 26. Ja pihan vaatteet, ja läpikäytävän oven vaateen pihassa, joka käy sekä Tabernaklin että myös alttarin ympäri, ja hänen köytensä ja kaikki virkansa astiat, ja kaikki mitä heidän virassansa tarvitaan ja heidän tekemän pitää.
- KJV 26. And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar

all around and their cords and all the instruments of their service and whatever will be done with them; they will serve in it.

round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve.

Dk1871 26. og Forgaardens Omhæng og Dækket for Indgangen til Forgaardens Port, som er for Tabernaklet, og for Alteret trindt omkring, og Snorene dertil og alt Redskab, som hører til Tjenesten derved; og alt det, som skal gøres ved disse Ting, derved skulle de gøre Tjeneste;

KXII 26. Och den bonaden i gårdenom, och klädet i ingången åt gårdenom, som går omkring tabernaklet och altaret, och deras tåg, och all redskap till deras ämbete, och allt det som deras ämbete tillhör.

PR1739 26. Ja oue tekkid ja se oue wärrawa ukse katte, mis maia ümber on ja altari ümber, ja nende nörid ja keik nende tenistusse riistad, ja keik mis neile tulleb tehja, sedda peawad neñad teggema.

LT 26. kiemo, kuris yra aplinkui aukurą ir palapinę, užkabas, virves ir prie jų naudojamus įrankius; tai yra jų tarnavimas.

Luther1912 26. und die Umhänge des Vorhofs und das Tuch in der Tür des Tores am Vorhof, welcher um die Wohnung und den Altar her geht, und ihre Seile und alle Geräte ihres Amtes und alles, was zu ihrem Amt gehört.

Ostervald-Fr 26. Les tentures du parvis, et la tapisserie de l'entrée de la porte du parvis, qui cachent la Demeure et l'autel tout autour, leurs cordages, et tous les ustensiles de leur service. Ils feront tout le service qui s'y rapporte.

RV'1862 26. Y las cortinas del patio, y el pabellón de la puerta del patio, que está sobre el tabernáculo, y sobre el altar al derredor, y

SVV1770 26 En de behangselen des voorhofs, en het deksel der deur van de poort des voorhofs, hetwelk is bij den tabernakel en bij het altaar

sus cuerdas, y todos los instrumentos de su servicio, y todo lo que será hecho para ellos, y servirán.

rondom; en hun zelen, en al het gereedschap van hun dienst, mitsgaders al wat daarvoor bereid wordt, opdat zij dienen.

PL1881 26. I opony do sieni, i zasłonę drzwi bramy u sieni, która jest u przybytku, i przy ołtarzu w około, i sznury jej, i wszystkie naczynia usługi ich, i wszystko, czego używają około usługi ich; i to czynić będą.

Karoli1908Hu 26. És a pitvar szőnyeget, és a pitvar kapunyílásának leplét, a melyek a hajlékon és az oltáron köröskörül vannak, azoknak köteleit, és az ő szolgálatjokhoz való minden edényt; és mindazt, a mi tenni való azokkal, ők teljesítsék.

RuSV1876 26 и завесы двора, и завесу входа во двор, который вокруг скинии и жертвенника, и веревки их, и все вещи, принадлежащие к ним; и все, что делается при них, они должны работать;

БКуліш 26. I опони з двора, і опону, що при вході воріт у дворі, що є кругом храмини і жертівника і мотузи до них і всяку посудину службову їх; і все, що треба зробити з ними, мусять зробити.

FI33/38 27. Aaronin ja hänen poikiensa käskyn mukaisesti tapahtukoon kaikki geersonilaisten palvelus, mitä hyvänsä he kantavat ja toimittavatkin, ja antakaa heidän hoitoonsa kaikki heidän kannettavansa.

Biblia1776 27. Aaronin ja hänen poikainsa sanan jälkeen pitää kaikkein Gersonin poikain virka tehtämän, kaikki mitä heidän kantaman ja korjaaman pitää; ja teidän pitää katsoman, että he ottaisivat vaarin kaikista kuormistansa.

CPR1642 27. Aaronin ja hänen poicains sanain jälkeen pitä caickein Gersonin poicain wirca tehtämän caicki mitä heidän candaman ja corjaman pitä ja teidän pitä cadzoman että

he ottaisit waarin caikista heidän  
cuormistans.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 27 At the commandment of Aaron and his sons will be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden and in all their service. And you* will appoint to those in charge all their burden.               | KJV          | 27. At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens.               |
| Dk1871     | 27. al Gersons Børns Tjeneste, al deres Byrde og al deres Tjeneste, skal være efter Arons og hans Sønners Ord; og I skulle beskikke dem til at tage Vare paa alt, hvad de have at bære.                                    | KXII         | 27. Efter Aarons och hans söners ord skall allt Gersons barnas ämbete gå, allt det de bära och sköta skola; och I skolen se till, att de taga vara på allan deras tunga.  |
| PR1739     | 27. Aaroni ja ta poegade su-sanna järrele peab keik Kersoni rahwa poegade tenistus ollema, keige nende koorma järrele ja keige nende tenistusse järrele, ja teie peate keik nende koorma nende kätte luggema nende holeks. | LT           | 27. Geršonai neš, ką lieps Aaronas ir jo sūnūs. Darbai jiems bus nurodyti ir paskirstyti.   |
| Luther1912 | 27. Nach dem Wort Aarons und seiner Söhne soll alles Amt der Kinder Gerson geschehen, alles, was sie tragen und schaffen sollen, und ihr sollt zusehen, daß sie aller ihrer Last warten.                                   | Ostervald-Fr | 27. Tout le service des enfants de Guershon, en tout ce qu'ils doivent porter, et en tout ce qu'ils doivent faire, sera réglé par l'ordre d'Aaron et de ses fils, et vous confierez à leur garde tout ce qu'ils doivent porter. |

- RV'1862 27. Conforme al dicho de Aarón y de sus hijos será todo el ministerio de los hijos de Gersón en todas sus cargas, y en todo su servicio: y encomendarles heis en guarda todas sus cargas.
- SVV1770 27 De gehele dienst van de zonen der Gersonieten, in al hun last, en in al hun dienst, zal zijn naar het bevel van Aaron en van zijn zonen; en gijlieden zult hun ter bewaring al hun last bevelen.
- PL1881 27. Według rozkazania Aarona i synów jego będzie wszelka usługa synów Gersonowych przy każdym brzemieniu ich, i przy każdej usłudze ich; a poruczycie im pod straż wszystkie brzemiona ich.
- Karoli1908Hu 27. Áronnak és az ő fiainak beszéde szerint legyen a Gersoniták fiainak minden szolgálatjok, minden terhökre és minden szolgálatjokra nézve; minden terhöket pedig az ő őrizetökre bízátok.
- RuSV1876 27 по повелению Аарона и сынов его должны производиться все службы сынов Гирсоновых при всяком ношении тяжестей и всякой работе их, и поручите их хранению все, что они носят;
- БКуліш 27. По приказам Аарона і синів його буде вся послуга синів Герзоніїв, чи нести муть тягарі чи робити муть яку роботу свою; і поручите їм берегти усе, що нести муть.
- FI33/38 28. Tämä on geersonilaissukujen palvelustehtävä ilmestysmajassa; ja he hoitakoot toimensa Itamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.
- Biblia1776 28. Tämän pitää Gersonin lasten ja sukuin virka olemassa seurakunnan majassa: ja heidän vartionsa pitää olemassa Itamarin, papin Aaronin pojan käden alla.
- CPR1642 28. Tämä pitää Gersonin lasten ja sukuin virka olemassa seurakunnan majassa Ja heidän vartions pitää olemassa Itamarin papin Aaronin pojan käden alla.



- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting. And their charge will be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.     | KJV          | 28. This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.     |
| Dk1871     | 28. Dette skal være Gersons Børns Slægters Tjeneste ved Forsamlingens Paulun; og hvad de have at tage Vare paa, skal være under Ithamars, Præsten Arons Søns Tilsyn.              | KXII         | 28. Detta skall vara de Gersoniters barnas slägtes ämbete uti vittnesbördsens tabernakel. Och deras vakt skall vara under Ithamars, Prestens Arons sons, hand.                             |
| PR1739     | 28. Se on Kersoni poegade sugguwössade tenistus koggodusse telgi kallal, ja mis neile tulleb ärratehja, peab ollema Itamari preestri Aaroni poia käe al.                          | LT           | 28. Tokia bus Geršono sūnų tarnystė Susitikimo palapinėje; jie bus kunigo Aarono sūnaus Itamaro žinioje.   |
| Luther1912 | 28. Das soll das Amt der Geschlechter der Kinder der Gersoniter sein in der Hütte des Stifts; und ihr Dienst soll unter der Hand Ithamars sein, des Sohnes Aarons, des Priesters. | Ostervald-Fr | 28. Tel est le service des familles des enfants des Guerchonites dans le tabernacle d'assignation; et leur charge sera exercée sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur. |
| RV'1862    | 28. Este es el servicio de las familias de los hijos de Gersón en el tabernáculo del testimonio: y la guarda de ellos será por mano de Itamar, hijo de Aarón sacerdote.           | SVV1770      | 28 Dit is de dienst van de geslachten der zonen van de Gersonieten, in de tent der samenkomst; en hun wacht zal zijn onder de hand van Ithamar, den zoon van Aaron, den priester.          |

PL1881	28. Таć бędzie powinność domów synów Gersonowych w namiocie zgromadzenia, a бędzie ich doglądał Itamar, syn Aarona kapłana.	Karoli1908Hu	28. Ez a Gersoniták fiai nemzetségének szolgálatá a gyülekezet sátorában; az ő szolgálatuk pedig legyen az Áron pap fiának, Ithamárnak keze alatt.
RuSV1876	28 вот службы родов сынов Гирсоновых в скинии собрания, и вот что поручается их хранению под надзором Ифамара, сына Аарона, священника.	БКуліш	28. Така послуга родин синів Герсоніїв при соборному наметі; а дбати муть вони про службу під доглядом Итамара, Ароненка, сьвященника.
FI33/38	29. Pidä Merarin jälkeläisten katselmus suvuittain ja perhekunnittain;	Biblia1776	29. Merarin lapset, heidän sukukuntainsa ja isäinsä huoneen jälkeen, pitää sinun myös lukeman:
CPR1642	29. Merarin lapset heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälkeen pitä sinun myös asettaman.		
MLV19	29 As for the sons of Merari, you will number them by their families, by their fathers' houses.	KJV	29. As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers;
Dk1871	29. Merari Børn: Dem skal du tælle efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus,	KXII	29. Merari barn, efter deras slägte och fäders hus, skall du ock skicka,
PR1739	29. Merari poiad, neid pead sa ärraluggema nende sugguwössade järrele nende wannematte perresid möda.	LT	29. Suskaičiuok taip pat Merario sūnus pagal jų kilmę ir šeimas

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 29. Die Kinder Merari nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern sollst du auch ordnen,   | Ostervald-Fr 29. Tu dénombreras les enfants de Mérari, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères;  |
| RV'1862 29. Los hijos de Merari, contarlos has por sus familias, por las casas de sus padres;   | SVV1770 29 Aangaande de zonen van Merari, die zult gij naar hun geslachten, en naar het huis hunner vaderen tellen.   |
| PL1881 29. Syny także Merarego według familii ich, i według domów ojców ich policzysz:  | Karoli1908Hu 29. A Mérári fiait is az ő nemzetségeik szerint, az ő atyjoknak háznépei szerint számláld meg.   |
| RuSV1876 29 Сынов Мерариных по родам их, по семействам их исчисли,  | БКуліш 29. Синів Мерарієвих перелічиш по родинях їх, по батьківських домах їх;  |
| FI33/38 30. pidä kolmikymmenvuotisten katselmus ja sitä vanhempien, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden on palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa. | Biblia1776 30. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti, pitää sinun ne lukeman, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelemaan seurakunnan majassa. |
| CPR1642 30. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca sotaan menemän kelpawat että heillä olis wirca seuracunnan majas.                  |   |
| MLV19 30 From thirty years old and upward even to fifty years old you will number them, each man who enters upon the service, to do the work of the tent of meeting.    | KJV 30. From thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the        |

congregation.

- Dk1871 30. fra tredive Aar gamle og derover, og indtil halvtredsindstyve Aar gamle, skal du tælle dem, hver den, som kan drage i Strid, til at besørge Tjenesten ved Forsamlingens Paulun.
- PR1739 30. Sa pead neid luggema kes kolmkümmend aastat wannad ja peäle, neist sadik kes wiiskümmend aastat wañad, keik kes woiwad sötta miñna, et nemmad tenistust tewad koggodusse telgi kallal.
- Luther1912 30. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugen, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts.
- RV'1862 30. Desde el que es de edad de treinta años y arriba, hasta el que es de edad de cincuenta años, los contarás, todos los que entran en compañía para hacer obra en el tabernáculo del testimonio.
- PL1881 30. Od tego, który ma trzydzieści lat i wyżej, i aż do tego, który ma pięćdziesiąt lat,
- KXII 30. Ifrå tretio år och derutöfver, intill det femtionde året, alla de som till ämbete doga, att de skola hafva ämbete uti vittnesbördsens tabernakel.
- LT 30. nuo trisdešimties ligi penkiasdešimties metų amžiaus, visus, kurie tarnauja Susitikimo palapinėje.
- Ostervald-Fr 30. Tu les dénombreras depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui prennent rang pour s'employer au service du tabernacle d'assignation.
- SVV1770 30 Gij zult hen tellen van dertig jaren oud en daarboven, tot vijftig jaren oud, al wie inkomt tot dezen strijd, om te bedienen den dienst van de tent der samenkomst.
- Karoli1908Hu 30. A harmincz esztendőstől és annál feljebb az ötven esztendősig számláld meg őket;

policzysz je; którzy będąc sposobni do tej pracy mogliby usługować przy namiocie zgromadzenia.

mindenkit, a ki szolgálatra való, hogy szolgálatot végezzen a gyülekezet sátorában.

RuSV1876 30 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли всех способных на службу, чтобы отправлять работы при скинии собрания.

БКуліш 30. Від трийцяти років і старше до пятьдесять років перелічиш їх, усіх, що стануть до роботи, на послугу в соборному наметі.

FI33/38 31. Ja nämä ovat uskotut heille kannettaviksi heidän toimittaessaan palvelusta ilmestysmajassa: asumuksen laudat, sen poikkitangot, pylvääät ja jalustat

Biblia1776 31. Tästä kuormasta pitää heidän pitämän vaarin, kaiken virkansa jälkeen seurakunnan majassa, kuin ovat majan laudat, ja korennot, ja patsaat, ja jalat,

CPR1642 31. Tästä cuormast pitä heidän pitämän waarin heidän wircans jälken seuracunnan majas että he candawat Tabernaclin laudat ja corennot ja padzat ja jalat.

MLV19 31 And this is the charge of their burden, according to all their service in the tent of meeting: the boards of the tabernacle and the bars of it and the pillars of it and the sockets of it,

KJV 31. And this is the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof,

Dk1871 31. Og dette er, hvad de skulle varetage at bære efter al deres Tjeneste ved Forsamlingens Paulun: Tabernaklets Fjæle og

KXII 31. På denna tungan skola de vakta, efter allt deras ämbete uti vittnesbördsens tabernakel, att de bära bräden till tabernaklet, och

PR1739	<p>dets Stænger og dets Støtter og dets Fødder          31. Ja se koorm peab nende holeks ollema keige nende tenistusse järrele koggodusse telgi kallal: selle maia lauad ja temma lattid ja ta sambad ja ta jallad,</p>	LT	<p>skottstängerna, och stolparna, och fötterna;          31. Jų darbas bus nešti palapinės lentas, jos užkaiščius, stulpus ir pakojus;</p>
Luther1912	<p>31. Dieser Last aber sollen sie warten nach allem ihrem Amt in der Hütte des Stifts, das sie tragen die Bretter der Wohnung und Riegel und Säulen und Füße,</p>	Ostervald-Fr	<p>31. Et voici ce qu'ils auront à garder et à porter, pour tout leur service dans le tabernacle d'assignation: les planches de la Demeure, ses traverses, ses colonnes, ses soubassements,</p>
RV'1862	<p>31. Y esta será la guarda de su cargo para todo su servicio en el tabernáculo del testimonio: Las tablas del tabernáculo, y sus barras, y sus columnas, y sus basas:</p>	SVV1770	<p>31 Dit zal nu zijn de onderhouding van hun last, naar al hun dienst, in de tent der samenkomst: de berderen des tabernakels, en zijn richelen, en zijn pilaren, en zijn voeten;</p>
PL1881	<p>31. A ta będzie powinność pracy ich we wszystkiej usłudze ich w namiocie zgromadzenia: deski przybytku, i drągi jego, i słupy jego, i podstawki jego nosić;</p>	Karoli1908Hu	<p>31. Ezek pedig, a mikre ügyelniök kell a továbbvitelnél és a gyülekezeti sátorában való minden szolgálatuknál: a [3†] hajlék deszkái, annak reteszrúdjai, oszlopai és talpai.</p>
RuSV1876	<p>31 Вот что они должны носить, по службе их при скинии собрания: брусья скинии и шесты ее, и столбы ее и подножия ее,</p>	БКуліш	<p>31. I се тягарі, що їх нести мають, по службі своїй в соборному наметі: дошки храмини і засуви її і стовпи її і стояла їх.</p>
FI33/38	<p>32. sekä ympärillä olevan esipihan pylvää</p>	Biblia1776	<p>32. Niin myös patsaat pihan ympärillä, ja jalat,</p>

jalustoineen, vaarnoineen ja köysineen, kaikki niiden kalusto ja kaikki, mitä tarvitaan niiden hoitamiseen. Ja antakaa heidän hoitoonsa nimeltä mainittuina ne kalut, joiden kantaminen on heidän tehtävänä.

CPR1642 32. Nijn myös padzat pihan ymbärins ja jalat ja pannut ja köydet caickein heidän caluins cansa caiken heidän wircans peräst jocaidzelle pitä teidän niminomattain asettaman cuormat caluista joista heidän pitä pitämän waarin.

ja naulat, ja köydet, kaikkein heidän astiainsa kanssa, kaiken heidän virkansa perästä: jokaiselle pitää teidän nimenomattain asettaman kuormat astioista, joista heidän pitää pitämän vaarin.

MLV19 32 and the pillars of the court all around and their sockets and their pegs and their cords, with all their instruments and with all their service. And you\* will appoint the instruments of the charge of their burden by name.

KJV 32. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden.

Dk1871 32. og Støtterne til Forgaarden trindt omkring og deres Fødder og deres Nagler og Snorene dertil, med alle deres Redskaber, og med alt det, som hører til deres Tjeneste; og I skulle ved Navn tiltælle dem Redskaberne, som de skulle varetage at bære.

KXII 32. Och dertillmed stolparna till gården allt omkring, och fötterna och pålarna, och tågen med all deras redskap, efter allt deras ämbete. Hvar och en skolen I tillskicka sin del af tunganom, till att taga vara på redskapen.

PR1739 32. Ja oue sambad ümberringi ja nende

LT 32. taip pat kiemo stulpus, statomus aplinkui,

jallad ja nende waiad ja nende nörid, keige nende riistadega ja keik mis senna tarwis; ja nimmede pärrast peate teie ärraluggema need koorma riistad mis nende holeks on.

jü pakojus, kuolelius, virves ir visus jü reikmenis. Kiekvienam paskirsite, ką jis turi nešti.

Luther<sup>1912</sup> 32. dazu die Säulen des Vorhofs umher und Füße und Nägel und Seile mit allem ihrem Geräte, nach allem ihrem Amt; einem jeglichen sollt ihr seinen Teil der Last am Geräte zu warten verordnen.

Ostervald-Fr 32. Les colonnes du parvis tout autour, leurs soubassements, leurs pieux, leurs cordages, avec tous les objets et tout ce qui se rattache à leur service; et vous dénombrerez par leurs noms les objets qu'ils auront à garder et à porter.

RV<sup>1862</sup> 32. Ítem, las columnas del patio al derredor, y sus basas, y sus estacas, y sus cuerdas, con todos sus instrumentos, y todo su servicio: y contaréis por sus nombres todos los vasos de la guarda de su cargo.

SVV<sup>1770</sup> 32 Mitsgaders de pilaren des voorhofs rondom, hun voeten, en hun pennen, en hun zelen, met al hun gereedschap, en met al hun dienst; en het gereedschap van de waarneming van hun last zult gij bij namen tellen.

PL<sup>1881</sup> 32. Przytem słupy sieni w około, i podstawki ich z kołkami ich, i sznury ich ze wszystkim naczyniem ich, do wszelkiej służby ich; a mianowicie policzycie naczynia, które im poruczycie pod straż ich.

Karoli<sup>1908Hu</sup> 32. A pitvarnak is köröskörül való oszlopai [4†] és azok talpai, szegei és kötelei, azoknak minden szerszámai, és minden szolgálatjokhoz való. Név szerint is megszámláljátok az edényeket, a mikre a továbbvitelnél ügyelniök kell.

RuSV<sup>1876</sup> 32 и столбы двора со всех сторон и подножия их, и колья их, и веревки их, и

БКуліш 32. І стовпи в дворі всі кругом і стояла їх і прикілки їх і верівки їх, з усім знаряддєм їх і



все вещи при них и все принадлежности их; и поименно сосчитайте вещи, которые они обязаны носить;

зо всією послугою їх; і розлічіть по йменам речі, що мають їх нести.

FI33/38 33. Tämä on merarilaissukujen palvelustehtävä, mitä hyvänsä he toimittavatkin ilmestysmajassa litamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

Biblia1776 33. Ja tämä pitää oleman Merarin lasten sukuin virka kaikissa, joista heidän pitää ottaman vaarin seurakunnan majassa, Itamarin papin Aaronin pojan käden alla.

CPR1642 33. Ja tämän pitä oleman Merarin lasten sukuin wirca caikista joista heidän pitä ottaman waarin seuracunnan majas Ithamarin papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tent of meeting, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

KJV 33. This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

Dk1871 33. Dette skal være Merari Børns Slægters Tjeneste efter al deres Tjeneste ved Forsamlingens Paulun, under Tilsyn af Ithamar, Præsten Arons Søn.

KXII 33. Detta vare Merari barnas slægtes ämbete, af allt det de sköta skola uti vittnesbördsens tabernakel, under Ithamars, Prestens Arons sons, hand.

PR1739 33. Se on Merari poegade sugguwössade tenistus keige nende tenistusse järrele koggodusse telgi kallal, Itamari preestri

LT 33. Tai yra Merario sūnų giminės pareiga ir tarnystė Susitikimo palapinėje; jie bus kunigo Aarono sūnaus Itamaro žinioje''.

Aaroni poia käe al.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 33. Das sei das Amt der Geschlechter der Kinder Merari, alles, was sie schaffen sollen in der Hütte des Stifts unter der Hand Ithamars, des Priesters, des Sohnes Aarons. | Ostervald-Fr | 33. Tel est le service des familles des enfants de Mérari, pour tout leur service dans le tabernacle d'assignation, sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur. |
| RV'1862    | 33. Este será el servicio de las familias de los hijos de Merari para todo su ministerio en el tabernáculo del testimonio por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote. | SVV1770      | 33 Dit is de dienst van de geslachten der zonen van Merari, naar hun gansen dienst, in de tent der samenkomst, onder de hand van Ithamar, den zoon van Aaron, den priester.     |
| PL1881     | 33. Tać powinność będzie familii synów Merarego, według wszelkiej służby ich, przy namiocie zgromadzenia pod dozorem Itamara, syna Aarona kapłana.                        | Karoli1908Hu | 33. Ez legyen szolgálatak a Mérári fiai nemzetségeinek, a melylyel szolgáljanak a gyülekezet sátorában, Ithamárnak, az Áron pap fiának vezetése alatt.                          |
| RuSV1876   | 33 Вот работы родов сынов Мерариных, по службе их при скинии собрания, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника.   | БКуліш       | 33. Се послуга родин синів Мерарієвих, по всякій службі їх у соборному наметі, під надзором Итамара Ароненка, сьвященника.  |
| FI33/38    | 34. Ja Mooses ja Aaron sekä kansan päämiehet pitivät Kehatin jälkeläisten katselmuksen suvuittain ja perhekunnittain,   | Biblia1776   | 34. Ja Moses ja Aaron, ynnä kaiken kansan päämiesten kanssa, lukivat Kahatilaisten lapset, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,  |
| CPR1642    | 34. JA Moses ja Aaron ynnä caiken Canssan päämiesten cansa luit Cahathiterein lapset  |              |   |

heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 34 And Moses and Aaron and the rulers of the congregation numbered by the sons of the Kohathite families and by their fathers' houses, | KJV          | 34. And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers, |
| Dk1871     | 34. Og Mose og Aron og Menighedens Fyrster talte Kahathiternes Børn, efter deres Slægter og efter deres Fædrenehus,                    | KXII         | 34. Och Mose och Aaron, samt med höfvitsmännerna öfver menighetena, talde de Kehatiters barn, efter deras slägte och fäders hus;                          |
| PR1739     | 34. Ja Moses lugges ja Aaron ja koggodusse würestid Keati rahwa poiad, nende sugguwössade järrele ja nende wannematte perresid möda,   | LT           | 34. Mozė, Aaronas ir vyresnieji suskaitė kehatus pagal jų kilmę   |
| Luther1912 | 34. Und Mose und Aaron samt den Hauptleuten der Gemeinde zählten die Kinder der Kahathiter nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,  | Ostervald-Fr | 34. Moïse, Aaron et les principaux de l'assemblée, dénombrèrent donc les enfants des Kéathites, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères, |
| RV'1862    | 34. Y contó Moisés y Aarón y los príncipes de la congregación a los hijos de Caat por sus familias, y por las casas de sus padres,     | SVV1770      | 34 Mozes dan en Aaron, en de oversten der vergadering telden de zonen der Kohathieten, naar hun geslachten, en naar het huis hunner vaderen:              |
| PL1881     | 34. Obliczyli tedy Mojżesz i Aaron, i książęta   | Karoli1908Hu | 34. És megszámlálá Mózes és Áron és a   |

zgomadzenia syny Kaatowe według familii  
ich, i według domów ojców ich.

gyülekezet fejedelmi a Kéhátiták fiait, az ő  
nemzetségök szerint és az ő atyjoknak  
háznépe szerint,

RuSV1876 34 И исчислили Моисей и Аарон и  
начальники общества сынов Каафовых по  
родам их и по семействам их,

БКуліш 34. I перелічили Мойсей та Арон та князі  
громадські Кегатових синів по родинах їх і  
по батьківських домах їх;

FI33/38 35. kolmikymmenvuotisten ja sitä  
vanhempien, aina viisikymmenvuotisiin asti,  
kaikkien, joiden oli palveltava toimittamalla  
palvelusta ilmestysmajassa.

Biblia1776 35. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse  
viidenkymmenen vuotiseen asti, kaikki sotaan  
menemään kelvolliset, palvelusta tekemään  
seurakunnan majassa.

CPR1642 35. Colmestkymmenest wuodest nijn  
wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca  
sotaan menemän kelwolliset owat  
palwelusta tekemän seuracunnan majas.

MLV19 35 from thirty years old and upward even to  
fifty years old, each man who entered upon  
the service, for work in the tent of meeting.

KJV 35. From thirty years old and upward even  
unto fifty years old, every one that entereth  
into the service, for the work in the  
tabernacle of the congregation:

Dk1871 35. fra tredive Aar gamle og derover, og  
indtil halvtredsindstyve Aar gamle, hver den,  
som kunde drage i Strid, til Tjenesten ved  
Forsamlingens Paulun,

KXII 35. I frå tretio år och derutöfver, intill  
femtionde året, alla de som till ämbete  
dogde, till att hafva ämbete uti  
vittnesbördsens tabernakel;

PR1739 35. Kes ollid kolmkümmend aastat wannad

LT 35. nuo trisdešimties ligi penkiasdešimties

ja peäle, neist sadik kes ollid wiiskümmend aastat wannad, keik kes woisid sötta miñna koggodusse telgi tenistuseks.

metų amžiaus, kurie gali tarnauti Susitikimo palapinėje.

Luther1912 35. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.

Ostervald-Fr 35. Depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui prenaient rang pour servir au tabernacle d'assignation;

RV'1862 35. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para ministrar en el tabernáculo del testimonio:

SVV1770 35 Van dertig jaren oud en daarboven, tot vijftig jaren oud, al wie inkwam tot dezen strijd, tot den dienst in de tent der samenkomst;

PL1881 35. Od tych, którym było trzydzieści lat i wyżej, i aż do tych, którym było pięćdziesiąt lat, którzy sposobni będąc ku tej pracy mogliby usługować przy namiocie zgromadzenia.

Karoli1908Hu 35. A harmincz esztendőstől és annál feljebb, az ötven esztendősig mindenkit, a ki szolgálatra való, hogy szolgáljon a gyülekezet sátorában.

RuSV1876 35 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, для работ в скинии собрания;

БКуліш 35. Від трийцяти років і старше до пятьдесять років, усіх спосібних до роботи, на послугу в соборному наметі.

FI33/38 36. Ja heitä, suvuittain katselmuksessa olleita, oli kaksituhatta seitsemänsataa viisikymmentä.

Biblia1776 36. Ja heidän lukunsa oli heidän sukuinsa jälkeen, kaksituhatta, seitsemänsataa ja viisikymmentä.

CPR1642 36. Ja heidän lucuns oli heidän sucuins jälkeen

caxituhatta seidzemensata ja  
wijsikymmendä.

MLV19	36 And those who were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.	KJV	36. And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.
Dk1871	36. og de talte af dem, efter deres Slægter, vare to Tusinde, syv Hundrede og halvtredsindstve.	KXII	36. Och summan var tutusend, sjuhundrad och femtio.
PR1739	36. Ja neid, kedda ärraloeti omma sugguwössade järrele, olli kaks tuhhat seitse sadda ja wiiskümmend.	LT	36. Jų buvo du tūkstančiai septyni šimtai penkiasdešimt.
Luther1912	36. Und die Summe war zweitausend siebenhundertfünzig.	Ostervald-Fr	36. Et ceux qui furent dénombrés selon leurs familles, étaient deux mille sept cent cinquante.
RV'1862	36. Y fueron los contados de ellos por sus familias dos mil y setecientos y cincuenta.	SVV1770	36 Hun getelden nu waren, naar hun geslachten, twee duizend zeventhonderd en vijftig.
PL1881	36. A było ich policzonych według familii ich dwa tysiące, siedem set i pięćdziesiąt.	Karoli1908Hu	36. Vala pedig azoknak száma az ő nemzetségeik szerint: kétezer hétszáz és ötven.
RuSV1876	36 и было исчислено, по родам их, две тысячи семьсот пятьдесят:	БКуліш	36. І було перелічених їх по родинах їх дві тисячі сімсот і пятьдесят.

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 37. Näin paljon oli kehatilaissuvuista katselmuksessa olleita, kaikkia ilmestysmajassa palvelevia, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron pitivät sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut. | Biblia1776 | 37. Tämä on Kahatilaisten sukukuntain luku, joilla kaikilla oli toimittamista seurakunnan majassa, jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen, Moseksen kautta.  |
| CPR1642 | 37. Tämä on Cahathiterein sucucundain luku joilla caikilla oli toimittamist seuracunnan majas jotca Moses ja Aaron luit HErran sanan jälken Mosexen cautta.   |            |  |
| MLV19   | 37 These are those who were numbered of the Kohathite families, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah by Moses.                          | KJV        | 37. These were they that were numbered of the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses. |
| Dk1871  | 37. Disse vare de talte af Kahathiternes Slægter, hver som tjente ved Forsamlingens Paulun, hvilke Mose og Aron talte efter Herrens Mund ved Mose.  | KXII       | 37. Det är summan af de Kehatiters slägte, hvilka alle till skaffa hade uti vittnesbördsens tabernakel; de Mose och Aaron talde efter Herrans ord genom Mose.  |
| PR1739  | 37. Need on kes Keati rahwa sugguwössade seast ärraloetud, keik kes teniwad koggodusse telgi jures, mis Moses ärralugges  | LT         | 37. Juos suskaitė Mozė ir Aaronas, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei.  |

ja Aaron, Jehowa su-sanna järrele Mosesse läbbi.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 37. Das ist die Summe der Geschlechter der Kahathiter, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, die Mose und Aaron zählten nach dem Wort des HERRN durch Mose.</p>                 | <p>Ostervald-Fr 37. Tels sont ceux des familles des Kéhathites dont on fit le dénombrement, tous ceux qui servaient dans le tabernacle d'assignation, que Moïse et Aaron passèrent en revue sur l'ordre que l'Éternel en avait donné par l'organe de Moïse.</p> |
| <p>RV'1862 37. Estos fueron los contados de las familias de Caat: todos los que ministran en el tabernáculo del testimonio, los cuales contaron Moisés y Aarón como lo mandó Jehová, por mano de Moisés.</p> | <p>SVV1770 37 Dit zijn de getelden van de geslachten der Kohathieten, van al wie in de tent der samenkomst diende, welke Mozes en Aaron geteld hebben, naar het bevel des HEEREN, door de hand van Mozes.</p>   |
| <p>PL1881 37. Cić byli policzeni z familii Kaatytów wszyscy służący przy namiocie zgromadzenia, które zliczył Mojżesz i Aaron według rozkazanania Paóskiego przez Mojżesza.</p>                              | <p>Karoli1908Hu 37. Ezek a Kéhátiták nemzetségeinek megszámláltjai, mindazok, a kik szolgálnak vala a gyülekezet sátorában, a kiket megszámlált Mózes és Áron az Úrnak parancsolatja szerint, a Mózes keze által.</p>   |
| <p>RuSV1876 37 это – исчисленные из родов Каафовых, все служащие при скинии собрания, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, данному чрез Моисея.</p>  | <p>БКуліш 37. Се перелічені з родин Кегатових, всі що були на послугу при соборному наметі, що їх перелічив Мойсей та Арон, по слову Господньому через Мойсея.</p>  |



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	38. Ja Geersonin jälkeläisiä, joiden katselmus pidettiin suvuittain ja perhekunnittain,	Biblia1776	38. Niin luettiin myös Gersonin lapset, sukukuntainsa ja isäinsä huoneen jälkeen,
CPR1642	38. Nijn luettin myös Gersonin lapset heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälken.		
MLV19	38 And those who were numbered of the sons of Gershon, their families and by their fathers' houses,	KJV	38. And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers,
Dk1871	38. Og de talte af Gersons Børn efter deres slægter og efter deres Fædrenehus,	KXII	38. Gersons barn vordo ock talde i deras slägter och fäders hus;
PR1739	38. Ja Kersoni poegade seast on loetud nende sugguwössade järrele ja nende wannematte perresid möda,	LT	38. Buvo suskaityta taip pat ir Geršono sūnūs pagal jų kilmę ir šeimas
Luther1912	38. Die Kinder Gerson wurden auch gezählt in ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,	Ostervald-Fr	38. Quant aux enfants de Guershon qui furent dénombrés, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères,
RV'1862	38. Y los contados de los hijos de Gersón por sus familias, y por las casas de sus padres,	SVV1770	38 Insgelijks de getelden der zonen van Gerson, naar hun geslachten, en naar het huis hunner vaderen;
PL1881	38. Także policzeni są synowie Gersonowi wedle familii swych, i według domów ojców swych,	Karoli1908Hu	38. A Gerson fiainak száma az ő nemzetségeik szerint, és az ő atyáiknak háznépe szerint.
RuSV1876	38 И исчислены сыны Гирсона по родам	БКуліш	38. Перелічено і синів Герсонових по

их и по семействам их,

родинах їх, по батьківських домах їх,

FI33/38 39. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa,

Biblia1776 39. Kolmenkymmenen vuotisista ja sen ylitse viidenkymmenen vuotisiin asti, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelusta tekemään seurakunnan majassa.

CPR1642 39. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca sotaan menemän kelwolliset olit palwelusta tekemän seuracunnan majas.

MLV19 39 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered upon the service, for work in the tent of meeting,

KJV 39. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

Dk1871 39. fra tredive Aar gamle og derover og indtil halvtredsindstyve Aar gamle, hver den som kunde drage i Strid, til Tjenesten ved Forsamlingens Paulun,

KXII 39. I frå tretio år och derutöfver, allt intill det femtionde, alle de som till ämbete dogde, till att hafva ämbete uti vittnesbördsens tabernakel;

PR1739 39. Kes kolmkümmend aastat wannad ja peäle, ja neist sadik kes wiiskümmend aastat wannad, keik kes woisid sötta miñna koggodusse telgi tenistuseks.

LT 39. nuo trisdešimties ligi penkiasdešimties metų amžiaus, kurie gali tarnauti Susitikimo palapinėje.

Luther1912 39. von dreißig Jahren an und darüber bis ins Ostervald-Fr 39. Depuis l'âge de trente ans et au-dessus,

fünfzigste, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.

jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui vinrent prendre rang pour servir au tabernacle d'assignation,

RV'1862 39. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para ministrar en el tabernáculo del testimonio,

SVV1770 39 Van dertig jaren oud en daarboven, tot vijftig jaren oud, al wie inkwam tot dezen strijd, tot den dienst in de tent der samenkomst;

PL1881 39. Od tego, który miał trzydzieści lat i wyżej, i aż do tego, który miał pięćdziesiąt lat, którzy sposobni będąc ku pracy mogli usługować przy namiocie zgromadzenia.

Karoli1908Hu 39. A harmincz esztendőstől és azon felül az ötven esztendősig mindazok, a kik szolgálatra valók, hogy szolgáljanak a gyülekezet sátorában.

RuSV1876 39 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ в скинии собрания;

БКуліш 39. Від трийцяти років і старше до пятьдесять років, всіх спосібних до роботи, на послугу в соборному наметі.

FI33/38 40. näitä katselmuksessa olleita oli suvuittain ja perhekunnittain kaksituhatta kuusisataa kolmekymmentä.

Biblia1776 40. Ja heidän lukunsa, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen, oli kaksituhatta kuusisataa ja kolmekymmentä.

CPR1642 40. Ja heidän lucuns heidän sucuins ja Isäins huonetten jälkeen oli caxi tuhatta cuusisata ja colmekymmendä.

MLV19 40 even those who were numbered of them, by their families, by their fathers' houses, were two thousand and six hundred and

KJV 40. Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six

thirty.

hundred and thirty.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 40. og de talte af dem, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, vare to Tusinde og seks Hundrede og tredive.                   | KXII         | 40. Och summan var tutusend, sexhundrad och tretio.  |
| PR1739     | 40. Ja neid, kedda ärraloeti oña sugguwössade järrele, omma wañematte perresid möda, olli kaks tuhhat ja kuus sadda ja kolmkümmend. | LT           | 40. Jų buvo du tūkstančiai šeši šimtai trisdešimt.   |
| Luther1912 | 40. Und die Summe war zweitausend sechshundertdreißig.  | Ostervald-Fr | 40. Ceux qui furent dénombrés, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, étaient deux mille six cent trente. |
| RV'1862    | 40. Los contados de ellos por sus familias, por las casas de sus padres, fueron dos mil y seiscientos y treinta.                    | SVV1770      | 40 Hun getelden waren, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, twee duizend zeshonderd en dertig.               |
| PL1881     | 40. A było ich policzonych według familii ich, i domów ojców ich dwa tysiące, sześć set i trzydzieści.                              | Karoli1908Hu | 40. Azoknak száma az ő nemzetségök szerint, az ő atyjoknak háznépe szerint: kétezer hatszáz és harmincz.                   |
| RuSV1876   | 40 и было исчислено по родам их, по семействам их, дветьсячи шестьсот тридцать:   | БКуліш       | 40. І було перелічених їх по родинях їх, по батьківських домах їх, дві тисячі шістьсот і трийцять.                         |
| FI33/38    | 41. Näin paljon oli geersonilaisten suvuista katselmuksessa olleita, kaikkia  | Biblia1776   | 41. Tämä on Gersonin lasten suvun luku, joilla kaikilla oli tekemistä seurakunnan majassa,                                 |

ilmestysmajassa palvelevia, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron pitivät Herran käskyn mukaisesti.

jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen.

CPR1642 41. Tämä on Gersonin lasten sugun lukujoilla caikilla oli tekemist seuracunnan majas jotca Moses ja Aaron luit HERran sanan jälken.

MLV19 41 These are those who were numbered of the families of the sons of Gershon, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah.

KJV 41. These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD.

Dk1871 41. Disse vare de talte af Gersons Børns Slægter, hver som tjente ved Forsamlingens Paulun, hvilke Mose og Aron talte efter Herrens Mund.

KXII 41. Det är summan af Gersons barnas slägte, de der alle hade till skaffa uti vittnesbördsens tabernakel, hvilka Mose och Aaron talde efter Herrans ord.

PR1739 41. Need on kes Kersoni poegade sugguwössade seast on loetud, keik kes teniwad koggodusse telgi jures, mis Moses lugges Aaroniga Jehowa su-sanna järrele.

LT 41. Geršono sūnus suskaitė Mozė ir Aaronas, kaip Viešpats buvo įsakęs.

Luther1912 41. Das ist die Summe der Geschlechter der Kinder Gerson, die alle zu schaffen hatten in

Ostervald-Fr 41. Tels sont ceux des familles des enfants de Guershon qui furent dénombrés, tous ceux

der Hütte des Stifts, welche Mose und Aaron zählten nach dem Wort des HERRN.

qui servaient dans le tabernacle d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent, sur l'ordre de l'Éternel.

RV'1862 41. Estos son los contados de las familias de los hijos de Gersón, todos los que ministran en el tabernáculo del testimonio, los cuales contaron Moisés y Aarón por mandado de Jehová.

SVV1770 41 Dezen zijn de getelden van de geslachten der zonen van Gerson, van al wie in de tent der samenkomst diende, welke Mozes en Aaron telden, naar het bevel des HEEREN.

PL1881 41. Cić byli policzeni z familii synów Gersonowych, wszyscy służący w namiocie zgromadzenia, które zliczył Mojżesz i Aaron według słowa Paóskiego.

Karoli1908Hu 41. Ezek a Gerson fiai nemzetségeinek megszámláltjai, a kik mindnyájan szolgálnak a gyülekezet sátorában, a kiket megszámlált Mózes és Áron az [5†] Úrnak beszéde szerint.

RuSV1876 41 это – исчисленные из родов сынов Гирсона, все служащие при скинииисобрания, которых исчислил Моисей и Аарон, по повелению Господню.

БКуліш 41. Се перелічені з родин Герсонових, всі що послугували при соборному наметі, що їх перелічили Мойсей та Арон, по слову Господньому.

FI33/38 42. Ja merarilaisten suvuista oli niitä, joiden katselmus pidettiin suvuittain ja perhekunnittain,

Biblia1776 42. Luettiin myös Merarin lapset, sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

CPR1642 42. Luettiin myös Merarin lapset heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 42 And those who were numbered of the families of the sons of Merari, by their

KJV 42. And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout

families, by their fathers' houses,

their families, by the house of their fathers,

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 42. Og de talte af Merari Børns Slægter, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus,   | KXII         | 42. Merari barn vordo ock talde, efter deras slægter och fäders hus;  |
| PR1739     | 42. Ja need, kes Merari poegade sugguwössade seast ollid loetud, omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda,                     | LT           | 42. Buvo suskaityta taip pat ir Merario sūnūs pagal jų kilmę ir šeimas  |
| Luther1912 | 42. Die Kinder Merari wurden auch gezählt nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,  | Ostervald-Fr | 42. Quant à ceux des familles des enfants de Mérari, qui furent dénombrés, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères,                      |
| RV'1862    | 42. Y los contados de las familias de los hijos de Merari por sus familias, por las casas de sus padres,                                      | SVV1770      | 42 En de getelden van de geslachten der zonen van Merari, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen,  |
| PL1881     | 42. Także policzeni z familii synów Merarego według familii swych i domów ojców swych,  | Karoli1908Hu | 42. A Mérári fiai nemzetségeinek száma az ő nemzetségei szerint, az ő atyjoknak háznépe szerint;  |
| RuSV1876   | 42 И исчислены роды сынов Мерариных по родам их, по семействам их,  | БКуліш       | 42. I перелічено родини в синів Мерарієвих по семьях їх, по батьківських домах їх,  |
| FI33/38    | 43. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa, | Biblia1776   | 43. Kolmenkymmenen vuotisista ja sen ylitse viidenkymmenen vuotisiin asti, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelusta tekemään seurakunnan majassa. |

- CPR1642 43. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki jotca sotaan menemän kelwolliset olit palwelusta tekemän seuracunnan majas.
- MLV19 43 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered upon the service, for work in the tent of meeting,
- KJV 43. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,
- Dk1871 43. fra tredive Aar gamle og derover, og indtil halvtredsindstye Aar gamle, hver den som kunde drage i Strid, til Tjenesten ved Forsamlingens Paulun,
- KXII 43. Ifrå tretio år och derutöfver, allt intill det femtionde, alle de som till ämbete dogde, till att hafva ämbete uti vittnesbördsens tabernakel;
- PR1739 43. Kes kolmkümmend aastat wannad ja peäle, ja neist sadik kes wiiskümmend aastat wannad, keik kes woisid sötta miñna tenistusseks koggodusse telgi jures:
- LT 43. nuo trisdešimties ligi penkiasdešimties metų amžiaus, kurie gali tarnauti Susitikimo palapinėje.
- Luther1912 43. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.
- Ostervald-Fr 43. Depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui venaient prendre rang pour faire le service dans le tabernacle d'assignation,
- RV'1862 43. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para
- SVV1770 43 Van dertig jaren oud en daarboven, tot vijftig jaren oud, al wie inkwam tot dezen strijd, tot den dienst in de tent der



ministrar en el tabernáculo del testimonio,

samenkomst;

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 43. Od tego, który miał trzydzieści lat i wyżej, i aż do tego, który miał pięćdziesiąt lat; którzy sposobni będąc ku pracy mogli usługiwać przy namiocie zgromadzenia; | Karoli1908Hu | 43. A harmincz esztendőstől és azon felül az ötven esztendősig mindazok, a kik szolgálatra valók, hogy szolgáljanak a gyülekezet sátorában; |
| RuSV1876 | 43 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ при скинии собрания;  | БКуліш       | 43. Від трийцяти років і старше до пятьдесять років, усіх спосібних до роботи, на послугу в соборному наметі.                               |
| FI33/38  | 44. näitä, suvuittain katselmuksessa olleita, oli kolmetuhatta kaksisataa.   | Biblia1776   | 44. Ja heidän lukunsa oli, heidän sukuinsa jälkeen, kolmetuhatta ja kaksisataa.   |
| CPR1642  | 44. Ja heidän lucuns oli heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken colmetuhatta ja caxisata.   |              |   |
| MLV19    | 44 even those who were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred.  | KJV          | 44. Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred.  |
| Dk1871   | 44. og de talte af dem, efter deres Slægter, vare tre Tusinde og to Hundrede.  | KXII         | 44. Och summan var tretusend och tuhundrad.   |
| PR1739   | 44. Ja neid, kedda ärraloeti omma sugguwössade järrele, olli kolm tuhhat ja kaks sadda.  | LT           | 44. Jų buvo trys tūkstančiai du šimtai.   |

Luther1912	44. Und die Summe war dreitausendzweihundert.	Ostervald-Fr	44. Ceux qui furent dénombrés, selon leurs familles, étaient trois mille deux cents.
RV'1862	44. Los contados de ellos por sus familias fueron tres mil y doscientos.	SVV1770	44 Hun getelden nu waren, naar hun geslachten, drie duizend en tweehonderd.
PL1881	44. A było ich policzonych według familii ich trzy tysiące i dwieście.	Karoli1908Hu	44. Ezeknek száma az ő nemzetségeik szerint: háromezer és kétszáz.
RuSV1876	44 и было исчислено по родам их, три тысячи двести:	БКуліш	44. І було перелічених їх по родинам їх, три тисячі й двісті.
FI33/38	45. Näin paljon oli merarilaisten suvuista katselmuksessa olleita, joista Mooses ja Aaron pitivät katselmuksen sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.	Biblia1776	45. Tämä on Merarin lasten suvun luku, jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.
CPR1642	45. Tämä on Merarin lasten sugun luku jotca Moses ja Aaron luit HERran sanan jälken Mosexen kautta.		
MLV19	45 These are those who were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah by Moses.	KJV	45. These be those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses.
Dk1871	45. Disse vare de talte af Merari Børns Slægter, hvilke Mose og Aron talte efter	KXII	45. Detta är summan af Merari barnas slägte, de Mose och Aaron talde efter Herrans ord

- Herrens Mund ved Mose.
- PR1739 45. Need on kes Merari poegade  
sugguwössade seast on loetud; mis Moses  
lugges Aaroniga Jehowa su-sanna järrele  
Mosesse läbbi.
- genom Mose.
- LT 45. Merario sūnus suskaitè Mozè ir Aaronas,  
kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei.
- Luther1912 45. Das ist die Summe der Geschlechter der  
Kinder Merari, die Mose und Aaron zählten  
nach dem Wort des HERRN durch Mose.
- Ostervald-Fr 45. Tels sont ceux des familles des enfants de  
Mérari, que Moïse et Aaron dénombrèrent  
sur l'ordre que l'Éternel en avait donné par  
l'organe de Moïse.
- RV'1862 45. Estos fueron los contados de las familias  
de los hijos de Merari, los cuales contaron  
Moisés y Aarón como lo mandó Jehová, por  
la mano de Moisés.
- SVV1770 45 Dezen zijn de getelden van de geslachten  
der zonen van Merari, welke Mozes en Aaron  
geteld hebben, naar het bevel des HEEREN,  
door de hand van Mozes.
- PL1881 45. A tać była summa policzonych z rodziny  
synów Merarego, które zliczył Mojżesz i  
Aaron według rozkazu Pańskiego przez  
Mojżesza.
- Karoli1908Hu 45. Ezek a Mérári fiai nemzetségeinek  
megszámláltjai, a kiket megszámlált Mózes és  
Áron az Úrnak beszéde szerint, a Mózes keze  
által.
- RuSV1876 45 это – исчисленные из родов сынов  
Мерариных, которых исчислил Моисей и  
Аарон по повелению Господню, данному  
чрез Моисея.
- БКүліш 45. Се перелічені з родин синів Мерарієвих,  
що перелічили Мойсей та Арон, по слову  
Господньому через Мойсея.
- FI33/38 46. Kaikkia katselmuksessa olleita leeviläisiä,  
joiden katselmuksen Mooses ja Aaron ja
- Biblia1776 46. Kaikkein Leviläisten luku, kuin Moses ja  
Aaron ynnä Israelin päämiesten kanssa

	Israelin päämiehet pitivät suvuittain ja perhekunnittain,		lukivat, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,
CPR1642	46. Caickein Lewitain lucu jota Moses ja Aaron ynnä Israelin päämiesten cansa luit heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.		
MLV19	46 All those who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the rulers of Israel numbered, by their families and by their fathers' houses,	KJV	46. All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers,
Dk1871	46. Alle de talte, som Mose og Aron og Israels Fyrster talte, nemlig Leviterne, efter deres Slægter, og efter deres Fædrenehus,	KXII	46. Summan af alla Leviterna, som Mose och Aaron, samt med Israels höfvitsmän, talde efter deras slægter och fäders hus;
PR1739	46. Keik need kes on loetud, mis Moses lugges ja Aaron ja Israeli würstid Lewitide seast nende sugguwössade järrele ja nende wannematte perresid möda,	LT	46. Visų levitų, kuriuos Mozė, Aaronas ir Izraelio vyresnieji suskaitė pagal jų kilmę ir šeimas
Luther1912	46. Die Summe aller Leviten, die Mose und Aaron samt den Hauptleuten Israels zählten nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,	Ostervald-Fr	46. Tous ceux que Moïse et Aaron et les principaux d'Israël dénombrèrent d'entre les Lévités, selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères,
RV'1862	46. Todos los contados de los Levitas, que contaron Moisés y Aarón, y los príncipes de Israel por sus familias, y por las casas de sus	SVV1770	46 Al de getelden, welke Mozes en Aaron, en de oversten van Israel geteld hebben van de Levieten, naar hun geslachten, en naar het

padres,

huis hunner vaderen,

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 46. Wszystkich policzonych, które policzył Mojżesz i Aaron, i książęta Izraelskie z Lewitów według rodziny ich, i domów ojców ich,                                     | Karoli1908Hu | 46. Mindnyájan a megszámláltatott lévíták, a kiket megszámlált Mózes és Áron, és Izráel fejedelmei az ő nemzetségeik és atyjoknak háznépe szerint;  |
| RuSV1876 | 46 И исчислены все левиты, которых исчислил Моисей и Аарон и начальники Израиля по родам их и по семействам их,  | БКуліш       | 46. Усіх перелічених Левітів, що перелічив їх Мойсей з Ароном та з князями Ізраїлевими, по родинях їх, по батьківських домах їх,  |
| FI33/38  | 47. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ja kantamistyötä ilmestysmajassa,        | Biblia1776   | 47. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti, kaikki ne jotka menivät sisälle palvelusta tekemään virassansa, ja kuormaa kantamaan seurakunnan majaan,        |
| CPR1642  | 47. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca menit sisälle palwelusta tekemän wirasans ja cuorma candaman seuracunnan majaan.          |              |   |
| MLV19    | 47 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered in to do the work of service and the work of bearing burdens in the tent of meeting, | KJV          | 47. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation, |

Dk1871	47. fra tredive Aar gamle og derover og indtil halvtredsindstyve Aar gamle, hver den som kunde komme at gøre Tjeneste med at tjene, og Tjeneste med at bære ved Forsamlingens Paulun,	KXII	47. I frå tretio år och derutöfver, intill det femtionde, alle de som ingingo till att skaffa, hvar i sitt ämbete, till att draga tungan uti vittnesbördsens tabernakel;
PR1739	47. Kes kolmkümmend aastat wannad ja peäle, ja neist sadik kes wiiskümmend aastat wannad, keik kes tullid omma tenistusse tööd ja sedda koorma tenistust teggema koggodusse telgi jures,	LT	47. nuo trisdešimties ligi penkiasdešimties metų amžiaus, galinčių tarnauti ir nešti Susitikimo palapinę,
Luther1912	47. von dreißig Jahren und darüber bis ins fünfzigste, aller, die eingingen, zu schaffen ein jeglicher sein Amt und zu tragen die Last der Hütte des Stifts,	Ostervald-Fr	47. Depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans; tous ceux qui entraient pour remplir l'office de serviteurs et l'office de porteurs dans le tabernacle d'assignation,
RV'1862	47. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entraban para servir en el servicio, y tener cargo de obra en el tabernáculo del testimonio,	SVV1770	47 Van dertig jaren oud en daarboven, tot vijftig jaren oud, al wie inkwam, om den dienst der bediening en den dienst van den last, in de tent der samenkomst, te bedienen;
PL1881	47. Od tego, który miał trzydzieści lat i wyżej, i aż do tego, który miał pięćdziesiąt lat, każdego przychodzącego do odprawowania	Karoli1908Hu	47. A harmincz esztendőstől és azon felül az ötven esztendősig, a kik csak alkalmasak a szolgálatra, a szolgálatnak gyakorlására, és a

	powinności usługi, i powinności noszenia brzemion w namiocie zgromadzenia.		továbbvitelnél való szolgálatra a gyülekezetnek sátorában;
RuSV1876	47 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе для работ и ношения в скинии собрания;	БКуліш	47. Від трийцяти років і старших, до пятьдесять років, усіх, що ставали на службу при соборному наметі, щоб послугу робити і носити,
FI33/38	48. näitä katselmuksessa olleita oli kahdeksantuhatta viisisataa kahdeksankymmentä.	Biblia1776	48. Heidän luettunsa olivat kahdeksantuhatta, viisisataa ja kahdeksankymmentä.
CPR1642	48. Oli kahdeksantuhatta wijsisata ja kahdeksankymmendä.		
MLV19	48 even those who were numbered of them, were eight thousand and five hundred and eighty.	KJV	48. Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore.
Dk1871	48. og de talte af dem vare otte Tusinde og fem Hundrede og firsindstye.	KXII	48. Var åttatusend, femhundrad och åttatio;
PR1739	48. Ja neid, kedda ärraloeti, olli kahheksa tuhhat ja wiis sadda ja kahheksakümmend.	LT	48. buvo aštuoni tūkstančiai penki šimtai aštuoniasdešimt asmenų.
Luther1912	48. war achttausend fünfhundertachtzig,	Ostervald-Fr	48. Tous ceux qui furent dénombrés étaient huit mille cinq cent quatre-vingts.
RV'1862	48. Los contados de ellos fueron ocho mil y quinientos y ochenta.	SVV1770	48 Hun getelden waren acht duizend vijfhonderd en tachtig.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 48. A było ich policzonych osiem tysięcy, i pięć set i osiemdziesiąt.</p>   | <p>Karoli1908Hu 48. Ezeknek száma lőn nyolczezer ötszáz és nyolczvan.</p>  |
| <p>RuSV1876 48 и было исчислено их восемь тысяч пятьсот восемьдесят;</p>  | <p>БКуліш 48. Було перелічених їх, вісім тисяч пятьсот і вісімдесять.</p>  |
| <p>FI33/38 49. Sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut, määrättiin jokaiselle heistä oma palvelustehtävänsä ja kantamistyönsä. Tämän katselmuksen Mooses piti, niinkuin Herra oli häntä käskenyt.</p> | <p>Biblia1776 49. Ja hän luki heidät Herran sanan jälkeen Moseksen kautta, itsekunkin hänen virkaansa ja kuormaansa, ja ne, mitkä hän luki, olivat niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.</p>                                 |
| <p>CPR1642 49. Jotca luetut olit HErran sanan jälken Mosexen cautta idzecukin hänen wircaans ja cuormaans nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.</p>  |  |
| <p>MLV19 49 According to the commandment of Jehovah they were numbered by Moses, each man according to his service and according to his burden. Thus they were numbered by him, as Jehovah commanded Moses.</p>               | <p>KJV 49. According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.</p> |
| <p>Dk1871 49. Og Han talte dem efter Herrens Mund ved Mose, hver Mand til sin Tjeneste og til</p>   | <p>KXII 49. De der talde vordo efter Herrans ord genom Mose, hvar och en till sitt ämbete och</p>  |



- sin Byrde; og de, han talte, vare de, som Herren havde befalet Mose,
- PR1739 49. Jehowa su-sanna järrele Mosesse läbbi loeti neid ärra, iggaüks omma tenistusse tarwis ja omma koorma tarwis; need on nüüd need ärraloetud, mis Jehowa Mosest käskis.
- Luther1912 49. die gezählt wurden nach dem Wort des HERRN durch Mose, ein jeglicher zu seinem Amt und seiner Last, wie der HERR dem Mose geboten hatte.
- RV'1862 49. Como lo mandó Jehová por mano de Moisés fueron contados, cada uno según su oficio, y según su cargo, los cuales él contó como le fué mandado.
- PL1881 49. Według rozkazania Paóskiego policzeni są przez Mojżesza, każdy z osobna według usługi jego, i według brzemienia jego; a policzeni byli ci, które Pan rozkazał liczyć Mojżeszowi.
- RuSV1876 49 по повелению Господню чрез Моисея
- tunga, såsom Herren hade budit Mose.
- LT 49. Juos suskaitė Mozė, kaip Viešpats buvo įsakęs, kiekvieną pagal jo tarnystę ir naštą.
- Ostervald-Fr 49. On en fit le dénombrement selon l'ordre que l'Éternel en avait donné par l'organe de Moïse, chacun pour son service et pour ce qu'il avait à porter; on en fit le dénombrement selon ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.
- SVV1770 49 Men telde hen, naar het bevel des HEEREN, door de hand van Mozes, een ieder naar zijn dienst, en naar zijn last; en zijn getelden waren, die de HEERE Mozes geboden had.
- Karoli1908Hu 49. Az Úrnak beszéde szerint számlálták meg őket a Mózes keze által kit-kit az ő szolgálata szerint, és az ő vinni való terhe szerint. Ez az a számlálás, a melyet az Úr [6†] parancsolt vala Mózesnek.
- БКуліш 49. Перелічено їх по слову Господньому

определены они каждый к своей работе и ношению, и исчислены, как повелел Господь Моисею.

через Мойсея, кожного по послузі своїй і по тягарах своїх, що їх нести мають. І перелічено їх, як повелів Господь Мойсейові.

## 5 luku

Määräyksiä saastaisten karkoittamisesta leirin ulkopuolelle ja vääryydellä anastetun korvaamisesta. Uskottomuudesta epäillyn vaimon tutkiminen.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	1. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	1. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

- |   |              |   |
|---|--------------|---|
| RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:   | БКуліш       | 1. I рече Господь Мойсейові:  |
| FI33/38 2. Käske israelilaisten karkoittaa leiristä jokainen pitalinen ja jokainen vuotoa sairastava ja jokainen kuolleesta saastunut.                        | Biblia1776   | 2. Käske Israelin lapset ajaa kaikki spitaliset leiristä ulos, ja kaikki, joiden siemen vuotoa, ja kaikki ne, jotka ovat johonkuhun kuolleen itsensä saastuttaneet. |
| CPR1642 2. käske Israelin lapset aja kaikki spitaliset leiristä ulos ja kaikki joidenga siemen vuota ja ne jotca owat johongun cuolluen idzens saastuttanet.  |              |   |
| MLV19 2 Command the sons of Israel, that they put out of the camp every leper and every man who has a discharge and whoever is unclean about life.            | KJV          | 2. Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead:               |
| Dk1871 2. Befal Israels Børn, at de skulle skikke ud af Lejren alle spedalske og alle, som have Flod, og: alle dem, som ere urene ved Lig:                    | KXII         | 2. Bjud Israels barnom, att de låta alla spitelska komma utu lägret, och alla de som etterflöd hafva, och de som på något dödt orene vordne äro.                    |
| PR1739 2. Kässä Israeli lapsed, et nemmad lerist ärrasaatwad keik piddalitöbbised, ja keik neid kelle lihha joseb, ja keik kes rojased on ühhe surno pärrast. | LT           | 2. “Įsakyk izraelitams pašalinti iš stovyklos visus raupsuotus, visus turinčius plūdimą ir susitepusius mirusiu.  |
| Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie aus   | Ostervald-Fr | 2. Ordonne aux enfants d'Israël de renvoyer   |

	dem Lager tun alle Aussätzigen und alle, die Eiterflüsse haben, und die an Toten unrein geworden sind.		hors du camp tout lépreux, tout homme qui a un écoulement et tout homme souillé pour un mort.
RV'1862	2. Manda a los hijos de Israel que echen del campo a todo leproso y a todos los que padecen flujo de simiente, y a todo contaminado sobre muerto.	SVV1770	2 Gebied den kinderen Israels, dat zij uit het leger wegzenden alle melaatsen, en alle vloeïenden, en allen, die onrein zijn van een dode.
PL1881	2. Rozkaz synom Izraelskim, aby wyrzucili z obozu każdego trędowatego, i każdego, który cierpi płynienie nasienia, i każdego, który się splugawił nad umarłym;	Karoli1908Hu	2. Parancsold meg Izráel fiainak, hogy úzzenek ki a táborból [1†] minden poklost, és minden [2†] magfolyóst, és mindenkit, a ki holttest miatt lett tisztátalanná.
RuSV1876	2 повели сынам Израилевым выслать из стана всех прокаженных, и всех имеющих истечение, и всех осквернившихся от мертвого,	БКуліш	2. Повели синам Ізраїлевим висилати з табору всякого прокаженого й усякого з течивом і всякого, хто зробиться нечистим од мерця.
FI33/38	3. Karkoittakaa sellaiset, sekä miehet että naiset, leirin ulkopuolelle, etteivät he saastuttaisi leiriään, jossa minä asun heidän keskellänsä.	Biblia1776	3. Sekä miehet että vaimot pitää teidän ajaman ulos: leiristä ne pitää teidän ajaman ulos, ettei he leiriänsä saastuttaisi, kussa minä heidän keskellänsä asun.
CPR1642	3. Sekä miehet että vaimot pitä teidän ajaman leiristä ulos ettei he leiriänsä saastutais cusa minä heidän keskellänsä asun.		
MLV19	3 You* will put out both male and female.	KJV	3. Both male and female shall ye put out,

You\* will put them outside the camp, that they not defile their camp, in the midst of which I dwell.

without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell.

Dk1871 3. Baade Mand og Kvinde skulle I: udskikke, hen uden for Lejren skulle I skikke dem ud, at de ikke skulle gøre deres Lejre, hvor jeg bor midt iblandt dem, urene.

KXII 3. Både man och qvinno skola de drifva ut för lägret, att de icke skola göra deras lägre orent, der jag uti bor ibland dem.

PR1739 3. Ni hästi meeste-rahwast kui naeste-rahwast peate teie ärrasaatma, leri tahha peate neid ärrasaatma, et nemmad rojaseks ei te omma lerid, kus minna sees ellan.

LT 3. Pašalinkite tokius vyrus ir tokias moteris, kad jie nesuteptų stovyklos, kurios viduryje Aš gyvenu''.

Luther1912 3. Beide, Mann und Weib, sollt ihr hinaustun vor das Lager, daß sie nicht ihr Lager verunreinigen, darin ich unter ihnen wohne.

Ostervald-Fr 3. Vous les renverrez, tant l'homme que la femme; vous les renverrez hors du camp, afin qu'ils ne souillent pas leurs camps, au milieu desquels je demeure.

RV'1862 3. Así hombres como mujeres echaréis: fuera del campo los echaréis, porque no contaminen el campo de aquellos entre los cuales yo habito.

SVV1770 3 Van den man tot de vrouw toe zult gij hen wegzenden; tot buiten het leger zult gij hen wegzenden; opdat zij niet verontreinigen hun legers, in welker midden Ik wone.

PL1881 3. Tak mężczyznę jako i niewiastę wyrzucicie; precz za obóz wyrzucicie je, aby nie splugawili obozu tych, między którymi Ja mieszkam.

Karoli1908Hu 3. Úzzétek azt ki akár férfi, akár asszony; a táboron kívül úzzétek őket, hogy tisztátalanná ne tegyék az ő táborukat, mivelhogy én közöttök [3†] lakozom.

<p>RuSV1876 3 и мужчин и женщин вышлите, за стан вышлите их, чтобы не оскверняли они станов своих, среди которых Я живу.</p>	<p>БКуліш 3. Як чоловіка, так жінку мусите висилати геть із табору, щоб не занечистили шатрів своїх, що серед їх я витаю.</p>
<p>FI33/38 4. Ja israelilaiset tekivät niin ja karkoittivat heidät leirin ulkopuolelle; niinkuin Herra oli puhunut Moosekselle, niin israelilaiset tekivät.</p>	<p>Biblia1776 4. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja ajoivat ne leiristä ulos: niinkuin Herra oli Mosekselle sanonut, niin he tekivät.</p>
<p>CPR1642 4. Ja Israelin lapset teit nijn ja ajoit heidän leiristä ulos nijncuin HERra oli Mosexelle sanonut.</p>	
<p>MLV19 4 And the sons of Israel did so and put them outside the camp. As Jehovah spoke to Moses, so did the sons of Israel.</p>	<p>KJV 4. And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel.</p>
<p>Dk1871 4. Og Israels Børn gjorde saaledes og skikkede dem ud, hen uden for Lejren; som Herren havde sagt til Mose, saa gjorde Israels Børn.</p>	<p>KXII 4. Och Israels barn gjorde så, och drefvo dem ut för lägret, såsom Herren hade sagt till Mose.</p>
<p>PR1739 4. Ja Israeli lapsed teggid nenda ja saatsid neid ärra leri tahha; nenda kui Jehowa Mosesse wasto olli üttelnud, nenda teggid Israeli lapsed.</p>	<p>LT 4. Izraelitai taip ir padarė, ir juos apgyvendino už stovyklos ribų, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei.</p>

Luther1912 4. Und die Kinder Israel taten also und taten sie hinaus vor das Lager, wie der HERR zu Mose geredet hatte.	Ostervald-Fr	4. Et les enfants d'Israël firent ainsi, et ils les renvoyèrent hors du camp; comme l'Éternel avait parlé à Moïse, ainsi firent les enfants d'Israël.
RV'1862 4. Y los hijos de Israel lo hicieron así, que los echaron fuera del campo: como Jehová dijo a Moisés, así lo hicieron los hijos de Israel.	SVV1770	4 En de kinderen Israels deden alzo, en zonden hen tot buiten het leger; gelijk de HEERE tot Mozes gesproken had, alzo deden de kinderen Israels.
PL1881 4. I uczynili tak synowie Izraelscy, a wygnali je precz za obóz; jako rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczynili synowie Izraelscy.	Karoli1908Hu	4. És úgy cselekedének Izráel fiai, és kiűzék azokat a táboron kívül; a miképen meghagyta vala az Úr Mózesnek, úgy cselekedtek Izráel fiai.
RuSV1876 4 И сделали так сыны Израилевы, и выслали их вон из стана; как говорил Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы.	БКуліш	4. І вчинили так сини Ізраїлеві; і стали висилати їх із табору; як приказав Господь Мойсейові, так і стали чинити сини Ізраїлеві.
FI33/38 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642 5. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19 5 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	5. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871 5. Og Herren talede til Mose; sagde:	KXII	5. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739 5. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	5. Viešpats kalbėjo Mozei:

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:</p>   | <p>Ostervald-Fr 5. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:</p>  |
| <p>RV'1862 5. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:</p>  | <p>SVV1770 5 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:</p>  |
| <p>PL1881 5. Nad to rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:</p>  | <p>Karoli1908Hu 5. Szóla azután az Úr Mózesnek, mondván:</p>   |
| <p>RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею, говоря:</p>  | <p>БКуліш 5. І рече Господь Мойсейові:</p>   |
| <p>FI33/38 6. Puhu israelilaisille: Jos mies tai nainen tekee rikkomuksen minkä tahansa, jonka ihminen tekee menettelemällä uskottomasti Herraa kohtaan, ja niin joutuu vikapääksi,</p> | <p>Biblia1776 6. Puhu Israelin lapsille: jos joku mies eli vaimo tekee jotakin syntiä ihmistä vastaan, niin että hän raskaasti rikkoo Herraa vastaan, se sielu on vianalaiseksi itsensä saattanut.</p> |
| <p>CPR1642 6. Puhu Israelin lapsille: jos mies eli vaimo ricko ihmisten tawalla HERra wastan nijn on se sielu syypää.</p>   |  |
| <p>MLV19 6 Speak to the sons of Israel, When a man or woman will commit any sin that men commit, so as to trespass against Jehovah and that soul will be guilty,</p>                    | <p>KJV 6. Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty;</p>                               |
| <p>Dk1871 6. Tal til Israels Børn: Naar Mand eller Kvinde gør nogen af de Synder, som et Menneske begaa ved at forgribe sig mod Herren, da er den Sjæl bleven skyldig.</p>              | <p>KXII 6. Tala till Israels barn, och säg till dem: Om en man eller qvinna gör en synd på en mennisko, och förbryter sig dermed emot Herranom, så hafver den själen en skuld uppå</p>                 |



PR1739	6. Ütle Israeli laste wasto: kui üks meeste- ehk naeste-rahwas ial ühhe neist pattust saab teinud, mis ühhe iñimesse wasto on, wallatust Jehowa wasto tehhes, ja sesamma hing nenda sü-alluseks sanud;	LT	sig. 6. “Sakyk izraelitams: ‘Jei vyras ar moteris padarytų kurią nors nuodėmę, peržengtų Viešpaties įsakymą ir taip nusikalstų,
Luther1912	6. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib irgend eine Sünde wider einen Menschen tut und sich an dem HERRN damit versündigt, so hat die Seele eine Schuld auf sich;	Ostervald-Fr	6. Parle aux enfants d'Israël: Quand un homme ou une femme aura commis quelqu'un des péchés par lesquels l'homme commet une prévarication contre l'Éternel, et que cette personne se sera ainsi rendue coupable,
RV'1862	6. Habla a los hijos de Israel: El hombre o la mujer que hicieren alguno de todos los pecados de los hombres, haciendo prevaricación contra Jehová, y pecare aquella persona,	SVV1770	6 Spreek tot de kinderen Israels: Wanneer een man of een vrouw iets van enige menselijke zonden gedaan zullen hebben, overtreden hebbende door overtreding tegen den HEERE, zo is diezelve ziel schuldig.
PL1881	6. Powiedz synom Izraelskim: Mąż albo niewiasta, gdyby popełnili jakikolwiek grzech ludzki, dopuściwszy się występku przeciwko Panu, a byłaby winna ona dusza:	Karoli1908Hu	6. Szólj Izráel fiainak: Ha akár [4†] férfi, akár asszony, akármi emberi bűnt követ el, a mely által hűtelenné válik az Úrhoz; az a lélek vétkessé lesz.
RuSV1876	6 скажи сынам Израилевым: если мужчина или женщина сделает какой- либо грех против человека, и чрез это	БКуліш	6. Промов до синів Ізраїлевих: Коли чоловік або жінка вчинять який гріх проти людини, та спроневіряться тим Господеві, і

сделает преступление против Господа, и  
виновна будет душа та,

провиниться душа,

FI33/38 7. tunnustakoon hän rikkomuksensa, jonka on tehnyt, ja maksakoon velkansa täyteen määrään sekä pankoon siihen lisäksi viidennen osan sen arvosta ja antakoon sen sille, jolle hän on velkaa.

Biblia1776 7. Heidän pitää tunnustaman rikoksensa, jonka he tehneet ovat, ja pitää päänänsä sovittaman vikansa, ja vielä lisäämän viidennen osan, ja antaman sille, jota vastaan he rikkoneet ovat.

CPR1642 7. Ja heidän pitä tunnustaman rioxens cuin he tehnet owat ja pitä päänäns sowittaman wicans ja wielä lisämän wijdennen osan ja andaman sille jota wastan he rickonet owat.

MLV19 7 then he will confess his sin which he has done. And he will make restitution for his guilt in full and add to it the fifth part of it and give it to him in respect of whom he has been guilty.

KJV 7. Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him against whom he hath trespassed.

Dk1871 7. Og de skulle bekende deres Synd som de have gjort, og hver skal tilbagegive, hvad han er skyldig, med det fulde Beløb, og den femte Del deraf skal han desuden lægge til; og han skal give det til den, hvem han er bleven skyldig.

KXII 7. Och de skola bekänna deras synd, som de gjort hafva, och skola försona deras skuld med lika värd, och derutöfver lägga femtedelen till, och gifva honom, som de emot syndat hafva.

PR1739 7. Siis peawad nemmad omma patto

LT 7. tai jis prisipažins kaltas ir atlygins tam,

üllestunnistama , mis nemmad on teinud, ja ta peab seddasamma asja, mikspärrast ta sü alluseks sanud, pea-wõlla taggasi andma, ja selle wiet ossa sinna jure pannema ja sellele andma, kelle pärrast ta sü-alluseks sanud.

kuriam nusikalto, atiduos tą patj daiktą ir, be to, pridės penktą dalį jo vertės.

Luther1912 7. und sie sollen ihre Sünde bekennen, die sie getan haben, und sollen ihre Schuld versöhnen mit der Hauptsumme und darüber den fünften Teil dazutun und dem geben, an dem sie sich versündigt haben.

Ostervald-Fr 7. Ils confesseront le péché qu'ils auront commis, et le coupable restituera la somme totale de ce dont il est coupable; et il y ajoutera un cinquième, et le donnera à celui à l'égard duquel il s'est rendu coupable.

RV'1862 7. Confesarán sus pecados que hicieron, y restituirán su culpa enteramente, y añadirán su quinto sobre ello, y darlo han a aquel contra quien pecaron.

SVV1770 7 En zij zullen hun zonde, welke zij gedaan hebben, belijden; daarna zal hij zijn schuld weder uitkeren, naar de hoofdsom daarvan, en derzelfder vijfde deel zal hij daarboven toedoen, en zal het dien geven, aan wien hij zich verschuldigd heeft.

PL1881 7. Tedy wyznają grzech swój, którego się dopuścili, i wrócą to, w czem by winni byli cale; a przydawszy jeszcze nad to piątą część, oddadzą onemu, przeciw któremu zgrzeszyli.

Karoli1908Hu 7. Vallja meg azért az ő bűnét, a melyet elkövetett, és [5†] fizesse meg a kárt, a mit okozott, teljes értékében, azután toldja ahhoz annak ötödrészét, és adja annak, a kinek kárt tett.

RuSV1876 7 то пусть исповедаются во грехе своем, который они сделали, и возвратят сполна то, в чем виновны, и прибавят к тому

БКуліш 7. Так покайтесь мусяць у грісі свому, котрим согрішили; і хто зробив кривду, мусить в повні вернути, та ще п'ятину того

пятую часть и отдадуттому, против кого согрешили;

наддати, і тому віддати, кого скривдив.

FI33/38 8. Mutta jos hänellä ei ole sukulunastajaa, jolle velka olisi maksettava, maksettakoon velka Herralle, se on papille, ja sitä paitsi sovitus-oinas, jolla toimitetaan syynalaiselle sovitus.

Biblia1776 8. Jos ei sillä ihmisellä ole sitä, jolla omaisen oikeus on, jolle se rikos maksettaa taittaisiin, niin pitää se Herralle annettaman, ja oleman papin oman, paitsi sovinto-oinasta, jolla hän sovitetään.

CPR1642 8. Jos ei sitä ole jolle se maxetaisin nijn pitä se annettaman HERralle papin edes paidzi sowindo oinasta jolla hän sowitetan.

MLV19 8 But if the man has no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made to Jehovah will be the priest's, besides the ram of the atonement, by which atonement will be made for him.

KJV 8. But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, even to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him.

Dk1871 8. Men dersom Manden ikke har nogen Løser, saa at han kan tilbagegive denne det skyldige, da skal den Skyld, som tilbagegives Herren, høre Præsten til, undtagen Forligelsens Væder, med hvilken han gør Forligelse for ham.

KXII 8. Om ingen är, hvilkom man betala skulle, så skall man gifvat Herranom inför Prestenom, undantagen försoningenes vädur, der han med försonad varder.

PR1739 8. Agga kui sel mehhel ep olle mitte pärriat,

LT 8. O jei nebūtų to, kuriam nusikalto, atiduos

et selle kätte se wõlla teñale woiks tassuda, siis peab se wõlg mis Jehowale pididi taggasi antama, preestri pärralt ollema, ilma se ärraleppitamisse jää, misga ta eest peab ärraleppitamist tehtama.

viską Viešpačiui, ir tai priklausys kunigui, neskaitant avino, kuris turi būti aukojamas, kad jis būtų sutaikintas.

Luther1912 8. Ist aber niemand da, dem man's bezahlen sollte, so soll man es dem HERRN geben für den Priester außer dem Widder der Versöhnung, dadurch er versöhnt wird.

Ostervald-Fr 8. Que si cet homme n'a personne à qui l'on puisse restituer l'objet du délit, celui-ci reviendra à l'Éternel, au sacrificateur, outre le bélier des expiations, avec lequel il fera expiation pour le coupable.

RV'1862 8. Y si aquel varón no tuviere redentor al cual el delito sea restituido, el delito se restituirá a Jehová, al sacerdote, allende del carnero de las expiaciones con el cual lo expiará.

SVV1770 8 Maar zo die man geen lossen zal hebben, om de schuld aan hem weder uit te keren, zal die schuld, welken den HEERE weder uitgekeerd wordt, des priesters zijn; behalve den ram der verzoening, met welken hij voor hem verzoening doen zal.

PL1881 8. A jeźliby nie było tego, komu by szkodę trzeba nagrodzić, ona szkoda oddana będzie Panu, i zostanie kapłanowi oprócz barana oczyszczenia, przez którego ma być oczyszczony.

Karoli1908Hu 8. Ha pedig nincs az embernek atyjafia, a kinek megfizetné a kárt: a megtérített kár az Úré legyen a pap számára, az engesztelésre való koson kívül, a melylyel engesztelés tétetik érte.

RuSV1876 8 если же у него нет наследника, которому следовало бы возвратить за вину: то посвятить это Господу; пусть

БКуліш 8. А коли в людини та нема родича, щоб вернути йому кривду, так нехай верне кривду Господеві, і буде вона

будет это священнику, сверх овна  
очищения, которым он очистит его;

святиициковi, опрiч барана жертви  
премирeння, що буде на покуту за його.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 9. Ja jokainen anti, mikä hyvänsä israelilaisten papille tuomista pyhistä lahjoista, olkoon papin oma.                             | Biblia1776   | 9. Niin pitää myös kaikki ylennys kaikista, minkä Israelin lapset pyhittävät ja uhraavat papille, oleman hänen omansa.       |
| CPR1642    | 9. Nijn pitä myös caicki ylönnyys caikista cuin Israelin lapset pyhittävät ja uhrawat papille oleman hänen omans.                  |              |  |
| MLV19      | 9 And every heave offering of all the holy things of the sons of Israel, which they present to the priest, will be his.            | KJV          | 9. And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his.      |
| Dk1871     | 9. Og al Offergave af alt det som Israels Børn hellige, som de skulle bringe Præsten, skal høre ham til.                           | KXII         | 9. Desslikes skall allt häfoffer af allo thy, som Israels barn helga och offra Prestenom, vara hans.                         |
| PR1739     | 9. Nendasamoti peab igga üllestöstmisse-ohwer keikist Israeli laste pühhaist asjust, mis nemmad preestri jure wiwad, temmale sama. | LT           | 9. Visos aukos, kurias aukoja izraelitai, priklauso kunigui.   |
| Luther1912 | 9. Desgleichen soll alle Hebe von allem, was die Kinder Israel heiligen und dem Priester opfern, sein sein.                        | Ostervald-Fr | 9. Et toute offrande de toutes les choses consacrées que les enfants d'Israël présentent au sacrificateur, lui appartiendra. |
| RV'1862    | 9. Y toda ofrenda de todas las   | SVV1770      | 9 Desgelijks zal alle heffing van alle geheiligde  |

santificaciones, que los hijos de Israel ofrecieren al sacerdote, suya será.

dingen der kinderen Israels, welke zij tot den priester brengen, zijne zijn.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 9. Każda też ofiara podnoszenia ze wszech rzeczy poświęconych od synów Izraelskich, którą przyniosą do kapłana, jemu się dostanie.</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Izráel fiainak minden szent dolgaiból minden felmutatott áldozat azé a papé legyen, a kihez viszik azt.</p>                |
| <p>RuSV1876 9 и всякое возношение из всех святынь сынов Израилевых, которые они приносят к священнику, ему принадлежит,</p>                      | <p>БКуліш 9. І буде йому всяка жертва підношення з усяких съвятих приносів, що приносять їх сини Ізрайлеві съвященникові.</p>                 |
| <p>FI33/38 10. Ja jokaisen pyhät lahjat olkoot papin omat; mitä joku antaa papille, se olkoon papin oma.</p>                                     | <p>Biblia1776 10. Jos joku jotain pyhittää, sen pitää oleman papin omana, ja mitä joku antaa papille, sen pitää oleman myös hänen omansa.</p> |
| <p>CPR1642 10. Jos joku jotain pyhittää sen pitä oleman hänen omans ja mitä joku anda papille sen pitä myös oleman hänen omans.</p>              |   |
| <p>MLV19 10 And every man's holy things will be his. Whatever any man gives the priest, it will be his.</p>                                      | <p>KJV 10. And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.</p>                           |
| <p>Dk1871 10. Og de Ting, enhver helliger, skulle høre ham til, hvad nogen giver Præsten, det skal høre ham til.</p>                             | <p>KXII 10. Och hvilken något helgar, det skall ock vara hans; och hvad någor gifver Prestenom, det skall ock vara hans.</p>                  |
| <p>PR1739 10. Ja iggaühhe pühhitsetud asjad peawad</p>   | <p>LT 10. Ką pavieniai asmenys aukoja šventykloje ir</p>  |

temmale sama; mis kegi preestriile saab  
annud, peab temmale jäma.

atiduoda kunigui, yra jo nuosavybė' “. .

Luther1912 10. Und wer etwas heiligt, das soll auch sein  
sein; und wer etwas dem Priester gibt, das  
soll auch sein sein.

Ostervald-Fr 10. Les choses consacrées que chacun offrira,  
lui appartiendront; ce que chacun donnera au  
sacrificateur, lui appartiendra.

RV'1862 10. Y lo santificado de cualquiera, suyo será:  
y lo que cualquiera diere al sacerdote, suyo  
será.

SVV1770 10 En een ieders geheiligde dingen zullen  
zijne zijn; wat iemand den priester zal  
gegeven hebben, zal zijne zijn.

PL1881 10. Owe rzeczy poświęcone od  
kogożkolwiek, jego będą; i kto by co oddał  
kapłanowi, jemu zostanie.

Karoli1908Hu 10. És kinek-kinek az ő szenteltje a magáé  
legyen; a mit pedig kiki a papnak ad, azé  
legyen.

RuSV1876 10 и посвященное кем-либо ему  
принадлежит; все, что даст кто  
священнику, ему принадлежит.

БКуліш 10. І все, що хто посв'ятить, буде його; що  
хто дає с'вященникові, його буде.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 11. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 11. Og Herren taledede til Mose og sagde:

KXII 11. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 11. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 11. Viešpats kalbėjo Mozei:



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	11. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	11. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:
RV'1862	11. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:	SVV1770	11 Wijders sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	11. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	11. Szóla azután az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	11 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	11. I рече Господь Мойсейові:
FI33/38	12. Puhu israelilaisille ja sano heille: jos jonkun miehen vaimo on pettänyt miehensä ja ollut hänelle uskoton	Biblia1776	12. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos jonkun miehen vaimo tulee ynsiäksi ja rikkoo kovasti häntä vastaan;
CPR1642	12. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos jongun miehen waimo carca hänen tyköäns ja ricko händä wastan.		
MLV19	12 Speak to the sons of Israel and say to them, If any man's wife goes aside and commits a trespass against him,	KJV	12. Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,
Dk1871	12. Tal til Israels Børn og sig til dem: Om nogen Mands Hustru gaar bort fra ham og er troløs imod ham,	KXII	12. Tala till Israels barn, och säg till dem: Om en mans hustru förlöper honom, och förbryter sig emot honom;
PR1739	12. Rāgi Israeli laste wasto ja ūtle neile: kui kellegi mehhe naene on kōrwale lāinud ja wallatust ta wasto teinud,	LT	12. “Sakyk izraelitams: ‘Jei kieno žmona nusidėty, būdama neištikima savo vyrui,

- Luther1912 12. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn irgend eines Mannes Weib untreu würde und sich an ihm versündigte
- RV'1862 12. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando la mujer de alguno errare, e hiciere traición contra él,
- PL1881 12. Mów do synów Izraelskich, a powiedz im: Każdy mąż, którego by żona wystąpiła, i dopuściłaby się grzechu przeciwko niemu;
- RuSV1876 12 объяви сынам Израилевым и скажи им: если изменит кому жена, и нарушит верность к нему,
- FI33/38 13. ja joku on maannut hänen kanssaan eikä hänen miehensä ole saanut sitä tietää ja vaimo on saanut sen salatukseksi, vaikka hän on saastuttanut itsensä, eikä ole todistajaa häntä vastaan eikä häntä ole teosta tavattu,
- CPR1642 13. Ja jos jocu maca händä ja se on hänen oman miehens silmäin edest salattu ja peitetty että hän on idzens saastuttanut ja ei taita sitä täyttä todistuxella sillä ettei hän ole sijnä löytty.
- Ostervald-Fr 12. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si la femme de quelqu'un s'est détournée et a commis une infidélité contre lui,
- SVV1770 12 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer van iemand zijn huisvrouw zal afgeweken zijn, en door overtreding tegen hem overtreden zal hebben;
- Karoli1908Hu 12. Szólj Izráel fiainak, és mondd meg nékik: Ha elhajol valakinek a felesége, és hűtelenné válik iránta;
- БКуліш 12. Промов до синів Ізраїлевих і скажи їм: Коли зверне жінка чия на бік, і спроневіриться чоловікові своєму,
- Biblia1776 13. Ja jos joku makaa hänen, ja se on hänen miehensä silmäin edestä salattu ja peitetty, että hän on itsensä saastuttanut, ja ei ole todistusta häntä vastaan, eikä hän ole siinä löydetty,

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	13 and a man lies with her carnally and it is hid from the eyes of her husband and be kept close and she is defiled and there is no witness against her and she is not taken in the act,	KJV	13. And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and there be no witness against her, neither she be taken with the manner;
Dk1871	13. og en Mand har Samleje, med hende, og det bliver skjult for hendes Mands Øjne og bliver dulgt, at hun er bleven uren, og der er intet Vidne mod hende, og hun ikke er greben i Horeri;	KXII	13. Och någor köttsliga belägrar henne, och varder dock mannenom fördoldt för hans ögon, och varder förskyldt att hon oren vorden är, och han kan icke öfvertygat henne; ty hon är icke beslagen dermed;
PR1739	13. Et kegi on temma jures magganud jures-maggamisse seemnega, ja se on teña mehhe silma eest teädmatta, et se sallaja petud, ja ta on rojaseks sanud, ja ep olle ühtegi tunnistusmeest temma wasto ja ta ep olle leitud hora tö peält ;	LT	13. ir kitas vyras gulėtų su ja ir ją suterštų, tačiau tai įvyktų slaptai ir būtų paslėpta nuo jos vyro akių, ir nebūtų liudytojų, nes ji nebūtų sugauta,
Luther1912	13. und jemand bei ihr liegt, und es würde doch dem Manne verborgen vor seinen Augen und würde entdeckt, daß sie unrein geworden ist, und er kann sie nicht überführen, denn sie ist nicht dabei ergriffen,	Ostervald-Fr	13. Et qu'un homme ait eu commerce avec elle, et que la chose soit cachée aux yeux de son mari; qu'elle se soit souillée en secret, et qu'il n'y ait point de témoin contre elle, et qu'elle n'ait point été surprise;
RV'1862	13. Que alguno se hubiere echado con ella por ayuntamiento de simiente, y su marido	SVV1770	13 Dat een man bij haar door bijligging des zaads zal gelegen hebben, en het voor de

no lo hubiere visto por haberse ella contaminado ocultamente, ni hubiere testigo contra ella, ni ella hubiere sido tomada,

ogen haars mans zal verborgen zijn, en zij zich verheeld zal hebben, zijnde nochtans onrein geworden; en geen getuige tegen haar is, en zij niet betrapt is;

PL1881 13. A złączyłby się inszy z nią złączeniem nasienia, a byłoby to skryte przed oczyma męża jej, i taiłaby się, będąc splugawioną, a świadka by nie było przeciwko niej, aniby jej zastano;

Karoli1908Hu 13. És hál valaki ő vele közösülve, és az ő férje előtt titok marad, és elrejtetik, hogy ő megfertőztetett; bizonyoság pedig nincs ellene, sem a bűnön nem kapták;

RuSV1876 13 и переспит кто с ней и излиет семя, и это будет скрыто от глаз мужа ее, и она осквернится тайно, и не будет на нее свидетеля, ине будет уличена,

БКуліш 13. І зляжеться хто з нею, і буде воно втаєно від очей чоловіка її, і тайкома нечистою стала вона, та нема свідка проти неї, а самої не поймано на вчинку;

FI33/38 14. mutta luulevaisuuden henki on vallannut miehen ja hän luulee vaimoansa, joka onkin saastuttanut itsensä, tahi jos luulevaisuuden henki on vallannut miehen ja hän luulee vaimoansa, vaikka tämä ei ole saastuttanut itseänsä,

Biblia1776 14. Ja kiivaushenki kehoittaa hänen, että hän kiivoittelee vaimostansa, että hän on saastuttanut itsensä, eli epäluulon henki on tullut hänen päällensä, että hän on epäluulossa vaimostansa, vaikka ei hän ole saastuttanut itsiänsä,

CPR1642 14. Ja kijwaus hengi kehoitta hänen että hän kijwoittele waimostans ongo hän saastuttanut idzens taicka ei.

MLV19 14 and the spirit of jealousy comes upon him

KJV 14. And the spirit of jealousy come upon him,

and he is jealous of his wife and she is defiled, or if the spirit of jealousy comes upon him and he is jealous of his wife and she is not defiled,

and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled:

Dk1871 14. og der kommer en Nidkærheds Aand over ham, I at han er nidkær mod sin Hustru, og hun er bleven uren, eller der kommer en Nidkærheds Aand over ham, og han er nidkær mod sin Hustru, enddog hun ikke er bleven uren:

KXII 14. Och misstankoanden upptänder honom, att han sina hustru misstänker, ehvad hon är oren, eller ej oren;

PR1739 14. Ja se kahtlase melega waim on temma peäle sanud, et teñal kahtlane meel oñast naesest on, kui ta on rojaseks sanud; ehk se kahtlase melega waim on ta peäle sanud, et teñal kahtlane meel oñast naesest on, kui ta mitte polle rojaseks saanud:

LT 14. ir jei pavydo dvasia apimtų vyrą, nepaisant ar žmona iš tiesų susitepusi, ar tai tik neteisingas įtarimas,

Luther1912 14. und der Eifergeist entzündet ihn, daß er um sein Weib eifert, sie sei unrein oder nicht unrein,

Ostervald-Fr 14. Si un esprit de jalousie passe sur lui, et qu'il soit jaloux de sa femme qui s'est souillée, ou si un esprit de jalousie passe sur lui, et qu'il soit jaloux de sa femme, sans qu'elle se soit souillée,

RV'1862 14. Si viniere sobre él espíritu de celo, y tuviere celos de su mujer, habiéndose ella contaminado; o viniere sobre él espíritu de

SVV1770 14 En de ijvergeest over hem gekomen is, dat hij ijvert over zijn huisvrouw, dewijl zij onrein geworden is; of dat over hem de ijvergeest

celo, y tuviere celos de su mujer, no habiéndose ella contaminado;

gekomen is, dat hij over zijn huisvrouw ijvert, hoewel zij niet onrein geworden is;

PL1881 14. Jednak przypadłby naó duch zapalczywości, i miałby w podejrzeniu żonę swą, która by splugawiona była; albo żeby przypadł naó duch zapalczywości, i miałby w podejrzeniu żonę swą, która by splugawiona nie była:

Karoli1908Hu 14. De felgerjed ő benne a féltékenység lelke, és féltékenykedik a feleségére, mivelhogy az megfertőztetett; vagy felgerjed ő benne a féltékenység lelke, és féltékenykedik a feleségére, jóllehet az meg nem fertőztetett.

RuSV1876 14 и найдет на него дух ревности, и будет ревновать жену свою, когда она осквернена, или найдет на него дух ревности, и он будет ревновать жену свою, когда она не осквернена, —

БКуліш 14. Та ревнивий дух схопить його, і буде він ревнувати на жінку, як вона опоганилась; або зійде на його дух ревнивий, і стане він ревнувати на жінку свою, а вона не опоганилась;

FI33/38 15. niin tuokoon mies vaimonsa papin eteen ja uhrilahjana hänen puolestaan kymmenennen osan eefa-mittaa ohrajauhoja, mutta älköön hän sen päälle vuodattako öljyä älköönkä panko suitsuketta, sillä se on luulevaisuusuhri, muistutusuhri, joka johdattaa muistoon pahan teon.

Biblia1776 15. Niin pitää miehen viemän vaimonsa papin eteen, ja viemän uhrin hänen edestänsä, kymmenennen osan ephaa ohraisia jauhoja, ja ei sen päälle öljyä vuodattaman, eikä myös pyhää savua sen päälle paneman; sillä se on kiivausuhri ja muistouhri, joka pahan teon muistuttaa.

CPR1642 15. Nijn pitä miehen waimons papin eteen wiemän ja wiemän uhrin hänen edestäns kymmenennen osan Ephast ohran jauhoja ja

ei sen päälle öljyä wuodattaman eikä myös pyhä sawua sen päälle paneman: sillä se on kijwausuhri ja muistouhri joca pahan tegon muistutta.

MLV19 15 then the man will bring his wife to the priest and will bring her oblation for her, the tenth part of an ephah of barley meal. He will pour no oil upon it, nor put frankincense on it, for it is a meal offering of jealousy, a meal offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

KJV 15. Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

Dk1871 15. Da skal Manden føre sin Hustru til Præsten og fremføre som hendes Offer for hende en Tiendepart af en Efa Bygmel; han skal ikke øse Olie derpaa, ej heller lægge Virak dertil, thi det er et Nidkærheds Madoffer, et Ihukommelses Madoffer, som gør, at Misgerning ihukommes.

KXII 15. Så skall han hafva henne fram för Presten, och bära fram ett offer öfver henne, tiondeparten af ett epha bjuggmjöl, och skall ingen oljo gjuta deruppå, ej heller lägga der rökelse på; ty det är ett misstankaoffer, och ett röjelseoffer, som missgerning röjer.

PR1739 15. Siis peab se mees oňa naest preestri jure wima ja peab teňa ohwri-añi ta pärrast wima ühhe kaño ohra-jahho; ei ta pea mitte ölli siñna peäle wallama, egga wirukkit siña peäle pañema, sest se on üks roa-ohwer kahtlase mele pärrast üks mällestusse roa-ohwer, mis üllekohto mele tulletab.

LT 15. jis ją turi atvesti pas kunigą ir aukoti už ją dešimtą efos dalį miežinių miltų; nepils ant jų aliejaus ir nedės smilkalų, nes tai pavydo auka, primenantį nedorybę.

- Luther1912 15. so soll er sie zum Priester bringen und ein Opfer über sie bringen, ein zehntel Epha Gerstenmehl, und soll kein Öl darauf gießen noch Weihrauch darauf tun. Denn es ist ein Eiferopfer und Rügeopfer, das Missetat rügt.
- Ostervald-Fr 15. Cet homme amènera sa femme devant le sacrificateur, et apportera pour elle son offrande, un dixième d'épha de farine d'orge; il n'y répandra point d'huile, et n'y mettra point d'encens, car c'est une oblation de jalousie, une oblation de mémorial, pour rappeler l'iniquité.
- RV'1862 15. Entonces el marido traerá su mujer al sacerdote, y traerá su ofrenda con ella, una diezma de un efa de harina de cebada: no echará sobre ella aceite, ni pondrá sobre ella incienso; porque es presente de celos, presente de recordación, que trae en memoria pecado:
- SVV1770 15 Dan zal die man zijn huisvrouw tot den priester brengen, en zal haar offerande voor haar medebrengen, een tiende deel van een efa gerstemeel; hij zal geen olie daarop gieten, noch wierook daarop leggen, dewijl het een spijsoffer der ijveringen is, een spijsoffer der gedachtenis, dat de ongerechtigheid in gedachtenis brengt.
- PL1881 15. Tedy przywiedzie on mąż żonę swoją do kapłana, i przyniesie z nią ofiarę jej, dziesiątą część efy mąki jęczmiennej nie lejąc na nią oliwy, ani kładąc na nią kadzidła; albowiem jest ofiara podejrzenia, ofiara śniedna, pamiętna, przywodząca na pamięć grzech.
- Karoli1908Hu 15. Akkor vigye a férfiú az ő feleségét a paphoz; és vigye el azzal együtt az érette való áldozatot; egy efa árpalisztnek tizedrészét; de ne öntsön arra olajt, és ne tegyen arra temjént, mert féltékenységi ételáldozat ez, emlékeztető ételáldozat ez, a mely hamisságra emlékeztet.
- RuSV1876 15 пусть приведет муж жену свою к священнику и принесет за нее в жертвудесятую часть ефы ячменной муки,
- БКуліш 15. То приведе чоловік той жінку до сьвященника, і принесе приніс її задля неї, десятину ефи ячмінної муки; не наливати



но не возливаает на нее еля и не кладет  
ливана, потому что это приношение  
ревнования, приношение воспоминания,  
напоминающее о беззаконии;

ме олії на неї і не класти ме ладану; бо се  
приніс за ревнуваннє, хлібний приніс на  
спомин, що нагадує провину.

FI33/38	16. Ja pappi tuokoon vaimon ja asettakoon hänet Herran eteen.	Biblia1776	16. Niin pitää papin tuoman hänen edes, ja asettaman Herran eteen.
CPR1642	16. Nijn pitä papin tuoman hänen edes ja asettaman HERran eteen.		
MLV19	16 And the priest will bring her near and set her before Jehovah.	KJV	16. And the priest shall bring her near, and set her before the LORD:
Dk1871	16. Og Præsten skal føre hende nær til og stille hende for Herrens Ansigt.	KXII	16. Då skall Presten hafva henne fram, och ställa henne för Herran;
PR1739	16. Ja preester peab tedda liggi wima ja tedda Jehowa palle ette pannema seisma.	LT	16. Kunigas ją atves ir pastatys Viešpaties akivaizdoje.
Luther1912	16. Da soll der Priester sie herzuführen und vor den HERRN stellen	Ostervald-Fr	16. Et le sacrificateur la fera approcher, et la fera tenir debout devant l'Éternel.
RV'1862	16. Y el sacerdote la hará llegar, y la hará poner delante de Jehová.	SVV1770	16 En de priester zal haar doen naderen; hij zal haar stellen voor het aangezicht des HEEREN.
PL1881	16. A tak będzie ją ofiarował kapłan, i stawii ją przed oblicznością Paóską.	Karoli1908Hu	16. A pap pedig léptesse elő az asszonyt, és állassa őt az Úr elé.

RuSV1876	16 а священник пусть приведет и поставит ее пред лице Господне,	БКуліш	16. І скаже їй приступити съвященник, і поставить її перед Господом.
FI33/38	17. Ja pappi ottakoon pyhää vettä saviastiaan, ja sitten pappi ottakoon tomua asumuksen lattialta ja pankoon veteen.	Biblia1776	17. Ja papin pitää ottaman pyhää vettä saviastiaan, ja tomua Tabernaklin permannosta pitää papin myös ottaman ja paneman veteen.
CPR1642	17. Ja papin pitä ottaman pyhä wettä sawiastiaan ja tomua majan permannosta paneman siihen weteen.		
MLV19	17 And the priest will take holy water in an earthen vessel. And the priest will take of the dust that is on the floor of the tabernacle and put it into the water.	KJV	17. And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water:
Dk1871	17. Og Præsten skal tage helligt Vand i et Lerkar, og af Støvet, som er paa Tabernaklets Gulv, skal Præsten tage og kaste i Vandet	KXII	17. Och taga af det helga vattnet uti ett lerkar, och lägga stoft af tabernaklets golf i vattnet;
PR1739	17. Ja preester peab pühha wet wötma ühhe kiwwi-riista sisse, ja sest põrmust mis pühha maia pärranda peäl on, peab preester wötma ja wee sisse pannema.	LT	17. Jis, paėmėš švento vandens moliniame inde, įmes į jį truputį dulkių nuo palapinės aslos.
Luther1912	17. und heiliges Wasser nehmen in ein irdenes Gefäß und Staub vom Boden der	Ostervald-Fr	17. Ensuite le sacrificateur prendra de l'eau sacrée, dans un vase de terre; le sacrificateur

Wohnung ins Wasser tun.

prendra aussi de la poussière qui sera sur le sol du Tabernacle, et la mettra dans l'eau.

RV'1862 17. Y tomará el sacerdote del agua santa en un vaso de barro; y tomará también el sacerdote del polvo que hubiere en el suelo del tabernáculo, y echarlo ha en el agua:

SVV1770 17 En de priester zal heilig water in een aarden vat nemen; en van het stof, hetwelk op den vloer des tabernakels is, zal de priester nemen, en in het water doen.

PL1881 17. I weźmie kapłan wody świętej w naczynie gliniane, i prochu, który będzie na tle przybytku, weźmie kapłan, a wsypie do wody.

Karoli1908Hu 17. És vegyen a pap szent vizet cserépedénybe; a hajlék pádimentomán levő porból is vegyen a pap, és tegye azt a vízbe.

RuSV1876 17 и возьмет священник святой воды в глиняный сосуд, и возьмет священник земли с полу скинии и положит в воду;

БКуліш 17. I возьме съвященник води съвятої в посудину глиняну; та возьме съвященник пороху, що на долівці в храмині, та й вкине його в воду.

FI33/38 18. Ja pappi asettakoon vaimon Herran eteen, päästäköön vaimon tukan hajalle ja asettakoon hänen käsiinsä muistutusuhrin, se on luulevaisuusuhrin, ja papin kädessä olkoon katkera kirovesi.

Biblia1776 18. Ja papin pitää asettaman vaimon Herran eteen, ja paljastaman vaimon pään, ja paneman sen kätten päälle muistouhrin, joka on kiivausuhri, ja papin kädessä pitää oleman ne katkerat kirousvedet.

CPR1642 18. Ja pitä asettaman waimon HERran eteen ja awaman hänen pääns ja paneman hänen kätens muistouhrin päälle joca on kijwausuhri ja papin kädes pitä oleman ne catkerat kirouxen wedet.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 18 And the priest will set the woman before Jehovah and let the hair of the woman's head go loose and put the meal offering of memorial in her hands, which is the meal offering of jealousy. And the priest will have in his hand the water of bitterness that causes the curse.</p> | <p>KJV 18. And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which is the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse:</p> |
| <p>Dk1871 18. Og Præsten skal stille Kvinden for Herrens Ansigt og blotte Kvindens Hoved og lægge Ihukommelses Madofret paa hendes Hænder, det er et Nidkærheds Madoffer; og Præsten skal have det beske Vand, som gør Forbandelse, i sin Haand.</p>   | <p>KXII 18. Och skall ställa qvinnona inför Herran, och blotta hennes hufvud, och lägga røjelseoffret, det ett misstankaoffer är, på hennes hand; och Presten skall hafva i sine hand bittert förbannadt vatten.</p>   |
| <p>PR1739 18. Ja preester peab sedda naest Jehowa palle ette pannema seisma ja se naese Pea paljaks teggema, ja peab se mällestusse roa-ohwri ta peude peäle pannema; se on üks roa-ohwer kahtlase mele pärrast: ja preestri käes peab se wihha wessi ollema, mis ärraneedmist sadab.</p>      | <p>LT 18. Kai moteris atsistos Viešpaties akivaizdoje, jis atidengs jos galvą ir paduos jai į ranką pavydo auką; pats gi laikys kartaus vandens, kuris neša prakeikimą,</p>  |
| <p>Luther1912 18. Und soll das Weib vor den HERRN stellen und ihr Haupt entblößen und das Rügeopfer, das ein Eiferopfer ist, auf ihre Hand legen;</p>  | <p>Ostervald-Fr 18. Puis le sacrificateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel; il découvrira la tête de la femme, et il mettra sur les paumes de</p>   |

und der Priester soll in seiner Hand bitteres verfluchtes Wasser haben{~}

ses mains l'oblation de mémorial, c'est-à-dire l'offrande de jalousie; et le sacrificateur aura dans sa main les eaux amères qui portent la malédiction.

RV'1862 18. Y hará el sacerdote estar en pié a la mujer delante de Jehová, y descubrirá la cabeza de la mujer, y pondrá sobre sus manos el presente de la recordación, que es el presente de celos, y el sacerdote tendrá en la mano las aguas amargas malditas;

SVV1770 18 Daarna zal de priester de vrouw voor het aangezicht des HEEREN stellen, en zal het hoofd van de vrouw ontbloten, en zal het spijsoffer der gedachtenis op haar handen leggen, hetwelk het spijsoffer der ijveringen is; en in de hand des priesters zal dat bitter water zijn, hetwelk den vloek medebrengt.

PL1881 18. Potem postawi kapłan niewiastę przed Panem, i odkryje głowę niewiasty, a da w ręce jej ofiarę śniedną pamiętną; ofiara to śniedna podejrzenia; a kapłan będzie miał w ręce wodę gorzką przeklęstwa.

Karoli1908Hu 18. És állassa a pap az asszonyt az Úr elé és fejét meztelenítse meg az asszonynak, és tegye annak kezére az emlékeztető ételáldozatot, féltékenységi ételáldozat az; és a papnak kezében legyen átokhozó keserű víz.

RuSV1876 18 и поставит священник жену пред лице Господне, и обнажит голову жены, и даст ей в руки приношение воспоминания, – это приношение ревнования, в руке же у священника будет горькая вода, наводящая проклятие.

БКуліш 18. І поставить сьвященник жінку перед Господом, і відкриє голову жінці, і положить на руки її хлібний приніс поминальний; се приніс за ревнування; а в руці сьвященника буде гірка вода, що наводить прокляття.

FI33/38 19. Ja pappi vannottakoon vaimoa ja sanokoon hänelle: 'Jos ei kukaan ole

Biblia1776 19. Ja papin pitää vannottaman vaimoa, ja sanoman hänelle: jos ei yksikään mies ole

maannut sinun kanssasi etkä ole pettänyt miestäsi saastuttamalla itseäsi, niin älköön tämä katkera kirovesi sinua vahingoittako.

maannut sinun kanssas, ja jos et sinä ole poikennut sinun miehes tyköä, niin ettet sinä ole itsiäs saastuttanut, niin sinun pitää vapaa oleman tästä karvaasta vedestä.

CPR1642 19. Ja pitä wannottaman waimo ja sanoman hänelle: Jos ei yxikän mies ole maannut sinun cansas ja jos et sinä ole juosnut sinun miehes tykö nijn ettet sinä ole idzes saastuttanut nijn tämä catkera kirottu wesi ei pidä sinulle mitän wahingota tekemän.

MLV19 19 And the priest will cause her to swear and will say to the woman, If no man has lain with you and if you have not gone aside to uncleanness, being under your husband, you are free from this water of bitterness that causes the curse.

KJV 19. And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness with another instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse:

Dk1871 19. Og Præsten skal besvæрге hende og sige til Kvinden: Dersom ingen Mand har ligget hos dig, og dersom du ikke har unddraget dig fra at være under din Mand, saa du er bleven uren, da vær uskadt af dette beske Vand, som gør Forbandelse.

KXII 19. Han skall besvärja qvinnan, och säga till henne: Hafver ingen man belägrat dig, och du icke hafver förlupit din man, så att du hafver orenat dig, så skall detta bittra förbannade vattnet intet skada dig.

PR1739 19. Ja preester peab tedda ärrawañnutama ja selle naese wasto ütlema: kui ep olle ükski

LT 19. ir prisaidins ja, sakydamas: 'Jei neturėjai santykių su svetimu vyru, tau nekenks šitas

mees so jures magganud, ja kui sa polle  
mitte omma mehhe jurest körwale läinud  
rojuse tee peäle: siis olgo sulle ühtegi wigga  
sestsammast wihhast weest mis  
ärraneedmist sadab.

kartus vanduo.

Luther1912 19. und soll das Weib beschwören und zu ihr  
sagen: Hat kein Mann bei dir gelegen, und  
bist du deinem Mann nicht untreu  
geworden, daß du dich verunreinigt hast, so  
sollen dir diese bittern verfluchten Wasser  
nicht schaden.

Ostervald-Fr 19. Alors le sacrificateur fera jurer la femme,  
et lui dira: Si aucun homme n'a couché avec  
toi, et si, étant sous la puissance de ton mari,  
tu ne t'es point détournée et souillée, ne  
reçois aucun mal de ces eaux amères qui  
portent la malédiction.

RV'1862 19. Y el sacerdote la conjurará y la dirá: Si  
ninguno hubiere dormido contigo, y si no te  
has apartado de tu marido a inmundicia, sé  
limpia de estas aguas amargas malditas;

SVV1770 19 En de priester zal haar beedigen, en zal tot  
die vrouw zeggen: Indien iemand bij u  
gelegen heeft, en indien gij, onder uw man  
zijnde, niet afgeweken zijt tot onreinigheid,  
wees vrij van dit bitter water, hetwelk den  
vloek medebrengt!

PL1881 19. I poprzysięże ją kapłan, i rzecze do  
niewiasty: Jeżeli nie spał kto inszy z tobą, a  
jeżeliś się nie uniosła w grzech nieczysty przy  
mężu swym, bądź nienaruszona od tej wody  
gorzkiej przeklęstwa;

Karoli1908Hu 19. És eskesse meg őt a pap, és ezt mondja az  
asszonyak: Ha nem hält veled senki, és ha el  
nem hajoltál tisztátalanságra a te férjed  
mellett, ne ártson néked ez az átokhozó,  
keserű víz.

RuSV1876 19 И заклянет ее священник и скажет  
жене: если никто не переспал с тобою, и

БКуліш 19. I заклинати ме съвященник її, і казати  
ме жінці: Коли не лежав ніхто з тобою, і

ты не осквернилась и не изменила мужу  
своему, то не вредима будешь от сей  
горькой воды, наводящей проклятие;

коли ти, бувши за чоловіком твоїм, не  
спроневірилась мужові нечистотою, то  
будь не пошкоджена від цієї води гіркої, що  
наводить прокляття;

FI33/38 20. Mutta jos olet pettänyt miehesi ja  
saastuttanut itsesi ja joku muu kuin miehesi  
on maannut sinun kanssasi,

Biblia1776 20. Mutta jos sinä olet poikennut miehes  
tyköä, niin että sinä olet saastuttanut itses, ja  
joku on sinun maannut, paitsi sinun omaa  
miestäs,

CPR1642 20. Mutta jos sinä ole juosnut sinun miehes  
tykö niijn että sinä olet saastuttanut idzes ja  
jocu on sinun maannut paidzi sinun oma  
miestäs.

MLV19 20 But if you have gone aside, being under  
your husband and if you are defiled and  
some man has lain with you besides your  
husband,

KJV 20. But if thou hast gone aside to another  
instead of thy husband, and if thou be defiled,  
and some man have lain with thee beside  
thine husband:

Dk1871 20. Men du, om du har unddraget dig fra at  
være under din Mand, og om du er bleven  
uren, og nogen Mand har ligget hos dig  
foruden din Mand,

KXII 20. Men hafver du förlupit din man, så att du  
äst oren, och någon hafver belägrat dig  
förutan din man;

PR1739 20. Agga kui sa oña mehhe jurest olled  
körwale läinud ja kui sa rojaseks sanud, ja  
weel üks teine mees on so jures maggand,

LT 20. Bet jei buvai neištikima savo vyrui ir  
susitepei gulédama su kitu,



kui siño omma mees:

- Luther1912 20. Wo du aber deinem Mann untreu geworden bist, daß du unrein wurdest, und hat jemand bei dir gelegen außer deinem Mann,
- RV'1862 20. Mas si te has apartado de tu marido, y te has contaminado, y alguno hubiere puesto en tí su simiente fuera de tu marido;
- PL1881 20. Ale jeźliześ ustąpiła od męża twego, i jesteś splugawiona, a kto inny spał z tobą oprócz męża twego:
- RuSV1876 20 но если ты изменила мужу твоему и осквернилась, и если кто переспал с тобою кроме мужа твоего, –
- FI33/38 21. niin' — pappi vannottakoon vaimoa kirovalalla ja pappi sanokoon vaimolle — 'tehköön Herra sinun nimesi kiroukseksi ja sadatukseksi sinun kansasi keskuudessa, kuihduttakoon Herra sinun lanteesi ja paisuttakoon vatsasi;
- CPR1642 21. Nijn pitä papin wannottaman waimo kirouxen sadatuxella ja sanoman hänelle:
- Ostervald-Fr 20. Mais si, étant sous la puissance de ton mari, tu t'es détournée, et que tu te sois souillée, et qu'un autre que ton mari ait couché avec toi,
- SVV1770 20 Maar zo gij, onder uw man zijnde, afgeweken zijt, en zo gij onrein geworden zijt, dat een man bij u gelegen heeft, behalve uw man:
- Karoli1908Hu 20. Ha pedig elhajoltál a te férjed mellől, és megfertőztetted magadat, és valaki közösült veled a te férjeden kívül,
- БКуліш 20. Коли ж ти, бувши за чоловіком твоїм, спроневірилась і опоганила себе, і лежав з тобою хто окрім чоловіка твого,
- Biblia1776 21. Niin pitää papin vannottaman vaimoa kirouksen valalla, ja sanoman hänelle: Herra antakoon sinun kiroukseksi ja sadatukseksi kansas keskelle, niin että Herra sallii lakastua lantees ja vatsas ajettua.

HERra andacon sinun kirouxexi ja sadatuxexi sinun Canssas keskelle nijn että HERra salli mädätä sinun landes: ja sinun wadzas ajettua.

MLV19 21 then the priest will cause the woman to swear with the oath of cursing and the priest will say to the woman, Jehovah make you a curse and an oath among your people when Jehovah makes your thigh to fall away and your body to swell.

KJV 21. Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to rot, and thy belly to swell;

Dk1871 21. saaledes skal Præsten besvæрге Kvinden ved Forbandelsens Ed, og Præsten skal sige til Kvinden -. Saa sætte Herren dig til en Forbandelse og til en Ed midt iblandt dit Folk, idet Herren lader dine Lænder svinde og din Bug svulme op!

KXII 21. Så skall Presten besvärja qvinnona med sådana förbannelse, och skall säga till henne: Herren sätte dig i förbannelse och till en ed ibland ditt folk; så att Herren låter förfalla dina länder, och din buk svälla.

PR1739 21. Siis peab preester sedda naest wañnutama sajatamise wandega, ja preester peab selle naesele ütlema: Jehowa pango sind sajatamiseks ja wandeks so rahwa sekka, nenda et Jehowa lasseb so niuded winduda ja so köhho põni miñna :

LT 21. Viešpats padarys tavo prakeikimu tavo tautoje, ir tavo šlaunys ims pūti, o tavo pilvas išsipūs.

Luther1912 21. so soll der Priester das Weib beschwören Ostervald-Fr 21. Alors le sacrificateur fera jurer la femme

mit solchem Fluch und soll zu ihr sagen: Der HERR setze dich zum Fluch und zum Schwur unter deinem Volk, daß der HERR deine Hüfte schwinden und deinen Bauch schwellen lasse!

par un serment d'imprécation, et lui dira: Que l'Éternel te livre à la malédiction et à l'exécration au milieu de ton peuple, en faisant flétrir ta cuisse et enfler ton ventre,

RV'1862 21. El sacerdote conjurará a la mujer de conjuro de maldición, y dirá a la mujer: Jehová te dé en maldición, y en conjuración en medio de tu pueblo, haciendo Jehová a tu muslo que caiga, y a tu vientre que se te hinche,

SVV1770 21 (Dan zal de priester die vrouw met den eed der vervloeking beedigen, en de priester zal tot die vrouw zeggen:) De HEERE zette u tot een vloek, en tot een eed, in het midden uws volks, mits dat de HEERE uw heup vervallende, en uw buik zwellende make;

PL1881 21. Tedy poprzysięże kapłan niewiastę onę przysięgą przeklęstwa, i rzecze do niej: Niechaj cię poda Pan na złorzeczenie, i na przeklinanie między ludem twoim, przepuściwszy, aby łono twoje wypadło, i żywot twój opuchł:

Karoli1908Hu 21. Miután megeskette a pap az asszonyt az átoknak esküjével, ezt mondja az asszonynak: Tegyen tégedet az Úr átokká, és eskü-példává a te néped között, megszárasztván az Úr a te tomporodat, és a te méhedet dagadtá tévén.

RuSV1876 21 тогда священник пусть заклянет жену клятвою проклятия и скажет священник жене: да предаст тебя Господь проклятию и клятве в народетвом, и да соделает Господь лоно твое опавшим и живот твой опухшим;

БКуліш 21. І заклене жінку сьвященник клятьбою прокляття, і промовить сьвященник до жінки: І нехай зробить Господь проклятою і злорікою тебе серед люду твого, і нехай допустить, щоб опало лоно твоє і опух живіт твій.

FI33/38 22. menköön tämä kirovesi sinun sisuksiisi,

Biblia1776 22. Niin menkään nyt tämä kirousvesi sinun

niin että vatsasi paisuu ja lanteesi kuihtuvat.'  
Ja vaimo sanokoon: 'Amen, Amen.'

sisällyksiis, niin että sinun vatsas ajettuu, ja  
sinun lantees lakastuvat. Ja vaimon pitää  
sanoman: amen, amen!

CPR1642 22. Nijn mengän nyt tämä kirottu wesi sinun  
sisällyxijs nijn että sinun wadzas ajettu ja  
sinun landes mätänewät ja waimon pitä  
sanoman: Amen Amen.

MLV19 22 And this water that causes the curse will  
go into your guts and make your body to  
swell and your thigh to fall away. And the  
woman will say, Truly, Truly.

KJV 22. And this water that causeth the curse  
shall go into thy bowels, to make thy belly to  
swell, and thy thigh to rot: And the woman  
shall say, Amen, amen.

Dk1871 22. Saa komme nu dette Vand, som gør  
Forbandelse, i dine Indvolde, at gøre, at din  
Bug svulmer op og dine Lænder svinde; og  
Kvinden skal sige: Amen! Amen!

KXII 22. Så gånge nu det förbannade vattnet i ditt  
lif, så att din buk sväller, och dina länder  
förfalla. Och qvinnan skall säga: Amen, amen.

PR1739 22. Et sesiñane wessi mis ärraneedmist  
sadab, so sissekonna sisse lähhäb, et ta so  
köhho sadab põnni miñema ja so niuded  
lasseb winduda; ja se naene peab ütlema:  
Amen, Amen.

LT 22. Šitas vanduo, nešantis prakeikimą, tejeina  
į tavo vidų, kad tavo pilvas išsipūstų ir šlaunys  
imtų pūti'. Moteris atsakys: 'Amen, amen'.

Luther1912 22. So gehe nun das verfluchte Wasser in  
deinen Leib, daß dein Bauch schwelle und  
deine Hüfte schwinde! Und das Weib soll

Ostervald-Fr 22. Et que ces eaux qui portent la  
malédiction, entrent dans tes entrailles, pour  
te faire enfler le ventre et flétrir la cuisse. Et

- sagen: Amen, amen.
- RV'1862 22. Y estas aguas malditas entren en tus entrañas, y hagan hinchar tu vientre, y caer tu muslo. Y la mujer dirá, Amén, Amén.
- PL1881 22. Niechże przenikną te wody przeklęte wnętrzości twoje, aby opuchł żywot twój, i wypadło łono twoje; i odpowie niewiasta: Amen. Amen.
- RuSV1876 22 и да пройдет вода сия, наводящая проклятие, во внутренность твою, чтобы опух живот твой и опало лоно твое . И скажетжена: аминь, аминь.
- FI33/38 23. Ja pappi kirjoittakoon nämä kiroukset ja huuhtokoon kirjoituksen kiroveteen.
- CPR1642 23. Ja nijn pitä papin kirjoittaman nämät kirouxet kirjaan ja pitä wiruttaman catkeralla wedellä.
- MLV19 23 And the priest will write these curses in a book and he will blot them out into the water of bitterness.
- la femme dira: Amen, amen!
- SVV1770 22 Dat ditzelve water, hetwelk de vervloeking medebrengt, in uw ingewand inga, om den buik te doen zwellen, en de heup te doen vervallen! Dan zal die vrouw zeggen: Amen, amen!
- Karoli1908Hu 22. És menjen be az átokhozó víz a te belső részeidbe, hogy megdagadjon a te méhed, és megszáradjon a te tomporod. Az asszony pedig mondja: Ámen! Ámen!
- БКуліш 22. І ся вода, що наводить прокляття, увійде в утробу твою, щоб твій живіт опух і щоб лоно твое опало. І скаже жінка: Амінь, амінь\*!
- Biblia1776 23. Ja niin pitää papin kirjoittaman nämä kiroukset kirjaan, ja pitää taas pyyhkimän ne ulos siihen katkeraan veteen,
- KJV 23. And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out with the bitter water:

Dk1871	23. Og Præsten skal skrive disse Forbandelser i en Bog og vaske dem ud i det beske Vand.	KXII	23. Och så skall Presten skrifva denna förbannelsen på en sedel, och två det af med vattnet;
PR1739	23. Ja preester peab needsinnatsed sajatamissed ühhe ramato peäle kirjotama ja neid ärrakustutama se wihha weega.	LT	23. Kunigas surašys tuos prakeikimus ir juos nuplaus karčiuoju vandeniu.
Luther1912	23. Also soll der Priester diese Flüche auf einen Zettel schreiben und mit dem bittern Wasser abwaschen	Ostervald-Fr	23. Ensuite le sacrificateur écrira ces imprécations dans un livre, et les effacera dans les eaux amères.
RV'1862	23. Y el sacerdote escribirá estas maldiciones en un libro, y desleirlas ha con las aguas amargas.	SVV1770	23 Daarna zal de priester deze zelfde vloeken op een cedeltje schrijven, en hij zal het met het bitter water uitdoen.
PL1881	23. Tedy napisze te przeklęstwa kapłan na księgach, a omyje je oną wodą gorzką;	Karoli1908Hu	23. És írja fel a pap ez átkokat levélre, azután törölje le a keserű vízzel.
RuSV1876	23 И напишет священник заклинания сии на свитке, и смочет их в горькую воду;	БКуліш	23. І запише прокляття сї сьвященник у книзі, та й змие їх водою гіркою;
FI33/38	24. Sitten hän juottakoon vaimolla sen katkeran kiroveden, ja menköön kirovesi häneen, tuskaksi hänelle.	Biblia1776	24. Ja pitää antaman vaimon juoda siitä katkerasta kirousvedestä, ja se kirousvesi pitää menemän hänen sisällensä katkeruudeksi.
CPR1642	24. Ja pitä andaman waimon juoda siitä catkerasta kirotusta wedestä. Ja cosca se		

catkera kirottu wesi on mennyt hänen sisällens.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 24 And he will make the woman drink the water of bitterness that causes the curse. And the water that causes the curse will enter into her bitter.  | KJV          | 24. And he shall cause the woman to drink the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter.               |
| Dk1871     | 24. Og han skal give Kvinden at drikke af det beske Vand, som gør Forbandelse; og det Vand, som gør Forbandelse, skal komme i hende til Beskhed.    | KXII         | 24. Och skall gifva qvinnone dricka af det bittra förbannade vattnet; och när det bittra förbannade vattnet är gånget uti henne;   |
| PR1739     | 24. Ja peab sedda wihha wet mis ärraneedmist sadab, selle naesele andma jua, et se wessi mis ärraneedmist sadab, temma sisse lähhäb wihhaks weeks . | LT           | 24. Jis duos moteriai gerti kartaus vandens, nešančio prakeikimą, kad tas vanduo patektų j moters vidų.  |
| Luther1912 | 24. und soll dem Weibe von dem bitteren Wasser zu trinken geben, daß das verfluchte bittere Wasser in sie gehe.                                     | Ostervald-Fr | 24. Et il fera boire à la femme les eaux amères qui portent la malédiction; et les eaux qui portent la malédiction entreront en elle et lui seront amères.                     |
| RV'1862    | 24. Y dará a beber a la mujer las aguas amargas malditas, y las aguas malditas entrarán en ella por amargas.  | SVV1770      | 24 En hij zal die vrouw dat bitter water, hetwelk de vervloeking medebrengt, te drinken geven, dat het water, hetwelk de vervloeking medebrengt, in haar tot bitterheden inga. |

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 24. I da się napić niewieście wody gorzkiej przeklęstwa, i przenikną ją wody przeklęstwa, i obróca się w gorzkość.</p>   | <p>Karoli1908Hu 24. És itassa meg az asszonyyal az átokhozó keserű vizet, hogy bemenjen ő belé az átokhozó víz az ő keserűségére.</p>                              |
| <p>RuSV1876 24 и даст жене выпить горькую воду, наводящую проклятие, и войдет в нее вода, наводящая проклятие, ко вреду ее.</p>  | <p>БКуліш 24. I дасть він жінці напитись гіркої води, що наводить прокляття, щоб увійшла вода в неї для гіркості.</p>  |
| <p>FI33/38 25. Ja pappi ottakoon vaimon kädestä luulevaisuusuhrin ja toimittakoon uhrin heilutuksen Herran edessä ja tuokoon sen alttarille.</p>                         | <p>Biblia1776 25. Ja papin pitää ottaman kiivausuhrin vaimon kädestä, ja ylentämän sen Herran eteen ruokauhriksi, ja uhraaman sen alttarilla.</p>                  |
| <p>CPR1642 25. Pitä papin ottaman sen kijwausuhrin hänen kädestäns ja pitä ylöndämän sen HERran eteen ruocauhrixi ja uhraman sen Altarilla.</p>                          |  |
| <p>MLV19 25 And the priest will take the meal offering of jealousy out of the woman's hand and will wave the meal offering before Jehovah and bring it to the altar.</p> | <p>KJV 25. Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar:</p> |
| <p>Dk1871 25. Og Præsten skal tage Nidkærhedens Madoffer af Kvindens Haand, og han skal røre Madofret for Herrens Ansigt og føre det frem til Alteret.</p>               | <p>KXII 25. Då skall Presten taga det misstankaoffret af hennes hand, och veftoffra det för Herranom till ett spisoffer, och offrat uppå altaret.</p>              |



- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 25. Ja preester peab selle naese käest wõtma se wihha roa-ohwri, ja ta peab se roa-ohwri Jehowa palle eest köikutama ja sedda altari peäl ohwerdama. | LT           | 25. Tada kunigas paims iš jos rankų pavydo auką, ją siūbuos Viešpaties akivaizdoje ir aukos ant aukuro.   |
| Luther1912 | 25. Es soll aber der Priester von ihrer Hand das Eiferopfer nehmen und zum Speisopfer vor dem HERRN weben und auf dem Altar opfern, nämlich:         | Ostervald-Fr | 25. Le sacrificateur prendra de la main de la femme l'offrande de jalousie, l'agitera devant l'Éternel, et l'offrira sur l'autel.   |
| RV'1862    | 25. Y tomará el sacerdote de la mano de la mujer el presente de los celos, y mecerlo ha delante de Jehová, y ofrecerlo ha delante del altar.         | SVV1770      | 25 En de priester zal uit de hand van die vrouw het spijsoffer der ijveringen nemen, en hij zal datzelve spijsoffer voor het aangezicht des HEEREN bewegen, en zal dat op het altaar offeren. |
| PL1881     | 25. Potem weźmie kapłan z rąk niewiasty onej ofiarę śniedną podejrzenia, a będzie ją podnosił przed Panem, ofiarując ją na ołtarzu;                  | Karoli1908Hu | 25. Azután vegye el a pap az asszony kezéből a féltékenységi ételáldozatot, és lóbálja meg azt az ételáldozatot az Úr előtt, és áldozzék azzal az oltáron.                                    |
| RuSV1876   | 25 И возьмет священник из рук жены хлебное приношениеревнования, и вознесет сие приношение пред Господом, и отнесет его к жертвеннику;               | БКуліш       | 25. І возьме сьвященник із руки в жінки приніс за ревнуваннє, і похитувати ме сим даром перед Господом, і принесе його до жертівника.   |
| FI33/38    | 26. Ja pappi ottakoon uhrista kourallisen alttariuhriosaksi ja polttakoon sen alttarilla   | Biblia1776   | 26. Ja papin pitää ottaman pivon täyden ruokauhrista hänen muistouhriksensa, ja   |

ja juottakoon sitten vaimolla veden.

polttaman sen alttarilla, ja sitte antaman sitä vettä vaimon juoda.

CPR1642 26. Nimittäin hänen pitä ottaman pion täyden ruocauhrista waimon muistouhrixi ja polttaman sen Altarilla ja sijtte andaman wettä waimon juoda.

MLV19 26 And the priest will take a handful of the meal offering, as the memorial of it and burn it upon the altar and afterward will make the woman drink the water.

KJV 26. And the priest shall take an handful of the offering, even the memorial thereof, and burn it upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water.

Dk1871 26. Og Præsten skal tage en Haandfuld af Madeofret hendes Ihukommelses Offer, og gøre et Røgoffer paa Alteret, og der efter skal han give Kvinden Vandet at drikke.

KXII 26. Han skall taga en hand full af spisoffret till hennes åminnelse, och bränna det upp på altaret, och derefter gifva qvinnone dricka vattnet.

PR1739 26. Ja preester peab peoga sest roa-ohwrist ta mällestusse-ohwriks wötma ja altari peäl süütma pöllema, ja pärrast peab ta selle naesele andma sedda wet jua.

LT 26. Jis ims sauja aukojamuju miltu ir sudegins ant aukuro. Po to vel duos moteriai gerti kartaus vandens.

Luther1912 26. er soll eine Handvoll des Speisopfers nehmen und auf dem Altar anzünden zum Gedächtnis und darnach dem Weibe das Wasser zu trinken geben.

Ostervald-Fr 26. Et le sacrificateur prendra une poignée de l'offrande, en mémorial, et la fera fumer sur l'autel; ensuite il fera boire les eaux à la femme.

RV'1862 26. Y el sacerdote tomará un puño del

SVV1770 26 De priester zal ook van dat spijsoffer,

presente en memoria de ella, y hará perfume de ello sobre el altar, y después dará a beber las aguas a la mujer.

deszelfs gedenkoffer, een handvol grijpen, en zal het op het altaar aansteken; en daarna zal hij dat water die vrouw te drinken geven.

PL1881 26. Weźmie też kapłan na garść pamiętnego z ofiary śniednej, i spali to na ołtarzu, potem da wypić wodę niewieście.

Karoli1908Hu 26. És vegyen egy marokkal a pap az ételáldozatból emlékeztetőül, és füstölögtesse el az oltáron, és azután itassa meg az asszonynyal a vizet.

RuSV1876 26 и возьмет священник горстью из хлебного приношения часть в память, и сожжет на жертвеннике, и потом даст жене выпить воды;

БКуліш 26. І возьме съвященник жменю із приносу, як частку на спомин та й пустить з димом на жертівнику; а потім дасть жінці води напитись.

FI33/38 27. Ja kun hän on juottanut vaimolla veden, niin, jos hän on saastuttanut itsensä ja ollut miehelleen uskoton, menee kirovesi häneen, hänelle tuskaksi, ja hänen vatsansa paisuu ja lanteensa kuihtuvat, ja vaimon nimi tulee kiroukseksi hänen kansansa keskuudessa.

Biblia1776 27. Ja koska hän on juottanut hänen sillä vedellä, niin tapahtuu, jos hän on itsensä saastuttanut ja kaiketikin rikkonut miestänsä vastaan, että kirousvesi tulee hänen sisällänsä katkeraksi, ja hänen vatsansa ajettuu ja hänen lanteensa lakastuvat: ja sen vaimon pitää oleman kiroton kansansa seassa.

CPR1642 27. Ja koska hän weden on juonut ja hän on saastuttanut idzens ja rickonut hänen miestäns wasthan nijn pitä sen catkeran kiroton weden menemän hänen sisällens ja oleman hänelle catkeran: nijn että hänen wadzans ajettu ja hänen landens mätänewät

ja sen waimon pitä oleman kirotun hänen  
Canssans seas.

MLV19 27 And when he has made her drink the water, then it will happen, if she is defiled and has committed a trespass against her husband, that the water that causes the curse will enter into her bitter and her body will swell and her thigh will fall away. And the woman will be a curse among her people.

KJV 27. And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, that, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse among her people.

Dk1871 27. Naar han har givet hende Vandet at drikke, da skal det ske, om hun er bleven uren og har været troløs imod sin Mand, at det Vand, som gør Forbandelse, kommer i hende til Beskhed; saa at hendes Bug skal svulme op og hendes Lænder svinde; og den Kvinde skal være til en Forbandelse midt iblandt sit Folk.

KXII 27. Och när hon hafver druckit vattnet, om hon är oren, och hafver sig emot sin man förbrutit; så skall det förbannade vattnet gå in i henne, och vara henne bittert, så att buken sväller på henne, och länderna förfalla; och den qvinna skall vara till en förbannelse ibland hennes folk.

PR1739 27. Ja kui ta temmale sedda wet saab jua annud, siis peab se sündima, kui ta rojaseks sanud ja wallatust teinud omma mehhe wasto, et se wessi, mis ärraneedmist sadab, ta sisse wihhaks lähhäb, et temma köht peab minnema põnni ja temma niuded winduma; ja se naene peab omma rahwa seas

LT 27. Kai ji išgers, jei ji yra nusikaltusi svetimavimu, prakeikimo vanduo, jėjės į ją, išpūs jos pilvą, ir jos šlaunys ims pūti, ir moteris bus prakeikimas savo tautoje.

sajatamisseks sama.

- Luther1912 27. Und wenn sie das Wasser getrunken hat: ist sie unrein und hat sich an ihrem Mann versündigt, so wird das verfluchte Wasser in sie gehen und ihr bitter sein, daß ihr der Bauch schwellen und die Hüfte schwinden wird, und wird das Weib ein Fluch sein unter ihrem Volk;
- Ostervald-Fr 27. Or, quand il lui aura fait boire les eaux, s'il est vrai qu'elle se soit souillée et qu'elle ait commis une infidélité contre son mari, les eaux qui portent la malédiction entrèrent en elle et lui seront amères; et son ventre enflera, et sa cuisse se flétrira, et cette femme sera en malédiction au milieu de son peuple.
- RV'1862 27. Y darle ha a beber las aguas; y será, que si fuere inmundada, y hubiere hecho traición contra su marido, las aguas malditas entrarán en ella en amargura, y su vientre se hinchará, y su muslo caerá; y la tal mujer será por maldición en medio de su pueblo:
- SVV1770 27 Als hij haar nu dat water zal te drinken gegeven hebben, het zal geschieden, indien zij onrein geworden is, en tegen haar man door overtreding zal overtreden hebben, dat het water, hetwelk vervloeking medebrengt, tot bitterheid in haar ingaan zal, en haar buik zwellen, en haar heup vervallen zal; en die vrouw zal in het midden van haar volk tot een vloek zijn.
- PL1881 27. A gdy się jej da napić onej wody, stanie się, jeźliby splugawiona była, i wystąpiła grzechem przeciwko mężowi swemu, że ją przenikną wody przeklęstwa, i obrócą się w gorzkość, i opuchnie żywot jej, i wypadnie łono jej, i stanie się niewiasta ona
- Karoli1908Hu 27. És ha megittatta vele a vizet, akkor leszen, hogy, ha megfertőztette magát, és hűtelenné lett az ő férjéhez, bemegy az az átokhozó víz ő belé az ő keserűségére, és megdagad az ő méhe, és megszárad az ő tompora, és az az asszony átokká lesz az ő népe között.

przekleństwem między ludem swoim.

- RuSV1876 27 и когда напоит ее водою, тогда, если она нечиста и сделала преступление против мужа своего, горькая вода, наводящая проклятие, войдет в нее, ко вреду ее, и опухнет чрево ее и опадет лоно ее, и будет эта жена проклятою в народе своем;
- FI33/38 28. Mutta jos vaimo ei ole saastuttanut itseänsä, vaan on puhdas, ei hän vahingoitu, vaan pysyy hedelmällisenä.
- CPR1642 28. Waan jos se waimo ei ole saastuttanut idzens waan on puhdas nijn ei pidä sen mitän hänelle wahingota tekemän nijn että hän sijttekin hedelmälisexi tule.
- MLV19 28 And if the woman is not defiled, but is clean, then she will be free and will conceive seed.
- Dk1871 28. Og dersom den Kvinde ikke er bleven uren, men hun er ren, da skal hun være fri og faa Afkom.
- PR1739 28. Agga kui se naene ep olle mitte rojaseks

- БКуліш 27. А як дасть їй води напиться, то станеться, коли опоганилась вона і спроневіралась чоловікові своєму, так вода, що наводить прокляття, увійде в неї для гіркості, і опухне живіт в неї, та й опадє лоно в неї; і стане жінка проклятою між людом своїм.
- Biblia1776 28. Vaan jos se vaimo ei ole saastuttanut itsiänsä, vaan on puhdas, niin ei pidä sen mitään hänelle vahinkoa tekemän, vaan hänen pitää hedelmälliseksi tuleman.
- KJV 28. And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.
- KXII 28. Är samma qvinna intet orenad, utan är ren; så skall det intet skada henne, så att hon ju må varda hafvandes.
- LT 28. O jei ji bus nekalta, jai nepakenks, ir ji

sanud, waid puhhas on, siis peab ta ilma  
weata ollema ja tõeste eñnast wasto sama.

galès pastoti.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 28. ist aber ein solch Weib nicht<br>verunreinigt, sondern rein, so wird's ihr nicht<br>schaden, daß sie kann schwanger werden. | Ostervald-Fr | 28. Mais si la femme ne s'est point souillée, et<br>qu'elle soit pure, elle ne recevra aucun mal,<br>et elle aura des enfants. |
| RV'1862    | 28. Mas si la mujer no fuere inmunda, mas<br>fuere limpia, ella será libre, y asementará<br>simiente.                           | SVV1770      | 28 Doch indien de vrouw niet onrein<br>geworden is, maar rein is, zo zal zij vrij zijn, en<br>zal met zaad bezadigd worden.    |
| PL1881     | 28. A jeźliby nie była splugawiona niewiasta,<br>aleby czysta była, niewinna zostanie, i dziatki<br>rodzić będzie.              | Karoli1908Hu | 28. Ha pedig nem fertőztette meg magát az<br>asszony, hanem tiszta: akkor ártatlan, és<br>termékeny lesz.                      |
| RuSV1876   | 28 если же жена не осквернилась и была<br>чиста, то останется невредимою и будет<br>оплодотворяема семенем.                     | БКуліш       | 28. А коли жінка не опоганила себе, а чиста<br>вона, так буде непошкоджена і зачне<br>насіннє.                                 |
| FI33/38    | 29. Tämä on laki luulevaisuudesta. Jos vaimo<br>pettää miehensä ja saastuttaa itsensä,  | Biblia1776   | 29. Tämä on kiivauslaki: koska joku vaimo<br>poikkeee pois miehensä tyköä ja saastuttaa<br>itsensä,                            |
| CPR1642    | 29. Tämä on kijwauslaki cosca jocu waimo<br>carca miehens tykö ja on saastuttanut<br>idzens.                                    |              |  |
| MLV19      | 29 This is the law of jealousy, when a wife,<br>being under her husband, goes aside and is                                      | KJV          | 29. This is the law of jealousies, when a wife<br>goeth aside to another instead of her  |

defiled,

husband, and is defiled;

- Dk1871 29. Dette er Nidkærheds Loven, naar en Kvinde unddrager sig fra at være under sin Mand, og hun bliver uren,
- PR1739 29. Se on se käsk nisugguse kahtlase mele pärrast, kui üks naene omma mehhe jurest on körwale läinud ja rojaseks sanud.
- Luther1912 29. Dies ist das Eifergesetz, wenn ein Weib ihrem Mann untreu ist und unrein wird,
- RV'1862 29. Esta es la ley de los celos, cuando la mujer errare en poder de su marido, y se contaminare:
- PL1881 29. Tać jest ustawa podejrzenia, gdyby ustatpiła żona od męża swego, i byłaby splugawiona;
- RuSV1876 29 Вот закон о ревновании, когда жена изменит мужу своему и осквернится,
- FI33/38 30. tai jos jonkun valtaa luulevaisuuden henki ja hän luulee vaimoansa, niin hän asettakoon vaimonsa Herran eteen, ja pappi
- KXII 29. Detta är misstankas lag, när en qvinna förlöper sin man och varder oren;
- LT 29. Toks yra pavydo įstatymas.
- Ostervald-Fr 29. Telle est la loi sur la jalousie, lorsqu'une femme, sous la puissance de son mari, se sera détournée et souillée;
- SVV1770 29 Dit is de wet der ijveringen, als een vrouw, onder haar man zijnde, zal afgeweken en onrein geworden zijn;
- Karoli1908Hu 29. Ez a féltékenységi törvény, mikor elhajol az asszony az ő férje mellől, és megfertőzteti magát;
- БКуліш 29. Се закон про ревнування: Як жінка, будши за мужем своїм, зверне на бік і опоганить себе,
- Biblia1776 30. Eli koska epäluulon henki kehoittaa miehen kiivoitteluun vaimostansa, että hän asettaa hänen Herran eteen, niin papin



tehköön vaimolle kaiken tämän lain mukaan.

pitää tekemän hänelle kaiken tämän lain jälkeen.

CPR1642 30. Eli cosca kijwaus hengi kehoitta miehen kijwoittleman waimostans että hän asetta hänen HERran eteen nijn papin pitä tekemän hänelle caiken tämän lain jälken.

MLV19 30 or when the spirit of jealousy comes upon a man and he is jealous of his wife. Then he will set the woman before Jehovah and the priest will execute upon her all this law.

KJV 30. Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

Dk1871 30. eller om en Nidkærheds Aand kommer over en Mand, og han er nidkær mod sin Hustru og stiller Kvinden for Herrens Ansigt, og Præsten gør ved hende efter hele denne Lov.

KXII 30. Eller när en misstankoande upptänder en man, att han misstänker sina hustru, att han skall ställa henne inför Herran; och Presten göre med henne allt efter denna lagen.

PR1739 30. Ehk kui ühhe mehhe peäle se kahtlase melega waim on tulnud, et teñale omma naese pärrast kahtlane meel sanud, et ta sedda naest Jehowa palle ette panneb seisma, ja preester keige sesinnatse kässo järrele temmaga teeb.

LT 30. Jei vyras apimtas pavydo dvasios atvestų žmoną Viešpaties akivaizdon ir kunigas padarytų visa, kas čia parašyta,

Luther1912 30. oder wenn einen Mann der Eifergeist

Ostervald-Fr 30. Ou lorsqu'un esprit de jalousie passera sur

entzündet, daß er um sein Weib eifert, daß er's stelle vor den HERRN und der Priester mit ihr tue alles nach diesem Gesetz.

le mari, et qu'il sera jaloux de sa femme; il la fera venir devant l'Éternel, et le sacrificateur fera pour elle tout ce qui est ordonné par cette loi.

RV'1862 30. O, del marido, sobre el cual pasare espíritu de celo, y tuviere celos de su mujer, y la presentare delante de Jehová; el sacerdote la hará toda esta ley.

SVV1770 30 Of als over en man die ijvergeest zal gekomen zijn, en hij over zijn huisvrouw zal geijverd hebben, dat hij de vrouw voor het aangezicht des HEEREN stelle, en de priester aan haar deze ganse wet volbreng.

PL1881 30. Albo żeby na męża przypadł duch zapalczywy, a miałby w podejrzeniu żonę swoją, i postawiłby ją przed Panem, a uczyniłby z nią kapłan wszystko według tej ustawy;

Karoli1908Hu 30. Vagy mikor valaki, a kiben felgerjed a féltékenység lelke annyira, hogy féltékenykedik a feleségére; az ő feleségét állatja az Úr elé. És cselekedjék vele a pap mind e törvény szerint.

RuSV1876 30 или когда на мужа найдет дух ревности, и он будет ревновать жену свою, тогда пусть он поставит жену пред лицом Господа, и сделает с нею священник все по сему закону, —

БКуліш 30. Або коли обійме чоловіка ревнивий дух, і ревнує він на жінку свою, і ставляє жінку перед Господом, так сповнить над нею сьвященник увесь той закон.

FI33/38 31. Niin mies olkoon syllisyydestä vapaa, mutta vaimo kantakoon syllisyytensä.

Biblia1776 31. Ja miehen pitää oleman viattoman siitä pahasta teosta, vaan vaimon pitää kantaman pahuutensa.

CPR1642 31. Ja miehen pitä oleman wiattoman sijtä pahast tegost waan waimon pitä candaman

hänen pahat tecons.

MLV19	31 And the man will be free from iniquity and that woman will bear her iniquity.	KJV	31. Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.
Dk1871	31. Saa skal Manden være fri fra Misgerning; men samme Kvinde, hun skal bære sin Misgerning.	KXII	31. Och mannen skall vara utan skuld för den missgerning, men qvinnan skall bära sin skuld.
PR1739	31. Ja se mees peab wagga ollema sest üllekohtust, agga sesamma naene peab omma üllekohto süüd kandma.	LT	31. vyras bus nekaltas, o moteris susilauks bausmēs, jeigu bus nusikaltusi' “.
Luther1912	31. Und der Mann soll unschuldig sein an der Missetat; aber das Weib soll ihre Missetat tragen.	Ostervald-Fr	31. Et le mari sera exempt de faute; mais cette femme-là portera son iniquité.
RV'1862	31. Y aquel varón será libre de iniquidad, y la mujer llevará su pecado.	SVV1770	31 En de man zal van de ongerechtigheid onschuldig zijn; maar diezelve vrouw zal haar ongerechtigheid dragen.
PL1881	31. Tedy nie będzie mąż on winien grzechu; ale niewiasta ona poniesie nieprawość swoję.	Karoli1908Hu	31. És ártatlan lesz a férfi a bűntől, az asszony pedig viseli az ő bűnének terhét.
RuSV1876	31 и будет муж чист от греха, а жена понесет на себе грех свой.	БКуліш	31. І проститься чоловікові провину його, а жінка нести ме на собі гріх свій.

6 luku

Nasiirilaki. Papillinen siunaus.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	1. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:
RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	1. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. I рече Господь Мойсейові:
FI33/38	2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun mies tai nainen tekee nasiirilupauksen vihkiytyäksensä Herralle,	Biblia1776	2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos mies eli vaimo lupaa erinomaisen lupauksen, eroittaaksensa itsensä Herralle,
CPR1642	2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos mies eli vaimo lupa erinomaisen lupauxen		

eroittaxens idzens HERralle.

<p>MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When either man or woman will make a special vow, the vow of a Nazirite, to separate himself to Jehovah,</p>	<p>KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate themselves unto the LORD:</p>
<p>Dk1871 2. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar en Mand eller Kvinde lover et særligt Løfte om at blive Nasiræer, om at være afholdende for Herren,</p>	<p>KXII 2. Tala till Israels barn, och säg till dem: Om en man eller qvinna gör Herranom ett besynnerligt löfte till återhåll;</p>
<p>PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: kui üks meeste- ehk naeste-rahwas wõttab isseärranis ühhe Nasiri tootusse tootada, et ta tahhab Jehowale ärralahhutud olla:</p>	<p>LT 2. “Sakyk izraelitams: ‘Jei vyras ar moteris padarys nazarėno įžada, kad pasišvęstų Viešpačiui,</p>
<p>Luther1912 2. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib ein besonderes Gelübde tut, dem HERRN sich zu enthalten,</p>	<p>Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsqu'un homme ou une femme se sera mis à part en faisant vœu de Nazaréat (séparation) pour se consacrer à l'Éternel,</p>
<p>RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: El hombre, o la mujer, cuando se apartare haciendo voto de Nazareo, para apartarse a Jehová.</p>	<p>SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer een man of een vrouw zich afgescheiden zal hebben, belovende de gelofte eens Nazireers, om zich den HEERE af te zonderen;</p>

- PL1881 2. Powiedz synom Izraelskim, a mów do nich: Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiainak, és mondd meg nékik: Mąż albo niewiasta, gdy się odłączy, czyniąc ślub Nazarejstwa, aby byli odłączeni Panu, Mikor férfi vagy asszony külön fogadást tesz, nazireusi fogadást, hogy így az Úrnak szentelje magát:
- RuSV1876 2. объяви сынам Израилевым и скажи им: БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих і скажи їм: если мужчина или женщина решится дать обет назорейства, чтобы посвятить себя в назореи Господу, Коли чоловік чи жінка захоче присвятити себе шлюбом назарейським, щоб відлучившись віддатись Господеві,
- FI33/38 3. niin pidättyköön hän viinistä ja väkijuomasta; älköön juoko hapanviiniä tai hapanta juomaa älköönkä mitään viinirypäleen mehua; älköön syökö tuoreita älköönkä kuivia rypäleitä. Biblia1776 3. Hänen pitää eroittaman itsensä viinasta ja väkevästä juomasta: viinan etikkaa ja väkevän juoman etikkaa ei pidä hänen myös juoman, eikä myös kaikkea sitä, mikä on viinamarjoista vuotanut, pidä hänen juoman, eikä myös pidä hänen syömän tuoreita eikä kuivia viinamarjoja.
- CPR1642 3. Hänen pitä eroittaman idzens wijnast ja wäkewäst juomast wijnan eticka ja wäkewän juoman eticka ei pidä hänen myös juoman eikä myös caicki sitä kuin on wijnamarjoista tehty pidä hänen juoman eikä myös pidä hänen syömän tuoreita eikä cuiwia wijnamarjoja.
- MLV19 3 he will separate himself from wine and KJV 3. He shall separate himself from wine and

strong drink. He will drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither will he drink any juice of grapes, nor eat fresh grapes or dried.

strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried.

Dk1871 3. da skal han holde sig fra Vin og stærk Drik; han skal ikke drikke Vineddike eller Eddike af stærk Drik, og han skal ingen Saft drikke af Druer, han skal hverken æde friske eller tørre Druer.

KXII 3. Han skall hålla sig ifrå vin och starka drycker; vinättiko och starka dryckers ättiko skall han ock icke dricka, ej heller det af vinbär gjordt varder; han skall hvarken färsk eller torr vinbär äta.

PR1739 3. Siis peab ta winast ja kangest jomaaiast ilma ollema, ei ta pea wiin-ädikast ehk kange jomaaia ädikast joma, ei ta pea ka ühtegi jomaaia mis wina marjust wäljapigistud, joma, ei ta pea ka torid winamarjo egga kuiwe söma.

LT 3. jis susilaukys nuo vyno ir stipraus gërimo. Negers vynuogiy sulčiy nei jokio kito gërimo, kas iš vynuogiy išspaudžiama, nevalgys nei šviežiy, nei džiovintų vynuogiy.

Luther1912 3. der soll sich Weins und starken Getränks enthalten; Weinessig oder Essig von starkem Getränk soll er auch nicht trinken, auch nichts, das aus Weinbeeren gemacht wird; er soll weder frische noch dürre Weinbeeren essen.

Ostervald-Fr 3. Il s'abstiendra de vin et de boisson enivrante; il ne boira point de vinaigre de vin, ni de vinaigre de boisson enivrante; il ne boira aucune liqueur de raisins, et ne mangera point de raisins frais ni secs.

RV'1862 3. Apartarse ha de vino y de sidra: vinagre de vino, ni vinagre de sidra no beberá, ni beberá algún licor de uvas, ni tampoco

SVV1770 3 Van wijn en sterken drank zal hij zich afzonderen; wijnedik, en edik van sterken drank zal hij niet drinken, noch enige

comerá uvas frescas ni secas.

vochtigheid van druiven zal hij drinken, noch verse of gedroogde druiven eten.

PL1881 3. Od wina i mocnego napoju wstrzymywać się będzie; octu z wina, i octu z mocnego napoju pić nie będzie, i wszystkiego, co się z jagód wytłacza, nie będzie pił; także jagód winnych, świeżych ani suchych, jeść nie będzie.

Karoli1908Hu 3. Bortól és részegítő italtól szakassza el magát; boreczetet és részegítő italból való eczetet ne igyék, és semmi szőlőből csinált italt se igyék, se új, se asszú szőlőt ne egyék.

RuSV1876 3 то он должен воздержаться от вина и крепкого напитка, и не должен употреблять ни уксусу из вина, ни уксусу из напитка, и ничего приготовленного из винограда не должен пить, и не должен есть ни сырых, ни сушеных виноградных ягод;

БКуліш 3. Од вина й трунку запиваючого мусить здержуватись: оцту винного й оцту трункового не пити ме; і жадного соку виноградного не пити ме, і не їсти ме ні сьвіжого ні сушеного винограду.

FI33/38 4. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, älköön hän syökö mitään, mikä viiniköynnöksestä saadaan, älköön edes raakileita tai köynnösten versoja.

Biblia1776 4. Kaikella eroituksensa ajalla ei pidä hänen mitään, kuin viinapuusta tehty on, eikä viinamarjan tuumia eli kuoria syömän.

CPR1642 4. Caikella lupauxens ajalla ei pidä hänen mitän cuin wijnapuusta tehty on eikä wijnamarjan tuumia eli cuoria syömän.

MLV19 4 All the days of his separation he will eat

KJV 4. All the days of his separation shall he eat



nothing that is made of the grapevine, from the kernels even to the husk.

nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk.

Dk1871	4. Alle hans Afholdenheds Dage skal han ikke æde noget, som beredes af Vinstokken, hverken Kerne eller Skal.	KXII	4. Så länge som hans löfte varar, skall han icke äta det af vinträ gjordt är, hvarken vinbärskärnarna eller skalena.
PR1739	4. Keik omma Nasiri-pölwe ei pea ta mingisuggust söma, mis wina-puust tehakse, ei neid kiwwikessike egga sedda nahka.	LT	4. Visą laiką, kol yra įžadų pasišventęs Viešpačiui, nevalgys nieko, kas iš vynuogių, net sėklų ar odelės.
Luther1912	4. Solange solch ein Gelübde währt, soll er nichts essen, das man vom Weinstock macht, vom Weinkern bis zu den Hülsen.	Ostervald-Fr	4. Pendant tout le temps de son Nazaréat, il ne mangera rien de tout ce que la vigne produit, depuis les pépins jusqu'à la peau.
RV'1862	4. Todo el tiempo de su Nazareato, de todo lo que se hace de vid de vino, desde los granillos hasta el hollejo, no comerá.	SVV1770	4 Al de dagen van zijn Nazireerschap zal hij niet eten van iets, dat van den wijnstok des wijns gemaakt is, van de kernen af tot de basten toe.
PL1881	4. Po wszystkie dni Nazarejstwa swego ze wszystkiego, co wyrasta z macicy winnej, od ziarnka aż do łupiny, jeść nie będzie.	Karoli1908Hu	4. Az ő nazireusságának egész idején át semmit a félért ne igyék, a mi a szőlőtőről kerül, a szőlő magvától fogva a szőlő héjáig.
RuSV1876	4 во все дни назорейства своего не должен он есть ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи.	БКуліш	4. По ввесь час назарейства свого не їсти ме нічого, що зроблено з винограду, чи воно із зерен, чи з лушпиння.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 5. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, älköön partaveitsi koskettako hänen päätänsä. Kunnes kuluu umpeen aika, joksi hän on vihkiytynyt Herralle, hän olkoon pyhä ja kasvattakoon päänsä hiukset pitkiksi.          | Biblia1776 | 5. Kaikella eroituksensa lupauksen ajalla ei pidä partaveitsen tuleman hänen päänsä päälle: siihenasti kuin hänen päivänsä täytetään, kuin hän oli Herralle itsensä eroittanut, pitää hänen pyhän oleman, ja antaman päänsä hiukset vapaasti kasvaa. |
| CPR1642 | 5. Caikella lupauxens ajalla ei pidä partaweidzen tuleman hänen pääns päälle siihenasti cuin hänen päiwäns täytetän cuin hän oli HERralle idzens eroittanut hänen pitä pyhän oleman ja andaman hänen pääns hiuxet wapast caswa.  |            |  |
| MLV19   | 5 All the days of his vow of separation there will no razor come upon his head. Until the days be fulfilled, in which he separates himself to Jehovah, he will be holy. He will let the locks of the hair of his head grow long. | KJV        | 5. All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the LORD, he shall be holy, and shall let the locks of the hair of his head grow.         |
| Dk1871  | 5. Alle de Dage, som hans Afholdenheds Løfte varer, skal der ikke komme Ragekniv over hans Hoved; indtil de Dage ere opfyldte, i hvilke han er afholdende for Herren, skal han være hellig og lade sit Hovedhaar vokse frit.     | KXII       | 5. Så länge hans löftes tid varar, skall icke rakoknif komma på hans hufvud, tilldess tiden är ute, den han Herranom lofvat hafver; ty han är helig, och skall låta fri växa håret på sitt hufvud.   |

- PR1739 5. Keik omma Nasiri-pölwe päiwil mis ta tootand, ei pea habbeme-nugga ta Pea peäle sama; senni kui need päwad täis sawad, kui ta ennast Jehowale on ärralahhutand, peab ta pühha ollema, ja omma juukse karwad kaswatama.
- Luther1912 5. Solange die Zeit solches seines Gelübdes währt, soll kein Schermesser über sein Haupt fahren, bis das die Zeit aus sei, die er dem HERRN gelobt hat; denn er ist heilig und soll das Haar auf seinem Haupt lassen frei wachsen.
- RV'1862 5. Todo el tiempo del voto de su Nazareato no pasará navaja sobre su cabeza, hasta que sean cumplidos los dias de su apartamiento a Jehová: santo será, dejará crecer las guedejas del cabello de su cabeza.
- PL1881 5. Po wszystkie dni ślubu Nazarejstwa swego brzytwa nie postoi na głowie jego, aż wynijdzie czas, do którego się poświęcił Panu; będzie świętym, a zapuści włos na głowie swojej.
- LT 5. Padaręs įžadą neskus galvos, kol pasibaigs įžado laikas. Visą savo pasišventimo laiką augins galvos plaukus.
- Ostervald-Fr 5. Pendant tout le temps de son vœu de Nazaréat, le rasoir ne passera point sur sa tête; jusqu'à ce que les jours, pour lesquels il s'est voué à l'Éternel, soient accomplis, il sera consacré, il laissera croître les cheveux de sa tête.
- SVV1770 5 Al de dagen der gelofte van zijn Nazireerschap zal het scheermes over zijn hoofd niet gaan; totdat die dagen vervuld zullen zijn, die hij zich den HEERE zal afgezonderd hebben, zal hij heilig zijn, latende de lokken van het haar zijns hoofds wassen.
- Karoli1908Hu 5. Az ő nazireusi fogadásának egész idején, beretva [1†] az ő fejét ne járja; míg be nem teljesednek a napok, a melyekre az Úrnak szentelte magát, szent legyen, hagyja növekedni az ő fejének hajfürteit.

<p>RuSV1876 5 Во все дни обета назорейства его бритва не должна касаться головы его; до исполнения дней, на которые он посвятил себя в назореи Господу, свят он: должен растить волосы на голове своей.</p>	<p>БКуліш 5. По ввесь час шлюбу його назарейського бритва нехай не торкається голови його; покіль не мине час той, що він відлучився для Господа, сьвятим буде він; нехай запустить волосся на голові своїй.</p>
<p>FI33/38 6. Niin kauan kuin hän on Herralle vihkiytynyt, älköön hän menkö kuolleen luo.</p>	<p>Biblia1776 6. Kaikella ajalla, kuin hän Herralle itsensä eroittanut on, ei pidä hänen menemän yhdenkään kuolleen ruumiin tykö,</p>
<p>CPR1642 6. Caikella lupauxens ajalla cuin hän HERralle idzens eroittanut on ei pidä hänen menemän yhdengän cuolluen tygö.</p>	
<p>MLV19 6 He will not come near to a dead body all the days that he separates himself to Jehovah.</p>	<p>KJV 6. All the days that he separateth himself unto the LORD he shall come at no dead body.</p>
<p>Dk1871 6. Alle de Dage, han har lovet at være afholdende for Herren, skal han ikke komme til noget Lig.</p>	<p>KXII 6. I hela tidenom, den han Herranom lofvat hafver, skall han till ingen dödan gå.</p>
<p>PR1739 6. Keik neil päiwil mil ta ennast Jehowale ärralahhutand, ei pea ta mitte surno kehha jure tullema.</p>	<p>LT 6. Per visą savo įžado laiką nepalies mirusio,</p>
<p>Luther1912 6. Die ganze Zeit über, die er dem HERRN gelobt hat, soll er zu keinem Toten gehen.</p>	<p>Ostervald-Fr 6. Pendant tout le temps pour lequel il s'est voué à l'Éternel, il ne s'approchera point</p>

- RV'1862 6. Todo el tiempo que se apartare a Jehová, no entrará a persona muerta.
- PL1881 6. Po wszystkie dni, których się odłączy Panu, do umarłego nie wnijdzie.
- RuSV1876 6 Во все дни, на которые он посвятил себя в назореи Господу, не должен онподходить к мертвому телу:
- FI33/38 7. Älköön hän saastuko edes isästänsä tai äidistänsä, veljestänsä tai sisarestansa heidän kuoltuaan, sillä hänen päässään on Jumalalle-vihkiytymisen merkki.
- CPR1642 7. Eikä myös pidä hänen saastuttaman idzens hänen Isäns taicka äitins eikä hänen weljens eli sisarens cuollueen ruumiseen: sillä hänen Jumalans lupaus on hänen pääns päällä.
- MLV19 7 He will not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die, because his separation to God is upon his head.
- d'une personne morte.
- SVV1770 6 Al de dagen, die hij zich den HEERE zal afgezonderd hebben, zal hij tot het lichaam eens doden niet gaan.
- Karoli1908Hu 6. Az egész időn át, a melyre az Úrnak szentelte magát, megholtnak testéhez be ne menjen.
- БКуліш 6. По ввесь час, як відлучиться він для Господа, до жадного трупа не приступати ме.
- Biblia1776 7. Eikä saastuttaman itsiänsä isänsä taikka äitinsä, eikä veljensä eli sisarensa kuolleesen ruumiisen; sillä hänen Jumalansa eroitus on hänen päänsä päällä.
- KJV 7. He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God is upon his head.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 7. Han skal ikke gøre sig uren ved sin Fader eller ved sin Moder, ved sin Broder eller ved sin Søster, naar de dø; thi hans Afholdenhedsmærke for Gud er paa hans Hoved.  | KXII         | 7. Han skall ej heller orena sig på sins faders död, sine moders, sins broders, eller sine systems; förty hans Guds löfte är öfver hans hufvud.                                       |
| PR1739     | 7. Omma issa pärrast ja omma emma pärrast, omma wenna pärrast ja omma öe pärrast, nende pärrast ei pea ta mitte ennast rojaseks teggema, kui nemmad surrewad: sest se Nasiri-pölili mis ta oña Juñalale tootand , on ta peas. | LT           | 7. net savo tėvu, motina, broliu ar seserimi nesusiteps, jei jie numirtų, nes įžado metu bus pasižadėjęs Dievui.  |
| Luther1912 | 7. Er soll sich auch nicht verunreinigen an dem Tod seines Vaters, seiner Mutter, seines Bruders oder seiner Schwester; denn das Gelübde seines Gottes ist auf seinem Haupt.  | Ostervald-Fr | 7. Il ne se souillera point pour son père, ni pour sa mère, pour son frère, ni pour sa sœur, quand ils mourront, car la consécration de son Dieu est sur sa tête.                     |
| RV'1862    | 7. Sobre su padre, ni sobre su madre, sobre su hermano, ni sobre su hermana, no se contaminará con ellos cuando murieren; porque consagración de su Dios tiene sobre su cabeza.   | SVV1770      | 7 Om zijn vader of om zijn moeder, om zijn broeder of om zijn zuster, om hen zal hij zich niet verontreinigen, als zij dood zijn; want het Nazireerschap zijns Gods is op zijn hoofd. |
| PL1881     | 7. Nad ojcem swym, i nad matką swą, nad bratem swym, i nad siostrą swą, nie splugawi się, gdyby zmarli; albowiem poświęcenie  | Karoli1908Hu | 7. Se atyjának, se anyjának, se fiú- se leánytestvéreinek holttestével meg ne fertőztesse magát, mikor meghalnak, mert az   |

	Boga swego ma na głowie swojej.		ó Istenének nazireussága van az ő fején.
RuSV1876	7 прикосновением к отцу своему, и матери своей, и брату своему, и сестре своей, не должен он оскверняться, когда они умрут, потому что посвящение Богу его на главе его;	БКуліш	7. Задля батька свого або матері своєї, задля брата свого або сестри своєї, коли помре хто з них, нехай не опоганює себе; бо посьвяченне Бога його на голові його.
FI33/38	8. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, hän on pyhä Herralle.	Biblia1776	8. Ja kaikella eroituksensa ajalla pitää hänen Herralle pyhän oleman.
CPR1642	8. Ja caikella hänen lupauxens ajalla pitä hänen HERralle pyhän oleman.		
MLV19	8 All the days of his separation he is holy to Jehovah.	KJV	8. All the days of his separation he is holy unto the LORD.
Dk1871	8. Alle hans Afholdenheds Dage skal han være Herren hellig.	KXII	8. Och i hela hans löftes tid skall han vara Herranom helig.
PR1739	8. Keik omma Nasiri-pölwe päiwil on ta Jehowale pühha.	LT	8. Visą savo įžado laiką jis yra šventas Viešpačiui.
Luther1912	8. Die ganze Zeit seines Gelübdes soll er dem HERRN heilig sein.	Ostervald-Fr	8. Pendant tout le temps de son Nazaréat, il est consacré à l'Éternel.
RV'1862	8. Todo el tiempo de su Nazareato será santo a Jehová.	SVV1770	8 Al de dagen van zijn Nazireerschap is hij den HEERE heilig.

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 8. Po wszystkie dni Nazarejstwa swego świętym będzie Panu.</p>   | <p>Karoli1908Hu 8. Az ő nazireusságának egész idejében szent legyen az Úrnak.</p>  |
| <p>RuSV1876 8 во все дни назорейства своего свят он Господу.</p>   | <p>БКуліш 8. По всі дні назарейства свого він присвячений Господеві.</p>   |
| <p>FI33/38 9. Jos joku odottamatta, äkkiarvaamatta kuolee hänen läheisyydessään ja hän niin saastuttaa vihityn päänsä, niin hän ajattakoon hiuksensa puhdistuspäivänään, seitsemäntenä päivänä hän ajattakoon ne.</p>                      | <p>Biblia1776 9. Jos joku äkisti ja tapaturmaisesti kuolee hänen tykönänsä, niin tulee hänen eroituksensa pää saastutetuksi, ja hänen pitää ajeleman päänsä paljaaksi puhdistuspäivänänsä, seitsemäntenä päivänä pitää hänen sen ajeleman.</p> |
| <p>CPR1642 9. Jos jocu äkist ja tapaturmast cuole hänen tykönäns nijn tule hänen lupauxens pää saastutetuxi. Sentähden pitä hänen ajeleman pääns paljaxi hänen puhdistuspäiwänäns se on seidzemendenä päiwänä pitä hänen sen ajeleman.</p> |  |
| <p>MLV19 9 And if any man dies very suddenly beside him and he defiles the head of his separation, then he will shave his head in the day of his cleansing; on the seventh day he will shave it.</p>                                       | <p>KJV 9. And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.</p>                                       |
| <p>Dk1871 9. Og dør nogen meget pludselig hos ham og gør hans Hoved med Afholdenhedsmærket</p>   | <p>KXII 9. Och om någon oförvarandes bråddör när honom, då varder hans löftes hufvud orent.</p>  |



urent, da skal han rage sit Hoved paa sin Renselsesdag, paa den syvende Dag skal han rage det.

Derföre skall han raka sitt hufvud på hans rensesdag, det är, på sjunde dagen.

PR1739 9. Ja kui üks surnud peaks wägga äkkitselt temma jure ärrasurrema, et ta omma Nasiripölwe Pea rojaseks teinud: siis peab ta õna Pea paljaks aiama omma puhhastamisse päwal, seitsmel päwal peab ta sedda paljaks aiama.

LT 9. Jei kas staiga mirtų šalia jo ir jis susiteptų, tada jis turės nusiskusti galvą septintą, apsivalymo, dieną.

Luther1912 9. Und wo jemand vor ihm unversehens plötzlich stirbt, da wird das Haupt seines Gelübdes verunreinigt; darum soll er sein Haupt scheren am Tage seiner Reinigung, das ist am siebenten Tage.

Ostervald-Fr 9. Que si quelqu'un vient à mourir auprès de lui subitement, et souille sa tête consacrée, il rasera sa tête au jour de sa purification, il la rasera au septième jour;

RV'1862 9. Y si alguno muriere de súbito junto a él, contaminará la cabeza de su Nazareato: por tanto el día de su purificación raerá su cabeza: al séptimo día la raerá:

SVV1770 9 En zo de gestorvene bij hem onvoorziens haastelijk gestorven ware, dat hij het hoofd van zijn Nazireerschap zou verontreinigd hebben, zo zal hij op den dag zijner reiniging zijn hoofd bescheren; op den zevenden dag zal hij het bescheren.

PL1881 9. I gdyby kto umarł przy nim z prędką a nagle, i splugawiłby głowę poświęcenia jego, ogoli głowę swoją w dzieó oczyszczenia swego; dnia siódmego ogoli ją.

Karoli1908Hu 9. Ha pedig meghal valaki ő nála hirtelenséggel, és megfertőzteti az ő nazireus fejét: nyírja meg a fejét az ő tisztulásának napján, a hetedik napon nyírja meg azt.

<p>RuSV1876 9 Если же умрет при нем кто-нибудь вдруг, нечаянно, и он осквернит тем голову назорейства своего: то он должен остричь голову свою в день очищения его, в седьмой день должен остричь ее,</p>	<p>БКуліш 9. І коли хто вмре, несподівано, при йому, і він опоганив посьвят голови своєї, так мусить остригти голову собі в день очищення свого; сегого дня остриже її.</p>
<p>FI33/38 10. Ja kahdeksantena päivänä hän tuokoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa papille ilmestysmajan ovelle.</p>	<p>Biblia1776 10. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen tuoman kaksi mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa papin tykö, seurakunnan majan oven eteen.</p>
<p>CPR1642 10. Ja cahdexandena päiwänä pitä hänen tuoman caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica papin tygö seuracunnan majan owen eteen.</p>	
<p>MLV19 10 And on the eighth day he will bring two turtledoves, or two young pigeons to the priest, to the door of the tent of meeting.</p>	<p>KJV 10. And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation:</p>
<p>Dk1871 10. Og paa den otten de Dag skal han bringe to Turtelduer eller to Dueunger til Præsten til Forsamlingens Pauluns Dør.</p>	<p>KXII 10. Och på åttonde dagen skall han bära fram två turturdufvor, eller två unga dufvor, till Presten inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel.</p>
<p>PR1739 10. Ja kahheksamal päwal peab ta wima kaks turteltuikest ehk kaks noort tuikest preestri</p>	<p>LT 10. Aštuntą dieną atneš du balandžius ar du jaunus karvelius ir prie Susitikimo palapinės</p>

jure koggodusse telgi ukse ette.

paduos juos kunigui.

- Luther1912 10. Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben bringen oder zwei junge Tauben zum Priester vor die Tür der Hütte des Stifts.
- RV'1862 10. Y el día octavo traerá dos tórtolas, o dos palominos al sacerdote, a la puerta del tabernáculo del testimonio:
- PL1881 10. A dnia ósmego przyniesie dwie synogarlice, albo dwoje gołąbiąt do kapłana ku drzwiom namiotu zgromadzenia;
- RuSV1876 10 и в восьмой день должен принести двух горлиц, или двух молодыхголубей, к священнику, ко входу скинии собрания;
- FI33/38 11. Ja pappi uhratkoon toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi ja toimittakoon hänelle sovituksen kuolleen tähden tulleesta rikkomuksesta ja pyhittäköön uudelleen hänen päänsä sinä päivänä.
- CPR1642 11. Ja papin pitä sen yhden uhraman syndiuhrixi ja toisen polttouhrixi ja sowittaman hänen että hän saastutti idzens

- Ostervald-Fr 10. Et au huitième jour il apportera deux tourterelles ou deux pigeonneaux au sacrificateur, à l'entrée du tabernacle d'assignation.
- SVV1770 10 En op den achtsten dag zal hij twee tortelduiven, of twee jonge duiven brengen tot den priester, tot de deur van de tent der samenkomst.
- Karoli1908Hu 10. A nyolczadik napon pedig vigyen két gerliczét [2†] vagy két galambfiat a papnak a gyülekezeti sátorának nyílásához.
- БКуліш 10. А восьмого дня подасть дві горлиці чи двоє голубенят сьвященникові, коло входу в соборний намет.
- Biblia1776 11. Ja papin pitää uhraaman yhden syntiuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja sovittaman hänen, että hän saastutti itsensä kuolleen ruumiilla, ja niin pitää hänen pyhittämän päänsä sinä päivänä.

cuolluen ruumilla ja nijn pitä pyhittämän pääns sinä päiwänä.

MLV19 11 And the priest will offer one for a sin offering and the other for a burnt offering and make atonement for him, because he sinned by reason of the dead and will sanctify his head that same day.

KJV 11. And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day.

Dk1871 11. Og Præsten skal lave een til et Synd offer og een til et Brændoffer og gøre Forligelse for ham, fordi han har syndet ved Liget, og han skal hellige sit Hoved paa den samm Dag.

KXII 11. Och Presten skall göra den ena till ett syndoffer, den andra till ett bränneoffer, och försona honom, derföre att han syndade öfver en dödan; och alltså på samma dagenom helga hans hufvud;

PR1739 11. Ja preester peab teist patto-ohwriks walmistama ja teist põlletamise-ohwriks, ja peab temma eest ärraleppitamist teggema sest, mis ta patto teinud selle surno kehha pärrast; nenda peab ta pühhitsema omma pead selsammal päwal.

LT 11. Kunigas vieną jų aukos už nuodėmę, o antrądeginamąją auka, kad sutaikintų jį, nes jis susitepė mirusiu. Tą dieną jis pakartos įžadą

Luther1912 11. Und der Priester soll eine zum Sündopfer und die andere zum Brandopfer machen und ihn versöhnen, darum daß er sich an einem Toten versündigt hat, und also sein Haupt desselben Tages heiligen,

Ostervald-Fr 11. Et le sacrificateur en offrira un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste, et il fera propitiation pour lui, du péché qu'il a commis à l'occasion du mort. Il consacrera ainsi sa tête en ce jour-là.

- RV'1862 11. Y el sacerdote hará el uno en expiación y el otro en holocausto: y expiarlo ha de lo que pecó sobre el muerto, y santificará su cabeza en aquel día:
- SVV1770 11 De priester nu zal een bereiden ten zondoffer, en een ten brandoffer, en zal voor hem verzoening doen, van dat hij aan het dode lichaam gezondigd heeft; alzo zal hij zijn hoofd op dienzelfden dag heiligen.
- PL1881 11. I będzie kapłan ofiarował jedno za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia, i oczyści go od tego, czem zgrzeszył nad umarłym, a poświęci głowę jego dnia onego.
- Karoli1908Hu 11. És készítse el a pap egyiket bűnért való áldozatul, a másikat pedig egészen égőáldozatul, és szerezzen néki engesztelést, a miért vétkezett a holttest miatt; és szentelje meg annak fejét azon napon.
- RuSV1876 11 священник одну из птиц принесет в жертву за грех, а другую во всеожжение, и очистит его от осквернения мертвым телом, и освятит голову его в тот день;
- БКуліш 11. I принесе съвященник одно як жертву за гріх, а друге на всепаленне, і спокутує його за те, що опоганив себе коло мерця; і освятить голову йому того ж дня.
- FI33/38 12. Ja hän vihkiytyköön uudelleen Herralle nasiirilupauksensa ajaksi ja tuokoon vuoden vanhan karitsan vikauhriksi. Mutta kulunut aika jääköön lukuunottamatta, koska hän saastutti vihkimyksensä.
- Biblia1776 12. Ja hänen pitää Herralle pitämän eroituksensa päivät, ja tuoman vuosikuntaisen karitsan vikauhriksi. Ja niin pitää ne entiset päivät tyhjään raukeeman, sentähden että hänen eroituksensa tuli saastutetuksi.
- CPR1642 12. Ja hänen pitä HERralle pitämän hänen lupauxens päivät ja pitä tuoman vuosicunnaisen caridzan wicauhrixi. Ja nijn pitä ne endiset päivät tyhjät oleman

sentähden että hän tuli saastutetuxi.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 12 And he will separate to Jehovah the days of his separation and will bring a male-lamb a year old for a trespass offering. But the former days will be void, because his separation was defiled.             | KJV          | 12. And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled. |
| Dk1871     | 12. Og han skal paa ny være afholdende for Herren sine Afholdenheds Dage og fremføre et aargammelt Lam til Skyldoffer; og de først Dage skulle falde hen, fordi hans Afholdenhed blev uren.                    | KXII         | 12. Att han skall uthålla Herranom tiden till sitt löfte; och skall bära fram ett årsgammalt lamb till ett skuldoffer. Dock skola de förra dagarna vara förgäfves, derföre att hans löfte vardt orenadt.                 |
| PR1739     | 12. Ja ta peab Jehowale jälle ärralahhutama omma Nasiri-pölwe päwad, ja peab wima ühhe aastase oinik-talle sü-ohwriks, ja neist endisist päiwist polle arwata, sest et temma Nasiri põlli olli rojaseks sanud. | LT           | 12. ir atves metinj avinėlį aukai už kaltę. Ankstesnės dienos nebus įskaitytos, nes jo pasišventimas buvo suteptas.  |
| Luther1912 | 12. daß er dem HERRN die Zeit seines Gelübdes aushalte. Und soll ein jähriges Lamm bringen zum Schuldopfer. Aber die vorigen Tage sollen umsonst sein, darum daß sein Gelübde verunreinigt ist.                | Ostervald-Fr | 12. Et il consacrera de nouveau à l'Éternel les jours de son Nazaréat, et il offrira un agneau de l'année en sacrifice pour le délit, et les jours précédents ne compteront point, parce que son Nazaréat a été souillé. |
| RV'1862    | 12. Y consagrará a Jehová los dias de su Nazareato, y traerá un cordero de un año en   | SVV1770      | 12 Daarna zal hij de dagen van zijn Nazireerschap den HEERE afzonderen, en zal   |

expiación por la culpa, y los días primeros serán anulados, por cuanto fué contaminado su Nazareato.

een lam, dat eenjarig is, brengen ten schuldoffer; en de vorige dagen zullen vallen, omdat zijn Nazireerschap verontreinigd was.

PL1881 12. Potem odłączy Panu dni Nazarejstwa swego, ofiarując baranka rocznego za występki; a dni one pierwsze daremnie będą, gdyż splugawione było Nazarejstwo jego.

Karoli1908Hu 12. És az ő nazireusságának napjait szentelje újra az Úrnak, és vigyen az ő vétkéért való áldozatul egy esztendő bérányt; az elébbi napok pedig essenek el, mert megfertőztette az ő nazireusságát.

RuSV1876 12 и должен он снова начать посвященные Господу дни назорейства своего и принести однолетнего агнца в жертву повинности; прежние же дни пропали, потому что назорейство его осквернено.

БКуліш 12. І почне він знов дні свого відлучення назарейського Господеві, та й принесе ягня однолітне в жертву за провину; попередні ж дні пішли марно, бо опоганений посвят його назарейський.

FI33/38 13. Ja tämä on nasiirilaki: Sinä päivänä, jona hänen nasiirilupauksensa aika on kulunut umpeen, tuotakoon hänet ilmestysmajan ovelle,

Biblia1776 13. Tämä on eroitetun laki, koska hänen lupauksensa aika täytetty on: hän pitää tuotaman seurakunnan majan oven eteen.

CPR1642 13. Tämä on eroitetun laki koska hänen lupauxens aika täytetty on nijn pitää hän tuotaman seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 13 And this is the law of the Nazirite when the days of his separation are fulfilled: He

KJV 13. And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he

will be brought to the door of the tent of meeting,

shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation:

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 13. Og dette er Nasiræerloven: Paa den Dag, hans Afholdenheds Dage udløbe, skal han fremføre dette for Forsamlingens Pauluns Dør,           | KXII         | 13. Detta är hans lag, som sig förlofvat hafver: När hans löftes tid ute är, skall man hafva honom fram för dörrena af vittnesbördsens tabernakel.                  |
| PR1739     | 13. Ja se on se käsk ühhe Nasiri pärrast: kui ta Nasiri-pölwe päwad on täis sanud, siis peab tedda wima koggodusse telgi ukse ette.         | LT           | 13. Tas yra nazarėno įstatymas. Pasibaigus įžado laikui, jį atves prie Susitikimo palapinės durų,   |
| Luther1912 | 13. Dies ist das Gesetz des Gottgeweihten: wenn die Zeit seines Gelübdes aus ist, so soll man ihn bringen vor die Tür der Hütte des Stifts. | Ostervald-Fr | 13. Or voici la loi du Nazaréat: lorsque les jours de son Nazaréat seront accomplis, on le fera venir à l'entrée du tabernacle d'assignation;                       |
| RV'1862    | 13. Esta es pues la ley del Nazareo: El día que se cumpliere el tiempo de su Nazareato, vendrá a la puerta del tabernáculo del testimonio.  | SVV1770      | 13 En dit is de wet des Nazireers: op den dag, als de dagen van zijn Nazireerschap zullen vervuld zijn, zal hij dit brengen tot de deur van de tent der samenkomst. |
| PL1881     | 13. A toć jest prawo Nazarejczyka: Gdy się wypełnią dni Nazarejstwa jego, przyjdzie do drzwi namiotu zgromadzenia,                          | Karoli1908Hu | 13. Ez pedig a nazireus törvénye: A mely napon betelik az ő nazireusságának ideje, vigyék őt a gyülekezet sátorának nyílásához.                                     |
| RuSV1876   | 13 И вот закон о назорее, когда исполнятся дни назорейства его: должно привести его ко входу скинии собрания,                               | БКуліш       | 13. І се закон про назарея: Того дня, як сповниться час відлучення його, приведуть його до входу в соборний намет.  |



FI33/38	<p>14. ja hän tuokoon uhrilahjanansa Herralle vuoden vanhan virheettömän karitsan polttouhriksi ja vuoden vanhan virheettömän uuhikaritsan syntiuhriksi sekä virheettömän oinaan yhteysuhriksi</p>	Biblia1776	<p>14. Ja hänen pitää tuoman uhrinsa Herralle: vuosikuntaisen virheettömän karitsan polttouhriksi, vuosikuntaisen virheettömän uuen syntiuhriksi ja vuosikuntaisen virheettömän oinaan kiitosuhriksi,</p>
CPR1642	<p>14. Nijn pitä hänen tuoman uhrins HERralle vuosicunnaisen wirhittömän caridzan polttouhrixi vuosicunnaisen wirhittömän uhen syndiuhrixi ja vuosicunnaisen wirhittömän oinan kijtosuhrixi.</p>		
MLV19	<p>14 and he will offer his oblation to Jehovah: one male-lamb a year old without blemish for a burnt offering and one ewe-lamb a year old without blemish for a sin offering and one ram without blemish for peace offerings,</p>	KJV	<p>14. And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings,</p>
Dk1871	<p>14. og han skal ofre som sit Offer for Herren eet aargammelt Væderlam uden Lyde til et Brændoffer og eet aargammelt Gimmerlam uden Lyde til et Syndoffer og een Væder uden Lyde til et Takoffer</p>	KXII	<p>14. Och han skall bära fram sitt offer Herranom, ett årsgammelt lamb utan vank till bränneoffer, och ett årsgammelt får utan vank till syndoffer; och en vädur utan vank till tackoffer;</p>
PR1739	<p>14. Ja ta peab Jehowale omma ohwri wima ühhe selge terwe aastase oinik-talle</p>	LT	<p>14. kur jis aukos auką Viešpačiui: metinį sveiką avinėlj deginamajai aukai, metinę</p>

pölletamisse-ohwriks, ja ühhe selge terwe aastase utto-talle patto-ohwriks, ja ühhe selge terwe jära tänno-ohwriks.

sveiką aveleę aukai už nuodėmę ir sveiką aviną padėkos aukai,

Luther1912 14. Und er soll bringen sein Opfer dem HERRN, ein jähriges Lamm ohne Fehl zum Brandopfer und ein jähriges Schaf ohne Fehl zum Sündopfer und einen Widder ohne Fehl zum Dankopfer

Ostervald-Fr 14. Et il présentera son offrande à l'Éternel, un agneau de l'année, sans défaut, en holocauste, une brebis de l'année, sans défaut, en sacrifice pour le péché, et un bélier sans défaut en sacrifice de prospérités;

RV'1862 14. Y ofrecerá por su ofrenda a Jehová un cordero sin tacha de un año en holocausto, y una cordera sin defecto de un año en expiación, y un carnero perfecto por paces.

SVV1770 14 Hij dan zal tot zijn offerande den HEERE offeren een volkomen eenjarig lam ten brandoffer, en een volkomen eenjarig ooilam ten zondoffer, en een volkomen ram ten dankoffer.

PL1881 14. I ofiarować będzie ofiarę swą Panu, baranka rocznego, zupełnego jednego na ofiarę całopalenia, i owcę jedną roczną i zdrową na ofiarę za grzech, i barana jednego zupełnego na ofiarę spokojną;

Karoli1908Hu 14. Ó pedig vigye fel az ő áldozatját az Úrnak: egy esztendő, ép hím bányt egészen égőáldozatul, és egy esztendő, ép nőstény bányt bűnért való áldozatul, és egy ép kost hálaáldozatul.

RuSV1876 14 и он принесет в жертву Господу одного однолетнего агнца без порока во всеожжение, и одну однолетнюю агницу без порока в жертву за грех, и одного овна без порока в жертву мирную,

БКуліш 14. I принесе він жертву свою Господеві: однолітне ягня без скази на всепаленне, та однолітню ягничку без скази на жертву за гріх; і барана одного без скази на жертву мирну,

FI33/38 15. ynnä korillisen lestyistä jauhoista leivottuja happamattomia leipiä, öljyyn leivottuja kakkuja ja öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia sekä niihin kuuluvan ruoka- ja juomauhrin.

Biblia1776 15. Ja korin happamattomia kyrsiä sämpyläjauhoista, sekoitettuja öljyyn, ja ohukaisia happamattomia kyrsiä, öljyllä voidelluita, ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa:

CPR1642 15. Ja corin happamattomia kyrsiä sämbyläjauhoista sekoitetut öljyyn ja ohukaisia happamattomia kyrsiä öljyllä voidelluita ja heidän ruocauhrins ja juomauhrins.

MLV19 15 and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil and unleavened wafers anointed with oil and their meal offering and their drink offerings.

KJV 15. And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings.

Dk1871 15. og en Kurv med usyrede Kager af Mel, blandet Olie, og usyrede tynde Kager overstrøgne med Olie, og Madofret og Drikofret dertil.

KXII 15. Och en korg med osyrade kakor af semlomjöl, blandadt med oljo, och osyrade tunnkakor, smorda med oljo, och deras spisoffer och drickoffer.

PR1739 15. Ja ühhe korwi täis hapnematta leiba, pene jahho kokisid, mis ölliga seggatud, ja hapnematta öhhokessi kokisid mis ölliga woitud, ja nende roa-ohwri ja nende joma-ohwrid.

LT 15. taip pat apšlakstyta aliejumi neraugintos duonos pintinę, neraugintų bandelių, apteptų aliejumi, ir geriamąją auką.

- Luther1912 15. und einen Korb mit ungesäuerten Kuchen von Semmelmehl, mit Öl gemengt, und ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen, und ihre Speisopfer und Trankopfer.
- RV'1862 15. Ítem, un canastillo de cenceñas, tortas de flor de harina amasadas con aceite, y hojaldres cenceñas untadas con aceite, y su presente, y sus derramaduras.
- PL1881 15. Przytem kosz chlebów przaśnych, z mąki pszennej, placki zagniatane z oliwą, i krepie przaśne oliwą namazane, z ofiarą ich śniedną, i z ofiarą ich mokrą.
- RuSV1876 15 и корзину опресноков из пшеничной муки, хлебов, испеченных с елеем, и пресных лепешек, помазанных елеем, и при них хлебное приношение и возлияние;
- FI33/38 16. Ja pappi tuokoon ne Herran eteen ja toimittakoon hänen syntiuhriinsa ja polttouhrinsa.
- CPR1642 16. Ja papin pitä ne tuoman HERran eteen ja pitä uhraman hänen syndiuhrixens ja polttouhrixens.
- Ostervald-Fr 15. Une corbeille de pains sans levain de fine farine, des gâteaux arrosés d'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile, avec leur offrande et leurs libations.
- SVV1770 15 En een korf ongezuurde koeken, koeken van meelbloem, met olie gemengd, en ongezuurde vladen, met olie bestreken, mitsgaders hun spijsoffer, en hun drankofferen;
- Karoli1908Hu 15. Továbbá egy kosár kovásztalan kenyeret, olajjal elegyített lánglisztből való lepényeket, és olajjal megkent kovásztalan pogácsákat, a hozzájuk való étel- és italáldozatokkal.
- БКуліш 15. І кошик опрісноків: коржів із пшеничної муки, змішаної на олії, та палениць незаквашених, помазаних олією; а вкупі з ними і хлібну і ливну жертву свою.
- Biblia1776 16. Ja papin pitää ne tuoman Herran eteen ja pitää uhraaman hänen syntiuhriksensa ja polttouhriksensa.

MLV19	16 And the priest will present them before Jehovah and will offer his sin offering and his burnt offering.	KJV	16. And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:
Dk1871	16. Og Præsten skal ofre det for Herrens Ansigt, han skal lave hans Syndoffer hans Brændoffer.	KXII	16. Och Presten skall bära det in för Herran, och skall göra hans syndoffer, och hans bränneoffer.
PR1739	16. Ja preester peab sedda Jehowa ette wima ja temma patto-ohwri ja ta pölletamise-ohwri ohwerdama.	LT	16. Kunigas aukos Viešpačiui auką už nuodėmę ir deginamąją auką.
Luther1912	16. Und der Priester soll's vor den HERRN bringen und soll sein Sündopfer und sein Brandopfer machen.	Ostervald-Fr	16. Le sacrificateur les présentera devant l'Éternel, et il offrira son sacrifice pour le péché et son holocauste;
RV'1862	16. Y el sacerdote lo ofrecerá delante de Jehová, y hará su expiación y su holocausto.	SVV1770	16 En de priester zal het voor het aangezicht des HEEREN brengen, en zal zijn zondoffer en zijn brandoffer bereiden.
PL1881	16. I będzie ofiarował kapłan przed Panem, i uczyni ofiarę za grzech jego, i całopalenie jego.	Karoli1908Hu	16. És vigye azokat a pap az Úr elé, és készítse el annak bűnéért való áldozatát és egészen égőáldozatát.
RuSV1876	16 и представит сие священник пред Господа, и принесет жертву его за грех и всеожжение его;	БКуліш	16. I приведе їх съвященник перед Господа, і принесе його жертву за гріх і всепаленне його.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 17. Mutta oinaan hän uhratkoon yhteysuhriksi Herralle ynnä korillisen happamattomia leipiä; ja pappi toimittakoon myös hänen ruoka- ja juomauhrinsa.</p>  | <p>Biblia1776 17. Mutta oinaan hänen pitää uhraaman Herralle kiitosuhriksi, ja happamattomat leivät korissa; ja papin pitää myös hänen ruokauhrinsa ja juomauhrinsa tekemän.</p>                        |
| <p>CPR1642 17. Mutta oinan hänen pitä uhraman HERralle kijtosuhrixi ja happamattomat leiwät corisa ja pitä myös hänen ruocauhrins ja juomauhrins tekemän.</p>  |   |
| <p>MLV19 17 And he will offer the ram for a sacrifice of peace offerings to Jehovah, with the basket of unleavened bread. The priest will also offer the meal offering of it and the drink offering of it.</p> | <p>KJV 17. And he shall offer the ram for a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering.</p> |
| <p>Dk1871 17. Og Væderen skal han lave for Herren til Takoffer lige med Kurven med de usyrede Brød, og Præsten skal lave Madoffer og hans Drikoffer.</p>   | <p>KXII 17. Och väduren skall han göra till ett tackoffer Herranom till den osyrade brödkorgen; och skall desslikes göra hans spisoffer, och hans drickoffer;</p>                                       |
| <p>PR1739 17. Ja se jära peab ta ohwerdama tänno-ohwriks Jehowale hapnematta leibade korwiga, ja preester peab temma roa-ohwri ja ta joma-ohwri ohwerdama.</p>   | <p>LT 17. Aviną aukos kaip padėkos auką Viešpačiui, kartu su neraugintos duonos pintine ir geriamąja auka.</p>  |
| <p>Luther1912 17. Und den Widder soll er zum Dankopfer machen dem HERRN samt dem Korbe mit</p>   | <p>Ostervald-Fr 17. Et il offrira le bélier en sacrifice de prospérités à l'Éternel, outre la corbeille de</p>  |

- den ungesäuerten Brot; und soll auch sein Speisopfer und sein Trankopfer machen.
- RV'1862 17. Y hará el carnero en sacrificio de paces a Jehová, con el canastillo de las cenceñas: hará asimismo el sacerdote su presente, y sus derramaduras.
- PL1881 17. Barana także ofiarować będzie na spokojną ofiarę Panu z koszem chlebów przaśnych; także ofiarować będzie kapłan ofiarę jego śniedną i ofiarę jego mokrą.
- RuSV1876 17 овна принесет в жертву мирную Господу с корзиною опресноков, также совершит священник хлебное приношение его и возлияние его;
- FI33/38 18. Ja nasiiri ajattakoon hiuksensa, vihkiytymisensä merkin, ilmestysmajan ovella ja ottakoon päänsä hiukset, vihkiytymisensä merkin, ja pankoon ne tuleen, joka palaa yhteysuhrin alla.
- CPR1642 18. Ja se joca luwannut on pitä lupauxens pään ajeleman paljaksi seuracunnan majan owen edes ja ottaman hänen lupauxens pään hiuxet ja heittämän tuleen joca kijtosuhrin alla on.
- pains sans levain. Le sacrificateur présentera aussi son offrande et sa libation.
- SVV1770 17 Hij zal ook den ram ten dankoffer den HEERE bereiden, met den korf der ongezuurde koeken; en de priester zal zijn spijsoffer en zijn drankoffer bereiden.
- Karoli1908Hu 17. A kost is készítse el hálaadó áldozatul az Úrnak, a kosárban lévő kovásztalan kenyerekkel egybe, és készítse el a pap az ahhoz való étel- és italáldozatot is.
- БКуліш 17. А барана принесе як жертву мирну Господеві вкупі з кошиком опрісноків, і принесе сьвященник хлібну і ливну жертву його.
- Biblia1776 18. Ja se, joka luvannut on, pitää lupauksensa pään ajeleman paljaaksi, seurakunnan majan oven edessä, ja ottaman lupauksensa pään hiukset ja heittämän ne tuleen, joka kiitosuhrin alla on.

MLV19	18 And the Nazirite will shave the head of his separation at the door of the tent of meeting and will take the hair of the head of his separation and put it on the fire which is under the sacrifice of peace offerings.	KJV	18. And the Nazarite shall shave the head of his separation at the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put it in the fire which is under the sacrifice of the peace offerings.
Dk1871	18. Og Nasiræeren skal rage Afholdenhedens Mærke af sit Hoved for Forsamlingens Pauluns Dør, og han skal tage Hovedhaaret, som var Mærket paa hans Afholdenhed, og kaste det paa Ilden, som er under Takofret	KXII	18. Och skall raka dens förlofvades löftes hufvud inför dörrene af vittnesbördsens tabernakel; och skall taga hans löftes hufvudhår, och kasta det på elden, som under tackoffrena är;
PR1739	18. Siis peab se Nasir koggodusse telgi ukse ees õña Nasiri-põlwe Pea paljaks aiama, ja peab õña Nasiri-põlwe Pea juuksed wõtma ja senna tulle peäle pannema mis tänno-ohwri al on.	LT	18. Tada prie Susitikimo palapinės durų nuskus nazarėnui plaukus; ir kunigas jo plaukus sudegins su padėkos auka.
Luther1912	18. Und der Geweihte soll das Haupt seines Gelübdes scheren vor der Tür der Hütte des Stifts und soll das Haupthaar seines Gelübdes nehmen und aufs Feuer werfen, das unter dem Dankopfer ist.	Ostervald-Fr	18. Et le Nazaréen rasera, à l'entrée du tabernacle d'assignation, sa tête consacrée, et il prendra les cheveux de sa tête consacrée et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice de prospérités.
RV'1862	18. Entónces el Nazareo raerá a la puerta del tabernáculo del testimonio la cabeza de su	SVV1770	18 Alsdan zal de Nazireer, aan de deur van de tent der samenkomst, het hoofd van zijn



Nazareato; y tomará los cabellos de la cabeza de su Nazareato, y ponerlos ha sobre el fuego, que está debajo del sacrificio de las paces.

Nazireerschap bescheren; en hij zal het hoofdhaar van zijn Nazireerschap nemen, en hij zal het leggen op het vuur, dat onder het dankoffer is.

PL1881 18. I ogoli Nazarejczyk przede drzwiami namiotu zgromadzenia głowę Nazarejstwa swego, a wzięwszy włosy z głowy Nazarejstwa swego, włoży je na ogieó, który jest pod ofiarą spokojną.

Karoli1908Hu 18. A nazireus pedig nyírja meg [3†] az ő nazireus fejét a gyülekezet sátorának nyílásánál, és vegye az ő nazireus fejének haját, és tegye azt a tűzre, a mely van a hálaadó áldozat alatt.

RuSV1876 18 и острижет назорей у входа скинии собрания голову назорействасвоего, и возьмет волосы головы назорейства своего, и положит на огонь, который под мирною жертвою;

БКуліш 18. I остриже назорей коло входу в соборний намет голову назарайства свого, i возьме волоссе з голови назарейства свого та й положить на вогонь, що під жертвою мирною.

FI33/38 19. Ja pappi ottakoon oinaan keitetyn lavan ja korista happamattoman kakun sekä happamattoman ohukaisen ja pankoon ne nasiirin käsiin, senjälkeen kuin tämä on ajattanut pois vihkiytymisensä merkin.

Biblia1776 19. Ja papin pitää ottaman oinaan keitetyn lavan, ja yhden happamattoman kyrsän korista, ja yhden ohukaisen happamattoman kyrsän, ja paneman ne eroitetun käden päälle, sittekuin hän ajellut on eroituksensa hiukset;

CPR1642 19. Ja pitää ottaman oinan keitetyn lawan ja happamattoman kyrsän corista ja ohucaisen happamattoman kyrsän ja pitää paneman ne sen eroitetun käden päälle sijttecuin hän

lupauxens ajellut on.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 19 And the priest will take the boiled shoulder of the ram and one unleavened cake out of the basket and one unleavened wafer and will put them upon the hands of the Nazirite, after he has shaven his separation,                     | KJV          | 19. And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazarite, after the hair of his separation is shaven: |
| Dk1871     | 19. Og Præsten skal tage den kogte Bov af Væderen og een usyret Kage af Kurven og een usyret tynd Kage, og han skal lægge dem paa Nasiræerens Hænder, efter at han har afraget sit Afholdenheds Mærke.                                  | KXII         | 19. Och skall taga bogen af väduren sudnan, och en osyrad kako utu korgenom, och en osyrad tunnkako; och skall läggat dem förlofvade på hans händer, sedan han hans löfte afrakat hafver;   |
| PR1739     | 19. Ja preester peab se kedetud sapso sest järast wõtma, ja ühhe hapnematta kogi korwi seest ja ühhe hapnematta öhhokesse kogi, ja peab selle Nasiri peo peäle pannema, pärrast sedda kui ta omma Nasiri-pölwe juuksed saab ärraaianud. | LT           | 19. Kunigas, paėmėš išvirtą avino petj, vieną neraugintą bandelę iš pintinės bei neraugintą paplotj, įdės į nazarėno rankas po to, kai jo galva bus nuskusta.   |
| Luther1912 | 19. Und der Priester soll den gekochten Bug nehmen von dem Widder und einen ungesäuerten Kuchen aus dem Korbe und einen ungesäuerten Fladen und soll's dem Geweihten auf sein Hände legen, nachdem                                      | Ostervald-Fr | 19. Et le sacrificateur prendra l'épaule cuite du bélier, et un gâteau sans levain de la corbeille, et une galette sans levain, et les mettra sur les paumes des mains du Nazaréen, après qu'il aura rasé sa tête                 |

- er sein Gelübde abgeschoren hat,
- RV'1862 19. Después tomará el sacerdote la espalda cocida del carnero, y una torta sin levadura del canastillo, y una hojaldre sin levadura, y ponerlo ha sobre las manos del Nazareo, después que fuere raido su Nazareato.
- SVV1770 19 Daarna zal de priester een gezoden schouder nemen van den ram, en een ongezuurden koek uit den korf, en een ongezuurde vlade; en hij zal ze op de handen des Nazireers leggen, nadat hij zijn Nazireerschap afgeschoren heeft.
- PL1881 19. Przytem weźmie kapłan łopatkę warzoną baranią, i jeden placek przaśny z kosza, i jeden krepel niekwaszony, a da w ręce Nazarejczykowe po ogoleniu Nazarejstwa jego;
- Karoli1908Hu 19. Vegye azután a pap a kosnak megfőtt lapoczkáját, és egy kovásztalan lepényt a kosárból, és egy kovásztalan pogácsát, és tegye a nazireus tenyerére, minekutána megnyirta az ő nazireus fejét.
- RuSV1876 19 и возьмет священник сваренное плечо овна и один пресный пирог из корзины и одну пресную лепешку, и положит на руки назорею, после того, как острижет он голову назорейства своего;
- БКуліш 19. І возьме сьвященник лопатку варену з барана, і колача прісного одного з кошика, і паленицю прісну одну, та й положить на руки назареєві, послі, як остриже назарейство своє,
- FI33/38 20. Ja pappi toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä. Se olkoon pyhä lahja papille, annettava heilutetun rintalihan ja anniksi annetun reiden lisäksi. Sen jälkeen nasiiri saakoon juoda viiniä.
- Biblia1776 20. Ja papin pitää ne häältyttämän häältykseksi Herran edessä. Ja se on pyhä papille, ynnä häältytsrinnan ja ylennyslavan kanssa, ja sitte eroitettu juokaan viinaa.
- CPR1642 20. Ja papin pitä ne häältyttämän häältyxexi HERralle ja se on pyhä papille ynnä

häälytysrinnan ja ylönnyslawan cansa ja sijtte eroitettu juocan wijna.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 20 and the priest will wave them for a wave offering before Jehovah. This is holy for the priest, together with the wave-breast and heave-thigh. And after that the Nazirite may drink wine.          | KJV          | 20. And the priest shall wave them for a wave offering before the LORD: this is holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine.                               |
| Dk1871     | 20. Og Præsten skal røre dem med en Rørelse for Herrens Ansigt, det er Præsten helliget, tillige med Rørelsesbrystet og tillige med Gaveboven; og derefter maa Nasiræeren drikke Vin.                 | KXII         | 20. Och skall veftoffra det för Herranom. Det är heligt Prestenom, samt med veftoffersbröstena, och häoffersbogenom. Sedan må den förlofvade dricka vin.  |
| PR1739     | 20. Ja preester peab neid köikutama köikutamisse ohwriks Jehowa palle ees: se peab pühha ollema preestrile se köikutamisse rinnaga ja se üllestöstmisse sapsoga; siis woib se Nasir pärrast wina jua. | LT           | 20. Paskui, paėmėš iš nazarėno rankų, jis siūbuos viską Viešpaties akivaizdoje. Visi pašvėstieji daiktai priklausys kunigui. Po to nazarėnas galės gerti vyną.  |
| Luther1912 | 20. und der Priester soll's vor dem HERRN weben. Das ist heilig dem Priester samt der Webebrust und der Hebeschulter. Darnach mag der Geweihte Wein trinken.  | Ostervald-Fr | 20. Le sacrificateur les agitera en offrande devant l'Éternel; c'est une chose sainte qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine agitée et la jambe élevée en offrande. Ensuite le Nazaréen pourra boire du vin. |
| RV'1862    | 20. Y mecerlo ha de mecedura el sacerdote   | SVV1770      | 20 En de priester zal die bewegen ten   |

delante de Jehová, lo cual será santidad para el sacerdote allende del pecho de la mecedura, y de la espalda de la apartadura: y después beberá vino el Nazareo.

beweegoffer, voor het aangezicht des HEEREN; het is een heilig ding voor den priester, met de borst des beweegoffers, en met den schouder des heoffers; en daarna zal die Nazireer wijn drinken.

PL1881 20. I będzie to tam i sam obracał kapłan na ofiarę obracania przed Panem; a rzecz ta poświęcona dostanie się kapłanowi, tak piersi obracania, jako i łopatka podnoszenia; a potem będzie mógł Nazarejczyk pić wino.

Karoli1908Hu 20. És lóválja meg a pap azokat áldozatul az Úr előtt; a papnak szenteltetett ez, a meglóbált szegyen és a felemelt lapoczkán felül. Azután igyék bort a nazireus.

RuSV1876 20 и вознесет сие священник, потрясая пред Господом: эта святыня – для священника, сверх груди потрясения и сверх плеча возношения. После сего назорей может пить вино.

БКуліш 20. Та й принесе їх сьвященник в жертву гойдану перед Господом; се буде сьвяте сьвященникові з грудиною жертви гойданої і з лопаткою жертви підношеної. А після сього можна назарееві вино пити.

FI33/38 21. Tämä on laki nasiirista, joka tekee lupauksen, ja hänen uhrilahjastaan, jonka hän uhraa Herralle vihkiytymisensä tähden, sen lisäksi, mitä hän muuten saa hankituksi. Tekemänsä lupauksen mukaan hän menetelkөөn näin, noudattaen vihkiytymistään koskevaa lakia.

Biblia1776 21. Tämä on eroitetun laki, joka uhrinsa lupaa Herralle eroituksensa puolesta, paitsi mitä hän muutoin taisi matkaan saattaa: niinkuin hän on luvannut, niin pitää myös hänen tekemän lupauslakinsa jälkeen.

CPR1642 21. Tämä on eroitetun laki joca uhrins lupa HERralle hänen eroituxens puolest paidzi sitä

cuin hän muutoin taisi matcan saatta.  
Nijn cuin hän on luwannut nijn pitä myös  
hänen tekemän hänen lupaus lakins jälken.

MLV19 21 This is the law of the Nazirite who vows,  
(and of) his oblation to Jehovah for his  
separation, besides what he is able to get.  
According to his vow which he vows, so he  
must do after the law of his separation.

KJV 21. This is the law of the Nazarite who hath  
vowed, and of his offering unto the LORD for  
his separation, beside that that his hand shall  
get: according to the vow which he vowed, so  
he must do after the law of his separation.

Dk1871 21. Dette er Loven for Nasiræeren, som gør  
et Løfte, det er hans Offer til Herren for sin  
Af holdenhed. foruden det, som hans Haand  
ellers formaar; efter hans Løftes  
Beskaffenhed, som han har lovet, saaledes  
skal han gøre efter Loven om hans  
Afholdenhed.

KXII 21. Detta är dens förlofvades lag, som sitt  
offer lofvar Herranom för sitt löfte, förutan  
det han eljest förmår. Såsom han lofvat  
hafver, så skall han ock göra, efter hans löftes  
lag.

PR1739 21. Se on se käsk Nasiri pärrast, kui ta omma  
ohwri-andi saab tootanud Jehowale oña  
Nasiri-pölwe pärrast, ilma se mis ta kassi  
jouab sada; oma tootusse järrele mis ta  
tootab, nenda peab ta teggema omma  
Nasiri-pölwe kasso järrele.

LT 21. Toks yra nazarėno, kuris davė įžadą,  
įstatymas ir auka Viešpačiui, neskaičiuojant  
to, ką jis aukos pagal savo įžadą, kad išpildytų  
pasišventimo įstatymą' “.

Luther1912 21. Das ist das Gesetz des Gottgeweihten,  
der sein Opfer dem HERRN gelobt wegen

Ostervald-Fr 21. Telle est la loi du Nazaréen, qui aura voué  
son offrande à l'Éternel pour son Nazaréat,

seines Gelübdes, außer dem, was er sonst vermag; wie er gelobt hat, soll er tun nach dem Gesetz seines Gelübdes.

outré ce qu'il pourra encore offrir. Il fera selon le vœu qu'il aura prononcé, d'après la loi de son Nazaréat.

RV'1862 21. Esta es la ley del Nazareo, que hiciere voto de su ofrenda a Jehová por su Nazareato, allende de lo que su mano alcanzare: según el voto que hiciere, así hará conforme a la ley de su Nazareato.

SVV1770 21 Dit is de wet des Nazireers, die zijn offerande den HEERE voor zijn Nazireerschap zal beloofd hebben, behalve wat zijn hand bekomen zal; naar zijn gelofte, welke hij beloofd zal hebben, alzo zal hij doen, naar de wet van zijn Nazireerschap.

PL1881 21. Toć jest prawo Nazarejczyka, któryby ślub uczynił, i ta ofiara jego Panu za Nazarejstwo jego, okrom tego, coby więcej uczynić mógł; według ślubu swego, który uczynił, tak uczyni według prawa Nazarejstwa swego.

Karoli1908Hu 21. Ez a nazireus törvénye, a ki fogadást tett, és az ő áldozata az ő nazireusságáért az Úrnak, azonkivül, a mihez módja van. Az ő fogadása szerint, a melyet fogadott, a képen cselekedjék, az ő nazireusságának törvénye szerint.

RuSV1876 21 Вот закон о назорее, который дал обет, и жертва его Господу за назорейство свое, кроме того, что позволит ему достаток его; по обету своему, какой он даст, так и должен он делать, сверх узаконенного о назорействе его.

БКуліш 21. Се закон про назорея, що робить обітницю, і про приноси його Господеві за назорейство своє, oprіч того, на що спромога його. По обітницї своїй, яку шлюбубав, так чинити ме по закону назорейства свого.

FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 22. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	22 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	22. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	22. Og Herren taledde til Mose og sagde:	KXII	22. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	22. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	22. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	22. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:
RV'1862	22. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:	SVV1770	22 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	22. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	22. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	22 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	22. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	23. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja sano: Siunatessanne israelilaisia sanokaa heille:	Biblia1776	23. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja sano: näin pitää teidän siunaaman Israelin lapsia, ja sanoman heille:
CPR1642	23. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja sano: näin pitä teidän siunaman Israelin lapsia ja sanoman heille:		
MLV19	23 Speak to Aaron and to his sons, saying, This way you* will bless the sons of Israel: You* will say to them,	KJV	23. Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,
Dk1871	23. Tal til Aron og til hans Sønner og sig: Saaledes skulle I velsigne Israels Børn og sige	KXII	23. Tala till Aaron och hans söner, och säg: Så skolen I säga till Israels barn, när I välsignen



	til dem:		dem:
PR1739	23. Rägi Aaroni wasto ja ta poegade wasto ja ütle: nenda peate teie önnistama Israeli lapsed ja neile ütlema:	LT	23. "Pasakyk Aaronui ir jo sūnums laiminti izraelitus tokiais žodžiais:
Luther1912	23. Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Also sollt ihr sagen zu den Kindern Israel, wenn ihr sie segnet:	Ostervald-Fr	23. Parle à Aaron et à ses fils, en disant: Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël; dites-leur:
RV'1862	23. Habla a Aarón, y a sus hijos, y díles: Así bendeciréis a los hijos de Israel, diciéndoles:	SVV1770	23 Spreek tot Aaron en zijn zonen, zeggende: Alzo zult gijlieden de kinderen Israels zegenen, zeggende tot hen:
PL1881	23. Mów do Aarona i do synów jego, a rzecz: Tak błogosławić będziecie synom Izraelskim, mówiąc do nich:	Karoli1908Hu	23. Szólj Áronnak és az ő fiainak, mondván: Így áldjátok meg Izráel fiait, mondván nékik:
RuSV1876	23 скажи Аарону и сынам его: так благословляйте сынов Израилевых, говоря им:	БКуліш	23. Промов до Арона й до синів його й скажи: Так будете благословляти синів Ізраїлевих; мовлячи їм:
FI33/38	24. Herra siunatkoon sinua ja varjelkoon sinua;	Biblia1776	24. Herra siunatkoon sinua, ja varjelkoon sinua.
CPR1642	24. HERRA siunatcon sinua ja warjelcon sinua.		
MLV19	24 Jehovah bless you and keep you.	KJV	24. The LORD bless thee, and keep thee:

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	24. Herren velsigne dig og bevare dig!	KXII	24. Herren välsigne dig, och bevare dig.
PR1739	24. JEHOWA önnistago sind ja hoidko sind!	LT	24. 'Viešpats telaimina ir tesaugoja tave.
Luther1912	24. Der HERR segne dich und behüte dich;	Ostervald-Fr	24. L'Éternel te bénisse et te garde!
RV'1862	24. Jehová te bendiga, y te guarde:	SVV1770	24 De HEERE zegene u, en behoede u!
PL1881	24. Niech ci błogosławi Pan, a niechaj cię strzeże;	Karoli1908Hu	24. Áldjon meg tégedet az Úr, és őrizzen meg tégedet.
RuSV1876	24 да благословит тебя Господь и сохранит тебя!	БКуліш	24. Господь благослови тебе, і хорони тебе!
FI33/38	25. Herra valistakoon kasvonsa sinulle ja olkoon sinulle armollinen;	Biblia1776	25. Herra valistakoon kasvonsa sinun päälles, ja olkoon sinulle armollinen.
CPR1642	25. HERra walistacon caswons sinun päälles ja olcon sinulle armollinen.		
MLV19	25 Jehovah make his face to shine upon you and be gracious to you.	KJV	25. The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:
Dk1871	25. Herren lade lyse sit Ansigt over dig og være dig naadig!	KXII	25. Herren låte sitt ansigte lysa öfver dig, och vare dig nådelig.
PR1739	25. JEHOWA lasko omma palle paista sinno peäle, ja olgo sulle armolinne!	LT	25. Viešpats teparodo tau savo veidą ir tebūna tau maloningas.
Luther1912	25. der HERR lasse sein Angesicht leuchten	Ostervald-Fr	25. L'Éternel fasse luire sa face sur toi et te

	über dir und sei dir gnädig;		fasse grâce!
RV'1862	25. Haga resplandecer Jehová su rostro sobre tí, y haya de tí misericordia:	SVV1770	25 De HEERE doe Zijn aangezicht over u lichten, en zij u genadig!
PL1881	25. Niech rozjaśni Pan oblicze swoje nad tobą, a niech ci miłościw będzie;	Karoli1908Hu	25. Világosítsa meg az Úr az ő orczáját te rajtad, és könyörüljön te rajtad.
RuSV1876	25 да призрит на тебя Господь светлым лицом Своим и помилует тебя!	БКуліш	25. Господь нехай сьвітить лицем своїм над тобою, та милує тебе!
FI33/38	26. Herra kääntäköön kasvonsa sinun puoleesi ja antakoon sinulle rauhan.	Biblia1776	26. Herra ylentäköön kasvonsa sinun puolees, ja antakoon sinulle rauhan.
CPR1642	26. HERra ylöndäkön caswons sinun päälles ja andacon sinulle rauhan.		
MLV19	26 Jehovah lift up his countenance upon you and give you peace.	KJV	26. The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.
Dk1871	26. Herren opløfte sit Ansigt til dig og give dig Fred!	KXII	26. Herren upplyfte sitt ansigte öfver dig, och gifve dig frid.
PR1739	26. JEHOWA töstko omma palle sinno peäle ja andko sulle rahho!	LT	26. Viešpats teatgręžia savo veidą j tave ir tesuteikia tau ramybę'.
Luther1912	26. der HERR hebe sein Angesicht über dich und gebe dir Frieden.	Ostervald-Fr	26. L'Éternel tourne sa face vers toi et te donne la paix!
RV'1862	26. Jehová alce a tí su rostro, y ponga en tí	SVV1770	26 De HEERE verheffe Zijn aangezicht over u,

paz.

en geve u vrede!

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881     | 26. Niech obróci Pan twarz swoję ku tobie, a niechaj ci da pokój.                         | Karoli1908Hu | 26. Fordítsa az Úr az ő orczáját te reád, és adjon békességet néked.                           |
| RuSV1876   | 26 да обратит Господь лице Свое на тебя и даст тебе мир!                                  | БКуліш       | 26. Нехай оберне Господь лице своє на тебе і дасть тобі впокій!                                |
| FI33/38    | 27. Näin he laskekoot minun nimeni israelilaisten ylitse, ja minä siunaan heitä.          | Biblia1776   | 27. Ja heidän pitää paneman minun nimeni Israelin lasten päälle, ja minä tahdon siunata heitä. |
| CPR1642    | 27. Sillä heidän pitä paneman minun nimeni Israelin lasten päälle siunataxeni heitä.      |              |  |
| MLV19      | 27 So will they put my name upon the sons of Israel and I will bless them.                | KJV          | 27. And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.             |
| Dk1871     | 27. Og de skulle lægge mit Navn paa Israels Børn, og jeg, jeg vil velsigne dem.           | KXII         | 27. Ty I skolen sätta mitt Namn uppå Israels barn, att jag skall välsigna dem.                 |
| PR1739     | 27. Nenda peawad neñad mo niñe pañema Israeli laste peäle, ja miña tahhan neid önnistada. | LT           | 27. Jie šauksis mano vardo izraelitams, ir Aš juos laiminsiu''.                                |
| Luther1912 | 27. Denn ihr sollt meinen Namen auf die Kinder Israel legen, daß ich sie segne.           | Ostervald-Fr | 27. Ils mettront ainsi mon nom sur les enfants d'Israël, et moi, je les bénirai.               |
| RV'1862    | 27. Y pondrán mi nombre sobre los hijos de Israel, y yo los bendeciré.                    | SVV1770      | 27 Alzo zullen zij Mijn Naam op de kinderen Israels leggen; en Ik zal hen zegenen.             |

- |  |                     |  |
|--|---------------------|--|
| <p>PL1881 27. I będą wzywać imienia mego nad synami Izraelskimi, a Ja im błogosławić będę.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>27. Így tegyék az én nevemet Izráel fiaira, hogy én megáldjam őket.</p>   |
| <p>RuSV1876 27 Так пусть призывают имя Мое на сынов Израилевых, и Я благословлю их.</p>        | <p>БКуліш</p>       | <p>27. І так нехай взивають ім'я моє на Ізраїля, і я благословити му їх.</p> |

7 luku

Heimoruhtinasten vihkiäislahjat.

- |   |                   |   |
|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38 1. Kun nyt Mooses oli saanut pystytetyksi asumuksen ja oli voidellut sen ja pyhittänyt sen kaikkine kalustoineen ynnä alttarin kaikkine kalustoineen sekä voidellut ja pyhittänyt ne,</p>  | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Ja tapahtui sinä päivänä, koska Moses oli pannut Tabernaklin ylös, voiteli hän sen ja pyhitti sen, ja kaikki sen astiat, niin myös alttarin ja kaikki sen astiat: ja voiteli ne, ja pyhitti ne.</p>   |
| <p>CPR1642 1. JA tapahtui sinä päiwänä cosca Moses oli pannut majan ylös woiteli hän sen ja wihei caluinens hän woiteli myös ja wihei Altarin caluinens.</p>  |                   |   |
| <p>MLV19 1 And it happened on the day that Moses made an end of setting up the tabernacle, that he anointed it and made it holy and all the furniture of it and the altar and all the vessels of it and anointed them and made them holy.</p> | <p>KJV</p>        | <p>1. And it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them;</p> |

Dk1871	1. Og det skete paa den Dag, der Mose var færdig med at oprejse Tabernaklet og salvede det og helligede det og alt Redskabet dertil og Alteret og alt Redskabet dertil og salvede dem og helligede dem,	KXII	1. Och då Mose hade upprest tabernaklet, smort det, och helgat det med all dess tyg; dertill ock smort och helgat altaret med all dess tyg;
PR1739	1. Ja se sündis sel päwal kui Moses sai se maia ülles teinud, ja sedda woidnud ja sedda pühhitsend ja keik selle riistad, ja se altari ja keik selle riistad, ja sai neid ka woidnud ja neid pühhitsend:	LT	1. Tą dieną, kai pabaigė statyti palapinę ir Mozė patepė ir pašventino ją ir visus jos reikmenis, taip pat aukurą ir visus jo daiktus,
Luther1912	1. Und da Mose die Wohnung aufgerichtet hatte und sie gesalbt und geheiligt allem ihrem Geräte, dazu auch den Altar mit allem seinem Geräte gesalbt und geheiligt,	Ostervald-Fr	1. Lorsque Moïse eut achevé de dresser la Demeure, et qu'il l'eut ointe et consacrée avec tous ses ustensiles, lorsqu'il eut aussi oint et consacré l'autel et tous ses ustensiles,
RV'1862	1. Y ACONTECIÓ, que cuando Moisés, hubo acabado de levantar el tabernáculo; y ungídolo, y santificádolo con todos sus vasos; asimismo el altar con todos sus vasos, y ungídolos, y santificádolos;	SVV1770	1 En het geschiedde ten dage, als Mozes geeindigd had den tabernakel op te richten, en dat hij dien gezalfd, en dien geheiligd had, en al zijn gereedschap, mitsgaders het altaar en al zijn gereedschap, en hij ze gezalfd, en dezelve geheiligd had;
PL1881	1. I stało się w dzień, którego dokończył Mojżesz, a wystawił przybytek, a pomazał go, i poświęcił go ze wszystkim sprzętem	Karoli1908Hu	1. És lőn, hogy a mely napon elvégezé Mózes a sátor [1†] felállítását, és felkené azt, és megszentelé azt, minden edényével egybe, és

	jego, i ołtarz ze wszystkiem naczyniem jego, pomazał je, i poświęcił je,		az oltárt és annak minden edényét; és felkené és megszentelé azokat:
RuSV1876	1 Когда Моисей поставил скинию, и помазал ее, иосвятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник и все принадлежности его, и помазал их и освятил их,	БКуліш	1. І було се того дня як скінъчив Мойсей ставити храмину, і помазав її та й осьвятив її, і всю посудину її, і жертівника і всю посудину його, і як він помазав і осьвятив їх;
FI33/38	2. niin Israelin ruhtinaat, perhekuntien päämiehet, nimittäin heimoruhtinaat, katselmuksessa olleiden esimiehet,	Biblia1776	2. Niin uhrasivat Israelin päämiehet, jotka ylimmäiset olivat isäinsä huoneessa; sillä he olivat päämiehet sukukuntain ylitse, ja seisoivat ylimmäisessä siassa heidän seassansa, jotka luetut olivat,
CPR1642	2. Niin uhraisit Israelin Ruhtinat jotca ylimmäiset olit heidän Isäins huonesä: sillä he olit päämiehet sucucundain ylidze ja seisoit ylimmäises sias heidän seasans jotca luetut olit.		
MLV19	2 Then the rulers of Israel, the heads of their fathers' houses, offered. These were the rulers of the tribes. These are those who were over those who were numbered.	KJV	2. That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered:
Dk1871	2. da ofrede Israels Fyrster, som vare Øverster for deres Fædrenehuse, de, som	KXII	2. Så offrade höfvitsmännerna i Israel, de som ypperst voro i deras fäders hus; förty de voro

	vare Stammernes Fyrster, de, som forestode de talte.		höfvitsmän i slägterna, och stodo öfverst ibland dem som talde voro.
PR1739	2. Siis ohwerdasid Israeli würestid omma wannematte perrete pea-wannemad; need ollid nende sou-arrude würestid, need ollid kes seisid nende ees kes said ärra loetud.	LT	2. Izraelio giminių kunigaikščiai aukojo
Luther1912	2. da opferten die Fürsten Israels, die Häupter waren in ihren Vaterhäusern; denn sie waren die Obersten unter den Stämmen und standen obenan unter denen, die gezählt waren.	Ostervald-Fr	2. Les principaux d'Israël, chefs des familles de leurs pères, c'est-à-dire les princes des tribus, ceux qui avaient présidé au dénombrement, firent leur offrande.
RV'1862	2. Entónces los príncipes de Israel, las cabezas de las casas de sus padres, los cuales eran los príncipes de las tribus que estaban sobre los contados, ofrecieron:	SVV1770	2 Dat de oversten van Israel, de hoofden van het huis hunner vaderen, offerden; deze waren de oversten der stammen, die over de getelden stonden.
PL1881	2. Że ofiarowały książęta Izraelskie, przedniejsze z domów ojców swych, (co byli hetmany z każdego pokolenia, i przełożonymi nad policzonymi.)	Karoli1908Hu	2. Akkor előjövének az Izráel fejedelmei, az ő atyjok házának fejei; ezek a törzsek fejedelmei, és ezek a megszámláltattak felügyelői:
RuSV1876	2 тогда пришли начальников Израилевых, главы семейств их, начальникиколен, заведывавшие исчислением,	БКуліш	2. То прийшли князі Ізрайлеві, голови батьківських домів їх, що були князями покоління, і начальниками перелічених,
FI33/38	3. toivat lahjanansa Herran eteen kuudet	Biblia1776	3. Ja toivat uhrinsa Herran eteen: kuusi



katetut vaunut ja kaksitoista raavasta, kaksi ruhtinasta aina yhdet vaunut ja kukin ruhtinas härän; ne he toivat asumuksen eteen.

CPR1642 3. Ja toit heidän uhrins HERran eteen cuusi peitettyä waunua ja kaksitoistakymmendä härkä aina waunu kahden Ruhtinan edest mutta härkä idzecungin edest ja toit ne majan eteen.

peitettyä waunua ja kaksitoistakymmendä härkää, aina waunun kahden päämiehen edestä; mutta härjän itsekunkin edestä, ja toivat ne majan eteen.

MLV19 3 And they brought their oblation before Jehovah: six covered wagons and twelve oxen; a wagon for every two of the rulers and for each one an ox. And they presented them before the tabernacle.

KJV 3. And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle.

Dk1871 3. Og de førte deres Offer frem for Herrens Ansigt: Seks bedækkede Vogne og tolv Øksne, en Vogn for to Fyrster og en Okse for hver en, og de førte dem frem foran Tabernaklet.

KXII 3. Och de båret sitt offer fram för Herran, sex öfvertäckta vagnar, och tolf oxar, ju en vagn för två höfvitsmän, och en oxa för vardera; och hade dem fram för tabernaklet.

PR1739 3. Ja nemmad töid oña ohwri-anni Jehowa palle ette, kuus kummiga wankrit ja kaksteistkümmend härğa, wanker kahhe würesti eest ja härğ iggauhhe eest, ja neñad töid neid seña maia ette.

LT 3. Viešpačiui šešis dengtus vežimus ir dvylika jaučių. (Po vežimą nuo dviejų kunigaikščių ir nuo kiekvieno po jautį.) Visa tai jie atgabeno prie palapinės.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 3. Und sie brachten Opfer vor den HERRN, sechs bedeckte Wagen und zwölf Rinder, je einen Wagen für zwei Fürsten und einen Ochsen für einen, und brachten sie vor die Wohnung.</p>        | <p>Ostervald-Fr 3. Ils amenèrent donc leur offrande devant l'Éternel: six chariots en forme de litières, et douze taureaux; un chariot pour deux princes, et un taureau pour chacun, et ils les offrirent devant la Demeure.</p> |
| <p>RV'1862 3. Y trajeron sus ofrendas delante de Jehová seis carros cubiertos, y doce bueyes, cada dos príncipes un carro, y cada uno un buey, lo cual ofrecieron delante del tabernáculo.</p>         | <p>SVV1770 3 En zij brachten hun offerande voor het aangezicht des HEEREN, zes overdekte wagens, en twaalf runderen; een wagen voor twee oversten, en een os voor elk een; en brachten ze voor den tabernakel.</p>               |
| <p>PL1881 3. A przynieśli ofiary swe przed Pana: sześć wozów przykrytych, i dwanaście wołów, jeden wóz od dwojga książąt, a od każdego wół jeden, i postavili to przed przybytkiem.</p>                | <p>Karoli1908Hu 3. És vivék az ő áldozatukat az Úr elé: hat borított szekeret, és tizenkét ökröt; egy-egy szekeret két-két fejedelemért, és mindenikért egy-egy ökröt; és odavivék azokat a sátor elébe.</p>                     |
| <p>RuSV1876 3 и представили приношение свое пред Господа, шесть крытых повозоки двенадцать волов, по одной повозке от двух начальников и по одному волу от каждого, и представили сие пред скинию.</p> | <p>БКуліш 3. І принесли приноси свої перед Господа: шість критих возів і дванайцять волів, один віз на два князі, та один віл за кожного з них, і привели їх перед храмину.</p>  |
| <p>FI33/38 4. Ja Herra sanoi Moosekselle näin:</p>   | <p>Biblia1776 4. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:</p>  |
| <p>CPR1642 4. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:</p>  |  |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	4 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	4. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	4. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	4. Och Herren sade till Mose:
PR1739	4. Ja Jehowa räkis Mosessega ja ütles:	LT	4. Viešpats sakė Mozei:
Luther1912	4. Und der HERR sprach zu Mose:	Ostervald-Fr	4. Alors l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	4. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:	SVV1770	4 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	4. Tedy rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	4. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	4 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	4. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	5. Ota ne heiltä ilmestysmajan palveluksessa käytettäväksi ja anna ne leeviläisille, kullekin hänen palvelustehtävänsä mukaisesti.	Biblia1776	5. Ota heiltä, että ne palvelisivat seurakunnan majan palveluksessa ja anna ne Leviläisille, itsekullekin virkansa jälkeen.
CPR1642	5. Ota heildä että he palwelewat seuracunnan majan palweluxes ja anna Lewitaille idzecullengin wircans jälkeen.		
MLV19	5 Take it from them, that they may be (used) in doing the service of the tent of meeting. And you will give them to the Levites, to every man according to his service.	KJV	5. Take it of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.
Dk1871	5. Tag disse af dem, at de kunne være til at gøre Tjeneste ved Forsamlingens Paulun, og	KXII	5. Tag det af dem, att det må tjena i vittnesbördsens tabernakels tjenste, och få

	du skal give dem til Leviterne, hver efter sin Tjenestes Beskaffenhed.		det Leviterna, hvarjom efter sitt ämbete.
PR1739	5. Wötta need asjad nende käest, ja need peawad ollema koggodusse telgi töteggemisse tarwis, ja anna neid Lewitide kätte, iggäühhe kätte nende tenistusse tarwidusseks.	LT	5. "Imk tas aukas palapinés reikalams ir skirstyk levitams pagal jų pareigas".
Luther1912	5. Nimm's von ihnen, daß es diene zum Dienst der Hütte des Stifts, und gib's den Leviten, einem jeglichen nach seinem Amt.	Ostervald-Fr	5. Prends d'eux ces choses, et qu'elles soient employées au service du tabernacle d'assignation; et donne-les aux Lévites, à chacun selon son service.
RV'1862	5. Tómalo de ellos, y será para el servicio del tabernáculo del testimonio: y darlo has a los Levitas, a cada uno conforme a su ministerio.	SVV1770	5 Neem ze van hen, opdat zij zijn mogen om te bedienen den dienst van de tent der samenkomst; en gij zult dezelve den Levieten geven, een ieder naar zijn dienst.
PL1881	5. Weźmij od nich, aby to było na potrzebę przy służbie w namiocie zgromadzenia, i oddaj to Lewitom, każdemu według potrzeby urzędu jego.	Karoli1908Hu	5. Vedd el ő tőlök, és legyenek azok felhasználva a gyülekezet sátorának szolgálatában; és add azokat a lévitáknak, mindeniknek az ő szolgálata szerint.
RuSV1876	5 возьми от них; это будет для отправления работ прискинии собрания; и отдай это левитам, смотря по роду службы их.	БКуліш	5. Возьми їх від них, і будуть вони на службу в соборному наметі, і передай їх Левітам, кожному, що годиться по службі його.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	6. Ja Mooses otti vastaan vaunut ja raavaat ja antoi ne leeviläisille.	Biblia1776	6. Niin otti Moses vaunut ja härjät, ja antoi ne Leviläisille.
CPR1642	6. Nijn otti Moses waunut ja härjät ja andoi ne Lewitaille.		
MLV19	6 And Moses took the wagons and the oxen and gave them to the Levites.	KJV	6. And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.
Dk1871	6. Da tog Mose Vognene og Øksnene og gav dem til Leviterne.	KXII	6. Då tog Mose vagnarna och oxarna, och fick dem Leviterna.
PR1739	6. Ja Moses wöttis need wankrid ja need härjad ja andis neid Lewitide kätte.	LT	6. Mozė paskirstė vežimus ir jaučius levitams.
Luther1912	6. Da nahm Mose die Wagen und die Rinder und gab sie den Leviten.	Ostervald-Fr	6. Moïse prit donc les chariots et les taureaux, et les donna aux Lévités.
RV'1862	6. Entónces Moisés recibió los carros y los bueyes, y diólo a los Levitas.	SVV1770	6 Alzo nam Mozes die wagens, en die runderen, en gaf dezelve den Levieten.
PL1881	6. Wziął tedy Mojżesz one wozy i woły i oddał je Lewitom.	Karoli1908Hu	6. Elvé azért Mózes a szekereket és ökröket, és adá azokat a lévítáknak.
RuSV1876	6 И взял Моисей повозки и волов, и отдал их левитам:	БКуліш	6. І взяв Мойсей вози й волів та й оддав їх Левітам.
FI33/38	7. Kahdet vaunut ja neljä raavasta hän antoi Geersonin pojille heidän palvelustehtävänsä mukaisesti.	Biblia1776	7. Kaksi vaunua ja neljä härkää antoi hän Gersonin lapsille, heidän virkansa jälkeen.

- CPR1642 7. Caxi waunua ja neljä härkä andoi hän Gersonin lapsille heidän wircans jälkeen.
- MLV19 7 Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service.
- Dk1871 7. Han gav Gersons Børn to Vogne og fire Øksne efter deres Tjenestes Beskaffenhed.
- PR1739 7. Kaks wankrid ja nelli härga andis ta Kersoni laste kätte, nende tenistusse tarwidusseks.
- Luther1912 7. Zwei Wagen und vier Rinder gab er den Kindern Gerson nach ihrem Amt;
- RV'1862 7. Dos carros y cuatro bueyes dió a los hijos de Gersón, conforme a su ministerio:
- PL1881 7. Dwa wozy, i cztery woły dał synom Gersonowym według potrzeby urzędów ich.
- RuSV1876 7 две повозки и четырех волов отдал сынам Гирсоновым, по роду служб их:
- FI33/38 8. Ja neljät vaunut sekä kahdeksan raavasta hän antoi Merarin pojille sen
- KJV 7. Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service:
- KXII 7. Två vagnar och fyra oxar fick han Gersons barnom, efter deras ämbete.
- LT 7. Du vežimus ir keturis jaučius jis davė Geršono sūnums.
- Ostervald-Fr 7. Il donna aux enfants de Guershon deux chariots et quatre taureaux, selon leur service.
- SVV1770 7 Twee wagens en vier runderen gaf hij den zonen van Gerson, naar hun dienst;
- Karoli1908Hu 7. Két szekeret és négy ökröt ada a Gerson fiainak, az ő szolgálatuk szerint.
- БКуліш 7. Два вози і чотири воли віддав синам Герсоновим, дивлючись по їх послузі,
- Biblia1776 8. Neljä vaunua ja kahdeksan härkää antoi hän Merarin lapsille, heidän virkansa jälkeen,

palvelustehtävän mukaisesti, joka heidän oli suoritettava Ithamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

Itamarin, papin Aaronin pojan käden alla.

CPR1642 8. Neljä waunua ja kahdeksan härkä andoi hän Merarin lapsille heidän wircans jälkeen Ithamarin papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 8 And he gave four wagons and eight oxen to the sons of Merari, according to their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

KJV 8. And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

Dk1871 8. Og han gav Merari Børn fire Vogne og otte Øksne efter deres Tjenestes Beskaffenhed, under Tilsyn af Ithamar, Præsten Arons Søn.

KXII 8. Och fyra vagnar och åtta oxar fick han Merari barnom, efter deras ämbete, under Ithamars, Prestens Arons sons, hand.

PR1739 8. Ja nelli wankrit ja kahheksa härğa andis ta Merari lastele, nende tenistusse tarwidusseks, Itamari preestri Aaroni poia kätte.

LT 8. Keturis vežimus ir aštuonis jaučius davė Merario sūnums. Jų vyresnysis buvo kunigo Aarono sūnus Itamaras.

Luther1912 8. und vier Wagen und acht Ochsen gab er den Kindern Merari nach ihrem Amt unter der Hand Ithamars, des Sohnes Aarons, des Priesters;

Ostervald-Fr 8. Et il donna aux enfants de Mérari quatre chariots et huit taureaux, selon leur service, sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

RV'1862 8. Y los cuatro carros y ocho bueyes dió a los hijos de Merari conforme a su ministerio

SVV1770 8 En vier wagens en acht runderen gaf hij den zonen van Merari, naar hun dienst; onder de

debajo de la mano de Itamar, hijo de Aarón sacerdote.

hand van Ithamar, den zoon van Aaron, den priester.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 8. Cztery zaś wozy i osiem wołów dał synom Merarego według potrzeby urzędów ich, pod władzę Itamara, syna Aarona kapłana.            | Karoli1908Hu | 8. Négy szekeret pedig és nyolcz ökröt ada a Mérári fiainak, az ő szolgálatuk szerint, Ithamárnak, Áron pap fiának keze alá.                          |
| RuSV1876 | 8 и четыре повозки и восемь волов отдал сынам Мерариным, по роду служб их, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника;            | БКуліш       | 8. А чотири вози і вісім волів оддав синам Мерарієвим, дивлючись по їх послузі під доглядом Итамара, сына Арона, сьвященника.                         |
| FI33/38  | 9. Mutta Kehatin pojille hän ei antanut mitään, koska heidän hoidettavinaan oli pyhät esineet, joita heidän oli olallaan kannettava. | Biblia1776   | 9. Mutta Kahatin lapsille ei hän mitään antanut; sillä heillä oli pyhän virka, ja piti kantaman olallansa.  |
| CPR1642  | 9. Mutta Cahathin lasten ei hän mitän andanut: sillä heillä oli Pyhän wirca ja piti candaman olallans.                               |              |   |
| MLV19    | 9 But he gave none to the sons of Kohath, because the service of the sanctuary belonged to them. They bore it upon their shoulders.  | KJV          | 9. But unto the sons of Kohath he gave none: because the service of the sanctuary belonging unto them was that they should bear upon their shoulders. |
| Dk1871   | 9. Men Kahaths Børn gav han ingen, fordi Tjenesten med de hellige Ting, som skulde   | KXII         | 9. Men Kehats barnom fick han intet; därföré att de ett heligt ämbete på sig hade och   |



- bæres paa Skuldrene, paalaa dem.
- PR1739 9. Ja Keati lastele ei aõud ta õhtegi, sest pühha maia tenistus on nende pärralt, Olla peäl piddid nemmad kandma.
- Luther1912 9. den Kinder Kahath aber gab er nichts, darum daß sie ein heiliges Amt auf sich hatten und auf ihren Achseln tragen mußten.
- RV'1862 9. Y a los hijos de Caat no dió nada, porque llevaban sobre sí en los hombros el servicio del santuario.
- PL1881 9. Ale synom Kaatowym nic nie dał: bo usługa świątnicy była przy nich, na ramieniu ją nosić musieli.
- RuSV1876 9 а сынам Каафовым не дал, потому что служба их – носить святилище; на плечах они должны носить.
- FI33/38 10. Ja ruhtinaat toivat vihkiäislahjoja alttaria varten sinä päivänä, jona se voideltiin; ja ruhtinaat toivat lahjansa alttarin eteen.
- CPR1642 10. Ja Ruhtinat uhraisit Altarin wihkimisexi sinä päiwänä cosca se wihitty oli ja uhraisit lahjans Altarin eteen.
- måste bära på sina axlar.
- LT 9. Kehato sūnums nedavė vežimų nei jaučių, nes jiems patikėta Švenčiausioji turi būti nešama ant pečių.
- Ostervald-Fr 9. Mais il n'en donna point aux enfants de Kéhath parce qu'ils étaient chargés du service des choses saintes; ils les portaient sur leurs épaules.
- SVV1770 9 Maar de zonen van Kohath gaf hij niet; want de dienst der heilige dingen was op hen, die zij op de schouderen droegen.
- Karoli1908Hu 9. A Kéhát fiainak pedig semmit nem ada; mert a szentség szolgálatá illette vala őket, a melyet vállon hordoznak vala.
- БКуліш 9. Синам же Кегатовим не дав нічого; вони бо робили послугу коло сьвятині, - на плечах носили її.
- Biblia1776 10. Ja päämiehet uhrasivat alttarin vihkimiseksi, sinä päivänä koska se voideltu oli, ja uhrasivat lahjansa alttarin eteen.

MLV19	10 And the rulers offered for the dedication of the altar in the day that it was anointed, even the rulers offered their oblation before the altar.	KJV	10. And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.
Dk1871	10. Og Fyrsterne ofrede til Alterets Indvielse, paa den Dag det blev salvet, ja, Fyrsterne ofrede deres Offer foran Alteret.	KXII	10. Och höfvitsmännerna offrade till altarets vigning, på den dagen, då det vigdt vardt, och offrade sina gåfvor inför altaret.
PR1739	10. Ja würestid ohwerdasid altari pühhitsemisseks, sel päwal kui sedda woiti, ja würestid wisid omma ohwri-anni altari ette.	LT	10. Aukuro patepimo dieną giminių kunigaikščiai aukų reikalams.
Luther1912	10. Und die Fürsten opferten zur Einweihung das Altars an dem Tage, da er gesalbt ward, und opferten ihre Gabe vor dem Altar.	Ostervald-Fr	10. Et les princes firent une offrande pour la dédicace de l'autel, au jour qu'il fut oint; les princes apportèrent leur offrande devant l'autel.
RV'1862	10. Y ofrecieron los príncipes a la dedicación del altar el día que fué ungido, ofrecieron los príncipes su ofrenda delante del altar.	SVV1770	10 En de oversten offerden ter inwijding des altaars, op den dag als hetzelve gezalfd werd; de oversten dan offerden hun offeranden voor het altaar.
PL1881	10. Ofiarowały tedy książęta ku poświęceni ołtarza onegoż dnia, gdy był pomazany; i ofiarowały książęta dary swe przed ołtarzem.	Karoli1908Hu	10. Vivének pedig a fejedelmek az oltár felszentelésére valókat azon napon, a melyen az felkenetett, és vivék a fejedelmek az ő áldozatukat az oltár elébe.

<p>RuSV1876 10 И принесли начальники жертвы освящения жертвенника в день помазания его, и представили начальники приношение свое пред жертвенник.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>10. І приносили князі посъвятні дари жертівника того дня, як помазано його; і принесли князі дари свої перед жертівником.</p>
<p>FI33/38 11. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ruhtinaat tuokoot yksitellen, kukin päivänänsä, uhrilahjansa alttarin vihkiäisiin.</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>11. Ja Herra sanoi Mosekselle: anna jokaisen päämiehen tuoda uhrinsa, itsekunkin päivänänsä alttarin vihkimiseksi.</p>
<p>CPR1642 11. Ja HERra sanoi Mosexelle: annan jocaidzen Ruhtinan tuoda uhrins idzecungin päiwänäns Altarin wihkimisexi.</p>		
<p>MLV19 11 And Jehovah said to Moses, They will offer their oblation, each ruler on his day, for the dedication of the altar.</p>	<p>KJV</p>	<p>11. And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar.</p>
<p>Dk1871 11. Og Herren sagde til Mose: Lad een Fyrste hver Dag, ja, een Fyrste hver Dag ofre sit Offer til Alterets Indvielse.</p>	<p>KXII</p>	<p>11. Och Herren sade till Mose: Låt hvar höfvitsmannen bära sitt offer fram på sin dag till altarets vïgning.</p>
<p>PR1739 11. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Igga würost peab ommal päwal senna wima omma ohwri-anni altari pühhitsemisseks.</p>	<p>LT</p>	<p>11. Viešpats tarè Mozei: “Kunigaikščiai kiekvienas savo dieną teaukoja aukuro pašventimui skirtas aukas”.</p>
<p>Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose: Laß einen jeglichen Fürsten an seinem Tage sein Opfer bringen zur Einweihung des Altars.</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>11. Et l'Éternel dit à Moïse: Qu'un prince apporte son offrande un jour, et un autre, un autre jour, pour la dédicace de l'autel.</p>

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862  | 11. Y Jehová dijo a Moisés: El un príncipe un día, y el otro príncipe otro día, ofrecerán su ofrenda a la dedicación del altar.      | SVV1770      | 11 En de HEERE zeide tot Mozes: Elke overste zal (een iegelijk op zijn dag) zijn offerande offeren, ter inwijding des altaars.       |
| PL1881   | 11. I rzekł Pan do Mojżesza: Jeden ksiązę jednego dnia, drugi ksiązę drugiego dnia oddawać będzie dary swoje ku poświęceniu ołtarza. | Karoli1908Hu | 11. És monda az Úr Mózesnek: Egyik napon egyik fejedelem, másik napon másik fejedelem vigye az ő áldozatát az oltár felszentelésére. |
| RuSV1876 | 11 И сказал Господь Моисею: по одному начальнику в день пусть приносят приношение свое для освящения жертвенника.                    | БКуліш       | 11. І рече Господь Мойсейові: Щодня приносити ме один князь приноси свої на освяченне жертівника.                                    |
| FI33/38  | 12. Ensimmäisenä päivänä toi uhrilahjansa Nahson, Amminadabin poika, Juudan sukukunnasta.  | Biblia1776   | 12. Ensimmäisenä päivänä uhrasi lahjansa Nahesson, Amminadabin poika, Juudan sukukunnasta.   |
| CPR1642  | 12. ENSimäisnä päiwänä uhrais lahjans Nahesson Aminadabin poica Judan sucucunnasta.  |              |  |
| MLV19    | 12 And he who offered his oblation the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah.                            | KJV          | 12. And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:                          |
| Dk1871   | 12. Og den, som ofrede sit Offer paa den første Dag, var Nahesson, Amminadabs Søn,   | KXII         | 12. På första dagen offrade Nahesson sina gåfvo, Amminadabs son, af Juda slägte.   |

Judas Stammes Fyrste.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 12. Siis olli essimessel päwal oõna ohwri-anni ohwerdamas Nason Amminadabi poeg Juda sou-arrust.   | LT           | 12. Pirmą dieną aukojo Aminadabo sūnus Naasonas iš Judo giminės.  |
| Luther1912 | 12. Am ersten Tage opferte seine Gabe Nahesson, der Sohn Amminadabs, des Stammes Juda.   | Ostervald-Fr | 12. Et celui qui offrit son offrande le premier jour fut Nahasshon, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda.  |
| RV'1862    | 12. Y el que ofreció su ofrenda el primer día fué Nahasón, hijo de Amminadab de la tribu de Judá:  | SVV1770      | 12 Die nu op den eersten dag zijn offerande offerde, was Nahesson, de zoon van Amminadab, voor den stam van Juda.   |
| PL1881     | 12. I ofiarował pierwszego dnia dar swój Naason, syn Aminadabów z pokolenia Judy.  | Karoli1908Hu | 12. És vivé első napon az ő áldozatát Naasson, az Amminádáb fia, Júda nemzetségéből.  |
| RuSV1876   | 12 В первый день принес приношение свое Наассон, сын Аминадавов, отколена Иудина;  | БКуліш       | 12. I той, що приніс першого дня свій приніс, був Нахзон Аминадабенко, з покоління Юдиного.   |
| FI33/38    | 13. Ja hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, ja hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi, | Biblia1776   | 13. Ja hänen lahjansa oli yksi hopiavati, joka painoi sata ja kolmekymmentä sikliä, yksi hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: ne molemmat täynnänsä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi; |
| CPR1642    | 13. Ja hänen lahjans oli hopiafati joca maksoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja   |              |   |

joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän  
Siclin jälken molemmat täynäns  
sämyläjauhoja öljyllä secoitetut  
ruocauhrixi.

MLV19 13 And his oblation was one silver platter,  
the weight of which was a hundred and  
thirty (shekels), one silver bowl of seventy  
shekels, according to the shekel of the  
sanctuary, both of them full of fine flour  
mingled with oil for a meal offering;

KJV 13. And his offering was one silver charger,  
the weight thereof was an hundred and thirty  
shekels, one silver bowl of seventy shekels,  
after the shekel of the sanctuary; both of  
them were full of fine flour mingled with oil  
for a meat offering:

Dk1871 13. Og hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt  
var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal  
paa halvfjerdsindstye Sekel efter  
Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af  
Mel blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 13. Och hans gåfva var: Ett silffat, hundrade  
och tretio siklar värdd; en silfskål, sjutio siklar  
värd, efter helgedomens sikel, både full med  
semломjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 13. Ja temma ohwri-and olli üks hōbbe-  
wagen, se waxis sadda ja kolmkūmmend  
sekli , üks hōbbe-pek seitsekūmmend sekli  
raske , pūhha sekli järrele: need mollemad  
ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-  
ohwriks:

LT 13. Tai buvo sidabrinis dubuo, sveriaš šimtą  
tridešimt šekelių, ir sidabrinė taurė, sverianti  
septyniasdešimt šekelių pagal šventyklos  
šekelį, abu indai buvo pilni smulkių, aliejumi  
apšlakstyti miltų duonos aukai;

Luther1912 13. Und seine Gabe war eine silberne  
Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine

Ostervald-Fr 13. Son offrande fut un plat d'argent, du  
poids de cent trente sicles, un bassin d'argent

- silbern Schale siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;
- RV'1862 13. Y fué su ofrenda, un plato de plata de peso de ciento y treinta siclos, y un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:
- de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;
- SVV1770 13 En zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij waren beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;
- PL1881 13. A dar jego był: misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne pszennej mąki zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną;
- Karoli1908Hu 13. Vala pedig az ő áldozata, egy ezüst tál, száz és harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze hetven siklus súlyú, a szent siklus [2†] szerint, és mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.
- RuSV1876 13 приношение его было: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,
- БКуліш 13. А приніс його був: один полумисок срібний, сто трийцять секлів вагою, кубок срібний в сімдесять секлів, по секлеві сьвятині, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олії, як жертва хлібна;
- FI33/38 14. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,
- Biblia1776 14. Siihen kultainen lusikka, jossa oli kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

CPR1642	14. Sijhen culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäshawua täynäns.		
MLV19	14 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;	KJV	14. One spoon of ten shekels of gold, full of incense:
Dk1871	14. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;	KXII	14. Dertill en gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;
PR1739	14. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,	LT	14. be to, auksinis indelis, sveriąs dešimt šekelių, pilnas smilkalu;
Luther1912	14. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,	Ostervald-Fr	14. Une coupe d'or de dix sicles pleine de parfum;
RV'1862	14. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,	SVV1770	14 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;
PL1881	14. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadziła dla kadzenia;	Karoli1908Hu	14. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.
RuSV1876	14 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,	БКуліш	14. Одна чаша, десять секлів золота вагою, повна кадила;
FI33/38	15. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,	Biblia1776	15. Yksi nuori mulli, yksi oinas, yksi vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,
CPR1642	15. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.		



MLV19	15 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;	KJV	15. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
Dk1871	15. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;	KXII	15. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;
PR1739	15. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik tal põlletamise-ohwriks,	LT	15. jautis, avinas ir metinis avinélis deginamajai aukai;
Luther1912	15. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;	Ostervald-Fr	15. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
RV'1862	15. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;	SVV1770	15 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;
PL1881	15. Cielec jeden młody, baran jeden, i baranek jeden roczny na ofiarę paloną;	Karoli1908Hu	15. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendőő bárány egészen égőáldozatul.
RuSV1876	15 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,	БКуліш	15. Один молодий бик, один баран, одно ягня однолітне, на всепаленне;
FI33/38	16. kauris syntiuhriksi	Biblia1776	16. Yksi kauris syntiuhriksi,
CPR1642	16. Cauris syndiuhrixi.		
MLV19	16 one male of the goats for a sin offering;	KJV	16. One kid of the goats for a sin offering:
Dk1871	16. een Gedebuk til et Syndoffer;	KXII	16. En getabock till syndoffer;

PR1739	16. Üks noor sik patto-ohwriks,	LT	16. ožys aukai už nuodėmę;
Luther1912	16. einen Ziegenbock zum Sündopfer;	Ostervald-Fr	16. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;
RV'1862	16. Un macho de cabrío para expiación;	SVV1770	16 Een geitenbok, ten zondoffer;
PL1881	16. Kozieł jeden z kóz za grzech;	Karoli1908Hu	16. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.
RuSV1876	16 один козел в жертву за грех,	БКулиш	16. Один козел на жертву за грех;
FI33/38	17. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Nahsonin, Amminadabin pojan, uhrilahja.	Biblia1776	17. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Nahessonin Amminadabin pojan lahja.
CPR1642	17. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata. Tämä on Nahessonin Aminadabin pojan lahja.		
MLV19	17 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Nahshon the son of Amminadab.	KJV	17. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nahshon the son of Amminadab.
Dk1871	17. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam aargamle, til et Takoffer. Dette var Nahessons, Amminadsbs Søns, Offer.	KXII	17. Och två oxar till tackoffer, fem vädrar, fem bockar, och fem årsgamla lamb. Detta är Nahessons, Amminadabs sons, gåfva.

- |   |              |   |
|---|--------------|---|
| PR1739 17. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Nasoni Amminadabi poia ohwri-and.                                    | LT           | 17. du jaučiai, penki avinai, penki ožiai ir penki metiniai avinėliai padėkos aukai. Tai buvo Aminadabo sūnaus Naasono auka.  |
| Luther1912 17. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nahessons, des Sohnes Amminadabs.                                 | Ostervald-Fr | 17. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nahasshon, fils d'Amminadab. |
| RV'1862 17. Y para sacrificio de paces dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Nahasón, hijo de Amminadab. | SVV1770      | 17 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Nahesson, den zoon van Amminadab.                   |
| PL1881 17. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, i baranków rocznych pięć. Tać była ofiara Naasona, syna Aminadabowego.                           | Karoli1908Hu | 17. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt kecskebak, öt bárány, esztendősök. Ez Naassonnak, Amminádáb fiának áldozata.                                       |
| RuSV1876 17 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Наассона, сына Аминадавова.                                   | БКуліш       | 17. А на жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят однолітків пятеро. Се був приніс Нахзона Аминадабенка.                                      |
| FI33/38 18. Toisena päivänä Netanel, Suuarin poika, Isaskarin ruhtinas, toi uhrilahjansa.   | Biblia1776   | 18. Toisena päivänä uhrasi Netaneel, Suarin poika, Isaskarin päämies.   |
| CPR1642 18. Toisna päiwänä uhrais Nethaneel Suarin poica Isascharin Ruhtinas.   |              |   |

MLV19	18 On the second day Nethanel the son of Zuar, ruler of Issachar, offered.	KJV	18. On the second day Nethaneel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:
Dk1871	18. Paa den anden Dag ofrede Nethaneel, Zuars Søn, Isaskars Fyrste.	KXII	18. På den andra dagen offrade Nethaneel, Zuars son, höfvitsmannen för Isaschar.
PR1739	18. Teisel päwal ohwerdas Netaneel Suari poeg Isaskari würost.	LT	18. Antrą dieną aukojė Cuaro sūnus Netanelis, Isacharo giminės kunigaikštis:
Luther1912	18. Am zweiten Tage opferte Nathanael, der Sohn Zuars, der Fürst Isaschars.	Ostervald-Fr	18. Le second jour, Nathanaël, fils de Tsuar, prince d'Issacar, fit son offrande;
RV'1862	18. El segundo día ofreció Natanael, hijo de Suar, príncipe de Isacar:	SVV1770	18 Op den tweeden dag offerde Nethaneel, de zoon van Zuar, de overste van Issaschar.
PL1881	18. Wtórego dnia ofiarował Natanael, syn Suharów, książę z pokolenia Isascharowego.	Karoli1908Hu	18. Másodnapon vivé Néthanéel, Suárnak fia, Izsakhár nemzetségének fejedelme.
RuSV1876	18 Во второй день принес Нафанаил, сын Цуара, начальник колена Иссахарова;	БКуліш	18. На другий день приносив жертву князь синів Иссахарових, Нетанеїль Зуаренко.
FI33/38	19. Hän toi uhrilahjanansa hopeavadin, sadan kolmenkymmenen sekelin painoisen, hopeamaljan, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,	Biblia1776	19. Hänen lahjansa oli hopiafati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopyamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi;
CPR1642	19. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi		

sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja  
joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän  
Siclin jälken molemmat täynäns  
sämyläjauhoja secoitetut öljyllä  
ruocauhrixi.

MLV19 19 He offered for his oblation one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 19. He offered for his offering one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 19. Han ofrede sit Offer: Eet Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 19. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdd; en silfskål, sjutio siklar värdd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 19. Ta töi omma ohwri-anni, ühhe höbbe-waagna, se wagis sadda ja kolmkümmend sekli, ühhe höbbe-pekki seitsekümmend sekli raske pühha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks.

LT 19. sidabrinj dubenj, sveriantj šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių, abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstyty miltų duonos aukai;

Luther1912 19. Seine Gabe war eine silberne Schüssel,

Ostervald-Fr 19. Il offrit: un plat d'argent, du poids de cent

- hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;
- RV'1862 19. Ofreció por su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:
- treinte sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le siclo du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;
- SVV1770 19 Hij offerde zijn offerande: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij waren beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;
- PL1881 19. I ofiarował dar swój, misę srebrną jednę, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasę srebrną jednę, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne pszennej mąki zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną;
- Karoli1908Hu 19. Vive az ő áldozatául egy ezüst tálat, száz és harmincz siklus súlyút, egy ezüst medenczét, hetven siklus súlyút, a szent siklus [3†] szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.
- RuSV1876 19 он принес от себя приношение: одно серебряное блюдо, весом в стотридцать сиклей, одну серебряную чашу в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,
- БКуліш 19. А жертва його була: один полумисок срібний, сто і трийцять секлів вагою, один кубок срібний, сімдесять секлів вагою, по секлеві сьвятині, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олії, як хлібна жертва;
- FI33/38 20. kymmenen sekelin painoisen kultakupin,
- Biblia1776 20. Siihen kultainen lusikka, joka maksoi

täynnä suitsuketta,

kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä  
suitsutusta,

CPR1642 20. Sijhen culdainen lusicka joca maxoi  
kymmenen Sicli culda pyhäsavua täynnäns.

MLV19 20 one golden spoon of ten (shekels), full of  
incense;

KJV 20. One spoon of gold of ten shekels, full of  
incense:

Dk1871 20. en Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af  
Røgelse;

KXII 20. Dertill en gyldene sked, tio siklar guld  
värd, full med rökverk;

PR1739 20. Ühhe suitsetamisse-rohho kausi kümme  
kuld-sekli raske , täis suitsetamisse-rohto.

LT 20. auksinj indelij, sveriantj dešimt šekelių,  
pilną smilkalų;

Luther1912 20. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot  
schwer, voll Räuchwerk,

Ostervald-Fr 20. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de  
parfum;

RV'1862 20. Un cucharón de oro de diez siclos lleno  
de perfume,

SVV1770 20 En een reukschaal van tien gouden  
sikkelen, vol reukwerks;

PL1881 20. Kadzielnicę jedną z dziesięciu syklów  
złota, pełną kadzidła;

Karoli1908Hu 20. Egy arany csészét, tíz siklus súlyút, füstölő  
szerekkel telve.

RuSV1876 20 одну золотую кадильницу в десять  
сиклей , наполненную курением,

БКуліш 20. Чаша одна, десять секлів золота вагою,  
повна кадила;

FI33/38 21. mullikan, oinaan ja vuoden vanhan  
karitsan polttouhriksi,

Biblia1776 21. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen  
karitsa, polttouhriksi,

CPR1642	21. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.		
MLV19	21 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;	KJV	21. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
Dk1871	21. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;	KXII	21. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;
PR1739	21. Ühhe wärsi mis noor weis, ühhe jära, ühhe aastase oinik-talle pölletamise-ohwriks,	LT	21. jautj, aviną ir metinj avinėlj deginamajai aukai;
Luther1912	21. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;	Ostervald-Fr	21. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
RV'1862	21. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;	SVV1770	21 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;
PL1881	21. Cielca jednego młodego, barana jednego, i baranka jednego rocznego na paloną ofiarę;	Karoli1908Hu	21. Egy fiatal tulkot, egy kost, egy esztendő's bányt egészen égőáldozatul.
RuSV1876	21 одного тельца, одного овна, одного однолетнего агнца, во всеожжение,	БКуліш	21. Молодий бик один, баран один, ягня перволітне одно на всепаленне;
FI33/38	22. kauriin syntiuhriksi	Biblia1776	22. Kauris syntiuhriksi,
CPR1642	22. Cauris syndiuhrixi.		



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	22 one male of the goats for a sin offering;	KJV	22. One kid of the goats for a sin offering:
Dk1871	22. een Gedebuk til et Syndoffer;	KXII	22. En getabock till syndoffer;
PR1739	22. Ühhe nore sikko patto-ohwriks,	LT	22. ožj aukai už nuodėmę;
Luther1912	22. einen Ziegenbock zum Sündopfer;	Ostervald-Fr	22. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;
RV'1862	22. Un macho de cabrío para expiación;	SVV1770	22 Een geitenbok, ten zondoffer;
PL1881	22. Kozła też jednego z kóz za grzech;	Karoli1908Hu	22. Egy kecskebakot bűnért való áldozatul.
RuSV1876	22 одного козла в жертву за грех,	БКуліш	22. Козел один на жертву за гріх;
FI33/38	23. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Netanelin, Suuarin pojan, uhrilahja.	Biblia1776	23. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Netaneelin Suarin pojan lahja.
CPR1642	23. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Nethaneelin Suarin pojan lahja.		
MLV19	23 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Nethanel the son of Zuar.	KJV	23. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nethaneel the son of Zuar.
Dk1871	23. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem	KXII	23. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar,

	Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Nethaneels, Zuars Søns, Offer.		fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Nethaneels, Zuars sons, gåfva.
PR1739	23. Ja tänno-ohwriks kaks härğa, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Netaneeli Suari poia ohwri-and.	LT	23. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Cuaro sūnaus Netanelio auka.
Luther1912	23. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nathanaels, des Sohnes Zuars.	Ostervald-Fr	23. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nathanaël, fils de Tsuar.
RV'1862	23. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Natanael, hijo de Suar.	SVV1770	23 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Nethaneel, den zoon van Zuar.
PL1881	23. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, i baranków rocznych pięć. Tać była ofiara Natanaela, syna Suharowego.	Karoli1908Hu	23. Hálaadó áldozatul pedig két ökröt, öt kost, öt bakot, öt bányt, esztendősoket. Ez Néthanéelnek a Suár fiának áldozata.
RuSV1876	23 и в жертву мирную двух волов, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Нафанаила, сына Царова.	БКуліш	23. А на жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволітніх пятеро. Се був приніс Нетанеїла Зуаренка.
FI33/38	24. Kolmantena päivänä Sebulonin jälkeläisten ruhtinas Eliab, Heelonin poika:	Biblia1776	24. Kolmantena päivänä Sebulonin lasten päämies, Eliab Helonin poika.
CPR1642	24. Colmandena päiwänä Sebulonin lasten		

Ruhtinas Eliab Helonin poica.

MLV19	24 On the third day (was) Eliab the son of Helon, ruler of the sons of Zebulun.	KJV	24. On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, did offer:
Dk1871	24. paa den tredje Dag ofrede Sebulons Børns Fyrste, Eliab, Helons Søn.	KXII	24. På tredje dagen, höfvitsmannen för Sebulons barn, Eliab, Helons son.
PR1739	24. Kolmandamal päwal ohwerdas Sebuloni poegade wüerst, Eliab Eloni poeg.	LT	24. Trečią dieną aukėjo Zabolono sūnų kunigaikštis, Helono sūnus Eliabas:
Luther1912	24. Am dritten Tage der Fürst der Kinder Sebulon, Eliab, der Sohn Helons.	Ostervald-Fr	24. Le troisième jour, ce fut le prince des enfants de Zabulon, Éliab, fils de Hélon.
RV'1862	24. El tercero día, el príncipe de los hijos de Zabulón, Eliab, hijo de Helon:	SVV1770	24 Op den derden dag offerde de overste der zonen van Zebulon, Eliab, de zoon van Helon.
PL1881	24. Trzeciego dnia książę synów Zabulon Eliab, syn Helonów.	Karoli1908Hu	24. Harmadik napon a Zebulon fiainak fejedelme: Eliáb, Hélon fia.
RuSV1876	24 В третий день начальник сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона;	БКуліш	24. На третій день князь синів Зебулонових, Елиаб Голоненко.
FI33/38	25. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,	Biblia1776	25. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 25. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 25 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 25. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 25. Hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvferdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 25. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdd; en silfskål, sjutio siklar värdd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 25. Temma ohwri-and olli üks hõbbe-wagen, se wags sadda ja kolmkümmend sekli , üks hõbbe-pek seitsekümmend sekli raske pühha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks.

LT 25. sidabrinj dubenij, sveriantj šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taure, sveriančią septyniasdešimt šekelių, abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstyty miltų duonos aukai;

Luther1912 25. Seine Gabe war eine silberne Schüssel,

Ostervald-Fr 25. Son offrande fut un plat d'argent, du

	<p>hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;</p>		<p>poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;</p>
RV'1862	<p>25. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta sicles de peso, un jarro de plata de setenta sicles, al sicle del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:</p>	SVV1770	<p>25 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij waren beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;</p>
PL1881	<p>25. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątynicy, obie pełne mąki pszennej z oliwą zagniecionej na ofiarę śniedną;</p>	Karoli1908Hu	<p>25. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.</p>
RuSV1876	<p>25 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,</p>	БКуліш	<p>25. А приніс його такий: один полумисок срібний вагою сто і трийцять секлів, один срібний кубок вагою сімдесять секлів, по секлеві сьвятині, обидви повні муки пшеничної, замішаної на олії, на жертву хлібну;</p>
FI33/38	<p>26. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,</p>	Biblia1776	<p>26. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,</p>
CPR1642	<p>26. Culdainen lusicka joca maksoi kymmenen</p>		

Sicli cilda pyhäshawua täynäns.

MLV19	26 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;	KJV	26. One golden spoon of ten shekels, full of incense:
Dk1871	26. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;	KXII	26. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;
PR1739	26. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,	LT	26. auksinį indelį, sveriantį dešimt šekelių, pilną smilkalų;
Luther1912	26. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,	Ostervald-Fr	26. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;
RV'1862	26. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,	SVV1770	26 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;
PL1881	26. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadziła;	Karoli1908Hu	26. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú füstölő szerekkel telve.
RuSV1876	26 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,	БКуліш	26. Чаша одна вагою десять секлів золота, повна кадила;
FI33/38	27. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,	Biblia1776	27. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,
CPR1642	27. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi.		

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	27 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;	KJV	27. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
Dk1871	27. een ung Okse, een Væder, eet lam, aargammelt, til et Brændoffer;	KXII	27. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;
PR1739	27. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tal põlletamise-ohwriks,	LT	27. jautj, aviną ir metinj avinėlj deginamajai aukai;
Luther1912	27. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;	Ostervald-Fr	27. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
RV'1862	27. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;	SVV1770	27 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;
PL1881	27. Cielec jeden młody, baran jeden, i baranek roczny jeden na całopalenie.	Karoli1908Hu	27. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendőös bárány, egészen égőáldozatul.
RuSV1876	27 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всеожжение,	БКуліш	27. Молодий бик один, баран один, ягня перволітне одно на всепаленне;
FI33/38	28. kauris syntiuhriksi	Biblia1776	28. Kauris syntiuhriksi,
CPR1642	28. Cauris syndiuhrixi.		
MLV19	28 one male of the goats for a sin offering;	KJV	28. One kid of the goats for a sin offering:
Dk1871	28. een Gedebuk til et Syndaffer;	KXII	28. En getabock till syndoffer;
PR1739	28. Üks noor sik patto-ohwriks,	LT	28. ožj aukai už nuodėmę;

- Luther1912 28. einen Ziegenbock zum Sündopfer;  
 RV'1862 28. Un macho de cabrío para expiación;
- PL1881 28. Koziel jeden z kóz, za grzech  
 RuSV1876 28 один козел в жертву за грех,
- FI33/38 29. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Eliabin, Heelonin pojan, uhrilahja.  
 CPR1642 29. Ja kiitosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi vuosicunnaista caridzata. Tämä on Eliabin Helonin pojan lahja.
- MLV19 29 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Eliab the son of Helon.
- Dk1871 29. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Eliabs, Helons Søns, Offer.  
 PR1739 29. Ja tänno-ohwriks kaks härğa, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli
- Ostervald-Fr 28. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;  
 SVV1770 28 Een geitenbok, ten zondoffer;
- Karoli1908Hu 28. Egy kecskebak, bűnért való áldozatul.  
 БКуліш 28. Козел один на жертву за гріх;
- Biblia1776 29. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Eliabin Helonin pojan lahja.
- KJV 29. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliab the son of Helon.
- KXII 29. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Eliabs, Helons sons, gåfva.
- LT 29. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius, penkis metinius avinėlius. Tai



Eliabi Eloni poia ohwri-and.

buvo Helono sūnaus Eliabo auka.

Luther1912 29. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliabs, des Sohnes Helons.

Ostervald-Fr 29. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon.

RV'1862 29. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos, de un año. Esta fué la ofrenda de Eliab, hijo de Helón.

SVV1770 29 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Eliab, den zoon van Helon.

PL1881 29. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Eliaba, syna Helonowego.

Karoli1908Hu 29. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Eliábnak, Hélon fiának áldozata.

RuSV1876 29 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елиава, сына Хелонова.

БКуліш 29. А на жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволітків пятеро. Се був приніс Елияба Гелоненка.

FI33/38 30. Neljäntenä päivänä Ruubenin jälkeläisten ruhtinas Elisur, Sedeurin poika:

Biblia1776 30. Neljäntenä päivänä Rubenin lasten päämies, Elisur Sedeurin poika.

CPR1642 30. Neljändenä päiwänä Rubenin lasten Ruhtinas Elisur Sedeurin poica.

MLV19 30 On the fourth day (was) Elizur the son of Shedeur, ruler of the sons of Reuben.

KJV 30. On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did

offer:

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 30. Paa den fjerde Dag ofrede Rubens Børns Fyrste, Elizur, Sedeurs Søn.  | KXII         | 30. På fjerde dagen, höfvitsmannen för Rubens barn, Elizur, Sedeurs son.  |
| PR1739     | 30. Neljandamal päwal ohwerdas Rubeni poegade würost Elitsur Sedeuri poeg.   | LT           | 30. Ketvirtą dieną aukojo Rubeno sūnų kunigaikštis, Šedeūro sūnus Elicūras:   |
| Luther1912 | 30. Am vierten Tage der Fürst der Kinder Ruben, Elizur, der Sohn Sedeurs.  | Ostervald-Fr | 30. Le quatrième jour, ce fut le prince des enfants de Ruben, Elitsur, fils de Shedéur.   |
| RV'1862    | 30. El cuarto día, el príncipe de los hijos de Rubén, Elisur, hijo de Sedeur:  | SVV1770      | 30 Op den vierden dag offerde de overste der kinderen van Ruben, Elizur, de zoon van Sedeur.  |
| PL1881     | 30. Dnia czwartego książę z synów Rubenowych Elisur, syn Sedeurów.   | Karoli1908Hu | 30. Negyedik napon a Rúben fiainak fejedelme: Elisúr, Sedeúrnak fia.  |
| RuSV1876   | 30 В четвертый день начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеуров;  | БКуліш       | 30. На четвертий день князь синів Рубенових, Елизур Шедеуренко.   |
| FI33/38    | 31. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi, | Biblia1776   | 31. Hänen lahjansa oli hopiafati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi, |
| CPR1642    | 31. Hänen lahjans oli hopiafati joca maksoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja  |              |   |

joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän  
Siclin jälken molemmat täynäns  
sämyläjauhoja secoitetut öljyllä  
ruocauhrixi.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 31 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering; | KJV          | 31. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: |
| Dk1871     | 31. Hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstye Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;  | KXII         | 31. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdd; en silfskål, sjutio siklar värdd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;   |
| PR1739     | 31. Temma ohwri-and olli üks hōbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkūmmend sekli , üks hōbbe-pek seitsekūmmend sekli raske pūhha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,                                      | LT           | 31. sidabrinj dubenj, sveriantj šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių, abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;  |
| Luther1912 | 31. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des   | Ostervald-Fr | 31. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du   |

	Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;		sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;
RV'1862	31. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:	SVV1770	31 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengebekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij waren beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;
PL1881	31. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasa srebrna jedna siedemdziesiąt syklów wagi jej według syklów świątnicy, obie pełne mąki pszennej z oliwą zagniecionej na ofiarę śniedną;	Karoli1908Hu	31. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.
RuSV1876	31 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,	БКуліш	31. А приніс його був: один полумисок срібний, вагою сто трийцять секлів, один кубок срібний, вагою сімдесять секлів, по секлеві сьвятині, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олії, про жертву хлібну;
FI33/38	32. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,	Biblia1776	32. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa täynnänsä suitsutusta,
CPR1642	32. Culdainen lusicka joca maksoi kymmenen Sicli cilda pyhäsavua täynnäns.		

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	32 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;	KJV	32. One golden spoon of ten shekels, full of incense:
Dk1871	32. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;	KXII	32. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;
PR1739	32. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,	LT	32. auksinj indelij, sveriantj dešimt šekelių, pilną smilkalų;
Luther1912	32. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,	Ostervald-Fr	32. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;
RV'1862	32. Un cucharón de oro de diez sicles lleno de perfume.	SVV1770	32 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;
PL1881	32. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadziła;	Karoli1908Hu	32. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.
RuSV1876	32 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,	БКуліш	32. Чаша одна, вагою десять секлів золота, повна кадила;
FI33/38	33. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,	Biblia1776	33. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,
CPR1642	33. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi. Cauris syndiuhrixi.		
MLV19	33 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;	KJV	33. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Dk1871	33. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;	KXII	33. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammelt lamb till bränneoffer;
PR1739	33. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tal pölletamise-ohwriks,	LT	33. jautj, aviną ir metinj avinėlj deginamajai aukai;
Luther1912	33. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;	Ostervald-Fr	33. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
RV'1862	33. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;	SVV1770	33 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;
PL1881	33. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek jeden roczny na paloną ofiarę;	Karoli1908Hu	33. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendő's bárány, egészen égőáldozatul.
RuSV1876	33 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,	БКуліш	33. Бичок один, баран один, ягня перволітне одно на всепаленне;
FI33/38	34. kauris syntiuhriksi	Biblia1776	34. Kauris syntiuhriksi,
CPR1642	34. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata.		
MLV19	34 one male of the goats for a sin offering;	KJV	34. One kid of the goats for a sin offering:
Dk1871	34. een Gedebuk til et Syndoffer;	KXII	34. En getabock till syndoffer;
PR1739	34. Üks noor sik patto-ohwriks,	LT	34. ožj aukai už nuodėmę;

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 34. einen Ziegenbock zum Sündopfer;  
 RV'1862 34. Un macho de cabrío para expiación;
- PL1881 34. Kozieł jeden z kóz, za grzech  
 RuSV1876 34 один козел в жертву за грех,
- FI33/38 35. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Elisurin, Sedeurin pojan, uhrilahja.  
 CPR1642 35. Tämä on Elisurin Sedeurin pojan lahja.
- MLV19 35 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Elizur the son of Shedeur.
- Dk1871 35. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Elizurs, Sedeurs Søns, Offer.  
 PR1739 35. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Elitsuri Sedeuri poia ohwri-and.
- Luther1912 35. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf
- Ostervald-Fr 34. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;  
 SVV1770 34 Een geitenbok, ten zondoffer;
- Karoli1908Hu 34. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.  
 БКуліш 34. Козел один на жертву за гріх;
- Biblia1776 35. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Elisurin Sedeurin pojan lahja.
- KJV 35. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.
- KXII 35. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Elizurs, Sedeurs sons, gåfva.
- LT 35. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Šedeūro sūnaus Elicūro auka.
- Ostervald-Fr 35. Et pour le sacrifice de prospérités, deux

	Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elizurs, des Sohnes Sedeurs.		taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elitsur, fils de Shedéur.
RV'1862	35. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Elisur, hijo de Sedor.	SVV1770	35 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Elizur, den zoon van Sedor.
PL1881	35. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Elisura, syna Sedorowego.	Karoli1908Hu	35. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Elisúrnak, Sedorú fiának áldozata.
RuSV1876	35 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Елицура, сына Шедеурова.	БКуліш	35. А на жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволітків пятеро. Се приніс Єлизура Шедеуренка.
FI33/38	36. Viidentenä päivänä Simeonin jälkeläisten ruhtinas Selumiel, Suurisaddain poika:	Biblia1776	36. Viidentenä päivänä Simeonin lasten päämies, Selumiel SuriSaddain poika.
CPR1642	36. Wijdendenä päiwänä Simeonin lasten Ruhtinas Selumiel Suri Sadain poica.		
MLV19	36 On the fifth day (was) Shelumiel the son of Zurishaddai, ruler of the sons of Simeon.	KJV	36. On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, did offer:
Dk1871	36. Paa den femte Dag ofrede Simeons	KXII	36. På femte dagen, höfvitsmannen för



	Børns Fyrste, Selumiel, Zurisaddai Søn.		Simeons barn, Selumiel, ZuriSadai son.
PR1739	36. Wiendamal päwal ohwerdas Simeoni poegade würost Selumiel Surisaddai poeg.	LT	36. Penktą dieną aukojė Simeono sūnų kunigaikštis, Cūrišadajo sūnus Šelumielis:
Luther1912	36. Am fünften Tage der Fürst der Kinder Simeon, Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais.	Ostervald-Fr	36. Le cinquième jour, ce fut le prince des enfants de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddai.
RV'1862	36. El quinto día el príncipe de los hijos de Simeón, Salamiel, hijo de Surisaddai:	SVV1770	36 Op den vijfden dag offerde de overste der kinderen van Simeon, Selumiel, de zoon van Zurisaddai.
PL1881	36. Dnia piątego ksiązę synów Symeonowych Selumijel, syn Surysaddajów.	Karoli1908Hu	36. Ötödnapon a Simeon fiainak fejedelme: Selúmiel, Surisaddai fia.
RuSV1876	36 В пятый день начальник сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;	БКуліш	36. На пятый день князь синів Симеонових, Селумііль Зуришадаєнко.
FI33/38	37. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,	Biblia1776	37. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,
CPR1642	37. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns		

sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä  
ruocauhrixi.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 37 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering; | KJV          | 37. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: |
| Dk1871     | 37. Hans Offer var eet, Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredivte Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstye Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel blandet med Olie, til et Madoffer  | KXII         | 37. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdd; en silfskål, sjutio siklar värdd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;  |
| PR1739     | 37. Temma ohwri-and olli üks hōbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkūmmend sekli , üks hōbbe-pek seitsekūmmend sekli raske pūhha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,                                      | LT           | 37. sidabrinj dubenj, sveriantj šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių, abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstyty miltų duonos aukai;   |
| Luther1912 | 37. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;  | Ostervald-Fr | 37. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;                       |

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862  | 37. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:                 | SVV1770      | 37 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij waren beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer; |
| PL1881   | 37. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne mąki pszennej z oliwą zagniecionej na ofiarę śniedną; | Karoli1908Hu | 37. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.                               |
| RuSV1876 | 37 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,                | БКуліш       | 37. А приніс його був такий: один полумисок срібний вагою сто трийцять секлів, один кубок срібний вагою сімдесять секлів, по секлеві сьвятині, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олії, про жертву хлібну;                        |
| FI33/38  | 38. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,  | Biblia1776   | 38. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,  |
| CPR1642  | 38. Culdainen lusicka joca maksoi kymmenen Sicli cilda pyhäsavua täynnäns.  |              |  |
| MLV19    | 38 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;  | KJV          | 38. One golden spoon of ten shekels, full of incense:  |

Dk1871	38. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;	KXII	38. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;
PR1739	38. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,	LT	38. auksinį indelį, sveriantį dešimt šekelių, pilną smilkalų;
Luther1912	38. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,	Ostervald-Fr	38. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;
RV'1862	38. Un cucharón de oro de diez sicles lleno de perfume,	SVV1770	38 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;
PL1881	38. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadziła.	Karoli1908Hu	38. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.
RuSV1876	38 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,	БКуліш	38. Чаша одна вагою десять секлів золота, повна кадила;
FI33/38	39. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,	Biblia1776	39. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,
CPR1642	39. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.		
MLV19	39 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;	KJV	39. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
Dk1871	39. een ung Okse, een Væder, eet Lam,	KXII	39. En stut af boskapen, en vädur, ett

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

	aargammelt, til et Brændoffer;		årgammalt lamb till bränneoffer;
PR1739	39. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tal pölletamise-ohwriks,	LT	39. jautj, aviną ir metinj avinėlį deginamajai aukai;
Luther1912	39. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;	Ostervald-Fr	39. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
RV'1862	39. Un becerro, hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;	SVV1770	39 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;
PL1881	39. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek jeden roczny na paloną ofiarę;	Karoli1908Hu	39. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendő's bány, egészen égőáldozatul.
RuSV1876	39 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всеожжение,	БКуліш	39. Бичок один, баран один, ягня однолітне одно на всепаленне;
FI33/38	40. kauris syntiuhriksi	Biblia1776	40. Kauris syntiuhriksi,
CPR1642	40. Cauris syndiuhrixi.		
MLV19	40 one male of the goats for a sin offering;	KJV	40. One kid of the goats for a sin offering:
Dk1871	40. een Gedebuk til et Syndoffer;	KXII	40. En getabock till syndoffer;
PR1739	40. Üks noor sik patto-ohwriks,	LT	40. ožj aukai už nuodėmę;
Luther1912	40. einen Ziegenbock zum Sündopfer;	Ostervald-Fr	40. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;
RV'1862	40. Un macho de cabrío para expiación;	SVV1770	40 Een geitenbok, ten zondoffer;

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881     | 40. Kozieł jeden z kóz, za grzech.  | Karoli1908Hu | 40. Egy kecskebak, búnért való áldozatul.  |
| RuSV1876   | 40 один козел в жертву за грех,   | БКуліш       | 40. Козел один на жертву за гріх;  |
| FI33/38    | 41. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Selumielin, Suurisaddain pojan, uhrilahja.                   | Biblia1776   | 41. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Selumielin SuriSaddain pojan lahja.                          |
| CPR1642    | 41. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi vuosicunnaist caridzata. Tämä on Selumielin SuriSadain pojan lahja.                                    |              |  |
| MLV19      | 41 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Shelumiel the son of Zurishaddai. | KJV          | 41. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai. |
| Dk1871     | 41. og to Øksner fem Vædre, fem Bukke, fem Lam aargamle, til et Takoffer. Dette var Selumiels, Zurisaddai Sønns, Offer  | KXII         | 41. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Selumiels, ZuriSadai sons, gåfva.  |
| PR1739     | 41. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Selumieli Surisaddai poia ohwri-and.  | LT           | 41. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Cūrišadajo sūnaus Šelumielio auka.                                      |
| Luther1912 | 41. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die   | Ostervald-Fr | 41. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq  |

Gabe Selumiels, des Sohnes Zuri-Saddais.

agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Shelumiel, fils de Tsurishaddai.

RV'1862 41. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Salamiel, hijo de Surisaddai.

SVV1770 41 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Selumiel, den zoon van Zurisaddai.

PL1881 41. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Selumijela, syna Surysaddajowego.

Karoli1908Hu 41. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Selúmielnek, Surisaddai fiának áldozata.

RuSV1876 41 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Шелумиила, сына Цуришаддаева.

БКуліш 41. А на жертву мирну: волів пара, баранів п'ятеро, козлів п'ятеро, ягнят перволітків п'ятеро. Се приніс Селумііла Зуришаддаєнка.

FI33/38 42. Kuudentena päivänä Gaadin jälkeläisten ruhtinas Eljasaf, Deguelin poika:

Biblia1776 42. Kuudentena päivänä Gadin lasten päämies, Eliasaph Deguelin poika.

CPR1642 42. Cuudentena päiwänä Gadin lasten Ruhtinas Eliasaph Deguelin poica.

MLV19 42 On the sixth day (was) Eliasaph the son of Deuel, ruler of the sons of Gad.

KJV 42. On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, offered:

Dk1871 42. paa den sjette Dag ofrede Gads Børns Fyrste, Eliasaf, Deuels Søn

KXII 42. På sjette dagen, höfvitsmannen för Gads barn, Eliasaph, Deguels son.

- PR1739 42. Kuendamal päwal ohwerdas Kadi poegade würost Eljasaw Teueli poeg.
- LT 42. Šeštą dieną aukojo Gado sūnų kunigaikštis, Deuelio sūnus Elja-safas:
- Luther1912 42. Am sechsten Tage der Fürst der Kinder Gad, Eljasaph, der Sohn Deguels.
- Ostervald-Fr 42. Le sixième jour, ce fut le prince des enfants de Gad, Eliasaph, fils de Déhuël.
- RV'1862 42. El sexto día, el príncipe de los hijos de Gad, Eliasaf, hijo de Dehuel:
- SVV1770 42 Op den zesden dag offerde de overste der kinderen van Gad, Eljasaf, den zoon van Dehuel.
- PL1881 42. Dnia szóstego ksiązę synów Gadowych Elijazaf, syn Duelów.
- Karoli1908Hu 42. Hatodnapon a Gád fiainak fejedelme: Éliásáf, a Dehuél fia.
- RuSV1876 42 В шестой день начальник сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила;
- БКуліш 42. На шестий день князь у синів Гадових, Єлеасаф Дегуйленко.
- FI33/38 43. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkköselin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,
- Biblia1776 43. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,
- CPR1642 43. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.



- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 43 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering; | KJV          | 43. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: |
| Dk1871     | 43. Hans Offer var eet Sølvfad, det Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerd sindstye Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel blandet med Olie, til et Madoffer  | KXII         | 43. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdd; en silfskål, sjutio siklar värdd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;   |
| PR1739     | 43. Temma ohwri-and olli üks höbbe-wagen, se wakis sadda ja kolmkümmend sekli , üks höbbe-pek seitsekümmend sekli raske pühha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,                                      | LT           | 43. sidabrinj dubenij, sveriantj šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių, abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstyų miltų duonos aukai;  |
| Luther1912 | 43. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;  | Ostervald-Fr | 43. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;              |
| RV'1862    | 43. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de   | SVV1770      | 43 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen;  |

plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

een zilveren sprengebekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; beide vol meelbloem gemengd met olie, ten spijsoffer;

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 43. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne mąki pszennej z oliwą zagniecionej na ofiarę śniedną; | Karoli1908Hu | 43. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus [4†] szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul. |
| RuSV1876 | 43. приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,               | БКуліш       | 43. А приніс його такий: полумисок срібний один вагою сто трийцять секлів, кубок один срібний вагою сімдесять секлів, по секлеві сьвятині, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олії, про жертву хлібну;   |
| FI33/38  | 44. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,  | Biblia1776   | 44. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,   |
| CPR1642  | 44. Culdainen lusicka joca maksoi kymmenen Sicli culda pyhäsavua täynnäns.  |              |   |
| MLV19    | 44 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;  | KJV          | 44. One golden spoon of ten shekels, full of incense:   |
| Dk1871   | 44. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld  | KXII         | 44. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full   |

	af Røgelse;		med rökverk;
PR1739	44. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,	LT	44. auksinj indelj, sveriantj dešimt šekelių, pilną smilkalų;
Luther1912	44. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,	Ostervald-Fr	44. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;
RV'1862	44. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,	SVV1770	44 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;
PL1881	44. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadziła;	Karoli1908Hu	44. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.
RuSV1876	44 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,	БКуліш	44. Чаша одна вагою десять секлів золота, повна кадила;
FI33/38	45. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,	Biblia1776	45. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,
CPR1642	45. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi.		
MLV19	45 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;	KJV	45. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
Dk1871	45. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;	KXII	45. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer.
PR1739	45. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks	LT	45. jautj, aviną ir metinj avinėlj deginamajai

aastane oinik-tall pölletamise-ohwriks,

aukai;

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 45. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;       | Ostervald-Fr | 45. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;      |
| RV'1862    | 45. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto; | SVV1770      | 45 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer; |
| PL1881     | 45. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek roczny jeden na paloną ofiarę.    | Karoli1908Hu | 45. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendőő bárány, egészen égőáldozatul.     |
| RuSV1876   | 45 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всеожжение,                | БКуліш       | 45. Бичок один, баран один, ягня однолітне одно на всепаленне;                 |
| FI33/38    | 46. kauris syntiuhriksi  | Biblia1776   | 46. Kauris syntiuhriksi,   |
| CPR1642    | 46. Cauris syndiuhrixi.  |              |  |
| MLV19      | 46 one male of the goats for a sin offering;                                   | KJV          | 46. One kid of the goats for a sin offering:                                   |
| Dk1871     | 46. een Gedebuk til et Syndoffer;  | KXII         | 46. En getabock till syndoffer;  |
| PR1739     | 46. Üks noor sik patto-ohwriks,  | LT           | 46. ožj aukai už nuodėmę;  |
| Luther1912 | 46. einen Ziegenbock zum Sündopfer;  | Ostervald-Fr | 46. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;                                   |
| RV'1862    | 46. Un macho de cabrío para expiación;   | SVV1770      | 46 Een geitenbok, ten zondoffer;   |
| PL1881     | 46. Kozieł jeden z kóz, za grzech.   | Karoli1908Hu | 46. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.                                       |

- |  |  |
|--|--|
| RuSV1876 46 один козел в жертву за грех,   | БКуліш 46. Козеня одно на грихожертву;   |
| FI33/38 47. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Eljasafin, Deguelin pojan, uhrilahja.               | Biblia1776 47. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Eliasaphin Deguelin pojan lahja.                      |
| CPR1642 47. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata. Tämä on Eliasaphin Deguelin pojan lahja.                             |  |
| MLV19 47 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Eliasaph the son of Deuel. | KJV 47. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.        |
| Dk1871 47. og to Øksne fem Vædre, fem Bukke, fem Lam aargamle, til et Takoffer. Dette var Eliasafs, Deuels Søns, Offer.  | KXII 47. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Eliasaphs, Deguels sons, gåfva.   |
| PR1739 47. Ja tänno-ohwriks kaks härگا, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Eljasawi Teueli poia ohwri-and.   | LT 47. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėjus. Tai buvo Deuelio sūnaus Eljasafo auka.   |
| Luther1912 47. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eljasaphs, des Sohnes Deguels.                                       | Ostervald-Fr 47. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliasaph, fils de Déhuël. |

- RV'1862 47. Y para sacrificio de paces dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Eliasaf, hijo de Dehuel.
- SVV1770 47 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Eljasaf, den zoon van Dehuel.
- PL1881 47. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Elijazafa, syna Duelowego.
- Karoli1908Hu 47. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Eliásáfnak, Dehuél fiának áldozata.
- RuSV1876 47 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Елиасафа, сына Регуилова.
- БКуліш 47. А на жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволітків пятеро. Се приніс Єлеасафа Дегуйленка.
- FI33/38 48. Seitsemäntenä päivänä Efraimin jälkeläisten ruhtinas Elisama, Ammihudin poika:
- Biblia1776 48. Seitsemäntenä päivänä Ephraimin lasten päämies, Elisama Ammihudin poika.
- CPR1642 48. Seidzemendenä päiwänä Ephraimin lasten Ruhtinas Elisama Amihudin poica.
- MLV19 48 On the seventh day (was) Elishama the son of Ammihud, ruler of the sons of Ephraim.
- KJV 48. On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, offered:
- Dk1871 48. Pa den syvende Dag ofrede Efraims: Børns Fyrste, Elisama, Ammihud: Søn.
- KXII 48. På sjunde dagen, höfvitsmannen för Ephraims barn, Elisama, Ammihuds son.
- PR1739 48. Seitsmel päwalohwerdas Ewraimi
- LT 48. Septintą dieną aukojo Efraimo sūnų

poegade würost, Elisama Ammiudi poeg.

kunigaikštis, Amihudo sünus Elišama:

Luther1912 48. Am siebenten Tage der Fürst der Kinder Ephraim, Elisama, der Sohn Ammihuds.

Ostervald-Fr 48. Le septième jour, ce fut le prince des enfants d'Éphraïm, Elishama, fils d'Ammihud.

RV'1862 48. El séptimo día, el príncipe de los hijos de Efraim, Elisama, hijo de Ammiud:

SVV1770 48 Op den zevenden dag offerde de overste der kinderen van Efraim, Elisama, den zoon van Ammihud.

PL1881 48. Dnia siódmego ksiązę synów Efraimowych, Elisama, syn Ammiudów.

Karoli1908Hu 48. Hetednapon az Efraim fiainak fejedelme: Elisáma, az Ammihúd fia.

RuSV1876 48 В седьмой день начальник сынов Ефремовых Елишама, сын Аммиуда.

БКуліш 48. На семий день князь синів Ефраїмових, Елішама Амiгуденко.

FI33/38 49. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 49. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 49. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19	49 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;	KJV	49. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
Dk1871	49. Hans Offer var eet Sølvfad dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstyre Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;	KXII	49. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdd; en silfskål, sjutio siklar värdd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl blandadt med oljo till spisoffer;
PR1739	49. Temma ohwri-and olli üks hōbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkūmmend sekli , üks hōbbe-pek seitsekūmmend sekli raske , pūhha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,	LT	49. sidabrinj dubenj, sveriantj šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurej, sveriančia septyniasdešimt šekelių, abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;
Luther1912	49. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;	Ostervald-Fr	49. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;
RV'1862	49. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de sententa siclos, al siclo del	SVV1770	49 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig



santuario, ámbos llenos de flor de harina  
amasada con aceite para presente:

sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms;  
beide vol meelbloem met olie gemengd, ten  
spijsoffer;

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 49. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątynicy, obie pełne mąki pszennej z oliwą zagniecionej, na ofiarę śniedną; | Karoli1908Hu | 49. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.    |
| RuSV1876 | 49 Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,                  | БКуліш       | 49. А приніс його такий: полумисок срібний один вагою сто трийцять секлів, кубок один срібний вагою сімдесять секлів, по секлеві сьвятині, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олії, про жертву хлібну; |
| FI33/38  | 50. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,  | Biblia1776   | 50. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,   |
| CPR1642  | 50. Culdainen lusicka joca maksoi kymmenen Sicli cilda pyhäsavua täynnäns.  |              |   |
| MLV19    | 50 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;  | KJV          | 50. One golden spoon of ten shekels, full of incense:   |
| Dk1871   | 50. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;  | KXII         | 50. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;  |

PR1739	50. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,	LT	50. auksinj indelj, sveriantj dešimt šekelij, pilną smilkalų;
Luther1912	50. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,	Ostervald-Fr	50. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;
RV'1862	50. Un cucharón de oro de diez sicles lleno de perfume,	SVV1770	50 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;
PL1881	50. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła;	Karoli1908Hu	50. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.
RuSV1876	50 одна золотая кадила в десять сиклей , наполненная курением,	БКуліш	50. Чаша одна вагою десять секлів золота, повна кадила;
FI33/38	51. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,	Biblia1776	51. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa polttouhriksi,
CPR1642	51. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi.		
MLV19	51 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;	KJV	51. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
Dk1871	51. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;	KXII	51. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;
PR1739	51. Üks wärs mis noor weis, üks jää, üks aastane oinik-tall põlletamisse-ohwriks,	LT	51. jautj, aviną ir metinj avinėlį deginamajai aukai;

Luther1912	51. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;	Ostervald-Fr	51. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
RV'1862	51. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;	SVV1770	51 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;
PL1881	51. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek jeden roczny na paloną ofiarę;	Karoli1908Hu	51. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendőös bárány, egészen égőáldozatul.
RuSV1876	51 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,	БКуліш	51. Бичок один, баран один, ягня перволітне одно на всепаленне.
FI33/38	52. kauris syntiuhriksi	Biblia1776	52. Kauris syntiuhriksi,
CPR1642	52. Cauris syndiuhrixi.		
MLV19	52 one male of the goats for a sin offering;	KJV	52. One kid of the goats for a sin offering:
Dk1871	52. een Gedebuk til et Syndoffer;	KXII	52. En getabock till syndoffer;
PR1739	52. Üks noor sik patto-ohwriks,	LT	52. ožj aukai už nuodėmę;
Luther1912	52. einen Ziegenbock zum Sündopfer;	Ostervald-Fr	52. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;
RV'1862	52. Un macho de cabrío para expiación;	SVV1770	52 Een geitenbok, ten zondoffer;
PL1881	52. Kozieł jeden z kóz, za grzech.	Karoli1908Hu	52. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.
RuSV1876	52 один козел в жертву за грех,	БКуліш	52. Козел один на жертву за гріх;

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 53. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Elisaman, Ammihudin pojan, uhrilahja.                   | Biblia1776   | 53. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Elisaman Ammihudin pojan lahja.                         |
| CPR1642    | 53. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Elisaman Amihudin pojan lahja.                                  |              |   |
| MLV19      | 53 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Elishama the son of Ammihud. | KJV          | 53. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elishama the son of Ammihud. |
| Dk1871     | 53. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Elisamas, Ammihuds Søns, Offer.   | KXII         | 53. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Elisama, Ammihuds sons, gåfva.  |
| PR1739     | 53. Ja tänno-ohwriks kaks härğa, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Elisama Ammiudi poia ohwri-and.  | LT           | 53. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Amihudo sūnaus Elišamos auka.                                      |
| Luther1912 | 53. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elisamas, des Sohnes Ammihuds.  | Ostervald-Fr | 53. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elishama, fils d'Ammihud.     |
| RV'1862    | 53. Y para sacrificio de paces, dos bueyes,  | SVV1770      | 53 En ten dankoffer: twee runderen, vijf  |

cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Elisama, hijo de Ammiud.

rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Elisama, den zoon van Ammihud.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 53. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Tać była ofiara Elisamy, syna Ammiudowego. | Karoli1908Hu | 53. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendőök. Ez Elisámának, Ammihúd fiának áldozata.       |
| RuSV1876 | 53 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елишамы, сына Аммиудова.          | БКуліш       | 53. А про жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволітків пятеро. Се приніс Єлішама Амїгуденка. |
| FI33/38  | 54. Kahdeksantena päivänä Manassen jälkeläisten ruhtinas Gamliel, Pedasurin poika:   | Biblia1776   | 54. Kahdeksantena päivänä Manassen lasten päämies, Gamliel Pedatsurin poika.   |
| CPR1642  | 54. Cahdexandena päiwänä Manassen lasten Ruhtinas Gamliel Pedazurin poica.   |              |  |
| MLV19    | 54 On the eighth day (was) Gamaliel the son of Pedahzur, ruler of the sons of Manasseh.  | KJV          | 54. On the eighth day offered Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:                            |
| Dk1871   | 54. paa den ottende Dag ofrede Manasse Børns Fyrste, Gamliel, Pedazurs Søn.  | KXII         | 54. På åttonde dagen, höfvitsmannen för Manasse barn, Gamliel, Pedahzurs son.  |
| PR1739   | 54. Kahheksamal päwalohwerdas Manasse poegade würost Kamliel Pedatsuri poeg.   | LT           | 54. Aštuntą dieną aukojo Manaso sūnų kunigaikštis, Pedacūro sūnus Gamelielis:  |

- Luther1912 54. Am achten Tage der Fürst der Kinder Manasses, Gamliel, der Sohn Pedazurs.
- RV'1862 54. El octavo día el príncipe de los hijos de Manasés, Gamaliel, hijo de Fadassur:
- PL1881 54. Dnia ósmego książę synów Manasesowych Gamalijel, syn Pedasurów.
- RuSV1876 54 В восьмой день начальник сынов Манассииных Гамалиил, сын Педацура.
- FI33/38 55. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,
- CPR1642 55. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.
- Ostervald-Fr 54. Le huitième jour, ce fut le prince des enfants de Manassé, Gamaliel, fils de Pedahtsur.
- SVV1770 54 Op den achtsten dag offerde de overste der kinderen van Manasse, Gamaliel, de zoon van Pedazur.
- Karoli1908Hu 54. Nyolczadnapon a Manasse fiainak fejedelme: Gamliél, Pédasúr fia.
- БКуліш 54. На восьмий день князь синів Манассеїних Гамалеїль Педазуренко.
- Biblia1776 55. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

MLV19	55 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;	KJV	55. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
Dk1871	55. Hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var hundreds og tredive Sekel, een Søvskaal paa halvfjerdsindstyre Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;	KXII	55. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdd; en silfskål, sjutio siklar värdd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;
PR1739	55. Temma ohwri-and olli üks hōbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkūmmend sekli , üks hōbbe-pek seitsekūmmend sekli raske pūhha sekli järrele; need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,	LT	55. sidabrinj dubenj, sveriantj šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taure, sveriančia septyniasdešimt šekelių, abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;
Luther1912	55. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;	Ostervald-Fr	55. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;
RV'1862	55. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siculo del santuario,	SVV1770	55 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig

ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 55. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątynicy, obie pełne mąki pszennej, z oliwą zagniecionej, na ofiarę śniedną; | Karoli1908Hu | 55. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul. |
| RuSV1876 | 55 Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,                   | БКуліш       | 55. А приніс його такий: полумисок срібний вагою сто трийцять секлів, кубок один вагою сімдесять секлів, по секлеві съвятині, обидва повні муки пшеничної, змішаної на олії, про жертву хлібну;            |
| FI33/38  | 56. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,   | Biblia1776   | 56. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,   |
| CPR1642  | 56. Culdainen lusicka joca maksoi kymmenen Sicli cilda pyhäsavua täynnäs.  |              |  |
| MLV19    | 56 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;   | KJV          | 56. One golden spoon of ten shekels, full of incense:  |
| Dk1871   | 56. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;   | KXII         | 56. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;   |



PR1739	56. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,	LT	56. auksinj indelj, sveriantj dešimt šekelij, pilną smilkalų;
Luther1912	56. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,	Ostervald-Fr	56. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum,
RV'1862	56. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,	SVV1770	56 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;
PL1881	56. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła;	Karoli1908Hu	56. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.
RuSV1876	56 одна золотая кадила в десять сиклей , наполненная курением,	БКуліш	56. Чаша одна вагою десять секлів золота повна ладину.
FI33/38	57. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,	Biblia1776	57. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,
CPR1642	57. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi.		
MLV19	57 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;	KJV	57. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
Dk1871	57. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;	KXII	57. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;
PR1739	57. Üks wärs mis noor weis, üks jää, üks aastane oinik-tall põlletamisse-ohwriks,	LT	57. jautj, aviną ir metinj avinėlį deginamajai aukai;

Luther <sup>1912</sup>	57. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;	Ostervald-Fr	57. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
RV <sup>1862</sup>	57. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;	SVV <sup>1770</sup>	57 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;
PL <sup>1881</sup>	57. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek jeden roczny na paloną ofiarę;	Karoli <sup>1908</sup> Hu	57. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendő's bárány egészen égőáldozatul.
RuSV <sup>1876</sup>	57 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всеожжение,	БКуліш	57. Бичок один, баран один, ягня перволітне одно про всепаленне;
FI <sup>33/38</sup>	58. kauris syntiuhriksi	Biblia <sup>1776</sup>	58. Kauris syntiuhriksi,
CPR <sup>1642</sup>	58. Cauris syndiuhrixi. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata.		
MLV <sup>19</sup>	58 one male of the goats for a sin offering;	KJV	58. One kid of the goats for a sin offering:
Dk <sup>1871</sup>	58. een Gedehuk til et Syndoffer;	KXII	58. En getabock till syndoffer;
PR <sup>1739</sup>	58. Üks noor sik patto-ohwriks,	LT	58. ožj aukai už nuodėmę;
Luther <sup>1912</sup>	58. einen Ziegenbock zum Sündopfer;	Ostervald-Fr	58. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;
RV <sup>1862</sup>	58. Un macho de cabrío para expiación;	SVV <sup>1770</sup>	58 Een geitenbok, ten zondoffer;
PL <sup>1881</sup>	58. Kozieł jeden z kóz, za grzech;	Karoli <sup>1908</sup> Hu	58. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.

RuSV1876 58 один козел в жертву за грех,	БКуліш 58. Козел один про жертву за гріх;
FI33/38 59. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Gamlielin, Pedasurin pojan, uhrilahja.	Biblia1776 59. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Gamlielin Pedatsurin pojan lahja.
CPR1642 59. Tämä on Gamlielin Pedazurin pojan lahja.	
MLV19 59 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Gamaliel the son of Pedahzur.	KJV 59. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.
Dk1871 59. og. to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Gamliels, Pedazurs Søns, Offer.	KXII 59. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Gamliels, Pedahzurs sons, gåfva.
PR1739 59. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Kamlieli Pedatsuri poia ohwri-and.	LT 59. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Pedacūro sūnaus Gamelielio auka.
Luther1912 59. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Gamliels, des Sohnes Pedazurs.	Ostervald-Fr 59. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Gamaliel, fils de Pedahtsur.
RV'1862 59. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco	SVV1770 59 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren.

corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Gamaliel, hijo de Fadassur.

Dit was de offerande van Gamaliel, den zoon van Pedazur.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 59. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Gamalijela, syna Pedasurowego. | Karoli1908Hu | 59. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Gámliélnek, a Pédasúr fiának áldozata.      |
| RuSV1876 | 59 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Гамалиила, сына Педацурова.          | БКуліш       | 59. А про жертву мирну волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволітків пятеро! Се приніс Гамалеїла Педазуренка. |
| FI33/38  | 60. Yhdeksäntenä päivänä Benjaminin jälkeläisten ruhtinas Abidan, Gideonin poika:   | Biblia1776   | 60. Yhdeksäntenä päivänä Benjaminin lasten päämies, Abidan Gideonin poika.   |
| CPR1642  | 60. Yhdexändenä päiwänä Benjaminin lasten Ruhtinas Abidan Gideonin poica.   |              |  |
| MLV19    | 60 On the ninth day (was) Abidan the son of Gideoni, ruler of the sons of Benjamin.   | KJV          | 60. On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, offered:                                 |
| Dk1871   | 60. Paa den niende Dag ofrede Benjamins Børns Fyrste, Abidan, Gideoni Søn.  | KXII         | 60. På nionde dagen, höfvitsmannen för BenJamins barn, Abidan, Gideoni son.  |
| PR1739   | 60. Ühheksamal päwalohwerdas Penjamini poegade würost, Abidan Kidoni poeg.  | LT           | 60. Devintą dieną aukojo Benjamino sūnų kunigaikštis, Gideonio sūnus Abidas:   |

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 60. Am neunten Tage der Fürst der Kinder Benjamin, Abidan, der Sohn des Gideon.   | Ostervald-Fr 60. Le neuvième jour, ce fut le prince des enfants de Benjamin, Abidan, fils de Guideoni.  |
| RV'1862 60. El noveno día, el príncipe de los hijos de Benjamín, Abidán, hijo de Gedeon:   | SVV1770 60 Op den negenden dag offerde de overste der kinderen van Benjamin, Abidan, de zoon van Gideon.  |
| PL1881 60. Dnia dziewiątego książę synów Benjaminowych Abidan, syn Gedeonów.   | Karoli1908Hu 60. Kilenczednapon a Benjámin fiainak fejedelme: Abidán, a Gideóni fia.  |
| RuSV1876 60 В девятый день начальник сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония;  | БКуліш 60. На девятый день князь синів Беньяминових, Абидан Гидеонієнко.  |
| FI33/38 61. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi, | Biblia1776 61. Hänen lahjansa oli hopiaavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi, |
| CPR1642 61. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.                          |   |
| MLV19 61 His oblation was one silver platter, the  | KJV 61. His offering was one silver charger, the  |

weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 61. Hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 61. Hans gáfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdd; en silfskål, sjutio siklar värdd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 61. Temma ohwri-and olli üks hõbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkümmend sekli , üks hõbbe-pek seitsekümmend sekli raske , pühha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,

LT 61. sidabrinj dubenj, sveriantj šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių, abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 61. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

Ostervald-Fr 61. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

RV'1862 61. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con

SVV1770 61 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij

aceite para presente:

waren beide vol meelbloem met olie  
gemengd, ten spijsoffer;

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 61. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasa srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne mąki pszennej, zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną; | Karoli1908Hu | 61. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.     |
| RuSV1876 | 61 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,                | БКуліш       | 61. А приніс його такий: полумисок срібний один вагою сто трийцять секлів, кубок один срібний вагою сімдесять секлів, по секлеві сьвятині, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олії, про жертву хлібну; |
| FI33/38  | 62. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,  | Biblia1776   | 62. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,  |
| CPR1642  | 62. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli cilda pyhäsavua täynnäns.   |              |   |
| MLV19    | 62 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;  | KJV          | 62. One golden spoon of ten shekels, full of incense:   |
| Dk1871   | 62. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;  | KXII         | 62. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;  |
| PR1739   | 62. Üks suitsetamise-rohho kaus kümme   | LT           | 62. auksinj indelj, sveriantj dešimt šekelių,   |

kuld-sekli raske täis suitsetamise-rohto,

pilnā smilkalų;

Luther1912 62. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

Ostervald-Fr 62. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;

RV'1862 62. Un cucharón de oro de diez sicles lleno de perfume,

SVV1770 62 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

PL1881 62. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota pełna kadziła;

Karoli1908Hu 62. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.

RuSV1876 62 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

БКуліш 62. Чаша одна вагою десять секлів золота, повна кадила;

FI33/38 63. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 63. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 63. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 63 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 63. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Dk1871 63. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;

KXII 63. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;

PR1739 63. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tall põlletamise-ohwriks,

LT 63. jautj, aviną ir metinj avinėlį deginamajai aukai;



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	63. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;	Ostervald-Fr	63. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année pour l'holocauste;
RV'1862	63. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;	SVV1770	63 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;
PL1881	63. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek roczny jeden na paloną ofiarę;	Karoli1908Hu	63. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendő's b'arány egészen égőáldozatul.
RuSV1876	63 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всеожжение,	БКуліш	63. Бичок один, баран один, ягня перволітне одно на всепаленне;
FI33/38	64. kauris syntiuhriksi	Biblia1776	64. Kauris syntiuhriksi,
CPR1642	64. Cauris syndiuhrixi.		
MLV19	64 one male of the goats for a sin offering;	KJV	64. One kid of the goats for a sin offering:
Dk1871	64. een Gedebuk til et Syndoffer;	KXII	64. En getabock till syndoffer;
PR1739	64. Üks noor sik patto-ohwriks,	LT	64. ožj aukai už nuodėmę;
Luther1912	64. einen Ziegenbock zum Sündopfer;	Ostervald-Fr	64. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;
RV'1862	64. Un macho de cabrío para expiación;	SVV1770	64 Een geitenbok, ten zondoffer;
PL1881	64. Kozieł jeden z kóz za grzech;	Karoli1908Hu	64. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.
RuSV1876	64 один козел в жертву за грех,	БКуліш	64. Козел один про жертву за гріх;

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 65. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Abidanin, Gideonin pojan, uhrilahja.                  | Biblia1776   | 65. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Abidan Gideonin pojan lahja.                          |
| CPR1642    | 65. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Abidan Gideonin pojan lahja.                                  |              |   |
| MLV19      | 65 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Abidan the son of Gideoni. | KJV          | 65. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Abidan the son of Gideoni. |
| Dk1871     | 65. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Abidans, Gideoni Søns, Offer.   | KXII         | 65. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Abidans, Gideoni sons, gåfva.   |
| PR1739     | 65. Ja tänno-ohwriks kaks härğa, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Abidani Kidoni poia ohwri-and.   | LT           | 65. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Gideonio sūnaus Abidano auka.                                    |
| Luther1912 | 65. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Abidans, des Sohn's Gideonis.   | Ostervald-Fr | 65. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guideoni.   |
| RV'1862    | 65. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco  | SVV1770      | 65 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren.  |

corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Abidán, hijo de Gedeón.

Dit was de offerande van Abidan, den zoon van Gideoni.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 65. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Abidana, syna Gedeonowego. | Karoli1908Hu | 65. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Abidánnak, Gideóni fiának áldozata.        |
| RuSV1876 | 65 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Авидана, сына Гидеониева.        | БКуліш       | 65. А про жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволітків пятеро. Се приніс Абидана Гидеонієнка. |
| FI33/38  | 66. Kymmenentenä päivänä Daanin jälkeläisten ruhtinas Ahieser, Ammisaddain poika:   | Biblia1776   | 66. Kymmenentenä päivänä Danin lasten päämies, AhiEser AmmiSaddain poika.   |
| CPR1642  | 66. Kymmendenä päiwänä Danin lasten Ruhtinas AhiEser AmmiSadain poica.  |              |   |
| MLV19    | 66 On the tenth day (was) Ahiezer the son of Ammishaddai, ruler of the sons of Dan.   | KJV          | 66. On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, offered:                                |
| Dk1871   | 66. paa den tiende Dag ofrede Dans Børns Fyrste, Ahieser, Ammisaddai Søn.   | KXII         | 66. På tionde dagen, höfvitsmannen för Dans barn, Ahieser, AmmiSadai son.   |
| PR1739   | 66. Kūmnemal pāwal ohwerdas Tani poegade wūrst Ahieser Ammisaddai poeg.   | LT           | 66. Dešimtą dieną aukojo Dano sūnų kunigaikštis, Amišadajo sūnus Ahiezeras:   |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 66. Am zehnten Tage der Fürst der Kinder Dan, Ahi-Eser, der Sohn Ammi-Saddais.   | Ostervald-Fr | 66. Le dixième jour, ce fut le prince des enfants de Dan, Ahiézer, fils d'Ammishaddai.  |
| RV'1862    | 66. El décimo día el príncipe de los hijos de Dan, Ahiezer, hijo de Ammisaddai:  | SVV1770      | 66 Op den tienden dag offerde de overste der kinderen van Dan, Ahiezer, de zoon van Ammisaddai.   |
| PL1881     | 66. Dnia dziesiątego ksiązę synów Danowych Achyjezer, syn Ammisadajów.   | Karoli1908Hu | 66. Tizedik napon a Dán fiainak fejedelme: Ahiézer, az Ammisaddai fia.  |
| RuSV1876   | 66 В десятый день начальник сынов Дановых Ахиезер, сын Аммишаддая;   | БКуліш       | 66. На десятый день князь синів Данових, Ахієзер Амішадаєнко.   |
| FI33/38    | 67. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi, | Biblia1776   | 67. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi, |
| CPR1642    | 67. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.                          |              |   |
| MLV19      | 67 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty   | KJV          | 67. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty   |

(shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 67. Hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstyre Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 67. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdd; en silfskål, sjutio siklar värdd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 67. Temma ohwri-and olli üks höbbe-wagen, se wags sadda ja kolmkümmend sekli , üks höbbe-pek seitsekümmend sekli raske , pühha sekli järrele; need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,

LT 67. sidabrinj dubenj, sveriantj šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių, abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstyty miltų duonos aukai;

Luther1912 67. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

Ostervald-Fr 67. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

RV'1862 67. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

SVV1770 67 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij waren beide vol meelbloem met olie

gemengd, ten spijsoffer;

- PL1881 67. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasa jedna srebrna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy obie pełne mąki pszennej, zagniecionej z oliwą, na ofiarę śniedną;
- RuSV1876 67 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,
- FI33/38 68. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,
- CPR1642 68. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsavua täynnäs.
- MLV19 68 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;
- Dk1871 68. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;
- PR1739 68. Üks suitsetamise-rohho kaus kümme
- Karoli1908Hu 67. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.
- БКуліш 67. А приніс його був такий: полумисок срібний один вагою сто трийцять секлів, кубок срібний один вагою сімдесять секлів, по секлеві съвятині, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олії, про жертву хлібну;
- Biblia1776 68. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,
- KJV 68. One golden spoon of ten shekels, full of incense:
- KXII 68. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;
- LT 68. auksinj indelij, sveriantj dešimt šekelių,

kuld-sekli raske täis suitsetamise-rohto,

pilnā smilkalų;

Luther1912 68. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

Ostervald-Fr 68. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;

RV'1862 68. Un cucharón de oro de diez sicles lleno de perfume,

SVV1770 68 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

PL1881 68. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła;

Karoli1908Hu 68. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.

RuSV1876 68 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

БКуліш 68. Чаша одна вагою десять секлів золота, повна кадила;

FI33/38 69. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 69. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 69. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 69 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 69. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Dk1871 69. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;

KXII 69. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;

PR1739 69. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tall põlletamise-ohwriks,

LT 69. jautj, aviną ir metinj avinėlį deginamajai aukai;

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	69. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;	Ostervald-Fr	69. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
RV'1862	69. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;	SVV1770	69 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;
PL1881	69. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek roczny jeden na paloną ofiarę;	Karoli1908Hu	69. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendő's b'arány egészen égőáldozatul.
RuSV1876	69 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всеожжение,	БКуліш	69. Бичок один, баран один, ягня перволітне одно про всепаленнє,
FI33/38	70. kauris syntiuhriksi	Biblia1776	70. Kauris syntiuhriksi,
CPR1642	70. Cauris syndiuhrixi.		
MLV19	70 one male of the goats for a sin offering;	KJV	70. One kid of the goats for a sin offering:
Dk1871	70. een Gedebuk til et Syndoffer;	KXII	70. En getabock till syndoffer;
PR1739	70. Üks noor sik patto-ohwriks,	LT	70. ožj aukai už nuodėmę;
Luther1912	70. einen Ziegenbock zum Sündopfer;	Ostervald-Fr	70. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;
RV'1862	70. Un macho de cabrío para expiación;	SVV1770	70 Een geitenbok, ten zondoffer;
PL1881	70. Kozieł jeden z kóz, za grzech;	Karoli1908Hu	70. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.
RuSV1876	70 один козел в жертву за грех,	БКуліш	70. Козел один про жертву за гріх;



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 71. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Ahieserin, Ammisaddain pojan, uhrilahja.                   | Biblia1776   | 71. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on AhiEserin AmmiSaddain pojan lahja.                         |
| CPR1642    | 71. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on AhiEserin AmmiSadain pojan lahja.                                  |              |  |
| MLV19      | 71 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Ahiezer the son of Ammishaddai. | KJV          | 71. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai. |
| Dk1871     | 71. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Ahiesers, Ammisaddai Søns, Offer.  | KXII         | 71. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Ahiesers, AmmiSadai sons, gåfva.   |
| PR1739     | 71. Ja tänno-ohwriks kaks härğa, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Ahieseri Ammisaddai poia ohwri-and.   | LT           | 71. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Amišadajo sūnaus Ahiezero auka.                                       |
| Luther1912 | 71. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahi-Esers, des Sohnes Ammi-Saddais.  | Ostervald-Fr | 71. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahiézer, fils d'Ammishaddai.     |
| RV'1862    | 71. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco   | SVV1770      | 71 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren.   |

corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Ahiezer, hijo de Ammisaddai.

Dit was de offerande van Ahiezer, den zoon van Ammisaddai.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 71. A na spokojną ofiarę dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Achyjezera, syna Ammisadajowego. | Karoli1908Hu | 71. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Ahiézernek, az Ammisaddai fiának áldozata.   |
| RuSV1876 | 71 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиезера, сына Аммишаддаева.           | БКуліш       | 71. А про жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволітків пятеро. Се приніс Ахієзера Амiшаддаєнка. |
| FI33/38  | 72. Yhdentenätoista päivänä Asserin jälkeläisten ruhtinas Pagiel, Okranin poika:  | Biblia1776   | 72. Ensimmäisenätoistakymmenentenä päivänä Asserin lasten päämies, Pagiel Okranin poika.                                      |
| CPR1642  | 72. Ensimmäisnätoistakymmendenä päiwänä Assurin lasten Ruhtinas Pagiel Ochrinin poica.  |              |   |
| MLV19    | 72 On the eleventh day (was) Pagiel the son of Ochrin, ruler of the sons of Asher.  | KJV          | 72. On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, offered:                                    |
| Dk1871   | 72. Paa den ellefte Dag ofrede Asers Børns Fyrste, Pagiel, Okrans Søn,  | KXII         | 72. På ellofte dagen, höfvitsmannen för Assers barn, Pagiel, Ochrans son.   |
| PR1739   | 72. Ühheteistkümmemal päwalohwerdas Aseri poegade würst Pagiel Ograni poeg.   | LT           | 72. Vienuoliktą dieną aukojo Ašero sūnų kunigaikštis, Ochrano sūnus Pagielis:   |

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 72. Am elften Tage der Fürst der Kinder Asser, Pagiel, der Sohn Ochrans.</p> <p>RV'1862 72. El día undécimo, el príncipe de los hijos de Aser, Fegiel, hijo de Ocrán:</p>  | <p>Ostervald-Fr 72. Le onzième jour, ce fut le prince des enfants d'Asser, Paguiel, fils d'Ocran.</p> <p>SVV1770 72 Op den elfden dag offerde de overste der kinderen van Aser, Pagiel, de zoon van Ochran.</p>                          |
| <p>PL1881 72. Dnia jedenastego ksiązę synów Aserowych Pagijel, syn Ochronów.</p> <p>RuSV1876 72 В одиннадцатый день начальник сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;</p>   | <p>Karoli1908Hu 72. Tizenegyedik napon az Áser fiainak fejedelme: Págiel, Ocrán fia.</p> <p>БКуліш 72. На одинайцятий день князь синів Асерових Пагііль Окраненко.</p>   |
| <p>FI33/38 73. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,</p> <p>CPR1642 73. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.</p> | <p>Biblia1776 73. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi,</p> |
| <p>MLV19 73 His oblation was one silver platter, the</p>   | <p>KJV 73. His offering was one silver charger, the</p>  |

weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 73. Hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 73. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdd; en silfskål, sjutio siklar värd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 73. Temma ohwri-and olli üks hõbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkümmend sekli , üks hõbbe-pek seitsekümmend sekli raske pühha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,

LT 73. sidabrinj dubenj, sveriantj šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių, abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 73. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

Ostervald-Fr 73. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

RV'1862 73. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con

SVV1770 73 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij

aceite para presente:

waren beide vol meelbloem met olie  
gemengd, ten spijsoffer;

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 73. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, i czasa jedna srebrna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne pszennej mąki, zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną; | Karoli1908Hu | 73. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.       |
| RuSV1876 | 73 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,                  | БКуліш       | 73. А приніс його був такий: полумисок срібний один вагою сто трийцять секлів; кубок один срібний вагою сімдесять секлів, по секлеві съвятині, обидва повні муки пшеничної, змішаної на олії, про жертву хлібну; |
| FI33/38  | 74. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,  | Biblia1776   | 74. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,   |
| CPR1642  | 74. Culdainen lusicka joca maksoi kymmenen Sicli cilda pyhäsavua täynnäns.  |              |  |
| MLV19    | 74 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;  | KJV          | 74. One golden spoon of ten shekels, full of incense:  |
| Dk1871   | 74. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;  | KXII         | 74. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;   |
| PR1739   | 74. Üks suitsetamise-rohho kaus kümme   | LT           | 74. auksinj indelij, sveriantj dešimt šekelių,   |

kuld-sekli raske täis suitsetamise-rohto,

pilnā smilkalų;

Luther1912 74. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

Ostervald-Fr 74. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;

RV'1862 74. Un cucharón de oro de diez sicles lleno de perfume.

SVV1770 74 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

PL1881 74. Kadzielnica jedna, z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła;

Karoli1908Hu 74. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.

RuSV1876 74 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

БКуліш 74. Чаша одна вагою десять секлів золота; повна кадила.

FI33/38 75. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 75. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 75. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 75 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 75. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Dk1871 75. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;

KXII 75. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;

PR1739 75. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tall põlletamise-ohwriks,

LT 75. jautj, aviną ir metinj avinėlį deginamajai aukai;

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	75. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;	Ostervald-Fr	75. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;
RV'1862	75. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;	SVV1770	75 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;
PL1881	75. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek jeden roczny na paloną ofiarę;	Karoli1908Hu	75. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendő's b'arány egészen égőáldozatul.
RuSV1876	75 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всеожжение,	БКуліш	75. Бичок один, баран один, ягня перволітне одно про всепаленне;
FI33/38	76. kauris syntiuhriksi	Biblia1776	76. Kauris syntiuhriksi,
CPR1642	76. Cauris syndiuhrixi.		
MLV19	76 one male of the goats for a sin offering;	KJV	76. One kid of the goats for a sin offering:
Dk1871	76. een Gedebuk til et Syndoffer;	KXII	76. En getabock till syndoffer;
PR1739	76. Üks noor sik patto-ohwriks,	LT	76. ožj aukai už nuodėmę;
Luther1912	76. einen Ziegenbock zum Sündopfer;	Ostervald-Fr	76. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;
RV'1862	76. Un macho de cabrío para expiación;	SVV1770	76 Een geitenbok, ten zondoffer;
PL1881	76. Kozieł jeden z kóz, za grzech.	Karoli1908Hu	76. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.
RuSV1876	76 один козел в жертву за грех,	БКуліш	76. Козел один про жертву за гріх;

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 77. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Pagielin, Okranin pojan, uhrilahja.                  | Biblia1776   | 77. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Pagielin Okranin pojan lahja.                        |
| CPR1642    | 77. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Pagielin Ochronin pojan lahja.                               |              |  |
| MLV19      | 77 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Pagieli the son of Ocran. | KJV          | 77. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Pagieli the son of Ocran. |
| Dk1871     | 77. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Pagiels, Okrans Søns, Offer.   | KXII         | 77. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Pagiels, Ochrans sons, gåfva.  |
| PR1739     | 77. Ja tänno-ohwriks kaks härğa, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oiniktalle; se olli Pagieli Ograni poia ohwri-and.   | LT           | 77. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Ochrano sūnaus Pagielio auka.                                   |
| Luther1912 | 77. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Pagiels, des Sohnes Ochrans.   | Ostervald-Fr | 77. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Pagieli, fils d'Ocran.    |
| RV'1862    | 77. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco   | SVV1770      | 77 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren.   |



corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Fegiel, hijo de Ocrán.

Dit was de offerande van Pagiel, den zoon van Ochran.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881     | 77. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Pagijela, syna Ochranowego. | Karoli1908Hu | 77. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Págielnek, Ocrán fiának áldozata.        |
| RuSV1876   | 77 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Пагиила, сына Охранова.           | БКуліш       | 77. А про жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволітків пятеро. Се приніс Палііла Охраненка. |
| FI33/38    | 78. Kahdententoista päivänä Naftalin jälkeläisten ruhtinas Ahira, Eenanin poika:   | Biblia1776   | 78. Toisenatoistakymmenentenä päivänä Naphtalin lasten päämies, Ahira Enanin poika.                                       |
| CPR1642    | 78. Toisnatoistakymmendenä päiwänä Nephtalin lasten Ruhtinas Ahira Enanin poica.   |              |   |
| MLV19      | 78 On the twelfth day (was) Ahira the son of Enan, ruler of the sons of Naphtali.  | KJV          | 78. On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, offered:                                |
| Dk1871     | 78. Paa den tolvte Dag ofrede Nafthali Børns Fyrste, Ahira, Enans Søn.   | KXII         | 78. På tolfte dagen, höfvitsmannen för Naphthali barn, Ahira, Enans son.  |
| PR1739     | 78. Kahheteistkümmenal päwalohwerdas Nawtali poegade wüerst Ahira Enani poeg.  | LT           | 78. Dvyliktą dieną aukojo Neftalio sūnų kunigaikštis, Enano sūnus Ahyra:  |
| Luther1912 | 78. Am zwölften Tage der Fürst der Kinder  | Ostervald-Fr | 78. Le douzième jour, ce fut le prince des  |

	Naphthali, Ahira, der Sohn Enans.		enfants de Nephthali, Ahira, fils d'Enan.
RV'1862	78. El duodécimo día el príncipe de los hijos de Neftalí, Ahira, hijo de Enán:	SVV1770	78 Op den twaalfden dag offerde de overste der kinderen van Nafthali, Ahira, de zoon van Enan.
PL1881	78. Dnia dwunastego książę synów Neftalimowych Ahira, syn Enanów.	Karoli1908Hu	78. Tizenkettedik napon a Nafthali fiainak fejedelme: Ahira, Enán fia.
RuSV1876	78 В двенадцатый день начальник сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана;	БКуліш	78. На дванайцятий день князь синів Нафталієвих Агири Єнаненка.
FI33/38	79. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,	Biblia1776	79. Hänen lahjansa oli hopiaavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi,
CPR1642	79. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.		
MLV19	79 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred a thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels,	KJV	79. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels,

according to the shekel of the sanctuary,  
both of them full of fine flour mingled with  
oil for a meal offering;

after the shekel of the sanctuary; both of  
them full of fine flour mingled with oil for a  
meat offering:

Dk1871 79. Hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var  
hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa  
halvfjerdsindstyre Sekel efter  
Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af  
Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 79. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och  
tretio siklar värdd; en silfskål, sjutio siklar  
värd, efter helgedomens sikel, både full med  
semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 79. Temma ohwri-and olli üks hõbbe-wagen,  
se waxis sadda ja kolmkümmend sekli , üks  
hõbbe-pek seitsekümmend sekli raske pühha  
sekli järrele, need mollemad ollid täis peent  
jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,

LT 79. sidabrinj dubenj, sveriantj šimtą  
trisindešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią  
septyniasdešimt šekelių, abu pilnus smulkių,  
aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 79. Seine Gabe war eine silberne Schüssel,  
hundertdreißig Lot schwer, eine silberne  
Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des  
Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl  
gemengt, zum Speisopfer;

Ostervald-Fr 79. Son offrande fut un plat d'argent, du  
poids de cent trente sicles, un bassin d'argent  
de soixante et dix sicles, selon le sicle du  
sanctuaire, tous deux pleins de fine farine  
pétrée à l'huile, pour l'oblation;

RV'1862 79. Y fué su ofrenda, un plato de plata de  
ciento y treinta siclos de peso, un jarro de  
plata de setenta siclos, al siclo del santuario,  
ámbos llenos de flor de harina amasada con  
aceite para presente:

SVV1770 79 Zijn offerande was: een zilveren schotel,  
welks gewicht was honderd dertig sikkelen;  
een zilveren sprengbekken van zeventig  
sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij  
waren beide vol meelbloem met olie  
gemengd, ten spijsoffer;

PL1881	79. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątynicy, obie pełne pszennej mąki, zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną;	Karoli1908Hu	79. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.
RuSV1876	79 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,	БКуліш	79. А приніс його був такий: полумисок срібний один вагою сто трийцять секлів; кубок один срібний вагою сімдесять секлів, по секлеві сьвятині, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олії, про жертву хлібну;
FI33/38	80. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,	Biblia1776	80. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,
CPR1642	80. Culdainen lusicka joca maksoi kymmenen Sicli cilda pyhäsavua täynäns.		
MLV19	80 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;	KJV	80. One golden spoon of ten shekels, full of incense:
Dk1871	80. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;	KXII	80. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;
PR1739	80. Üks suitsetamise-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamise-rohto,	LT	80. auksinj indelij, sveriantj dešimt šekelių, pilną smilkalų;

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	80. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,	Ostervald-Fr	80. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;
RV'1862	80. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,	SVV1770	80 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;
PL1881	80. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła;	Karoli1908Hu	80. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.
RuSV1876	80 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,	БКуліш	80. Чаша одна вагою десять секлів золота, повна кадила;
FI33/38	81. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,	Biblia1776	81. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,
CPR1642	81. Calpei carjast oinas vuosicunnainen caridza polttouhrixi.		
MLV19	81 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;	KJV	81. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
Dk1871	81. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;	KXII	81. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammelt lamb till bränneoffer;
PR1739	81. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tall põlletamise-ohwriks,	LT	81. jautj, aviną ir metinj avinėlj deginamajai aukai;
Luther1912	81. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;	Ostervald-Fr	81. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	81. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;	SVV1770	81 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;
PL1881	81. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek jeden roczny na ofiarę paloną;	Karoli1908Hu	81. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendő's b'arány egészen égőáldozatul.
RuSV1876	81 один телец, один овен, один однолетний агнец, во всеожжение,	БКуліш	81. Бичок один, баран один, ягня перволітне одно про всепаленне.
FI33/38	82. kauris syntiuhriksi	Biblia1776	82. Kauris syntiuhriksi,
CPR1642	82. Cauris syndiuhrixi.		
MLV19	82 one male of the goats for a sin offering;	KJV	82. One kid of the goats for a sin offering:
Dk1871	82. een Gedebuk til et Syndoffer;	KXII	82. En getabock till syndoffer;
PR1739	82. Üks noor sik patto-ohwriks,	LT	82. ožj aukai už nuodėmę;
Luther1912	82. einen Ziegenbock zum Sündopfer;	Ostervald-Fr	82. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;
RV'1862	82. Un macho de cabrío para expiación;	SVV1770	82 Een geitenbok, ten zondoffer;
PL1881	82. Kozieł jeden z kóz, za grzech;	Karoli1908Hu	82. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.
RuSV1876	82 один козел в жертву за грех,	БКуліш	82. Козел один про жертву за гріх;
FI33/38	83. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa	Biblia1776	83. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa.

karitsaa. Tämä oli Ahiran, Eenanin pojan, uhrilahja.

Tämä on Ahiran Enanin pojan lahja.

CPR1642 83. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wisi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Ahiran Enanin pojan lahja.

MLV19 83 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Ahira the son of Enan.

KJV 83. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahira the son of Enan.

Dk1871 83. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Ahiras, Enans Søns, Offer.

KXII 83. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Ahira, Enans sons, gåfva.

PR1739 83. Ja tänno-ohwriks kaks härğa, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Ahira Enani poia ohwri-and.

LT 83. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėjus. Tai buvo Enano sūnaus Ahyros auka.

Luther1912 83. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahiras, des Sohnes Enans.

Ostervald-Fr 83. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahira, fils d'Enan.

RV'1862 83. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Ahira, hijo de Enán.

SVV1770 83 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Ahira, den zoon van Enan.

- PL1881 83. A na spokojną ofiarę dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranów rocznych pięć. Tać była ofiara Ahira, syna Enanowego.
- RuSV1876 83 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиры, сына Енанова.
- FI33/38 84. Nämä olivat ne vihkiäislahjat, jotka Israelin ruhtinaat antoivat alttaria varten sinä päivänä, jona se voideltiin: kaksitoista hopeavatia, kaksitoista maljaa, kaksitoista kultakuppia,
- CPR1642 84. Tämä on Altarin vihkimys sinä päivänä koska se vihittiin johonga ne Israelin lasten Ruhtinat uhraisit nämät caxitoistakymmendä hopiafatia caxitoistakymmendä hopiamalja caxitoistakymmendä cullaista lusicka.
- MLV19 84 This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the rulers of Israel: twelve silver platters, twelve silver bowls, twelve golden spoons,
- Karoli1908Hu 83. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendőök. Ez Ahirának, az Enán fiának áldozata.
- БКуліш 83. А про жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволітків пятеро. Се приношенне Агири Енаненка.
- Biblia1776 84. Tämä on alttarin vihkimys sinä päivänä, jona se voideltiin, johonka Israelin lasten ruhtinaat uhraisivat: kaksitoistakymmentä hopiavatia, kaksitoistakymmentä hopiamaljaa, kaksitoistakymmentä kultaista lusikkaa,
- KJV 84. This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold:



Dk1871	84. Dette er Alterets Indvielse af Israels Fyrster, paa den Dag det blev salvet: Tolv Sølvfade, tolv Sølvskaaler, tolv Guldrøgelseskaaler;	KXII	84. Detta är nu altarets vigning, på den tiden, då det vigdt vardt, till hvilket de Israels höfvitsmän offrade dessa tolf silffat, tolf silfskålar, tolf gyldene skedar;
PR1739	84. Se olli se altari pühhitseminne sel päwal kui tedda woiti, Israeli würostide käest: kaksteistkümmend höbbe-waagnat, kaksteistkümmend höbbe-pekki, kaksteistkümmend kuld-suitsetamisse-rohho kausi.	LT	84. Tos buvo Izraelio kunigaikščių aukos aukuro pašventinimo proga: dvylika sidabrinių dubenių, dvylika sidabrinių taurių, dvylika auksinių indelių.
Luther1912	84. Das ist die Einweihung des Altars zur Zeit, da er gesalbt ward, dazu die Fürsten Israels opferten diese zwölf silbernen Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf goldene Löffel,	Ostervald-Fr	84. Voilà ce qu'on reçut des princes d'Israël pour la dédicace de l'autel, lorsqu'il fut oint: Douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or;
RV'1862	84. Esta fué la dedicación del altar el día que fué ungido por los príncipes de Israel, doce platos de plata, doce jarros de plata, doce cucharones de oro;	SVV1770	84 Dit was de inwijding des altaars van de oversten van Israel, op den dag als hetzelve gezalfd werd: twaalf zilveren schotels, twaalf zilveren sprengbekkens, twaalf gouden reukschalen.
PL1881	84. Toć było poświęcenie ołtarza, onegoż dnia, gdy pomazan jest od książąt Izraelskich: Mis srebrnych dwanaście, czas srebrnych dwanaście, kadzielnic złotych dwanaście;	Karoli1908Hu	84. Ez volt az áldozat az oltár felszentelésére, a napon, a melyen felkenetett, az Izráelnek fejedelmétől. Tizenkét ezüst tál, tizenkét ezüst medencze, tizenkét arany csésze.
RuSV1876	84 Вот приношения от начальников	БКуліш	84. Се дари на посвят жертівника, в день

Израилевых при освящении жертвенника  
в день помазания его: двенадцать  
серебряных блюд, двенадцать  
серебряных чаш, двенадцать золотых  
кадильниц;

Його помазання від князів Ізраїля:  
полумисків срібних дванайцять, кубків  
срібних дванайцять, чаш золотих  
дванайцять;

FI33/38 85. kukin hopeavati sadan  
kolmenkymmenen sekelin ja kukin malja  
seitsemänkymmenen sekelin painoinen;  
näissä astioissa oli siis hopeata yhteensä  
kaksituhatta neljäsataa sekeliä  
pyhäkkösekelin painon mukaan.

Biblia1776 85. Niin että jokainen vati painoi sata ja  
kolmekymmentä sikliä hopiaa, ja jokainen  
malja seitsemänkymmentä sikliä, niin että  
kaikkein astiain hopian luku juoksi  
kaksituhatta ja neljäsataa sikliä, pyhän siklin  
jälkeen.

CPR1642 85. Nijn että jocainen fati painoi sata ja  
colmekymmendä Sicli hopiata ja jocainen  
malja seidzemenkymmendä Sicli nijn että  
caickein astiain hopian lucu juoxi caxituhatta  
ja neljäsata Sicli Pyhän Siclin jälken.

MLV19 85 each silver platter (weighing) a hundred  
and thirty (shekels) and each bowl seventy.  
All the silver of the vessels (was) two  
thousand and four hundred (shekels),  
according to the shekel of the sanctuary.

KJV 85. Each charger of silver weighing an  
hundred and thirty shekels, each bowl  
seventy: all the silver vessels weighed two  
thousand and four hundred shekels, after the  
shekel of the sanctuary:

Dk1871 85. hvert Fad var paa hundrede og tredive  
Sekel Sølv, og hver Skaal paa halv

KXII 85. Så att ju ett fat höll hundrade och tretio  
siklar silfver, och ju en skål sjutio siklar; så att

- fjerdsindstye Sekel, alt Sølv et af Karrene beløb sig til to Tusinde og fire Hundrede Sekel efter Helligdommens Sekel.
- PR1739 85. Sadda ja kolmkümmend sekli olli igga höbbe-wagen raske , ja igga höbbe-pek seitsekümmend; keik riistade höbbe olli kaks tuhhat ja nelli sadda sekli pühha sekli järrele.
- Luther1912 85. also daß je eine Schüssel hundertdreißig Lot Silber und je eine Schale siebzig Lot hatte, daß die Summe alles Silbers am Gefäß betrug zweitausendvierhundert Lot nach dem Lot des Heiligtums.
- RV'1862 85. Cada plato de ciento y treinta siclos, cada jarro de setenta; toda la plata de los vasos fué dos mil y cuatrocientos siclos, al siclo del santuario:
- PL1881 85. Sto i trzydzieści syklów jedna misa srebrna ważyła, siedemdziesiąt syklów czasu jedna; wszystkiego srebra w onem naczyniu było dwa tysiące i cztery sta syklów według sykla świątnicy;
- RuSV1876 85 по сто тридцати сиклей серебра в
- summan af allt silfret i faten riste till tutusendfyrahundrade siklar, efter helgedomens sikel.
- LT 85. Kadangi dubuo svėrė šimtą trisdešimt šekelių sidabro ir kiekviena taurė septyniasdešimt šekelių, tai visi sidabriniai indai svėrė du tūkstančius keturis šimtus šekelių pagal šventyklos šekelį.
- Ostervald-Fr 85. Chaque plat d'argent était de cent trente sicles, et chaque bassin de soixante et dix. Tout l'argent des vases fut de deux mille quatre cents sicles selon le siclo du sanctuaire.
- SVV1770 85 Een zilveren schotel was van honderd dertig sikkelen, en een sprengbekken van zeventig; al het zilver van de vaten was twee duizend en vierhonderd sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms.
- Karoli1908Hu 85. Száz és harmincz siklus súlyú vala egy ezüst tál, egy ezüst medence pedig hetven siklus súlyú; az edények minden ezüstje: kétezer négyszáz siklus, a szent siklus szerint;
- БКуліш 85. Вагою сто трийцять секлів кожен

каждом блюде и по семидесяти в каждой чаше: итак всего серебра в сих сосудах две тысячи четыреста сиклей, по сиклю священному;

полумисок срібний і сімдесять секлів кожен кубок. Увесь посуд срібний вагою дві тисячі й чотири ста секлів, по секлеві сьвятині.

FI33/38 86. Kultakuppeja oli kaksitoista, täynnä suitsuketta, kukin kuppi kymmenen sekelin painoinen pyhäkkösekelin painon mukaan; kupeissa oli siis kultaa yhteensä sata kaksikymmentä sekeliä.

Biblia1776 86. Ja ne kaksitoistakymmentä kultaista lusikkaa, jotka suitsutusta täynnä olivat, jokainen painoi kymmenen sikliä, pyhän siklin jälkeen, niin että luku lusikkain kullasta juoksi sata ja kaksikymmentä sikliä.

CPR1642 86. Ja ne caxitoistakymmendä cullaista lusickata jotca pyhäsavua täynnäs olit jocainen painoi kymmenen Sicli Pyhän Siclin jälkeen nijn että lucu sijtä lusickain cullasta juoxi sata ja caxikymmendä Sicli.

MLV19 86 The twelve golden spoons, full of incense, (weighed ten shekels) apiece, according to the shekel of the sanctuary. All the gold of the spoons (was) a hundred and twenty (shekels).

KJV 86. The golden spoons were twelve, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was an hundred and twenty shekels.

Dk1871 86. Tolv Guldrøgelseskaaler, fulde af Røgelse, hver Røgelseskaal paa ti Sekel efter Helligdommens Sekel; alt Guldets af de Røgelseskaaler beløb sig til hundrede og

KXII 86. Och af de tolf gyldene skedar, fulla med rökverk, höll ju en tio siklar, efter helgedomens sikel; så att summan af guldets i skedarne riste till hundrade och tjugu siklar.

tyve. Sekel.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739     | 86. Kaksteistküñend kuld-suitsetamisse-rohho kausi täis suitsetamisse-rohto, igga kaus olli kümme sekli raske pühha sekli järrele; keik nende kauside kuld olli sadda ja kaks kümmend sekli . | LT           | 86. Dvylika auksinių indelių, kurie buvo pilni smilkalų, kiekvienas svėrė po dešimt šekelių; viso aukso buvo šimtas dvidešimt šekelių.  |
| Luther1912 | 86. Und der zwölf goldenen Löffel voll Räuchwerk hatte je einer zehn Lot nach dem Lot des Heiligtums, daß die Summe Goldes an den Löffeln betrug hundertzwanzig Lot.                          | Ostervald-Fr | 86. Douze coupes d'or, pleines de parfum, chacune de dix sicles, selon le sicle du sanctuaire. Tout l'or des coupes fut de cent vingt sicles.                                   |
| RV'1862    | 86. Los doce cucharones de oro llenos de perfume de diez siclos cada cucharón, al peso del santuario: todo el oro de los cucharones fué ciento y veinte siclos.                               | SVV1770      | 86 Twaalf gouden reukschalen van reukwerks; elke reukschaal was van tien sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; al het goud der reukschalen was honderd en twintig sikkelen. |
| PL1881     | 86. Kadzielnic złotych dwanaście pełnych kadziła; dziesięć syklów ważyła każda według sykla świątnicy; wszystkiego złota w onych kadzielnicach było sto i dwadzieścia syklów.                 | Karoli1908Hu | 86. Tizenkét arany csésze, füstölő szerekkel, tíz-tíz siklus súlyú vala egy-egy csésze, a szent siklus szerint: A csészéknek minden aranya: száz húsz siklus.                   |
| RuSV1876   | 86 золотых кадилъниц, наполненных курением, двенадцать, в каждой кадилънице по десяти сиклей , по сиклю священному: всего золота в кадилъницах  | БКуліш       | 86. Чаш золотих дванайцять, повних кадила, по десять секлів кожна чаша, по секлеві съвятині; всього золота в чашах сто двайцять секлів.   |

СТО ДВАДЦАТЬ СИКЛЕЙ ;

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 87. Polttouhrieläimiä oli yhteensä: kaksitoista härkää, kaksitoista oinasta, kaksitoista vuoden vanhaa karitsaa ynnä niihin kuuluva ruokauhri; ja syntiuhrikauriita oli kaksitoista.                 | Biblia1776 | 87. Eläinten luku polttouhriksi, kaksitoistakymmentä mullia, kaksitoistakymmentä oinasta, kaksitoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, ja heidän ruokauhrinsa, ja kaksitoistakymmentä kaurista syntiuhriksi. |
| CPR1642 | 87. Eläinden lucu polttouhrixi caxitoistakymmendä calpeja caxitoistakymmendä oinast caxitoistakymmendä vuosicunnaist caridzata heidän ruocauhrins cansa. Ja caxitoistakymmendä caurista syndiuhrixi. |            |  |
| MLV19   | 87 All the oxen for the burnt offering (were) twelve bullocks, the rams twelve, the male-lambs a year old twelve and their meal offering and the males of the goats for a sin offering twelve.       | KJV        | 87. All the oxen for the burnt offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve.              |
| Dk1871  | 87. Alt stort Kvæg til Brændofret var tolv Okser, tolv Vædre, tolv Lam, aargamle, og deres Madoffer, og tolv Gedebukke til Syndoffer.  | KXII       | 87. Summan af boskapen till bränneoffret var tolv stutar, tolv vädrar, tolv årsgamla lamb, med deras spisoffer; och tolv getabockar till syndoffer.  |
| PR1739  | 87. Keik neid weiksid pölletamisse-ohwriks   | LT         | 87. Jaučių deginamajai aukai buvo dvylika,   |

olli kaksteistkümmend wärsē,  
kaksteistkümmend jära, kaksteistkümmend  
aastast oinik-talle ja nende roa-ohwer, ja  
kaksteistkümmend noort sikko olli patto-  
ohwriks,

avinų dvylika, metinių avinėlių dvylika kartu  
su duonos auka; aukai už nuodėmę buvo  
dvylika ožių.

Luther1912 87. Die Summe der Rinder zum Brandopfer  
waren zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf  
jährlige Lämmer samt ihrem Speisopfer und  
zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer.

Ostervald-Fr 87. Tous les taureaux pour l'holocauste,  
furent douze jeunes taureaux, avec douze  
béliers, douze agneaux d'un an, avec leurs  
oblations, et douze boucs, pour le sacrifice  
pour le péché;

RV'1862 87. Todos los bueyes para holocausto fueron  
doce becerros, doce carneros, doce corderos  
de un año con su presente; y doce machos  
de cabrío para expiación.

SVV1770 87 Al de runderen ten brandoffer waren  
twaalf varren, twaalf rammen, twaalf  
eenjarige lammeren, met hun spijsoffer; en  
twaalf geitenbokken ten zondoffer.

PL1881 87. A wszystkiego bydła ku ofierze palonej  
dwanaście cielców, baranów dwanaście, z  
baranków rocznych dwanaście, z ofiarą ich  
śniedną, i kozłów z kóz za grzech dwanaście.

Karoli1908Hu 87. Az egészen égőáldozatra való minden  
barom: tizenkét tulok, tizenkét kos, esztendő's  
bárány tizenkettő, a hozzájuk való  
ételáldozatokkal, és tizenkét kecskebak  
bűnért való áldozatul.

RuSV1876 87 во всеожжение всего двенадцать  
тельцов из скота крупного, двенадцать  
овнов, двенадцать однолетних агнцев и  
при них хлебное приношение, и в жертву  
за грех двенадцать козлов,

БКуліш 87. Усієї буйної скотини про всепаленне  
було: дванайцять бичків; дванайцять  
баранів, дванайцять ягнят перволітків, а до  
них хлібні дари; дванайцять козлів про  
жертву за гріх.

- FI33/38 88. Yhteysuhrieläimiä oli yhteensä: kaksikymmentä neljä härkää, kuusikymmentä oinasta, kuusikymmentä kaurista ja kuusikymmentä vuoden vanhaa karitsaa. Nämä olivat ne vihkiäislahjat, jotka annettiin alttaria varten, sen jälkeen kuin se oli voideltu.
- CPR1642 88. Ja carjan lucu kijtosuhrixi oli neljä härkä colmattakymmendä cuusikymmendä oinast cuusikymmendä caurist cuusikymmendä wuosisunnaista caridzata. Tämä on Altarin wihkimys cosca se wihittin.
- MLV19 88 And all the oxen for the sacrifice of peace offerings (was) twenty-four bullocks, the rams sixty, the male-goats sixty, the male-lambs a year old sixty. This was the dedication of the altar after it was anointed.
- Biblia1776 88. Ja karjan luku kiitosuhriksi oli neljä härkää kolmattakymmentä, kuusikymmentä oinasta, kuusikymmentä kaurista, kuusikymmentä vuosikuntaista karitsaa. Tämä on alttarin vihkimys koska se voideltiin.
- KJV 88. And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.
- Dk1871 88. Og alt stort Kvæg til Takofret var fire og tyve Okser, tresindstyve Vædre, tresindstyve Bukke, tresindstyve Lam, aargamle. Dette er Alterets Indvielse, efter at det var salvet.
- KXII 88. Och summan af boskapen till tackoffret var fyra och tjugu oxar, sextio vädrar, sextio bockar, sextio årsgamla lamb. Detta är nu altarets vigning, då det vigdt vardt.
- PR1739 88. Ja keik neid weksid tänno-ohwriks olli
- LT 88. Padėkos aukai buvo dvidešimt keturi



nelli kolmatkümmend wärsse, kuuskümmend jära, kuuskümmend sikko, kuuskümmend aastast oinik-talle; se olli altari pühhitseminne pärrast sedda, kui ta sai woitud.

jaučiai, šešiasdešimt avinų, šešiasdešimt ožių ir šešiasdešimt metinių avinėlių. Tos aukos buvo duotos aukuro pašventinimui po to, kai jis buvo pateptas.

Luther1912 88. Und die Summe der Rinder zum Dankopfer war vierundzwanzig Farren, sechzig Widder, sechzig Böcke, sechzig jährige Lämmer. Das ist die Einweihung des Altars, da er gesalbt ward.

Ostervald-Fr 88. Tous les taureaux du sacrifice de prospérités furent vingt-quatre jeunes taureaux, avec soixante béliers, soixante jeunes boucs, soixante agneaux d'un an. Telle fut la dédicace de l'autel, après qu'il eut été oint.

RV'1862 88. Y todos los bueyes del sacrificio de las paces, veinte y cuatro becerros, sesenta carneros, sesenta machos cabríos, sesenta corderos de un año. Esta fué la dedicación del altar después que fué ungido.

SVV1770 88 En al de runderen ten dankoffer waren vier en twintig varren, de rammen zestig, de bokken zestig, de eenjarige lammeren zestig. Dit is de inwijding des altaars, nadat hetzelve gezalfd was.

PL1881 88. Wszystkiego zasię bydła na ofiarę spokojną było wołów dwadzieścia i cztery, baranów sześćdziesiąt, kozłów sześćdziesiąt; baranków rocznych sześćdziesiąt. Toć było poświęcenie ołtarza po pomazaniu jego.

Karoli1908Hu 88. A hálaadó áldozatra való minden barom pedig: huszonnégy tulok, hatvan kos, hatvan bak, esztendő's bárány hatvan. Ez volt az oltár felszentelésére való áldozat, minekutána felkenetett volt.

RuSV1876 88 и в жертву мирную всего из крупного скота двадцать четыре тельца, шестьдесят овнов, шестьдесят козлов, шестьдесят

БКуліш 88. А всієї буйної скотини на жертву мирну було дваїцять і чотири бичків; крім того шістьдесять баранів, шістьдесять козлів, і

однолетних агнцев. вотприношения при освящении жертвенника после помазания его.

шістьдесять ягнят перволітків. Се посьвятні дари жертівника в день помазаня його.

FI33/38 89. Ja kun Mooses meni ilmestysmajaan puhumaan Herran kanssa, kuuli hän äänen, joka puhutteli häntä lain arkin päällä olevalta armoistuimelta, molempien kerubien väliltä; ja Herra puhui hänelle.

Biblia1776 89. Ja koska Moses meni seurakunnan majaan, että häntä siellä puhuteltaisiin, niin kuuli hän äänen puhuvan kanssansa armoistuimelta, joka oli todistuksen arkin päällä, kahden Kerubimin vaiheella, ja sieltä puhuteltiin häntä.

CPR1642 89. Ja koska Moses meni seurakunnan majan että hänen cansans piti siellä puhuttaman nijn cuuli hän änen puhuwan cansans Armonistuimelda joca oli tunnustuxen Arkin päällä cahden Cherubimin waihella ja siellä puhuteltin händä.

MLV19 89 And when Moses went into the tent of meeting to speak with him, then he heard the Voice speaking to him from above the mercy-seat that was upon the ark of the testimony, from between the two cherubim and he spoke to him.

KJV 89. And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubims: and he spake unto him.

Dk1871 89. Og naar Mose kom til Forsamlingens Paulun for at tale med, ham, da hørte han

KXII 89. Och när Mose gick in uti vittnesbördsens tabernakel, att med honom skulle taladt

Røsten tale til sig ovenfra Naadestolen, som var paa Vidnesbyrdets Ark, midt ud fra de to Keruber; og han taledede til ham.

varda, så hørde han röstena med sig tala af nådastolenom, som var på vittnesbördsens ark, emellan de två Cherubim; dädan vardt med honom taladt.

PR1739 89. Ja kui Moses koggodusse telki läks temmaga räkima, siis kulis ta ühhe heäle mis teña wasto räkis ärraleppitamisse-kane peält, mis tunnistusse laeka peäl olli, kahhe Kerubi wahhelt; ja nenda räkis temma ta wasto.

LT 89. Kai Mozè jèjo į Susitikimo palapinę kalbėtis su Dievu, jis girdėjo balsą nuo dangčio, kuris buvo ant Sandoros skrynios tarp dviejų cherubų. Iš ten Dievas kalbėjo su juo.

Luther1912 89. Und wenn Mose in die Hütte des Stifts ging, daß mit ihm geredet würde, so hörte er die Stimme mit ihm reden von dem Gnadenstuhl, der auf der Lade des Zeugnisses war, dort ward mit ihm geredet.

Ostervald-Fr 89. Or quand Moïse entrait au tabernacle d'assignation, pour parler avec Dieu, il entendait la voix lui parlant de dessus le propitiatoire, qui était sur l'arche du Témoignage, d'entre les deux chérubins; et il lui parlait.

RV'1862 89. Y cuando entraba Moisés en el tabernáculo del testimonio para hablar con él, oía la voz del que le hablaba desde encima de la cubierta que estaba sobre el arca del testimonio, de entre los dos querubines, y hablaba con él.

SVV1770 89 En als Mozes in de tent der samenkomst ging, om met Hem te spreken, zo hoorde hij een stem tot hem sprekende, van boven het verzoendeksel, hetwelk is op de ark der getuigenis, van tussen de twee cherubim. Alzo sprak Hij tot hem.

PL1881 89. A gdy Mojżesz wchodził do namiotu zgromadzenia, by się rozmawiał z Bogiem,

Karoli1908Hu 89. Mikor pedig bemegy vala Mózes a gyülekezeti sátorába, hogy szóljon ő vele,

tedy słyssał głos mówiącego do siebie z ubłagalni, która była nad skrzynią świadectwa, między dwiema Cheruby, a stamtąd mawiał do niego.

RuSV1876 89 Когда Моисей входил в скинию собрания, чтобы говорить с Господом, слышал голос, говорящий ему с крышки, которая над ковчегом откровения между двух херувимов, и он говорил ему.

8 luku

Seitsenhaaraista lamppua koskeva määräys.  
Leeviläisten vihkeminen ja palvelusaika.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

hallja vala annak szavát, a ki szól vala vele a fedél felől, [5†] amely van a bizonyság ládáján, a két Kérub közül; és szól vala vele.

БКуліш 89. І як увійшов Мойсей у громадянський намет розмовляти з ним, так почув голос, що промовляв до його з віка, що на скрині свідчення, і спроміж обох херувимів: і промовляв до його.

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	1. Potem Pan rzekł do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	2. Puhu Aaronille ja sano hänelle: kun nostat lamput paikoilleen, niin valaiskoot ne seitsemän lamppua seitsenhaaraisen lampun edustaa.	Biblia1776	2. Puhu Aaronille, ja sano hänelle: koskas lamput panet ylös, niin pitää ne seitsemän lamppua valaiseman juuri kynttiläjalan kohdalla.
CPR1642	2. Puhu Aaronille ja sano hänelle: coscas lamput sytytät nijn sinun pitä paneman näin että ne caicki seidzemen walaisewat kyntiläjalas.		
MLV19	2 Speak to Aaron and say to him, When you light the lamps, the seven lamps will give light in front of the lamp-stand.	KJV	2. Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.
Dk1871	2. Tal til Aron, og du skal sige til ham: Naar du sætter Lamperne op, skulle de syv Lamper lyse lige imod Lysestagens modsatte Side,	KXII	2. Tala med Aaron, och säg till honom: När du uppsätter lamporna, skall du så sätta dem, att de alla sju lysa framföre ljusastakan.
PR1739	2. Rägi Aaroni wasto ja ütle temmale: kui sa lampid sütaad põllema, siis peawad need seitse lampi sissepidi küünla-jalla pole walget teggema.	LT	2. “Sakyk Aaronui, kad jis sustatytų lempas taip, kad visos degtų žvakidės priekyje”.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 2. Rede mit Aaron und sprich zu ihm: Wenn du Lampen aufsetzt, sollst du sie also setzen, daß alle sieben vorwärts von dem Leuchter scheinen. | Ostervald-Fr | 2. Parle à Aaron, et dis-lui: Quand tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront sur le devant du chandelier.               |
| RV'1862    | 2. Habla a Aarón, y díle: Cuando encendieres las lámparas, las siete lámparas arderán contra la faz del candelero.                           | SVV1770      | 2 Spreek tot Aaron, en zeg tot hem: Als gij de lampen aansteken zult, recht tegenover den kandelaar zullen de zeven lampen lichten. |
| PL1881     | 2. Powiedz Aaronowi, a rzecz mu: Gdy zapalisz lampy, siedem lamp przeciwko świecznikowi świecić będą.  | Karoli1908Hu | 2. Szólj Áronnak és mondd meg néki: Mikor felrakod a [1†] mécseket, a gyertyatartó elé világítson a hét mécs.                       |
| RuSV1876   | 2 объяви Аарону и скажи ему: когда ты будешь зажигать лампы, то на передней стороне светильника должны гореть семь лампад.                   | БКуліш       | 2. Промов до Арона й скажи йому: Як засьвічуєш лямп, так на передньому боці світильника мусять світити сім лямп.                    |
| FI33/38    | 3. Ja Aaron teki niin; hän nosti lamput valaisemaan seitsenhaaraisen lampun edustaa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.          | Biblia1776   | 3. Ja Aaron teki niin, ja asetti lamput kynttiläjalan kohdalle, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.                             |
| CPR1642    | 3. Ja Aaron teki niin ja asetti lamput walaiseman kyntilälalcaan nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.                                      |              |   |
| MLV19      | 3 And Aaron did so. He lit the lamps of it in  | KJV          | 3. And Aaron did so; he lighted the lamps   |

front of the lamp-stand, as Jehovah commanded Moses.

thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 3. Og Aron gjorde saaledes: Lige imod den modsatte Side af Lysestagen satte han dens Lamper op, som Herren havde befaleet Mose. | KXII         | 3. Och Aaron gjorde så, och satte lamporna upp till att lysa framföre ljusastakan; såsom Herren hade budit Mose.                                      |
| PR1739     | 3. Siis teggi Aaron nenda; sissepidi küünlajalla pole sütis ta põllema temma lampid, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.      | LT           | 3. Aaronas sustatè lempas, kad jos degtu žvakidès priekyje, kaip Viešpats įsakė Mozei.  |
| Luther1912 | 3. Und Aaron tat also und setzte die Lampen auf, vorwärts von dem Leuchter zu scheinen, wie der HERR dem Mose geboten hatte.    | Ostervald-Fr | 3. Et Aaron fit ainsi, il alluma les lampes sur le devant du chandelier, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.                                    |
| RV'1862    | 3. Y Aarón lo hizo así, que encendió contra la faz del candelero sus lámparas, como Jehová lo mandó a Moisés.                   | SVV1770      | 3 En Aaron deed alzo: tegenover vooraan den kandelaar stak hij deszelfs lampen aan; gelijk als de HEERE Mozes geboden had.                            |
| PL1881     | 3. I uczynił tak Aaron, a przeciwko świecznikowi zapalił lampy jego, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.                          | Karoli1908Hu | 3. És úgy cselekedék Áron, és úgy raká fel mécseit, hogy a gyertyatartónak ellenébe tegyenek világosságot, a miképen parancsolta vala az Úr Mózesnek. |
| RuSV1876   | 3 Аарон так и сделал: на передней стороне светильникажег лампы его, как повелел Господь Моисею.                                 | БКуліш       | 3. І чинив так Арон: на передньому боці сьвітільника засьвічував лампи, як заповідав Господь Мойсейові.   |
| FI33/38    | 4. Ja näin oli seitsenhaarainen lamppu tehty:   | Biblia1776   | 4. Mutta kynttiläjalka oli tehty lujasta  |

se oli kullasta, kohotakoista tekoa; sen jalka ja kukkalehdetkin olivat kohotakoista tekoa. Aivan sen kaavan mukaan, jonka Herra oli Moosekselle näyttänyt, hän teki seitsenhaaraisen lampun.

CPR1642 4. Mutta kyntilälajca oli tehty lujast cullast hamast warrest nijn cuckaisin asti sen muodon jälken cuin HERra oli Mosexelle näyttänyt nijn teki hän kyntilälajan.

MLV19 4 And this was the work of the lamp-stand, beaten work of gold. To the base of it, (and) to the flowers of it, it was beaten work. According to the pattern which Jehovah had shown Moses, so he made the lamp-stand.

Dk1871 4. Og Lysestagen var saaledes gjort: Den var af drevet Arbejde af Guld, endog dens Fod og dens Blomster vare af drevet Arbejde; efter det Syn, som Herren havde vist Mose, saaledes havde han gjort Lysestagen.

PR1739 4. Ja küünla-jalg olli tehtud ühhest tükkist kullast, ta kehast sadik, ta lillikessist sadik olli ta ühhest tükkist; sedda näggo möda mis Jehowa Mosessele olli näitnud, nenda teggi temma se küünla-jalla.

kullasta, varresta niin kukkaisiin asti oli se vahvaa tekoa: sen muodon jälkeen kuin Herra oli Mosekselle näyttänyt, niin teki hän kynttilälajan.

KJV 4. And this work of the candlestick was of beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, was beaten work: according unto the pattern which the LORD had shewed Moses, so he made the candlestick.

KXII 4. Men ljustaken var af tätt guld, både hans lägg och hans blommor; efter den eftersyn, som Herren hade vist Mose, så gjorde han ljustakan.

LT 4. Visa žvakidė buvo nukalta iš aukso, pagal Viešpaties Mozei parodytą pavyzdį.



- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 4. Der Leuchter aber war getriebenes Gold, beide, sein Schaft und seine Blumen; nach dem Gesicht, das der HERR dem Mose gezeigt hatte, also machte er den Leuchter.</p>           | <p>Ostervald-Fr 4. Or, voici comment était fait le chandelier: il était d'or, fait au marteau; jusqu'à son pied, jusqu'à ses fleurs, il était fait au marteau. On fit ainsi le chandelier selon le modèle que l'Éternel avait fait voir à Moïse.</p> |
| <p>RV'1862 4. Y esta era la hechura del candelero; de oro de martillo: desde su pié hasta sus flores era de martillo, conforme al modelo que Jehová mostró a Moisés, así hizo el candelero.</p> | <p>SVV1770 4 Dit werk nu des kandelaars was van dicht goud, tot zijn schacht, tot zijn bloemen was het dicht; naar de gedaante, die de HEERE Mozes vertoond had, alzo had hij den kandelaar gemaakt.</p>   |
| <p>PL1881 4. A była robota świecznika z ciągnionego złota, i słupiec jego, i kwiaty jego ciągnione były; na ten kształt, jaki był Pan ukazał Mojżeszowi, tak urobił świecznik.</p>              | <p>Karoli1908Hu 4. A gyertyatartó pedig ilyen [2†] alkotású: vert aranyból vala mind a szára, mind a virága; vert mű az; ama forma szerint, [3†] a melyet mutatott volt az Úr Mózesnek, úgy készíték a gyertyatartót.</p>                            |
| <p>RuSV1876 4 И вот устройство светильника: чеканный он из золота, от стебля его и до цветов чеканный; по образу, который показал Господь Моисею, он сделал светильник.</p>                     | <p>БКуліш 4. А світильник був такої роботи: кована робота із золота; і держало його і квітки його, все було кованої роботи; по взорцеві, що Господь показав його Мойсейові, так і зроблено світильника.</p>  |
| <p>FI33/38 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:</p>  | <p>Biblia1776 5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:</p>  |
| <p>CPR1642 5. JA HERra puhui Mosexelle sanoden: ota Lewitat Israelin lapsist ja puhdisti heitä.</p>   |  |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	5 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	5. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	5. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	5. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	5. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	5. Viešpats kalbėjo Mozei, sakydamas:
Luther1912	5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	5. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	5. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:	SVV1770	5 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	5. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	5. Szóla továbbá az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	5 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	5. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	6. Ota leeviläiset israelilaisten keskuudesta ja puhdistax heidät.	Biblia1776	6. Ota Leviläiset Israelin lapsista ja puhdistax heitä.
CPR1642	6. Ja näin pitä sinun tekemän heille puhdistaxes heitä.		
MLV19	6 Take the Levites from among the sons of Israel and cleanse them.	KJV	6. Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.
Dk1871	6. Tag Leviterne midt ud af Israels Børn, og du skal rense dem.	KXII	6. Tag Leviterna utur Israels barn, och rena dem.
PR1739	6. Wötta Lewitid Israeli laste seast ja puhasta neid.	LT	6. “Imk levitus iš Izraelio vaikų ir apvalyk juos,

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 6. Nimm die Leviten aus den Kindern Israel und reinige sie.  | Ostervald-Fr 6. Prends les Lévites d'entre les enfants d'Israël, et purifie-les.   |
| RV'1862 6. Toma a los Levitas de entre los hijos de Israel, y expíalos:   | SVV1770 6 Neem de Levieten uit het midden van de kinderen Israels, en reinig hen.  |
| PL1881 6. Weźmij Lewity z pośród synów Izraelskich, a oczyść je.  | Karoli1908Hu 6. Vedd a lévitákat Izráel fiai közül, és tisztítsd meg őket.   |
| RuSV1876 6 возьми левитов из среды сынов Израилевых и очисти их;  | БКуліш 6. Возьми Левітів змiж синів Ізраїля та й очисти їх.  |
| FI33/38 7. Ja puhdistaksesi heidät tee näin: Pirskoita heihin synnistä puhdistavaa vettä, ja ajattakoot he koko ruumiinsa partaveitsellä ja peskööt vaatteensa ja puhdistakoot itsensä. | Biblia1776 7. Ja näin pitää sinun tekemän heille, puhdistakses heitä. Sinun pitää priiskottaman syntivettä heidän päällensä: ja heidän pitää kaiken lihansa päältä karvat ajeleman, ja vaatteensa pesemän, niin he ovat puhtaat. |
| CPR1642 7. Sinun pitä synnin wettä prijscottaman heidän päällens ja caicki tyynni carwat ajeleman ja heidän pitä waattens pesemän nijn he owat puhtat.                                  |  |
| MLV19 7 And thus you will do to them to cleanse them: sprinkle the water of expiation upon them and let them cause a razor to pass over all their flesh and let them wash their         | KJV 7. And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and so make  |

clothes and cleanse themselves.

themselves clean.

Dk1871 7. Og saaledes skal du gøre ved dem, til at rens dem: Stænk Sonevand paa dem, og de skulle lade Ragekniven gaa over hele deres Legeme og to deres Klæder og rens sig.

KXII 7. Och alltså skall du göra med dem, att du dem renar: Du skall stänka skärvatten på dem, och allt slätt afraka allt deras hår, och två deras kläder, så äro de rene.

PR1739 7. Ja nenda pead sa nendega teggema, et sa neid puhhastad: ripputa nende peäle puhhastamise wet, ja nemmad peawad habbeme-noaga keik ülle omma ihho aiama ja ommad rided pessema ja ennast puhhastama.

LT 7. apšlakstydamas apvalomuoju vandeniui, liepk nusiskusti plaukus nuo viso kūno ir išsiplauti drabužius, tai jie bus apvalyti.

Luther1912 7. Also sollst du aber mit ihnen tun, daß du sie reinigst: du sollst Sündwasser auf sie sprengen, und sie sollen alle ihre Haare rein abscheren und ihre Kleider waschen, so sind sie rein.

Ostervald-Fr 7. Tu leur feras ainsi pour les purifier: Fais sur eux aspersion de l'eau de purification pour le péché; ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, laveront leurs vêtements, et se purifieront.

RV'1862 7. Y hacerles has así para expiarlos: Rocía sobre ellos el agua de la expiación, y haz pasar navaja sobre toda su carne, y lavarán sus vestidos, y serán expiados.

SVV1770 7 En aldus zult gij hun doen, om hen te reinigen: spreng op hen water der ontzondiging; en zij zullen het scheermes over hun ganse vlees doen gaan, en zij zullen hun klederen wassen, en zich reinigen.

PL1881 7. A to uczynisz oczyszczając je: Pokropisz je wodą oczyszczenia; ciż ogolą brzytwą

Karoli1908Hu 7. Így cselekedjél pedig velök, hogy megtisztítsad őket: hintsd reájok a tisztulás

wszystko ciało swoje, a uprawszy szaty swe, czystymi będą.

RuSV1876 7 а чтобы очистить их, поступи с ними так: окропи их очистительною водою, и пусть они обреют бритвою все тело свое и вымоют одежды свои, и будут чисты;

vizét, és az egész testöket beretválják meg, és mossák meg ruháikat, hogy tiszták legyenek.

БКуліш 7. Та ось що муσιш вчинити з ними, щоб їх очистити: покропи їх водою очищаючою гріхи, і нехай обголять вони бритвою все тіло своє, і повипирають одіж свою та й очистяться.

FI33/38 8. Ja sitten he ottakoot mullikan sekä siihen kuuluvana ruokauhrina öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja; ja ota toinen mullikka syntiuhriksi.

Biblia1776 8. Ja sitte pitää heidän ottaman nuoren mullin, ja sen ruokauhriksi öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ja toisen nuoren mullin pitää sinun ottaman syntiuhriksi.

CPR1642 8. Ja sijtte pitä heidän ottaman nuoren calpein ja hänen ruocauhrins sämbyläjauhot secoitetut öljyllä ja toisen nuoren calpein pitä sinun ottaman syndiuhrixi.

MLV19 8 Then let them take a young bullock and its meal offering — fine flour mingled with oil. And you will take another young bullock for a sin offering.

KJV 8. Then let them take a young bullock with his meat offering, even fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering.

Dk1871 8. Saa skulle de tage en ung Tyr og Madofret dertil, Mel, blandet med Olie, og du skal tage en anden ung Tyr til et Syndoffer.

KXII 8. Sedan skola de taga en ung stut, och hans spisoffer, semlomjöl, blandadt med oljo; och en annan ung stut skall du taga till syndoffer;

PR1739 8. Ja nemmad peawad wötma ühhe wärsi

LT 8. Jie ims veršj ir duonos aukai aliejumi

mis noor weis, ja selle roa-ohwri, peent jahho ölliga seggatud, ja sa pead se teise wärsi mis noor weis wõtma patto-ohwriks,

apšlakstytų smulkių miltų, ir kitą veršjaukai už nuodėmę.

Luther1912 8. Dann sollen sie nehmen einen jungen Farren und sein Speisopfer, Semmelmehl, mit Öl gemengt; und einen andern jungen Farren sollst du zum Sündopfer nehmen.

Ostervald-Fr 8. Puis ils prendront un jeune taureau, avec son offrande de fine farine pétrie à l'huile; et tu prendras un second jeune taureau, pour le sacrifice pour le péché.

RV'1862 8. Y tomarán un novillo hijo de vaca con su presente de flor de harina amasada con aceite: y tomarás otro novillo hijo de vaca, para expiación:

SVV1770 8 Daarna zullen zij nemen een var, een jong rund, met zijn spijsoffer van meelbloem, met olie gemengd; en een anderen var, een jong rund, zult gij nemen ten zondoffer.

PL1881 8. Potem wezmą cielca młodego, z ofiarą jego śniedną, mąki pszennej, zagniecionej z oliwą, a cielca młodego drugiego weźmiesz na ofiarę za grzech.

Karoli1908Hu 8. Azután vegyenek egy fiatal tulkot és hozzávaló ételáldozatul olajjal elegyített liszt lángot; egy másik fiatal tulkot pedig vegyenek bűnért való áldozatul.

RuSV1876 8 и пусть возьмут тельца и хлебное приношение к нему, пшеничной муки, смешанной с елеем, и другого тельца возьми в жертву за грех;

БКуліш 8. І нехай візьмуть вони бичка і хлібні дари до його; муку пшеничну перемішану з олією; а бичка другого візьмеш про жертву за гріх.

FI33/38 9. Tuo sitten leeviläiset ilmestysmajan eteen sekä kokoa kaikki Israelin kansa.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää tuoman Leviläiset seurakunnan majan eteen, ja kaiken Israelin lasten kansan kokooman.

CPR1642 9. Ja sinun pitä Lewitat seuracunnan majan

eteen tuoman ja caiken Canssan Israelin  
lapsist cocoman.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 9 And you will present the Levites before the tent of meeting. And you will assemble the whole congregation of the sons of Israel, | KJV          | 9. And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together: |
| Dk1871     | 9. Og du skal lade Leviterne komme nær til, foran Forsamlingens Paulun, og du skal lade hele Israels Børns Menighed samle sig.     | KXII         | 9. Och skall hafva Leviterna in för dörrena af vittnesbördsens tabernakel, och församla hela menighetena af Israels barn;                                   |
| PR1739     | 9. Ja pead Lewitid koggodusse telgi ette liggi toma, ja keik Israeli laste koggodusse siñna kogguma.                               | LT           | 9. Sušauk izraelitus ir pastatyk levitus prie Susitikimo palapinės.   |
| Luther1912 | 9. Und sollst die Leviten vor die Hütte des Stifts bringen und die ganze Gemeinde der Kinder Israel versammeln                     | Ostervald-Fr | 9. Alors tu feras approcher les Lévités devant le tabernacle d'assignation, et tu convoqueras toute l'assemblée des enfants d'Israël.                       |
| RV'1862    | 9. Y harás llegar los Levitas delante del tabernáculo del testimonio, y juntarás toda la congregación de los hijos de Israel:      | SVV1770      | 9 En gij zult de Levieten voor de tent der samenkomst doen naderen; en gij zult de gehele vergadering der kinderen Israels doen verzamelen.                 |
| PL1881     | 9. I przywiedziesz Lewity przed namiot zgromadzenia, a przyzowiesz wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich;                     | Karoli1908Hu | 9. Akkor vidd a lévitákat a gyülekezet sátora elé, és gyűjtsd egybe Izráel fiainak egész gyülekezetét.  |

<p>RuSV1876 9 и приведи левитов пред скинию собрания; и собери все общество сынов Израилевых</p>	<p>БКуліш 9. I приведеш Левітів перед соборний намет і скличеш усю громаду синів Ізраїлевих.</p>
<p>FI33/38 10. Ja kun olet tuonut leeviläiset Herran eteen, laskekoot israelilaiset kätensä leeviläisten päälle,</p>	<p>Biblia1776 10. Ja tuoman Leviläiset Herran eteen: ja Israelin lapset pitää paneman kätensä Leviläisten päälle.</p>
<p>CPR1642 10. Ja sinun pitä tuoman Lewitat HERran eteen ja Israelin lapset pitä paneman kätens Lewitain pään päälle.</p>	
<p>MLV19 10 and you will present the Levites before Jehovah. And the sons of Israel will lay their hands upon the Levites.</p>	<p>KJV 10. And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites:</p>
<p>Dk1871 10. Og du skal lade Leviterne komme frem for Herrens Ansigt, og Israels Børn skulle lægge deres Hænder paa Leviterne.</p>	<p>KXII 10. Och hafva Leviterna fram för Herran; och Israels barn skola lägga sina händer på Leviterna.</p>
<p>PR1739 10. Ja pead Lewitid Jehowa ette liggi toma, ja Israeli lapsed peawad ommad käed Lewitide peäle toetama.</p>	<p>LT 10. Tu pastatysi levitus prieš Viešpatj, ir izraelitai uždės ant jų rankas.</p>
<p>Luther1912 10. und die Leviten vor den HERRN bringen; und die Kinder Israel sollen ihre Hände auf die Leviten legen,</p>	<p>Ostervald-Fr 10. Tu feras donc approcher les Lévités devant l'Éternel, et les enfants d'Israël appuieront leurs mains sur les Lévités,</p>
<p>RV'1862 10. Y harás llegar los Levitas delante de</p>	<p>SVV1770 10 Ja, gij zult de Levieten voor het aangezicht</p>



Jehová; y pondrán los hijos de Israel sus manos sobre los Levitas:

des HEEREN doen naderen; en de kinderen Israels zullen hun handen op de Levieten leggen.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 10. I postawisz Lewity przed Panem, i włożą synowie Izraelscy ręce swe na Lewity;   | Karoli1908Hu | 10. Ezután vidd a lévitákat az Úr elé, és Izráel fiai tegyék kezeiket a lévitákra.  |
| RuSV1876 | 10 и приведи левитов их пред Господа, и пусть возложат сыны Израилевы руки свои на левитов;   | БКуліш       | 10. I скажеш приступити Левітам перед Господа, і покладуть сини Ізрайлеві руки свої на Левітів.   |
| FI33/38  | 11. ja Aaron toimittakoon leeviläisille israelilaisten puolesta heilutuksen Herran edessä, että he kelpaisivat Herran palvelukseen.                 | Biblia1776   | 11. Ja Aaronin pitää häilyttämän Leviläiset Israelin lapsilta Herran eteen, Herran palvelusta palvelemaan.                                      |
| CPR1642  | 11. Ja Aaron pitä Lewitat Israelin lapsist HERralle häilyttämän että heidän pitä HERran wiras palweleman.   |              |   |
| MLV19    | 11 And Aaron will offer the Levites before Jehovah for a wave offering from the sons of Israel, that it may be theirs to do the service of Jehovah. | KJV          | 11. And Aaron shall offer the Levites before the LORD for an offering of the children of Israel, that they may execute the service of the LORD. |
| Dk1871   | 11. Og Aron skal røre Leviterne, udtagne af Israels Børn, med en Rørelse for Herrens Ansigt, og de skulle være til at besørge                       | KXII         | 11. Och Aaron skall veftoffra Leviterna för Herranom utaf Israels barn, att de tjena skola i Herrans ämbete.                                    |

Herrens Tjeneste.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | 11. Ja Aaron peab kõikutama need Lewitid kõikutamisse-ohwriks Jehowa ees Israeli laste seast, ja nemmad peavad ollema teggemas Jehowa tenistust. | LT           | 11. Aaronas paaukos levitus Viešpačiui, kaip Izraelio vaikų auką, kad jie tarnautų Jam.  |
| Luther1912 | 11. und Aaron soll die Leviten vor dem HERRN weben als Webeopfer von den Kindern Israel, auf daß sie dienen mögen in dem Amt des HERRN.          | Ostervald-Fr | 11. Et Aaron présentera les Lévites en offrande devant l'Éternel, de la part des enfants d'Israël, et ils seront employés à faire le service de l'Éternel.             |
| RV'1862    | 11. Y ofrecerá Aarón los Levitas delante de Jehová en ofrenda de los hijos de Israel, y servirán en el ministerio de Jehová.                     | SVV1770      | 11 En Aaron zal de Levieten bewegen ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN, vanwege de kinderen Israels; opdat zij zijn, om den dienst des HEEREN te bedienen. |
| PL1881     | 11. I ofiarować będzie Aaron Lewity na ofiarę przed panem od synów Izraelskich, aby sprawowali posługę Paóskie.                                  | Karoli1908Hu | 11. Áron pedig lóbalja meg a lévítákat, áldozatul az Úr előtt, Izráel fiai részéről, hogy szolgáljanak az Úr szolgálatában.  |
| RuSV1876   | 11 Аарон же пусть совершит над левитами посвящение их пред Господом от сынов Израилевых, чтобы отправляли они служение Господу;                  | БКуліш       | 11. Арон же посвятить Левітів перед Господом від синів Ізраїлевих, щоб відправляли службу Господеві.   |
| FI33/38    | 12. Mutta leeviläiset laskekoot kätensä mullikkain pään päälle, ja valmista toinen   | Biblia1776   | 12. Ja Leviläisten pitää laskeman kätensä mullin päälle, ja toinen mulli pitää Herralle  |

syntiuhriksi ja toinen polttouhriksi Herralle, toimittaaksesi sovituksen leeviläisille.

CPR1642 12. Ja Lewitat pitää laskeman kätens calpein pään päälle ja yxi calpei pitää HERralle syndiuhrixi tehtämän ja se toinen polttouhrixi Lewitaita sowittaman.

syntiuhriksi tehtämän, ja toinen polttouhriksi, Leviläisiä sovittamaan.

MLV19 12 And the Levites will lay their hands upon the heads of the bullocks and offer you the one for a sin offering and the other for a burnt offering, to Jehovah, to make atonement for the Levites.

KJV 12. And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites.

Dk1871 12. Og Leviterne skulle lægge deres Hænder paa Tyrenes Hoved; og gøre saa den ene til et Syndoffer og den anden til et Brændoffer for Herren, til at gøre Forligelse for Leviterne.

KXII 12. Och Leviterna skola lägga sina händer på stutarnas hufvud; och den ene skall Herranom till ett syndoffer, och den andre till ett bränneoffer gjord varda, till att försona Leviterna.

PR1739 12. Ja Lewitid peawad ommad käed wärsede Pea peäle toetama, ja ühhe ohwerdama patto-ohwriks ja teise põlletamise-ohwriks Jehowale, et sa ärraleppitamist teed Lewitide eest.

LT 12. Levitai uždės rankas ant veršių galvų, kurių vieną paaukosi kaip auką už nuodėmę, o kitą kaip deginamąją auką; taip levitai bus sutaikinti.

Luther1912 12. Und die Leviten sollen ihre Hände aufs Haupt der Farren legen, und einer soll zum

Ostervald-Fr 12. Puis les Lévités appuieront leurs mains sur la tête des jeunes taureaux; et tu offriras l'un

Sündopfer, der andere zum Brandopfer dem HERRN gemacht werden, die Leviten zu versöhnen.

en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste à l'Éternel, pour faire expiation pour les Lévités.

RV'1862 12. Y los Levitas pondrán sus manos sobre las cabezas de los novillos: Y harás el uno por expiación, y el otro en holocausto a Jehová para expiar los Levitas.

SVV1770 12 En de Levieten zullen hun handen op het hoofd der varren leggen; daarna bereidt gij een ten zondoffer, en een ten brandoffer den HEERE, om over de Levieten verzoening te doen.

PL1881 12. Lewitowie zaś będą kłaść ręce swe na głowy onych cielców, a ofiarować będziesz jednego za grzech, a drugiego na ofiarę całopalenia Panu ku oczyszczeniu Lewitów.

Karoli1908Hu 12. A léviták pedig tegyék kezeiket a tulkok fejére; azután készítsd el az egyiket bűnért való áldozatul, a másikat pedig egészen égőáldozatul az Úrnak, a lévitákért engesztelésül.

RuSV1876 12 а левиты пусть возложат руки свои на голову тельцов, и принеси одного в жертву за грех, а другого во всеожжение Господу, для очищения левитов;

БКуліш 12. А Левіти покладуть руки свої на голову бичкам; і принесеш одного в жертву за гріх, а другого на всепаленне Господеві, щоб відправити покуту за Левітів.

FI33/38 13. Aseta sitten leeviläiset Aaronin ja hänen poikiensa eteen ja toimita heille heilutus Herran edessä.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää asettaman Leviläiset Aaronin ja hänen poikainsa eteen, ja häällyttämän heitä häällytykseksi Herralle.

CPR1642 13. Ja sinun pitä Lewitat asettaman Aaronin ja hänen poicains eteen ja häällyttämän heitä häällytyxexi HERralle.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	13 And you will set the Levites before Aaron and before his sons and offer them for a wave offering to Jehovah.	KJV	13. And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for an offering unto the LORD.
Dk1871	13. Og du skal stille Leviterne for Arons Ansigt og for hans Sønners Ansigt, og du skal røre dem med en Rørelse for Herren.	KXII	13. Och du skall ställa Leviterna inför Aaron och hans söner, och veftoffra dem Herranom;
PR1739	13. Ja sa pead Lewitid pannema seisma Aaroni ette ja ta poegade ette, ja neid kõikutama kõikutamisse-ohwriks Jehowale.	LT	13. Pastatyk levitus prieš Aaroną ir jo sūnus ir paaukok juos Viešpačiui;
Luther1912	13. Und sollst die Leviten vor Aaron und seine Söhne stellen und vor dem HERRN weben,	Ostervald-Fr	13. Ensuite tu feras tenir les Lévités debout devant Aaron et devant ses fils, et tu les présenteras en offrande à l'Éternel.
RV'1862	13. Y harás presentar los Levitas delante de Aarón, y delante de sus hijos, y ofrecerlos has en ofrenda a Jehová.	SVV1770	13 En gij zult de Levieten stellen voor het aangezicht van Aaron, en voor het aangezicht van zijn zonen, en gij zult hen bewegen ten beweegoffer den HEERE.
PL1881	13. Potem postawisz Lewity przed Aaronem, i przed syny jego, a ofiarować je będziesz na ofiarę Panu.	Karoli1908Hu	13. És állassad a lévitákat Áron elé, és az ő fiai elé, és lóbáld meg őket áldozatul az Úrnak.
RuSV1876	13 и поставь левитов пред Аароном и пред сынами его, и соверши над ними посвящение их Господу;	БКуліш	13. I поставиш Левітів перед Ароном і перед синами його, і посвятиш їх Господеві;

FI33/38	14. Erotta leeviläiset israelilaisten keskuudesta, että leeviläiset olisivat minun omani.	Biblia1776	14. Ja sinun pitää eroittaman Leviläiset Israelin lapsista, niin että Leviläiset pitää oleman minun.
CPR1642	14. Ja näin pitä sinun Lewitat eroittaman Israelin lapsist niijn että Lewitat pitä oleman minun.		
MLV19	14 Thus will you separate the Levites from among the sons of Israel and the Levites will be mine.	KJV	14. Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine.
Dk1871	14. Og du skal udskille Leviterne midt ud af Israels Børn; thi Leviterne skulle være mine.	KXII	14. Och skall således afskilja dem ifrån Israels barn, att de skola vara mine.
PR1739	14. Ja sa pead Lewitid ärralahhutama Israeli laste seast, et Lewitid mo ommaks jäwad.	LT	14. išskirk levitus iš izraelity, kad jie būtu mano.
Luther1912	14. und sollst sie also aussondern von den Kindern Israel, daß sie mein seien.	Ostervald-Fr	14. Ainsi tu sépareras les Lévités d'entre les enfants d'Israël, et les Lévités seront à moi.
RV'1862	14. Y apartarás los Levitas de entre los hijos de Israel, y serán míos los Levitas.	SVV1770	14 En gij zult de Levieten uit het midden van de kinderen Israels uitscheiden, opdat de Levieten Mijn zijn.
PL1881	14. I odłączysz Lewity z pośród synów Izraelskich, i będą moimi Lewitowie.	Karoli1908Hu	14. És válaszd külön a lévitákat Izráel fiai közül, hogy a [4†] léviták legyenek az enyéim.
RuSV1876	14 и так отдели левитов от сынов Израилевых, чтобы левиты были Моими.	БКуліш	14. I повиличуєш Левітів змiж Ізраїля, щоб мої були Левіти.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 15. Ja senjälkeen leeviläiset menkööt palvelemaan ilmestysmajaa, kun sinä olet puhdistanut heidät ja toimittanut heille heilutuksen.                   | Biblia1776   | 15. Ja sitte pitää heidän käymän sisälle palvelemaan seurakunnan majassa, ja pitää sinun heitä puhdistaman, ja häälyttämän heitä häälytykseksi.                  |
| CPR1642    | 15. Ja sijtte pitä heidän käymän sisälle palweleman seuracunnan majas. Ja tällä tawalla pitä sinun heitä puhdistaman ja häälyttämän heitä häälytyxexi. |              |  |
| MLV19      | 15 And after that the Levites will go in to do the service of the tent of meeting. And you will cleanse them and offer them for a wave offering.       | KJV          | 15. And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them, and offer them for an offering. |
| Dk1871     | 15. Og derefter skulle Leviterne komme til at tjene ved Forsamlingens Paulun, naar du har rensed dem og ladet dem røre med en Rørelse.                 | KXII         | 15. Sedan skola de ingå till att tjena ut i vittnesbördsens tabernakel. Alltså skall du rena och veftoffra dem;  |
| PR1739     | 15. Ja pärrast sedda peawad Lewitid tullema koggodusse telgi jure tenima, ja sa pead neid puhhastama ja neid köikutamise-ohwriks köikutama.            | LT           | 15. Po to jie tarnaus man Susitikimo palapinėje. Taip jie bus apvalyti ir pašvęsti man,  |
| Luther1912 | 15. Darnach sollen sie hineingehen, daß sie dienen in der Hütte des Stifts. Also sollst du   | Ostervald-Fr | 15. Après cela, les Lévités viendront pour faire le service du tabernacle d'assignation.   |

sie reinigen und weben;

Tu les purifieras donc, et tu les présenteras en offrande.

RV'1862 15. Y así después vendrán los Levitas a ministrar en el tabernáculo del testimonio, y expiarlos has, y ofrecerlos has en ofrenda.

SVV1770 15 En daarna zullen de Levieten inkomen, om de tent der samenkomst te bedienen; en gij zult hen reinigen, en zult hen ten beweegoffer bewegen.

PL1881 15. A potem przyjdą Lewitowie, aby służyli w namiocie zgromadzenia, gdy oczyścisz i poświęcisz je na ofiarę.

Karoli1908Hu 15. És azután menjenek el a lévíták a gyülekezet sátorában való szolgálatra. Így tisztítsd meg őket, és lóbd meg őket áldozatul.

RuSV1876 15 После сего войдут левиты служить скинии собрания, когда ты очистишь их и совершишь над ними посвящение их; ибо они отданы Мне из сынов Израилевых:

БКуліш 15. Та й увійдуть після сього Левіти на служенне в соборний намет. Так очистиш їх, і посвятиш їх.

FI33/38 16. Sillä he ovat kokonaan annetut minun omikseni israelilaisten keskuudesta; kaiken sen sijaan, joka avaa äidinkohdun, israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan, minä olen heidät ottanut omikseni.

Biblia1776 16. Sillä he ovat minulle peräti annetut Israelin lasten seasta, ja minä olen heidät ottanut minulleni kaikkein edestä, jotka ensisti avaavat äitinsä kohdun, nimittäin, kaikkein esikoisten edestä Israelin lapsista.

CPR1642 16. Sillä he ovat minulle peräti annetut Israelin lapsista ja minä olen heidän ottanut minulleni caickein edest jotca ensist awawat äitins cohduun nimittäin caickein esicoisten edest Israelin lapsist.



- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 16 For they are entirely given to me from among the sons of Israel; instead of all who open the womb, even the firstborn of all the sons of Israel, I have taken them to me.</p>                   | <p>KJV 16. For they are wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, even instead of the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me.</p>           |
| <p>Dk1871 16. Thi de ere mig givne, ja, givne midt ud af Israels Børn; jeg har taget mig dem i Stedet for hver, som aabner Moders Liv, for alle førstefødte af Israels Børn.</p>                            | <p>KXII 16. Ty de äro min gåfva utaf Israels barn; och jag hafver tagit dem till mig för allt det som öppnar moderlif, nämliga för förstfödingen i all Israels barn.</p>  |
| <p>PR1739 16. Sest nemmad on antud, antud on neñad mulle Israeli laste seast; iggaühhe eest kes lapsekooda lahti teeb, igga essimesse poeplapse eest Israeli laste seast ollen ma neid ennesele wötnud.</p> | <p>LT 16. nes jie visi yra man atiduoti vietoje izraelitų pirmagimių,</p>   |
| <p>Luther1912 16. denn sie sind mein Geschenk von den Kindern Israel, und ich habe sie mir genommen für alles, was die Mutter bricht, nämlich für die Erstgeburt aller Kinder Israel.</p>                   | <p>Ostervald-Fr 16. Car ils me sont entièrement donnés d'entre les enfans d'Israël; je les ai pris pour moi, à la place de tous ceux qui naissent les premiers, de tous les premiers-nés d'entre les enfans d'Israël.</p> |
| <p>RV'1862 16. Porque dados, dados me son a mí los Levitas de entre los hijos de Israel en lugar de todo aquel que abre matriz; en lugar de los primogénitos de todos los hijos de Israel</p>               | <p>SVV1770 16 Want zij zijn gegeven, zij zijn Mij gegeven uit het midden van de kinderen Israels; voor de opening van alle baarmoeder, voor de eerstgeborenen van een ieder uit de kinderen</p>                           |

me los he tomado yo.

Israels, heb Ik ze Mij genomen.

PL1881 16. Albowiem właśnie oddani są mnie z pośród synów Izraelskich; za każde otwierające żywot, za każde pierworodne z synów Izraelskich obrałem je sobie,  
 RuSV1876 16 вместо всех первенцев из сынов Израилевых, разверзающих всякие ложесна, Я беру их Себе;

Karoli1908Hu 16. Mert bizony nékem adattak ők Izráel fiai közül; mind azok helyett, a kik az ő anyjok méhét megnyitják; Izráelnek elsőszülöttei helyett vettem őket magamnak.  
 БКуліш 16. Бо оддано їх у власність мені з між синів Ізрайлевих; замість всього, що приведе мати, замість всіх первородніх синів Ізрайлевих, взяв я їх собі.

FI33/38 17. Sillä jokainen esikoinen israelilaisten keskuudessa, niin ihmisten kuin karjankin, on minun omani; sinä päivänä, jona minä surmasin kaikki Egyptin maan esikoiset, minä pyhitin heidät itselleni.

Biblia1776 17. Sillä kaikki esikoiset Israelin lapsista ovat minun, sekä ihmisistä että eläimistä: sinä päivänä, kuin minä löin kaikki esikoiset Egyptin maalla, pyhitin minä ne minulleni,

CPR1642 17. Sillä kaikki esikoiset Israelin lapsista ovat minun sekä ihmisistä että eläimistä: sinä päivästä kuin minä löin kaikki esikoiset Egyptin maalla ja pyhitin ne minulleni.

MLV19 17 For all the firstborn among the sons of Israel are mine, both man and beast. On the day that I killed\* all the firstborn in the land of Egypt I made them holy for myself.

KJV 17. For all the firstborn of the children of Israel are mine, both man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 17. Thi alt det førstefødte blandt Israels Børn hører mig til, baade af Mennesker og af Dyr; paa den Dag jeg slog, alle førstefødte i Ægyptens Land, helligede jeg mig dem.  | KXII         | 17. Förty all förstföding i Israels barn är min, både af menniskor och af fänad; den tid jag slog all förstföding i Egypti land, helgade jag dem mig;  |
| PR1739     | 17. Sest minno pärralt on igga essimenne issane suggu Israeli laste seast, innimeste seast ja lojuste seast; sest päwast kui ma mahhalöin igga essimest poeglast Egiptusse male, ollen ma neid ennesele pühhitsenud, | LT           | 17. kadangi visi izraelitų pirmagimiai yra manožmonės ir gyvuliai. Aš juos pašvenčiau sau nuo tos dienos, kai išžudžiau egiptiečių pirmagimius.  |
| Luther1912 | 17. Denn alle Erstgeburt unter den Kindern Israel ist mein, der Menschen und des Viehes, seit der Zeit ich alle Erstgeburt in Ägyptenland schlug und heiligte sie mir  | Ostervald-Fr | 17. Car tout premier-né parmi les enfants d'Israël est à moi, parmi les hommes et parmi les bêtes; je me les suis consacrés au jour où je frappai tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte. |
| RV'1862    | 17. Porque mío es todo primogénito en los hijos de Israel, así de hombres como de animales: desde el día que yo herí a todo primogénito en la tierra de Egipto, los santifiqué para mí:                              | SVV1770      | 17 Want alle eerstgeborene onder de kinderen Israels is Mijn, onder de mensen en onder de beesten; ten dage dat Ik alle eerstgeboorte in Egypteland sloeg, heb Ik dezelve Mij geheiligd.       |
| PL1881     | 17. Gdyż wszyscy pierworodni z synów Izraelskich moi są z ludzi i z bydła: ode dnia, któregom pobił wszystkie pierworodne w ziemi Egipskiej, poświęciłem je sobie.   | Karoli1908Hu | 17. Mert enyém minden [5†] elsőszülött Izrael fiai között, emberből és baromból; a naptól fogva, hogy megöltem minden elsőszülöttet Égyiptom földén, magamnak szenteltem azokat.               |

RuSV1876	17 ибо Мои все первенцы у сынов Израилевых, от человека до скота: в тот день, когда Я поразил всех первенцев в земле Египетской, Я освятил их Себе	БКуліш	17. Моє бо все первородне між синами Ізраїлевими, і людина і скотина. Того дня, як я повбивав усіх первеньців у землі Египецькій присьвятити я їх собі.
FI33/38	18. Ja minä otin leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan.	Biblia1776	18. Ja otin minulleni Leviläiset, kaikkein esikoisten edestä Israelin lapsista,
CPR1642	18. Ja otin minulleni Lewitat caickein esikoisten edest Israelin lapsista.		
MLV19	18 And I have taken the Levites instead of all the firstborn among the sons of Israel.	KJV	18. And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel.
Dk1871	18. Og jeg tog Leviterne i Stedet for alle førstefødte iblandt Israels Børn.	KXII	18. Och tog Leviterna mig till för all förstföding ibland Israels barn;
PR1739	18. Ja wötnud Lewitid igga essimesse poeglapse eest Israeli laste seast.	LT	18. Aš paėmiau levitus vietoje izraelitų pirmagimių
Luther1912	18. und nahm die Leviten an für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel	Ostervald-Fr	18. Et j'ai pris les Lévités à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël.
RV'1862	18. Y he tomado los Levitas en lugar de todos los primogénitos en los hijos de Israel.	SVV1770	18 En Ik heb de Levieten genomen voor alle eerstgeborenen onder de kinderen Israels.
PL1881	18. A przyjąłem Lewity miasto wszelkiego pierworodnego z synów Izraelskich.	Karoli1908Hu	18. A lévitákat pedig minden elsőszülött helyett vettem magamnak Izráel fiai között.
RuSV1876	18 и взял левитов вместо всех первенцев у	БКуліш	18. І взяв я Левітів замість усіх первеньців

сынов Израилевых;

між синами Ізраїлевими;

FI33/38 19. Ja minä annoin leeviläiset Aaronille ja hänen pojillensa palvelijoiksi, israelilaisten keskuudesta, suorittamaan israelilaisten puolesta palvelusta ilmestysmajassa ja toimittamaan israelilaisille sovitusta; ja niin israelilaisia ei kohtaa rangaistus siitä, että lähestyvät pyhäkköä.

Biblia1776 19. Ja annoin Leviläiset Aaronille ja hänen pojillensa lahjaksi Israelin lapsista, että heidän pitää seurakunnan majassa Israelin lasten virassa palveleman, ja sovittaman Israelin lapset, ettei rangaistus tulisi Israelin lasten päälle, jos he lähestyisivät pyhää.

CPR1642 19. Ja annoin heidän Aaronille ja hänen pojillens lahjaksi Israelin lapsist että heidän pitä seuracunnan majas Israelin lasten wiras palweleman ja sowittaman Israelin lapset ettei rangaistus tulis Israelin lasten päälle jos he lähestyisit Pyhä.

MLV19 19 And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the sons of Israel, to do the service of the sons of Israel in the tent of meeting and to make atonement for the sons of Israel, that there is no plague among the sons of Israel, when the sons of Israel come near to the sanctuary.

KJV 19. And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | <p>19. Og jeg gav Aron og hans Sønner Leviterne til en Gave, midt ud af Israels Børn, til at besørge Israels Børns Tjeneste ved Forsamlingens Paulun og til at gøre Forligelse for Israels Børn, at der ikke skal komme Plage over Israels Børn, naar Israels Børn nærme sig til Helligdommen.</p>         | KXII         | <p>19. Och gaf dem Aaron och hans söner för en gåfvo utur Israels barn, att de tjena skola i Israels barnas ämbete uti vittnesbördsens tabernakel, till att försona Israels barn; på det att ibland Israels barn icke skall komma en plåga, om de ville nalkas helgedomen.</p>  |
| PR1739     | <p>19. Ja ollen Lewitid annud kui ärraantud Aaronile ja ta poegadele Israeli laste seast, et nemmad peawad teggema Israeli laste teggemist koggodusse telgi jures, ja Israeli laste eest ärraleppitamist teggema, et nuhtlust Israeli laste sekka ei sa, kui Israeli lapsed pühha maia liggi tullewad.</p> | LT           | <p>19. ir pavedžiau juos Aarono ir jo sūnų priežiūrai, kad tarnautų man Susitikimo palapinėje ir sutaikintų izraelitus. Taip izraelitai bus apsaugoti nuo sunaikinimo, kuris ištikėtų juos, jei kas iš jų išdrįstų artintis prie šventyklos''.</p>  |
| Luther1912 | <p>19. und gab sie zum Geschenk Aaron und seinen Söhnen aus den Kindern Israel, daß sie dienen im Amt der Kinder Israel in der Hütte des Stifts, die Kinder Israel zu versöhnen, auf daß nicht unter den Kindern Israel sei eine Plage, so sie sich nahen wollten zum Heiligtum.</p>                       | Ostervald-Fr | <p>19. Et j'ai donné les Lévités entièrement à Aaron et à ses fils, d'entre les enfants d'Israël, pour faire le service des enfants d'Israël dans le tabernacle d'assignation, et pour faire expiation pour les enfants d'Israël, afin qu'il n'y ait point de plaie parmi les enfants d'Israël, quand ils s'approcheront du sanctuaire.</p> |
| RV'1862    | <p>19. Y yo he dado dados los Levitas a Aarón, y a sus hijos de entre los hijos de Israel, para que sirvan el ministerio de los hijos de Israel en el tabernáculo del testimonio, y</p>  | SVV1770      | <p>19 En Ik heb de Levieten aan Aaron en aan zijn zonen tot een gift gegeven, uit het midden van de kinderen Israels, om den dienst van de kinderen Israels in de tent der</p>  |

reconcilien a los hijos de Israel, porque no haya plaga en los hijos de Israel, llegando los hijos de Israel al santuario.

samenkomst te bedienen, en om voor de kinderen Israels verzoening te doen, dat er geen plage zij onder de kinderen Israels, als de kinderen Israels tot het heiligdom naderen zouden.

PL1881 19. I dałem Lewity darem Aaronowi i synom jego z pośród synów Izraelskich, aby odprawowali służby miasto synów Izraelskich w namiocie zgromadzenia, i oczyszczali syny Izraelskie, aby nie przyszło na syny Izraelskie karanie, gdyby przystępowali synowie Izraelscy do świątnicy.

Karoli1908Hu

19. És odaadtam a lévitákat adományul Áronnak és az ő fiainak Izráel fiai közül, hogy Izráel fiainak tisztében járjanak a gyülekezet sátorában, és hogy engesztelést végezzenek Izráel fiaiért, és ne legyen Izráel fiai között csapás, ha a szenthelyhez közelednek Izráel fiai.

RuSV1876 19 и отдал левитов Аарону и сынам его из среды сынов Израилевых, чтобы они отправляли службы за сынов Израилевых при скинии собрания и служили охранением для сынов Израилевых, чтобы не постигло сынов Израилевых поражение, когда бы сыны Израилевы приступили к святилищу.

БКуліш

19. Та й оддав я Левітів Аронові й синам його як підданих із між синів Ізраїлевих, щоб вони послугували при службі синів Ізраїля в соборному наметі, та щоб відправляли покуту за синів Ізраїлевих, щоб на синів Ізраїлевих не постигла кара за те, як би приступили сини Ізраїлеві до сьвятині.

FI33/38 20. Mooses ja Aaron ja koko Israelin kansa tekivät leeviläisille kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle leeviläisistä käskyn antanut; niin israelilaiset heille tekivät.

Biblia1776

20. Ja Moses ynnä Aaronin kanssa, ja koko Israelin seurakunta tekivät Leviläisille kaikki niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt; niin tekivät Israelin lapset heille.

CPR1642 20. Ja Moses ynnä Aaronin cansa ja coco Israelin seuracunda teit Lewitaille caicki nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt nijn teit Israelin lapset heille.

MLV19 20 Thus did Moses and Aaron and all the congregation of the sons of Israel, to the Levites. According to all that Jehovah commanded Moses concerning the Levites, so the sons of Israel did to them.

KJV 20. And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them.

Dk1871 20. Og Mose og Aron og al Israels Børns Menighed gjorde saa ved Leviterne; efter alt det, som Herren havde befalet Mose om Leviterne, saa gjorde Israels Børn ved dem.

KXII 20. Och Mose, med Aaron och hela menigheten af Israels barn, gjorde med Leviterna allt såsom Herren Mose budit hade.

PR1739 20. Ja Moses ja Aaron ja keik Israeli laste koggodus teggid Lewitidega, keik sedda möda kui Jehowa Mosest olli käsknud Lewitide pärrast, nenda teggid ka Israeli lapsed nendega.

LT 20. Mozè, Aaronas ir izraelitai pasielgè su levitais taip, kaip Viešpats įsakè Mozei:

Luther1912 20. Und Mose mit Aaron samt der ganzen Gemeinde der Kinder Israel taten mit den Leviten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 20. Moïse, Aaron et toute l'assemblée des enfants d'Israël firent donc, à l'égard des Lévités, selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévités; les enfants d'Israël firent ainsi à leur égard.



- RV'1862 20. E hizo Moisés, y Aarón, y toda la congregación de los hijos de Israel de los Levitas, conforme a todas las cosas que mandó Jehová a Moisés a cerca de los Levitas, así hicieron de ellos los hijos de Israel.
- SVV1770 20 En Mozes deed, en Aaron, en de ganse vergadering der kinderen Israels, aan de Levieten, naar alles, wat de HEERE Mozes geboden had van de Levieten, zo deden de kinderen Israels aan hen.
- PL1881 20. Uczynili tedy Mojżesz i Aaron i wszystko zgromadzenie synów Izraelskich z Lewitami wszystko, co rozkazał Pan Mojżeszowi o Lewitach, tak uczynili z nimi synowie Izraelscy.
- Karoli1908Hu 20. Úgy cselekedék azért Mózes és Áron, és Izráel fiainak egész gyülekezete a lévítákkal; a mint parancsolt vala az Úr Mózesnek a lévíták felől, mindazt úgy cselekedék ő velök Izráel fiai.
- RuSV1876 20 И сделали так Моисей и Аарон и все общество сынов Израилевых с левитами: как повелел Господь Моисею о левитах, так и сделали с ними сыны Израилевы.
- БКуліш 20. І Мойсей та Арон та громада синів Ізраїлевих вчинили так з Левітами; все, що заповідав Господь про Левітів, вчинили так з ними сини Ізраїлеві.
- FI33/38 21. Ja leeviläiset puhdistautuivat synnistä ja pesivät vaatteensa. Ja Aaron toimitti heille heilutuksen Herran edessä, ja Aaron toimitti heille sovituksen heidän puhdistamiseksi.
- Biblia1776 21. Ja Leviläiset puhdistivat itsensä, ja pesivät vaatteensa, ja niin Aaron häilytti heidät häilytykseksi Herran edessä, ja sovitti heitä niin että he puhdistettiin.
- CPR1642 21. Ja Lewitat puhdistit idzens ja pesit heidän waattens ja nijn Aaron häilytti heidän häilytyxexi HERralle ja sowitti heitä nijn että he puhdistettin.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 21 And the Levites purified themselves from sin and they washed their clothes. And Aaron offered them for a wave offering before Jehovah and Aaron made atonement for them to cleanse them. | KJV          | 21. And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them as an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.          |
| Dk1871     | 21. Og Leviterne rensede sig fra Synd og toede deres Klæder, og Aron rørte dem med en Rørelse for Herrens Ansigt; og Aron gjorde Forligelse for dem til at rensede dem.                     | KXII         | 21. Och Leviterna renade sig, och tvådde sin kläder; och Aaron veftoffrade dem för Herranom, och försonade dem, att de vordo rene.  |
| PR1739     | 21. Ja Lewitid puhhastasid endid ja pessesid ommad rided, ja Aaron köikutas neid köikutamise-ohwriks Jehowa ees; ja Aaron teggi ärraleppitamist nende eest nende puhhastamiseks.            | LT           | 21. juos apvalė, jie išsiplovė savo drabužius, o Aaronas paaukojo juos kaip auką Viešpačiui ir sutaikino.   |
| Luther1912 | 21. Und die Leviten entsündigten sich und wuschen ihre Kleider, und Aaron webte sie vor dem HERRN und versöhnte sie, daß sie rein wurden.   | Ostervald-Fr | 21. Les Lévités se purifièrent donc, et lavèrent leurs vêtements; et Aaron les présenta en offrande devant l'Éternel, et il fit expiation pour eux afin de les purifier.                |
| RV'1862    | 21. Y los Levitas se expiaron, y lavaron sus vestidos, y Aarón los ofreció en ofrenda delante de Jehová: y Aarón los reconcilió para expiarlos.   | SVV1770      | 21 En de Levieten ontzondigden zich, en wiesen hun klederen, en Aaron bewoog hen ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN; en Aaron deed verzoening over hen, om hen te reinigen. |

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 21. I oczyścili się Lewitowie, a uprali szaty swoje, i ofiarował je Aaron na ofiarę przed Panem, i oczyścił je Aaron, aby byli czystymi.  | Karoli1908Hu | 21. És megtisztíták magokat a lévíták, és megmosák ruháikat, és meglóbálá őket Áron áldozatul az Úr előtt, és engesztelést szerze nekik Áron, hogy tisztákká tegye őket.                                     |
| RuSV1876 | 21 И очистились левиты и омыли одежды свои, и совершил над ними Аарон посвящение их пред Господом, и очистил их Аарон, чтобы сделать их чистыми;  | БКуліш       | 21. I очистились Левіти, і повипирали одіж свою, і посьвятив їх Арон перед Господом, і відправив Арон покуту за них про очищенне їх.   |
| FI33/38  | 22. Ja senjälkeen leeviläiset menivät toimittamaan palvelustansa ilmestysmajassa Aaronin ja hänen poikiensa edessä. Niinkuin Herra oli Moosekselle leeviläisistä käskyn antanut, niin heille tehtiin. | Biblia1776   | 22. Ja sitte Leviläiset menivät seurakunnan majaan, virkaansa tekemään Aaronin ja hänen poikainsa eteen: niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt Leviläisistä, niin tekivät he heille.                        |
| CPR1642  | 22. Ja sijtte Lewitat menit seuracunnan majaan heidän wircans tekemän Aaronin ja hänen poicains eteen nijncuin HErra oli Mosexelle käskenyt Lewitaista nijn teit he heille.                           |              |  |
| MLV19    | 22 And after that the Levites went in to do their service in the tent of meeting before Aaron and before his sons. As Jehovah had commanded Moses concerning the Levites, so they did to them.        | KJV          | 22. And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto |

them.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 22. Og derefter kom Leviterne til at besørge deres Tjeneste ved Forsamlingens Paulun, for Arons Ansigt og for hans Sønners Ansigt; som Herren havde befalet Mose om Leviterne, saa gjorde de ved dem.                                | KXII         | 22. Sedan gingo de in att göra sitt ämbete uti vittnesbördsens tabernakel, för Aaron och hans söner. Såsom Herren hade budit Mose om Leviterna, så gjorde de med dem.  |
| PR1739     | 22. Ja pärrast sedda tullid Lewitid teggema omma teggemist koggodusse telgi jure Aaroni ette ja temma laste ette, nenda kui Jehowa olli Mosest käsknud Lewitide pärrast, nenda teggid nemmad nendega.                                | LT           | 22. Po to levitai ėjo į Susitikimo palapinę ir atliko jiems skirtą tarnystę Aarono ir jo sūnų priežiūroje.   |
| Luther1912 | 22. Darnach gingen sie hinein, daß sie ihr Amt täten in der Hütte des Stifts vor Aaron und seinen Söhnen. Wie der HERR dem Mose geboten hatte über die Leviten, also taten sie mit ihnen.  | Ostervald-Fr | 22. Après cela, les Lévités vinrent pour faire leur service dans le tabernacle d'assignation devant Aaron et devant ses fils. On fit à l'égard des Lévités comme l'Éternel avait commandé à Moïse à leur sujet.                          |
| RV'1862    | 22. Y así después vinieron los Levitas para servir en su ministerio en el tabernáculo del testimonio delante de Aarón, y delante de sus hijos: de la manera que mandó Jehová a Moisés acerca de los Levitas, así hicieron con ellos. | SVV1770      | 22 En daarna kwamen de Levieten, om hun dienst te bedienen in de tent der samenkomst, voor het aangezicht van Aaron, en voor het aangezicht zijner zonen; gelijk als de HEERE Mozes van de Levieten geboden had, alzo deden zij aan hen. |
| PL1881     | 22. Dopiero potem przystąpili Lewitowie ku   | Karoli1908Hu | 22. Azután pedig bemenének a lévíták, hogy   |

sprawowaniu urzędu swego w namiocie zgromadzenia przed Aaronem i przed syny jego; jako rozkazał Pan Mojżeszowi o Lewitach, tak im uczynili.

RuSV1876 22 после сего вошли левиты отправлять службы свои в скинии собрания пред Аароном и пред сынами его. Как повелел Господь Моисею о левитах, так и сделали они с ними.

végezzék az ő szolgálatukat a gyülekezetnek sátorában Áron előtt és az ő fiai előtt; a miképen parancsolt vala az Úr Mózesnek a lévíták felől, akképen cselekedének velök.

БКуліш 22. I після того увійшли Левіти в соборний намет, щоб послугувати перед Ароном і перед синами його. Як заповідав Господь Мойсейові про Левітів, так і вчинили з ними.

FI33/38 23. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 23. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 23. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 23. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 23. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 23. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 23. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 23. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

Ostervald-Fr 23. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:

SVV1770 23 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 23. Rzekł nadto Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею, говоря:

Karoli1908Hu 23. Szóla pedig az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 23. I рече Господь Мойсейові:

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 24. Tämä olkoon voimassa leeviläisistä: Kahdenkymmenen viiden vuoden ikäiset ja sitä vanhemmat menkööt palvelemaan ja toimittamaan palvelusta ilmestysmajassa.    | Biblia1776   | 24. Tämä on se minkä Leviläisten pitää pitämän: viidennestä vuodesta kolmattakymmentä ja sen ylitse, ovat he kelvolliset sotaan menemään ja palvelemaan seurakunnan majassa. |
| CPR1642    | 24. Tämä on se cuin Lewitat pitä pitämän: wijdennestä wuodesta colmattakymmendä ja sen ylidze owat he sotaan menemän kelwolliset ja palweleman seuracunnan majas. |              |  |
| MLV19      | 24 This is what belongs to the Levites: From twenty-five years old and upward they will go in to wait upon the service in the work of the tent of meeting.        | KJV          | 24. This is it that belongeth unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service of the tabernacle of the congregation:   |
| Dk1871     | 24. Dette er det, som vedkommer Leviterne: Fra fem og tyve Aar gamle og derover skal hver af dem komme til at gøre Arbejdet i Forsamlingens Pauluns Tjeneste.     | KXII         | 24. Detta är det Leviterna bör: Ifrå fem och tjugu år, och derutöfver, dogade de till ämbete och tjenst i vittnesbördsens tabernakel.  |
| PR1739     | 24. Se on mis Lewitidele tulleb tehha : kes wiis kolmatkümmend aastat wanna ja peäle, se peab tulles teggemist teggema koggodusse telgi töle.                     | LT           | 24. "Toks yra įstatymas levitams: dvidešimt penkerių metų ir vyresni tarnaus Susitikimo palapinėje,  |
| Luther1912 | 24. Das ist's, was den Leviten gebührt: von   | Ostervald-Fr | 24. Voici ce qui concerne les Lévites: Depuis  |

	fünfundzwanzig Jahren und darüber taugen sie zum Amt und Dienst in der Hütte des Stifts;		l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, le Lévite viendra prendre rang dans les services du tabernacle d'assignation.
RV'1862	24. Esto cuanto a los Levitas: De veinte y cinco años y arriba entrarán a hacer su oficio en el servicio del tabernáculo del testimonio:	SVV1770	24 Dit is het, wat de Levieten aangaat: van vijf en twintig jaren oud en daarboven, zullen zij inkomen, om den strijd te strijden, in den dienst van de tent der samenkomst.
PL1881	24. To też Lewitom należy: Od dwudziestego i piątego roku i wyżej każdy przystąpi, aby sprawował urząd przy posłudze namiotu zgromadzenia.	Karoli1908Hu	24. Ez is a lévitákra tartozik: Huszonöt esztendő's korától fogva és azon felül, menjen be, hogy szolgálatot teljesítsen a gyülekezet sátorának szolgálatában.
RuSV1876	24 вот закон о левитах: от двадцати пяти лет и выше должны вступать они в службу для работ при скинии собрания,	БКуліш	24. Се закон про Левітів: від двадцять пять років і старше мусять вони ставати до служби в соборному наметі,
FI33/38	25. Mutta viidennestäkymmenennestä ikävuodesta alkaen leeviläinen olkoon palveluksesta vapaa älköönkä enää palvelko,	Biblia1776	25. Mutta viidennestäkymmenestä vuodesta pitää heidän vapaat oleman palveluksensa virasta, ja ei pidä enää palveleman.
CPR1642	25. Mutta wijdennestkymmenest wuodest pitä heidän wapat oleman heidän palweluxens wirasta ja ei pidä enämbi palweleman.		
MLV19	25 And from the age of fifty years they will cease waiting upon the work and will serve	KJV	25. And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service thereof, and

no more,

shall serve no more:

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 25. Men fra det halvtredsindstyvende Aar skal han vende tilbage fra Tjenestens Arbejde; og han skal ikke tjene ydermere. | KXII         | 25. Men ifrå femtionde året skola de vara löse ifrå tjenstenes ämbete, och skola icke mera tjena;   |
| PR1739     | 25. Ja kes wiiskümmend aastat wanna, se peab teggemisse tenistussest lahti sama ja ei pea ennam mitte tenima.            | LT           | 25. o, sulaukę penkiasdešimties metų amžiaus, jie nebetarnaus.  |
| Luther1912 | 25. aber von dem fünfzigsten Jahr an sollen sie ledig sein vom Amt des Dienstes und sollen nicht mehr dienen,            | Ostervald-Fr | 25. Mais depuis l'âge de cinquante ans, il sortira du service et ne servira plus;   |
| RV'1862    | 25. Mas desde los cincuenta años volverán del oficio de su ministerio, y nunca más servirán:                             | SVV1770      | 25 Maar van dat hij vijftig jaren oud is, zal hij van den strijd van dezen dienst afgaan, en hij zal niet meer dienen.  |
| PL1881     | 25. A w pięćdziesiąt lat przestanie pracować w urzędzie, i więcej służyć nie będzie.                                     | Karoli1908Hu | 25. Ötven esztendő's korától pedig lépjen ki e szolgálatnak sorából, és ne szolgáljon többé.  |
| RuSV1876   | 25 а в пятьдесят лет должны прекращать отправление работ и более не работать:  | БКуліш       | 25. А від пятьдесят літ можна вертатись їм із служби, і можна їм не служити більш; може він помагати братті своїй при соборному наметі, щоб доглядати всього; но служби не робити ме. Так мусиш чинити з Левітами, що до служби їх. |
| FI33/38    | 26. vaan auttakoon veljiään ilmestysmajassa  | Biblia1776   | 26. Mutta heidän pitää veljeinsä  |



heidän tehtäviensä hoitamisessa, mutta palvelusta hän älköön enää toimittako. Järjestä näin leeviläisille heidän tehtävänsä.

palveluksesta seurakunnan majassa ottaman vaarin; mutta viran töitä ei heidän pidä tekemän. Näin sinun pitää tekemän Leviläisille heidän vartiossansa.

CPR1642 26. Mutta heidän pitä weljeins palveluxesta seuracunnan majas ottaman waarin mutta wiran töitä ei heidän pidä tekemän. Näin sinun pitä tekemän Lewitaille että jocainen pidäis waarin wartiostans.

MLV19 26 but will minister with their brothers in the tent of meeting, to keep the charge and will do no service. Thus will you do to the Levites concerning their charges.

KJV 26. But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.

Dk1871 26. Dog maa han tjene sine Brødre ved Forsamlingens Paulun, med at tage Vare paa, hvad der er at varetage, men Tjenesten skal han ikke besørge. Saaledes skal du gøre med Leviterne, i hvad de have at varetage.

KXII 26. Utan taga vara på deras bröders tjenst uti vittnesbördsens tabernakel; men ämbetet skola de icke sköta. Alltså skall du göra med Leviterna, att hvar och en tager vara på sina vakt.

PR1739 26. Agga omma wendadega peab ta koggodusse telgi jures ammeti tenistust teggema, et ta teeb mis muido on teggemist, agga tööd ei pea ta mitte teggema: nenda pead sa Lewitidega teggema se polest, mis

LT 26. Jie padės savo broliams saugoti Susitikimo palapinę, bet nedirbs jokio darbo. Tai įsakymas levitams, liečiąs jų tarnystę''.

neil on teggemist.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 26. sondern ihren Brüdern helfen des Dienstes warten an der Hütte des Stifts; des Amts aber sollen sie nicht pflegen. Also sollst du mit den Leviten tun, daß ein jeglicher seines Dienstes warte. | Ostervald-Fr | 26. Il assistera ses frères dans le tabernacle d'assignation, en gardant ce qui leur est confié; mais il ne fera plus de service. Tu feras ainsi à l'égard des Lévités, pour ce qui concerne leurs fonctions. |
| RV'1862    | 26. Mas servirán con sus hermanos en el tabernáculo del testimonio para hacer la guarda: mas no servirán en el ministerio. Así harás de los Levitas cuanto a sus oficios.                          | SVV1770      | 26 Doch hij zal met zijn broederen dienen in de tent der samenkomst, om de wacht waar te nemen; maar den dienst zal hij niet bedienen. Alzo zult gij aan de Levieten doen in hun wachten.                     |
| PL1881     | 26. Ale nadługować będzie braci swej w namiocie zgromadzenia straż trzymającym, lecz służby samej odprawować nie będzie. Tak sobie postąpisz z Lewitami w urzędziech ich.                          | Karoli1908Hu | 26. Hanem segítse az ő atyafiait a gyülekezet sátorában, hogy azok az ő tisztökben eljárjanak; de szolgálatot ne teljesítsen. E képen cselekedjél a lévitákkal az ő szolgálatukban.                           |
| RuSV1876   | 26 тогда пусть помогают они братьям своим содержать стражу при скинии собрания, работать же – пусть не работают; так поступай с левитами касательно служения их.                                   | БКуліш       |   |

9 luku

Pääsiäisen viettoa koskevia määräyksiä. Pilvi johtaa kansan vaellusta erämaassa.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa toisena vuotena siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta, sen vuoden ensimmäisessä kuussa, sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, toisena vuonna sittekuin he olivat lähteneet Egyptin maalta, ensimmäisenä kuukautena, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwes toisna vuonna sijttecuin he olit lähtenet Egyptin maalda ensimmäisnä cuucautena sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they came out of the land of Egypt, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose i Sinai, Ørk i det andet Aar, efter at de vare udgangne af Ægyptens Land, i den første Maaned, og sagde,

KXII 1. Och Herren talade med Mose uti Sinai öken, i andra årena, sedan de voro dragne utur Egypti land, i första månadenom, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa olli Mosesse wasto Sinai körbes teisel aastal essimessel kuul, pärrast sedda kui nemmad said ärratulnud Egiptusse

LT 1. Izraelitams išėjus iš Egipto, antrisiais metais, pirmą mėnesį Viešpats kalbėjo Mozei Sinajaus dykumoje:

maalt, räkinud ja üttelnud:

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 1. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai im zweiten Jahr, nachdem sie aus Ägyptenland gezogen waren, im ersten Monat, und sprach: | Ostervald-Fr | 1. L'Éternel parla aussi à Moïse, au désert de Sinaï, au premier mois de la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant:             |
| RV'1862    | 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en el desierto de Sinaí, en el segundo año de su salida de la tierra de Egipto, en el mes primero, diciendo:     | SVV1770      | 1 En de HEERE sprak tot Mozes in de woestijn van Sinai, in het tweede jaar, nadat zij uit Egypteland uitgetogen waren, in de eerste maand, zeggende: |
| PL1881     | 1. I rzekł Pan do Mojżesza na puszczy Synaj, roku wtórego po wyjściu ich z ziemi Egipskiej, miesiąca pierwszego, mówiąc:                    | Karoli1908Hu | 1. Szóla pedig az Úr Mózesnek, a Sinai pusztájában, az Égyiptom földéből való kijövetelöknek második esztendejében, az első hónapban, mondván:       |
| RuSV1876   | 1 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской во второй год поисшествия их из земли Египетской, в первый месяц, говоря:                     | БКуліш       | 1. I рече Господь Мойсейові в Синайському степу, в другому році по виході із землі Египецької, у першому місяці:                                     |
| FI33/38    | 2. Israelilaiset viettäkööt pääsiäisen määräaikanansa.  | Biblia1776   | 2. Israelin lasten pitää pääsiäistä pitämän määrätyllä ajallansa:  |
| CPR1642    | 2. Anna Israelin lasten pitä Pääsiäistä aicanans.   |              |  |
| MLV19      | 2 Moreover let the sons of Israel keep the  | KJV          | 2. Let the children of Israel also keep the  |

Passover in its appointed season.

passover at his appointed season.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 2. at Israels Børn skulde holde Paaske paa dens bestemte Tid.   | KXII         | 2. Låt Israels barn hålla Passah i sinom tid.   |
| PR1739     | 2. Et Israeli lapsed piddid Pasa piddama temma seätud aial;   | LT           | 2. "Tegul izraelitai švenčia Paschą jai skirtu metu,  |
| Luther1912 | 2. Laß die Kinder Israel Passah halten zu seiner Zeit,  | Ostervald-Fr | 2. Que les enfants d'Israël fassent la Pâque au temps fixé.   |
| RV'1862    | 2. Los hijos de Israel harán la páscua a su tiempo:   | SVV1770      | 2 Dat de kinderen Israels het pascha houden zouden, op zijn gezetten tijd.  |
| PL1881     | 2. Niech obchodzą synowie Izraelscy święto przejścia czasu naznaczonego.  | Karoli1908Hu | 2. Izráel fiai pedig készítsék el [1†] a páskhát a maga idejében.   |
| RuSV1876   | 2 пусть сыны Израилевы совершат Пасху в назначенное для нее время:  | БКуліш       | 2. Нехай сьвяткують сини Израйлеві в призначений час паску.   |
| FI33/38    | 3. Tämän kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, viettäkää se määräaikanansa; kaikkien sitä koskevien käskyjen ja säädösten mukaan se viettäkää. | Biblia1776   | 3. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä tällä kuulla kahden ehtoon välillä, pitää heidän sen pitämän, ajallansa: kaikkein säätyinsä ja kaikkein oikeuttensa jälkeen pitää teidän sen tekemän. |
| CPR1642    | 3. Neljändenätoistakymmendenä päiwänä tällä cuulla ehtona pitä heidän sen pitämän aicanans caickein säätyins ja oikeuttens jälkeen.                         |              |   |

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 3 In the fourteenth day of this month, at evening, you* will keep it in its appointed season. According to all the statutes of it and according to all the ordinances of it, you* will keep it.</p>  | <p>KJV 3. In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it.</p> |
| <p>Dk1871 3. Paa den fjortende Dag i denne Maaned, imellem de tvende Aftener skulle I holde den paa dens bestemte Tid; efter alle dens Skikke og efter alle dens Bestemmelser skulle I holde den.</p>         | <p>KXII 3. På fjortonde dagen i denna månaden om aftonen, i sinom tid, skola de hållat, efter alla dess stadgar och rätter.</p>  |
| <p>PR1739 3. Sellesamma ku neljateistkümnemal päwal kesk päwa aeges peate teie sedda piddama ta seätud aial; keik temma seätud wiside järrele ja keik ta kohto-seäduste järrele peate teie sedda piddama.</p> | <p>LT 3. šio mėnesio keturioliktos dienos vakare, laikydamiesi visų apeigų ir nurodymų’.</p>   |
| <p>Luther1912 3. am vierzehnten Tage dieses Monats gegen Abend; zu seiner Zeit sollen sie es halten nach aller seiner Satzung und seinem Recht.</p>   | <p>Ostervald-Fr 3. Vous la ferez au temps fixé, le quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs; vous la ferez selon toutes ses ordonnances et selon toutes ses lois.</p>                         |
| <p>RV'1862 3. El catorceno día de este mes entre las dos tardes la haréis a su tiempo; conforme a todos sus ritos, y conforme a todas sus leyes la haréis.</p>  | <p>SVV1770 3 Op den veertienden dag in deze maand, tussen twee avonden zult gij dat houden, op zijn gezetten tijd; naar al zijn inzettingen, en naar al zijn rechten zult gij dat houden.</p>          |

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 3. Czternastego dnia miesiąca tego, między dwoma wieczorami, obchodzić je będziecie czasu naznaczonego; według wszystkich obrzędów jego, i według wszystkich ceremonii jego, obchodzić je będziecie.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. E hónapnak tizennegyedik napján, estennen készítsék el azt a maga idejében. Minden ő rendtartása szerint, és minden ő szertartása szerint készítsétek el azt.</p> |
| <p>RuSV1876 3 в четырнадцатый день сего месяца вечером совершите ее в назначенное для нее время, по всем постановлениям и по всем обрядам ее совершите ее.</p>   | <p>БКуліш 3. На чотирнайцятий день місяця сього, між двома вечорами, сьвяткувати муть вони; по всім установам її і по всім приписам її мусите сьвяткувати її.</p>                    |
| <p>FI33/38 4. Ja Mooses käski israelilaisten viettää pääsiäistä.</p>   | <p>Biblia1776 4. Ja Moses puhui Israelin lapsille, että heidän piti pääsiäistä pitämän.</p>  |
| <p>CPR1642 4. Ja Moses puhui Israelin lapsille että heidän piti Pääsiäistä pitämän.</p>  |  |
| <p>MLV19 4 And Moses spoke to the sons of Israel, that they should keep the Passover.</p>  | <p>KJV 4. And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover.</p>   |
| <p>Dk1871 4. Og Mose sagde til Israels Børn, at de skulde holde Paaske.</p>  | <p>KXII 4. Och Mose talade med Israels barn, att de skulle hålla Passah.</p>   |
| <p>PR1739 4. Ja Moses olli Israeli laste wasto üttelnud, et nemmad piddid Pasa piddama.</p>  | <p>LT 4. Mozė pasakė izraelitams, kad jie turi švęsti Paschą.</p>  |
| <p>Luther1912 4. Und Mose redete mit den Kindern Israel, daß sie das Passah hielten.</p>   | <p>Ostervald-Fr 4. Moïse parla donc aux enfants d'Israël,</p>  |

- |  |  |
|--|--|
| RV'1862 4. Y habló Moisés a los hijos de Israel para que hiciesen la pascua:   | SVV1770 4 Mozes dan sprak tot de kinderen Israels, dat zij het pascha zouden houden.   |
| PL1881 4. Mówił tedy Mojżesz do synów Izraelskich, aby obchodzili święto przejścia.  | Karoli1908Hu 4. Szóla azért Mózes Izráel fiainak, hogy készítsék el a páskhát.   |
| RuSV1876 4 И сказал Моисей сынам Израилевым, чтобы совершили Пасху.  | БКуліш 4. І промовив Мойсей до синів Ізраїлевих, щоб сьвяткували паску.  |
| FI33/38 5. Niin he viettivät pääsiäisen ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, Siinain erämaassa; israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskenyt antanut. | Biblia1776 5. Ja he pitivät pääsiäistä neljäntenä päivänä toistakymmentä ensimmäisellä kuulla, kahden ehtoon välillä, Sinain korvessa: kaiken sen jälkeen minkä Herra oli Mosekselle käskenyt, niin tekivät Israelin lapset. |
| CPR1642 5. Ja he pidit Pääsiäistä neljäntenä päivänä toistakymmendä ensimmäisellä Cuulla ehtona Sinain corwes caiken sen jälken cuin HERra oli Mosexelle käskenyt nijn teit Israelin lapset.                       |  |
| MLV19 5 And they kept the Passover in the first (month), on the fourteenth day of the month, at evening, in the wilderness of Sinai. According to all that Jehovah commanded Moses, so did the sons of Israel.     | KJV 5. And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.                                |
| Dk1871 5. Og de holdt Paaske i den første Maaned,  | KXII 5. Och de höllo Passah på fjortonde dagen i   |



paa den fjortende Dag i Maaneden, imellem de tvende Aftener, i Sinai Ørk; efter alt det, som Herren havde befalet Mose, saaledes gjorde Israels Børn.

första månaden om aftonen, uti Sinai öken. Allt såsom Herren hade budit Mose, så gjorde Israels barn.

PR1739 5. Ja nemmad piddasid sedda Pasa essimesse ku neljateistkümmemal päwal kesk päwa aial Sinai körbes: keik sedda möda kui Jehowa olli Mosest käsknud, nenda teggid Israeli lapsed.

LT 5. Jie ja šventė pirmo mėnesio keturioliktos dienos vakare prie Sinajaus kalno. Izraelitai darė visa, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei.

Luther1912 5. Und sie hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats gegen Abend in der Wüste Sinai; alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Kinder Israel.

Ostervald-Fr 5. Pour qu'ils fissent la Pâque. Et ils firent la Pâque au premier mois, au quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, au désert de Sinai; les enfants d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

RV'1862 5. E hicieron la pascua en el mes primero, a los catorce dias del mes entre las dos tardes en el desierto de Sinaí: conforme a todas las cosas que mandó Jehová a Moisés así hicieron los hijos de Israel.

SVV1770 5 En zij hielden het pascha op den veertienden dag der eerste maand, tussen de twee avonden, in de woestijn van Sinai; naar alles, wat de HEERE Mozes geboden had, alzo deden de kinderen Israels.

PL1881 5. I obchodzili święto przejścia, pierwszego miesiąca, czternastego dnia, między dwoma wieczorami, na puszczy Synaj; według wszystkiego, jak rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczynili synowie Izraelscy.

Karoli1908Hu 5. És elkészíték a páskhát az első hónapban, a hónapnak tizennegyedik napján estennen, a Sinai pusztájában; mindent úgy cselekedének Izráel fiai, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 5 И совершили они Пасху в первый месяц , в четырнадцатый день месяца вечером, в пустыне Синайской: во всем, как повелел Господь Моисею, так и поступили сыны Израилевы.</p>                        | <p>БКуліш 5. І сьвяткували вони паску на чотирнайцятий день первого місяця, між двома вечорами, у Синайському степу; як заповідав Господь Мойсейові, так і чинили сини Ізрайлеві.</p>                              |
| <p>FI33/38 6. Mutta siellä oli miehiä, jotka olivat saastuneet kuolleesta eivätkä voineet viettää pääsiäistä sinä päivänä. Niin he astuivat sinä päivänä Mooseksen ja Aaronin eteen.</p>                       | <p>Biblia1776 6. Niin siellä oli muutamia miehiä, jotka olivat saastaantuneet kuolleessa ihmisessä, niin ettei he saaneet pitää pääsiäistä sinä päivänä, ja he menivät sinä päivänä Moseksen ja Aaronin eteen.</p> |
| <p>CPR1642 6. Nlin oli siellä muutamia miehiä jotca heidäns olit saastuttanet cuolles ihmises nijn ettei he saanet pitä Pääsiäistä sinä päiwänä ja he menit sinä päiwänä Mosexen ja Aaronin eteen.</p>         |  |
| <p>MLV19 6 And there were certain men who were unclean by reason of the dead body of a man, so that they could not keep the Passover on that day. And they came before Moses and before Aaron on that day,</p> | <p>KJV 6. And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:</p>                  |
| <p>Dk1871 6. Og det skete, at der var nogle Mænd, som vare blevne urene ved et Menneskes Lig, og de kunde ikke holde Paasken paa den</p>   | <p>KXII 6. Då voro der någre män orene öfver ena döda mennisko, så att de icke kunde hålla Passah på den dagen; de gingo på samma</p>  |

	samme Dag; og de gik frem for Mose Ansigt og for Arons Ansigt den samme Dag.		dagen till Mose och Aaron;
PR1739	6. Ja seäl olli mehhi kes rojased ollid innimesse surno kehha pärrast, ja nemmad ei woind mitte Pasa piddada selsammal päwal; ja tullid Mosesse ette ja Aaroni ette selsammal päwal,	LT	6. Kai kurie buvo susitepę žmogaus lavonu ir tą dieną negalėjo švęsti Paschos. Jie atėjo pas Mozę bei Aaroną ir jiems tarė:
Luther1912	6. Da waren etliche Männer unrein geworden an einem toten Menschen, daß sie nicht konnten Passah halten des Tages. Die traten vor Mose und Aaron desselben Tages	Ostervald-Fr	6. Or il y eut des hommes qui, étant souillés pour un mort, ne pouvaient faire la Pâque ce jour-là; et ils se présentèrent ce même jour devant Moïse et devant Aaron;
RV'1862	6. Y hubo algunos que estaban inmundos a causa de muerto, y no pudieron hacer la pascua aquel día: y llegaron delante de Moisés, y delante de Aarón aquel día.	SVV1770	6 Toen waren er lieden geweest, die over het dode lichaam eens mensen onrein waren, en op denzelven dag het pascha niet hadden kunnen houden; daarom naderden zij voor het aangezicht van Mozes, en voor het aangezicht van Aaron op dienzelven dag.
PL1881	6. I byli niektórzy ludzie, którzy się byli splugawili nad umarłym człowiekiem, i nie mogli obchodzić święta przejścia dnia onego; tedy przystąpili do Mojżesza i do Aarona w tenże dzień;	Karoli1908Hu	6. Valának pedig némelyek, a kik tisztátalanok valának holtember illetése miatt, és nem készítheték meg a páskhát azon a napon: járulának azért Mózes elé és Áron elé azon a napon.
RuSV1876	6 Были люди, которые были нечисты от	БКуліш	6. Та були такі люде, що опоганились від

прикосновения к мертвым телам  
человеческим, и не могли совершить  
Пасхи в тот день; и пришли они к Моисею  
и Аарону в тот день,

трупа людського, і не можна їм було  
святкувати паски в той день; і приступили  
вони в той день перед Мойсея та перед  
Арона.

FI33/38 7. Ja miehet sanoivat hänelle: Me olemme  
saastuneet kuolleesta; miksi meidät estetään  
tuomasta Herralle uhrilahjaa  
määräaikanansa israelilaisten keskuudessa?

Biblia1776 7. Ja ne miehet sanoivat hänelle: me olemme  
saastaantuneet kuolleesta ihmisestä: miksi  
me niin ylönkatsottuna pidetään, ettemme  
saa uhrata lahjojamme aikansa Israelin  
lasten seassa?

CPR1642 7. Ja sanoit hänelle: me olemme saastuneet  
cuolles ihmises mixi me nijn ylönkadzottuna  
pidetän eten me uhra meidän lahjojam  
aicanans Israelin lasten seas.

MLV19 7 and those men said to him, We are  
unclean by reason of the dead body of a  
man. Why are we kept back, that we may  
not offer the oblation of Jehovah in its  
appointed season among the sons of Israel?

KJV 7. And those men said unto him, We are  
defiled by the dead body of a man: wherefore  
are we kept back, that we may not offer an  
offering of the LORD in his appointed season  
among the children of Israel?

Dk1871 7. Og disse Mænd sagde til ham: Vi ere  
blevne urene ved et Menneskes Lig; hvi  
skulle vi derfor udelukkes, at vi ej maa ofre  
Herrens Offer paa dets bestemte Tid, midt  
iblandt Israels Børn?

KXII 7. Och de sade till honom: Vi äre orene öfver  
ena döda mennisko; hvi skulle vi så  
föraktelige vara, att vi icke måge bära  
Herranom våra gåfvo i sin tid, ibland Israels  
barn?

- PR1739 7. Ja needsammad mehed ütlesid ta wasto: meie olleme rojased innimesse surno kehha pärrast; mikspärrast peame sest taggasi jäma, et meie ei sa Jehowale ohwri-andi tua temma seätud aial Israeli laste seas?
- Luther1912 7. und sprachen zu ihm: Wir sind unrein geworden an einem toten Menschen; warum sollen wir geringer sein, daß wir unsere Gabe dem HERRN nicht bringen dürfen zu seiner Zeit unter den Kindern Israel?
- RV'1862 7. Y dijéronle aquellos hombres: Nosotros estamos inmundos por causa de muerto, ¿por qué seremos impedidos de ofrecer ofrenda a Jehová a su tiempo entre los hijos de Israel?
- PL1881 7. I rzekli oni ludzie do niego: Zmazaliśmy się nad umarłym: i nie będzie nam wolno oddać ofiary Panu czasu naznaczonego wespół z synami Izraelskimi?
- RuSV1876 7 и сказали ему те люди: мы нечисты от прикосновения к мертвым телам
- LT 7. “Mes susitepę mirusiu. Ar dėl to mes neturime teisės aukoti Viešpačiui kartu su visais izraelitais?”
- Ostervald-Fr 7. Et ces hommes lui dirent: Nous sommes souillés pour un mort; pourquoi serions-nous privés d'offrir l'offrande de l'Éternel, au temps marqué, parmi les enfants d'Israël?
- SVV1770 7 En diezelve lieden zeiden tot hem: Wij zijn onrein over het dode lichaam eens mensen; waarom zouden wij verkort worden, dat wij de offerande des HEEREN op zijn gezetten tijd niet zouden offeren, in het midden van de kinderen Israels?
- Karoli1908Hu 7. És mondának azok az emberek néki: Mi tisztátalanok vagyunk holtember illetése miatt; miért tiltatunk meg, hogy ne vigyünk áldozatot az Úrnak a maga idejében Izráel fiai között?
- БКуліш 7. I сказали сї люде до його: Ми нечисті від людського трупу; чому не вільно нам

человеческим; для чего нас лишать того, чтобы мы принесли приношение Господу в назначенное время среди сынов Израилевых?

принести дари Господеви серед синів Ізрайлевих у призначений час?

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 8. Ja Mooses sanoi heille: Jääkää tähän, minä menen kuulemaan, mitä Herra teistä säätää.    | Biblia1776   | 8. Ja Moses sanoi heille: seisokaat, minä tahdon kuulla, mitä Herra käskee teille.                   |
| CPR1642    | 8. Ja Moses sanoi heille: seisocat minä cuulen mitä HERra käske teille.                     |              |  |
| MLV19      | 8 And Moses said to them, Stay, that I may hear what Jehovah will command concerning you*.  | KJV          | 8. And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you. |
| Dk1871     | 8. Og Mose sagde til dem: Venter lidt, og jeg vil høre, hvad Herren vil byde om eder.       | KXII         | 8. Mose sade till dem: Bider, jag vill höra hvad Herren bjuder eder.                                 |
| PR1739     | 8. Ja Moses ütles nende wasto: jäge seisma, et saan kuulda, mis Jehowa teie pärrast kässib. | LT           | 8. Mozė jiems atsakė: “Palaukite, aš paklausiu, ką Viešpats pasakys šiuo reikalui”.                  |
| Luther1912 | 8. Mose sprach zu ihnen: Harret, ich will hören, was euch der HERR gebietet.                | Ostervald-Fr | 8. Et Moïse leur dit: Attendez, et j'écouterai ce que l'Éternel ordonnera pour vous.                 |
| RV'1862    | 8. Y Moisés les respondió: Esperád, y yo oiré que mandaré Jehová acerca de vosotros.        | SVV1770      | 8 En Mozes zeide tot hen: Blijft staande, dat ik hoor, wat de HEERE u gebieden zal.                  |
| PL1881     | 8. Którym odpowiedział Mojżesz: Postójcie,  | Karoli1908Hu | 8. És monda nékik Mózes: Legyetek veszteg,   |

až usłyszę, co rozkaże Pan o was.

míglen megértem: mit parancsol az Úr ti felőletek?

RuSV1876 8 И сказал им Моисей: постойте, я послушаю, что повелит о вас Господь.

БКуліш 8. І каже до них Мойсей: Пождіть, я послухаю, що повелить Господь задля вас.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 9. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 9. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 9. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 9. Siis räkis Jehowa Mosesse wasto ja ütles:

LT 9. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 9. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 9 Toen sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 9. Tedy rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 9. Szóla pedig az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 9. І розмовляв Господь з Мойсейом кажучи:

FI33/38 10. Puhu israelilaisille näin: Jos joku teistä tai teidän jälkeläisistänne on saastunut kuolleesta tai on kaukana matkalla, viettäköön kuitenkin pääsiäistä Herran

Biblia1776 10. Puhu Israelin lapsille, sanoen: kuka ikänä saastuttaa itsensä kuolleessa, elikkä on taampana kaukaisella matkalla teistä, taikka teidän lankoinne seassa, hänen pitää

kunniaksi;

kuitenkin pitämän pääsiäistä Herralle.

CPR1642 10. Puhu Israelin lapsilla sanoden: Jos joku saastutta idzens cuolles elickä on taambana caucaisella maalla teistä taicka teidän langoin seas hänen pitä cuitengin pitämän Pääsiäistä HERralle.

MLV19 10 Speak to the sons of Israel, saying, If any man of you\* or of your\* genealogy will be unclean by reason of a dead body, or be on a journey afar off, yet he will keep the Passover to Jehovah.

KJV 10. Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD.

Dk1871 10. Tal til Israels Børn og sig: Naar nogen hos eder eller hos eders Efterkommere er bleven uren ved et Lig, eller er paa en lang Rejse, han skal alligevel holde Herren Paaske.

KXII 10. Tala till Israels barn, och säg: Om någon orenas på någon dödan, eller fjerran är ifrån eder på markene, eller ibland edra slägt, han skall ändå hålla Herranom Passah;

PR1739 10. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: iggamees kui ta rojane on surno kehha pärrast, ehk on pitka tee peäl teie ehk teie tulleva pölwe-rahwa seast, peab siiski Pasa Jehowale piddama;

LT 10. “Jei kas iš izraelitų susiteptų mirusiu ar būtų kelionėje, tešvenčia Paschą

Luther1912 10. Sage den Kinder Israel und sprich: Wenn jemand unrein an einem Toten oder ferne über Feld ist, unter euch oder unter euren

Ostervald-Fr 10. Parle aux enfants d'Israël, en disant: Quand quelqu'un d'entre vous, ou de votre postérité, sera souillé pour un mort, ou sera



- Nachkommen, der soll dennoch dem HERRN Passah halten,
- RV'1862 10. Habla a los hijos de Israel, diciendo: Cualquier varón que fuere inmundo por causa de muerto, o fuere camino léjos de vosotros, o de vuestras generaciones, hará páscoa a Jehová.
- PL1881 10. Powiedz synom Izraelskim i rzecz: Jeźliby się kto zmazał nad umarłym, alboby na drodze dalekiej był, tak z was, jako i z potomstwa waszego, przeciw będzie odprawował święto przejścia Panu.
- RuSV1876 10 скажи сынам Израилевым: если кто из вас или из потомков ваших будет нечист от прикосновения к мертвому телу, или будет в дальней дороге, то и он должен совершить Пасху Господню;
- FI33/38 11. viettäkööt sitä toisen kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä. Happamattoman leivän ja katkerain yrttien kanssa he syökööt pääsiäislampaan.
- CPR1642 11. Waan toisella cuulla neljäntenä päiwänä toistakymmendä ehtona ja heidän pitä sen
- en voyage, au loin, il ne laissera pas de célébrer la Pâque à l'Éternel.
- SVV1770 10 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Wanneer iemand onder u, of onder uw geslachten, over een dood lichaam onrein, of op een verren weg zal zijn, hij zal dan nog den HEERE het pascha houden.
- Karoli1908Hu 10. Szólj Izráel fiainak, mondván: Ha valaki holtember illetése miatt tisztátalan, vagy messze úton leend közületek, vagy a ti utódaitok közül, mindazáltal készítsen páskhát az Úrnak.
- БКуліш 10. Промов до синів Ізраїлевих і скажи: Коли хто з вас буде нечистий від трупа, чи буде в далекій дорозі, так усе таки мусить сьвяткувати паску Господеві.
- Biblia1776 11. Vaan toisella kuulla, neljäntenä päivänä toistakymmettä, kahden ehtoon välillä, pitää heidän sen tekemän, ja heidän pitää sen syömän happamattoman leivän ja karvasten ruohoin kanssa.

syömän happamattoman leiwän ja  
carwasten ruohoin cansa.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 11 In the second month on the fourteenth day at evening they will keep it. They will eat it with unleavened bread and bitter herbs.                  | KJV          | 11. The fourteenth day of the second month at even they shall keep it, and eat it with unleavened bread and bitter herbs.                                |
| Dk1871     | 11. I den anden Maaned paa den fjortende Dag, imellem de tvende Aftener, skulle de holde den; de skulle æde det med usyrede Brød og beske Urter.     | KXII         | 11. Dock uti den andra månaden, på fjortonde dagenom om aftonen; och de skola ätat med osyradt bröd och salso;   |
| PR1739     | 11. Teisel kuul neljateistkümnemal päwal kesk päwa aial peawad nemmad sedda piddama, hapnematta leibade ja wihha rohtudega peawad nemmad sedda söma. | LT           | 11. antro mėnesio keturioliktos dienos vakare, valgydamas neraugintą duoną su karčiomis žolėmis;   |
| Luther1912 | 11. aber im zweiten Monat, am vierzehnten Tage gegen Abend, und soll's neben ungesäuertem Brot und bitteren Kräutern essen,                          | Ostervald-Fr | 11. Ils la feront le quatorzième jour du second mois, entre les deux soirs; ils la mangeront avec du pain sans levain et des herbes amères.              |
| RV'1862    | 11. En el mes segundo, a los catorce dias del mes, entre las dos tardes, la harán, con cenceñas y yerbas amargas lo comerán.                         | SVV1770      | 11 In de tweede maand, op den veertienden dag, tussen de twee avonden, zullen zij dat houden; met ongezuurde broden en bittere saus zullen zij dat eten. |
| PL1881     | 11. Miesiąca wtórego, czternastego dnia,   | Karoli1908Hu | 11. A második hónapnak tizennegyedik   |

między dwoma wieczorami, odprawować je będa; z przaśnemi chleby, i z gorzkiemi zioły jeść je będa:

RuSV1876 11 в четырнадцатый день второго месяца вечером пусть таковые совершат ее и с опресноками и горькими травами пусть едят ее;

napján, estennen, készítsék el azt; kovásztalan kenyérrrel és keserű füvekkel egyék meg azt.

БКуліш 11. У другому місяці, на чотирнадцятий день, між двома вечорам, сьвяткувати муть її; з опрісноками й гіркими зіллями їсти муть її.

FI33/38 12. Älkööt he jättäkö siitä mitään seuraavaan aamuun älkötkä siitä luuta rikkoko. Kaikkien pääsiäistä koskevien käskyjen mukaan he viettäkööt sitä.

Biblia1776 12. Ei pidä heidän siitä mitäkään tähteksi jättämän huomeneksi, eikä luuta siitä rikkoman: kaikkein pääsiäissäytyin jälkeen pitää heidän sen tekemän.

CPR1642 12. Ja ei pidä heidän niistä mitäkän tähtexi jättämän huomenexi eikä yhtän luuta rikkoman. Ja pitä sen caikella muoto pitämän caickein Pääsiäisen säätyin jälkeen.

MLV19 12 They will leave none of it to the morning, nor break a bone of it. According to all the statute of the Passover they will keep it.

KJV 12. They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it.

Dk1871 12. De skulle ikke lade blive tilovers deraf til om Morgen og ikke bryde noget Ben paa det, efter al Paaskelammets Skik skulle de gøre med det.

KXII 12. Och skola intet låta deraf blifva qvart till morgonen, och intet ben sönderbryta deraf; och skola hållat efter allt Passah sätt.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739     | 12. Nemmad ei pea sest mitte üllejätma homseks ja ei pea temmal luud murdma; keik Pasa seätud wiside järrele peawad nemmad sedda piddama.                           | LT           | 12. nieko nepaliks ligi ryto ir nè vieno avinèlio kaulo nesulaužys; laikysis visų Paschos nuostatų.   |
| Luther1912 | 12. und sie sollen nichts davon übriglassen, bis morgen, auch kein Bein daran zerbrechen und sollen's nach aller Weise des Passah halten.                           | Ostervald-Fr | 12. Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin, et ils n'en rompront point les os; ils la feront selon toute l'ordonnance de la Pâque.   |
| RV'1862    | 12. No dejarán de él algo para la mañana, ni quebrarán hueso en él: conforme a todos los ritos de la pascua la harán.   | SVV1770      | 12 Zij zullen daarvan niet overlaten tot den morgen, en zullen daaraan geen been breken; naar alle inzetting van het pascha zullen zij dat houden.                              |
| PL1881     | 12. Nie zostawię nic z niego do jutra, i kości nie złamię w nim; według wszystkiego postanowienia święta przejścia odprawować je będą:                              | Karoli1908Hu | 12. Ne hagyjanak meg abból semmit reggelig, és annak csontját meg ne törjék; a páskhának minden [2†] rendtartása szerint készítsék el azt.                                      |
| RuSV1876   | 12 и пусть не оставляют от нее до утра и костей ее не сокрушают; пусть совершат ее по всем уставам о Пасхе;   | БКуліш       | 12. Нічого не зоставляти муть із неї до ранку, і кісток не ломити муть у їй; по всім установам паски съвяткувати муть її.   |
| FI33/38    | 13. Mutta se mies, joka on puhdas eikä ole matkoilla ja kuitenkin jättää pääsiäisen viettämättä, hävitettäköön kansastansa, koska hän ei tuonut uhrilahjaa Herralle | Biblia1776   | 13. Mutta joka puhdas on, ja ei ole matkalla, ja unhottaa pitää pääsiäistä, hänen sielunsa pitää hävitettämän kansoistansa. Sentähden ettei hän ole kantanut uhrinansa Herralle |

määräaikanansa; se mies joutuu  
syynalaiseksi.

CPR1642 13. Mutta joca puhdas on ja ei ole matcasans  
ja unhotta pitä Pääsiäistä hänen sieluns pitä  
häwitettämän hänen Canssastans.  
Sentähden ettei hän ole candanut hänen  
uhrians HERralle aicanans hänen pitä idze  
syndins candaman.

määrätyllä ajallansa, sen pitää itse syntinsä  
kantaman.

MLV19 13 But the man who is clean and is not on a  
journey and forbears to keep the Passover,  
that soul will be cut off from his people,  
because he did not offer the oblation of  
Jehovah in its appointed season; that man  
will bear his sin.

KJV 13. But the man that is clean, and is not in a  
journey, and forbeareth to keep the passover,  
even the same soul shall be cut off from  
among his people: because he brought not  
the offering of the LORD in his appointed  
season, that man shall bear his sin.

Dk1871 13. Men den, som er ren og ikke er paa Rejse  
og efterlader at holde Paaske, den Sjæl skal  
udryddes fra sit Folk, fordi han ikke har ofret  
Herrens Offer paa dets bestemte Tid; denne  
Mand skal bære sin Synd.

KXII 13. Men den som ren är, och icke är på  
markene, och försummar hålla Passah, hans  
själ skall utrotad varda utu hans folk; derföre,  
att han icke hafver burit Herranom sina gåfvo  
i sinom tid; han skall bära sin synd.

PR1739 13. Agga se mees, mis puhhas on ja tee peäl  
ei olnud, ja jättab Pasa piddamatta, se hing  
peab sama ärrakautud omma rahwa seast,  
et ta ep olle Jehowa ohwri-andi temma  
seätud aial tonud, omma patto peab sesaõna

LT 13. O jei kas nesuteptas ir nekeliudamas  
nešvęstų Paschos, tas bus išnaikintas iš savo  
tautos, nes neaukojo Viešpačiui skirtu laiku;  
jis atsakys už savo nuodėmę.

mees kandma.

- Luther1912 13. Wer aber rein und nicht über Feld ist und läßt es anstehen, das Passah zu halten, des Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk, darum daß er seine Gabe dem HERRN nicht gebracht hat zu seiner Zeit; er soll seine Sünde tragen.
- RV'1862 13. Mas el que estuviere limpio, y no fuere de camino, si dejare de hacer la pascua, la tal persona será cortada de sus pueblos: por cuanto no ofreció a su tiempo la ofrenda de Jehová, el tal hombre llevará su pecado.
- PL1881 13. Ale człowiek, któryby był czysty, a nie byłby w drodze, i nie obchodziłby święta przejścia, tedy dusza ona wykorzeniona będzie z ludu swego, bo ofiary Paóskiej nie odprawował czasu naznaczonego; grzech swój poniesie on człowiek.
- RuSV1876 13 а кто чист и не находится в дороге и не совершит Пасхи, – истребится душа та из народа своего, ибо он не принес приношения Господу в свое время: понесет на себе грех человек тот;
- Ostervald-Fr 13. Mais quant à l'homme qui est pur, et n'est pas en voyage, et s'abstient de faire la Pâque, cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples; parce qu'il n'a point offert l'offrande de l'Éternel au temps fixé, cet homme portera la peine de son péché.
- SVV1770 13 Als een man, die rein is, en op den weg niet is, en nalaten zal het pascha te houden, zo zal diezelve ziel uit haar volken uitgeroeid worden; want hij heeft de offerande des HEEREN op zijn gezetten tijd niet geofferd, diezelve man zal zijn zonde dragen.
- Karoli1908Hu 13. A mely ember pedig tiszta, vagy nincs útban, és elmulasztja a páskhát elkészíteni: irtassék ki az ilyen az ő népe közül; mert az Úrnak áldozatát nem vitte fel annak idejében; viselje az ilyen ember az ő bűnének terhét.
- БКуліш 13. Чоловік же чистий і що не в дорозі, а занедбав сьвяткувати паску, викорениться душа його зміж людей його; бо не приніс жертви Господеві у призначений час; чоловік той нести ме свій гріх.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 14. Ja jos muukalainen asuu teidän luonanne ja tahtoo viettää pääsiäistä Herran kunniaksi, viettäköön sen pääsiäistä koskevien käskyjen ja säädösten mukaan; samat käskyt olkoot teillä, niin muukalaisella kuin maassa syntyneelläkin.                                  | Biblia1776 | 14. Ja jos joku muukalainen asuu teidän seassanne, ja pitää myös Herralle pääsiäistä: pääsiäisen säätyin ja oikeutten jälkeen hänen sen pitämän pitää. Tämä sääty pitää teille yhtäläinen oleman, niin muukalaiselle kuin omaisellekin maassa.                                       |
| CPR1642 | 14. Ja jos joku muucalainen asu teidän seasan hänen pitä myös pitämän HERralle Pääsiäistä caickein säätyin ja oikeutten jälkeen cuin Pääsiäinen waati. Tämä sääty pitä teille caikille yhtäläinen oleman nijn muucalaiselle cuin omaisellengin.                          |            |  |
| MLV19   | 14 And if a stranger will journey among you* and will keep the Passover to Jehovah, according to the statute of the Passover and according to the ordinance of it, so will he do. You* will have one statute, both for the traveler and for him who is born in the land. | KJV        | 14. And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land. |
| Dk1871  | 14. Og naar en fremmed opholder sig hos eder og holder Herren Paaske, da skal han holde den saa, som Paaskens Skik og som dens Vis er; der skal være een Skik for eder,  | KXII       | 14. Och om en främling bor när eder, han skall ock hålla Herranom Passah, och skall hållat efter de stadgar och sätt, som Passah kräfver. Detta sättet skall vara eder allom ens,  |

baade for den fremmede og for den indfødte i Landet.

så dem utländska, som dem inländska.

PR1739 14. Ja kui üks woöras teie jures asset on ja peab Pasa Jehowale, siis peab ta sedda Pasa seätud wisi järrele ja selle kohtoseädusse järrele nenda piddama: üks seätud wiis peab teil ollema ni hästi woöral kui omma Ma innimessel.

LT 14. Jei tarp jūsu būtų svetimšalis ar ateivis, kuris norėtų švęsti Paschą, tešvenčia ją Viešpačiui, laikydamasis tų pačių apeigų ir nurodymų. Jums ir ateiviui yra tas pats įstatymas''.

Luther1912 14. Und wenn ein Fremdling bei euch wohnt und auch dem HERRN Passah hält, der soll's halten nach der Satzung und dem Recht des Passah. Diese Satzung soll euch gleich sein, dem Fremden wie des Landes Einheimischen.

Ostervald-Fr 14. Et lorsqu'un étranger séjournera parmi vous et fera la Pâque à l'Éternel, il la fera selon la loi et l'ordonnance de la Pâque. Il y aura une même ordonnance pour vous, pour l'étranger et pour celui qui est né au pays.

RV'1862 14. Y si morare con vosotros algún peregrino e hiciere la pascua a Jehová, conforme al rito de la pascua y conforme a sus leyes así la hará: un mismo rito tendréis, así el peregrino, como el natural de la tierra.

SVV1770 14 En wanneer een vreemdeling bij u als vreemdeling verkeert, en hij het pascha den HEERE ook houden zal, naar de inzetting van het pascha, en naar zijn wijze, alzo zal hij het houden; het zal enerlei inzetting voor ulieden zijn, beiden den vreemdeling en den inboorling des lands.

PL1881 14. A jeźliby przychodzieó mieszkający między wami obchodził święto przejścia Panu, według ustawy święta przejścia i

Karoli1908Hu 14. Hogyha pedig jövevény tartózkodik köztetek, és páskhát készít az Úrnak, a páskhának rendtartása [3†] szerint és annak



według obrzędów jego obchodzić je będzie; ustawa jedna będzie, wam i przychodniowi, i zrodzonemu w ziemi.

RuSV1876 14 если будет жить у вас пришелец, то и он должен совершать Пасху Господню: по уставу о Пасхе и по обряду ее он должен совершить ее; один устав пусть будет у вас и для пришельца и для туземца.

szertartásai szerint készítse azt; egy rendtartástok legyen néktek, mind a jövevénynek, mind a föld lakosának.

БКуліш 14. А коли пробуває в вас приходень і хоче сьвяткувати паску Господеві, то нехай сьвяткує по установам паски і по приписам її. Установа буде одна про вас, і про приходня, і про землянина.

FI33/38 15. Mutta sinä päivänä, jona asumus pystytettiin, peitti pilvi asumuksen, lain majan, ja illalla näkyi asumuksen päällä niinkuin tulenhohde, ja aina aamuun asti.

Biblia1776 15. Ja sinä päivänä kuin Tabernakli pantiin ylös, varjosi pilvi todistuksen majan, ja oli ehtoosta niin aamuun asti majan päällä, niinkuin tuli.

CPR1642 15. JA sinä päiwänä cuin maja pandin ylös warjois pilwi todistuxen majan ja oli ehtost nijn amun asti majan päällä nijncuin tuli.

MLV19 15 And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony and at evening it was upon the tabernacle, as it were the appearance of fire, until morning.

KJV 15. And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, namely, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning.

Dk1871 15. Og paa den Dag, da Tabernaklet blev oprejst, skjulte Skyen Vidnesbyrdets Pauluns

KXII 15. Och på den dagen, då tabernaklet uppsatt vardt, öfvertäckte det en molnsky på

Tabernakel; og om Aftenen var over  
Tabernaklet som en Ild at se til, indtil om  
Morgene

vittnesbördsens tabernakel. Om aftonen, och  
sedan intill morgonen, var öfver tabernaklet  
såsom en eld.

PR1739 15. Ja sel päwal kui se maia sai üllestehtud,  
siis kattis pilw se maia tunnistusse telgi peäl,  
ja öhto olli ta maia peäl kui tulle näggo  
hoñikoni.

LT 15. Tą dieną, kai buvo pastatyta Liudijimo  
palapinė, ją apdengė debesis, o naktį virš  
palapinės buvo tarsi ugnies liepsna.

Luther1912 15. Und des Tages, da die Wohnung  
aufgerichtet ward, bedeckte sie eine Wolke  
auf der Hütte des Zeugnisses; und des  
Abends bis an den Morgen war über der  
Wohnung eine Gestalt des Feuers.

Ostervald-Fr 15. Or au jour où l'on dressa la Demeure, la  
nuée couvrit la Demeure, le tabernacle du  
Témoignage; et le soir il y eut sur la Demeure  
comme une apparence de feu, jusqu'au  
matin.

RV'1862 15. Y el día que el tabernáculo fué levantado,  
la nube cubrió el tabernáculo sobre la tienda  
del testimonio: y a la tarde estaba sobre el  
tabernáculo como una apariencia de fuego  
hasta la mañana.

SVV1770 15 En op den dag van het oprichten des  
tabernakels bedekte de wolk den tabernakel,  
op de tent der getuigenis; en in den avond  
was over den tabernakel als een gedaante  
des vuurs, tot aan den morgen.

PL1881 15. Dnia tedy onego, którego wystawiony był przybytek,  
obłok okrył przybytek nad  
namiotem świadectwa, a wieczór bywało  
nad przybytkiem jako widzenie ognia aż do  
poranku.

Karoli1908Hu 15. A hajlék felállításának napján pedig  
befedezé a [4†] felhő a hajlékot, a bizonyság  
sátorát; és estve a hajlék felett vala, tüznek  
ábrázatjában reggelig.

RuSV1876 15 В тот день, когда поставлена была  
скиния, облакопокрыло скинию

БКуліш 15. Того ж дня, як поставлено храмину,  
вкривала хмара храмину намету

откровения, и с вечера над скиниею как бы огонь виден был до самого утра.

свідчення; і звечора була вона над храминою наче поломя аж до ранку.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 16. Niin oli aina: pilvi peitti sen päivällä ja tulenhohde yöllä.                               | Biblia1776   | 16. Niin tapahtui alati, että pilvi varjosi sen ja näkyi yöllä niinkuin tuli.                               |
| CPR1642    | 16. Ja nijn tapahtui alati että pilwi warjois sen yöllä näkyi nijncuin tuli.                    |              |   |
| MLV19      | 16 So it was always: the cloud covered it and the appearance of fire by night.                  | KJV          | 16. So it was alway: the cloud covered it by day, and the appearance of fire by night.                      |
| Dk1871     | 16. Saaledes skete det stedse, at Skyen skjulte det; og om Natten var det som en Ild at se til. | KXII         | 16. Så skedde det allestädes, att molnskyn öfvertäckte det om dagen, och om nattena såsom en eld.           |
| PR1739     | 16. Nenda olli se ikka, pilw kattis sedda, ja tulle näggo olli öse.                             | LT           | 16. Taip buvo visą laiką: dieną ją dengė debesis, o naktįtarsi liepsna.                                     |
| Luther1912 | 16. Also geschah's immerdar, daß die Wolke sie bedeckte, und des Nachts die Gestalt des Feuers. | Ostervald-Fr | 16. Il en était ainsi continuellement; la nuée le couvrait, et il y avait la nuit une apparence de feu.     |
| RV'1862    | 16. Así era continuamente: la nube lo cubría, y de noche la apariencia de fuego.                | SVV1770      | 16 Alzo geschiedde het geduriglijk; de wolk bedekte denzelven, en des nachts was er een gedaante des vuurs. |
| PL1881     | 16. Tak bywało ustawicznie; we dnie okrywał go obłok, a jako widzenie ognia w nocy.             | Karoli1908Hu | 16. Úgy vala szüntelen: A felhő borítja vala azt; és tűznek ábrázatja éjjel.                                |

- |   |            |  |
|---|------------|--|
| RuSV1876 16 Так было и всегда: облако покрывало ее днем и подобие огня ночью.   | БКуліш     | 16. Так було щоразу: хмара вкривала її за дня, а наче поломя в ночі.   |
| FI33/38 17. Ja niin usein kuin pilvi kohosi majan päältä, lähtivät israelilaiset liikkeelle; ja mihin pilvi laskeutui, siihen israelilaiset leiriytyivät.                                     | Biblia1776 | 17. Ja kuin pilvi nousi majan päältä, niin vaelsivat Israelin lapset, ja kuhunka paikkaan pilvi seisahti, siinä myös Israelin lapset heitäsä sioittivat.   |
| CPR1642 17. Ja cuin pilwi nousi majan päädä nijn waelsit Israelin lapset ja cuhunga paickan pilwi seisatti sijnä myös Israelin lapset heidäns sioitit.  |            |  |
| MLV19 17 And whenever the cloud was taken up from over the tent, then after that the sons of Israel journeyed. And in the place where the cloud abode, there the sons of Israel encamped.     | KJV        | 17. And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents. |
| Dk1871 17. Og eftersom Skyen hævede sig op fra Paulunet, rejste Israels Børn derefter; og paa det Sted, hvor Skyen blev, der lejrede Israels Børn sig.  | KXII       | 17. Och efter som molnskyn hof sig upp ifrå tabernaklet, så foro Israels barn; och uppå hvad rum molnskyn blef, der lägrade sig Israels barn.  |
| PR1739 17. Ja sedda möda kui se pilw üllestousis telgi pealt, siis läksid Israeli lapsed se järrele tee peäle; ja siñna paika kus se pilw olli seismas, senna löid Israeli lapsed leri ülles. | LT         | 17. Kai palapinė dengiąs debesis pakildavo, izraelitai iškeliaudavo; toje vietoje, kur debesis nusileisdavo, izraelitai statydavo stovyklą.  |

- Luther1912 17. Und so oft sich die Wolke aufhob von der Hütte, so zogen die Kinder Israel; und an welchem Ort die Wolke blieb, da lagerten sich die Kinder Israel.
- RV'1862 17. Y según que se alzaba la nube del tabernáculo, los hijos de Israel, se partían; y en el lugar donde la nube paraba, allí alojaban los hijos de Israel.
- PL1881 17. A gdy się podnasał obłok od namiotu, tedy się ruszali synowie Izraelscy; a gdziekolwiek stawał obłok, tamże stanowili obóz synowie Izraelscy.
- RuSV1876 17 И когда облако поднималось от скинии, тогда сыны Израилевы отправлялись в путь, и на месте, где останавливалось облако, тамостанавливались станом сыны Израилевы.
- FI33/38 18. Herran käskyn mukaan israelilaiset lähtivät liikkeelle, ja Herran käskyn mukaan israelilaiset leirytyivät. He olivat leirytyneinä, niin kauan kuin pilvi pysyi asumuksen päällä.
- Ostervald-Fr 17. Or, selon que la nuée se levait de dessus le tabernacle, les enfants d'Israël partaient; et au lieu où la nuée s'arrêtait, là campaient les enfants d'Israël.
- SVV1770 17 Maar nadat de wolk opgeheven werd van boven de tent, zo verreiden ook daarna de kinderen Israels; en in de plaats, waar de wolk bleef, daar legerden zich de kinderen Israels.
- Karoli1908Hu 17. Mihelyt pedig felszáll vala [5†] a felhő a sátorról, azonnal elindulnak vala Izráel fiai; és azon a helyen, a hol a felhő megáll vala, ott ütnek vala tábort Izráel fiai.
- БКуліш 17. І як піднялась хмара над наметом, рушали в дорогу сини Ізраїлеві; на тому ж місці, де хмара спускалась, там отаборувались Ізраїлеві сини.
- Biblia1776 18. Herran sanan jälkeen vaelsivat Israelin lapset, ja Herran sanan jälkeen he myös heitäsä sioittivat: aina niinkauvan kuin pilvi pysyi majan päällä, pysyivät he myös siallansa.

CPR1642 18. HERran sanan jälken waelsit Israelin lapset ja hänen sanans jälken he myös heidäns sioitit: Nijncauwan cuin pilwi pysyi majan päällä nijncawwan pysyit he myös siallans.

MLV19 18 At the commandment of Jehovah the sons of Israel journeyed and at the commandment of Jehovah they encamped. As long as the cloud abode upon the tabernacle they remained encamped.

KJV 18. At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents.

Dk1871 18. Efter Herrens Mund rejste Israels Børn; og efter Herrens Mund lejrede de sig; alle de Dage, som Skyen boede over Tabernaklet, bleve de liggende.

KXII 18. Efter Herrans ord foro Israels barn, och efter Herrans ord lägrade de sig. Så länge molnskyn blef öfver tabernaklet, så länge lågo de stilla.

PR1739 18. Jehowa su-sanna järrele läksid Israeli lapsed tee peäle, ja Jehowa su-sanna järrele löid nemmad leri ülles: keik need päwad, mis se pilw olli maia peäl seismas, jäid nemmad leri.

LT 18. Pagal Viešpaties įsakymą jie keliaudavo ir Jam įsakius ištiesdavo palapines. Kol debesis dengė palapinę, jie pasilikdavo toje pačioje vietoje.

Luther1912 18. Nach dem Wort des HERRN zogen die Kinder Israel, und nach seinem Wort lagerten sie sich. Solange die Wolke auf der Wohnung blieb, so lange lagen sie still.

Ostervald-Fr 18. Les enfants d'Israël partaient au commandement de l'Éternel, et au commandement de l'Éternel ils campaient. Pendant tout le temps que la nuée restait sur

- RV'1862 18. Al dicho de Jehová los hijos de Israel se partían, y al dicho de Jehová asentaban el campo: todos los dias que la nube estaba sobre el tabernáculo, ellos estaban quedos.
- SVV1770 18 Naar den mond des HEEREN, verreisden de kinderen Israels, en naar des HEEREN mond legerden zij zich; al de dagen, in dewelke de wolk over den tabernakel bleef, legerden zij zich.
- PL1881 18. Na rozkazanie Paóskie ciągnęli synowie Izraelscy, i na rozkazanie Paóskie stanowili obóz; po wszystkie dni, których zostawał obłok nad przybytkiem, i oni leżeli obozem.
- Karoli1908Hu 18. Az Úr szava szerint mennek vala Izráel fiai, és az Úr szava szerint táboroznak vala; mind addig, míg a felhő áll vala a hajlékon, táborban maradnak vala.
- RuSV1876 18 По повелению Господню отправлялись сыны Израилевы в путь, и по повелению Господню останавливались: во все то время, когда облако стояло над скиниею, и они стояли;
- БКуліш 18. По слову Господньому рушали в дорогу сини Израїлеві, і по слову Господньому отаборувались; по всі дні як зоставалась хмара над храминою, стояли вони табором.
- FI33/38 19. Ja kun pilvi viipyi asumuksen päällä useampia päiviä, noudattivat israelilaiset, mitä Herra oli käsenyt heidän noudattaa, eivätkä lähteneet liikkeelle.
- Biblia1776 19. Ja koska pilvi usiammat päivät pysyi majan päällä, niin ottivat Israelin lapset vaarin Herran vartiosta, ja ei vaeltaneet.
- CPR1642 19. Ja cosca pilwi usiammat päiwät pysyi majan päällä nijn otit Israelin lapset waarin HERran wartiast ja ei cuhungan waeldanet.
- MLV19 19 And when the cloud stayed upon the
- KJV 19. And when the cloud tarried long upon the

tabernacle many days, then the sons of Israel kept the charge of Jehovah and did not journey.

tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

Dk1871 19. Og naar Skyen blev over Tabernaklet mange Dage, da toge Israels Børn Vare paa, hvad Herren vilde have varetaget, og rejste ikke.

KXII 19. Och när molnskyn i flera dagar dvaldes öfver tabernaklet, så togo Israels barn vara uppå Herrans vakt, och foro ingen vägs.

PR1739 19. Ja kui se pilw mitto päwa maia peäle wibis, siis teggid Israeli lapsed, mis Jehowa käskis tehha, ja ei läinud mitte emale.

LT 19. Jei debesis virš palapinės pasilikdavo ilgą laiką, izraelitai nekeliudavo.

Luther1912 19. Und wenn die Wolke viele Tage verzog auf der Wohnung, so taten die Kinder Israel nach dem Gebot des HERRN und zogen nicht.

Ostervald-Fr 19. Et lorsque la nuée restait longtemps sur la Demeure, les enfants d'Israël observaient l'ordre de l'Éternel, et ne partaient point.

RV'1862 19. Y cuando la nube se detenía sobre el tabernáculo muchos dias, entonces los hijos de Israel aguardaban a Jehová, y no partían.

SVV1770 19 En als de wolk vele dagen over den tabernakel verbleef, zo namen de kinderen Israels de wacht des HEEREN waar, en verreiden niet.

PL1881 19. A gdy trwał obłok nad przybytkiem przez wiele dni, tedy odprawowali synowie Izraelscy straż Panu, a nie ruszali się.

Karoli1908Hu 19. Még ha a felhő sok napig nyugszik vala a hajlékon, akkor is megtartják vala Izráel fiai az Úr rendelését, és nem indulának.

RuSV1876 19 и если облако долгое время было над скиниею, то и сыны Израилевыследовали

БКуліш 19. І як хмара стояла довгий час над храминою, тоді відправляли сини Ізраїлеві



этому указанию Господа и не  
отправлялись;

службу Господеві ѱ не рушали в дорогу.

FI33/38 20. Mutta joskus pilvi viipyi asumuksen päällä vain muutamia päiviä; silloinkin he Herran käskyn mukaan olivat leirytyneinä ja lähtivät Herran käskyn mukaan liikkeelle.

Biblia1776 20. Ja koska niin tapahtui, että pilvi oli järjestänsä monikahdat päivät majan päällä, niin he sioittivat heitänsä Herran sanan jälkeen, ja Herran sanan jälkeen he myös vaelsivat.

CPR1642 20. Ja koska nijn tapahtui että pilwi oli järjestäns monicahdat päiwät majan päällä nijn he myös sioitit heidäns HERran sanan jälken.

MLV19 20 And sometimes the cloud was a few days upon the tabernacle, then according to the commandment of Jehovah they remained encamped and according to the commandment of Jehovah they journeyed.

KJV 20. And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

Dk1871 20. Og det var ligesaa, naar Skyen, var faa Dage over Tabernaklet; efter Herrens Mund lejrede de sig, og efter Herrens Mund rejste de.

KXII 20. Och när så skedde, att molnskyn var på tabernaklet till några dagars tal, så lägrade de sig efter Herrans ord, och foro efter Herrans ord.

PR1739 20. Kui se sündis, et se pilw monne päwa maia peäl olli, siis jäid nemmad Jehowa su-sanna järrele leri, ja Jehowa su-sanna järrele

LT 20. Kartais debesis virš palapinės likdavo tik kelias dienas. Pagal Viešpaties įsakymą jie ištiesdavo palapines ir pagal Jo įsakymą

läksid nemmad tee peäle.

iškeliudavo.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 20. Und wenn's war, daß die Wolke auf der Wohnung nur etliche Tage blieb, so lagerten sie sich nach dem Wort des HERRN und zogen nach dem Wort des HERRN.  | Ostervald-Fr | 20. Mais dans le cas où la nuée était peu de jours sur la Demeure, ils campaient au commandement de l'Éternel, et au commandement de l'Éternel ils partaient.   |
| RV'1862    | 20. Y era, que cuando la nube estaba sobre el tabernáculo pocos dias, al dicho de Jehová alojaban, y al dicho de Jehová partían.   | SVV1770      | 20 Als het nu was, dat de wolk weinige dagen op den tabernakel was, naar den mond des HEEREN legerden zij zich, en naar den mond des HEEREN verreisden zij.   |
| PL1881     | 20. Ale gdy nie długo trwał obłok nad przybytkiem, na rozkazanie Paóskie stanowili obóz, i na rozkazanie Paóskie ciągnęli.   | Karoli1908Hu | 20. Megesék, hogy a felhő kevés napon át lőn a hajlékon: akkor is [6†] az Úr szava szerint maradnak vala táborban, és az Úr szava szerint indulnak vala.  |
| RuSV1876   | 20 иногда же облако немного времени было над скиниею: они по указанию Господнюостанавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь;   | БКуліш       | 20. І тоді ж стояла хмара тільки кілька день над храминою: - по слову Господньому ставали табором вони, і по слову Господньому рушали дальше.   |
| FI33/38    | 21. Ja joskus pilvi pysyi paikallaan vain illasta aamuun ja kohosi aamulla; silloinkin he lähtivät liikkeelle. Tahi jos pilvi pysyi päivän ja yön ja sitten kohosi, niin he lähtivät liikkeelle. | Biblia1776   | 21. Ja jos se niin tapahtui, että pilvi aina ehtoosta niin huomeneen asti oli majan päällä, ja sitte aamulla nousi, niin he vaelsivat, eli koska pilvi päivällä taikka yöllä nousi, niin he myös vaelsivat. |
| CPR1642    | 21. Ja jos se niijn tapahtui että pilwi aina   |              |   |

ehtosta nijn huomenen asti oli majan päällä  
ja sijtte nousi nijn he waelst eli cosca pilwi  
päiwällä taicka yöllä nousi nijn he myös  
waelst.

MLV19 21 And sometimes the cloud was from  
evening until morning and when the cloud  
was taken up in the morning, they  
journeyed, or (if) by day and by night, when  
the cloud was taken up, they journeyed.

KJV 21. And so it was, when the cloud abode from  
even unto the morning, and that the cloud  
was taken up in the morning, then they  
journeyed: whether it was by day or by night  
that the cloud was taken up, they journeyed.

Dk1871 21. Og det var ligesaa, naar Skyen var der fra  
Aftenen indtil Morgen, og Skyen hævede  
sig om Morgen, da rejste de; eller naar  
Skyen hævede sig om Dagen eller om Natten  
da rejste de.

KXII 21. När molnskyn der var ifrån aftonen allt  
intill morgonen, och så hof sig upp, så foro  
de; eller när han sig om dagen eller nattena  
upphof, så foro de ock.

PR1739 21. Kui se sündis et se pilw olli öhtust  
hoõnikoni, ja et se pilw hoõniko üllestousis,  
siis läksid nemmad tee peäle: ehk olli päwa  
ehk ö aeg, kui se pilw üllestousis, siis läksid  
nemmad tee peäle.

LT 21. Jei debesis stovédavo virš palapinės tik  
vieną naktį ir, dienai brékstant, pakildavo, jie  
keliaudavo toliau; jei debesis pakildavo, jie  
iškeliaudavo ar dieną, ar naktį.

Luther1912 21. Wenn die Wolke da war von Abend bis  
an den Morgen und sich dann erhob, so  
zogen sie; oder wenn sie sich des Tages oder  
des Nachts erhob, so zogen sie auch.

Ostervald-Fr 21. Et dans le cas où la nuée y était depuis le  
soir jusqu'au matin, et que la nuée se levât le  
matin, ils partaient; de jour ou de nuit, quand  
la nuée se levait, ils partaient.

- RV'1862 21. Y era, que cuando la nube estaba desde la tarde hasta la mañana, y a la mañana la nube se levantaba, ellos partían: o si había estado el día, y a la noche la nube se levantaba, entonces partían.
- SVV1770 21 Maar was het, dat de wolk van den avond tot den morgen daar was, en de wolk in den morgen opgeheven werd, zo verreisden zij; of des daags, of des nachts, als de wolk opgeheven werd, zo verreisden zij.
- PL1881 21. A gdy bywał obłok od wieczora aż do poranku, a podnosił się zaś poranku, tedy ciągnęli; tak we dnie jako i w nocy, gdy się podniósł obłok, ciągnęli.
- Karoli1908Hu 21. Megesék, hogy a felhő estvétől fogva ott lőn reggelig; mikor azért reggel a felhő felszáll vala, akkor indulnak vala el; vagy egy nap és egy éjjel lőn ott; mikor azért a felhő felszáll vala, ők is indulának.
- RuSV1876 21 иногда облако стояло только от вечера до утра, и поутру поднималось облако, тогда и они отправлялись; или день и ночь стояло облако, и когда поднималось, и они тогдаотправлялись;
- БКуліш 21. І бувало, що зоставалась хмара з вечора до ранку, а в раньці піднялась хмара, тоді рушали вони в дорогу; або один день і одну ніч, і хмара піднялась, то рушали вони дальше;
- FI33/38 22. Tahi kun pilvi viipyi pysyen asumuksen päällä pari päivää tai kuukauden tai vielä pitemmän ajan, niin olivat israelilaiset leirytyneinä eivätkä lähteneet liikkeelle; mutta kun se kohosi, lähtivät he liikkeelle.
- Biblia1776 22. Eli koska pilvi kaksi päivää eli kuukauden taikka muutoin kauvan aikaa pysyi majan päällä, niin Israelin lapset sioittivat heitänsä, ja ei matkustaneet, ja koska se nousi, niin he matkustivat.
- CPR1642 22. Mutta koska se caxi päiwä eli cuucauden taicka muutoin cauwan aica pysyi majan päällä nijn Israelin lapset heidäns sioitit ja ei matcustanet ja koska se nousi nijn he

matcustit. Sillä HERran käskyn jälkeen olit he  
siallans ja HERran käskyn jälkeen he  
matcustit.

MLV19 22 Whether it was two days, or a month, or  
a year, that the cloud stayed upon the  
tabernacle, abiding on it, the sons of Israel  
remained encamped and did not journey,  
but when it was taken up, they journeyed.

KJV 22. Or whether it were two days, or a month,  
or a year, that the cloud tarried upon the  
tabernacle, remaining thereon, the children  
of Israel abode in their tents, and journeyed  
not: but when it was taken up, they  
journeyed.

Dk1871 22. Eller naar Skyen blev to Dage eller een  
Maaned eller eet Aar over Tabernaklet, saa  
den boede over det, da bleve Israels Børn  
liggende og rejste ikke; men naar den  
hævede sig, rejste de.

KXII 22. Men när han två dagar, eller en månad,  
eller eljest länge blef öfver tabernaklet, så  
lågo Israels barn, och foro intet. Och när han  
då gaf sig upp, så foro de.

PR1739 22. Ehk kui se pilw wibis kaks päwa ehk ühhe  
ku ehk ühhe aasta maia peäle, et ta senna  
peäle jäi, siis jäid Israeli lapsed leri ja ei läind  
mitte tee peäle, ja kui se üllestousis, siis  
läksid neñad tee peäle.

LT 22. O jei dvi dienas ar visą mėnesį, ar metus  
debesis pasilikdavo ant palapinės, izraelitai  
pasilikdavo toje pačioje vietoje; kai tik debes  
pakildavo, jie keldavosi iš stovyklos.

Luther1912 22. Wenn sie aber zwei Tage oder einen  
Monat oder länger auf der Wohnung blieb,  
so lagen die Kinder Israel und zogen nicht;  
und wenn sie sich dann erhob, so zogen sie.

Ostervald-Fr 22. Soit deux jours, soit un mois, ou plus  
longtemps, tant que la nuée prolongeait son  
séjour sur la Demeure, les enfants d'Israël  
restaient campés, et ne partaient point; mais

- RV'1862 22. O si dos dias, o un mes, o un año, cuando la nube se detenía sobre el tabernáculo quedándose sobre él, los hijos de Israel asentaban, y no movían: mas cuando ella se alzaba, ellos movían.
- SVV1770 22 Of als de wolk twee dagen, of een maand, of vele dagen vertoog op den tabernakel, blijvende daarop, zo legerden zich de kinderen Israels, en verreisden niet; en als zij verheven werd, verreisden zij.
- PL1881 22. A jeźli przez dwa dni, albo przez miesiać, albo teź przez rok trwał obłok nad przybytkiem, zostawając nad nim, obozem leżeli synowie Izraelscy, i nie ruszali się; ale gdy się on podnosił, i oni się ruszali.
- Karoli1908Hu 22. Vagy két napig, vagy egy hónapig, vagy hosszabb ideig lón ott; a meddig késik [7†] vala a felhő a hajlékon, vesztegelvén azon, táborban maradnak vala Izrael fiai is, és nem indulnak vala tovább; mikor pedig az felszáll vala, ők is indulnak vala.
- RuSV1876 22 или, если два дня, или месяц, или несколько дней стояло облако над скиниею, то и сыны Израилевы стояли и не отправлялись в путь; а когда оно поднималось, тогда отправлялись;
- БКуліш 22. Або два дні, або місяць, або й довше; як зоставалась хмара над храминою спочиваючи над нею, то стояли сини Ізрайлеві табором і не пускались в дорогу; а як піднялась вона, в гору, тоді йшли в дорогу.
- FI33/38 23. Herran käskyn mukaan he leirytyivät ja Herran käskyn mukaan he lähtivät liikkeelle. He noudattivat, mitä Herra Mooseksen kautta oli käsenyt heidän noudattaa.
- Biblia1776 23. Herran käskyn jälkeen olivat he siällansa, ja Herran käskyn jälkeen he matkustivat, ja ottivat vaarin Herran vartiosta, Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.
- CPR1642 23. Ja otit waarin HERran wartioista HERran sanan jälkeen Mosexen kautta.

MLV19	23 At the commandment of Jehovah they encamped and at the commandment of Jehovah they journeyed. They kept the charge of Jehovah, at the commandment of Jehovah by Moses.	KJV	23. At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.
Dk1871	23. Efter Herrens Mund lejrede de sig, og efter Herrens Mund rejste de; de toge Vare paa, hvad Herren vilde have varetaget, efter Herrens Mund ved Mose.	KXII	23. Ty efter Herrans mun lågo de, och efter Herrans mun foro de; så att de togo vara på Herrans vakt, efter Herrans ord genom Mose.
PR1739	23. Jehowa su-sanna järrele jäid nemmad leri ja Jehowa su-sanna järrele läksid nemmad tee peäle: nemmad teggid mis Jehowa käskis tehha, Jehowa su-sanna järrele Mosesse läbbi.	LT	23. Pagal Viešpaties įsakymą jie ištiesdavo palapines ir pagal Jo įsakymą iškeliaudavo. Jie laikėsi Viešpaties per Mozę duoto įsakymo.
Luther1912	23. Denn nach des HERRN Mund lagen sie, und nach des HERRN Mund zogen sie, daß sie täten, wie der HERR gebot, nach des HERRN Wort durch Mose.	Ostervald-Fr	23. Ils campaient au commandement de l'Éternel, et ils partaient au commandement de l'Éternel; ils observaient l'ordre de l'Éternel, suivant le commandement de l'Éternel, donné par Moïse.
RV'1862	23. Al dicho de Jehová asentaban, y al dicho de Jehová partían, aguardando a Jehová, como lo había dicho Jehová por mano de Moisés.	SVV1770	23 Naar den mond des HEEREN legerden zij zich, en naar den mond des HEEREN verreiden zij; zij namen de wacht des HEEREN waar, naar den mond des HEEREN,

door de hand van Mozes.

PL1881 23. Na rozkazanie Paóskie stanowili obóz, i na rozkazanie Paóskie ciągnęli, straż Paóską trzymając, jako im Pan rozkazał przez Mojżesza.

Karoli1908Hu 23. Az Úr szava szerint járnak vala tábort, és az Úr szava szerint indulnak vala. Az Úrnak rendelését megtartják vala, az Úrnak Mózes által való szava szerint.

RuSV1876 23 по указанию Господню останавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь: следовали указанию Господню по повелению Господню, данному чрез Моисея.

БКуліш 23. По слову Господньому становились вони станом, і по слову Господньому рушали дальше; пильнували вони служби Господньої по слову Господньому через Мойсея.

10 luku

Hopeatorvien käyttö. Lähtö Siinailta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERRA puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:



sprach:

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:  | SVV1770      | 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:  |
| PL1881   | 1. Potem Pan rzekł do Mojżesza, mówiąc:  | Karoli1908Hu | 1. Ismét szóla az Úr Mózesnek, mondván:   |
| RuSV1876 | 1 И сказал Господь Моисею, говоря:   | БКуліш       | 1. І рече Господь Мойсейові:  |
| FI33/38  | 2. Tee itsellesi kaksi hopeatorvea, tee ne kohotakoista tekoa, käyttääksesi niitä kansan kokoonkutsumiseen ja leirien liikkeelle-panemiseen.                         | Biblia1776   | 2. Tee sinulles hopiasta kaksi torvea, vahvaksi sinun ne tekemän pitää, niillä kutsuakses seurakuntaa kokoon, ja koska joukon pitää matkustaman.                            |
| CPR1642  | 2. Tee sinulles lujasta hopiasta caxi trometi nijllä cudzuaxes seuracunda cocoon ja cosca joucon pitä matcustaman.   |              |   |
| MLV19    | 2 You make two trumpets of silver, you will make them of beaten work. And you will use them for the calling of the congregation and for the journeying of the camps. | KJV          | 2. Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps. |
| Dk1871   | 2. Gør dig to Basuner af Sølv, af drevet Arbejde skal du gøre dem; og du skal have dem til Menighedens Sammenkaldelse, og naar Lejrene skulle bryde op.              | KXII         | 2. Gör dig två trummeter af tätt silfver, att du brukar dem till att kalla tillhopa menighetena, och när hären af stad skall.   |
| PR1739   | 2. Te ennesele kaks höbbe-trumpetti, ühhest  | LT           | 2. "Padaryk du sidabrinus trimitus, kad   |

tükkist pead sa neid teggema, ja need peawad sulle ollema seks, kui koggodust kokko kutsutakse, ja kui lerid tee peäle peawad minnema.

galêtum sušaukti žmones ir jiems pranešti, kai reikês keltis iš stovyklos.

Luther<sup>1912</sup> 2. Mache dir zwei Drommeten von getriebenem Silber, daß du sie brauchst, die Gemeinde zu berufen und wenn das Heer aufbrechen soll.

Ostervald-Fr 2. Fais-toi deux trompettes d'argent; tu les feras façonnées au marteau; elles te serviront pour convoquer l'assemblée, et pour le départ des camps.

RV<sup>1862</sup> 2. Házte dos trompetas de plata; de obra de martillo las harás, las cuales te servirán para convocar la congregación, y para hacer mover el campo:

SVV<sup>1770</sup> 2 Maak u twee zilveren trompetten; van dicht werk zult gij ze maken; en zij zullen u zijn tot de samenroeping der vergadering, en tot den optocht der legers.

PL<sup>1881</sup> 2. Spraw sobie dwie trąby srebrne; robotą ciągnioną uczynisz je, których używać będziesz do zwoływania ludu, i gdyby się wojsko ruszać miało.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 2. Csináltass magadnak két kürtöt, vert ezüstből csináltasd azokat, és legyenek azok néked a gyülekezet összegyűjtésére, és a táborok megindítására.

RuSV<sup>1876</sup> 2 сделай себе две серебряные трубы, чеканные сделай их, чтобы они служили тебе для созывания общества и для снятия станов;

БКуліш 2. Зроби собі дві срібні труби; кованої роботи зробиш їх, і будуть вони тобі на те, щоб скликати громаду і щоб рушити табором.

FI<sup>33/38</sup> 3. Kun niihin molempiin puhalletaan, kokoontukoon sinun luoksesi koko kansa ilmestysmajan oven eteen.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Koska niillä molemmilla hiljaksensa soitetaan, silloin pitää koko seurakunnan kokoontuman seurakunnan majan oven

eteen.

- CPR1642 3. Cosca nijllä molemmilla hiljaxens soitetan silloin pitä coco seuracunnan coconduman seuracunnan majan owen eteen.
- MLV19 3 And when they will blow them, all the congregation will gather themselves to you at the door of the tent of meeting. KJV 3. And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation.
- Dk1871 3. Og naar de blæse langsomt i dem, saa skal al Menigheden samles til dig, til Forsamlingens Pauluns Dør. KXII 3. När man blås slätt med dem båda, skall församla sig till dig hela menigheten inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel.
- PR1739 3. Ja kui nemmad nendega pitka puhhuwad, siis peab so jure kogguma keik se koggodus, koggodusse telgi ukse ette. LT 3. Sutrimitavus abiem trimitais, visa tauta susirinks pas tave prie Susitikimo palapinės.
- Luther1912 3. Wenn man mit beiden schlicht bläst, soll sich zu dir versammeln die ganze Gemeinde vor die Tür der Hütte des Stifts. Ostervald-Fr 3. Quand on en sonnera, toute l'assemblée se réunira vers toi, à l'entrée du tabernacle d'assignation.
- RV'1862 3. Y cuando las tocaren, toda la congregación se juntará tí a la puerta del tabernáculo del testimonio. SVV1770 3 Als zij met dezelve blazen zullen, dan zal de gehele vergadering tot u vergaderd worden, aan de deur van de tent der samenkomst.
- PL1881 3. A gdy zatrąbią w nie, tedy się do ciebie zbieży wszystek lud ku drzwiom namiotu Karoli1908Hu 3. És mikor megfújják azokat, gyűljön te hozzád az egész gyülekezet, a gyülekezet

zgomadzenia.

RuSV1876 3 когда затрубят ими, соберется к тебе все общество ко входу скинииисобрания;

БКуліш

sátorának nyílása elé.

3. I як затрублять у них, то збереться до тебе вся громада коло входу в соборний намет.

FI33/38 4. Mutta kun ainoastaan toiseen puhalletaan, kokoontukoot sinun luoksesi ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet.

Biblia1776

4. Vaan koska ainoastaan yhdellä hiljaksensa soitetaan, silloin pitää päämiehet ja tuhanten esimiehet Israelissa tuleman kokoon.

CPR1642 4. Waan cosca ainoastans yhdellä hiljaxens soitetan silloin pitä Ruhtinat ja tuhannen päämiehet Israelis tuleman cocoon.

MLV19 4 And if they blow but one, then the rulers, the heads of the thousands of Israel, will gather themselves to you.

KJV

4. And if they blow but with one trumpet, then the princes, which are heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

Dk1871 4. Og dersom de blæse langsomt i den ene, da skulle Fyrsterne samles til dig, Øversterne for Israels Tusinder.

KXII

4. När man slätt blås med enom, så skola höfvitsmännerna församla sig till dig; de öfverste öfver tusende i Israel.

PR1739 4. Ja kui nemmad ühhega pitka puhhuwad, siis peawad würstid so ette kogguma, kes peamehhed Israeli tuhhandette ülle.

LT

4. Jei sutrimituos vienu trimitu, pas tave susirinks izraelitų kunigaikščiai.

Luther1912 4. Wenn man nur mit einer schlicht bläst, so sollen sich zu dir versammeln die Fürsten,

Ostervald-Fr

4. Si l'on sonne d'une seule, les princes, les chefs des milliers d'Israël, se réuniront vers

	die Obersten über die Tausende in Israel.		toi.
RV'1862	4. Mas cuando tocaren la una, entonces se congregarán a tí los príncipes, las cabezas de los millares de Israel.	SVV1770	4 Maar als zij met de ene zullen blazen, dan zullen tot u vergaderd worden de oversten, de hoofden der duizenden van Israel.
PL1881	4. A jeźliby w jednę tylko zatrąbiono, tedy się zjedą do ciebie książęta, i hetmani wojsk Izraelskich.	Karoli1908Hu	4. Ha csak egyet fújnak meg, akkor gyűljenek hozzád a fejedelmek, Izráel ezereinek fejei.
RuSV1876	4 когда одною трубою затрубят, соберутся к тебе князья и тысяченачальники Израилевы;	БКуліш	4. Як же тільки в одну затрублять, так позбираються до тебе князі, тисяцькі Ізраїля.
FI33/38	5. Mutta kun puhallatte hälytyssoiton, silloin lähtekööt itään päin leiriytyneet leirit liikkeelle.	Biblia1776	5. Mutta koska te vahvasti soitatte, silloin pitää ne leirit lähtemän matkaan, jotka itään päin ovat.
CPR1642	5. Mutta cosca te wahwast soitatte silloin pitä ne leirit lähtemän matcaan cuin itän päin owat.		
MLV19	5 And when you* blow an alarm, the camps that lie on the east side will take their journey.	KJV	5. When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward.
Dk1871	5. Men naar I blæse stærkt, da skulle de Lejre bryde op, som have lejret sig mod Østen.	KXII	5. Men när I trummeten, så skola de lägren draga af stad, som ligga österut.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 5. Ja kui teie kerredaste puhhute, siis peawad need lerid mis päwatousma pool leris on, tee peäle minnema.  | LT           | 5. Kai trimituos pavoju, pirmieji pakils tie, kurie stovyklauja rytų pusėje.   |
| Luther1912 | 5. Wenn ihr aber drommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Morgen liegen.  | Ostervald-Fr | 5. Quand vous sonnerez d'un son éclatant, les camps qui sont à l'orient partiront.   |
| RV'1862    | 5. Y cuando tocareis júbilo, entonces moverá el campo de los que están alojados al oriente.   | SVV1770      | 5 Als gij met een gebroken geklank blazen zult, dan zullen de legers, die tegen het oosten gelegerd zijn, optrekken.   |
| PL1881     | 5. Gdyby zaś zatrąbiono głos przerywając, tedy się ruszy obóz leżących na wschód słońca.  | Karoli1908Hu | 5. Ha pedig riadó t fűjtök, akkor induljon azok táborá, a kik napkelet felől táboroznak.   |
| RuSV1876   | 5 когда затрубите тревогу, поднимутся станы, становящиеся к востоку;  | БКуліш       | 5. А затрубите на трівогу, так почнуть рушати табори, що стоять на схід соньця;  |
| FI33/38    | 6. Ja kun toistamiseen puhallatte hälytyssoiton, lähtekööt etelään päin leirityneet leirit liikkeelle. Hälytyssoitto puhallettakoon liikkeelle lähdeäessä.                          | Biblia1776   | 6. Mutta koska te toisen kerran vahvasti soitatte, silloin pitää ne leirit lähtemän matkaan, jotka etelään päin ovat; sillä koska he lähtewät matkaan, niin pitää teidän vahvasti soittaman. |
| CPR1642    | 6. Mutta koska te toisen kerran wahwast soitatte silloin pitä ne leirit lähtemän matcaan kuin etelän päin ovat: sillä koska he lähtewät matcaan niin pitä teidän wahwast soittaman. |              |  |

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 6 And when you* blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side will take their journey. They will blow an alarm for their journeys.                          | KJV          | 6. When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.                                 |
| Dk1871     | 6. Og naar I blæse anden Gang stærkt, da skulle de Lejre bryde op, som have lejret sig mod Sønden; I skulle blæse stærkt, naar de skulle bryde op.                                | KXII         | 6. Och när I trummeten annan gång, då skola de lägren draga af stad, som ligga söderut; förty, när de resa skola, så skolen I trummeta.  |
| PR1739     | 6. Ja kui teie teistkorda kerredaste puhhute, siis peawad need lerid mis louna pool leris, tee peäle minnema; kerredaste peawad nemmad puhhuma, kui neile tulleb miñna tee peäle. | LT           | 6. Trimituojant pavoju antra sykj, pajudės pietuose esančios stovyklos. Pavojaus ženklą trimituosite skelbdami kelionės pradžia.   |
| Luther1912 | 6. Und wenn ihr zum andernmal drommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Mittag liegen. Denn wenn sie reisen sollen, so sollt ihr drommeten.                            | Ostervald-Fr | 6. Et quand vous sonnerez une seconde fois d'un son éclatant, les camps qui sont au midi partiront; on sonnera d'un son éclatant lorsqu'ils devront partir.                                |
| RV'1862    | 6. Y cuando tocareis júbilo la segunda vez, entónces moverá el campo de los que están alojados al mediodia: júbilo tocarán a sus partidas.  | SVV1770      | 6 Maar als gij ten tweeden male met een gebroken klank blazen zult, zullen de legers, die tegen het zuiden legeren, optrekken; met een gebroken klank zullen zij blazen tot hun optochten. |

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 6. A gdy drugi raz zatrąbią, głos przerywając, tedy się ruszy obóz leżących na południe; z przerywaniem trąbić będą, gdy się ruszyć będą mieli. | Karoli1908Hu | 6. Mikor pedig másodszor fújtok riadót, akkor induljon azok tábora, a kik dél felől táboroznak. Riadót fújjanak azok indulására. |
| RuSV1876 | 6 когда во второй раз затрубите тревогу, поднимутся станы, становящиеся к югу; тревогу пусть трубят при отправлении их в путь;                  | БКуліш       | 6. А затрубите на тривогу вдруге, так рушати муть табори, що стоять на полудні: як рушати муть вони, мусять трубити.             |
| FI33/38  | 7. Mutta seurakuntaa kokoonkutsuttaessa puhaltakaa torveen, hälytyssoittoa soittamatta.   | Biblia1776   | 7. Mutta koska seurakunnan pitää kokoontuman, silloin teidän pitää ainoastansa hiljaksensa, ja ei vahvasti soittaman.            |
| CPR1642  | 7. Mutta koska seurakunnan pitää kokoontuman silloin teidän pitää ainoastans hiljaksensa ja ei vahvasti soittaman.                              |              |  |
| MLV19    | 7 But when the assembly is to be gathered together, you* will blow, but you* will not shout out an alarm.                                       | KJV          | 7. But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.                         |
| Dk1871   | 7. Men naar Forsamlingen skal samles, skulle I blæse langsomt og ikke blæse stærkt.   | KXII         | 7. Men när menigheten skall församlas, skolen I slätt blåsa, och icke trummeta.  |
| PR1739   | 7. Ja kui teie sedda koggodust koggute, siis peate pitka puhhuma, agga ei mitte kerredaste puhhuma.   | LT           | 7. Sušaukdami tautos susirinkimą, trimituosite, bet ne pavojaus signalą.   |



- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 7. Wenn aber die Gemeinde zu versammeln ist, sollt ihr schlicht blasen und nicht drommeten.   | Ostervald-Fr 7. Quand on convoquera l'assemblée, vous sonnerez, mais non d'un son éclatant.  |
| RV'1862 7. Empero cuando juntareis la congregación, tocaréis, mas no jubilaréis.   | SVV1770 7 Maar in het verzamelen van de gemeente, zult gij blazen, doch geen gebroken geklank maken.   |
| PL1881 7. Ale gdy zwoływać lud będziecie, trąbić będziecie, a nie będziecie przerywać.   | Karoli1908Hu 7. Mikor pedig összegyűjtitek a gyülekezetet, egyszerűen kürtöljetek, és ne fújjatok riadót.  |
| RuSV1876 7 а когда надобно собрать собрание, трубите, но нетревогу;  | БКуліш 7. А як треба зібрати громаду, трубити мете, тільки ж не на тривогу.  |
| FI33/38 8. Ja Aaronin pojat, papit, puhaltakoot näitä torvia. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.                          | Biblia1776 8. Ja papit Aaronin pojat pitää näillä torvilla soittaman: ja tämä pitää teille ja teidän sukukunnillenne oleman ijankaikkinen sääty.         |
| CPR1642 8. Ja papit Aaronin pojat pitä trometillä soittaman: ja tämä pitää teille ja teidän suguillen oleman ijancaickinen sääty.                  |  |
| MLV19 8 And the sons of Aaron, the priests, will blow the trumpets and they will be to you* for an everlasting statute throughout your* genealogy. | KJV 8. And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations. |
| Dk1871 8. Og Præsterne, Arons Sønner, skulle blæse i Basunerne; og de skulle være eder til en  | KXII 8. Och det blåsandet med trummeterna skola Prestens Arons söner göra. Och det skall   |

evig Skik hos eders Efterkommere.

vara eder ett evigt sätt till edra efterkommande.

PR1739 8. Ja Aaroni poiad kes preestrid peawad trumpettid puhhuma; ja need peawad teile ollema iggawesseks seätud wisiks ka teie tullewa pölwe-rahwale.

LT 8. Trimituos Aarono sūnūs, kunigai; tai bus amžinas įstatymas jūsų kartoms.

Luther1912 8. Es sollen aber solch Blasen mit den Drommeten die Söhne Aarons, die Priester, tun; und das soll euer Recht sein ewiglich bei euren Nachkommen.

Ostervald-Fr 8. Or les fils d'Aaron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes; et elles seront pour vous une ordonnance perpétuelle, d'âge en âge.

RV'1862 8. Y los hijos de Aarón, los sacerdotes, tocarán las trompetas, y tenerlas heis por estatuto perpetuo por vuestras generaciones.

SVV1770 8 En de zonen van Aaron, de priesters, zullen met die trompetten blazen; en zij zullen ulieden zijn tot een eeuwige inzetting bij uw geslachten.

PL1881 8. A synowie Aaronowi, kapłani, trąbić będą w trąby: i będzie wam to za ustawę wieczną w potomstwie waszem.

Karoli1908Hu 8. A kürtöket pedig Áron fiai, a papok fűjják; és legyen ez néktek örökkévaló rendtartás a ti nemzetségeitek között.

RuSV1876 8 сыны Аароновы, священники, должны трубить трубами: это будет вам постановлением вечным в роды ваши;

БКуліш 8. Трубити муть же в труби сини Арона, сьвященники. І буде се вам установою віковічною в роди ваші.

FI33/38 9. Ja kun te maassanne lähdette taisteluun vihollista vastaan, joka teitä ahdistaa, niin soittakaa torvilla hälytys; silloin te muistutte

Biblia1776 9. Ja koska te lähdette sotaan teidän maallanne vihollisianne vastaan, jotka teitä vainoovat, silloin pitää teidän vahvasti torvilla

Herran, teidän Jumalanne, mieleen ja pelastutte vihollisistanne.

soittaman, että teitä muistettaisiin Herran teidän Jumalanne edessä, ja te pelastettaisiin vihollisistanne.

CPR1642 9. Ja koska te lähdette sotaan teidän maallan viholisian vastaan jotca teitä wainowat silloin pitä teidän wahwast trometillä soittaman että teidhän päällen muistetaisin HERran teidän Jumalan edes ja te pelastettaisin teidän viholisistan.

MLV19 9 And when you\* go to war in your\* land against the adversary that oppresses you\*, then you\* will shout out an alarm with the trumpets. And you\* will be remembered before Jehovah your\* God and you\* will be saved from your\* enemies.

KJV 9. And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

Dk1871 9. Og naar I komme i Krig i eders Land med Fjenden, som ængster eder, da skulle I blæse stærkt i Basunerne, at I maa ihukommes for Herren eders Guds Ansigt og frelses fra eders Fjender.

KXII 9. När I dragen till någon strid uti edro lande emot edra fiendar, som strida på eder, så skolen I trummeta med trummeterna, att uppå eder skall tänkt warda för Herranom edrom Gud, och I mågen löste warda ifrån edra fiendar.

PR1739 9. Ja kui teie lähhäte omma male se waenlase wasto kes teile kitsast teeb, siis peate kerredaste trumpettidega puhhuma,

LT 9. Jei eisite į karą savo žemėje prieš tuos, kurie jus spaudžia, trimituokite pavojų. Viešpats, jūsų Dievas, prisimins jus ir išgelbės

et teie Jehowa omma Jumjala mele tullete  
ja sate omma waenlaste käest  
ärrapeästetud.

iš jūsų priešų.

Luther1912 9. Wenn ihr in einen Streit ziehet in eurem Lande wider eure Feinde, die euch bedrängen, so sollt ihr drommeten mit den Drommeten, daß euer gedacht werde vor dem HERRN, eurem Gott, und ihr erlöst werdet von euren Feinden.

Ostervald-Fr 9. Et quand vous irez à la guerre dans votre pays, contre l'ennemi qui vous attaquera, vous sonnerez des trompettes avec un son éclatant, et vous serez remis en mémoire devant l'Éternel votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis.

RV'1862 9. Y cuando viniereis a la guerra en vuestra tierra contra el enemigo que os molestaré, jubilaréis con las trompetas, y seréis en memoria delante de Jehová vuestro Dios, y seréis salvos de vuestros enemigos.

SVV1770 9 En wanneer gijlieden in uw land ten strijde zult trekken tegen den vijand, die u benauwt, zult gij ook met die trompetten een gebroken klank maken; zo zal uwer gedacht worden voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, en gij zult van uw vijanden verlost worden.

PL1881 9. A gdy wyciągniecie na wojnę w ziemi waszej przeciwko nieprzyjacielowi, któryby was trafił, z przerywaniem w trąby trąbić będziecie; a przyjdziecie na pamięć przed Panem, Bogiem waszym, i zachowani będziecie od nieprzyjaciół waszych.

Karoli1908Hu 9. És mikor viadalra mentek a ti földetekben, a titeket háborító ellenségetek ellen, akkor is azokkal a kürtökkel fújjatok riadó, és emlékezetben lesztek az Úr előtt, a ti Istenetek előtt, és megszabadultok a ti ellenségeitektől.

RuSV1876 9 и когда пойдете на войну в земле вашей против врага, наступающего на вас, трубите тревогу трубами, – и будете

БКуліш 9. А як пійдете на війну в землі вашій проти ворога, що тіснить вас, так затрубите в труби на тривогу; і погадається про вас

воспомянуты пред Господом, Богом  
вашим, и спасены будете от врагов ваших;

перед Господом, Богом вашим, і  
вирятуєтесь від ворогів ваших.

FI33/38 10. Ja ilopäivänne sekä juhlinanne ynnä  
uudenkuun päivinä puhaltakaa torviin  
uhratessanne poltto- ja yhteysuhrejanne,  
niin ne saattavat teidän Jumalanne  
muistamaan teitä. Minä olen Herra, teidän  
Jumalanne.

Biblia1776 10. Niin myös teidän ilopäivänne, ja teidän  
juhlapäivänne, ja teidän uusissa kuissanne,  
pitää teidän torvilla soittaman, teidän  
polttouhrienne ja kiitosuhrienne  
uhratessanne, että ne olisivat teille muistoksi  
teidän Jumalanne edessä. Minä Herra teidän  
Jumalanne.

CPR1642 10. Nijn myös teidän ilopäiwänän ja teidän  
juhlapäiwänän ja teidän usis cuisan pitä  
teidän trometillä soittaman teidän  
polttouhrian ja kijosuhrian uhratesan että  
ne olisit teille muistoksi teidän Jumalan edes.  
Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 10 Also in the day of your\* gladness and in  
your\* set feasts and in the beginnings of  
your\* months, you\* will blow the trumpets  
over your\* burnt offerings and over the  
sacrifices of your\* peace offerings. And they  
will be to you\* for a memorial before your\*  
God: I am Jehovah your\* God.

KJV 10. Also in the day of your gladness, and in  
your solemn days, and in the beginnings of  
your months, ye shall blow with the trumpets  
over your burnt offerings, and over the  
sacrifices of your peace offerings; that they  
may be to you for a memorial before your  
God: I am the LORD your God.

Dk1871 10. Og paa eders Glædes Dag, og paa eders

KXII 10. Sammalunda ock, när I ären glade, på

bestemte Tider, og paa eders Maaneders første Dage, da skulle I blæse i Basunerne ved eders Brændofre og ved eders Takofre, at de maa blive eder til en Ihukommelse for eders Guds Ansigt; jeg er Herren eders Gud.

PR1739

10. Ja teie römustusse ja teie seätud pühhad eages ja teie ku hakkatusses peate teie puhuma trumpettidega omma põlletamise-ohwride jures ja omma tänno-ohwride jures, ja need peawad teile ollema mällestusseks teie Jummal ees. Minna ollen Jehowa teie Jummal.

Luther<sup>1912</sup>

10. Desgleichen, wenn ihr fröhlich seid, und an euren Festen und an euren Neumonden sollt ihr mit den Drommeten blasen über eure Brandopfer und Dankopfer, daß es euch sei zum Gedächtnis vor eurem Gott. Ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862

10. Ítem, en el día de vuestra alegría, y en vuestras solemnidades, y en los principios de vuestros meses tocaréis las trompetas sobre vuestros holocaustos, y sobre los sacrificios de vuestras paces, y seros han por memoria delante de vuestro Dios: Yo Jehová vuestro Dios.

edra högtider och edra nymånader, skolen I blåsa med trummeterna öfver edor bränneoffer och tackoffer; att det skall vara eder till åminnelse för edrom Gud. Jag är Herren edar Gud.

LT

10. Jūsų džiaugsmo dieną, šventės dieną ir pirmą mėnesio dieną, trimituokite prie deginamųjų ir padėkos aukų kaip atminimą Dievui. Aš, Viešpats, jūsų Dievas''.

Ostervald-Fr

10. Et dans vos jours de joie, dans vos solennités, et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes, et sur vos sacrifices de prospérités, et elles vous serviront de mémorial devant votre Dieu. Je suis l'Éternel, votre Dieu.

SVV1770

10 Desgelijks ten dage uwer vrolijkheid, en in uw gezette hoogtijden, en in de beginselen uwer maanden, zult gij ook met de trompetten blazen over uw brandofferen, en over uw dankofferen; en zij zullen u ter gedachtenis zijn voor het aangezicht uws Gods; Ik ben de HEERE, uw God!

- PL1881 10. W dzieó także wesela waszego, i w święta uroczyste wasze, i na nowiu miesiący waszych, będziecie trąbić w te trąby przy ofiarach waszych całopalnych, i przy ofiarach waszych spokojnych, i przywiodą was na pamięć przed Bogiem waszym; Ja Pan, Bóg wasz.
- Karoli1908Hu 10. A ti vígasságtoknak napján, és a ti ünnepeiteken, és a ti hónapjaitok kezdetén is fújjátok meg a kürtöket, a ti egészen égőáldozataitokra, és a ti hálaáldozatitokra: és lesznek néktek emlékeztetőül a ti Istenetek előtt. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek. [1†]
- RuSV1876 10 и в день веселия вашего, и в праздники ваши, и в новомесячия ваши трубите трубами при всесожжениях ваших и при мирных жертвах ваших, – и это будет напоминанием о вас пред Богом вашим. ЯГосподь, Бог ваш.
- БКуліш 10. І в день радощів ваших і в празники ваші, і в новонастанню місяця вашого, трубити мете в труби при всепаленнях ваших і при ваших жертвах мирних; і се буде нагадувати вас перед Богом вашим. Я Господь, Бог ваш.
- FI33/38 11. Toisen vuoden toisen kuukauden kahdentenakymmenentenä päivänä pilvi kohosi lain asumuksen päältä.
- Biblia1776 11. Ja tapahtui kahdentenakymmenentenä päivänä, toisena kuukautena toisena vuonna, että pilvi nostettiin todistuksen majan tyköä,
- CPR1642 11. JA tapahtui cahtenakymmendänä päiwänä toisna Cuucautena toisna vuonna nousi pilwi todistuxen majan tykö.
- MLV19 11 And it happened in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tabernacle of the testimony.
- KJV 11. And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony.

Dk1871	11. Og det skete i det andet Aar, i den anden Maaned, paa den tyvende Dag i Maaneden, da hævede Skyen sig op fra Vidnesbyrdets Tabernakel.	KXII	11. På tjugonde dagen i dem andra månadenom, i de andra åren, gaf molnskyn sig upp af vittnesbördsens tabernakel.
PR1739	11. Ja se sündis teisel aastal, teise ku kahhekümnemal päwal , et pilw tousis tunnistusse maia peält ülles.	LT	11. Antraisiais metais, antro mėnesio dvidešimtą dieną debesis pakilo nuo Liudijimo palapinės,
Luther1912	11. Am zwanzigsten Tage im zweiten Monat des zweiten Jahres erhob sich die Wolke von der Wohnung des Zeugnisses.	Ostervald-Fr	11. Or il arriva, le vingtième jour du second mois de la seconde année, que la nuée se leva de dessus la Demeure du Témoignage.
RV'1862	11. Y fué en el año segundo, en el mes segundo a los veinte del mes, que la nube se alzó del tabernáculo del testimonio.	SVV1770	11 En het geschiedde in het tweede jaar, in de tweede maand, op den twintigsten van de maand, dat de wolk verheven werd van boven den tabernakel der getuigenis.
PL1881	11. I stało się roku wtórego, miesiąca wtórego, dnia dwudziestego tegoż miesiąca, że się podniósł obłok przybytku świadectwa.	Karoli1908Hu	11. Vala pedig a második esztendőben a második hónapban, a hónapnak huszadik napján, felszálla a felhő a bizonyság hajlékáról.
RuSV1876	11 Во второй год, во второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось облако от скинии откровения;	БКуліш	11. I було на другий рік, другого місяця, на двадцятий день, що знялась у гору хмара з храмини свідчення.
FI33/38	12. Silloin israelilaiset lähtivät liikkeelle, leiri	Biblia1776	12. Ja Israelin lapset läksivät matkaansa



leirin jälkeen, Siinain erämaasta; ja pilvi pysähtyi Paaranin erämaassa.

järjestyksessä Sinain korvesta, ja pilvi seisahti Paranin korvessa.

CPR1642 12. Ja Israelin lapset läxit ja waelsit Sinain corwest ja pilwi seisatti Paranin corpeen.

MLV19 12 And the sons of Israel set forward according to their journeys out of the wilderness of Sinai and the cloud abode in the wilderness of Paran.

KJV 12. And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.

Dk1871 12. Og Israels Børn brøde op paa deres Vandringer fra Sinai Ørk; og Skyen blev i den Ørk Paran.

KXII 12. Och Israels barn drogo i deras skarar utu Sinai öken; och molnskyn blef uti den öknene Paran.

PR1739 12. Ja Israeli lapsed läksid tee peäle omma tee-käimiste järrele Sinai körwest, ja pilw jäi Parani körbe seisma.

LT 12. ir izraelitai iškeliavo būriais iš Sinajaus dykumos. Debasis nusileido Parano dykumoje.

Luther1912 12. Und die Kinder Israel brachen auf und zogen aus der Wüste Sinai, und die Wolke blieb in der Wüste Pharan.

Ostervald-Fr 12. Et les enfants d'Israël partirent, selon leur ordre de marche, du désert de Sinai; et la nuée s'arrêta au désert de Paran.

RV'1862 12. Y movieron los hijos de Israel por sus partidas del desierto de Sinai; y paró la nube en el desierto de Farán.

SVV1770 12 En de kinderen Israels togen op, naar hun tochten, uit de woestijn Sinai; en de wolk bleef in de woestijn Paran.

PL1881 12. I ruszyli się synowie Izraelscy z hufcami swymi z puszczy Synaj, a stanął obłok na

Karoli1908Hu 12. És elindulának Izráel fiai az ő menésöknek rendje szerint a Sinai pusztájából; és

	puszczy Faran.		megállapodék a felhő Párán [2†] pusztájában.
RuSV1876	12 и отправились сыны Израилевы по станам своим из пустыни Синайской, и остановилось облако в пустыне Фаран.	БКуліш	12. І сини Ізрайлеві рушили чергою у Синайському степу; і спустилась хмара в Паран-степу.
FI33/38	13. Niin he ensi kerran lähtivät liikkeelle sillä tavoin, kuin Herra oli Mooseksen kautta käskenyt.	Biblia1776	13. Ja he läksivät ensimmäisen kerran Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.
CPR1642	13. Ja ne ensimmäiset läxit HERran sanan jälkeen Mosexen kautta.		
MLV19	13 And they first took their journey according to the commandment of Jehovah by Moses.	KJV	13. And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.
Dk1871	13. Saa rejste de første Gang efter Herrens Mund ved Mose.	KXII	13. Och de förste drogo af stad, efter Herrans ord genom Mose;
PR1739	13. Ja nemmad läksid essite tee peäle Jehowa su-sanna järrele Mosesse läbbi.	LT	13. Tai buvo pirmoji jų kelionė, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei.
Luther1912	13. Es brachen aber auf die ersten nach dem Wort des HERRN durch Mose;	Ostervald-Fr	13. Ils partirent donc, pour la première fois, sur l'ordre de l'Éternel, donné par le moyen de Moïse.
RV'1862	13. Y movieron la primera vez al dicho de Jehová por mano de Moisés.	SVV1770	13 Alzo togen zij vooreerst op, naar den mond des HEEREN, door de hand van Mozes.

PL1881	13. I ruszyli się najpierwej tak, jako był Pan rozkazał przez Mojżesza.	Karoli1908Hu	13. Elindulának azért először az Úrnak Mózes által [3†] való parancsolatja szerint.
RuSV1876	13 И поднялись они в первый раз, по повелению Господню, данномучрез Моисея.	БКуліш	13. I рушили табором по первый раз по слову Господньому через Мойсея.
FI33/38	14. Juudan jälkeläisten leirin lippukunta lähti ensimmäisenä joukkona liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Nahson, Amminadabin poika.	Biblia1776	14. Nimittäin Juudan lasten leirin lippu läksi ensin matkaan joukkoinensa, ja heidän joukkonsa päällä oli Nahesson Amminadabin poika.
CPR1642	14. Judan lasten leirin lippu läxi ensin matcaan jouckoinens ja heidän jouckons päällä oli Nahesson Aminadabin poica.		
MLV19	14 And in the first (place) the standard of the camp of the sons of Judah set forward according to their armies and over his army was Nahshon the son of Amminadab.	KJV	14. In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.
Dk1871	14. Og det Banner for Judas Børns Lejr brød først op, efter deres Hære; og over hans Hær var Nahesson, Amminadabs Søn.	KXII	14. Nämliga det baneret af Juda barnas lägre drog först åstad med deras här; och öfver deras här var Nahesson, Amminadabs son.
PR1739	14. Ja Juda laste leri lip läks tee peäle essite, omma wäe-hulke möda, ja selle wäe ülle olli Nason Amminadabi poeg.	LT	14. Pirmieji èjo Judo giminès žmonès tvarkingais būriais. Jų vadas buvo Aminadabo sūnus Naasonas.

- Luther1912 14. nämlich das Panier des Lagers der Kinder Juda zog am ersten mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Nahesson, der Sohn Amminadabs;
- RV'1862 14. Y la bandera del campo de los hijos de Judá comenzó a marchar primero por sus escuadrones: y Nahasón, hijo de Aminadab, era sobre su ejército.
- PL1881 14. Albowiem ruszyła się chorągiew obozu synów Judowych naprzód z hufcami swemi, a nad wojskiem jego był hetman Naason, syn Aminadabów.
- RuSV1876 14 Поднято было во-первых знамя стана сынов Иудиных по ополчениям их; над ополчением их Наассон, сын Аминадава;
- FI33/38 15. Ja Isaskarin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Netanel, Suuarin poika.
- CPR1642 15. Ja Isascharin lasten sugun joucon päällä oli Nethaneel Suarin poika.
- MLV19 15 And over the army of the tribe of the sons of Issachar was Nethanel the son of Zuar.
- Ostervald-Fr 14. La bannière du camp des enfants de Juda partit la première, selon leurs armées; Nahasshon, fils d'Amminadab, commandait l'armée de Juda.
- SVV1770 14 Want vooreerst toog op de banier van het leger der kinderen van Juda, naar hun heiren; en over zijn heir was Nahesson, de zoon van Amminadab.
- Karoli1908Hu 14. Elindula pedig először a Júda fiai táborának [4†] zászlója az ő seregei szerint; és az ő seregének feje vala Naasson, az Amminádáb fia.
- БКуліш 14. І йшов наперед прапор табору синів Юди, по полкам їх; а над військом його був Нахзон Аминадабенко.
- Biblia1776 15. Ja Isaskarin lasten suvun joukon päällä oli Netaneel Suarin poika.
- KJV 15. And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethaneel the son of Zuar.

Dk1871	15. Og over Isaskars Børns Stammes Hær var Nethaneel, Zuars Søn.	KXII	15. Och öfver den hären af Isaschars barnas slägte var Nathaneel, Zuars son.
PR1739	15. Ja Isaskari laste sou-arro wäe ülle olli Netaneel Suari poeg.	LT	15. Isacharo giminės pulkų vadas buvo Cuaro sūnus Netanelis.
Luther1912	15. und über das Heer des Stammes der Kinder Isaschar war Nathanael, der Sohn Zuars;	Ostervald-Fr	15. Nathanaël, fils de Tsuar, commandait l'armée de la tribu des enfants d'Issacar.
RV'1862	15. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Isacar era Natanael hijo de Suar.	SVV1770	15 En over het heir van den stam der kinderen van Issaschar was Nethaneel, den zoon van Zuar.
PL1881	15. A nad wojskiem pokolenia synów Isascharowych był hetmanem Natanael, syn Suharów.	Karoli1908Hu	15. Az Izsakhár fiai törzséből való seregnek feje pedig Néthanéel vala, Suárnak fia.
RuSV1876	15 и над ополчением колена сынов Иссахаровых Нафанаил, сын Цуара;	БКуліш	15. А над військом покоління синів Іссахарових був Нетанеїль Зуаренко;
FI33/38	16. Ja Sebulonin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Eliab, Heelonin poika.	Biblia1776	16. Ja Sebulonin lasten suvun joukon päällä oli Eliab Helonin poika.
CPR1642	16. Ja Sebulonin lasten sugun joucon päällä oli Eliab Helonin poica.		
MLV19	16 And over the army of the tribe of the sons	KJV	16. And over the host of the tribe of the

of Zebulun was Eliab the son of Helon.

children of Zebulun was Eliab the son of Helon.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 16. Og over Sebulon Børns Stammes Hær var Eliab, Helons Søn.  | KXII         | 16. Och öfver den hären af Sebulons barnas slägte var Eliab, Helons son.                             |
| PR1739     | 16. Ja Sebuloni laste sou-arro wäe ülle olli Eliab Heloni poeg.   | LT           | 16. Zabulono giminės pulkų vadas buvo Helono sūnus Eliabas.  |
| Luther1912 | 16. und über das Heer des Stammes der Kinder Sebulon war Eliab, der Sohn Helons.                                    | Ostervald-Fr | 16. Éliab, fils de Hélon, commandait l'armée de la tribu des enfants de Zabulon.                     |
| RV'1862    | 16. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Zabulón, Eliab hijo de Helón.                                   | SVV1770      | 16 En over het heir van den stam der kinderen van Zebulun was Eliab, de zoon van Helon.              |
| PL1881     | 16. A nad wojskiem pokolenia synów Zabulonowych był hetmanem Elijab, syn Helonów.                                   | Karoli1908Hu | 16. És a Zebulon fiai törzséből való seregnek feje vala Eliáb, Hélonnak fia.                         |
| RuSV1876   | 16 и над ополчением колена сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона.   | БКуліш       | 16. А над військом покоління синів Зебулонових був Єліаб Гелоненко.                                  |
| FI33/38    | 17. Ja kun asumus oli purettu, niin lähtivät liikkeelle Geersonin pojat ja Merarin pojat, jotka kantoivat asumusta. | Biblia1776   | 17. Silloin maja otettiin maahan: ja Gersonin ja Merarin lapset läksivät matkaan ja kantoivat majaa. |
| CPR1642    | 17. Silloin maja otettiin maahan ja Gersonin ja Merarin lapset läksit matkaan ja cannoit maja.                      |              |  |

MLV19	17 And the tabernacle was taken down and the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tabernacle, set forward.	KJV	17. And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle.
Dk1871	17. Og Tabernaklet blev nedtaget; og Gersons Børn og Merari Børn, som bare Tabernaklet, brøde op.	KXII	17. Då lade man tillsammans tabernaklet; och Gersons och Merari barn drogo åstad, och båret tabernaklet.
PR1739	17. Ja se maia woeti mahha, ja Kersoni lapsed ja Merari lapsed läksid tee peäle, need kandsid se maia.	LT	17. Po to buvo išardyta palapinė, kuria nešiniėjo Geršono ir Merario sūnūs.
Luther1912	17. Da zerlegte man die Wohnung, und zogen die Kinder Gerson und Merari und trugen die Wohnung.	Ostervald-Fr	17. La Demeure fut démontée et les enfants de Guershon et les enfants de Mérari, qui portaient la Demeure, partirent.
RV'1862	17. Y el tabernáculo era ya desarmado, y movieron los hijos de Gersón, y los hijos de Merari, que lo llevaban.	SVV1770	17 Toen werd de tabernakel afgenomen, en de zonen van Gerson, en de zonen van Merari togen op, dragende den tabernakel.
PL1881	17. Zatem złożono przybytek, i ciągnęli synowie Gersonowi, i synowie Merarego, niosąc przybytek.	Karoli1908Hu	17. És elbontatván a hajlék, elindulának Gersonnak és Mérárinak fiai, a hajlék hordozói.
RuSV1876	17 И снята была скиния, и пошли сыны Гирсоновы и сыны Мерарины, носящие скинию.	БКуліш	17. І зложено хramину, і рушили сини Герсонові і сини Мерарієві, несучи хramину.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 18. Sitten lähti Ruubenin leirin lippukunta liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Elisur, Sedeurin poika.               | Biblia1776   | 18. Sitälähin läksi Rubenin leirin lippu joukkoinensa, ja hänen joukkonsa päällä oli Elisur Sedeurin poika.                        |
| CPR1642    | 18. Sitälähin läxi Rubenin leirin lippu joukkoinens ja heidän jouckons päällä oli Elisur Sedeurin poica.                         |              |  |
| MLV19      | 18 And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies and over his army was Elizur the son of Shedeur. | KJV          | 18. And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies: and over his host was Elizur the son of Shedeur. |
| Dk1871     | 18. Dernæst brød det Banner for Rubens Lejr op, efter deres Hære; og over hans Hær var Elizur, Sedeurs Søn.                      | KXII         | 18. Dernæst följde det baneret af Rubens lägre med deras här; och öfver deras här var Elizur, Sedeurs son.                         |
| PR1739     | 18. Ja Rubeni laste leri lip läks tee peäle omma wäe hulke möda, ja selle wäe ülle olli Elitsur Sedeuri poeg.                    | LT           | 18. Paskui juos keliavo Rubeno pulkai. Jų vadas buvo Šedeūro sūnus Elicūras.   |
| Luther1912 | 18. Darnach zog das Panier des Lagers Rubens mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elizur, der Sohn Sedeurs;                     | Ostervald-Fr | 18. Puis la bannière du camp de Ruben partit, selon leurs armées; et Elitsur, fils de Shedéur, commandait l'armée de Ruben.        |
| RV'1862    | 18. Luego comenzó a marchar la bandera del campo de Ruben por sus escuadrones: y Elisur, hijo de Sedeur, era sobre su ejército.  | SVV1770      | 18 Daarna toog de banier van het leger van Ruben, naar hun heiren; en over zijn heir was Elizur, de zoon van Sedeur.               |
| PL1881     | 18. Ruszyła się zaś chorągiew obozu  | Karoli1908Hu | 18. Azután indula a Rúben táborának zászlója   |



	Rubenowego z hufcami swemi, a nad wojskiem jego był hetmanem Elisur, syn Sedeurów.		[5†] az ő seregeik szerint, és az ő seregének feje vala Elisur, Sedeúrnak fia.
RuSV1876	18 И поднято было знамя стана Рувимова по ополчениям их; и над ополчением его Елицур, сын Шедеура;	БКуліш	18. Рушив і прапор табору Рубена по полкам його, і над військом його був Лейзор Шедеуренко;
FI33/38	19. Ja Simeonin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Selumiel, Suurisaddain poika.	Biblia1776	19. Ja Simeonin lasten suvun joukon päällä oli Selumiel SuriSaddain poika.
CPR1642	19. Ja Simeonin lasten sugun joucon päällä oli Selumiel SuriSadain poica.		
MLV19	19 And over the army of the tribe of the sons of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.	KJV	19. And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.
Dk1871	19. Og over Simeons Børns Stammes Hær var Selumiel, Zurisaddai Søn.	KXII	19. Och öfver den hären af Simeons barnas slägte var Selumiel, ZuriSadai son.
PR1739	19. Ja Simeoni laste sou-arro wäe ülle olli Selumiel Surisaddai poeg.	LT	19. Simeono giminės pulkų vadas buvo Cūrišadajo sūnus Šelumielis.
Luther1912	19. und über das Heer des Stammes der Kinder Simeon war Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais;	Ostervald-Fr	19. Et Shelumiel, fils de Tsurishaddai, commandait l'armée de la tribu des enfants de Siméon.
RV'1862	19. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos	SVV1770	19 En over het heir van den stam der

de Simeón era Salamiel hijo de Surisaddai.

kinderen van Simeon was Selumiel, de zoon van Zurisaddai.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881     | 19. A nad wojskiem pokolenia synów Symeonowych był hetmanem Selumijel, syn Surysaddajów. | Karoli1908Hu | 19. A Simeon fiai törzséből való seregnek pedig feje vala Selúmiel, Surisaddainak fia.   |
| RuSV1876   | 19 и над ополчением колена сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;                    | БКуліш       | 19. А над військом покоління синів Симеонових був Селумііл Зуришадаєнко;                 |
| FI33/38    | 20. Ja Gaadin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Eljasaf, Deguelin poika.               | Biblia1776   | 20. Ja Gadin lasten suvun joukon päällä oli Eliasaph Deguelin poika.                     |
| CPR1642    | 20. Ja Gadin lasten sugun joucon päällä oli Eliasaph Deguelin poica.                     |              |  |
| MLV19      | 20 And over the army of the tribe of the sons of Gad was Eliasaph the son of Deuel.      | KJV          | 20. And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel. |
| Dk1871     | 20. Og over Gads Børns Stammes Hær var Eliasaf, Deuels Søn.                              | KXII         | 20. Och Eliasaph, Deguels son, öfver Gads barnas släktes här.                            |
| PR1739     | 20. Ja Kadi laste sou-arro wäe ülle olli Eljasaw Teueli poeg.                            | LT           | 20. Gado giminės pulkų vadas buvo Deuelio sūnus Eljasafas.                               |
| Luther1912 | 20. und Eljasaph, der Sohn Deguels, über das Heer des Stammes der Kinder Gad.            | Ostervald-Fr | 20. Et Eliasaph, fils de Déhuël, commandait l'armée de la tribu des enfants de Gad.      |
| RV'1862    | 20. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos   | SVV1770      | 20 En over het heir van den stam der   |

de Gad, Eliasaf hijo de Dehuel.

kinderen van Gad was Eljasaf, de zoon van Dehuel.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 20. A nad wojskiem tež pokolenia synów Gadowych był hetmanem Elijazaf, syn Duelów.   | Karoli1908Hu | 20. És a Gád fiai törzséből való seregnek feje vala Eliásáf, Dehuélnék fia.   |
| RuSV1876 | 20 и над ополчением колена сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила.   | БКуліш       | 20. А над військом синів покоління Гадового був Єлеасаф Дегуйленко;   |
| FI33/38  | 21. Sitten lähtivät kehatilaiset liikkeelle kantaen pyhiä esineitä. Ja asumus pantiin pystyyn, ennenkuin he saapuivat perille. | Biblia1776   | 21. Niin matkustivat myös Kahatilaiset ja kantoivat pyhää, ja toiset panivat majan ylös, siihenasti että nämät tulivat. |
| CPR1642  | 21. Nijn matcustit myös Cahatiterit ja cannoit Pyhä ja toiset panit majan ylös siihenasti että nämät tulit jälistä.            |              |   |
| MLV19    | 21 And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary and (the others) set up the tabernacle until their coming.            | KJV          | 21. And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and the other did set up the tabernacle against they came.   |
| Dk1871   | 21. Saa rejste Kahathiterne, som bare Helligdommen; og de andre oprejste Tabernaklet, inden de kom.                            | KXII         | 21. Så drogo ock de Kehatiter åstad, och båro helgedomen; och hine uppsatte tabernaklet tilldess denne kommo efter.     |
| PR1739   | 21. Ja need Keati lapsed kes pühha maia riistad kandsid, läksid tee peäle, ja need teised ehhtasid maia ülles, senni kui       | LT           | 21. Po to éjo Kehato sūnūs, kurie nešė Švenčiausiąją. Kai jie nuėjo, palapinė buvo jau pastatyta.                       |

nemmad tullid.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 21. Da zogen auch die Kahathiten und trugen das Heiligtum; und jene richteten die Wohnung auf, bis diese nachkamen.               | Ostervald-Fr | 21. Alors les Kéhathites, qui portaient le sanctuaire, partirent; or, on dressait la Demeure, en attendant leur arrivée.          |
| RV'1862    | 21. Luego comenzaron a marchar los Caatitas llevando el santuario: y entre tanto que ellos llegaban asentaron el tabernáculo.     | SVV1770      | 21 Toen togen op de Kohathieten, dragende het heiligdom; en de anderen richtten den tabernakel op, tegen dat dezen kwamen.        |
| PL1881     | 21. Zatem ruszyli się Kaatytowie, niosąc świątynię, i stanowili przybytek, aż ci nadciągnęli.                                     | Karoli1908Hu | 21. Elindulának a Kéhátiták is, a szentség [6†] hordozói, és amazok felállíták vala a hajlékot, míg ezek oda jutnak vala.         |
| RuSV1876   | 21 Потом пошли сыны Каафовы, носящие святилище; скиния же была поставляема до прихода их.   | БКуліш       | 21. Рушили й Кегатїї, що несли съвятиню; попередні ж ставляли храмину перш нїм ті прийшли.  |
| FI33/38    | 22. Sitten lähti Efraimin jälkeläisten leirin lippukunta liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Elisama, Ammihudin poika. | Biblia1776   | 22. Sitälikin läksi Ephraimin lasten leirin lippu joukkoinensa, ja hänen joukkonsa päällä oli Elisama Ammihudin poika.            |
| CPR1642    | 22. Sitälikin läxi Ephraimin lasten leirin lippu jouckoinens ja heidän päälläns oli Elisama Amihudin poica.                       |              |   |
| MLV19      | 22 And the standard of the camp of the sons of Ephraim set forward according to their armies and over his army was Elishama the   | KJV          | 22. And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama |

son of Ammihud.

the son of Ammihud.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 22. Dernæst brød det Banner for Efraims Børns Lejr op, efter deres Hære; og over hans Hær var Elisama, Ammihuds Søn.                             | KXII         | 22. Dernäst drog det baneret åstad af Ephraims barnas lägre med deras här; och öfver dem var Elisama, Ammihuds son.                       |
| PR1739     | 22. Ja Ewraimi laste leri lip läks tee peäle omma wäe-hulke möda, ja selle wäe ülle olli Elisama Ammiudi poeg.                                   | LT           | 22. Toliau èjo Efraimo giminès pulkai, kuriems vadovavo Amihudo sūnus Elišama.  |
| Luther1912 | 22. Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Ephraim mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elisama, der Sohn Ammihuds;                       | Ostervald-Fr | 22. Puis la bannière du camp des enfants d'Éphraïm partit, selon leurs armées; et Elishama, fils d'Ammihud, commandait l'armée d'Éphraïm. |
| RV'1862    | 22. Después comenzó a marchar la bandera del campo de los hijos de Efraim por sus escuadrones: y Elisama, hijo de Ammiud, era sobre su ejército. | SVV1770      | 22 Daarna toog op de banier van het leger der kinderen van Efraim, naar hun heiren; en over het heir was Elisama, de zoon van Ammihud.    |
| PL1881     | 22. Potem ruszyła się chorągiew obozu synów Efraimowych z hufcami swemi, a nad wojskiem jego był hetmanem Elisama, syn Ammiudów.                 | Karoli1908Hu | 22. Azután elindula az Efraim fiai táborának zászlója az ő seregei szerint, és az ő seregének feje vala Elisáma, Ammihúdnak fia.          |
| RuSV1876   | 22 И поднято было знамя стана сынов Ефремовых по ополчениям их; и над ополчением их Елишама, сын Аммиуда;  | БКуліш       | 22. І прапор табору синів Ефраїмових рушив по полках їх, і над військом їх був Елішама Амігуденко.  |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	23. Manassen jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Gamliel, Pedasurin poika.	Biblia1776	23. Ja Manassen lasten sukukunnan joukon päällä oli Gamliel Pedatsurin poika.
CPR1642	23. Ja Gamliel Pedazurin poica oli Manassen lasten sucucunnan joucon päällä.		
MLV19	23 And over the army of the tribe of the sons of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.	KJV	23. And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.
Dk1871	23. Og over Manasse Børns Stammes Hær var Gamliel, Pedazurs Søn.	KXII	23. Och Gamliel, Pedahzurs son, öfver den hären af Manasse barnas slägte.
PR1739	23. Ja Manasse laste sou-arro wäe ülle olli Kamliel Pedatsuri poeg.	LT	23. Manaso giminės pulkų vadas buvo Pedacūro sūnus Gamelielis.
Luther1912	23. und Gamliel, der Sohn Pedazurs, über das Heer des Stammes der Kinder Manasse;	Ostervald-Fr	23. Et Gamaliel, fils de Pédahtsur, commandait l'armée de la tribu des enfants de Manassé.
RV'1862	23. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Manasés, Gamaliel hijo de Fadassur.	SVV1770	23 En over het heir van den stam der kinderen van Manasse was Gamaliel, de zoon van Pedazur.
PL1881	23. Nad wojskiem zaś pokolenia synów Manasesowych był hetmanem Gamalijel, syn Pedasurów.	Karoli1908Hu	23. A Manasse [7†] fiai törzséből való seregnek feje vala Gámliél, Pédasúrnak fia.
RuSV1876	23 и над ополчением колена сынов Манассииных Гамалиил, сын Педацура;	БКуліш	23. А над військом покоління синів Манассевих був Гамалеїль Педазуренко;

FI33/38	24. Benjaminin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Abidan, Gideonin poika.	Biblia1776	24. Ja Benjaminin lasten sukukunnan joukon päällä oli Abidan Gideonin poika.
CPR1642	24. Ja Abidan Gideonin poica oli Benjaminin lasten sucucunnan joucon päällä.		
MLV19	24 And over the army of the tribe of the sons of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.	KJV	24. And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.
Dk1871	24. Og over Benjamins Børns Stammes Hær var Abidan, Gideoni Søn.	KXII	24. Och Abidan, Gideoni son, öfver den hären af Benjamins barnas slägte.
PR1739	24. Ja Penjamini laste sou-arro wäe ülle olli Abidan Kidoni poeg.	LT	24. Benjamino giminės pulkų vadas buvo Gideonio sūnus Abidas.
Luther1912	24. und Abidan, der Sohn des Gideoni, über das Heer des Stammes der Kinder Benjamin.	Ostervald-Fr	24. Et Abidan, fils de Guideoni, commandait l'armée de la tribu des enfants de Benjamin.
RV'1862	24. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Benjamín, Abidam hijo de Gedeón.	SVV1770	24 En over het heir van den stam der kinderen van Benjamin was Abidan, de zoon van Gideoni.
PL1881	24. Nad wojskiem zaś pokolenia synów Benjaminowych był hetmanem Abidan, syn Gedeonów.	Karoli1908Hu	24. A Benjámin fiai törzséből való seregnek feje vala Abidán, Gideóninak fia.
RuSV1876	24 и над ополчением колена сынов	БКуліш	24. А над військом покоління синів

Вениаминовых Авидан, сын Гидеония.

Беняминових був Абидан Гидеоненко.

- FI33/38 25. Sitten lähti Daanin jälkeläisten leirin lippukunta liikkeelle kaikkien leirien jälkijoukkona, osastoittain, ja tätä osastoa johti Ahieser, Ammisaddain poika.
- CPR1642 25. Sitälikin läxi Danin lasten leirin lippu jouckoinens. Ja nijn caicki leirit matcasans olit. Ja AhiEser AmmiSadain poica oli heidän jouckons päällä.
- MLV19 25 And the standard of the camp of the sons of Dan, which was the rearward of all the camps, set forward according to their armies and over his army was Ahiezer the son of Ammishaddai.
- Dk1871 25. Dernæst brød det Banner op for Dans Børns Lejr, som sluttede alle Lejrene, efter deres Hære, og over hans Hær var Ahieser, Ammisaddai Søn.
- PR1739 25. Ja Tani laste leri lip läks tee peäle, ja käis keige leride wiimses otsas omma wäe-hulke möda, ja selle wäe ülle olli Abieser Ammisaddai poeg.

- Biblia1776 25. Sitälikin läksi Danin lasten leirin lippu joukkoinensa. Ja niin kaikki leirit matkassansa olivat. Ja hänen joukkonsa päällä oli AhiEser AmmiSaddain poika.
- KJV 25. And the standard of the camp of the children of Dan set forward, which was the rereward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.
- KXII 25. Dernäst följde det baneret af Dans barnas lägre med deras här; och så voro all lägren uppe; och Ahieser, AmmiSadai son, var öfver deras här;
- LT 25. Paskutiniai iš stovyklos iškeliavo Dano pulkai. Jiems vadovavo Amišadajo sūnus Ahiezeras.



- Luther1912 25. Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Dan mit ihrem Heer; und so waren die Lager alle auf. Und Ahi-Eser, der Sohn Ammi-Saddais, war über ihr Heer;
- Ostervald-Fr 25. Enfin la bannière du camp des enfants de Dan, qui formait l'arrière-garde de tous les camps, partit, selon leurs armées; et Ahiézer, fils d'Ammishaddai, commandait l'armée de Dan.
- RV'1862 25. Luego comenzó a marchar la bandera del campo de los hijos de Dan por sus escuadrones recogiendo todos los campos: y Ahiezer, hijo de Ammisaddai, era sobre su ejército.
- SVV1770 25 Toen toog op de banier van het leger der kinderen van Dan, samensluitende al de legers, naar hun heiren; en over zijn heir was Ahiezer de zoon van Ammisaddai.
- PL1881 25. Potem ruszyła się chorągiew obozu synów Danowych zawierając wszystkie obozy z wojski ich, a nad wojskiem jego był hetmanem Achyjezer, syn Ammisaddajów.
- Karoli1908Hu 25. Utolszor indula el a Dán fiai táborának [8†] zászlója, mint az egész tábornak utócsapata az ő seregei szerint; és az ő seregének feje vala Ahiézer, az Ammisaddai fia.
- RuSV1876 25 Последним из всех станов поднято было знамя стана сынов Дановых с ополчениями их; и над ополчением их Ахиезер, сын Аммишаддая;
- БКуліш 25. Рушив потім прапор табору синів Данових, що був задньою сторожею усім таборам, по полках їх, і над військом його був Ахієзер Амішадаєнко;
- FI33/38 26. Asserin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Pagieli, Okranin poika.
- Biblia1776 26. Ja Asserin lasten sukukunnan joukon päällä oli Pagieli Okranin poika.
- CPR1642 26. Ja Pagieli Ochranin poika oli Asserin lasten sucucunnan joucon päällä.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	26 And over the army of the tribe of the sons of Asher was Pagiel the son of Ocran.	KJV	26. And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.
Dk1871	26. Og over Asers Børns Stammes Hær var Pagiel, Okrans Søn.	KXII	26. Och Pagiel, Ochrans son, öfver den hären af Assers barnas slägte;
PR1739	26. Ja Aseri laste sou-arro wäe ülle olli Pagiel Ograni poeg.	LT	26. Ašero giminės pulkų vadas buvo Ochranos sūnus Pagielis.
Luther1912	26. und Pagiel, der Sohn Ochrans, über das Heer des Stammes der Kinder Asser;	Ostervald-Fr	26. Et Paguiel, fils d'Ocran, commandait l'armée de la tribu des enfants d'Asser.
RV'1862	26. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Aser, Fegiel hijo de Ocrán.	SVV1770	26 En over het heir van den stam der kinderen van Aser was Pagiel, de zoon van Ocran.
PL1881	26. A nad wojskiem pokolenia synów Eserowych był hetmanem Pagijel, syn Ochronów.	Karoli1908Hu	26. Az Áser fiai törzséből való seregnek pedig feje vala Págiel, Okhránnak fia.
RuSV1876	26 и над ополчением колена сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;	БКуліш	26. А над військом покоління синів Азерових був Пагііль Окраненко;
FI33/38	27. Ja Naftalin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Ahira, Eenanin poika.	Biblia1776	27. Ja Naphtalin lasten sukukunnan joukon päällä oli Ahira Enanin poika.
CPR1642	27. Ja Ahira Enanin poica oli Nephtalin sucucunnan lasten päällä.		
MLV19	27 And over the army of the tribe of the sons	KJV	27. And over the host of the tribe of the

of Naphtali was Ahira the son of Enan.

children of Naphtali was Ahira the son of Enan.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 27. Og over Naf thali Børns Stammes Hær var Ahira, Enans Søn.                               | KXII         | 27. Och Ahira, Enans son, öfver den hären af Naphthali barnas slägte.                   |
| PR1739     | 27. Ja Nawtali laste sou-arro wäe ülle olli Ahira Enani poeg.                               | LT           | 27. Neftalio giminès pulkų vadas buvo Enano sūnus Ahyra.                                |
| Luther1912 | 27. und Ahira, der Sohn Enans, über das Heer des Stammes der Kinder Naphthali.              | Ostervald-Fr | 27. Et Ahira, fils d'Enan, commandait l'armée de la tribu des enfants de Nephthali.     |
| RV'1862    | 27. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Neftalí, Ahira hijo de Enán.            | SVV1770      | 27 En over het heir van den stam der kinderen van Nafthali was Ahira, de zoon van Enan. |
| PL1881     | 27. A nad wojskiem pokolenia synów Neftalimowych był hetmanem Ahira, syn Enanów.            | Karoli1908Hu | 27. És a Nafthali fiai törzséből való seregnek feje vala Akhira, az Enán fia.           |
| RuSV1876   | 27 и над ополчением колена сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана.                             | БКуліш       | 27. А над військом покоління синів Нафталієвих був Агира Енаненко.                      |
| FI33/38    | 28. Tällainen oli israelilaisten liikkeellelähtö osastoittain; niin he lähtivät liikkeelle. | Biblia1776   | 28. Nämät ovat Israelin lasten vaellukset joukkoinensa, koska he matkustivat.           |
| CPR1642    | 28. Nijn matcustit Israelin lapset jouckoinens.   |              |   |
| MLV19      | 28 Thus were the journeys of the sons of  | KJV          | 28. Thus were the journeyings of the children   |

Israel according to their armies and they set forward.

of Israel according to their armies, when they set forward.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 28. Dette var Israels Børns Rejseorden, efter deres Hære, naar de rejste.  | KXII         | 28. Så foro Israels barn med deras härar.  |
| PR1739     | 28. Need ollid Israeli laste tee-käimised nende wäe-hulke möda, kui nemmad tee peäle läksid.   | LT           | 28. Tokia tvarka éjo Izraelio vaikų pulkai, kai keldavosi iš vienos vietos į kitą.   |
| Luther1912 | 28. So zogen die Kinder Israel mit ihrem Heer.   | Ostervald-Fr | 28. Tel était l'ordre de marche des enfants d'Israël, selon leurs armées; et ils partirent.  |
| RV'1862    | 28. Estas son las partidas de los hijos de Israel por sus ejércitos: y así se partieron.   | SVV1770      | 28 Dit waren de tochten der kinderen Israels, naar hun heiren, als zij reisden.  |
| PL1881     | 28. Takieć było ciągnienie synów Izraelskich z hufcami ich; i tak ciągnęli.  | Karoli1908Hu | 28. Ilyen vala Izráel fiainak menetele az ő seregeik szerint: ekképen mentek.  |
| RuSV1876   | 28 Вот порядок шествия сынов Израилевых по ополчениям их. И отправились они.   | БКуліш       | 28. Такою чергою рушали сини Израйлеві по полках своїх; і рушили вони в дорогу.  |
| FI33/38    | 29. Ja Mooses puhui Hoobabelle, midianilaisen Reguelin, Mooseksen apen, pojalle: Me lähdemme siihen paikkaan, josta Herra on sanonut: 'Sen minä annan teille.' Lähde meidän kanssamme, niin me palkitsemme sinut hyvin, sillä Herra on | Biblia1776   | 29. Ja Moses puhui näälämiehellensä Hobabelle Reguelin Midianilaisen pojalle: me menemme siihen paikkaan, josta Herra sanonut on: minä annan sen teille. Tule meidän kanssamme, me teemme sinulle hyvää, sillä Herra on hyvää luvannut Israelille. |

luvannut hyvää Israelille.

CPR1642 29. JA Moses puhui hänen näälämiehens Hobabin Reguelin Midianitin pojan tygö: me menemme siihen paikkaan josta HERra sanonut on: minä annan sen teille. Tule nyt meidän cansam me teem sinulle hywä: sillä HERra on hywä luvannut Israelille.

MLV19 29 And Moses said to Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law, We are journeying to the place of which Jehovah said, I will give it to you\*. You come with us and we will do you good, for Jehovah has spoken good concerning Israel.

KJV 29. And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel.

Dk1871 29. Og Mose sagde til Hobab, Reuels den Midianiters Søn, Mose Svigerfader: Vi rejse til det Sted, om hvilket Herren sagde: Jeg vil give eder det; gaa med os, saa ville vi gøre vel imod dig, fordi Herren har talet godt over Israel.

KXII 29. Och Mose sade till sin svåger Hobab, Reguels son, af Midian: Vi drage till de rum, om hvilka Herren sagt hafver: Jag skall gifva eder dem; så kom nu med oss, vi vilje göra det bästa med dig; ty Herren hafver Israel godt tillsagt.

PR1739 29. Ja Moses olli räkinud Obabile Reueli poiale, Midjani-ma mehhele, kes Mosesse äi olli : meie olleme tee peäl senna paika minnemas, mis Jehowa on öölnud: sedda tahhan ma teile anda; et tulle meiega, siis

LT 29. Mozè sakè savo žmonos broliui Hobabui, midjaniečio Reuelio sūnui: “Mes eisime į vieta, kurią Viešpats mums pažadėjo. Keliuk su mumis, mes tau gera darysime, nes Viešpats pažadėjo Izraeliui gerovę”.

tahhame sulle head tehha, sest Jehowa on head räkinud Israeli pärrast.

Luther1912 29. Und Mose sprach zu seinem Schwager Hobab, dem Sohn Reguels, aus Midian: Wir ziehen dahin an die Stätte, davon der HERR gesagt hat: Ich will sie euch geben; so komm nun mit uns, so wollen wir das Beste an dir tun; denn der HERR hat Israel Gutes zugesagt.

RV'1862 29. Entónces Moisés dijo a Hobab hijo de Raguel Madianita su suegro: Nosotros nos partimos para el lugar del cual Jehová ha dicho: Yo os lo daré. Ven con nosotros, y hacerte hemos bien; porque Jehová ha hablado bien sobre Israel.

PL1881 29. Potem rzekł Mojżesz do Hobaba, syna Raguelowego Madyjaóczyka, świekra swego: My ciągniemy do miejsca, o którym rzekł Pan: Dam je wam. Pójdź z nami, a uczynimyć dobrze, ponieważ Pan obiecał wiele dobrego Izraelowi.

RuSV1876 29 И сказал Моисей Ховаву, сыну Рагуилову, Мадиянитянину, родственнику Моисееву: мы отправляемся в то место, о

Ostervald-Fr 29. Or, Moïse dit à Hobab, fils de Réuel, le Madianite, beau-père de Moïse: Nous partons pour le lieu dont l'Éternel a dit: Je vous le donnerai; viens avec nous, et nous te ferons du bien; car l'Éternel a promis de faire du bien à Israël.

SVV1770 29 Mozes nu zeide tot Hobab, den zoon van Rehuel, den Midianiet, den schoonvader van Mozes: Wij reizen naar die plaats, van welke de HEERE gezegd heeft: Ik zal u die geven; ga met ons, en wij zullen u weldoen, want de HEERE heeft over Israel het goede gesproken.

Karoli1908Hu 29. Monda pedig Mózes Hóbábnak, a ki fia vala [9†] a Midiánból való Reuélnek, a Mózes ipának: Arra a helyre indulunk mi, a mely felől azt monda vala az Úr: néktek adom. Jer el velünk, és jól teszünk veled, mert az Úr jót ígért Izráelnek.

БКуліш 29. І каже Мойсей Гобабові, синові Регуїла, Мидіянія, що був тестьом Мойсейові: Ми простуємо до того місця, що про його казав

котором Господь сказал: вам отдам его; иди с нами, мы сделаем тебе добро, ибо Господь доброе изрек об Израиле.

Господь: Оддам його вам. Ходи з нами, і добро зробимо тобі; бо Господь обіцяв добро Ізрайлеві.

FI33/38	30. Mutta hän vastasi hänelle: En lähde, vaan minä menen omaan maahani ja sukuni luo.	Biblia1776	30. Hän vastasi häntä: en minä tule teidän kansanne, vaan minä menen omalle maalleni sukuni tykö.
CPR1642	30. Hän wastais hänelle: en minä tule teidän cansan waan minä menen omalle maalleni sucuini tygö.		
MLV19	30 And he said to him, I will not go, but I will depart to my own land and to my kindred.	KJV	30. And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.
Dk1871	30. Og denne sagde til ham: Jeg vil ikke gaa med, men jeg vil gaa til mit Land og til min Slægt.	KXII	30. Han svarade: Jag vill icke med eder, utan fara i mitt land till mina slägt.
PR1739	30. Ja ta ütles temma wasto: ei ma lähhä mitte, sest ma lähhän omma male ja omma suggulaste seltsi jure.	LT	30. Tas jam atsakė: "Aš nekeliausiu su jumis, bet grįšiu į savo šalį, kurioje gimiau".
Luther1912	30. Er aber antwortete: Ich will nicht mit euch, sondern in mein Land zu meiner Freundschaft ziehen.	Ostervald-Fr	30. Et Hobab lui répondit: Je n'irai point, mais j'irai dans mon pays, et dans le lieu de ma naissance.
RV'1862	30. Y él le respondió: Yo no vendré, ántes me	SVV1770	30 Doch hij zeide tot hem: Ik zal niet gaan;

iré a mi tierra, y a mi parentela.

maar ik zal naar mijn land en naar mijn maagschap gaan.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 30. Któremu on odpowiedział: Nie pójdę; ale się wrócę do ziemi mojej i do rodziny mojej.   | Karoli1908Hu | 30. Az pedig felele néki: Nem megyek, hanem az én földemre és az én rokonaim közé [10†] megyek.   |
| RuSV1876 | 30 Но он сказал ему: не пойду; я пойду в свою землю и на свою родину.  | БКуліш       | 30. І каже він йому: Не пійду я з вами, а в землю мою і до родини моєї пійду;   |
| FI33/38  | 31. Niin Mooses sanoi: Älä jätä meitä, sillä sinähän tiedät, mihin meidän sopii leiriytyä erämaassa; rupea siis meille oppaaksi.                   | Biblia1776   | 31. Hän sanoi: älä meistä luovu, sillä sinä tiedät, kussa meidän pitää itsemme sioittaman korvessa, ja sinä olet meidän silmämme.                       |
| CPR1642  | 31. Hän sanoi: älä meistä luowu sillä sinä tiedät cusa meidän pitä idzem sioittaman corwes: Ja sinä olet meidän silmäm.                            |              |   |
| MLV19    | 31 And he said, I beseech you, do not leave us, inasmuch as you know how we are to encamp in the wilderness and you will be to us instead of eyes. | KJV          | 31. And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes. |
| Dk1871   | 31. Og han sagde: Kære, forlad os ikke; thi du ved, hvor vi kunne lejre os i Ørken, og du skal ære vort Øje.                                       | KXII         | 31. Han sade: Kære, öfvergif oss icke; förty du vetst hvar vi skole lägga oss i öknene, och skall vara vårt öga.  |
| PR1739   | 31. Ja ta ütles: et ärra jätta meid mitte  | LT           | 31. Mozé atsakė: “Nepalik mūsų, nes tu  |



mahha, sest et sa tead, kus meie peame  
kõrbe leri ülleslöma, ja sa pead meile  
silmade eest ollema.

geriausiai žinai, kaip mes turime įsikurti  
dykumoje; tu būsi mums vietoje akių.

Luther1912 31. Er sprach: Verlaß uns doch nicht; denn  
du weißt, wo wir in der Wüste uns lagern  
sollen, und sollst unser Auge sein.

Ostervald-Fr 31. Et Moïse lui dit: Je te prie, ne nous laisse  
point; puisque tu connais les lieux où nous  
pouvons camper dans le désert, tu nous  
serviras de guide.

RV'1862 31. Y él le dijo: Ruégote que no nos dejes,  
porque tú sabes nuestros alojamientos en el  
desierto, y nos serás en lugar de ojos.

SVV1770 31 En hij zeide: Verlaat ons toch niet; want  
dewijl gij weet, dat wij ons legeren in de  
woestijn, zo zult gij ons tot ogen zijn.

PL1881 31. I rzekł Mojżesz: Proszę, nie opuszczaj  
nas; bo ty wiesz, gdzie byśmy na puszczy  
obóz stanowić mieli, i będziesz  
przewodnikiem naszym.

Karoli1908Hu 31. És monda Mózes: Kérlek, ne hagyj el  
minket: mert te tudod, hol kell megszállanunk  
e pusztában, és légy nekünk szemünk  
gyanánt.

RuSV1876 31 Моисей же сказал: не оставляй нас,  
потому что ты знаешь, как располагаемся  
мы станом в пустыне, и будешь для нас  
глазом;

БКуліш 31. I каже він: Не покидай же нас: ти бо  
знаєш, де нам ставати табором в степу; і  
будеш ти нам очима.

FI33/38 32. Jos lähdet meidän kanssamme, niin me  
annamme sinun saada osasi siitä hyvästä,  
minkä Herra meille suo.

Biblia1776 32. Ja jos sinä tulet meidän kanssamme, niin  
se hyvä, minkä Herra meille tekee, sen me  
teemme sinulle.

CPR1642 32. Ja jos sinä tulet meidän cansam nijn se  
hywä cuin HERra meille teke sen me

teemme sinulle.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 32 And it will be, if you go with us, yes, it will be, that whatever good Jehovah will do to us, the same we will do to you.            | KJV          | 32. And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.                |
| Dk1871     | 32. Og det skal ske, du gaar med os, da skulle vi med det samme Gode, hvormed Herren gør vel imod os, gøre vel imod dig.                | KXII         | 32. Och om du far med oss, det goda, som Herren gör med oss, det vilje vi göra med dig.  |
| PR1739     | 32. Ja kui se sünnib et sa meiega lähhad, ja se hea kätte tulleb, mis head Jehowa meile tahhab tehha, siis tahhame sulle ka head tehha. | LT           | 32. Jei pasiliksi su mumis, duosime tau, ką mums Viešpats duos’‘.  |
| Luther1912 | 32. Und wenn du mit uns ziehst: was der HERR Gutes an uns tut, das wollen wir an dir tun.   | Ostervald-Fr | 32. Et il arrivera, si tu viens avec nous et que ce bien que l'Éternel doit nous faire arrive, que nous te ferons aussi du bien.                       |
| RV'1862    | 32. Y será, que si vinieres con nosotros, cuando hubiéremos el bien que Jehová nos ha de hacer, nosotros te haremos bien.               | SVV1770      | 32 En het zal geschieden, als gij met ons zult gaan, en het goede geschieden zal, waarmede de HEERE bij ons weldoen zal, dat wij u ook weldoen zullen. |
| PL1881     | 32. A jeźliź pójdiesz z nami, i spotka nas to dobre, którem nam Pan uczyni dobrze, i my dobrze uczynimy tobie.                          | Karoli1908Hu | 32. És ha eljősz velünk, a mi jót cselekszik velünk az Úr, közöljük azt veled.   |
| RuSV1876   | 32 если пойдешь с нами, то добро,   | БКуліш       | 32. І станеться, як пійдеш із нами, і Господь  |

которое Господь сделает нам, мы сделаем тебе.

вчинить нам добро, то ѥ ми вчинимо добро тоби.

FI33/38 33. Niin he lähtivät liikkeelle Herran vuoren luota ja vaelsivat kolme päivänmatkaa. Ja Herran liitonarkki kulki heidän edellänsä kolme päivänmatkaa etsimässä heille levähdyspaikkaa.

Biblia1776 33. Niin he matkustivat kolme päiväkuntaa Herran vuoren tyköä, ja Herran liiton arkki vaelsi heidän edellänsä kolme päiväkuntaa, katsomaan heille, kussa heidän lepäämän piti.

CPR1642 33. Nijn he matcustit colme päiwäcunda HERran mäen tykö ja HERran lijton Arcki waelsi heidän edelläns colme päiwäcunda osottaden heille cusa heidän lewämän piti.

MLV19 33 And they set forward from the mountain of Jehovah three days' journey. And the ark of the covenant of Jehovah went before them three days' journey, to seek out a resting-place for them.

KJV 33. And they departed from the mount of the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them.

Dk1871 33. Saa rejste de fra Herrens Bjerg tre Dages Rejse; og Herrens Pagtes Ark rejste for deres Ansigt tre Dages Rejse for at opsøge et Hvilested for dem.

KXII 33. Så drogo de ifrå Herrans berg tre dagsresor; och Herrans förbunds ark drog för dem tre dagsresor, till att visa dem hvar de hvila skulle.

PR1739 33. Ja nemmad läksid tee peäle Jehowa mäe jurest ärra kolme päwa teed, ja Jehowa seädusse laekas olli nende ees käimas kolme

LT 33. Jie keliavo nuo Sinajaus kalno tris dienas, ir Viešpaties Sandoros skrynia buvo nešama pirma jų į stovyklai paskirtą vietą.

päwa teed, neile hingamisse asset katsumas.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 33. Also zogen sie von dem Berge des HERRN drei Tagereisen, und die Lade des Bundes des HERRN zog vor ihnen her die drei Tagereisen, ihnen zu weisen, wo sie ruhen sollten. | Ostervald-Fr | 33. Ils partirent donc de la montagne de l'Éternel, et marchèrent pendant trois jours; et l'arche de l'alliance de l'Éternel allait devant eux, faisant trois journées de chemin, pour leur chercher un lieu de repos. |
| RV'1862    | 33. Así partieron del monte de Jehová camino de tres dias, y el arca del concierto de Jehová fué delante de ellos camino de tres dias buscándoles reposo.                   | SVV1770      | 33 Zo togen zij drie dagreizen van den berg des HEEREN; en de ark des verbonds des HEEREN reisde voor hun aangezicht drie dagreizen, om voor hen een rustplaats uit te speuren.  |
| PL1881     | 33. I odciągnęli od góry Paóskiej drogą trzech dni, a skrzynia przymierza Paóskiego szła przed nimi drogą trzech dni, aby im upatrzyła miejsce odpocznienia.                | Karoli1908Hu | 33. Elmenének azért az [11†] Úr hegyétől háromnapi járásnyira, és az Úr szövetségének ládája megyen vala ő előttök háromnapi járásnyira, hogy kiszemelje nékik: hol kelljen megszállaniok.                             |
| RuSV1876   | 33 И отправились они от горы Господней на три дня пути, и ковчегзавета Господня шел пред ними три дня пути, чтоб усмотреть им место, где остановиться.                      | БКуліш       | 33. I пустились вони в дорогу від гори Господньої, і відійшли на три дні ходи, і скриня завіту Господнього йшла три дні ходи перед ними, щоб знайти місця для їх відпочинку;   |
| FI33/38    | 34. Ja Herran pilvi oli heidän päällänsä päivällä, kun he lähtivät leiristä liikkeelle.   | Biblia1776   | 34. Ja Herran pilvi oli heidän päällänsä päivällä, koska he leiristä matkustivat.  |

CPR1642	34. Ja HERran pilwi oli heidän päälläns päiwällä cosca he leiristä matcustit.		
MLV19	34 And the cloud of Jehovah was over them by day when they set forward from the camp.	KJV	34. And the cloud of the LORD was upon them by day, when they went out of the camp.
Dk1871	34. Og Herrens Sky var over dem om Dagen, naar de brøde op med Lejren.	KXII	34. Och Herrans molnsky var öfver dem om dagen, när de drogo utu lägret.
PR1739	34. Ja Jehowa pilw olli nende ülle päwa aial, kui nemmad tee peäle lerist ärraläksid.	LT	34. Viešpaties debesis rodė jiems kelią, keliaujant dienos metu.
Luther1912	34. Und die Wolke des Herrn war des Tages über ihnen, wenn sie aus dem Lager zogen.	Ostervald-Fr	34. Et la nuée de l'Éternel était sur eux pendant le jour, quand ils partaient du camp.
RV'1862	34. Y la nube de Jehová iba sobre ellos de día desde que partieron del campo.	SVV1770	34 En de wolk des HEEREN was des daags over hen, als zij uit het leger verreiden.
PL1881	34. A obłok Paóski szedł nad nimi we dniu, gdy się ruszali z stanowiska.	Karoli1908Hu	34. És az Úr felhője [12†] vala ő rajtok nappal, mikor elindulának a táborból.
RuSV1876	34 И облако Господне осеняло их днем, когда они отправлялись из стана.	БКуліш	34. А хмара Господня була над ними в день, як рушали вони табором.
FI33/38	35. Ja kun arkki lähti liikkeelle, niin Mooses lausui: Nouse, Herra, hajaantukoot sinun vihollisesi, ja sinun vihamiehesi paetkoot sinua.	Biblia1776	35. Ja koska arkki läksi matkaan, sanoi Moses: Herra nouse, että vihollises hajotettaisiin, ja ne, jotka sinua vainoovat, pakenisivat sinun edestäs.

- CPR1642 35. Ja cosca Arcki matcusti sanoï Moses:  
HERra nouse että sinun wiholises  
hajotettaisin ja ne jotca sinua wainowat  
pakenisit sinun edestäs.
- MLV19 35 And it happened, when the ark set  
forward, that Moses said, Rise up, O Jehovah  
and let your enemies be scattered and let  
those who hate you flee before you.
- Dk1871 35. Og det skete, naar Arken rejste, da sagde  
Mose: Herre ! staa op, saa skulle dine  
Fjender adspredes, og de, som hade dig,  
skulle fly for dit Ansigt.
- PR1739 35. Ja se sündis, kui se laekas tee peäle läks,  
siis ütles Moses: # Touse ülles Jehowa, et so  
waenlased sawad laiale pillatud, ja so wihha-  
mehhed wötwad so eest ärrapöggeneda.
- Luther1912 35. Und wenn die Lade zog, so sprach Mose:  
HERR, stehe auf! laß deine Feinde zerstreut  
und die dich hassen, flüchtig werden vor dir!
- RV'1862 35. Y fué, que en moviendo el arca, Moisés  
decía: Levántate Jehová, y sean disipados tus  
enemigos, y huyan delante de tu rostro los
- KJV 35. And it came to pass, when the ark set  
forward, that Moses said, Rise up, LORD, and  
let thine enemies be scattered; and let them  
that hate thee flee before thee.
- KXII 35. Och när arken for, så sade Mose: Herre,  
statt upp, att dine fiender måga förströs; och  
de som dig hata, måga flyktige varda för dig.
- LT 35. Sandoros skrynią pakeliant kelionei, Mozė  
tardavo: "Viešpatie! Teišsisklaido Tavo priešai  
ir bėga nuo Tavo veido tie, kurie Tavęs  
nekenčia".
- Ostervald-Fr 35. Et quand l'arche partait, Moïse disait:  
Lève-toi, Éternel, et que tes ennemis soient  
dispersés, et que ceux qui te haïssent  
s'enfuient devant ta face!
- SVV1770 35 Het geschiedde nu in het optrekken van de  
ark, dat Mozes zeide: Sta op, HEERE! en laat  
Uw vijanden verstrooid worden, en Uw haters

que te aborrecen.

van Uw aangezicht vlieden!

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 35. A gdy się ruszyć miała skrzynia, tedy mawiał Mojżesz: Powstaó Panie, a niech będą rozproszeni nieprzyjaciele twoi, a niech uciekają, którzy cię nienawidzą, przed obliczem twojem. | Karoli1908Hu | 35. Mikor pedig el akarták indítani a ládát, [13†] ezt mondja vala Mózes: Kelj fel Uram, [14†] és széledjenek el a te ellenségeid, és fussanak el előled a te gyűlölöid. |
| RuSV1876 | 35 Когда поднимался ковчег в путь, Моисей говорил: восстань, Господи, и рассыплются враги Твои, и побегут отлица Твоего ненавидящие Тебя!  | БКуліш       | 35. І як піднімали з місця скриню, так промовляв Мойсей: Встань, Господе, і розсиплються вороги твої, і ненавидники твої розбіжуться від лица твого.                     |
| FI33/38  | 36. Ja kun arkki laskettiin maahan, lausui hän: Palaja, Herra, Israelin heimojen kymmentuhansien tykö.   | Biblia1776   | 36. Koska arkki lepäsi, sanoi hän: Palaja, Herra, niiden monen kymmenen tuhannen tykö Israelissa.  |
| CPR1642  | 36. Cosca Arcki lewäis sanoi hän: Palaja HERra nijden monen kymmenen tuhannen tygö Israelis  |              |  |
| MLV19    | 36 And when it rested, he said, Return, O Jehovah, to the ten thousands of the thousands of Israel.  | KJV          | 36. And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.  |
| Dk1871   | 36. Og naar den hvilede, sagde han: Kom tilbage, Herre ! til Israels ti Tusinde Gange tusinde.   | KXII         | 36. Och när han sattes ned, sade han: Kom igen, Herre, till de många Israels tusend.   |

PR1739	36. Ja kui se jäi seisma, ütles ta: # Tulle jälle Jehowa Israeli tuhhande kümne tuhhande jure.	LT	36. Kai sustodavo, jis tardavo: “Sugrįžk, Viešpatie, pas Izraelio tūkstančių tūkstančius!”
Luther1912	36. Und wenn sie ruhte, so sprach er: Komm wieder, HERR, zu der Menge der Tausende Israels!	Ostervald-Fr	36. Et quand on la posait, il disait: Reviens, Éternel, aux dix mille milliers d'Israël!
RV'1862	36. Y en asentando ella, decía: Vuelve Jehová a los millares de los millares de Israel.	SVV1770	36 En als zij rustte, zeide hij: Kom weder, HEERE! tot de tien duizenden der duizenden van Israel!
PL1881	36. A gdy zaś stanęła, tedy mówił: Nawróć się Panie do niezliczonego mnóstwa wojska Izraelskiego.	Karoli1908Hu	36. Mikor pedig megáll vala, ezt mondja vala: Fordulj vissza Uram Izraelnek tízezerszer való ezereihez.
RuSV1876	36 А когда останавливался ковчег, он говорил: возвратись, Господи, к тысячам и тьмам Израилевым!	БКуліш	36. А як остановлялась вона, тоді промовляв: Вертайся, Господе, до незлічених тисячей Ізраїля!

## 11 luku

Kansa napisee ja saa rangaistuksen. Mooses saa avukseen seitsemänkymmentä kansanvanhinta. Viiriäiset.

FI33/38 1. Mutta kansa tuskitteli, ja se oli paha Herran korvissa. Kun Herra sen kuuli,

Biblia1776 1. Ja tapahtui, koska kansa kärsimättömyydestä napisi, oli se paha



vihastui hän, ja Herran tuli syttyi heidän keskellään, ja se kulutti ulommaisena osan leiriä.

Herran korvissa, ja koska Herra sen kuuli, julmistui hänen vihansa, ja Herran tuli syttyi heidän seassansa, joka äärimäiset heidän leirissänsä poltti.

CPR1642 1. JA tapahtui koska Canssa kärsimättömydestä napisit oli se paha HERran korwis: Ja koska HERra sen kuuli julmistui hänen vihansa ja HERran tuli syttyi heidän seassans joka äärimäiset heidän leirisänsä poltti.

MLV19 1 And the people were as complainers, (speaking) evil in the ears of Jehovah. And when Jehovah heard it, his anger was kindled and the fire of Jehovah burnt among them and devoured in the outermost part of the camp.

KJV 1. And when the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it; and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed them that were in the uttermost parts of the camp.

Dk1871 1. Og Folket blev som de, der knurre syndig for Herrens Øren; og Herren hørte det, og hans Vrede optændtes, og Herrens ild brændte iblandt dem og fortærede nogle i det yderste af Lejren.

KXII 1. Och som folket gjordes otåligt, misshagade det för Herrans öron. Och då Herren hörde det, förgrymmade sig hans vrede, och Herrans eld fängde ibland dem, hvilken förtärde de yttersta lägren.

PR1739 1. Ja rahwas olli kui nurrisemas, se olli Jehowa körwade ees pahha; ja Jehowa kulis sedda ja ta wihha süttis põllema, ja Jehowa

LT 1. Izraelitai murmėjo prieš Viešpatį, ir Viešpačiui tai nepatiko. Tai išgirdęs, Viešpats užsirūstino, Jo ugnis užsidegė tarp jų ir ėmė

tulli hakkas nende seas põllema ja põlletas ärra leri otsa.

naikinti stovyklos pakraštj.

Luther1912 1. Und da sich das Volk ungeduldig machte, gefiel es übel vor den Ohren des HERRN. Und als es der HERR hörte, ergrimmete sein Zorn, und zündete das Feuer des HERRN unter ihnen an; das verzehrte die äußersten Lager.

Ostervald-Fr 1. Or le peuple fut comme des gens qui se plaignent d'un malheur, aux oreilles de l'Éternel; et l'Éternel l'entendit, et sa colère s'embrasa, et le feu de l'Éternel s'alluma parmi eux et dévora à l'extrémité du camp.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que el pueblo se quejó en oídos de Jehová, y oyólo Jehová, y enojóse su furor, y encendióse en ellos fuego de Jehová, y consumió el un cabo del campo.

SVV1770 1 En het geschiedde, als het volk zich was beklagende, dat het kwaad was in de oren des HEEREN; want de HEERE hoorde het, zodat Zijn toorn ontstak, en het vuur des HEEREN onder hen ontbrandde, en verteerde, in het uiterste des legers.

PL1881 1. I stało się, że się lud uskarżał niesłusznie, co się nie podobało Panu. Przetoż usłyszawszy to Pan bardzo się rozgniewał, i zapalił się przeciwko nim ogień Paóski, i popalił ostatnią część obozu.

Karoli1908Hu 1. És lőn, hogy [1†] panaszokodék a nép az Úr hallására, hogy rosszul van dolga. És meghallá az Úr, és haragra gerjede, és felgyullada ellenök az Úrnak tüze és megemészté a tábornak szélét.

RuSV1876 1 Народ стал роптать вслух Господа; и Господь услышал, и воспламенился гнев Его, и возгорелся у них огонь Господень, и начал истреблять край стана.

БКуліш 1. I сталоь що люде нарікали так, що опротивіло Господеві; і як почув Господь наріканне, запалав гнів його, і спихнув огонь між ними, і став пожирати кінець табору.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	2. Silloin kansa huusi Moosesta, ja Mooses rukoili Herraa; niin tuli alkoi sammua.	Biblia1776	2. Silloin huusi kansa Moseksen tykö, ja Moses rukoili Herraa, niin tuli asettui.
CPR1642	2. Silloin huusi Canssa Mosexen tygö: Ja Moses rucoili HERra nijn tuli samui.		
MLV19	2 And the people cried to Moses. And Moses prayed to Jehovah and the fire abated.	KJV	2. And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched.
Dk1871	2. Da raabte Folket til Mose, og Mose bad til Herren, saa blev Ilden dæmpet.	KXII	2. Då ropade folket till Mose. Och Mose bad Herran; så försvann elden.
PR1739	2. Ja rahwas kissendas Mosesse pole; ja Moses pallus Jehowa, ja se tulli jäi soiko.	LT	2. Tauta šaukėsi Mozė ir, kai Mozė pasimeldė Viešpačiui, ugnis užgeso.
Luther1912	2. Da schrie das Volk zu Mose, und Mose bat den HERRN; da verschwand das Feuer.	Ostervald-Fr	2. Alors le peuple cria à Moïse, et Moïse pria l'Éternel, et le feu s'arrêta.
RV'1862	2. Entónces el pueblo dió voces a Moisés, y Moisés oró a Jehová, y el fuego se hundió.	SVV1770	2 Toen riep het volk tot Mozes; en Mozes bad tot den HEERE; en het vuur werd gedempt.
PL1881	2. Tedy wołał lud na Mojżesza; i modlił się Mojżesz Panu, i zgasł ogień.	Karoli1908Hu	2. Kiálta azért a nép Mózeshez, és könyörge Mózes az Úrnak, és megszűnék a tűz.
RuSV1876	2 И возопил народ к Моисею; и помолился Моисей Господу, и утих огонь.	БКуліш	2. І заголосили люде до Мойсея, і благав Мойсей Господа, та й потахла пожежа.

FI33/38	3. Ja sen paikan nimeksi pantiin Tabeera, koska Herran tuli oli siellä syttynyt heidän keskellään.	Biblia1776	3. Ja se paikka kutsuttiin Tabeera, että Herran tuli oli syttynyt heidän keskellänsä.
CPR1642	3. Ja se paikka cudzuttin Tabeera että HERran tuli oli syttynyt heidän keskelläns.		
MLV19	3 And the name of that place was called Taberah, because the fire of Jehovah burnt among them.	KJV	3. And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them.
Dk1871	3. Og han kaldte det samme Steds Navn Thabeera; thi Herrens Ild brændte iblandt dem.	KXII	3. Och det rummet kallade man Thabeera; derföre, att Herrans eld hade sig upptändt ibland dem.
PR1739	3. Siis panni ta selle paiga nimme Tabera, et Jehowa tulli nende seas olli põllenud.	LT	3. Jie praminė tą vietą Tabera, nes Viešpaties ugnis degė tarp jų.
Luther1912	3. Und man hieß die Stätte Thabeera, darum daß sich unter ihnen des HERRN Feuer angezündet hatte.	Ostervald-Fr	3. Et l'on nomma ce lieu Thabéera (incendie), parce que le feu de l'Éternel s'était allumé parmi eux.
RV'1862	3. Y llamó a aquel lugar Tabera; porque el fuego de Jehová se encendió en ellos.	SVV1770	3 Daarom noemde hij den naam dier plaats Thab-era, omdat het vuur des HEEREN onder hen gebrand had.
PL1881	3. I nazwał imię miejsca onego Tabera: bo się zapalił przeciwko nim ogień Paóski.	Karoli1908Hu	3. És nevezé azt a helyet Thaberának; mert felgyulladt vala ellenök az Úrnak tüze.
RuSV1876	3 И нарекли имя месту сему: Тавера,	БКуліш	3. I назвали те врочище Табера*, бо палало

потому что возгорелся у них огонь  
Господень.

між ними поломя Господнє.

FI33/38 4. Mutta heidän keskuuteensa  
kerääntyneessä hylkyväessä heräsivät himot,  
ja niin israelilaisetkin rupesivat jälleen  
itkemään, sanoen: Voi jospa meillä olisi lihaa  
syödäksemme!

Biblia1776 4. Mutta sekalainen kansa heidän seassansa  
oli syttynyt himoon, ja Israelin lapset myös  
rupesivat taas itkemään ja sanoivat: kuka  
antaa meille lihaa syödäksemme?

CPR1642 4. Sillä yhteinen Canssa heidän seasans oli  
saanut lihan himon istuit ja itkit ynnä Israelin  
lasten cansa ja sanoit: cuca anda meille liha  
syödäxem?

MLV19 4 And the mixed multitude that was among  
them lusted exceedingly. And the sons of  
Israel also wept again and said, Who will give  
us flesh to eat?

KJV 4. And the mixt multitude that was among  
them fell a lusting: and the children of Israel  
also wept again, and said, Who shall give us  
flesh to eat?

Dk1871 4. Og det sammenløbne Folk, som var midt  
ihlandt dem, fik stor Begærlighed; derfor  
gav ogsaa Israels Børn sig til at græde igen  
og sagde: Hvo vil give os Kød at æde?

KXII 4. Ty det meniga folk ibland dem hade fått  
lusta, och såto och greto samt med Israels  
barn, och sade: Ho kan fly oss kött till att äta?

PR1739 4. Ja se alwa rahwa peäle mis nende seas,  
tulli wägga suur himmo, ja Israeli lapsed ka  
hakkasid ta nutma ja ütlesid: Kes annab  
meile lihha süa?

LT 4. Kartu keliavo daug svetimšalių, kurie  
pasidavė geiduliams; su jais drauge verkė ir  
izraelitai, sakydami: "Kas duos mums mėsos?"

Luther1912 4. Das Pöbelvolk aber unter ihnen war lüstern geworden, und sie saßen und weinten samt den Kindern Israel und sprachen: Wer will uns Fleisch zu essen geben?

RV'1862 4. Y el vulgo que era en medio del pueblo tuvo deseo, y volvieron, y aun lloraron los hijos de Israel, y dijeron: ¿Quién nos hiciese comer carne?

PL1881 4. A lud pospolity, który był między nimi, chciwością wielką zjęty odwracał się; i płakali też synowie Izraelscy, mówiąc: Któż nas nakarmi mięsem?

RuSV1876 4 Пришельцы между ними стали обнаруживать прихоти; а с ними и сыны Израилевы сидели и плакали и говорили: кто накормит нас мясом?

FI33/38 5. Me muistelemme kaloja, joita söimme Egyptissä ilmaiseksi, kurkkuja, melooneja, ruoholaukkaa, sipulia ja kynsilaukkaa.

CPR1642 5. Me muistamme ne calat cuin me söimme ilman Egyptis ja Curbidzat ja melonit ja

Ostervald-Fr 4. Et le ramassis d'étrangers qui était parmi eux se livra à la convoitise; et même les enfants d'Israël se mirent de nouveau à pleurer, et dirent: Qui nous fera manger de la chair?

SVV1770 4 En het gemene volk, dat in het midden van hen was, werd met lust bevangen; daarom zo weenden ook de kinderen Israels wederom, en zeiden: Wie zal ons vlees te eten geven?

Karoli1908Hu 4. De a gyülevész nép, a mely köztök vala, kívánságba esék, és Izráel fiai is újra síránkozni kezdének, és mondának: Kicsoda ád nekünk húst ennünk?

БКуліш 4. І почав мішаний народ, що був між ними, придумувати забаганки, та й сини Ізраїля плакали: Хто знов, мовляли, годувати ме нас мясивом?

Biblia1776 5. Me muistamme ne kalat, joita me söimme ilman maksota Egyptissä, ja ne agurkit, ja melonit, ja puurlaukat, ja sipulit, ja kynsilaukat.

puurlaucat ja sipulit ja kynsilaucat.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 5 We remember the fish which we ate in Egypt for nothing, the cucumbers and the melons and the leeks and the onions and the garlic,                   | KJV          | 5. We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick:                      |
| Dk1871     | 5. Vi komme i Hu den Fisk, som vi aade for intet i Ægypten, Græskarrene og Melonerne og Rødløgene og Hvidløgene;                                      | KXII         | 5. Vi komme ihåg den fisk, som vi åto till gäfves uti Egypten, och de cucumerer, meloner, purlök, rödlök och hvitlök;  |
| PR1739     | 5. Meie meles seisab se kalla, mis meie Egiptusse-maal ilma söime, need körwitsed ja need melonid ja need laugud ja need sibbulad ja need küüslaugud. | LT           | 5. Atsimename žuvis, kurias valgėme Egipte ir jos mums nieko nekainavo; taip pat prisimename agurkus, melionus, porus, svogūnus ir česnokus.                   |
| Luther1912 | 5. Wir gedenken der Fische, die wir in Ägypten umsonst aßen, und der Kürbisse, der Melonen, des Lauchs, der Zwiebeln und des Knoblauchs.              | Ostervald-Fr | 5. Il nous souvient des poissons que nous mangions en Égypte, pour rien; des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et des aulx.                    |
| RV'1862    | 5. Acordámosnos del pescado, que comíamos en Egipto de balde, de los pepinos, y de los melones, y de los puerros, y de las cebollas, y de los ajos:   | SVV1770      | 5 Wij gedenken aan de vissen, die wij in Egypte om niet aten; aan de komkommers, en aan de pompoenen, en aan het look, en aan de ajuinen, en aan het knoflook. |
| PL1881     | 5. Wspominamy sobie na ryby, któreśmy jadali w Egipcie darmo, na ogórki, i na   | Karoli1908Hu | 5. Visszaemlékezünk [2†] a halakra, a melyeket ettünk Égyiptomban ingyen, az   |

melony, i na łuczec, i na cebuleę, i na czosnek.

RuSV1876 5 Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок;

ugorkákra és dinnyékre, a párhagymákra, vereshagymákra és a foghagymákra.

БКуліш 5. Памятаемо рибу, що за дармо їли в Египті, огірки й динї, пїр і цибулю й чеснокик;

FI33/38 6. Mutta nyt me näännyimme, sillä eihän täällä ole mitään; emme saa nähdäkään muuta kuin tuota mannaa.

Biblia1776 6. Mutta nyt on sielumme kuivettunut, ja ei ole ikänä mitään, paitsi tämä manna on meidän silmäimme edessä.

CPR1642 6. Mutta nyt on meidän sielum cuiwettunut ja ei muuta näe kuin Manna.

MLV19 6 but now our soul is dried away. There is nothing at all except this manna to look upon.

KJV 6. But now our soul is dried away: there is nothing at all, beside this manna, before our eyes.

Dk1871 6. men nu forsmægter vor Sjæl; thi her er slet intet uden det Man for vore Øjne?

KXII 6. Men nu är vår själ borttorkad; vår ögon se intet annat än Man.

PR1739 6. Ja nüüd on meie hing ärrakuinud, ei olle nüüd ühtegi neist ; meie silmad ei nä muud kui sedda manna.

LT 6. Dabar mūsų sielos išseko, nes mūsų akys nieko kito nematotiktai maną'.

Luther1912 6. Nun aber ist unsere Seele matt; denn unsere Augen sehen nichts als das Man.

Ostervald-Fr 6. Et maintenant, notre âme est desséchée; il n'y a rien du tout! Nos yeux ne voient que la manne.

RV'1862 6. Y ahora nuestra alma se seca, que nada

SVV1770 6 Maar nu is onze ziel dor, er is niet met al,



sino man ven nuestros ojos.

behalve dit Man voor onze ogen!

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881     | 6. A teraz dusza nasza wywiedła nic inszego nie mając, oprócz tej manny, przed oczyma swemi.  | Karoli1908Hu | 6. Most pedig a mi lelünk eleped, mindennek híjával lévén; szemünk előtt nincs egyéb mint [3†] manna. |
| RuSV1876   | 6 а ныне душа наша изнывает; ничего нет, только манна в глазах наших.   | БКуліш       | 6. А тепер прагне душа наша; нема нічогоінько, сама тільки манна перед очима нашими.                  |
| FI33/38    | 7. Ja manna oli korianderin siemenen kaltaista ja bedellion-pihkan näköistä.  | Biblia1776   | 7. Ja man oli niinkuin korianderin siemen, ja nähdä niinkuin bedellion.                               |
| CPR1642    | 7. Ja Man oli nijncuin Corianderin siemen ja nähdä nijncuin Bedellion.  |              |   |
| MLV19      | 7 And the manna was like coriander seed and the appearance of it as the appearance of bdellium {sweat smelling gum resin or its plant}. | KJV          | 7. And the manna was as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium.             |
| Dk1871     | 7. Men dette Man var som Korianderfrø, og dets Farve var ligesom Bedellions Farve.  | KXII         | 7. Och var Man såsom coriandersfrö, och så till seendes som bedellion.                                |
| PR1739     | 7. Agga se man olli kui Koriandri seme ja ta näggo kui Pedola näggo.  | LT           | 7. Mana buvo geltona ir panaši j kalendros sėklas.  |
| Luther1912 | 7. Es war aber das Man wie Koriandersamen und anzusehen wie Bedellion.  | Ostervald-Fr | 7. Or la manne était comme de la semence de coriandre, et sa couleur, comme celle du                  |

- RV'1862 7. Y el man era como simiente de cilantro, y su color como color de cristal.
- SVV1770 7 Het Man nu was als korianderzaad, en zijn verf was als de verf van den bedolah.
- PL1881 7. A manna była jako nasienie koryjandrowe, a barwa tej jako barwa Bdelijowa.
- Karoli1908Hu 7. (A manna pedig olyan vala mint a kóriándrum [4†] magva, a színe pedig mint a bdelliomnak színe.
- RuSV1876 7 Манна же была подобна кориандровому семени, видом, как бдолах;
- БКүліш 7. А манна була наче насіння корияндрове, а барва її як бделіон.
- FI33/38 8. Kansa samoili sitä kokoamassa ja jauhoi sitä käsikivillä tai survoi huhmaressa; sitten he keittivät sitä padassa ja valmistivat siitä kaltiaisia. Ja sen maku oli samanlainen kuin öljyleivoksen.
- Biblia1776 8. Ja kansa juoksi sinne ja tänne, ja kokosi sitä, ja jauhoi myllyllä eli survoi rikki huhmaressa, ja keitti padassa, ja teki itsellensä siitä paistinkakkuja, ja ne maistivat niinkuin öljyleivät.
- CPR1642 8. Ja Canssa juoxi sinne ja tänne ja cocoisit sitä ja jauhoit myllyllä eli surwoit ricki huhmares ja keitit padas ja teit idzellens sijtä paistincacuja ja ne maistit nijncuin öljyleiwät.
- MLV19 8 The people went about and gathered it and ground it in mills, or beat it in mortars and boiled it in pots and made cakes of it. And the taste of it was as the taste of fresh
- KJV 8. And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of

oil.

fresh oil.

- Dk1871 8. Folket løb hid og did og sankede og malede det i Møllerne eller stødte det i Morteren og kogte det i Potten og gjorde deraf Kager; og dets Smag var som Oliesaftens Smag.
- PR1739 8. Rahwas jooksis siñna ja tenna, ja koggusid ja jahwatasid kässikiwwil, ehk toukasid peneks möösri sees, ja keetsid potti sees ja teggid sest kokisid, ja temma maggo olli kui ölli rammo maggo.
- Luther1912 8. Und das Volk lief hin und her und sammelte und zerrieb es mit Mühlen und stieß es in Mörsern und kochte es in Töpfen und machte sich Aschenkuchen daraus; und es hatte einen Geschmack wie ein Ölkuchen.
- RV'1862 8. Derramábase el pueblo, y cogían, y molían en molinos, o majaban en morteros, y cocían en la caldera, y hacían de él tortas; y su sabor era como sabor de aceite nuevo.
- PL1881 8. I wychodził lud, a zbierali ją, i mefli w
- KXII 8. Och folket lopp hit och dit, och samkade tillhopa, molo det på qvarn, och stötte det sönder i mortare, och kokade det i grytor och gjorde sig der kakor af; och det hade en smak såsom en oljokaka.
- LT 8. Žmonės vaikščiojo aplinkui ir ją rinkosi, malė girnomis ar susitrindavo grūstuvuose, virė puoduose ir kepė iš jos papločius; jos skonis buvo panašus į ragaišio su aliejumi skonį.
- Ostervald-Fr 8. Le peuple se dispersait et la ramassait; puis il la broyait avec les meules, ou la pilait dans un mortier, et la faisait cuire dans un chaudron, et en faisait des gâteaux; et le goût en était semblable à celui d'un gâteau à l'huile.
- SVV1770 8 Het volk liep hier en daar, en verzamelde het, en maalde het met molens, of stiet het in mortieren, en zood het in potten, en maakte daarvan koeken; en zijn smaak was als de smaak van de beste vochtigheid der olie.
- Karoli1908Hu 8. Kiomol vala pedig a nép, és szedik vala a

żarnach, albo tłukli w móżdziejach a warzyli w kotłach i czynili z niej podptomyki; a był smak jej jako smak świeżej oliwy.

mannát, és őrlík vala kézimalmokban, vagy megtörík vala mozsárban, és megfőzik vala fazékban, és csinálnak vala abból pogácsákat: az íze pedig olyan vala, mint az olajos kalácsé.

RuSV1876 8 народ ходил и собирал ее, и молол в жерновах или толок в ступе, и варил в котле, и делал из нее лепешки; вкусье ее подобен был вкусу лепешек с елеем.

БКуліш 8. Блукали люде та й збирали її й мололи в жорнах, або товкли в ступах; і варили її в горшках, та й пекли з неї балабушки; а смаком була вона, як смак у макуха.

FI33/38 9. Ja kasteen laskeutuessä yöllä leiriin laskeutui mannakin siihen.

Biblia1776 9. Ja koska kaste yöllä laskeusi leiriin, niin laskeusi myös manna sen päälle.

CPR1642 9. Ja cosca caste ijöllä langeis leirijn nijn langeis myös Manna sen päälle.

MLV19 9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

KJV 9. And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

Dk1871 9. Og naar Duggen faldt over Lejren om Natten, da faldt Man ned derpaa.

KXII 9. Och när daggen föll om nattena öfver lägret, så föll ock Man dermed.

PR1739 9. Ja kui kaste langes öse leri peäle, siis langes se man senna peäle.

LT 9. Nusileidžiant naktį ant stovyklos rasai, krisdavo ir mana.

Luther1912 9. Und wenn des Nachts der Tau über die Lager fiel, so fiel das Man mit darauf.

Ostervald-Fr 9. Et quand la rosée tombait la nuit sur le camp, la manne descendait dessus.

RV'1862 9. Y cuando descendía el rocío sobre el real de noche, el man descendía de sobre él.

SVV1770 9 En wanneer de dauw des nachts op het leger nederviel, viel het Man op hetzelve

neder.

- |   |                     |   |
|---|---------------------|---|
| <p>PL1881 9. Gdy bowiem padała rosa na obóz w nocy, padała też manna naó.</p>   | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>9. Mikor pedig a harmat leszáll vala a táborra éjjel, a manna is mindjárt leszáll vala arra.)</p>  |
| <p>RuSV1876 9 И когда роса сходила на стан ночью, тогда сходила на него и манна.</p>  | <p>БКуліш</p>       | <p>9. І як падала роса на табір у ночі, то падала на його й манна.</p>  |
| <p>FI33/38 10. Ja Mooses kuuli, kuinka kansa, joka suku, itki, kukin majansa ovella; niin Herra vihastui kovin, ja myös Mooseksen silmissä se oli paha.</p>                             | <p>Biblia1776</p>   | <p>10. Ja Moses kuuli kansan itkevän sukukunnissansa, itsekunkin majansa ovella, ja Herran viha julmistui suuresti, ja Moses myös pani sen pahaksi.</p>                             |
| <p>CPR1642 10. COsca Moses cuuli Canssan itkewän heidän sucucunnisans idzecukin hänen majans owella silloin julmistui HERran wiha suuresta ja Moses myös pani sen pahaxi.</p>           |                     |   |
| <p>MLV19 10 And Moses heard the people weeping throughout their families, every man at the door of his tent. And the anger of Jehovah was kindled greatly and Moses was displeased.</p> | <p>KJV</p>          | <p>10. Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased.</p> |
| <p>Dk1871 10. Og Mose hørte Folket græde iblandt deres Slægter, hver i sit Telts Dør; og Herrens Vrede optændtes saare; ogsaa var det ondt for Mose Øjne.</p>                           | <p>KXII</p>         | <p>10. Då nu Mose hørde folket gråta i deras slægter, hvar och en i sins tjälls dörr, då förgrymmade sig Herrans vrede svårliga. Och Mose vardt ock ångse.</p>                      |

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 10. Ja Moses kulis rahwast nutwad omma suggu-wössade järrele, iggaüks omma telgi ukse ees; ja Jehowa wihha süttis wägga pöllema, ja se olli Mosesse melest pahha.              | LT           | 10. Mozė išgirdo, kaip žmonės verkia savo šeimose prie palapinių angų. Viešpaties rūstybė smarkiai užsidegė, Mozė taip pat buvo nepatenkintas.                            |
| Luther1912 | 10. Da nun Mose das Volk hörte weinen unter ihren Geschlechtern, einen jeglichen in seiner Hütte Tür, da ergrimmete der Zorn des HERRN sehr, und Mose ward auch bange.         | Ostervald-Fr | 10. Moïse entendit donc le peuple qui pleurait dans ses familles, chacun à l'entrée de sa tente; et la colère de l'Éternel s'embrasa fortement, et Moïse en fut affligé.  |
| RV'1862    | 10. Y oyó Moisés al pueblo, que lloraba por sus familias, cada uno a la puerta de su tienda, y el furor de Jehová se encendió en gran manera; y pareció mal a Moisés.          | SVV1770      | 10 Toen hoorde Mozes het volk wenen door hun huisgezinnen, een ieder aan de deur zijner hut; en de toorn des HEEREN ontstak zeer; ook was het kwaad in de ogen van Mozes. |
| PL1881     | 10. Tedy usłyszał Mojżesz, że lud płakał po domach swych, każdy u drzwi namiotu swego; dla czego zapaliła się popędliwość Pańska wielce, i nie podobało się też to Mojżeszowi. | Karoli1908Hu | 10. És meghallá Mózes, hogy sír a nép, az ő nemzetsége szerint, kiki az ő sátorának nyílása előtt; és igen felgerjede az Úr haragja, és nem tetszék az Mózesnek.          |
| RuSV1876   | 10 Моисей слышал, что народ плачет в семействах своих, каждый у дверей шатра своего; и сильно воспламенился гнев Господень, и прискорбно было для Моисея.                      | БКуліш       | 10. І як почув Мойсей людей, що плачуть по семьях своїх, кожне коло входу до свого шатра, і вельми запалав гнів Господень, то стало тяжко Мойсейові.                      |

FI33/38 11. Ja Mooses sanoi Herralle: Miksi olet tehnyt niin pahoin palvelijallesi, ja miksi en ole saanut armoa sinun silmiesi edessä, koska olet pannut kaiken tämän kansan minun taakakseni?

Biblia1776 11. Ja Moses sanoi Herralle: miksi sinä niin ahdistat palveliaas? ja miksi en minä löydä armoa sinun edessä, ettäs panet kaiken tämän kansan kuorman minun päälleni?

CPR1642 11. Ja Moses sanoi HERralle: Mixi sinä nijn ahdistat sinun palwelias? ja mixen minä löydä armo sinun edesäs että sinä nijn panet minun päälleni caiken tämän Canssan cuorman?

MLV19 11 And Moses said to Jehovah, Why have you dealt ill with your servant? And why have I not found favor in your sight, that you lay the burden of all this people upon me?

KJV 11. And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?

Dk1871 11. Og Mose sagde til Herren: Hvi handlede du saa ilde med din Tjener? og hvi finder jeg ikke Naade for dine Øjne, og du lægger Byrden af hele dette Folk paa mig?

KXII 11. Och Mose sade till Herran: Hvi bekymrar du din tjenare; och hvi finner jag icke nåd för din ögon, att du så lägger på mig all folkens tunga?

PR1739 11. Ja Moses ütles Jehowa wasto: mikspärrast olled sa omma sullasele kurja teinud? ja mikspärrast ei olle ma armo leidnud sinno silma eest, et sa keik selle rahwa koorma minno peäle pannud.

LT 11. Jis skundėsi Viešpačiui: “Kam vargini savo tarną? Kodėl nerandu malonės Tavo akysė? Ir kodėl uždėjai man visos šitos tautos našta?”

- Luther1912 11. Und Mose sprach zu dem HERRN:  
Warum bekümmerst du deinen Knecht? und warum finde ich nicht Gnade vor deinen Augen, daß du die Last dieses ganzen Volks auf mich legst?
- RV'1862 11. Y dijo Moisés a Jehová: ¿Por qué has hecho mal a tu siervo? ¿Y por qué no he hallado gracia en tus ojos, que has puesto la carga de todo este pueblo sobre mí?
- PL1881 11. I rzekł Mojżesz do Pana: Czemużeś tak źle uczynił słudze twemu? czemużem nie znalazł łaski w oczach twoich, żeś włożył ciężar tego wszystkiego ludu na mię?
- RuSV1876 11 И сказал Моисей Господу: для чего Ты мучишь раба Твоего? и почему я не нашел милости пред очами Твоими, что Ты возложил на меня бремя всего народа сего?
- FI33/38 12. Olenko minä kaiken tämän kansan äiti tai isä, koska käsket minua kantamaan sitä sylissäni, niinkuin hoitaja kantaa imeväistä lasta, siihen maahan, jonka olet valalla
- Ostervald-Fr 11. Et Moïse dit à l'Éternel: Pourquoi as-tu affligé ton serviteur; et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce devant tes yeux, que tu aies mis sur moi la charge de tout ce peuple?
- SVV1770 11 En Mozes zeide tot de HEERE: Waarom hebt Gij aan Uw knecht kwalijk gedaan, en waarom heb ik geen genade in Uw ogen gevonden, dat Gij den last van dit ganse volk op mij legt?
- Karoli1908Hu 11. És monda Mózes az Úrnak: Miért nyomorítád meg a te szolgádat? és miért nem találék kegyelmet a te szemeid előtt, hogy ez egész népnek terhét én reám vetéd?
- БКуліш 11. І промовив Мойсей до Господа: Про що зробив єси горе слuzі твому? І чом не знайшов я ласки перед лицем твоїм, що ваготу всього народу сего навалив єси на мене?
- Biblia1776 12. Olenko minä kaiken tämän kansan siittänyt? olenko minä synnyttänyt hänen? ettäs niin sanoit minulle: kanna heitä helmassas, niinkuin elatusisä kantaa imevän



vannoen luvannut heidän isillensä?

lapsen, siihen maahan, jonka sinä heidän isillensä vannot?

CPR1642 12. Olengo minä caiken tämän Canssan sijttänyt? olengo minä synnyttänyt hänen? ettäs nijn sanoisit minulle: canna heitä sinun helmasas (nijncuin imettäjä canda lapsen) siihen maahan jonga sinä heidän Isillens wannot?

MLV19 12 Have I conceived all this people? Have I brought them forth, that you should say to me, Carry them in your bosom, as a nurturing father carries the sucking child, to the land which you swore to their fathers?

KJV 12. Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?

Dk1871 12. Mon jeg har undfanget alt dette Folk mon jeg har født det? at du skulde sige til mig: Bær det i din Favn, ligesom en Fosterfader bærer det diende Barn, ind i det Land, som du har tilsvoret dets Fædre.

KXII 12. Hafver nu jag allt detta folket aflat eller födt, att du må säga till mig: Bär dem på dinom armom, såsom en amma bär ett barn, in uti det landet, som du deras fäder svorit hafver?

PR1739 12. Kas minna keik sedda rahwast ommas ihhus kannud, ehk ollen minna sedda ilmale tonud? et sa mo wasto ütled: Kañna tedda ommas sülles, nenda kui lapse-hoidia ühhe immewa lapse kannab, senna male, mis sa temma wannemattele olled wandunud anda

LT 12. Argi šita tauta yra mano vaikai, ar aš ją pagimdžiau, kad man sakai: 'Nunešk juos, paėmęs į glėbį, kaip auklė nešioja kūdikį, į žemę, kurią Tu pažadėjai jų tėvams?'

- Luther1912 12. Habe ich nun all das Volk empfangen oder geboren, daß du zu mir sagen magst: Trag es in deinen Armen, wie eine Amme ein Kind trägt, in das Land, das du ihren Vätern geschworen hast?
- RV'1862 12. ¿Concebí yo a todo este pueblo? Engendréle yo, que medices, llévale en tus brazos, como lleva el que cria al que mama, a la tierra de la cual juraste a sus padres?
- PL1881 12. Izalim ja począł ten wszystek lud? izalim go ja zrodził, iż mi mówisz: Nieś je na łonie twojem, jako piastun nosi niemowlątko, do ziemi, o którąś przysiągł ojcom ich?
- RuSV1876 12 разве я носил во чреве весь народ сей, и разве я родил его, что Ты говоришь мне: неси его на руках твоих, как нянька носитребенка, в землю, которую Ты с клятвою обещал отцам его?
- Ostervald-Fr 12. Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple, ou l'ai-je engendré, que tu me dises: Porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte l'enfant qui tète, jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses pères?
- SVV1770 12 Heb ik dan al dit volk ontvangen? heb ik het gebaard? dat Gij tot mij zoudt zeggen: Draag het in uw schoot, gelijk als een voedstervader den zuigeling draagt, tot dat land, hetwelk Gij hun vaderen gezworen hebt?
- Karoli1908Hu 12. Avagy tőlem fogantatott-e mind ez egész nép? avagy én szültem-e őt, hogy azt mondod nékem: Hordozd őt a te kebleden, a miképen hordozza a dajka a csecsemőt, arra a földre, a mely felől megesküdtél az ő atyáinak?
- БКуліш 12. Хиба ж я почав увесь народ той, або породив його, що ти промовив до мене: Неси його на лоні твому, як нянька носить дитя; неси його в землю, що клятьбою обіцяв її батькам їх?
- FI33/38 13. Mistä minulla on lihaa antaa kaikelle tälle
- Biblia1776 13. Mistä minä otan lihaa kaikelle tälle

kansalle, kun he ahdistavat minua itkullaan sanoen: 'Anna meille lihaa syödäksemme'?

kansalle antaakseni? sillä he itkevät minun edessäni ja sanovat: anna meille lihaa syödäksemme.

CPR1642 13. Custa minä otan liha caikelle tälle Canssalle andaxeni? sillä he itkewät minun edesäni ja sanowat: anna meille liha syödäxem.

MLV19 13 From where should I have flesh to give to all this people? For they weep to me, saying, Give us flesh, that we may eat.

KJV 13. Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.

Dk1871 13. Hvorfra skal jeg tage Kød at give alt dette Folk? thi de græde for mig og sige: Giv os Kød, at vi kunne æde.

KXII 13. Hvar skulle jag nu taga kött, det jag allo desso folkena gifva skulle? De gråta för mig, och säga: Gif oss kött till att äta.

PR1739 13. Kust mul on lihha, keik selle rahwale anda? sest nemmad nutwad minno ees ja ütlewad: Anna meile lihha, et same süa.

LT 13. Iš kur aš imsiu mėsos, kad pasotinčiau tokią daugybę? Jie rauda ir šaukia: 'Duok mums mėsos!'

Luther1912 13. Woher soll ich Fleisch nehmen, daß ich allem diesem Volk gebe? Sie weinen vor mir und sprechen: Gib uns Fleisch, daß wir essen.

Ostervald-Fr 13. D'où aurais-je de la chair pour en donner à tout ce peuple? Car il pleure après moi, en disant: Donne-nous de la chair, que nous mangions.

RV'1862 13. ¿De dónde tengo yo carne para dar a todo este pueblo? Porque lloran sobre mí, diciendo: Dános carne, que comamos.

SVV1770 13 Van waar zou ik het vlees hebben, om al dit volk te geven? Want zij wenen tegen mij, zeggende: Geef ons vlees, dat wij eten!

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 13. Gdzież mam mięso, abym dał<br/>wszystemu temu ludowi? bo płaczą na mię,<br/>mówiąc: Daj nam mięsa, abyśmy jedli.</p>     | <p>Karoli1908Hu 13. Hol vegyek én húst, hogy adjam azt mind<br/>ez egész népnek? mert reám sírnak,<br/>mondván: Adj nekünk húst, hadd együnk!</p>             |
| <p>RuSV1876 13 откуда мне взять мяса, чтобы дать<br/>всему народу сему? ибо они плачут предо<br/>мноюи говорят: дай нам есть мяса.</p> | <p>БКуліш 13. Звідки взяти мені м'ясива, щоб<br/>нагодувати ввесь оцей люд? бо з плачем<br/>приступають вони до мене, говорячи: Дай<br/>нам м'ясива їсти!</p> |
| <p>FI33/38 14. En minä jaksa yksinäni kantaa koko tätä<br/>kansaa, sillä se on minulle liian raskas.</p>                               | <p>Biblia1776 14. En minä yksinäni voi kaikkea tätä kansaa<br/>kantaa; sillä se on minulle ylen raskas.</p>   |
| <p>CPR1642 14. EN minä yxinäni woi caicke tätä Canssa<br/>canda: sillä se on minulle ylön rascas.</p>                                  |   |
| <p>MLV19 14 I am not able to bear all this people<br/>alone, because it is too heavy for me.</p>                                       | <p>KJV 14. I am not able to bear all this people alone,<br/>because it is too heavy for me.</p>   |
| <p>Dk1871 14. Jeg kan ikke ene bære alt dette Folk; thi<br/>det er mig for svart.</p>  | <p>KXII 14. Jag förmår icke allt detta folket uppehålla<br/>allena; ty det är mig för svart.</p>  |
| <p>PR1739 14. Ei suda minna üksi keik sedda rahwast<br/>kanda, sest se on mulle wägga raske.</p>                                       | <p>LT 14. Aš negaliu vienas nešti visos šitos tautos,<br/>nes man tai per sunku.</p>  |
| <p>Luther1912 14. Ich vermag alles das Volk nicht allein zu<br/>ertragen; denn es ist mir zu schwer.</p>                               | <p>Ostervald-Fr 14. Je ne puis, moi seul, porter tout ce<br/>peuple; car il est trop pesant pour moi.</p>   |
| <p>RV'1862 14. No puedo yo solo suportar a todo este<br/>pueblo, que es más pesado que yo.</p>   | <p>SVV1770 14 Ik alleen kan al dit volk niet dragen; want<br/>het is mij te zwaar!</p>  |

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 14. Nie mogę ja sam znieść wszystkiego ludu tego; bo to nad możność moję.  | Karoli1908Hu | 14. Nem viselhetem én magam mind ez egész népet; mert erőm [5†] felett van.   |
| RuSV1876 | 14 Я один не могу нести всего народа сего, потому что он тяжел для меня;   | БКуліш       | 14. Не в моготу мені одному нести люд сей; бо за важко на мене.   |
| FI33/38  | 15. Ja jos näin aiot kohdella minua, niin surmaa minut mielummin, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, ja päästä minut näkemästä tätä kurjuutta. | Biblia1776   | 15. Ja jos sinä niin teet minulle, niin lyö minut kohta kuoliaaksi, jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edessä, ettei minun niin täytyisi onnettomuuttani nähdä. |
| CPR1642  | 15. Ja jos sinä nijn teet minulle nijn ennen tapa minua jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edesäs etten minä nijn waiwani näkis.                 |              |   |
| MLV19    | 15 And if you deal thus with me, I beseech you, kill me out of hand, if I have found favor in your sight and do not let me see my wretchedness.          | KJV          | 15. And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness.                          |
| Dk1871   | 15. Og vil du handle saaledes med mig, da slaa mig ihjel, dersom jeg har fundet Naade for dine Øjne, og lad mig ikke se paa min Ulykke.                  | KXII         | 15. Och vill du så göra emot mig, så slå mig heldre ihjäl, om jag eljest hafver funnit nåd för din ögon, att jag icke så skall se min jämmer.                           |
| PR1739   | 15. Ja kui sa nenda minnoga teed, siis tappa mind otse ärra, kui ma ollen armo leidnud so  | LT           | 15. Jeigu taip su manimi elgiesi, geriau nužudyk mane, jei atradau malonę Tavo  |

silma eest, et ma ei sa omma õnnetust  
näha.

akyse, kad nebūčiau varginamas tokių didelių  
bėdų’.

Luther1912 15. Und willst du also mit mir tun, so  
erwürge ich mich lieber, habe ich anders  
Gnade vor deinen Augen gefunden, daß ich  
nicht mein Unglück so sehen müsse.

Ostervald-Fr 15. Que si tu agis ainsi à mon égard, tue-moi,  
je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux; et  
que je ne voie point mon malheur.

RV'1862 15. Y si así lo haces tú conmigo, yo te ruego  
que me mates de muerte, si he hallado  
gracia en tus ojos, y que yo no vea mi mal.

SVV1770 15 En indien Gij alzo aan mij doet, dood mij  
toch slechts, indien ik genade in Uw ogen  
gevonden heb; en laat mij mijn ongeluk niet  
aanzien!

PL1881 15. A jeżeli się tak ze mną obchodzić chcesz,  
proszę raczej mię zabij, jeźlim znalazł łaskę w  
oczach twoich, abym nie patrzył na swoje  
złe.

Karoli1908Hu 15. Ha így cselekszel velem, kérlek ölj [6†]  
meg engemet, ölj meg ha kedves vagyok  
előtted, hogy ne lássam az én  
nyomorúságomat.

RuSV1876 15 когда Ты так поступаешь со мною, то  
лучше умертви меня, если я нашел  
милость пред очами Твоими, чтобы мне не  
видеть бедствия моего.

БКуліш 15. І коли так чиниш зо мною, так уже, коли  
знайшов я ласку перед лицем твоїм, лучче  
погуби мене, і нехай не бачу горя більше.

FI33/38 16. Silloin Herra puhui Moosekselle: Kutsu  
kokoon minua varten seitsemänkymmentä  
miestä Israelin vanhimpia, jotka tiedät  
kansan vanhimmiksi ja päällysmiehiksi; tuo  
heidät ilmestysmajalle, ja he asettukoot

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi Mosekselle: kokoa minulle  
seitsemänkymmentä miestä Israelin  
vanhimmista, jotkas tiedät vanhimmiksi ja  
päämiehiksi kansan seassa, ja tuo heitä  
seurakunnan majan oven eteen, ja seisokaat

sinne sinun kanssasi.

siinä sinun kanssa.

CPR1642 16. JA HERra sanoi Mosexelle: coco minulle seidzemenkymmendä miestä Israelin wanhimmista jotcas tiedät wanhimmixi ja päämiehixi Canssan seas ja tuo heitä seuracunnan majan owen eteen ja seisocan sijnä sinun cansas.

MLV19 16 And Jehovah said to Moses, Gather to me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people and officers over them. And bring them to the tent of meeting, that they may stand there with you.

KJV 16. And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.

Dk1871 16. Og Herren sagde til Mose: Forsamle mig halvfjerdsindstye Mænd af Israels Ældste, om hvilke du ved, at de ere Folkets Ældste og dets Fogeder; og du skal tage dem hen til Forsamlingens Paulun, og der skulle de fremstille sig med dig.

KXII 16. Och Herren sade till Mose: Församla mig sjutio män utaf de äldsta i Israel, de som du vetst att de äro de äldste och förmän i folkena, och haf dem fram för vittnesbördsens tabernakel, och ställ dem der när dig;

PR1739 16. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: koggu mulle seitsekümmend meest Israeli wannematte seast, kedda sa tead et nemmad rahwa wannemad on ja nende

LT 16. Viešpats atsakė Mozei: “Surink septyniasdešimt Izraelio vyresnių, apie kuriuos žinai, kad jie yra tautos vadovai, nuvesk juos prie Susitikimo palapinės ir

üllewatajad; ja neid pead sa koggodusse telgi jure wõtma ja seäl peawad nemmad soga seisma.

atsistok ten kartu su jais.

Luther1912 16. Und der HERR sprach zu Mose: Sammle mir siebzig Männer unter den Ältesten Israels, von denen du weißt, daß sie Älteste im Volk und seine Amtleute sind, und nimm sie vor die Hütte des Stifts und stelle sie daselbst vor dich,

Ostervald-Fr 16. Alors l'Éternel dit à Moïse: Assemble-moi soixante et dix hommes, d'entre les anciens d'Israël, que tu connais pour être les anciens du peuple, et préposés sur lui; amène-les au tabernacle d'assignation, et qu'ils se tiennent là avec toi.

RV'1862 16. Entónces Jehová dijo a Moisés: Júntame setenta varones de los ancianos de Israel, que tú sabes que son ancianos del pueblo, y sus príncipes: y tráelos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y esperen allí contigo.

SVV1770 16 En de HEERE zeide tot Mozes: Verzamel Mij zeventig mannen uit de oudsten van Israel, dewelke gij weet, dat zij de oudsten des volks en deszelfs ambtlieden zijn; en gij zult hen brengen voor de tent der samenkomst, en zij zullen zich daar bij u stellen.

PL1881 16. I rzekł Pan do Mojżesza: Zbierz mi siedemdziesiąt mężów z starszych Izraelskich, które znasz, że są starszymi ludu, i księżęta jego, a przywiedź je przed namiot zgromadzenia, i stać tam będę z tobą;

Karoli1908Hu 16. Monda azért az Úr Mózesnek: Gyűjts egybe nékem hetven [7†] férfiút Izráel vénei közül, a kiktől tudod, hogy vénei a népnek és annak előljárói, és vidd őket a gyülekezet sátorához, és álljanak ott veled.

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: собери Мне семьдесят мужей из старейшин Израилевых, которых ты знаешь, что они

БКуліш 16. I рече Господь Мойсейові: Склич мені сімдесять чоловіка із старшини в Ізраїля, про котрих знаєш, що вони старші між



старейшины и надзиратели его, и возьми их к скинии собрания, чтобы они стали там с тобою;

народом і проводорі його, і приведи їх до соборного намету, щоб вони стояли там з тобою.

FI33/38 17. Minä sitten astun alas ja puhun siellä sinun kanssasi ja otan henkeä, joka sinussa on, ja annan heille; siten he voivat auttaa sinua tuon kansataakan kantamisessa, ettei sinun tarvitse sitä yksinäsi kantaa.

Biblia1776 17. Ja minä tulen alas, ja puhun siellä sinun kanssas, ja otan siitä hengestä joka sinun ylitses on ja annan heille, että he ynnä sinun kanssas kantaisivat kansan kuorman, ettet sinä yksinäsi sitä kantaisi.

CPR1642 17. Ja nijn minä tulen alas ja puhun siellä sinun cansas ja otan sinun hengestäs ja annan heille että he ynnä sinun cansas candaisit Canssan cuorman ettet sinä yxinäs sitä candais.

MLV19 17 And I will come down and talk with you there. And I will take of the spirit which is upon you and will put it upon them and they will bear the burden of the people with you, that you not bear it yourself alone.

KJV 17. And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.

Dk1871 17. Og jeg vil komme ned og tale med dig der, og jeg vil tage af den Aand, som er paa dig, og lægge paa dem, at de skulle bære paa Folkets Byrde med dig, og du skal ikke ene bære den.

KXII 17. Så vill jag komma neder, och der tala med dig, och taga af dinom Anda, som öfver dig är, och få dem, att de måga draga tungan öfver folket med dig, att du icke drager honom allena.

- PR1739 17. Ja ma tahhan mahha tulla ja seäl sinnoga räkida, ja tahhan jaggada sest waimust mis so peäl on, ja nende peäle panna; et nemmad sinnoga aitwad kanda se rahwa koorma, et sinna üksi ei kañna.
- LT 17. Aš nužengsiu ir kalbėsiu su tavimi, paimsiu dvasios, kuri yra ant tavęs, ir suteiksiu jiems, kad jie kartu su tavimi neštų tautos našta ir tau nereikėtų nešti vienam.
- Luther1912 17. so will ich herniederkommen und mit dir daselbst reden und von deinem Geist, der auf dir ist, nehmen und auf sie legen, daß sie mit dir die Last des Volkes tragen, daß du nicht allein tragest.
- Ostervald-Fr 17. Puis je descendrai, et là je parlerai avec toi; je mettrai à part de l'esprit qui est sur toi, et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi la charge du peuple, et que tu ne la portes pas toi seul.
- RV'1862 17. Y yo descenderé, y hablaré allí contigo, y tomaré del espíritu que está en tí, y pondré en ellos, y llevarán contigo la carga del pueblo, y no la llevarás tú solo.
- SVV1770 17 Zo zal Ik afkomen en met u aldaar spreken; en van den Geest, die op u is, zal Ik afzonderen, en op hen leggen; en zij zullen met u den last van dit volk dragen, opdat gij dien alleen niet draagt.
- PL1881 17. A Ja zstąpię, i będę tam mówić z tobą, i wzięwszy z Ducha, który jest w tobie, udzieję im; i poniosą z tobą brzemię ludu, a nie poniesiesz go ty sam.
- Karoli1908Hu 17. Akkor alá szállok, és szólok ott veled, és elszakasztok abból a lélekből, a mely te benned van, és teszem ő beléjök, hogy viseljék te veled a népnek terhét, és ne viseljed [8†] te magad.
- RuSV1876 17 Я сойду, и буду говорить там с тобою, и возьму от Духа, Который на тебе, и возложу на них, чтобы они несли с тобою бремя народа, а не один тыносил.
- БКуліш 17. І зійду я і поговоримо там з тобою, і возьму від духа, що на тобі, та й возложу на них, щоб несли з тобою тягар народу, та щоб не одному тобі нести його.

FI33/38 18. Mutta kansalle sano: Pyhittäytykää huomiseksi, niin saatte syödä lihaa, koska itkitte Herran kuullen, sanoen: 'Voi, jospa meillä olisi lihaa syödäksemme! Egyptissä meidän oli hyvä olla.' Herra antaa nyt teille lihaa syödäksenne.

Biblia1776 18. Ja sano kansalle: pyhittäkää teitä huomeneksi, että te lihaa söisitte; sillä teidän itkunne on tullut Herran korviin ja te sanoitte: kuka antaa meille lihaa syödäksemme? sillä hyvin me elimme Egyptissä; ja Herra antaa teille lihaa syödäksenne.

CPR1642 18. Ja sano canssalle: pyhittäkät teitän huomenexi että te liha söisitte: sillä teidän itcun on tullut HERran corwijn ja te sanoitte: cuca anda meille liha syödäxem? Sillä hywin me elimme Egyptis? Sentähden anda HERra teille liha syödäxen

MLV19 18 And you say to the people, Sanctify yourselves against tomorrow and you\* will eat flesh, for you\* have wept in the ears of Jehovah, saying, Who will give us flesh to eat? For it was well with us in Egypt. Therefore Jehovah will give you\* flesh and you\* will eat.

KJV 18. And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

Dk1871 18. Og til Folket skal du sige: Helliger eder til i Morgen, saa skulle I æde Kød; thi I have grædt for Herrens Øren og sagt: Hvo vil give os Kød at æde thi det gik os vel i Ægypten;

KXII 18. Och till folket skall du säga: Helger eder till morgons, att I mågen få äta kött; förty eder gråt är kommen inför Herrans öron; ty I sägen: Ho gifver oss kött till att äta; förty vi

derfor vil Herren give eder Kød, at I skulle æde.

PR1739 18. Ja rahwa wasto pead sa ütlema: Pühhitsege ennast homseks, siis peate lihha söma, sest teie ollete nutnud Jehowa körwade ees ja üttelnud: kes annab meile lihha süa? sest meil olli hea põlli Egiptusses; ja Jehowa tahhab teile lihha anda, et teie sate süa.

mådde väl uti Egypten? Derföre skall Herren gifva eder kött, att I äten;

LT 18. O tautai sakyk: 'Pasišventinkite ir rytoj valgysite mėsos, nes Viešpats išgirdo jūsų verksmą, kai sakėte: 'Kas mums duos mėsos? Gera mums buvo Egipte'. Viešpats jums duos mėsos, ir jūs valgysite.

Luther1912 18. Und zum Volk sollst du sagen: Heiliget euch auf morgen, daß ihr Fleisch esset; denn euer Weinen ist vor die Ohren des HERRN gekommen, die ihr sprecht: Wer gibt uns Fleisch zu essen? denn es ging uns wohl in Ägypten. Darum wird euch der HERR Fleisch geben, daß ihr esset,

Ostervald-Fr 18. Et tu diras au peuple: Sanctifiez-vous pour demain et vous mangerez de la chair. Parce que vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, en disant: Qui nous fera manger de la chair? car nous étions bien en Égypte; l'Éternel vous donnera de la chair et vous en mangerez.

RV'1862 18. Empero al pueblo dirás: Santificáos para mañana, y comeréis carne: por cuanto habéis llorado en oídos de Jehová, diciendo: ¿Quién nos hiciese comer carne? Cierto mejor nos iba en Egipto. Que Jehová os dará carne, y comeréis.

SVV1770 18 En tot het volk zult gij zeggen: Heiligt u tegen morgen, en gij zult vlees eten; want gij hebt voor de oren des HEEREN geweend, zeggende: Wie zal ons vlees te eten geven? want het ging ons wel in Egypte! Daarom zal de HEERE u vlees geven, en gij zult eten.

PL1881 18. A do ludu rzeczesz: Poświęćcie się na jutro, a będziecie jeść mięso; boście płakali w

Karoli1908Hu 18. A népnek pedig mondd meg: Készítsétek el magatokat holnapra, és húst esztek; mert

uszach Paóskich, mówiąc: Któż nas nakarmi mięsem? bo nam lepiej było w Egipcie; i da wam Pan mięsa, i będziecie jedli.

RuSV1876 18 Народу же скажи: очиститесь к завтрашнему дню, ибудете есть мясо; так как вы плакали вслух Господа и говорили: кто накормит нас мясом? хорошо нам было в Египте, – то и даст вам Господь мясо, и будете есть.

FI33/38 19. Eikä siinä ole teille syömistä ainoastaan päiväksi tai kahdeksi, tai viideksi tai kymmeneksi tai kahdeksikymmeneksi päiväksi,

CPR1642 19. Ei waiwoin päiwäxi eikä cahdexi eikä wijdexi eikä kymmenexi eikä cahdexikymmenexi päiwäxi.

MLV19 19 You\* will not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days,

Dk1871 19. I skulle ikke æde een Dag og ej to Dage og ej fem Dage og ej ti Dage og ej tyve Dage,

PR1739 19. Teie ei pea mitte ühhe päwa söma egga

sírtatok az Úr hallására, mondván: Kicsoda ád nékünk húst ennünk? mert jobban vala nékünk dolgunk Égyiptomban. Azért az Úr ád néktek húst és enni fogtok.

БКуліш 18. А людям скажи: Осьвятіться назавтра, так і їсти мете м'ясиво; плакали бо ви в слухи Господеві, говорячи: Хто дасть нам їсти м'ясиво? Та ж нам добре було в Египті; і дасть вам Господь м'ясива, і їсти мете.

Biblia1776 19. Ei vaivoin päiväksi, eikä kahdeksi syödäksenne, eikä viideksi, eikä kymmeneksi, eikä kahdeksikymmeneksi päiväksi;

KJV 19. Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

KXII 19. Icke i en dag, icke i två, icke i fem, icke i tio, icke i tjugu dagar;

LT 19. Ne vieną dieną, ne dvi dienas, ne penkias

kaks päwa egga wiis päwa egga kümme  
päwa egga kakskümmend päwa:

dienas, ne dešimt dienų ir ne dvidešimt dienų,

Luther1912 19. nicht einen Tag, nicht zwei, nicht fünf,  
nicht zehn, nicht zwanzig Tage lang,  
RV'1862 19. No comeréis un día, ni dos dias, ni cinco  
dias, ni diez dias, ni veinte dias:

Ostervald-Fr 19. Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux  
jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours;  
SVV1770 19 Gij zult niet een dag, noch twee dagen  
eten, noch vijf dagen, noch tien dagen, noch  
twintig dagen;

PL1881 19. Nie przez jeden dzień jeść będziecie, ani  
przez dwa dni, ani przez pięć, ani przez  
dziesięć dni, ani przez dwadzieścia dni:  
RuSV1876 19 не один день будете есть, не два дня,  
не пять дней, не десять дней и не  
двадцать дней,

Karoli1908Hu 19. Nem csak egy napon esztek, sem két  
napon, sem öt napon, sem tíz napon, sem  
húsz napon;  
БКуліш 19. Не один день їсти мете, і не два дні, і не  
пять день, і не десять день, і не дваїцять  
день.

FI33/38 20. vaan kuukauden päiviksi, kunnes ette  
enää siedä sen hajua ja se iljettää teitä. Sillä  
te olette pitäneet halpana Herran, joka on  
teidän keskellänne, ja itkeneet hänen  
edessänsä sanoen: 'Miksi lähdimmekään  
Egyptistä!'

Biblia1776 20. Mutta koko kuukaudeksi, siihen asti että  
se käy teidän sieramistanne ulos, ja tulee  
teille kyylytykseksi; sillä te olette Herran  
hyljänneet, joka on teidän seassanne, ja  
itkitte hänen edessänsä, ja sanoitte: miksi me  
olemme tänne lähteneet Egyptistä?

CPR1642 20. Mutta coco Cuucaudexi siihen asti että  
se käy teidän sieramistan ulos ja tule teille  
kyylytyxexi: sillä te oletta HERran hyljännet  
joca on teidän seasan ja itkitte hänen

edesäns ja sanoitte: mixi me olemma tänne lähtenet Egyptist?

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 20 but a whole month, until it comes out at your* nostrils and it is loathsome to you*, because you* have rejected Jehovah who is among you* and have wept before him, saying, Why did we come forth out of Egypt?                             | KJV          | 20. But even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?     |
| Dk1871     | 20. men en Maanedes Dage, indtil det gaar ud af eders Næse og er eder til en Afsky; fordi I have forkastet Herren, som er midt iblandt eder, og have grædt for hans Ansigt og sagt: Hvortil ere vi udgangne af Ægypten                         | KXII         | 20. Utan en månad långt, tilldess att det skall gå eder utaf näsorna, och varda eder en vämjelse; derföre, att I hafven bortkastat Herran, den ibland eder är, och gråtit för honom, och sagt: Hvi äre vi gångne utur Egypten? |
| PR1739     | 20. Ühhe terwe ku, senni kui se teie ninnast wälja tulleb, ja se peab teile leägeks sama, sepärrast et teie ollete ärrapölgnud Jehowa, kes teie seas on, ja ollete nutnud ta palle ees ja öölnud: Mispärrast olleme Egiptussemaalt ärratulnud? | LT           | 20. bet visą mėnesį, kol nebegalėsite į ją net pažiūrėti; jūs paniekinote Viešpatį, kuris yra tarp jūsų, ir raudojote Jo akivaizdoje, sakydami: 'Kodėl mes išėjome iš Egipto?' “   |
| Luther1912 | 20. sondern einen Monat lang, bis daß es euch zur Nase ausgehe und euch ein Ekel sei; darum daß ihr den HERRN verworfen habt, der unter euch ist, und vor ihm geweint und  | Ostervald-Fr | 20. Mais jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines, et que vous en soyez dégoûtés, parce que vous avez rejeté l'Éternel qui est au milieu de vous, et  |

- gesagt: Warum sind wir aus Ägypten gegangen?
- RV'1862 20. Hasta un mes de tiempo, hasta que os salga por las narices, y os sea en aborrecimiento: por cuanto menospreciasteis a Jehová, que está en medio de vosotros, y llorasteis delante de él, diciendo: ¿Para qué salimos acá de Egipto?
- PL1881 20. Ale przez cały miesiąc, aż polezie przez nozdrza wasze, a zbrzydzi się wam, przeto żeście pogardzili Panem, który jest między wami, a płakaliście przed nim mówiąc: Na cóżeśmy wyszli z Egiptu?
- RuSV1876 20 но целый месяц, пока не пойдёт оно из ноздрей ваших и не сделается для вас отвратительным, за то, что вы презрели Господа, Который среди вас, и плакали пред Ним, говоря: для чего было нам выходить из Египта?
- FI33/38 21. Mooses vastasi: Kuusisataa tuhatta jalkamiestä on sitä kansaa, jonka keskuudessa minä elän, ja kuitenkin sinä sanot: 'Minä annan heille lihaa, niin että heillä on sitä syödä kuukauden päivät.'
- que vous avez pleuré devant lui, en disant: Pourquoi donc sommes-nous sortis d'Égypte?
- SVV1770 20 Tot een gehele maand toe, totdat het uit uw neus uitga, en u tot walging zij; overmits gij den HEERE, Die in het midden van u is, verworpen hebt, en hebt voor Zijn aangezicht geweend, zeggende: Waarom nu zijn wij uit Egypte getogen?
- Karoli1908Hu 20. Hanem egy egész hónapig, míglen kijön az orrotokon, és útálatossá lesz előttetek; mivelhogy megvetettétek az Urat, a ki közöttetek van; és sírtatok ő előtté mondván: Miért jöttünk ide ki [9†] Égyiptomból?
- БКуліш 20. А цілий місяць, аж покіль вертати меться і опротивіє вам; ви бо гордували Господом, що посеред вас, і плакали перед ним, нарікаючи: Чого се вийшли ми з Египту?
- Biblia1776 21. Ja Moses sanoi: tämä kansa on kuusisataa tuhatta jalkamiestä, joidenka seassa minä olen, ja sinä sanot: minä annan heille lihaa syödäksensä koko kuukaudeksi.



- CPR1642 21. Ja Moses sanoi: cuusisatatuhatta on jalcamiestä joidenga seas minä olen ja sinä sanot: minä annan teille liha syödäxen coco Cuucaudexi.
- MLV19 21 And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen and you have said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.
- Dk1871 21. Og Mose sagde: Seks Hundrede Tusinde Mænd til Fods er dette Folk, som jeg er midt iblandt, og du siger: Jeg vil give dem Kød, og de skulle æde en Maanedes Tid.
- PR1739 21. Ja Moses ütles: kuus sadda tuhhat jallawägge on sedda rahwast, kelle seas ma ollen, ja sa ütled: Ma tahhan neile lihha anda, et nemmad söwad ühhe terwe ku.
- Luther1912 21. Und Mose sprach: Sechshunderttausend Mann Fußvolk ist es, darunter ich bin, und du sprichst Ich will euch Fleisch geben, daß ihr esset einen Monat lang!
- RV'1862 21. Entónces Moisés dijo: Seiscientos mil de a pié es el pueblo en medio del cual yo estoy: ¿Y tú dices: yo les daré carne, y
- KJV 21. And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.
- KXII 21. Och Mose sade: Sexhundredtusend män fotfolk är, der jag ibland är, och du säger: Jag vill gifva eder kött, att I äten en månad långt.
- LT 21. Mozė tarė: “Šitos tautos yra šeši šimtai tūkstančių pajėgių vyrų, ir Tu sakai, kad duosi jiems visą mėnesį valgyti mėsos?
- Ostervald-Fr 21. Et Moïse dit: Il y a six cent mille hommes de pied dans ce peuple, au milieu duquel je suis; et tu as dit: Je leur donnerai de la chair, et ils en mangeront un mois entier.
- SVV1770 21 En Mozes zeide: Zeshonderd duizend te voet is dit volk, in welks midden ik ben; en Gij hebt gezegd: Ik zal hun vlees geven, en zij

comerán un mes de tiempo?

zullen een gehele maand eten!

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 21. I rzekł Mojżesz: Sześć kroć sto tysięcy pieszych jest ludu, między którym ja mieszkam, a tyś powiedział: Dam im mięsa, że będą jeść cały miesiąc.</p> | <p>Karoli1908Hu 21. És monda Mózes: Hatszáz ezer gyalogos e nép, a mely között én vagyok, és te azt mondod: Húst adok nékik, és esznek egy egész hónapig?!</p>     |
| <p>RuSV1876 21 И сказал Моисей: шестьсот тысяч пеших в народе сем, среди которого я нахожусь ; а Ты говоришь: Я дам им мясо, и будут есть целый месяц!</p>          | <p>БКуліш 21. І сказав Мойсей: Народу, що між ним обертаюсь, шістьдесять тисяч піхоти, а ти промовив: Дам їм м'яса, щоб їли цілий місяць.</p>                      |
| <p>FI33/38 22. Onko lampaita ja raavaita teurastettaviksi heille, niin että heille riittää, vai kootaanko heille kaikki meren kalat, niin että heille riittää?</p>  | <p>Biblia1776 22. Tapetaanko lampaat ja karja, että he ravittaisiin? taikka kootaanko kaikki kalat merestä heille, että he ravittaisiin?</p>                       |
| <p>CPR1642 22. Tapetango lambat ja carja että he rawitaisin? taicka cootango caicki calat merestä heille että he rawitaisin?</p>                                    | <p>KJV 22. Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? Or will all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?</p>  |
| <p>MLV19 22 Shall flocks and herds be slain for them, to suffice them? Or will all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?</p>          | <p>KJV 22. Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?</p> |
| <p>Dk1871 22. Mon der skal slagtes smaat Kvæg og stort Kvæg for dem, at der kan blive nok til</p>   | <p>KXII 22. Skall man slagta får och få, att man må mätta dem, eller alla fiskar i hafvet församla</p>   |

- dem? mon alle Fiskene i Havet skulle samles til dem, at der kan blive nok til dem?
- PR1739 22. Kas peab neile puudolajuid ja weiksid tapma, et neile sest kül saab? kas keik merre kallad peaksid neile koggutama, et neile sest kül saab?
- Luther1912 22. Soll man Schafe und Rinder schlachten, daß es ihnen genug sei? Oder werden sich alle Fische des Meeres herzu versammeln, daß es ihnen genug sei?
- RV'1862 22. ¿Degollarse han para ellos ovejas y bueyes que les basten? o ¿juntarse han para ellos todos los peces de la mar, para que hayan abasto?
- PL1881 22. Izali im owiec i wołów nabija, aby się im dostało? Izali wszystkie ryby morskie zbiorą im, aby dostatek mieli?
- RuSV1876 22 заколоть ли всех овец и волков, чтобы им было довольно? или вся рыба морская соберется, чтобы удовлетворить их?
- FI33/38 23. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Onko Herran käsi lyhyt? Nyt saat nähdä,
- dertill, att de måga blifva mättade?
- LT 22. Argi mes turésime papjauti avis ir jaučius, kad užtektų visiems? Ar susirinks visos jūros žuvis, kad juos pasotintų?’
- Ostervald-Fr 22. Leur égorgera-t-on des brebis et des bœufs, en sorte qu'il y en ait assez pour eux? ou leur assemblera-t-on tous les poissons de la mer, en sorte qu'il y en ait assez pour eux?
- SVV1770 22 Zullen dan voor hen schapen en runderen geslacht worden, dat voor hen genoeg zij? zullen al de vissen der zee voor hen verzameld worden, dat voor hen genoeg zij?
- Karoli1908Hu 22. Nemde juhok és ökrök vágattatnak-é nékik, hogy elég legyen nékik? vagy a tengernek minden hala összegyűjtetik-é nékik, hogy elég legyen nékik?
- БКуліш 22. Хиба дрібну й буйну скотину повбивати, щоб стало для них? Або хиба забрати всю рибу, щоб стала для них?
- Biblia1776 23. Herra sanoi Mosekselle: onko Herran käsi lyhennetty? Nyt sinun pitää näkemän, jos

toteutuuko sinulle minun sanani vai eikö.

minun sanani jälkeen tapahtuu sinulle elikkä ei.

CPR1642 23. HERra sanoi Mosexelle: ongo HERran käsi lyhetty? nyt sinun pitä näkemän jos minun sanani jälkeen tapahtu sinulle elikkä ei.

MLV19 23 And Jehovah said to Moses, Is Jehovah's hand grown short? Now you will see whether my word will happen to you or not.

KJV 23. And the LORD said unto Moses, Is the LORD'S hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.

Dk1871 23. Og Herren sagde til Mose: Monne da Herrens Haand være forkortet? nu skal du se, om mit Ord skal vederfares dig eller ej.

KXII 23. Men Herren sade till Mose: Är då Herrans hand förkortad? Men du skall nu se, om min ord dig något värd äro, eller ej.

PR1739 23. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Kas Jehowa kässi on lähhemaks sanud ? nüüd pead sa nähha sama, kas mo sanna saab töeks so kätte, ehk mitte.

LT 23. Viešpats atsakė jam: “Argi Viešpaties ranka sutrumpėjo? Dabar matysi, ar mano žodžiai išsipildys, ar ne”.

Luther1912 23. Der HERR aber sprach zu Mose: Ist denn die Hand des HERRN verkürzt? Aber du sollst jetzt sehen, ob meine Worte können dir etwas gelten oder nicht.

Ostervald-Fr 23. Et l'Éternel répondit à Moïse: La main de l'Éternel est-elle raccourcie? Tu verras maintenant si ce que je t'ai dit, arrivera ou non.

RV'1862 23. Entónces Jehová respondió a Moisés: ¿Será cortada la mano de Jehová? Ahora verás si te viene mi dicho o no.

SVV1770 23 Doch de HEERE zeide tot Mozes: Zou dan des HEEREN hand verkort zijn? Gij zult nu zien, of Mijn woord u wedervaren zal, of niet.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 23. I rzekł Pan do Mojżesza: Aż ręka Pańska jest skurczona? teraz ujrzysz, jeśli się wypełni słowo moje, czyli nie.   | Karoli1908Hu | 23. Akkor monda az Úr [10†] Mózesnek: Avagy megrövidült-é az Úrnak keze? Majd meglátod: beteljesedik-é néked az én beszédem vagy nem?                                 |
| RuSV1876 | 23 И сказал Господь Моисею: разве рука Господня коротка? ныне ты увидишь, сбудется ли слово Мое тебе, или нет?  | БКуліш       | 23. I рече Господь Мойсейові: Хиба ж за мала рука в Господа? Оце ж побачиш, чи справдиться слово моє, чи ні.  |
| FI33/38  | 24. Niin Mooses meni ulos ja kertoi kansalle Herran sanat. Sitten hän kutsui kokoon seitsemänkymmentä miestä kansan vanhimpia ja asetti heidät majan ympärille. | Biblia1776   | 24. Ja Moses meni ulos ja sanoi kansalle Herran sanat, ja kokosi seitsemänkymmentä miestä kansan vanhimmista ja asetti heidät ympäri majaa.                           |
| CPR1642  | 24. JA Moses meni ulos ja sanoi Canssalle HERran sanat ja cocois seidzemenkymmendä miestä Canssan wanhimmista ja asetti heidän ymbärins maja.                   |              |   |
| MLV19    | 24 And Moses went out and told the people the words of Jehovah. And he gathered seventy men of the elders of the people and set them all around the tent.       | KJV          | 24. And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle. |
| Dk1871   | 24. Og Mose gik ud og taledede Herrens Ord til Folket; og han samlede halvfjerdsindstve Mænd af Folkets Ældste og stillede dem                                  | KXII         | 24. Och Mose gick ut, och sade till folket Herrans ord, och församlade de sjutio män af de äldsta i folket, och ställde dem omkring                                   |

- rundt omkring Paulunet.
- PR1739 24. Ja Moses läks ärra ja räkis rahwa wasto Jehowa sannad, ja koggus seitsekümmend meest rahwa wannematte seast ja panni neid telgi ümber seisma.
- Luther1912 24. Und Mose ging heraus und sagte dem Volk des HERRN Worte und versammelte siebzig Männer unter den Ältesten des Volks und stellte sie um die Hütte her.
- RV'1862 24. Y salió Moisés, y dijo al pueblo las palabras de Jehová: y juntó los setenta varones de los ancianos del pueblo, e hízolos estar al derredor del tabernáculo.
- PL1881 24. Tedy wyszedł Mojżesz, i opowiedział ludowi słowa Paóskie; a zebrawszy siedemdziesiąt mężów starszych z ludu, postawił je około namiotu.
- RuSV1876 24 Моисей вышел и сказал народу слова Господни, и собрал семьдесят мужей из старейшин народа и поставил их около скинии.
- FI33/38 25. Silloin Herra astui alas pilvessä ja
- tabernaklet.
- LT 24. Mozė nuėjo ir pasakė tautai Viešpaties žodžius. Jis surinko septyniasdešimt izraelitų vyresniųjų ir juos sustatė prie palapinės.
- Ostervald-Fr 24. Moïse sortit donc et rapporta au peuple les paroles de l'Éternel; et il assembla soixante et dix hommes d'entre les anciens du peuple, et les plaça tout autour du tabernacle.
- SVV1770 24 En Mozes ging uit, en sprak de woorden des HEEREN tot het volk; en hij verzamelde zeventig mannen uit de oudsten des volks, en stelde hen rondom de tent.
- Karoli1908Hu 24. Kiméne azért Mózes, és elmondá a népnek az Úr beszédét, és összegyűjte hetven férfiút a nép vénei közül, és állatá őket a sátor körül.
- БКуліш 24. І вийшов Мойсей, і промовив до люду слова Господні, і зібрав сімдесять чоловіка із старших народу і поставив їх навкруги намету.
- Biblia1776 25. Niin tuli Herra alas pilvessä, ja puhui

puhutteli häntä, otti henkeä, joka hänessä oli, ja antoi sitä niille seitsemälle kymmenelle vanhimmalle. Kun henki laskeutui heihin, niin he joutuivat hurmoksiin, mutta sen jälkeen he eivät enää siihen joutuneet.

hänen kanssansa, ja otti siitä hengestä, joka oli hänen päällensä, ja antoi seitsemälle kymmenelle vanhimmalle miehelle. Ja tapahtui, koska henki lepäsi heidän päällensä, niin he ennustivat; vaan ei sitte enää kertoneet.

CPR1642 25. Nijn tuli HERra alas pilwes ja puhui hänen cansans ja otti sijtä hengestä joca oli Mosexes ja andoi seidzemelle kymmenelle wanhimmalle miehelle. Ja cosca hengi lepäis heisä njn he ennustit ja ei enä.

MLV19 25 And Jehovah came down in the cloud and spoke to him and took of the spirit that was upon him and put it upon the seventy elders. And it happened, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, but they did so no more.

KJV 25. And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.

Dk1871 25. Da kom Herren ned i Skyen og taledet til ham, og han tog af den Aand, som var paa ham, og lagde paa de halvfjerdsindstyve Ældste, og det skete, der Aanden hvilede paa dem, da profeterede de, og de gjorde det ikke siden.

KXII 25. Då kom Herren neder i molnskyn, och talade med honom, och tog af Andanom, som öfver honom var, och gaf de sjutio äldsta männerna. Och när Anden hvilades utöfver dem, propheterade de, och vände sedan intet igen.

PR1739 25. Siis tulli Jehowa mahha pilwe sees ja

LT 25. Viešpats nužengė debesyje ir jam kalbėjo.

räkis ta wasto, ja jaggas sest waimust mis temma peäl, ja panni nende seitsmekümne mehhe peäle kes wannemad ollid ; ja se sündis, kui se waim nende peäl hingas, et nemmad prohweti-wisil rääksid, agga pärrast sedda mitte ennam.

Ir Jis paémè dvasios, kuri buvo ant Mozès, ir davè septyniasdešimčiai vyresniujų. Kai ant jų nusileido dvasia, jie pradėjo pranašauti ir nepaliovė.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 25. Da kam der HERR hernieder in der Wolke und redete mit ihm und nahm von dem Geist, der auf ihm war, und legte ihn auf die siebzig ältesten Männer. Und da der Geist auf ihnen ruhte, weissagten sie und hörten nicht auf. | Ostervald-Fr | 25. Alors l'Éternel descendit dans la nuée, et lui parla, et il mit à part de l'esprit qui était sur lui, et le mit sur les soixante et dix anciens. Et dès que l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent; mais ils ne continuèrent pas.      |
| RV'1862    | 25. Entonces Jehová descendió en la nube, y hablóle: y tomó del espíritu que estaba en él, y puso en los setenta varones ancianos, y fué, que en reposando en ellos el espíritu profetizaron, y no añadieron.                | SVV1770      | 25 Toen kwam de HEERE af in de wolk, en sprak tot hem, en afzonderende van den Geest, die op hem was, legde Hem op de zeventig mannen, die oudsten; en het geschiedde, als de Geest op hen rustte, dat zij profeteerden, maar daarna niet meer. |
| PL1881     | 25. I zstąpił Pan w obłoku, i mówił do niego, a wzięwszy z Ducha, który był w nim, podzielił go między siedemdziesiąt mężów starszych; i stało się, gdy odpoczął nad nimi on Duch, tedy prorokowali, a potem nigdy.          | Karoli1908Hu | 25. Akkor leszállá az Úr felhőben, és szóla néki, és elszakasztá abból a lélekből, a mely vala ő benne, és adá a hetven vén férfiúba. Mihelyt pedig megnyugovék ő rajtok a lélek, menten prófétálának, de nem többé.                            |
| RuSV1876   | 25 И сошел Господь в облаке, и говорил с   | БКуліш       | 25. I зійшов Господь у хмарі, і промовив до   |



ним, и взял от Духа, Который на нем, и дал семидесяти мужам старейшинам. И когда почил на них Дух, они стали пророчествовать, но потом перестали.

Його, і взяв від духа, що був на йому, і положив на сімдесять чоловіків старших. І сталось, як дух спустився на них, так стали вони пророкували; та опісля перестали.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 26. Mutta leiriin oli heitä jäänyt kaksi miestä, toisen nimi oli Eldad ja toisen nimi Meedad. Heihinkin henki laskeutui, sillä hekin olivat luetteloon merkityt, vaikka eivät olleet lähteneet majalle; nämä joutuivat leirissä hurmoksiin.            | Biblia1776 | 26. Mutta kaksi miestä jäi vielä leiriin, yhden nimi oli Eldad ja toisen nimi Medad, joiden päällä myös henki lepäsi; sillä he olivat myös kirjoitetut, vaan ei he vielä olleet käyneet ulos majan tykö, ja he ennustivat leirissä.                                 |
| CPR1642 | 26. Mutta caxi miestä jäit vielä leirijn yhden nimi oli Eldad ja toisen Medad joisa myös hengi lepäis: sillä he olit myös kirjoitetut waan ei he vielä ollet käynet ulos majan tygö ja he ennustit leirisä.  |            |   |
| MLV19   | 26 But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad and the name of the other Medad. And the spirit rested upon them. And they were of those who were written, but had not gone out to the tent. And they prophesied in the camp. | KJV        | 26. But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp. |
| Dk1871  | 26. Men der var to Mænd blevne tilbage i Lejren, den enes Navn var Eldad, og den   | KXII       | 26. Och så hade ännu två män blifvit qvare i lägrena, den ene het Eldad, den andre  |

andens Navn Medad, og Aanden hvilede over dem, thi de vare iblandt de opskrevne, men de vare dog ikke udgangne til Paulunet, og de profeterede i Lejren.

PR1739 26. Ja kaks meest jäid jälle leri, teise nimmi Eldad ja teise nimmi Medad, ja se waim hingas nende peäl, ja need ollid nende seast kes ülleskirjotud ja ei tulnud mitte telgi jure, ja nemmad rääksid prohweti-wisil leri.

Luther1912 26. Es waren aber noch zwei Männer im Lager geblieben; der eine hieß Eldad, der andere Medad, und der Geist ruhte auf ihnen; denn sie waren auch angeschrieben und doch nicht hinausgegangen zu der Hütte, und sie weissagten im Lager.

RV'1862 26. Y habían quedado en el campo dos varones: el uno se llamaba Eldad, y el otro Medad, sobre los cuales también reposó el espíritu: estos estaban entre los escritos, mas no habían salido al tabernáculo, y profetizaron en el campo.

PL1881 26. Ale zostali byli dwa mężowie w obozie, imię jednego Eldad, a imię drugiego Medad;

Medad. Och Anden hvilades öfver dem; ty de voro ock uppskrefne, ändock de icke utgångne voro till tabernaklet; och de profeterade i lägrena.

LT 26. Stovykloje buvo pasilikę du vyrai, vienas vardu Eldadas, o kitas Medadas. Ir jie gavo tos dvasios, nes ir juodu buvo įtraukti į sąrašą, bet nebuvo atėję prie palapinės. Jie pradėjo pranašauti stovykloje.

Ostervald-Fr 26. Or il en était demeuré deux au camp, dont l'un s'appelait Eldad, et l'autre Médad, et l'esprit reposa sur eux; or ils étaient de ceux qui avaient été inscrits, mais ils n'étaient point sortis vers le tabernacle; et ils prophétisèrent dans le camp.

SVV1770 26 Maar twee mannen waren in het leger overgebleven; des enen naam was Eldad, en des anderen naam Medad; en die Geest rustte op hen (want zij waren onder de aangeschrevenen, hoewel zij tot de tent niet uitgegaan waren), en zij profeteerden in het leger.

Karoli1908Hu 26. Két férfiú azonban elmaradt vala a táborban; egyiknek neve Eldád, a másiknak

na których też odpoczął on Duch, bo oni byli napisani, choć byli nie przyszli do namiotu; a tak ci prorokowali w obozie.

RuSV1876 26 Двое из мужей оставались в стане, одному имя Елдад, а другому имя Молад; но и на них почил Дух, и они пророчествовали в стане.

FI33/38 27. Silloin riensi muuan nuorukainen ja ilmoitti Moosekselle sanoen: Eldad ja Meedad ovat joutuneet hurmoksiin leirissä.

CPR1642 27. Nijn juoxi yxi nuorucainen ja ilmoitti Mosexelle ja sanoi: Eldad ja Medad ennustawat leirisä.

MLV19 27 And a young man ran and told Moses and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

Dk1871 27. Da løb en Dreng og gav Mose tilkende sagde: Eldad og Medad profetere Lejren.

PR1739 27. Ja üks pois jooksis ja kulutas Mosessele ja ütles: Eldad ja Medad rägiwad prohweti-

neve Médád, és ezeken is megnyugodott vala a lélek; mert azok is az összeírottak [11†] közül valók, de nem mentek vala el a sátorhoz, és mégis prófétálnak a táborban.

БКуліш 26. Два ж чоловіки остались в таборі: один на імя Ельдад, а другий на імя Медад. І спустивсь на них дух, були вони записані, та не виходили до намету, і стали вони пророкувати в таборі.

Biblia1776 27. Niin juoksi nuorukainen ja ilmoitti Mosekselle, ja sanoi: Eldad ja Medad ennustavat leirissä.

KJV 27. And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

KXII 27. Då lopp en dräng af stad, och bådade det Mose, och sade: Eldad och Medad prophetera i lägrena.

LT 27. Vienas jaunuolis atbēgo ir pranešē Mozei: “Eldadas ir Medadas pranašauja stovykloje!”

wisil leris.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 27. Da lief ein Knabe hin und sagte es Mose an und sprach: Eldad und Medad weissagen im Lager.   | Ostervald-Fr | 27. Et un jeune garçon courut le rapporter à Moïse, et dit: Eldad et Médad prophétisent dans le camp.                       |
| RV'1862    | 27. Y corrió un mozo, y dió aviso a Moisés, y dijo: Eldad y Medad profetizan en el campo.  | SVV1770      | 27 Toen liep een jongen heen, en boodschapte aan Mozes, en zeide: Eldad en Medad profeteren in het leger.                   |
| PL1881     | 27. Tedy przybieżażo pacholeę, i oznajmięo Mojżeszowi, mówiąc: Eldad i Medad prorokują w obozie.   | Karoli1908Hu | 27. Elfutamodék azért egy ifjú, és megjelenté Mózesnek, és monda: Eldád és Médád prófétálnak a táborban.                    |
| RuSV1876   | 27 И прибежал отрок и донес Моисею, и сказал: Елдад и Модад пророчествуют в стане.   | БКуліш       | 27. І прибiг якийсь молодик, та й розказав Мойсейові кажучи: Ельдад і Медад пророкують у таборі.                            |
| FI33/38    | 28. Mutta Joosua, Nuunin poika, joka oli ollut Mooseksen palvelija nuoruudestaan asti, puuttui puheeseen sanoen: Oi, herrani Mooses, kiellä heitä! | Biblia1776   | 28. Niin vastasi Josua Nunin poika, Moseksen palvelia, jonka hän valinnut oli, ja sanoi: minun herrani Moses! kiellä heitä. |
| CPR1642    | 28. Nijn wastais Josua Nunin poica Mosexen palwelia jonga hän walinnut oli ja sanoi: minun herran Moses kiellä heitä.                              |              |   |
| MLV19      | 28 And Joshua the son of Nun, the minister of Moses, one of his chosen men, answered   | KJV          | 28. And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, one of his young men, answered and                                     |

and said, My lord Moses, forbid them.

said, My lord Moses, forbid them.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 28. Da svarede Josva, Nuns Søn, Mose Tjener, en af hans udvalgte, og sagde: Min Herre, Mose forhindre dem.                 | KXII         | 28. Då svarade Josua, Nuns son, Mose tjenare, den han utvalt hade, och sade: Min herre Mose, förbjud dem det.                               |
| PR1739     | 28. Siis wastas Josua Nuni poeg Mosesse tener, üks neist kes temmast ärrawallitsetud ja ütles: mo issand Moses, kela neid. | LT           | 28. Nūno sūnus Jozuè, Mozès tarnas, tarè: “Mano valdove Moze, uždrausk jiems!”  |
| Luther1912 | 28. Da antwortete Josua, der Sohn Nuns, Mose's Diener, den er erwählt hatte, und sprach: Mein Herr Mose, wehre ihnen.      | Ostervald-Fr | 28. Et Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse, dès sa jeunesse, répondit, et dit: Moïse, mon seigneur, empêche-les!                         |
| RV'1862    | 28. Entónces respondió Josué, hijo de Nun, ministro de Moisés, de sus mancebos, y dijo: Señor mío Moisés, impídelos.       | SVV1770      | 28 En Jozua, de zoon van Nun, de dienaar van Mozes, een van zijn uitgelezen jongelingen, antwoordde en zeide: Mijn heer Mozes, verbied hun! |
| PL1881     | 28. Ale odpowiedziawszy Jozue, syn Nunów, sługa Mojżeszów, jeden z młodzieńców jego, rzekł: Panie mój Mojżeszu, zabroó im. | Karoli1908Hu | 28. Akkor felele Józsué, a Nún fia, Mózes szolgája, az ő választottai közül való, és monda: Uram, Mózes, tiltsd meg őket!                   |
| RuSV1876   | 28 В ответ на это Иисус, сын Навин, служитель Моисея, один из избранных его, сказал: господин мой Моисей! запрети им.      | БКуліш       | 28. І відказав Йозуа Нуненко, що вслуговував Мойсейові з малку, і каже до Мойсея: Добродію мій, заборони їм.                                |
| FI33/38    | 29. Mutta Moses vastasi hänelle: Oletko  | Biblia1776   | 29. Mutta Moses sanoi hänelle: oletko sinä  |

kateellinen minun puolestani? Oi, jospa koko Herran kansa olisi profeettoja, niin että Herra antaisi henkensä heihin!

CPR1642 29. Mutta Moses sanoi hänelle: oletko sinä minun edessäni kiiwas? Josca Jumala että caicki HERRan Canssa ennustaisit. Ja andais HERRa hengens tulla heihin.

minun edessäni kiiwas? Jospa kaikki Herran kansa ennustaisi! Ja Herra antais henkensä tulla heihin.

MLV19 29 And Moses said to him, Are you jealous for my sake? Would that all of Jehovah's people were prophets, that Jehovah would put his spirit upon them!

KJV 29. And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the LORD'S people were prophets, and that the LORD would put his spirit upon them!

Dk1871 29. Men Mose sagde til ham: Er du nidkær for mig? gid alt Herrens Folk var Profeter, og Herren vilde give sin Aand over dem!

KXII 29. Men Mose sade till honom: Hvi äst du så nitisk för mig? Gåfve Gud, att allt Herrans folk propheterade, och Herren läte sin Anda komma öfver dem.

PR1739 29. Ja Moses ütles temmale: olled sinna se kes mo pärrast kaetseb? ja kes annab keik Jehowa rahwast prohwetiks sada! töeste Jehowa panneb omma waimo nende peäle.

LT 29. Bet jis atsakė: “Ar tu pavydi dėl manęs? O, kad visa Viešpaties tauta pranašautų ir kad Viešpats duotų kiekvienam savo dvasios!”

Luther1912 29. Aber Mose sprach zu ihm: Bist du der Eiferer für mich? Wollte Gott, daß all das Volk des HERRN weissagte und der HERR seinen Geist über sie gäbe!

Ostervald-Fr 29. Et Moïse lui répondit: Es-tu jaloux pour moi? Plût à Dieu de tout, que le peuple de l'Éternel fût prophète, et que l'Éternel mît son esprit sur eux!

RV'1862	29. Y Moisés le respondió: ¿Tienes tú celos por mí? Mas ¡quién diese que todo el pueblo de Jehová fuesen profetas, que Jehová diese su Espíritu sobre ellos!	SVV1770	29 Doch Mozes zeide tot hem: Zijt gij voor mij ijverende? Och, of al het volk des HEEREN profeten waren, dat de HEERE Zijn Geest over hen gave!
PL1881	29. Któremu odpowiedział Mojżesz: Czemuż im ty zazdrościsz dla mnie? Boże daj, aby wszystkim lud Paóski prorokował, a iżby dał Pan Ducha swego na nie!	Karoli1908Hu	29. És felele néki Mózes: Avagy érettem [12†] buzgólkodol-é? Vajha az Úrnak minden népe próféta volna, hogy adná az Úr az ő lelkét ő beléjük.
RuSV1876	29 Но Моисей сказал ему: не ревнуешь ли ты за меня? о, если бы все в народе Господнем были пророками, когда бы Господь послал Духа Своего на них!	БКуліш	29. І каже йому Мойсей: Чого ти ревнуєш за мене? Нехай би ввесь люд Господень зробивсь пророками, і щоб Господь послав на них духа свого.
FI33/38	30. Sitten Mooses siirtyi takaisin leiriin ja hänen kanssaan Israelin vanhimmat.	Biblia1776	30. Ja niin Moses ja Israelin vanhimmat palasivat leiriin.
CPR1642	30. Ja nijn cocounsit Moses ja wanhimmat Israelist leirijn.		
MLV19	30 And Moses went into the camp, he and the elders of Israel.	KJV	30. And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.
Dk1871	30. Og Mose forføjede sig til Lejren, han og de Ældste af Israel.	KXII	30. Och så gingo Mose och de äldste af Israel i lägret.
PR1739	30. Ja Moses läks ühtlase leri, temma ja Israeli wannemad.	LT	30. Mozė ir Izraelio vyresnieji sugrįžo į stovyklą.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 30. Also sammelte sich Mose zum Lager mit den Ältesten Israels.  | Ostervald-Fr | 30. Et Moïse se retira au camp, lui et les anciens d'Israël.  |
| RV'1862    | 30. Y recogióse Moisés al campo, él y los ancianos de Israel.  | SVV1770      | 30 Daarna verzamelde zich Mozes tot het leger, hij en de oudsten van Israel.  |
| PL1881     | 30. Wrócił się tedy Mojżesz do obozu, on i starsi Izraelscy.   | Karoli1908Hu | 30. Ezután visszatért Mózes a táborba, ő és az Izráel vénei.  |
| RuSV1876   | 30 И возвратился Моисей в стан, он и старейшины Израилевы.   | БКуліш       | 30. І вернувся Мойсей до табору, він і старші мужі Ізрайлеві.   |
| FI33/38    | 31. Mutta Herran lähettämä tuuli nousi ja ajoi edellään viiriäisiä mereltä päin ja painoi niitä leiriin päivänmatkan laajuudelta joka suunnalle leiristä, lähes kahden kyynärän korkeuteen maasta.                                   | Biblia1776   | 31. Niin tuli tuuli Herralta ja ajoi peltokanat merestä, ja hajoitti ne leiriin, täältäpäin päiväkunnan matkan, ja sieltäpäin päiväkunnan matkan leirin ympärille, liki kahta kyynärää korkialle maan päälle. |
| CPR1642    | 31. Niin tuli tuuli HERralda ja andoi tulla peldocanat mereldä ja hajotti ne leirijn tääldäpäin päiwäcunnan matcan pituudelle ja sieldäpäin päiwäcunnan matcan pituudelle leirin ymbärins liki cahta kynärätä corkialle maan päälle. |              |   |
| MLV19      | 31 And there went forth a wind from Jehovah and brought quails from the sea and let them fall by the camp, about a day's   | KJV          | 31. And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, as it were a day's   |



journey on this side and a day's journey on the other side, all around the camp and about two cubits above the face of the earth.

journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits high upon the face of the earth.

Dk1871 31. Da for der et Vejr ud fra Herren og førte Vagtler fra Havet og strøede dem over Lejren, ved en Dags Rejse til den ene og ved en Dags Rejse til den anden Side, trindt omkring Lejren, og ved to Alen højt paa Jorden.

KXII 31. Då kom ett väder ut ifrå Herranom, och lät komma åkerhöns ifrå hafvet, och förströdde dem öfver lägret, den ena dagen såsom den andra, i två dagar långt kringom lägret, två alnar högt uppifrå jordene.

PR1739 31. Ja tuul tulli Jehowa käest ja kiskus Selawi-lindo merre poolt, ja aias neid mahha leri, liggi päwa teed siit poolt ja liggi päwa teed seält poolt leri ümber, ja neid olli liggi kaks künart Ma peäl.

LT 31. Pakilo Viešpaties siųstas vėjas ir atnešė putpelių. Jų tiek prikrito aplinkui stovyklą, kiek galima apeiti per dvi dienas ir dvi uolektys nuo žemės.

Luther1912 31. Da fuhr aus der Wind von dem HERRN und ließ Wachteln kommen vom Meer und streute sie über das Lager, hier eine Tagereise lang, da eine Tagereise lang um das Lager her, zwei Ellen hoch über der Erde.

Ostervald-Fr 31. Alors l'Éternel fit lever un vent, qui enleva des cailles de la mer, et les répandit sur le camp, environ le chemin d'une journée, d'un côté et de l'autre, tout autour du camp, et presque deux coudées de haut sur la terre.

RV'1862 31. Y salió un viento de Jehová, y trajo codornices de la mar, y dejólas sobre el real un día de camino de la una parte, y otro día de camino de la otra en derredor del campo,

SVV1770 31 Toen voer een wind uit van den HEERE, en raapte kwakkelen van de zee, en strooide ze bij het leger, omtrent een dagreize herwaarts, en omtrent een dagreize derwaarts, rondom

y casi dos codos sobre la haz de la tierra.

het leger; en zij waren omtrent twee ellen boven de aarde.

PL1881 31. Zatem wyszedł wiatr od Pana, i porwawszy przepiórki od morza, spuścił je na obóz, z jednej strony jako na jeden dzieó chodu, z drugiej strony także jako na jeden dzieó chodu, około obozu, a jakoby na dwa łokcie były nad ziemią.

Karoli1908Hu 31. És szél jöve ki az Úrtól, és [13†] hoza fürjeket a tengertől, és bocsátá a táborra egynapi járásnyira egy felől, és egynapi járásnyira más felől a tábor körül, és mintegy két sing magasságnyira a földnek színén.

RuSV1876 31 И поднялся ветер от Господа, и принес от моря перепелов, и набросал их около стана, на путь дня по одну сторону и на путь дня по другую сторону около стана, на два почти локтя от земли.

БКуліш 31. І повіяло вітром від Господа, і нанесло перепелиць від моря, і накидало їх у табір, на день ходи в один бік і на день ходи в другий, навкруги табору до двох локтів поверх землі.

FI33/38 32. Silloin kansa ryhtyi kokoamaan viiriäisiä ja kokosi niitä koko sen päivän ja koko yön ja koko seuraavan päivän. Vähin määrä, jonka joku sai kootuksi, oli kymmenen hoomer-mittaa. Ja he levittivät niitä pitkin leiriä kuivamaan.

Biblia1776 32. Niin nousi kansa koko sinä päivänä, ja koko sinä yönä, ja koko toisena päivänä, ja kokosi peltokanoja, ja se, joka vähemmän kokosi, hän kokosi kymmenen homeria, ja he levittivät ne kohta ympäri leiriä.

CPR1642 32. Nijn nousi Canssa coco sinä päiwänä ja coco sinä yönä ja coco toisna päiwänä ja cocoisit peldocanoja ja se joca vähemmän cocois hän cocois kymmenen Homorita ja he ripustit heitä leirins ymbärins.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 32 And the people rose up all that day and all the night and all the next day and gathered the quails. He who gathered least gathered ten homers. And they spread them all abroad for themselves all around the camp.            | KJV          | 32. And the people stood up all that day, and all that night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp. |
| Dk1871     | 32. Da stod Folket op hele den Dag og hele den Nat og hele den anden Dag, og de sankede Vagtler; hvo der havde mindst, havde samlet ti Homer; og de bredte dem trindt omkring Lejren.  | KXII         | 32. Då stod folket upp på den samma hela dagen och den hela natten, och på allan den dagen derefter, och samkade åkerhöns, och den som minst samkade, han samkade tio homer; och de torkade dem kringom lägret.                    |
| PR1739     | 32. Ja rahwas wötsid kätte keige sesamma päwa ja keige se ö ja keige se teise päwa, ja koggusid need Selawi-liñnud, kes pissut sai, koggus wiis kummend wakka; ja nemmad lautasid neid ennestele hästi ühhest ärra leri ümber.   | LT           | 32. Žmonės rinko putpeles visą tą dieną ir naktį ir dar kitą dieną, ir kiekvienas prisirinko nemažiau kaip dešimt homerų; jas džiovino aplink stovyklą.  |
| Luther1912 | 32. Da machte sich das Volk auf denselben ganzen Tag und die ganze Nacht und den ganzen andern Tag und sammelten Wachteln; und welcher am wenigsten sammelte, der sammelte zehn Homer. Uns sie hängten sie auf um das Lager her. | Ostervald-Fr | 32. Et le peuple se leva, tout ce jour-là, et toute la nuit, et tout le jour suivant, et ils amassèrent les cailles; celui qui en amassa le moins, en avait dix homers, et ils les étendirent pour eux, tout autour du camp.       |

- RV'1862 32. Entónces el pueblo se levantó todo aquel día, y toda la noche, y todo el día siguiente, y cogiéronse codornices, el que menos, cogio diez montones: y tendiéronselas tendiendo al derredor del campo.
- SVV1770 32 Toen maakte zich het volk op, dien gehelen dag, en dien gansen nacht, en den gansen anderen dag, en verzamelden de kwakkelen; die het minst had, had tien homers verzameld; en zij spreidden ze voor zich van elkander rondom het leger.
- PL1881 32. Tedy wstawszy lud przez cały on dzieó i przez całą noc, i nazajutrz przez wszystkie dzieó zbierali one przepiórki, a kto najmniej nazbierał, miał dziesięć homerów: i nawieszali ich wszędy sobie około obozu.
- Karoli1908Hu 32. Akkor felkele a nép és azon az egész napon, és egész éjjel, és az egész következő napon gyűjtének magoknak fürjeket, a ki keveset gyűjtött is, gyűjtött tíz hómert, és kitereték azokat magoknak a tábor körül.
- RuSV1876 32 И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана.
- БКуліш 32. І вийшли люди, і збирали перепилиці увесь той день і всю ніч, і ввесь день другий; хто мало назбирав, у того було десять гомерів; і розложили їх собі про запас округи табору.
- FI33/38 33. Mutta lihan vielä ollessa heidän hampaissaan, ennenkuin se oli syöty loppuun, syntyi Herran viha kansaa kohtaan, ja Herra tuotti kansalle hyvin suuren surman.
- Biblia1776 33. Koska liha oli vielä heidän hammastensa välillä, ja ennenkuin se tuli kuluneeksi, julmistui Herran viha kansan päälle, ja Herra löi heitä sangen suurella rangaistuksella,
- CPR1642 33. Ja cosca liha oli vielä heidän hammastens välillä ja ennencuin se tuli culunexi julmistui HERran wiha Canssan päälle ja löi heidän sangen suurella

rangaistuxella.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 33 While the flesh was yet between their teeth, before it was chewed, the anger of Jehovah was kindled against the people and Jehovah killed* the people with a very great plague. | KJV          | 33. And while the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.      |
| Dk1871     | 33. Kødets var endnu imellem Tænderne paa dem, det var endnu ikke fortæret; da optændtes Herrens Vrede imod Folket, og Herren slog Folket med en saare stor Plage.                 | KXII         | 33. Som ännu köttet var under deras tänder, och förr än det åtgånget var, förgrymmade sig Herrans vrede öfver folket, och Herren slog dem med en ganska stor plågo.                        |
| PR1739     | 33. Se lihha olli alles nende hammaste al, se es olle weel mitte ärralöppend, siis süttis Jehowa wihha pöllema rahwa wasto, ja Jehowa löi sedda rahwast wägga sure nuhtlussega.    | LT           | 33. Mėsa tebebuvo jiems tarp dantų, ir jie dar nebuvo jos suvalgę, kai Viešpaties rūstybė užsidegė prieš tautą, ir Jis ištiko juos dideliu maru.   |
| Luther1912 | 33. Da aber das Fleisch noch unter ihren Zähnen war und ehe es aufgezehrt war, da ergrimte der Zorn des HERRN unter dem Volk, und schlug sie mit einer sehr großen Plage.          | Ostervald-Fr | 33. La chair était encore entre leurs dents, elle n'était pas encore mâchée, que la colère de l'Éternel s'embrasa contre le peuple, et l'Éternel frappa le peuple d'une très grande plaie. |
| RV'1862    | 33. Aun estaba la carne entre los dientes de ellos, ántes que fuese cortada, cuando el furor de Jehová se encendió en el pueblo, e   | SVV1770      | 33 Dat vlees was nog tussen hun tanden, eer het gekauwd was, zo ontstak de toorn des HEEREN tegen het volk, en de HEERE sloeg  |

hirió Jehová al pueblo de gran plaga en gran manera.

het volk met een zeer grote plaag.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 33. Mięso jeszcze było między zębami ich nie zeżwane, gdy gniew Paóski zapalił się na lud, i pobił Pan lud on plagą bardzo wielką.      | Karoli1908Hu | 33. A hús még foguk között vala, és meg sem emésztették vala, a mikor az Úrnak haragja felgerjede a népre és [14†] megveré az Úr a népet igen nagy csapással. |
| RuSV1876 | 33 Мясо еще было в зубах их и не было еще съедено, какгнев Господень возгорелся на народ, и поразил Господь народ весьма великою язвою. | БКуліш       | 33. Ще ж було м'ясиво між зубами їх, ще не з'їли його, а гнів Господень запалав на людей, і вдарив Господь їх тяжким помором.                                 |
| FI33/38  | 34. Ja sen paikan nimeksi pantiin Kibrot-Hattaava, koska sinne haudattiin kansasta ne, jotka olivat antautuneet halunsa valtaan.        | Biblia1776   | 34. Josta se paikka kutsutaan Himohaudaksi; sillä siihen on haudattu himoitseva kansa.  |
| CPR1642  | 34. Josta se paikka cudzutan himohaudaxi: sillä siihen on haudattu himoidzewa Canssa.   |              |   |
| MLV19    | 34 And the name of that place was called Kibroth-hattaavah {The Graves of Lust}, because there they buried the people who lusted.       | KJV          | 34. And he called the name of that place Kibrothhattaavah: because there they buried the people that lusted.  |
| Dk1871   | 34. Og man kaldte det Steds Navn Kibroth-Hattaava, fordi de der begrove Folket, dem, som havde været begærlige.                         | KXII         | 34. Deraf heter det samma rummet Lustgrifter; derföre, att man der begrof det lustna folket.  |

PR1739	34. Siis pandi selle paiga nimmi Kibrot-taawa, se on: himmo hauad ; et nemmad senna matsid sedda rahwast kes himmokas olnud.	LT	34. Ta vieta buvo pavadinta Kibrot Taavos kapinėmis, nes ten palaidojo žmones, kurie buvo pasidavę geiduliams.
Luther1912	34. Daher heißt diese Stätte Lustgräber, darum daß man daselbst begrub das lüsterne Volk.	Ostervald-Fr	34. Et l'on nomma ce lieu-là Kibroth-Hatthaava (tombeaux de la convoitise); car on ensevelit là le peuple qui avait convoité.
RV'1862	34. Y llamó el nombre de aquel lugar Kibrot-hattaava, por cuanto allí sepultaron al pueblo codicioso.	SVV1770	34 Daarom heet men den naam derzelver plaats Kibroth Thaava; want daar begroeven zij het volk, dat belust was geweest.
PL1881	34. I nazwane jest imię miejsca onego Kibrot Hataawa; albowiem tam pogrzebli lud, który pożywał mięsa.	Karoli1908Hu	34. És elnevezék azt a helyet Kibrot-thaavának: mert ott temeték el a mohó népet.
RuSV1876	34 И нарекли имя месту сему: Киброт-Гаттаава, ибо там похоронили прихотливый народ.	БКуліш	34. І назвали врочище те Киброт-Гаттаава*; бо там поховано людей, що були ласі.
FI33/38	35. Kibrot-Hattaavasta kansa lähti liikkeelle Haserotia kohti ja pysähtyi Haserotiin.	Biblia1776	35. Ja kansa matkusti Himohaudoilta Hatserotiin ja pysähtyi Hatserotissa.
CPR1642	35. Ja Canssa matcustit himohaudoilda Hazerothijn ja pysännyit Hazerothis.		
MLV19	35 From Kibroth-hattaavah {The Graves of Lust} the people journeyed to Hazeroth and	KJV	35. And the people journeyed from Kibrothhattaavah unto Hazeroth; and abode

they abode at Hazeroth.

at Hazeroth.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 35. Fra Kibroth-Hattaava rejste Folket til Hazeroth; og de bleve i Hazeroth.             | KXII         | 35. I frå Lustgrifternas drog folket ut till Hazeroth; och blefvo i Hazeroth.              |
| PR1739     | 35. Kibrot-taawast läksid rahwas ärra Atseroti ja jäid senna Atseroti.                   | LT           | 35. Išėjė iš Kibrot Taavos kapinių, jie nukeliavo į Hacerotą ir ten sustojo.               |
| Luther1912 | 35. Von den Lustgräbern aber zog das Volk aus gen Hazeroth, und sie blieben zu Hazeroth. | Ostervald-Fr | 35. De Kibroth-Hatthaava le peuple partit pour Hatséroth; et ils s'arrêtèrent à Hatséroth. |
| RV'1862    | 35. De Kibrot-hattaava movió el pueblo a Jaserot, y pararon en Jaserot.                  | SVV1770      | 35 Van Kibroth Thaava verreisde het volk naar Hazeroth; en zij bleven in Hazeroth.         |
| PL1881     | 35. A z Kibrot Hataawy ruszył się lud do Haserotu, i mieszkali w Haserocie.              | Karoli1908Hu | 35. Kibrot-thaavától elméne a nép Haseróthba; és ott valának Haseróthban.                  |
| RuSV1876   | 35 От Киброт-Гаттаавы двинулся народ в Асироф, и остановился в Асирофе.                  | БКуліш       | 35. Од Киброт-Гаттаави рушив люд до Газероту; і зупинились вони в Газероті.                |

## 12 luku

Mirjam ja Aaron parjaavat Moosesta; Mirjam saa rangaistuksen.

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Mutta Mirjam ja Aaron parjasivat Moosesta etiopialaisen naisen tähden, jonka hän oli ottanut vaimokseen; sillä hän oli | Biblia1776 | 1. Ja MirJam ja Aaron puhuivat Mosesta vastaan hänen Etiopilaisen emäntänsä tähden, jonka hän nainut oli, että hän |
|---------|---|------------|--|



	ottanut vaimokseen etiopialaisen naisen.		Etiopilaisen nainut oli,
CPR1642	1. JA MirJam ja Aaron puhuit Mosesta wastan hänen emändäns Ethiopialaisen tähden jonga hän nainut oli: että hän Ethiopialaisen nainut oli.		
MLV19	1 And Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he had married, for he had married a Cushite woman.	KJV	1. And Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.
Dk1871	1. Og Maria og Aron talede imod Mose for den morlandske Hustrus Skyld, som han havde taget; thi han havde taget en morlandsk Hustru.	KXII	1. Och MirJam och Aaron talade emot Mose för hans hustrus skull, den Ethiopissan, som han till hustru tagit hade; derföre att han en Ethiopisso hade till hustru tagit;
PR1739	1. Ja Mirjam ja Aaron räkisid wasto Mosest, selle Kusi-ma naese pärrast, mis ta olli wötnud, et ta Kusi-ma innimesse naeseks wötnud.	LT	1. Mirjama ir Aaronas priekaištavo Mozei dėl jo vedybų, nes jis buvo vedęs etiopeų.
Luther1912	1. Und Mirjam und Aaron redeten wider Mose um seines Weibes willen, der Mohrin, die er genommen hatte, darum daß er eine Mohrin zum Weibe genommen hatte,	Ostervald-Fr	1. Or Marie et Aaron parlèrent contre Moïse, au sujet de la femme éthiopienne qu'il avait prise; car il avait pris une femme éthiopienne.
RV'1862	1. Y HABLÓ María y Aarón contra Moisés por causa de la mujer Etiopisa que había	SVV1770	1 Mirjam nu sprak, en Aaron, tegen Mozes, ter oorzake der vrouw, der Cuschietische, die

tomado; porque él había tomado mujer Etiopisa.

hij genomen had; want hij had een Cuschietische ter vrouw genomen.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 1. Tedy mówiła Maryja i Aaron przeciw Mojżeszowi dla żony Murzyóskiej, którą pojął; bo żonę murzynkę był pojął;        | Karoli1908Hu | 1. Miriám [1†] pedig és Áron szólának Mózes ellen a kúsita asszony miatt, a kit feleségül vőn, mert kúsita asszonyt vett vala feleségül. |
| RuSV1876 | 1 И упрекали Мариам и Аарон Моисея за жену Ефиоплянку, которую он взял, – ибо он взял за себя Ефиоплянку, –            | БКуліш       | 1. Миряма ж та Арон нарікали на Мойсея за молодицю Кушицьку, що взяв її: бо Кушицьку молодицю взяв він для себе.                         |
| FI33/38  | 2. Ja he sanoivat: Ainoastaan Mooseksen kauttako Herra puhuu? Eikö hän puhu myös meidän kauttamme? Ja Herra kuuli sen. | Biblia1776   | 2. Ja sanoivat: puhuuko Jumala ainoastaan Moseksen kautta? eikö hän myös puhu meidän kauttamme? Ja Herra kuuli sen.                      |
| CPR1642  | 2. Ja sanoit: puhuco Jumala ainoastans Mosexen kautta? eikö hän myös puhu meidän kautta? Ja HERra cuuli sen.           |              |  |
| MLV19    | 2 And they said, Has Jehovah indeed spoken only with Moses? Has he not spoken also with us? And Jehovah heard it.      | KJV          | 2. And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard it.                       |
| Dk1871   | 2. Og de sagde: Taler Herren ene og alene ved Mose? mon ikke ogsaa taler ved os? og Herren hørte det.                  | KXII         | 2. Och sade: Talar nu Herren allena genom Mose? Talar han ock icke genom oss? Och Herren hörde det.                                      |
| PR1739   | 2. Ja nemad ütlesid: ons Jehowa ükspäines Mosesse läbbi räkinud? eks ta olle ka meie                                   | LT           | 2. Jie sakė: “Argi Viešpats kalbėjo tik per vieną Mozę? Argi Jis nekalbėjo taip pat ir per   |

läbbi räkind? ja Jehowa kulis.

mus?’’ Viešpats tai išgirdo.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 2. und sprachen: Redet denn der HERR allein durch Mose? Redet er nicht auch durch uns? Und der HERR hörte es. | Ostervald-Fr | 2. Et ils dirent: L'Éternel n'a-t-il parlé que par Moïse seul? N'a-t-il point aussi parlé par nous? Et l'Éternel l'entendit.         |
| RV'1862    | 2. Y dijeron: ¿Solamente por Moisés ha hablado Jehová? ¿No ha hablado también por nosotros? Y oyó Jehová.     | SVV1770      | 2 En zij zeiden: Heeft dan de HEERE maar alleen door Mozes gesproken? Heeft Hij ook niet door ons gesproken? En de HEERE hoorde het! |
| PL1881     | 2. I mówili: Izali tylko przez Mojżesza mówić Pan? azaż też nie mówić przez nas? a to usłyszał Pan.           | Karoli1908Hu | 2. És mondának: Avagy csak Mózes által szólott-é az Úr? avagy nem szólott-é mi általunk is? És meghallá az Úr.                       |
| RuSV1876   | 2 и сказали: одному ли Моисею говорил Господь? не говорил ли Он и нам?И услышал сие Господь.                  | БКуліш       | 2. I мовляли вони: Хиба ж тільки до Мойсея промовляв Господь? Хиба ж і не до нас так само промовляв він? I почув се Господь.         |
| FI33/38    | 3. Mutta Mooses oli sängen nöyrä mies, nöyrempi kuin kukaan muu ihminen maan päällä.                          | Biblia1776   | 3. Mutta Moses oli sängen siviä mies, enempi kuin kaikki muut ihmiset maan päällä.   |
| CPR1642    | 3. Mutta Moses oli sängen siwiä mies enäcuin caicki muut ihmiset maan päällä.                                 |              |  |
| MLV19      | 3 Now the man Moses was very meek, above all the men who were upon the face of the earth.                     | KJV          | 3. (Now the man Moses was very meek, above all the men which were upon the face of the earth.)                                       |

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 3. Men den Mand var saare sagtmodig, fremfor Mennesker paa Jorderige.  | KXII         | 3. Men Mose var en ganske saktmodig man, öfver alla menniskor på jordene.   |
| PR1739     | 3. Agga se mees Moses olli wägga tassane, ennam kui keik innimessed mis Ma peäl.   | LT           | 3. Mozè gi buvo labai romus, romiausias iš visų žmonių žemėje.  |
| Luther1912 | 3. Aber Mose war ein sehr geplagter Mensch über alle Menschen auf Erden.   | Ostervald-Fr | 3. Or, Moïse était un homme fort doux, plus qu'aucun homme qui soit sur la terre.   |
| RV'1862    | 3. Y aquel varón Moisés era muy manso, más que todos los hombres, que eran sobre la tierra.  | SVV1770      | 3 Doch de man Mozes was zeer zachtmoedig, meer dan alle mensen, die op den aardbodem waren.                                   |
| PL1881     | 3. A Mojżesz był mąż najpokorniejszy ze wszystkich ludzi, którzy mieszkali na ziemi.   | Karoli1908Hu | 3. (Az az ember pedig, Mózes, igen szelíd vala, minden embernél inkább, a kik e föld színén vannak.)                          |
| RuSV1876   | 3 Моисей же был человек кротчайший из всех людей на земле.   | БКуліш       | 3. А Мойсей та був собі вельми тихий чоловік понад усі люде, що були на землі.  |
| FI33/38    | 4. Niin Herra sanoi äkisti Moosekselle ja Aaronille ja Mirjamille: Menkää te kaikki kolme ilmestysmajalle. Ja he menivät kaikki kolme sinne. | Biblia1776   | 4. Ja Herra sanoi äkisti Mosekselle, Aaronille ja MirJamille: menkää te kolme seurakunnan majaan. Ja he kaikki kolme menivät. |
| CPR1642    | 4. JA HERra sanoi äkist Mosexelle Aaronille ja MirJamille: mengät te colme seuracunnan majaan. Ja he caikin colmen menit.                    |              |   |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 4 And Jehovah spoke suddenly to Moses and to Aaron and to Miriam, Come out the three of you* to the tent of meeting. And the three came out.                           | KJV          | 4. And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out. |
| Dk1871     | 4. Og Herren sagde hastelig til Aron og til Maria: Gaar ud, I tre, til Forsamlingens Paulun; og de tre gik ud.   | KXII         | 4. Och strax sade Herren till Mose, och till Aaron, och till MirJam: Går ut I tre intill vittnesbördsens tabernakel. Och de gingo alle tre ut.                  |
| PR1739     | 4. Siis ütles Jehowa äkkitselt Mosesse wasto ja Aaroni wasto ja Mirjami wasto: minge teie kolmekeste wälja koggodusse telgi jure; siis läksid nemmad kolmekeste wälja. | LT           | 4. Viešpats staiga prabilo į Možę, Aaroną bei Mirjamą: “Jūs trys išeikite prie Susitikimo palapinės”. Jiems išėjus,   |
| Luther1912 | 4. Und plötzlich sprach der HERR zu Mose und zu Aaron und zu Mirjam: Geht heraus, ihr drei, zu der Hütte des Stifts. Und sie gingen alle drei heraus.                  | Ostervald-Fr | 4. Et l'Éternel dit soudain à Moïse, à Aaron et à Marie: Sortez, vous trois, vers le tabernacle d'assignation. Et ils y allèrent tous trois.                    |
| RV'1862    | 4. Y luego dijo Jehová a Moisés y a Aarón, y a María: Salid vosotros tres al tabernáculo del testimonio. Y salieron ellos tres.  | SVV1770      | 4 Toen sprak de HEERE haastelijk tot Mozes, en tot Aaron, en tot Mirjam: Gij drie, komt uit tot de tent der samenkomst! En zij drie kwamen uit.                 |
| PL1881     | 4. A natychmiast rzekł Pan do Mojżesza, i do Aarona, i do Maryi: Wynijdźcie was troje przed namiot zgromadzenia; i wyszli samo   | Karoli1908Hu | 4. Mindjárt monda azért az Úr Mózesnak, Áronnak és Miriámnak: Menjetek ki ti hárman a gyülekezetnek sátorába; és kimenének ők                                   |

troje.

RuSV1876 4 И сказал Господь внезапно Моисею и Аарону и Мариами: выйдите вы трое к скинии собрания. И вышли все трое.

hárman.

БКуліш 4. І промовив Господь нараз до Мойсея, до Арона, і до Мирями: Ідїть, ви трое, у соборний намет.

FI33/38 5. Silloin Herra astui alas pilvenpatsaassa, asettui majan ovelle ja kutsui Aaronia ja Mirjamia; molemmat menivät sinne.

Biblia1776 5. Niin Herra tuli alas pilven patsaassa, ja seisoi majan ovella, ja kutsui Aaronin ja MirJamin, ja he molemmat menivät ulos.

CPR1642 5. Nijn HERra tuli alas pilwen padzas ja seisoi majan owen edes ja cudzui Aaronin ja MirJamin ja he molemmat menit ulos.

MLV19 5 And Jehovah came down in a pillar of cloud and stood at the door of the tent and called Aaron and Miriam. And they both came forth.

KJV 5. And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood in the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.

Dk1871 5. Da kom Herren ned i en Skystøtte og stod i Paulunets Dør; og han kaldte ad Aron Og Maria, og de gik begge ud.

KXII 5. Då kom Herren neder i molnstodene, och steg in i dörrena af tabernaklet, och kallade Aaron och MirJam; och de gingo både ut.

PR1739 5. # Ja Jehowa tulli mahha pilwe sambas ja seisis telgi ukse ees, ja kutsus Aaroni ja Mirjami, ja need mollemad tullid wälja.

LT 5. Viešpats nužengė debesies stulpe ir, stovėdamas palapinės įėjime, pašaukė Aaroną ir Mirjamą. Kai juodu priėjo,

Luther1912 5. Da kam der HERR hernieder in der Wolkensäule und trat in der Hütte Tür und

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel descendit dans la colonne de nuée, et se tint à l'entrée du tabernacle; puis

	rief Aaron und Mirjam; und die beiden gingen hinaus.		il appela Aaron et Marie; et ils vinrent tous deux.
RV'1862	5. Entónces Jehová descendió en la columna de la nube, y púsose a la puerta del tabernáculo, y llamó a Aarón y a María, y salieron ellos ámbos.	SVV1770	5 Toen kwam de HEERE af in de wolkkolom, en stond aan de deur der tent; daarna riep Hij Aaron en Mirjam; en zij beiden kwamen uit.
PL1881	5. Zatem zstąpił Pan w słupie obłokowym, i stanął we drzwiach namiotu, i zawołał Aarona i Maryi, i przyszli oboje.	Karoli1908Hu	5. Akkor leszállá az Úr felhőnek oszlopában, és megállá a sáturnak nyílásánál; és szólítá Áront és Miriámot, és kimenének mindketten.
RuSV1876	5 И сошел Господь в облачном столпе, и стал у входа скинии, и позвал Аарона и Мариам, и вышли они оба.	БКуліш	5. І зійшов Господь у хмарному стовпі, та й став коло входу в намет, і покликав Арона і Миряму; і вийшли вони обоє.
FI33/38	6. Ja Herra sanoi: Kuulkaa minun sanani. Jos keskuudessanne on profeetta, niin minä ilmestyn hänelle näyssä, puhun hänen kanssaan unessa.	Biblia1776	6. Ja hän sanoi: kuulkaat nyt minun sanojani: jos joku on teidän seassanne propheta, minä Herra ilmestyn hänelle näyssä, ja unessa puhuttelen häntä.
CPR1642	6. Ja hän sanoi: cuulcat minun sanojani: Jos jocu on teidän seasan HERran Propheta minä HERra ilmoitan minuni hänelle näysä ja unesa puhuttelen händä.		
MLV19	6 And he said, Hear now my words. If there is a prophet among you*, I Jehovah will make myself known to him in a vision. I will	KJV	6. And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, I the LORD will make myself known unto him in a vision, and

speak with him in a dream.

will speak unto him in a dream.

- Dk1871 6. Og han sagde: Kære, hører mine Ord: Dersom der er en Profet iblandt eder, giver jeg, Herren, mig tilkende for ham i Synet, i Drømmen taler jeg med ham.
- PR1739 6. Ja temma ütles: et kuulge mo sannad: kui üks prohwet teie seas on, siis tahhan minna Jehowa ühhe näggemisse sees ennast sellele teäta anda, unne-näus tahhan ma temmaga räkida.
- Luther1912 6. Und er sprach: Höret meine Worte: Ist jemand unter euch ein Prophet des HERRN, dem will ich mich kundmachen in einem Gesicht oder will mit ihm reden in einem Traum.
- RV'1862 6. Y él les dijo: Oid ahora mis palabras: Si tuviereis profeta de Jehová, yo le apareceré en visión, en sueños hablaré con él.
- PL1881 6. I rzekł do nich: Słuchajcie teraz słów moich: Jeżeli między wami będzie prorok, Ja Pan w widzeniu ukazę mu się we śnie będę mówił z nim;

- KXII 6. Och han sade: Hörer min ord; om någor är ibland eder en Herrans Prophet, honom vill jag uppenbara mig uti en syn; eller uti en dröm vill jag tala med honom.
- LT 6. Jis tarė jiems: "Klausykite! Jei kas tarp jūsu yra Viešpaties pranašas, Aš jam apsireiškiu regėjime arba kalbu sapne.
- Ostervald-Fr 6. Et il dit: Écoutez bien mes paroles. S'il y a parmi vous un prophète, moi, l'Éternel, je me fais connaître à lui en vision, je lui parle en songe.
- SVV1770 6 En Hij zeide: Hoort nu Mijn woorden! Zo er een profeet onder u is, Ik, de HEERE, zal door een gezicht Mij aan hem bekend maken, door een droom zal Ik met hem spreken.
- Karoli1908Hu 6. És monda: Halljátok meg most az én beszédeimet: Ha valaki az Úr prófétája köztetek, én megjelenek annak látásban, vagy álomban szólok azzal.



RuSV1876	6 И сказал: слушайте слова Мои: если бывает у вас пророк Господень, то Я открываюсь ему в видении, во сне говорю с ним;	БКуліш	6. І рече: Ось вислухайте слова мої: Коли єсть пророк між вами, так се я, Господь, у видінню йому відкриваюсь, ві сні говорю з ним.
FI33/38	7. Niin ei ole minun palvelijani Mooses, hän on uskollinen koko minun talossani;	Biblia1776	7. Vaan ei niin palveliani Moses, joka koko minun huoneessani uskollinen on.
CPR1642	7. Waan ei nijncuin minun palwelian Moses joca coco minun huonesan uscolinen on.		
MLV19	7 My servant Moses is not so. He is faithful in all my house.	KJV	7. My servant Moses is not so, who is faithful in all mine house.
Dk1871	7. Ikke saa med min Tjener Mose; han er tro i mit ganske Hus.	KXII	7. Men icke så min tjenare Mose, hvilken uti mitt hela hus trogen är.
PR1739	7. Nisuggune ei olle mo sullane Moses, keiges mo koias on temma ustaw.	LT	7. Ne taip yra su mano tarnu Moze, kuris yra ištikimas visuose mano namuose.
Luther1912	7. Aber nicht also mein Knecht Mose, der in meinem ganzen Hause treu ist.	Ostervald-Fr	7. Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qui est fidèle dans toute ma maison;
RV'1862	7. Mi siervo Moisés no es así: en toda mi casa es fiel.	SVV1770	7 Alzo is Mijn knecht Mozes niet, die in Mijn ganse huis getrouw is.
PL1881	7. Ale nie taki jest sługa mój Mojżesz, który we wszystkim domu moim najwierniejszy jest.	Karoli1908Hu	7. Nem így az én szolgámmal, Mózással, a ki az én egész [2†] házamban hív.

RuSV1876 7 но не так с рабом Моим Моисеем, – он верен во всем дому Моем:	БКуліш	7. Не такий слуга мій Мойсей. Він вірний в цілім домі моїм;
FI33/38 8. hänen kanssaan minä puhun suusta suuhun, avoimesti enkä peitetyin sanoin, ja hän saa katsella Herran muotoa. Miksi ette siis peljänneet puhua minun palvelijaani Moosesta vastaan?	Biblia1776	8. Hänen kanssansa minä puhun suusta suuhun ja näkyväisesti, ja ei tapauksilla, ja hän näkee Herran muodon. Miksi ette te siis peljänneet puhua palveliaani Mosesta vastaan?
CPR1642 8. Mutta hänen cansans minä puhun suusta suuhun ja näkywäisest ja ei tapauxilla ja hän näke HERran muodon. Mixettä te sijs peljännet puhuisan minun palweliani Mosesta wastan?		
MLV19 8 With him I will speak mouth to mouth, even manifestly and not in dark speeches and he has beheld the form of Jehovah. Why then were you* not afraid to speak against my servant, against Moses?	KJV	8. With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses?
Dk1871 8. Jeg taler mundtlig med ham og synlig og ikke i mørk Tale, og han beskuer Herrens Lignelse; hvi frygtede I da ikke at tale imod min Tjener, imod Mose?	KXII	8. Munteliga talar jag med honom, och han ser Herran såsom han är, icke genom mörk ord eller liknelse. Hvi hafven I då icke fruktat att tala emot min tjenare Mose?
PR1739 8. Suud suud wasto rägin ma temmaga ja näggemisses, agga ei mitte moistetuste	LT	8. Su juo Aš kalbuosi veidas į veidą, atvirai, o ne neaiškiais žodžiais, ir jis mato mano

läbbi, ja Jehowa näggo nääb temma: ja mikspärrast ei olle teie mitte kartnud wasto mo sullast Mosest räkides?

pavidalq. Kaip judu nebijote kalbëti prieš mano tarnq Moze?’’

Luther1912 8. Mündlich rede ich mit ihm, und er sieht den HERRN in seiner Gestalt, nicht durch dunkle Worte oder Gleichnisse. Warum habt ihr euch denn nicht gefürchtet, wider meinen Knecht Mose zu reden?

Ostervald-Fr 8. Je parle avec lui bouche à bouche, et en apparition, et non en énigmes, et il contemple l'image de l'Éternel. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse?

RV'1862 8. Boca a boca hablaré con él, y de vista: y no por figuras o semejanza verá a Jehová: ¿por qué pues no hubisteis temor de hablar contra mi siervo Moisés?

SVV1770 8 Van mond tot mond spreek Ik met hem, en door aanzien, en niet door duistere woorden; en de gelijkenis des HEEREN aanschouwt hij; waarom dan hebt gijlieden niet gevreesd tegen Mijn knecht, tegen Mozes, te spreken?

PL1881 8. Usty do ust mawiam z nim: nie w widzeniu, ani w zagadaniu, ani w podobieóstwach Pana widywa; czemużeście się nie bali, mówić przeciw słudze memu Mojżeszowi?

Karoli1908Hu 8. Szemtől szembe [3†] szólok ő vele, és nyilvánvaló látásban; nem homályos beszédek által, hanem az Úrnak hasonlatosságát látja. Miért nem féltetek hát szólani az én szolgám ellen, Mózes ellen?

RuSV1876 8 устами к устам говорю Я с ним, и явно, а не в гаданиях, и образ Господа он видит; как же вы не убоялись упрекать раба Моего, Моисея?

БКуліш 8. Устами до уст розмовляю з ним, не у видінню, і не в загадках, а образ Господній бачить він. Як же не боялись ви говорити проти Мойсея, проти слуги мого?

FI33/38 9. Ja Herran viha syttyi heitä kohtaan, ja hän

Biblia1776 9. Ja Herran viha julmistui heidän päällensä, ja

	meni pois.		hän meni pois.
CPR1642	9. Ja HERran wiha julmistui heitä wastan ja hän meni pois.		
MLV19	9 And the anger of Jehovah was kindled against them and he departed.	KJV	9. And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed.
Dk1871	9. Og Herrens Vrede optændtes imod dem, og han gik bort.	KXII	9. Och Herrans vrede förgrymmade sig öfver dem, och han vände sig bort;
PR1739	9. Ja Jehowa wihha süttis põllema nende wasto, ja Ta läks ärra.	LT	9. Užsirūstinęs Viešpats pasitraukė.
Luther1912	9. Und der Zorn des HERRN ergrimmete über sie, und er wandte sich weg;	Ostervald-Fr	9. Ainsi la colère de l'Éternel s'embrasa contre eux; et il s'en alla,
RV'1862	9. Entónces el furor de Jehová se encendio en ellos y se fué;	SVV1770	9 Zo ontstak des HEEREN toorn tegen hen, en Hij ging weg.
PL1881	9. A tak zapalił się gniewem przeciwko nim Pan, i odszedł.	Karoli1908Hu	9. És felgyullada az Úr haragja ő reájok, és elméne.
RuSV1876	9 И воспламенился гнев Господа на них, и Он отошел.	БКуліш	9. І запалав гнів Господа проти них; і відійшов він.
FI33/38	10. Kun pilvi oli poistunut majan päältä, niin katso, Mirjam oli lumivalkea pitalista; ja Aaron kääntyi Mirjamiin päin, ja katso, tämä oli pitalinen.	Biblia1776	10. Niin myös pilvi meni pois majan päältä. Ja katso, niin MirJam tuli kohta spitaliin niinkuin lumi: niin Aaron käänsi itsensä MirJamia päin, ja katso, hän oli spitalissa.

- CPR1642 10. Nijn myös pilwi meni pois majan tykö. Ja cadzo nijn MirJam tuli cohta spitalijn nijncuin lumi nijn Aaron käänsi idzens MirJamin päin ja cadzo hän oli spitalis.
- MLV19 10 And the cloud removed from over the tent. And behold, Miriam was leprous, as snow. And Aaron looked upon Miriam, and behold, she was leprous.
- KJV 10. And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, white as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was leprous.
- Dk1871 10. Og Skyen veg bort fra Paulunet, og se, Maria var spedalsk som Sne; og Aron vendte sig til Maria, og se, hun var spedalsk.
- KXII 10. Dertill gaf ock molnskyn sig ifrå tabernaklet. Och si, då var MirJam spitelsk såsom en snö; och Aaron vände sig till MirJam, och fick se att hon var spitelsk.
- PR1739 10. Ja pilw lahkus telgi peält ärra, ja ennä Mirjam olli piddalitöbbine kui lummi, ja Aaron pöris Mirjami pole ja wata ta olli piddalitöbbine.
- LT 10. Pasitraukė ir debesis nuo palapinės. Staiga Mirjamą išbėrė raupsai, ji pabalo kaip sniegas. Aaronas, pažvelgęs į ją ir pamatęs ją apdengtą raupsais,
- Luther1912 10. dazu die Wolke wich auch von der Hütte. Und siehe da war Mirjam aussätzig wie der Schnee. Und Aaron wandte sich zu Mirjam und wird gewahr, daß sie aussätzig ist,
- Ostervald-Fr 10. Et la nuée se retira de dessus le tabernacle. Et voici, Marie était frappée de lèpre, et blanche comme la neige; Aaron se tourna vers Marie, et voici, elle était lépreuse.
- RV'1862 10. Y la nube se apartó del tabernáculo: y he aquí que María era leprosa como la nieve: Y miró Aarón a María, y he aquí que estaba
- SVV1770 10 En de wolk week van boven de tent; en ziet, Mirjam was melaats, wit als de sneeuw. En Aaron zag Mirjam aan, en ziet, zij was

leprosa.

melaats.

- PL1881 10. Obłok także odstąpił od namiotu, a oto, Maryja otrędowniała, zbielawszy jako śnieg; a wejrząwszy Aaron na Maryję, ujrzał trędowną.
- RuSV1876 10 И облако отошло от скинии, и вот, Мариам покрылась проказою, как снегом. Aaron взглянул на Мариам, и вот, она в проказе.
- FI33/38 11. Silloin Aaron sanoi Moosekselle: Oi, herrani! Älä pane meidän päällemme syntiä, jonka olemme tyhmydessä tehneet.
- CPR1642 11. Sanoi siis Aaron Mosexelle: Ah minun herran älä pane tätä syndiä meidän päällem: sillä me olemme tyhmästä tehnet ja me olemme syndi tehnet.
- MLV19 11 And Aaron said to Moses, Oh, my lord, I beseech you, do not lay sin upon us, in which we have done foolishly and in which we have sinned.
- Karoli1908Hu 10. És a felhő is eltávozék a sátor felül, és ímé Miriám poklos vala, fejér mint a hó; és rátekinte Áron Miriámra, és ímé poklos vala.
- БКуліш 10. І відступила хмара від соборного намету; Миряма ж несподівано зробилась прокаженною, біла мов сніг. І обернувся Арон до Мирями, аж бачить вона прокажена.
- Biblia1776 11. Sanoi siis Aaron Mosekselle: Ah minun herrani! älä pane tätä syntiä meidän päällemme: sillä me olemme tyhmästi tehneet, ja me olemme syntiä tehneet.
- KJV 11. And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	11. Og Aron sagde til Mose: Hør mig dog, min Herre, læg ikke den Synd paa os, i hvilken vi have gjort daarlig, og i hvilken vi have syndet.	KXII	11. Han sade till Mose: Ack min herre! lägg icke denna syndena på oss, i det vi hafve ovisliga gjort, och syndat;
PR1739	11. Ja Aaron ütles Mosesse wasto: Oh minno issand! ärra panne nüüd mitte meie peäle sedda patto, et meie olleme jölledad olnud ja et meie olleme patto teinud.	LT	11. taré Mozei: “Maldauju, mano valdove, tenepasilieka ant mudvieju ši nuodémė, kurią padarėme per savo kvailumą.
Luther1912	11. Und sprach zu Mose: Ach, mein Herr, laß die Sünde nicht auf uns bleiben, mit der wir töricht getan und uns versündigt haben,	Ostervald-Fr	11. Alors Aaron dit à Moïse: Ah! mon seigneur, je te prie, ne mets point sur nous le péché que nous avons follement commis, et par lequel nous avons péché.
RV'1862	11. Y dijo Aarón a Moisés: Ay señor mío, no pongas ahora sobre nosotros pecado; porque locamente lo hemos hecho, y hemos pecado.	SVV1770	11 Daarom zeide Aaron tot Mozes: Och, mijn heer! leg toch niet op ons de zonde, waarmede wij zottelijk gedaan, en waarmede wij gezondigd hebben!
PL1881	11. Potem rzekł Aaron do Mojżesza: Proszę panie mój, nie kładź teraz na nas grzechu tego, żeśmy głupio uczynili, a żeśmy zgrzeszyli.	Karoli1908Hu	11. Monda azért Áron Mózesnek: Kérlek Uram, ne tulajdonítsad nekünk e bűnt; mert bolondul cselekedtünk és vétkeztünk!
RuSV1876	11 И сказал Аарон Моисею: господин мой! не поставь нам в грех, что мыпоступили глупо и согрешили;	БКүліш	11. І каже Арон до Мойсея: Ой лихо, добродію мій! Не лічи нам за гріх те, що по дурному вчинили ми, і за те, чим провинили.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 12. Älä anna hänen jäädä kuolleen sikiön kaltaiseksi, jonka ruumis on puoleksi mädännyt, kun se äitinsä kohdusta tulee.       | Biblia1776   | 12. Ettei tämä nyt tulisi niinkuin kuollut, jonka puoli lihaa on kulunut lähteissänsä äitinsä kohdusta.                               |
| CPR1642    | 12. Ettei tämä tulis nijncuin cuollut jopa puoli hänen lihans on culunut.   |              |   |
| MLV19      | 12 Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he comes out of his mother's womb.            | KJV          | 12. Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb.                           |
| Dk1871     | 12. Kære, lad hende ikke være som en Død, hvis halve Kød, naar han kommer ud af sin Moders Liv, er fortæret.                  | KXII         | 12. Att denna icke blifver såsom ett dödt ting, som kommer ut af moderlifvet; det hafver allaredo bortfrätit hälftena af hennes kött. |
| PR1739     | 12. Ärgo olgo ta nüüd mitte kui üks surnud, kelle lihha, kui ta omma emma ihhust wäljatulleb, pool on ärrasödud.              | LT           | 12. Tenebūna ji kaip kūdikis, negyvas gimęs, kurio kūno dalis jau sugedus''.  |
| Luther1912 | 12. daß diese nicht sei wie ein Totes, das von seiner Mutter Leibe kommt und ist schon die Hälfte seines Fleisches gefressen. | Ostervald-Fr | 12. Je te prie, qu'elle ne soit point comme l'enfant mort, dont la chair est à demi-consumée, quand il sort du sein de sa mère.       |
| RV'1862    | 12. No sea ella ahora como el que sale muerto del vientre de su madre consumida la mitad de su carne.                         | SVV1770      | 12 Laat zij toch niet zijn als een dode, van wiens vlees, als hij uit zijns moeders lijf uitgaat, de helft wel verteerd is!           |
| PL1881     | 12. Niech proszę nie będzie jako martwy   | Karoli1908Hu | 12. Kérlek, ne legyen olyan Miriám mint a   |



	plód, który gdy wychodzi z żywota matki swej, połowa ciała jego zepsowana bywa.		holt, a melynek húsa félig megemésztetik, mikor kijő az ő anyjának méhéből.
RuSV1876	12 не попусти, чтоб она была, как мертворожденный младенец , укоторого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела.	БКуліш	12. Нехай вже не буде вона така, наче тая мертва дитина, що в неї тіло, як вийде з материної утроби, до половини зогнило!
FI33/38	13. Silloin Mooses huusi Herran puoleen sanoen: Oi, Jumala! Paranna hänet!	Biblia1776	13. Niin Moses huusi Herralle ja sanoi: Ah Jumala, paranna häntä!
CPR1642	13. Nijn Moses huusi HERran tygö ja sanoi: ah Jumala paranna häändä.		
MLV19	13 And Moses cried to Jehovah, saying, Heal her, O God, I beseech you.	KJV	13. And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.
Dk1871	13. Da raabte Mose til Herren og sagde: Ak, Gud! helbred hende.	KXII	13. Då ropade Mose till Herran, och sade: Ack Gud! gör henne helbregda.
PR1739	13. Ja Moses kissendas Jehowa pole ja ütles: Oh Jummal! ma pallun, et parranda tedda.	LT	13. Mozė šaukėsi Viešpaties: “Maldauju, o Dieve, išgydyk ją”.
Luther1912	13. Mose aber schrie zu dem HERRN und sprach: Ach Gott, heile sie!	Ostervald-Fr	13. Alors Moïse cria à l'Éternel, en disant: O Dieu, je te prie, guéris-la, je te prie!
RV'1862	13. Entónces Moisés clamó a Jehová, diciendo: Ruégote, oh Dios, que la sanes ahora.	SVV1770	13 Mozes dan riep tot den HEERE, zeggende: O God! heel haar toch!

- PL1881 13. Tedy zawołał Mojżesz do Pana mówiąc: Boże, proszę uzdrów ją teraz.
- RuSV1876 13 И возопил Моисей к Господу, говоря: Боже, исцели ее!
- FI33/38 14. Herra vastasi Moosekselle: Jos hänen isänsä olisi sylkenyt häntä silmille, eikö hänen olisi ollut hävettävä seitsemän päivää? Olkoon hän nyt suljettuna ulos leiristä seitsemän päivää, ja sitten hän pääsköön takaisin.
- CPR1642 14. Ja HERra sanoi Mosexelle: jos hänen Isäns olisi hänen kasvoillensa sylkenyt eikö hänen olisi pitänyt häpemän seidzemen päiwä? anna händä sulke kijnni seidzemexi päiwäxi leiristä ulos ja sijtte hän jällens otettacan sisälle.
- MLV19 14 And Jehovah said to Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? Let her be shut up outside the camp seven days and after that she will be brought in again.
- Dk1871 14. Og Herren sagde til Mose: Om hendes
- Karoli1908Hu 13. Kiálta azért Mózes az Úrhoz, mondván: Isten, kérlek, gyógyítsd meg őt!
- БКуліш 13. І кликав Мойсей до Господа, говорячи: Ой, Боже, молю тебе, приверни їй здоровля!
- Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: jos hänen isänsä olisi hänen kasvoillensa sylkenyt, eikö hänen olisi pitänyt häpeemän seitsemän päivää? Anna sulkea hänen seitsemäksi päiväksi leiristä ulos, ja sitte hän jälleen otettakaan sisälle.
- KJV 14. And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in again.
- KXII 14. Herren sade: Om hennes fader hade

Fader havde spyttet hende i hendes Ansigt, skulde hun da ikke skamme sig syv Dage? Lad hende blive udelukket fra Lejren syv Dage; og derefter maa hun optages.

PR1739 14. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: kui ta issa temma silmi kohhe olleks süllitanud, eks ta peaks häbbenema seitse päwa? lasse tedda lukko tahha panna seitse päwa leri tahha, ja pärrast sago ta wastowoetud.

spottat henne i ansigtet, skulle hon icke skämma sig i sju dagar? Låt innelycka henne i sju dagar utan lägret; sedan låt åter taga henne igen.

LT 14. Viešpats jam atsakė: “Jei jos tėvas būtų spjovęs jai į veidą, argi ji nebūtų turėjusi rausti bent septynias dienas? Tebūna atskirta septynias dienas nuo stovyklos ir paskui bus pašaukta atgal”.

Luther1912 14. Der HERR sprach zu Mose: Wenn ihr Vater ihr ins Angesicht gespieen hätte, sollte sie sich nicht sieben Tage schämen? Laß sie verschließen sieben Tage außerhalb des Lagers; darnach laß sie wieder aufnehmen.

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel répondit à Moïse: Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas couverte de honte pendant sept jours? Qu'elle demeure enfermée sept jours, hors du camp, et après cela elle y sera reçue.

RV'1862 14. Jehová respondió a Moisés: ¿Pues si su padre escupiendo hubiera escupido en su cara, no se avergonzaría por siete días? sea echada fuera del real por siete días; y después se juntará.

SVV1770 14 En de HEERE zeide tot Mozes: Zo haar vader smadelijk in haar aangezicht gespogen had, zou zij niet zeven dagen beschaamd zijn? Laat haar zeven dagen buiten het leger gesloten, en daarna aangenomen worden!

PL1881 14. I odpowiedział Pan Mojżeszowi: Gdyby ojciec jej plunął na twarz jej, azażby nie miała się wstydać przez siedem dni? niech będzie wyłączona przez siedem dni z obozu, a potem przyjęta będzie.

Karoli1908Hu 14. Az Úr pedig monda Mózesnek: Ha csak az atyja pökött volna is az ő orczájára, avagy nem kellene-é szégyenkeznie hetednapig? Rekesztessék ki hét napig a táboron [4†] kívül, és azután hívassék vissza.

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: если бы отец ее плюнул ей в лице, то не должны были бы она стыдиться семь дней? итак пусть будет она в заключении семь дней вне стана, а после опять возвратится.</p> | <p>БКуліш 14. І рече Господь Мойсейові: А коли б отець її та плюнув їй у вічі, хиба ж би вона не була осоромлена на сім день? Нехай зачинять її на сім день за табором, а потім можуть прийняти її до себе.</p> |
| <p>FI33/38 15. Niin Mirjam oli suljettuna ulos leiristä seitsemän päivää, eikä kansa lähtenyt liikkeelle, ennenkuin Mirjam oli tuotu takaisin.</p>  | <p>Biblia1776 15. Niin MirJam suljettiin seitsemäksi päiväksi leiristä, ja ei kansa matkustanut, ennenkuin MirJam otettiin takaisin.</p>  |
| <p>CPR1642 15. Nijn MirJam suljettin seidzemexi päiwäxi leiristä ja ei Canssa matcustanut cuhungan päin siihenasti että MirJam otettin jäl lens.</p>  |   |
| <p>MLV19 15 And Miriam was shut up outside the camp seven days. And the people journeyed not till Miriam was brought in again.</p>  | <p>KJV 15. And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in again.</p>   |
| <p>Dk1871 15. Og Maria blev udelukket fra Lejren syv Dage, og Folket rejste ikke, førend Maria blev optaget.</p>  | <p>KXII 15. Så vardt då MirJam innelyckt i sju dagar utan lägret, och folket for ingen vägs fram bätter, intilldess MirJam vardt igen anammad.</p>  |
| <p>PR1739 15. Ja Mirjamit pandi lukko tahha leri tahha seitse päwa, ja rahwas ei läinud mitte tee peäle, enne kui Mirjam sai wastowoetud.</p>   | <p>LT 15. Mirjama buvo septynias dienas atskirta nuo stovyklos, ir tauta nepajudėjo iš vietos, kol Mirjama nebuvo pašaukta atgal.</p>   |
| <p>Luther1912 15. Also ward Mirjam sieben Tage</p>  | <p>Ostervald-Fr 15. Ainsi Marie fut enfermée sept jours hors</p>  |

verschlossen außerhalb des Lagers. Und das Volk zog nicht weiter, bis Mirjam aufgenommen ward.

du camp; et le peuple ne partit point, jusqu'à ce que Marie y eût été reçue.

RV'1862 15. Así Mariá fué echada del real siete dias, y el pueblo no pasó a delante hasta que Mariá se juntó.

SVV1770 15 Zo werd Mirjam buiten het leger zeven dagen gesloten; en het volk verreisde niet, totdat Mirjam aangenomen werd.

PL1881 15. I wyłączona była Maryja z obozu przez siedem dni; a lud się nie ruszył, aż była Maryja przyjęta.

Karoli1908Hu 15. Kirekeszteté azért Miriám a táboron kívül hét napig. És a nép nem indula tovább, míg vissza nem hívaték Miriám.

RuSV1876 15 И пребыла Мариам в заключении вне стана семь дней, и народ не отправлялся в путь, доколе не возвратилась Мариам.

БКуліш 15. I зачинено її за табором на сім день, і не рушав люд в дорогу, аж як прилучено Миряму.

### 13 luku

Mooses lähettää vakoojia Kanaanin maahan.

FI33/38 1. Sen jälkeen kansa lähti liikkeelle Haserotista ja leirytyi Paaranin erämaahan.

Biblia1776 16. (H13:1) Ja sitte kansa matkusti Hatserotista ja sioitti itsensä Paranin korpeen.

CPR1642 1. Ja sijtte Canssa matcustit Hazerothist ja sioitit idzens Paranin corpeen.

MLV19 16 And afterward the people journeyed from Hazeroth and encamped in the wilderness of Paran.

KJV 16. And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

Dk1871	16. Og derefter rejste Folket fra Hazeroth, og de lejrede sig i Ørken Paran.	KXII	1. Sedan drog folket ifrå Hazeroth, och lägrade sig uti den öknene Paran.
PR1739	16. Ja pärrast läksid rahwas tee peäle Atserotist, ja löid leri ülles Parani körbes.	LT	16. Po to izraelitai iškeliavo iš Haceroto ir apsistojo Parano dykumoje.
Luther1912	16. Darnach zog das Volk von Hazeroth und lagerte sich in die Wüste Pharan.	Ostervald-Fr	1. Après cela, le peuple partit de Hatséroth, et ils campèrent au désert de Paran.
RV'1862	16. Y después movió el pueblo de Jaserot, y asentaron el campo en el desierto de Farán.	SVV1770	16 Maar daarna verreisde het volk van Hazeroth, en zij legerden zich in de woestijn van Paran.
PL1881	16. Potem ruszył się lud z Haserotu, a położyli się obozem na puszczy Faran.	Karoli1908Hu	1. Azután pedig elindula a nép Haseróthból, és tábort ütének Párán pusztájában.
RuSV1876	16 (13:1) После сего народ двинулся из Асирофа, и остановился в пустыне Фаран.	БКуліш	16. Потім рушив люд од Газерота та й отаборивсь у Паран степу.
FI33/38	2. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	2. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og sagde	KXII	2. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 1. Und der HERR redet mit Mose und sprach:<br/>RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:</p>   | <p>Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:<br/>SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:</p>   |
| <p>PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:<br/>RuSV1876 1 (13:2) И сказал Господь Моисею, говоря:</p>   | <p>Karoli1908Hu 2. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:<br/>БКуліш 1. I рече Господь Мойсейові:</p>   |
| <p>FI33/38 3. Lähetä miehiä vakoilemaan Kanaanin maata, jonka minä annan israelilaisille; lähettäkää mies kustakin isien sukukunnasta, ainoastaan niitä, jotka ovat ruhtinaita heidän keskuudessaan.</p> | <p>Biblia1776 2. Lähetä miehet edelläs vakoomaan Kanaanin maata, jonka minä Israelin lapsille annan: yksi mies itsekustakin isänsä suvusta pitää lähetettämän, kukin päämies heidän seassansa.</p> |
| <p>CPR1642 3. Lähetä miehet jotca wacoisit Canaan maan jonga minä Israelin lapsille anna idzecustakin heidän Isäns sugusta yxi cuuluisa mies.</p>  |  |
| <p>MLV19 2 Send you men, that they may spy out the land of Canaan, which I give to the sons of Israel. From every tribe of their fathers you* will send a man, each one a ruler among them.</p>          | <p>KJV 2. Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.</p> |
| <p>Dk1871 2. Send Mænd for dig, at de bespejde det Land Kanaan, hvilket jeg giver Israels Børn; I skulle sende een Mand for hver sin Fædrene Stamme, enhver iblandt dem skal være en</p>                 | <p>KXII 3. Sänd ut män, de som må bespeja landet Canaan, det jag Israels barn gifva vill; af hvarjo deras fäders slägt en myndig man.</p>  |

Fyrste.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | <p>2. Läkkitä mehhi , et nemmad Kanaani maad läbbi katsuwad ärra, mis minna Israeli lastele annan; ühhe mehhe iggaühhest nende wannematte sou-arrust peate teie läkkitama, iggaüks kes würost on nende seas.</p> | LT           | <p>2. “Siųsk vyrus, po vieną vyresnijį iš kiekvienos giminės, išžvalgyti Kanaano žemės, kurią duosiu izraelitams”.</p>  |
| Luther1912 | <p>2. Sende Männer aus, die das Land Kanaan erkunden, das ich den Kindern Israel geben will, aus jeglichem Stamm ihrer Väter einen vornehmen Mann.</p>   | Ostervald-Fr | <p>3. Envoie des hommes pour explorer le pays de Canaan, que je donne aux enfants d'Israël. Vous enverrez un homme pour chacune des tribus de leurs pères, tous des principaux d'entre eux.</p>         |
| RV'1862    | <p>2. Envíate hombres que reconozcan la tierra de Canaán que yo doy a los hijos de Israel; de cada tribu de sus padres enviaréis un varón, cada uno príncipe entre ellos.</p>                                    | SVV1770      | <p>2 Zend u mannen uit: die het land Kanaan verspieden, hetwelk Ik den kinderen Israels geven zal; van elken stam zijner vaderen zult gijlieden een man zenden, zijnde ieder een overste onder hen.</p> |
| PL1881     | <p>2. Poślij męże, którzy by przespiegowali ziemię Chananejską, którą Ja dawam synom Izraelskim; po jednym mężu z każdego pokolenia poślcie, którzy by byli przedniejsi między nimi.</p>                         | Karoli1908Hu | <p>3. Küldj férfiakat, hogy [1†] kémleljék meg a Kanaán földét, a melyet én adok Izráel fiainak; az ő atyáiknak mindenik törzséből egy-egy férfiút küldjetek, mind olyat, a ki főember közöttök.</p>    |
| RuSV1876   | <p>2 (13:3) пошли от себя людей, чтобы они высмотрели землю Ханаанскую, которую Я даю сынам Израилевым; по одному</p>  | БКуліш       | <p>2. Пішли людей на розглядини в Канаан землю, що дам її сиnam Ізрайлевим; по одному чоловікові з батьківських поколінь</p>  |



человеку от колена отцов их пошлите,  
главных из них.

ix pošlete ix, kožnogo knjazja spromiž ix.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 4. Niin Mooses lähetti heidät Paaranin erämaasta Herran käskyn mukaan; kaikki ne miehet olivat israelilaisten päämiehiä.                          | Biblia1776   | 3. Ja Moses lähetti heidät Paranin korvesta Herran sanan jälkeen: kaikki ne olivat Israelin lasten päämiehet.                           |
| CPR1642    | 4. Ja Moses lähetti heidän Paranin corwesta HERran sanan jälken ja ne olit caicki päämiehet Israelin lasten seas.                                 |              |   |
| MLV19      | 3 And Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of Jehovah. All of them men who were heads of the sons of Israel. | KJV          | 3. And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men were heads of the children of Israel. |
| Dk1871     | 3. Saa sendte Mose dem fra Parans Ørk, efter Herrens Mund, Mænd, der alle vare Øverster for Israels Børn.   | KXII         | 4. Mose sände dem ut af den öknene Paran, efter Herrans ord, de som alle voro myndige män ibland Israels barn;                          |
| PR1739     | 3. Ja Moses läkkitas neid Parani körwest Jehowa su-sanna järrele; keik need mehhed ollid Israeli laste peawannemad.                               | LT           | 3. Mozè padarè, ką Viešpats įsakė. Jis išsiuntė iš Parano dykumos kiekvienos giminės vyresnįjį:   |
| Luther1912 | 3. Mose, der sandte sie aus der Wüste Pharan nach dem Wort des HERRN, die alle vornehme Männer waren unter den Kindern Israel.                    | Ostervald-Fr | 4. Moïse les envoya donc du désert de Paran, selon le commandement de l'Éternel; tous ces hommes étaient chefs des enfants d'Israël.    |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 3. Y Moisés los envió desde el desierto de Farán conforme a la palabra de Jehová: y todos aquellos varones eran príncipes de los hijos de Israel. | SVV1770      | 3 Mozes dan zond hen uit de woestijn van Paran, naar den mond des HEEREN; al die mannen waren hoofden der kinderen Israels.               |
| PL1881   | 3. Wysłał je tedy Mojżesz z puszczy Faran według rozkazanania Paóskiego; a oni mężowie wszyscy byli co przedniejsi z synów Izraelskich.           | Karoli1908Hu | 4. Elküldé azért őket Mózes Párán pusztájából az Úr rendelése szerint; és azok a férfiak mindnyájan főemberek valának Izráel fiai között. |
| RuSV1876 | 3 (13:4) И послал их Моисей из пустыни Фаран, по повелению Господню, и все они мужи главные у сынов Израилевых.                                   | БКуліш       | 3. I післав їх Мойсей із Паран степу, по слову Господньому, саміх таких людей що були голови в синів Ізраїлевих.                          |
| FI33/38  | 5. Ja nämä olivat heidän nimensä: Ruubenin sukukunnasta Sammua, Sakkurin poika,   | Biblia1776   | 4. Ja nämät ovat heidän nimensä: Rubenin sukukunnasta, Sammua Sakkurin poika,   |
| CPR1642  | 5. Ja nämät ovat heidän nimens: Sammua Sacurin poica Rubenin sucucunnast.   |              |   |
| MLV19    | 4 And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur;  | KJV          | 4. And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.   |
| Dk1871   | 4. Og disse ere deres Navne: For Rubens Stamme Sammua, Sakkurs Søn;   | KXII         | 5. Och heto alltså: Sammua, Zaccurs son, af Rubens slägte.  |
| PR1739   | 4. Ja need on nende nimmed: Rubeni souarrust Sammua Sakkuri poeg.   | LT           | 4. Rubeno giminės Zakūro sūnų Šamūva,   |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	4. Und hießen also: Sammua, der Sohn Sakkurs, des Stammes Ruben;	Ostervald-Fr	5. Et voici leurs noms: Pour la tribu de Ruben, Shammua, fils de Zaccur;
RV'1862	4. Los nombres de los cuales son estos: De la tribu de Rubén, Sammua hijo de Zecur.	SVV1770	4 En dit zijn hun namen: van den stam van Ruben, Sammua, de zoon van Zaccur.
PL1881	4. A teć są imiona ich: Z pokolenia Ruben Samua, syn Zachurów.	Karoli1908Hu	5. Ezek pedig azoknak nevei: A Rúben nemzetségéből Sámmua, a Zakhúr fia.
RuSV1876	4 (13:5) Вот имена их: из колена Рувимова Саммуа, сын Закхуров,	БКуліш	4. А се ймення їх: Від покоління Рубенового, Шамуа Сакуренко;
FI33/38	6. Simeonin sukukunnasta Saafat, Hoorin poika,	Biblia1776	5. Simeonin sukukunnasta, Saphat Horin poika,
CPR1642	6. Saphat Horin poica Simeonin sucucunnast.		
MLV19	5 of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori;	KJV	5. Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.
Dk1871	5. for Simeons Stamme Safat, Hori Søn;	KXII	6. Saphat, Hori son, af Simeons slægte.
PR1739	5. Simeoni sou-arrust Sawat Ori poeg.	LT	5. Simeono giminėsHorio sūnų Šafata,
Luther1912	5. Saphat, der Sohn Horis, des Stammes Simeon;	Ostervald-Fr	6. Pour la tribu de Siméon, Shaphath, fils de Hori;
RV'1862	5. De la tribu de Simeón, Safar hijo de Huri.	SVV1770	5 Van den stam van Simeon, Safat, de zoon van Hori.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	5. Z pokolenie Symeonowego Safat, syn Hurów.	Karoli1908Hu	6. A Simeon nemzetségéből Safát, a Hóri fia.
RuSV1876	5 (13:6) из колена Симеонова Сафат, сын Хориев,	БКуліш	5. Від покоління Симеонового, Шафат Хорієнко;
FI33/38	7. Juudan sukukunnasta Kaaleb, Jefunnen poika,	Biblia1776	6. Juudan sukukunnasta, Kaleb Jephunnen poika,
CPR1642	7. Caleb Jephunnin poica Judan sucucunnast.		
MLV19	6 of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh;	KJV	6. Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.
Dk1871	6. for Judas Stamme Kaleb, Jefunne Søn;	KXII	7. Caleb, Jephunne son, af Juda slägte.
PR1739	6. Juda sou-arrust Kaleb Jewunne poeg.	LT	6. Judo giminėsJefunės sūnų Kalebą,
Luther1912	6. Kaleb, der Sohn Jephunnes, des Stammes Juda;	Ostervald-Fr	7. Pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné;
RV'1862	6. De la tribu de Judá, Caleb hijo de Jefone.	SVV1770	6 Van den stam van Juda, Kaleb, de zoon van Jefunne.
PL1881	6. Z pokolenia Judy Kaleb, syn Jefunów.	Karoli1908Hu	7. A Júda nemzetségéből Káleb, a Jefunné fia.
RuSV1876	6 (13:7) из колена Иудина Халев, сын Иефонниин,	БКуліш	6. Від покоління Юдиного, Калєб Ефунєнко;
FI33/38	8. Isaskarin sukukunnasta Jigal, Joosefin	Biblia1776	7. Isaskarin sukukunnasta, Igeal Josephin

	poika,		poika,
CPR1642	8. Igeal Josephin poica Isascharin sucucunnast.		
MLV19	7 of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph;	KJV	7. Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.
Dk1871	7. for Isaskars Stamme Jigeal, Josefs Søn;	KXII	8. Jigeal, Josephs son, af Isaschars slägte.
PR1739	7. Isaskari sou-arrust Igal Josepi poeg.	LT	7. Isacharo giminès Juozapo sūnų Igalą,
Luther1912	7. Jigeal, der Sohn Josephs, des Stammes Isaschar;	Ostervald-Fr	8. Pour la tribu d'Issacar, Jigal, fils de Joseph;
RV'1862	7. De la tribu de Isacar, Igal hijo de José.	SVV1770	7 Van den stam van Issaschar, Jigeal, de zoon van Jozef.
PL1881	7. Z pokolenia Isaschar Igal, syn Józefów.	Karoli1908Hu	8. Az Izsakhár nemzetségéből Igál, a József fia.
RuSV1876	7 (13:8) из колена Иссахарова Игал, сын Иосифов,	БКуліш	7. Від покоління Іссахарового, Ігаль, син Йосифа;
FI33/38	9. Efraimin sukukunnasta Hoosea, Nuunin poika,	Biblia1776	8. Ephraimin sukukunnasta, Hosea Nunin poika,
CPR1642	9. Hosea Nunin poica Ephraimin sucucunnast.		
MLV19	8 of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of	KJV	8. Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of

Nun;

Nun.

Dk1871	8. for Efraims Stamme Hosea, Nuns Søn;	KXII	9. Hosea, Nuns son, af Ephraims slägte.
PR1739	8. Ewraimi sou-arrust Hosea Nuni poeg.	LT	8. Efraimo giminėsNūno sūnų Ozėja,
Luther1912	8. Hosea, der Sohn Nuns, des Stammes Ephraim;	Ostervald-Fr	9. Pour la tribu d'Éphraïm, Hosée, fils de Nun;
RV'1862	8. De la tribu de Efraim, Oséas hijo de Nun.	SVV1770	8 Van den stam van Efraim, Hosea, de zoon van Nun.
PL1881	8. Z pokolenia Efraimowego Ozeasz, syn Nunów.	Karoli1908Hu	9. Az Efraim nemzetségéből Hósea, a Nún fia.
RuSV1876	8 (13:9) из колена Ефремова Осия, сын Навин,	БКуліш	8. Від покоління Ефраїмового, Гозей Нуненко;
FI33/38	10. Benjaminin sukukunnasta Palti, Raafun poika,	Biblia1776	9. BenJaminin sukukunnasta, Palti Raphun poika,
CPR1642	10. Palthi Raphun poica BenJaminin sucucunnast.		
MLV19	9 of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu;	KJV	9. Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.
Dk1871	9. for Benjamins Stamme Palti, Rafu Søn;	KXII	10. Palti, Raphu son, af BenJamins slägte.
PR1739	9. Penjamini sou-arrust Palti Rawu poeg.	LT	9. Benjamino giminėsRafuvo sūnų Paltj,

Luther1912	9. Palti, der Sohn Raphus, des Stammes Benjamin;	Ostervald-Fr	10. Pour la tribu de Benjamin, Palthi, fils de Raphu;
RV'1862	9. De la tribu de Benjamín, Palti hijo de Rafín.	SVV1770	9 Van den stam van Benjamin, Palti, de zoon van Rafu.
PL1881	9. Z pokolenia Benjaminowego Falty, syn Rafuów.	Karoli1908Hu	10. A Benjámin nemzetségéből Pálthi, a Rafú fia.
RuSV1876	9 (13:10) из колена Вениаминова Фалтий, сын Рафуев,	БКуліш	9. Від покоління Беняминового, Пальтій Рафуенко;
FI33/38	11. Sebulonin sukukunnasta Gaddiel, Soodin poika,	Biblia1776	10. Sebulonin sukukunnasta, Gaddiel Sodin poika,
CPR1642	11. Gadiel Sodin poica Sebulonin sucucunnast.		
MLV19	10 of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi;	KJV	10. Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.
Dk1871	10. for Sebulons Stamme Gaddiel, Sodi Søn;	KXII	11. Gaddiel, Sodi son, af Sebulons slägte.
PR1739	10. Sebuloni sou-arrust Kaddiel Sodi poeg.	LT	10. Zabulono giminės Sodžio sūnų Gadielį,
Luther1912	10. Gaddiel, der Sohn Sodis, des Stammes Sebulon;	Ostervald-Fr	11. Pour la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi;
RV'1862	10. De la tribu de Zabulón, Geddiel hijo de	SVV1770	10 Van den stam van Zebulon, Gaddiel, de

Sodi.

zoon van Sodi.

PL1881	10. Z pokolenia Zabulon Gedyjel, syn Sodego.	Karoli1908Hu	11. A Zebulon nemzetségéből Gaddiel, a Szódi fia.
RuSV1876	10 (13:11) из колена Завулонова Гаддиил, сын Содиев,	БКуліш	10. Від покоління Зебулонового, Гаддіель Содієнко;
FI33/38	12. Manassen sukukunnasta Joosefin sukukuntaa Gaddi, Suusin poika,	Biblia1776	11. Josephin sukukunnasta, Manassesta, Gaddi Susin poika,
CPR1642	12. Gadi Susin poica Josephin sucucunnast Manassest.		
MLV19	11 of the tribe of Joseph, (namely), of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi;	KJV	11. Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.
Dk1871	11. for Josefs Stamme, for Manasse Stamrne Gaddi, Sussi Søn;	KXII	12. Gaddi, Susi son, af Josephs slägte af Manasse.
PR1739	11. Josepi sou-arrust Manasse sou-arrust Kaddi Susi poeg.	LT	11. iš Juozapo sūnų, Manaso giminės Susio sūnų Gadj,
Luther1912	11. Gaddi, der Sohn Susis, des Stammes Joseph von Manasse;	Ostervald-Fr	12. Pour la tribu de Joseph, c'est-à-dire, pour la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi;
RV'1862	11. De la tribu de José, de la tribu de Manasés, Gaddi hijo de Susi.	SVV1770	11 Van den stam van Jozef, voor den stam van Manasse, Gaddi, de zoon van Susi.



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	11. Z pokolenia Józefowego, to jest z potomstwa Manasesowego, Gady, syn Susego.	Karoli1908Hu	12. A József nemzetségéből, a Manasse nemzetségéből Gaddi, a Szúszfi fia.
RuSV1876	11 (13:12) из колена Иосифова от Манассии Гаддй, сын Сусиев,	БКуліш	11. Від покоління Йосифового, роду Манассеевого, Гаддй Сузіенко;
FI33/38	13. Daanin sukukunnasta Ammiel, Gemallin poika,	Biblia1776	12. Danin sukukunnasta, Ammiel Gemallin poika,
CPR1642	13. Ammiel Gemallin poica Danin sucucunnast.		
MLV19	12 of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli;	KJV	12. Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.
Dk1871	12. for Dans Stamme Ammiel, Gemalli Søn;	KXII	13. Ammiel, Gemalli son, af Dans slægte.
PR1739	12. Tani sou-arrust Ammiel Kemalli poeg.	LT	12. Dano giminės Gemalio sūnų Amielj,
Luther1912	12. Ammiel, der Sohn Gemallis, des Stammes Dan;	Ostervald-Fr	13. Pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Guemalli;
RV'1862	12. De la tribu de Dan, Ammiel hijo de Gemalli.	SVV1770	12 Van den stam van Dan, Ammiel, de zoon van Gemalli.
PL1881	12. Z pokolenia Dan Ammijel, syn Gemmalego.	Karoli1908Hu	13. A Dán nemzetségéből Ammiél, a Gemállfi fia.
RuSV1876	12 (13:13) из колена Данова Аммиил, сын	БКуліш	12. Від покоління Данового, Амміель

Гемаллиев,

Гемаліенко;

FI33/38	14. Asserin sukukunnasta Setur, Miikaelin poika,	Biblia1776	13. Asserin sukukunnasta, Setur Mikaelin poika,
CPR1642	14. Sethur Michaelin poica Asserin sucucunnast.		
MLV19	13 of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael;	KJV	13. Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.
Dk1871	13. for Asers Stamme Sethur, Mikaelis Søn;	KXII	14. Sethur, Michaels son, af Assers slägte.
PR1739	13. Aseri sou-arrust Setur Mikaeli poeg.	LT	13. Ašero giminėsMykolo sūnų Setūrą,
Luther1912	13. Sethur, der Sohn Michaels, des Stammes Asser;	Ostervald-Fr	14. Pour la tribu d'Asser, Sethur, fils de Micaël;
RV'1862	13. De la tribu de Aser, Setur hijo de Micael.	SVV1770	13 Van den stam van Aser, Sethur, de zoon van Michael.
PL1881	13. Z pokolenia Aser Setur, syn Michaelów.	Karoli1908Hu	14. Az Áser nemzetségéből Szenthúr, a Mikaél fia.
RuSV1876	13 (13:14) из колена Асирова Сефур, сын Михаилев,	БКуліш	13. Від покоління Ассерового, Сефур Михайленко;
FI33/38	15. Naftalin sukukunnasta Nahbi, Vofsin poika,	Biblia1776	14. Naphtalin sukukunnasta, Nakbi Vopsin poika,

CPR1642	15. Nahebi Waphsin poica Nephtalin sucucunnast.		
MLV19	14 of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi;	KJV	14. Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.
Dk1871	14. for Nafthali Stamme Nahebi, Vofsi Søn;	KXII	15. Nahebi, Vaphsi son, af Naphthali slägte.
PR1739	14. Nawtali sou-arrust Rabi Wowski poeg.	LT	14. Neftalio giminèsVofsio sūnu Nachbj,
Luther1912	14. Nahebi, der Sohn Vaphsis, des Stammes Naphthali;	Ostervald-Fr	15. Pour la tribu de Nephthali, Nachbi, fils de Vophsi;
RV'1862	14. De la tribu de Neftalí, Nahabi hijo de Vapsi.	SVV1770	14 Van den stam van Nafthali, Nachbi, de zoon van Wofsi.
PL1881	14. Z pokolenia Neftali, Nabi, syn Wafsego.	Karoli1908Hu	15. A Nafthali nemzetségéből Nahbi, a Vofszí fia.
RuSV1876	14 (13:15) из колена Неффалимова Нахбий, сын Вофсиев,	БКуліш	14. Від покоління Нефталієвого, Нагбій Вафсієнко;
FI33/38	16. Gaadin sukukunnasta Genuel, Maakin poika.	Biblia1776	15. Gadin sukukunnasta, Guel Makin poika.
CPR1642	16. Guel Machin poica Gadin sucucunnast.		
MLV19	15 of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.	KJV	15. Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

Dk1871	15. for Gads Stamme Geuel, Maki Søn.	KXII	16. Geuel, Machi son, af Gads slägte.
PR1739	15. Kadi sou-arrust Keuel Maki poeg,	LT	15. Gado giminèsMachio sūnu Geuelj.
Luther1912	15. Guel, der Sohn Machis, des Stammes Gad.	Ostervald-Fr	16. Pour la tribu de Gad, Gueuel, fils de Maki.
RV'1862	15. De la tribu de Gad, Guel hijo de Maqui.	SVV1770	15 Van den stam van Gad, Guel, de zoon van Machi.
PL1881	15. Z pokolenia Gad Guel, syn Machego.	Karoli1908Hu	16. A Gád nemzetségéből Géuel, a Mákhi fia.
RuSV1876	15 (13:16) из колена Гадова Геуил, сын Махиев.	БКуліш	15. Від покоління Гадового, Геуель Махізенко.
FI33/38	17. Nämä olivat niiden miesten nimet, jotka Mooses lähetti maata vakoilemaan. Mutta Mooses kutsui Hoosean, Nuunin pojan, Joosuaksi.	Biblia1776	16. Nämät ovat niiden miesten nimet, jotka Moses lähetti vakoomaan maata, ja Hosean Nunin pojan nimitti Moses Josuaksi.
CPR1642	17. Nämät owat miesten nimet jotca Moses lähetti wacoiman maata: Ja Hosean Nunin pojan nimitti Moses Josuaxi.		
MLV19	16 These are the names of the men that Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.	KJV	16. These are the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 16. Disse ere Navnene paa de Mænd, som Mose sendte til at bespejde Landet; men Mose kaldte Hosea, Nuns Søn, Josva.                    | KXII         | 17. Desse äro namnen af männerna, som Mose utsände till att bespeja landet. Och Hosea, Nuns son, kallade Mose Josua.           |
| PR1739     | 16. Need on nende meeste nimmed, mis Moses läkkitas sedda maad läbbi ärra katsuma, ja Moses hüdis Hosea Nuni poia Josuaks.            | LT           | 16. Tai vardai vyry, kuriuos Mozė pasiuntė išžvalgyti kraštą. Nūno sūny Ozėją jis pavadino Jozue.                              |
| Luther1912 | 16. Das sind die Namen der Männer, die Mose aussandte, zu erkunden das Land. Aber Hosea, den Sohn Nuns, nannte Mose Josua.            | Ostervald-Fr | 17. Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya pour explorer le pays. Or Moïse nomma Hosée, fils de Nun, Josué.            |
| RV'1862    | 16. Estos son los nombres de los varones, que Moisés envió a reconocer la tierra; y a Oséas hijo de Nun, Moisés le puso nombre Josué. | SVV1770      | 16 Dit zijn de namen der mannen, die Mozes zond, om dat land te verspieden; en Mozes noemde Hosea, den zoon van Nun, Jozua.    |
| PL1881     | 16. Teć są imiona mężów, które posłał Mojżesz na przeszpiegowanie ziemi: i nazwał Mojżesz Ozeasza, syna Nunowego, Jozue.              | Karoli1908Hu | 17. Ezek ama férfiaknak nevei, a kiket elküldött Mózes a földnek megkémlelésére. És nevezé Mózes Hóseát, a Nún fiát Józsuénak. |
| RuSV1876   | 16 (13:17) Вот имена мужей, которых посылал Моисей высмотреть землю. И назвал Моисей Осию, сына Навина, Иисусом.                      | БКуліш       | 16. Се імення мужів громадських, що їх післав Мойсей розгледіти землю. Гозейю ж Нуненка назвав Мойсей Йозуа.                   |

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 18. Ja lähettäessään heidät vakoilemaan Kanaanin maata Mooses sanoi heille: Lähtekää nyt Etelämaahan ja nouskaa vuoristoon                    | Biblia1776   | 17. Koska Moses lähetti heidät vakoomaan Kanaanin maata, sanoi hän heille: menkää etelän puoleen, ja astukaat vuorelle,                |
| CPR1642    | 18. COsca Moses lähetti heidän wacoiman Canaan maata sanoi hän heille: mengät etelän puoleen ja astucat wuorelle.                             |              |  |
| MLV19      | 17 And Moses sent them to spy out the land of Canaan and said to them, You* get up this way by the South and go up into the hill-country.     | KJV          | 17. And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain: |
| Dk1871     | 17. Og Mose sendte dem til at bespejde Kanaans Land og sagde til dem: Drager herfra op i Sydlandet, og I skulle gaa op paa Bjergene.          | KXII         | 18. Då nu Mose utsände dem till att bespeja landet Canaan, sade han till dem: Farer upp söderut, och går upp på bergen;                |
| PR1739     | 17. Nenda läkkitas Moses neid Kanaani maad katsuma läbbi ärra ja ütles nende wasto: minge ülles senna louna pole ja minge ülles mäggise male. | LT           | 17. Mozė, siųsdamas juos į Kanaano šalį, tarė jiems: “Pradėkite šalies pietuose ir, nuėję į kalnus,                                    |
| Luther1912 | 17. Da sie nun Mose sandte, das Land Kanaan zu erkunden, sprach er zu ihnen: Ziehet hinauf ins Mittagsland und geht auf das Gebirge           | Ostervald-Fr | 18. Moïse les envoya donc pour explorer le pays de Canaan, et il leur dit: Montez ici par le Midi, et vous monterez sur la montagne,   |

- |   |   |
|---|---|
| RV'1862 17. Y enviólos Moisés a reconocer la tierra de Canaán, diciéndoles: Subíd por aquí, por el mediodía, y subíd al monte.                  | SVV1770 17 Mozes dan zond hen, om het land Kanaan te verspieden; en hij zeide tot hen: Trekt dit henen op tegen het zuiden, en klimt op het gebergte; |
| PL1881 17. A posyłając je Mojżesz na przespiegowanie ziemi Chananejskiej, mówił do nich: Idźcie w tę stronę ku południowi, a wnijdźcie na górę: | Karoli1908Hu 18. És mikor elküldé őket Mózes a Kanaán földének megkémlelésére, monda nékik: Menjetek fel erre dél felől, és hágjatok fel a hegyre.    |
| RuSV1876 17 (13:18) И послал их Моисей высмотреть землю Ханаанскую и сказал им: пойдите в эту южную страну, и взойдите на гору,                 | БКуліш 17. I післав їх Мойсей розгледіти Канаан землю, кажучи їм: Ідіте сюди на полудне, та й зійдете на гору.  |
| FI33/38 19. ja katselkaa, minkälainen maa on ja minkälainen kansa, joka siinä asuu, onko se voimakas vai heikko, onko sitä vähän vai paljon,    | Biblia1776 18. Katselkaat maata, millainen se on, ja kansaa, joka siinä asuu, onko se väkevä eli heikko, vähä eli paljo.                              |
| CPR1642 19. Cadzelcat maata millinen se on ja Canssa joca sijnä asu ongo se wäkewä eli heicko wähä eli paljo.                                   |   |
| MLV19 18 And see the land, what it is and the people who dwell in it, whether they are strong or weak, whether they are few or many,            | KJV 18. And see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they be strong or weak, few or many;                              |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 18. Og I skulde bese Landet; hvordan det er, og det Folk, som bor derudi, om det er stærkt eller svagt, om det er lidet eller talrigt,                             | KXII         | 19. Och beser landet, huru det är, och folket, som deruti bor, om det är starkt eller svagt, litet eller mycket;   |
| PR1739     | 18. Ja wadage se Ma, missugune ta on, ja se rahwas mis seäl sees ellab, kas se wäggew on, kas wäeti, kas tedda pissut on, ehk paljo.                               | LT           | 18. apžiūrėkite žemę ir žmones, kurie ten gyvena: ar jie galingi, ar silpni, ar jų mažai, ar daug;   |
| Luther1912 | 18. und besehet das Land, wie es ist, und das Volk, das darin wohnt, ob's stark oder schwach, wenig oder viel ist;   | Ostervald-Fr | 19. Et vous verrez le pays, quel il est, le peuple qui y habite, s'il est fort ou faible, s'il est en petit ou en grand nombre;                          |
| RV'1862    | 18. Y considerád la tierra, que tal es: y el pueblo que la habita, si es fuerte, o flaco; si es poco, o mucho:   | SVV1770      | 18 En beziet het land, hoedanig het zij, en het volk, dat daarin woont, of het sterk zij of zwak, of het weinig zij of veel;                             |
| PL1881     | 18. I oglądajcie ziemię, jaka jest, i lud, który mieszka w niej, jeżeli jest mocny, czyli mdły? jeżeli ich mało, czyli wiele?                                      | Karoli1908Hu | 19. És nézzétek meg a földet, hogy milyen az; és a népet, a mely lakozik azon: erős-é az vagy erőtlen, kevés-é az vagy sok?                              |
| RuSV1876   | 18 (13:19) и осмотрите землю, какова она, и народ живущий на ней, силен ли он или слаб, малочислен ли он или многочислен?  | БКуліш       | 18. I подивитесь на землю, яка вона; і люд, що живе в їй, чи міцний, чи слабовитий, малий, чи великий;   |
| FI33/38    | 20. ja minkälainen maa on, jossa se asuu, onko se hyvä vai huono, ja minkälaiset ne kaupungit ovat, joissa se asuu, avonaisia kyliäkö vai varustettuja kaupunkeja, | Biblia1776   | 19. Ja millainen maa se on, jossa he asuvat, onko se hyvä eli paha, ja minkälaiset kaupungit ovat, joissa he asuvat, asuvatko he majoissa eli linnoissa, |



- CPR1642 20. Ja millinen maa se on josa he asuwat ongo se hywä eli paha ja mingäcaltaiset Caupungit owat joisa he asuwat asuwatco he majois eli linnois.
- MLV19 19 and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds,
- KJV 19. And what the land is that they dwell in, whether it be good or bad; and what cities they be that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;
- Dk1871 19. og hvad det er for et Land som det bor udi, om det er godt eller slet, og hvad det er for Stæder, som det bor udi, om det bor i Lejre eller i Befæstninger,
- KXII 20. Och hurudana land det är, der de uti bo, om det är godt eller ondt; och hurudana städer äro, der de uti bo, om de äro förvarade med murar, eller ej;
- PR1739 19. Ja mis Ma se on, kus se rahwas sees ellab, kas ta hea on ehk pahha, ja missugused need liñnad on, kus ta sees ellab, kas leride sees ehk tuggewatte liñnade sees.
- LT 19. ar pati žemė gera, ar bloga; kokie miestai, ar turi mūro sienas, ar ne;
- Luther1912 19. und was es für ein Land ist, darin sie wohnen, ob's gut oder böse sei; und was für Städte sind, darin sie wohnen, ob sie in Gezelten oder Festungen wohnen;
- Ostervald-Fr 20. Et ce qu'est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais; ce que sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est dans des camps ou dans des forteresses;
- RV'1862 19. Que tal es la tierra habitada, si es buena, o mala; y que tales son las ciudades
- SVV1770 19 En hoedanig het land zij, waarin hetzelve woont, of het goed zij of kwaad; en hoedanig

habitadas; si son de tiendas, o de fortalezas:

de steden zijn, in dewelke hetzelve woont, of in legers, of in sterkten;

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 19. Jaka też jest ziemia, w której mieszkają, jeźli dobra, czyli zła? i co są za miasta, w których mieszkają, jeźli w namiectach, czyli w obronnych miejscach?                                       | Karoli1908Hu | 20. És milyen a föld, a melyben lakozik az: jó-é az vagy hitvány; és milyenek a városok, a melyekben lakozik: táborokban vagy erősségeken lakozik-é?  |
| RuSV1876 | 19 (13:20) и какова земля, на которой он живет, хороша ли она или худа? и каковы города, в которых он живет, в шатрах ли он живет или в укреплениях?   | БКуліш       | 19. І яка земля та, де вони живуть, добра, чи зла, і які міста, що в їх живуть вони, табори, чи утвержені міста?  |
| FI33/38  | 21. Ja minkälaista on maa, lihavaa vai laihaa, onko siinä puita vai ei. Ja olkaa rohkealla mielellä ja ottakaa mukaanne sen maan hedelmiä. Oli näet se aika, jolloin ensimmäiset rypäleet kypsyivät. | Biblia1776   | 20. Ja millainen maa on, lihava eli laiha, ja onko puita sillä maalla, taikka ei. Olkaat vahvassa turvassa, ja ottakaat maan hedelmää. Ja se oli siihen aikaan jona viinamarjat ensisti kypsyneet olivat. |
| CPR1642  | 21. Ja millinen maa on lihawa eli laiha ja ongo puita sillä maalla taicka ei. Olcat wahwas turwas ja ottacat maan hedelmäst. Ja se oli sijhen aican jona wijnamarjat ensist kypsyneet olit.          |              |   |
| MLV19    | 20 and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood in it, or not. And be you* of good courage and bring of the  | KJV          | 20. And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the   |

fruit of the land. Now the time was the time of the first-ripe grapes.

fruit of the land. Now the time was the time of the firstripe grapes.

Dk1871 20. og hvad det er for et Land, om det er fedt eller magert; om der er Træer i det eller ej, og I skulle være frimodige og tage af Landets Frugt; men det var paa den Tid, da de første Vindrueer bleve modne.

KXII 21. Och hurudana landet är, fett eller magert, och om trä deruti äro, eller ej; varer vid en god tröst, och tager af landsens frukt. Och det var rätt på den tiden, då första vinbären voro mogne.

PR1739 20. Ja mis Ma se on, kas ta wäggew on ehk lahja, kas seäl sees puid on ehk ollematta; ja kinnitage ennast ja wötke selle Ma wiljast. Ja se aeg olli essimesse wina-marja wilja aeg.

LT 20. ar žemė derlinga, ar nualinta, ar miškinga, ar ne. Būkite drąsūs ir mums atneškite tos žemės vaisių“. Buvo metas, kada skinamos pirmosios vynuogės.

Luther1912 20. und was es für Land sei, ob's fett oder mager sei und ob Bäume darin sind oder nicht. Seid getrost und nehmet die Früchte des Landes. Es war aber eben um die Zeit der ersten Weintrauben.

Ostervald-Fr 21. Ce qu'est la terre, si elle est grasse ou maigre; s'il y a des arbres ou non. Et ayez bon courage, et prenez du fruit du pays. C'était alors le temps des premiers raisins.

RV'1862 20. Ítem, cual sea la tierra, si es gruesa, o magra; si hay en ella árboles, o no. Y esforzáos, y cogéd del fruto de la tierra. Y el tiempo era el tiempo de las primeras uvas.

SVV1770 20 Ook hoedanig het land zij, of het vet zij of mager, of er bomen in zijn of niet; en versterkt u, en neemt van de vrucht des lands. Die dagen nu waren de dagen der eerste vruchten van de wijndruiven.

PL1881 20. Także co za ziemia, jeżeli urodzajna, czyli niepłodna? jeżeli w niej są drzewa, czyli nie? a

Karoli1908Hu 21. És milyen a föld: kövér-é az, vagy sovány; van-é abban élőfa vagy nincs? És legyetek

bądźcie mężnego serca i przynieście nam owocu tamtej ziemi; a było to w ten czas, gdy się wina dostawały.

RuSV1876 20 (13:21) и какова земля, тучна ли она или тоща? есть ли на ней деревья или нет? будьте смелы, и возьмите от плодов земли. Было же это ко времени созревания винограда.

bátorságosok, és szakaszszatok a földnek gyümölcséből. Azok a napok pedig a szőlőzsendülés napjai valának.

БКуліш 20. І яка земля: родюща вона, чи скуповата; чи є по їй дерево, чи нема? І бувайте сміливі, та принесіть з плоду землі. А був тоді саме час, що дозрів виноград.

FI33/38 22. Niin he lähtivät sinne ja vakoilivat maata Siinin erämaasta Rehobiin asti, josta mennään Hamatiin.

Biblia1776 21. Ja he menivät ja vakoivat maan Zinin korvesta Rehobiin asti, jonka kautta Hamatiin mennään.

CPR1642 22. Ja he menit ja wagoit maan Zinnin corwesta Rehobin asti jonga cautta Hamathijn mennän.

MLV19 21 So they went up and spied out the land from the wilderness of Zin to Rehob, to the entrance of Hamath.

KJV 21. So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.

Dk1871 21. Og de gik op og bespejdede Landet, fra Zins Ørk indtil Rehob, til henimod Hamath.

KXII 22. De gingo upp, och bespejade landet, ifrå den öknene Zin allt intill Rehob, der man går till Hamath.

PR1739 21. Ja nemmad läksid ülles ja katsusid sedda maad läbbi ärra Sinni körwest Reobist sadik, kust Amati minnakse.

LT 21. Jie nuėję išžvalgė žemę nuo Cino dykumos iki Rehobo, kur einama į Lebo Hamatą.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 21. Sie gingen hinauf und erkundeten das Land von der Wüste Zin bis gen Rehob, da man gen Hamath geht.  | Ostervald-Fr | 22. Ils montèrent donc et explorèrent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, en allant vers Hamath.   |
| RV'1862    | 21. Y ellos subieron, y reconocieron la tierra desde el desierto de Sin, hasta Rohob entrando en Emat.  | SVV1770      | 21 Alzo trokken zij op, en verspiedden het land, van de woestijn Zin af tot Rechob toe, waar men gaat naar Hamath.  |
| PL1881     | 21. I szli, a przespiegowali ziemię od puszczy Syn aż do Rochob, którędy chodzą do Emat.  | Karoli1908Hu | 22. Felmenének azért, és megkémlelék a földet a Czin pusztájától fogva mind Rehóbig, odáig, a hol Hamáthba mennek.  |
| RuSV1876   | 21 (13:22) Они пошли и высмотрели землю от пустыни Син даже до Рехова, близ Емафа;  | БКуліш       | 21. І пішли вони, розгледіли землю від Зин степу до Регобу, як ійти до Гамату.  |
| FI33/38    | 23. Ja he lähtivät Etelämaahan ja tulivat Hebroniin, jossa asuivat Ahiman, Seesai ja Talmai, Anakin jälkeläiset. Mutta Hebron oli rakennettu seitsemän vuotta ennen Egyptin Soonia. | Biblia1776   | 22. He menivät myös etelään päin ja tulivat Hebroniin: siellä oli Abkiman, Sesai ja Talmai, Enakin lapset. Ja Hebron oli rakennettu seitsemän ajastaikaa ennen kuin Zoan Egyptissä. |
| CPR1642    | 23. He menit myös etelän päin ja tulit Hebronijn siellä oli Ahiman Sesai ja Talmai Enakin lapset. Ja Hebron oli rakettu seidzemen ajastaica ennencuin Zoan Egyptis.                 |              |   |
| MLV19      | 22 And they went up by the South and came   | KJV          | 22. And they ascended by the south, and   |

to Hebron. And Ahiman, Sheshai and Talmai, the sons of Anak, were there. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

Dk1871 22. Derefter gik de op i Sydlandet og kom til Hebron, og der var Ahiman, Sesai og Talmai, Anaks Børn; men Hebron var bygget syv Aar førend Zoan i Ægypten.

KXII 23. De gingo också upp söderut, och kommo till Hebron; der var Ahiman, Sesai och Thalmai, Enaks barn. Och Hebron var uppbygdt i sju år förra än Zoan uti Egypten.

PR1739 22. Ja nemmad läksid ülles louna pole ja tullid Ebroni, ja seäl ollid Ahiman, Sesai ja Talmai, Anaki poiad; ja Ebron olli seitse aastat enne üllesehitud kui Egiptusse lin Soan.

LT 22. Jie patraukė į pietus ir atėjo į Hebroną, kur gyveno Anako sūnūs Ahimanas, Šešajas ir Talmajas. Hebronas įkurtas septyneriais metais anksčiau už Egipto miestą Coaną.

Luther1912 22. Sie gingen auch hinauf ins Mittagsland und kamen bis gen Hebron; da waren Ahiman, Sesai und Thalmai, die Kinder Enaks. Hebron aber war sieben Jahre gebaut vor Zoan in Ägypten.

Ostervald-Fr 23. Ils montèrent par le Midi, et vinrent jusqu'à Hébron, où étaient Ahiman, Sheshai, et Talmai, enfants d'Anak. Or Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Égypte.

RV'1862 22. Y subieron por el mediodía, y vinieron hasta Hebron: y allí estaba Aquimán, y Sisai, y Tolmai, hijos de Enac. Y Hebrón fué edificada siete años ántes de Soán la de Egipto.

SVV1770 22 En zij trokken op in het zuiden, en kwamen tot Hebron toe, en daar waren Ahiman, Sesai en Talmai, kinderen van Enak; Hebron nu was zeven jaren gebouwd voor Zoan in Egypte.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 22. A idąc ku południowi przyszli aż do Hebron, gdzie byli Ahiman, Sesai i Talmai, synowie Enakowi; a Hebron siedem lat było zbudowane przed Soan Egipskiem.                                      | Karoli1908Hu | 23. És felmenének dél felől, és jutának Hebronig; valának pedig ott Ahimán, Sésai és Thalmai, az Anák fiai: (Hebron pedig hét esztendővel építtetett elébb, mint az égyiptomi Czoán). |
| RuSV1876 | 22 (13:23) и пошли в южную страну, и дошли до Хеврона, где жили Ахиман, Сесай и Фалмай, дети Енаковы: Хеврон же построен был семью годами прежде Цоана, города Египетского;                       | БКуліш       | 22. І повернули на полудне, і дійшли до Геброну, а там Ахіман, Сесай і Тальмай, діти Енакові. Геброн же збудовано за сім років перед Зоаном в Египті.                                 |
| FI33/38  | 24. Ja he tulivat Rypälelaaksoon; sieltä he leikkasivat viiniköynnöksen, jossa oli rypäleterttu, ja kahden miehen täytyi kantaa sitä korennolla; samoin he ottivat granaattiomenia ja viikunoita. | Biblia1776   | 23. Ja tulivat hamaan Eskolin ojan tykö, ja leikkasivat sieltä viinapuun oksan viinamarjarypäleen kanssa, ja kaksi kantoi sitä korennolla, niin myös granatin omenia ja fikunia.      |
| CPR1642  | 24. Ja tulit haman Escolin wirran tygö ja leickaisit sijtä wijnapuun oxan wijnamarja rypälen cansa ja he annoit cahden canda corennolla nijn myös granatin omenita ja ficunita.                   |              |   |
| MLV19    | 23 And they came to the valley of Eshcol and cut down from there a branch with one cluster of grapes and they bore it upon a staff between two, also of the pomegranates                          | KJV          | 23. And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and they brought of the          |

and of the figs.

pomegranates, and of the figs.

Dk1871 23. Og de kom indtil Eskols Bæk og afskare der en Vinkvist og en Vindrueklasse, og to bare den paa en Stang, og de toge af Granatæblerne og af Figenerne.

KXII 24. Och de kommo intill den bäcken Escol, och skoro der en vinqvist af med en vinklasa, och läto två bära den på en stång, och dertill granatäple och fikon.

PR1739 23. Ja nemmad tullid Eskoli orko, ja leikasad seält ühhe wina-wäni ja ühhe wina-marja kobbara ärra, ja kandsid sedda körrendaga kahhekeste, ja neist kranati-ounust ja wigi-marjust wötsid nemmad ka .

LT 23. Nuėję prie Eškolo upelio, nupjovė šaką su viena keke vynuogiu, ir du vyrai ją nešė ant karties. Taip pat paėmė granato vaisių ir figų iš tos vietos,

Luther1912 23. Und sie kamen bis an den Bach Eskol und schnitten daselbst eine Rebe ab mit einer Weintraube und ließen sie zwei auf einem Stecken tragen, dazu auch Granatäpfel und Feigen.

Ostervald-Fr 24. Et ils vinrent jusqu'au torrent d'Eshcol, et y coupèrent un sarment avec une grappe de raisins, et ils la portèrent à deux avec une perche, ainsi que des grenades et des figues.

RV'1862 23. Y llegaron hasta el arroyo de Escol, y de allí cortaron un sarmiento con un racimo de uvas, el cual trajeron dos en una barra; y de las granadas, y de los higos.

SVV1770 23 Daarna kwamen zij tot het dal Eskol, en sneden van daar een rank af met een tros wijndruiven, dien zij droegen met tweeen, op een draagstok; ook van de granaatappelen en van de vijgen.

PL1881 23. Przyszli potem aż do rzeki Eschol, i urznęli tam GałąĖ z gronem jednym jagód winnych, i nieśli ją na drążku, dwa także

Karoli1908Hu 24. Mikor pedig eljutának [2†] Eskol völgyéig, lemetszének ott egy szőlővesszót egy szőlőfürttel, és ketten vivék azt rúdon; és a



granatowe jabłka i figi.

RuSV1876 23 (13:24) и пришли к долине Есхол, и срезали там виноградную ветвь с одною кистью ягод, и понесли ее на шесте двое; взяли также гранатовых яблок и смокв;

gránátalmákból és a figékből is szakasztának.

БКуліш 23. І дійшли до Есколь долини, і зрізали там вітку з однією гроною ягод, та й несли її два на жердці, також і гранати і смокви.

FI33/38 25. Se paikka nimitettiin Rypälelaaksoksi, rypäleen tähden, jonka israelilaiset sieltä leikkasivat.

Biblia1776 24. Ja se paikka kutsuttiin Eskolin virraksi, sen viinamarjarypäleen tähden, jonka Israelin lapset sieltä leikkasivat.

CPR1642 25. Ja se paikka cudzuttin Escolin wirraci sen wijnamarja rypälen tähden jonga Israelin lapset sijtä leickaisit.

MLV19 24 That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the sons of Israel cut down from there.

KJV 24. The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence.

Dk1871 24. Dette Sted kaldte man Eskols Bæk for den Klases Skyld, som Israels Børn afskare der.

KXII 25. Det rummet kallas Escols bäck, för den vinklasans skull, som Israels barn der afskoro.

PR1739 24. Sesamma paik hüti kobbara orruks, selle kobbara pärrast, mis Israeli lapsed seält ärraleikasid.

LT 24. kuri buvo pavadinta Eškolu, nes ten Izraelio vaikai nupjovė vynuogių kekę.

Luther1912 24. Der Ort heißt Bach Eskol um der Traube willen, die die Kinder Israel daselbst

Ostervald-Fr 25. On appela ce lieu Torrent d'Eshcol (Torrent de la grappe), à cause de la grappe

	abschnitten.		que les enfants d'Israël y coupèrent.
RV'1862	24. Y llamó a aquel lugar, Nahalescol por el racimo, que cortaron de allí los hijos de Israel.	SVV1770	24 Diezelve plaats noemde men het dal Eskol, ter oorzake van den tros, dien de kinderen Israels van daar afgesneden hadden.
PL1881	24. I nazwano miejsce ono Nachal Eschol, od grona winnego, które tam byli urzñeli synowie Izraelscy.	Karoli1908Hu	25. Azt a helyet elnevezék Eskol völgyének; a szőlőfűrtért, a melyet lemetszetek vala onnét Izráel fiai.
RuSV1876	24 (13:25) место сие назвали долиною Есхол, по причине виноградной кисти, которую срезали там сыны Израилевы.	БКуліш	24. Урочище те названо Ёсколь* долиною через виноград, що зрізали там сини Ізраїлеві.
FI33/38	26. Ja he palasivat maata vakoilemasta neljäkymmenen päivän kuluttua.	Biblia1776	25. Ja he palasivat maata vakoomasta neljäkymmenen päivän perästä.
CPR1642	26. JA cosca he maan wacoinet olit palaisit he neljäkymmenen päiwän peräst.		
MLV19	25 And they returned from spying out the land at the end of forty days.	KJV	25. And they returned from searching of the land after forty days.
Dk1871	25. Og de vendte tilbage fra at bespejde Landet, der fyrretyve Dage vare til Ende.	KXII	26. Och de vände om, när de hade bespejat landet, efter fyratio dagar;
PR1739	25. Ja nemmad tullid taggasi sedda maad läbbi ärra katsumast, neljakümne päwa pärrast.	LT	25. Žvalgai, apėję visą šalį, sugrįžo po keturiasdešimties dienų

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 25. Und sie kehrten um, als sie das Land erkundet hatten, nach vierzig Tagen,  | Ostervald-Fr 26. Or ils revinrent d'explorer le pays au bout de quarante jours.  |
| RV'1862 25. Y volvieron de reconocer la tierra al cabo de cuarenta dias.  | SVV1770 25 Daarna keerden zij weder van het verspieden des lands, ten einde van veertig dagen.   |
| PL1881 25. Zatem wrócili się od onego szpiegowania ziemi po wyjściu czterdziestu dni.   | Karoli1908Hu 26. És visszatérének a föld megkémleléséből negyven nap múlva.  |
| RuSV1876 25 (13:26) И высмотрев землю, возвратились они через сорок дней.   | БКуліш 25. І вернулись вони після розглядин під кінець сорока днів;  |
| FI33/38 27. He vaelsivat ja tulivat Mooseksen, Aaronin ja kaiken Israelin kansan luo Paaranin erämaahan Kaadekseen. Ja he tekivät heille ja kaikelle kansalle selkoa matkastaan ja näyttivät heille sen maan hedelmiä.      | Biblia1776 26. Ja he kävivät, ja tulivat Moseksen ja Aaronin tykö, ja kaiken Israelin lasten seurakunnan tykö, Paranin korpeen Kadeksessa, ja ilmoittivat heille asian ja koko joukolle, millainen se oli, ja osoittivat heille maan hedelmät. |
| CPR1642 27. Ja he käwit ja tulit Mosexen ja Aaronin tygö ja caiken Israelin lasten seuracunnan tygö Paranin corwes Cadexen tykönä ja ilmoitit heille asian ja coco joucolle millinen se oli ja osotit heille maan hedelmät. |  |
| MLV19 26 And they went and came to Moses and to Aaron and to all the congregation of the sons of Israel, to the wilderness of Paran, to   | KJV 26. And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of   |

Kadesh and brought back word to them and to all the congregation and showed them the fruit of the land.

Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land.

Dk1871 26. Og de gik og kom til Mose og til Aron og til al Israels Børns Menighed, til Parans Ørk til Kades; og de bragte dem og al Menigheden Svar igen, og de lode dem se Landets Frugt.

KXII 27. Gingo och kommo till Mose och Aaron till hela menigheten af Israels barn, uti den öknene Paran till Kades; och sade honom igen, och hela menighetene, huruledes det stod till, och läto dem se landsens frukt;

PR1739 26. Ja nemmad läksid ärra ja tullid Mosesse jure ja Aaroni jure ja keige Israeli laste koggodusse jure Parani körbe Kadesi liggi, ja nemmad töid sannumid taggasi neile ja keige koggodussele, ja näitsid neile selle Ma wilja.

LT 26. pas Mozę, Aaroną ir izraelitus į Kadešą, į Parano dykumą. Jie papasakojo visiems, ką sužinojo, ir parodė to krašto vaisius.

Luther1912 26. gingen hin und kamen zu Mose und Aaron und zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel in die Wüste Pharan gen Kades und sagten ihnen wieder und der ganzen Gemeinde, wie es stände, und ließen sie die Früchte des Landes sehen.

Ostervald-Fr 27. Et étant arrivés, ils vinrent vers Moïse et vers Aaron, et vers toute l'assemblée des enfants d'Israël, au désert de Paran, à Kadès, et ils leur rendirent compte, ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent du fruit du pays.

RV'1862 26. Y anduvieron, y vinieron a Moisés y a Aarón, y a toda la congregación de los hijos de Israel en el desierto de Farán, en Cades; y diéronles la respuesta, y a toda la congregación, y mostráronles el fruto de la

SVV1770 26 En zij gingen heen, en kwamen tot Mozes en tot Aaron, en tot de gehele vergadering der kinderen Israels, in de woestijn van Paran, naar Kades; en brachten bescheid weder aan hen, en aan de gehele vergadering, en lieten

tierra.

hun de vrucht des lands zien.

- PL1881 26. A wróciwszy się, przyszli do Mojżesza i do Aarona, i do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich na puszczą Faran, która jest w Kades; i dali im i wszystkiemu pospólstwu sprawę, ukazawszy im owoc onej ziemi.
- RuSV1876 26 (13:27) И пошли и пришли к Моисею и Аарону и ко всему обществу сынов Израилевых в пустыню Фаран, в Кадес, и принесли им и всему обществу ответ, и показали им плоды земли;
- FI33/38 28. Ja he kertoivat hänelle sanoen: Me menimme siihen maahan, jonne meidät lähetit. Ja se tosiaankin vuotaa maitoa ja mettä, ja tällaisia ovat sen hedelmät.
- CPR1642 28. Ja he juttelit heille ja sanoit: me tulimme sille maalle johonga te meitä lähetit josa riesca ja hunajata wuota ja tämä on hänen hedelmänsä.
- MLV19 27 And they told him and said, We came to the land where you sent us. And surely it flows with milk and honey and this is the
- Karoli1908Hu 27. És menének, és jutának Mózeshez és Áronhoz, és Izráel fiainak egész gyülekezetéhez, Párán pusztájába, Kádesbe; és hírt vivének nékik és az egész gyülekezetnek, és megmutaták nékik a földnek gyümölcsét.
- БКуліш 26. І йдучи прийшли до Мойсея та Арона, до всієї громади синів Ізрайлевих, у Паран степу, до Кадесу; і принесли вістку їм і всій громаді і показали їм плоди землі.
- Biblia1776 27. Ja he juttelivat hänelle, ja sanoivat: me tulimme sille maalle, johonka sinä meitä lähetit, jossa myös rieskaa ja hunajaa vuotaa, ja tämä on hänen hedelmänsä.
- KJV 27. And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and

fruit of it.

this is the fruit of it.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 27. Og de fortalte ham og sagde: Vi kom til Landet, som du sendte os til, og det flyder endog med Mælk og Honning, og denne er Frugten derfra.         | KXII         | 28. Och förtäljde dem, och sade: Vi vore in uti det land, dit I oss sänden, der mjölk och hannog uti flyter; och detta är dess frukt;  |
| PR1739     | 27. Ja nemmad juttustasid temmale ja ütlesid: Meie saime senna male kuhho sa meid läkkitasid, ja se joseb ka pima ja met , ja se on temma willi.       | LT           | 27. Jie sakė: “Buvome nuėjė į žemė, į kurią mus siuntei. Ji tikrai plūsta pienu ir medumi, ir štai jos vaisiai;  |
| Luther1912 | 27. Und erzählten ihnen und sprachen: Wir sind in das Land gekommen, dahin ihr uns sandtet, darin Milch und Honig fließt, und dies ist seine Frucht;   | Ostervald-Fr | 28. Ils lui firent donc leur rapport, et dirent: Nous sommes allés au pays où tu nous avais envoyés; et vraiment c'est un pays où coulent le lait et le miel, et voici de son fruit. |
| RV'1862    | 27. Y contáronle, y dijeron: Nosotros llegamos a la tierra a la cual nos enviaste; la cual ciertamente corre leche y miel, y este es el fruto de ella: | SVV1770      | 27 En zij vertelden hem, en zeiden: Wij zijn gekomen tot dat land, waarheen gij ons gezonden hebt; en voorwaar, het is van melk en honig vloeiende, en dit is zijn vrucht.           |
| PL1881     | 27. A powiadali im, mówiąc: Przyszliśmy do ziemi, do którejś nas był posłał, która w prawdzie opływa mlekiem i miodem, a oto, ten jest owoc jej;       | Karoli1908Hu | 28. Így beszélének néki, és ezt mondák: Elmentünk vala arra a földre, a melyre küldöttél vala minket, és bizonyára tejjel [3†] és mézzel folyó az, és ez annak gyümölcse!            |
| RuSV1876   | 27 (13:28) и рассказывали ему и говорили: мы ходили в землю, в которую тыпосылал   | БКуліш       | 27. I оповідали йому кажучи: Прийшли ми в землю, де ти посилав нас, і справді: тече  |

нас; в ней подлинно течет молоко и мед,  
и вот плоды ее;

вона молоком та медом, і се плоди її.

FI33/38 29. Mutta kansa, joka siinä maassa asuu, on  
voimallista, ja kaupungit ovat lujasti  
varustettuja ja hyvin suuria; näimmepä siellä  
Anakin jälkeläisiäkin.

Biblia1776 28. Paitsi sitä, että siinä maakunnassa asuu  
väkevä kansa, ovat siellä juuri vahvat ja  
suuret kaupungit, ja me näimme siellä myös  
Enakin pojat.

CPR1642 29. Paidzi sitä että sijnä maacunnas asu  
wäkewä Canssa siellä owat juuri wahwat ja  
suuret Caupungit: Ja me näimme siellä myös  
Enakin lapset.

MLV19 28 However the people who dwell in the  
land are strong and the cities are fortified,  
very great and moreover we saw the sons of  
Anak there.

KJV 28. Nevertheless the people be strong that  
dwell in the land, and the cities are walled,  
and very great: and moreover we saw the  
children of Anak there.

Dk1871 28. Men dog, det er et stærkt Folk, som bor i  
Landet, og Stæderne ere faste og saare  
store, vi have ogsaa set Anaks Børn der.

KXII 29. Förutan att der bor starkt folk uti, och der  
äro ganska faste och store städer; och vi såge  
der ock Enaks barn.

PR1739 28. Sest agga wigga, et se rahwas mis seäl  
maal ellab, tuggew on ja need liñnad  
tuggewad ja wägga sured, ja meie olleme ka  
Anaki poiad seäl näinud.

LT 28. bet jos gyventojai yra stiprūs, miestai  
dideli, apjuosti mūro sienomis. Ten matėme ir  
Anako palikuoniu.

Luther1912 28. nur, daß starkes Volk darin wohnt und

Ostervald-Fr 29. Seulement le peuple qui habite dans ce

sehr große und feste Städte sind; und wir sahen auch Enaks Kinder daselbst.

pays est robuste, et les villes sont closes et très grandes; nous y avons vu aussi des enfants d'Anak.

RV'1862 28. Mas el pueblo que habita aquella tierra, es fuerte, y las ciudades muy grandes y fuertes: y también vimos allí los hijos de Enac.

SVV1770 28 Behalve dat het een sterk volk is, hetwelk in dat land woont, en de steden zijn vast, en zeer groot; en ook hebben wij daar kinderen van Enak gezien.

PL1881 28. Tylko że mocny jest lud, który mieszka w onej ziemi; miasta także obronne są, i bardzo wielkie; do tego i syny Enakowe tameśmy widzieli.

Karoli1908Hu 29. Csakhogy erős az a nép, a mely lakja azt a földet, és a városok erősítve vannak, és felette nagyok; sőt még Anák fiait is láttuk ott.

RuSV1876 28 (13:29) но народ, живущий на земле той, силен, и города укрепленные, весьма большие, и сынов Енаковых мы видели там;

БКуліш 28. Тільки що потужен люд, що живе в тій землі, і утверджені міста вельми великі; та й Енакових дітей бачили ми там.

FI33/38 30. Amalekilaiset asuvat Etelämaassa ja heettiläiset, jebusilaiset ja amorilaiset asuvat vuoristossa, ja kanaanilaiset asuvat meren rannalla ja Jordanin varsilla.

Biblia1776 29. Amalekilaiset asuvat etelän puolella maata, Hetiläiset ja Jebusilaiset ja Amorilaiset asuvat vuorilla. Kanaanealaiset asuvat meren tykönä ja Jordanin vierellä.

CPR1642 30. Amalechiterit asuvat etelän puolella maata Hetherit ja Jebuserit ja Amorrerit asuvat vuorilla. Cananerit asuvat meren tykönä ja Jordanin vierellä.



MLV19	29 Amalek dwells in the land of the South. And the Hittite and the Jebusite and the Amorite, dwell in the hill-country. And the Canaanite dwells by the sea and along by the side of the Jordan.	KJV	29. The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.
Dk1871	29. Amalek bor sydligt i Landet, og Hethiten og Jebusiten og Amoriten bor paa Bjerget, og Kananiten bor ved Havet og ved Jordanens Bred.	KXII	30. De Amalekiter bo söderut i landena; de Hetheer, och Jebuseer, och Amoreer bo uppå bergen; de Cananeer bo vid hafvet och vid Jordan.
PR1739	29. Amaleki-rahwas on seäl maal ellamas louna pool, ja Itti- ja Jebusi- ja Emori-rahwas on mäggisel maal ellamas, ja Kanaani-rahwas on ellamas merre pool ja Jordani äres.	LT	29. Amalekiečiai gyvena pietuose, hetitai, jebusiečiai ir amoritai kalnuose, kanaaniečiai prie jūros ir Jordano slėnyje’.
Luther1912	29. So wohnen die Amalekiter im Lande gegen Mittag, die Hethiter und Jebusiter und Amoriter wohnen auf dem Gebirge, die Kanaaniter aber wohnen am Meer und um den Jordan.	Ostervald-Fr	30. Les Amalécites habitent la contrée du Midi; et les Héthiens, les Jébusiens et les Amoréens habitent dans la montagne; et les Cananéens habitent près de la mer et le long du Jourdain.
RV'1862	29. Amalec habita la tierra del mediodía, y el Jetteo, y el Jebuseo, y el Amorreo habitan en el monte: y el Cananeo habita junto a la mar, y a la ribera del Jordán.	SVV1770	29 De Amalekieten wonen in het land van het zuiden; maar de Hethieten, en de Jebusieten, en de Amorieten wonen op het gebergte; en de Kanaanieten wonen aan de zee, en aan den oever van de Jordaan.

- PL1881 29. Amalek mieszka w ziemi na południe, a Hetejczyk, i Jebuzejczyk, i Amorejczyk mieszka na górach; Chananejczyk zaś mieszka nad morzem, i nad brzegiem Jordanu.
- RuSV1876 29 (13:30) Амалик живет на южной части земли, Хеттеи, Иевусеи и Amorреи живут на горе, Хананеи же живут при море и на берегу Иордана.
- FI33/38 31. Ja Kaaleb koitti tynnyttää kansaa napisemasta Moosesta vastaan ja sanoi: Menkäämme sittenkin sinne ja ottakaamme se haltuumme, sillä varmasti me sen voitamme.
- CPR1642 31. Mutta Caleb waikitti Canssan Mosexen edes ja sanoi: käykäm ja omistacam maa: sillä kyllä me sen woitam.
- MLV19 30 And Caleb stilled the people before Moses and said, Let us go up at once and possess it, for we are well able to overcome it.
- Dk1871 30. Men Kaleb beroligede Folket overfor Mose og sagde: Lader os dog gaa op og
- Karoli1908Hu 30. Amálek lakik a dél felől való földön, és Khitteus, Jebuzeus és Emoreus lakik a hegyeken; [4†] a tenger mellett, és a Jordán partján pedig Kananeus lakik.
- БКуліш 29. Амалек живе в землі полуденній, а Гетії, і Євузії, і Аморії живуть по горах, а Канаанії живуть над морем і здовж берегів Іорданських.
- Biblia1776 30. Mutta Kaleb vaikitti kansaa Moseksen edessä, ja sanoi: käykäämme rohkiasti ja omistakaamme maa; sillä kyllä me sen voitamme.
- KJV 30. And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.
- KXII 31. Men Caleb stillte folket för Mose, och sade till dem: Låt oss draga ditupp, och taga

	indtage det til Ejendom; thi vi kunne lettelig bemægtige os det.		landet in; förty vi kunne väl vara dem öfvermägtige.
PR1739	30. Ja Kaleb waikistas rahwast Mosesse ees ja ütles: läkki julgeste ülles, sedda pärrima, sest meie same kül woimust selle peäle.	LT	30. Bet Kalebas nuramino žmones prieš Mozę ir sakė: “Eikime ir užimkime tą žemę, nes mes esame pajėgūs juos nugalėti”.
Luther1912	30. Kaleb aber stillte das Volk gegen Mose und sprach: Laßt uns hinaufziehen und das Land einnehmen; denn wir können es überwältigen.	Ostervald-Fr	31. Alors Caleb fit taire le peuple devant Moïse, et dit: Montons, et emparons-nous-en; car nous pouvons les vaincre.
RV'1862	30. Entonces Caleb hizo llamar el pueblo delante de Moisés, y dijo: Subamos subiendo, y poseámosla; que más podremos que ella.	SVV1770	30 Toen stilde Kaleb het volk voor Mozes, en zeide: Laat ons vrijmoedig optrekken, en dat erfelijk bezitten; want wij zullen dat voorzeker overweldigen!
PL1881	30. I hamował Kaleb lud szemrzący przeciw Mojżeszowi, i mówił: Pójdźmy a posiadźmy ziemię, bo ją pewno sobie podbijemy.	Karoli1908Hu	31. És jóllehet Káleb csendesíté a Mózes ellen háborgó népet, és azt mondja vala: Bátran felmehetünk, és elfoglalhatjuk azt a földet, mert kétség nélkül megbírunk azzal;
RuSV1876	30 (13:31) Но Халев успокаивал народ пред Моисеем, говоря: пойдём и завладеём ею, потому что мы можем одолеть её.	БКуліш	30. І втихомирив Калєб людей, що противились Мойсейові, та й промовив: Пійдемо таки та й займем її, стане бо сили в нас впокорити її.
FI33/38	32. Mutta ne miehet, jotka olivat käyneet hänen kanssaan siellä, sanoivat: Emme me	Biblia1776	31. Mutta ne miehet, jotka hänen kanssansa olivat menneet, sanoivat: emme taida mennä

kykene käymään sen kansan kimppuun, sillä se on meitä voimakkaampi.

sitä kansaa vastaan; sillä he ovat meitä väkevämmät.

CPR1642 32. Mutta ne miehet jotca hänen cansans olit mennet sanoit: en me taida mennä sitä Canssa wastan: sillä he owat meitä wäkewämmät.

MLV19 31 But the men who went up with him said, We are not able to go up against the people, for they are stronger than we.

KJV 31. But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they are stronger than we.

Dk1871 31. Men de Mænd, som vare dragne op med ham, sagde: Vi formaa ikke at drage op mod det Folk; thi det er stærkere end vi.

KXII 32. Men de män, som hade varit med honom uppfarne, sade: Vi förmåge icke draga ditupp emot det folk; ty de äro oss för starke.

PR1739 31. Agga need mehhed mis temmaga senna üllesläinud, ütlesid: Ei meie woi mitte siñna üllesminna se rahwa wasto, sest se on wäggewam meid.

LT 31. Bet vyrai, buvę su juo, sakę: “Mes negalime eiti prieš tas tautas, nes jos už mus stipresnės”.

Luther1912 31. Aber die Männer, die mit ihm waren hinaufgezogen, sprachen: Wir vermögen nicht hinaufzuziehen gegen das Volk; denn sie sind uns zu stark,

Ostervald-Fr 32. Mais les hommes qui étaient montés avec lui, dirent: Nous ne pourrions monter contre ce peuple, car il est plus fort que nous.

RV'1862 31. Mas los varones que subieron con él, dijeron: No podremos subir contra aquel pueblo; porque es más fuerte que nosotros:

SVV1770 31 Maar de mannen, die met hem opgetrokken waren, zeiden: Wij zullen tot dat volk niet kunnen optrekken, want het is

sterker dan wij.

- PL1881 31. Ale mężowie oni, którzy z nim chodzili, rzekli: Nie będziemy mogli ciągnąć przeciw tamtemu ludowi; bo mocniejszy jest nad nas.
- RuSV1876 31 (13:32) А те, которые ходили с ним, говорили: не можем мы идти против народа сего, ибо он сильнее нас.
- FI33/38 33. Niin he saattoivat israelilaisten keskuudessa pahaan huutoon sen maan, jota olivat olleet vakoilemassa, sanoessaan: Se maa, jota olemme kierrelleet ja vakoilleet, on maa, joka syö omat asukkaansa; ja kaikki kansa, jota me siellä näimme, oli kookasta väkeä.
- CPR1642 33. Ja he saatit sen maan pahaan huuton jonga he cadzelleet olit Israelin lasten seas sanoden: maa jonga läpidze me käwimme wacoimas syö hänen asujans ja caicki Canssa jonga me siellä näimme owat juuri pitkät ihmiset.
- MLV19 32 And they brought up an evil report of the land which they had spied out to the sons of Israel, saying, The land, through which we
- Karoli1908Hu 32. Mindazáltal a férfiak, a kik felmentek vala vele, azt mondják vala: Nem mehetünk fel az ellen a nép ellen, mert erősebb az nálunknál.
- БКуліш 31. Ті ж чоловіки, що з ним ходили у гори, мовляли: Не буде в нас сили увійти між сіх людей, вони бо сильнійші, як ми.
- Biblia1776 32. Ja he saattivat maan, jonka he katselleet olivat, pahaan huutoon Israelin lasten seassa, sanoen: maa, jonka lävitse me kävimme vakoomassa sitä, syö asujansa, ja kaikki kansa, jonka me siellä näimme, ovat juuri pitkät ihmiset.
- KJV 32. And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through

have gone to spy it out, is a land that eats up the inhabitants of it. And all the people that we saw in it are men of great stature.

which we have gone to search it, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of a great stature.

Dk1871 32. Og de bragte ondt Rygte om Landet, hvilket de havde bespejdet, ud til Israels Børn og sagde: Det Land, som vi gik igennem at bespejde det, det er et Land, som fortærer sine Indbyggere, og alt det Folk, som vi saa deri, er høje Folk.

KXII 33. Och de förtalade landet, som de skådat hade, för Israels barnom, och sade: Landet, som vi igenomgångit hafve till att bespeja det, uppfräter sina inbyggare; och allt det folk, som vi derinne sågo, är ganska långt folk. Vi såge der ock tyranner, Enaks barn af de tyranner; och vi vorom för vår ögon såsom gräshoppor, och så vorom vi ock för deras ögon.

PR1739 32. Ja nemmad töstsid Israeli laste ette pahha könne se Ma peäle mis nemmad ollid läbbi katsunud ärra, ja ütlesid: se Ma mis meie läbbi käinud, sedda ärra katsumas läbbi, se on üks Ma mis neid ärralöppetab kes seäl ellawad, ja keik se rahwas mis meie seäl sees näinud, on pitkad mehed.

LT 32. Ir jie skleidė tarp Izraelio vaikų blogus atsiliepinus apie tą žemę, kurią buvo išžvalgę, kalbėdami: “Žemė, kurią išžvalgėme, ryja savo gyventojus, o žmonės, kuriuos matėme, yra labai aukšto ūgio.

Luther1912 32. und machten dem Lande, das sie erkundet hatten, ein böses Geschrei unter den Kindern Israel und sprachen: Das Land, dadurch wir gegangen sind, es zu erkunden, frißt seine Einwohner, und alles Volk, das wir

Ostervald-Fr 33. Et ils décrièrent devant les enfants d'Israël le pays qu'ils avaient exploré, en disant: Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer, est un pays qui dévore ses habitants, et tous ceux que nous y avons vus,

- darin sahen, sind Leute von großer Länge.
- RV'1862 32. Y infamaron la tierra, que habían reconocido, con los hijos de Israel, diciendo: La tierra por donde pasamos para reconocerla, es tierra que traga a sus moradores; y todo el pueblo, que vimos en medio de ella, son hombres de grande estatura.
- PL1881 32. I zganili onę ziemię, którą byli przespiegowali, synom Izraelskim, mówiąc: Ziemia ta, którąśmy przeszli, i przespiegowali ją, jest ziemia pożerająca obywatele swoje, a lud wszystek, któryśmy w niej widzieli, lud jest wysokiego wzrostu.
- RuSV1876 32 (13:33) И распускали худую молву о земле, которую они осматривали, между сынами Израилевыми, говоря: земля, которую проходили мы для осмотра, есть земля, поедающая живущих на ней, и весь народ, который видели мы среди ее, люди великорослые;
- FI33/38 34. Näimmepä siellä jättiläisiäkin, Anakin jättiläisheimon jälkeläisiä, ja me olimme
- sont des gens de haute stature.
- SVV1770 32 Alzo brachten zij een kwaad gerucht voort van het land, dat zij verspied hadden, aan de kinderen Israels, zeggende: Dat land, door hetwelk wij doorgegaan zijn, om het te verspieden, is een land, dat zijn inwoners verteert; en al het volk, hetwelk wij in het midden van hetzelfde gezien hebben, zijn mannen van grote lengte.
- Karoli1908Hu 33. És rossz hírét vivék annak a földnek, a melyet megkémleltek volt, Izráel fiaihoz, mondván: Az a föld, a melyen általmentünk, hogy megkémleljük azt, olyan föld, a mely megemészti az ő lakóit; az egész nép is, a melyet láttunk azon, szálás emberekből áll.
- БКуліш 32. I рознесли вони між синами Ізраїлевими недобрі вісти про землю, що розглядували самі, мовляючи: Земля, що нею проходили ми, щоб розвідати, така земля, що жере осадників своїх, і ввесь люд, що ми бачили серед неї, се люде великого росту.
- Biblia1776 33. Me näimme siellä myös hirmuiset Enakin pojat, jättiläisiä: ja me olimme meidän

mielestämme kuin heinäsiirkkoja; sellaisia me heistäkin olimme.

silmäimme edessä (nähdä) niinkuin heinäsiirkat, ja niin olimme myös me heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 34. Me näimme siellä myös uljat Enakin lapset niistä uljaista ja me olimme meidän silmäimme edes nähdä niincuin heinäsiircat ja niin olimme myös me nähdä heidän silmäins edes

MLV19 33 And we saw there the giants, the sons of Anak, who come of the giants. And we were in our own sight as grasshoppers and so we were in their sight.

KJV 33. And there we saw the giants, the sons of Anak, which come of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

Dk1871 33. Og vi saa der Kæmperne, Anaks Børn, Kæmpeslægt; og vi vare for vore Øjne som Græshopper, og vi vare ligesaa for deres Øjne.

KXII

PR1739 33. Ja meie olleme seäl näinud need sured pitkad mehhed Anaki poiad neist hirmsaist surist mehhist, ja meie ollime ommast melest kui rohhotirtsud, ja nenda ollime meie kül ka nende melest.

LT

33. Ten matėme milžinus iš Anako giminės, ir mes buvome prieš juos kaip žiogai, ir tokie mes buvome jų akyse''.

Luther1912 33. Wir sahen auch Riesen daselbst, Enaks Kinder von den Riesen; und wir waren vor

Ostervald-Fr 34. Et nous y avons vu les géants, enfants d'Anak, de la race des géants; et nous étions à



unsern Augen wie Heuschrecken, und also waren wir auch vor ihren Augen.

RV'1862 33. También vimos allí gigantes, hijos de Enac, de los gigantes: y éramos nosotros, a nuestro parecer, como langostas: y así les parecíamos también a ellos.

nos yeux comme des sauterelles, et nous l'étions aussi à leurs yeux.

SVV1770 33 Wij hebben ook daar de reuzen gezien, en de kinderen van Enak, van de reuzen; en wij waren als sprinkhanen in onze ogen, alzo waren wij ook in hun ogen.

PL1881 33. Tameśmy też widzieli olbrzymy, syny Enakowe z rodu olbrzymów; i zdaliśmy się sobie przy nich jako szarańcza, takimiż zdaliśmy się i onym.

Karoli1908Hu 34. És láttunk ott óriásokat is, az óriások közül való Anáknak fiait, és olyanok valánk a magunk szemében, mint a sáskák, és az ő szemeikben is olyanok valánk.

RuSV1876 33 (13:34) там видели мы и исполинов, сынов Енаковых, от исполинского рода; и мы были в глазах наших пред ними, как саранча, такими же были мы и в глазах их.

БКуліш 33. І бачили ми там велетнів, синів Енакових, з роду велетнів; і самим нам здавалось, наче ми тая сараньча, і такими ж були в очах їх.

## 14 luku

Napisevan kansan rangaistus. Tappio Horman luona.

FI33/38 1. Silloin koko kansa alkoi huutaa ja parkua, ja kansa itki sen yön.

Biblia1776 1. Niin kaikki seurakunta nousi ja rupesi parkumaan, ja kansa itki sen yön.

CPR1642 1. Nijn caicki seuracunda nousi ja rupeis parcuman ja Canssa itkit sen yösen.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	1 And all the congregation lifted up their voice and cried and the people wept that night.	KJV	1. And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.
Dk1871	1. Da opløftede og hævede al Menigheden sin Røst, og Folket græd den samme Nat.	KXII	1. Då tog hela menigheten till att skria; och folket gret den natten.
PR1739	1. Ja keik se koggodus kargas ülles ja andis omma heält kuulda, ja rahwas nutsid selsammal ööl.	LT	1. Visa tauta pakėlė balsus ir raudojo tą naktį.
Luther1912	1. Da fuhr die ganze Gemeinde auf und schrie, und das Volk weinte die Nacht.	Ostervald-Fr	1. Alors toute l'assemblée éleva la voix, et se mit à jeter des cris, et le peuple pleura cette nuit-là.
RV'1862	1. ENTÓNCES toda la congregación alzaron grita, y dieron voces; y lloró el pueblo aquella noche.	SVV1770	1 Toen verhief zich de gehele vergadering, en zij hieven hun stem op, en het volk weende in dienzelven nacht.
PL1881	1. Tedy wzruszywszy się wszystko mnóstwo krzyczeli i płakał lud przez onę noc.	Karoli1908Hu	1. És felemelé szavát az egész gyülekezet, és síra a nép azon az éjszakán.
RuSV1876	1 И подняло все общество вопль, и плакал народво всю ту ночь;	БКуліш	1. І піднялась уся громада і зняла галас, і плакали люде всю ту ніч.
FI33/38	2. Ja kaikki israelilaiset napisivat Moosesta ja Aaronia vastaan, ja koko kansa sanoi heille: Jospa olisimme kuolleet Egyptin maahan tai tähän erämaahan! Jospa olisimme kuolleet!	Biblia1776	2. Ja kaikki Israelin lapset napisivat Mosesta ja Aaronia vastaan, ja koko joukko sanoi heille: jospa olisimme kuolleet Egyptin maalla! taikka jospa tässä korvessa vielä kuolisimme!

CPR1642 2. Ja caicki Israelin lapset napisit Mosesta ja Aaronita wastan ja coco joucko sanoi heille: jos me olisimme cuollet Egyptin maalla taicka täsä corwes wielä cuolisim?

MLV19 2 And all the sons of Israel murmured against Moses and against Aaron. And the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Egypt, or would that we had died in this wilderness!

KJV 2. And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness!

Dk1871 2. Og alle Israels Børn knurrede imod Mose og imod Aron, og al Menigheden sagde til dem: Gid vi vare døde i Ægyptens Land, eller gid vi vare døde i denne Ørk!

KXII 2. Och all Israels barn knorrade emot Mose och Aaron, och hela menigheten sade till dem: Ack! att vi dock hade mått dött i Egypti land, eller ännu dö måtte i denna öknene.

PR1739 2. Ja keik Israeli lapsed nurrisesid Mosesse wasto ja Aaroni wasto, ja keik se koggodus ütles nende wasto: oh olleksime Egiptusse male ärrasurnud, ehk oh surreksime seie körbe!

LT 2. Jie murmėjo prieš Mozę ir Aaroną: “Verčiau būtume mirę Egipte arba žuvę šioje dykumoje.

Luther1912 2. Und alle Kinder Israel murrten wider Mose und Aaron, und die ganze Gemeinde sprach zu ihnen: Ach, daß wir in Ägyptenland gestorben wären oder noch stürben in dieser Wüste!

Ostervald-Fr 2. Et tous les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron, et toute l'assemblée leur dit: Que ne sommes-nous morts dans le pays d'Égypte ou dans ce désert! Que ne sommes-nous morts!

- RV'1862 2. Y quejáronse contra Moisés, y contra Aarón, todos los hijos de Israel, y dijeronles toda la multitud: Ojalá hubiéramos muerto en la tierra de Egipto: o en este desierto, ojalá muriéramos.
- PL1881 2. I szemrali przeciwko Mojżeszowi, i przeciwko Aaronowi wszyscy synowie Izraelscy; i mówiło do nich wszystko mnóstwo: Obyśmy byli pomarli w ziemi Egipskiej, albo na tej puszczy!
- RuSV1876 2 и роптали на Моисея и Аарона все сыны Израилевы, и все общество сказало им: о, если бы мы умерли в земле Египетской, или умерли бы в пустыне сей!
- FI33/38 3. Ja miksi viekään Herra meitä tuohon maahan, jossa me kaadumme miekkaan ja vaimomme ja lapsemme joutuvat vihollisen saaliiksi! Eikö meidän olisi parempi palata Egyptiin?
- CPR1642 3. Mixi HERra wie meitä tälle maalle miecalla surmatta meidän waimom ja lapsem tulewat saalixi? Eikö parembi ole että me palajam Egyptijn.
- SVV1770 2 En al de kinderen Israels murmureerden tegen Mozes en tegen Aaron; en de gehele vergadering zeide tot hen: Och, of wij in Egypteland gestorven waren! of, och, of wij in deze woestijn gestorven waren!
- Karoli1908Hu 2. És mindnyájan zúgolódának Mózes ellen és Áron ellen Izráel fiai, és monda nékik az egész gyülekezet: Vajha megholtunk volna Égyptom földén! vagy éppen a pusztában vajha meghalnánk!
- БКуліш 2. I нарікали на Мойсея та на Аарона всі сини Ізраїлеві, і мовляла до них вся громада: Ой, бодай би ми були померли в Египецькій землі, або коли б погибли в тій пустині.
- Biblia1776 3. Miksi Herra vie meitä tälle maalle miekalla surmattaa! Meidän vaimomme ja lapsemme tulevat saaliiksi! Eikö parempi ole, että palajamme Egyptiin?

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 3 And why does Jehovah bring us to this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey. Were it not better for us to return into Egypt?                      | KJV          | 3. And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt?                 |
| Dk1871     | 3. Og hvorfor fører Herren os til dette Land til at falde ved Sværdet? vore Hustruer og vore smaa Børn maa blive til Rov; er det os ikke bedst at vende tilbage til Ægypten?           | KXII         | 3. Hvi förer Herren oss i detta landet, att vi skole falla för svärd, och våra hustrur och barn varda till rofs? Är icke bättre, att vi drage in uti Egypten igen?                                |
| PR1739     | 3. Ja mispärrast wiib meid Jehowa senna male, et meie moöga läbbi langeme? meie naesed ja meie wäetimad lapsed sawad risutawaks; eks se olleks meile hea Egiptusse-male taggasi miñna? | LT           | 3. Kodėl Viešpats atvedė mus į šią žemę? Ar tam, kad žūtume nuo kardo, o mūsų žmonos ir vaikai taptų prieš grobiu? Ar ne geriau būtų grįžti į Egiptą?’’   |
| Luther1912 | 3. Warum führt uns der HERR in dies Land, daß wir durchs Schwert fallen und unsere Weiber und unsere Kinder ein Raub werden? Ist's nicht besser, wir ziehen wieder nach Ägypten?       | Ostervald-Fr | 3. Et pourquoi l'Éternel nous conduit-il vers ce pays, pour y tomber par l'épée? Nos femmes et nos petits enfants y seront une proie. Ne vaudrait-il pas mieux pour nous, de retourner en Égypte? |
| RV'1862    | 3. Y ¿por qué nos trae Jehová a esta tierra para caer a cuchillo, y que nuestras mujeres y nuestros chiquitos sean por presa? ¿No nos sería mejor volvernos a Egipto?                  | SVV1770      | 3 En waarom brengt ons de HEERE naar dat land, dat wij door het zwaard vallen, en onze vrouwen, en onze kinderkens ten roof worden? Zou het ons niet goed zijn naar Egypte weder te keren?        |

- PL1881 3. Obyšmy byli pomarli! Czemuž wždy Pan prowadzi nas do tej ziemi, abyšmy padli od miecza? žony nasze, i dziatki nasze aby były na łup? Izali nam nie lepiej wrócić się do Egiptu?
- RuSV1876 3 и для чего Господь ведет нас в землю сию, чтобы мы пали от меча? жены наши и дети наши достанутся в добычу врагам ; не лучше ли нам возвратиться в Египет?
- FI33/38 4. Ja he puhuivat toinen toiselleen: Valitkaamme johtaja ja palatkaamme Egyptiin.
- CPR1642 4. Ja he sanoit toinen toisellens: asettacam päämies ja palatcam Egyptijn.
- MLV19 4 And they said one to another, Let us make a captain and let us return into Egypt.
- Dk1871 4. Og den ene sagde til den anden: Lader os indsætte en Høvedsmand og vende tilbage til Ægypten.
- PR1739 4. Ja nemmad ütlesid teine teise wasto: Töstkem keddagi pealikkuks ja läkki taggasi Egiptusse-male.
- Karoli1908Hu 3. Miért is visz be minket az Úr arra a földre? hogy fegyver miatt hulljunk el? feleségeink és a kicsinyeink prédára legyenek? Nem jobb volna-é nekünk visszatérnünk Égyiptomba?
- БКуліш 3. І про що веде нас Господь у цю землю? Щоб полягти від меча, та щоб жінки наші і діти наші зробилися здобичею? Хиба ж не лучче нам, вернути в Египет?
- Biblia1776 4. Ja he sanoivat toinen toisellensa: asettakaamme päämies ja palatkaamme Egyptiin.
- KJV 4. And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.
- KXII 4. Och den ene sade till den andra: Låt oss häfva oss upp en höfvitsman, och fara in uti Egypten igen.
- LT 4. Jie tarėsi: “Išsirinkime vadą ir grįžkime į Egiptą”.

Luther1912 4. Und einer sprach zu dem andern: Laßt uns einen Hauptmann aufwerfen und wieder nach Ägypten ziehen!	Ostervald-Fr	4. Et ils se dirent l'un à l'autre: Établissons un chef, et retournons en Égypte.
RV'1862 4. Y decían el uno al otro: Hagamos un capitán, y volvámosnos a Egipto.	SVV1770	4 En zij zeiden de een tot den ander: Laat ons een hoofd opwerpen, en wederkeren naar Egypte!
PL1881 4. I mówili między sobą: Postanówmy sobie wodza, a wróćmy się do Egiptu.	Karoli1908Hu	4. És mondának egymásnak: Szerezzünk előttünk járót, és térjünk vissza Égyiptomba.
RuSV1876 4 И сказали друг другу: поставим себе начальника и возвратимся в Египет.	БКуліш	4. I мовляли одно одному: Виберемо собі голову над нами, та й вернемось в Египет?
FI33/38 5. Silloin Mooses ja Aaron lankesivat kasvoilleen Israelin kansan koko seurakunnan eteen.	Biblia1776	5. Niin Moses ja Aaron lankesivat kasvoillensa, koko Israelin lasten seurakunnan edessä.
CPR1642 5. Mutta Moses ja Aaron langeisit caswoillens coco Israelin lasten seuracunnan edes.		
MLV19 5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the sons of Israel.	KJV	5. Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.
Dk1871 5. Men Mose og Aron faldt ned paa deres Ansigter, for Israels Børns hele Menigheds	KXII	5. Men Mose och Aaron föllo uppå sin ansigte för hela menighetenes församling af Israels

	Forsamling.		barn.
PR1739	5. Ja Moses ja Aaron heitsid endid silmili mahha keige Israeli laste koggodusse rahwa ette.	LT	5. Mozè ir Aaronas puolè ant žemès prieš visą Izraelio vaikų susirinkimą.
Luther1912	5. Mose aber und Aaron fielen auf ihr Angesicht vor der ganzen Versammlung der Gemeinde der Kinder Israel.	Ostervald-Fr	5. Alors Moïse et Aaron tombèrent sur leurs visages, devant toute l'assemblée des enfants d'Israël.
RV'1862	5. Entónces Moisés y Aarón cayeron sobre sus rostros delante de toda la compañía de la congregación de los hijos de Israel.	SVV1770	5 Toen vielen Mozes en Aaron op hun aangezichten, voor het aangezicht van de ganse gemeente der vergadering van de kinderen Israels.
PL1881	5. Tedy upadł Mojżesz i Aaron na oblicze swoje przed wszystkim zgromadzeniem synów Izraelskich.	Karoli1908Hu	5. Akkor arczczal leborulának Mózes és Áron Izráel fiai gyülekezetének egész községe előtt.
RuSV1876	5 И пали Моисей и Аарон на лица свои пред всем собранием общества сынов Израилевых.	БКуліш	5. І впали Мойсей та Арон на лица свої ниць перед усією громадою синів Ізрайлевих.
FI33/38	6. Mutta Joosua, Nuunin poika, ja Kaaleb, Jefunnen poika, jotka olivat olleet mukana maata vakoilemassa, repäisivät vaatteensa	Biblia1776	6. Ja Josua Nunin poika, ja Kaleb Jephunnen poika, jotka myös maan olivat vaonneet, repäisivät vaatteensa.
CPR1642	6. Ja Josua Nunin poica ja Caleb Jephunnen poica jotca myös maan olit wacoinet rewäisit waattens.		



MLV19	6 And Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were of those who spied out the land, tore their clothes.	KJV	6. And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of them that searched the land, rent their clothes:
Dk1871	6. Og Josva, Nuns Søn, og Kaleb, Jefunne Søn, der vare blandt dem, der havde bespejdet Landet, de sønderreve deres Klæder.	KXII	6. Och Josua, Nuns son, och Caleb, Jephunne son, de ock landet bespejat hade, refvo sin kläder;
PR1739	6. Ja Josua Nuni poeg ja Kaleb Jewunne poeg, neist kes olnud sedda maad katsumas läbbi ärra, kärristasid ommad rided lõhki,	LT	6. Nūno sūnus Jozuè ir Jefunès sūnus Kalebas iš tų, kurie žvalgė kraštą, perplėšė savo rūbus
Luther1912	6. Und Josua, der Sohn Nuns, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, die auch das Land erkundet hatten, zerrissen ihre Kleider	Ostervald-Fr	6. Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, d'entre ceux qui avaient exploré le pays, déchirèrent leurs vêtements.
RV'1862	6. Y Josué hijo de Nun, y Caleb hijo de Jefone, de los que habían reconocido la tierra, rompieron sus vestidos.	SVV1770	6 En Jozua, de zoon van Nun, en Kaleb, de zoon van Jefunne, zijnde van degenen, die dat land verspied hadden, scheurden hun klederen.
PL1881	6. A Jozue, syn Nunów, i Kaleb, syn Jefunów, którzy szpiegowali ziemię, rozdarli szaty swoje;	Karoli1908Hu	6. Józsué pedig, a Nún fia, és Káleb, a Jefunné fia, a kik a földnek kémlelői közül valók valának, meghasogatók ruháikat.
RuSV1876	6 И Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефоннин, из осматривавших землю,	БКуліш	6. А Йо́зуа Ну́ненко та Калеб Єфу́ненко, вони із тих, що ходили на розглядини в ту

разодрали одежды свои

країну, пороздирали на собі одіж,

- FI33/38 7. ja puhuivat kaikelle israelilaisten seurakunnalle näin: Maa, jota kävimme vakoilemassa, on ylen ihana maa.
- CPR1642 7. Ja sanoit caikelle Israelin cocouxelle: maa jonga läpidzen me waeldanet olem wacoimas sitä on juuri hywä maa.
- MLV19 7 And they spoke to all the congregation of the sons of Israel, saying, The land, which we passed through to spy it out, is an exceedingly good land.
- Dk1871 7. Og de sagde til al Israels Børns Menighed, sigende: Det Land, som vi vandrede igennem til at bespejde det, er et saare, ja saare godt Land.
- PR1739 7. Ja räkisid keik se Israeli laste koggodusse wasto ja ütlesid: Se Ma mis meie olleme läbbi käinud sedda katsumas läbbi ärra, on üpres wägga hea Ma.
- Luther1912 7. und sprachen zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das Land, das wir durchwandelt haben, es zu erkunden, ist

- Biblia1776 7. Ja puhuivat kaikelle Israelin kokoukselle, sanoen: maa, jonka lävitse me vaeltaneet olemme vakoomassa sitä, on juuri hyvä maa.
- KJV 7. And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, is an exceeding good land.
- KXII 7. Och sade till alla menighetena af Israels barn: Landet, som vi igenomvandrat hafve till att bespeja det, är ganska godt.
- LT 7. ir kalbėjo izraelitams: “Žemė, kurią apėjome ir išvalgėme, labai gera.
- Ostervald-Fr 7. Et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, en disant: Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer, est un fort

	sehr gut.		bon pays.
RV'1862	7. Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: La tierra por donde pasamos para reconocerla es tierra en grande manera buena:	SVV1770	7 En zij spraken tot de ganse vergadering der kinderen Israels, zeggende: Het land, door hetwelk wij getrokken zijn, om hetzelve te verspieden, is een uitermate goed land.
PL1881	7. I rzekli do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich, mówiąc: Ziemia, którąśmy przeszli, i przespiegowali ją, ziemia jest bardzo dobra.	Karoli1908Hu	7. És szólának Izráel fiai egész gyülekezetének, mondván: A föld, a melyen általmentünk, hogy megkémleljük azt, igen igen jó föld.
RuSV1876	7 и сказали всему обществу сынов Израилевых: земля, которую мы проходили для осмотра, очень, очень хороша;	БКуліш	7. I промовили вони до всієї громади синів Ізраїлевих: Земля, що нею переходили ми, щоб розвідати, земля тая дуже, дуже добра.
FI33/38	8. Jos Herra on meille suosiollinen, niin hän vie meidät siihen maahan ja antaa sen meille, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.	Biblia1776	8. Jos Herralla on hyvä suosio meihin, niin hän vie meidät sille maalle, ja antaa sen meille: se on maa, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa.
CPR1642	8. Jos HERralla on hywä suosio meihin niin hän wie meidän sille maalle andaxens sen meille josa maasa riesca ja hunajata vuota.		
MLV19	8 If Jehovah delights in us, then he will bring us into this land and give it to us, a land which flows with milk and honey.	KJV	8. If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 8. Dersom Herren har Behagelighed til os, da fører han os ind i dette Land og giver os det, et Land, som flyder med Mælk og Honning.                                | KXII         | 8. Hafver Herren vilja till oss, så förer han oss väl uti det landet, och gifver oss det; hvilket ett land är, som mjölk och hannog uti flyter.                    |
| PR1739     | 8. Ons Jehowa meel hea meie wasto, kül ta siis meid sadab senna male ja annab sedda meile, üks Ma mis pima ja met joseb.  | LT           | 8. Jei Viešpats bus maloningas, Jis mus įves į tą žemę, plūstančią pienu ir medumi.  |
| Luther1912 | 8. Wenn der HERR uns gnädig ist, so wird er uns in das Land bringen und es uns geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt.                                       | Ostervald-Fr | 8. Si l'Éternel nous est favorable, il nous fera entrer dans ce pays, et nous le donnera; c'est un pays où coulent le lait et le miel.                             |
| RV'1862    | 8. Si Jehová se agradare de nosotros, él nos meterá en esta tierra, y nos la entregará, tierra que corre leche y miel.  | SVV1770      | 8 Indien de HEERE een welgevallen aan ons heeft, zo zal Hij ons in dat land brengen, en zal ons dat geven; een land, hetwelk van melk en honig is vloeiende.       |
| PL1881     | 8. Będzieli nam Pan miłościw, tedy nas wprowadzi do tej ziemi, a da ją nam, ziemię tę, która opływa mlekiem i miodem.   | Karoli1908Hu | 8. Ha az Úrnak kedve telik bennünk, akkor bevisz minket arra a földre, és nekünk adja azt, mely tejjel és mézzel folyó föld.                                       |
| RuSV1876   | 8 если Господь милостив к нам, то введет нас в землю сию и даст нам ее— эту землю, в которой течет молоко и мед;  | БКуліш       | 8. Коли до нас милость Господня, так приведе нас він в цю землю, та й дасть нам її, земля ж ся тече молоком та медом.  |
| FI33/38    | 9. Älkää vain kapinoiko Herraan vastaan älkääkä peljätkö sen maan kansaa, sillä heitä ei ole meille kuin suupalaksi. Heidän varjelijansa on väistynyt heistä, mutta | Biblia1776   | 9. Ainoastansa älkäät olko Herraan niskurit, ja älkäät te peljätkö tämän maan kansaa; sillä me syömmе heitä niinkuin leipää: heidän turvansa on erinnyt heistä, ja |

meidän kanssamme on Herra. Älkää te heitä peljätkö.

Herra on meidän kanssamme: älkää peljätkö heitä.

CPR1642 9. Ainoastans älkät olco HERra wastan niscurit ja älkät peljätkö tämän maan Canssa: sillä me syömme heitä nijncuin leipä heidän turwans on erainnut heistä ja HERra on meidän cansam älkät sijs peljätkö heitä.

MLV19 9 Only do not rebel against Jehovah, neither fear the people of the land, for they are bread for us. Their defense is removed from over them and Jehovah is with us. Fear them not.

KJV 9. Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defence is departed from them, and the LORD is with us: fear them not.

Dk1871 9. Men værer kun ikke genstridige imod Herren, og I, frygter ikke Folket i det Land, thi dem tage vi som en Bid Brød; deres Værn er veget fra dem; men med os er Herren, frygter ikke for dem.

KXII 9. Faller icke ifrå Herran, och frukter eder intet för detta landsens folk; ty vi vilje äta dem upp såsom bröd. Deras beskärm är gånget ifrå dem, och Herren är med oss; frukter eder intet för dem.

PR1739 9. Agga ärge pange Jehowa wasto, ja teie, ärge kartke mitte selle Ma rahwast, sest nemmad on meile leiwaks; nende warri on nende peält ärralahkund ja Jehowa on meiega; ärge kartke neid mitte.

LT 9. Tik nesukilkite prieš Viešpatį ir nebijokite to krašto žmonių. Mes juos valgysime kaip duoną, jie neturi apsaugos, o Viešpats yra su mumis, nebijokime!“

Luther1912 9. Fallt nur nicht ab vom HERRN und fürchtet Ostervald-Fr 9. Seulement, ne vous révoltez point contre

euch vor dem Volk dieses Landes nicht; denn wir wollen sie wie Brot fressen. Es ist ihr Schutz von ihnen gewichen; der HERR aber ist mit uns. Fürchtet euch nicht vor ihnen.

l'Éternel, et ne craignez point le peuple du pays; car ils seront notre pain; leur protection s'est retirée de dessus eux, et l'Éternel est avec nous; ne les craignez point.

RV'1862 9. Por tanto no seais rebeldes contra Jehová, ni temáis al pueblo de aquesta tierra, porque nuestro pan son. Su amparo se ha apartado de ellos, y con nosotros es Jehová, no los temáis.

SVV1770 9 Alleen zijt tegen den HEERE niet wederspannig! en vreest gij niet het volk dezes lands; want zij zijn ons brood! hun schaduw is van hen geweken, en de HEERE is met ons; vreest hen niet!

PL1881 9. Jedno Panu nie bąǳcie odpornymi, ani się wy bójcie ludu onej ziemi, bo jako chleb pojeść je możemy; odstąpiła obrona ich od nich, ale Pan jest z nami; nie bójcież się ich.

Karoli1908Hu 9. Csakhogy ne lázongjatok az Úr ellen, se ne féljetek annak a földnek népétől; mert ők nekünk csak olyanok, mint a kenyér; eltávozott tőlök az ő oltalmok, de az Úr velünk van: ne féljetek tőlök!

RuSV1876 9 только против Господа не восставайте и не бойтесь народа земли сей; ибо он достанется нам на съедение: защиты у них не стало, а с нами Господь; не бойтесь их.

БКуліш 9. Тільки проти Господа не бунтуйте; і не лякайтесь людей в тій Україні; бо вони будуть хлібом про нас. Защити в них не стало, а Господь із нами; не лякайтесь їх!

FI33/38 10. Silloin koko seurakunta vaati heitä kivitettäväksi, mutta Herran kirkkaus ilmestyi kaikille israelilaisille ilmestysmajassa.

Biblia1776 10. Niin sanoi koko kansan joukko, että he piti kivitettämän kuoliaaksi, ja Herran kunnia näkyi seurakunnan majassa kaikille Israelin lapsille.

CPR1642 10. Nlin sanoi coco Canssan joucko että he piti kiwitettämän.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 10 But all the congregation commanded, stone them with stones. And the glory of Jehovah appeared in the tent of meeting to all the sons of Israel.              | KJV 10. But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel.            |
| Dk1871 10. Da sagde den ganske Menighed, at man skulde stene dem med Stene, og Herrens Herlighed blev set i Forsamlingens Paulun for alle Israels Børn.               | KXII 10. Då sade hela folket, att man skulle stena dem. Så syntes Herrans härlighet på vittnesbördsens tabernakel för all Israels barn.  |
| PR1739 10. Siis ütles keik se koggodus, et neid pididi kiwwidega surnuks wiskama: # agga Jehowa au sai koggodusse telgi peäl keige Israeli lastele nähha.             | LT 10. Bet žmonės ketino juodu užmušti akmenimis. Ir Viešpaties šlovė pasirodė visiems izraelitams virš Susitikimo palapinės.  |
| Luther1912 10. Da sprach das ganze Volk, man sollte sie steinigen. Da erschien die Herrlichkeit des HERRN in der Hütte des Stifts allen Kindern Israel.               | Ostervald-Fr 10. Alors toute l'assemblée parla de les lapider; mais la gloire de l'Éternel apparut à tous les enfants d'Israël, sur le tabernacle d'assignation.                     |
| RV'1862 10. Entónces toda la multitud habló de apedrearlos con piedras, y la gloria de Jehová se mostró en el tabernáculo del testimonio a todos los hijos de Israel. | SVV1770 10 Toen zeide de ganse vergadering, dat men hen met stenen stenigen zoude. Maar de heerlijkheid des HEEREN verscheen in de tent der samenkomst, voor al de kinderen Israels. |
| PL1881 10. I mówilo wszystko zgromadzenie, aby je ukamionowano; ale chwała Paóska okazała   | Karoli1908Hu 10. Mikor pedig az egész gyülekezet azon tanakodék, hogy megkövezze őket:   |

się nad namiotem zgromadzenia wszystkim synom Izraelskim.

RuSV1876 10 И сказало все общество: побить их камнями! Но слава Господня явилась в скинии собрания всем сынам Израилевым.

megjelenék az Úrnak dicsősége a gyülekezet sátorában Izráel minden fiának.

БКуліш 10. I сказала вся громада, щоб каміннем побити їх. Тоді обявилась слава Господня в соборному наметі перед усіма синами Ізраїлевими.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kuinka kauan tämä kansa pitää minua pilkkanaan eikä usko minuun, huolimatta kaikista tunnusteista, jotka minä olen tehnyt sen keskuudessa?

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi Mosekselle: kuinka kauvan tämä kansa pilkkaa minua? ja kuinka kauvan ei he usko minun päälleni, kaikkein tunnustähtein kautta, jotka minä heidän seassansa tehnyt olen?

CPR1642 11. Ja HERran cunnia näkyi seuracunnan majas caikille Israelin lapsille. Ja HERra sanoi Mosexelle: cuinga cauwan tämä Canssa pilcka minua? ja cuinga cauwan ei he usco minun päälleni caickein tunnustähtein cautta jotca minä heidän seasans tehnyt olen?

MLV19 11 And Jehovah said to Moses, How long will this people despise me? And how long will they not believe in me, for all the signs which I have worked among them?

KJV 11. And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them?

Dk1871 11. Og Herren sagde til Mose: Hvor længe skal dette Folk opirre mig? og hvor længe

KXII 11. Och Herren sade till Mose: Huru länge skall detta folket försmäda mig? Och huru



ville de ikke tro paa mig, uagtet alle de Tegn,  
som jeg har gjort midt iblandt dem?

länge vilja de icke tro på mig genom  
allahanda tecken, som jag ibland dem gjort  
hafver?

PR1739 11. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: kui kaua  
laitab mind sesinnane rahwas, ja kui kaua ei  
wötta nemmad minno sisse uskuda, keik  
nende immetähte pärrast, mis ma nende  
seas ollen teinud?

LT 11. Viešpats tarė Mozei: “Ar dar ilgai šita  
tauta niekins mane? Kodėl jie netiki manimi,  
matydami visus stebuklus, kuriuos padariau jų  
akivaizdoje?

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose: Wie lange  
lästert mich dies Volk? und wie lange wollen  
sie nicht an mich glauben durch allerlei  
Zeichen, die ich unter ihnen getan habe?

Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel dit à Moïse: Jusqu'à quand ce  
peuple me méprisera-t-il, et jusqu'à quand ne  
croiront-ils point en moi, malgré tous les  
signes que j'ai faits au milieu d'eux?

RV'1862 11. Y Jehová dijo a Moisés: ¿Hasta cuándo  
me ha de irritar este pueblo? ¿Hasta cuándo  
no me ha de creer con todas las señales que  
he hecho en medio de ellos?

SVV1770 11 En de HEERE zeide tot Mozes: Hoe lang zal  
mij dit volk tergen? En hoe lang zullen zij aan  
Mij niet geloven, door alle tekenen, die Ik in  
het midden van hen gedaan heb?

PL1881 11. I rzekł Pan do Mojżesza: Dokądże mię  
drażnić będzie ten lud? I dokądże mi wierzyć  
nie będą dla tych wszystkich znaków, którem  
czynił między nimi?

Karoli1908Hu 11. És monda az Úr Mózesnek: Meddig gyaláz  
[1†] engemet ez a nép? Meddig nem hisznek  
nékem, mind ama csudatételeim mellett sem,  
a melyeket cselekedtem közöttök?

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею: доколе  
будет раздражать Меня народ сей? и  
доколе будет он не верить Мне при всех  
знамениях, которые делал Я среди его?

БКуліш 11. І рече Господь Мойсейові. А докіль ще  
буде зневажати мене сей люд, і докіль ще  
не мати муть вони віри мені на всі знамена  
що я сотворив їх між ними?

FI33/38	12. Minä tuhoan sen rutolla ja hävitän sen perinjuurin, mutta sinusta minä teen suuremman ja väkevämmän kansan, kuin se on.	Biblia1776	12. Minä lyön heitä ruttotaudilla, ja hävitän heitä, ja minä teen sinun suuremmaksi ja väkevämmäksi kansaksi, kuin tämän.
CPR1642	12. Minä lyön heitä ruttotaudilla ja häwitän heitä ja minä teen sinun suuremmaxi ja wäkewämmäxi Canssaxi cuin tämän.		
MLV19	12 I will kill* them with the pestilence and disinherit them and will make of you a nation greater and mightier than they.	KJV	12. I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they.
Dk1871	12. Jeg vil slaa dem med Pest og udrydde dem; og jeg vil gøre dig til et større og stærkere Folk, end dette er.	KXII	12. Jag skall slå dem med pestilentie, och förgöra dem, och göra dig till ett större och mächtigare folk, än detta är.
PR1739	12. Ma tahhan tedda mahhalüa katkotöwwega ja tedda ärralükkata, agga sind tahhan ma tehha suremaks rahwaks ja wäggewamaks tedda.	LT	12. Aš juos bausiu maru ir sunaikinsiu, o iš tavęs padarysiu didesnę ir galingesnę tautą už šitą'.
Luther1912	12. So will ich sie mit Pestilenz schlagen und vertilgen und dich zu einem größeren und mächtigeren Volk machen, denn dies ist.	Ostervald-Fr	12. Je le frapperai de mortalité, et je le détruirai; mais je te ferai devenir un peuple plus grand et plus fort qu'il n'est.
RV'1862	12. Yo lo heriré de mortandad, y lo destruiré, y a tí te pondré sobre gente grande y fuerte	SVV1770	12 Ik zal het met pestilentie slaan, en Ik zal het verstoten; en Ik zal u tot een groter en

más que él.

sterker volk maken, dan dit is.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 12. Porażę je morem, i rozproszę je; a ciebie uczynię w naród wielki i możniejszy, niż ten jest.  | Karoli1908Hu | 12. Megverem őket döghalállal, és elvesztem őket; [2†] téged pedig nagy néppé teszek, és ő nálánál erősebbé.                           |
| RuSV1876 | 12 поражу его язвою и истреблю его и произведу от тебя народ многочисленнее и сильнее его.  | БКуліш       | 12. Вдарю на них мором і вигублю їх; і зроблю тебе народом, більшим і потужніщим як вони.  |
| FI33/38  | 13. Mutta Mooses sanoi Herralle: Ovathan egyptiläiset kuulleet, että sinä voimallasi olet vienyt tämän kansan heidän keskeltänsä.             | Biblia1776   | 13. Ja Moses sanoi Herralle: jos Egyptiläiset saavat sen kuulla, joiden keskeltä sinä olet johdattanut tämän kansan sinun voimallas,   |
| CPR1642  | 13. Ja Moses sanoi HERralle: jos Egyptiläiset saavat sen cuulla: sillä sinä olet johdattanut tämän Canssan heidän keskeldäns sinun woimallas. |              |  |
| MLV19    | 13 And Moses said to Jehovah, Then the Egyptians will hear it, for you brought up this people in your might from among them,                  | KJV          | 13. And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;) |
| Dk1871   | 13. Da sagde Mose til Herren: Ægypterne have hørt, at du har ført dette Folk med din Kraft ud af deres Midte.                                 | KXII         | 13. Men Mose sade till Herran: Så få de Egyptier det höra; ty du hafver fört detta folket med dine kraft midt ut ifrå dem;             |
| PR1739   | 13. Ja Moses ütles Jehowa wasto: siis sawad   | LT           | 13. Mozė kalbėjo Viešpačiui: “Tada   |

Egiptusse-rahwas sedda kuulda, et sa se rahwa nende seast omma wäega olled seie üllestonud,

egiptiečiai, iš kurių Tu išvedei šią tautą, išgirs tai, ką Tu padarei tautai,

Luther1912 13. Mose aber sprach zu dem HERRN: So werden's die Ägypter hören; denn du hast dies Volk mit deiner Kraft mitten aus ihnen geführt.

Ostervald-Fr 13. Et Moïse dit à l'Éternel: Mais les Égyptiens l'apprendront, car tu as fait monter ce peuple par ta force du milieu d'eux;

RV'1862 13. Y Moisés respondió a Jehová: Y oirlo han los Egipcios, porque de en medio de él sacaste a este pueblo con tu fortaleza.

SVV1770 13 En Mozes zeide tot den HEERE: Zo zullen het de Egyptenaars horen; want Gij hebt door Uw kracht dit volk uit het midden van hen doen optrekken;

PL1881 13. Ale rzekł Mojżesz do Pana: Oto, usłyszają Egipcianie, z których pośrodku wywiodłeś mocą swoją ten lud;

Karoli1908Hu 13. És monda Mózes az Úrnak: Ha meghallják az égiptombeliek [3†] (mert közülök hoztad fel e népet a te hatalmad által):

RuSV1876 13 Но Моисей сказал Господу: услышат Египтяне, из среды которых Тысилою Твоею вывел народ сей,

БКуліш 13. І промовив Мойсей до Господа: Почують се Египтяне; бо потугою твоею випровадив еси люд сей зміж них;

FI33/38 14. Ja he ovat puhuneet siitä sen maan asukkaille; hekin siis ovat kuulleet, että sinä, Herra, olet tämän kansan keskellä, sinä Herra, joka olet sille ilmestynyt silmästä silmään, ja että sinun pilvesi pysyy heidän päällänsä ja että sinä kuljet heidän edellänsä

Biblia1776 14. Ja ne sanovat tämän maan asuvaisille, jotka kuulleet ovat, että sinä Herra olet tämän kansan seassa, ja että sinä Herra nähdään kasvoista niin kasvoihin, ja sinun pilves seisoo heidän päällänsä, ja sinä käyt heidän edellänsä, päivällä pilven patsaassa ja yöllä

	pilvenpatsaassa päivin ja tulenpatsaassa öin.		tulen patsaassa;
CPR1642	14. Ja sanotan tämän maan asuwaisille jotca cuullet owat että sinä HERra olet tämän Canssan seas ja että sinä nähdän caswosta nijn caswoon ja sinun pilwes seiso heidän päälläns ja sinä HERra käyt heidän edelläns päiwällä pilwen padzas ja yöllä tulen padzas.		
MLV19	14 and they will tell it to the inhabitants of this land. They have heard that you Jehovah are in the midst of this people, for you Jehovah are seen face to face and your cloud stands over them and you go before them, in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.	KJV	14. And they will tell it to the inhabitants of this land: for they have heard that thou LORD art among this people, that thou LORD art seen face to face, and that thy cloud standeth over them, and that thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night.
Dk1871	14. Og de have sagt det til dette Lands Indbyggere; de have hørt, at du, Herre ! er midt iblandt dette Folk, for hvilket du, Herre ! ses øjensynlig, og at din Sky staar over dem, og at du gaar for deres Ansigt i en Skystøtte om Dagen og i en Ildstøtte om Natten.	KXII	14. Och man varder sägandes till detta lands inbyggare, som hört hafva, att du, Herre, äst ibland detta folket, att du ansigte mot ansigte sedd varder, och din molnsky står öfver dem, och du, Herre, går för dem i molnstodene om dagen, och i eldstodene om nattene;
PR1739	14. Ja wötwad öölda sesinnatse Ma rahwa wasto, kes on kuulnud, et sinna Jehowa selle rahwa seas olled, et sinna Jehowa silmast	LT	14. ir pasakys šio krašto gyventojams, kurie girdėjo, kad Tu, Viešpatie, esi su mumis, kad Tu esi regimas veidu į veidą, kad Tavo debesis

silma olled nähtud , ja et sinno pilw nende  
ülle seisab, ja et sa pilwe sambas päwal  
nende ees käid, ja öse tulle sambas.

yra virš šios tautos ir kad Tu eini pirma mūsų  
dienos metu debesies stulpe ir naktj ugnies  
stulpe;

Luther<sup>1912</sup> 14. Und man wird es sagen zu den  
Einwohnern dieses Landes, die da gehört  
haben, daß du, HERR, unter diesem Volk  
seist, daß du von Angesicht gesehen werdest  
und deine Wolke stehe über ihnen und du,  
HERR, gehest vor ihnen her in der  
Wolkensäule des Tages und Feuersäule des  
Nachts.

Ostervald-Fr 14. Et ils le diront aux habitants de ce pays. Ils  
ont entendu dire que tu es, ô Éternel, au  
milieu de ce peuple, et que tu apparais, ô  
Éternel, visiblement, que ta nuée se tient au-  
dessus d'eux, et que tu marches devant eux,  
le jour dans une colonne de nuée et la nuit  
dans une colonne de feu.

RV<sup>1862</sup> 14. Y dirán los Egipcios a los habitantes de  
esta tierra, los cuales han ya oido que tú, oh  
Jehová, estabas en medio de este pueblo,  
que ojo a ojo aparecías tú, oh Jehová, y que  
tu nube estaba sobre ellos y que de día ibas  
delante de ellos en columna de nube, y de  
noche en columna de fuego;

SVV<sup>1770</sup> 14 En zij zullen zeggen tot de inwoners van dit  
land, die gehoord hebben, dat Gij, HEERE! in  
het midden van dit volk zijt; dat Gij, HEERE!  
oog aan oog gezien wordt, dat Uw wolk over  
hen staat, en Gij in een wolkkolom voor hun  
aangezicht gaat des daags, en in een  
vuurkolom des nachts.

PL<sup>1881</sup> 14. I mówić będą z obywatelami ziemi tej, bo  
słyszeli, żeś ty Panie był w pośrodku ludu  
tego; żeś okiem w oko widziany był, o Panie,  
a obłok twój stawał nad nimi, a iż w słupie  
obłokowym chodziłeś przed nimi we dnie, a  
w słupie ognistym w nocy.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 14. Elmondják majd e föld lakosainak, a kik  
hallották, hogy te Uram e nép között vagy,  
hogy szemtől szembe megjelentetted  
magadat te Uram, és hogy a te felhőd [4†]  
megállott ő rajtok, és felhőoszlopban jársz te  
ő előttök nappal, éjjel pedig tűzoszlopban.

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 14 и скажут жителям земли сей, которые слышали, что Ты, Господь, находишься среди народа сего, и что Ты, Господь, даешь им видеть Себя лицом к лицу, и облако Твое стоит над ними, и Ты идешь пред ними днем в столпе облачном, а ночью в столпе огненном;</p> | <p>БКуліш 14. І скажуть осадникам сієї країни, вони ж чули, що ти, Господе, посеред люду свого, що тебе, Господе, око в око бачять вони, та що хмара твоя стоїть над ними, і в хмаряному стовпі ти сам ідеш поперед ними за дня, в стовпі поломяному в ночі.</p> |
| <p>FI33/38 15. Mutta jos sinä nyt surmaat tämän kansan, niinkuin yhden miehen, niin kansat, jotka saavat kuulla sitä kerrottavan sinusta, sanovat näin:</p>  | <p>Biblia1776 15. Jos sinä tapat tämän kansan, niinkuin yhden miehen, niin pakanat, jotka sanoman sinusta kuulleet ovat, puhuvat ja sanovat:</p>   |
| <p>CPR1642 15. Jos sinä tapat tämän Canssan nijncuin yhden miehen nijn pacanat jotca sencaltaisen sanoman sinusta cuullet owat puhuwat ja sanowat:</p>   |  |
| <p>MLV19 15 Now if you will kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of you will speak, saying,</p>   | <p>KJV 15. Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,</p>   |
| <p>Dk1871 15. Men slog du dette Folk ihjel som een Mand, da skulle Hedningerne, naar de høre det Rygte om dig, sige saaledes:</p>  | <p>KXII 15. Och du dräpte detta folket, såsom en man; så skulle Hedningarna, som sådana rop på dig hörde, tala och säga:</p>   |
| <p>PR1739 15. Ja sa piddid sedda rahwast kui üht meest tapma: siis wötwad need pagganad räkida,</p>  | <p>LT 15. todėl jei Tu išžudysi savo žmones, tautos, kurios girdėjo apie Tavo šlovę, sakys:</p>  |

kes se könne sinnust on kuulnud, ja öölda:

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 15. Würdest du nun dies Volk töten, wie einen Mann, so würden die Heiden sagen, die solch Gerücht von dir hören, und sprechen:           | Ostervald-Fr 15. Et si tu fais mourir ce peuple, comme un seul homme, les nations qui ont entendu ta renommée, diront:                    |
| RV'1862 15. Y que has hecho morir a este pueblo como a un hombre: y dirán las gentes, que oyeren tu fama, diciendo:                                 | SVV1770 15 En zoudt Gij dit volk als een enigen man doden, zo zouden de heidenen, die Uw gerucht gehoord hebben, spreken, zeggende:       |
| PL1881 15. Gdybyś tedy pobił lud ten wszystek aż do jednego, rzekliby poganie, którzy o twej sławie słychali, mówiąc:                               | Karoli1908Hu 15. Hogyha mind egyig elveszted e népet, így szólanak majd e népek, a melyek hallották a te híredet, mondván:                |
| RuSV1876 15 и если Ты истребишь народ сей, как одного человека, то народы, которые слышали славу Твою, скажут:                                      | БКуліш 15. А вбеш ти люд сей, як одного чоловіка, тоді й говорити муть народи, що чували про славу твою, кажучи:                          |
| FI33/38 16. Koska Herra ei kyennyt viemään tätä kansaa siihen maahan, jonka hän oli heille valalla vannonen luvannut, tappoi hän heidät erämaahan.' | Biblia1776 16. Ei Herra voinut johdattaa tätä kansaa siihen maahan, jonka hän heille vannoni; sentähden on hän heidät surmannut korvessa. |
| CPR1642 16. Ettei HERra woinut johdatta tätä Canssa siihen maahan josta hän heille wannoni sentähden on hän murhannut heitä corwes.                 |   |
| MLV19 16 Because Jehovah was not able to bring  | KJV 16. Because the LORD was not able to bring  |



this people into the land which he swore to them, therefore he has slain them in the wilderness.

this people into the land which he sware unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 16. Fordi Herren ikke formaaede at føre dette Folk ind i det Land, som han havde tilsvoret dem, derfor har han slaaet dem ned i Ørken.   | KXII         | 16. Herren förmådde icke föra det folket in uti det land, som han dem svorit hade; derföre hafver han dräpit dem i öknene.          |
| PR1739     | 16. Et Jehowa ei woinud sedda rahwast senna male wia, mis ta neile wandunud anda , sepärrast on ta neid körbes tapnud.                   | LT           | 16. ‘Kadangi Viešpats nepajėgė įvesti šitos tautos į žemę, kurią jiems prisiekdamas pažadėjo, tai išžudė juos dykumoje’.            |
| Luther1912 | 16. Der HERR konnte mitnichten dies Volk in das Land bringen, das er ihnen geschworen hatte; darum hat er sie geschlachtet in der Wüste. | Ostervald-Fr | 16. Parce que l'Éternel ne pouvait faire entrer ce peuple au pays qu'il avait juré de leur donner, il les a immolés dans le désert. |
| RV'1862    | 16. Porque no pudo Jehová meter este pueblo en la tierra de la cual les había jurado, los mató en el desierto.                           | SVV1770      | 16 Omdat de HEERE dit volk niet kon brengen in dat land, hetwelk Hij hun gezworen had, zo heeft Hij hen geslacht in de woestijn!    |
| PL1881     | 16. Iż nie mógł wprowadzić Pan ludu tego do ziemi, o którą im przysiągł: przeto je pobił na puszczy.                                     | Karoli1908Hu | 16. Mivelhogy nem vihette be az Úr e népet [5†] a földre, a mely felől megesküdött nekik, azért öldöste le őket a pusztában.        |
| RuSV1876   | 16 Господь не мог ввести народ сей в землю, которую Он с клятвою обещал ему, а потому и погубил его в пустыне.                           | БКуліш       | 16. Тому повбивав Господь їх у степу, що не здолїв привести люд сей в ту землю, що про неї клявся їм.                               |

FI33/38	17. Osoittautukoon nyt sinun suuri voimasi, Herra, niinkuin olet puhunut sanoen:	Biblia1776	17. Nyt siis enentäkään Herra voimansa, niinkuin sinä puhunut olet, sanoen:
CPR1642	17. Mingätähden enändäkän HERra woimans nijncuin sinä puhunut olet sanoden:		
MLV19	17 And now, I beseech you, let the power of the Lord be great, just-as you have spoken, saying,	KJV	17. And now, I beseech thee, let the power of my Lord be great, according as thou hast spoken, saying,
Dk1871	17. Og nu, lad dog Herrens Kraft vise sig stor, som du har talet og sagt:	KXII	17. Så låt nu Herrans kraft stor varda, såsom du talat hafver och sagt:
PR1739	17. Ja nüüd, et sago ISSanda rammo sureks, nenda kui sa olled räkinud ja öölnud:	LT	17. Viešpatie, meldžiu Tave, parodyk savo galią, kaip esi pasakęs:
Luther1912	17. So laß nun die Kraft des HERRN groß werden, wie du gesagt hast und gesprochen:	Ostervald-Fr	17. Or, maintenant, je te prie, que la puissance du Seigneur se montre dans sa grandeur, comme tu l'as déclaré, en disant:
RV'1862	17. Ahora, pues, yo te ruego que sea magnificada la fortaleza del Señor, como lo hablaste, diciendo:	SVV1770	17 Nu dan, laat toch de kracht des HEEREN groot worden, gelijk als Gij gesproken hebt, zeggende:
PL1881	17. A tak teraz niech proszę uwielbiona będzie moc Pańska, jakoś rzekł, mówiąc:	Karoli1908Hu	17. Most azért hadd magasztaltassék fel az Úrnak ereje, a miképen szólottál, mondván:
RuSV1876	17 Итак да возвеличится сила Господня, как Ты сказал, говоря:	БКуліш	17. Нехай же оце возвеличиться сила твоя, Господе, як обітував еси словами:

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 18. Herra on pitkämielinen ja suuri armossa, hän antaa anteeksi pahat teot ja rikokset, mutta ei jätä niitä rankaisematta, vaan kostaa isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.'</p>  | <p>Biblia1776 18. Herra on pitkämielinen ja sangen laupias, ja antaa anteeksi vääryydet ja rikokset, ja ei yhtään viallista pidä viatoinna, mutta kostaa isäin vääryydet lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.</p>               |
| <p>CPR1642 18. HERra on pitkämielinen ja sangen laupias ja anda andexi wäärydet ja ricoxet ja ei yhtän anna olla ilman rangaistusta mutta costa Isäin wäärydet lapsille colmandeen ja neljändeen polween.</p>   |   |
| <p>MLV19 18 Jehovah is slow to anger and abundant in loving kindness, forgiving iniquity and transgression and that will by no means clear (the guilty), visiting the iniquity of the fathers upon the sons, upon the third and upon the fourth generation.</p> | <p>KJV 18. The LORD is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.</p> |
| <p>Dk1871 18. Herren er langmodig og af megen Miskundhed, som forlader Misgerning og Overtrædelse, og som aldeles ikke skal holde den skyldige for uskyldig, som hjemsøger Fædrenes Misgerning paa Børnene, paa dem i tredje og paa dem i fjerde Led.</p>       | <p>KXII 18. Herren är långmodig, och af stora barmhertighet, och förlåter missgerning och öfverträdelse, och låter ingen vara ostraffad, utan söker fädernas missgerningar öfver barnen, intill tredje och fjerde led.</p>            |
| <p>PR1739 18. Jehowa on pitka melega ja rikkas</p>  | <p>LT 18. 'Viešpats yra kantrus ir kupinas</p>  |

heldussest, kes andeks annab üllekohhut ja ülleastmist: ja sü-allust ei pea polegi ilma süta, kes wannematte üllekohto maksab laste kätte kolmandama ja neljandama pölwe kätte.

gailestingumo, atleidžiantis neteisybes ir nusikaltimus, tačiau nepaliekantis kalto nenubausto, bet baudžiantis už tėvų nusikaltimus vaikus iki trečios ir ketvirtos kartos'.

Luther1912 18. Der HERR ist geduldig und von großer Barmherzigkeit und vergibt Missetat und Übertretung und läßt niemand ungestraft sondern sucht heim die Missetat der Väter über die Kinder ins dritte und vierte Glied.

Ostervald-Fr 18. L'Éternel est lent à la colère et abondant en grâce; il pardonne l'iniquité et le forfait; mais il ne tient point le coupable pour innocent; il punit l'iniquité des pères sur les enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération.

RV'1862 18. Jehová, luengo de iras, y grande en misericordia, que suelta la iniquidad y la rebelión: y absolviendo no absolverá. Que visita la maldad de los padres sobre los hijos hasta los terceros y hasta los cuartos.

SVV1770 18 De HEERE is lankmoedig en groot van weldadigheid, vergevende de ongerechtigheid en overtreding, die den schuldige geenzins onschuldig houdt, bezoekende de ongerechtigheid der vaderen aan de kinderen, in het derde en in het vierde lid.

PL1881 18. Pan nie rychły ku gniewowi a wielki w miłosierdziu, znosząc nieprawość i przestępstwo, który winnego nie czyni niewinnym, karząc nieprawość ojców w synach do trzeciego i do czwartego pokolenia;

Karoli1908Hu 18. Az [6†] Úr késedelmes a haragra, nagy irgalmasságú, megbocsát hamisságot és vétket, de a bűnöst nem hagyja büntetlenül; [7†] megbünteti az atyák álnokságait a fiakban harmad és negyed íziglen.

RuSV1876 18 Господь долготерпелив и многомилостив, прощающий беззакония и преступленья, и не оставляющий без наказания, но наказывающий беззаконие отцов в детях до третьего и четвертого рода.

БКуліш 18. Господь повільний до гніву і великий милостю, прощає провину й переступи, хоч не вважає безвинним винуватого, карає провину батьківську на синах у третьому й четвертому коліні.

FI33/38 19. Anna siis anteeksi tämän kansan pahat teot suuressa armossasi, niinkuin sinä ennenkin olet anteeksi antanut tälle kansalle, Egyptistä tänne saakka.

Biblia1776 19. Niin ole armollinen tämän kansan rikokselle, sinun suuresta laupiudestas, niinkuin sinä tälle kansalle annoit anteeksi hamasta Egyptistä tähän asti.

CPR1642 19. Nijn ole armollinen tämän Canssan ricoxille sinun suurest laupiudestas nijncuin sinä tälle Canssalle annoit andexi hamast Egyptist tähän asti.

MLV19 19 Pardon, I beseech you, the iniquity of this people according to the greatness of your loving kindness and just-as you have forgiven this people, from Egypt even until now.

KJV 19. Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.

Dk1871 19. Kære, forlad dette Folk dets Misgerning efter din store Miskundhed, og ligesom du har tilgivet dette Folk, fra Ægypten af og hidindtil

KXII 19. Så var nu nådelig öfver detta folks missgerning, efter dina stora barmhertighet, såsom du ock desso folke förlåtit hafver, allt ifrån Egypten, och härtill.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739     | 19. Et anna andeks selle rahwa üllekohhus omma sure heldusse pärrast, ja nenda kui sa andeks annud selle rahwale Egiptusse-maalt siit sadik.      | LT           | 19. Maldauju, atleisk šitos tautos nusikaltimus dėl Tavo didelio gailestingumo, kaip atleisdavai jai nuo išėjimo iš Egipto iki šiol'.                               |
| Luther1912 | 19. So sei nun gnädig der Missetat dieses Volks nach deiner großen Barmherzigkeit, wie du auch vergeben hast diesem Volk aus Ägypten bis hierher. | Ostervald-Fr | 19. Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta grâce, et comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici.                    |
| RV'1862    | 19. Perdona ahora la iniquidad de este pueblo según la grandeza de tu misericordia, y como has perdonado a este pueblo desde Egipto hasta aquí.   | SVV1770      | 19 Vergeef toch de ongerechtigheid dezes volks, naar de grootte Uwer goedertierenheid, en gelijk Gij ze aan dit volk, van Egypteland af tot hiertoe, vergeven hebt! |
| PL1881     | 19. Odpuść proszę nieprawość ludu tego według wielkości miłosierdzia twego, tak jakoś odpuszczał ludowi temu z Egiptu aż dotąd.                   | Karoli1908Hu | 19. Kérlek, kegyelmezz meg e nép hamisságának a te irgalmasságod nagy volta szerint, a miképen megbocsátottál e népnek Égyiptomtól fogva mind eddig.                |
| RuSV1876   | 19 Прости грех народу сему по великой милости Твоей, как Ты прощал народ сей от Египта доселе.  | БКуліш       | 19. Прости ж провину люду сього по великому милосердю твому, так як простив еси людові сьому від Египту аж досі!  |
| FI33/38    | 20. Ja Herra vastasi: Minä annan anteeksi, niinkuin sinä olet anonut.   | Biblia1776   | 20. Ja Herra sanoi: minä annoin sen heille anteeksi, sinun sanas jälkeen.   |
| CPR1642    | 20. JA HERra sanoi: minä annoi sen heille andexi sinun sanas jälken.  |              |   |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	20 And Jehovah said, I have pardoned according to your word,	KJV	20. And the LORD said, I have pardoned according to thy word:
Dk1871	20. Og Herren sagde: Jeg har forladt det efter dit Ord.	KXII	20. Och Herren sade: Jag hafver förlåtit dem det, såsom du sagt hafver.
PR1739	20. Ja Jehowa ütles: Ma ollen andeks annud so sanna järrele.	LT	20. Viešpats atsakė: “Atleidžiu, kaip prašei.
Luther1912	20. Und der HERR sprach: Ich habe es vergeben, wie du gesagt hast.	Ostervald-Fr	20. Et l'Éternel dit: J'ai pardonné, selon ta parole.
RV'1862	20. Entónces Jehová dijo: Yo lo he perdonado conforme a tu dicho.	SVV1770	20 En de HEERE zeide: Ik heb hun vergeven naar uw woord.
PL1881	20. Tedy rzekł Pan: Oduściem według słowa twego.	Karoli1908Hu	20. És monda az Úr: Megkegyelmeztem a te beszéded szerint.
RuSV1876	20 И сказал Господь Моисею : прощаю по слову твоему;	БКуліш	20. І рече Господь: Прощаю по слову твому.
FI33/38	21. Mutta niin totta kuin minä elän, ja niin totta kuin Herran kirkkaus on täyttävä kaiken maan:	Biblia1776	21. Mutta niin totta kuin minä elän, niin koko maailma täytetään Herran kunnialla.
CPR1642	21. Mutta nijn totta cuin minä elän nijn coco mailma täytetän HERran cunnialla:		

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	21 but in very deed, as I live and as all the earth will be filled with the glory of Jehovah,	KJV	21. But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD.
Dk1871	21. Men sandelig, saa vist som jeg lever, da skal alt Landet opfyldes med Herrens Herlighed;	KXII	21. Men så visst som jag lefver, så skall all verlden varda full af Herrans härlighet;
PR1739	21. Agga ni töeste kui ma ellan, # siis peab keik se Ma Jehowa auust täide sama.	LT	21. Kaip Aš gyvas, visa žemė bus pilna Viešpaties šlovės.
Luther1912	21. Aber so wahr als ich lebe, so soll alle Herrlichkeit des HERRN voll werden.	Ostervald-Fr	21. Mais aussi vrai que je suis vivant, et que la gloire de l'Éternel remplit toute la terre,
RV'1862	21. Mas ciertamente vivo yo, y mi gloria hinche toda la tierra,	SVV1770	21 Doch zekerlijk, zo waarachtig als Ik leef, zo zal de ganse aarde met de heerlijkheid des HEEREN vervuld worden!
PL1881	21. A wszakże, jako Ja żyję, i napełniona jest chwałą Paóską wszystka ziemia:	Karoli1908Hu	21. De bizonnyal élek én, és betölti az Úr dicsősége az egész földet.
RuSV1876	21 но жив Я, и славы Господней полна вся земля:	БКуліш	21. Но все таки, так існо, як я живий, сповниться вся земля славою Господньою;
FI33/38	22. ei kukaan niistä miehistä, jotka ovat nähneet minun kirkkauteni ja minun tunnustekoni, jotka minä olen tehnyt Egyptissä ja tässä erämaassa, mutta kuitenkin nyt jo kymmenen kertaa ovat minua kiusanneet eivätkä ole kuulleet minun	Biblia1776	22. Sillä kaikki miehet, jotka näkivät minun kunniani ja ihmeeni, jotka minä tein Egyptissä ja korvessa, ja nyt kymmenen kertaa ovat minua kiusanneet, eikä kuulleet minun ääntäni:



ääntäni,

CPR1642 22. Sillä caicki miehet jotca näit minun cunniani ja ihmeni jotca minä tein Egyptis ja corwes ja nyt kymmenen kerta owat minua kiusannet eikä cuullet minun äändäni.

MLV19 22 because all those men who have seen my glory and my signs, which I worked in Egypt and in the wilderness, yet have challenged me these ten times and have not listened to my voice,

KJV 22. Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice;

Dk1871 22. thi alle de Mænd, som have set min Herlighed og mine Tegn, som jeg gjorde i Ægypten og i Ørken, og nu have fristet mig ti Gange og ikke hørt paa min Røst,

KXII 22. Ty alle de män, som hafva sett mina härlighet, och min tecken, som jag gjort hafver uti Egypten, och uti öknene, och nu tio resor försökt mig, och icke hafva lydt mine röst;

PR1739 22. Sest keik need mehed kes näinud mo au ja mo imme-tähhed, mis ma Egiptusse-maal ja körbes teinud, ja ommeti mind jo kümme kord kiusanud ja ep olle mo sanna wötnud kuulda;

LT 22. Kadangi visi žmonės, kurie matė mano šlovę ir stebuklus, kuriuos dariau Egipte ir dykumoje, mane gundė jau dešimt kartų ir neklausė mano balso,

Luther1912 22. Denn alle die Männer, die meine Herrlichkeit und meine Zeichen gesehen haben, die ich getan habe in Ägypten und in

Ostervald-Fr 22. Tous les hommes qui ont vu ma gloire et les signes que j'ai faits en Égypte et au désert, et qui m'ont déjà tenté dix fois, et qui n'ont

- der Wüste, und mich nun zehnmal versucht  
und meiner Stimme nicht gehorcht haben,
- RV'1862 22. Que todos los que vieron mi gloria, y mis  
señales que he hecho en Egipto y en el  
desierto, y me han tentado ya diez veces, y  
no han oído mi voz,
- PL1881 22. Tak wszyscy, którzy widzieli chwałę moją,  
i znaki moje, które czyniłem w Egipcie, i na  
puszczy, a kusili mię już po dziesięć kroków, ani  
byli posłuszni głosowi memu,
- RuSV1876 22 все, которые видели славу Мою и  
знамения Мои, сделанные Мною в Египте  
и в пустыне, и искушали Меня уже десять  
раз, и не слушали гласа Моего,
- FI33/38 23. ei yksikään heistä ole näkevä sitä maata,  
jonka minä valalla vannon lupasin heidän  
isillensä; ei yksikään minun pilkkaajistani ole  
sitä näkevä.
- CPR1642 23. Ei heidän pidä näkemän sitä maata josta  
minä heidän isillensä vannon eikä yksikään  
joka minua pilkannut on pidä näkemän sitä.
- point écouté ma voix,
- SVV1770 22 Want al de mannen, die gezien hebben  
Mijn heerlijkheid, en Mijn tekenen, die Ik in  
Egypte en in de woestijn gedaan heb, en Mij  
nu tienmaal verzocht hebben, en Mijner stem  
niet zijn gehoorzaam geweest;
- Karoli1908Hu 22. Hogy mindazok az emberek, a kik látták az  
én dicsőségemet és csudáimat, a melyeket  
cselekedtem Égyiptomban és e pusztában, és  
megkisértettek engemet immár tízszer, és  
nem engedtek az én szómnak:
- БКуліш 22. Всі ж люде ті, що вбачали славу мою і  
знамения мої, що я сотворив їх у Египті і в  
степу, і спокушували мене десять раз і не  
слухали голосу мого,
- Biblia1776 23. Ei heidän pidä näkemän sitä maata, jonka  
minä heidän isillensä vannon, eikä yksikään,  
joka minua pilkannut on, pidä näkemän sitä.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	23 surely they will not see the land which I swore to their fathers, neither will any of them who despised me see it.	KJV	23. Surely they shall not see the land which I sware unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:
Dk1871	23. de skulle ikke se det Land, som jeg har tilsvoret deres Fædre, ja ingen af dem, som have opirret mig, skal se det.	KXII	23. Ingen af dem skall få se det landet, som jag deras fäder svorit hafver; och ingen skall se det, den mig försmädat hafver.
PR1739	23. Need ei pea sama nähha sedda maad, mis ma nende wañemattele wandunud anda , ja keik need, kes mind laitnud, ei pea sedda mitte nähha sama.	LT	23. jie neišvys žemės, kurią pažadėjau jų tėvams. Niekas iš jų, kurie mane pykdė, nematys jos.
Luther1912	23. deren soll keiner das Land sehen, das ich ihren Vätern geschworen habe; auch keiner soll es sehen, der mich verlästert hat.	Ostervald-Fr	23. Ne verront point le pays que j'ai promis par serment à leurs pères. Et tous ceux qui m'ont méprisé, ne le verront point.
RV'1862	23. No verán la tierra de la cual juré a sus padres; y que ninguno de los que me han irritado, la verá.	SVV1770	23 Zo zij het land, hetwelk Ik aan hun vaderen gezworen heb, zien zullen. Ja, geen van die Mij getergd hebben, zullen dat zien!
PL1881	23. Nie oglądają ziemi tej, o której przysięgał ojcom ich, a żaden z tych, którzy mię drażnili, nie oglądają jej.	Karoli1908Hu	23. Nem látják meg azt a földet, a mely felől megesküdtem az ő atyáiknak; senki nem látja azt azok közöl, a kik gyaláztak engem.
RuSV1876	23 не увидят земли, которую Я с клятвою обещал отцам их; все, раздражавшие Меня, не увидят ее;	БКуліш	23. Вони не побачать землі, що про неї клявсь я батькам їх, всі, що зневажили мене, не бачити муть її.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | <p>24. Mutta koska minun palvelijassani Kaalebissa on toinen henki, niin että hän on minua uskollisesti seurannut, niin hänet minä vien siihen maahan, jossa hän kävi, ja hänen jälkeläisensä saavat sen omakseen.</p> | Biblia1776 | <p>24. Vaan palveliani Kalebin, että toinen henki on hänen kanssansa ja hän uskollisesti seurasi minua, vien minä siihen maahan, jossa hän ennen oli, ja hänen siemenensä pitää sen perimän.</p>   |
| CPR1642 | <p>24. Waan minun palwelian Caleb (että toinen hengi on hänellä ja uscollisest seurais minua) hänen minä wien sijhen maahan josa hän ennen oli ja hänen siemenens pitä sen perimän.</p>                                |            |  |
| MLV19   | <p>24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him and has followed me fully, him will I bring into the land into which he went and his seed will possess it.</p>                                      | KJV        | <p>24. But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.</p>              |
| Dk1871  | <p>24. Men min Tjener Kaleb, fordi der er en anden Aand med ham, og han har fuldkommeligt efterfulgt mig, ham vil jeg føre til det Land, hvor han var kommen hen, og hans Sæd skal eje det.</p>                        | KXII       | <p>24. Men min tjenare Caleb, derföre, att en annar Anda med honom är, och hafver troliga följt mig efter, honom skall jag föra in i det landet, der han inkom; och hans säd skall intaga det;</p> |
| PR1739  | <p>24. Agga mo sullane Kaleb, sepärrast et teine waim temma jures olnud, ja et ta täieste mo järrel käinud, sedda tahhan ma senna male sata kus ta käinud, ja temma suggu peab sedda pärrima.</p>                      | LT         | <p>24. Savo tarną Kalebą, kuris kupinas kitokios dvasios ir iki galo sekė manimi, įvesiu į tą žemę, į kurią jis buvo nuėjęs, ir jo palikuonys ją paveldės.</p>                                     |

- Luther1912 24. Aber meinen Knecht Kaleb, darum daß ein anderer Geist mit ihm ist und er mir treulich nachgefolgt ist, den will ich in das Land bringen, darein er gekommen ist, und sein Same soll es einnehmen,
- RV'1862 24. Mas mi siervo Caleb, por cuanto hubo otro espíritu en él, y cumplió de ir en pos de mí, yo le meteré en la tierra donde entró, y su simiente la recibirá en heredad:
- PL1881 24. Ale sługę mego Kaleba, gdyż był w nim duch inakszy, i trwał statecznie przy mnie, wprowadzę do ziemi, do której chodził, a nasienie jego odziedziczy ją.
- RuSV1876 24 но раба Моего, Халева, за то, что в нем был иной дух, и он совершенно повиновался Мне, введу в землю, в которую он ходил, и семя его наследует ее;
- FI33/38 25. Mutta koska amalekilaiset ja kanaanilaiset asuvat laaksoissa, niin kääntykää huomenna toisianne päin ja
- Ostervald-Fr 24. Mais parce que mon serviteur Caleb a été animé d'un autre esprit, et m'a pleinement suivi, je le ferai entrer au pays où il est allé, et sa postérité le possédera.
- SVV1770 24 Doch Mijn knecht Kaleb, omdat een andere geest met hem geweest is, en hij volhard heeft Mij na te volgen, zo zal Ik hem brengen tot het land, in hetwelk hij gekomen was, en zijn zaad zal het erfelijk bezitten.
- Karoli1908Hu 24. De [8†] az én szolgámat, Kálebet, mivelhogy más lélek volt vele, és tökéletességgel követett engem, beviszem őt arra a földre, a melyre bement vala, és örökségül bírja azt az ő magva.
- БКуліш 24. Но слугу мого Калеба, в котрого дух инший, і котрий пійшов за мною, приведу в землю, до якої сам він ходив, і внаслідуює її насінне його.
- Biblia1776 25. Nyt siis että Amalekilaiset ja Kanaanealaiset väjyvät laaksoissa, niin palatkaat huomenna ja matkustakaat

	painukaa erämaahan, Kaislameren tietä.		korpeen, Punaisen meren tietä myöten.
CPR1642	25. Nijn myös Amalechiterit ja Cananerit jotca laxois asuwat: Huomena palaitca ja matcustaca corpeen punaisen meren tietä.		
MLV19	25 Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the valley. Tomorrow turn and get into the wilderness by the way to the Red Sea.	KJV	25. (Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) To morrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea.
Dk1871	25. Men Amalekiten og Kananiten bor i Dalen; vender eder i Morgen og rejser i Ørken ad Vejen til det røde Hav.	KXII	25. Dertill ock de Amalekiter och Cananeer, som i dalarna bo. I morgon vänder om, och drager in uti öknena, på den vägen åt röda hafvet.
PR1739	25. Ja Amaleki ja Kanaani-rahwas ellawad orgus; pörage hoñe ümber ja minge tele körwe pole körkiatte merre teed.	LT	25. Kadangi amalekiečiai ir kanaaniečiai gyvena slėniuose, rytoj iš stovyklos visi keliaukite į dykumą Raudonosios jūros link'.
Luther1912	25. dazu die Amalekiter und Kanaaniter, die im Tale wohnen. Morgen wendet euch und ziehet in die Wüste auf dem Wege zum Schilfmeer.	Ostervald-Fr	25. Or les Amalécites et les Cananéens habitent dans la vallée; retournez demain en arrière, et partez pour le désert dans la direction de la mer Rouge.
RV'1862	25. Y aun al Amalecita, y al Cananeo que habitan en el valle. Volvéos mañana, y partíos al desierto camino del mar Bermejo.	SVV1770	25 De Amalekieten nu en de Kanaanieten wonen in het dal; wendt u morgen, en maakt uw reize naar de woestijn, op den weg naar de Schelfzee.

PL1881	25. Ale ponieważ Amalekita i Chananejczyk mieszkają w dolinie, przetoż jutro obróćcie się, a idźcie na puszcza, drogą ku morzu czerwonemu.	Karoli1908Hu	25. De Amálek és Kananeus lakik a völgyben; holnap forduljatok meg, és induljatok a pusztába, a veres tenger útján.
RuSV1876	25 Амаликитяне и Хананеи живут в долине; завтра обратитесь и идите в пустыню к Чермному морю.	БКуліш	25. Амалікії ж та Канаанії живуть у долині; завтра обернітєсь і рушайте в степ по дорозі до Червоного моря.
FI33/38	26. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:	Biblia1776	26. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:
CPR1642	26. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:		
MLV19	26 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,	KJV	26. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,
Dk1871	26. Og Herren talede til Mose og Aron og sagde:	KXII	26. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:
PR1739	26. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja Aaroni wasto ja ütles:	LT	26. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:
Luther1912	26. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:	Ostervald-Fr	26. L'Éternel parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant:
RV'1862	26. Ítem, Jehová habló a Moisés, y a Aarón, diciendo:	SVV1770	26 Daarna sprak de HEERE tot Mozes en tot Aaron, zeggende:

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 26. Nad to rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona, mówiąc:   | Karoli1908Hu | 26. Szóla annakfelette az Úr Mózesnek és Áronnak, mondván:   |
| RuSV1876 | 26 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:  | БКуліш       | 26. I рече Господь Мойсейові й Аронові:  |
| FI33/38  | 27. Kuinka kauan tämä häijy joukko napisee minua vastaan? Minä olen kuullut, kuinka israelilaiset napisevat minua vastaan.                                      | Biblia1776   | 27. Kuinka kauvan tämä paha joukko napisee minua vastaan? Sillä minä kuulin Israelin lasten napinan, jolla he minua vastaan napisivat.                               |
| CPR1642  | 27. Cuinga cauwan tämä paha joucko napise minua wastan? Sillä minä cuulin Israelin lasten napinan jolla he minua wastan napsit.                                 |              |  |
| MLV19    | 27 How long (shall I bear) with this evil congregation that murmur against me? I have heard the murmurings of the sons of Israel, which they murmur against me. | KJV          | 27. How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me. |
| Dk1871   | 27. Hvor længe skal jeg se til denne onde Menighed, dem, som knurre imod mig? jeg har hørt Israels Børns megen Knur, hvormed de knurre imod mig.                | KXII         | 27. Huru länge skall denna onda hopen knorra emot mig? Ty jag hafver hört Israels barnas knorran, som de emot mig knorrat hafva.                                     |
| PR1739   | 27. Kui kaua pean ma järrele andma selle kurja kogodussele, et nemmad mo wasto nurrisewad, Israeli laste nurrisemissed, mis                                     | LT           | 27. “Kiek dar šita pikta tauta murmės prieš mane? Aš girdžiu Izraelio vaikų murmėjimą, kai jie murma prieš mane.   |



nemmad mo wasto nurrisewad, ollen ma kuulnud.

Luther1912 27. Wie lange murrst diese böse Gemeinde wider mich? Denn ich habe das Murren der Kinder Israel, das sie wider mich gemurrt haben, gehört.

RV'1862 27. ¿Hasta cuándo oiré a esta mala congregación que murmura contra mí, las quejas de los hijos de Israel, que se quejan de mí?

PL1881 27. I dokądże znosić mam ten zły lud, który szemrze przeciwko mnie? długoż szemrania synów Izraelskich, którzy szemrzą przeciwko mnie, słuchać będę?

RuSV1876 27 доколе злomu обществу сему роптать на Меня? ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на Меня, Я слышу.

FI33/38 28. Sano heille: Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, aivan niinkuin te olette minulle puhuneet, niin minä teille teen.

CPR1642 28. Sentähden sano heille: nijn totta cuin

Ostervald-Fr 27. Jusqu'à quand supporterai-je cette assemblée méchante, qui murmure contre moi? J'ai entendu les murmures que les enfants d'Israël murmurent contre moi.

SVV1770 27 Hoe lang zal Ik bij deze boze vergadering zijn, die tegen Mij zijn murmurerende? Ik heb gehoord de murmureringen van de kinderen Israels, waarmede zij tegen Mij zijn murmurerende.

Karoli1908Hu 27. Meddig túrjek e gonosz gyülekezetnek, a mely [9†] zúgolódik ellenem? Hallottam Izráel fiainak zúgolódásait, a kik zúgolódnak ellenem!

БКуліш 27. Як довго терпіти мені сю ледачу громаду, що нарікає на мене? Чув я наріканне синів Ізраїля, котрим дорікають мені.

Biblia1776 28. Sentähden sano heille: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minä teen teille, niinkuin te minun korvaini kuullen puhuitte:

minä elän sano HERra minä teen teille  
nijnkuin te minun corwaini cuullen puhuitte.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 28 Say to them, As I live, says Jehovah, surely as you* have spoken in my ears, so will I do to you*.                                | KJV          | 28. Say unto them, As truly as I live, saith the LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:                             |
| Dk1871     | 28. Sig til dem: Saa sandt som jeg lever, siger Herren, ligesom I have talet for mine øren, saaledes vil jeg gøre ved eder.          | KXII         | 28. Derföre säg till dem: Så visst som jag lefver, säger Herren, skall jag göra eder såsom I för min öron sagt hafven.                  |
| PR1739     | 28. Ütle neile: Ni töest kui minna ellan, on Jehowa sanna, nenda kui teie ollete räkinud mo kuuldes, tahhan ma wissiste teile tehha. | LT           | 28. Sakyk jiems: 'Kaip Aš gyvas, sako Viešpats, padarysiu jums taip, kaip jūs kalbėjote.  |
| Luther1912 | 28. Darum sprich zu ihnen: So wahr ich lebe, spricht der HERR, ich will euch tun, wie ihr vor meinen Ohren gesagt habt.              | Ostervald-Fr | 28. Dis-leur: Aussi vrai que je suis vivant, dit l'Éternel, je vous ferai ce que j'ai entendu que vous avez dit;                        |
| RV'1862    | 28. Díles: Vivo yo, dice Jehová, que como vosotros hablasteis a mis oídos, así haré yo con vosotros.                                 | SVV1770      | 28 Zeg tot hen: Zo waarachtig als Ik leef, spreekt de HEERE, indien Ik ulieden zo niet doe, gelijk als gij in Mijn oren gesproken hebt! |
| PL1881     | 28. Mów do nich: Żyję Ja, mówi Pan, że jakoście mówili w uszy moje, tak uczynię wam.   | Karoli1908Hu | 28. Mondd meg nékik: [10+] Élek én, azt mondja az Úr, hogy épen úgy cselekszem veletek, a miképen szólottatok az én füleim hallására!   |
| RuSV1876   | 28 Скажи им: живу Я, говорит Господь: как  | БКуліш       | 28. Скажи їм: Як жив я, мовить Господь: як  |

говорили вы вслух Мне, так и сделаю вам;

мовляли ви в слухи мені, так і зроблю з вами.

FI33/38 29. Tähän erämaahan kaatuvat teidän ruumiinne, teidän kaikkien, jotka olette katselmuksessa olleet, niin monta kuin teitä on kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, jotka olette napisseet minua vastaan.

Biblia1776 29. Teidän ruumiinne pitää lankeeman tässä korvessa ja kaikki teidän luettunne, jotka luettiin kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, jotka napisitte minua vastaan.

CPR1642 29. Teidän ruumin pitä langeman täsä corwes ja caicki jotca luettin cahdestkymmenenest wuodest ja sen ylidzen jotca napsitta minua wastan.

MLV19 29 Your\* dead bodies will fall in this wilderness. And all who were numbered of you\*, according to your\* whole number, from twenty years old and upward, who have murmured against me,

KJV 29. Your carcasses shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, which have murmured against me,

Dk1871 29. Eders døde Kroppe skulle falde i denne Ørk, og alle eders talte efter alt eders Tal, fra tyve Aar gamle og derover, I som have knurret imod mig.

KXII 29. Edra kroppar skola falla i denna öknene; och alle I, som räknade ären ifrå tjugu år och derutöfver, I som emot mig knorrat hafven,

PR1739 29. Seie kõrbe peawad teie kehhad langema, ja keik teie ärraloetud keige teie arro järrele, need kes kahhekümne-aastased ja peäle, kes

LT 29. Šioje dykumoje liks jūsų lavonai. Visi, kurie buvote suskaičiuoti, dvidešimties metų ir vyresni, ir murmėjote prieš mane,

teie ollete minno wasto nurrisenud:

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 29. Eure Leiber sollen in dieser Wüste verfallen; und alle, die ihr gezählt seid von zwanzig Jahren und darüber, die ihr wider mich gemurrt habt,                           | Ostervald-Fr | 29. Vos cadavres tomberont dans ce désert; et tous ceux d'entre vous qui ont été dénombrés, selon tout votre nombre, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, vous tous qui avez murmuré contre moi, |
| RV'1862    | 29. En este desierto caerán vuestros cuerpos, y todos vuestros contados por toda vuestra cuenta de veinte años arriba, los que murmurasteis contra mí,                      | SVV1770      | 29 Uw dode lichamen zullen in deze woestijn vallen; en al uw getelden, naar uw gehele getal, van twintig jaren oud en daarboven, gij, die tegen Mij gemurmureerd hebt.                              |
| PL1881     | 29. Na tej puszczy polegą ciała wasze, i wszyscy policzeni wasi według wszystkiej liczby waszej od dwudziestego roku i wyżej, którzyście szemrali przeciwko mnie.           | Karoli1908Hu | 29. E pusztában hullanak el a ti holttesteitek, és pedig [11†] mindazok, a kik megszámláltattak a ti teljes számotok szerint, húsztendőtől fogva és azon felül, a kik zúgolódtatok ellenem.         |
| RuSV1876   | 29 в пустыне сей падут тела ваши, и все вы исчисленные, сколько вас числом, от двадцати лет и выше, которые роптали на Меня,  | БКуліш       | 29. В пустині сій поляжуть ваші трупи, всі перелічені ваші по всій вашій лічбі, од двадцяти років і старше, що нарікали на мене.  |
| FI33/38    | 30. Totisesti, te ette pääse siihen maahan, jonka minä olen kättä kohottaen luvannut antaa teille asumasijaksi, ei kukaan teistä, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika, ja Joosua, | Biblia1776   | 30. Ei teidän pidä tuleman siihen maahan, jonka ylitse minä käteni nostin, salliakseni teidän siellä asua, paitsi Kalebia Jephunnen poikaa, ja Josuaa Nunin poikaa.                                 |

Nuunin poika.

CPR1642 30. Ei teidän pidä tuleman siihen maahan  
jonga ylidze minä käteni nostin salliaxeni  
teidän siellä asua paidzi Calebi Jephunnen  
poica ja Josua Nunin poica.

MLV19 30 surely you\* will not come into the land,  
concerning which I swore that I would make  
you\* dwell in it, except Caleb the son of  
Jephunneh and Joshua the son of Nun.

KJV 30. Doubtless ye shall not come into the land,  
concerning which I sware to make you dwell  
therein, save Caleb the son of Jephunneh,  
and Joshua the son of Nun.

Dk1871 30. I skulle ikke komme ind i det Land, om  
hvilket jeg har opløftet min Haand óg svoret  
at ville lade eder bo deri, uden Kaleb,  
Jefunne Søn, og Josva, Nuns Søn.

KXII 30. Skolen intet komma in uti det land, der  
jag mina hand på upphäfvit hafver, att jag  
skulle låta eder deruti bo, förutan Caleb,  
Jephunne son, och Josua, Nuns son.

PR1739 30. Teie ei pea mitte sama senna male, mis  
pärrast ma ollen omma kät wandudes  
üllestöstnud, et ma piddin teid senna  
assutama, kui agga Kaleb Jewuñe poeg ja  
Josua Nuni poeg.

LT 30. nejeisite į žemę, kurią jums pažadėjau,  
išskyrus Jefunės sūnų Kalebą ir Nūno sūnų  
Jozuę.

Luther1912 30. sollt nicht in das Land kommen, darüber  
ich meine Hand gehoben habe, daß ich euch  
darin wohnen ließe, außer Kaleb, dem Sohn  
Jephunnes, und Josua, dem Sohn Nuns.

Ostervald-Fr 30. Vous n'entrerez pas au pays au sujet  
duquel j'ai levé ma main, jurant de vous y  
faire habiter; excepté Caleb, fils de Jephunné,  
et Josué, fils de Nun.

RV'1862 30. Que vosotros no entraréis en la tierra

SVV1770 30 Zo gij in dat land komt, over hetwelk Ik

por la cual alcé mi mano de haceros habitar en ella, sacando a Caleb hijo de Jefone, y a Josué hijo de Nun.

Mijn hand opgeheven heb, dat Ik u daarin zou doen wonen, behalve Kaleb, de zoon van Jefunne, en Jozua, de zoon van Nun.

PL1881 30. A wy nie wnijdziecie do ziemi tej, o którą podniósł rękę moją, abym ją wam dał na mieszkanie, okrom Kaleba, syna Jefunowego, i Jozuego, syna Nunowego;

Karoli1908Hu 30. És nem mentek be arra a földre, a melyre nézve felemeltem az én kezemet, hogy lakosokká teszlek abban titeket; Kálebet, [12†] a Jefunné fiát és Józsuét, a Nún fiát kivéve.

RuSV1876 30 не войдете в землю, на которой Я, подъявля руку Мою, клялся поселить вас, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина;

БКуліш 30. Опріч Калеба Єфуненка та Йозуи Нуненка не увійдете ви в землю, котру оддати вам на оселю я, піднявши руку мою, клявся: приведу вас у неї.

FI33/38 31. Mutta teidän lapsenne, joiden sanoitte joutuvan vihollisen saaliiksi, heidät minä vien sinne, ja he saavat tulla tuntemaan sen maan, jota te halveksitte.

Biblia1776 31. Vaan teidän lapsenne, jotka te sanoitte tulevan saaliiksi, minä sinne johdatan, että he tuntisivat sen maan, jonka te hylkäsitte.

CPR1642 31. Waan teidän lapsen jotca te sanoitta tulewan saalixi ne minä sinne johdatan että he tundisit sen maan jonga te hyljäisit.

MLV19 31 But your\* little ones, that you\* said would be a prey, them I will bring in and they will know the land which you\* have rejected.

KJV 31. But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 31. Og eders smaa Børn, om hvilke I sagde, de skulle blive til Rov, ja dem vil jeg føre derind, at de skulle kende det Land, som I have foragtet.  | KXII         | 31. Men edor barn, der I om saden, att de skulle varda till ett rof, dem vill jag föra derin, att de skola få se det land, som I förkasten.                            |
| PR1739     | 31. Ja teie wäetimad lapsed mis teie ütlesite risutawaks sawad; neid tahhan ma senna sata, et sawad tunda sedda Maad, mis teie ollete ärrapölgnud. | LT           | 31. Jūsų vaikus, apie kuriuos sakėte, kad jie bus priešų grobis, įvesiu į tą žemę, kurią jūs paniekinote.  |
| Luther1912 | 31. Eure Kinder, von denen ihr sagtet: Sie werden ein Raub sein, die will ich hineinbringen, daß sie erkennen sollen das Land, das ihr verwerft.   | Ostervald-Fr | 31. Mais j'y ferai entrer vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils y seraient une proie; et ils connaîtront le pays que vous avez méprisé.                        |
| RV'1862    | 31. Y vuestros chiquitos, de los cuales dijisteis: Por presa serán, yo los meteré, y ellos sabrán la tierra que vosotros despreciasteis.           | SVV1770      | 31 En uw kinderkens, waarvan gij zeidet: Zij zullen ten roof worden! die zal Ik daarin brengen, en die zullen bekennen dat land, hetwelk gij smadelijk verworpen hebt. |
| PL1881     | 31. A dziatki wasze, o którychście mówili, że będą na łup, te wprowadzę, i oglądają tę ziemię, którąście wy wżgardzili.                            | Karoli1908Hu | 31. De kicsinyeitek, a kik felől azt mondtátok, hogy prédára lesznek; őket beviszem, és megismerik azt a földet, a melyet megúttátok.                                  |
| RuSV1876   | 31 детей ваших, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам, Я введу туда, и они узнают землю, которую                               | БКуліш       | 31. Діточок же ваших, про котрих ви мовляли, що здобичею вони будуть, їх приведу туди, нехай пізнають землю,   |

вы презрели,

котрою ви гордували.

FI33/38	32. Mutta teidän ruumiinne kaatuvat tähän erämaahan,	Biblia1776	32. Mutta te ja teidän ruumiinne pitää lankeeman tässä korvessa;
CPR1642	32. Mutta te ja teidän ruumin pitä langeman täsä corwesa/		
MLV19	32 But as for you*, your* dead bodies will fall in this wilderness.	KJV	32. But as for you, your carcasses, they shall fall in this wilderness.
Dk1871	32. Men eders døde Kroppe, de skulle falde i denne Ørk.	KXII	32. Men I, med edra kroppar, skolen falla i denna öken.
PR1739	32. Agga teie teie kehhad need peawad seie körbe langema.	LT	32. Jūsų lavonai kris šioje dykumoje.
Luther1912	32. Aber ihr samt euren Leibern sollt in dieser Wüste verfallen.	Ostervald-Fr	32. Mais vos cadavres, à vous, tomberont dans ce désert.
RV'1862	32. Y vuestros cuerpos, vosotros, en este desierto caerán.	SVV1770	32 Maar u aangaande, uw dode lichamen zullen in deze woestijn vallen!
PL1881	32. Ale trupy wasze, wasze trupy mówię, polegą na tej puszczy;	Karoli1908Hu	32. A ti holttesteitek azért a pusztában hullanak el.
RuSV1876	32 а ваши трупы падут в пустыне сей;	БКуліш	32. Ви ж поляжете трупом в сьому степу;
FI33/38	33. ja teidän lastenne täytyy harhailla	Biblia1776	33. Ja teidän lapsenne pitää oleman



paimentolaisina tässä erämaassa  
neljäkymmentä vuotta ja kärsiä teidän  
uskottomuutenne tähden, kunnes teidän  
ruumiinne ovat maatuneet tähän  
erämaahan.

paimenina tässä korvessa, neljäkymmentä  
ajastaikaa, kantaen teidän huoruuttanne,  
siihenasti että ruumiinne kuluvat korvessa.

CPR1642 33. Ja teidän lapsen pitää oleman paimenna  
tässä corwes neljäkymmendä ajastaica  
candaden teidän huoruttan siihenasti että  
teidän ruumin culuwat corwesa.

MLV19 33 And your\* sons will be wanderers in the  
wilderness forty years and will bear your\*  
prostitutions, until your\* dead bodies be  
consumed in the wilderness.

KJV 33. And your children shall wander in the  
wilderness forty years, and bear your  
whoredoms, until your carcasses be wasted in  
the wilderness.

Dk1871 33. Og eders Børn skulle være Hyrder i  
Ørken fyrretyve Aar og bøde for eders Bolen,  
indtil I alle ere blevne til døde Kroppe i  
denne Ørk.

KXII 33. Och edor barn skola varda herdar i  
öknene, i fyratio år, och umgälla edart horeri,  
intilldess edra kroppar varda åtgångne i  
öknene;

PR1739 33. Ja teie lapsed peawad karjatsed ollema  
körbes nellikümmend aastat ja teie hora-tö  
süüd kandma, kuñi teie kehhad  
ärralöppetakse körbes.

LT 33. Jūsų vaikai klajos dykumoje  
keturiasdešimt metų dėl jūsų paleistuvystės,  
kol jūsų lavonai pasiliks dykumoje.

Luther1912 33. Und eure Kinder sollen Hirten sein in  
dieser Wüste vierzig Jahre und eure Untreue

Ostervald-Fr 33. Et vos enfants iront paissant dans le  
désert quarante ans, et ils porteront la peine

tragen, bis daß eure Leiber aufgerieben werden in der Wüste,

RV'1862 33. Mas vuestros hijos serán pastores en este desierto cuarenta años, y ellos llevarán vuestras fornicaciones, hasta que vuestros cuerpos sean consumidos en el desierto:

de vos prostitutions, jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés dans le désert.

SVV1770 33 En uw kinderen zullen gaan weiden in deze woestijn, veertig jaren, en zullen uw hoererijen dragen, totdat uw dode lichamen verteerd zijn in deze woestijn.

PL1881 33. A synowie wasi będą się tułali po tej puszczy przez czterdzieści lat, i poniosą karanie za cudzołóstwa wasze, aż wyginą trupy wasze na puszczy.

Karoli1908Hu 33. A ti fiaitok [13†] pedig, mint a pásztorok, bujdosnak e pusztában negyven esztendeig, és viselik a ti paráználkodásitoknak büntetését, míglen megemésztetnek a ti holttesteitek e pusztában.

RuSV1876 33 а сыны ваши будут кочевать в пустыне сорок лет, и будут нести наказание за блудодейство ваше, доколе не погибнут все тела ваши в пустыне;

БКуліш 33. А діти ваші будуть попасати в пустині сорок років і носити блудування ваші, покіль не поляжете всі трупом у степу.

FI33/38 34. Niinkuin te neljäkymmentä päivää vakoilitte maata, niin saatte nyt, päivä vuodeksi luettuna, neljäkymmentä vuotta kärsiä pahoista teoistanne ja tulla tuntemaan, mitä se on, että minä käännyn teistä pois.

Biblia1776 34. Niiden neljäkymmenen päiväluvun jälkeen, joina te maan vaonneet olette, aina ajastaika päivästä pitää luettaman, että teidän pitää kantaman pahat tekonne neljäkymmentä ajastaikaa, että te ymmärtäisitte minun pois luopumiseni.

CPR1642 34. Nijden neljäkymmenen päiwälugun jälken joina te maan wacoinet oletta: aina ajastaica päiwästä pitä luettaman että he

candawat teidän pahat tecon  
neljäkymmendä ajastaica että te  
ymmärräisitte mikä se on cosca minä otan  
pois minun käteni.

MLV19 34 After the number of the days in which  
you\* spied out the land, even forty days, for  
every day a year, you\* will bear your\*  
iniquities, even forty years and you\* will  
know my alienation.

KJV 34. After the number of the days in which ye  
searched the land, even forty days, each day  
for a year, shall ye bear your iniquities, even  
forty years, and ye shall know my breach of  
promise.

Dk1871 34. Efter de Dages Tal, i hvilke I have  
bespejdet Landet, fyrretyve Dage, et Aar for  
hver Dag, skulle I bære eders Misgerninger  
fyrretyve Aar, og I skulle fornemme, at jeg  
har vendt mig bort.

KXII 34. Efter talet af de fyratio dagarna, i hvilkom  
I landet bespejaden, ju ett år för hvar dagen,  
att de skola umgälla edor missgerning i fyratio  
år; på det I skolen förnimma, hvad det är, när  
jag tager mina hand ifrå.

PR1739 34. Nende päwade arro järrele, mis teie  
ollete sedda maad läbbi katsnud ärra, se on  
nellikümmend päwa, igga päwa peäle tulleb  
aasta et teie peate omma üllekohto kandma  
nellikümmend aastat, ja peate tundma, et  
ma teist ärratagganend.

LT 34. Pagal skaičių dienų, kai jūs žvalgėte žemę,  
už keturiasdešimt dienų jūs nešiosite savo  
kaltes keturiasdešimt metų, už kiekvieną  
dienąmetai, ir jūs pažinsite, ką reiškia būti  
mano atmestiems.

Luther1912 34. Nach der Zahl der vierzig Tage, darin ihr  
das Land erkundet habt; je ein Tag soll ein  
Jahr gelten, daß ihr vierzig Jahre eure

Ostervald-Fr 34. D'après le nombre des jours pendant  
lesquels vous avez exploré le pays, savoir  
quarante jours, vous porterez la peine de vos

Missetaten tragt; auf daß ihr innewerdet, was es sei, wenn ich die Hand abziehe.

iniquités pendant quarante ans, une année pour chaque jour, et vous connaîtrez l'effet de mon éloignement.

RV'1862 34. Conforme al número de los días en que reconocisteis la tierra, cuarenta días, día por año, día por año, llevaréis vuestras iniquidades cuarenta años, y conoceréis mi castigo.

SVV1770 34 Naar het getal der dagen, in welke gij dat land verspied hebt, veertig dagen, elken dag voor elk jaar, zult gij uw ongerechtigheden dragen, veertig jaren, en gij zult gewaar worden Mijn afbreking.

PL1881 34. Według liczby dni, w którychście szpiegowali ziemię, to jest czterdzieści dni, dzieó każdy za rok licząc, poniesiecie nieprawości wasze czterdzieści lat, i poznaćcie pomstę swego odstąpienia ode mnie.

Karoli1908Hu 34. A napok száma szerint, a melyeken megkémleltétek a földet, (tudniillik negyven napon, egy-egy napért egy-egy esztendő), negyven esztendeig hordozzátok a ti hamisságotoknak büntetését, és megismeritek az én elfordulásomat.

RuSV1876 34 по числу сорока дней, в которые вы осматривали землю, вы понесете наказание за грехи ваши сорок лет, год за день, дабы вы познали, что значит быть оставленным Мною.

БКуліш 34. По лічбі сорока днів, що ходили ви в землю на розвідни, ви понесете кару за гріхи ваші сорок років, один рік за один день, щоб ви зрозуміли, що се значить, як я одвернусь від вас.

FI33/38 35. Minä, Herra, olen puhunut. Totisesti, niin minä teen tälle häijylle kansalle, joka on käynyt kapinoimaan minua vastaan: he hukkuvat tähän erämaahan, tänne he kuolevat.

Biblia1776 35. Minä Herra olen sen puhunut, sen minä myös teen kaikelle tälle pahalle joukolle, joka on itsensä asettanut minua vastaan: tässä korvessa pitää heidän kuluman ja siinä kuoleman.

CPR1642 35. Minä HERra olen sen puhunut sen minä myös teen caikelle tälle pahalle joucolle joca on idzens asettanut minua wastan täsä corwesa pitä heidän culuman ja cuoleman.

MLV19 35 I, Jehovah, have spoken, surely I will do this to all this evil congregation that are gathered together against me. In this wilderness they will be consumed and there they will die.

KJV 35. I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.

Dk1871 35. Jeg Herren har sagt: Jeg vil visselig gøre dette ved hele denne onde Menighed, som har forsamlet sig imod mig; de skulle faa Ende i denne Ørk og dø der.

KXII 35. Jag Herren hafver det sagt, det vill jag ock så göra allom dessom onda hopenom, som sig emot mig upphäfvit hafver; uti denna öken skola de åtgå, och der dö.

PR1739 35. Minna Jehowa ollen räkinud, et ma sedda tahhan töeste tehha keige selle kurja koggodussele kes mo wasto koggunud: siin körbes peawad nemmad löppema ärra ja senna ärra surrema.

LT 35. Kaip kalbėjau, taip ir padarysiu visai šiai piktai tautai, kuri sukilo prieš manevisi mirs šioje dykumoje' “.

Luther1912 35. Ich, der HERR, habe es gesagt; das will ich auch tun aller dieser bösen Gemeinde, die sich wider mich empört hat. In dieser Wüste sollen sie aufgerieben werden und daselbst sterben.

Ostervald-Fr 35. Moi, l'Éternel, je l'ai dit: Je ferai ceci à toute cette méchante assemblée, qui s'est réunie contre moi; ils seront consumés dans ce désert, et ils y mourront.

- RV'1862 35. Yo Jehová he hablado: Si esto no hiciera a toda esta congregación mala, que se ha juntado contra mí: en este desierto serán consumidos, y ahí morirán.
- SVV1770 35 Ik, de HEERE, heb gesproken: zo Ik dit aan deze ganse boze vergadering dergenen, die zich tegen Mij verzameld hebben, niet doe, zij zullen in deze woestijn te niet worden, en zullen daar sterven!
- PL1881 35. Ja Pan mówiłem, że to uczynię temu wszystkiemu zgromadzeniu złemu, które się spiknęło przeciwko mnie; na tej puszczy poginą, i tu pomrą.
- Karoli1908Hu 35. Én, az Úr, szólottam. Bizonyára ezt mívelem az egész gonosz gyülekezettel, a mely összegyülekezett vala ellenem; ebben a pusztában emésztetnek meg, és ugyanott halnak meg.
- RuSV1876 35 Я, Господь, говорю, и так и сделаю со всем сим злым обществом, восставшим против Меня: в пустыне сей все они погибнут и перемрут.
- БКуліш 35. Сам я, Господь, говорю і зроблю так з ледачою сією громадою, що встала проти мене! У степу сьому вони погибнуть і помруть.
- FI33/38 36. Mutta ne miehet, jotka Mooses oli lähettänyt maata vakoilemaan ja jotka palattuaan olivat saattaneet koko kansan napisemaan häntä vastaan, saattamalla sen maan pahaan huutoon,
- Biblia1776 36. Ja ne miehet, jotka Moses lähetti maata vakoimaan ja palasivat, saattaen kaiken kansan napisemaan häntä vastaan, ja olivat tuottaneet pahan sanoman maasta,
- CPR1642 36. Ja nijn cuolit HERran rangaistuxesta ne miehet jotca Moses lähetti maata wacoiman ja palaisit saattain caiken seuracunnan napiseman händä wastan

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 36 And the men, whom Moses sent to spy out the land, who returned and made all the congregation to murmur against him by bringing up an evil report against the land,                             | KJV          | 36. And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,          |
| Dk1871     | 36. Og de Mænd, som Mose havde sendt til at bespejde Landet, og som vare komne igen og havde bragt al Menigheden til at knurre imod ham, idet de førte ondt Rygte ud om Landet,                   | KXII         | 36. Alltså dödde af Herrans plågo alle de män, som Mose sändt hade till att bespeja landet, och igenkomne voro, och hade kommit hela menighetena till att knorra deremot; |
| PR1739     | 36. Ja need mehed mis Moses läkkitanud sedda maad läbbi katsuma ärra, ja kes taggasi tulnud ja saatnud keik sedda koggodust temma wasto nurrisema, et nemmad pahha könnet selle Ma peäle töstnud, | LT           | 36. Vyrai, kuriuos Mozė buvo išsiuntę išžvalgyti žemę, ir kurie grįžę sukurstė tautą murmėti prieš Viešpatį, blogai kalbėdami apie kraštą                                 |
| Luther1912 | 36. Also starben durch die Plage vor dem HERRN alle die Männer, die Mose gesandt hatte, das Land zu erkunden, und wiedergekommen waren und wider ihn murren machten die ganze Gemeinde,           | Ostervald-Fr | 36. Et les hommes que Moïse avait envoyés pour explorer le pays, et qui étaient revenus et avaient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, en décriant le pays;       |
| RV'1862    | 36. Y los varones que Moisés envió a reconocer la tierra, y vueltos habían hecho murmurar contra él a toda la congregación infamando la tierra:   | SVV1770      | 36 En die mannen, die Mozes gezonden had, om het land te verspieden, en wedergekomen zijnde, de ganse vergadering tegen hem hadden doen murmureren, een                   |

kwaad gerucht over dat land voortbrengende;

PL1881	36. Oni tedy mężowie, których słał Mojżesz na przespiegowanie ziemi, którzy wróciwszy się pobudzili do szemrania przeciwko niemu wszystkim lud, puszczając złą sławę o ziemi onej;	Karoli1908Hu	36. A férfiak azért, a kiket elküldött vala Mózes a földnek megkémlelésére, és visszatérének és felzúdíták ellene az egész gyülekezetet, rossz hírt terjesztvén arról a földről:
RuSV1876	36 И те, которых посылал Моисей для осмотра земли, и которые, возвратившись, возмутили против него все сие общество, распуская худую молву о земле,	БКуліш	36. І чоловіки, що посилав їх Мойсей на розвідини в ту землю, і що вернувшись, рознесли погану поголоску про сю землю, і довели цілу громаду до нарікання на мене.
FI33/38	37. ne miehet, jotka olivat saattaneet sen maan pahaan huutoon, kuolivat äkkikuolemalla Herran edessä.	Biblia1776	37. Ne miehet kuolivat Herran rangaistuksesta, jotka toivat pahan sanoman maasta,
CPR1642	37. Että he laitit maata ja sanoit sen pahaxi.		
MLV19	37 even those men who brought up an evil report of the land, died by the plague before Jehovah.	KJV	37. Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD.
Dk1871	37. ja de Mænd døde, som havde ført ondt Rygte ud om Landet, ved Plagen for Herrens Ansigt.	KXII	37. Dermed att de gåfvo landena ett rykte, att det var ondt.
PR1739	37. Need mehed kes pahha könnet se Ma	LT	37. ir skleisdami blogus atsiliepimus apie tą



peäle töstnud, need surrid ärra nuhtlusse  
läbbi Jehowa ette.

žemę, buvo ištikti Viešpaties akivaizdoje ir  
mirė.

Luther1912 37. damit daß sie dem Lande ein Geschrei  
machten, daß es böse wäre.

Ostervald-Fr 37. Ces hommes, qui avaient décrit le pays,  
moururent frappés d'une plaie devant  
l'Éternel.

RV'1862 37. Aquellos varones, que habían infamado  
la tierra, murieron de plaga delante de  
Jehová:

SVV1770 37 Diezelfde mannen, die een kwaad gerucht  
van dat land voortgebracht hadden, stierven  
door een plaag, voor het aangezicht des  
HEEREN.

PL1881 37. Pomarli męzowie oni, którzy puszczałi  
sławę złą o ziemi, srogą plaga przed Panem.

Karoli1908Hu 37. Azok a férfiak [14†] azért, a kik rossz hírt  
terjesztének a földről, meghalának az Úr előtt  
csapás által.

RuSV1876 37 сии, распустившие худую молву о  
земле, умерли, быв поражены пред  
Господом;

БКуліш 37. Ті мужі, що рознесли погану поголоску  
про землю, померли від пошесті перед  
Господом.

FI33/38 38. Mutta Joosua, Nuunin poika, ja Kaaleb,  
Jefunnen poika, jäivät eloon niistä miehistä,  
jotka olivat käyneet maata vakoilemassa.

Biblia1776 38. Mutta Josua Nunin poika ja Kaleb  
Jephunnen poika jäivät elämään kaikista  
niistä miehistä, jotka menneet olivat maata  
vakoimaan.

CPR1642 38. Mutta Josua Nunin poica ja Caleb  
Jephunnen poica jäit elämän caikista nijstä  
miehistä jotca mennet olit maata wacoiman.

MLV19	38 But Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men who went to spy out the land.	KJV	38. But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of the men that went to search the land, lived still.
Dk1871	38. Men Josva, Nuns Søn, og Kaleb, Jefunne Søn, de bleve i Live af de Mænd, som vare gangne til at bespejde Landet.	KXII	38. Men Josua, Nuns son, och Caleb, Jephunne son, blefvo lefvande, af de män, som gångne voro till att bespeja landet.
PR1739	38. Agga Josua Nuni poeg ja Kaleb Jewunne poeg jäid ellama neistsammust mehhist, kes käisid sedda maad katsumas läbbi ärra.	LT	38. Iš visų, kurie buvo išėję žemę išžvalgyti, gyvi liko tik Nūno sūnus Jozuė ir Jefunės sūnus Kalebas.
Luther1912	38. Aber Josua, der Sohn Nuns, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, blieben lebendig aus den Männern, die gegangen waren, das Land zu erkunden.	Ostervald-Fr	38. Mais Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, survécurent, d'entre ces hommes qui étaient allés pour explorer le pays.
RV'1862	38. Mas Josué hijo de Nun, y Caleb hijo de Jefone, vivieron, de aquellos hombres que habían ido a reconocer la tierra.	SVV1770	38 Maar Jozua, de zoon van Nun, en Kaleb, de zoon van Jefunne, bleven levende van de mannen, die heengegaan waren, om het land te verspieden.
PL1881	38. Ale Jozue, syn Nunów, i Kaleb, syn Jefunów, zostali żywi z mężów onych, którzy chodzili ku przeszpiegowaniu ziemi.	Karoli1908Hu	38. Csak Józsué, a Nún fia, és Káleb, a Jefunné fia, maradának életben ama férfiak közül, a kik mentek vala a földet megkémlelni.
RuSV1876	38 только Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефоннин, остались живы из тех мужей, которые ходили осматривать землю.	БКуліш	38. Но Йозуа Нуненко та Калєб Єфуненко zostались живими із тих чоловіків, що ходили на провідки землі.

FI33/38	39. Ja Mooses puhui tämän kaikille israelilaisille. Niin kansa tuli kovin murheelliseksi.	Biblia1776	39. Ja Moses puhui kaikki nämät sanat kaikille Israelin lapsille: silloin kansa murehti suuresti.
CPR1642	39. JA Moses puhui caicki nämät sanat caikille Israelin lapsille: silloin Canssa murhetti suurest.		
MLV19	39 And Moses told these words to all the sons of Israel and the people mourned greatly.	KJV	39. And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.
Dk1871	39. Og Mose taledé disse Ord til alle Israels Børn; da sørgede Folket saare.	KXII	39. Och Mose talade dessa orden till all Israels barn; då sörjde folket svårliga;
PR1739	39. Ja Moses räkis needsammad sannad ülles keige Israeli laste wasto, ja rahwas leinasid wägga.	LT	39. Kai Mozė pasakė visus šiuos žodžius izraelitams, jie labai nuliūdo.
Luther1912	39. Und Mose redete diese Worte zu allen Kindern Israel. Da trauerte das Volk sehr,	Ostervald-Fr	39. Or Moïse dit ces paroles à tous les enfants d'Israël; et il y eut un grand deuil parmi le peuple.
RV'1862	39. Y Moisés dijo estas cosas, a todos los hijos de Israel, y el pueblo se enlutó mucho.	SVV1770	39 En Mozes sprak deze woorden tot al de kinderen Israels. Toen treurde het volk zeer.
PL1881	39. I opowiedział Mojżesz te słowa wszystkim synom Izraelskim, i płakał lud	Karoli1908Hu	39. A mint pedig elbeszélé Mózes e beszédekét Izráel fiainak, a nép felette igen

bardzo.

RuSV1876 39 И сказал Моисей слова сии пред всеми сынами Израилевыми, и народ сильно опечалился.

keserge.

БКуліш 39. І як промовив Мойсей слова ті до всіх синів Ізраїлевих, то сумували люде вельми.

FI33/38 40. Ja he nousivat varhain seuraavana aamuna lähteäkseen ylös vuoristoon ja sanoivat: Katso, tässä me olemme; me lähdemme siihen paikkaan, josta Herra on puhunut, sillä me olemme syntiä tehneet.

Biblia1776 40. Ja he nousivat varhain huomeneltain ja menivät vuoren kukkulalle, ja sanoivat: katso, tässä me olemme, ja menemme siihen paikkaan, josta Herra on puhunut; sillä me olemme syntiä tehneet.

CPR1642 40. Ja he nousit warhain huomeneldain ja menit vuoren cuckulalle ja sanoit: cadzo täsä me olem ja menem sijhen siaan josta HERra on meille puhunut: sillä me olem syndiä tehnet.

MLV19 40 And they rose up early in the morning and got up to the top of the mountain, saying, Behold, we are here and will go up to the place which Jehovah has promised, for we have sinned.

KJV 40. And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we be here, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned.

Dk1871 40. Og om Morgenens stode de tidlig op og gik oven paa Bjerget og sagde: Se, her ere vi, og vi ville drage op til det Sted, som Herren har talet om; thi vi have syndet.

KXII 40. Och stodo om morgonen bittida upp, och drogo upp på bergshöjderna, och sade: Här äre vi, och vilje draga upp till de rum, der Herren oss af sagt hafver; ty vi hafve syndat.

- PR1739 40. Ja nemmad tousid warra hoñiko ülles ja läksid ülles senna mäe otsa ja ütlesid: siin meie olleme ja lähhäme ülles senna paika mis Jehowa on räkinud, sest meie olleme patto teinud.
- Luther1912 40. und sie machten sich des Morgens früh auf und zogen auf die Höhe des Gebirges und sprachen: Hier sind wir und wollen hinaufziehen an die Stätte, davon der HERR gesagt hat; denn wir haben gesündigt.
- RV'1862 40. Y levantáronse por la mañana, y subieron a la cumbre del monte, diciendo: Hé nos aquí aparejados para subir al lugar del cual ha hablado Jehová, por cuanto hemos pecado.
- PL1881 40. Tedy rano wstawszy wstąpili na wierzch góry, mówiąc: Oto my pójdziemy na to miejsce, o którym nam Pan powiedział; bośmy zgrzeszyli.
- RuSV1876 40 И, встав рано поутру, пошли на вершину горы, говоря: вот, мы пойдём на то место, о котором сказал Господь, ибо мы согрешили.
- LT 40. Atsikėlę anksti rytą, jie užlipo ant kalno, sakydami: "Eisime į žemę, kurią Viešpats pažadėjo, nes mes nusikaltome".
- Ostervald-Fr 40. Puis ils se levèrent de bon matin, et montèrent vers le sommet de la montagne, en disant: Nous voici, et nous monterons au lieu dont l'Éternel a parlé; car nous avons péché.
- SVV1770 40 En zij stonden des morgens vroeg op, en klommen op de hoogte des bergs, zeggende: Ziet, hier zijn wij, en wij zullen optrekken tot de plaats, die de HEERE gezegd heeft; want wij hebben gezondigd!
- Karoli1908Hu 40. És felkelének reggel, és felmenének a hegy tetejére, mondván: Ímé készek vagyunk elmenni a helyre, a melyről szólott az Úr, mert vétkeztünk.
- БКуліш 40. І вставши вранці, щоб зійти на верховини гір, казали: Ось ми ту і рушимо до того місця, про яке казав Господь; бо ми провинили.

FI33/38	41. Mutta Mooses sanoi: Minkätähden te nyt käyttte rikkomaan Herran käskyä? Ei se onnistu.	Biblia1776	41. Mutta Moses sanoi: miksi te niin rikotte Herran sanan? ei se teille menesty.
CPR1642	41. Mutta Moses sanoi: mixi te nijn ricotte HERran sanan? ei se teille menesty.		
MLV19	41 And Moses said, Why do you* now transgress the commandment of Jehovah, seeing it will not prosper?	KJV	41. And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper.
Dk1871	41. Men Mose sagde: Hvorfor overtræde I Herrens Befaling? det skal ikke lykkes.	KXII	41. Men Mose sade: Hvi gån I så utöfver Herrans ord? Det skall icke väl bekomma eder.
PR1739	41. Ja Moses ütles: Mikspärrast astute teie ülle Jehowa su-sanna? ja se ei lähhä mitte korda.	LT	41. Mozè jiems atsakè: “Kodèl neklausote Viešpaties įsakymo? Jūs nieko gero nelaimèsite.
Luther1912	41. Mose aber sprach: Warum übertretet ihr also das Wort des HERRN? Es wird euch nicht gelingen.	Ostervald-Fr	41. Mais Moïse dit: Pourquoi transgressez-vous le commandement de l'Éternel? Cela ne réussira point.
RV'1862	41. Y dijo Moisés: ¿Por qué quebrantáis el dicho de Jehová? Esto tampoco os sucederá bien.	SVV1770	41 Maar Mozes zeide: Waarom overtreedt gij alzo het bevel des HEEREN? Want dat zal geen voorspoed hebben.
PL1881	41. Ale im powiedział Mojżesz: Przeczże wy przestępujecie słowo Paóskie? to się wam	Karoli1908Hu	41. És monda [15+] Mózes: Miért hágjátok át ilyen módon az Úr akaratát, holott nem

nie nada.

RuSV1876 41 Моисей сказал: для чего вы преступаете повеление Господне? это будет безуспешно;

sikerülhet az néktek.

БКуліш 41. І каже Мойсей: Чого ви хочете переступити слово Господне? Не вдасться бо вам!

FI33/38 42. Älkää lähtekö sinne, sillä Herra ei ole teidän keskellänne; älkää lähtekö, etteivät vihollisenne voittaisi teitä.

Biblia1776 42. Älkäät menkö, sillä ei ole Herra teidän kanssanne, ettette lyötäisi teidän vihollisiltanne.

CPR1642 42. Älkät mengö sillä ei ole HERra teidän cansan ettei te lyödäis teidän wiholisildan.

MLV19 42 Do not go up, for Jehovah is not among you\*, that you\* are not struck down before your\* enemies.

KJV 42. Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten before your enemies.

Dk1871 42. Drager ikke op, thi Herren er ikke midt iblandt eder, at I ikke skulle blive slagne for eders Fjenders Ansigt.

KXII 42. Drager icke upp; förty Herren är icke med eder; att I icke blifven slagne för edra fiendar.

PR1739 42. Ärge minge mitte senna ülles, sest Jehowa ei olle teie seas, et teie ei sa hawo omma waenlaste käest.

LT 42. Neikite, nes Viešpats neis su jumis, jūs žūsitate nuo priešų.

Luther1912 42. Ziehet nicht hinauf, denn der HERR ist nicht unter Euch, daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren Feinden.

Ostervald-Fr 42. N'y montez pas, de peur que vous ne soyez battus devant vos ennemis, car l'Éternel n'est point au milieu de vous.

RV'1862 42. No subáis, porque Jehová no está en

SVV1770 42 Trekt niet op, want de HEERE zal in het

medio de vosotros, no seais heridos delante de vuestros enemigos.

midden van u niet zijn; opdat gij niet geslagen wordt, voor het aangezicht uwer vijanden.

PL1881 42. Nie chodźcie; bo nie masz Pana między wami, abyście nie byli pobici od nieprzyjaciół waszych.

Karoli1908Hu 42. Fel ne menjetek, mert nem lesz közöttetek az Úr, hogy el ne hulljatok a ti ellenségeitek előtt.

RuSV1876 42 не ходите, ибо нет среди вас Господа, чтобы не поразили вас враги ваши;

БКуліш 42. Не рушайте в гори, бо нема Господа між вами; а то побють вас вороги ваші;

FI33/38 43. Sillä amalekilaiset ja kanaanilaiset ovat siellä teitä vastassa, ja niin te kaadutte miekkaan; sillä te olette kääntyneet pois Herrasta, eikä Herra ole teidän kanssanne.

Biblia1776 43. Sillä Amalekilaiset ja Kanaanealaiset ovat siellä teidän edessänne, ja miekalla surmataaan, että te itsenne käänsitte pois Herrasta: ja ei ole Herra teidän kanssanne.

CPR1642 43. Sillä Amalechiterit ja Cananerit owat siellä teidän edesän ja te miecalla surmatan että te idzen käänsitte pois HERrasta. Ja ei ole HERra teidän cansan.

MLV19 43 For there the Amalekite and the Canaanite are before you\* and you\* will fall by the sword. Because you\* have turned back from following Jehovah, therefore Jehovah will not be with you\*.

KJV 43. For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you.

Dk1871 43. Thi Amalekiterne og Kananiterne ere der for eders Ansigt, og I skulle falde ved

KXII 43. Ty de Amalekiter och Cananeer äro der för eder; och I varden fallande för svärd,



Sværdet; thi fordi I have vendt eder bort fra Herren, skal Herren ikke være med eder.

derföre, att I hafven vändt eder ifrå Herranom; och Herren skall intet vara med eder.

PR1739 43. Sest Amaleki ja Kanaani-rahwas on seäl teie ees, ja teie sate langema läbbi moöga, sest et teie Jehowa järrelt ärratagganend, ei olle ka Jehowa mitte teiega.

LT 43. Amalekiečiai ir kaananiečiai yra prieš jus. Jūs žūsitate nuo kardo, nes neklausėte Viešpaties, todėl Viešpats nebus su jumis''.

Luther1912 43. Denn die Amalekiter und Kanaaniter sind vor euch daselbst, und ihr werdet durchs Schwert fallen, darum daß ihr euch vom HERRN gekehrt habt, und der HERR wird nicht mit euch sein.

Ostervald-Fr 43. Car les Amalécites et les Cananéens sont là devant vous, et vous tomberez par l'épée, parce que vous vous êtes détournés de l'Éternel; et l'Éternel ne sera point avec vous.

RV'1862 43. Porque el Amalecita, y el Cananeo están allí delante de vosotros, y caeréis a cuchillo; porque por cuanto os habéis tornado de seguir a Jehová, y Jehová no será con vosotros.

SVV1770 43 Want de Amalekieten, en de Kanaanieten zijn daar voor uw aangezicht, en gij zult door het zwaard vallen; want, omdat gij u afgekeerd hebt van den HEERE, zo zal de HEERE met u niet zijn.

PL1881 43. Bo Amalekita i Chananejczyk tuż przed wami są, i połączecie od miecza; bo dla tego, żeście się odwrócili od Pana, nie będzie Pan z wami.

Karoli1908Hu 43. Mert az Amálek és a Kananeus van ott elöttetek, és fegyver által hulltok el. Mivelhogy elfordultatok az Úrtól, nem is lesz az Úr veletek.

RuSV1876 43 и́бо Амаликитяне и Хананеи там пред вами, и вы падете от меча, потому что вы отступили от Господа, и не будет с вами

БКуліш 43. Бо там Амелекіі та Канааніі перед вами, і поляжете від меча їх. Ви одвернулись від Господа; тому не буде Господь з вами.

Господа.

FI33/38	44. Yhtäkaikki he lähtivät uppiniskaisuudessaan kulkemaan ylös vuoristoon; mutta ei Herran liitonarkki eikä Mooseskaan siirtynyt leiristä.	Biblia1776	44. Mutta he rohkaisivat itsensä menemään vuoren kukkulalle, vaan Herran liitonarkki ja Moses ei menneet leiristä ulos.
CPR1642	44. Mutta he rohwaisit idzens menemän wuoren cuckulalle. Mutta HERran lijton Arcki ja Moses ei mennet leiristä ulos.		
MLV19	44 But they presumed to go up to the top of the mountain, nevertheless the ark of the covenant of Jehovah and Moses, did not depart out of the camp.	KJV	44. But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.
Dk1871	44. Men de formastede sig hovmodelig til at drage op oven paa Bjerget; men Herrens Pagtes Ark og Mose, de vege ikke ud af Lejren.	KXII	44. Men de voro förblindade till att draga upp på bergshöjderna; men Herrans förbunds ark och Mose kommo intet utu lägret.
PR1739	44. Ja nemmad kippusid üllemeeltse süddamega mäe otsa üllesminnema, agga Jehowa seädusse laekas ja Moses ei likund kesk lerist wälja.	LT	44. Bet jie nusprendė eiti į kalnus. Tačiau nei Viešpaties Sandoros skrynia, nei Mozė nepajudėjo iš stovyklos.
Luther1912	44. Aber sie waren störrig, hinaufzuziehen auf die Höhe des Gebirges; aber die Lade des	Ostervald-Fr	44. Toutefois, ils s'obstinèrent à monter vers le sommet de la montagne; mais l'arche de

	Bundes des HERRN und Mose kamen nicht aus dem Lager.		l'alliance de l'Éternel et Moïse ne sortirent pas du milieu du camp.
RV'1862	44. Y forzáronse a subir en la cumbre del monte, mas el arca del concierto de Jehová, y Moisés no se quitaron de en medio del campo.	SVV1770	44 Nochtans poogden zij vermetel, om op de hoogte des bergs te klimmen; maar de ark des verbonds des HEEREN en Mozes scheidden niet uit het midden des legers.
PL1881	44. A oni przecież kusili się wnijsć na wierzch góry; lecz skrzynia przymierza Paóskiego i Mojżesz nie odchodzili od obozu.	Karoli1908Hu	44. Mindazáltal merészkedének felmenni a hegy tetejére; de az Úr szövetségének ládája és Mózes meg sem mozdulának a táborból.
RuSV1876	44 Но они дерзнули подняться на вершину горы; ковчег же завета Господня и Моисей не оставляли стана.	БКуліш	44. Та з'осьмілились вони піднятись на гірські верховини; тільки скриня завіту Господнього і Мойсей не рушили із табору. І зійшли з гори Амалекії та Канаанії, що жили на тих горах, та й побили їх, і загнали аж до Горми.
FI33/38	45. Silloin amalekilaiset ja kanaanilaiset, jotka siinä vuoristossa asuivat, syöksyivät alas ja voittivat heidät ja hajottivat heidät, ajaen heitä aina Hormaan asti.	Biblia1776	45. Niin tulivat Amalekilaiset ja Kanaanealaiset, jotka vuorella asuivat, ja löivät heidät ja runtelivat heitä hamaan Hormaan asti.
CPR1642	45. Nijn tulit Amalechiterit ja Cananerit jotca vuorella asuit ja löit heidän ja rundelit heitä haman Horman asti.		
MLV19	45 Then the Amalekites came down and the	KJV	45. Then the Amalekites came down, and the

Canaanites who dwelt in that mountain and killed\* them and beat them down, even to Hormah.

Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, even unto Hormah.

Dk1871 45. Da kom Amalekiten og Kananiten ned, som boede paa det samme Bjerg, og de sloge dem og sønderknusede dem indtil Horma.

KXII 45. Så kommo de Amalekiter och Cananeer, som på bergen bodde, neder, och slogo dem, och förföljde dem allt intill Horma.

PR1739 45. Ja Amaleki ja Kanaani-rahwas tulli mahha, kes seäl mäggise maal olli ellamas, ja nemmad löid neid mahha ja peksid neid ärra Ormast sadik.

LT 45. Atėję amalekiečiai ir kaananiečiai, gyvenantys kalnuose, juos sumušė ir vijosi iki Hormos.

Luther1912 45. Da kamen die Amalekiter und Kanaaniter, die auf dem Gebirge wohnten, herab und schlugen und zersprengten sie bis gen Horma.

Ostervald-Fr 45. Et les Amalécites et les Cananéens, qui habitaient dans cette montagne, descendirent, et les battirent et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.

RV'1862 45. Y descendió el Amalecita, y el Cananeo que habitaban en el monte, e hiriéronlos, y deshiciéronlos, hasta Jorma.

SVV1770 45 Toen kwamen af de Amalekieten en de Kanaanieten, die in dat gebergte woonden, en sloegen hen, en versmeten hen, tot Horma toe.

PL1881 45. Tedy zstąpił Amalekita i Chananejczyk, mieszkający na onej górze, a porazili je, i gonili je aż do Hormy.

Karoli1908Hu 45. Alászállá azért az Amálek és a Kananeus, a ki lakik vala azon a hegyen, és megverék őket, és vágák őket mind Hormáig.

RuSV1876 45 И сошли Амаликитяне и Хананеи,

БКуліш

живущие на горе той, и разбили их, и гнали их до Хормы.

15 luku

Ruoka- ja juomauhreja sekä erinäisiä rikkomuksia koskevia säädöksiä. Sapattirikoksen rankaiseminen. Viittoihin tehtävät tupsut.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	1. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 Daarna sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	1. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Szóla pedig az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38	2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä annan teille asuinsijaksi,	Biblia1776	2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: koska te tulette siihen maahan, jossa teidän asuman pitää, jonka minä teille annan,
CPR1642	2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: koska te tulletta siihen maahan jossa teidän asuman pitää jonga minä teille annan.		
MLV19	2 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land of your* habitations, which I give to you*,	KJV	2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you,
Dk1871	2. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar I, komme til det Land, som I skulle bo udi, hvilket jeg vil give eder,	KXII	2. Tala med Israels barn, och säg till dem: När I kommen in uti det land, der I uti bo skolen, det jag eder gifva skall;
PR1739	2. Răgi Israeli laste wasto ja ütle neile: kui teie senna male sate kus teie peate sees ellama, mis minna teile annan,	LT	2. “Sakyk izraelitams: ‘Kai būsitate įėję ir apsigyvenę pažadėtoje žemėje, kurią jums duosiu,
Luther1912	2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land eurer Wohnung kommt, das ich euch geben werde,	Ostervald-Fr	2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays où vous devez demeurer, et que je vous donne,
RV'1862	2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra de vuestras habitaciones que yo os doy,	SVV1770	2 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer gij gekomen zult zijn in het land uwer woningen, dat Ik u geven zal;
PL1881	2. Powiedz synom Izraelskim, a mów do nich:	Karoli1908Hu	2. Szólj Izráel fiainak, és mondd nékik: Mikor

	Gdy przyjdziecie do ziemi mieszkania waszego, którą Ja wam dam,		bementek a ti lakó földetekre, a melyet én adok néktek.
RuSV1876	2 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю вашего жительства, которую Я даю вам,	БКуліш	2. Промов до синів Ізраїля і скажи їм: Як прийдете у землю оселі вашої, що дам вам,
FI33/38	3. ja uhraatte Herralle uhrin, poltto- tai teurasuhrin, joko lupausta täyttääksenne tai vapaaehtoisena lahjana tai juhliksenne, valmistaaksenne Herralle suloisen tuoksun raavaista tai lampaista,	Biblia1776	3. Ja te uhraatte Herralle tuliuhria, polttouhria, elikkä erinomaisen lupauksen uhria, eli oman hyvän tahdon, eli teidän juhlanne uhria, tehdäksenne Herralle makiaa hajua karjasta eli lampaista:
CPR1642	3. Ja te uhratte HERralle polttouhria elikkä erinomaisen lupauxen uhria eli oman hyvän tahdon eli teidän juhlan uhria tehdäxen HERralle makia hajua carjasta eli lambaista.		
MLV19	3 and will make an offering by fire to Jehovah, a burnt offering, or a sacrifice, to accomplish a vow, or as a free-will offering, or in your* set feasts, to make a sweet aroma to Jehovah, of the herd, or of the flock,	KJV	3. And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock:
Dk1871	3. og I ville gøre Herren et Ildoffer, Brændoffer eller Slagtoffer, for at indfri et særligt Løfte, eller som et frivilligt Offer, eller	KXII	3. Och viljen göra Herranom offer, vare sig bränneoffer, eller ett offer af ett besynnerligt löfte, eller ett friviljeoffer, eller edor

paa eders bestemte Tider, for at berede Herren en behagelig Lugt, af stort Kvæg eller smaat Kvæg:

högtidsoffer; på det I skolen göra Herranom en söt lukt, af få eller får;

PR1739 3. Ja tahhate ohwerdada Jehowale tulle-ohwri, pölletamise- ehk tappa-ohwri, ühhe isse tootusse, ehk heamelelisse-ohwriks ehk teie seätud pühhade aial, et teie Jehowale ohwerdate maggusa haiso weistest ehk puddolojustest:

LT 3. ir aukosite Viešpačiui auką iš bandos ar kaimenėsdeginamąją, vykdydami įžadus, laisva valia aukodami ar savo iškilmėse, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui,

Luther1912 3. und wollt dem HERRN Opfer tun, es sei ein Brandopfer oder ein Opfer zum besonderen Gelübde oder ein freiwilliges Opfer oder euer Festopfer, auf daß ihr dem HERRN einen süßen Geruch machet von Rindern oder von Schafen:

Ostervald-Fr 3. Et que vous ferez un sacrifice par le feu à l'Éternel, un holocauste, ou un sacrifice pour vous acquitter d'un vœu, ou un sacrifice volontaire, ou, dans vos solennités, pour faire à l'Éternel une offrande d'agréable odeur de gros ou de menu bétail;

RV'1862 3. E hiciereis ofrenda encendida a Jehová, holocausto, o sacrificio, para ofrecer voto, o de vuestra voluntad, o para hacer en vuestras solemnidades olor de holganza a Jehová de vacas, o de ovejas,

SVV1770 3 En gij een vuuroffer den HEERE zult doen, een brandoffer, of slachtoffer, om af te zonderen een gelofte, of in een vrijwillig offer, of in uw gezette hoogtijden, om den HEERE een liefelijken reuk te maken, van runderen of van klein vee;

PL1881 3. A będziecie chcieli czynić ofiarę ognistą Panu na całopalenie, albo ofiarę, bądź poświęconą bądź dobrowolną, albo też na

Karoli1908Hu 3. És tűzáldozatot akartok készíteni az Úrnak, egészen égő- vagy véres áldozatot, vagy fogadás teljesítése végett, vagy szabadakarat



uroczyste święta wasze, czyniąc wdzięczną wonność Panu z wołów albo z owiec:

RuSV1876 3 и будете приносить жертву Господу, всесожжение, или жертву заколаемую, от волов и овец, во исполнение обета, или по усердию, или в праздники ваши, дабы сделать приятное благоухание Господу, –

szerint, vagy a ti ünnepiteken, hogy tulok- vagy juhféléből kedves illatot készítsetek az Úrnak:

БКуліш 3. І приносити мете огню жертву Господеві, жертву всепалення чи то жертву заколення, щоб сповнити обітницю, чи добровільні дари у празники ваші, щоб закурити Господеві любі пахощі з буйної чи з дрібної скотини:

FI33/38 4. niin se, joka tuo uhrin, tuokoon lahjansa Herralle ruokauhriksi kymmenenneksen lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa öljyä;

Biblia1776 4. Joka siis Herralle tahtoo mieluisesti uhrata lahjansa, hänen pitää tekemän ruokauhriksi kymmeneksen sämpyläjauhoja, sekoitettuja neljänneksellä hinniä öljyä.

CPR1642 4. joca sijs HERralle tahto uhrata lahjans hänen pitä tekemän ruocauhrixi kymmenexen sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn neljännexel Hinnist.

MLV19 4 then he who offers his oblation will offer to Jehovah a meal offering of a tenth part (of an ephah) of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil.

KJV 4. Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of oil.

Dk1871 4. Da skal den, som ofrer sit Offer, ofre til Herren et Madoffer af en tiende Part Mel,

KXII 4. Hvilken nu Herranom sina gåfvo offra vill, han skall göra till ett spisoffer en tiung

	blandet med en fjerde Part af en Hin Olie;		semplomjöl, blandadt med oljo; en fjerding af ett hin;
PR1739	4. Siis peab see kes omma ohwri-andi tahhab tua, Jehowale wima roa-ohwriks kaks topi peent jahho, kolme korteri ölliga seggatud.	LT	4. kiekvienas, kuris aukos, atsineš duonos aukai dešimtą efos dalį smulkių miltų, sumaišytų su vienu ketvirtadaliu hino aliejaus,
Luther1912	4. wer nun seine Gabe dem HERRN opfern will, der soll das Speisopfer tun, ein Zehntel Semmelmehl, mit einem viertel Hin Öl;	Ostervald-Fr	4. Celui qui offrira son offrande présentera à l'Éternel une oblation d'un dixième de fleur de farine pétrie avec le quart d'un hin d'huile.
RV'1862	4. Entónces el que ofreciere, ofrecerá por su ofrenda a Jehová por presente, una diezma de flor de harina amasada con una cuarta de hin de aceite:	SVV1770	4 Zo zal hij, die zijn offerande den HEERE offert, een spijsoffer offeren van een tiende meelbloem, gemengd met een vierendeel van een hin olie.
PL1881	4. Tedy, ktobykolwiek ofiarował ofiarę swoję Panu, niechże ofiaruje ofiarę śniedną, pszennej mąki dziesiątą część, zagniecionej z oliwą, której będzie czwarta część hynu.	Karoli1908Hu	4. Akkor, a ki áldozza az ő áldozatját, vigyen az Úrnak [1†] ételáldozatul egy tizedrészt efa lisztlángot, egy negyedrészt hin olajjal elegyítve.
RuSV1876	4 тогда приносящий жертву свою Господу должен принести в приношение от хлеба десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертою частью гина елея;	БКуліш	4. Так мусить той, хто приносить Господеві приношенне своє, як хлібну жертву принести: десятину ефи муки пшеничної, змішаної з четвертиною гіна олії,
FI33/38	5. ja juomauhriksi, polttouhrin tai teurasuhrin lisäksi, uhraa neljännes hiinmittaa viiniä kutakin karitsaa kohti.	Biblia1776	5. Ja viinaa juomauhriksi myös neljänneksen hinniä: sen pitää sinun tekemän polttouhriksi eli muuksi uhriksi, koska karitsa uhrataan.

- CPR1642 5. Ja wijna juomauhrixi myös neljännexen  
Hinnist sen pitä sinun tekemän polttouhrixi  
eli muuxi uhrixi cosca caridza uhratan.
- MLV19 5 And wine for the drink offering, the fourth  
part of a hin, you will prepare with the burnt  
offering, or for the sacrifice, for each lamb.
- Dk1871 5. og en fjerde Part af en Hin Vin til et  
Drikoffer skal du berede, tillige med  
Brændofret eller Slagtofret, til hvert Lam.
- PR1739 5. Ja wina joma-ohwriks pead sa pannema  
kolm korterit pölletamise- ehk tappa-ohwri  
körwa ühhe oinik-talle peäle.
- Luther1912 5. und Wein zum Trankopfer, auch ein viertel  
Hin, zu dem Brandopfer oder sonst zu dem  
Opfer, da ein Lamm geopfert wird.
- RV'1862 5. Y de vino para la derramadura ofrecerás  
una cuarta de hin allende del holocausto, o  
del sacrificio por cada un cordero.
- PL1881 5. Przytem wina na ofiarę mokrą czwartą  
część hynu ofiarować będziesz przy  
całopaleniu, albo przy ofierze innej do  
każdego baranka.
- KJV 5. And the fourth part of an hin of wine for a  
drink offering shalt thou prepare with the  
burnt offering or sacrifice, for one lamb.
- KXII 5. Och vin till drickoffer, sammalunda en  
fjering af ett hin till bränneoffer eller eljest  
till ett offer, der ett lamb offradt varder.
- LT 5. ir prie deginamosios ar kitos gyvulinės  
aukos pridės ketvirtą hino dalį vyno prie  
kiekvieno avinėlio geriamajai aukai.
- Ostervald-Fr 5. Et tu feras une libation d'un quart de hin de  
vin sur l'holocauste, ou le sacrifice, pour  
chaque agneau.
- SVV1770 5 En wijn ten drankoffer, een vierendeel van  
een hin, zult gij bereiden tot een brandoffer  
of tot een slachtoffer, voor een lam.
- Karoli1908Hu 5. Itáláldozatul pedig egy negyedrészt hin bort  
adj az egészen égő- vagy véres áldozathoz  
egy-egy bárány mellé.

<p>RuSV1876 5 и вина для возлияния приноси четвертую часть гинапри всесожжении, или при заколаемой жертве, на каждого агнца.</p>	<p>БКуліш 5. А як ливну жертву принесеш до жертви всепалення чи то заколення, на кожну вівцю одного гіна вина.</p>
<p>FI33/38 6. Mutta oinaan lisäksi uhraa ruokauhrina kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, sekoitettuna kolmannekseen hiin-mittaa öljyä,</p>	<p>Biblia1776 6. Eli koska oinas uhrataan, niin pitää sinun tekemän ruokauhriksi kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitettuja kolmanneksella hinniä öljyä.</p>
<p>CPR1642 6. Mutta cosca oinas uhratan nijn pitä sinun tekemän ruocauhrixi caxi kymmenestä sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn colmannexel Hinnist.</p>	
<p>MLV19 6 Or for a ram, you will prepare for a meal offering two tenth parts (of an ephah) of fine flour mingled with the third part of a hin of oil.</p>	<p>KJV 6. Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third part of an hin of oil.</p>
<p>Dk1871 6. Eller er det til en Væder, saa skal du lave Madoffer af tvende tiende Parter Mel, blandet med en tredje Part af en Hin Olive;</p>	<p>KXII 6. Men der en vädur varder offrad, skall du göra spisoffret två tiungar semlomjöl, blandadt med oljo, en tridiung af ett hin;</p>
<p>PR1739 6. Ehk ühhe jära peäle pead sa pannema roa-ohwriks kaks kanno peent jahho, ühhe tobi ölliga seggatud,</p>	<p>LT 6. Prie kiekvieno avino duonos aukai pridėkite dvi dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su trečdaliu hino aliejaus,</p>

Luther1912 6. Wenn aber ein Widder geopfert wird, sollst du das Speisopfer machen aus zwei Zehntel Semmelmehl, mit einem drittel Hin Öl gemengt,	Ostervald-Fr 6. Si c'est pour un bélier, tu feras une offrande de deux dixièmes de fleur de farine pétrie avec le tiers d'un hin d'huile,
RV'1862 6. Y por cada carnero harás presente de dos diezmas de flor de harina amasada con el tercio de un hin de aceite.	SVV1770 6 Of voor een ram zult gij een spijsoffer bereiden, van twee tienden meelbloem, gemengd met olie, een derde deel van een hin.
PL1881 6. Przy baranie też ofiarować będziesz ofiarę śniedną, mąki pszennej dwie dziesiąte części, zaczynionej z oliwą z trzecią częścią hynu.	Karoli1908Hu 6. Vagy ha kossal áldozol, készíts ételáldozatul két tizedrész efa lisztlángot megelegyítve egy hin olajnak harmadrészával;
RuSV1876 6 А принося овна, приноси в приношение хлебное две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с третьєю частью гина еляя;	БКуліш 6. Або при барані принесеш три десятин ефи муки пшеничної, змішаної з третиною гина олії;
FI33/38 7. ja juomauhriksi tuo kolmannes hiin-mittaa viiniä suloiseksi tuoksuksi Herralle.	Biblia1776 7. Ja viinaa juomauhriksi myös kolmas osa hinniä: sen sinun pitää uhraaman Herralle lepytyshajuksi.
CPR1642 7. Ja wijna juomauhrixi myös colmas osa Hinnist sen sinun pitä uhraman HERralle makiaxi hajuxi.	
MLV19 7 And for the drink offering you will offer the third part of a hin of wine, of a sweet aroma	KJV 7. And for a drink offering thou shalt offer the third part of an hin of wine, for a sweet

to Jehovah.

savour unto the LORD.

Dk1871	7. og Vin til et Drikoffer, en tredje Part af en Hin, skal du ofre til en behagelig Lugt for Herren.	KXII	7. Och vin till drickoffer, ock en tridiung af ett hin; det skall du offra Herranom till en söt lukt.
PR1739	7. Ja ühhe tobi wina joma-ohwriks pead sa wima Jehowale maggusaks haisuks.	LT	7. ir geriamajai aukai trečią dalį hino vyno, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui.
Luther1912	7. und Wein zum Trankopfer, auch ein drittel Hin; das sollst du dem HERRN zum süßen Geruch opfern.	Ostervald-Fr	7. Et le tiers d'un hin de vin pour la libation; tu l'offriras en agréable odeur à l'Éternel.
RV'1862	7. Y de vino para la derramadura ofrecerás el tercio de un hin a Jehová en olor de holganza.	SVV1770	7 En wijn ten drankoffer, een derde deel van een hin, zult gij offeren tot een liefelijken reuk den HEERE.
PL1881	7. Wina także na ofiarę mokrą trzecią część hynu ofiarować będziesz na wdzięczną wonność Panu.	Karoli1908Hu	7. Italáldozatul pedig egy hin bornak harmadrészét. Így viszel az Úrnak jóillatú áldozatot.
RuSV1876	7 и вина для возлияния приноси третью часть гина приятное благоухание Господу.	БКуліш	7. А як ливну жертву подаси третину гина вина; любі пахощі Господеві.
FI33/38	8. Mutta kun uhraat mullikan poltto- tai teurasuhriksi, joko lupausta täyttääksesi tai yhteysuhriksi Herralle,	Biblia1776	8. Mutta jos sinä teet mullin polttouhriksi taikka teurasuhriksi tahi erinomaisen lupauksen uhriksi, tahi kiitosuhriksi Herralle,
CPR1642	8. Mutta jos sinä teet calpein polttouhrixi eli		

erinomaisen lupauxen uhrixi eli kijtosuhrixi  
HERralle.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 8 And when you prepare a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice, to accomplish a vow, or for peace offerings to Jehovah;      | KJV          | 8. And when thou preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD:           |
| Dk1871     | 8. Og naar du vil lave en ung Tyr til et Brændoffer eller Slagtoffer, for at indfri et særligt Løfte eller gøre et Takoffer for Herren, | KXII         | 8. Men vill du göra en stut till bränneoffer, eller till ett besynnerligt löfteoffer, eller till tackoffer Herranom;                           |
| PR1739     | 8. Ja kui sa ohwerdad ühhe nore weikse, põlletamise- ehk tappa-ohwriks, ühhe isse tootusse ehk tänno-ohwriks Jehowale:                  | LT           | 8. Kai aukosite jautj deginamajai aukai ar jžadui jvykdyti, ar padėkos aukoms,   |
| Luther1912 | 8. Willst du aber ein Rind zum Brandopfer oder zum besonderen Gelübdeopfer oder zum Dankopfer dem HERRN machen,                         | Ostervald-Fr | 8. Et quand tu sacrifieras un veau en holocauste, ou en sacrifice pour t'acquitter d'un vœu, ou en sacrifice de prospérités à l'Éternel,       |
| RV'1862    | 8. Y cuando hicieres novillo en holocausto, o sacrificio, para ofrecer voto, o sacrificio de paces a Jehová,                            | SVV1770      | 8 En wanneer gij een jong rund zult bereiden tot een brandoffer of een slachtoffer, om een gelofte af te zonderen, of ten dankoffer den HEERE; |
| PL1881     | 8. Jeżeli zaś cielca ofiarować będziesz na  | Karoli1908Hu | 8. Hogyha fiatal tulkot akarsz készíteni   |

ofiarę całopalenia, albo na ofiarę  
wypełnienia ślubu, albo na ofiarę spokojną  
Panu,

RuSV1876 8 Если молодого вола приносишь во  
всесожжение или жертву заколаемую, во  
исполнение обета или в мирную жертву  
Господу,

FI33/38 9. niin tuotakoon mullikan lisäksi  
ruokauhrina kolme kymmenennestä lestyjä  
jauhoja, sekoitettuna puoleen hiin-mittaa  
öljyä,

CPR1642 9. Nijn sinun pitä calpein cansa tekemän  
ruocauhrixi colme kymmenestä  
sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn puoli Hinni.

MLV19 9 then he will offer with the bullock a meal  
offering of three tenth parts (of an ephah) of  
fine flour mingled with half a hin of oil.

Dk1871 9. da skal man ofre tillige med den unge Tyr  
som Madoffer tre tiende Parter Mel, blandet  
med en halv Hin Olie.

PR1739 9. Siis peab ühhe nore weikse peäle wima  
roa-ohwriks pool küllimitto peent jahho  
poolteist tobi ölliga seggatud.

egészen égő- vagy véres áldozatul fogadás  
teljesítése végett, vagy hálaáldozatul az  
Úrnak:

БКуліш 8. А як принесеш бичка на жертву  
всепалення, чи на жертву заколення, щоб  
сповнити обітницю, чи на жертву мирну  
Господеві,

Biblia1776 9. Niin sinun pitää mullin kanssa tekemän  
ruokauhriksi kolme kymmenestä  
sämpyläjauhoja, sekoitettuja puoleen hinniin  
öljyä,

KJV 9. Then shall he bring with a bullock a meat  
offering of three tenth deals of flour mingled  
with half an hin of oil.

KXII 9. Så skall du till stuten göra ett spisoffer, tre  
tiungar semlomjöl, blandadt med oljo, ett  
halft hin;

LT 9. duokite prie kiekvieno jaučio tris  
dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su  
puse hino aliejaus,



- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 9. so sollst du zu dem Rind ein Speisopfer tun, drei Zehntel Semmelmehl, mit einem halben Hin Öl gemengt,</p> <p>RV'1862 9. Ofrecerás con el novillo presente de tres diezmas de flor de harina amasada con la mitad de un hin de aceite.</p>                                       | <p>Ostervald-Fr 9. On offrira, avec le veau, une oblation de trois dixièmes de fleur de farine, pétrie avec la moitié d'un hin d'huile;</p> <p>SVV1770 9 Zo zal hij tot een jong rund offeren een spijsoffer van drie tienden meelbloem, gemengd met olie, de helft van een hin.</p> |
| <p>PL1881 9. Tedy będziesz ofiarował spodem z cielcem ofiarę śniedną, pszennej mąki trzy dziesiąte części, zagniecionej z oliwą z połową hynu.</p> <p>RuSV1876 9 то вместе с волом должно принести приношения хлебного три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с половиною гина елея;</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Akkor vígy a fiatal tulokkal egyetemben ételáldozatul három tizedrész efa lisztlángot, megelegyítve egy hin olajnak felével.</p> <p>БКуліш 9. Так нехай приносять до бичка як хлібну жертву: три десятин ефи муки пшеничної, змішаної з половиною гина олії;</p>  |
| <p>FI33/38 10. ja juomauhriksi tuo puoli hiin-mittaa viiniä suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.</p> <p>CPR1642 10. Ja wijna juomauhrixi myös puoli Hinni. Tämä on makiaksi hajuxi tuli HERralle.</p>   | <p>Biblia1776 10. Ja viinaa juomauhriksi myös puoli hinniä: tämä on tuliuhri makiaksi hajuksi Herralle.</p>  |
| <p>MLV19 10 And you will offer for the drink offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.</p>  | <p>KJV 10. And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.</p>   |
| <p>Dk1871 10. Og du skal ofre Vin til Drikofret, en halv</p>  | <p>KXII 10. Och vin till drickoffer, sammalunda ett</p>  |

	Hin; det er et Ildoffer, en behagelig Lugt for Herren.		halft hin. Detta är ett offer Herranom till en söt lukt.
PR1739	10. Ja joma-ohwriks pead sa wima wina poolteist topi se on üks tulle-ohwer maggusaks haisuks Jehowale.	LT	10. ir pusę hino vyno geriamajai aukai, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui.
Luther1912	10. und Wein zum Trankopfer, auch ein halbes Hin; das ist ein Opfer dem HERRN zum süßen Geruch.	Ostervald-Fr	10. Et tu offriras la moitié d'un hin de vin pour la libation; c'est un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.
RV'1862	10. Y de vino para la derramadura ofrecerás la mitad de un hin en ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.	SVV1770	10 En wijn zult gij offeren ten drankoffer, de helft van een hin, tot een vuuroffer van liefelijken reuk den HEERE.
PL1881	10. Wina także będziesz ofiarował na ofiarę mokrą połowę hynu, na ofiarę ognistą ku wdzięcznej wonności Panu.	Karoli1908Hu	10. Italáldozatul pedig vigy fel fél hin bort; kedves illatú tüzáldozat ez az Úrnak.
RuSV1876	10 и вина для возлияния приноси полгина в жертву, в приятное благоухание Господу.	БКуліш	10. А як жертву ливну принесеш половину гина вина: пахощі любі Господеві.
FI33/38	11. Näin tehtäköön kutakin härkää tai oinasta tai karitsaa tai vohlaa uhrattaessa.	Biblia1776	11. Niin sinun pitää tekemän kunkin mullin kanssa, oinaan, lampaan, karitsan ja vohlan kanssa.
CPR1642	11. Nijn sinun pitä tekemän cugin calpein cansa oinan lamban caridzan ja wohlan cansa.		

MLV19	11 Thus it will be done for each bullock, or for each ram, or for each of the male-lambs, or of the kids.	KJV	11. Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid.
Dk1871	11. Paa denne Maade skal det ske med een Okse eller med een Væder eller med eet Lam af Faarene eller af Gederne;	KXII	11. Alltså skall du göra med en stut, med enom vädur, med ett får, af lambom och getom;
PR1739	11. Nenda peab tehtama ühhe härjaga ehk ühhe järaga ehk ühhe tallega lambust ehk kitsedest.	LT	11. Taip darykite prie kiekvieno jaučio, avino, avinėlio ar ožio
Luther1912	11. Also sollst du tun mit einem Ochsen, mit einem Widder, mit einem Schaf oder mit einer Ziege.	Ostervald-Fr	11. On fera de même pour chaque bœuf, chaque bélier, chaque agneau ou chevreau;
RV'1862	11. Así se hará con cada un buey, o carnero, o cordero así de las ovejas como de las cabras;	SVV1770	11 Alzo zal gedaan worden met den enen os, of met den enen ram, of met het klein vee, van de lammeren, of van de geiten.
PL1881	11. Także uczynisz przy każdym wole, i przy każdym baranie i baranku, bądź z owiec bądź z kóz.	Karoli1908Hu	11. Eképpen cselekedjetek mindenik ökörnél, mindenik kosnál, mind a juhoknak, mind a kecskéknek bárányainál.
RuSV1876	11 Так делай при каждом приношении вола и овна и агнца из овец, или коз;	БКуліш	11. Так будуть робити при кожному приношенню вола чи барана чи із овец, чи з кіз;

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 12. Niin monta kuin uhrieläimiä on, niin tehkää näin kullekin, niin monta kuin niitä on.                   | Biblia1776   | 12. Sen luvun jälkeen kuin te yhdelle teette, niin pitää teidän tekemän kullekin heidän lukunsa jälkeen.         |
| CPR1642    | 12. Ruocauhrin ja juomauhrin pitä myös oleman uhrein lugun jälkeen.  |              |  |
| MLV19      | 12 According to the number that you* will prepare, so will you* do to every one according to their number. | KJV          | 12. According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number.        |
| Dk1871     | 12. efter det Tal, som I skulle bringe, skulle i lave det paa denne Maade, for ethvert efter deres Tal.    | KXII         | 12. Derefter som talet är af dessa offren, derefter skall ock talet vara till spisoffret och drickoffret.        |
| PR1739     | 12. Sedda arwo möda kui teie ohwerdate, nenda peate teie iggaühhega teggema nende arro järrele.            | LT           | 12. pagal aukų skaičių, kurias aukosite.   |
| Luther1912 | 12. Darnach die Zahl dieser Opfer ist, darnach soll auch die Zahl der Speisopfer und Trankopfer sein.      | Ostervald-Fr | 12. Selon le nombre que vous en sacrifierez, vous ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre.                    |
| RV'1862    | 12. Conforme al número así haréis con cada uno, según el número de ellos.                                  | SVV1770      | 12 Naar het getal, dat gij bereiden zult, zult gij alzo doen met elkeen, naar hun getal.                         |
| PL1881     | 12. Według liczby, którą ofiarować będziecie, tak uczynicie przy każdym z nich według liczby ich.          | Karoli1908Hu | 12. A barmok száma szerint, a melyeket áldozatra készítetek: így cselekedjetek mindenikkel, az ő számok szerint. |

RuSV1876	12 по числу жертв , которые вы приносите, так делайте при каждой, по числу их.	БКуліш	12. Дивлючись по лічбі, скільки жертвуєте, робити мете так, при кожному приношенню по лічбі їх.
FI33/38	13. Jokainen maassa syntynyt tehköön näin, tuodessaan suloisesti tuoksuvan uhrin Herralle.	Biblia1776	13. Jokainen omainen pitää tämän näin tekemän, uhrataksensa ne Herralle lepytyshajun tuleksi.
CPR1642	13. Jocainen omainen pitä tämän näin tekemän tehdäxens ne HERralle makian hajun tulexi.		
MLV19	13 All who are home-born will do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.	KJV	13. All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.
Dk1871	13. Hver indfødt skal gøre disse Ting paa denne Maade for at ofre et Ildoffer, en behagelig Lugt for Herren.	KXII	13. Den som en inländsker är, han skall detta göra, på det han må göra Herranom ett offer till en söt lukt.
PR1739	13. Igga omma Ma innimenne peab nenda ka sedda teggema, kui ta wiib ühhe tulle-ohwri maggusaks haisuks Jehowale.	LT	13. Vietiniai gyventojai taip darys aukodami auką, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui;
Luther1912	13. Wer ein Einheimischer ist, der soll solches tun, daß er dem HERRN opfere ein Opfer zum süßen Geruch.	Ostervald-Fr	13. Tous ceux qui sont nés au pays feront ces choses ainsi, quand ils offriront un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

- |  |  |
|--|--|
| RV'1862 13. Todo natural hará estas cosas así, para ofrecer ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.  | SVV1770 13 Alle inboorling zal deze dingen alzo doen, offerende een vuuroffer tot een liefelijken reuk den HEERE.  |
| PL1881 13. Každý w domu zrodzony tak też będzie czynił, gdy będzie oddawał ofiarę ognistą na wdzięczną wonność Panu.   | Karoli1908Hu 13. Minden benszülött így cselekedjék ezekkel, hogy kedves illatú tűzáldozatot vigyen az Úrnak.   |
| RuSV1876 13 Всякий туземец так должен делать это, принося жертву в приятное благоухание Господу;   | БКуліш 13. Всякий землянин мусить чинити се приносячи огню жертву любих пахощів Господеві.   |
| FI33/38 14. Ja jos muukalainen, joka asuu teidän luonanne tai on ainiaaksi asettunut teidän keskuuteenne, tahtoo uhrata suloisesti tuoksuvan uhrin Herralle, niin hän tehkään, niinkuin tekin teette.  | Biblia1776 14. Ja jos joku muukalainen asuu teidän tykönänne, eli on teidän sukuinne seassa, ja tahtoo tehdä Herralle tuliuhria makiaksi hajuksi, hän tehkään niinkuin teidän tekemän pitää.   |
| CPR1642 14. Ja jos jocu muucalainen asu teidän tykönän eli on teidän sucuin seas ja tahto tehdä HERralle uhria makiaksi hajuxi hän tehkän nijncuin hekin.  |  |
| MLV19 14 And if a stranger travels with you*, or whoever may be among you* throughout your* genealogy and will offer an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah; as you* do, so he will do. | KJV 14. And if a stranger sojourn with you, or whosoever be among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do. |

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 14. Og om en fremmed opholder sig hos eder, eller en, som er midt iblandt eder hos eders Efterkommere, og han vil gøre et Ildoffer, en behagelig Lugt for Herren, saa skal han gøre, ligesom I skulle gøre.    | KXII         | 14. Och om en främling bor när eder, eller ibland eder när edra fränder är, och vill göra Herranom ett offer till en söt lukt; han skall göra såsom de göra.   |
| PR1739     | 14. Ja kui üks woõras teie jures asset on, ehk kes teie seas on teie tullewa rahwa-põlweni, ja ohwerdab ühhe tulle-ohwri maggusaks haisuks Jehowale, otsekui teie tete, nenda peab ta ka teggema.              | LT           | 14. ir jeigu tarp jūsų esantis ateivis norės aukoti auką, jis darys taip pat, kaip ir jūs.   |
| Luther1912 | 14. Und wenn ein Fremdling bei euch wohnt oder unter euch bei euren Nachkommen ist, und will dem HERRN ein Opfer zum süßen Geruch tun, der soll tun, wie ihr tut.  | Ostervald-Fr | 14. Si un étranger séjournant avec vous, ou une personne demeurant au milieu de vous, dans vos générations, offre un sacrifice par le feu en agréable odeur à l'Éternel, il fera comme vous ferez.                                 |
| RV'1862    | 14. Y cuando habitare con vosotros extranjero, o cualquiera que estuviere entre vosotros por vuestras edades, si hiciere ofrenda encendida a Jehová de olor de holganza; como vosotros hiciereis, así hará él. | SVV1770      | 14 Wanneer ook een vreemdeling bij u als vreemdeling verkeert, of die in het midden van u is, in uw geslachten, en hij een vuuroffer zal bereiden tot een liefelijken reuk den HEERE; gelijk als gij zult doen, alzo zal hij doen. |
| PL1881     | 14. A gdyby, gościem będąc między wami przychodzieó, albo mieszkający między wami  | Karoli1908Hu | 14. Ha pedig jövevény tartózkodik nálatok, vagy lesz köztetek a ti nemzetségeitek szerint,   |

w narodziech waszych, ofiarował ognistą ofiarę ku wdzięcznej wonności Panu, jako wy czynicie, tak i on uczyni.

RuSV1876 14 и если будет между вами жить пришелец, или кто бы ни был среди вас роды ваши, и принесет жертву в приятное благоухание Господу, то и он должен делать так, как вы делаете;

FI33/38 15. Seurakunnassa olkoon laki sama teillä kuin muukalaisellakin, joka asuu teidän luonanne. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen. Se, mikä koskee teitä, koskekoon myös muukalaista Herran edessä.

CPR1642 15. Caikella Canssalla pitä oleman yxi sääty sekä teillä että muucalaisilla. Ijancaickinen sääty pitä se oleman teidän suguillen nijn että HERran edes pitä muucalaisen oleman nijncuin tekin.

MLV19 15 For the assembly, there will be one statute for you\* and for the stranger who travels (with you)\*, an everlasting statute throughout your\* genealogy. As you\* are, so will the traveler be before Jehovah.

és kedves illatú tűzáldozatot készít az Úrnak: a miképen ti cselekesztek, a képen cselekedjék az is.

БКуліш 14. А коли пробуває в вас чужоземець, чи хто б то ні був між вами, в родах ваших, і приносить огню жертву любих пахощів Господеві, то нехай і він так робить, як ви робите.

Biblia1776 15. Kaikella kansalla pitää oleman yksi sääty, sekä teillä että muukalaisilla. Ijankaikkinen sääty pitää se oleman teidän sukukunnillenne, niin että Herran edessä pitää muukalaisen oleman niinkuin tekin.

KJV 15. One ordinance shall be both for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth with you, an ordinance for ever in your generations: as ye are, so shall the stranger be before the LORD.



- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 15. Du Menighed! der skal være een Skik for eder og for den fremmede, som opholder sig hos eder, det er en evig Skik hos eders Efterkommere; som det er for eder, saa skal det være for den fremmede, for Herrens Ansigt. | KXII         | 15. Hela menighetene skall vara en stadge, både eder och främlingomen. En evig stadge skall det vara edrom efterkommandom, att för Herranom skall en främling vara såsom I.  |
| PR1739     | 15. Koggodussele peab üks seätud wiis ollema nihästi teile kui woörale, kes teie jures asset on; se peab iggawenne seätud wiis ollema Jehowa ees teie tullewa põlwe-rahwale, ni teile kui woörale.                        | LT           | 15. Tas pats nuostatas galioja ir jums, ir ateiviams, gyvenantiems jūsų žemėje, nes kaip jūs, taip ir ateiviai bus prieš Viešpatį.   |
| Luther1912 | 15. Der ganzen Gemeinde sei eine Satzung, euch sowohl als den Fremdlingen; eine ewige Satzung soll das sein euren Nachkommen, daß vor dem HERRN der Fremdling sei wie ihr.  | Ostervald-Fr | 15. Il y aura une même ordonnance pour vous, assemblée, et pour l'étranger séjournant parmi vous; ce sera une ordonnance perpétuelle pour vos générations; il en sera de l'étranger comme de vous devant l'Éternel.              |
| RV'1862    | 15. O congregación, un mismo estatuto tendréis vosotros, y el extranjero que peregrina, el cual será perpetuo por vuestras edades: como vosotros así será el peregrino delante de Jehová.                                 | SVV1770      | 15 Gij, gemeente, het zij ulieden en den vreemdeling, die als vreemdeling bij u verkeert, enerlei inzetting: ter eeuwige inzetting bij uw geslachten, gelijk gijlieden, alzo zal de vreemdeling voor des HEEREN aangezicht zijn. |

- PL1881 15. O ludu mój! Ustawa jedna niechaj będzie tak wam, jako i przychodniowi, mieszkającemu z wami; ustawa to jest wieczna w narodziech waszych; jako wy, tak przychodzieó będzie przed Panem.
- RuSV1876 15 для вас, общество Господне , и для пришельца, живущего у вас , устав один, устав вечный в роды ваши: что вы, то и пришелец да будет пред Господом;
- FI33/38 16. Sama laki ja sama oikeus olkoon sekä teillä että muukalaisella, joka asuu teidän luonanne.
- CPR1642 16. Yxi laki ja oikeus pitä oleman teillä ja muucalaisilla jotca asuwat teidän tykönän.
- MLV19 16 One law and one ordinance will be for you\* and for the stranger who travels with you\*.
- Dk1871 16. Een Lov og een Ret skal være for eder og for den fremmede, som opholder sig hos eder.
- PR1739 16. Üks käsk ja üks kohhus peab ollema teile ja woõrale, kes teie jures asset on.
- Karoli1908Hu 15. Óh, község! néktek és a köztetek lakozó [2†] jövevénynek egy rendtartástok legyen; örökkévaló törvény legyen a ti nemzetségeiteknel, hogy az Úr előtt olyan legyen a jövevény, mint ti.
- БКуліш 15. Що до громади, то установа одна про вас і про приходня, що між вами пробуває; установа віковічня в роди ваші: як ви, так і приходень буде перед Господом.
- Biblia1776 16. Yksi laki ja yksi oikeus pitää oleman teillä ja muukalaisilla, jotka asuvat teidän tykönänne.
- KJV 16. One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.
- KXII 16. En lag, en rätt skall vara eder och främlingenom, som bor när eder.
- LT 16. Toks pat įstatymas bus jums ir ateiviams, gyvenantiems tarp jūsų’ “.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	16. Ein Gesetz, ein Recht soll euch und dem Fremdling sein, der bei euch wohnt.	Ostervald-Fr	16. Il y aura une même loi et une même règle pour vous et pour l'étranger séjournant avec vous.
RV'1862	16. Una misma ley y un mismo derecho tendréis vosotros y el peregrino que peregrina con vosotros.	SVV1770	16 Enerlei wet en enerlei recht zal ulieden zijn, en den vreemdeling, die bij ulieden als vreemdeling verkeert.
PL1881	16. Prawo jedno, i jeden sąd będzie wam i przychodniowi mieszkającemu z wami.	Karoli1908Hu	16. Egy törvényetek legyen, és egy szabályotok néktek és a jövevénynek, a mely közöttetek lakik.
RuSV1876	16 закон один и одни права да будут для вас и для пришельца, живущего у вас.	БКуліш	16. Закон один і одно право буде для вас і для приходня, що пробуває між вами.
FI33/38	17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	17. Ja Herra puhui Mosexelle, sanoen:
CPR1642	17. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	17 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	17. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	17. Og Herren taledede til Mose og sagde:	KXII	17. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	17. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	17. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	17. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:
RV'1862	17. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	17 Voorts sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881	17. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	17. Szóla azután az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	17 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	17. I рече Господь до Мойсея:
FI33/38	18. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun tulette siihen maahan, johon minä teidät vien,	Biblia1776	18. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: tultuanne siihen maahan, johon minä teidät johdatan,
CPR1642	18. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tulduan siihen maahan johon minä teidän johdatan		
MLV19	18 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land where I bring you*,	KJV	18. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you,
Dk1871	18. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar I komme i det Land, hvorhen jeg vil føre eder,	KXII	18. Tala med Israels barn, och säg till dem: När I kommen in uti landet, dit jag eder införa skall;
PR1739	18. Rāgi Israeli laste wasto ja ūtle neile: kui teie tullete senna male kuhho minna teid sadan:	LT	18. "Sakyk izraelitams: 'Kai būsitate pažadėtoje žemėje, kurią jums duosiu,
Luther1912	18. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, darein ich euch bringen werde,	Ostervald-Fr	18. Parle aux enfants d'Israël, et dis leur: Quand vous serez entrés au pays où je vais vous faire entrer,

RV'1862	18. Habla a los hijos de Israel, y díles: cuando hubiereis entrado en la tierra a la cual yo os traigo,	SVV1770	18 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Als gij zult gekomen zijn in het land, waarheen Ik u inbrengen zal,
PL1881	18. Powiedz synom Izraelskim, a rzecz do nich: Gdy wnijdziecie do ziemi, do której Ja was wprowadzę:	Karoli1908Hu	18. Szólj Izráel fiainak, és mondd meg nékik: Mikor bementek a földre, a melyre én viszlek be titeket:
RuSV1876	18 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю, в которую Я веду вас,	БКуліш	18. Промов до синів Ізраїлевих, і скажи їм: Як прийдете в землю, що в неї сам я приведу вас,
FI33/38	19. niin syödessänne sen maan leipää antakaa Herralle anti.	Biblia1776	19. Ja syötyänne sen maan leipää, pitää teidän antaman ylönnyshrin Herralle.
CPR1642	19. Ja syötyän sen maan leipä pitä teidän andaman ylönnyshrin HERralle.		
MLV19	19 then it will be, that, when you* eat of the bread of the land, you* will offer up a heave offering to Jehovah.	KJV	19. Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the LORD.
Dk1871	19. da skal det ske, naar I æde af Landets Brød, at I skulle bringe en Offergave for Herren.	KXII	19. Att I äten af landsens bröd, skolen I gifva Herranom ett häfoffer;
PR1739	19. Ja se sünnib, et teie söte selle Ma leiwast, siis peate teie ühhe üllestöstmisse-ohwri Jehowale ohwerdama.	LT	19. ir valgysite to krašto duonos, aukokite Viešpačiui auką.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 19. daß ihr esset von dem Brot im Lande, sollt ihr dem HERRN eine Hebe geben:  | Ostervald-Fr 19. Et que vous mangerez du pain de ce pays, vous prélèverez une offrande pour l'Éternel.  |
| RV'1862 19. Será, que cuando comenzareis a comer del pan de la tierra, ofreceréis ofrenda a Jehová.   | SVV1770 19 Zo zal het geschieden, als gij van het brood des lands zult eten, dan zult gij den HEERE een hefoffer offeren.   |
| PL1881 19. A jeść będziecie chleb onej ziemi, ofiarować będziecie ofiarę podnoszenia Panu.  | Karoli1908Hu 19. Akkor, ha majd esztek a földnek kenyéréből, adjatok felemelt áldozatot az Úrnak.   |
| RuSV1876 19 и будете есть хлеб той земли, то возносите возношение Господу;  | БКуліш 19. Так починаючи їсти хліб з тієї землі, мусите принести жертву Господеві:  |
| FI33/38 20. Ensimmäisistä jyväröuheistanne antakaa kakku anniksi; antakaa se, niinkuin puimatantereelta annatte annin.                                    | Biblia1776 20. Taikinanne alkeista pitää teidän antaman yhden kyrsän ylennykseksi: niinkuin te annatte Herralle ylennyksen teidän riihestänne, niin pitää teidän myös tämän ylennyksen tekemän. |
| CPR1642 20. Nimittäin teidän taikinan alkeista pitää teidän andaman yhden kyrsän ylönnyxexi nijncuin te myös annatta HERralle ylönnyxen teidän rijhestän. |   |
| MLV19 20 Of the first of your* dough you* will offer up a cake for a heave offering, as the heave offering of the threshing-floor, so will you*           | KJV 20. Ye shall offer up a cake of the first of your dough for an heave offering: as ye do the heave offering of the threshingfloor, so shall  |

heave it.

ye heave it.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 20. Det første af eders Dejg, nemlig en Kage, skulle I bringe til en Gave, ligesom Gaven fra Loen, saaledes skulle I bringe den.   | KXII         | 20. Nämliga af edars degs förstling skolen I gifva ena kako till häoffer, såsom I gifven häoffer af ladone.                            |
| PR1739     | 20. Ommast essimessest uudse wilja taignast peate ühhe kogi ohwerdama üllestöstmisse-ohwriks, nenda kui rei-alluse üllestöstmisse-ohwer on, nenda peate teie ka sedda ohwriks üllestöstma. | LT           | 20. Aukokite paplotj iš pirmos tešlos, kaip aukojate derliaus pirmienas.   |
| Luther1912 | 20. als eures Teiges Erstling sollt ihr einen Kuchen zur Hebe geben; wie die Hebe von der Scheune,   | Ostervald-Fr | 20. Vous prélèverez en offrande un gâteau, les prémices de votre pâte; vous le prélèverez de la même manière que l'offrande de l'aire. |
| RV'1862    | 20. De lo primero que amasareis, ofreceréis una torta en ofrenda; como la ofrenda de la era, así la ofreceréis.  | SVV1770      | 20 De eerstelingen uws deegs, een koek zult gij tot een heoffer offeren; gelijk het heoffer des dorsvloers zult gij dat offeren.       |
| PL1881     | 20. Z pierwszych ciast waszych placek ofiarować będziecie na ofiarę podnoszenia; jako ofiarę z bojewiska, tak go ofiarować będziecie.  | Karoli1908Hu | 20. A ti tésztátok zsengejét lepényként mutassátok fel áldozatul; mint a szérúról felemelt áldozatot, úgy mutassátok fel azt.          |
| RuSV1876   | 20 от начатков теста вашего лепешку возносите в возношение; возносите ее так, как возношение с гумна;  | БКуліш       | 20. Як первоплід з тіста вашого принесете колача на жертву возношення; як жертву з току принесете його.                                |

FI33/38	21. Ensimmäisistä jyväröuheistanne antakaa Herralle anti sukupolvesta sukupolveen.	Biblia1776	21. Niin pitää teidän myös antaman Herralle taikinanne alkeista ylennykseksi, teidän sukukunnissanne.
CPR1642	21. Nijn pitä teidän myös andaman HERralle teidän taikinan alket ylönnyxexi teidän suguisan.		
MLV19	21 Of the first of your* dough you* will give to Jehovah a heave offering throughout your* genealogy.	KJV	21. Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations.
Dk1871	21. Af det første af eders Dejg skulle I give Herren en Gave, hos eders Efterkommere.	KXII	21. Så skolen I ock gifva Herranom förstling af edar deg till häfoffer, med edra efterkommande.
PR1739	21. Ommast essimessest uudse wilja taignast peate teie Jehowale andma ühhe üllestöstmisse-ohwri teie tullewa rahwapölweni.	LT	21. Iš pirmos tešlos aukokite Viešpačiui per visas jūsu kartas.
Luther1912	21. also sollt ihr auch dem HERRN eures Teiges Erstling zur Hebe geben bei euren Nachkommen.	Ostervald-Fr	21. Vous donnerez, d'âge en âge, à l'Éternel une offrande des prémices de votre pâte.
RV'1862	21. De las primicias de vuestras masas daréis a Jehová ofrenda por vuestras generaciones.	SVV1770	21 Van de eerstelingen uws deegs zult gij den HEERE een hefoffer geven, bij uw geslachten.
PL1881	21. Z pierwszych ciast waszych ofiarować	Karoli1908Hu	21. A ti téstátok zsenyéjéből adjatok az



	będziecie Panu ofiarę podnoszenia w narodziech waszych.		Úrnak felemelt áldozatot, a ti nemzetségeitek szerint.
RuSV1876	21 от начатков теста вашего отдавайте в возношение Господу в роды ваши.	БКуліш	21. Від першого тіста вашого мусите давати Господеві жертву возношення в роди ваші.
FI33/38	22. Mutta jos erehdyksestä jätätte täyttämättä jonkun näistä käskyistä, jotka Herra on Moosekselle puhunut,	Biblia1776	22. Ja jos te tietämättä eksytte, ja ette tee kaikkia näitä käskyjä, joita Herra Mosekselle käsenyt on,
CPR1642	22. JA jos te tietämät exytte ja ette tee caickia näitä käskyjä joita HERra Mosexelle käsenyt on		
MLV19	22 And when you* will err and not observe all these commandments, which Jehovah has spoken to Moses,	KJV	22. And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,
Dk1871	22. Og naar I forse eder og ikke gøre alle disse Bud, som Herren har talet til Mose,	KXII	22. Och om I af ovetenhet försummen något af dessa bud, som Herren till Mose sagt hafver;
PR1739	22. Ja kui teie eksite ja ei te mitte keik neid käsko möda, mis Jehowa Mosesse wasto räkinud,	LT	22. Jei netyčia ko nors nevykdytumėte iš to, ką Aš įsakiau Mozei
Luther1912	22. Und wenn ihr aus Versehen dieser Gebote irgend eins nicht tut, die der HERR zu Mose geredet hat,	Ostervald-Fr	22. Et lorsque vous aurez péché par erreur, et que vous n'aurez pas fait tous ces commandements que l'Éternel a donnés à

			Moïse,
RV'1862	22. Y cuando errareis, y no hicieréis todos estos mandamientos, que Jehová ha dicho a Moisés,	SVV1770	22 Voorts wanneer gijlieden afgedwaald zult zijn, en niet gedaan hebben al deze geboden, die de HEERE tot Mozes gesproken heeft;
PL1881	22. A gdybyście pobłądzili, i nie uczynilibyście wszystkich przykazaó tych, które rozkazał Pan przez Mojżesza;	Karoli1908Hu	22. És ha megtévelyedtek, és nem cselekszitek meg mind e parancsolatokat, a melyeket szólott vala az Úr Mózesnek;
RuSV1876	22 Если же преступите по неведению и не исполните всех сих заповедей, которые изрек Господь Моисею,	БКуліш	22. А коли незнавши согрішите, і не сповните всі заповіді сі, що промовив Господь до Мойсея,
FI33/38	23. mitä hyvänsä, mistä Herra Mooseksen kautta on teille käskyn antanut, siitä päivästä lähtien, jolloin Herra antoi käskynsä, ja edelleen sukupolvesta sukupolveen,	Biblia1776	23. Kaikki mitä Herra Moseksen kautta teille käskenyt on, siitä päivästä, jona hän rupesi käskemään, niin teidän lapsiinne asti:
CPR1642	23. Ja caicki cuin HERra Mosexen cautta teille käskenyt on sijtä päiwästä jona hän rupeis käskemän nijn teidän lapsin asti.		
MLV19	23 even all that Jehovah has commanded you* by Moses, from the day that Jehovah commanded and onward throughout your* generations,	KJV	23. Even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded Moses, and henceforward among your generations;
Dk1871	23. alt det, som Herren har budet eder ved	KXII	23. Och allt det Herren eder genom Mose

PR1739	<p>Mose, fra den Dag af, da Herren har befalet det, og derefter, hos eders Efterkommere:</p> <p>23. Keik sedda mis Jehowa teid käsknud Mosesse läbbi, sest päwast kui Jehowa on käsknud ja eddespidi teie tulleva rahwäpölweni:</p>	LT	<p>budit hafver, ifrå den dagen Herren begynte bjuda, intill edra efterkommande;</p> <p>23. ir per jį paskelbiau, nuo tos dienos, kai daviau savo įsakymus, per visas jūsų kartas,</p>
Luther1912	<p>23. alles, was der HERR euch durch Mose geboten hat, von dem Tage an, da er anfang zu gebieten auf eure Nachkommen;</p>	Ostervald-Fr	<p>23. Tout ce que l'Éternel vous a commandé par l'organe de Moïse, depuis le jour où l'Éternel vous a donné ses commandements, et dans la suite, dans vos générations;</p>
RV'1862	<p>23. Todas las cosas que Jehová os ha mandado por la mano de Moisés desde el día que Jehová mandó, y adelante a vuestras edades,</p>	SVV1770	<p>23 Alles, wat u de HEERE door de hand van Mozes geboden heeft; van dien dag af, dat het de HEERE geboden heeft, en voortaan bij uw geslachten;</p>
PL1881	<p>23. Wszystkiego, co wam Pan rozkazał przez Mojżesza, od onego dnia, którego wydał Pan przykazanie, i potem w narodziech waszych:</p>	Karoli1908Hu	<p>23. Mind azokat, a melyeket parancsolt az Úr néktek Mózes által, az naptól fogva, a melyen parancsolta azokat az Úr, és azután a ti nemzetségeiteknek is:</p>
RuSV1876	<p>23 всего, что заповедал вам Господь чрез Моисея, от того дня, в который Господь заповедал вам, и впредь в роды ваши, —</p>	БКуліш	<p>23. І не сповните все те, що вам повелїв Господь через Мойсея, з того часу, як дав Господь заповідї, і потім у родах ваших,</p>
FI33/38	<p>24. niin, jos rikkomus tapahtui seurakunnan tietämättä, erehdyksestä, uhratkoon koko</p>	Biblia1776	<p>24. Jos siis koko kansa jossakin tietämättömyydestä erehtyy, niin pitää kaiken</p>

seurakunta mullikan polttouhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle, ynnä siihen kuuluvan ruoka- ja juomauhrin, niinkuin säädetty on, sekä kauriin syntiuhriksi.

kansan tekemän polttouhriksi nuoren mullin karjasta, makiaksi hajuksi Herralle heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa kanssa, kuin se tulee heidän tehdäksensä, ja yhden kauriin syntiuhriksi.

CPR1642 24. Jos siis coco Canssa teke jotain tietämättömydest nijn pitä caiken Canssan tekemän polttouhrixi nuoren calpein carjast makiaxi hajuxi HERralle heidän ruocauhrins ja juomauhrins cansa cuin se tule heidän tehdäxensäckin ja heidän pitä tekemän caurin syndiuhrixi.

MLV19 24 then it will be, if it is done unwittingly, without the knowledge of the congregation, that all the congregation will offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet aroma to Jehovah, with the meal offering of it and the drink offering of it, according to the ordinance and one male-goat for a sin offering.

KJV 24. Then it shall be, if ought be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering.

Dk1871 24. Da skal det ske, om noget er skjult for Menighedens Øjne og er gjort af Vanvare, at den ganske Menighed skal lave en ung Tyr til Brændoffer, til en behagelig Lugt for Herren, og dens Madoffer og dens Drikoffer efter

KXII 24. Om nu menigheten gör något ovetandes, så skall hela menigheten göra en ungan stut af boskapen till ett bränneoffer, Herranom till en söt lukt; samt med sitt spisoffer och drickoffer, såsom det sig bör; och en getabock

vanlig Vis, og een Gedebuk til Syndoffer.

PR1739 24. Ja se sünnib, kui koggodusse teädmatta olleks middagi eksitusse läbbi tehtud: siis peab keik se koggodus ohwerdama ühhe wärsi mis noor weis põlletamise-ohwriks maggusaks haisuks Jehowale, ja temma roa-ohwri ja ta joma-ohwri, nenda kui kohhus on, ja ühhe nore sikko patto-ohwriks.

till syndoffer.

LT 24. jei tai padarysite dėl neapsižiūrėjimo, aukokite man veršį deginamajai aukai, kad būtų malonus kvapas, kartu su duonos ir geriamąja auka, pagal visus nuostatus, ir ožį aukai už nuodėmę.

Luther1912 24. wenn nun ohne Wissen der Gemeinde etwas versehen würde, so soll die ganze Gemeinde einen jungen Farren aus den Rindern zum Brandopfer machen, zum süßen Geruch dem HERRN, samt seinem Speisopfer, wie es recht ist, und einen Ziegenbock zum Sündopfer.

Ostervald-Fr 24. Si la chose a été faite par erreur, sans que l'assemblée l'ait su, toute l'assemblée sacrifiera en holocauste, en agréable odeur à l'Éternel, un jeune taureau avec son oblation et sa libation, selon l'ordonnance, et un bouc en sacrifice pour le péché.

RV'1862 24. Será, que si el pecado fué hecho por yerro con ignorancia de la congregación, toda la congregación ofrecerá un novillo, hijo de vaca, en holocausto en olor de holganza a Jehová, con su presente y su derramadura, conforme a la ley; y un macho de cabrío en expiación.

SVV1770 24 Zo zal het geschieden, indien iets bij dwaling gedaan, en voor de ogen der vergadering verborgen is, dat de ganse vergadering een var, een jong rund, zal bereiden ten brandoffer, tot een liefelijken reuk den HEERE, met zijn spijsoffer en zijn drankoffer, naar de wijze; en een geitenbok ten zondoffer.

PL1881 24. Tedy jeźliby z niewiadomości

Karoli1908Hu 24. Akkor, hogyha a gyülekezet tudtán kivül

zgromadzenia stało się to pobłądzenie, wszystko zgromadzenie ofiarować będzie cielca młodego jednego na całopalenie, na wdzięczną wonność Panu, także śniedną ofiarę jego, i mokrą ofiarę jego według zwyczaju, i kozła jednego z stada za grzech.

RuSV1876 24 то, если по недосмотру общества сделана ошибка, пусть все общество принесет одного молодого вола во всесожжение, в приятное благоухание Господу, хлебным приношением и возлиянием его, по уставу, и одного козла в жертву за грех;

FI33/38 25. Kun pappi sitten on toimittanut sovituksen kaikelle israelilaisten seurakunnalle, niin rikkomus annetaan heille anteeksi; sillä se on ollut erehdys ja he ovat tuoneet lahjansa uhriksi Herralle sekä syntiuhrinsa Herran eteen erehdyksensä vuoksi.

CPR1642 25. Ja papin pitä näin sowittaman coco joucon Israelin lapsist ja se heille annetan andexi: sillä se on tietämättömys. Ja heidän pitä candaman sencaltaisia heidän lahjojans uhrixi HERralle ja heidän syndiuhrins HERran eteen heidän tietämättömydens tähden.

esik [3†] a tévedés, az egész gyülekezet áldozzék egy fiatal tulkot egészen égőáldozatul, kedves illatul az Úrnak, és étel- és italáldozatot is hozzá szokás szerint, és egy kecskebakot bűnért való áldozatul.

БКуліш 24. То вчините ось що: Коли за очима в громади, через помилку станеться, тоді мусить уся громада привести бичка на всепаленне про любі Господеві пахощі, з дарами його хлібними і ливними, по установі, і одного козла на жертву за гріх.

Biblia1776 25. Ja papin pitää näin sovittaman koko joukon Israelin lapsista, ja se heille annetaan anteeksi; sillä se on tietämättömyys. Ja heidän pitää kantaman lahjansa tuliuhriksi Herralle, ja syntiuhrinsa Herran eteen tietämättömyytensä tähden,

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 25 And the priest will make atonement for all the congregation of the sons of Israel and they will be forgiven, for it was an error and they have brought their oblation, an offering made by fire to Jehovah and their sin offering before Jehovah, for their error.</p> | <p>KJV 25. And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance:</p> |
| <p>Dk1871 25. Saa skal Præsten gøre Forligelse for al Israels Børns Menighed, og det bliver dem forladt; thi det er af Vanvare, og de skulle føre deres Offer frem til et Ildoffer for Herren, og deres Syndoffer for Herrens Ansigt for deres Vanvares Skyld,</p>                 | <p>KXII 25. Och Presten skall alltså försona hela menighetena af Israels barn, så varder det dem förlåtet; ty det är en ovetenhet. Och de skola frambära sådana sina gåfvor Herranom till ett offer; och sitt syndoffer för Herranom öfver sina ovetenhet;</p>  |
| <p>PR1739 25. Ja preester peab ärraleppitamist teggema keige Israeli laste koggodusse eest, ja neile peab andeks antama: sest se on üks eksitus, ja nemmad on omma andi winud tulle-ohwriks Jehowale ja omma patto-ohwri Jehowa ette omma eksitusse pärrast.</p>                   | <p>LT 25. Kunigas sutaikins izraelitus, ir jiems bus atleista, nes jie nusikalto netyčia, tačiau jie aukos deginamąją auką Viešpačiui ir auką už savo nuodėmę.</p>  |
| <p>Luther1912 25. Und der Priester soll also die ganze Gemeinde der Kinder Israel versöhnen, so wird's ihnen vergeben sein; denn es ist ein Versehen. Und sie sollen bringen solch ihre</p>  | <p>Ostervald-Fr 25. Et le sacrificateur fera l'expiation pour toute l'assemblée des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné, parce que c'est un péché commis par erreur, et qu'ils ont apporté</p>   |

Gabe zum Opfer dem HERRN und ihr Sündopfer vor dem HERRN über ihr Versehen,

devant l'Éternel leur offrande, un sacrifice fait par le feu à l'Éternel et leur sacrifice pour le péché, à cause de leur erreur.

RV'1862 25. Y reconciliará el sacerdote a toda la congregación de los hijos de Israel; y serles ha perdonado, porque yerro es: y ellos traerán sus ofrendas, ofrenda encendida a Jehová, y sus expiaciones delante de Jehová por sus yerros.

SVV1770 25 En de priester zal de verzoening doen voor de ganse vergadering van de kinderen Israels, en het zal hun vergeven worden; want het was een afdwaling, en zij hebben hun offerande gebracht, een vuuroffer den HEERE, en hun zondoffer, voor het aangezicht des HEEREN, over hun afdwaling.

PL1881 25. Tak oczyści kapłan wszystko zgromadzenie synów Izraelskich, i będzie im odpuszczona, gdyż się z niewiadomości stało. A oni ofiarować będą ofiarę swoją na ofiarę ognistą Panu, i na ofiarę za grzech swój przed Panem za obłądzenie swoje.

Karoli1908Hu 25. És végezzen engesztelést a pap Izráel fiainak egész gyülekezetéért, és megbocsáttatik nékik, mert [4†] tévedés volt az; ők pedig vigyék be az ő áldozatjokat tűzáldozatul az Úrnak, és a bűnért való áldozatjokat az Úr elé az ő tévedésökért.

RuSV1876 25 и очистит священник все общество сынов Израилевых, и будет прощено им, ибо это была ошибка, и они принесли приношение свое в жертву Господу, и жертву за грех свой пред Господом, за свою ошибку;

БКуліш 25. І відпокутує сьвященник за всю громаду синів Израїлевих, і проститься їм; бо через помилку стався гріх сей, а вони подали свій принос, огню жертву Господеві, і принесли перед Господом свою жертву за гріх, за помилку свою.

FI33/38 26. Se annetaan silloin anteeksi kaikelle israelilaisten seurakunnalle samoinkuin

Biblia1776 26. Niin se annetaan anteeksi koko Israelin lasten joukolle, niin myös muukalaisille, jotka



muukalaiselle, joka asuu heidän keskellensä;  
sillä koko kansa on vastuunalainen  
erehdyksestä.

asuvat heidän seassansa; sillä kaikki kansa on  
siinä tietämättömydessä.

CPR1642 26. Nijn se annetan andexi coco Israelin  
lasten joucolle nijn myös muucalaisille jotca  
asuwat teidän seasan: sillä caicki Canssa on  
sijnä tietämättömydes.

MLV19 26 And all the congregation of the sons of  
Israel will be forgiven and the stranger who  
travels among them, for in respect of all the  
people it was done unwittingly.

KJV 26. And it shall be forgiven all the  
congregation of the children of Israel, and the  
stranger that sojourneth among them; seeing  
all the people were in ignorance.

Dk1871 26. og det bliver al Israels Børns Menighed  
og den fremmede, som opholder sig rnidt  
iblandt dem, forladt, efterdi det er  
vederfaret det ganske Folk af Vanvare.

KXII 26. Så varder det förlåtet hela menighetene  
af Israels barn; dertill ock främlingomen, som  
bo ibland eder, efter hela folket är i sådana  
ovetenhet.

PR1739 26. Ja keige Israeli laste koggodussele peab  
andeks antama, ka selle woörale mis nende  
seas asset on: sest keik selle rahwale on se  
juhtund koggematta.

LT 26. Bus atleista Izraelio tautai ir tarp ju  
gyvenantiems ateiviams, nes nusikaltimas  
jvyko dėl nežinojimo.

Luther1912 26. so wird's vergeben der ganzen Gemeinde  
der Kinder Israel, dazu auch dem Fremdling,  
der unter euch wohnt, weil das ganze Volk  
an solchem versehen teilhat.

Ostervald-Fr 26. Il sera pardonné à toute l'assemblée des  
enfants d'Israël, et à l'étranger séjournant  
parmi eux, parce que cela est arrivé à tout le  
peuple par erreur.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 26. Y será perdonado a toda la congregación de los hijos de Israel, y al extranjero que peregrina entre ellos, por cuanto es yerro de todo el pueblo.        | SVV1770      | 26 Het zal dan aan de ganse vergadering der kinderen Israels vergeven worden, ook den vreemdeling, die in het midden van henlieden als vreemdeling verkeert; want het is het ganse volk door dwaling overkomen. |
| PL1881   | 26. I będzie odpuszczono wszystkiemu zgromadzeniu synów Izraelskich, i przychodniowi, który mieszka między nimi, ponieważ wszystkiego ludu pobłądzenie jest. | Karoli1908Hu | 26. És megbocsáttatik Izráel fiai egész gyülekezetének, és a közöttök tartózkodó jövevénynek; mert az egész nép tévedésben volt.  |
| RuSV1876 | 26 и будет прощено всему обществу сынов Израилевых ипришельцу, живущему между ними, потому что весь народ сделал это по ошибке.                              | БКуліш       | 26. I проститься всій громаді синів Ізрайлевих, і приходневі, що пробуває між ними; бо ввесь люд провинив помилкою.   |
| FI33/38  | 27. Mutta jos joku yksityinen rikkoo erehdyksestä, tuokoon vuoden vanhan vuohen syntiuhriksi.  | Biblia1776   | 27. Mutta kuin yksi sielu tietämätä syntiä tekee, hänen pitää tuoman vuosikuntaisen vuohen syntiuhriksi.  |
| CPR1642  | 27. Mutta cosca yxi sielu tietämät syndi teke hänen pitä tuoman wuosicunnaisen wuohen syndiuhrixi.   |              |   |
| MLV19    | 27 And if one soul sins unwittingly, then he will offer a female-goat a year old for a sin offering.   | KJV          | 27. And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering.   |

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 27. Men naar en enkelt synder af Vanvare, da skal han ofre en aargammel Ged til et Syndoffer.  | KXII         | 27. Men när en själ genom ovetenhet syndar, hon skall frambära en årsgammal get till syndoffer.  |
| PR1739     | 27. Ja kui üks hing peaks koggematta patto teggema, siis peab ta wima ühhe aastase emmase kitse-talle patto-ohwriks.   | LT           | 27. Jei vienas žmogus nusikalstų nežinodamas, teaukoja metinę ožką už savo nusikaltimą.  |
| Luther1912 | 27. Wenn aber eine Seele aus Versehen sündigen wird, die soll eine jährige Ziege zum Sündopfer bringen.  | Ostervald-Fr | 27. Que si une seule personne pêche par erreur, elle offrira une chèvre d'un an en sacrifice pour le péché.  |
| RV'1862    | 27. Y si una persona pecare por yerro, ofrecerá una cabra de un año por expiación.   | SVV1770      | 27 En indien een ziel door afdwaling gezondigd zal hebben, die zal een eenjarige geit ten zondoffer offeren.   |
| PL1881     | 27. A jeźliby kto sam tylko zgrzeszył z niewiadomości, tedy przyniesie Panu kozę roczną na ofiarę za grzech;   | Karoli1908Hu | 27. Hogyha csak [5†] egy ember vétkezik tévedésből: áldozék egy esztendő kecskét bűnért való áldozatul.  |
| RuSV1876   | 27 Если же один кто согрешит по неведению, то пусть принесет козуюоднолетнюю в жертву за грех;   | БКуліш       | 27. А коли одна яка душа согрiшить помилкою, так мусить вона принести козу перволiтку на жертву за грiх.   |
| FI33/38    | 28. Kun pappi on toimittanut sovituksen sille, joka on erehdyksestä, tahtomattaan, rikkonut Herraa vastaan, kun hän on toimittanut hänelle sovituksen, niin hänelle annetaan anteeksi. | Biblia1776   | 28. Ja papin pitää eksyneen sielun sovittaman, koska hän tietämättömyydestä syntiä tekee Herran edessä, niin että hän sovittaa hänen, ja se annetaan hänelle anteeksi. |

- CPR1642 28. Ja papin pitä sencaltaisen exynen sielun sowittaman cosca hän tietämättömydest syndiä teke HERran edes nijn että hän sowitta hänen ja se annetan hänelle andexi.
- MLV19 28 And the priest will make atonement for the soul that errs, when he sins unwittingly, before Jehovah, to make atonement for him and he will be forgiven.
- KJV 28. And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him.
- Dk1871 28. Og Præsten skal gøre Forligelse for ham, som har forset sig og syndede af Vanvare, for Herrens Ansigt; han skal gøre Forligelse for ham, saa bliver det ham forladt.
- KXII 28. Och Presten skall försona sådana ovetande själ med syndoffret för ovetenhetena för Herranom, så att han henne försonar; så varder det henne förlåtet.
- PR1739 28. Ja preester peab ärraleppitamist teggema selle hinge ees mis on eksinud patto läbbi, ja koggematta Jehowa ees; et ta temma eest ärraleppitamist teeks, ja teñale saaks andeks antud.
- LT 28. Kunigas sutaikins jj, nes nusikalto Viešpačiui nežinodamas; jis bus sutaikintas, ir kaltė jam bus atleista.
- Luther1912 28. Und der Priester soll versöhnen solche Seele, die aus Versehen gesündigt hat, vor dem HERRN, daß er sie versöhne und ihr vergeben werde.
- Ostervald-Fr 28. Et le sacrificateur fera l'expiation pour la personne qui a péché par erreur, pour le péché qu'elle a commis par erreur, devant l'Éternel, afin de faire l'expiation pour elle; et il lui sera pardonné.

- |  |  |
|--|--|
| RV'1862 28. Y el sacerdote reconciliará la persona que hubiere pecado por yerro, cuando pecare por yerro delante de Jehová, reconciliarla ha, y serle ha perdonado.      | SVV1770 28 En de priester zal de verzoening doen over de dwalende ziel, als zij gezondigd heeft door afdwaling, voor het aangezicht des HEEREN, doende de verzoening over haar; en het zal haar vergeven worden. |
| PL1881 28. I oczyści kapłan człowieka obłądzonego, któryby zgrzeszył z niewiadomości; przed Panem oczyści go, i będzie mu odpuszczono.                                   | Karoli1908Hu 28. A pap végezzen engesztelést azért a tévedő emberért, a ki tévedésből vétkezett az Úr előtt, és ha engesztelést szerez néki, megbocsáttatik néki.  |
| RuSV1876 28 и очистит священник душу, сделавшую по ошибке грех пред Господом, и очищена будет, и прощено будет ей;   | БКуліш 28. І відпокутує сьвященник за душу, що помилкою провинила, согрішивши ненарочно перед Господом, і буде вона спокутована і проститься їй.   |
| FI33/38 29. Sama laki olkoon sekä maassa syntyneillä israelilaisilla että muukalaisella, joka asuu heidän keskellensä, kun joku rikkoo erehdyksestä.                     | Biblia1776 29. Ja sekä omaisille Israelin lasten seassa että muukalaisille, jotka heidän seassansa asuvat, pitää yhden lain oleman kuin teidän pitää tekemän tietämättömyden edestä.                             |
| CPR1642 29. Ja yhden lain pitä oleman kuin teidän pitää tekemän tietämättömyden edest sekä omaisille Israelin lasten seas että muucalaisille jotca teidän seasan asuwat. |  |
| MLV19 29 You* will have one law for him who does (anything) unwittingly, for him who is native   | KJV 29. Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, both for him that is born  |

among the sons of Israel and for the stranger who travels among them.

among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 29. For den indfødte blandt Israels Børn og for den fremmede, som opholder sig midt iblandt dem, hos eder skal være een Lov for den som gør noget af Vanvare.  | KXII         | 29. Och det skall vara allt en lag, som I för ovetenhet göra skolen, både dem som inländske äro ibland Israels barn, ock så främlingomen, som bo ibland eder.                     |
| PR1739     | 29. Omma Ma innimessele Israeli laste seas ja woörale kes nende seas asset on, teile peab üks käsk ollema, sellele kes koggematta middagi teeb.                | LT           | 29. Vietiniam's gyventojams ir ateiviams, netyčia nusikaltus, bus taikomas tas pats įstatymas.  |
| Luther1912 | 29. Und es soll ein Gesetz sein für die, so ein Versehen begehen, für den Einheimischen unter den Kindern Israel und für den Fremdling, der unter ihnen wohnt. | Ostervald-Fr | 29. Il y aura pour vous une même loi, quant à celui qui fait quelque chose par erreur, pour celui qui est né parmi les enfants d'Israël et pour l'étranger séjournant parmi eux.  |
| RV'1862    | 29. El natural, entre los hijos de Israel, y el peregrino que peregrinare entre ellos, una misma ley tendréis para el que hiciere por yerro.                   | SVV1770      | 29 Den inboorling der kinderen Israels, en den vreemdeling, die in hunlieder midden als vreemdeling verkeert, enerlei wet zal ulieden zijn, dengene, die het door afdwaling doet. |
| PL1881     | 29. Tak zrodzonemu między synami Izraelskimi, jako przychodniowi, który mieszka między nimi, zakon jeden będzie wam, gdyby kto zgrzeszył z niewiadomości.      | Karoli1908Hu | 29. A benszülöttnek Izráel fiai között és a jövevénynek, a ki közöttök tartózkodik: egy törvényetek legyen néktek a felől, a ki tévedésből cselekszik.                            |
| RuSV1876   | 29 один закон да будет для вас, как для  | БКуліш       | 29. Для землянина між синами  |

природного жителя из сынов Израилевых, так и для пришельца, живущего у вас, если кто сделает что по ошибке.

Ізрайлевими і для приходня, що пробуває між ними, закон один мусить бути в вас про того, хто помилився.

FI33/38 30. Mutta se, joka tahallisesti tekee syntiä, olipa hän maassa syntynyt tai muukalainen, pilkkaa Herraa, ja hänet hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 30. Mutta jos joku sielu ilkeilynsä vuoksi jotakin tekee, olkoon omainen eli muukalainen, se pilkkaa Herraa: ja se sielu pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 30. Mutta jos joku sielu elkiwallaisuudesta jotakin teke olcon se omainen eli muucalainen se on pilcannut HERra se pitää häwitettämän Canssastans.

MLV19 30 But the soul that does anything with a high hand, whether he is home-born or a traveler, the same blasphemes Jehovah and that soul will be cut off from among his people.

KJV 30. But the soul that doeth ought presumptuously, whether he be born in the land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

Dk1871 30. Men den Person, som gør noget af Trod sighed, være sig en indfødt eller en fremmed, han har forhaanet Herren, og den Sjæl skal udryddes midt ud af sit Folk;

KXII 30. Men om en själ något gör af öfverdådighet, vare sig inländsk eller utländsk, den hafver Herran försmädat; den själen skall utrotad varda utu hennes folk;

PR1739 30. Ja se hing mis middagi teeb kassi püsti, olgo ta omma Ma innimenne ehk woõras, temma teotab Jehowa, se hing peab sama

LT 30. Bet jei žmogus nusikalstų sąmoningai ir taip paniekintų Viešpatį, nežiūrint ar jis bus vietinis, ar ateivis, jis bus išnaikintas iš savo

ärrakautud omma rahwa seast.

tautos,

Luther1912 30. Wenn aber eine Seele aus Frevel etwas tut, es sei ein Einheimischer oder Fremdling, der hat den HERRN geschmäht. Solche Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volk;

Ostervald-Fr 30. Mais pour celui qui agira à main levée, qu'il soit né au pays ou étranger, il outrage l'Éternel; cette personne sera retranchée du milieu de son peuple;

RV'1862 30. Mas la persona que hiciere por mano levantada, así el natural como el extranjero, a Jehová injurió, y la tal persona será cortada de en medio de su pueblo.

SVV1770 30 Maar de ziel, die iets gedaan zal hebben met opgeheven hand, hetzij van inboorlingen of van vreemdelingen, die smaadt den HEERE; en diezelve ziel zal uitgeroeid worden uit het midden van haar volk;

PL1881 30. Ale człowiek, któryby z hardości swawolnie zgrzeszył, tak urodzony w domu, jako i przychodzić, takowy Pana zelżył; przetoż wykorzeniony będzie on człowiek z pośrodku ludu swego.

Karoli1908Hu 30. De a mely ember felemelt kézzel cselekszik, akár benszülött akár jövevény, az Urat illeti az szidalommal, vágassék ki azért az az ő népe közül;

RuSV1876 30 Если же кто из туземцев, или из пришельцев, сделает что дерзкою рукою, то он хулит Господа: истребится душа та из народа своего,

БКуліш 30. Но та душа, що піднявши руку кому що заподіє, чи він землянин, чи з приходнів, наругався він з Господа; і викоренити мусять сю душу із серед люду,

FI33/38 31. Sillä hän on pitänyt halpana Herran sanan ja rikkonut hänen käskynsä; hänet tuhottakoon, syntivelka painaa häntä.

Biblia1776 31. Sillä hän on Herran sanan katsonut ylön, ja hänen käskynsä tyhjäksi tehnyt: se sielu pitää peräti hävitettämän, ja olkoon oma nuhteensa.



CPR1642 31. Sillä hän on HERran sanan cadzonut ylön ja hänen käskyns tyhjäksi tehnyt se pitä peräti häwitettämän ja olcon oma nuhtens.

MLV19 31 Because he has despised the word of Jehovah and has broken his commandment, that soul will utterly be cut off; his iniquity will be upon him.

KJV 31. Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be upon him.

Dk1871 31. thi han har foragtet Herrens Ord og gjort hans Bud til intet; den Sjæl skal udryddes, hans Misgerning skal være paa ham.

KXII 31. Ty hon hafver föraktat Herrans ord, och gjort hans bud omintet; hon skall platt utrotad varda, och umgälla sin skuld.

PR1739 31. Sest ta ei olle Jehowa sanna mikski pannud ja on temma käsko tühjaks teinud: se hing peab töest sama ärrakautud, temma üllekohhus on ta peäl.

LT 31. nes paniekino Viešpaties žodį ir Jo įsakymą. Todėl ta siela bus sunaikinta. Jis atsakys už savo nusikaltimą' “.

Luther1912 31. denn sie hat des HERRN Wort verachtet und sein Gebot lassen fahren. Ja, sie soll ausgerottet werden; die Schuld sei ihr.

Ostervald-Fr 31. Car elle a méprisé la parole de l'Éternel, et elle a enfreint son commandement: cette personne doit être retranchée; son iniquité sera sur elle.

RV'1862 31. Por quanto tuvo en poco la palabra de Jehová, y anuló su mandamiento, cortando será cortada la tal persona: su iniquidad será sobre ella.

SVV1770 31 Want zij heeft het woord des HEEREN veracht en Zijn gebod vernietigd; diezelve ziel zal ganselijk uitgeroeid worden; haar ongerechtigheid is op haar.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 31. Albowiem słowem Paóskiem pogardził, i przykazanie jego zgwałcił; koniecznie wytracony będzie takowy człowiek; nieprawość jego na nim zostanie. | Karoli1908Hu | 31. Mivelhogy az Úrnak szavát megvetette, és az ő parancsolatját megszegte, kiirtatván kiirtassék az az ember, az ő hamissága legyen ő rajta. |
| RuSV1876 | 31 ибо слово Господне он презрел и заповедь Его нарушил; истребится душа та; грех ее на ней.   | БКуліш       | 31. Бо зневажив він слово Господне і зломив заповідь його; викорениться душа тая; гріх її на її.  |
| FI33/38  | 32. Israelilaisten oleskellessa erämaassa tavattiin mies kokoamassa puita sapatinpäivänä.  | Biblia1776   | 32. Ja tapahtui, että Israelin lapset korvessa ollessansa löysivät miehen puita hakemasta sabbatina.  |
| CPR1642  | 32. JA tapahtui että Israelin lapset corwes ollesans löysit yhden miehen puita hakemast Sabbathina.  |              |   |
| MLV19    | 32 And while the sons of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks upon the Sabbath day.                                    | KJV          | 32. And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day.                      |
| Dk1871   | 32. Og Israels Børn vare i Ørken, og de fandt en Mand, som sankede Ved paa en Sabbatsdag.  | KXII         | 32. Som nu Israels barn voro i öknene, funno de en man hemtande ved om Sabbathsdagen.   |
| PR1739   | 32. Ja Israeli lapsed ollid seäl körbes, ja leidsid ühhe mehhe kes puid pühhapäwal noppis.   | LT           | 32. Izraelitams būnant dykumoje, jie rado žmogų, renkantį malkas sabato dieną.  |

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 32. Als nun die Kinder Israel in der Wüste waren, fanden sie einen Mann Holz lesen am Sabbattage.               | Ostervald-Fr 32. Or, les enfants d'Israël, étant au désert, trouvèrent un homme qui ramassait du bois, le jour du sabbat.          |
| RV'1862 32. Y estando los hijos de Israel en el desierto, hallaron un hombre que cogía leña en día de sábado.              | SVV1770 32 Als nu de kinderen Israels in de woestijn waren, zo vonden zij een man, hout lezende op den sabbatdag.                  |
| PL1881 32. I stało się, gdy byli synowie Izraelscy na puszczy, że znaleźli człowieka zbierającego drwa w dzieó sabatu.     | Karoli1908Hu 32. Mikor pedig Izráel fiai a pusztában valának, találának egy férfiat, ki fát szedeget vala szombatnapon.            |
| RuSV1876 32 Когда сыны Израилевы были в пустыне, нашли человека, собиравшегодрова в день субботы;                          | БКуліш 32. І як були сини Израйлеві в пустині, так знайшли чоловіка, що збирав дрова в субітній день.                              |
| FI33/38 33. Niin ne, jotka hänet tapasivat puita kokoamasta, toivat hänet Mooseksen ja Aaronin ja koko seurakunnan eteen.  | Biblia1776 33. Ja ne jotka hänen olivat löytäneet puita hakemasta, veivät hänen Moseksen ja Aaronin eteen, ja kaiken kansan eteen. |
| CPR1642 33. Ja ne jotca hänen olit löynnet puita hakemast johdatit hänen Mosexen ja Aaronin eteen ja caiken Canssan eteen. |  |
| MLV19 33 And those who found him gathering sticks brought him to Moses and Aaron and to all the congregation.              | KJV 33. And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.                  |
| Dk1871 33. Og de, som fandt ham sanke Ved, førte   | KXII 33. Och de som hade funnit honom dermed,  |

	ham frem til Mose og til Aron og til al Menigheden.		då han hemtade veden, hade honom fram för Mose och Aaron, och för hela menighetena.
PR1739	33. Ja need kes tedda leidsid puid noppimast, wisid tedda Mosesse jure ja Aaroni jure ja keige koggodusse jure.	LT	33. Jie atvedè jį pas Mozę ir Aarona,
Luther1912	33. Und die ihn darob gefunden hatten, da er das Holz las, brachten sie ihn zu Mose und Aaron und vor die ganze Gemeinde.	Ostervald-Fr	33. Et ceux qui le trouvèrent ramassant du bois, l'amenèrent à Moïse et à Aaron, et à toute l'assemblée.
RV'1862	33. Y los que le hallaron cogiendo leña, trajéronle a Moisés y a Aarón, y a toda la congregación.	SVV1770	33 En die hem vonden, hout lezende, brachten hem tot Mozes, en tot Aaron, en tot de ganse vergadering.
PL1881	33. I przywiedli go, którzy go znaleźli zbierającego drwa, przed Mojżesza, i przed Aarona, i przed wszystko zgromadzenie.	Karoli1908Hu	33. És elvivék azt, a kik találták vala azt fát szedegetni, Mózeshez és Áronhoz és az egész gyülekezethez.
RuSV1876	33 и привели его нашедшие его собирающим дрова к Моисею и Аарону и ко всему обществу;	БКуліш	33. I взяли його ті, що знайшли, як він збирав дрова, та й привели до Мойсея і до Арона і до всієї громади.
FI33/38	34. Ja he panivat hänet vankeuteen, koska ei ollut vielä määrätty, mitä hänelle oli tehtävä.	Biblia1776	34. Ja he panivat hänen kiinni; sillä ei se ollut vielä päätetty, mitä hänelle piti tehtämän.
CPR1642	34. Ja he panit hänen kijnni sillä ei se ollut vielä selkiäst ilmoitettu mitä hänelle piti tehtämän.		

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 34 And they put him in confinement, because it had not been declared what should be done to him.   | KJV          | 34. And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him.                 |
| Dk1871     | 34. Og de satte ham i Forvaring; thi det var ikke forklaret, hvad der skulde gøres ved ham.        | KXII         | 34. Och de satte honom i fängelse; ty det var icke klarliga uttryckt, hvad man skulle göra med honom. |
| PR1739     | 34. Ja nemmad pannid tedda wahhi alla, sest se es olle selgeste ööldud, mis temmale piddi tehtama. | LT           | 34. ir uždarė jį, nes nežinojo, ką su juo daryti.   |
| Luther1912 | 34. Und sie legten ihn gefangen; denn es war nicht klar ausgedrückt, was man mit ihm tun sollte.   | Ostervald-Fr | 34. Et ils le mirent en prison; car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été déclaré.                |
| RV'1862    | 34. Y pusiéronle en la cárcel, porque no estaba declarado que le habían de hacer.                  | SVV1770      | 34 En zij stelden hem in bewaring; want het was niet verklaard, wat hem gedaan zou worden.            |
| PL1881     | 34. I dali go do więzienia; bo jeszcze im nie było oznajmiono, coby miano czynić z takowym.        | Karoli1908Hu | 34. És őrizet [6†] alá adák azt, mert nem vala kijelentve, mit kelljen vele cselekedni.               |
| RuSV1876   | 34 и посадили его под стражу, потому что не было еще определено, что должно с ним сделать.         | БКуліш       | 34. Та й віддали його під сторожу; бо не знати було, що з ним чинити.                                 |
| FI33/38    | 35. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Se mies   | Biblia1776   | 35. Mutta Herra sanoi Mosekselle: sen   |

rangaistakoon kuolemalla, koko seurakunta kivittäköön hänet leirin ulkopuolella.

miehen pitää totisesti kuoleman: kaiken kansan pitää häntä kivittämän kuoliaaksi, ulkona leiristä.

CPR1642 35. mutta HERra sanoi Mosexelle: sen miehen pitä totisest cuoleman caiken Canssan pitä händä kiwittämän ulcona leiristä.

MLV19 35 And Jehovah said to Moses, The man will surely be put to death. All the congregation will stone him with stones outside the camp.

KJV 35. And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp.

Dk1871 35. Og Herren sagde til Mose: Den Mand skal visselig dødes; den ganske Menighed skal stene ham med Stene uden for Lejren.

KXII 35. Men Herren sade till Mose: Den mannen skall döden dö; hela menigheten skall stena honom utanför lägret.

PR1739 35. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: sedda meest peab armota surma pandama, keik se koggodus peab tedda kiwwidega surnuks wiskama leri tagga.

LT 35. Viešpats tarė Mozei: "Tas žmogus turi mirti, visi žmonės tegul užmuša jį akmenimis už stovyklos ribų".

Luther1912 35. Der HERR aber sprach zu Mose: Der Mann soll des Todes sterben; die ganze Gemeinde soll ihn steinigen draußen vor dem Lager.

Ostervald-Fr 35. Alors l'Éternel dit à Moïse: Cet homme sera puni de mort; que toute l'assemblée le lapide hors du camp.

RV'1862 35. Y Jehová dijo a Moisés: Muera de muerte

SVV1770 35 Zo zeide de HEERE tot Mozes: Die man zal

aquel hombre: apedréele con piedras toda la congregación fuera del campo.

zekerlijk gedood worden; de ganse vergadering zal hem met stenen stenigen buiten het leger.

PL1881 35. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: śmiercią niech umrze człowiek ten; bez litości niechaj go ukamionuje wszystko zgromadzenie za obozem.

Karoli1908Hu 35. És monda az Úr Mózesnek: [7†] Halállal lakoljon az a férfi, kövezzé őt agyon az egész gyülekezet a táboron kívül.

RuSV1876 35 И сказал Господь Моисею: должен умереть человек сей; пусть побьет его камнями все общество вне стана.

БКуліш 35. І сказав Мойсей: Вмерти мусить чоловік сей; нехай закидає його каміннем вся громада за табором.

FI33/38 36. Silloin koko seurakunta vei hänet leirin ulkopuolelle, ja he kivittivät hänet kuoliaaksi, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 36. Niin kaikki kansa vei hänen leiristä ulos, ja kivitti hänen kuoliaaksi, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 36. Nijn caicki Canssa weit hänen leiristä ulos ja kiwitit hänen cuoliaxi nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 36 And all the congregation brought him outside the camp and stoned him to death with stones, as Jehovah commanded Moses.

KJV 36. And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 36. Da førte al Menigheden ham ud uden for

KXII 36. Så förde hela menigheten honom ut för

Lejren, og de stenede ham med Stene, og han døde; saasom Herren havde befalet Mose.

lägret, och stenade honom ihjäl, såsom Herren hade budit Mose.

PR1739 36. Ja keik se koggodus wisid tedda wälja leri tahha, ja nemmad wiskasid tedda kiwwidega, et ta ärrasurri, nenda kui Jehowa olli Mosest käsknud.

LT 36. Išvedę už stovyklos, užmušė jį akmenimis, kaip Viešpats buvo įsakęs.

Luther1912 36. Da führte die ganze Gemeinde ihn hinaus vor das Lager und steinigten ihn, daß er starb, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 36. Toute l'assemblée le fit donc sortir du camp, et le lapida, et il mourut, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 36. Entónces la congregación le sacó fuera del campo, y apedreáronle con piedras, y murió, como Jehová mandó a Moisés.

SVV1770 36 Toen bracht hem de ganse vergadering uit tot buiten het leger, en zij stenigden hem met stenen, dat hij stierf, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 36. I wywiedli go wszystko zgromadzenie za obóz, i ciskali naó kamieniem, aż umarł, jako rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 36. Kivivé azért őt az egész [8†] gyülekezet a táboron kívül, és agyon kövezék őt, és meghala, a miképen parancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 36 И вывело его все общество вон из стана, и побили его камнями, и он умер, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 36. І вивела його вся громада за табір, та й закидала каміннем, і погиб він, як повелів Господь Мойсейові.

FI33/38 37. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 37. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:



CPR1642 37. JA HERra sanoi Mosexelle:

MLV19 37 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 37. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 37. Og Herren talte til Mose og sagde:

KXII 37. Och Herren sade till Mose:

PR1739 37. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 37. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 37. Und der HERR sprach zu Mose:

Ostervald-Fr 37. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862 37. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 37 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 37. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 37. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 37 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 37. I рече Господь до Мойсея:

FI33/38 38. Puhu israelilaisille ja sano heille, että heidän on sukupolvesta sukupolveen tehtävä itsellensä tupsut viittojensa kulmiin ja sidottava kulmien tupsuihin punasininen lanka.

Biblia1776 38. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: että heidän pitää tekemän tilkoja vaatettensa liepeisiin, sukukunnillensa, ja heidän pitää paneman sinisen langan niiden tilkain päälle, jotka ovat heidän vaatettensa liepeissä,

CPR1642 38. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: että heidän pitä tekemän tilkoja vaatettens liepeisijn caikille heidän lapsillens ja heidän pitä paneman kellaiset nuorat nijden tilcain päälle jotca owat heidän vaatettens liepeis.

MLV19 38 Speak to the sons of Israel and bid them

KJV 38. Speak unto the children of Israel, and bid

that they make for them hems in the borders of their garments throughout their genealogy and that they put upon the hem of each border a cord of blue.

them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue:

- Dk1871 38. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem, at de skulle gøre sig Kvaster paa Fligene af deres Klæder, hos deres Efterkommere, og de skulle sætte en blaa ulden Snor paa hver Fligs Kvast.
- PR1739 38. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: et nemmad peawad ennestele teggema narmust toppid omma riette ölmade külge omma tullewa rahwa-pölweni, ja pannema iggaühhe ölma narmust toppi külge ühhe walwaka-sinnise paela.
- Luther1912 38. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen, daß sie sich Quasten machen an den Zipfeln ihrer Kleider samt allen ihren Nachkommen, und blaue Schnüre auf die Quasten an die Zipfel tun;
- RV'1862 38. Habla a los hijos de Israel, y díles: Que se hagan pezueros en los cabos de sus vestidos por sus edades: y pongan en cada pezuelo de los cabos del vestido un cordón de

- KXII 38. Tala med Israels barn, och säg till dem, att de skola göra sig klutar på fållarna af deras kläder, i alla deras efterkommandom, och gul snöre i klutomen vid fållarna.
- LT 38. “Įsakyk izraelitams pasidaryti savo apdary kraštuose kutus su mėlynomis juostelėmis.
- Ostervald-Fr 38. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, d'âge en âge, une frange aux pans de leurs vêtements, et qu'ils mettent sur cette frange de leurs pans un cordon de pourpre.
- SVV1770 38 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Dat zij zich snoertjes maken aan de hoeken hunner klederen, bij hun geslachten; en op de snoertjes des hoeks zullen zij een

cárdeno.

hemelsblauwen draad zetten.

- PL1881 38. Mów do synów Izraelskich, a powiedz im, aby sobie poczynili bramy na krajach szat swoich w narodziech swych, a niech przyprawią do bram sznurek hijacyntowy.
- RuSV1876 38 объяви сынам Израилевым и скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой шерсти;
- FI33/38 39. Ne tupsut olkoon teillä, että te, kun ne näette, muistaisitte kaikki Herran käskyt ja ne täyttäisitte ettekä seuraisi sydämenne ettekä silmienne himoja, jotka houkuttelevat teitä haureuteen;
- CPR1642 39. Ja ne tilgat pitä oleman teille merkixi ja cadzoisan nijden päälle pitä teidän caicki HERran käskyt muistaman ja tekemän ne ettet te tekis teidän sydämen ajatuxen jälken elickä myös huorin tekis teidän silmäin näyn jälken.
- MLV19 39 And it will be to you\* for a hem, that
- Karoli1908Hu 38. Szólj Izráel fiainak, és mondjad nékik, hogy készítsenek magoknak bojtokat [9†] az ő ruháik szegleteire az ő nemzetségeik szerint, és tegyenek a szeglet bojtjára kék zsinórt.
- БКуліш 38. Промов до синів Ізрайлевих і скажи їм, щоб робили собі кутаси на кінцях верхньої одежі своєї в родах їх, і щоб причіпили до кутасів одежі шнурок з блавату.
- Biblia1776 39. Ja ne tilkat pitää oleman teille merkiksi, ja katsoissanne niiden päälle pitää teidän kaikki Herran käskyt muistaman ja tekemän ne, ettette tekisi teidän sydämenne ajatuksen jälkeen, ettekä myös huorin tekisi teidän silmäinne näyn jälkeen.
- KJV 39. And it shall be unto you for a fringe, that

you\* may look upon it and remember all the commandments of Jehovah and do them and that you\* not follow after your\* own heart and your\* own eyes, after which you\* use to play the prostitute,

ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring:

Dk1871 39. Og den skulle I have ved hver Kvast, for at I skulle se den og ihukomme alle Herrens Bud og gøre dem; og I skulle ikke søge noget efter eders eget Hjerte og efter eders Øjne, som I bole efter,

KXII 39. Och skola de klutar tjena eder dertill, att I skolen se på dem, och ihågkomma all Herrans bud, och göra dem, att I icke efterföljen edars hjertas tycko, eller hor drifven efter edor ögon.

PR1739 39. Ja se narmust top peab teile seks ollema, et teie se peäle watate ja mele tulletate keik Jehowa kässud, et teie nende järrele tete; et teie ei kula omma süddame nou egga omma silmade näo järrele, mis teie hora-wisil takkanouate.

LT 39. Pažvelgę į juosteles, atsiminkite Viešpaties įsakymus ir neskite savo širdimis ir akimis, kurios veda į paleistuvystę.

Luther1912 39. und sollen euch die Quasten dazu dienen, daß ihr sie ansehet und gedenket aller Gebote des HERRN und tut sie, daß ihr nicht von eures Herzens Dünken noch von euren Augen euch umtreiben lasset und abgöttisch werdet.

Ostervald-Fr 39. Ce sera votre frange; et, en la voyant, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Éternel, et vous les ferez, et vous ne suivrez point les désirs de votre cœur et de vos yeux, que vous suivez pour tomber dans l'infidélité;

RV'1862 39. Y serviros ha de pezuelo, para que cuando lo viéreis, os acordeis de todos los

SVV1770 39 En hij zal ulieden aan de snoertjes zijn, opdat gij het aanziet, en aan al de geboden

mandamientos de Jehová para hacerlos, y no mireis en pos de vuestro corazón y de vuestros ojos, en pos de los cuales vosotros fornicais.

des HEEREN gedenkt, en die doet; en gij zult naar uw hart, en naar uw ogen niet sporen, die gij zijt nahoererende;

PL1881 39. I będziecie mieli te bramy, ęebyście poglądając na nie, wspominali sobie na wszystkie przykazania Paóskie, abyście je czynili, i abyście się nie unosili za sercem waszem, i za oczyma waszemi, za któremi wy idąc cudzołożylibyście.

Karoli1908Hu 39. És arra való legyen néktek a bojt, hogy mikor látjátok azt, megemlékezzetek az Úrnak minden parancsolatjáról, hogy megcselekedjétek azokat; [10†] és ne nézzetek a ti szívetek után, és a ti szemeitek után, a melyek után ti paráználkodtok.

RuSV1876 39 и будут они в кистях у вас для того, чтобы вы, смотря на них, вспоминали все заповеди Господни, и исполняли их, и не ходили вслед сердца вашего и очей ваших, которые влекут вас к блудодействию,

БКуліш 39. І будуть вам кутаси на те, щоб ви, бачивши їх, згадували про всі заповіді Господні, і сповняли їх, і щоб ви не подавались за серцем і очима вашими, що поривають вас до блудування;

FI33/38 40. niin muistakaa ja täyttäkää kaikki minun käskyni ja olkaa pyhät Jumalallenne.

Biblia1776 40. Sentähden pitää teidän muistaman ja tekemän kaikki minun käskyni, ja oleman pyhät teidän Jumalallenne.

CPR1642 40. Sentähden pitä teidän muistaman ja tekemän caicki minun käskyni ja oleman pyhät teidän Jumalallen.

MLV19 40 that you\* may remember and do all my

KJV 40. That ye may remember, and do all my

commandments and be holy to your\* God.

commandments, and be holy unto your God.

Dk1871	40. paa det I skulle ihukomme og gøre alle mine Bud; og I skulle være hellige for eders Gud.	KXII	40. Derföre skolen I ihågkomma och göra all min bud, och helige vara edrom Gud.
PR1739	40. Et teie meles peate ja tete keik mo käskude järrele ja pühhad ollete omma Jummalale.	LT	40. Atsiminkite mano įsakymus, juos vykdykite ir būkite šventi.
Luther1912	40. Darum sollt ihr gedenken und tun alle meine Gebote und heilig sein eurem Gott.	Ostervald-Fr	40. Afin que vous vous souveniez de tous mes commandements, et que vous les pratiquiez, et que vous soyez saints à votre Dieu.
RV'1862	40. Para que os acordéis, y hagáis todos mis mandamientos, y seais santos a vuestro Dios.	SVV1770	40 Opatat gij gedenkt en doet al Mijn geboden, en uw God heilig zijt.
PL1881	40. Ale żebyście pamiętali i czynili wszystkie przykazania moje, a byli świętymi Bogu waszemu.	Karoli1908Hu	40. Hogy megemlegessétek, és megcselekedjétek minden én parancsolatomat, és legyetek szentek a ti Istenetek előtt.
RuSV1876	40 чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы пред Богом вашим.	БКуліш	40. Щоб ви пам'ятали і сповняли всі заповіді мої й були сьвятими в Бога вашого. Я Господь, Бог ваш, що вивів вас із Єгипецької землі, щоб вам бути Богом. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38	41. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta ollakseni teidän Jumalanne. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.	Biblia1776	41. Minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teidät Egyptin maalta ulos johdatin, ollakseni teidän Jumalanne: Minä Herra teidän Jumalanne.
CPR1642	41. Minä olen HERra teidän Jumalan joca teidän Egyptin maalda johdatin ollaxeni teidän Jumalan. Minä HERra teidän Jumalan.		
MLV19	41 I am Jehovah your* God, who brought you* out of the land of Egypt, to be your* God. I am Jehovah your* God.	KJV	41. I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.
Dk1871	41. Jeg er Herren eders Gud, som har udført eder af Ægyptens Land for at være eder en Gud; jeg er Herren eders Gud.	KXII	41. Jag Herren edar Gud, den eder utur Egypti land fört hafver, att jag skulle vara edar Gud: Jag Herren edar Gud.
PR1739	41. Minna ollen Jehowa teie Jummal, kes teid Egiptusse maalt ärratonud, et ma teile Jummalaks ollen, Minna Jehowa teie Jummal.	LT	41. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas, kuris jus išvedžiau iš Egipto žemės''.
Luther1912	41. Ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich, der HERR, euer Gott.	Ostervald-Fr	41. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu.
RV'1862	41. Yo Jehová vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios: Yo Jehová vuestro Dios.	SVV1770	41 Ik ben de HEERE, uw God, Die u uit Egypteland uitgevoerd heb, om u tot een God te zijn; Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 41. Ja Pan, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemi Egipskiej, abym wam był za Boga; Jam Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 41. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek, a ki kihoztalak titeket Égyiptom földéből, hogy legyek néktek Istenetekké. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

RuSV1876 41 Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вашим Богом: ЯГосподь, Бог ваш.

БКуліш

## 16 luku

Kooranin, Daatanin ja Abiramin kapina.

FI33/38 1. Mutta Koorah, Jisharin poika, joka oli Leevin pojan Kehatin poika, otti Daatanin ja Abiramin, Eliabin pojat, ja Oonin, joka oli Ruubenin pojan Peletin poika,

Biblia1776 1. Ja Kora Jetseharin poika, joka oli Levin pojan Kahatin poika, otti kanssansa Datanin ja Abiramin Eliabin pojat, ja Onin Peletin pojan Rubenin pojista,

CPR1642 1. JA Corah Jezeharin poica joca oli Cahatin Lewin pojan poica ynnä Dathanin ja Abiramin Eliabin poicain cansa ja On Pelethin poica joca oli Rubenin pojista:

MLV19 1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took,

KJV 1. Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men:



Dk1871	1. Og Kora, en Søn af Jizehar, der var en Søn af Kahat, Levi Søn, tog til sig baade Dathan og Abiram, Eliabs Sønner, og On, Peleths Søn, Rubens Børn.	KXII	1. Och Korah, Jizears son, Kehats sons, Levi sons, tog till sig Dathan och Abiram, Eliabs söner, och On, Peleths son, af Rubens söner.
PR1739	1. Ja Lewi poia Keati poia Itsari poeg Kora ja Tatan ja Abiram Eliabi poiad, ja On Peleti poeg, kes Rubeni poiad, wötsid ette,	LT	1. Korachas, Levio sūnaus Kehato sūnaus Iccharo sūnus, ir iš Rubeno sūny Eliabo sūnūs Datanas ir Abiramas bei Peleto sūnus Onas
Luther1912	1. Und Korah, der Sohn Jizhars, des Sohnes Kahaths, des Sohnes Levis, samt Dathan und Abiram, den Söhnen Eliabs, und On, dem Sohn Peleths, den Söhnen Rubens,	Ostervald-Fr	1. Or, Coré, fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, fit une entreprise avec Dathan et Abiram, fils d'Éliab, et On, fils de Péleth, enfants de Ruben;
RV'1862	1. Y TOMÓ Coré, hijo de Isaac, hijo de Caat, hijo de Leví; y Datán y Abirom, hijos de Eliab; y Hon, hijo de Felet de los hijos de Rubén,	SVV1770	1 Korach nu, de zoon van Jizhar, zoon van Kohath, zoon van Levi, nam tot zich zo Dathan als Abiram, zonen van Eliab, en On, den zoon van Peleth, zonen van Ruben.
PL1881	1. Tedy się zbuntował Kore, syn Izaara, syna Kaatowego, syna Lewiego, także Datan i Abiron, synowie Elijabowi, i Hon, syn Faletów z synów Rubenowych.	Karoli1908Hu	1. Kóré [1†] pedig az Iczhár fia, a ki a Lévi fiának, Kéhátnak fia vala; és Dáthán és Abirám, Eliábnak fiai; és On, a Péleth fia, a kik Rúben fiai valának, fogták magokat;
RuSV1876	1 Корей, сын Ицгара, сын Каафов, сын Левиин, и Дафан и Авирон, сыны Елиава, и Авнан, сын Фалефа, сыны Рувимовы,	БКуліш	1. Уперся Кораг, син Їзгара, сина Кегаа, сина Левієвого, а з ним Датан та Абірам Еліабенки та Он Пелетієнко, сини Рубенові,

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 2. ja he nousivat kapinaan Moosesta vastaan, ja heihin yhtyi israelilaisista kaksisataa viisikymmentä miestä, kansan päämiehiä, kansankokouksen jäseniä, arvokkaita miehiä. | Biblia1776   | 2. Ja he nousivat Mosesta vastaan: niin myös Israelin lapsista kaksisataa ja viisikymmentä miestä ylimmäisistä, kansalta kutsuttua, kuuluisaa miestä,               |
| CPR1642    | 2. Capinoidzit Mosesta wastan monicahtain miesten cansa Israelin lapsist caxisata ja wijsikymmendä ylimmäist Canssan seast Raadiherra ja cuuluisata miestä.                 |              |   |
| MLV19      | 2 and they rose up before Moses, with certain of the sons of Israel, two hundred and fifty rulers of the congregation, called to the assembly, men of renown,               | KJV          | 2. And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown: |
| Dk1871     | 2. Og de stode op for Mose Ansigt tillige med to Hundrede og halvtredsindstyve Mænd af Israels Børn, Menighedens Fyrster, udnævnte blandt Forsamlingen, navnkundige Mænd.   | KXII         | 2. Och de hofvo sig upp emot Mose, med några män af Israels barn, tuhundrade och femtio myndige i menighetene, rådherrar och ärlige män.                            |
| PR1739     | 2. Ja tousid Mosesse silma ees ülles, ja Israeli laste seast kaks sadda ja wiiskümmend meest, koggodusse würstid, kedda koggodusse jure kutsuti, kuulsad mehhed.            | LT           | 2. sukilo prieš Mozę. Prie jų prisidėjo du šimtai penkiasdešimt izraelitų, tautos kunigaikščių, žinomų bendruomenėje ir gerbiamų vyrų.                              |
| Luther1912 | 2. die empörten sich wider Mose samt  | Ostervald-Fr | 2. Et ils s'élevèrent contre Moïse, avec deux   |

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
|          | etlichen Männern unter den Kindern Israel, zweihundertundfünfzig, Vornehmste in der Gemeinde, Ratsherren und namhafte Leute.  |              | cent cinquante hommes des enfants d'Israël, des principaux de l'assemblée, qu'on appelait au conseil, des hommes de renom.  |
| RV'1862  | 2. Y levantáronse contra Moisés con doscientos y cincuenta varones de los hijos de Israel, príncipes de la congregación, de los del consejo, varones de nombre.   | SVV1770      | 2 En zij stonden op voor het aangezicht van Mozes, mitsgaders tweehonderd en vijftig mannen uit de kinderen Israels, oversten der vergadering, de geroepenen der samenkomst, mannen van naam.                 |
| PL1881   | 2. I powstali przeciw Mojżeszowi, a z nimi mężów z synów Izraelskich dwieście i pięćdziesiąt, książęta między ludem, których do rady przyzywano, ludzie zacni.  | Karoli1908Hu | 2. És támadának Mózes ellen, és velök Izráel fiai közül kétszáz és ötven ember, a kik a gyülekezetnek fejedelmei valának, tanácsbeli híres neves emberek.   |
| RuSV1876 | 2 восстали на Моисея, и с ними из сынов Израилевых двести пятьдесят мужей, начальники общества, призываемые на собрания, люди именитые.   | БКуліш       | 2. Та й встали вони проти Мойсея, і з ними двісті пятьдесят чоловіка із синів Ізраїля, князі громадські, покликані до ради громадської люде з намениті.   |
| FI33/38  | 3. Ja he kokoontuivat Moosesta ja Aaronia vastaan ja sanoivat heille: Jo riittää! Koko seurakunta, he kaikki, ovat pyhät, ja Herra on heidän keskellänsä. Miksi te siis korotatte itsenne Herran seurakunnan yli? | Biblia1776   | 3. Ja he kokoontuivat Mosesta ja Aaronia vastaan, ja sanoivat heille: se on teille ylen paljo; sillä kansa on kaikki pyhä, ja Herra on heidän kanssansa, ja miksi te korotatte teitänne Herran kansan päälle? |
| CPR1642  | 3. Ja he cocoisit heidäns Mosesta ja Aaronita wastan ja sanoit heille: te teitte ylönpaljo: sillä Canssa on caicki pyhä ja HERra on   |              |   |

heidän cansans mixi te corgotatte teitän  
HERran Canssan päälle?

MLV19 3 and they assembled themselves together against Moses and against Aaron and said to them, You\* take too much upon you\*, since all the congregation are holy, every one of them and Jehovah is among them. Why then do you\* lift up yourselves above the assembly of Jehovah?

KJV 3. And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?

Dk1871 3. Og de samlede sig imod Mose og Aron, og de sagde til dem: Lader det være eder nok! thi den ganske Menighed er allesammen hellige, og Herren midt ihlandt dem, og hvi ophøje eder over Herrens Menighed?

KXII 3. Och de församlade sig emot Mose och Aaron, och sade till dem: I gören allt för mycket; ty hela menigheten är helig, och Herren är ibland dem; hvi upphäfven I eder öfver Herrans menighet?

PR1739 3. Ja nemmad tullid kokko Mosesse wasto ja Aaroni wasto, ja ütlesid nende wasto: teie tete liga, sest keik se koggodus, nemmad keik on pühhad, ja Jehowa on nende seas; mispärrast töstate teie siis endid ülle Jehowa koggodusse?

LT 3. Jie susirinkę kalbėjo prieš Mozę ir Aaroną: “Gana judviem; visi izraelitai yra šventi ir Viešpats yra tarp jų. Kodėl judu keliatės aukščiau Viešpaties tautos?”

Luther1912 3. Und sie versammelten sich wider Mose und Aaron und sprachen zu ihnen: Ihr macht's zu viel. Denn die ganze Gemeinde ist

Ostervald-Fr 3. Ils s'assemblèrent donc contre Moïse et contre Aaron, et leur dirent: Que cela vous suffise! car tous ceux de l'assemblée sont

überall heilig, und der HERR ist unter ihnen; warum erhebt ihr euch über die Gemeinde des HERRN?

consacrés, et l'Éternel est au milieu d'eux; pourquoi donc vous élevez-vous au-dessus de l'assemblée de l'Éternel?

RV'1862 3. Y juntáronse contra Moisés y Aarón, y dijéronles: Bástaos, porque toda la congregación, todos ellos son santos, y en medio de ellos está Jehová: ¿por qué, pues, os levantáis vosotros sobre la congregación de Jehová?

SVV1770 3 En zij vergaderden zich tegen Mozes, en tegen Aaron, en zeiden tot hen: Het is te veel voor u, want deze ganse vergadering, zij allen, zijn heilig, en de HEERE is in het midden van hen; waarom dan verheft gijlieden u over de gemeente des HEEREN?

PL1881 3. Ci zebrawszy się przeciw Mojżeszowi, i przeciw Aaronowi, rzekli im: Wiele to na was, ponieważ wszystek ten lud, wszyscy są święci, a w pośrodku nich jest Pan; przeczże się wy wynosicie nad zgromadzeniem Paóskiem?

Karoli1908Hu 3. És gyülekezének Mózes ellen és Áron ellen, és mondának nékik: Sokat tulajdonítotok magatoknak, holott az egész gyülekezet, ezek mindnyájan szentek, és közöttök van az Úr: miért emelitek azért fel magatokat az Úr gyülekezete fölé?

RuSV1876 3 И собрались против Моисея и Аарона и сказали им: полно вам; все общество, все святы, и среди их Господь! почему же вы ставите себя выше народа Господня?

БКуліш 3. І зібрались вони проти Мойсея та Аарона, і промовили до них: Годі вам! Бо ж уся громада сьвята і Господь серед неї. Чого ж ви пнетесь високо над громадою Господньою?

FI33/38 4. Kun Mooses sen kuuli, lankesi hän kasvoillensa.

Biblia1776 4. Koska Moses sen kuuli, lankesi hän kasvoillensa,

CPR1642 4. Cosca Moses sen cuuli langeis hän caswoillens

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	4 And when Moses heard it, he fell upon his face.	KJV	4. And when Moses heard it, he fell upon his face:
Dk1871	4. Der Mose hørte det, da faldt han paa sit Ansigt.	KXII	4. Då Mose det hørde, föll han uppå sitt ansigte;
PR1739	4. Ja Moses kulis sedda ja heitis ennast silmili mahha,	LT	4. Tai išgirdęs, Mozė puolė ant žemės
Luther1912	4. Da das Mose hörte, fiel er auf sein Angesicht	Ostervald-Fr	4. Moïse, entendant cela, se jeta sur son visage.
RV'1862	4. Y como lo oyó Moisés, echóse sobre su rostro:	SVV1770	4 Als Mozes dit hoorde, zo viel hij op zijn aangezicht.
PL1881	4. Co gdy usłyszał Mojżesz, upadł na oblicze swoje,	Karoli1908Hu	4. És mikor hallá ezt Mózes, arczra borula,
RuSV1876	4 Моисей, услышав это, пал на лице свое	БКуліш	4. Почувши те Мойсей упав на лице своє.
FI33/38	5. Sitten hän puhui Koorahille ja kaikelle hänen joukolleen sanoen: Huomenna Herra ilmoittaa, kuka on hänen omansa ja kuka on pyhä ja kenen hän sallii käydä tykönsä. Kenen hän valitsee, sen hän sallii käydä tykönsä.	Biblia1776	5. Ja puhui Koralle ja koko hänen seurallensa sanoen: huomenna Herra ilmoittaa kuka hänen omansa on, ja kuka pyhä on ja saa hänelle uhrata: jonka hän valitsee, se uhratkaan hänelle.
CPR1642	5. Ja sanoi Corahille ja coco hänen seurallens: huomenna HERra ilmoitta cuca hänen omans		

on ja cuca pyhä on ja hänelle uhraman pitä  
jonga hän walidze se uhratcan.

MLV19 5 And he spoke to Korah and to all his company, saying, In the morning Jehovah will show who are his and who is holy and will cause him to come near to him, even him whom he will choose will he cause to come near to him.

KJV 5. And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who are his, and who is holy; and will cause him to come near unto him: even him whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

Dk1871 5. Og han talte til Kora og alt hans Selskab, sigende: I Morgen skal Herren give til Kende, hvo hans er, og den, som hellig er, og den, han skal lade komme nær til sig; og hvem han udvælger, den skal han lade komme nær til sig.

KXII 5. Och sade till Korah, och hans hela parti: I morgon varder Herren kungörandes, hvilka honom tillhöra, hvilken helig är, och honom offra skall; den han utväljer, han skall offra honom.

PR1739 5. Ja räkis Kora wasto ja keik temma seltsi wasto ja ütles: hoñe siis peab Jehowa teäda andma sedda, kes temma pärralt ja pühha on, ja kedda ta ennese jure lasseb liggi tulla; ja kedda ta saab ärrawallitsenud, sedda lasseb ta ennese jure liggi tulla.

LT 5. ir kalbėjo Korachui ir su juo esantiems: “Rytoj Viešpats parodys, kas yra šventas ir kas yra Jo. Tiems, kuriuos Jis išsirinko, Jis leis priartinti prie Jo.

Luther1912 5. und sprach zu Korah und zu seiner ganzen Rotte: Morgen wird der HERR kundtun, wer sein sei, wer heilig sei und zu ihm nahen soll;

Ostervald-Fr 5. Et il parla à Coré et à tous ceux qui étaient assemblés avec lui, en disant: Demain matin, l'Éternel fera connaître qui est à lui, et qui est

welchen er erwählt, der soll zu ihm nahen.

consacré, et il le fera approcher de lui; il fera approcher de lui celui qu'il aura choisi.

RV'1862 5. Y habló a Coré y a toda su compañía, diciendo: Mañana mostrará Jehová quien es suyo, y al santo hacerle ha llegar a sí: y al que él escogiere, él le llegará a sí.

SVV1770 5 En hij sprak tot Korach, en tot zijn ganse vergadering, zeggende: Morgen vroeg dan zal de HEERE bekend maken, wie de Zijne, en de heilige is, dien Hij tot Zich zal doen naderen; en wien Hij verkoren zal hebben, dien zal Hij tot Zich doen naderen.

PL1881 5. I rzekł do Korego i do wszystkiej roty jego, mówiąc: Rano pokaże Pan, kto jest jego, i kto jest święty, i kto ma przystępować przedeó; bo kogo sobie wybrał, temu rozkaże przystąpić do siebie.

Karoli1908Hu 5. És szóla Kórénak és az ó egész gyülekezetének, mondván: Reggel megmutatja az Úr: ki az övé és ki a szent, és kit fogadott magához; mert a kit magának választott, magához fogadja azt.

RuSV1876 5 и сказал Корею и всем сообщникам его, говоря: завтра покажет Господь, кто Его, и кто свят, чтобы приблизить его к Себе; и кого Он изберет, того и приблизит к Себе;

БКуліш 5. I промовив він до Корага й усієї роти його, і каже: Завтра сповістить Господь, хто його і хто сьвятий, щоб допустити його до себе; кого він вибрав, того допустити до себе.

FI33/38 6. Tehkää näin: Ottakaa itsellenne hiilipannut, sinä Koorah ja kaikki sinun joukkosi,

Biblia1776 6. Tehkää näin: ottakaat teillenne savuastiat, Kora ja kaikki hänen seuransa,

CPR1642 6. Tehkät nijn ottacat teillen sawuastiat Corah ja caicki hänen seurans.



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	6 This do: You* take censers, Korah and all his company,	KJV	6. This do; Take you censers, Korah, and all his company;
Dk1871	6. Gører dette: Tager eder Ildkar, Kora og alt hans Selskab!	KXII	6. Detta görer: Tager för eder rökopannor, Korah och hans hela parti;
PR1739	6. Tehke sedda, wötke ennestele suitsetamisse-pannud, Kora ja keik temma selts,	LT	6. Kiekvienas imkite savo smilkytuvą: tu, Korachai, ir visas tavo būrys,
Luther1912	6. Das tut: nehmet euch Pfannen, Korah und seine ganze Rotte,	Ostervald-Fr	6. Faites ceci: Prenez des encensoirs, Coré, et tous ceux qui sont assemblés avec lui;
RV'1862	6. Hacéd esto, tomáos incensarios, Coré y toda su compañía;	SVV1770	6 Doet dit: neemt u wierookvaten, Korach en zijn ganse vergadering;
PL1881	6. To tedy uczynicie: Weźmiecie sobie kadzielnice, ty Kore, i wszystkie rota twoja.	Karoli1908Hu	6. Ezt cselekedjétek azért: Vegyetek magatoknak temjénezőket, Kóré és az ő egész gyülekezete!
RuSV1876	6 вот что сделайте: Корей и все сообщники его возьмите себе кадилаьницы	БКуліш	6. Так учиніть: Нехай возьме з собою кадилаьницї Корар і вся громада його,
FI33/38	7. ja virittäkää niihin tuli ja pankaa niihin huomenna suitsuketta Herran edessä, niin se mies, jonka Herra silloin valitsee, on pyhä. Riittäköön se teille, te leeviläiset!	Biblia1776	7. Ja pankaat niihin tulta, ja heittäkääät niihin suitsutusta Herran eteen huomenna, ja se mies, jonka Herra valitsee, olkoon pyhä: se on teille paljon, Levin lapset.
CPR1642	7. Ja pangat nijhin tulda ja heittäkät nijhin		

pyhä sawua HERran eteen huomena: jonga HERra walidze se olcon pyhä: te teette paljo Lewin lapset.

MLV19 7 and put fire in them and put incense upon them before Jehovah tomorrow. And it will be that the man whom Jehovah chooses, he (is) holy. You\* take too much upon you\*, you\* sons of Levi.

KJV 7. And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be that the man whom the LORD doth choose, he shall be holy: ye take too much upon you, ye sons of Levi.

Dk1871 7. Og lægger Ild i dem og lægger Røgelse paa dem for Herrens Ansigt i Morgen, og det skal ske, hvilken Mand Herren udvælger, han er den hellige; lader det være eder nok, Levi Børn!

KXII 7. Och lägger der eld in, och kaster rökverk deruppå för Herranom i morgon. Hvilken som Herren utväljer, han vare helig; I göret allt för mycket, I Levi barn.

PR1739 7. Ja pange nende sisse tuld, ja pange nende peäle suitsetamise-rohto Jehowa ette hoõne: siis peab se nenda ollema: see mees kedda Jehowa saab ärrawallitsend, se on pühha; teie tete liga Lewi lapsed!

LT 7. pasiëmę ugnies, užberkite ant jos smilkalų Viešpaties akivaizdoje. Kurį Jis išsirinks, tas bus šventas. Jūs, Levio sūnūs, keliatės per aukštai!“

Luther1912 7. und legt Feuer darein und tut Räuchwerk darauf vor dem HERRN morgen. Welchen der HERR erwählt, der sei heilig. Ihr macht es zu viel, ihr Kinder Levi.

Ostervald-Fr 7. Et demain mettez-y du feu, et déposez-y du parfum devant l'Éternel; et l'homme que l'Éternel choisira, c'est celui-là qui lui est consacré. Que cela vous suffise, enfants de Lévi!

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 7. Y ponéd fuego en ellos; y ponéd en ellos sahumero delante de Jehová mañana; y será, que el varón que Jehová escogiere, aquel será el santo: Básteos esto hijos de Leví.</p> | <p>SVV1770 7 En doet morgen vuur daarin, legt reukwerk daarop voor het aangezicht des HEEREN; en het zal geschieden, dat de man, dien de HEERE verkiezen zal, die zal heilig zijn. Het is te veel voor u, gij, kinderen van Levi!</p> |
| <p>PL1881 7. I nakładłszy w nie ognia, włóżcie naó kadzidła przed Panem jutro; i stanie się, że kogokolwiek obierze Pan, ten będzie świętym: wiele to na was synowie Lewiego.</p>         | <p>Karoli1908Hu 7. És tegyetek azokba tüzet, és rakjatok rá füstölő szert az Úr előtt holnap, és az a férfiú legyen szent, a kit kiválaszt az Úr. Sokat tulajdonítotok magatoknak, Lévi fiai!</p>                                     |
| <p>RuSV1876 7 и завтра положите в них огня и всыпьте в них курения пред Господом; и кого изберет Господь, тот и будет свят. Полно вам, сыны Левиины!</p>                                  | <p>БКуліш 7. I завтра положіть у їх жару, і положіть на йому кадило перед Господом; і нехай буде так: той чоловік, що вибере його Господь, нехай буде сьвятим. Буде з вас, Левієві сини!</p>  |
| <p>FI33/38 8. Ja Mooses puhui Koorahille: Kuulkaa, te leeviläiset!</p>  | <p>Biblia1776 8. Ja Moses sanoi Koralle: kuulkaat nyt Levin lapset!</p>   |
| <p>CPR1642 8. Ja Moses sanoi Corahlle: cuulcat Lewin lapset</p>   |   |
| <p>MLV19 8 And Moses said to Korah, Hear now, you* sons of Levi.</p>  | <p>KJV 8. And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi:</p>   |
| <p>Dk1871 8. Og Mose sagde til Kora: Hører dog, I Levi Børn!</p>  | <p>KXII 8. Och Mose sade till Korah: Käre, hörer dock, I Levi barn;</p>   |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	8. Ja Moses ütles Kora wasto: et kuulge wahhest Lewi poiad:	LT	8. Mozè sakè Korachui: “Klausykite, Levio sünüs!
Luther1912	8. Und Mose sprach zu Korah: Höret doch, ihr Kinder Levi!	Ostervald-Fr	8. Et Moïse dit à Coré: Écoutez maintenant, enfants de Lévi.
RV'1862	8. Dijo más Moisés a Coré: Oid ahora hijos de Leví:	SVV1770	8 Voorts zeide Mozes tot Korach: Hoort toch, gij, kinderen van Levi!
PL1881	8. Nad to rzekł Mojżesz do Korego: Słuchajcie proszę synowie Lewiego;	Karoli1908Hu	8. És monda Mózes Kórénak: Halljátok meg, kérlek, Lévi fiai:
RuSV1876	8 И сказал Моисей Корею: послушайте, сыны Левия!	БКуліш	8. І промовив Мойсей до Корага: Слухайте ж, сини Левієві!
FI33/38	9. Eikö teille jo riitä se, että Israelin Jumala on erottanut teidät Israelin seurakunnasta, sallinut teidän käydä hänen tykönsä toimittamaan palvelusta Herran asumuksessa ja seisomaan seurakunnan edessä palvelemissa heitä?	Biblia1776	9. Vähäkö se teille on, että Israelin Jumala on teidät eroittanut Israelin kansasta ja antanut tulla tykönsä palvelusta tekemään Herran Tabernaklin virassa, ja seisomaan seurakunnan edessä, ja heitä palvelemaan?
CPR1642	9. Wähäkö se teille on että Israelin Jumala on teidän eroittanut Israelin Canssast hänellens uhraman ja palweleman HERran Tabernaclin wirasa ja seisoman seuracunnan edes ja händä palweleman?		
MLV19	9 (Is it) a small thing to you*, that the God of	KJV	9. Seemeth it but a small thing unto you, that

Israel has separated you\* from the congregation of Israel, to bring you\* near to himself, to do the service of the tabernacle of Jehovah and to stand before the congregation to minister to them,

the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them?

Dk1871 9. Er det eder for lidet, at Israels Gud har udskilt eder fra Israels Menighed for at lade eder komme nær til sig, til at besørge Herrens Tabernakels Tjeneste og til at staa for Menighedens Ansigt at tjene dem

KXII 9. Är det eder icke nog, att Israels Gud hafver afskiljt eder ifrå den meniga Israel, att I skolen offra honom, så att I skolen tjena honom i Herrans tabernakels ämbete, och träda fram för menighetena till att tjena henne?

PR1739 9. On se pissut teile, et Israeli Jummal teid ärralahhutand Israeli koggodussest, et ta teid ennese jure liggi lasseb tulla, et teie Jehowa maia teggemist ärratete ja seisate koggodusse eest, et teie nende eest ammeti tööd tete?

LT 9. Argi jums dar maža, kad Izraelio Dievas jus išsirinko iš visos tautos ir pašaukė eiti tarnystę Viešpaties palapinėje ir tarnauti tautai?

Luther1912 9. Ist's euch zu wenig, daß euch der Gott Israels ausgesondert hat von der Gemeinde Israel, daß ihr zu ihm nahen sollt, daß ihr dienet im Amt der Wohnung des HERRN und vor die Gemeinde tretet, ihr zu dienen?

Ostervald-Fr 9. Est-ce trop peu pour vous, que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël, pour vous faire approcher de lui, afin de faire le service de la Demeure de l'Éternel, et pour assister devant l'assemblée, afin de la servir;

RV'1862 9. ¿Poco os es, que os haya apartado el Dios de Israel de la compañía de Israel,

SVV1770 9 Is het u te weinig, dat de God van Israel u van de vergadering van Israel heeft

haciéndoos allegar a sí, para que ministraseis en el servicio del tabernáculo de Jehová, que estuvieseis delante de la congregación para ministrarles?

afgescheiden, om ulieden tot Zich te doen naderen; om den dienst van des HEEREN tabernakel te bedienen, en te staan voor het aangezicht der vergadering, om hen te dienen?

PL1881 9. Izali wam to mało, że was oddzielił Bóg Izraelski od zgromadzenia Izraelskiego, abyście przystępowali do niego ku odprawowaniu usługi w przybytku Paóskim, a iżbyście stali przed zgromadzeniem, i służyli mu?

Karoli1908Hu 9. Avagy keveslitek-é azt, hogy titeket Izráel Istene külön választott Izráel gyülekezetétől, hogy magához fogadjon titeket, hogy szolgáljatok az Úr sátorának szolgálatában, hogy álljatok e gyülekezet előtt, és szolgáljatok néki?

RuSV1876 9 неужели мало вам того, что Бог Израилев отделил вас от общества Израильского и приблизил вас к Себе, чтобы вы исполняли службы при скинии Господней и стояли пред обществом, служа для них?

БКуліш 9. Хиба мало вам, що Бог Ізраїлів вилучив вас із громади Ізраїля, щоб вам можна приблизитись до його, щоб вам можна послугувати в храміні Господній та стояти перед громадою послугуючи їй,

FI33/38 10. Hän salli käydä tykönsä sinun ja kaikkien veljiesi, leeviläisten, sinun kanssasi; ja nyt te tavoittelette pappeuttakin.

Biblia1776 10. Hän on ottanut sinun ja kaikki sinun veljes Levin lapset tykönsä: ja te pyydätte myös pappeutta?

CPR1642 10. Hän on ottanut sinun ja kaikki sinun veljes Lewin lapset hänen tykönsä ja te pyydätte myös pappeutta?

MLV19	10 and that he has brought you near and all your brothers the sons of Levi with you? And you* seek the priesthood also?	KJV	10. And he hath brought thee near to him, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also?
Dk1871	10. Og han har ladet dig og alle dine Brødre, Levi Børn, med dig komme nær, og nu søge I ogsaa Præstedømmet!	KXII	10. Han hafver tagit dig, och alla dina bröder, Levi barn, samt med dig till sig, och I faren nu ock efter Presterskapet.
PR1739	10. Ja on sind ja keik so wennad Lewi lapsed sinnoga ennese jure lasknud liggi tulla? ja teie otsite ka preestri-ammeti peäle sada.	LT	10. Jis pašaukė savo tarnystei tave ir tavo brolius levitus, tai kodėl dar reikalaujate kunigystės?
Luther1912	10. Er hat dich und alle deine Brüder, die Kinder Levi, samt dir zu sich genommen; und ihr sucht nun auch das Priestertum?	Ostervald-Fr	10. Et qu'il t'ait fait approcher, ainsi que tous tes frères, les enfants de Lévi avec toi, que vous recherchez encore le sacerdoce?
RV'1862	10. ¿Y que te hizo llegar a tí, y a todos tus hermanos los hijos de Leví contigo, sino que procuréis también el sacerdocio?	SVV1770	10 Daar Hij u, en al uw broederen, de kinderen van Levi, met u, heeft doen naderen; zoekt gij nu ook het priesterambt?
PL1881	10. I przyjął ciebie, i wszystkę bracią twoją, syny Lewiego z tobą, że jeszcze szukacie kapłaóstwa?	Karoli1908Hu	10. És hogy magának fogadott tégedet, és minden atyádfiát, a Lévi fiait te veled; hanem még a papságot is kívánjátok?
RuSV1876	10 Он приблизил тебя и с тобою всех братьев твоих, сынов Левия, и вы домогаетесь еще исвященства.	БКуліш	10. Що удостоїв тебе і всіх братів твоїх, синів Левієвих з тобою, приблизитись до його? А вам ще й сьвященства захотілось!
FI33/38	11. Niin siis sinä ja koko sinun joukkosi	Biblia1776	11. Sinä ja kaikki sinun joukkos nostatte

käytte kapinoimaan Herraa vastaan; sillä mikä on Aaron, että te häntä vastaan napisette!

kapinan Herraa vastaan. Mikä Aaron on, että te napisette häntä vastaan?

CPR1642 11. Sinä ja caicki sinun jouckos nostat capinan HERRa wastan. Mikä Aaron on että te napisette händä wastan?

MLV19 11 Therefore you and all your company are gathered together against Jehovah. And Aaron, what is he that you\* murmur against him?

KJV 11. For which cause both thou and all thy company are gathered together against the LORD: and what is Aaron, that ye murmur against him?

Dk1871 11. Derfor er du og alt dit Selskab, de som ere forsamlede, imod Herren; og Aron, hvad er han, at I knurre imod ham?

KXII 11. Du och ditt hela parti gören uppror emot Herran: Hvad är Aaron, att I knorren emot honom?

PR1739 11. Sepärrast olled sinna se ja keik so selts kes Jehowa wasto kokkotulnud; ja mis on Aaron, et teie temma wasto nurrisete?

LT 11. Kodėl sukilote tu ir tavo pasekėjai prieš Viešpatį? Kas gi yra Aaronas, kad prieš jį murmate?’’

Luther1912 11. Du und deine ganze Rotte macht einen Aufruhr wider den HERRN. Was ist Aaron, daß ihr wider ihn murrst?

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi, toi et tous ceux qui sont assemblés avec toi, vous vous êtes assemblés contre l'Éternel! Car qui est Aaron, que vous murmuriez contre lui?

RV'1862 11. Por tanto tú, y toda tu compañía sois los que os juntáis contra Jehová: ¿que Aarón qué es, que os cuajáis vosotros contra él?

SVV1770 11 Daarom gij, en uw ganse vergadering, gij zijt vergaderd tegen den HEERE, want Aaron, wat is hij, dat gij tegen hem murmureert?



- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 11. Dla tegoż, ty i wszystkie rota twoja, zbuntowaliście się przeciw Panu; bo Aaron cóż jest, żeście szemrali przeciw niemu? | Karoli1908Hu | 11. Azért hát te és a te egész gyülekezeted az Úr ellen gyülekeztetek össze; mert Áron micsoda, hogy ő ellene zúgolódtok? |
| RuSV1876 | 11 И так ты и все твое общество собрались против Господа. Что Аарон, что вы ропщете на него?                                 | БКуліш       | 11. Тим і повстали ви, ти і вся рота твоя проти Господа; бо що таке Арон, що ви нарікаєте на його?                        |
| FI33/38  | 12. Ja Mooses kutsutti Daatanin ja Abiramin, Eliabin pojat. Mutta he sanoivat: Emme tule.                                    | Biblia1776   | 12. Ja Moses lähetti kutsumaan Datania ja Abiramia Eliabin poikia; mutta he sanoivat: emme sinne tule ylös.               |
| CPR1642  | 12. JA Moses lähetti cudzuman Dathani ja Abirami Heliabin poikia. Mutta he sanoit: emme sinne tule ylös.                     |              |   |
| MLV19    | 12 And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab. And they said, We will not come up.                          | KJV          | 12. And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up:                         |
| Dk1871   | 12. Og Mose sendte hen at kalde ad Dathan og ad Abiram, Eliabs Sønner, og de sagde: Vi komme ikke op.                        | KXII         | 12. Och Mose sände bort och lät kalla Dathan och Abiram, Eliabs söner; men de sade: Vi komme intet ditupp.                |
| PR1739   | 12. Ja Moses läkkitas kutsma Tatani ja Abirami Eliabi poiad; ja nemmad ütlesid: ei meie tulle senna ülles.                   | LT           | 12. Mozė pasiuntė pašaukti abu Eliabo sūnus Datana ir Abirama. Juodu atsakė: “Mudu neisime.                               |

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 12. Und Mose schickte hin und ließ Dathan und Abiram rufen, die Söhne Eliabs. Sie aber sprachen: Wir kommen nicht hinauf.                              | Ostervald-Fr 12. Et Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, fils d'Éliab; mais ils répondirent: Nous ne monterons pas.  |
| RV'1862 12. Y envió Moisés a llamar a Datán y a Abirón los hijos de Eliab; y ellos respondieron: No vendremos.  | SVV1770 12 En Mozes schikte heen, om Dathan en Abiram, de zonen van Eliab, te roepen; maar zij zeiden: Wij zullen niet opkomen!  |
| PL1881 12. Tedy posłał Mojżesz, aby zawołano Datana, i Abirona, synów Eliabowych, którzy odpowiedzieli: Nie pójdziemy.  | Karoli1908Hu 12. Elkülde azután Mózes, hogy hívják elő Dáthánt és Abirámot, az Eliáb fiait. Azok pedig felelének: Nem megyünk fel!   |
| RuSV1876 12 И послал Моисей позвать Дафана и Авирона, сынов Елиава. Но они сказали: не пойдём!  | БКуліш 12. І післав Мойсей, щоб покликати Датана та Абірама Еліабенків, та вони сказали: Не пійдемо на гору!   |
| FI33/38 13. Eikö jo riitä, että olet tuonut meidät tänne maasta, joka vuotaa maitoa ja mettä, hukuttaaksesi meidät erämaahan? Pyritkö vielä meidän valtiaaksemme? | Biblia1776 13. Vähäkö se on, että sinä olet meidät maalta tuonut ulos, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, tappaakses meitä korvessa, vaan teet sinus vielä päämieheksi meidän ylitsemme, ja tahdot myös hallita meitä? |
| CPR1642 13. Wähäkö se on että sinä olet meidän maalda tuonut ulos josa hunajata ja riesca vuota että meitä tahdot tappa corwes ja vielä päälisexi hallita meitä.  |  |
| MLV19 13 Is it a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and  | KJV 13. Is it a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and  |

honey, to kill us in the wilderness, but you must make yourself also a ruler over us?

honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us?

Dk1871 13. Er det for lidet, at du har ført os op af et Land, som flyder med Mælk og Honning, for at lade os dø i Ørken? thi du vil endog aldeles tiltage dig selv Herredømmet over os.

KXII 13. Är det icke nog, att du hafver fört oss utu landet, der mjölk och hannog uti flyter, att du skulle dräpa oss i öknene; skall du ännu dertill vara herre öfver oss?

PR1739 13. On se pissut, et sa meid seie ülles saatnud seält maalt, mis pima ja met joseb, meid körbe surretama? et sa weel püad ülle meid keikipiddi wallitseda.

LT 13. Ar tau dar maža, kad mus išvedei iš žemės, plūstančios pienu ir medum, kad nužudytum dykumoje? Ar dar nori viešpatauti mums?

Luther1912 13. Ist's zu wenig, daß du uns aus dem Lande geführt hast, darin Milch und Honig fließt, daß du uns tötest in der Wüste? Du mußt auch noch über uns herrschen?

Ostervald-Fr 13. Est-ce peu de chose que tu nous aies fait monter hors d'un pays où coulent le lait et le miel, pour nous faire mourir dans le désert, que tu veuilles aussi dominer sur nous?

RV'1862 13. ¿Poco es que nos hayas hecho venir de una tierra que corre leche y miel, para hacernos morir en el desierto, sino que también te enseñorees de nosotros enseñoreando?

SVV1770 13 Is het te weinig, dat gij ons uit een land, van melk en honig vloeiende, hebt opgevoerd, om ons te doden in de woestijn, dat gij ook uzelf ten enenmaal over ons tot een overheer maakt?

PL1881 13. Izali mało na tem, żeś nas wywiódł z ziemi opływającej mlekiem i miodem, abyś

Karoli1908Hu 13. Avagy kevesled-é azt, hogy felhozál minket a tejjel és mézzel folyó földről, hogy

nas pomorzył na tej puszczy, że jeszcze chcesz mieć nad nami zwierzchność i nam rozkazywać?

megölj minket a pusztában; hanem még uralkodni is akarsz rajtunk?

RuSV1876 13 разве мало того, что ты вывел нас из земли, в которой течет молоко и мед, чтобы погубить нас в пустыне? и ты еще хочешь властвовать над нами!

БКуліш 13. Хиба мало того, що ти вивів нас із землі текущої молоком та медом, щоб поморити нас в степу; ти хочеш іще й царювати над нами?

FI33/38 14. Oletpa totisesti tuonut meidät maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, ja antanut meille perintöosaksi vainioita ja viinitarhoja! Luuletko voivasi sokaista silmät näiltä ihmisiltä? Me emme tule.

Biblia1776 14. Jalosti sinä olet meidät johdattanut siihen maahan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, ja annoit pelot ja viinamäet perinnöksi. Tahdotkos vielä näiltä miehiltä silmät puhkaista? emme tule sinne.

CPR1642 14. Jalosti sinä olet meidän johdattanut siihen maahan josa riesca ja hunajata wuota ja annoit pelot ja wijnamäet perinnöxi. Tahdotcos wielä myös Canssalda silmät puhwaista? en me tule sinne.

MLV19 14 Moreover you have not brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards. Will you put out the eyes of these men? We will not come up.

KJV 14. Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.

Dk1871 14. Du har visselig ikke ført os ind i et Land,

KXII 14. Skönlīga hafver du fört oss in uti det land,

som flyder med Mælk og Honning, eller givet os Agre og Vingaarde til Arv; vil du blænde Øjnene paa disse Mænd? vi ville ikke komme op.

PR1739 14. Ei sa polle meid ka mitte ühhe male winud, mis pima ja met joseb, et sa meile olleksid annud pöldude ja wina-mäggede pärris-ossa; tahhad sa nende meeste silmad peast pista? ei meie tulle senna ülles.

Luther1912 14. Wie fein hast du uns gebracht in ein Land, darin Milch und Honig fließt, und hast uns Äcker und Weinberge zum Erbteil gegeben! Willst du den Leuten auch die Augen ausreißen? Wir kommen nicht hinauf.

RV'1862 14. Y tampoco tú no nos has metido en tierra que corre leche y miel, ni nos has dado heredades de tierras y viñas, ¿has de arrancar los ojos de estos varones? No subiremos.

PL1881 14. Ku temu do ziemi opływającej mlekiem i miodem nie wprowadziłeś nas, aniś nam dać w dziedzictwo pól i winnic: izali oczy tym mężom wyłupić chcesz? Nie pójdziemy

der mjölk och hannog uti flyter, och hafver gifvit oss åkrar och vingårdar till arfvedel; vill du ock stinga folke ögonen ut? Vi komme intet ditupp.

LT 14. Ar nuvedei mus j žemę, kurioje teka pienas ir medus, ir ar davei mums paveldėti laukus ir vynuogynus? Ar ir akis nori šiems žmonėms išlupti? Mudu neateisime!”

Ostervald-Fr 14. Certes, tu ne nous as pas fait venir dans un pays où coulent le lait et le miel! Et tu ne nous as pas donné un héritage de champs ni de vignes! Veux-tu crever les yeux de ces gens? Nous ne monterons pas.

SVV1770 14 Ook hebt gij ons niet gebracht in een land, dat van melk en honig vloeit, noch ons akkers en wijngaarden ten erfdeel gegeven. Zult gij de ogen dezer mannen uitgraven? Wij zullen niet opkomen!

Karoli1908Hu 14. Éppen nem tejjel és mézzel folyó földre hoztál be minket, sem szántóföldet és szőlőt nem adtál nekünk örökségül! Avagy ki akarod é szúrni az emberek szemeit? Nem megyünk fel!

RuSV1876 14 привел ли ты нас в землю, где течет молоко и мед, и дал ли нам во владение поля и виноградники? глаза людей сих ты хочешь ослепить? не пойдём!

БКуліш 14. І ні в землю, текущу молоком та медом не привів єси нас, ні дав нам у наслідде поля й виноградники! Хочеш людям сим очі виколити? Не пійдемо!

FI33/38 15. Silloin Mooses vihastui kovin ja sanoi Herralle: Älä katso heidän uhrilahjansa puoleen. En ole keneltäkään heistä aasiakaan anastanut enkä kenellekään heistä mitään vääryyttä tehnyt.

Biblia1776 15. Silloin vihastui Moses sangen kovin, ja sanoi Herralle: älä käännä sinuas heidän ruokauhrinsa puoleen! En minä heiltä ottanut aasiakaan, ja en ole heidän yhdenkään pahaa tehnyt.

CPR1642 15. Silloin wihastui Moses sangen cowin ja sanoi HERralle: älä käännä sinuas heidän ruocauhrins puoleen. En minä heildä ottanut Asiacan ja en heidän yhdengän paha tehnyt.

MLV19 15 And Moses was very angry and said to Jehovah, Do not respect you their offering. I have not taken one donkey from them, neither have I hurt one of them.

KJV 15. And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.

Dk1871 15. Da blev Mose saare vred og sagde til Herren: Vend dig ikke til deres Madoffer; jeg har ikke taget et Asen fra dem, og jeg har ikke gjort een iblandt dem ondt.

KXII 15. Då förgrymmade sig Mose ganska svårliga, och sade till Herran: Vänd dig icke till deras spisoffer; jag hafver icke tagit dem en åsna ifrå, och ingen af dem något gjort emot.

PR1739 15. Ja Mosesse wihha süttis wägga pöllema, ja ta ütles Jehowa wasto: Ärra pöra nende

LT 15. Mozė, labai įpykęs, meldė Viešpatį: “Nežiūrėk į jų aukas; aš neėmiau iš jų nė

roa-ohwri pole! polle ma ühteainust eesli nende käest wötnud, egga ühhelegi nende seast kurja teinud.

asilaičio ir nè vieno nenuskriaudžiau''.

Luther1912 15. Da ergrimmte Mose sehr und sprach zu dem HERRN: Wende dich nicht zu ihrem Speisopfer! Ich habe nicht einen Esel von ihnen genommen und habe ihrer keinem nie ein Leid getan.

Ostervald-Fr 15. Et Moïse fut fort irrité, et il dit à l'Éternel: Ne regarde point à leur offrande; je n'ai pas pris d'eux un seul âne, et je n'ai point fait de mal à un seul d'entre eux.

RV'1862 15. Entónces Moisés se enojó en gran manera, y dijo a Jehová: No mires a su presente; ni aun un asno he tomado de ellos, ni a ninguno de ellos he hecho mal.

SVV1770 15 Toen ontstak Mozes zeer, en hij zeide tot den HEERE: Zie hun offer niet aan! Ik heb niet een ezel van hen genomen, en niet een van hen kwaad gedaan.

PL1881 15. Tedy się rozgniewał Mojżesz bardzo, i rzekł do Pana: Nie patrz na ofiarę ich; ni jednego osła nie wziąłem od nich, anim co złego komu z nich uczyniłem.

Karoli1908Hu 15. Megharaguvék azért Mózes igen, és monda az Úrnak: Ne tekints az ő áldozatjokra! Egy szamarat sem vettem [2+] el tőlök, és egyet sem bántottam közülök.

RuSV1876 15 Моисей весьма огорчился и сказал Господу: не обращай взора Твоего на приношение их; я не взял ни у одного из них осла и не сделал зла ни одному из них.

БКуліш 15. І розлютився вельми Мойсей, і сказав до Господа: Не повертайсь до приносів їх! Ні одного осла не взяв я від них і не заподіяв зла ні одному з них.

FI33/38 16. Silloin Mooses sanoi Koorahille: Astukaa huomenna Herran eteen, sinä itse ja koko

Biblia1776 16. Ja Moses sanoi Koralle: sinä ja koko sinun joukkos pitää huomenna oleman Herran

	sinun joukkosi, sekä myöskin Aaron,		edessä, sinä ja he, ja Aaron,
CPR1642	16. Ja Moses sanoi Corahlle: sinä ja koko sinun joukko pitää huomenna oleman HERRAN edessä sinä ja he myös ja Aaron.		
MLV19	16 And Moses said to Korah, You and all your company be before Jehovah, you and they and Aaron, tomorrow.	KJV	16. And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow:
Dk1871	16. Og Mose sagde til Kora: vær du og dit ganske Selskab for Herrens Ansigt, du og de og Aron, i Morgen,	KXII	16. Och han sade till Korah: Du och ditt hela parti skolen i morgon vara för Herranom, du, de ock, och Aaron.
PR1739	16. Ja Moses ütles Kora wasto: Sinna ja keik so selts peawad Jehowa ees ollema, sinna ja nemmad ja Aaron, hoñe.	LT	16. Mozė sakė Korachui: “Rytoj tu ir visas tavo būrys stokite Viešpaties akivaizdoje: tu, jie ir Aaronas.
Luther1912	16. Und er sprach zu Korah: Du und deine Rotte sollt morgen vor dem HERRN sein; du, sie auch und Aaron.	Ostervald-Fr	16. Puis Moïse dit à Coré: Toi et tous ceux qui sont assemblés avec toi, trouvez-vous demain devant l'Éternel, toi et eux, avec Aaron.
RV'1862	16. Después Moisés dijo a Coré: Tú y toda tu compañía ponéos delante de Jehová, tú y ellos, y Aarón, mañana:	SVV1770	16 Voorts zeide Mozes tot Korach: Gij, en uw ganse vergadering, weest voor het aangezicht des HEEREN; gij, en zij, ook Aaron, op morgen.
PL1881	16. Potem rzekł Mojżesz do Korego: Ty, i wszystka rota twoja, stawcie się przed Pana	Karoli1908Hu	16. Azután monda Mózes Kórénak: Te és a te egész gyülekezeted legyetek az Úr előtt; te és



	jutro, ty, i oni, i Aaron:		azok és Áron, holnap.
RuSV1876	16 И сказал Моисей Корею: завтра ты и все общество твое будьте предлицем Господа, ты, они и Аарон;	БКуліш	16. І сказав Мойсей до Корага: Ти і вся твоя громада, станьте ви завтра перед Господом, ти сам і вони і Арон.
FI33/38	17. ja ottakoon kukin teistä hiilipannunsa ja pankoon siihen suitsuketta sekä tuokoon Herran eteen hiilipannunsa, kaksisataa viisikymmentä hiilipannua; niinikään sinä ja Aaron tuokaa kumpikin hiilipannunne.	Biblia1776	17. Ja jokainen ottakoon savuastiansa, ja pankaan suitsutusta siihen, ja tuokaan Herran eteen, kukin savuastiansa, kaksisataa ja viisikymmentä savuastiaa, niin myös sinä ja Aaron kukin savuastianne.
CPR1642	17. Ja jocainen ottacan sawuastians ja pangan pyhä sawua siihen cukin sawuastians cansa se on caxisata ja wiisikymmendä astiata.		
MLV19	17 And take you* every man his censer and put incense upon them and bring you* before Jehovah every man his censer, two hundred and fifty censers, you also and Aaron, each his censer.	KJV	17. And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each of you his censer.
Dk1871	17. og tager hver sit Ildkar og lægger Røgelse paa dem, og hver føre sit Ildkar frem for Herrens Ansigt, to Hundrede og halvtredsindstyve Ildkar; og du og Aron, hver med sit Ildkar!	KXII	17. Och hvar tage sina rökopanno, och lägge rökverk deruppå, och går fram för Herran, hvar med sine panno, det äro tuhundra och femtio pannor.

- PR1739 17. Ja wõtke iggamees omma suitsetamisse-pan, ja pange nende peäle suitsetamisse-rohto, ja toge Jehowa ette iggamees omma suitsetamisse-pan, kaks sadda ja wiiskümmend suitsetamisse-panno: ja sinna ja Aaron kumbki omma suitsetamisse-pannoga.
- LT 17. Imkite kiekvienas savo smilkytuvą, įdėkite į juos smilkalų ir atneškite smilkytuvus Viešpaties akivaizdondu šimtus penkiasdešimt smilkytuvų; taip pat tu ir Aaronas atneškite savo smilkytuvus''.
- Luther1912 17. Und ein jeglicher nehme seine Pfanne und lege Räuchwerk darauf, und tretet herzu vor den HERRN, ein jeglicher mit seiner Pfanne, das sind zweihundertundfünfzig Pfannen; auch Du Aaron, ein jeglicher mit seiner Pfanne.
- Ostervald-Fr 17. Et prenez chacun votre encensoir, mettez-y du parfum, et présentez devant l'Éternel chacun votre encensoir, deux cent cinquante encensoirs; toi et Aaron, ayez aussi chacun votre encensoir.
- RV'1862 17. Y tomád cada uno su incensario, y ponéd sahumero en ellos, y ofrecéd delante de Jehová cada uno su incensario, doscientos y cincuenta incensarios: y tú y Aarón cada uno con su incensario.
- SVV1770 17 En neemt een ieder zijn wierookvat, en legt reukwerk daarin, en brengt voor het aangezicht des HEEREN, een ieder zijn wierookvat, tweehonderd en vijftig wierookvaten; ook gij, en Aaron, een ieder zijn wierookvat.
- PL1881 17. A wziąwszy każdy kadzielnicę swoję, włóżcie w nią kadzidła, i stawcie się przed Pana, każdy z kadzielnicą swoję, dwieście i pięćdziesiąt kadzielnic, i ty, i Aaron, każdy z kadzielnicą swoję.
- Karoli1908Hu 17. És kiki vegye az ő temjénezőjét, és tegyetek abba füstölő szert, és vigyétek az Úr elé, kiki az ő temjénezőjét; kétszáz és ötven temjénezőt. Te is, és Áron is, kiki az ő temjénezőjét.

<p>RuSV1876 17 и возьмите каждый свою кадила, и положите в них курения, и принесите пред лице Господне каждый свою кадила, двести пятьдесят кадил; ты и Аарон, каждый свою кадила.</p>	<p>БКуліш 17. І нехай кожен візьме кадила свою і накладе у її кадила, і нехай принесе кожен свою кадила перед Господом, двісті і пятьдесят кадил; і ти і Аарон, кожен кадила свою.</p>
<p>FI33/38 18. Niin he ottivat kukin hiilipannunsa, virittivät niihin tulen ja panivat niihin suitsuketta ja asettuivat ilmestysmajan ovelle; samoin myöskin Mooses ja Aaron.</p>	<p>Biblia1776 18. Ja kukin otti savuastiansa, ja pani siihen tulen, ja heittivät siihen suitsutusta, ja seisoivat seurakunnan majan oversa, Moses ja Aaron myös.</p>
<p>CPR1642 18. Ja kukin otti savuastians ja panit siihen tulen ja heitit siihen pyhäsavua ja menit seurakunnan majan oven eteen Moses ja Aaron myös</p>	
<p>MLV19 18 And they took every man his censer and put fire in them and laid incense on it and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.</p>	<p>KJV 18. And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron.</p>
<p>Dk1871 18. Og de toge hver sit Ildkar og lagde Ild i dem og lagde Røgelse paa dem, og de stode for Forsamlingens Pauluns Dør, ligeledes Mose og Aron.</p>	<p>KXII 18. Och hvardera tog sina panno, och lade der eld in, och kastade rökverk deruppå, och gingo in för dörrena af vittnesbördsens tabernakel; och Mose och Aaron desslikes.</p>
<p>PR1739 18. Siis wötsid iggamees omma suitsetamise-panno ja pannid senna sisse</p>	<p>LT 18. Visi įsidėjo ugnies į smilkytuvus ir užbėrę ant jos smilkalų atsistojo prie Susitikimo</p>

tuld, ja pannid senna peäle suitsetamisse-rohto, ja jäid seisma koggodusse telgi ukse ette, ka Moses ja Aaron.

palapinès jèjimo, kartu su Moze su Aaronu.

Luther1912 18. Und ein jeglicher nahm seine Pfanne und legte Feuer und Räuchwerk darauf; und sie traten vor die Tür der Hütte des Stifts, und Mose und Aaron auch.

Ostervald-Fr 18. Ils prirent donc chacun leur encensoir, ils y mirent du feu, et y déposèrent du parfum, et ils se tinrent à l'entrée du tabernacle d'assignation, ainsi que Moïse et Aaron.

RV'1862 18. Y tomaron cada uno su incensario, y pusieron en ellos fuego, y pusieron en ellos sahumero, y pusiéronse a la puerta del tabernáculo del testimonio, y Moisés y Aarón.

SVV1770 18 Zo namen zij een ieder zijn wierookvat, en deden vuur daarin, en leiden reukwerk daarin; en zij stonden voor de deur van de tent der samenkomst, ook Mozes en Aaron.

PL1881 18. Wziął tedy każdy kadzielnicę swoją, a włożywszy w nią ognia nakładli w nią kadzidła; i stanęli u drzwi namiotu zgromadzenia Mojżesz i Aaron.

Karoli1908Hu 18. Vevé azért kiki az ő temjénezőjét, és tevének abba tüzet, és rakának arra füstölő szert, és megállának a gyülekezet sátorának nyílása előtt, Mózes is és Áron.

RuSV1876 18 И взял каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и всыпали в них курения, и стали при входе в скинию собрания; также и Моисей и Аарон.

БКуліш 18. І взяли вони кожен кадильницю свою, і понакладали в них жару, і понасипували в них кадила; та й приступили до входу в соборний намет, і Мойсей та Арон.

FI33/38 19. Mutta Koorah kokosi heitä vastaan koko seurakunnan ilmestysmajan ovelle. Silloin Herran kirkkaus näkyi koko seurakunnalle.

Biblia1776 19. Ja Kora kokosi heitä vastaan kaiken kansan, seurakunnan majan oven eteen: silloin Herran kunnia näkyi kaikelle kansalle.

- CPR1642 19. Ja Corah cocois heitä wastian caiken Canssan seuracunnan majan owen eteen. Ja HERran cunnia näyi caikelle Canssalle.
- MLV19 19 And Korah assembled all the congregation against them to the door of the tent of meeting. And the glory of Jehovah appeared to all the congregation.
- Dk1871 19. Og Kora samlede den ganske Menighed imod dem til Forsamlingens Pauluns Dør; men Herrens Herlighed viste sig for den ganske Menighed.
- PR1739 19. Ja Kora satis nende wasto kokko keik sedda koggodust koggodusse telgi ukse ette; # ja Jehowa au näitis ennast keige koggodussele.
- Luther1912 19. Und Korah versammelte wider sie die ganze Gemeinde vor der Thür der Hütte des Stifts. Aber die Herrlichkeit des HERRN erschien vor der ganzen Gemeinde.
- RV'1862 19. Y a Coré había hecho juntar contra ellos toda la compañía a la puerta del tabernáculo del testimonio: Entónces la gloria de Jehová apareció a toda la congregación.
- KJV 19. And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.
- KXII 19. Och Korah församlade emot dem hela menighetena, inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel. Och Herrans härlighet syntes för hela menighetene.
- LT 19. Korachas sušauké visus izraelitus prie Susitikimo palapinės, ir visiems matant pasirodė Viešpaties šlovė.
- Ostervald-Fr 19. Et Coré réunit contre eux toute l'assemblée, à l'entrée du tabernacle d'assignation, et la gloire de l'Éternel apparut à toute l'assemblée.
- SVV1770 19 En Korach deed de ganse vergadering tegen hen verzamelen, aan de deur van de tent der samenkomst. Toen verscheen de heerlijkheid des HEEREN aan deze ganse

vergadering.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 19. Ale Kore już był zebrał przeciwko nim<br/>wszystkę rotę do drzwi namiotu<br/>zgromadzenia; tedy chwala Paóska ukazała<br/>się wszystkiemu ludowi.</p> | <p>Karoli1908Hu 19. Kóré pedig összegyűjtötte vala ellenök az<br/>egész gyülekezetet a gyülekezet sátorának<br/>nyílásához, és megjelenék az Úrnak dicsősége<br/>az egész gyülekezetnek.</p> |
| <p>RuSV1876 19 И собрал против них Корей все<br/>общество ко входу скинии собрания. И<br/>явилась слава Господня всему обществу.</p>                                | <p>БКуліш 19. І скликав Кораг проти них усю громаду<br/>до входу в соборний намет.</p>   |
| <p>FI33/38 20. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille<br/>sanoen:</p>  | <p>Biblia1776 20. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille,<br/>sanoen:</p>  |
| <p>CPR1642 20. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille<br/>sanoden:</p>   |  |
| <p>MLV19 20 And Jehovah spoke to Moses and to<br/>Aaron, saying,</p>  | <p>KJV 20. And the LORD spake unto Moses and unto<br/>Aaron, saying,</p>   |
| <p>Dk1871 20. Og Herren talede til Mose og til Aron og<br/>sagde:</p>   | <p>KXII 20. Och Herren talade med Mose och Aaron,<br/>och sade:</p>  |
| <p>PR1739 20. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja Aaroni<br/>wasto ja ütles:</p>   | <p>LT 20. Viešpats taré Mozei ir Aaronui:</p>  |
| <p>Luther1912 20. Und der HERR redete mit Mose und<br/>Aaron und sprach:</p>  | <p>Ostervald-Fr 20. Puis l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en<br/>disant:</p>  |

- |   |   |
|---|---|
| RV'1862 20. Y Jehová habló a Moisés y Aarón, diciendo:  | SVV1770 20 En de HEERE sprak tot Mozes en tot Aaron, zeggende:  |
| PL1881 20. I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona, mówiąc:   | Karoli1908Hu 20. És szóla az Úr Mózesnek és Áronnak, mondván:   |
| RuSV1876 20 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:   | БКуліш 20. I показалась слава Господня перед всією громадою. I промовив Господь до Мойсея та Арона слова: |
| FI33/38 21. Erottautukaa te tästä joukosta, niin minä tuokiossa heidät tuhoan.  | Biblia1776 21. Eroittakaat teitänne tästä joukosta, niin minä äkisti heidät hukutan.                      |
| CPR1642 21. Eroittacat teitän tästä joucost että minä äkist heitä hucutan.  |   |
| MLV19 21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.                       | KJV 21. Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.            |
| Dk1871 21. Skiller eder midt ud af denne Menighed, saa vil jeg gøre Ende paa dem, i et Øjeblik.                       | KXII 21. Skiljer eder ifrå denna menighetene, att jag med hast må förgöra dem.                            |
| PR1739 21. Lahhutage endid ärra septsinnatsest seltsist, siis tahhan ma neid ärralöppetada ühhe silma-pilkmissa aial. | LT 21. “Pasitraukite iš šio susirinkimo, Aš juos bematant sunaikinsiu”.                                   |
| Luther1912 21. Scheidet euch von dieser Gemeinde, daß ich sie plötzlich vertilge.                                     | Ostervald-Fr 21. Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un                    |

			moment.
RV'1862	21. Apartáos de entre esta compañía, y consumirlos he en un momento.	SVV1770	21 Scheidt u af uit het midden van deze vergadering, en Ik zal hen als in een ogenblik verteren!
PL1881	21. Odłączcie się z pośrodku zebrania tego, abym je nagle zatracił.	Karoli1908Hu	21. Válgatok külön e [3†] gyülekezettől, hogy megemészszen [4†] őket egy szempillantásban.
RuSV1876	21 отделитесь от общества сего, и Я истреблю их во мгновение.	БКуліш	21. Вилучтесь із між громади цієї, і погублю їх в одну мить ока.
FI33/38	22. Mutta he lankesivat kasvoillensa ja sanoivat: Oi Jumala, sinä Jumala, jonka vallassa on kaiken lihan henki: jos yksi mies rikkoo, vihastutko silloin koko seurakuntaan?	Biblia1776	22. Mutta he lankesivat kasvoillensa ja sanoivat: Jumala, kaiken lihan henkein Jumala! jos yksi mies on syntiä tehnyt, tahdotkos antaa vihas julmistua kaiken kansan päälle?
CPR1642	22. Mutta he langesit caswoillens ja sanoit: Jumala caiken lihan hengein Jumala jos yxi mies on syndi tehnyt tahdotcos sen costa caikelle Canssalle.		
MLV19	22 And they fell upon their faces and said, O God, the God of the spirits of all flesh, will one man sin and will you be angry with all the congregation?	KJV	22. And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?



- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 22. Men de faldt ned paa deres Ansigter og sagde: Gud, alt Køds Aanders Gud! om den ene Mand synder, vil du derfor blive vred paa al Menigheden?   | KXII         | 22. Men de föllo på sitt ansigte, och sade: Ack Gud, allt köotts andas Gud! Om en man syndat hafver, vill du då hämnas öfver hela menighetena?  |
| PR1739     | 22. Ja nemmad heitsid endid silmili mahha ja ütlesid: Jummal, keige lihha waimude Jummal, üks mees teeb patto, ja sa peaksid keige se koggodusse peäle ni wägga wihhastama!                  | LT           | 22. Juodu puolė ant žemės, prašydami: “Dieve, Tu kiekvieno kūno dvasios Dievas. Argi vienam nusidėjus Tavo rūstybė sunaikins visus?”  |
| Luther1912 | 22. Sie fielen aber auf ihr Angesicht und sprachen: Ach Gott, der du bist ein Gott der Geister alles Fleisches, wenn ein Mann gesündigt hat, willst du darum über die ganze Gemeinde wüthen? | Ostervald-Fr | 22. Et ils se jetèrent sur leur visage, et dirent: O Dieu, Dieu des esprits de toute chair, un seul homme a péché, et tu t'indignerais contre toute l'assemblée!                              |
| RV'1862    | 22. Y ellos se echaron sobre sus rostros, y dijeron: Dios, Dios de los espíritus de toda carne, ¿no es un varón el que pecó, y airarte has tú contra toda la compañía?                       | SVV1770      | 22 Maar zij vielen op hun aangezichten, en zeiden: O God! God der geesten van alle vlees! een enig man zal gezondigd hebben, en zult Gij U over deze ganse vergadering grotelijks vertoornen? |
| PL1881     | 22. Lecz oni upadli na oblicza swe i rzekli: O Boże, Boże Duchów, i wszelkiego ciała! człowiek jeden zgrzeszył, a na wszystkimże lud gniewać się będziesz?                                   | Karoli1908Hu | 22. Ők pedig arczukra borulának, és mondának: Isten, minden test [5†] lelkének Istene! nem egy férfiú vétkezett-é, és az egész gyülekezetre haragszol-é?                                      |
| RuSV1876   | 22 Они же пали на лица свои и сказали:   | БКуліш       | 22. І впали вони ниць на лица свої і  |

Боже, Боже духов всякой плоти! один человек согрешил, и Ты гневаешься на все общество?

сказали: Боже, ти Боже духів усякого тіла! Один чоловік согрішив, а гнів би твій мав бути на всю громаду?

FI33/38	23. Niin Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	23. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	23 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	23. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	23. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	23. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	23. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	23. Viešpats atsakė Mozei:
Luther1912	23. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	23. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	23. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo:	SVV1770	23 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	23. Tedy rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	23. Akkor szóla az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	23 и сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	23. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	24. Puhu seurakunnalle näin: Lähtekää pois Koorahin, Daatanin ja Abiramin asumuksen ympäriltä.	Biblia1776	24. Puhu kansalle ja sano: paetkaat Koran, Datanin ja Abiramin majain ympäriltä.
CPR1642	24. Puhu Canssalle ja sano: paetca Corahn Dathanin ja Abiramin majan ymbärildä.		

MLV19	24 Speak to the congregation, saying, You* get up from about the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram.	KJV	24. Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.
Dk1871	24. Tal til Menigheden og sig: Gaar bort trindt omkring fra Kora, Dathans og Abirams Bolig.	KXII	24. Tala till menighetena, och säg: Kommer upp ifrå Korahs, och Dathans, och Abirams tjäll.
PR1739	24. Răgi selle koggodusse wasto ja ütle: minge seält Kora, Tatani ja Abirami maia ümbert ärra.	LT	24. “Įsakyk visiems pasitraukti nuo Koracho, Datano ir Abiramo palapinių”.
Luther1912	24. Sage der Gemeinde und sprich: Weicht ringsherum von der Wohnung Korahs und Dathans und Abirams.	Ostervald-Fr	24. Parle à l'assemblée, et dis-lui: Retirez-vous d'autour de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram.
RV'1862	24. Habla a la congregación, diciendo: Apartaos de en derredor de la tienda de Coré, Datán, y Abirón.	SVV1770	24 Spreek tot deze vergadering, zeggende: Gaat op van rondom de woning van Korach, Dathan en Abiram.
PL1881	24. Rzecz do zgromadzenia, a mów: Odstąpcie od namiotu Korego, Datana i Abirona.	Karoli1908Hu	24. Szólj a gyülekezetnek, mondván: Menjetek el a Kóré, Dáthán és Abirám hajléka mellől köröskörül.
RuSV1876	24 скажи обществу: отступите со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона.	БКуліш	24. Промов до громади і скажи: Відступіть геть навкруги від наметів Корага, Датана й Абірама.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	25. Sitten Mooses nousi ja meni Daatanin ja Abiram <span></span> in luo, ja Israelin vanhimmat seurasivat häntä.	Biblia1776	25. Ja Moses nousi ja meni Datanin ja Abiram <span></span> in tykö, ja vanhimmat Israelista seurasivat häntä,
CPR1642	25. Ja Moses nousi ja meni Dathanin ja Abiram <span></span> in tygö ja wanhimmat Israelist seuraisit händä.		
MLV19	25 And Moses rose up and went to Dathan and Abiram and the elders of Israel followed him.	KJV	25. And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.
Dk1871	25. Og Mose stod op og gik til Dathan og Abiram, og de Ældste af Israel gik efter ham.	KXII	25. Och Mose stod upp, och gick till Dathan och Abiram; och de äldste af Israel följde honom efter;
PR1739	25. Siis tousis Moses ülles ja läks Tatani ja Abirami jure, ja Israeli wannemad käisid temma järrel.	LT	25. Mozė èjo prie Datano ir Abiramo, jį sekė Izraelio vyresnieji.
Luther1912	25. Und Mose stand auf und ging zu Dathan und Abiram, und die Ältesten Israels folgten ihm nach,	Ostervald-Fr	25. Et Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiram; et les anciens d'Israël le suivirent.
RV'1862	25. Y Moisés se levantó, y fué a Datán, y Abirón, y los ancianos de Israel fueron en pos de él.	SVV1770	25 Toen stond Mozes op, en ging tot Dathan en Abiram; en achter hem gingen de oudsten van Israel.
PL1881	25. A wstawszy Mojżesz, szedł do Datana i	Karoli1908Hu	25. Felkele azért Mózes, és elméne Dáthán és

	Abirona; i szli za nim starsi Izraelscy.		Abirám felé, követék őt Izráel vénei.
RuSV1876	25 И встал Моисей, и пошел к Дафану и Авирону, и за ним пошли старейшины Израилевы.	БКуліш	25. І встав Мойсей, і пішов до Датана й Абірама, і пішли за ним старші мужі Ізраїля.
FI33/38	26. Ja hän puhui seurakunnalle sanoen: Siirtykää pois näiden jumalattomien miesten majoilta älkääkä koskeko mihinkään, mikä on heidän, ettette tuhoutuisi kaikkien heidän syntiensä tähden.	Biblia1776	26. Ja puhui kansalle, sanoen: paetkaat näiden jumalattomain ihmisten majain ympäriltä, ja älkäät ruvetko mihinkään heidän omaansa, ettette myös hukkuisi kaikissa heidän synneissänsä.
CPR1642	26. Ja puhui Canssalle sanoden: paetca näiden jumalattomitten ihmisten majain ymbärildä ja älkät ruwetco mihingän heidän omans ettet te myös huckuis caikis heidän synneisäns.		
MLV19	26 And he spoke to the congregation, saying, Depart, I beseech you*, from the tents of these wicked men and touch nothing of theirs, lest you* are consumed in all their sins.	KJV	26. And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be consumed in all their sins.
Dk1871	26. Og han taledede til Menigheden og sagde: Kære, viger bort fra disse ugudelige Mænds Telte, og rører ikke ved noget af det, som hører, dem til, at I ikke skulle omkomme i	KXII	26. Och talade till menighetena, och sade: Går ifrå dessa ogudaktiga människors tjäll, och kommer intet vid något det dem tillhör, att I icke tilläfventyrs förgås uti någon deras

	alle deres Synder.		synd.
PR1739	26. Ja ta räkis koggodusse wasto ja ütles: Et lahkuge nendesinnaste öälatte meeste telkide jurest ärra , ja ärge puutke mitte ühhegi asja külge, mis nende pärralt on , et teid wahhest ei löppeta keige nende pattude pärrast.	LT	26. Jis tarè tautai: “Pasitraukite nuo šių piktadarių palapinių ir nelieskite nieko, kas jiems priklauso, kad ir jūs nežūtumėte dėl jų nuodėmių”.
Luther1912	26. und er redete mit der Gemeinde und sprach: Weichet von den Hütten dieser gottlosen Menschen und rührt nichts an, was ihr ist, daß ihr nicht vielleicht umkommt in irgend einer ihrer Sünden.	Ostervald-Fr	26. Et il parla à l'assemblée, en disant: Éloignez-vous maintenant des tentes de ces hommes méchants, et ne touchez à rien qui leur appartienne, de peur que vous ne périssiez pour tous leurs péchés.
RV'1862	26. Y él habló a la congregación, diciendo: Apartáos ahora de las tiendas de estos impíos hombres, y no toquéis ninguna cosa suya, porque no perezcaís en todos sus pecados.	SVV1770	26 En hij sprak tot de vergadering, zeggende: Wijkt toch af van de tenten dezer goddeloze mannen, en roert niets aan van hetgeen hunner is, opdat gij niet misschien verdaan wordt in al hun zonden.
PL1881	26. I rzekł do zgromadzenia, mówiąc: Odstąpcie, proszę, od namiotów mężów tych niepobożnych, ani się dotykajcie wszystkiego, co ich jest, byście snać nie zginęli we wszystkich grzechach ich.	Karoli1908Hu	26. És szóla a gyülekezetnek, mondván: Kérlek, távozzatok el ez istentelen emberek sátorai mellől, és semmit ne illessetek abból, a mi az övék, hogy el ne veszszetek az ő bűneik miatt.
RuSV1876	26 И сказал обществу: отойдите от шатров нечестивых людей сих, и не прикасайтесь	БКуліш	26. I промовив він до громади кажучи: Відступіте ж від наметів сих безбожних

ни к чему, что принадлежит им, чтобы не погибнуть вам во всех грехах их.

людей, і не торкайте нічого їх, щоб не погибнути вам у всіх гріхах їх.

FI33/38 27. Niin he lähtivät pois Koorahin, Daatanin ja Abiramin asumuksen ympäriltä. Mutta Daatan ja Abiram olivat tulleet ulos ja asettuneet majojensa ovelle vaimoinensa ja suurine ja pienine lapsinensa.

Biblia1776 27. Ja he pakenivat Koran, Datanin ja Abiramin majain ympäriltä; mutta Datan ja Abiram kävivät ulos, ja seisoivat majainsa ovella emäntinensä, poikinensa ja lapsinensa.

CPR1642 27. Ja he eraunsit Corahn Dathanin ja Abiramin majain ymbärildä. Mutta Dathan ja Abiram käwit ulos ja seisoit majains owella emändinens poikinens ja lapsinens.

MLV19 27 So they got up from the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram, on every side. And Dathan and Abiram came out and stood at the door of their tents and their wives and their sons and their little ones.

KJV 27. So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.

Dk1871 27. Og; de gik bort fra Koras, Dathans og Abirams Bolig trindt omkring; men Dathan og Abiram vare gangne ud og stode i deres Teltes Dør, og deres Hustruer og deres Sønner og deres smaa Børn.

KXII 27. Och de gingo upp ifrå Korahs, Dathans och Abirams tjäll; men Dathan och Abiram gingo ut, och trädde i dörrena af deras tjäll med deras hustrur, söner och barn.

PR1739 27. Ja nemmad tullid Kora, Tatani ja Abirami maia jurest seält ümbert ärra: agga Tatan ja

LT 27. Visiems pasitraukus nuo Koracho, Datano ir Abiramo palapinių, Datanas ir Abiramas

Abiram tullid wälja ja seisid omma telkide ukse ees, ka nende naesed ja nende lapsed ja nende wäetimad lapsed.

išëję stovëjo savo palapinių angose kartu su žmonomis ir vaikais.

Luther1912 27. Und sie gingen hinweg von der Hütte Korahs, Dathans und Abirams. Dathan aber und Abiram gingen heraus und traten an die Tür ihrer Hütten mit ihren Weibern und Söhnen und Kindern.

Ostervald-Fr 27. Ils se retirèrent donc d'autour de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram. Et Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent debout à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs fils et leurs petits enfants.

RV'1862 27. Y apartáronse de las tiendas de Coré, de Datán y de Abirón en derredor, y Datán y Abirón salieron, y pusiéronse a las puertas de sus tiendas con sus mujeres, y sus hijos, y sus chiquitos.

SVV1770 27 Zo gingen zij op van de woning van Korach, Dathan en Abiram, van rondom; maar Dathan en Abiram gingen uit, staande in de deur hunner tenten, met hun vrouwen, en hun zonen, en hun kinderkens.

PL1881 27. I odstąpili od namiotu Korego, Datana i Abirona zewsząd. Ale Datan i Abiron wyszedłszy stali u drzwi namiotów swoich, i żony ich, i synowie ich, i maluczcy ich.

Karoli1908Hu 27. És elmenének a Kóré, Dáthán és Abirám hajlékai mellől köröskörül; Dáthán pedig és Abirám kimenének, megállván az ő sátoraiknak nyílásánál feleségeikkel, fiaikkal és kisdedeikkel.

RuSV1876 27 И отошли они со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона; а Дафан и Авирон вышли и стояли у дверей шатров своих с женами своими и сыновьями своими и с малыми детьми своими.

БКуліш 27. I відступили вони геть навкруги від храмини Корага, Датана та Абірама. А Датан та Абірам, вийшовши стояли коло входу в намети свої з жінками своїми й дітьми своїми і з немовлятами своїми.



- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 28. Ja Mooses puhui: Tästä te tietäkää, että Herra on minut lähettänyt tekemään kaikki nämä teot ja etteivät ne ole tapahtuneet minun omasta tahdostani: | Biblia1776   | 28. Ja Moses sanoi: siitä teidän pitää tietämän Herran minua lähettäneeksi, kaikkia näitä töitä tekemään, niin ettei se ole minun omasta sydämestäni: |
| CPR1642    | 28. Ja Moses sanoi: sijtä teidän pitä ymmärtämän HERRan minua lähettänexi että minun pitäis caicki nämät työt tekemän ei minun sydämestän.               |              |   |
| MLV19      | 28 And Moses said, Hereby you* will know that Jehovah has sent me to do all these works, for (it is) not of my own mind.                                 | KJV          | 28. And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for I have not done them of mine own mind.                 |
| Dk1871     | 28. Og Mose sagde: Derpaa skulle I kende, at Herren har sendt mig at gøre alle disse Gerninger, og at de ikke ere af mit eget Hjerte:                    | KXII         | 28. Och Mose sade: Deruppå skolen I märka, att Herren mig sändt hafver, att jag alla dessa gerningar göra skulle; och icke af mino hjerta.            |
| PR1739     | 28. Ja Moses ütles: Sest peate teie tundma, et Jehowa mind läkkitand keik needsinnatsed teud teggema, et need ei tulle mo süddame noust.                 | LT           | 28. Mozè tarè: “Dabar matysite, kad Viešpats siuntè mane visa tai daryti ir kad aš nieko nedariau savo valia.   |
| Luther1912 | 28. Und Mose sprach: Dabei sollt ihr merken, daß mich der HERR gesandt hat, daß ich alle   | Ostervald-Fr | 28. Et Moïse dit: A ceci vous connaîtrez que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces   |

diese Werke täte, und nicht aus meinem Herzen:

choses, et que je n'ai rien fait de moi-même:

RV'1862 28. Y dijo Moisés: En esto conoceréis que Jehová me ha enviado para que hiciese todas estas obras, que no las he hecho de mi corazón.

SVV1770 28 Toen zeide Mozes: Hieraan zult gij bekennen, dat de HEERE mij gezonden heeft, om al deze daden te doen, dat zij niet uit mijn eigen hart zijn.

PL1881 28. Tedy rzekł Mojżesz: Po tem poznacie, że mię Pan posłał, abym czynił te wszystkie sprawy, a że nic z domysłu serca swego nie czynię;

Karoli1908Hu 28. Akkor monda Mózes: Ebből tudjátok meg, hogy az Úr küldött engemet, hogy cselekedjem mind e dolgokat, hogy nem magamtól indultam:

RuSV1876 28 И сказал Моисей: из сего узнаете, что Господь послал меня делать все дела сии, а не по своему произволу я делаю сие :

БКуліш 28. І сказав Мойсей: По тому зрозумієте ви, що Господь післав мене сотворити всі діла сі, та що не по своїй волі вчинив я се:

FI33/38 29. jos nämä kuolevat samalla tavalla, kuin muut ihmiset kuolevat, ja heidän käy, niinkuin kaikkien muiden ihmisten käy, niin ei Herra ole minua lähettänyt.

Biblia1776 29. Jos he kuolevat niinkuin kaikki ihmiset kuolevat, eli kostetaan, niinkuin kaikille ihmisille kostetaan, niin ei Herra ole minua lähettänyt.

CPR1642 29. Jos he cuolewat nijncuin caicki ihmiset cuolewat eli costetan nijncuin caikille ihmisille costetan nijn ei HERra minua lähettänyt.

MLV19 29 If these men die the common death of all men, or if they are visited after the visitation

KJV 29. If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation

of all men, then Jehovah has not sent me.

of all men; then the LORD hath not sent me.

Dk1871 29. Dersom disse dø, som alle Mennesker dø, eller hjemsoeges, som alle Mennesker hjemsoeges, da har Herren ikke sendt mig;

KXII 29. Om de dø såsom alla menniskor, eller hemsökta varda, såsom alla menniskor hemsökta varda; så hafver Herren icke sändt mig.

PR1739 29. Kui need surrewad nenda kui keik muud inimessed surrewad, ja se nuhtlus mis keik mu inimeste peäle tulleb, nende peäle ka tulleb, ei siis polle Jehowa mind mitte läkkitand.

LT 29. Jei jie mirs paprasta mirtimi, kaip miršta visi žmonės, tai Viešpats manęs nesiuntė;

Luther1912 29. werden sie sterben, wie alle Menschen sterben, oder heimgesucht, wie alle Menschen heimgesucht werden, so hat mich der HERR nicht gesandt;

Ostervald-Fr 29. Si ces gens-là meurent comme tous les hommes meurent, et s'ils sont punis comme tous les hommes le sont, l'Éternel ne m'a point envoyé;

RV'1862 29. Si como mueren todos los hombres, murieren estos, y si con visitación de todos los hombres será visitado sobre ellos, Jehová no me envió.

SVV1770 29 Indien deze zullen sterven, gelijk alle mensen sterven, en over hen een bezoeking zal gedaan worden, naar aller mensen bezoeking, zo heeft mij de HEERE niet gezonden.

PL1881 29. Jeźliże tak, jako inni ludzie umierają, pomrą ci, a zwykłym innym ludzi karaniem, karani będą, nie posłał mię Pan;

Karoli1908Hu 29. Ha úgy halnak meg ezek, a mint meghal minden más ember, és ha minden más ember büntetése szerint büntettetnek meg ezek: akkor nem az Úr küldött engemet.

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 29 если они умрут, как умирают все люди, и постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал меня;</p>   | <p>БКуліш 29. Коли вони помруть, як всі люде вмирають, і постигне їх така кара як всіх людей, то не послав мене Господь;</p>  |
| <p>FI33/38 30. Mutta jos Herra antaa jotakin erikoista tapahtua ja maa avaa kitansa ja nielaisee heidät kaikkinsa, niin että he elävältä suistuvat tuonelaan, niin siitä tietäkää, että nämä miehet ovat pilkanneet Herraa.</p>         | <p>Biblia1776 30. Mutta jos Herra tässä jotakin uutta tekee, niin että maa avaa suunsa ja nielee heidät kaikkein kanssa, mitä heillä on, niin että he elävinä menevät helvettiin, niin teidän pitää tietämän, että nämät miehet pilkkasivat Herraa.</p> |
| <p>CPR1642 30. Mutta jos HERra täsä jotakin utta teke nijn että maa awa suuns ja niele heidän caickein cansa cuin heillä on nijn että he elävänä menewät helwettijn nijn teidän pitä ymmärtämän että nämät miehet pilckaisit HERra.</p> |   |
| <p>MLV19 30 But if Jehovah makes a new thing and the ground opens its mouth and swallows them up, with all that pertains to them and they go down alive into Sheol, then you* will understand that these men have despised Jehovah.</p> | <p>KJV 30. But if the LORD make a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the LORD.</p>             |
| <p>Dk1871 30. men dersom Herren skaber noget nyt, at</p>  | <p>KXII 30. Men om Herren gör här något nytt, så att</p>  |

Jorden oplader sin Mund og opsluger dem og alt det, de have, saa at de fare levende ned i Helvede, da skulle I kende, at disse Mænd have opirret Herren.

PR1739 30. Agga kui Jehowa wöttab ühhe ue asja lua, et Ma omma suud lahtiteeb, ja nelab ärra neid ja keik, mis nende pärralt on, et nemmad ellawalt hauda allalähhäwad: siis peate teie tundma, et need mehhed Jehowa on laitnud.

Luther1912 30. wird aber der HERR etwas Neues schaffen, daß die Erde ihren Mund auf tut und verschlingt sie mit allem, was sie haben, daß sie lebendig hinunter in die Hölle fahren, so werdet ihr erkennen, daß diese Leute den HERRN gelästert haben.

RV'1862 30. Mas si Jehová criare criatura, y la tierra abriere su boca, y los tragare con todas sus cosas y descendieren al infierno vivos, entonces conoceréis que estos hombres irritaron a Jehová.

PL1881 30. Ale jeźliź co nowego uczyni Pan, że otworzy ziemia usta swe, i poźre je i

jorden öppnar sin mun, och uppslukar dem, med allt det de hafva, att de lefvande fara neder i helvetet; så skolen I förstå, att desse männerna hafva försmädat Herran.

LT 30. bet jei Viešpats padarys naują dalyką, kad žemė atsivers ir prarys juos ir visa, kas jiems priklauso, ir jie gyvi pateks į mirusiųjų buveinę, žinokite, kad jie piktžodžiavo Viešpačiui'.

Ostervald-Fr 30. Mais si l'Éternel crée une chose toute nouvelle, et que la terre ouvre sa bouche, et les engloutisse avec tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent vivants au Sépulcre, vous saurez que ces hommes ont méprisé l'Éternel.

SVV1770 30 Maar indien de HEERE wat nieuws zal scheppen, en het aardrijk zijn mond zal opendoen, en verslinden hen met alles wat hunner is, en zij levend ter helle zullen nedervaren; alsdan zult gij bekennen, dat deze mannen de HEERE getergd hebben.

Karoli1908Hu 30. Ha pedig az Úr valami új dolgot cselekszik, [6†] és a föld megnyitja az ő száját, és elnyeli

wszystkiego co mają, i zstąpią żywo do piekła, tedy poznacie, że rozdrażnili ci mężowie Pana.

RuSV1876 30 а если Господь сотворит необычайное, и земля разверзет уста свои и поглотит их и все, что у них, и они живые сойдут в преисподнюю, то знайте, что люди сии презрели Господа.

őket, és mindazt, a mi az ővék, és elevenen szállanak alá pokolba: akkor megismeritek, hogy gyalázták ezek az emberek az Urat.

БКуліш 30. Коли ж нечуване диво сотворить Господь, і роззявить земля уста свої та й проковтне їх і все, що їх, і пійдуть живими під землю, тоді пізнаєте, що сі люде споневірали Господом.

FI33/38 31. Tuskin oli hän saanut kaiken tämän sanotuksi, niin maa halkesi heidän altansa

Biblia1776 31. Ja tapahtui, koska hän kaikki nämät sanat puhunut oli, halkesi maa heidän altansa.

CPR1642 31. Ja cosca hän caicki nämät sanat puhui halkeis maa heidän aldans.

MLV19 31 And it happened, as he made an end of speaking all these words, that the ground split asunder that was under them,

KJV 31. And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that was under them:

Dk1871 31. Og det skete, der han havde fuldendt at tale alle disse Ord, da revnede Jorden, som var under dem,

KXII 31. Och som han all dessa orden uttalat hade, remnade jorden under dem;

PR1739 31. Ja se sündis, kui ta sai räkinud keik need sannad, # siis lõhkes se Ma mis nende al olli ,

LT 31. Kai tik jis baigė kalbėti, žemė prasiskyrė po jų kojomis

Luther1912 31. Und als er diese Worte hatte alle ausgeredet, zerriß die Erde unter ihnen

Ostervald-Fr 31. Et dès qu'il eut achevé de prononcer toutes ces paroles, le sol qui était sous eux, se

			fendit;
RV'1862	31. Y aconteció, que en acabando él de hablar todas estas palabras, la tierra, que estaba debajo de ellos se rompió:	SVV1770	31 En het geschiedde, als hij geeindigd had al deze woorden te spreken, zo werd het aardrijk, dat onder hen was, gekloofd;
PL1881	31. I stało się, gdy przestał mówić wszystkich tych słów, że się rozstała ziemia pod nimi;	Karoli1908Hu	31. És lőn, a mint elvégezé mind e beszédekét, meghasada a föld alattok.
RuSV1876	31 Лишь только он сказал слова сии, расселась земля под ними;	БКуліш	31. I сталося, що як він скінчив промовляти сї слова,
FI33/38	32. Ja maa avasi kitansa ja nielaisi heidät, heidän asuntonsa, kaiken Koorahin väen ja kaikki heidän tavaransa.	Biblia1776	32. Ja maa avasi suunsa ja nieli heidät, ja heidän huoneensa, ja kaikki ne ihmiset, jotka Koran tykönä olivat, ja kaiken heidän tavaransa.
CPR1642	32. Ja maa awais suuns ja nieli heidän ja heidän huonens ja caicki ne ihmiset cuin Corahn tykönä olit ja caiken heidän tawarans.		
MLV19	32 and the earth opened its mouth and swallowed them up and their households and all the men that pertained to Korah and all their goods.	KJV	32. And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.
Dk1871	32. og Jorden aabnede sin Mund og opslugte dem og deres Huse og hvert Menneske, som	KXII	32. Och lät sin mun upp, och uppslukte dem med deras hus, med alla de menniskor, som

	hørte Kora til, og alt Godset.		när Korah voro, och med alla deras håfvor.
PR1739	32. Ja Ma teggi omma suud lahti ja nelas ärra neid ja nende maiad ja keik need innimessed mis Kora pärralt, ja keik warrandust.	LT	32. ir atsivėrusi prarijo juos su jų palapinėmis, žmonėmis ir visu lobiu.
Luther1912	32. und tat ihren Mund auf und verschlang sie mit ihren Häusern, mit allen Menschen, die bei Korah waren, und mit aller ihrer Habe;	Ostervald-Fr	32. Et la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit avec leurs familles, et tous les hommes qui étaient à Coré, et tout leur bien.
RV'1862	32. Y abrió la tierra su boca, y tragólos a ellos, y a sus casas, y a todos los hombres de Coré, y a toda su hacienda:	SVV1770	32 En de aarde opende haar mond, en verslond hen met hun huizen, en allen mensen, die Korach toebehoorden, en al de have.
PL1881	32. A otworzywszy ziemia paszczękę swoję, pożarła je, i domy ich, ze wszystkimi ludźmi, którzy byli przy Korem, i wszystkie majątności ich.	Karoli1908Hu	32. És megnyitá a föld az ő száját, és elnyelé [7†] őket és az ő háznépeiket: és minden embert, a kik Kórééi valának, és minden jószágukat.
RuSV1876	32 и разверзла земля уста свои, и поглотила их и дома их, и всех людей Кореевых и все имущество;	БКуліш	32. Розступилась земля під ними, і роззявила земля уста свої та й проглинула їх самих і домівки їх і всіх людей, що були в Корага, і все майно.
FI33/38	33. Ja he suistuivat kaikinensa elävältä tuonelaan, ja maa peitti heidät; ja niin heidät hävitettiin seurakunnan keskeltä.	Biblia1776	33. Ja he menivät elävänä helvettiin, kaikinensa kuin heillä oli, ja maa peitti heidät, ja he hukkuivat kansan seasta.



- CPR1642 33. Ja he menit elävänä helwettijn  
caickinens cuin heillä oli. Ja maa peitti  
heidän ja he hucuit Canssan seast.
- MLV19 33 So they and all that pertained to them,  
went down alive into Sheol. And the earth  
closed upon them and they perished from  
among the assembly.
- Dk1871 33. Og de og alt det, de havde, fore levende  
ned i Helvede; og Jorden skjulte dem, og de  
omkom midt i Menigheden.
- PR1739 33. Nenda läksid nemmad ja keik mis nende  
pärralt, ellawalt senna hauda, ja Ma kattis  
neid peält kinni, ja nemmad kaddusid  
koggodusse seest ärra.
- Luther1912 33. und sie fuhren hinunter lebendig in die  
Hölle mit allem, was sie hatten, und die Erde  
deckte sie zu, und kamen um aus der  
Gemeinde.
- RV'1862 33. Y ellos y todo lo que tenían,  
descendieron vivos al infierno; y la tierra los  
cubrió, y perecieron de en medio de la  
congregación.
- KJV 33. They, and all that appertained to them,  
went down alive into the pit, and the earth  
closed upon them: and they perished from  
among the congregation.
- KXII 33. Och de foro lefvande neder i helvetet,  
med allt det de hade; och jorden öfvertäckte  
dem; och de förgingos utu menighetene.
- LT 33. Jie gyvi nugrimzdo į mirusiųjų buveinę, ir  
žemė apdengė juos, ir jie buvo išnaikinti iš  
susirinkusiųjų.
- Ostervald-Fr 33. Ils descendirent, eux et tout ce qui leur  
appartenait, vivants au Sépulcre, et la terre  
les couvrit; et ils périrent du milieu de  
l'assemblée.
- SVV1770 33 En zij voeren neder, zij en alles wat hunner  
was, levend ter helle; en de aarde overdekte  
hen, en zij kwamen om uit het midden der  
gemeente.

- PL1881 33. I zstąpili oni ze wszystkim co mieli, żywo do piekła, i okryła je ziemia, i poginęli z pośrodku zgromadzenia.
- RuSV1876 33 и сошли они со всем, что принадлежало им, живые в преисподнюю, и покрыла их земля, ипогибли они из среды общества.
- FI33/38 34. Ja koko Israel, joka oli heidän ympärillensä, pakeni kuullessaan heidän huutonsa, sillä he pelkäsivät maan nielaisevan heidätkin.
- CPR1642 34. Ja koko Israel joka heidän ympärillensä oli pakeni heidän parhurs tähden. Sillä he sanoit: ettei myös maa meitäkin nielis.
- MLV19 34 And all Israel that were all around them fled at the cry of them, for they said, Lest the earth swallow us up.
- Dk1871 34. Og al Israel, som var trindt omkring dem, flyede ved deres Skrig; thi de sagde: Blot Jordan ikke opsluger os!
- PR1739 34. Ja keik Israeli-rahwas mis nende ümberkaudo ollid pöggenesid ärra nende heäle pärrast, sest nemmad ütlesid: ehk
- Karoli1908Hu 33. És alászállának azok és mindaz, a mi az övék, elevenen a pokolra: és befedezé őket a föld, és elveszének a község közül.
- БКуліш 33. I провалились вони, і все що було їх, живими під землю, і покрила їх земля, і погинули вони спроміж громади.
- Biblia1776 34. Ja koko Israel, joka heidän ympärillensä oli, pakeni heidän parhurs tähden. Sillä he sanoivat: ettei maa meitäkin nielisi.
- KJV 34. And all Israel that were round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up also.
- KXII 34. Och hela Israel, som omkring dem var, flydde för deras skris skull; ty de sade: Att jorden icke ock uppslukar oss.
- LT 34. O visi izraelitai, kurie stovėjo aplinkui, žūstantiems šaukiant, pradėjo bėgti, nes jie sakė: “Kad tik ir mūsų žemė neprarytų”.

wahhest Ma meid ka ärranelab.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 34. Und ganz Israel, das um sie her war, floh vor ihrem Geschrei; denn sie sprachen: daß uns die Erde nicht auch verschlinge!          | Ostervald-Fr | 34. Et tout Israël, qui était autour d'eux, s'enfuit à leur cri; car ils disaient: Prenons garde que la terre ne nous engloutisse!         |
| RV'1862    | 34. Y todo Israel, los que estaban en derredor de ellos, huyeron al extruendo de ellos: porque decían: Porque no nos trague la tierra. | SVV1770      | 34 En het ganse Israel, dat rondom hen was, vlood voor hun geschrei; want zij zeiden: Dat ons de aarde misschien niet verslindel!          |
| PL1881     | 34. Wszyscy zaś Izraelitowie, którzy byli około nich, uciekali na krzyk ich, bo mówili: By snąć nie pożarła i nas ziemia.              | Karoli1908Hu | 34. Az Izráeliták pedig, a kik körülöttök valának, mind elfutának azoknak kiáltására; mert azt mondják vala: netalán elnyel minket a föld! |
| RuSV1876   | 34 И все Израильтяне, которые были вокруг них, побежали при их вопле, дабы, говорили они,и нас не поглотила земля.                     | БКуліш       | 34. І ввесь Израїль, що був навкруги них, кинувсь навтеки, на зойк їх: казали бо вони: Коли б і нас не проглинула земля!                   |
| FI33/38    | 35. Mutta tuli lähti Herran tyköä ja kulutti ne kaksisataa viisikymmentä miestä, jotka olivat tuoneet suitsutusta.                     | Biblia1776   | 35. Ja tuli läksi Herralta, ja poltti ne kaksisataa ja viisikymmentä miestä, jotka suitsutusta uhrasivat.                                  |
| CPR1642    | 35. Ja vielä sijtte läxi tuli HERralda ja poltti ne caxisata ja wijsikymmendä miestä cuin pyhä sawua uhrasit.                          |              |  |
| MLV19      | 35 And fire came out from Jehovah and  | KJV          | 35. And there came out a fire from the LORD,   |

devoured the two hundred and fifty men  
who offered the incense.

and consumed the two hundred and fifty men  
that offered incense.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 35. Og en Ild for ud fra Herren og fortærede de to Hundrede og halvtredsindstve Mænd, som ofrede Røgelse.                       | KXII         | 35. Dertill for en eld ut ifrå Herranom, och upptärde de tuhundrade och femtio män, som det rökverket offrade.     |
| PR1739     | 35. Ja tulli läks wälja Jehowa käest ja löppetas ärra need kaks sadda ja wiiskümmend meest, kes suitsetamisse-rohto ohwerdasid. | LT           | 35. Viešpaties siųsta ugnis sunaikino tuos du šimtus penkiasdešimt vyrų, kurie aukojo smilkalus.                   |
| Luther1912 | 35. Dazu fuhr das Feuer aus von dem HERRN und fraß die zweihundertundfünfzig Männer, die das Räuchwerk opferten.                | Ostervald-Fr | 35. Et un feu sortit, de la part de l'Éternel, et dévora les deux cent cinquante hommes qui offraient le parfum.   |
| RV'1862    | 35. Y salió fuego de Jehová, y consumi6 los doscientos y cincuenta hombres que ofrecían el sahumerio.                           | SVV1770      | 35 Daartoe ging een vuur uit van den HEERE, en verteerde die tweehonderd en vijftig mannen, die reukwerk offerden. |
| PL1881     | 35. Wyszedł także ogieó od Pana, i spalił onych dwieście i pięćdziesiąt męż6w, którzy ofiarowali kadzenie.                      | Karoli1908Hu | 35. És tüz jöve ki az Úrtól, és megemészté ama kétszáz és ötven férfiút, a kik füstöl6 szerekkel áldoznak vala.    |
| RuSV1876   | 35 И вышел огонь от Господа и пожрал тех двести пятьдесят мужей, которые принесли курение.                                      | БКуліш       | 35. I вийшов огонь від Господа, і пожер двісті чоловіка, що поприносили кадила.                                    |
| FI33/38    | 36. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:  | Biblia1776   | 36. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:   |

CPR1642 36. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 36 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 36. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 36. Og Herren taledede til Mose og, sagde:

KXII 36. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 36. Po to Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 36. 17:1 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 36. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 36. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 36 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:

Karoli1908Hu 36. Szóla pedig az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 36 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 36. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 37. Käske Eleasaria, pappi Aaronin poikaa, korjaamaan nuo hiilipannut palosta, mutta puhdistamaan tuli niistä kauas,

Biblia1776 37. Sano Eleatsarille papin Aaronin pojalle, että hän ottaa savuastiat tulipalosta, ja hajoittaa tulen sinne ja tänne; sillä ne ovat pyhät.

CPR1642 37. Sano Eleazarille papin Aaronin pojalle että hän otta savuastiat tulipalosta ja hajotta tulen sinne ja tänne:

MLV19 37 Speak to Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the

KJV 37. Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the

burning and scatter you the fire yonder, for they are holy,

burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed.

Dk1871	37. Sig til Eleasar, Præsten Arons Søn, at han skal tage Ildkarrene ud af Branden og sprede Ilden langt bort; thi de ere helligede,	KXII	37. Säg Eleazar, Prestens Aarons son, att han upptager rökopannorna utu brandenom, och förströr elden hit och dit;
PR1739	2. Ütle Eleasari preestri Aaroni poia wasto, et ta wöttab need suitsetamisse-pannud ülles pölletusse seest, ja aia se tulli emale; sest need on pühhad.	LT	37. “Įsakyk Aarono sūnui kunigui Eleazarui surinkti smilkytuvus iš degėsių, ir išsklaidyti ugnį, nes jie pašventinti.
Luther1912	37. 17:2 Sage Eleasar, dem Sohn Aarons, des Priesters, daß er die Pfannen aufhebe aus dem Brand und streue das Feuer hin und her;	Ostervald-Fr	37. Dis à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, qu'il ramasse les encensoirs du milieu de l'embrasement, et répands-en le feu au loin; car ils ont été consacrés.
RV'1862	37. Dí a Eleazar hijo de Aarón sacerdote, que tome los incensarios de en medio del incendio, y derrame el fuego a delante, porque son santificados:	SVV1770	37 Zeg tot Eleazar, den zoon van Aaron, den priester, dat hij de wierookvaten uit den brand opneme; en strooi het vuur verre weg; want zij zijn heilig;
PL1881	2. Rzecz do Eleazara, syna Aaronowego, kapłana, aby pozbierał kadzielnice z onego pogorzelska, a ogieió i tam i sam niech rozrzuci; bo są poświęcone.	Karoli1908Hu	37. Mondd meg Eleázárnak, Áron pap fiának, hogy szedje ki a temjénezőket a tűzből, a tüzet pedig hintsd széjjel, mert megszenteltettek a temjénezők;
RuSV1876	37 скажи Елеазару, сыну Аарона, священнику, пусть он соберет кадилаьницы	БКуліш	37. Скажи Елеазарові Ароненкові, сьвященникові, щоб повигрібав кадилаьницї

сожженных и огонь выбросит вон; ибо  
освятились

із пожарища; і нехай порозкидає жар, вони  
бо посьвячені.

FI33/38 38. sillä ne ovat tulleet pyhäkön omiksi.  
Noiden henkensä menettäneiden syntisten  
hiilipannuista takokaa ohuita levyjä alttarin  
päällystämiseksi; sillä he toivat ne Herran  
eteen, ja niin ne tulivat pyhäkön omiksi ja  
merkiksi israelilaisille.

Biblia1776 38. Näiden savuastiat, jotka syntiä tekivät  
sielujansa vastaan, ne takokaat leveiksi,  
ohukaisiksi kiskoiksi, joilla alttari peitetään;  
sillä ne ovat Herran eteen uhratut ja  
pyhitetyt. Ja ne pitää oleman merkiksi Israelin  
lapsille.

CPR1642 38. Sillä ne synnisten sawuastiat pyhitetän  
heidän sieluns cautta että he tawotan  
lewiöixi ohucaisixi cappaleixi joilla Altari  
peitetän: sillä ne owat HERran eteen uhratut  
ja pyhitetyt. Ja ne pitä oleman merkixi  
Israelin lapsille.

MLV19 38 even the censers of these sinners against  
their own lives and let them be made beaten  
plates for a covering of the altar, for they  
offered them before Jehovah, therefore they  
are holy and they will be a sign to the sons of  
Israel.

KJV 38. The censers of these sinners against their  
own souls, let them make them broad plates  
for a covering of the altar: for they offered  
them before the LORD, therefore they are  
hallowed: and they shall be a sign unto the  
children of Israel.

Dk1871 38. deres Ildkar, som syndede imod deres  
Liv, og man skal slaa dem i brede Plader at  
beslaa Alteret med; thi de bare dem frem for

KXII 38. Förty de syndares pannor äro helgade  
genom deras själar, att man må slå dem i  
skifvor, och hänga dem på altaret; ty de äro

- Herrens Ansigt, og de ere helligede; og de skulle være Israels Børn til et Tegn.
- PR1739 3. Nende suitsetamisse-pannud, kes patto teinud omma hinge wasto, ja nemmad peawad neist teggema öhhukesseks tautud platid altari katteks: sest nemmad on neid Jehowa ette tonud, sepärrast on need pühhad, ja need peawad ollema tähheks Israeli lastele.
- Luther1912 38. 17:3 denn die Pfannen solcher Sünder sind dem Heiligtum verfallen durch ihre Seelen. Man schlage sie zu breiten Blechen, daß man den Altar damit überziehe; denn sie sind geopfert vor dem HERRN und geheiligt und sollen den Kindern Israel zum Zeichen sein.
- RV'1862 38. Los incensarios de estos pecadores en sus almas; y harán de ellos planchas extendidas para cubrir el altar: por cuanto ofrecieron con ellos delante de Jehová, son santificados; y serán por señal a los hijos de Israel.
- PL1881 3. A z kadzielnic tych, którzy zgrzeszyli
- offrade för Herranom, och helgade, och skola vara Israels barnom ett tecken.
- LT 38. Smilkytuvus tu, kurie nusidėjo prieš savo sielas, tegul perkala į skardas ir jomis apdengia aukurą, nes jie buvo aukojami prieš Viešpatį ir tapo pašventinti. Tai bus izraelitams atsiminimo ženklas'.
- Ostervald-Fr 38. Quant aux encensoirs de ceux qui ont péché contre leurs âmes, qu'on en fasse de larges plaques pour couvrir l'autel. Puisqu'ils les ont présentés devant l'Éternel, ils ont été consacrés; et ils serviront de signe aux enfants d'Israël.
- SVV1770 38 Te weten de wierookvaten van dezen, die tegen hun zielen gezondigd hebben; dat men uitgerekte platen daarvan make, tot een overdeksel voor het altaar; want zij hebben ze gebracht voor het aangezicht des HEEREN, daarom zijn zij heilig; en zij zullen den kinderen Israels tot een teken zijn.
- Karoli1908Hu 38. Ezeknek temjénezői, a kik a magok lelke



przeciwno duszom swym, rozbiwszy je na blachy, niech obije oltarz, bo iż w nich ofiarowali przed Panem, poświęcone są, przetoż będą na znak synom Izraelskim.

ellen vétkeztek. És csináljanak azokból vékonyra vert lapokat az oltár beborítására. Mivelhogy járultak azokkal az Úr elé, és megszenteltettek: legyenek jegyül Izráel fiainak.

RuSV1876 38 кадильницы грешников сих смертью их, и пусть разобьют их в листы для покрытия жертвенника, ибо они принесли их пред лице Господа, и они сделались освященными; и будут они знамением для сынов Израилевых.

БКуліш 38. Із кадильниць тих чоловіків, що согрішили, нехай пороблють із них тонкі бляхи, щоб ними покрити жертівника; бо принесли вони їх перед Господа, і тому стали вони посвяченими; і будуть вони знаменем синам Ізрайлевим.

FI33/38 39. Niin pappi Eleasar otti ne vaskiset hiilipannut, jotka nuo tulen polttamat miehet olivat tuoneet, ja ne taottiin alttarin päällystyksiksi,

Biblia1776 39. Ja Eleasar pappi otti ne vaskiastiat, joissa palaneet miehet olivat uhranneet, ja taotti ne leveiksi, ohukaisiksi kiskoiksi, alttarin peitteeksi,

CPR1642 39. Ja Eleazar pappi otti ne waskiastiat joisa palanet miehet olit uhrannet ja tawotti ne lewiöixi ohucaisixi cappaleixi Altarin peittexi.

MLV19 39 And Eleazar the priest took the brazen censers, which those who were burnt had offered and they beat them out for a covering of the altar,

KJV 39. And Eleazar the priest took the brasen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar:

Dk1871 39. Saa tog Eleasar, Præsten, de Ildkar af

KXII 39. Och Eleazar Presten tog de

	Kobber, som de opbrændte havde ofret med, og slog dem ud til Plader til at beslaa Alteret med,		kopparpannorna, som de uppbrände män uti offrat hade, och slog dem i skifvor, till att hänga vid altaret;
PR1739	4. Ja Eleasar se preester wöttis need wask-suitsetamise-pannud, mis need tonud kes ollid ärrapöllend, ja nemmad taggusid neid öhhukesseks altari katteks:	LT	39. Kunigas Eleazaras surinko varinius smilkytuvus, kuriuose aukojo gaisre žuve, perkalė į skardas ir apdengė jomis aukurą,
Luther1912	39. 17:4 Und Eleasar, der Priester, nahm die ehernen Pfannen, die die Verbrannten geopfert hatten und schlug sie zu Blechen, den Altar zu überziehen,	Ostervald-Fr	39. Éléazar, le sacrificateur, prit donc les encensoirs d'airain qu'avaient présentés ceux qui avaient été brûlés, et l'on en fit des plaques pour couvrir l'autel,
RV'1862	39. Y el sacerdote Eleazar tomó los incensarios de metal con que los quemados habían ofrecido, y extendieronlos para cubrir el altar,	SVV1770	39 En Eleazar, de priester, nam de koperen wierookvaten, die de verbranden gebracht hadden, en zij rekten ze uit tot een overtreksel voor het altaar;
PL1881	4. Tedy pozbierał Eleazar kapłan one miedziane kadzielnice, w których ofiarowali oni popaleni; i rozbito je na blachy, na obicie ołtarza.	Karoli1908Hu	39. Felszedé azért Eleázár pap a réz temjénezőket, a melyekkel a megégettek járultak vala oda, és vékonyra verette azokat az oltár beborítására.
RuSV1876	39 И взял Елеазар священник медные кадильницы, которые принесли сожженные, и разбили их в листы для покрытия жертвенника,	БКуліш	39. І взяв Елеазар, сьвященник, кадильницї мідяні, що принесли погорівші, і пороспліскувано їх, щоб покрити жертівника,

FI33/38 40. muistuttamaan israelilaisille, ettei kukaan syrjäinen, joka ei ole Aaronin sukua, lähestyisi polttamaan suitsuketta Herran edessä, niin ettei hänen kävisi samoin kuin Koorahin ja hänen joukkonsa, niinkuin Herra oli hänelle Mooseksen kautta puhunut.

Biblia1776 40. Israelin lapsille muistoksi, ettei yksikään muukalainen, joka ei ole Aaronin siemenestä, lähestyisi uhraamaan suitsutusta Herran eteen, ettei hänelle tapahtuisi, niinkuin Koralle ja hänen joukollensa, niinkuin Herra hänelle sanoi Moseksen kautta.

CPR1642 40. Israelin lapsille muistoksi ettei yksikään muukalainen lähestyisi joka ei ole Aaronin siemenestä uhrin pyhästä Herran eteen ettei hänelle tapahtuisi niinkuin Korahille ja hänen joukollensa niinkuin Herralle hänelle sanoi Moseksen kautta.

MLV19 40 to be a memorial to the sons of Israel, to the end that no stranger, who is not of the seed of Aaron, come near to burn incense before Jehovah, that he not be as Korah and as his company, as Jehovah spoke to him by Moses.

KJV 40. To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses.

Dk1871 40. Israels Børn til en Ihukommelse, paa det at ingen fremmed Mand, som ikke er af Arons Sæd, skal nærme sig for at gøre Offer af Røgelse for Herrens Ansigt; og at det ikke skal gaa ham som Kora og som hans Selskab, som Herren havde sagt ham ved Mose.

KXII 40. Israels barnom till en åminnelse, att ingen främmande skulle gå fram, som icke är af Arons säd, till att offra rökverk för Herranom; på det honom icke skall gå såsom Korah och hans parti, såsom Herren honom sagt hade genom Mose.

- PR1739 5. Mällestusseks Israeli lastele, et ükski woõras ei pea liggi tullema, kes ei olle Aaroni suggust, et ta suitsetamisse-rohto suitsetab Jehowa ees, et ta mitte ei saaks nisugguseks kui Kora, ja kui temma selts; nenda kui Jehowa temmale olli öölnud Mosesse läbbi.
- Luther1912 40. 17:5 zum Gedächtnis der Kinder Israel, daß nicht jemand Fremdes sich herzumache, der nicht ist des Samens Aarons, zu opfern Räuchwerk vor dem HERRN, auf daß es ihm nicht gehe wie Korah und seiner Rotte, wie der HERR ihm geredet hatte durch Mose.
- RV'1862 40. En memorial a los hijos de Israel, que ningún extraño que no sea de la simiente de Aarón, llegue a ofrecer sahumerio delante de Jehová, porque no sea como Coré, y como su compañía, como lo dijo Jehová por mano de Moisés a él.
- PL1881 5. Na pamiątkę synom Izraelskim, aby nie przystępował żaden obcy, któryby nie był z nasienia Aaronowego, do odprawowania kadzenia przed Panem, aby mu się nie stało jako Koremu, i jako rocie jego, jako mu był
- LT 40. kaip atminimą Izraelio vaikams, kaip Viešpats jam sakė per Mozę, kad svetimasis, kuris nėra Aarono palikuonis, nesiartintų aukoti smilkalų Viešpačiui ir nežūtų kaip Korachas ir visas jo būrys.
- Ostervald-Fr 40. En mémorial aux enfants d'Israël, afin qu'un étranger, qui n'est point de la race d'Aaron, ne s'approche point pour faire fumer le parfum devant l'Éternel, et qu'il ne soit comme Coré et comme ceux qui s'assemblèrent avec lui, ainsi que l'Éternel le lui avait dit par Moïse.
- SVV1770 40 Ter nagedachtenis voor de kinderen Israels, opdat niemand vreemds, die niet uit het zaad van Aaron is, nadere om reukwerk aan te steken voor het aangezicht des HEEREN; opdat hij niet worde als Korach, en zijn vergadering, gelijk als hem de HEERE door den dienst van Mozes gesproken had.
- Karoli1908Hu 40. Emlékeztetőül Izráel fiainak, hogy senki idegen, a ki nem az Áron magvából való, [8†] ne járuljon az Úr elé füstölő szerrel füstölögtetni, hogy úgy ne járjon, mint Kóré és mint az ő gyülekezete, a miképen

powiedział Pan przez Mojżesza.

RuSV1876 40 в память сынам Израилевым, чтобы никто посторонний, который не от семени Аарона, не приступал приносить курение пред лице Господне, и не было с ним, что с Кореем и сообщниками его, как говорил ему Господь чрез Моисея.

megmondotta vala néki az Úr Mózes által.

БКуліш 40. На спомин синам Израйлевим, щоб ніхто чужий, хто не з насіння Аронового, не приступав, кадити перед Господом, щоб із ним не сталося, як з Корагом і з його громадою, як сказав йому Господь через Мойсея.

FI33/38 41. Mutta seuraavana päivänä kaikki israelilaisten seurakunta napisi Moosesta ja Aaronia vastaan sanoen: Te olette surmanneet Herran kansaa.

Biblia1776 41. Toisena päivänä taas napisivat koko Israelin lasten joukko Mosesta ja Aaronia vastaan, ja sanoivat: te olette tappaneet Herran kansan.

CPR1642 41. TOisna päiwänä taas napisit coco Israelin lasten joucko Mosesta ja Aaronita wastian ja sanoit: te oletta tappanet HERran Canssan.

MLV19 41 But on the morrow all the congregation of the sons of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, You\* have killed the people of Jehovah.

KJV 41. But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD.

Dk1871 41. Men den anden Dag knurrede al Israels Børns Menighed mod Mose og mod Aron og sagde: I have slaget Herrens Folk ihjel.

KXII 41. Den andra morgonen knorrade hela menigheten af Israels barn emot Mose och Aaron, och sade: I hafven dräpit Herrans folk.

PR1739 6. Ja keik Israeli laste koggodus nurrisesid teisel päwal Mosesse ja Aaroni wasto

LT 41. Kitą dieną visi izraelitai murmėjo prieš Mozę ir Aaroną: “Judu nužudėte Viešpaties

ööldes: Teie ollete Jehowa rahwast  
surretanud ärra.

žmones''.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 41. 17:6 Des andern Morgens aber murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mose und Aaron, und sprachen: Ihr habt des HERRN Volk getötet.</p>        | <p>Ostervald-Fr 41. Or le lendemain, toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, en disant: Vous avez fait mourir le peuple de l'Éternel.</p>    |
| <p>RV'1862 41. El día siguiente toda la congregación de los hijos de Israel se quejaron contra Moisés y Aarón, diciendo: Vosotros habéis muerto al pueblo de Jehová.</p>   | <p>SVV1770 41 Maar des anderen daags murmureerde de ganse vergadering der kinderen Israels tegen Mozes en tegen Aaron, zeggende: Gijlieden hebt des HEEREN volk gedood!</p>       |
| <p>PL1881 6. I szemrało wszystko zgromadzenie synów Izraelskich nazajutrz przeciwko Mojżeszowi, i przeciwko Aaronowi, mówiąc: Wyście przyczyną śmierci ludu Paóskiego,</p> | <p>Karoli1908Hu 41. És másnap felzúdula Izráel fiainak egész gyülekezete Mózes ellen és Áron ellen, mondván: Ti öltétek meg az Úrnak népét!</p>                                   |
| <p>RuSV1876 41 На другой день все общество сынов Израилевых возроптало на Моисея и Аарона и говорило: вы умертвили народ Господень.</p>                                    | <p>БКуліш 41. Другого ж дня, стала нарікати вся громада Израйлева на Мойсея й Арона, мовляючи: Ви погубили люд Господень!</p>   |
| <p>FI33/38 42. Mutta kun kansa kokoontui Moosesta ja Aaronia vastaan, niin he kääntyivät ilmestysmajaan päin, ja katso, pilvi peitti sen, ja Herran kirkkaus näkyi.</p>    | <p>Biblia1776 42. Ja koska kansa kokoontui Mosesta ja Aaronia vastaan, ja kuin he käänsivät heitänsä seurakunnan majaan päin, katso, pilvi peitti sen ja Herran kunnia näkyi.</p> |
| <p>CPR1642 42. Ja cosca Canssa cocounsit Mosesta ja</p>  |   |

Aaronita wastan ja käänsit heitäns  
seuracunnan maja päin cadzo pilwi peitti sen  
ja HERran cunnia näyi.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 42 And it happened, when the congregation was assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tent of meeting, and behold, the cloud covered it and the glory of Jehovah appeared. | KJV 42. And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared. |
| Dk1871 42. Og det skete, der Menigheden samledes mod Mose og mod Aron, da vendte disse sig til Forsamlingens Paulun, og se, Skyen skjulte det; og Herrens Herlighed lod sig se.                                 | KXII 42. Och då menigheten församlade sig emot Mose och Aaron, vände de sig till vittnesbördsens tabernakel; och si, molnskyn öfvertäckte det, och Herrans härlighet syntes.  |
| PR1739 7. Ja se sündis kui koggodus kokkotulli Mosesse ja Aaroni wasto ja watasid koggodusse telgi pole, # wata siis kattis se pilw sedda, ja Jehowa au sai nähtud.   | LT 42. Žmonėms susirinkus prieš Mozę ir Aaroną, jie atsigręžė į Susitikimo palapinę, ir štai ją apdengė debesys ir pasirodė Viešpaties šlovė.   |
| Luther1912 42. 17:7 Und da sich die Gemeinde versammelte wider Mose und Aaron, wandten sie sich zu der Hütte des Stifts. Und siehe, da bedeckte es die Wolke, und die Herrlichkeit des HERRN erschien.          | Ostervald-Fr 42. Et il arriva, comme l'assemblée se formait contre Moïse et contre Aaron, qu'ils regardèrent vers le tabernacle d'assignation, et voici, la nuée le couvrit, et la gloire de l'Éternel apparut.                     |
| RV'1862 42. Y aconteció que como se juntó la  | SVV1770 42 En het geschiedde, als de vergadering zich   |

congregación contra Moisés y Aarón,  
miraron hacia el tabernáculo del testimonio,  
y, he aquí, la nube lo había cubierto, y la  
gloria de Jehová apareció.

verzamelde tegen Mozes en Aaron, en zich  
wendde naar de tent der samenkomst, ziet,  
zo bedekte haar die wolk; en de heerlijkheid  
des HEEREN verscheen.

PL1881 7. I stało się, gdy się zbierał lud przeciw  
Mojżeszowi, i przeciw Aaronowi, że spojrzeli  
ku namiotowi zgromadzenia, a oto, okrył go  
obłok, i okazała się chwała Pańska.

Karoli1908Hu 42. Mikor pedig egybegyűle a gyülekezet  
Mózes ellen és Áron ellen, akkor fordulának a  
gyülekezet sáтора felé: és ímé befedezte vala  
azt a felhő, és megjelenték az Úrnak dicsősége.

RuSV1876 42 И когда собралось общество против  
Моисея и Аарона, они обратились к  
скинии собрания, и вот, облако покрыло  
ее, и явилась слава Господня.

БКуліш 42. I сталося, як зібралась була громада  
проти Мойсея і Арона, так обернулись вони  
до соборного намету, і се вкрила його  
хмара і явилась слава Господня.

FI33/38 43. Silloin Mooses ja Aaron menivät  
ilmestysmajan edustalle.

Biblia1776 43. Ja Moses ja Aaron menivät seurakunnan  
majan eteen.

CPR1642 43. Ja Moses ja Aaron menit seuracunnan  
majan eteen.

MLV19 43 And Moses and Aaron came to the front  
of the tent of meeting.

KJV 43. And Moses and Aaron came before the  
tabernacle of the congregation.

Dk1871 43. Og Mose og Aron kom frem foran  
Forsamlingens Paulun.

KXII 43. Och Mose och Aaron gingo in för  
vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 8. Siis tulli Moses Aaroniga koggodusse telgi  
ette.

LT 43. Mozė ir Aaronas nuėjo prie Susitikimo  
palapinės.



- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 43. 17:8 Und Mose und Aaron gingen herzu vor die Hütte des Stifts. | Ostervald-Fr | 43. Et Moïse et Aaron vinrent devant le tabernacle d'assignation. |
| RV'1862    | 43. Y vino Moisés y Aarón delante del tabernáculo del testimonio,  | SVV1770      | 43 Mozes nu en Aaron kwamen tot voor de tent der samenkomst.      |
| PL1881     | 8. I przyszedł Mojżesz z Aaronem przed namiot zgromadzenia.        | Karoli1908Hu | 43. Mózes azért és Áron menének a gyülekezet sáтора elé.          |
| RuSV1876   | 43 И пришел Моисей и Аарон к скинии собрания.                      | БКуліш       | 43. I приступили Мойсей та Арон перед соборний намет.             |
| FI33/38    | 44. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:                             | Biblia1776   | 44. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:                            |
| CPR1642    | 44. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:                              |              |   |
| MLV19      | 44 And Jehovah spoke to Moses, saying,                             | KJV          | 44. And the LORD spake unto Moses, saying,                        |
| Dk1871     | 44. Og Herren talede til Mose og sagde:                            | KXII         | 44. Och Herren talade med Mose, och sade:                         |
| PR1739     | 9. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:                         | LT           | 44. Viešpats tarė Mozei:  |
| Luther1912 | 44. 17:9 Und der HERR redete mit Mose und sprach:                  | Ostervald-Fr | 44. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:                        |
| RV'1862    | 44. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:                             | SVV1770      | 44 Toen sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:                       |
| PL1881     | 9. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:                                | Karoli1908Hu | 44. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:                             |

RuSV1876 44 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	44. I промовив Господь до Мойсея кажучи:
FI33/38 45. Poistukaa tämän joukon luota, niin minä tuokiossa heidät tuhoan. Silloin he lankesivat kasvoillensa.	Biblia1776	45. Paetkaat tästä kansasta; sillä minä surmaan äkisti heidät, ja he lankesivat kasvoillensa.
CPR1642 45. Paetca nopiast tästä Cansast minä surman äkist heidän ja he langeisit caswoillens.		
MLV19 45 You* get up from among this congregation, that I may consume them in a moment. And they fell upon their faces.	KJV	45. Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces.
Dk1871 45. Forføjer eder midt ud af denne Menighed, saa vil jeg gøre Ende paa dem i et Øjeblik; og de faldt ned paa deres Ansigter.	KXII	45. Går ut ifrå denna menighetene; jag vill med hast förgöra dem. Och de föllo uppå sitt ansigte.
PR1739 10. Joudke siit koggodussest ärra, siis tahhan ma neid löppetada ärra ühhe silma-pilkmissa aial. Siis heitsid nemmad endid silmili mahha.	LT	45. "Pasitraukite nuo šiu žmonių. Aš juos tuoju sunaikinsiu". Juodu puolė ant žemės.
Luther1912 45. 17:10 Hebt euch aus dieser Gemeinde; ich will sie plötzlich vertilgen! Und sie fielen auf ihr Angesicht.	Ostervald-Fr	45. Otez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment. Mais ils tombèrent sur leurs visages,
RV'1862 45. Apartáos de en medio de esta compañía, y consumirlos he en un momento. Y ellos se	SVV1770	45 Maak u op uit het midden van deze vergadering, en Ik zal hen verteren, als in een

echaron sobre sus rostros.

ogenblik! Toen vielen zij op hun aangezichten.

PL1881 10. Wynijdźcie z pośrodku zgromadzenia tego, a wytracę je w okamgnieniu; i upadli na oblicza swoje.

Karoli1908Hu 45. Menjetek ki e gyülekezet közül, hogy megemészem [9†] őket egy szempillantásban; ők pedig orcájokra borulának.

RuSV1876 45 отсторонитесь от общества сего, и Я погублю их во мгновение. Но они пали на лица свои.

БКуліш 45. Підіймітесь із серед громади цієї, так погублю їх в одну мить! І впали вони ниць на лица свої.

FI33/38 46. Ja Mooses sanoi Aaronille: Ota hiilipannu ja viritä siihen tuli alttarilta, pane siihen suitsuketta ja vie se nopeasti seurakunnan luo ja toimita heille sovitus, sillä viha on lähtenyt liikkeelle Herran tyköä, vitsaus on jo alkanut.

Biblia1776 46. Ja Moses sanoi Aaronille: ota savuastia, ja pane tulta siihen alttarilta, ja heitä suitsutusta siihen. Ja mene nopiasti kansan tykö ja sovita heitä: sillä vihan julmuus on Herralta käynyt ulos, ja rangaistus on jo alkanut.

CPR1642 46. Ja Moses sanoi Aaronille: ota savuastia ja pane siihen tuli Altarilda ja heitä pyhäsavua siihen. Ja mene nopiast Canssan tygö ja sowita heitä sillä wihan julmuus on HERralda käynyt ulos ja rangaistus on jo ruwennut.

MLV19 46 And Moses said to Aaron, Take your censer and put fire in it from the altar and lay incense on it and carry it quickly to the

KJV 46. And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the

congregation and make atonement for them, for there is wrath gone out from Jehovah. The plague has begun.

congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun.

Dk1871 46. Og Mose sagde til Aron: Tag Ildkarret og læg Ild fra Alteret og læg Røgelse derpaa, og gaa hasteligen hen til Menigheden og gør Forligelse for dem; thi en Vrede er udgangen fra Herrens Ansigt, Plagen er begyndt.

KXII 46. Och Mose sade till Aaron: Tag rökopannona, och låt der eld in af altaret, och kasta rökverk deruppå, och gack snarliga till menighetena, och försona dem; förty vrede är utgången af Herranom, och plågan hafver begynt.

PR1739 11. Ja Moses ütles Aaroni wasto: Wötta suitsetamisse-pan ja panne tuld senna sisse altari peält, ja panne suitsetamisse-rohto peäle ja minne ussinaste koggodusse jure, ja te nende eest ärraleppitamist; sest suur wihha on wäljaläinud Jehowa käest, jubba nuhtlus hakkand.

LT 46. Mozė sakė Aaronui: “Imk smilkytuva, pasisemk žarijų nuo aukuro, užberk ant jų smilkalų ir skubiai eik prie žmonių, kad juos sutaikintum, nes jau pasireiškė Viešpaties rūstybė ir prasidėjo maras”.

Luther1912 46. 17:11 Und Mose sprach zu Aaron: Nimm die Pfanne und tue Feuer darein vom Altar und lege Räuchwerk darauf und gehe eilend zu der Gemeinde und versöhne sie; denn das Wüten ist von dem HERRN ausgegangen, und die Plage ist angegangen.

Ostervald-Fr 46. Et Moïse dit à Aaron: Prends l'encensoir, mets-y du feu de dessus l'autel et déposes-y du parfum, et va promptement vers l'assemblée, et fais l'expiation pour eux; car l'indignation est sortie de devant l'Éternel; la plaie a commencé.

RV'1862 46. Y dijo Moisés a Aaron: Toma el incensario, y pon en él fuego del altar, y pon

SVV1770 46 En Mozes zeide tot Aaron: Neem het wierookvat, en doe vuur daarin van het

sobre él perfume, y vé presto a la congregación, y reconcíalios, porque el furor ha salido de delante la faz de Jehová: la mortandad ha comenzado.

altaar, en leg reukwerk daarop, haastelijk gaande tot de vergadering, doe over hen verzoening; want een grote toorn is van voor het aangezicht des HEEREN uitgegaan, de plaag heeft aangevangen.

PL1881 11. Potem rzekł Mojżesz do Aarona: Weźmij kadzielnicę, a włóż w nią ognia z ołtarza, włóż też kadzidło, a natychmiast idź do zgromadzenia, i oczyść je; boć już wyszła popędliwość od twarzy Paóskiej, a już się zaczęło karanie.

Karoli1908Hu 46. És monda Mózes Áronnak: Fogd a temjénezőt, és tégy abba tüzet az oltárról, és rakj reá füstölő szert, és vidd hamar a gyülekezethez, és végezz engesztelést értök, mert kijött az Úrtól a nagy harag, elkezdődött a csapás.

RuSV1876 46 И сказал Моисей Аарону: возьми кадила и положи в нее огня с жертвенника и всыпь курения, и неси скорее к обществу изаступи их, ибо вышел гнев от Господа, и началось поражение.

БКуліш 46. І каже Мойсей до Арона: Возьми кадила твою, та наклади в її жару із жертівника, і насип кадила, і йди скоріш у громаду, та спокутуй їх; бо спалахнув гнів, від лица Господнього й пійшов помір.

FI33/38 47. Ja Aaron teki, niinkuin Mooses oli käskenyt, ja riensi seurakunnan keskelle, ja katso, vitsaus oli jo alkanut kansan keskuudessa. Silloin hän suitsutti ja toimitti kansalle sovituksen.

Biblia1776 47. Ja Aaron otti niinkuin Moses hänelle sanoi, ja juoksi kansan keskelle, ja katso, rangaistus oli jo ruvennut kansan seassa: ja hän suitsutti savutusta, ja sovitti kansan.

CPR1642 47. Ja Aaron otti nijncuin Moses hänelle sanoi ja juoxi Canssan keskeldä. Ja cadzo rangaistus oli jo ruwennut Canssan seas ja

hän suidzutti pyhä sawu ja sowitti Canssan.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 47 And Aaron took as Moses spoke and ran into the midst of the assembly. And behold, the plague had begun among the people. And he put on the incense and made atonement for the people.                       | KJV          | 47. And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people.                    |
| Dk1871     | 47. Og Aron tog det, ligesom Mose havde sagt, og løb hen midt i Forsamlingen, og se, Plagen var begyndt iblandt Folket; saa kom han Røgelse derpaa og gjorde Forligelse for Folket.                            | KXII         | 47. Och Aaron tog, såsom Mose sade honom, och lopp midt igenom menighetena; och si, plågan var uppågången ibland folket och han rökte, och försonade folket;   |
| PR1739     | 12. Ja Aaron wöttis sedda , nenda kui Moses olli öölnud, ja jooksis koggodusse sekka, ja wata nuhtlus olli jo hakkand rahwa seas; ta panni suitsetamise-rohto senna peäle ja teggi ärraleppitamist rahwa eest. | LT           | 47. Ir Aaronas padarė, kaip Mozė įsakė, ir nubėgo į žmonių vidurį, tarp kurių jau buvo prasidėjęs maras. Jis užbėrė smilkalų ir sutaikino tautą.   |
| Luther1912 | 47. 17:12 Und Aaron nahm wie ihm Mose gesagt hatte, und lief mitten unter die Gemeinde (und siehe, die Plage war angegangen unter dem Volk) und räucherte und versöhnte das Volk                               | Ostervald-Fr | 47. Et Aaron prit l'encensoir, comme Moïse le lui avait dit, et il courut au milieu de l'assemblée; et voici, la plaie avait déjà commencé parmi le peuple. Alors il mit le parfum, et fit l'expiation pour le peuple. |
| RV'1862    | 47. Entónces tomó Aarón, como Moisés dijo, y corrió en medio de la congregación: y he  | SVV1770      | 47 En Aaron nam het, gelijk als Mozes gesproken had, en liep in het midden der   |

aquí que la mortandad había comenzado en el pueblo: y puso perfume, y reconcilió al pueblo.

gemeente, en ziet, de plaag had aangevangen onder het volk; en hij leide reukwerk daarin, en deed verzoening over het volk.

PL1881 12. Wziął tedy Aaron kadzielnicę, jako mu rozkazał Mojżesz, i przybieżał w pośrodek zgromadzenia, a oto już się była zaczęła plaga w ludzie; i uczyniwszy kadzenie oczyścił lud.

Karoli1908Hu 47. Vevé azért Áron a temjénezőt, a mint mondotta vala Mózes, és futa a község közé, és ímé elkezdődött vala a csapás a nép között. És füstölő áldozatot tőn, és engesztelést szerze a népnek.

RuSV1876 47 И взял Аарон, как сказал Моисей, и побежал в среду общества, и вот, уже началось поражение в народе. И он положил курения и заступил народ;

БКуліш 47. І взяв Арон кадильницю, як казав Мойсей, та й метнувсь між громаду, аж се почалась морова кара між людьми. І насипав він кадила та й почав відправляти покуту за людей.

FI33/38 48. Ja hänen siinä seisoessaan kuolleitten ja elävien vaiheella vitsaus taukosi.

Biblia1776 48. Ja seiso i kuolleitten ja elävitten välillä; niin rangaistus asettui.

CPR1642 48. Ja seiso i cuolutten ja elävitten välillä nijn rangaistus asetui.

MLV19 48 And he stood between the dead and the living and the plague was stopped.

KJV 48. And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed.

Dk1871 48. Og han stod imellem de døde og imellem de levende, og Plagen hørte op.

KXII 48. Och stod emellan de döda och de levande; då vardt plågan förtagen.

PR1739 13. Ja temma seisis surnutte ja ellawatte

LT 48. Jis stovėjo tarp mirusiųjų ir gyvųjų. Maras

wahhel, ja se nuhtlus sai ärrakeeldud.

liovési.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 48. 17:13 und stand zwischen den Toten und den Lebendigen. Da ward der Plage gewehrt.   | Ostervald-Fr | 48. Et il se tint entre les morts et les vivants, et la plaie fut arrêtée.  |
| RV'1862    | 48. Y púsose entre los muertos y los vivos, y la mortandad cesó.  | SVV1770      | 48 En hij stond tussen de doden en tussen de levenden; alzo werd de plaag opgehouden.   |
| PL1881     | 13. I stanął Aaron między umarłymi i między żywymi, a zahamowana jest plaga.  | Karoli1908Hu | 48. És megállá a megholtak között és élők között; és megszűnék a csapás.  |
| RuSV1876   | 48 стал он между мертвыми и живыми, и поражение прекратилось.   | БКуліш       | 48. I став він між мертвими і живими, і зупинилась морова кара.   |
| FI33/38    | 49. Mutta niitä, jotka vitsauksesta kuolivat, oli neljätoista tuhatta seitsemänsataa henkeä, paitsi niitä, jotka saivat surmansa Koorahin tähden. | Biblia1776   | 49. Mutta ne kuin rangaistuksesta kuolivat, oli neljätoistakymmentä tuhatta ja seitsemänsataa; paitsi niitä, jotka Koran kapinassa hukkuivat. |
| CPR1642    | 49. Mutta ne cuin rangaistuxest cuolit oli neljätoistakymmendä tuhatta ja seidzemen sata paidzi nijtä cuin Corahn capinas hucuit.                 |              |   |
| MLV19      | 49 Now those who died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides those who died about the matter of Korah.                   | KJV          | 49. Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside them that died about the matter of Korah.               |
| Dk1871     | 49. Men de, som døde i Plagen, vare fjorten   | KXII         | 49. Men de som af plågone døde voro, voro   |



	Tusinde og syv Hundrede foruden dem, som døde for Koras Handels Skyld.		fjortontusend och sjuhundrad, undantagnom dem som förgingos uti Korahs uppror.
PR1739	14. Ja neid kes sesse nuhtlusesse ärrasurnud, olli nellikümmend tuhat ja seitse sadda, isse need kes Kora sü pärrast ollid ärrasurnud.	LT	49. Mirė keturiolika tūkstančių septyni šimtai, neskaitant žuvusiųjų Koracho maište.
Luther1912	49. 17:14 Derer aber, die an der Plage gestorben waren, waren vierzehntausend und siebenhundert, ohne die, so mit Korah starben.	Ostervald-Fr	49. Et il y en eut quatorze mille sept cents qui moururent de la plaie, outre ceux qui étaient morts à cause de Coré.
RV'1862	49. Y fueron los que murieron de aquella mortandad catorce mil y setecientos, sin los muertos por el negocio de Coré.	SVV1770	49 Die nu aan die plaag gestorven zijn, waren veertien duizend en zeventhonderd, behalve die gestorven waren om de zaak van Korach.
PL1881	14. A było umarłych od onej plagi czternaście tysięcy i siedem set, oprócz onych, którzy pomarli z przyczyny Korego.	Karoli1908Hu	49. És valának, a kik megholtak vala e csapás alatt, tizennégy ezer hétszázan; azokon kívül, a kik megholtak vala a Kóré dolgáért.
RuSV1876	49 И умерло от поражения четырнадцать тысяч семьсот человек, кроме умерших по делу Корееву.	БКуліш	49. А було тих, що від морової пошесті погибли, чотирнайцять тисяч і сімсот, окрім тих, що померли задля Корага.
FI33/38	50. Sitten Aaron palasi takaisin Mooseksen luo ilmestysmajan ovelle, ja vitsaus oli tauonnut.	Biblia1776	50. Ja Aaron palasi Moseksen tykö, seurakunnan majan oveen ja rangaistus asettui.
CPR1642	50. Ja Aaron palais Mosexen tygö		

seuracunnan majan oween ja rangaistus  
asetui.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 50 And Aaron returned to Moses to the door of the tent of meeting and the plague was stopped.         | KJV          | 50. And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed. |
| Dk1871     | 50. Og Aron kom til Mose igen for Forsamlingens Pauluns Dør, og Plagen var hørt op.                   | KXII         | 50. Och Aaron kom igen till Mose för dörrena af vittnesbördsens tabernakel; och plågan var förtagen.              |
| PR1739     | 15. Ja Aaron tulli taggasi Mosesse jure koggodusse telgi ukse ette, sest se nuhtlus olli ärrakeeldud. | LT           | 50. Kai maras liovësi, Aaronas sugrįžo pas Mozę prie Susitikimo palapinės.  |
| Luther1912 | 50. 17:15 Und Aaron kam wieder zu Mose vor die Tür der Hütte des Stifts, und der Plage ward gewehrt.  | Ostervald-Fr | 50. Puis Aaron retourna vers Moïse, à l'entrée du tabernacle d'assignation, et la plaie fut arrêtée.              |
| RV'1862    | 50. Después Aarón se volvió a Moisés a la puerta del tabernáculo del testimonio, y la mortandad cesó. | SVV1770      | 50 En Aaron keerde weder tot Mozes aan de deur van de tent der samenkomst; en de plaag was opgehouden.            |
| PL1881     | 15. Zatem się wrócił Aaron do Mojżesza ku drzwiom namiotu zgromadzenia, gdy plaga zahamowana była.    | Karoli1908Hu | 50. És visszatére Áron Mózeshez a gyülekezet sátorának nyílásához. Így szűnék meg a csapás.                       |
| RuSV1876   | 50 И возвратился Аарон к Моисею, ко входу скинии собрания, после того как                             | БКуліш       | 50. І вернувсь Арон до Мойсея, до входу в соборний намет, і зупинилась морова                                     |

поражение прекратилось.

пошестъ.

17 luku

Aaronin sauva versoo.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	1. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	16. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	1. 17:16 Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 Toen sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	16. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. І рече Господь до Мойсея:
FI33/38	2. Puhu israelilaisille ja ota heiltä, kaikilta heidän ruhtinailtansa, sauva kutakin sukukuntaa kohti, heidän sukukuntiensa	Biblia1776	2. Puhu Israelin lapsille, ja ota heiltä itsekultakin sauva isänsä huoneen jälkeen, kaikilta heidän päämiehiltänsä heidän isänsä

	mukaan, kaksitoista sauvaa. Kirjoita kunkin nimi hänen sauvaansa,		huoneen jälkeen, kaksitoistakymmentä sauvaa: kirjoita kunkin nimi hänen sauvaansa.
CPR1642	2. Puhu Israelin lapsille ja ota heildä caxitoistakymmendä sauwa idzeculdakin hänen Isäns huonen päämieheldä yxi. Ja kirjoita idzecungin nimi sauwaans.		
MLV19	2 Speak to the sons of Israel and take rods from them, one for each father's house, from all their rulers according to their fathers' houses, twelve rods. Write every man's name upon his rod.	KJV	2. Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.
Dk1871	2. Tal til Israels Børn og tag af dem een Kæp for hvert Fædrenehus, af alle deres Fyrster for deres Fædrenehuse, tolv Kæppe; du skal skrive hvers Navn paa hans Kæp.	KXII	2. Säg Israels barnom, och tag af dem tolf staftrar, af hvar och en sins faders hus Första en, och skrif hvarsderas namn på hans staf.
PR1739	17. Rägi Israeli laste wasto ja wötta nende käest igga wannema perrest üks kep, keikide nende wannematte perrette würstide käest, kaksteistküemend keppi, iggaühhe nimme pead sa ta keppi peäle kirjutama.	LT	2. "Sakyk izraelitams, kad kiekviena giminė duotų lazda; iš visų jų kunigaikščių pagal jų giminę dvylika lazdu. Užrašyk kiekvieno vardą ant jo lazdos.
Luther1912	2. 17:17 Sage den Kindern Israel und nimm von ihnen zwölf Stecken, von Jeglichem	Ostervald-Fr	2. Parle aux enfants d'Israël, et prends d'eux une verge selon les maisons de leurs pères,

Fürsten seines Vaterhauses einen, und schreib eines jeglichen Namen auf seinen Stecken.

c'est-à-dire douze verges, de tous leurs princes, selon les maisons de leurs pères; tu écriras le nom de chacun sur sa verge.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y toma de ellos sendas varas por las casas de los padres de todos los príncipes de ellos conforme a las casas de sus padres doce varas, y escribirás el nombre de cada uno sobre su vara.

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, en neem van hen voor elk vaderlijk huis een staf, van al hun oversten, naar het huis hunner vaderen, twaalf staven; eens iegelijken naam zult gij schrijven op zijn staf.

PL1881 17. Mów do synów Izraelskich, a weźmij od nich po lasce według domów ojców ich, to jest, od wszystkich książąt ich według domów ojców ich, dwanaście lasek, a każdego imię napiszesz na lasce jego;

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiainak, és végy tőlök egy-egy vesszót az ő atyáiknak háza szerint; az ő atyáik házának valamennyi fejedelmétől tizenkét vesszót; és kinek-kinek a nevét írd fel az ő vesszejére.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым и возьми у них по жезлу от колена, от всех начальников их по коленам, двенадцать жезлов, и каждого имя напиши на жезле его;

БКуліш 2. Промов до синів Ізраїлевих, і візьми від них по прутіві за кожний дім батьківський, від усіх князів по домах батьківських їх, дванайцять прутів; імя кожного напиши на прутіві його.

FI33/38 3. mutta Leevin sauvaan kirjoita Aaronin nimi, sillä tämänkin sukukunnan päämiehellä olkoon sauvansa.

Biblia1776 3. Mutta Aaronin nimi kirjoita Levin sauvaan; sillä itsekullakin isänsä huoneen päämiehellä olkoon sauva.

CPR1642 3. Mutta Aaronin nimi kirjoita Lewin sauvaan: sillä idzecullakin Isäns huonen päämiehellä olcon yxi sauwa.

MLV19	3 And you will write Aaron's name upon the rod of Levi, for there will be one rod for each head of their fathers' houses.	KJV	3. And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers.
Dk1871	3. Og du skal skrive Arons Navn paa Levi Kæp; thi der skal være een Kæp for hver Øverste over deres Fædrenehuse.	KXII	3. Men Arons namn skall du skrifva på Levi staf; ty ju för hvar sins faders hus höfvitsman skall vara en staf.
PR1739	18. Ja Aaroni nimme pead sa kirjotama Lewi keppi peäle: sest üks kep peab ollema nende wannematte perrette pea-wannema eest.	LT	3. Ant Levio lazdos užrašyk Aarono vardą. Nuo giminės kunigaikščio bus po vieną lazda.
Luther1912	3. 17:18 Aber den Namen Arons sollst du schreiben auf den Stecken Levis. Denn je für ein Haupt ihrer Vaterhäuser soll ein Stecken sein.	Ostervald-Fr	3. Et tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi; car il y aura une verge pour chaque chef des maisons de leurs pères.
RV'1862	3. Y el nombre de Aarón escribirás sobre la vara de Leví, porque cada cabeza de familia de sus padres tendrá una vara.	SVV1770	3 Doch Aarons naam zult gij schrijven op den staf van Levi; want een staf zal er zijn voor het hoofd van het huis hunner vaderen.
PL1881	18. Ale imię Aaronowe napiszesz na lasce Lewiego; bo każda laska będzie od każdego księżęcia z domu ojców ich.	Karoli1908Hu	3. Az Áron nevét pedig írđ a Lévi vesszejére: mert egy vessző esik az ő atyjok házának fejéért.
RuSV1876	3 имя Аарона напиши на жезле Левином, ибо один жезл от начальника колена их должны они дать ;	БКуліш	3. Імя ж Арона напишеш на прутіві Левія; один бо прут буде про кожну голову батьківських домів їх.

FI33/38	4. Pane ne sitten ilmestysmajaan lain arkin eteen, missä minä teille ilmestyn.	Biblia1776	4. Ja pane ne seurakunnan majaan, todistuksen eteen, jossa minä olen teillä saapuvilla.
CPR1642	4. Ja pane ne seuracunnan majaan Todistuxen eteen custa minä teille todistan.		
MLV19	4 And you will lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet with you*.	KJV	4. And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.
Dk1871	4. Og du skal lægge dem i Forsamlingens Paulun lige for Vidnesbyrdet, hvor jeg vil komme sammen med eder.	KXII	4. Och lägg dem in i vittnesbördsens tabernakel, för vittnesbördet, der jag betygar eder;
PR1739	19. Ja sa pead neid pannema seisma koggodusse telki, tunnistusse-laeka ette, kus ma teiega kokko tullen.	LT	4. Jas sudėk Susitikimo palapinėje ties liudijimu, kur jums apsireiškiu.
Luther1912	4. 17:19 Und lege sie in die Hütte des Stifts vor dem Zeugnis, da ich mich euch bezeuge.	Ostervald-Fr	4. Et tu les déposeras dans le tabernacle d'assignation, devant le Témoignage, où je me réunis à vous.
RV'1862	4. Y ponerlas has en el tabernáculo del testimonio, delante del testimonio, donde yo me testificaré a vosotros.	SVV1770	4 En gij zult ze wegleggen in de tent der samenkomst, voor de getuigenis, waarheen Ik met ulieden samenkomen zal.
PL1881	19. I zostawisz je w namiocie zgromadzenia	Karoli1908Hu	4. És tedd le azokat a gyülekezet sátorában a

	przed świadectwem, gdzie się z wami schodzę.		bizonyság ládája elé, a hol megjelentek néktek.
RuSV1876	4 и положи их в скинии собрания, пред ковчегом откровения, где являюсь Я вам;	БКуліш	4. I покладеш їх у соборному наметі перед сьвідченнем, де я бачусь із тобою.
FI33/38	5. Ja tapahtuu, että kenen minä valitsen, sen sauva versoo. Siten minä lopetan israelilaisten napinan, niin että pääsen kuulemasta heidän napinaansa teitä vastaan.	Biblia1776	5. Ja jonka minä heistä valitsen, sen sauva pitää viheriöitsemän, että minä asettaisin Israelin lasten moninaisen napinan minun päältäni, jolla he teitä vastaan napisevat.
CPR1642	5. Ja jonga minä heistä walidzen hänen sauwans wiherjöitze asettaxen sen napinan cuin Israelin lapset napisewat teitä wastan.		
MLV19	5 And it will happen, that the rod of the man whom I will choose will bud. And I will make to cease from me the murmurings of the sons of Israel, which they murmur against you*.	KJV	5. And it shall come to pass, that the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.
Dk1871	5. Og det skal ske, den Mand, jeg udvælger, hans Kæp skal blomstre; at jeg kan stille Israels Børns Knur imod mig, hvormed de knurre imod eder.	KXII	5. Och den som jag utväljandes varder, hans staf skall grönskas; på det att jag må stilla det knorrandet, som Israels barn knorra emot eder.
PR1739	20. Ja se peab nenda ollema: se mees mis ma ennesele tahhan ärrawallitseda, selle kep peab toreks sama, ja tahhan waikistada	LT	5. Kurį iš jų išsirinksiu, to lazda pražys, taip padarysiu galą izraelitų murmėjimui, kuriuo jie prieš judu murma“.



Israeli laste nurrised mo wasto, mis  
nemmad teie wasto nurrised.

Luther1912 5. 17:20 Und welchen ich erwählen werde,  
des Stecken wird grünen, daß ich das  
Murren der Kinder Israel, das sie wider euch  
murren, stille.

Ostervald-Fr 5. Et il arrivera que la verge de l'homme que  
je choisirai, fleurira; et je ferai cesser devant  
moi les murmures que les enfants d'Israël  
murmurent contre vous.

RV'1862 5. Y será, que el varón que yo escogiere, su  
vara florecerá, y haré cesar de sobre mí las  
murmuraciones de los hijos de Israel, con  
que murmuran contra vosotros.

SVV1770 5 En het zal geschieden, dat de staf des mans,  
welke Ik zal verkoren hebben, zal bloeien; en  
Ik zal stillen de murmureringen van de  
kinderen Israels tegen Mij, welke zij tegen  
ulieden murmureerden.

PL1881 20. I stanie się, kogo obiorę, tego laska  
zakwitnie; i uśmierzę przed sobą szemrania  
synów Izraelskich, któremi szemrzą  
przeciwko wam.

Karoli1908Hu 5. És lesz, hogy annak a férfiúnak vesszeje, a  
kit elválasztok, kihajt; így hárítom el  
magamról Izráel fiainak zúgolódásait, a  
melyekkel zúgolódnak ti ellenetek.

RuSV1876 5 и кого Я изберу, того жезл расцветет; и  
так Я успокою ропот сынов Израилевых,  
которым они ропщут на вас.

БКуліш 5. І процвіте прут чоловіка того, котрого я  
виберу; і так втихомирю передо мною  
мирканне синів Ізраїля, що нарікають на  
вас.

FI33/38 6. Ja Mooses puhui tämän israelilaisille, ja  
kaikki heidän ruhtinaansa antoivat hänelle  
kukin sauvansa sukukunnittain, yhteensä  
kaksitoista sauvaa, ja Aaronin sauva oli

Biblia1776 6. Niin Moses puhui Israelin lapsille: ja kaikki  
heidän päämiehensä antoivat hänelle  
kaksitoistakymmentä sauvaa, itsekukin  
päämies isänsä huoneesta yhden sauvan: ja

heidän sauvainsa joukossa.

Aaronin sauva oli heidän sauvainsa keskellä.

CPR1642 6. Nijn Moses puhui Israelin lapsille: ja caicki heidän päämiehens annoit hänelle caxitoistakymmendä sauwa idzecukin päämies hänen Isäns huonest yhden sauwan. Nijn oli myös Aaronin sauwa heidän sauwains seas.

MLV19 6 And Moses spoke to the sons of Israel. And all their rulers gave him rods, for each ruler one, according to their fathers' houses, even twelve rods and the rod of Aaron was among their rods.

KJV 6. And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.

Dk1871 6. Og Mose taledede til Israels Børn, og alle deres Fyrster gave ham for enhver Fyrste een Kæp, efter deres Fædrenehuse, tolv Kæppe; og Arons Kæp var midt iblandt deres Kæppe.

KXII 6. Mose talade med Israels barn; och alle deras Förstar fingo honom tolf staftrar, hvar försten en staf efter deras fäders hus; och Arons staf var desslikes ibland deras staftrar.

PR1739 21. Ja Moses räkis sedda Israeli laste wasto, ja nemmad andsid teñale iggaüks nende würostist ühhe keppi, igga würostil olli üks kep omma wannematte perrette järrele, kaksteistkümmend keppi, ja Aaroni kep olli nende keppide seas.

LT 6. Mozė pranešė tai izraelitams. Kiekvienos giminės kunigaikštis davė lazda. Buvo dvylika lazdu, tarp jų ir Aarono lazda.

- Luther1912 6. 17:21 Mose redete mit den Kindern Israel, und alle ihre Fürsten gaben ihm zwölf Stecken, ein jeglicher Fürst einen Stecken, nach ihren Vaterhäusern; und der Stecken Aarons war auch unter ihren Stecken.
- RV'1862 6. Y Moisés habló a los hijos de Israel; y todos los príncipes de ellos le dieron varas, cada príncipe por las casas de sus padres una vara, doce varas, y la vara de Aarón estaba entre las varas de ellos.
- PL1881 21. To gdy Mojżesz mówił do synów Izraelskich, oddali mu wszyscy książęta ich laski swoje, każdy książę laskę z domu ojca swego, dwanaście lasek; a laska Aaronowa była między laskami ich.
- RuSV1876 6 И сказал Моисей сынам Израилевым, и дали ему все начальники их, откаждого начальника по жезлу, по коленам их двенадцать жезлов, и жезлАаронов был среди жезлов их.
- FI33/38 7. Ja Mooses pani sauvat lain majaan, Herran eteen.
- CPR1642 7. Ja Moses pani sauwat Todistuxen majaan HERran eteen.
- Ostervald-Fr 6. Moïse parla aux enfants d'Israël, et tous leurs princes lui donnèrent, selon les maisons de leurs pères, chacun une verge, c'est-à-dire douze verges. Et la verge d'Aaron était au milieu de leurs verges.
- SVV1770 6 Mozes dan sprak tot de kinderen Israels, en al hun oversten gaven aan hem een staf, voor elken overste een staf, naar het huis hunner vaderen, twaalf staven; Aarons staf was ook onder hun staven.
- Karoli1908Hu 6. Szóla azért Mózes Izráel fiainak, és adának néki mind az ő fejedelmeik egy-egy vesszőt egy-egy fejedelemért; az ő atyáiknak háza szerint tizenkét vesszőt; az Áron vesszeje is azok között a vesszők között vala.
- БКуліш 6. І промовив Мойсей до синів Ізраїлевих, і подали йому всі їх князі по прутіві за князя, по батьківських домах їх, дванайцять прутів; а прут Аронів був між їх прутами.
- Biblia1776 7. Ja Moses pani sauvat Herran eteen todistuksen majaan.

MLV19	7 And Moses laid up the rods before Jehovah in the tent of the testimony.	KJV	7. And Moses laid up the rods before the LORD in the tabernacle of witness.
Dk1871	7. Og Mose lagde Kæppene for Herrens Ansigt i Vidnesbyrdets Paulun.	KXII	7. Och Mose lade stafrarne inför Herran uti vittnesbördsens tabernakel.
PR1739	22. Ja Moses panni need keppid Jehowa ette seisma tunnistusse telki.	LT	7. Mozė jas padėjo Viešpaties akivaizdoje Liudijimo palapinėje.
Luther1912	7. 17:22 Und Mose legte die Stecken vor den HERRN in der Hütte des Zeugnisses.	Ostervald-Fr	7. Et Moïse déposa les verges devant l'Éternel, dans le tabernacle du Témoignage.
RV'1862	7. Y Moisés puso las varas, delante de Jehová en el tabernáculo del testimonio.	SVV1770	7 En Mozes leide deze staven weg, voor het aangezicht des HEEREN, in de tent der getuigenis.
PL1881	22. I postawił Mojżesz laski one przed Panem w namiocie świadectwa.	Karoli1908Hu	7. És letevé Mózes a vesszőket az Úr elé a bizonyosság sátorában.
RuSV1876	7 И положил Моисей жезлы пред лицем Господа в скинии откровения.	БКуліш	7. I положив Мойсей пруті перед Господом, в наметі свідчення.
FI33/38	8. Kun Mooses seuraavana päivänä meni lain majaan, niin katso, Aaronin sauva, joka oli siinä Leevin sukukunnan puolesta, oli alkanut versoa, siihen oli ilmestynyt silmuja, puhjennut kukkia ja kasvanut kypsiä manteleita.	Biblia1776	8. Ja tapahtui toisena päivänä, että Moses meni todistuksen majaan: ja katso, Aaronin sauva levin huoneesta viheriöitsi: ja kukoistus puhkesi ja kukkainen tuli täydelliseksi ja kasvoi kypsiä mandelia.

- CPR1642 8. Ja toisna päiwänä huomeneltain Moses mendyäns Todistuxen majaan löysi Aaronin sauwan Lewin huonest wiherdjöitzewän ja cucoistuxen puhjennen ja mandelita caswawan.
- MLV19 8 And it happened on the morrow, that Moses went into the tent of the testimony, and behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded and put forth buds and produced blossoms and bore ripe almonds.
- Dk1871 8. Og det skete den anden Dag, da kom Mose til Vidnesbyrdets Paulun, og se, Arons Kæp for Levi Hus havde blomstret, ja, den havde baade skudt Knopper og fremført Blomster og baaret modne Mandler.
- PR1739 23. Ja se olli teisel päwal, et Moses tulli tunnistusse telgi jure, ja wata Aaroni kep mis Lewi perre pärrast, olli toreks sanud ja pakkatanud, ja olli omma öitsemisse öitsenud ja walmis mandlid kaswatanud.
- Luther1912 8. 17:23 Des Morgens aber, da Mose in die Hütte des Zeugnisses ging, fand er den Stecken Aarons des Hauses Levi grünen und
- KJV 8. And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.
- KXII 8. Om morgonen, då Mose gick in uti vittnesbördsens tabernakel, fann han Aarons staf af Levi hus grönskas, och blomstren utgångna, och mandel bära.
- LT 8. Mozė, jėjėš kitą dieną, rado žaliuojančią Aarono, Levio giminės, lazda. Pumpurai išsiskleidė žiedais, sužaliavo lapeliais ir subrandino migdolus.
- Ostervald-Fr 8. Et il arriva, le lendemain, que Moïse entra au tabernacle du Témoignage, et voici la verge d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait

die Blüte aufgegangen und Mandeln tragen.

fleuri: elle avait poussé des boutons, produit des fleurs, et mûri des amandes.

RV'1862 8. Y aconteció que el día siguiente Moisés vino al tabernáculo del testimonio, y he aquí que la vara de Aarón de la casa de Leví había florecido, y había echado flores, y brotado renuevos, y sacado almendras.

SVV1770 8 Het geschiedde nu des anderen daags, dat Mozes in de tent der getuigenis inging; en ziet, Aarons staf, voor het huis van Levi, bloeide; want hij bracht bloeisel voort, en bloesemde bloesem, en droeg amandelen.

PL1881 23. A gdy nazajutrz przyszedł Mojżesz do namiotu świadectwa, oto się zazieleniła laska Aaronowa z domu Lewiego, i wypuściła listki i wydała kwiat, i zrodziła dojrzałe migdały.

Karoli1908Hu 8. És lőn másnap, hogy beméne Mózes a bizonyság sátorába; és ímé kihajtott vala a Lévi házából való Áronnak vesszeje, és hajtást hajtott, és virágot növelt, és mandolát érlelt.

RuSV1876 8 На другой день вошел Моисей в скинию откровения, и вот, жезл Ааронов, от дома Левиина, расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали.

БКуліш 8. І сталоь другого дня, як увійшов Мойсей у намет свідчення, і се, процьвів прут Аронів, з дому Левієвого: пустив він пупляшки, і зацьвів квітками, і зродив спілі микдали.

FI33/38 9. Ja Mooses vei ulos kaikki sauvat Herran kasvojen edestä kaikkien israelilaisten tykö; ja he katselivat niitä ja ottivat kukin sauvansa.

Biblia1776 9. Ja Moses kantoi kaikki sauvat ulos Herran edestä kaikkein Israelin lasten eteen: ja he näkivät sen, ja itsekukin otti sauvansa.

CPR1642 9. Ja Moses cannoi caicki sauwat ulos HERran edestä Israelin lasten eteen nijn että he caicki sen näit ja idzecukin otti sauwans.

MLV19	9 And Moses brought out all the rods from before Jehovah to all the sons of Israel. And they looked and took every man his rod.	KJV	9. And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.
Dk1871	9. Og Mose bar alle Kæppene ud fra Herrens Ansigt til alle Israels Børn, og de saa dem, og de toge hver sin Kæp.	KXII	9. Och Mose bar ut alla strafrarna ifrå Herranom för all Israels barn, så att de sågo det, och hvar och en tog sin staf.
PR1739	24. Ja Moses tõi keik need keppid Jehowa eest wälja keige Israeli laste jure, ja nemmad waatsid sedda ja wötsid iggaüks omma keppi.	LT	9. Mozė išnešė visas lazdas iš šventyklos prie izraelitų. Jie apžiūrėjo jas ir kiekvienas atsiėmė savo lazda.
Luther1912	9. 17:24 Und Mose trug die Stecken alle heraus von dem HERRN vor alle Kinder Israel, daß sie es sahen; und ein jeglicher nahm seinen Stecken.	Ostervald-Fr	9. Alors Moïse retira de devant l'Éternel toutes les verges, et les présenta à tous les enfants d'Israël; et ils les virent, et ils reprirent chacun leur verge.
RV'1862	9. Entonces Moisés sacó todas las varas delante de Jehová a todos los hijos de Israel; y ellos lo vieron, y tomaron cada uno su vara.	SVV1770	9 Toen bracht Mozes al deze staven uit, van voor het aangezicht des HEEREN, tot al de kinderen Israels; en zij zagen het, en namen elk zijn staf.
PL1881	24. I wyniósł Mojżesz one wszystkie laski od obliczności Paóskiej do wszystkich synów Izraelskich; które gdy ujrzeli, wziął każdy	Karoli1908Hu	9. És kihozá Mózes mind azokat a vesszőket az Úr színe elől mind az Izráel fiai elé, és miután megnézték vala, vevé kiki az ő

laskę swą.

RuSV1876 9 И вынес Моисей все жезлы от лица Господня ко всем сынам Израилевым. И увидели они это и взяли каждый свой жезл.

vesszejét.

БКуліш 9. І виніс Мойсей усі пруті від лица Господнього до всіх синів Ізрайлевих, і побачили вони, і взяли кожен прута свого.

FI33/38 10. Ja Herra sanoi Moosekselle: Vie Aaronin sauva takaisin lain arkin eteen säilytettäväksi merkinä uppiniskaisille, ja lopeta heidän napinansa, niin että minä pääsen sitä kuulemasta, jotta he eivät kuolisi.

Biblia1776 10. Ja Herra sanoi Mosekselle: kanno Aaronin sauva jälleen todistuksen eteen tallella pidettää, merkiksi niskurille lapsille; että heidän napinansa minua vastaan lakkais, ettei he kuolisi.

CPR1642 10. Ja HERra sanoi Mosexelle: canna Aaronin sauwa jällens Todistuxen eteen siellä tallella pidettä merkixi niscurille lapsille että heidän napinans minua wastan lackais ettei he cuolis.

MLV19 10 And Jehovah said to Moses, Put back the rod of Aaron before the testimony, to be kept for a sign against the sons of rebellion, that you may make an end of their murmurings against me, that they not die.

KJV 10. And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.

Dk1871 10. Og Herren sagde til Mose: Bær Arons Kæp ind igen lige for Vidnesbyrdet, i Forvaring, til et Tegn imod de genstridige

KXII 10. Då sade Herren till Mose: Bär Arons staf åter inför vittnesbördet, att han förvarad varder för ett tecken till de olydiga barnen;



Børn; og du skal gøre en Ende paa deres Knur imod mig, at de ikke skulle dø.

PR1739 25. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Wi Aaroni kep jälle tunnistusse-laeka ette, senna seisma tähheks neile, kes wastopannewad, et sa löppetad nende nurrisemissed mis minno wasto, et nemmad mitte ei surre.

att deras knorrande uppå mig må återvända, att de icke dö.

LT 10. Tuomet Viešpats tarė Mozei: “Įnešk atgal Aarono lazdā prie liudijimo, kad ji būtu ženklas maištaujantiems, kad pasibaigtų jų murmėjimas prieš mane, ir jie nemirtų”.

Luther1912 10. 17:25 Der HERR sprach aber zu Mose: Trage den Stecken Aarons wieder vor das Zeugnis, daß er verwahrt werde zum Zeichen den ungehorsamen Kindern, daß ihr Murren von mir aufhöre, daß sie nicht sterben.

Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel dit à Moïse: Reporte la verge d'Aaron devant le Témoignage, pour être gardée comme un signe pour les enfants de rébellion; et tu feras cesser devant moi leurs murmures, et ils ne mourront point.

RV'1862 10. Y Jehová dijo a Moisés: Vuelve la vara de Aarón delante del testimonio para que se guarde por señal a los hijos rebeldes, y harás cesar sus quejas de sobre mí, y no morirán.

SVV1770 10 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Breng de staf van Aaron weder voor de getuigenis, in bewaring, tot een teken voor de wederspannige kinderen; alzo zult gij een einde maken van hun murmuringen tegen Mij, dat zij niet sterven.

PL1881 25. I rzekł Pan do Mojżesza: Odnieś laskę Aaronową przed świadectwo, aby była zachowana na znak synom odpornym, a zahamujesz szemranie ich przeciwko mnie, aby nie pomarli.

Karoli1908Hu 10. És monda az Úr Mózesnek: Vidd vissza az Áron vesszejét a bizonyság ládája [1†] elé, hogy őriztessék ott a lázadó fiaknak jegyül, hogy megszűnjék az én ellenem való zúgolódások, hogy meg ne haljanak.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	10 И сказал Господь Моисею: положи опять жезл Ааронов пред ковчегом откровения на сохранение, в знамение для непокорных, чтобы прекратился ропот их на Меня, и они не умирали.	БКуліш	10. I рече Господь до Мойсея: Принеси назад прута Аронового перед сьвідченне, щоб заховати його як знамя проти синів бунтовливих: і зробиш передо мною koniec наріканню їх, та щоб не повмирали вони.
FI33/38	11. Ja Mooses teki sen; niinkuin Herra häntä käski, niin hän teki.	Biblia1776	11. Ja Moses teki sen; niinkuin Herra hänelle käskenyt oli, niin hän teki.
CPR1642	11. Moses teki nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.		
MLV19	11 Thus Moses did. As Jehovah commanded him, so he did.	KJV	11. And Moses did so: as the LORD commanded him, so did he.
Dk1871	11. Og Mose gjorde det, ligesom Herren befalede ham, saaledes gjorde han.	KXII	11. Mose gjorde såsom Herren honom budit hade.
PR1739	26. Ja Moses teggi sedda ; nenda kui Jehowa tedda olli käsknud, nenda teggi temma.	LT	11. Mozè padarè, kaip Viešpats įsakè.
Luther1912	11. 17:26 Mose tat wie ihm der HERR geboten hatte.	Ostervald-Fr	11. Et Moïse le fit; il fit comme l'Éternel le lui avait commandé.
RV'1862	11. E hízolo Moisés: como le mandó Jehová, así hizo.	SVV1770	11 En Mozes deed het; gelijk als de HEERE hem geboden had, alzo deed hij.
PL1881	26. I uczynił Mojżesz; jako mu Pan rozkazał,	Karoli1908Hu	11. És megcselekedé Mózes; a mint

tak uczynił.

parancsolta vala az Úr néki, akképen cselekedék.

RuSV1876 11 Моисей сделал это; как повелел ему Господь, так он и сделал.

БКуліш 11. І сповнив Мойсей усе; як заповідав йому Господь, так він вчинив.

FI33/38 12. Mutta israelilaiset sanoivat Moosekselle näin: Katso, me menehdymme, me hukumme, kaikki me hukumme!

Biblia1776 12. Ja Israelin lapset puhuivat Mosekselle, sanoen: katso, me olemme riutumallamme! me hukumme, kaikki me hukumme!

CPR1642 12. Ja Israelin lapset sanoit Mosexelle: cadzo me hucum ja tulem pois me wähenem ja caicki hucum.

MLV19 12 And the sons of Israel spoke to Moses, saying, Behold, we perish, we are undone, we are all undone.

KJV 12. And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.

Dk1871 12. Og Israels Børn sagde til Mose, sigende: Se, vi maa opgive Aanden, vi omkomme, vi omkomme alle sammen!

KXII 12. Och Israels barn sade till Mose: Si, vi förgås, och blifve borto; vi förminskas, och vardom alle.

PR1739 27. Ja Israeli lapsed räkisid Mosesse wasto ja ütlesid: Ennä meie heidame hinge, meie same hukka, meie keik same hukka.

LT 12. Izraelitai sakė Mozei: “Štai mes mirštame, mes visi žūvame.

Luther1912 12. 17:27 Und die Kinder Israel sprachen zu Mose: Siehe, wir verderben und kommen um; wir werden alle vertilgt und kommen

Ostervald-Fr 12. Et les enfants d'Israël dirent à Moïse: Voici, nous expirons, nous sommes perdus, nous sommes tous perdus!

um.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862  | 12. Entonces los hijos de Israel hablaron a Moisés, diciendo: He aquí, nosotros somos muertos, perdidos somos, todos nosotros somos perdidos. | SVV1770      | 12 Toen spraken de kinderen Israels tot Mozes, zeggende: Zie, wij geven den geest, wij vergaan, wij allen vergaan! |
| PL1881   | 27. I rzekli synowie Izraelscy do Mojżesza, mówiąc: Oto umieramy, niszczejemy, wszyscy ginjemy;   | Karoli1908Hu | 12. És szólának Izráel fiai Mózesnek, mondván: Ímé pusztulunk, veszünk, mi mindnyájan elveszünk!                   |
| RuSV1876 | 12 И сказали сыны Израилевы Моисею: вот, мы умираем, погибаем, все погибаем!  | БКуліш       | 12. І промовили синове Ізрайлеві до Мойсея, кажучи: Дивись, ми пропадаємо, ми гинемо, всі ми згинемо!              |
| FI33/38  | 13. Kuka vain lähestyy, kuka ikinä lähestyy Herran asumusta, se kuolee! Onko meidän kaikkien hukkuminen?                                      | Biblia1776   | 13. Kuka ikänä lähestyy Herran majaa, se kuolee. Hävitetäänkö meitä peräti?  |
| CPR1642  | 13. Cuca ikänäns lähesty HERran maja hän cuole. Häwitetängöst me peräti?  |              |  |
| MLV19    | 13 Every man who comes near, who comes near to the tabernacle of Jehovah, dies. Shall we all of us perish?                                    | KJV          | 13. Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?    |
| Dk1871   | 13. Enhver som kommer nær den som kommer nær til Herrens Tabernakel, han maa dø; mon det da skulde være forbi med                             | KXII         | 13. Ho som kommer intill Herrans tabernakel, han dör: skole vi då platt förödas?                                   |

os, og vi skulde opgive Aanden?

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 28. Iggaüks kes ial Jehowa maia jure liggi saab, se surreb ärra; kas meie peame hinge heites ärralöpma?          | LT           | 13. Kas tik artinasi prie Viešpaties palapinės, tas miršta. Argi visi būsime sunaikinti?’’                              |
| Luther1912 | 13. 17:28 Wer sich naht zur Wohnung des HERRN, der stirbt. Sollen wir denn ganz und gar untergehen?              | Ostervald-Fr | 13. Quiconque s'approche de la Demeure de l'Éternel, meurt. Expirerons-nous donc entièrement?                           |
| RV'1862    | 13. Cualquiera que se llegare, el que se llegare el tabernáculo de Jehová, morirá: ¿Hemos de acabarnos muriendo? | SVV1770      | 13 Al wie enigszins nadert tot den tabernakel des HEEREN, zal sterven; zullen wij dan den geest gevende verdaan worden? |
| PL1881     | 28. Každy, ktokolwiek przystępuje do przybytku Paóskiego, umiera; izali do szczętu wytraceni być mamy?           | Karoli1908Hu | 13. Valaki közel járul az Úrnak sátorához, meghal. Avagy mindenestől elpusztulunk-é?!                                   |
| RuSV1876   | 13 всякий, приближающийся к скинии Господней, умирает: не придется ли всем нам умереть?                          | БКуліш       | 13. Хто тільки приступить до храмини Господньої, вмирає; чи не всім же нам прийдеться померти?                          |

18 luku

Pappien ja leeviläisten velvollisuudet ja oikeudet.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja Herra sanoi Aaronille: Sinun ja sinun poikiesi, isäsi suvun sinun kanssasi, on | Biblia1776 | 1. Ja Herra sanoi Aaronille: sinä ja sinun poikas, ja sinun isäs huone sinun kanssas, |
|---------|--|------------|---|

kannettava pyhäkköä vastaan tehdyt rikkomukset; samoin sinun ja poikiesi sinun kanssasi on kannettava pappeutta vastaan tehdyt rikkomukset.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Aaronille: sinä ja sinun poicas ja sinun Isäs huone sinun cansas candacat Pyhän wiat ja sinä ja sinun poicas sinun cansas candacat teidän pappeuden wiat.

kantakaat pyhän viat: ja sinä ja sinun poikas sinun kanssas, kantakaat pappeutenne viat.

MLV19 1 And Jehovah said to Aaron, You and your sons and your fathers' house with you will bear the iniquity of the sanctuary and you and your sons with you will bear the iniquity of your\* priesthood.

KJV 1. And the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

Dk1871 1. Og Herren sagde til Aron: Du og dine Sønner og din Faders Hus med dig, I skulle bære Skylden for, hvad der forses mod Helligdommen; og du og dine Sønner med dig, I skulle bære Skylden for, hvad I forse eder imod eders Præstedømme.

KXII 1. Och Herren sade till Aaron: Du och dine söner, och dins faders hus med dig, skolen bära helgedomens missgerning; och du och dine söner med dig skolen bära edars Presterskaps missgerning.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Aaroni wasto: Sinna ja so poiad ja so issa perre sinnoga, teie peate kandma pühha maia üllekohhut; ja sinna ja so poiad sinnoga, teie peate kandma omma

LT 1. Viešpats kalbėjo Aaronui: “Tu ir tavo sūnūs būsite atsakingi už šventyklą ir kunigų tarnystę.

preestri-ammeti üllekohhut.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 1. Und der HERR sprach zu Aaron: Du und deine Söhne und deines Vaters Haus mit dir sollt die Missetat des Heiligtums tragen; und du und deine Söhne mit dir sollt die Missetat eures Priestertums tragen.  | Ostervald-Fr | 1. Alors l'Éternel dit à Aaron: Toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire; et toi, et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacerdoce.                 |
| RV'1862    | 1. Y JEHOVÁ dijo a Aaron: Tú, y tus hijos, y la casa de tu padre contigo, llevaréis el pecado del santuario: y tú, y tus hijos contigo, llevaréis el pecado de vuestro sacerdocio.                         | SVV1770      | 1 Zo zeide de HEERE tot Aaron: Gij, en uw zonen, en het huis uws vaders met u, zult dragen de ongerechtigheid des heiligdoms; en gij, en uw zonen met u, zult dragen de ongerechtigheid van uw priesterambt.           |
| PL1881     | 1. Potem rzekł Pan do Aarona: Ty i synowie twoi, i dom ojca twego z tobą, poniesiecie nieprawość świątnicy. I ty i synowie twoi z tobą poniesiecie nieprawość kapłaóstwa waszego.                          | Karoli1908Hu | 1. És monda az Úr Áronnak: Te és a te fiaid, és a te atyádnak háza te veled, hordozzátok a szent hajlék körül való hamisság büntetését. Te és a te fiaid te veled, hordozzátok a ti papságtok hamisságának büntetését. |
| RuSV1876   | 1 И сказал Господь Аарону: ты и сыны твои и дом отца твоего с тобою понесете на себе грех за небрежность во святилище; и ты и сыны твои с тобою понесете на себе грех за неисправность в священстве вашем. | БКуліш       | 1. I промовив Господь до Арона: Ти сам і сини твої й батьківський дім твій з тобою мусите нести провину сьвятинї; і ти сам і сини твої з тобою мусите нести провину вашого сьвященства.                                |
| FI33/38    | 2. Mutta salli myös veljiesi, Leevin   | Biblia1776   | 2. Mutta veljes isäs Levin suvusta ota kanssas,  |

sukukunnan, isäsi heimon, käydä sinun kanssasi sinne. He liittyyköt sinuun ja palvelkoot sinua, kun sinä ja poikasi sinun kanssasi toimitatte palvelusta lain majan edessä.

CPR1642 2. Mutta sinun weljes sinun Isäs Lewin sugusta ota oleman tygös palweleman sinua tykönäs. Mutta sinä ja sinun poicas sinun cansas palwelcat todistuxen majasa.

MLV19 2 And your brothers also, the tribe of Levi, the tribe of your father, bring near with you, that they may be joined to you and minister to you, but you and your sons with you will be before the tent of the testimony.

KJV 2. And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee shall minister before the tabernacle of witness.

Dk1871 2. Og før ogsaa dine Brødre, Levi Stamme, din Faders Stamme, frem tillige med dig, og de skulle slutte sig til dig og tjene dig; men du og dine Sønner med dig, I skulle være foran Vidnesbyrdets Paulun.

KXII 2. Men dine bröder af Levi dins faders slägte skall du taga till dig, att de äro när dig, och tjena dig; men du och dine söner med dig skolen tjena inför vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 2. Ja sa pead ka ommad wennad sedda Lewi sugu-arro, omma issa sugguwössa ennesega senna liggi wima, et need sulle kässil on, ja nemmad peawad sind tenima: agga sinna ja

LT 2. Tavo broliai iš Levio giminės, tavo tėvo palikuonys, prisidės prie tavęs ir tarnaus tau, bet tu ir tavo sūnūs atliksite kunigų tarnystę Liudijimo palapinėje.



so poiad sinnoga peate ollema tunnistusse  
telgi ees.

Luther1912 2. Aber deine Brüder des Stammes Levis,  
deines Vaters, sollst du zu dir nehmen, daß  
sie bei dir seien und dir dienen; du aber und  
deine Söhne mit dir vor der Hütte des  
Zeugnisses.

Ostervald-Fr 2. Fais aussi approcher avec toi tes frères, la  
tribu de Lévi, la tribu de ton père, qu'ils se  
joignent à toi et qu'ils te servent; et toi et tes  
fils avec toi, vous serez devant le tabernacle  
du Témoignage.

RV'1862 2. Y a tus hermanos también, la tribu de Leví,  
la tribu de tu padre, házlos llegar a tí, y  
júntense contigo, y servirte han; y tú y tus  
hijos contigo serviréis delante del  
tabernáculo del testimonio.

SVV1770 2 En ook zult gij uw broederen, den stam van  
Levi, den stam uws vaders, met u doen  
naderen, dat zij u bijgevoegd worden, en u  
dienen; maar gij, en uw zonen met u, zult zijn  
voor de tent der getuigenis.

PL1881 2. Bracią także twoję, pokolenie Lewiego,  
ród ojca twego, przypuścisz do siebie, aby  
byli przy tobie, i posługowali tobie; a ty i  
synowie twoi z tobą służyć będziecie przed  
namiotem świadectwa.

Karoli1908Hu 2. A te atyádfiait, Lévinek törzsét, a te  
atyádnak nemzetségét is vedd magad mellé,  
melletted legyenek, és néked szolgáljanak; te  
pedig és a te fiaid veled, szolgáljatok a  
bizonyság sáтора előtt.

RuSV1876 2 Также и братьев твоих, колена Левиино,  
племя отца твоего, возьми себе: пусть они  
будут при тебе и служат тебе, а ты и сыны  
твои с тобою будете при скинии  
откровения;

БКуліш 2. Теж і браттє твоє з покоління Левієвого, з  
покоління батька твого нехай  
приближується з тобою, щоб вони були  
при тобі і вслуговували тобі; ти ж і сини твої  
з тобою, ви служити мете перед наметом  
свідчення.

FI33/38 3. Ja he hoitakoot sekä sinun tehtäviäsi että kaikkia majan tehtäviä, mutta älkööt lähestykö pyhiä esineitä tai alttaria, etteivät kuolisi, niin he kuin tekin.

Biblia1776 3. Ja he ottakaan vaarin sinun vartioistas, ja koko majan vartiosta: älkööt kuitenkaan lähestykö pyhän astioita ja alttaria, ettei sekä he ja te kuolisi.

CPR1642 3. Ja ottacan waarin sinun palweluxestas ja coco majan wartiosta. Älkön cuitengan lähestykö Pyhän caluja ja Altarita ettei sekä he ja te cuole.

MLV19 3 And they will keep your charge and the charge of all the tent. Only they will not come near to the vessels of the sanctuary and to the altar, that they not die, neither they, nor you\*.

KJV 3. And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die.

Dk1871 3. Og de skulle tage Vare paa, hvad du vil have varetaget, og paa hvad der ved det ganske Paulun er at varetage; dog skulle de ikke nærme sig Helligdommens Redskaber eller Alteret, at ikke baade de og I skulle dø.

KXII 3. Och de skola taga vara på din tjenst, och hela tabernaklets tjenst; dock skola de intet nalkas intill helgedomens tyg, och till altaret, att både de och I icke skolen dö;

PR1739 3. Ja nemmad peawad ärrateggema mis sa kässid tehha ja keige telgi teggemist: agga pühha paiga riistade jure ja altari jure ei pea nemmad mitte liggi sama, et ep nemmad egga teie ärra ei surre.

LT 3. Levitai tarnaus tau ir atliks visus palapinės darbus, tačiau jie nelies šventyklos indų ir aukuro, kad jie ir jūs nežūtumėte.

- Luther1912 3. Und sie sollen deines Dienstes und des Dienstes der ganzen Hütte warten. Doch zu dem Gerät des Heiligtums und zu dem Altar sollen sie nicht nahen, daß nicht beide, sie und ihr, sterbet;
- RV'1862 3. Y tendrán tu guarda, y la guarda de todo el tabernáculo; mas no llegarán a los vasos santos ni al altar, porque no mueran ellos y vosotros.
- PL1881 3. Oni będą przestrzegali rozkazania twego, i pilnowali wszystkiego namiotu; wszakże do naczyń świątyni, i do ołtarza, przystępować nie będą, aby nie pomarli, i oni i wy.
- RuSV1876 3 пусть они отправляют службу тебе и службу во всей скинии; только чтобы не приступали к вещам святилища и к жертвеннику, дабы не умереть и им и вам.
- FI33/38 4. Liittykööt he sinuun ja hoitakoot ilmestysmajan tehtävät, majan kaikki palvelustehtävät; mutta syrjäinen älköön teitä lähestykö.
- Ostervald-Fr 3. Ils observeront ce que tu leur ordonneras, et ce qui concerne tout le tabernacle; seulement ils n'approcheront point des objets sacrés, ni de l'autel, de peur qu'ils ne meurent et vous avec eux.
- SVV1770 3 En zij zullen uw wacht waarnemen, en de wacht der ganse tent; doch tot het gereedschap des heiligdoms en het altaar zullen zij niet naderen, opdat zij niet sterven, zo zij als gijlieden.
- Karoli1908Hu 3. És ügyeljenek a te ügyedre és az egész sátonak [1†] ügyére; de a szenthajlék edényeihez és az oltárhoz ne járuljanak, hogy meg ne haljanak mind ők, mind ti.
- БКуліш 3. Нехай вони роблять службу коло тебе і коло всього намету; тільки до посуду сьвятині і до жертівника нехай не приступають, щоб не померти їм, так їм як і вам.
- Biblia1776 4. Mutta heidän pitää pysymän sinun tykönäs ottamassa vaarin seurakunnan majan vartioista kaikessa majan palveluksessa, eikä yhdenkään muukalaisen pidä teitä

lähestymän.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| CPR1642    | <p>4. Mutta heidän pitä oleman sinun tykönäs ottamas waarin seuracunnan majan palweluxest caickinaises majan wiras. Ja ei yhdengän muucalaisen pidä teitä lähestymän.</p>                    |              |  |
| MLV19      | <p>4 And they will be joined to you and keep the charge of the tent of meeting, for all the service of the tent and a stranger will not come near to you*.</p>                               | KJV          | <p>4. And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you.</p> |
| Dk1871     | <p>4. Men de skulle slutte sig til dig og tage Vare paa, hvad der ved Forsamlingens Paulun er at varetage i al Paulunets Tjeneste; men en uvedkommende skal ikke holde sig nær til eder.</p> | KXII         | <p>4. Utan de skola vara när dig, att de taga vara uppå vittnesbördsens tabernakels tjenst, uti all tabernaklets ämbete; och ingen främmande skall nalkas eder.</p>                          |
| PR1739     | <p>4. Ja need peawad sulle kässil ollema, et nemmad ärratewad koggodusse telgi teggemist keige telgi tenistusse tarwis: agga woõras ei pea mitte teie liggi sama.</p>                        | LT           | <p>4. Tebūna jie su tavimi ir tetarnauja Susitikimo palapinėje, atlikdami visus jos darbus. Svetimasis neturi būti tarp jūsų.</p>  |
| Luther1912 | <p>4. sondern sie sollen bei dir sein, daß sie des Dienstes warten an der Hütte des Stifts in allem Amt der Hütte; und kein Fremder soll</p>   | Ostervald-Fr | <p>4. Ils te seront donc adjoints, et ils observeront ce qui concerne le tabernacle d'assignation, pour tout le service du</p>   |

sich zu euch tun.

tabernacle, et nul étranger n'approchera de vous.

RV'1862 4. Y juntarse han contigo, y tendrán la guarda del tabernáculo del testimonio en todo el servicio del tabernáculo, y ningún extraño se llegará a vosotros.

SVV1770 4 Maar zij zullen u bijgevoegd worden, en de wacht van de tent der samenkomst waarnemen, in allen dienst der tent; en een vreemde zal tot u niet naderen.

PL1881 4. I przyłączą się do ciebie, pilnie strzegąc namiotu zgromadzenia w każdej usłudze namiotu; a nikt obcy niechaj się nie mięsza między was.

Karoli1908Hu 4. És melletted legyenek, és ügyeljenek a gyülekezet sátorának ügyére, a sátonak minden szolgálatja szerint; de idegen ne járuljon ti hozzátok.

RuSV1876 4 Пусть они будут при тебе и отправляют службу в скинии собрания, все работы по скинии; а посторонний не должен приближаться к вам.

БКуліш 4. I будуть вони при тобі і доглядати муть соборного намету при всіх службах в наметі, чужий же не сьміє приближатись до вас.

FI33/38 5. Ja teidän on hoidettava tehtävät pyhäkössä ja alttarilla, ettei Herran viha enää kohtaisi israelilaisia.

Biblia1776 5. Niin ottakaat siis vaari pyhän vartiosta ja alttarin vartiosta, ettei enää vihan julmuus Israelin lasten päälle tulisi.

CPR1642 5. Nijn ottacat sijs waari Pyhän palweluxest ettei wihan julmuus Israelin lasten päälle tulis.

MLV19 5 And you\* will keep the charge of the sanctuary and the charge of the altar, that there is no more wrath upon the sons of

KJV 5. And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the

Israel.

children of Israel.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 5. Saa tager Vare paa, hvad der er at varetage ved Helligdommen, og paa hvad der er at varetage ved Alteret, at der ikke ydermere skal komme en Vrede over Israels Børn. | KXII         | 5. Så akter nu uppå helgedomens tjenste, och uppå altarens tjenste, att icke mer en vrede kommer öfver Israels barn.                           |
| PR1739     | 5. Ja teie peate pühha maia teggemist ärrateggema ja se altari teggemist, et ei sa ennam suur wihha Israeli laste peäle.   | LT           | 5. Prižiūrėkite šventyklą ir aukurą, kad nekiltų mano rūstybė prieš izraelitus.  |
| Luther1912 | 5. So wartet nun des Dienstes des Heiligtums und des Dienstes des Altars, daß hinfort nicht mehr ein Wüten komme über die Kinder Israel.                                 | Ostervald-Fr | 5. Et vous observerez ce qui concerne le sanctuaire et l'autel, afin qu'il n'y ait plus d'indignation contre les enfants d'Israël.             |
| RV'1862    | 5. Y tendréis la guarda del santuario, y la guarda del altar, y no será más la ira sobre los hijos de Israel.  | SVV1770      | 5 Gijlieden nu zult waarnemen de wacht des heiligdoms, en de wacht des altaars; opdat er geen verbolgenheid meer zij over de kinderen Israels. |
| PL1881     | 5. Wy tedy pilnie strzeżcie świątnicy, i usługi ołtarzowej, by się napotem nie wzruszył gniew przeciwko synom Izraelskim.  | Karoli1908Hu | 5. Ügyeljetek azért a szenthajléknak ügyére, és az oltárnak ügyére, hogy ne legyen ezután harag Izráel fiai ellen.                             |
| RuSV1876   | 5 Так отправляйте службу во святилище и при жертвеннике, дабы не было впредь гнева на сынов Израилевых;  | БКуліш       | 5. І будете пильнувати догляду сьвятині і догляду жертівника, щоб не було вже гніва на синів Ізраїля.  |

FI33/38 6. Ja katso, minä olen ottanut teidän veljenne, leeviläiset, israelilaisten keskuudesta teille lahjaksi, Herralle annettuina toimittamaan palvelusta ilmestysmajassa.

Biblia1776 6. Ja katso, minä otin teidän veljenne Leviläiset Israelin lasten seasta, ja annoin teille lahjaksi, jotka ovat Herran omat, ja pitää palveleman seurakunnan majan palveluksessa.

CPR1642 6. Sillä cadzo minä otin teidän weljen Lewitat Israelin lapsist ja annoin teille HERralle lahjaxi palweleman seuracunnan majan wiras.

MLV19 6 And I, behold, I have taken your\* brothers the Levites from among the sons of Israel. They are a gift to you\*, given to Jehovah, to do the service of the tent of meeting.

KJV 6. And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you they are given as a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 6. Og jeg, se, jeg har taget eders Brødre, Leviterne, midt ud af Israels Børn; de ere givne eder som en Gave for Herren, til at besørge Forsamlingens Pauluns Tjeneste.

KXII 6. Ty si, jag hafver tagit edra bröder Leviterna ut ifrån Israels barn, och gifvit eder Herranom till en skänk, att de skola taga vara på ämbetet vid vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 6. Ja minna, ennä ma ollen teie wennad need Lewitid wötnud Israeli laste seast; teile on nemmad anniks antud Jehowale, koggodusse telgi tenistusse teggema.

LT 6. Aš jums daviau jūsų brolius levitus iš izraelitų kaip dovaną, kad jie tarnautų Susitikimo palapinėje.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 6. Denn siehe, ich habe die Leviten, eure Brüder, genommen aus den Kindern Israel, dem HERRN zum Geschenk, und euch gegeben, daß sie des Amts pflegen an der Hütte des Stifts.</p>                                   | <p>Ostervald-Fr 6. Quant à moi, voici, j'ai pris vos frères les Lévités, du milieu des enfants d'Israël; ils vous sont donnés en don pour l'Éternel, pour faire le service du tabernacle d'assignation.</p>                                  |
| <p>RV'1862 6. Porque, he aquí, yo he tomado a vuestros hermanos los Levitas de entre los hijos de Israel, dados a vosotros en don de Jehová, para que sirvan en el ministerio del tabernáculo del testimonio.</p>                  | <p>SVV1770 6 Want Ik, zie, Ik heb uw broederen, de Levieten, uit het midden der kinderen Israels genomen; zij zijn ulieden een gave, gegeven den HEERE, om den dienst van de tent der samenkomst te bedienen.</p>                            |
| <p>PL1881 6. Bom oto ja obrał bracią waszę Lewity, z pośród synów Izraelskich, wam za dar, oddane Panu, aby odprawowali usługę w namiocie zgromadzenia.</p>  | <p>Karoli1908Hu 6. Mert íme én választottam a ti atyátokfiat, a lévítákat Izráel fiai közül, mint az Úrnak adottakat, néktek, ajándékul, hogy szolgáljanak a gyülekezet sátorának szolgálatában.</p>   |
| <p>RuSV1876 6 ибо братьев ваших, левитов, Я взял от сынов Израилевых и дал их вам, в дар Господу, для отправления службы при скинии собрания;</p>  | <p>БКуліш 6. Се я сам взяв братів ваших Левітів зміж синів Израйлевих; вам подаровано їх про Господа, на послугу при соборному наметі.</p>   |
| <p>FI33/38 7. Mutta sinä ja poikasi sinun kanssasi hoitakaa papinvirkaanne, pitäen huolta kaikista alttarilla ja esiripun sisäpuolella suoritettavista tehtävistä, ja toimittakaa palvelusta siellä. Lahjana minä annan teille</p> | <p>Biblia1776 7. Mutta sinä ja poikas sinun kanssas ottakaat pappeudestanne vaari, ja palvelkaat kaikissa alttarin asioissa ja sisällisellä puolella esirippua: sillä pappeutenne annan minä teille viran lahjaksi. Jos joku muukalainen</p> |



papinvirkanne; mutta syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.

lähestyy siihen, sen pitää kuoleman.

CPR1642 7. Mutta sinä ja sinun poicas sinun cansas ottacan teidän pappeudestan waarin että te palweletta caikis Altarin asiois ja sisälliselle puolen esirippua: sillä teidän pappeuden wiran annan minä teille lahjaksi. Jos jocu muucalainen lähesty siihen hänen pitä cuoleman.

MLV19 7 And you and your sons with you will keep your\* priesthood for everything of the altar and for that within the veil and you\* will serve. I give you\* the priesthood as a service of gift. And the stranger who comes near will be put to death.

KJV 7. Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for every thing of the altar, and within the vail; and ye shall serve: I have given your priest's office unto you as a service of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Dk1871 7. Men du, og dine Sønner med dig, skulle tage Vare paa eders, Præstedømme, i al den Gerning, som hører til Alteret og inden for Forhænget, og I skulle tjene der; jeg giver eder eders Præstedømme som Tjeneste, der er en Gave; men den uvedkommende, som nærmer sig, skal dødes.

KXII 7. Men du och dine söner med dig skolen akta på edart Presterskap, att I tjenen uti all altarens handel, och innanför förlåten; ty edart Presterskap gifver jag eder till ett ämbete för en gåfvo; om någor främmande går härtill, han skall dö.

PR1739 7. Ja sinna ja so poiad sinnoga, teie peate üllespiddama omma preestri-ammeti keige

LT 7. Tu ir tavo sūnūs atlikite kunigų tarnystę. Visa, kas priklauso aukurui ir kas yra už

altari asja kallal, ja seäl kallal mis wahhetekki tagga, ja teie peate sedda murretsema; sedda preestri-ammeti tenistust annan ma teile ühheks anniks, ja kes woõras senna liggi tulleb, se peab surma sama.

uždangos, bus kunigu aptarnaujama; jei kas svetimas artinsis, bus baudžiamas mirtimi''.

Luther1912 7. Du aber und deine Söhne mit dir sollt eures Priestertums warten, daß ihr dienet in allerlei Geschäft des Altars und inwendig hinter dem Vorhang; denn euer Priestertum gebe ich euch zum Amt, zum Geschenk. Wenn ein Fremder sich herzutut, der soll sterben.

Ostervald-Fr 7. Mais toi, et tes fils avec toi, vous vous acquitterez avec soin de votre sacerdoce, en tout ce qui concerne l'autel et ce qui est en dedans du voile; et vous y ferez le service. Je vous donne le sacerdoce en office de pur don; et l'étranger qui en approchera, sera puni de mort.

RV'1862 7. Y tú, y tus hijos contigo, guardaréis vuestro sacerdocio en todo negocio del altar y del velo a dentro, y ministraréis: porque yo os he dado en don el servicio de vuestro sacerdocio, y el extraño que se llegare morirá.

SVV1770 7 Maar gij, en uw zonen met u, zult ulieder priesterambt waarnemen in alle zaken des altaars, en in hetgeen van binnen den voorhang is, dat zult gijlieden bedienen; uw priesterambt geve Ik u tot een dienst van een geschenk; en de vreemde, die nadert, zal gedood worden.

PL1881 7. Ale ty i synowie twoi z tobą, przestrzegać będziecie kapłaóstwa waszego przy każdej usłudze ołtarzowej, i za zastoną służyć będziecie; urząd kapłaóstwa waszego dałem wam darmo; gdyby kto obcy przystąpił, umrze.

Karoli1908Hu 7. Te pedig és a te fiaid te veled, ügyeljetek a ti papságotokra mindenben, a mik az oltárhoz tartoznak, és a függönyön belől vannak, hogy azokban szolgáljatok; a ti papságotoknak tisztét adtam néktek ajándéku, azért az idegen, a ki oda járul, haljon meg.

- |  |   |
|--|---|
| <p>RuSV1876 7 и ты и сыны твои с тобою наблюдайте священство ваше во всем, что принадлежит жертвеннику и что внутри за завесою, и служите; вам даю Я в дар службу священства, а посторонний, приступивший, предан будет смерти.</p>                          | <p>БКуліш 7. Ти ж і сини твої з тобою будете пильнувати сьвященьства вашого у всьому, що належить до жертівника і в середині за завісою, і так робити мете службу; вам передаю як дар службу сьвященьства. Хто ж чужий приблизиться, буде переданий смерті.</p>         |
| <p>FI33/38 8. Ja Herra puhui Aaronille: Katso, minä annan sinulle sen, mikä saamistani anneista on talteen otettava; kaikista israelilaisten pyhistä lahjoista minä annan sen sinulle osuudeksi ja sinun pojillesi ikuiseksi oikeudeksi.</p>                 | <p>Biblia1776 8. Ja Herra sanoi Aaronille: katso, minä annoin sinun haltuus minun ylennysuhrini vartion: kaikki mitä Israelin lapset pyhittävät, annoin minä sinulle ja pojilles, lahjaksi, ijankaikkiseksi oikeudeksi.</p>   |
| <p>CPR1642 8. JA HERra sanoi Aaronille: cadzo minä annoin sinulle minun ylönnyshurini caikesta sijtä cuin Israelin lapset pyhittäwät sinun papin wircas tähden ja sinun pojilles ijancaickisexi oikeudexi.</p>   |   |
| <p>MLV19 8 And Jehovah spoke to Aaron, And I, behold, I have given you the charge of my heave offerings, even all the holy things of the sons of Israel. I have given them to you by reason of the anointing and to your sons, as a everlasting portion.</p> | <p>KJV 8. And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever.</p> |

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 8. Og Herren taledede til Aron: Jeg, se, jeg har givet dig Varetægten over mine Offergaver; alle de Ting. som Israels Børn hellige, har jeg givet dig for din Salvelses Skyld og dine Børn til en evig Rettighed.                         | KXII         | 8. Och Herren sade till Aaron: Si, jag hafver gifvit dig mitt häfoffer, af allt det som Israels barn helga, för ditt Prestaämbete, och dinom sönom till en evig rätt.   |
| PR1739     | 8. Ja Jehowa räkis Aaroni wasto: ja minna, ennä ma ollen sulle annud mis mo üllestöstmisse ohwridest jälle jääb; keik Israeli laste pühhad annid, neid ollen ma sulle annud woidmisse pärrast, ja so poegadele iggawesseks seätud wisiks. | LT           | 8. Viešpats kalbėjo Aaronui: “Aš tau duodu savo aukų dalį iš visko, ką izraelitai pašvenčia. Duodu tai tau ir tavo sūnums, nes esate patepti. Tas įstatymas bus amžinas.  |
| Luther1912 | 8. Und der HERR sagte zu Aaron: Siehe, ich habe dir gegeben meine Hebopfer von allem, was die Kinder Israel heiligen, als Gebühr dir und deinen Söhnen zum ewigen Recht.  | Ostervald-Fr | 8. L'Éternel dit encore à Aaron: Voici, je t'ai donné la garde de mes offrandes prélevées sur toutes les choses consacrées par les enfants d'Israël; je te les ai données, et à tes enfants, par ordonnance perpétuelle, comme droit conféré par l'onction. |
| RV'1862    | 8. Dijo más Jehová a Aaron: Ítem, he aquí, yo te he dado la guarda de mis ofrendas: todas las santificaciones de los hijos de Israel te he dado por la unción, y a tus hijos, por estatuto perpetuo.                                      | SVV1770      | 8 Voorts sprak de HEERE tot Aaron: En Ik, zie, Ik heb u gegeven de wacht Mijner heofferen, met alle heilige dingen van de kinderen Israels heb Ik ze u gegeven, om der zalving wil, en aan uw zonen, tot een eeuwige inzetting.                             |

- PL1881 8. Nadto mówił Pan do Aarona: Odom ja dał tobie pod straż ofiary moje podnoszone; wszystkie rzeczy poświęcone od synów Izraelskich tobiem je dał dla pomazania, i synom twoim prawem wiecznem.
- Karoli1908Hu 8. Szóla azután az Úr Áronnak: Ímé én néked adtam az én felemelt áldozataimra való ügyelést is, valamit Izráel fiai nékem szentelnek, néked és a te fiaidnak adtam azokat felkenetési díjul, örökkévaló rendelés szerint.
- RuSV1876 8 И сказал Господь Аарону: вот, Я поручаю тебе наблюдать за возношениями Мне; от всего, посвящаемого сынами Израилевыми, Я дал тебе и сынам твоим, ради священства вашего, уставом вечным;
- БКуліш 8. І рече Господь Аронові: Се передав я тобі догляд моїх жертв підношення. Від усього, що присьвячують сини Ізраїлеві, оддав я тобі і синам твоїм, задля сьвященства вашого, вічну твою частку.
- FI33/38 9. Korkeasti-pyhistä lahjoista olkoon sinun omasi tämä, jota ei tulessa polteta: kaikki ne heidän uhrilahjansa, jotka kuuluvat kaikkiin heidän ruokauhrehinsa, syntiuhrehinsa ja vikauhrehinsa, joita he suorittavat minulle korvauksena; se on korkeasti-pyhää ja olkoon sinun ja sinun poikiesi oma.
- Biblia1776 9. Nämät sinä saat siitä kaikkein pyhimmästä, tuliuhrista: kaikki heidän lahjansa, ynnä kaiken heidän ruokauhrinsa, ja kaiken heidän syntiuhrinsa, ja myös kaiken heidän vikauhrinsa kanssa, mitkä he sinulle antavat, se on sinulle ja sinun pojilles kaikkein pyhin.
- CPR1642 9. Nämät sinä saat sijtä caickein pyhimmästä cuin he uhrawat. Caicki heidän lahjans ynnä caiken heidän ruocauhrins ja caiken heidän syndiuhrens ja myös caiken heidän wicauhrins cansa cuin he minulle andawat se on sinulle ja sinun pojilles caickein pyhin.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 9 This will be your of the most holy things, (reserved) from the fire: every oblation of theirs, even every meal offering of theirs and every sin offering of theirs and every trespass offering of theirs, which they will render to me, will be most holy for you and for your sons.</p>      | <p>KJV 9. This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every oblation of theirs, every meat offering of theirs, and every sin offering of theirs, and every trespass offering of theirs, which they shall render unto me, shall be most holy for thee and for thy sons.</p> |
| <p>Dk1871 9. Dette skal høre dig til af det højhellige, af Ildofrene: Alle deres Ofre af alle deres Madofre og af alle deres Syndofre og af alle deres Skyldofre, som de skulle betale mig, det skal være dig og dine Sønner højhelligt.</p>   | <p>KXII 9. Detta skall du hafva af det aldrahelgasta, som de offra: Alla deras gåfvor med allt deras spisoffer, och med allt deras syndoffer, och med allt deras skuldoffer, som de mig gifva, det skall vara dig och dinom sönom det aldrahelgasta.</p>  |
| <p>PR1739 9. Se peab sulle sama neist keigepühamaist andidest, mis tullest saab jällejäänud : keik nende ohwri-annid keikist nende roa-ohwridest ja keikist nende patto-ohwridest ja keikist nende sü-ohwridest mis nemmad mulle ärratassuwad: keigepühamad annid peawad sulle ja so poegadele sama.</p> | <p>LT 9. Šitos aukos, aukojamos Viešpačiui, priklausys tau: duonos auka, auka už nuodėmę ir auka už kaltę. Jos yra šventos ir teks tau ir tavo sūnums.</p>  |
| <p>Luther1912 9. Das sollst du haben von dem Hochheiligen: Was nicht angezündet wird von allen ihren Gaben an allen ihren Speisopfern und an allen ihren Sündopfern und an allen ihren Schuldopfern, die sie mir</p>   | <p>Ostervald-Fr 9. Ceci t'appartiendra, d'entre les choses très saintes qui ne sont pas consommées: toutes leurs offrandes, dans toutes leurs oblations, dans tous leurs sacrifices pour le péché, et dans tous leurs sacrifices pour le délit, qu'ils</p>  |

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
|          | geben, das soll dir und deinen Söhnen ein Hochheiliges sein.  |              | m'apporteront; ces choses très saintes seront pour toi et pour tes enfants.   |
| RV'1862  | 9. Esto será tuyo de la ofrenda de las santificaciones de fuego: toda ofrenda de ellos de todo su presente y de toda expiación de pecado de ellos, y la expiación por la culpa de ellos, que me pagarán, santificación de santificaciones, será para tí y para tus hijos. | SVV1770      | 9 Dit zult gij hebben van de heiligheid der heiligheden, uit het vuur: al hun offeranden, met al hun spijsoffer, en met al hun zondoffer, en met al hun schuldoffer, dat zij Mij zullen wedergeven; het zal u en uw zonen een heiligheid der heiligheden zijn.          |
| PL1881   | 9. To będzie twoje z rzeczy poświęconych, które nie bywają palone. Każda ofiara ich, bądź ofiara śniedna ich, bądź ofiara za grzech ich, albo ofiara za występki ich, cokolwiek mi oddawać będą to będzie rzeczą poświęconą tobie i synom twoim,                          | Karoli1908Hu | 9. Ez legyen tiéd a legszentségesebbekből, a melyek tűzzel meg nem égettetnek: Minden ő áldozatjok, akár ételáldozatjok, akár bűnért való áldozatjok, akár pedig vétekért való áldozatjok, a miket nékem adnak, mint legszentségesebbek, tiéid legyenek és a te fiaidé. |
| RuSV1876 | 9 вот, что принадлежит тебе из святынь великих, от сожигаемого: всякое приношение их хлебное, и всякая жертва их за грех, и всякая жертва их повинности, что они принесут Мне; это великая святыня тебе и сынам твоим.  | БКуліш       | 9. Ось що буде твоє від святих посвятив, що не прийдуть на вогонь: всі дари їх, як всі жертви хлібні, всі жертви за гріх, і всі жертви за провину, що вони приносять їх мені, як великі святощі тобі вони і сином твоїм.  |
| FI33/38  | 10. Syökää se korkeasti-pyhässä paikassa; jokainen miehenpuoli saakoon syödä sitä.  | Biblia1776   | 10. Ja kaikkein pyhimmällä sialla pitää sinun sen syömän. Kaikki miehenpuoli syökään sitä:  |

Olkoon se sinulle pyhä.

sen pitää oleman sinulle pyhä.

CPR1642 10. Ja caickein pyhimmällä sialla pitä sinun sen syömän. Se cuin miehenpuoli on syökän sijtä: sillä se on sinulle pyhä.

MLV19 10 As the most holy things you will eat of it; every male will eat of it. It will be holy to you.

KJV 10. In the most holy place shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee.

Dk1871 10. Paa et højhelligt Sted skal du æde det; alt Mandkøn skal æde deraf; det skal være dig en Hellighed.

KXII 10. På aldrahelgasta rum skall du äta det; hvad mankön är, skall deraf äta; ty det skall vara dig heligt.

PR1739 10. Keigepühhamas kohtas pead sa sedda söma, keik meeste-rahwas peab sedda söma; se peab sulle üks pühha assi ollema.

LT 10. Jas valgysite šventoje vietoje, tik vyrai valgys tas aukas, nes jos šventos.

Luther1912 10. An einem heiligen Ort sollst du es essen. Was männlich ist, soll davon essen; denn es soll dir heilig sein.

Ostervald-Fr 10. Tu les mangeras dans le lieu très-saint; tout mâle en mangera; ce sera pour toi une chose sacrée.

RV'1862 10. En el santuario la comerás, todo varón comerá de ella: santificación será para tí.

SVV1770 10 Aan het allerheiligste zult gij dat eten; al wat mannelijk is zal dat eten; het zal u een heiligheid zijn.

PL1881 10. Na miejscu najświętszem jadać to będziesz; wszelki mężczyzna będzie jadł z tego; rzeczą poświęconą to będzie tobie.

Karoli1908Hu 10. A legszentségesebb helyen [2†] egyed meg azt, csak a férfiak egyék azt; szentség legyen tenéked.



RuSV1876 10 На святейшем месте ешьте это; все мужеского пола могут есть. Это святынею да будет для тебя.

БКуліш 10. У сьвятому місці їсти меш їх, ввесь музький пол їсти ме їх; сьвятим се мусить бути тобі.

FI33/38 11. Ja antina heidän lahjoistansa olkoon sinun omasi tämä: kaiken sen, minkä israelilaiset uhraavat heilutusmenoin, minä annan sinulle, sinun pojillesi ja tyttärillesi ikuseksi oikeudeksi; jokainen, joka on puhdas sinun perheessäsi, saakoon syödä sitä.

Biblia1776 11. Minä annoin myös sinulle ja sinun pojilles ja tyttärilles sinun kanssa heidän lahjansa ylennysuhrin, kaikissa Israelin lasten häilytysuhreissa, ijankaikkiseksi oikeudeksi. Jokainen puhdas sinun huoneessa syökään sitä.

CPR1642 11. Minä annoin myös sinulle ja sinun pojilles ja tyttärilles sinun kanssa heidän lahjans ylönnyshrin caikis Israelin lasten häilytysuhris ijancaickisexi oikeudexi. Joca puhdas on sinun huonesas syökän sijtä.

MLV19 11 And this is your: the heave offering of their gift, even all the wave offerings of the sons of Israel. I have given them to you and to your sons and to your daughters with you, as an everlasting portion. Everyone who is clean in your house will eat of it.

KJV 11. And this is thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it.

Dk1871 11. Og dette hører dig til: Deres Offergave af alle Israels Børns Rørelsesofre; dig har jeg

KXII 11. Jag hafver ock gifvit dig och dinom sönom, och dinom döttrom med dig, deras gåfvors

givet dem og dine Sønner og dine Døtre med dig til en evig Rettighed; hver som er ren i dit Hus, maa æde det.

PR1739 11. Ja se saab ka sulle, nende anni üllestötmissise-ohwer keige Israeli laste köikutamisse-ohwridega; sulle ollen ma neid annud ja so poegadele ja so tüttartele kes so jures, iggawesseks seätud wisiks: iggaüks kes puhhas so perres woib sedda süa.

Luther1912 11. Ich habe auch das Hebopfer ihrer Gabe an allen Webeopfern der Kinder Israel dir gegeben und deinen Söhnen und Töchtern samt dir zum ewigen Recht; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen.

RV'1862 11. Esto también será tuyo, la ofrenda de sus dones: todas las ofrendas de los hijos de Israel he dado a tí, y a tus hijos, y a tus hijas contigo por estatuto de siglo, todo limpio en tu casa comerá de ellas.

PL1881 11. To też twoje będzie, ofiara podnoszenia darów ich ze wszystkiemi ofiarami tam i sam

häoffer, i allo Israels barnas veftoffre till en evig rätt: Den som ren är i dino huse, han skall äta deraf.

LT 11. Visas izraelitų siūbuojamąsias aukas duodu tau, tavo sūnums ir dukterims amžina teise: kas tavo namuose nesuteptas, valgys jas.

Ostervald-Fr 11. Ceci aussi t'appartiendra: l'offrande prélevée de leurs dons, sur toutes les offrandes agitées des enfants d'Israël; je te les ai données, à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par ordonnance perpétuelle. Quiconque sera pur dans ta maison en mangera.

SVV1770 11 Ook zal dit het uwe zijn: het heoffer hunner gave, met alle beweegofferen der kinderen Israels; Ik heb ze aan u gegeven, en aan uw zonen, en aan uw dochteren met u, tot een eeuwige inzetting; al wie in uw huis rein is, zal dat eten.

Karoli1908Hu 11. Ez is tiéd legyen, mint felemelt áldozat az ő ajándékukból, [3†] Izráel fiainak minden

obracania synów Izraelskich; tobiem je dał, i synom twoim, i córkom twoim z toba, prawem wiecznem; każdy czysty w domu twoim będzie je jadł.

RuSV1876 11 И вот, что тебе из возношений даров их: все возношения сынов Израилевых Я дал тебеи сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; всякий чистый в доме твоём может есть это.

meglóbált áldozataival együtt; néked adtam azokat és a te fiaidnak, és a te leányaidnak, a kik veled vannak, örökkévaló rendelés szerint; mindenki, aki tiszta a te házában, eheti azt:

БКуліш 11. І се буде твоє: возношення дарів їх і всі жертви гойдані синів Ізрайлевих; тобі і синам твоїм і дочкам твоїм з того віддав я як вічну пайку; всякий чистий в дому твоєму може їх їсти.

FI33/38 12. Kaiken parhaan öljyn ja kaiken parhaan viinin ja viljan, minkä he uutisena antavat Herralle, sen minä annan sinulle.

Biblia1776 12. Kaikkein parhaan öljyn ja kaikkein parhaan vierteen, ja jyvät ja niiden uutisen, jotka he antavat Herralle, annoin minä sinulle.

CPR1642 12. Caickein parhan öljyn ja caickein parhan wierten ja heidän jywäns utisen cuin he andawat HERralle annoin minä sinulle.

MLV19 12 All the best of the oil and all the best of the vintage and of the grain, the first-fruits of them which they give to Jehovah, I have given them to you.

KJV 12. All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee.

Dk1871 12. Alt det bedste af Olie og alt det bedste af ny Vin og Korn, deres Førstegrøde, som de skulle give Herren, det har jeg givet dig.

KXII 12. Alla bästa oljo, och all bästa vinmust, och deras förstlingskorn, det som de gifva Herranom, hafver jag gifvit dig.

PR1739 12. Keigeparremat ölli ja keigeparremat

LT 12. Geriausio aliejaus, vynuogių ir javų

wärsket wina ja wilja, nende essimest udist  
wilja mis nemmad Jehowale andwad, sedda  
ollen ma sulle annud.

pirmojo derliaus, aukojamų Viešpačiui, duodu  
tau.

Luther1912 12. Alles beste Öl und alles Beste vom Most  
und Korn, nämlich ihre Erstlinge, die sie dem  
HERRN geben, habe ich dir gegeben.

Ostervald-Fr 12. Je t'ai donné aussi leurs prémices qu'ils  
offriront à l'Éternel, tout le meilleur de l'huile,  
et tout le meilleur du moût et du froment.

RV'1862 12. Toda grosura de aceite, y toda grosura  
de mosto y de trigo, las primicias de ello,  
que darán a Jehová, a tí las he dado.

SVV1770 12 Al het beste van de olie, en al het beste  
van de most, en van koren, hun eerstelingen,  
die zij den HEERE zullen geven, u heb Ik ze  
gegeven.

PL1881 12. Każdą co najprzedniejszą oliwę, i każde  
co najlepsze wino, i zboże, pierwiastki ich,  
które ofiarują Panu, tobiem je dał.

Karoli1908Hu 12. Az olajnak minden kövérjét, és minden  
kövérjét a mustnak és gabonának, azoknak  
zsengéit, a melyeket az Úrnak [4†] adnak,  
tenéked adtam.

RuSV1876 12 Все лучшее из елея и все лучшее из  
винограда и хлеба, начатки их, которые  
они дают Господу, Я отдал тебе;

БКуліш 12. Все найлучче з олії і все найлучче з  
винограду і зерна, їх первоплоди, що  
приносять їх Господеві, тобі оддав я їх.

FI33/38 13. Uutiset kaikesta, mitä heidän maassansa  
kasvaa ja minkä he tuovat Herralle, olkoot  
sinun omasi; jokainen, joka on puhdas sinun  
perheessäsi, saakoon syödä niitä.

Biblia1776 13. Ensimmäinen hedelmä kaikesta kuin heidän  
maallansa kasvaa, jonka he antavat Herralle,  
pitää oleman sinun. Jokainen puhdas sinun  
huoneessas syökään sitä.

CPR1642 13. Ensimmäinen hedelmä caikesta cuin  
heidän maallans caswa cuin he andawat

HERralle pitä oleman sinun. Se cuin puhdas on sinun huonesas syökän sijtä.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 13 The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring to Jehovah, will be your. Everyone who is clean in your house will eat of it. | KJV          | 13. And whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat of it.    |
| Dk1871     | 13. Førstegrøden af alt det, som er i deres Land, som de skulle føre frem for Herren, skal høre dig til; hver som er ren i dit Hus, skal æde deraf.   | KXII         | 13. Den första frukten af allt det i deras lande är, det som de bära Herranom, skall vara ditt; den som ren är i dino huse, han skall äta deraf.               |
| PR1739     | 13. Keik essimmenne uudne willi mis nende maal on, mis nemmad Jehowale towad, peab sulle sama: iggaüks kes puhhas so perres, woib sedda süa.          | LT           | 13. Visi pirmieji jūsu krašto vaisiai, atnešami Viešpačiui, bus tavo ir, kas tavo namuose nesuteptas, juos valgys.   |
| Luther1912 | 13. Die erste Frucht, die sie dem HERRN bringen von allem, was in ihrem Lande ist, soll dein sein; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen.    | Ostervald-Fr | 13. Les premiers fruits de tout ce que leur terre produira, et qu'ils apporteront à l'Éternel, t'appartiendront; quiconque sera pur dans ta maison en mangera. |
| RV'1862    | 13. Las primicias de todas las cosas de la tierra de ellos, las cuales traerán a Jehová, serán tuyas: todo limpio en tu casa comerá de ellas.         | SVV1770      | 13 De eerste vruchten van alles, wat in hun land is, die zij den HEERE zullen brengen, zullen uwe zijn; al wie in uw huis rein is, zal dat eten.               |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	13. Pierwociny ze wszystkich rzeczy, które będą w ziemi ich, które przyniosą Panu, twoje będą; każdy czysty w domu twoim jadać je będzie.	Karoli1908Hu	13. Mindennek első gyümölcsei az ő földjökön, a melyeket az [5†] Úrnak visznek, tiéd legyenek; mindenki, a ki tiszta a te házában, egye azokat.
RuSV1876	13 все первые произведения земли их, которые они принесут Господу, да будут твоими; всякий чистый в доме твоём может есть это.	БКуліш	13. Первоплоди з усього, що родить земля їх, що вони подають їх Господеві, твої будуть; всякий чистий з дому твого може їх їсти.
FI33/38	14. Kaikki, mitä Israelissa vihittyä on, olkoon sinun omaasi.	Biblia1776	14. Kaikki valallisella lupauksella eroitettu Israelissa olkaan sinun.
CPR1642	14. Caicki kirottu Israelis olcan sinun.		
MLV19	14 Everything devoted in Israel will be your.	KJV	14. Every thing devoted in Israel shall be thine.
Dk1871	14. Alt det, som er lyst i Band i Israel, skal høre dig til.	KXII	14. Allt det spillgifvet är i Israel, skall vara ditt.
PR1739	14. Keik ärrakautawad asjad Israelis peawad sulle sama.	LT	14. Visa, kas Izraelyje pašvęsta, bus tavo.
Luther1912	14. Alles Verbannte in Israel soll dein sein.	Ostervald-Fr	14. Tout ce qui sera dévoué par interdit en Israël t'appartiendra.
RV'1862	14. Todo anatema en Israel será tuyo.	SVV1770	14 Al het verbannene in Israel zal het uwe zijn.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 14. Wszystko, cokolwiek jest poświęcone w Izraelu, twoje będzie.</p>   | <p>Karoli1908Hu 14. Minden, [6†] a mi teljesen Istennek szenteltetik Izráelben, tiéd legyen.</p>  |
| <p>RuSV1876 14 Все зачатое в земле Израилевой да будет твоим.</p>  | <p>БКуліш 14. Усе посвячене в Израїлі твоє буде.</p>  |
| <p>FI33/38 15. Kaikki, mikä avaa äidinkohdun, mikä elollinen hyvänsä, joka tuodaan Herralle, ihmisistä tai karjasta, olkoon sinun omasi; lunastuta kuitenkin ihmisen esikoinen samoin kuin saastaisen eläimen esikoinen.</p>                           | <p>Biblia1776 15. Kaikki mikä äitinsä kohdun avaa, kaiken lihan seassa, jotka he kantavat Herralle, olis se ihmisistä elikkä eläimistä, pitää oleman sinun. Kuitenkin, ettäs ihmisten esikoiset annat kaiketikin lunastettaa, ja myös saastaisten eläinten esikoiset annat lunastettaa.</p> |
| <p>CPR1642 15. Caicki cuin äitins cohdu awa caiken lihan seas cuin he candawat HERralle olis se ihmisist elikkä eläimist olcan sinun. Cuitengin ettäs ihmisten esikoiset annat lunastetta ja myös saastaisten eläinden esikoiset annat lunastetta.</p> |   |
| <p>MLV19 15 Everything that opens the womb, of all flesh which they offer to Jehovah, both of man and beast will be your. Nevertheless the firstborn of man you will surely redeem and the first-offspring of unclean beasts you will redeem.</p>      | <p>KJV 15. Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, whether it be of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.</p>                         |

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | <p>15. Alt det, som aabner Moders Liv, af alt Kød, som de skulle bringe frem for Herren, af Mennesker eller af Dyr, det skal være dit; dog skal du løse de førstefødte af Menneskene og løse det førstefødte af urene Dyr.</p>  | KXII         | <p>15. Allt det som moderlif öppnar ibland allt kött, det som de bära Herranom, vare sig menniska eller fänad, skall vara ditt; dock så, att du den första fruktena af mennisko låter lösa, och den första frukten af en oren fänad också lösa låter;</p>               |
| PR1739     | <p>15. Keik mis lapse-kodda lahti teeb, keigest lihast mis nemmad Jehowale towad innimeste ja weiste polest, se peab so pärralt ollema: agga innimesse essimest poeglast pead sa ikka andma lunnastada, ja essimesse rojase weikse suggu pead sa ka andma lunnastada.</p> | LT           | <p>15. Visi pirmagimiai, kurie aukojami Viešpačiui, ar tai būtų žmonės, ar gyvuliai, priklausys tau. Žmogaus pirmagimis turi būti išpirktas ir kiekvieno nešvaraus gyvulio pirmagimį aukotojas privalės išpirkti.</p>   |
| Luther1912 | <p>15. Alles, was die Mutter bricht unter allem Fleisch, das sie dem HERRN bringen, es sei ein Mensch oder Vieh, soll dein sein; doch daß du die erste Menschenfrucht lösen lassest und die erste Frucht eines unreinen Viehs auch lösen lassest.</p>                     | Ostervald-Fr | <p>15. Tout premier-né, de toute chair, qu'ils offriront à l'Éternel, soit des hommes soit des bêtes, t'appartiendra; seulement, tu rachèteras le premier-né de l'homme; tu rachèteras aussi le premier-né d'une bête impure.</p>                                       |
| RV'1862    | <p>15. Todo lo que abriere matriz en toda carne que ofrecerán a Jehová, en hombres y en animales, será tuyo: mas redimiendo redimirás el primogénito del hombre: el primogénito de animal inmundo también harás redimir.</p>  | SVV1770      | <p>15 Al wat de baarmoeder opent, van alle vlees, dat zij den HEERE zullen brengen, onder de mensen, en onder de beesten, zal het uwe zijn; doch de eerstgeborenen der mensen zult gij ganselijk lossen; ook zult gij lossen de eerstgeborenen der onreine beesten.</p> |



- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | <p>15. Cokolwiek otwiera żywot wszelkiego ciała, a bywa ofiarowane Panu, tak z ludzi jako z bydła, twoje będzie; ale pierworodne z ludzi okupisz, takže pierworodne nieczystego bydła okupisz.</p>                        | Karoli1908Hu | <p>15. Minden, ami az élő állatok közül az anyaméhet megnyitja, a melyet az Úrnak [7†] visznek, mind emberekből s mind barmokból a tiéd legyen; csakhogy az embernek elsőszülöttét váltasd meg, és a tisztátalan állatnak elsőszülöttét is megváltassad.</p> |
| RuSV1876 | <p>15 Все, разверзающее ложесна у всякой плоти, которую приносят Господу, из людей и из скота, да будет твоим; только первенец из людей должен быть выкуплен, и первородное из скота нечистого должно быть выкуплено;</p> | БКуліш       | <p>15. Все перворідне від усякого тіла, що приносять Господеві, людина чи із скотини, буде твоє; тільки первородне дитя мусить бути викуплене, і первак із скотини нечистої мусить бути викуплений.</p>  |
| FI33/38  | <p>16. Ja mitä heidän lunastamiseensa tulee, niin lunastuta heidät kuukauden ikäisistä alkaen sinun asettamastasi viiden sekelin arviohinnasta pyhäkkösekelin painon mukaan, sekeli kaksikymmentä geeraa.</p>             | Biblia1776   | <p>16. Ja kuukautisena pitää heidän sen lunastaman, ja annettakaan lunastettaa sinun arvios jälkeen rahalla, viidellä siklillä, pyhän siklin jälkeen, joka maksaa kaksikymmentä geraa.</p>   |
| CPR1642  | <p>16. Ja cuucautisna pitä heidän sen lunastaman ja annettacan lunastetta rahalla wijdellä Siclillä Pyhän Siclin jälken joca maxa caxikymmendä Geraht.</p>  |              |  |
| MLV19    | <p>16 And those that are to be redeemed of them from a month old will you redeem,</p>   | KJV          | <p>16. And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to</p>  |

according to your estimation, for the money of five shekels, according to the shekel of the sanctuary (what is twenty gerahs).

thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.

Dk1871 16. Og det, som skal løses deraf, det skal du løse, fra det er en Maaned gammelt, efter din Vurdering for fem Sekel Sølv efter Helligdommens Sekel: Den er tyve Gera.

KXII 16. Och skola de lösa det, när det är en månad gammalt; och skall gifvat till lösen för penningar, för fem siklar efter helgedomens sikel, hvilken tjugu gera gäller.

PR1739 16. Ja sedda mis tulleb lunnastada pead sa andma lunnastada, kui se ühhe ku wanna, so arwamisse järrele wie sekli rahha pärrast pühha sekli järrele, se on kakskümmend Kera.

LT 16. Kūdikis vieno mėnesio amžiaus bus išperkamas už penkis šekelius sidabro pagal šventyklos šekelį, kurį sudaro dvidešimt gerų.

Luther1912 16. Sie sollen's aber lösen, wenn's einen Monat alt ist; und sollst es zu lösen geben um Geld, um fünf Silberlinge nach dem Lot des Heiligtums, das hat zwanzig Gera.

Ostervald-Fr 16. Quant à son rachat, tu le rachèteras depuis l'âge d'un mois, d'après ton estimation, au prix de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt oboles.

RV'1862 16. Y de un mes harás hacer su redención conforme a tu estimación por precio de cinco siclos al siclo del santuario: de veinte óbolos es.

SVV1770 16 Die nu onder dezelve gelost zullen worden, zult gij van een maand oud lossen, naar uw schatting, voor het geld van vijf sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms, die is twintig gera.

PL1881 16. A okup jego, gdy mu miesiąc minie, dasz

Karoli1908Hu 16. A melyek pedig váltságosok, egy

według szacunku twego pięć syklów srebra  
według sykla świątnicy; dwadzieścia  
pieniędzy waży sykiel.

RuSV1876 16 а выкуп за них: начиная от одного  
месяца, по оценке твоей, бери выкуп пять  
сиклей серебра, по сиклю священному,  
который в двадцать гер;

hónapostól kezdve váltasd meg a te becslésed  
szerint, [8†] öt ezüst sikluson a szent siklus  
szerint: [9†] húsz géra az.

БКуліш 16. І ті, що треба їх викупити, від одного  
місяця будуть викупляти їх по твою  
цінуванню по пять секлів срібла, по секлеві  
святині, двацять гер в йому.

FI33/38 17. Mutta raavaan tai lampaan tai vuohen  
esikoista älä lunastuta; ne ovat pyhiä. Vihmo  
niiden veri alttarille ja polta niiden rasva  
uhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle.

Biblia1776 17. Mutta esikoisia karjasta, taikka lampaista,  
taikka vuohista, ei sinun pidä antaman  
lunastettaa; sillä ne ovat pyhät: heidän  
verensä pitää sinun priiskottaman alttarille, ja  
lihavuutensa pitää sinun polttaman makian  
hajun tuleksi Herralle.

CPR1642 17. Mutta esicoisia carjasta taicka lambaista  
taicka vuohista ei sinun pidä andaman  
lunastetta: sillä ne owat pyhät heidän  
werens pitä sinun prijscottaman Altarille ja  
heidän lihawudens pitä sinun polttaman  
makian hajun tulexi HERralle.

MLV19 17 But the first-offspring of an ox, or the  
first-offspring of a sheep, or the first-  
offspring of a goat, you will not redeem.  
They are holy. You will sprinkle their blood  
upon the altar and will burn their fat for an

KJV 17. But the firstling of a cow, or the firstling of  
a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt  
not redeem; they are holy: thou shalt sprinkle  
their blood upon the altar, and shalt burn  
their fat for an offering made by fire, for a

offering made by fire, for a sweet aroma to Jehovah.

sweet savour unto the LORD.

Dk1871 17. Men det førstefødte af Øksne eller det førstefødte af Faar eller det førstefødte af Geder skal du ikke løse, de ere hellige; deres Blod skal du stænke paa Alteret, og du skal gøre et Røggoffer af deres Fedt, et Ildoffer til en behagelig Lugt for Herren.

KXII 17. Men den första frukten af få eller får, eller get, skall du icke till lösen gifva; ty de äro helig. Deras blod skall du stänka på altaret, och deras feta skall du uppbränna till en söt lukts offer Herranom.

PR1739 17. Agga essimest härja suggu, ehk essimest lamba suggu, ehk essimest kitse suggu ei pea sa mitte andma lunnastada, need on pühhad: nende were pead sa ripputama altari peäle ja nende raswa pead sa sütama põllema, tulle-ohwriks maggusaks haisuks Jehowale.

LT 17. Galvijų, avių ir ožkų pirmagimių negalima išpirkti, nes jie paskirti Viešpačiui: jų kraują išliesi ant aukuro ir taukus sudeginsi, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui.

Luther1912 17. Aber die erste Frucht eines Rindes oder Schafes oder einer Ziege sollst du nicht zu lösen geben, denn sie sind heilig; ihr Blut sollst du sprengen auf den Altar, und ihr Fett sollst du anzünden zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN.

Ostervald-Fr 17. Mais tu ne rachèteras point le premier-né de la vache, ni le premier-né de la brebis, ni le premier-né de la chèvre; ce sont des choses sacrées. Tu répandra leur sang sur l'autel, et tu feras fumer leur graisse en sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

RV'1862 17. Mas el primogénito de vaca, y el primogénito de oveja, y el primogénito de cabra no redimirás, santificados son, la

SVV1770 17 Maar het eerstgeborene van een koe, of het eerstgeborene van een schaap, of het eerstgeborene van een geit zult gij niet

sangre de ellos esparcirás junto al altar, y la grosura de ellos quemarás, ofrenda encendida es para Jehová en olor de holganza.

lossen, zij zijn heilig; hun bloed zult gij sprengen op het altaar, en hun ver zult gij aansteken, tot een vuuroffer van liefelijken reuk den HEERE.

PL1881 17. Ale pierworodnego od krowy, albo pierworodnego od owcy, albo pierworodnego od kozy, nie dasz na okup; bo poświęcone są; krew ich wylejesz na ołtarz, a tłustość ich zapalisz na ofiarę ognistą dla wdzięcznej wonności Panu.

Karoli1908Hu 17. De a tehénnek első fajzását, vagy a juhnak első fajzását, vagy a kecskének első fajzását meg ne váltasd; mert szentelni valók azok; a véröket hintsd az oltárra, és azoknak kövérit füstölögtesd el kedves illatú tűzáldozatul az Úrnak.

RuSV1876 17 но за первородное из волов, и за первородное из овец, и за первородное из коз, не бери выкупа: они святыня; кровью их окропляй жертвенник, и тук их сожигай в жертву, в приятное благоухание Господу;

БКуліш 17. Первородного ж бика, або первородного барана чи первородного козла не давати меш викупувувати; присвячені вони. Кровю їх будеш кропити на жертівника і жир їх пускати димом в огняній жертві, про любі пахощі Господеві.

FI33/38 18. Mutta niiden liha olkoon sinun omasi; niinkuin heilutettu rintalihakin ja oikea reisi olkoon se sinun omasi.

Biblia1776 18. Ja heidän lihansa pitää oleman sinun, niinkuin häältyysrinta ja oikia lapa sinun ovat.

CPR1642 18. Heidän lihans olcon sinun nijncuin häältyys rinda ja oikia lapa sinun owat.

MLV19 18 And the flesh of them will be your. As the wave-breast and as the right thigh, it will be

KJV 18. And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are

your.

thine.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 18. Og deres Kød skal høre dig til; ligesom Rørelsens Bryst og som den højre Bov skal det høre dig til.                                   | KXII         | 18. Deras kött skall vara ditt, såsom ock veftebröstat, och högre bogen din är.  |
| PR1739     | 18. Agga nende lihha peab sulle sama, otsekui köikutamise-rind, ja parrem saps se peab sulle sama.  | LT           | 18. Jų mėsa bus tavo kaip ir siūbuojamosios aukos krūtinė ir dešinysis petys.  |
| Luther1912 | 18. Ihr Fleisch soll dein sein, wie auch die Webebrust und die rechte Schulter dein ist.  | Ostervald-Fr | 18. Et leur chair t'appartiendra; elle t'appartiendra comme la poitrine qu'on agite, et comme la jambe droite.                                 |
| RV'1862    | 18. Y la carne de ellos será tuya; como el pecho de la mecedura, y como la espalda derecha, será tuya.                                    | SVV1770      | 18 En hun vlees zal het uwe zijn; gelijk de beweegborst, en gelijk de rechterschouder, zal het uwe zijn.                                       |
| PL1881     | 18. Ale mięso ich twoje będzie; jako mostek podnoszenia, i jako łopaska prawa, twoje będą.  | Karoli1908Hu | 18. Azoknak húsa pedig tiéd legyen, a miképen a meglóbált [10†] szegy, és a mint a jobb lapoczká is tiéd lesz.                                 |
| RuSV1876   | 18 мясо же их тебе принадлежит, равно как грудь возношения и правое плечо тебе принадлежит.   | БКуліш       | 18. І м'ясиво їх буде твоїм; як грудина жертви гойданої і як права лопатка, твоє буде воно.  |
| FI33/38    | 19. Kaikki pyhät annit, joita israelilaiset antavat Herralle, minä annan sinulle, sinun pojillesi ja tyttärillesi ikuseksi oikeudeksi. Se | Biblia1776   | 19. Kaikki ylennysuhrit, jotka ovat pyhitetyt, jotka Israelin lapset ylentävät Herralle, annoin minä sinulle ja pojilles, ja tyttärilles sinun |

olkoon ikuinen suolaliitto Herran edessä sinulle ja sinun jälkeläisillesi.

kanssas ijankaikkiseksi oikeudeksi. Se on katoomaton ijankaikkinen liitto Herran edessä sinulle ja sinun siemenelles sinun kanssas.

CPR1642 19. Caicki ylönnyshrit cuin Israelin lapset pyhittäwät HERralle annoin minä sinulle ja sinun pojilles ja sinun tyttärilles sinun cansas ijancaickisexi oikeudexi. Se on catomatoin ja ijancaickinen liitto HERran edes sinulle ja sinun siemenelles sinun cansas.

MLV19 19 All the heave offerings of the holy things, which the sons of Israel offer to Jehovah, I have given you and your sons and your daughters with you, as an everlasting portion. It is a covenant of salt forever before Jehovah to you and to your seed with you.

KJV 19. All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee.

Dk1871 19. Alle Gaver af de hellige Ting, som Israels Børn skulle bringe Herren, har jeg givet dig og dine Sønner og dine Døtre med dig til en evig Rettighed; det skal være en evig Saltpagt for Herrens Ansigt, for dig og for din Sæd med dig.

KXII 19. Allt häfoffer, som Israels barn helga Herranom, hafver jag gifvit dig och dinom sönom, och dinom döttrom med dig till en evig rätt; det skall vara ett oförgängeligt och evigt förbund för Herranom, dig och dine säd med dig.

PR1739 19. Keik pühhad üllestöstmisse-ohwrid, mis

LT 19. Visas šventas aukas, kurias izraelitai

Israeli lapsed Jehowale üllestöstes ohwerdawad, ollen ma annud sulle ja so poegele ja so tüttartele kes so jures, iggawesseks seätud wisiks: se on üks iggawenne sola seädus Jehowa ees sulle ja so suggule sinnoga.

aukoja Viešpačiui, duodu tau ir tavo sūnums bei dukterims amžina teise. Tai amžina druskos sandora prieš Viešpatj tau ir tavo vaikams''.

Luther<sup>1912</sup> 19. Alle Hebeopfer, die die Kinder Israel heiligen dem HERRN, habe ich dir gegeben und deinen Söhnen und deinen Töchtern samt dir zum ewigen Recht. Das soll ein unverweslicher Bund sein ewig vor dem HERRN, dir und deinem Samen samt dir.

Ostervald-Fr 19. Je t'ai donné toutes les offrandes prélevées sur les choses sacrées que les enfants d'Israël offriront à l'Éternel, à toi, à tes fils, et à tes filles avec toi, par ordonnance perpétuelle; c'est une alliance incorruptible, perpétuelle devant l'Éternel, pour toi et pour ta postérité avec toi.

RV<sup>1862</sup> 19. Todas las ofrendas de las santificaciones, que los hijos de Israel ofrecieren a Jehová, he dado para tí, y para tus hijos, y para tus hijas contigo, por estatuto perpetuo: pacto de sal perpetuo es delante de Jehová a tí y a tu simiente contigo.

SVV<sup>1770</sup> 19 Alle heofferen der heilige dingen, die de kinderen Israels den HEERE zullen offeren, heb Ik aan u gegeven, en aan uw zonen, en aan uw dochteren met u, tot een eeuwige inzetting; het zal een eeuwig zoutverbond zijn, voor het aangezicht des HEEREN, voor u en voor uw zaad met u.

PL<sup>1881</sup> 19. Wszystkie ofiary podnoszenia z rzeczy poświęconych, które przynosić będą synowie Izraelscy Panu, dałem tobie, i synom twym, i córkom twoim z tobą, prawem wiecznem; ustawa to nienaruszona, i wieczna przed

Karoli<sup>1908Hu</sup> 19. Minden felemelt áldozatot a szent dolgokból, a melyeket az Úrnak áldoznak Izrael fiai, néked adtam örökkévaló rendelés szerint, és a te fiaidnak, és a te leányaidnak, a kik veled vannak; sónak szövetsége ez,



Panem, tobie i nasieniu twemu z toba.

RuSV1876 19 Все возносимые святыни, которые возносят сыны Израилевы Господу, отдаю тебе и сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; это завет соли вечный пред Господом, данный для тебя и потомства твоего с тобою.

FI33/38 20. Ja Herra puhui Aaronille: Sinulla älköön olko perintöosaa heidän maassansa älköönkä osuutta heidän keskellensä; minä itse olen sinun osuutesi ja perintöosasi israelilaisten keskellä.

CPR1642 20. JA HERra sanoi Aaronille: ei sinulla pidä perindötä oleman heidän maallans ja ei osa heidän seasans: sillä minä olen sinun osas ja sinun perindös Israelin lasten seas.

MLV19 20 And Jehovah said to Aaron, You will have no inheritance in their land, neither will you have any portion among them. I am your portion and your inheritance among the sons of Israel.

Dk1871 20. Og Herren sagde til Aron: Du skal ikke

örökkévaló az Úr előtt, néked és a te magodnak veled.

БКуліш 19. Всі жертви посьвятів, що підносять їх сини Ізраїля Господеві, оддав я тобі і синам твоїм і дочкам твоїм з тобою, як віковичну частку; се завіт вічний про тебе й про насінне твоє з тобою.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi Aaronille: ei sinulle pidä perintöä oleman heidän maallansa eikä osaa heidän seassansa; sillä minä olen sinun osas ja sinun perintös Israelin lasten seassa.

KJV 20. And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I am thy part and thine inheritance among the children of Israel.

KXII 20. Och Herren sade till Aaron: Du skall ingen

arve i deres Land, og du skal ikke have Del midt iblandt dem; jeg er din Del og din Arv midt iblandt Israels Børn.

besittning hafva i deras land, och ingen lott hafva med dem; ty jag är din lott, och ditt arfvegods ibland Israels barn.

PR1739 20. Ja Jehowa ütles Aaroni wasto: nende maal ei pea sa mitte pärris ossa sama, ja sul ei pea mitte jaggo ollema nende seas: # Minna ollen so jaggo ja so pärris-ossa Israeli laste seas.

LT 20. Viešpats kalbėjo Aaronui: “Izraelitų žemėje nieko nepaveldėsi ir neturėsi tarp jų dalies: Aštavo dalis ir paveldėjimas.

Luther1912 20. Und der HERR sprach zu Aaron: Du sollst in ihrem Lande nichts besitzen, auch kein Teil unter ihnen haben; denn ich bin dein Teil und dein Erbgut unter den Kindern Israel.

Ostervald-Fr 20. Puis l'Éternel dit à Aaron: Tu n'auras point d'héritage en leur pays; tu n'auras point de portion au milieu d'eux; je suis ta portion et ton héritage au milieu des enfants d'Israël.

RV'1862 20. Ítem, Jehová dijo a Aaron: De la tierra de ellos no habrás heredad, ni tendrás entre ellos parte: yo soy tu parte y tu heredad en medio de los hijos de Israel.

SVV1770 20 Ook zeide de HEERE tot Aaron: Gij zult in hun land niet erven, en gij zult geen deel in het midden van henlieden hebben; Ik ben uw deel en uw erfenis, in het midden van de kinderen Israels.

PL1881 20. Potem mówił Pan do Aarona: W ziemi ich dziedzictwa mieć nie będziesz, i działu nie będziesz miał między nimi; Jam dział twój, i dziedzictwo twoje w pośród synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 20. Monda pedig az Úr Áronnak: Az ő földjökől örökséged nem lesz, sem osztályrészed nem lesz néked ő [11†] közöttök: Én vagyok a te osztályrészed és a te örökséged Izrael fiai között.

RuSV1876 20 И сказал Господь Аарону: в земле их не

БКуліш 20. І рече Господь Аронові: У землі їх не

будешь иметь удела и части не будет тебе между ними; Я часть твоя и удел твой среди сынов Израилевых;

мати меш жадного наслїддя, і частки в тебе не буде між ними. Сам я частка твоя і наслїдде твоє серед синів Ізрайлевих.

FI33/38 21. Mutta leeviläisille minä annan kaikki kymmenykset Israelissa perintöosaksi, palkkana siitä palveluksesta, jonka he toimittavat ilmestysmajassa.

Biblia1776 21. Mutta Levin lapsille, katso, minä annoin kaikki kymmenykset perinnöksi Israelissa, heidän virkansa edestä, jolla he palvelusta seurakunnan majassa tekevät.

CPR1642 21. Mutta Lewin lapsille annoin minä caicki kymmenexet perinnöxi Israelis heidän wircans edest cuin he minulle seuracunnan majas tekewät.

MLV19 21 And to the sons of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting.

KJV 21. And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, even the service of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 21. Men se, jeg har givet Levi Børn al Tienden i Israel til en Arv, for deres Tjeneste, som de besørge, nemlig Tjenesten ved Forsamlingens Paulun.

KXII 21. Men Levi barn hafver jag gifvit all tionde i Israel till ett arfvegods, för deras ämbete, som de göra mig vid vittnesbördsens tabernakel;

PR1739 21. Ja wata Lewi lastele ollen ma keik kümnest annud Israelis pärris ossaks, nende tenistusse eest, et nemmad koggodusse telgi tenistust murretsewad.

LT 21. Levitams atiduodu visas Izraelio dešimtines už tarnystę, kurią jie man atlieka Susitikimo palapinėje,

- Luther1912 21. Den Kindern Levi aber habe ich alle Zehnten gegeben in Israel zum Erbgut für ihr Amt, das sie mir tun an der Hütte des Stifts.
- RV'1862 21. Y, he aquí, yo he dado a los hijos de Leví todos los diezmos en Israel por heredad por su ministerio, por cuanto ellos sirven el ministerio del tabernáculo del testimonio.
- PL1881 21. Synom zaś Lewiego otom dał wszystkę dziesięcinę w Izraelu dziedzicznie za służbę ich, którą wykonywają służąc około namiotu zgromadzenia.
- RuSV1876 21 а сынам Левия, вот, Я дал в удел десятину из всего, что у Израиля, за службу их, за то, что они отправляют службы в скинии собрания;
- FI33/38 22. Älköötä muut israelilaiset enää lähestykö ilmestysmajaa, että he eivät joutuisi syynalaisiksi ja kuolisi.
- CPR1642 22. Nijn ettei tästälähin Israelin lasten pidä lähestymän seuracunnan maja syndiä saattaman päällens ja cuoleman.
- Ostervald-Fr 21. Et quant aux enfants de Lévi, voici, je leur ai donné pour héritage toutes les dîmes d'Israël, en échange du service qu'ils font, le service du tabernacle d'assignation.
- SVV1770 21 En zie, aan de kinderen van Levi heb Ik alle tienden in Israel ter erfenis gegeven, voor hun dienst, dien zij bedienen, den dienst van de tent der samenkomst.
- Karoli1908Hu 21. De ímé a Lévi fiainak örökségül adtam minden tizedet Izráelben; az ő szolgálatjokért való osztályrész ez a melylyel teljesítik ők a gyülekezet sátorának szolgálatát.
- БКуліш 21. І се дав я синам Левієвим замість насліддя всі десятини Ізраїля за службу, що вони служать при соборному наметі.
- Biblia1776 22. Niin ettei tästälähin Israelin lasten pidä lähestymän seurakunnan majaa, syntiä saattamaan päällensä, ja kuolemaan;

MLV19	22 And hereafter the sons of Israel will not come near the tent of meeting, lest they bear sin and die.	KJV	22. Neither must the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and die.
Dk1871	22. Og Israels Børn maa ikke ydermere nærme sig Forsamlingens Paulun, at de ikke skulle paadrage sig Synd og dø.	KXII	22. Så att härefter Israels barn intet skola nalkas intill vittnesbördsens tabernakel, till att komma sig i synd och dö;
PR1739	22. Ja Israeli lapsed ei pea ennam mitte koggodusse telgi jure liggi sama, patto kandma nenda et nemmad surrewad.	LT	22. kad izraelitai nesiartintų prie palapinės, nenusidėtų ir nemirtų.
Luther1912	22. Daß hinfort die Kinder Israel nicht zur Hütte des Stifts sich tun, Sünde auf sich zu laden, und sterben;	Ostervald-Fr	22. Et les enfants d'Israël n'approcheront plus du tabernacle d'assignation, de peur qu'ils ne se chargent d'un péché et qu'ils ne meurent.
RV'1862	22. Y no llegarán más los hijos de Israel al tabernáculo del testimonio, porque no lleven pecado, por el cual mueran.	SVV1770	22 En de kinderen Israels zullen niet meer naderen tot de tent der samenkomst, om zonde te dragen en te sterven.
PL1881	22. A niechaj nie przystępują więcej synowie Izraelscy do namiotu zgromadzenia, aby nie ponieśli grzechu i nie pomarli;	Karoli1908Hu	22. És ne járuljanak ezután Izráel fiai a gyülekezetnek sátorához, hogy ne vétkezzenek, és meg ne haljanak.
RuSV1876	22 и сыны Израилевы не должны впредь приступать к скинии собрания, чтобы не понести греха и не умереть:	БКуліш	22. І більш не приступати муть синове Ізраїлеві до соборного намету, щоб не взяти на душу гріха і не померти.
FI33/38	23. Ainoastaan leeviläiset toimittakoot	Biblia1776	23. Vaan Leviläisten pitää ottaman vaarin

palvelusta ilmestysmajassa ja kantakoot tehdyt rikkomukset; se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen. Mutta heillä älköön olko perintöosaa israelilaisten keskellä.

CPR1642 23. Waan Lewitat pitä ottaman waarin seuracunnan majan wirasta ja heidän pitä candaman heidän syndins ijancaickisexi oikeudexi teidän suguisan ja ei pidä heidän perimist saaman Israelin lasten seas.

seurakunnan majan palveluksesta, ja heidän pitää kantaman syntinsä; se on ijankaikkinen oikeus teidän sukukunnissanne, ja ei pidä heidän perimistä saaman Israelin lasten seassa.

MLV19 23 But the Levites will do the service of the tent of meeting and they will bear their iniquity. It will be an everlasting statute throughout your\* genealogy. And among the sons of Israel they will have no inheritance.

KJV 23. But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.

Dk1871 23. Men Leviten, han skal besørge Tjenesten ved Forsamlingens Paulun, og de skulle bære Skyld for, hvad de forse sig; dette skal være en evig Skik hos eders Efterkommere, og de skulle intet Arvegods arve midt iblandt Israels Børn.

KXII 23. Utan Leviterna skola akta på ämbetet vid vittnesbördsens tabernakel, och de skola bära deras synder till en evig rätt till edra efterkommande; och de skola intet arfvegods besitta ibland Israels barn.

PR1739 23. Ja Lewit peab koggodusse telgi tenistust murretsema, ja nemmad peawad omma

LT 23. Tik levitai tarnaus Susitikimo palapinėje ir bus už ją atsakingi; tai bus amžinas įstatymas

üllekohhut kandma: üks iggawenne seätud wiis peab se ollema teie tullewa põlwe-rahwale; ja Israeli laste seas ei pea nemmad mitte pärris-ossa pärrima.

visoms jūsu kartoms. Jie nieko nepaveldēs tarp izraelitū.

Luther1912 23. sondern die Leviten sollen des Amts pflegen an der Hütte des Stifts, und sie sollen jener Missetat tragen zu ewigem Recht bei euren Nachkommen. Und sie sollen unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen;

Ostervald-Fr 23. Mais ce sont les Lévites qui feront le service du tabernacle d'assignation, et ce sont eux qui porteront leur iniquité; ce sera une ordonnance perpétuelle dans vos générations; et ils ne posséderont point d'héritage au milieu des enfants d'Israël.

RV'1862 23. Mas los Levitas harán el servicio del tabernáculo del testimonio, y ellos llevarán su iniquidad por estatuto perpetuo por vuestras edades: y no poseerán heredad entre los hijos de Israel;

SVV1770 23 Maar de Levieten, die zullen bedienen den dienst van de tent der samenkomst, en die zullen hun ongerechtigheid dragen; het zal een eeuwige inzetting zijn voor uw geslachten; en in het midden van de kinderen Israels zullen zij geen erfenis erven.

PL1881 23. Ale sami Lewitowie odprawować będą usługę około namiotu zgromadzenia, i sami poniosą nieprawość swoją. Ustawa to wieczna będzie w narodziech waszych, aby w pośród synów Izraelskich dziedzictwa nie mieli.

Karoli1908Hu 23. De a léviták teljesítsék a gyülekezet sátorának szolgálatát, és ők viseljék az ő bűnüket; örökkévaló rendelés legyen a ti nemzetségeiteknel, hogy Izrael fiai között ne birjanak örökséget.

RuSV1876 23 пусть левиты исправляют службы в скинии собрания и несут на себегрех их.

БКуліш 23. Нехай Левіти служать службу при соборному наметі, і самі несуть гріх їх.

Это устав вечный в роды ваши; среди же сынов Израилевых они не получают удела;

Установа віковічня в роди ваші. А серед синів Ізраїлевих не мати муть жадного насліддя;

FI33/38 24. Sillä israelilaisten kymmenykset, jotka he antavat Herralle anniksi, minä annan leeviläisille perintöosaksi; sentähden minä kiellän heiltä perintöosan israelilaisten keskuudessa.

Biblia1776 24. Sillä Israelin lasten kymmenykset, jotka he antavat ylennykseksi Herralle, annoin minä Leviläisille perinnöksi; sentähden sanoin minä heille: ettei heillä Israelin lasten seassa pidä perintöä oleman.

CPR1642 24. Sillä Israelin lasten kymmenexet cuin he andawat ylönnyxexi HERralle annoin minä Lewitaille perinnöxi: sentähden sanoin minä heille: ettei heillä Israelin lasten seas pidä perindötä oleman.

MLV19 24 For the tithe of the sons of Israel, which they offer as a heave offering to Jehovah, I have given to the Levites for an inheritance. Therefore I have said to them, Among the sons of Israel they will have no inheritance.

KJV 24. But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

Dk1871 24. Thi Israels Børns Tiende, som de skulle yde Herren til en Gave, har jeg givet Leviterne til Arv; derfor har jeg sagt til dem, at de skulle intet Arvegods arve midt iblandt

KXII 24. Ty Israels barnas tiond, som de häfoffra Herranom, hafver jag gifvit Leviterna till arfvegods; derföre hafver jag sagt till dem, att de ibland Israels barn intet arfvegods besitta



	Israels Børn.		skola.
PR1739	24. Sest Israeli laste kümnest mis nemmad ohwerdawad Jehowale üllestöstmisse-ohwriks, ollen ma Lewitidele annud pärris-ossaks: sepärrast ollen ma neile öölnud: Nemmad ei pea mitte Israeli laste seas pärris-ossa sama.	LT	24. Izraelio vaikų dešimtines, atnešamas Viešpačiui, atidaviau levitams. Todėl jiems pasakiau: 'Jūs nieko nepaveldėsite tarp izraelitų' “.
Luther1912	24. Denn den Zehnten der Kinder Israel, den sie dem HERRN heben, habe ich den Leviten zum Erbgut gegeben. Darum habe ich zu ihnen gesagt, daß sie unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen sollen.	Ostervald-Fr	24. Car j'ai donné pour héritage aux Lévites les dîmes des enfants d'Israël, qu'ils prélèveront pour l'Éternel en offrande; c'est pourquoi, j'ai dit d'eux: Ils ne posséderont point d'héritage au milieu des enfants d'Israël.
RV'1862	24. Porque las décimas de los hijos de Israel, que ofrecerán a Jehová en ofrenda, he dado a los Levitas por heredad: por lo cual les he dicho: Entre los hijos de Israel no poseerán heredad.	SVV1770	24 Want de tienden der kinderen Israels, die zij den HEERE tot een hefoffer zullen offeren, heb Ik aan de Levieten tot een erfenis gegeven; daarom heb Ik tot hen gezegd: Zij zullen in het midden van de kinderen Israels geen erfenis erven.
PL1881	24. Albowiem dziesięciny synów Izraelskich które przynosić będą na ofiarę podnoszenia Panu, dałem Lewitom za dziedzictwo; przetoż rzekłem do nich: W pośród synów Izraelskich nie będą mieli dziedzictwa.	Karoli1908Hu	24. Mivelhogy Izráel fiainak tizedét, a mit felemelt áldozatul visznek fel az Úrnak, adtam a lévítáknak örökségül: azért végeztem ő felőlök, hogy Izráel fiai között ne [12†] birjanak örökséget.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

<p>RuSV1876 24 так как десятину сынов Израилевых, которую они приносят в возношение Господу, Я отдаю левитам в удел, потому и сказал Я им: между сынами Израилевыми они не получают удела.</p>	<p>БКуліш 24. Бо десятину синів Ізраїлевих, що в жертву приносять Господеві, дав я Левітам як наслідде; тим то сказав я їм, що між синами Ізраїлевими не буде в них насліддя.</p>
<p>FI33/38 25. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen: CPR1642 25. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:</p>	<p>Biblia1776 25. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:</p>
<p>MLV19 25 And Jehovah spoke to Moses, saying,</p>	<p>KJV 25. And the LORD spake unto Moses, saying,</p>
<p>Dk1871 25. Og Herren talede til Mose og sagde: PR1739 25. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:</p>	<p>KXII 25. Och Herren talade med Mose, och sade: LT 25. Po to Viešpats kalbėjo Mozei:</p>
<p>Luther1912 25. Und der HERR redete mit Mose und sprach:</p>	<p>Ostervald-Fr 25. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:</p>
<p>RV'1862 25. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:</p>	<p>SVV1770 25 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:</p>
<p>PL1881 25. Potem rzekł Pan do Mojżesza mówiąc: RuSV1876 25 И сказал Господь Моисею, говоря:</p>	<p>Karoli1908Hu 25. És szóla az Úr Mózesnek, mondván: БКуліш 25. І промовив Господь до Мойсея, кажучи:</p>
<p>FI33/38 26. Puhu leeviläisille ja sano: Kun te israelilaisilta otatte ne kymmenykset, jotka minä olen määrännyt heidän teille annettavaksi perintöosaksenne, niin antakaa</p>	<p>Biblia1776 26. Puhu Leviläisille ja sano heille: koska te otatte kymmenykset Israelin lapsilta, jotka minä teille annoin heiltä, teidän perinnöksenne, niin tehkää Herralle siitä</p>

siitä Herralle anti, kymmenykset  
kymmenyksistä,

CPR1642 26. Puhu Lewitaille ja sano heille: cosca te otatte kymmenexet Israelin lapsilda jotca minä teille annoin heildä perinnöxi nijn tehkät HERRalle sijtä ylönnysuhrixi aina kymmenesten kymmenexet.

ylennysuhriksi aina kymmenysten  
kymmenykset.

MLV19 26 Moreover you will speak to the Levites and say to them, When you\* take from the sons of Israel the tithe which I have given you\* from them for your\* inheritance, then you\* will offer up a heave offering of it for Jehovah, a tithe of the tithe.

KJV 26. Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, even a tenth part of the tithe.

Dk1871 26. Og til Leviterne skal du tale og sige til dem: Naar I tage den Tiende af Israels Børn, som jeg har givet eder af dem til eders Arv, da skulle I yde Herren en Gave deraf, nemlig den tiende Del af Tienden.

KXII 26. Tala till de Leviter, och säg till dem: När I tagen tionden af Israels barn, den jag eder af dem gifvit hafver till edart arfvegods, så skolen I göra Herranom deraf ett häfoffer, ju tiond af tiond;

PR1739 26. Ja sa pead Lewitide wasto räkima ja neile ütlema: Kui teie sedda kümnest wastowöttate Israeli laste käest, mis ma teile ollen annud nende käest teie pärris-ossa eest: siis peate teie sest ohwerdama ühhe Jehowa üllestöstmisse-ohwri, kümnest sest

LT 26. "Taip kalbėk levitams: 'Gavę iš izraelitų dešimtines, tą dešimtinių dešimtą dalį aukokite Viešpačiui.

kümnessest.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 26. Sage den Leviten und sprich zu ihnen:<br>Wenn ihr den Zehnten nehmt von den Kindern Israel, den ich euch von ihnen gegeben habe zu eurem Erbgut, so sollt ihr davon ein Hebeopfer dem HERRN tun, je den Zehnten von dem Zehnten; | Ostervald-Fr | 26. Tu parleras aussi aux Lévites, et tu leur diras: Quand vous aurez reçu des enfants d'Israël la dîme que je vous ai donnée sur eux pour votre héritage, vous en prélèverez l'offrande de l'Éternel, la dîme de la dîme.  |
| RV'1862    | 26. Y hablarás a los Levitas, y decirles has: Cuando tomareis de los hijos de Israel los diezmos que yo os he dado de ellos por vuestra heredad, vosotros ofreceréis de ellos ofrenda a Jehová los diezmos de los diezmos:           | SVV1770      | 26 Gij zult ook tot de Levieten spreken, en tot hen zeggen: Wanneer gij van de kinderen Israels de tienden zult ontvangen hebben, die Ik u voor uw erfenis van henlieden gegeven heb, zo zult gij daarvan een heoffer des HEEREN offeren, de tienden van die tienden; |
| PL1881     | 26. Mów też do Lewitów, a powiedz im: Gdy weźmiecie od synów Izraelskich dziesięciny, którem ja wam dał od nich za dziedzictwo wasze, tedy ofiarować będziecie ofiarę podnoszenia Panu dziesiątą część dziesięcin.                   | Karoli1908Hu | 26. A lévitáknak pedig szólj, és mondd meg nekik: Mikor beszéditek Izráel fiaitól a tizedet, a melyet örökségtekül adtam néktek azoktól, akkor áldozatok abból felemelt áldozatot az Úrnak; a tizedből [13+] tizedet.   |
| RuSV1876   | 26 объяви левитам и скажи им: когда вы будете брать от сынов Израилевых десятину, которую Я дал вам от них в удел, то возносите из нее возношение Господу, десятину из десятины, —   | БКуліш       | 26. А до Левітів скажеш так: Коли берете ви від синів Ізрайлевих десятину, що дав я вам як наслідде ваше, так мусите принести жертву возношення Господеві, десятину від десятини.   |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 27. ja se katsotaan teidän anniksenne, niinkuin puimatantereelta annetut jyvät tai kuurnasta tullut mehu.                                      | Biblia1776   | 27. Ja teidän ylennysuhrinne pitää luettaman teille, niinkuin te antasitte jyviä riihestä ja nestettä kuurnasta.                                    |
| CPR1642    | 27. Ja teidän ylönnyshrin pitä luettaman teille nijncuin te andaisitte jyviä rijhestä ja wierrettä cuurnasta.                                  |              |   |
| MLV19      | 27 And your* heave offering will be reckoned to you*, as though it were the grain of the threshing-floor and as the fullness of the winepress. | KJV          | 27. And this your heave offering shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress. |
| Dk1871     | 27. Og Gaven, der er ydet eder, skal regnes eder ligesom Kornet af Loen og ligesom Fylden af Persen.   | KXII         | 27. Och skolen sådana edart häoffer hålla såsom I gåfven korn af ladone, och fyllo af pressen.  |
| PR1739     | 27. Ja se peab teile sama arwatud teie üllestöstmisse-ohwriks kui willi reie-allusest ja kui walmis wiin surrotörrest.                         | LT           | 27. Tai bus jums įskaityta kaip grūdai iš klojimo ar dalis nuo vynuogių spaustuvo.  |
| Luther1912 | 27. und sollt solch euer Hebeopfer achten, als gäbet ihr Korn aus der Scheune und Fülle aus der Kelter.  | Ostervald-Fr | 27. Et votre offrande prélevée vous sera comptée comme le froment de l'aire et comme l'abondance de la cuve.  |
| RV'1862    | 27. Y contárseos ha vuestra ofrenda como grano de la era, y como henchimiento del lagar.   | SVV1770      | 27 En het zal u gerekend worden tot uw heoffer, als koren van den dorsvloer, en als de volheid van de perskuip.                                     |

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 27. A poczytana wam będzie ta ofiara wasza jako zboże z bojewiska, i jako obfitość wina z prasy.   | Karoli1908Hu | 27. És ez a ti felemelt áldozatotok olyanul tulajdonítottatik néktek, mint a szérúról való gabona és mint a sajtóból kiömlő bor.  |
| RuSV1876 | 27 и вменено будет вам это возношение ваше, как хлеб с гумна и как взятое от точила;   | БКуліш       | 27. І полічиться вам жертва возношення вашого, як зерно з току і як достаток винограднього точила.  |
| FI33/38  | 28. Niin antakaa tekin Herralle anti kaikista kymmenyksistä, jotka te saatte israelilaisilta, ja tämä Herralle niistä tuleva anti antakaa pappi Aaronille.                                       | Biblia1776   | 28. Niin antakaat myös Herralle ylennysuhriksi kaikista teidän kymmenyksistänne, joita te Israelin lapsilta otatte, niin että te Herran ylennysuhrin niistä annatte papille Aaronille.                |
| CPR1642  | 28. Nijn andacat myös HERralle ylönnyuhri caikista teidän kymmenexistän cuin te Israelin lapsilda otatte nijn että te sencaltaisen HERran ylönnyuhtrin annatte papille Aaronille.                |              |   |
| MLV19    | 28 Thus you* also will offer a heave offering to Jehovah of all your* tithes, which you* receive of the sons of Israel. And from it you* will give Jehovah's heave offering to Aaron the priest. | KJV          | 28. Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD'S heave offering to Aaron the priest. |
| Dk1871   | 28. Saaledes skulle ogsaa I yde en Gave til Herren af alle eders Tiender, som I skulle   | KXII         | 28. Alltså skolen I ock gifva Herranom häoffer af allo edro tiond, som I tagen af   |

- tage af Israels Børn, og I skulle give Aron, Præsten, Gaven til Herren deraf
- PR1739 28. Nenda peate ka teie ühhe Jehowa üllestöstmisse-ohwri ohwerdama keikist omast kümnesist, mis teie Israeli laste käest sate, ja peate sest ühhe Jehowa üllestöstmisse-ohwri andma preestri Aaronile.
- Luther1912 28. Also sollt auch ihr das Hebeopfer dem HERRN geben von allen euren Zehnten, die ihr nehmt von den Kindern Israel, daß ihr solches Hebopfer des HERRN dem Priester Aaron gebet.
- RV'1862 28. Así ofreceréis también vosotros ofrenda a Jehová de todos vuestros diezmos, que hubiereis recibido de los hijos de Israel; y daréis de ellos ofrenda a Jehová a Aarón el sacerdote.
- PL1881 28. Tak wy też ofiarować będziecie ofiarę podnoszenia Panu ze wszystkich dziesięcin waszych, które weźmiecie od synów Izraelskich, a oddacie z nich ofiarę podnoszenia Panu, Aaronowi kapłanowi:
- RuSV1876 28 так и вы будете возносить возношение
- Israels barnom; så att I sådant Herrans häfoffer gifven Prestenom Aaron.
- LT 28. Taip ir jūs aukosite auką Viešpačiui iš surinktų dešimtinių, atiduodami ją kunigui Aaronui.
- Ostervald-Fr 28. Ainsi, vous prélèverez, vous aussi, l'offrande de l'Éternel sur toutes vos dîmes, que vous recevrez des enfants d'Israël; et vous en donnerez l'offrande de l'Éternel à Aaron, le sacrificateur.
- SVV1770 28 Alzo zult gij ook een hefoffer des HEEREN offeren van al uw tienden, die gij van de kinderen Israels zult hebben ontvangen; en gij zult daarvan des HEEREN hefoffer geven aan den priester Aaron.
- Karoli1908Hu 28. Így vigyetek ti is felemelt áldozatot az Úrnak minden ti tizedetekből, a melyet beszédtek Izráel fiaitól, és adjátok abból az Úrnak felemelt áldozatot Áronnak, a papnak.
- БКуліш 28. От же й ви мусите приносити жертву

Господу из всех десятин ваших, которые будете брать от сынов Израилевых, и будете давать из них возношение Господне Аарону священнику;

Господеві від усіх десятин ваших, що берете їх від синів Ізраїля і давати мете від всього Аронові сьвященникові жертву возношення про Господа.

FI33/38 29. Kaikista saamistanne lahjoista antakaa Herralle täysi anti; kaikesta, mikä parasta on, antakaa pyhä lahja.

Biblia1776 29. Kaikista teille annetuista antakaat Herralle kaikkinaiset ylennysuhrit, kaikista parhaista, pyhitettävän osan.

CPR1642 29. Caikista teille annetuista andacat HERralle caickinaiset ylönnysuhrit caikista parhaista pyhitetyistä.

MLV19 29 Out of all your\* gifts you\* will offer every heave offering of Jehovah, of all the best of it, even the holy part of it out of it.

KJV 29. Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it.

Dk1871 29. Af alle Gaver til eder skulle I yde den hele Gave til Herren, af alt det bedste deraf, den ham helligede Del deraf.

KXII 29. Utaf allt, det eder gifvet varder, skolen I gifva Herranom allahanda häfoffer, af allt det bästa, som deraf helgadt varder.

PR1739 29. Keikist oõmast andist peate teie Jehowale ohwerdama keikist üllestõstmisse-ohwrist, keigest sest mis keige parram, mis sest tulleb pühhitseda.

LT 29. Iš visko, kas duodama jums, aukokite aukas Viešpačiui, iš visko, kas geriausia, pašvęstąjį dalį'.

Luther1912 29. Von allem, was euch gegeben wird, sollt

Ostervald-Fr 29. Vous prélèverez toute l'offrande de



ihr dem HERRN allerlei Hebopfer geben, von allem Besten das, was davon geheiligt wird.

l'Éternel, sur toutes les choses qui vous seront données; sur tout ce qu'il y aura de meilleur, vous prélèverez la portion consacrée.

RV'1862 29. De todos vuestros dones ofreceréis toda ofrenda a Jehová, de toda su grosura, su santificación de ello.

SVV1770 29 Van al uw gaven zult gij alle hefoffer des HEEREN offeren; van al het beste van die, van zijn heiliging daarvan.

PL1881 29. Ze wszystkich dochodów waszych ofiarować będziecie wszelką ofiarę podnoszenia Panu; ze wszystkiego co najlepsze jest, ofiarujecie częśćkę poświęconą.

Karoli1908Hu 29. Minden ti ajándékokból vigyétek a felemelt áldozatokat az Úrnak, mindenből a kövérjét, a mi abból szentelni való.

RuSV1876 29 из всего, даруемого вам, возносите возношение Господу, из всего лучшего освящаемого.

БКуліш 29. Від усього, що принесуть вам, будете давати всяку жертву возношення Господеві, посвяти його з усього, що є найлучче.

FI33/38 30. Ja sano heille: Kun te siitä annatte parhaimman osan, niin se katsotaan leeviläisten anniksi niinkuin puimatantereen tai kuurnan sato.

Biblia1776 30. Ja sano heille: koska te parhaan siitä ylennätte, niin luettakaan se Leviläisille niinkuin tulo riihestä ja viinakuurnasta.

CPR1642 30. Ja sanoi heille: cosca te nijn parhan sijtä ylönnätte nijn luettacan Lewitaille rijhest ja wijnacuurnast annetuxi.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 30 Therefore you will say to them, When you* heave the best of it from it, then it will be reckoned to the Levites as the increase of the threshing-floor and as the increase of the wine-press. | KJV          | 30. Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress. |
| Dk1871     | 30. Og du skal sige til dem: Naar I yde det bedste deraf, da skal det regnes Leviterne ligesom en Indkomst af Loen og ligesom en Indkomst af Persen.   | KXII         | 30. Och säg till dem: När I alltså det bästa deraf häföffren, så skall det Levitomen räknadt varda, lika som det af ladone, och såsom det af pressen gåfves.   |
| PR1739     | 30. Ja sa pead nende wasto ütlema: kui teie üllestöstes ohwerdatte sedda parramat sest, siis peab sedda Lewitidele arwatadama kui reie-alluse willi ja kui surrotörre willi.                     | LT           | 30. Todėl sakyk jiems: 'Kai atnešite iš visko tai, kas geriausia, bus tai įskaityta levitams kaip gauta iš klojimo ir vynuogių spaustuvo.  |
| Luther1912 | 30. Und sprich zu ihnen: Wenn ihr also das Beste davon hebt, so soll's den Leviten gerechnet werden wie ein Einkommen der Scheune und wie ein Einkommen der Kelter.                              | Ostervald-Fr | 30. Et tu leur diras: Quand vous aurez prélevé le meilleur de la dîme, elle sera comptée aux Lévites comme le revenu de l'aire et comme le revenu de la cuve.  |
| RV'1862    | 30. Ítem, decirles has: Cuando ofreciereis lo grueso de ello, será contado a los Levitas por fruto de la era y por fruto del lagar.  | SVV1770      | 30 Gij zult dan tot hen zeggen: Als gij deszelfs beste daarvan offert, zo zal het den Levieten toegerekend worden als een inkomen des dorsvloers, en als een inkomen der perskuip.                           |
| PL1881     | 30. Powiesz im też: Gdy oddawać będziecie z tego, co najlepsze jest, tedy poczytano  | Karoli1908Hu | 30. Mondd meg azt is nékik: Mikor a kövérjét áldozások abból, olyanul tulajdonítatik az a  |

	będzie Lewitom jako urodzaje z bojewiska; i jako urodzaj z prasy.		lévitáknak, mintha a szérúról és sajtóból adnák.
RuSV1876	30 И скажи им: когда вы принесете из сего лучшее, то это вменено будет левитам, как получаемое с гумна и получаемое от точила;	БКуліш	30. І казати меш їм: Коли принесете що найлучче з того, так полїчиться Левітам як дохід з току і як дохід з винограднього точила.
FI33/38	31. Ja sen saatte te ja teidän perheenne syödä missä hyvänsä, sillä se on teille palkka palveluksestanne ilmestysmajassa.	Biblia1776	31. Ja syökäät siitä kaikissa paikoissa, te ja teidän huoneenne, sillä se on teidän palkkanne teidän palveluksestanne seurakunnan majassa,
CPR1642	31. Ja syökät sitä caikis paicois lapsinen sillä se on teidän palckan teidän palweluxen edest seuracunnan majas.		
MLV19	31 And you* will eat it in every place, you* and your* households, for it is your* reward in return for your* service in the tent of meeting.	KJV	31. And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it is your reward for your service in the tabernacle of the congregation.
Dk1871	31. Og I maa æde det paa alle Steder, I og eders Hus; thi det er eders Løn for eders Tjeneste ved Forsamlingens Paulun.	KXII	31. Och I mågen det äta allestäds, I och edor barn; ty det är edor lön för edart ämbete uti vittnesbördsens tabernakel.
PR1739	31. Ja teie peate sedda söma keiges paikas teie ja teie perre, sest se on teile palgaks teie tenistusse eest koggodusse telgi jures.	LT	31. Jūs ir jūsų šeimos valgys tai bet kur, nes tai užmokestis už tarnystę, kurią atliekate Susitikimo palapinėje.

Luther1912 31. Ihr möget's essen an allen Stätten, ihr und eure Kinder; denn es ist euer Lohn für euer Amt in der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 31. Et vous la mangerez en un lieu quelconque, vous et votre famille; car c'est votre salaire, en échange de votre service dans le tabernacle d'assignation.

RV'1862 31. Y comerlo heis en cualquier lugar, vosotros y vuestra familia; que vuestro salario es por vuestro ministerio en el tabernáculo del testimonio.

SVV1770 31 En gij zult dat eten in alle plaatsen, gij en uw huis; want het is ulieden een loon voor uw dienst in de tent der samenkomst.

PL1881 31. I będziecie to jeść na każdym miejscu, wy i czeladź wasza; albowiem to jest zapłata wasza za służbę waszę przy namiocie zgromadzenia;

Karoli1908Hu 31. Megehetitek pedig azt minden helyen, ti és a ti házatok népe; mert jutalmatok ez néktek a gyülekezet sátorában való szolgálatokért.

RuSV1876 31 вы можете есть это на всяком месте, вы и семейства ваши, ибо это вам плата за работываши в скинии собрания;

БКуліш 31. I можна вам їсти його в усякому місці, вам самим і домам вашим; бо се вам плата за вашу службу в соборному наметі.

FI33/38 32. Kun te näin annatte siitä anniksi parhaimman osan, ette joudu syynalaisiksi ettekä saastuta israelilaisten pyhiä lahjoja ettekä kuole.

Biblia1776 32. Niin ettette synnillä raskauta teitänne, koska te sen parhaan ylennätte, ja ettekä saastuta niitä, mitkä Israelin lapset pyhittäneet ovat, ettette kuolis.

CPR1642 32. Nijn ettet te sijtä synnillä rascauta teitän cosca te sen parhan ylönnätte ja ettekä saaastuta nijtä cuin Israelin lapset pyhittänet owat ettet te cuolis.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 32 And you* will bear no sin by reason of it, when you* have heaved from it the best of it. And you* will not profane the holy things of the sons of Israel, that you* not die.</p>              | <p>KJV 32. And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the children of Israel, lest ye die.</p>  |
| <p>Dk1871 32. Saa skulle I ikke paadrage eder Synd for den Sags Skyld, naar I yde det bedste deraf; og I skulle ikke vanhellige Israels Børns hellige Ting, at I ikke skulle dø.</p>                      | <p>KXII 32. Så synden I icke deröfver, när I häföfren det feta deraf, och icke ohelgen det Israels barn helgat hafva, att I icke dön.</p>  |
| <p>PR1739 32. Ja teie ei pea mitte selle pärrast patto kandma, kui teie keigeparramat sest üllestöstes ohwerdate; ja teie ei pea mitte ärrateotama Israeli laste pühhaid asjo, et teie ärra ei surre.</p> | <p>LT 32. Nenusikalskite, pasilaikydami sau geriausius dalykus, ir nesutepkite izraelity auky, kad nemirtumete' “..</p>  |
| <p>Luther1912 32. So werdet ihr nicht Sünde auf euch laden an demselben, wenn ihr das Beste davon hebt, und nicht entweihen das Geheiligte der Kinder Israel und nicht sterben.</p>                       | <p>Ostervald-Fr 32. Et par là vous ne vous chargerez d'aucun péché, quand vous en aurez prélevé ce qu'il y a de meilleur, et vous ne profanerez point les choses sacrées des enfants d'Israël, et vous ne mourrez point.</p> |
| <p>RV'1862 32. Y no llevaréis pecado por ello, cuando vosotros hubiereis ofrecido de ello su grosura: y no contaminaréis las santificaciones de los hijos de Israel, y no moriréis.</p>                   | <p>SVV1770 32 Zo zult gij daarover geen zonde dragen, als gij deszelfs beste daarvan offert; en gij zult de heilige dingen van de kinderen Israels niet ontheiligen, opdat gij niet sterft.</p>                              |

PL1881 32. I nie poniesiecie za to grzechu, gdy ofiarować będziecie co najlepszego jest z tego, i nie splugawicie rzeczy poświęconych od synów Izraelskich, i nie pomrzecie.

RuSV1876 32 и не понесете за это греха, когда принесете лучшее из сего; и посвящаемого сынами Израилевыми не оскверните, и не умрете.

19 luku

Määräyksiä kuolleesta saastuneen puhdistamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og til Aron og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja Aaroni

Karoli1908Hu 32. És nem lesztek bűnösök a miatt, ha abból a kövérjét áldozzatok: és Izráel fiainak szent dolgait sem fertőztetitek meg, és meg sem haltok.

БКуліш 32. І не буде вам за те гріха, коли що найлучче з того принесете, і не зневажите посьвятів синів Ізраїля і не помрете.

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

KXII 1. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:

wasto ja ütles:

- |                   |   |                     |  |
|-------------------|---|---------------------|--|
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:</p>  | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>1. L'Éternel parla encore à Moïse et à Aaron, en disant:</p>  |
| <p>RV'1862</p>    | <p>1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés y a Aarón, diciendo:</p>  | <p>SVV1770</p>      | <p>1 Wijders sprak de HEERE tot Mozes en tot Aaron, zeggende:</p>  |
| <p>PL1881</p>     | <p>1. I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona, mówiąc:</p>  | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>1. Szóla azután az Úr Mózesnek és Áronnak, mondván:</p>   |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:</p>  | <p>БКуліш</p>       | <p>1. І рече Господь Мойсейові та Аронові: Се установа закону, що заповідав Господь словами:</p>   |
| <p>FI33/38</p>    | <p>2. Tämä on lakimääräys, jonka Herra sääsi sanoen: Käske israelilaisia tuomaan sinulle ruskeanpunainen, virheetön hieho, jossa ei ole mitään vammaa ja jonka päälle iestä ei vielä ole pantu.</p>                 | <p>Biblia1776</p>   | <p>2. Tämä tapa olkoon teille säädyksi, jonka Herra käski, sanoen: sanos Israelin lapsille, että he tuovat sinulle ruskian terveen lehmän, jossa ei yhtään virhettä ole, ja joka ei vielä ole ikeen alainen ollut.</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>2. Tämä tapa olcon teille säädyxi jonga HERra käski sanoden: Sanos Israelin lapsille että he tuovat sinun tygös ruskian wirhittömän lehmän josa ei yhtän wirhiä ole ja joca ei vielä ole iken alainen ollut.</p> |                     |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>2 This is the statute of the law which Jehovah has commanded, saying, Speak to</p>   | <p>KJV</p>          | <p>2. This is the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto</p>   |

the sons of Israel, that they bring you a red heifer without spot, in which is no blemish, (and) upon which a yoke never came.

the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein is no blemish, and upon which never came yoke:

Dk1871 2. Dette skal være Lovens Skik, som Herren har budet og sagt: Sig til Israels Børn, at de skulle tage til dig en rød Kvie, uden Lyde, paa hvilken ingen Men er, og paa hvilken der ikke er kommet Aag.

KXII 2. Detta sättet skall vara en lag, den Herren budit hafver, och sagt: Säg Israels barnom, att de hafva till dig en rödlett ko utan vank, der ingen brist på är, der intet ok ännu påkommet är.

PR1739 2. Se on se kässo seädminne, mis Jehowa käsknud ööldes: Rägi Israeli laste wasto, et nemmad so jure towad ühhe punnase selge terwe lehma , kelle külges ei olle wigga, kelle peäle ikket ei sanud.

LT 2. “Įsakyk izraelitams atvesti sveiką žalą karvę, dar nekinkytą į jungą,

Luther1912 2. Diese Weise soll ein Gesetz sein, das der HERR geboten hat und gesagt: Sage den Kindern Israel, daß sie zu dir führen ein rötliche Kuh ohne Gebrechen, an der kein Fehl sei und auf die noch nie ein Joch gekommen ist.

Ostervald-Fr 2. Voici l'ordonnance de la loi que l'Éternel a commandée, en disant: Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils t'amènent une vache rousse, intacte, qui n'ait point de défaut et qui n'ait point porté le joug.

RV'1862 2. Esta es la ordenanza de la ley, que Jehová ha mandado, diciendo: Dí a los hijos de Israel que te traigan una vaca bermeja, perfecta, en la cual no haya falta, sobre la cual no haya subido yugo.

SVV1770 2 Dit is de inzetting van de wet, die de HEERE geboden heeft, zeggende: Spreek tot de kinderen Israels, dat zij tot u brengen een rode volkomen vaars, in welke geen gebrek is, op welke geen juk gekomen is.



- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 2. Tać jest ustawa zakonu, którą rozkazał Pan, mówiąc: Powiedz synom Izraelskim, aby przywiedli do ciebie jałowicę płową, zdrową, na której by nie było zmazy, i na której by nie powstało jarzmo; | Karoli1908Hu | 2. Ez a törvény rendelése, a melyet parancsolt az Úr, mondván: Szólj Izráel fiainak, hogy hozzanak hozzád egy veres tehenet, épet, a melyben ne legyen hiba, a melynek nyakán iga nem volt. |
| RuSV1876 | 2 вот устав закона, который заповедал Господь, говоря: скажи сынам Израилевым, пусть приведут тебе рыжую телицу без порока, у которой нет недостатка, и на которой не было ярма;                   | БКуліш       | 2. Скажи синам Израйлевим, щоб привели до тебе ялівку руду, без скази, таку що нема хиби на ній, що не було ярмо на ній;  |
| FI33/38  | 3. Antakaa se pappi Eleasarin haltuun, ja vietäköön se leiristä ulos ja teurastettakoon hänen edessänsä.   | Biblia1776   | 3. Ja antakaat se papille Eleatsarille: hänen pitää sen viemän leiristä ulos, siellä teurastettavaksi edessänsä.  |
| CPR1642  | 3. Ja anna se papille Eleazarille hänen pitää sen viemän leiristä ulos andaxens siellä teurastetta edesäns.  |              |   |
| MLV19    | 3 And you* will give her to Eleazar the priest and he will bring her forth outside the camp and she will be killed before his face.  | KJV          | 3. And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and one shall slay her before his face:   |
| Dk1871   | 3. Og I skulle give den til Eleasar, Præsten, og han skal føre den hen uden for Lejren, og   | KXII         | 3. Och få henne Prestenom Eleazar, han skall föra henne ut för lägret, och låta der slagta  |

	man skal slagte den for hans Ansigt.		henne för sig.
PR1739	3. Ja teie peate sedda preestrile Eleasarile andma, ja ta peab sedda wäljawima leri tahha, ja sedda peab tapma ta silma ees.	LT	3. ir duokite ją kunigui Eleazarui. Ji bus išvesta iš stovyklos ir papjauta jo akivaizdoje.
Luther1912	3. Und gebt sie dem Priester Eleasar; der soll sie hinaus vor das Lager führen und daselbst vor ihm schlachten lassen.	Ostervald-Fr	3. Puis vous la donnerez à Éléazar, le sacrificateur, qui la mènera hors du camp, et on l'égorgera en sa présence.
RV'1862	3. Y darla heis a Eleazar el sacerdote, y él la sacará fuera del campo, y hacerla ha degollar delante de sí.	SVV1770	3 En gij zult die geven aan Eleazar, den priester; en hij zal ze uitbrengen tot buiten het leger, en men zal haar voor zijn aangezicht slachten.
PL1881	3. Tę oddacie Eleazarowi kapłanowi, który ją wywiedzie za obóz, i zabita będzie przed nim.	Karoli1908Hu	3. És adjátok azt Eleázárnak, a papnak, és ő vitesse ki azt a táboron kívül, és öljék meg azt ő előtte.
RuSV1876	3 и отдайте ее Елеазару священнику, и выведет ее вон из стана, изаколют ее при нем;	БКуліш	3. І віддасьте її Елеазарові сьвященникові, і виведе він її геть перед табор, і заколють її перед ним.
FI33/38	4. Sitten pappi Eleasar ottakoon sen verta sormeensa ja pirskoittakoon sen verta ilmestysmajan etupuolta kohti seitsemän kertaa.	Biblia1776	4. Ja papin Eleatsarin pitää ottaman sen verta sormellansa ja priiskottaman juuri seurakunnan majaa kohden sen verta seitsemän kertaa,
CPR1642	4. Ja papin Eleazarin pitä ottaman hänen werestäns sormellans prijscottaxens juuri		

seuracunnan maja cohden seidzemen kerta.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 4 And Eleazar the priest will take of her blood with his finger and sprinkle her blood toward the front of the tent of meeting seven times.                 | KJV          | 4. And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times:     |
| Dk1871     | 4. Og Eleasar, Præsten, skal tage af dens Blod paa sin Finger, og han skal stænke af dens Blod hen imod Forsiden af Forsamlingens Paulun syv Gange.         | KXII         | 4. Och Presten Eleazar skall taga af hennes blod med sitt finger, och stänka rätt emot vittnesbördsens tabernakel sju resor;                                     |
| PR1739     | 4. Ja preester Eleasar peab wötma ta werrest omma sörmega, ja otsekohhe koggodusse telgi pole ripputama seitse korda temma werrest.                         | LT           | 4. Tada Eleazaras, padažęs jos kraujyje pirštą, pašlakstys septynis kartus Susitikimo palapinės jėjimo link.   |
| Luther1912 | 4. Und Eleasar, der Priester, soll von ihrem Blut mit seinem Finger nehmen und stracks gegen die Hütte des Stifts siebenmal sprengen{~}                     | Ostervald-Fr | 4. Ensuite Éléazar, le sacrificateur, prendra de son sang avec son doigt, et il fera sept fois aspersion de son sang, sur le devant du tabernacle d'assignation. |
| RV'1862    | 4. Y tomará Eleazar el sacerdote de su sangre con su dedo, y esparcirá hacia la delantera del tabernáculo del testimonio con la sangre de ella siete veces. | SVV1770      | 4 En Eleazar, den priester, zal van haar bloed met zijn vinger nemen, en hij zal van haar bloed recht tegenover de tent der samenkomst zevenmaal sprengen.       |
| PL1881     | 4. A wziąwszy Eleazar kapłan ze krwi jej na   | Karoli1908Hu | 4. És vegyen Eleázár, a pap annak véréből az ő   |

	palec swój, kropić będzie przeciw namiotowi zgromadzenia oną krwią siedem kroć.		újjával, és hintsen a gyülekezet sátorának eleje felé annak véréből hétszer.
RuSV1876	4 и пусть возьмет Елеазар священник перстом своим крови ее и кровью покропит к передней стороне скинии собрания семь раз;	БКуліш	4. I візьме Елеазар съвященник крові її пальцем своїм, і покропить кровю на передній бік соборного намету сім раз.
FI33/38	5. Ja hieho poltettakoon hänen nähtensä; nahkoinensa, lihoinensa ja verinensä ynnä rapoinensa se poltettakoon.	Biblia1776	5. Ja antaman polttaa lehmän edessänsä, sekä hänen vuotansa että lihansa ja myös hänen verensä: ynnä sonnan kanssa se pitää poltettaman.
CPR1642	5. Ja andaman lehmän poltta edesäns sekä hänen wuotans että lihans ja myös hänen werens ynnä sonnan cansa.		
MLV19	5 And the heifer will be burned in his sight: her skin and her flesh and her blood, with her manure, he will burn.	KJV	5. And one shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn:
Dk1871	5. Og man skal opbrænde Kvien for hans Øjne, dens Hud og dens Kød og dens Blod skal man opbrænde tillige med dens Møg	KXII	5. Och låta uppbränna kona för sig, både hennes hud och hennes kött, dertill hennes blod, samt med gåret.
PR1739	5. Ja ta peab se lehma omma silma ees laskma ärrapölletada, selle nahha ja selle lihha ja selle were peab ta selle sittaga laskma ärrapölletada.	LT	5. Paskui ji bus sudeginta jo akivaizdoje: oda, mėsa, kraujas ir mėšlas.

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 5. und die Kuh vor ihm verbrennen lassen, beides, ihr Fell und ihr Fleisch, dazu ihr Blut samt ihrem Mist.          | Ostervald-Fr 5. Et on brûlera la vache devant ses yeux; on brûlera sa peau, sa chair et son sang, avec ses excréments.                    |
| RV'1862 5. Y hará quemar la vaca delante de sus ojos: su cuero, y su carne, y su sangre con su estiércol hará quemar.          | SVV1770 5 Voorts zal men deze vaars voor zijn ogen verbranden; haar vel, en haar vlees, en haar bloed, met haar mest, zal men verbranden. |
| PL1881 5. Potem każe tę jałowicę spalić przed oczyma swemi; skórę jej, i mięso jej, i krew jej, z gnojem jej spali.            | Karoli1908Hu 5. Azután égessék meg azt a tehenet az ő szemei előtt; annak bőrét, húsát, és véré a ganéjával együtt égessék meg.           |
| RuSV1876 5 и сожгут телицу при его глазах: кожу ее и мясо ее и кровь ее с нечистотою ее пусть сожгут;                          | БКуліш 5. І спалють ялівку перед очима його: шкіру її і м'ясо її і кров її з гноєм її треба спалити.                                      |
| FI33/38 6. Mutta pappi ottakoon setripuuta, isoppikorren ja helakanpunaista lankaa ja viskatkoon ne tuleen, missä hieho palaa. | Biblia1776 6. Ja papin pitää ottaman sedripuun, ja isopin, ja tulipunaisen villan, ja heittämän sen palaneen lehmän päälle.               |
| CPR1642 6. Ja papin pitä ottaman Cedripuun ja Isopin ja Rosinpunaisen willan ja heittämän sen palanen lehmän päälle.           |   |
| MLV19 6 And the priest will take cedar-wood and hyssop and scarlet and cast it into the midst of the burning of the heifer.    | KJV 6. And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.            |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	6. Og Præsten skal tage Cedertræ og Isop og Skarlagan, og han skal kaste det midt paa Kviens Baal.	KXII	6. Och Presten skall taga cedreträ och isop, och rosenröd ull, och kasta på den brinnande kona;
PR1739	6. Ja preester peab wõtma seedri puud ja Isobi ja elleda-punnase lönga, ja peab sedda wiskama kesket sinna kus se lehm ärrapölletakse.	LT	6. Kunigas jmes į ugnį, kurioje dega karvė, kedro medžio, yzopo ir raudonų siūlų.
Luther1912	6. Und der Priester soll Zedernholz und Isop und scharlachrote Wolle nehmen und auf die brennende Kuh werfen	Ostervald-Fr	6. Et le sacrificateur prendra du bois de cèdre, de l'hysope et du cramoisi, et les jettera au milieu du feu où brûlera la vache.
RV'1862	6. Luego tomará el sacerdote palo de cedro, e hisopo, y carmesí colorado, y echarlo ha en medio del fuego de la vaca.	SVV1770	6 En de priester zal nemen cederhout, en hysop, en scharlaken, en werpen ze in het midden van den brand dezer vaars.
PL1881	6. I weźmie kapłan drzewo cedrowe, i hizop, i karmazyn dwa kroć farbowany, a wrzuci do ognia, gdzie się jałowica pali;	Karoli1908Hu	6. Akkor vegyen a pap czédrusfát, izsópot és karmazsint, és vesse a tehénnek égő részei közé.
RuSV1876	6 и пусть возьмет священник кедрового дерева и иссопа и нить из червленой шерсти и бросит на сожигаемую телицу;	БКуліш	6. I візьме сьвященник дерева кедрового та іссопу й кармазину та й кине в середину поломя, як палити муть ялівку.
FI33/38	7. Sitten pappi peskөөn vaatteensa ja peskөөn ruumiinsa vedessä; sitten menkөөn leiriin. Mutta pappi olkoon saastainen iltaan asti.	Biblia1776	7. Ja papin pitää pesemän vaatteensa ja viruttaman ruumiinsa vedellä, ja sitte tuleman leiriin: ja papin pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

- CPR1642 7. Ja papin pitä pesemän waattens ja wiruttaman ruumins wedellä ja sijtte menemän leirijn ja oleman saastaisen ehtosen asti.
- MLV19 7 Then the priest will wash his clothes and he will bathe his flesh in water. And afterward he will come into the camp and the priest will be unclean until the evening.
- KJV 7. Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.
- Dk1871 7. Og Præsten skal to sine Klæder og bade sit Legeme i Vand, og derefter skal han komme i Lejren; og Præsten skal være uren indtil Aftenen
- KXII 7. Och skall två sin kläder, och bada sin kropp med vatten, och sedan gå i lägret, och vara oren allt intill aftonen.
- PR1739 7. Ja preester peab ommad rided pessema ja omma ihho lopputama ärra weega, ja pärrast peab ta leri tullema, ja se preester on rojane öhtoni.
- LT 7. Po to kunigas išplaus savo drabužius, apsiplaus vandeniui ir griš į stovyklą, ir jis bus nešvarus iki vakaro.
- Luther1912 7. und soll seine Kleider waschen und seinen Leib mit Wasser baden und darnach ins Lager gehen und unrein sein bis an den Abend.
- Ostervald-Fr 7. Puis le sacrificateur lavera ses vêtements et sa chair dans l'eau, et après cela il rentrera au camp; et le sacrificateur sera souillé jusqu'au soir.
- RV'1862 7. El sacerdote lavará sus vestidos, lavará también su carne con agua, y después entrará en el real, y será inmundo el
- SVV1770 7 Dan zal de priester zijn klederen wassen, en zijn vlees met water baden, en daarna in het leger gaan; en de priester zal onrein zijn tot

sacerdote hasta la tarde.

aan den avond.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 7. I upierze szaty swe kapłan, a omyje ciało swoje wodą; a potem wnijdzie do obozu, i będzie nieczystym kapłan aż do wieczora. | Karoli1908Hu | 7. És mossa meg a pap az ő ruháit, az ő testét is mossa le vízzel, és azután menjen be a táborba, és tisztátalan legyen a pap estvéig.         |
| RuSV1876 | 7 и пусть вымоет священник одежды свои, и омоет тело свое водою, и потом войдет в стан, и нечист будет священник до вечера.    | БКуліш       | 7. І випере сьвященник одіж свою і викупає тіло своє в воді, а потім можна йому ввійти до табору; тільки ж нечистий буде сьвященник до вечора. |
| FI33/38  | 8. Sekin, joka hiehon poltti, peskoon vaatteensa vedessä ja peskoon ruumiinsa vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.        | Biblia1776   | 8. Ja se, joka sen poltti, pitää myös pesemän vaatteensa ja viruttaman ruumiinsa vedellä ja oleman saastaisen ehtoosen asti.                   |
| CPR1642  | 8. Ja se joca hänen poltti pitä myös pesemän waattens ja wiruttaman ruumins wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.         |              |  |
| MLV19    | 8 And he who burned her will wash his clothes in water and bathe his flesh in water and will be unclean until the evening.     | KJV          | 8. And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.                 |
| Dk1871   | 8. Og den, som opbrændte den, skal to sine Klæder i Vand og bade sit Legeme i Vand og være uren indtil Aftenen.                | KXII         | 8. Och den som uppbrände henne, skall ock två sin kläder med vatten, och bada sin kropp i vatten, och vara oren allt intill aftonen.           |
| PR1739   | 8. Ja se kes sedda ärrapölletand, peab ommad rided weega pessema ja omma ihho  | LT           | 8. Tas, kuris karvę sudegins, išplaus savo drabužius, išsimaudys ir bus nešvarus iki   |



weega lopputama, ja rojane ollema öhtoni.

vakaro.

Luther1912 8. Und der sie verbrannt hat, soll auch seine Kleider mit Wasser waschen und seinen Leib in Wasser baden und unrein sein bis an den Abend.

Ostervald-Fr 8. Et celui qui l'aura brûlée lavera ses vêtements dans l'eau et baignera sa chair dans l'eau, et il sera souillé jusqu'au soir.

RV'1862 8. Asimismo el que la quemó, lavará sus vestidos en agua, y lavará su carne en agua, y será inmundo hasta la tarde.

SVV1770 8 Ook die haar verbrand heeft, zal zijn klederen met water wassen, en zijn vlees met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 8. Ten też, który ją palić będzie, upierze szaty swe w wodzie, i omyje ciało swe wodą, a będzie nieczystym aż do wieczora.

Karoli1908Hu 8. Az is, a ki megégeti azt, mossa meg az ő ruháit vízzel, és az ő testét is mossa le vízzel, és tisztátalan legyen estvéig.

RuSV1876 8 И сожигавший ее пусть вымоет одежды свои водою, и омоет тело свое водою, и нечист будет до вечера;

БКуліш 8. І хто палив її, мусить випрати одіж свою в воді, і викупати тіло своє в воді, і буде й він нечистим до вечора.

FI33/38 9. Sitten joku, joka on puhdas, kootkoon hiehon tuhan ja pankoon sen talteen leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan. Ja säilytettäköön se israelilaisten seurakunnalle puhdistusvettä varten. Tämä on syntiuhri.

Biblia1776 9. Ja puhdas mies pitää kokooman tuhan lehmästä, ja paneman sen puhtaasen paikkaan leiristä ulos, tallella pidettää, kaikelle kansalle Israelin lapsista puhdistusvedeksi: se on syntiuhri.

CPR1642 9. Ja puhdas mies pitä cocoman tuhwan lehmästä ja paneman sen puhtaseen paikkaan leiristä ulos tallella pidettä caikelle

Cansalle Israelin lapsista prijscotuswedexi  
sillä se on syndiuhri.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 9 And a man who is clean will gather up the ashes of the heifer and lay them up outside the camp in a clean place. And it will be kept for the congregation of the sons of Israel for a water for impurity. It is a sin offering. | KJV          | 9. And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it is a purification for sin. |
| Dk1871     | 9. Og en Mand, som er ren, skal sanke Asken af Kvien og lægge den uden for Lejren paa et rent Sted, og den skal være i Forvaring til Israels Børns Menighed, til Renselsesvand, det er Syndoffer.                                 | KXII         | 9. Och en ren man skall upptaga askona af kone, och slå henne ut på ett rena rum utan lägret, att hon varder der förvarad åt menighetene af Israels barnom till stänkevatten; ty det är ett syndoffer.  |
| PR1739     | 9. Ja üks puhhas mees peab kokko korristama selle lehma tuhka ja sedda ühte puhta paika pannema leri tahha; ja se peab Israeli laste koggodussele ollema hoida rojalahhutamisse weeks: se on üks patto-ohwer.                     | LT           | 9. Kas nors nesusitepęs susems karvės pelenus ir juos išpils už stovyklos švarioje vietoje, kad jie būtų izraelitų laikomi apvalymo vandeniui padaryti, nes karvė sudeginta kaip auka už nuodėmę.   |
| Luther1912 | 9. Und ein reiner Mann soll die Asche von der Kuh aufraffen und sie schütten draußen vor dem Lager an eine reine Stätte, daß sie daselbst verwahrt werde für die Gemeinde der Kinder Israel zum Sprengwasser; denn es             | Ostervald-Fr | 9. Et un homme pur ramassera la cendre de la vache, et la déposera hors du camp dans un lieu pur; et on la gardera pour l'assemblée des enfants d'Israël, pour en faire l'eau de purification. C'est une purification pour le                       |

ist ein Sündopfer.

RV'1862 9. Y un hombre limpio cogerá las cenizas de la vaca, y ponerlas ha fuera del campo en el lugar limpio, y guardarlas ha la congregación de los hijos de Israel para el agua del apartamiento: es expiación.

péché.

SVV1770 9 En een rein man zal de as dezer vaars verzamelen, en buiten het leger in een reine plaats wegleggen; en het zal zijn ter bewaring voor de vergadering van de kinderen Israels, tot het water der afzondering; het is ontzondiging.

PL1881 9. I zbierze człowiek czysty popiół onej jałowicy, i wysypie go precz za obóz, na miejscu czystem, a będzie dla zgromadzenia synów Izraelskich chowany do wody oczyszczenia, gdyż jest ofiara za grzech.

Karoli1908Hu 9. Valamely tiszta ember pedig szedje fel annak a tehénnek hamvát, és helyezze el azt a táboron kívül tiszta helyre, hogy legyen az Izráel fiai gyülekezetének szolgálatára a tisztulásnak vizéhez; bűnért való áldozat ez.

RuSV1876 9 и кто-нибудь чистый пусть соберет пепел телицы и положит вне стана на чистом месте, и будет он сохраняться для общества сынов Израилевых, для воды очистительной: это жертва за грех;

БКуліш 9. I збере попіл із ялівки який чистий чоловік, і висипить його за табором на місці чистому; і буде він для громади синів Ізраїля схований про воду очищення, що буде на очищенне від гріха.

FI33/38 10. Ja joka hiehon tuhan kokosi, peskoon vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti. Tämä olkoon israelilaisille ja muukalaiselle, joka asuu heidän keskellensä, ikuinen säädös.

Biblia1776 10. Ja se, joka lehmän tuhan kokosi, pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastainen ehtoosen asti. Tämä pitää oleman ijankaikkinen sääty Israelin lapsille, ja muukalaisille, jotka heidän seassansa asuvat.

CPR1642 10. Ja se joca lehmän tuhwan cocois pitä pesemän waattens ja oleman saastainen

ehtosen asti. Tämä pitää oleman ijancaickinen sääty Israelin lapsille ja muucalaisille jotca teidän seasan asuwat.

MLV19 10 And he who gathers the ashes of the heifer will wash his clothes and be unclean until the evening. And it will be to the sons of Israel and to the stranger who travels among them, for an everlasting statute.

KJV 10. And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.

Dk1871 10. Og den, som har sanket Asken af Kvien, skal to sine Klæder og være uren indtil Aftenen. Og dette skal være for Israels Børn og for den fremmede, som opholder sig midt iblandt eder, til en evig Skik.

KXII 10. Och den som askona af kone upptog, skall två sin kläder, och vara oren allt intill aftonen. Detta skall vara en evig rätt Israels barnom, och främlingomen, som bo ibland eder.

PR1739 10. Ja se kes selle lehma tuhka kokko korristab peab ommad rided pessema ja rojane ollema öhtoni; ja se peab Israeli lastele ja selle woõrale, kes nende seas asset on, ollema iggawesseks seätud wisiks.

LT 10. Kuris susems karvės pelenus, plaus savo drabužius ir bus nešvarus iki vakaro. Tai bus izraelitams ir tarp jų gyvenantiems ateiviams amžinas įstatymas.

Luther1912 10. Und derselbe, der die Asche der Kuh aufgerafft hat, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis an den Abend. Dies soll ein ewiges Recht sein den Kindern Israel und

Ostervald-Fr 10. Et celui qui aura ramassé la cendre de la vache lavera ses vêtements, et il sera souillé jusqu'au soir; et ce sera une ordonnance perpétuelle pour les enfants d'Israël et pour

- den Fremdlingen, die unter euch wohnen.
- RV'1862 10. Y el que cogió las cenizas de la vaca, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde: y será a los hijos de Israel, y al extranjero que peregrina entre ellos por estatuto perpetuo.
- PL1881 10. I upierze ten, co będzie zbierał popiół onej jałowicy, szaty swe, i będzie nieczystym aż do wieczora. A będzie to synom Izraelskim, i przychodniowi mieszkającemu między nimi, ustawą wieczną.
- RuSV1876 10 и собиравший пепел телицы пусть вымоет одежды свои, и нечист будет до вечера. Это для сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, да будет уставом вечным.
- FI33/38 11. Joka koskee kuolleen ihmisen ruumiiseen, kenen hyvänsä, olkoon saastainen seitsemän päivää.
- CPR1642 11. JОса jосcus tarttu johongun cuollueen ihmiseen hänen pitä saastaisen oleman seidzemen päiwä.
- l'étranger séjournant au milieu d'eux.
- SVV1770 10 En die de as dezer vaars verzameld heeft, zal zijn klederen wassen, en onrein zijn tot aan den avond. Dit zal den kinderen Israels, en den vreemdeling, die in het midden van henlieden als vreemdeling verkeert, tot een eeuwige inzetting zijn.
- Karoli1908Hu 10. És az, a ki felszedi a tehénnek hamvát, mossa meg az ő ruháit, és tisztátalan legyen estvéig; és legyen ez Izráel fiainak és a köztök tartózkodó jövevénynek örök rendelésül.
- БКуліш 10. I випрати мусить, хто збірав попіл з ялівки, одіж свою, і буде до вечора нечистим. I буде синам Ізраїля і приходню, що пробуває між ними, віковічною встановою.
- Biblia1776 11. Joka tarttuu johonkuhun kuolleen ihmiseen, sen pitää saastaisen oleman seitsemän päivää.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	11 He who touches the dead body of any man will be unclean seven days.	KJV	11. He that toucheth the dead body of any man shall be unclean seven days.
Dk1871	11. Hvo som rører ved en død, ved noget Menneskes Lig, han skal være uren i syv Dage.	KXII	11. Den som kommer vid ena döda mennisko, han skall vara oren i sju dagar.
PR1739	11. Kes ühhegi innimesse surno kehhasse putub, se peab rojane ollema seitse päwa.	LT	11. Kas paliečia žmogaus lavoną, bus nešvarus septynias dienas.
Luther1912	11. Wer nun irgend einen toten Menschen anrührt, der wird sieben Tage unrein sein.	Ostervald-Fr	11. Celui qui touchera un corps mort, de quelque personne que ce soit, sera souillé sept jours.
RV'1862	11. El que tocare muerto de cualquiera persona humana, siete dias será inmundo.	SVV1770	11 Wie een dode, enig dood lichaam van een mens, aanroert, die zal zeven dagen onrein zijn.
PL1881	11. Kto by się dotknął jakiegokolwiek trupa człowieka, nieczystym będzie przez siedem dni;	Karoli1908Hu	11. A ki illeti [1†] akármely embernek a holttestét, és tisztátalanná lesz hét napig:
RuSV1876	11 Кто прикоснется к мертвому телу какого-либо человека, нечист будет семь дней:	БКуліш	11. Хто доторкнеться мерця, трупа якої людини, нечистий буде сім день.
FI33/38	12. Hän puhdistakoon itsensä täällä vedellä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin hän tulee puhtaaksi. Mutta jos hän ei	Biblia1776	12. Hänen pitää täällä puhdistaman itsensä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ja niin hän tulee puhtaaksi. Ja jollei hän puhdistaa

puhdistaudu kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin hän ei tule puhtaaksi.

CPR1642 12. Hänen pitä puhdistaman idzens colmandena ja seidzemendenä päiwänä tämän cansa ja nijn hän tule puhtaxi. Ja jollei hän puhdistaxi idzens colmandena eli seidzemendenä päiwänä nijn ei ole hän puhdas.

itsiänsä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin ei ole hän puhdas.

MLV19 12 The same will purify himself with it on the third day and on the seventh day he will be clean, but if he does not purify himself the third day, then the seventh day he will not be clean.

KJV 12. He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.

Dk1871 12. Han skal dermed rense sig fra Synden paa den tredie Dag og paa den syvende Dag, saa bliver han ren; og renser han sig ikke fra Synden paa den tredje Dag og paa den syvende Dag, saa bliver han ikke ren.

KXII 12. Så skall han härmed rena sig på tredje dagen, och på sjunde dagen, och så varder han ren. Och om han icke på tredje och sjunde dagen renar sig, så skall han icke ren varda.

PR1739 12. Sesamma peab sellega ennast puhhastama kolmandal päwal ja seitsmel päwal, siis on ta puhhas; ja kui ta kolmandal päwal ja seitsmel päwal ennast ei puhhasta, siis ei olle ta mitte puhhas.

LT 12. Jis apsivalys šiuo vandenu trečią ir septintą dieną ir bus švarus. Jei trečią dieną neapsivalys, tai septintą dieną nebus švarus.

- Luther<sup>1912</sup> 12. Der soll sich hiermit entschuldigen am dritten Tage und am siebenten Tage, so wird er rein; und wo er sich nicht am dritten Tage und am siebenten Tage entschuldigt, so wird er nicht rein werden.
- RV<sup>1862</sup> 12. Este se purificará con ella al tercero día, y al séptimo día será limpio: y si no se purificare el tercero día, no será limpio al séptimo día.
- PL<sup>1881</sup> 12. Taki oczyszczać się będzie tą wodą dnia trzeciego i dnia siódmego, a czystym będzie; a jeśliby się nie oczyścił dnia trzeciego i dnia siódmego, nieczystym będzie.
- RuSV<sup>1876</sup> 12 он должен очистить себя сею водою в третий день и в седьмой день, и будет чист; если же он не очистит себя в третий и седьмой день, то не будет чист;
- FI<sup>33/38</sup> 13. Jokainen, joka koskee kuolleeseen, kuolleen ihmisen ruumiiseen, eikä puhdistaudu, hän saastuttaa Herran asumuksen, ja hänet hävitettäköön Israelista, koska puhdistusvettä ei ole
- Ostervald-Fr 12. Il se purifiera avec cette eau le troisième jour, et au septième jour il sera pur; que s'il ne se purifie pas au troisième jour ni au septième jour, il ne sera pas pur.
- SVV<sup>1770</sup> 12 Op den derden dag zal hij zich daarmee ontzondigen, zo zal hij op den zevenden dag rein zijn; maar indien hij zich op den derden dag niet ontzondigt, zo zal hij op den zevenden dag niet rein zijn.
- Karoli<sup>1908Hu</sup> 12. Az olyan tisztítsa meg magát azzal a vízzel harmadnapon és hetednapon, és tiszta lesz; ha pedig nem tisztítja meg magát harmadnapon és hetednapon, akkor nem lesz tiszta.
- БКуліш 12. Мусить очиститись водою сією на третій день, і стане на семий день чистим; а як не очиститься на третій день, так не буде на семий день чистим.
- Biblia<sup>1776</sup> 13. Mutta jos joku tarttuu kuolleen ihmisen ruumiiseen, ja ei puhdistasi itsiänsä, se saastuttaa Herran majan, ja se sielu pitää hävitettämän Israelista; ettei puhdistusvesi ole priiskotettu hänen päällensä, niin on hän



vihmottu häneen; hän on saastainen, hänen saastaisuutensa pysyy hänessä yhä.

CPR1642 13. Mutta jos joku tarttu cuollueen ihmiseen ja ei puhdistu idzens hän saastutta HERran majan ja sencaltainen sielu pitää häwitettämän Israelist: ettei puhdistuswesi prijscotettu hänen päällens nijn on hän saastainen siihen asti kuin hän anda idzens puhdistu.

saastainen: hänen saastaisuutensa on vielä hänen päällensä.

MLV19 13 Whoever touches a dead person, the body of a man who has died and does not purify himself, defiles the tabernacle of Jehovah. And that soul will be cut off from Israel, because the water for impurity was not sprinkled upon him. He will be unclean; his uncleanness is yet upon him.

KJV 13. Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him.

Dk1871 13. Enhver som rører ved en død, ved et dødt Menneskes Lig, og ikke vil rense sig fra Synden, han gør Herrens Tabernakel urent, og den Sjæl skal udryddes af Israel, fordi Renselsesvand ikke blev stænket paa ham; han skal være uren, hans Urenhed er fremdeles paa ham.

KXII 13. Men om någor kommer vid ena döda mennisko, och icke vill rena sig, den orenar Herrans tabernakel, och sådana själ skall utrotad varda utur Israel; derföre, att stänkevattnet icke är stänkt öfver honom, så är han oren, så länge han sig icke rena låter.

PR1739 13. Iggaüks kes ühhe surno innimesse

LT 13. Kuris palies mirusio žmogaus lavoną ir

kehhasse putub, mis ärrasurnud, ja ei puhhasta ennast, se teeb Jehowa maia rojaseks, ja sedda hinge peab ärrakautama Israeli seast: sepärrast et se rojalahhutamise wessi ta peäle ei olle ripputud; ta on rojane, temma rojus on alles ta peäl.

nebus apšlakstytas minėtu vandeniu, suteps Viešpaties palapinę ir bus išnaikintas iš izraelitų; kadangi jis neapšlakstytas apvalomuoju vandeniu, jis liks nešvarus.

Luther1912 13. Wenn aber jemand irgend einen toten Menschen anrührt und sich nicht entschuldigen wollte, der verunreinigt die Wohnung des HERRN, und solche Seele soll ausgerottet werden aus Israel. Darum daß das Sprengwasser nicht über ihn gesprengt ist, so ist er unrein; seine Unreinigkeit bleibt an ihm.

Ostervald-Fr 13. Quiconque aura touché un mort, une personne qui sera morte, et ne se sera point purifié, a souillé la Demeure de l'Éternel; cette personne sera retranchée d'Israël; puisque l'eau de purification n'a pas été répandue sur lui, il est souillé; sa souillure est encore sur lui.

RV'1862 13. Cualquiera que tocara en muerto, en persona de hombre que fuere muerto, y no fuere purificado, el tabernáculo de Jehová contaminó, y aquella persona será cortada de Israel: por cuanto el agua del apartamiento no fué esparcida sobre él, inmundo será; y su inmundicia será sobre él.

SVV1770 13 Al wie een dode, het dode lichaam eens mensen, die gestorven zal zijn, aanroert, en zich niet ontzondigd zal hebben, die verontreinigt den tabernakel des HEEREN; daarom zal die ziel uitgeroeid worden uit Israel; omdat het water der afzondering op hem niet gesprengd is, zal hij onrein zijn; zijn onreinigheid is nog in hem.

PL1881 13. Kto by się kolwiek dotknął martwego ciała człowieka, który umarł, a nie oczyścił się, przybytek Paóski splugawił; przetoż

Karoli1908Hu 13. Valaki holtat illet, bármely embert a ki megholt, és meg nem tisztítja magát, az megfertézteti az Úrnak hajlékát; és irtassék ki

takowy wytracony będzie z Izraela, bo wodą oczyszczenia nie był pokropiony; nieczystym będzie, nieczystość jego zostanie na nim.

RuSV1876 13 всякий, прикоснувшийся к мертвому телу какого-либо человека умершего и не очистивший себя, осквернит жилище Господа: истребится человек тот из среды Израиля, ибо он не окроплен очистительною водою, он нечист, еще нечистота его на нем.

az a lélek Izráelből mivelhogó tisztulásnak vize nem hintetett ő reá, tisztátalan lesz; még rajta van az ő tisztátalansága.

БКуліш 13. Всякий, хто доторкнеться мерця, трупа якої людини, що вмерла, і не очиститься, той опоганив храмину Господню; викорениться мусить ся душа з Ізраїля. Водю очищення він не покроплений, тому він нечистий; нечистота його ще на йому.

FI33/38 14. Tämä on laki: Kun joku kuolee telttamajassa, niin jokainen, joka menee siihen majaan, ja jokainen, joka on siinä majassa, olkoon saastainen seitsemän päivää.

Biblia1776 14. Tämä on laki, koska joku ihminen majassa kuolee: se joka siihen majaan menee, ja kaikki mitä majassa on, pitää oleman saastainen seitsemän päivää.

CPR1642 14. Tämä on Laki cosca jocu ihminen majas cuole se joca sijhen majaan mene ja caicki mitä majasa on pitä oleman saastainen seidzemen päiwä.

MLV19 14 This is the law when a man dies in a tent: everyone who comes into the tent and everyone who is in the tent, will be unclean seven days.

KJV 14. This is the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	14. Dette er Loven, naar et Menneske dør i Teltet, hver den, som kommer ind i Teltet, og alt det, som er i Teltet, skal være urent i syv Dage;	KXII	14. Detta är lagen, om en menniska dör i tjället: Den som går in i tjället, och allt det som i tjället är, skall vara orent i sju dagar.
PR1739	14. Se on se käsk, kui innimenne telki surreb: iggaüks kes senna telki tulleb ja iggaüks kes telkis on, peab seitse päwa rojane ollema.	LT	14. Šitas yra įstatymas apie žmogų, mirusį palapinėje. Visi, kurie įeina į jo palapinę, ir visi ten esantieji bus nešvarūs septynias dienas.
Luther1912	14. Das ist das Gesetz: Wenn ein Mensch in der Hütte stirbt, soll jeder, der in die Hütte geht und wer in der Hütte ist, unrein sein sieben Tage.	Ostervald-Fr	14. Voici la loi: Quand un homme mourra dans une tente, quiconque entrera dans la tente, et tout ce qui sera dans la tente, sera souillé sept jours.
RV'1862	14. Esta es la ley: Cuando alguno muriere en la tienda, cualquiera que entrare en la tienda, y todo lo que estuviere en ella será inmundo siete dias.	SVV1770	14 Dit is de wet, wanneer een mens zal gestorven zijn in een tent: al wie in die tent ingaat, en al wie in die tent is, zal zeven dagen onrein zijn.
PL1881	14. Ta zaś jest ustawa: gdyby człowiek umarł w namiocie, ktobykolwiek wszedł do tego namiotu, i cokolwiek było w onym namiocie, nieczystym będzie przez siedem dni.	Karoli1908Hu	14. Ez legyen a törvény, mikor valaki sátorban hal meg. Mindaz, a ki bemegy a sátorba, és mindaz, a ki ott van a sátorban, tisztátalan legyen hét napig.
RuSV1876	14 Вот закон: если человек умрет в шатре, то всякий, кто придет в шатер, и все, что в шатре, нечисто будет семь дней;	БКуліш	14. Се закон про людину, що вмерла в наметі: кожний хто входив в намет, і кожний хто був у наметі, нечистим буде сім день.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	15. Ja jokainen avoin astia, johon ei ole peitettä sidottu, olkoon saastainen.	Biblia1776	15. Ja jokainen avoin astia, joka on kannetoin ja peittämätä, se on saastainen.
CPR1642	15. Ja jocainen awojoin astia joca on cannetoin eli wandetoin ne owat saastaiset.		
MLV19	15 And every open vessel, which has no covering bound upon it, is unclean.	KJV	15. And every open vessel, which hath no covering bound upon it, is unclean.
Dk1871	15. og hvert aabent Kar, som der ikke er bundet et Stykke Klæde over, det er urent.	KXII	15. Och hvart och ett botyg, som öppet är, det intet öfvertäckelse eller band hafver, det är orent.
PR1739	15. Ja keik riistad mis lahti, kus polle kaant peäl kinniseutud, need on rojased.	LT	15. Indas, neturintis dangčio, bus suteptas.
Luther1912	15. Und alles offene Gerät, das keinen Deckel noch Band hat, ist unrein.	Ostervald-Fr	15. Et tout vase découvert, sur lequel il n'y a point de couvercle attaché, sera souillé.
RV'1862	15. Y todo vaso abierto sobre el cual no hubiere tapón, será inmundo.	SVV1770	15 Ook alle open gereedschap, waarop geen deksel gebonden is, dat is onrein.
PL1881	15. Także wszelkie naczynie odkryte, które by nie miało nakrycia na sobie, nieczyste będzie.	Karoli1908Hu	15. Minden nyitott edény is, a melyen nincs lezárható fedél, tisztátalan.
RuSV1876	15 всякий открытый сосуд, который не обязан и не покрыт, нечист.	БКуліш	15. І всяка одкрита посудина, на якій нема привязаної покришки, нечистою буде.
FI33/38	16. Ja jokainen, joka ulkona kedolla koskee	Biblia1776	16. Ja jos joku tarttuu kedolla johonkuhun

miekalla surmattuun tai muulla tavoin kuolleeseen tai ihmisluuuhun tai hautaan, olkoon saastainen seitsemän päivää.

CPR1642 16. Ja jos joku tarttu kedolla johongun miecalla lyötyn elikkä muutoin cuolleseen elikkä cuollen luuhun taicka hautaan hän on saastainen seidzemen päiwä.

miekalla lyötyyn, elikkä muutoin kuolleen, elikkä ihmisen luuhun, taikka hautaan, se on saastainen seitsemän päivää.

MLV19 16 And whoever in the open field touches a man who is slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, will be unclean seven days.

KJV 16. And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.

Dk1871 16. Og hver som rører ved nogen paa Marken, der er ihjelslaget med Sværd, eller ved en død eller ved et Menneskes Ben eller ved en Grav, den skal være uren i syv Dage.

KXII 16. Desslikes den som på markene kommer vid någon, som slagen är med svärd, eller eljest en dödan, eller ene menniskos ben, eller graf, den är oren i sju dagar.

PR1739 16. Ja iggäüks kes wälja peäl putub sesse mis moögaga mahhalödud ehk muido surnud, ehk ühhe innimesse luusse ehk ühhe hauasse, se on rojane seitse päwa.

LT 16. Jei kas lauکه paliesty užmušto kardu ar savaime mirusio žmogaus lavoną, kaulą ar karstą, bus nešvarus septynias dienas.

Luther1912 16. Auch wer anrührt auf dem Felde einen, der erschlagen ist mit dem Schwert, oder einen Toten oder eines Menschen Gebein oder ein Grab, der ist unrein sieben Tage.

Ostervald-Fr 16. Et quiconque touchera, dans les champs, un homme tué par l'épée, ou un mort, ou des ossements humains, ou un tombeau, sera souillé sept jours.

- RV'1862 16. Ítem, cualquiera que tocare en muerto a cuchillo sobre la haz del campo, o en muerto de suyo, o en hueso humano, o en sepulcro, siete dias será inmundo.
- SVV1770 16 En al wie in het open veld een, die met het zwaard verslagen is, of een dode, of het gebeente eens mensen, of een graf zal aangeroord hebben, zal zeven dagen onrein zijn.
- PL1881 16. Także kto by się kolwiek dotknął na polu, bądź mieczem zabitego, bądź umarłego, bądź kości człowieka, albo grobu, nieczystym będzie przez siedem dni.
- Karoli1908Hu 16. És mindaz, a ki illet a mezőn fegyverrel megöletett, vagy megholtat, vagy emberi csontot, vagy sírt, tisztátalan legyen hét napig.
- RuSV1876 16 Всякий, кто прикоснется на поле к убитому мечом, или к умершему, или к кости человеческой, или ко гробу, нечист будет семь дней.
- БКуліш 16. І всякій хто в чистому полі торкнеться до вбитого мечем, чи до мерця, чи до костей чоловічих, чи до домовини, буде сім день нечистим.
- FI33/38 17. Mutta näin saastunutta varten otettakoon poltetun syntiuhrin tuhkaa ja kaadettakoon sen päälle astiaan raikasta vettä.
- Biblia1776 17. Niin ottakaat he saastaiselle, tätä poltetun syntiuhrin tuhkaa, ja pankaan sen päälle juoksevaa vettä astiaan.
- CPR1642 17. Nijn ottacan he saastaiselle tästä poltetusta syndiuhrin tuhwasta ja pangan sen päälle juoxewata wettä astiaan.
- MLV19 17 And for the unclean they will take of the ashes of the burning of the sin offering and running water will be put with that in a
- KJV 17. And for an unclean person they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put

vessel.

thereto in a vessel:

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 17. Saa skulle de tage for den urene af det brændte Syndoffers Aske, og man skal komme rindende Vand derpaa i et Kar.                                | KXII         | 17. Så skola de nu för den orena taga af desso uppbrända syndoffers asko, och låta deruppå rinnande vatten uti ett käril.                           |
| PR1739     | 17. Ja nemmad peawad ühhe rojase pärrast wõtma sest ärrapölletud patto-ohwri pörmust, ja üks peab pannema senna peäle hallika wet ühhe riista sisse. | LT           | 17. Dėl nešvaraus žmogaus tegul ima karvės, sudegintos apvalyti nuo nuodėmės, pelenu, įberia į indą ir užpila tekančio vandens ant jų.              |
| Luther1912 | 17. So sollen sie nun für den Unreinen nehmen Asche von diesem verbrannten Sündopfer und fließendes Wasser darauf tun in ein Gefäß.                  | Ostervald-Fr | 17. Et on prendra, pour celui qui sera souillé, de la cendre de ce qui a été brûlé pour le péché, et on mettra dessus, dans un vase, de l'eau vive; |
| RV'1862    | 17. Y tomarán para el inmundo de la ceniza de la quema de la expiación, y echarán sobre ella agua viva en un vaso:                                   | SVV1770      | 17 Voor een onreine nu zullen zij nemen van het stof des brands der ontzondiging, en daarop levend water doen in een vat.                           |
| PL1881     | 17. Wezmą tedy dla onego nieczystego popiołu jałowicy spalonej za grzech, i naleją naó wody żywej do naczynia.                                       | Karoli1908Hu | 17. És vegyenek a tisztátalanért a bűnért való megégetett áldozatnak hamvából, és töltsenek arra élő vizet edénybe.                                 |
| RuSV1876   | 17 Для нечистого пусть возьмут пепла той сожженной жертвы за грех и нальют на него живой воды в сосуд;   | БКуліш       | 17. І возьмуть, про нечистого, попелу із жертви спаленої на очищенє, і наллють на його води текучої в посудину.                                     |
| FI33/38    | 18. Ottakoon sitten joku, joka on puhdas,  | Biblia1776   | 18. Ja puhdas mies ottakaan isoppia, ja   |



isoppikorren ja kastakoon sen siihen veteen ja pirskoittakoon sitä tuohon majaan ja kaikkiin sen esineihin ja ihmisiin, jotka siellä olivat, samoin kuin siihen, joka on koskenut luuhun tai surmattuun tai muulla tavoin kuolleeseen tai hautaan.

CPR1642 18. Ja puhdas mies ottacan Isopin ja castacan weteen ja prijscottacan majan ja caicki calut ja caicki sielut jotca siellä owat. Nijn myös sen joca on tarttunut cuollen luuhun eli tapettun taicka cuollueen eli johongun hautaan.

MLV19 18 And a clean man will take hyssop and dip it in the water and sprinkle it upon the tent and upon all the vessels and upon the souls who were there and upon him who touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave.

Dk1871 18. Og en Mand, som er ren, skal tage Isop og dyppe i Vandet, og stænke over Teltet og over alle Karrene og over Personerne, som have været der, og over den, som har rørt ved et Ben eller ved en ihjelslagen eller ved en død eller ved en Grav.

kastakaan veteen ja priiskottakaan majan, ja kaikki astiat, ja kaikki sielut, jotka siellä ovat, niin myös sen päälle, joka on tarttunut (kuolleen) luuhun, eli tapettuun, taikka kuolleeseen eli hautaan.

KJV 18. And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave:

KXII 18. Och en ren man skall taga isop, och doppa i vattnet, och stänka tjället, och alla botyg, och alla de själar, som derinne äro; sammalunda ock den som hafver kommit vid ens döds ben, eller en slagnan, eller en dödan, eller någon graf.

- PR1739 18. Ja üks puhhas mees peab Isobi wõtma ja sedda senna wette kastma, ja sedda se telgi peäle ripputama ja keikide riistade peäle ja nende hingede peäle mis seäl on, ja selle peäle kes ühhe luusse putund, ehk ühhesse kes mahhalödud ehk muido surnud, ehk ühhe hauasse.
- Luther1912 18. Und ein reiner Mann soll Isop nehmen und ins Wasser tauchen und die Hütte besprengen und alle Geräte und alle Seelen, die darin sind; also auch den, der eines Toten Gebein oder einen Erschlagenen oder Toten oder ein Grab angerührt hat.
- RV'1862 18. Y tomará hisopo, y un varón limpio mojará en el agua, y esparcirá sobre la tienda, y sobre todas las alhajas y sobre las personas que allí estuvieren, y sobre aquel que hubiere tocado el hueso, o el matado, o el muerto, o el sepulcro:
- PL1881 18. Weźmie też hizopu, i omoczy go w onej wodzie człowiek czysty, i pokropi namiot, i wszystko naczynie, i wszystkich ludzi, którzy by tam byli, także onego, który się dotknął kości, albo zabitego, albo zmarłego, albo
- LT 18. Nesusitepęs žmogus, padažęs jame yzopą, teapšlaksto visą palapinę ir visus daiktus bei susitepusius prisilietimu žmones.
- Ostervald-Fr 18. Et un homme pur prendra de l'hysope, et la trempera dans l'eau et en fera aspersion sur la tente, sur tous les vases et sur les personnes qui y sont, et sur celui qui a touché des ossements, ou un homme tué, ou un mort, ou un tombeau.
- SVV1770 18 En een rein man zal hysop nemen, en in dat water dopen, en sprengen het aan die tent, en op al het gereedschap, en aan de zielen, die daar geweest zijn; insgelijks aan dengene, die een gebeente, of een verslagene, of een dode, of een graf aangeroord heeft.
- Karoli1908Hu 18. Valamely tisztá ember pedig vegyen [2†] izsópot, és mártsa azt vízbe, és hintse meg a sátort és minden edényt, és minden embert, a kik ott lesznek; és azt is, a ki a csontot, vagy a megöltet, vagy a megholtat, vagy a

grobu;

RuSV1876 18 и пусть кто-нибудь чистый возьмет иссоп, и омочит его в воде, и окропит шатер и все сосуды и людей, которые находятся в нем, и прикоснувшегося к кости человеческой, или к убитому, или к умершему, или ко гробу;

koporsót illette.

БКуліш 18. І візьме чистий чоловік гіссопу та й умочить у воду, та й покропить на намет і на всю посудину і на всіх людей, що там будуть, і на того, що торкнувся до костей, чи до вбитого, чи до мерця, чи до домовини.

FI33/38 19. Ja se puhdas pirskoittakoon sitä saastuneeseen kolmantena ja seitsemäntenä päivänä ja puhdistakoon hänet seitsemäntenä päivänä. Sitten hän peskөөn vaatteensa ja peseytykөөn vedessä, niin hän tulee illalla puhtaaksi.

Biblia1776 19. Niin puhdas priiskottakaan saastaista kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ja puhdistakaan hänen seitsemäntenä päivänä: hän peskөөn vaatteensa ja viruttakaan itsensä vedellä, niin hän ehtona puhtaaksi tulee.

CPR1642 19. Nijn se puhdas prijscottacan sen saastaisen colmandena ja seidzemendenä päiwänä ja puhdistacan hänen seidzemendenä päiwänä hän wiruttacan waattens ja peskän idzens wedellä nijn hän ehtona puhtaxi tule.

MLV19 19 And the clean man will sprinkle upon the unclean on the third day and on the seventh day. And on the seventh day he will purify him. And he will wash his clothes and bathe himself in water and will be clean at evening.

KJV 19. And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at

even.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 19. Og den rene skal stænke paa den urene paa den tredje Dag og paa den syvende Dag og rense ham fra Synden paa den syvende Dag, og han skal to sine Klæder og bade sig i Vand, saa bliver han ren om Aftenen.  | KXII         | 19. Och den rene skall stänka den orena på tredje dagen, och på sjunde dagen, och rena honom på sjunde dagen; och skall två sin kläder, och bada sig i vatten, så varder han ren om aftonen.                              |
| PR1739     | 19. Ja se kes puhhas peab se rojase peäle ripputama kolmandamal päwal ja seitsmel päwal; ja ta peab tedda puhhastama seitsmel päwal, ja ta peab ommad rided pessema ja weega lopputama; siis on ta puhhas öhto. | LT           | 19. Nesusitepęs apšlakstys nešvarujj trečią ir septintą dieną, ir jis apsivalys septintą dieną, išplaus savo drabužius, pats išsimaudys ir bus nešvarus iki vakaro.   |
| Luther1912 | 19. Es soll aber der Reine den Unreinen am dritten Tage und am siebenten Tage entsündigen; und er soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, so wird er am Abend rein.                               | Ostervald-Fr | 19. L'homme pur fera aspersion sur celui qui sera souillé, au troisième jour et au septième, et le purifiera le septième. Il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et le soir il sera pur.                       |
| RV'1862    | 19. Y el limpio esparcirá sobre el inmundo al tercero día y al séptimo día, y lo purificará al séptimo día, y después lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será limpio a la tarde.                 | SVV1770      | 19 En de reine zal den onreine op den derden dag, en op den zevenden dag besprengen; en op den zevenden dag zal hij hem ontzondigen; en hij zal zijn klederen wassen, en zich met water baden, en op den avond rein zijn. |

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 19. Pokropi tedy czysty nieczystego dnia trzeciego i dnia siódmego; a gdy go oczyści dnia siódmego, tedy upierze szaty swe, i omyje się wodą, a będzie czystym w wieczór.</p>                                     | <p>Karoli1908Hu 19. Hintse pedig meg a tiszta a tisztátalant harmadnapon és hetednapon, és tisztítsa meg őt hetednapon; azután mossa meg az ő ruháit, mossa le magát is vízzel, és tiszta lesz estve.</p>                              |
| <p>RuSV1876 19 и пусть окропит чистый нечистого в третий и седьмой день, и очистит его в седьмой день; и вымоет он одежды свои, и омоет тело свое водою, и к вечеру будет чист.</p>   | <p>БКуліш 19. І кропити ме чистий на нечистого на третій день і на семий день; і очистити його на семий день; і випере він одіж свою і викупає тіло своє в воді, і стане він чистим увечорі.</p>                                       |
| <p>FI33/38 20. Mutta joka on saastunut eikä puhdistaudu, se hävitettäköön seurakunnasta, koska hän on saastuttanut Herran pyhäkön eikä puhdistusvettä ole vihmottu häneen; hän on saastainen.</p>                           | <p>Biblia1776 20. Mutta joka saastaiseksi tulee, ja ei puhdistaa itsiänsä, se sielu pitää hävitettämän seurakunnasta, että hän on saastuttanut Herran pyhän, ja ei ole priiskotettu puhdistusvedellä, sentähden on hän saastainen.</p> |
| <p>CPR1642 20. Mutta joca saastaisexi tule ja ei puhdistaa idzens hänen sieluns pitää hävitettämän Canssastans: että hän on saastuttanut HERran Pyhän ja ei prijscotettu prijscotuswedellä sentähden on hän saastainen.</p> |  |
| <p>MLV19 20 But the man who will be unclean and will not purify himself, that soul will be cut off</p>  | <p>KJV 20. But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut</p>   |

from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of Jehovah. The water for impurity has not been sprinkled upon him; he is unclean.

off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he is unclean.

Dk1871 20. Og den som bliver uren og ikke vil rense sig fra Synden, den Sjæl skal udryddes af Forsamlingen; thi han har gjort Herrens Helligdom uren, Renselsens Vand blev ikke stænket paa ham, han er uren.

KXII 20. Men hvilken som varder oren, och icke vill rena sig, hans sjæl skall utrotad varda utu menighetene; förty han hafver orenat Herrans helgedom, och icke är med stänkevattne stänkt; derföre är han oren.

PR1739 20. Ja se mees kes rojane, ja ep olle ennast puhhastand, sesamma hing peab sama ärrakautud koggodusse seest, et ta Jehowa pühha paiga rojaseks teinud; se rojalahhutamisse wessi ei polle ta peäle ripputud, rojane on temma.

LT 20. Jei kas nebus tuo būdu apvalytas, jis bus išnaikintas iš izraelitų, nes sutepė Viešpaties šventyklą; jis nebuvo apšlakstytas apvalomuoju vandeniu, todėl yra nešvarus.

Luther1912 20. Welcher aber unrein sein wird und sich nicht entsündigen will, des Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeinde; denn er hat das Heiligtum des HERRN verunreinigt und ist mit Sprengwasser nicht besprengt; darum ist er unrein.

Ostervald-Fr 20. Mais quant à l'homme qui sera souillé et ne se purifiera point, cette personne sera retranchée du milieu de l'assemblée, car elle a souillé le sanctuaire de l'Éternel. L'eau de purification n'a pas été répandue sur lui, il est souillé.

RV'1862 20. Y el varón que fuere inmundo, y no se purificare, la tal persona será cortada de entre la congregación, por cuanto

SVV1770 20 Wie daarentegen onrein zal zijn, en zich niet zal ontzondigen, die ziel zal uit het midden der gemeente uitgeroeid worden;

contaminó el tabernáculo de Jehová; ¿agua de apartamento no fué esparcida sobre él? inmundo es.

want hij heeft het heiligdom des HEEREN verontreinigd, het water der afzondering is op hem niet gesprengd, hij is onrein.

PL1881 20. A mąż, któryby nieczystym będąc nie oczyścił się, wykorzeniona będzie ta dusza z pośrodku zgromadzenia, bo świątnię Paóską splugawił; wodą oczyszczenia nie będąc pokropionym, nieczystym jest.

Karoli1908Hu 20. Ha pedig valaki tisztátalanná lesz, és nem tisztítja meg magát, az a lélek irtassék ki a község közül; mivelhogy az Úrnak szenthelyét megfertéztette, a tisztulásnak vize nem hintetett ő reá, tisztátalan az.

RuSV1876 20 Если же кто будет нечист и не очистит себя, то истребится человек тот из среды народа, ибо он осквернил святилище Господа;очистительною водою он не окроплен, он нечист.

БКуліш 20. Коли ж людина ака стане нечиста і не очиститься, душу таку треба викоренити спроміж громади; бо сьвятиню Господню вона опоганила: водою очищення не покроплено її, нечиста вона.

FI33/38 21. Ja tämä olkoon heille ikuinen säädös. Mutta puhdistusveden pirskoittaja peskään vaatteensa, ja se, joka koskee puhdistusveteen, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 21. Ja tämä on heille ijankaikkinen sääty. Ja joka puhdistusvedellä priiskotteli, se peskään myös vaatteensa. Ja se joka tarttuu puhdistusveteen, pitää oleman saastainen ehtosen asti.

CPR1642 21. Ja tämä on heille ijancaickinen sääty. Joca prijscotuswedellä prijscotteli peskän myös waattens. Ja se cuin tarttu prijscotusweteen hän olcan saastainen ehtosen asti.

MLV19	21 And it will be an everlasting statute to them. And he who sprinkles the water for impurity will wash his clothes and he who touches the water for impurity will be unclean until evening.	KJV	21. And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even.
Dk1871	21. Og det skal være dem til en evig Skik; og den, som stænker Renselsesvandet, skal to sine Klæder, og den, som rører ved Renselsesvandet, skal være uren indtil Aftenen.	KXII	21. Och detta skall varda dem en evig rätt. Skall också den som med stänkevattne stänkte, två sin kläder; och den som kommer vid stänkevattnet, han skall vara oren intill aftonen.
PR1739	21. Ja se peab neile ollema iggawesseks seätud wisiks; ja kes se roja-lahhutamisse wet ripputab, peab ommad rided pessema, ja kes roja-lahhutamisse wette putub, se on rojane öhtoni.	LT	21. Tai amžinas nuostatas jiems, kad tas, kuris šlakstė vandeniu, plautų savo drabužius, ir kiekvienas, palietęs apvalomąjį vandenį, bus nešvarus iki vakaro.
Luther1912	21. Und dies soll ihnen ein ewiges Recht sein. Und der auch, der mit dem Sprengwasser gesprengt hat, soll seine Kleider waschen; und wer das Sprengwasser anrührt, der soll unrein sein bis an den Abend.	Ostervald-Fr	21. Et ce sera pour eux une ordonnance perpétuelle. Celui qui aura fait aspersion de l'eau de purification lavera ses vêtements; et celui qui touchera l'eau de purification sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	21. Y será a ellos por estatuto perpetuo: y el que esparciere el agua del apartamiento lavará sus vestidos; y el que tocare al agua	SVV1770	21 Dit zal hunlieden zijn tot een eeuwige inzetting. En die het water der afzondering sprengt, zal zijn klederen wassen; ook wie het



del apartamiento, será inmundo hasta la tarde.

water der afzondering aanroert, die zal onrein zijn tot aan den avond.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 21. I będzie im to za ustawę wieczną; a kto będzie pokrapiał wodą oczyszczenia, upierze szaty swoje; a kto by się dotknął tej wody oczyszczenia, nieczystym będzie aż do wieczora. | Karoli1908Hu | 21. Ez legyen ő nálok örök rendelésül: mind az, a ki hinti a tisztulásnak vizét, mossa meg az ő ruháit; mind az, a ki illeti a tisztulásnak vizét, tisztátalan legyen estvéig. |
| RuSV1876 | 21 И да будет это для них уставом вечным. И кропивший очистительною водою пусть вымоет одежды свои; и прикоснувшийся к очистительной воде нечист будет до вечера.                  | БКуліш       | 21. І буде се в вас установою вічною. І хто кропить очищаючою водою, мусить випрати одіж свою, і хто приторкнеться до очищаючої води, нечистим буде до вечора.                 |
| FI33/38  | 22. Ja kaikki, mihin saastunut koskee, olkoon saastaista, ja se, joka koskee häneen, olkoon saastainen iltaan asti.  | Biblia1776   | 22. Ja kaikki, johonka saastainen rupee, pitää oleman saastainen ehtoosen asti.  |
| CPR1642  | 22. Ja caicki johonga hän rupe pitä oleman saastainen ja se sielu joca häneen sattu pitä oleman saastainen ehtosen asti.   |              |  |
| MLV19    | 22 And whatever the unclean man touches will be unclean and the soul who touches it will be unclean until evening.   | KJV          | 22. And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth it shall be unclean until even.  |
| Dk1871   | 22. Og alt det, den urene rører ved, skal  | KXII         | 22. Och allt det han kommer vid, det skall   |

være urent, og den Person, som rører ved ham, skal være uren indtil Aftenen.

vara orent. Och hvilken själ, som han vederkommer, hon skall vara oren intill aftonen.

PR1739 22. Ja iggaüks kes sesse kes rojane on putub, on rojane; ja se hing mis sesse putund, on öhtoni rojane.

LT 22. Ką nešvarus žmogus paliessuteps, kas prisiliesty sutepty daiktybus nešvarus iki vakaro''.

Luther1912 22. Und alles, was der Unreine anrührt, wird unrein werden; und welche Seele ihn anrühren wird, soll unrein sein bis an den Abend.

Ostervald-Fr 22. Et tout ce que l'homme souillé touchera, sera souillé; et la personne qui le touchera, sera souillée jusqu'au soir.

RV'1862 22. Y todo lo que el inmundo tocara, será inmundo: y la persona que lo tocara será inmundada hasta la tarde.

SVV1770 22 Ja, al wat die onreine aangeroord zal hebben, zal onrein zijn; en de ziel, die dat aangeroord zal hebben, zal onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 22. Czegokolwiek się dotknie nieczysty, nieczyste będzie; człowiek także, któryby się tego dotknął nieczysty będzie aż do wieczora.

Karoli1908Hu 22. És valamit illet a tisztátalan, tisztátalan legyen az; és az a lélek is, a ki illeti azt, tisztátalan legyen estvéig.

RuSV1876 22 И все, к чему прикоснется нечистый, будет нечисто; и прикоснувшийся человек нечист будет до вечера.

БКуліш 22. І все, до чого приторкнеться нечистий, стане нечистим, і хто приторкнувся його, нечистим буде до вечора.

## 20 luku

Mirjam kuolee Kaadeksessa. Vettä saadaan kalliosta. Edomilaiset kieltävät israelilaisia kulkemasta maansa läpi. Aaronin kuolema.

FI33/38 1. Senjälkeen israelilaiset, koko seurakunta, tulivat Siinin erämaahan ensimmäisenä kuukautena, ja kansa asettui Kaadekseen. Siellä Mirjam kuoli, ja hänet haudattiin sinne.

Biblia1776 1. Ja Israelin lapset tulivat kaiken seurakunnan kanssa Sinin korpeen, ensimmäisellä kuulla, ja kansa viipyi Kadeksessa. Ja MirJam kuoli siellä, ja myös haudattiin sinne.

CPR1642 1. JA Israelin lapset tulit caiken seuracunnan cansa Zinnin corpeen ensimmäisellä cuulla ja Canssa wijwyi Cadexes. Ja MirJam cuoli siellä ja sinne myös haudattin.

MLV19 1 And the sons of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month and the people abode in Kadesh. And Miriam died there and was buried there.

KJV 1. Then came the children of Israel, even the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

Dk1871 1. Og Israels Børn, den ganske Menighed, kom i den Ørk Zin, i den første Maaned, og Folket blev i Kades; og Maria døde der og blev begravet der.

KXII 1. Och Israels barn kommo med hela menighetene in uti den öknena Zin, i första månaden; och folket blef i Kades. Och MirJam blef der död, och vardt der begrafven.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 1. Ja Israeli lapsed, keik se koggodus tullid, Sinni kõrbe essimessel kuul, ja rahwas jäi Kadessi, ja Mirjam surri siñna ärra ja maeti senna mahha.</p>                           | <p>LT 1. Izraelitai atvyko į Cino dykumą pirmą mėnesį ir sustojo Kadeše. Ten mirė Mirjama ir buvo palaidota.</p>  |
| <p>Luther1912 1. Und die Kinder Israel kamen mit der ganzen Gemeinde in die Wüste Zin im ersten Monat, und das Volk lag zu Kades. Und Mirjam starb daselbst und ward daselbst begraben.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Or, les enfants d'Israël, toute l'assemblée, arrivèrent au désert de Tsin, au premier mois, et le peuple s'arrêta à Kadès; et Marie mourut là, et y fut ensevelie.</p>               |
| <p>RV'1862 1. Y LLEGARON los hijos de Israel, toda la congregación, al desierto de Zin el mes primero, y reposó el pueblo en Cades; y allí murió María, y fué sepultada allí.</p>           | <p>SVV1770 1 Als de kinderen Israels, de ganse vergadering, in de woestijn Zin gekomen waren, in de eerste maand, zo bleef het volk te Kades. En Mirjam stierf aldaar, en zij werd aldaar begraven.</p> |
| <p>PL1881 1. I przyszło wszystko mnóstwo synów Izraelskich na puszcza Syn, miesiąca pierwszego; i mieszkał lud w Kades; gdzie umarła Maryja, i tamże jest pogrzebiona.</p>                  | <p>Karoli1908Hu 1. És eljutának Izrael fiai, az egész gyülekezet Czin pusztájába az első hónapban és megtelepedék a nép Kadesben, és meghala ott Miriám, és eltemetteték ott.</p>                       |
| <p>RuSV1876 1 И пришли сыны Израилевы, все общество, в пустыню Син в первый месяц, и остановился народ в Кадесе, и умерла там Мариам и погребена там.</p>                                   | <p>БКуліш 1. I прийшли сини Ізраїлеві цілою громадою в степ Зин, першого місяця; і остановився народ в Кадесі; і вмерла там Миряма, і поховано її там.</p>  |
| <p>FI33/38 2. Mutta kansalla ei ollut vettä; niin he</p>  | <p>Biblia1776 2. Ja kansalla ei ollut vettä, ja he kokoontuivat</p>   |

	kokoontuivat Moosesta ja Aaronia vastaan.		Mosesta ja Aaronia vastaan.
CPR1642	2. JA Canssalla ei ollut wettä ja he cocoisit heidäns Mosesta ja Aaronita wastan.		
MLV19	2 And there was no water for the congregation and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.	KJV	2. And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.
Dk1871	2. Og Menigheden havde intet Vand; da forsamledes de, mod Mose og mod Aron.	KXII	2. Och menigheten hade intet vatten; och de församlade sig emot Mose och Aaron.
PR1739	2. Ja sel koggodussel ei olnud wet, ja nemmad tullid kokko Mosesse ja Aaroni wasto.	LT	2. Toje vietoje nebuvo vandens. Izraelitai, susirinkę pas Mozę ir Aaroną,
Luther1912	2. Und die Gemeinde hatte kein Wasser, und sie versammelten sich wider Mose und Aaron.	Ostervald-Fr	2. Et il n'y avait point d'eau pour le peuple, et ils s'assemblèrent contre Moïse et contre Aaron.
RV'1862	2. Y no hubo agua para la congregación; y juntáronse contra Moisés y Aarón.	SVV1770	2 En er was geen water voor de vergadering; toen vergaderden zij zich tegen Mozes en tegen Aaron.
PL1881	2. A gdy lud nie miał wody, zebrali się przeciw Mojżeszowi, i przeciw Aaronowi.	Karoli1908Hu	2. De nem vala vize a gyülekezetnek, összegyűlének azért Mózes és Áron ellen.
RuSV1876	2 И не было воды для общества, и собрались они против Моисея и Аарона;	БКуліш	2. І не стало води для громади, і зібрались вони проти Мойсея і Арона.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	3. Ja kansa riiteli Moosesta vastaan ja sanoi näin: Jospa mekin olisimme hukkuneet silloin, kun veljemme hukkuivat Herran edessä!	Biblia1776	3. Ja kansa riiteli Moseksen kanssa, ja sanoivat: jospa olisimme hukkuneet siellä, kussa meidän veljemme hukkuivat Herran edessä.
CPR1642	3. Ja Canssa rijtelit Mosexen cansa ja sanoit: josca me olisim huckunet siellä cusa meidän weljem hucuit HERRan edes.		
MLV19	3 And the people contended with Moses and spoke, saying, Would that we had died when our brothers died before Jehovah!	KJV	3. And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!
Dk1871	3. Og Folket kivedes med Mose, og de sagde: Gid vi dog havde opgivet Aanden, dengang vore Brødre opgave Aanden for Herrens Ansigt.	KXII	3. Och folket trätte med Mose, och sade: Ack! det vi hade förgångits, der våre bröder förgingos för Herranom.
PR1739	3. Ja rahwas riidles Mosessega ja räkisid ööldes: oh olleksime meie hinge heitnud, kui meie wennad Jehowa ees hinge heitsid.	LT	3. priekaištaudami kalbėjo: “Geriau būtume žuvę su savo broliais Viešpaties akivaizdoje.
Luther1912	3. Und das Volk haderte mit Mose und sprach: Ach, daß wir umgekommen wären, da unsere Brüder umkamen vor dem HERRN!	Ostervald-Fr	3. Et le peuple contesta avec Moïse, et ils dirent: Plût à Dieu que nous fussions morts, quand nos frères moururent devant l'Éternel!
RV'1862	3. Y riñó el pueblo con Moisés, y hablaron,	SVV1770	3 En het volk twistte met Mozes, en zij

diciendo: Y ojalá hubiéramos perecido nosotros, cuando perecieron nuestros hermanos delante de Jehová.

spraken, zeggende: Och, of wij den geest gegeven hadden, toen onze broeders voor het aangezicht des HEEREN den geest gaven!

PL1881 3. I swarzył się lud z Mojżeszem, i rzekli mówiąc: Obyśmy byli pomarli, gdy pomarli bracia nasi przed Panem.

Karoli1908Hu 3. És feddőzék a nép Mózessel, és szólának mondván: Vajha holtunk volna meg, mikor megholtak a mi atyánkfiái az Úr előtt!

RuSV1876 3 и возроптал народ на Моисея и сказал: о, если бы умерли тогда и мы, когда умерли братья наши пред Господом!

БКуліш 3. I сварились люде з Мойсейом і з Ароном, мовляючи: Лучче було б нам померти тоді, як померло братте наше перед Господом!

FI33/38 4. Minkätähden toitte Herran seurakunnan tähän erämaahan, kuollaksemme karjoinemme tänne?

Biblia1776 4. Miksi olette vieneet tämän Herran Herran kansan tähän korpeen, kuolemaan täällä, sekä meitä että karjaamme.

CPR1642 4. Mixi te oletta wienet tämän HERran Canssan tähän corpeen cuoleman täällä meidän carjam cansa?

MLV19 4 And why have you\* brought the assembly of Jehovah into this wilderness, that we should die there, we and our beasts?

KJV 4. And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there?

Dk1871 4. Og hvorfor førte I Herrens Menighed ind i denne Ørk, at vi skulle dø der, vi og vore

KXII 4. Hvi hafven I fört denna Herrans menighet uti denna öknena, att vi här dö skole med

	Dyr?		vårom boskap?
PR1739	4. Ja mikspärrast ollete teie Jehowa koggodust seie körbe winud, et meie seie ärra surreme, meie ja meie lojuksed?	LT	4. Kodėl jūs atvedėte Viešpaties susirinkimą į šitą dykumą, kad mes ir mūsų gyvuliai čia numirtume?
Luther1912	4. Warum habt ihr die Gemeinde des HERRN in diese Wüste gebracht, daß wir hier sterben mit unserm Vieh?	Ostervald-Fr	4. Pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée de l'Éternel dans ce désert, pour que nous y mourions, nous et notre bétail?
RV'1862	4. ¿Y por qué hicisteis venir la congregación de Jehová a este desierto, para que muramos aquí nosotros y nuestras bestias?	SVV1770	4 Waarom toch hebt gijlieden de gemeente des HEEREN in deze woestijn gebracht, dat wij daar sterven zouden, wij en onze beesten?
PL1881	4. I przeczżeście zawiedli to zgromadzenie Paóskie na tę puszcę, abyśmy tu pomarli, my i dobytki nasze?	Karoli1908Hu	4. És [1†] miért hoztátok az Úrnak gyülekezetét e pusztába, hogy meghaljunk itt mi, és a mi barmaink?
RuSV1876	4 зачем вы привели общество Господне в эту пустыню, чтобы умереть здесь нам и скоту нашему?	БКуліш	4. Та на що привели ви громаду Господню в цей степ, щоб і нам тут погибнути і скотині нашій?
FI33/38	5. Ja minkätähden johdatitte meidät pois Egyptistä tuodaksenne meidät tähän pahaan paikkaan, jossa ei kasva viljaa eikä viikunoita, ei viiniköynnöksiä eikä granaattiomenia, ja jossa ei ole vettä juoda?	Biblia1776	5. Ja miksi olette johdattaneet meidät Egyptistä, tuodaksenne meitä tähän pahaan paikkaan, jossa emme taida kylvää, jossa ei myös ole fikunia, taikka viinapuita, ei myös granatin omenia, eipä ole vettäkään juodaksemme?



CPR1642 5. Ja mixi te oletta tuonet meidän Egyptist tähän pahaan paikkaan josa en me taida kylwä josa ei myös ole ficunita taicka wijnapuita ei myös Granatin omenita eipä ole myös wettäkän juodaxem.

MLV19 5 And why have you\* made us to come up out of Egypt, to bring us in to this evil place? It is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates, neither is there any water to drink.

KJV 5. And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.

Dk1871 5. Og hvorfor førte I os op af Ægypten for at bringe os til dette slemme Sted, som ikke er et Sted til Sæd og Figen og Vin og Granatæble, og hvor der ikke er Vand at drikke?

KXII 5. Och hvi hafven I fört oss utur Egypten intill denna onda platsen, der man intet så kan; der hvarken äro fikon eller vinträ, ej heller granatäple; och är dertillmed intet vatten till att dricka?

PR1739 5. Ja mikspärrast ollete teie meid seie ülles saatnud Egiptusse-maalt, et teie meid winud seiesamma pahha paika? polle se seemne egga wigi-marja, ei wina-pu egga kranati-ouna paik, ja wet ep olle ka mitte jua.

LT 5. Kam mus išvedėte iš Egipto ir atvedėte į šitą netikusią vietą, kur negalime sėti ir neauga nei figos, nei vynuogės, nei granatai ir nėra net vandens?’

Luther1912 5. Und warum habt ihr uns aus Ägypten geführt an diesen bösen Ort, da man nicht säen kann, da weder Feigen noch

Ostervald-Fr 5. Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte, pour nous amener en ce méchant lieu, qui n'est point un lieu pour semer, ni

- |  |   |
|--|---|
| <p>Weinstöcke noch Granatäpfel sind und dazu kein Wasser zu trinken?</p> <p>RV'1862 5. ¿Y por qué nos has hecho subir de Egipto para traernos a este mal lugar? No lugar de sementera, de higueras, de viñas, ni granados, ni aun agua hay para beber.</p> | <p>pour des figuiers, ni pour la vigne, ni pour les grenadiers, et où il n'y a point d'eau à boire?</p> <p>SVV1770 5 En waarom hebt gijlieden ons doen optrekken uit Egypte, om ons te brengen in deze kwade plaats? Het is geen plaats van zaad, noch van vijgen, noch van wijnstokken, noch van granaatappelen; ook is er geen water om te drinken.</p> |
| <p>PL1881 5. A po cóżeście nas wywiedli z Egiptu, abyście nas wprowadzili na to złe miejsce, na którem się nie rodzi ani zboże, ani figi, ani grona winne, ani jabłka granatowe; nawet wody nie masz dla napoju?</p>                                       | <p>Karoli1908Hu 5. És miért hoztatok fel minket Égyiptomból, hogy e rossz helyre hoztatok minket, hol nincs vetés, sem füge, sem szőlő, sem gránátalma, és inni való víz sincsen!</p>   |
| <p>RuSV1876 5 и для чего вывели вы нас из Египта, чтобы привести нас на это негодное место, где нельзя сеять, нет ни смоковниц, ни винограда, ни гранатовых яблок, ни даже воды для питья?</p>   | <p>БКуліш 5. І нащо вивели ви нас із Египту, щоб завести нас у се ледаче врочище? Нема ту ні землі на сійбу, ні смоківниць, ні винограду, ні гранат, і навіть води ніде напиться.</p>   |
| <p>FI33/38 6. Mutta Mooses ja Aaron menivät seurakunnan luota ilmestysmajan ovelle ja lankesivat kasvoilleen. Silloin näkyi Herran kirkkaus heille.</p>  | <p>Biblia1776 6. Niin Moses ja Aaron menivät kansan tyköä seurakunnan majan ovelle ja lankesivat kasvoillensa, ja Herran kunnia näkyi heille.</p>   |
| <p>CPR1642 6. Nijn Moses ja Aaron menit Canssan tykö seuracunnan majan owelle ja langeisit</p>   |   |

caswoillens ja HERran cunnia näyi heille.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the door of the tent of meeting and fell upon their faces. And the glory of Jehovah appeared to them.             | KJV          | 6. And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them. |
| Dk1871     | 6. Og Mose og Aron kom fra Menighedens Ansigt til Forsamlingens Pauluns Dør og faldt. ned paa deres Ansigter; og Herrens Herlighed viste sig for dem.                             | KXII         | 6. Då gingo Mose och Aaron ifrå menighetene intill dörrena af vittnesbördsens tabernakel, och föllo på sitt ansigte; och Herrans härlighet syntes dem.   |
| PR1739     | 6. Siis tullid Moses ja Aaron koggodusse eest ärra koggodusse telgi ukse ette, ja heitsid endid silmili mahha, ja Jehowa au näitis ennast neile.                                  | LT           | 6. Mozė ir Aaronas, palikę minią, įėjo į Susitikimo palapinę ir puolė ant žemės. Jiems pasirodė Viešpaties šlovė.  |
| Luther1912 | 6. Mose und Aaron gingen vor der Gemeinde zur Tür der Hütte des Stifts und fielen auf ihr Angesicht, und die Herrlichkeit des HERRN erschien ihnen.                               | Ostervald-Fr | 6. Alors Moïse et Aaron se retirèrent de devant l'assemblée, à l'entrée du tabernacle d'assignation; et ils tombèrent sur leur visage, et la gloire de l'Éternel leur apparut.                   |
| RV'1862    | 6. Y fuéronse Moisés y Aarón de delante de la congregación a la puerta del tabernáculo del testimonio, y echáronse sobre sus rostros, y la gloria de Jehová apareció sobre ellos. | SVV1770      | 6 Toen gingen Mozes en Aaron van het aangezicht der gemeente tot de deur van de tent der samenkomst, en zij vielen op hun aangezichten; en de heerlijkheid des HEEREN verscheen hun.             |

PL1881	6. Tedy odszedł Mojżesz i Aaron od ludu do drzwi namiotu zgromadzenia, i upadli na oblicza swoje; i ukazała się chwała Pańska nad nimi.	Karoli1908Hu	6. Elmenének azért Mózes és Áron a gyülekezetnek színe előtt, a gyülekezet sátorának nyílása elé, és arcukra borulának; és megjelenék nékik az Úrnak dicsősége.
RuSV1876	6 И пошел Моисей и Аарон от народа ко входу скинии собрания, и пали на лица свои, и явилась им слава Господня.	БКуліш	6. І пійшов Мойсей з Ароном від громади до входу в соборний намет, і впали ниць на лица свої; і явилась їм слава Господня.
FI33/38	7. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	7. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	7. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	7 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	7. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	7. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	7. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	7. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	7. Viešpats tarė Mozei:
Luther1912	7. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	7. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	7. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	7 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	7. I rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:	Karoli1908Hu	7. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	7 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	7. І промовив Господь до Мойсея: кажучи:

FI33/38 8. Ota sauva ja kokoa seurakunta, sinä ja veljesi Aaron, ja puhukaa heidän silmiensä edessä kalliolle, niin se antaa vettä, ja sinä saat vettä tulemaan heille kalliosta ja juotat joukon ja sen karjan.

Biblia1776 8. Ota sauva, ja kokoa kansa, sinä ja veljes Aaron, ja puhukaat kalliolle heidän silmäinsä edessä, ja se antaa vetensä. Ja näin sinun pitää saattaman heille vettä kalliosta, ja juottaman kansan ja heidän karjansa.

CPR1642 8. Ota sauwa ja coco Canssa sinä ja sinun weljes Aaron ja puhucat calliolle heidän silmäins edes ja se anda wetens. Ja näin sinä saatat calliosta heille wettä ja juotat Canssan ja heidän carjans.

MLV19 8 Take the rod and assemble the congregation, you and Aaron your brother and (speak) to the rock before their eyes, that it give forth its water and you will bring forth water to them out of the rock. So you will give the congregation and their cattle drink.

KJV 8. Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.

Dk1871 8. Tag Staven, og saml Menigheden, du og Aron, din Broder, og I skulle tale til Klippen for deres Øjne, saa, skal den give Vand af sig; og du skal lade Vand af Klippen komme ud til dem og give Menigheden og deres Dyr at drikke.

KXII 8. Tag stafven, och församla menighetena, du och din broder Aaron, och talar till hälleberget för deras ögon; det skall gifva sitt vatten. Alltså skall du skaffa dem vatten utu hälleberget, och gifva menighetene dricka, och deras boskap.

PR1739 8. Wötta se kep ja sada kokko se koggodus,

LT 8. “Imk lazda, abu su Aaronu surinkite

sinna ja so wend Aaron, ja teie peate se kaljo wasto # räkima nende nähhes, siis peab ta omma wet andma; ja sa pead neile wet wälja saatma sest kaljust ja se koggodusse jootma ja nende lojuksed.

žmones ir jü akyse kalbékite uolai, ir ji duos vandens. Tu išgausi jiems vandens iš uolos, ir atsigers žmonès bei jü galvijai’.

Luther1912 8. Nimm den Stab und versammle die Gemeinde, du und dein Bruder Aaron, und redet mit dem Fels vor ihren Augen; der wird sein Wasser geben. Also sollst du ihnen Wasser aus dem Fels bringen und die Gemeinde tränken und ihr Vieh.

Ostervald-Fr 8. Prends la verge, et convoque l'assemblée, toi et Aaron, ton frère, et parlez au rocher en leur présence, et il donnera ses eaux; tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu abreuveras l'assemblée et leur bétail.

RV'1862 8. Toma la vara, y congrega al pueblo tú y Aarón tu hermano, y hablád a la peña en los ojos de ellos, y ella dará su agua, y sacarles has aguas de la peña, y darás de beber a la congregación, y a sus bestias.

SVV1770 8 Neem dien staf, en verzamel de vergadering, gij en Aaron, uw broeder, en spreek gijlieden tot de steenrots voor hun ogen, zo zal zij hun water geven; also zult gij hun water voortbrengen uit de steenrots, en gij zult de vergadering en haar beesten drenken.

PL1881 8. Weźmij łaskę, a zgromadziwszy wszystek lud, ty i Aaron, brat twój, mówcie do tej skały przed oczyma ich, a wyda wodę swą; i wywiedziesz im wodę z skały, a dasz napój temu mnóstwu, i byłu ich.

Karoli1908Hu 8. Vedd ezt a vesszót, és gyűjtsd össze a gyülekezetet te, és Áron, a te atyádfia, és szóljatok [2†] ím e kősziklának az ő szemeik előtt, hogy adjon vizet; és fakaszsz vizet nékik e kősziklából, és adj inni a gyülekezetnek és az ő barmaiknak.

<p>RuSV1876 8 Возьми жезл и собери общество, ты и Аарон, брат твой, и скажите в глазах их скале, и она даст из себя воду: и так ты изведешь им воду из скалы, и напоишь общество и скот его.</p>	<p>БКуліш 8. Возьми жезло та збери громаду, ти й твій брат Арон, і покличте до скелі перед очима їх; і дасть вона вам воду свою, і виведеш їм воду із скелі, і напоїш громаду й скотину їх.</p>
<p>FI33/38 9. Niin Mooses otti sauvan Herran kasvojen edestä, niinkuin hän oli häntä käsenyt.</p>	<p>Biblia1776 9. Niin otti Moses sauvan Herran edestä, niinkuin hän käski hänelle.</p>
<p>CPR1642 9. Nijn otti Moses sauwan HERran edest nijncuin hän käski hänelle.</p>	
<p>MLV19 9 And Moses took the rod from before Jehovah, as he commanded him.</p>	<p>KJV 9. And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.</p>
<p>Dk1871 9. Da tog Mose Staven bort fra Herrens Ansigt, som han havde befale ham.</p>	<p>KXII 9. Då tog Mose stafven för Herranom, såsom han honom budit hade.</p>
<p>PR1739 9. Siis wöttis Moses keppi Jehowa eest ärra, nenda kui ta tedda olli käsknud.</p>	<p>LT 9. Mozė ėmė Viešpaties akivaizdoje buvusią lazda, kaip Jis jam įsakė.</p>
<p>Luther1912 9. Da nahm Mose den Stab vor dem HERRN, wie er ihm geboten hatte.</p>	<p>Ostervald-Fr 9. Moïse prit donc la verge de devant l'Éternel, comme il le lui avait commandé.</p>
<p>RV'1862 9. Entónces Moisés tomó la vara de delante de Jehová, como él le mandó.</p>	<p>SVV1770 9 Toen nam Mozes den staf van voor het aangezicht des HEEREN, gelijk als Hij hem geboden had.</p>
<p>PL1881 9. Tedy wziął Mojżesz laskę przed obliczem</p>	<p>Karoli1908Hu 9. Vevé azért Mózes azt a vesszót az Úrnak</p>

	Paóskiem, jako mu rozkazat.		színe elől a mint parancsolta vala néki.
RuSV1876	9 И взял Моисей жезл от лица Господа, как Он повелел ему.	БКуліш	9. І взяв Мойсей жезло од лиця Господнього, як він повелів йому.
FI33/38	10. Ja Mooses ja Aaron kokosivat seurakunnan kallion eteen, ja hän sanoi heille: Kuulkaa nyt, te niskurit! Onko meidän saatava teille vettä tästä kalliosta?	Biblia1776	10. Ja Moses ja Aaron kokosivat kansan kallion eteen, ja sanoivat heille: kuulkaat nyt te niskurit: pitääkö meidän tästä kalliosta teille vettä saaman?
CPR1642	10. Ja Moses ja Aaron cocoisit Canssa callion eteen ja sanoit heille: cuulcat te niscurit: pitäkö meidän teille tästä calliosta wettä saattaman?		
MLV19	10 And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock and he said to them, Hear now, you* rebels. Shall we bring forth water to you* out of this rock?	KJV	10. And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?
Dk1871	10. Og Mose og Aron samled Menigheden lige for Klippen; og han sagde til dem: Hører dog, I genstridige! monne vi kunne lade Vand komme ud til eder af denne Klippe?	KXII	10. Och Mose och Aaron församlade menighetena inför hälleberget, och sade till dem: Hörer, I olydige; männe vi ock skole skaffa eder vatten utu detta hälleberget?
PR1739	10. Ja Moses ja Aaron koggusid koggodust kokko senna kaljo ette, ja ta ütles neile: Et kuulge wahhest teie wastopanniad : kas	LT	10. Mozė ir Aaronas surinko žmones prie uolos ir jiems kalbėjo: “Klausykite, maištinikai! Ar mudu turime iš šitos uolos



meie peame sestsinnatsest kaljust teile wet  
wälja saatma?

išgauti jums vandens?’’

Luther1912 10. Und Mose und Aaron versammelten die  
Gemeinde vor den Fels, und er sprach zu  
ihnen: Höret, ihr Ungehorsamen, werden wir  
euch Wasser bringen aus jenem Fels?

Ostervald-Fr 10. Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée  
devant le rocher; et il leur dit: Écoutez donc,  
rebelles! Vous ferons-nous sortir de l'eau de  
ce rocher?

RV'1862 10. Y juntaron Moisés y Aarón la  
congregación delante de la peña, y díjoles:  
Oid ahora rebeldes: ¿Haceros hemos salir  
aguas de esta peña?

SVV1770 10 En Mozes en Aaron vergaderden de  
gemeente voor de steenrots, en hij zeide tot  
hen: Hoort toch, gij wederspannigen, zullen  
wij water voor ulieden uit deze steenrots  
hervoorbrengen?

PL1881 10. I zgromadził Mojżesz z Aaronem  
wszystek lud przed skałę, i mówił do nich:  
Słuchajcież teraz ludzie odporni, izali z tej  
skały możemy wam wywieść wodę?

Karoli1908Hu 10. És összegyűjték Mózes és Áron a  
gyülekezetet [3†] a kőszikla elé, és monda  
nékik: Halljátok meg most, ti lázadók! Avagy e  
[4†] kősziklából fakasszunk-é néktek vizet?

RuSV1876 10 И собрали Моисей и Аарон народ к  
скале, и сказал он им: послушайте,  
непокорные, разве нам из этой скалы  
извести для вас воду?

БКуліш 10. I зібрали Мойсей та Арон громаду  
перед скелею; і рече їм: Слухайте ж,  
ворохобники, чи добудемо з цієї скелі воду  
про вас?

FI33/38 11. Niin Mooses nosti kätensä ja iski kalliota  
kahdesti sauvallansa, ja siitä lähti runsaasti  
vettä, niin että kansa ja sen karja saivat  
juoda.

Biblia1776 11. Ja Moses nosti kätensä ja löi kahdesti  
sauvallansa kallioon, niin juoksi siitä paljo  
vettä, ja kansa ja heidän karjansa saivat  
juoda.

- CPR1642 11. Ja Moses nosti kätens ja löi cahdesti sauwallans callioon niijn juoxi sijtä paljo wettä niijn että Canssa ja heidän carjans sait juoda.
- MLV19 11 And Moses lifted up his hand and killed\* the rock with his rod twice and water came out abundantly. And the congregation drank and their cattle.
- Dk1871 11. Og Mose opløftede sin Haand og slog Klippen med sin Stav to Gange; da udgik meget Vand, saa Menigheden drak og deres Dyr.
- PR1739 11. Ja Moses töstis omma kät ülles ja # löi se kaljo omma keppiga kaks korda, ja paljo wet tulli wälja, ja koggodus sai jua ja nende lojuksed.
- Luther1912 11. Und Mose hob seine Hand auf und schlug den Fels mit dem Stab zweimal. Da ging viel Wasser heraus, daß die Gemeinde trank und ihr Vieh.
- RV'1862 11. Entónces Moisés alzó su mano, e hirió la peña con su vara dos veces, y salieron muchas aguas, y bebió la congregación y sus
- KJV 11. And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.
- KXII 11. Och Mose hof upp sina hand, och slog på hälleberget med sin staf två gånger; då gick der ut mycket vatten, så att menigheten fick dricka, och deras boskap.
- LT 11. Mozė pakėlė ranką, smogė du kartus lazda į uolą, ir pasipylė apsčiai vandens; atsigėrė žmonės ir jų gyvuliai.
- Ostervald-Fr 11. Et Moïse leva la main, et frappa le rocher avec sa verge, par deux fois; alors des eaux sortirent en abondance, et l'assemblée but, et leur bétail aussi.
- SVV1770 11 Toen hief Mozes zijn hand op, en hij sloeg de steenrots tweemaal met zijn staf; en er kwam veel waters uit, zodat de vergadering

bestias.

dronk, en haar beesten.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 11. Zatem podniósł Mojżesz rękę swoją, i uderzył w skałę łaską swą dwa kroć, a wyszły wody obfite i piło ono mnóstwo, i było ich.  | Karoli1908Hu | 11. És felemelé Mózes az ő kezét, és megüté a kősziklát az ő vesszejével két ízben; és sok víz [5†] ömle ki, és ivék a gyülekezet és az ő barmai.  |
| RuSV1876 | 11 И поднял Моисей руку свою и ударил в скалу жезлом своим дважды, и потекло много воды, и пило общество и скот его.   | БКуліш       | 11. І підняв Мойсей руку та й вдарив скелю жезлом своїм двічі; і потекло багацько води, і напилась громада й скотина їх.   |
| FI33/38  | 12. Mutta Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: Koska ette uskoneet minuun ettekä pitäneet minua pyhänä israelilaisten silmien edessä, niin te ette saa viedä tätä seurakuntaa siihen maahan, jonka minä heille annan. | Biblia1776   | 12. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille: ettette uskoneet minun päälleni, pyhittäksenne minua Israelin lasten edessä, ei teidän pidä johdattaman tätä joukkoa siihen maahan, jonka minä heille annan. |
| CPR1642  | 12. Ja HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille: ettet te usconet minua pyhittäxen minua Israelin lasten edes ei teidän pidä johdattaman tätä Canssa sijhen maahan jonga minä heille annan.                                  |              |  |
| MLV19    | 12 And Jehovah said to Moses and Aaron, Because you* did not believe in me, to sanctify me in the eyes of the sons of Israel, therefore you* will not bring this assembly  | KJV          | 12. And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this   |

into the land which I have given them.

congregation into the land which I have given them.

Dk1871 12. Og Herren sagde til Mose til Aron: Fordi I ikke troede paa mig, til at helliggøre mig for Israels Børns Øjne, derfor skulle I ikke føre denne Menighed ind i det Land, som jeg har givet dem.

KXII 12. Och Herren sade till Mose och Aaron: Derföre, att I icke trodden uppå mig, att I måtten helgat mig för Israels barnom, skolen I icke föra denna menighetena in i det land, som jag dem gifva skall.

PR1739 12. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto ja Aaroni wasto: Et teie ei olle mitte minno sisse usknud, et teie mind piddite pühhitsema Israeli laste nähhes, sepärrast ei pea teie mitte sedda koggodust senna male wima, mis ma neile ollen annud.

LT 12. Bet Viešpats tarė Mozei ir Aaronui: “Kadangi manimi netikėjote ir neparodėte mano šventumo izraelitų akivaizdoje, judu neįvesite šitos tautos į žemę, kurią jiems duosiu”.

Luther1912 12. Der HERR aber sprach zu Mose und Aaron: Darum daß ihr nicht an mich geglaubt habt, mich zu heiligen vor den Kindern Israel, sollt ihr diese Gemeinde nicht in das Land bringen, das ich ihnen geben werde.

Ostervald-Fr 12. Puis l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Parce que vous n'avez pas cru en moi, pour me sanctifier devant les enfants d'Israël, à cause de cela vous n'introduirez point cette assemblée dans le pays que je leur ai donné.

RV'1862 12. Y Jehová dijo a Moisés, y a Aaron: Por cuanto no creisteis en mí para santificarme en ojos de los hijos de Israel, por tanto no meteréis este pueblo en la tierra, que les he dado.

SVV1770 12 Derhalve zeide de HEERE tot Mozes en tot Aaron: Omdat gijlieden Mij niet geloofd hebt, dat gij Mij heiligdet voor de ogen der kinderen van Israel, daarom zult gijlieden deze gemeente niet inbrengen in het land, hetwelk Ik hun gegeven heb.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | <p>12. I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona: Dlatego, żeście mi nie uwierzyli, abyście mię poświęcili przed oczyma synów Izraelskich, przetoż nie wprowadzicie zgromadzenia tego do ziemi, którąm im dał.</p> | Karoli1908Hu | <p>12. És monda az Úr Mózesnek és Áronnak: [6†] Mivelhogy nem hittetek nékem, hogy megdicsőítettetek volna engem Izráel fiainak szemei előtt: azért [7†] nem vizitek be e községet a földre, a melyet adtam nékik.</p> |
| RuSV1876 | <p>12 И сказал Господь Моисею и Аарону: за то, что вы не поверили Мне, чтоб явить святость Мою пред очами сынов Израилевых, не введете вы народа сего в землю, которую Я даю ему.</p>                        | БКуліш       | <p>12. І рече Господь Мойсейові й Аронові: За те, що не няли ви мені віри, щоб освятити мене в очу синів Ізраїля, за те не приведете ви громади сієї в землю, що я наділив їм.</p>                                     |
| FI33/38  | <p>13. Tämä oli Meriban vesi, jonka luona israelilaiset riitelivät Herraa vastaan ja hän näytti heille pyhyytensä.</p>   | Biblia1776   | <p>13. Tämä on se riitavesi, josta Israelin lapset riitelivät Herran kanssa: ja hän pyhitettiin heidän seassansa.</p>  |
| CPR1642  | <p>13. Tämä on se riitawesi josta Israelin lapset riitelit HERran cansa ja hän pyhitettin heisä.</p>   |              |  |
| MLV19    | <p>13 These are the waters of Meribah, because the sons of Israel contend with Jehovah and he was made holy in them.</p>   | KJV          | <p>13. This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them.</p>   |
| Dk1871   | <p>13. Dette er Kiv vandet, hvor Israels Børn kivedes med Herren; og han helliggjorde paa dem.</p>   | KXII         | <p>13. Detta är det trätovattnet, öfver hvilket Israels barn trätte med Herranom, och han vardt helgad i dem.</p>  |
| PR1739   | <p>13. Se on se rio wessi, mispärrast Israeli</p>  | LT           | <p>13. Tai Meriba, kur izraelitai murmejo prieš</p>  |

lapsed rielnud Jehowaga, ja ta näitis ennast nende kallal pühha ollewad.

Viešpatj ir Jis parodé jiems savo šventumą.

Luther1912 13. Das ist das Haderwasser, darüber die Kinder Israel mit dem HERRN haderten und er geheiligt ward an ihnen.

Ostervald-Fr 13. Ce sont là les eaux de Mériba (contestation), où les enfants d'Israël contestèrent avec l'Éternel; et il se sanctifia en eux.

RV'1862 13. Estas son las aguas de la rencilla por las cuales riñeron los hijos de Israel con Jehová, y él se santificó en ellos.

SVV1770 13 Dit zijn de wateren van Meriba, daar de kinderen Israels met den HEERE om getwist hebben; en Hij werd aan hen geheiligd.

PL1881 13. Teć są wody poswarku, o które się swarzyli synowie Izraelscy z Panem, i poświęcony jest w nich.

Karoli1908Hu 13. Ezek a versengésnek vizei, a melyekért feddöztek Izráel fiai az Úrral; és megdicsőítette [8†] magát ő bennök.

RuSV1876 13 Это вода Меривы, у которой вошли в распрю сыны Израилевы с Господом, и Он явил им святость Свою.

БКуліш 13. Се води Мериви, де сварились Ізрайлеві сини з Господом, і він явив їм святість свою.

FI33/38 14. Mutta Mooses lähetti Kaadeksesta sanansaattajat Edomin kuninkaan tykö sanomaan: Näin sanoo veljesi Israel: Sinä tunnet kaiken vaivan, joka on meitä kohdannut,

Biblia1776 14. Ja Moses lähetti sanansaattajat Kadeksesta Edomin kuninkaan tykö, (sanoen:) näin sanoo veljes Israel: sinä tiedät kaiken vaivan, joka meille on tapahtunut,

CPR1642 14. JA Moses lähetti sanan Cadexest Edomerein Cuningalle sanoden: näin sano sinun veljes Israel sinulle: Sinä tiedät caiken

waewan meille tapahtunen

MLV19	14 And Moses sent messengers from Kadesh to the King of Edom, Thus says your brother Israel, You know all the travail that has befallen us,	KJV	14. And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:
Dk1871	14. Og Mose sendte Bud fra Kades til Edoms Konge, saalunde: Saa siger din Broder Israel: Du ved: den Moje, som os er vederfaren,	KXII	14. Och Mose sände bådskap ut ifrå Kades till de Edomeers Konung: Så låter din broder Israel säga dig: Du vetst all den mödo, som oss påkommen är;
PR1739	14. Ja Moses läkkitas käskusid Kadessist Edomi kunninga jure: Nenda ütleb so wend Israel, sa tead keik sedda äppardust, mis meile juhtund.	LT	14. Mozė išsiuntė pasiuntinius iš Kadešo pas Edomo karalių, kad pasakytų: “Taip sako tavo brolis Izraelis: ‘Tu žinai visus mūsų vargus,
Luther1912	14. Und Mose sandte Botschaft aus Kades zu dem König der Edomiter: Also läßt dir dein Bruder Israel sagen: Du weißt alle die Mühsal, die uns betroffen hat,	Ostervald-Fr	14. Puis Moïse envoya, de Kadès, des messagers au roi d'Édom, pour lui dire: Ainsi a dit ton frère Israël: Tu sais tous les maux qui nous sont survenus;
RV'1862	14. Y envió Moisés embajadores al rey de Edom desde Cádes: Así dice Israel tu hermano: Tú has sabido todo el trabajo que nos ha venido,	SVV1770	14 Daarna zond Mozes boden uit Kades tot den koning van Edom, welke zeiden: Alzo zegt uw broeder Israel: Gij weet al de moeite, die ons ontmoet is;
PL1881	14. Potem posłał Mojżesz posły z Kades do	Karoli1908Hu	14. És küldte Mózes követeket Kádesből Edom

króla Edomskiego, mówiąc: Tak ci kazał powiedzieć brat twój Izrael: Ty wiesz o wszystkich trudnościach, które przyszły na nas;

RuSV1876 14 И послал Моисей из Кадеса послов к Царю Едомскому сказать : так говорит брат твой Израиль: ты знаешь все трудности, которые постигли нас;

királyához, kik így szólának: Ezt mondja a te atyádfia az [9†] Izráel: Te tudod mindazt a nyomorúságot, a mely mi rajtunk esett:

БКуліш 14. I післав Мойсей посли з Кадесу до царя Едомського: Так каже твій брат Ізраїль: Ти знаєш усі ті пригоди, що стались нам:

FI33/38 15. kuinka isämme lähtivät Egyptiin, kuinka olemme asuneet Egyptissä kauan aikaa ja kuinka egyptiläiset kohtelivat pahoin meitä ja meidän isiämme.

Biblia1776 15. Että meidän isämme menivät alas Egyptiin ja me asuimme Egyptissä pitkän ajan, ja Egyptiläiset vaivasivat meitä ja meidän isiämme,

CPR1642 15. Että meidän Isäm menit Egyptijn ja me pitkän ajan asuim Egyptis ja Egyptiläiset waiwaisit meitä ja meidän Isiäm.

MLV19 15 how our fathers went down into Egypt and we dwelt in Egypt a long time. And the Egyptians dealt ill with us and our fathers.

KJV 15. How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:

Dk1871 15. at vore Fædre droge ned til Ægypten. og vi boede lang Tid i Ægypten, og Ægypterne handlede ilde med os med vore Fædre.

KXII 15. Att våre fæder voro nederfarne in uti Egypten, och vi i långan tid bodde uti Egypten, och de Egyptier handlade illa med oss och våra fæder.

PR1739 15. Et meie wannemad senna Egiptusse-

LT 15. žinai, kaip mūsų tėvai nuėjo į Egiptą ir mes



male allaläinud, ja meie olleme mitto päwa Egiptusse-maal ellanud, ja et Egiptusse-rahwas kurja teinud meile ja meie wannemattele.

ilgai ten gyvenome, kaip egiptiečiai spaudė mus ir mūsų tėvus.

Luther<sup>1912</sup> 15. daß unsre Väter nach Ägypten hinabgezogen sind und wir lange Zeit in Ägypten gewohnt haben, und die Ägypter behandelten uns und unsre Väter übel.

Ostervald-Fr 15. Comment nos pères descendirent en Égypte; et nous avons demeuré longtemps en Égypte, et les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères;

RV<sup>1862</sup> 15. Que nuestros padres descendieron en Egipto, y estuvimos en Egipto muchos tiempos, y los Egipcios nos fatigaron, y a nuestros padres:

SVV<sup>1770</sup> 15 Dat onze vaders naar Egypte afgetogen zijn, en wij in Egypte vele dagen gewoond hebben; en dat de Egyptenaars aan ons en onze vaderen kwaad gedaan hebben.

PL<sup>1881</sup> 15. Jako zstąpili byli ojcowie nasi do Egiptu, i mieszkaliśmy w Egipcie przez wiele lat; i jako nas trapili Egipcianie, i ojce nasze;

Karoli<sup>1908</sup>Hu 15. Hogy a mi atyáink alámentek Égyiptomba, és sok ideig laktunk Égyiptomban, és hogy nyomorgatának [10†] minket az égyiptombeliek, és a mi atyáinkat.

RuSV<sup>1876</sup> 15 отцы наши перешли в Египет, и мы жили в Египте много времени, и худо поступали Египтяне с нами и отцами нашими;

БКуліш 15. Як батьки наші спустились в Египет і ми жили в Египті довгий час, і що Египтяне заподіяли нам і батькам нашим.

FI<sup>33/38</sup> 16. Mutta me huusimme Herran puoleen, ja hän kuuli meidän huutomme ja lähetti enkelin, joka vei meidät pois Egyptistä. Ja

Biblia<sup>1776</sup> 16. Ja me huusimme Herran tykö, ja hän kuuli äänemme, ja lähetti Enkelin, ja vei meidät Egyptistä ulos. Ja katso, me olemme

katso, me olemme nyt Kaadeksessa,  
kaupungissa, joka on sinun maasi rajalla.

Kadeksessa, siinä kaupungissa, joka on sinun  
äärimäisillä rajoillas.

CPR1642 16. Ja me huusim HERran tygö ja hän cuuli  
meidän änem ja lähetti hänen Engelins ja  
wei meidän Egyptist ulos. Ja cadzo me olem  
Cadexes sijnä caupungis joca on sinun  
rajoillas.

MLV19 16 And when we cried to Jehovah, he heard  
our voice and sent a messenger and brought  
us forth out of Egypt. And behold, we are in  
Kadesh, a city in the outermost of your  
border.

KJV 16. And when we cried unto the LORD, he  
heard our voice, and sent an angel, and hath  
brought us forth out of Egypt: and, behold,  
we are in Kadesh, a city in the uttermost of  
thy border:

Dk1871 16. Og vi raabte til Herren, og han hørte vor  
Røst og sendte en Engel og udførte os af  
Ægypten, og se, vi ere i Kades, Staden ved  
det yderste af dit Landemærke.

KXII 16. Och vi ropade till Herran, och han hörde  
våra röst, och utsände en Ängel, och förde oss  
utur Egypten: och si, vi äre i Kades, i den  
staden, som vid dina gränsor är.

PR1739 16. Ja meie olleme Jehowa pole  
kissendanud, ja ta on meie heäle kuulnud ja  
ühhe Ingli läkkitand, ja se on meid Egiptusse-  
maalt ärrasaatnud; ja wata meie olleme  
Kadesis ühhe liñna jures so raia äres.

LT 16. Kai šaukėmės Viešpaties, Jis mus išklauė  
ir siuntė angelą, kuris mus išvedė iš Egipto.  
Esame sustoję Kadešo mieste, kuris yra prie  
pat tavo krašto sienos.

Luther1912 16. Und wir schrieen zu dem HERRN; der hat  
unsre Stimme erhört und einen Engel

Ostervald-Fr 16. Et nous avons crié à l'Éternel, et il a  
entendu notre voix. Il a envoyé un ange, et

gesandt und uns aus Ägypten geführt. Und siehe, wir sind zu Kades, in der Stadt an deinen Grenzen.

nous a fait sortir d'Égypte. Et voici, nous sommes à Kadès, ville qui est à l'extrémité de ta frontière;

RV'1862 16. Y clamámos a Jehová, el cual oyó nuestra voz, y envió un ángel, y sacónos de Egipto: y, he aquí, estamos en Cádes ciudad de tu término.

SVV1770 16 Toen riepen wij tot den HEERE, en Hij hoorde onze stem, en Hij zond een Engel, en Hij leidde ons uit Egypte; en ziet, wij zijn te Kades, en stad aan het uiterste uwer landpale.

PL1881 16. I wołałiśmy do Pana, a wysłuchał głos nasz, i posławszy Anioła, wywiódł nas z Egiptu; a otośmy już w Kades, mieście przy granicy twojej

Karoli1908Hu 16. És kiáltottunk az Úrhoz, [11†] és meghallgatta a mi szónkat, és [12†] angyalt küldte és kihozott minket Égyiptomból; és ímé Kádesben vagyunk a te határodnak végvárosában.

RuSV1876 16 и воззвали мы к Господу, и услышал Он голос наш, и послал Ангела, и вывел нас из Египта; и вот, мы в Кадесе, городе у самого предела твоего;

БКуліш 16. Тоді позвали ми до Господа, і він почув наш голос, і післав ангела та й вивів нас із Египту; і се ми в Кадесі місті, що на краю займища твого.

FI33/38 17. Salli meidän kulkea maasi läpi. Me emme kulje peltojen emmekä viinitarhojen poikki emmekä juo vettä kaivoista. Poikkeamatta oikealle tai vasemmalle me kuljemme valtatieä, kunnes olemme päässeet alueesi läpi.

Biblia1776 17. Anna meidän vaeltaa maas lävitse: emme poikkee peltoihin eli viinamäkiin, emme myös juo vettä kaivoista; me vaellamme oikiaa maantietä, ei poiketen oikialle eikä vasemmalle puolelle, siihenasti kuin tulemme sinun rajas ylitse.

CPR1642 17. Anna meidän waelda sinun maas läpidze

en me tule peldois eli wijnamäkijs en me  
myös juo wettä caiwoista me waellam  
oikiata maan tietä ei poiketen oikialle eikä  
wasemalle puolelle sijhenasti cuin me  
tulemme sinun rajas ylidze.

MLV19 17 I beseech you, let us pass through your  
land. We will not pass through field or  
through vineyard, neither will we drink of  
the water of the wells. We will go along the  
king's highway. We will not turn aside to the  
right hand nor to the left, until we have  
passed your border.

KJV 17. Let us pass, I pray thee, through thy  
country: we will not pass through the fields,  
or through the vineyards, neither will we  
drink of the water of the wells: we will go by  
the king's high way, we will not turn to the  
right hand nor to the left, until we have  
passed thy borders.

Dk1871 17. Kære, lad os gaa igennem dit Land, vi  
ville hverken gaa igennem Ager eller  
Vingaard og ej drikke Vand af nogen Brønd,  
vi ville gaa ad Kongevejen, vi ville hverken  
bøje til den højre eller til den venstre Side,  
indtil vi ere komne igennem dit  
Landemærke.

KXII 17. Låt oss draga igenom ditt land; vi vilje icke  
fara öfver åker eller vingårdar, och icke dricka  
vattnet utu brunnarna; vi vilje draga rätta  
landsstråtena, hvarken vikande på den högra  
sidona eller på den venstra, tilldess vi komme  
igenom dina landsändar.

PR1739 17. Et lasse meie lähheme so maalt läbbi,  
meie ei tahha mitte miñna wäljalt läbbi egga  
wina-mäelt läbbi, ja meie ei tahha mitte  
kaewo wet jua: suurt maanteed möda  
tahhame meie miñna, ei meie tahha mitte  
kallata parramat egga pahhamat kät, enne

LT 17. Maldaujame, leisk mums pereiti per tavo  
žemę. Mes neisime dirvomis ar vynuogynais,  
negersime vandens iš tavo šulinių, bet  
trauksime vieškeliu, nenukrypdami nei į  
dešinę, nei į kairę, kol pereisime tavo šalį’ “.

kui meie ülle so raia sanud.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 17. Laß uns durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht durch Äcker noch Weinberge gehen, auch nicht Wasser aus den Brunnen trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, weder zur Rechten noch zur Linken weichen, bis wir durch deine Grenze kommen.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Permits que nous passions par ton pays; nous ne passerons ni par les champs, ni par les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits; nous marcherons par le chemin royal, nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé ta frontière.</p>                      |
| <p>RV'1862 17. Rogámoste que pasemos por tu tierra: no pasaremos, por labranza, ni por viña, ni beberemos agua de pozo: por el camino real iremos sin apartarnos a diestra ni a siniestra hasta que pasemos tu término.</p>   | <p>SVV1770 17 Laat ons toch door uw land trekken; wij zullen niet trekken door den akker, noch door de wijngaarden, noch zullen het water der putten drinken; wij zullen den koninklijken weg gaan, wij zullen niet afwijken ter rechter hand noch ter linkerhand, totdat wij door uw landpalen zullen getrokken zijn.</p> |
| <p>PL1881 17. Niech, proszę, przejdziemy przez ziemię twoją; nie pójdziemy przez pola, ani przez winnice, ani będziemy pić wód z twoich studzien; gościócem pójdziemy, nie uchylimy się na prawo ani na lewo, aż przejdziemy granice twoje.</p>                     | <p>Karoli1908Hu 17. Hadd mehessünk át a te földeden! Nem megyünk át sem mezőn, sem szőlőn, és kútvizet sem iszunk; az országúton megyünk, és nem térünk sem jobbra, sem balra, míg általmegyünk a te határodon.</p>  |
| <p>RuSV1876 17 позволь нам пройти землею твоею: мы не пойдём по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей твоих</p>  | <p>БКуліш 17. Дозволь же нам пройти через твою землю! Не будемо йти полями й виноградниками, і не будемо пити води з</p>   |

; но пойдём дорогою царскою, не своротим ни направо ни налево, доколе не перейдем пределов твоих.

колодязїв; по царській дорозі перейдемо, не будемо звертати ні на право, ні на ліво, докіль не перейдемо займища твого.

- FI33/38 18. Mutta Edom vastasi hänelle: Älä kulje minun maani läpi; muutoin minä käyn miekka kädessä sinua vastaan.
- CPR1642 18. Edomerit sanoit heille: ei sinun pidä minun cauttani waeldaman taicka minä cohtan sinua miecalla.
- MLV19 18 And Edom said to him, You will not pass through me, lest I come out with the sword against you.
- Dk1871 18. Og Edom sagde til ham: Du maa ikke gaa igennem mit Land, at jeg ikke skal drage ud mod dig med Sværd.
- PR1739 18. Ja Edom ütles temma wasto: Ei sa pea mitte minno maalt läbbi minnema, et ma mitte moögaga sinno wasto wälja ei tulle.
- Luther1912 18. Edom aber sprach zu ihnen: Du sollst nicht durch mich ziehen, oder ich will dir mit dem Schwert entgegenziehen.
- RV'1862 18. Y Edom le respondió: No pasarás por mí,

- Biblia1776 18. Edom sanoi hänelle: ei sinun pidä minun kauttani vaeltaman, taikka minä kohtaan sinua miekalla.
- KJV 18. And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.
- KXII 18. De Edomeer sade till dem: Du skall icke draga härigenom, eller jag skall möta dig med svärd.
- LT 18. Karalius jiems atsakė: “Neisite per mano žemę, o jei eisite, aš jus pasitiksiu su ginklu”.
- Ostervald-Fr 18. Mais Édom lui dit: Tu ne passeras point chez moi, de peur que je ne sorte à ta rencontre avec l'épée.
- SVV1770 18 Doch Edom zeide tot hem: Gij zult door mij

de otra manera yo saldré contra tí armado.

niet trekken, opdat ik niet misschien met het zwaard uitga u tegemoet!

PL1881 18. Na to odpowiedział mu Edom: Nie pójdiesz przez moją ziemię, bym snać z mieczem nie wyszedł przeciw tobie.

Karoli1908Hu 18. Felele pedig Edom: Nem mehetsz át az én földemen, hogy fegyverrel ne menjek ellened!

RuSV1876 18 Но Едом сказал ему: не проходи через меня, иначе я с мечом выступлю против тебя.

БКуліш 18. Та відказав йому Едом: Не переходити меш в мене; ато з мечем вийду проти тебе.

FI33/38 19. Mutta israelilaiset sanoivat hänelle: Maantietä me kuljemme, ja jos juomme vettäsi, me tai meidän karjamme, niin me maksamme sen, kun vain saamme jalkaisin kulkea sinun maasi läpi.

Biblia1776 19. Ja Israelin lapset sanoivat hänelle: me vaellamme yhteistä maantietä, ja jos me ja meidän karjamme juovat sinun vettäsi, niin me sen maksamme, emme ilman mitään tahdo; ainoastansa jalkaisin vaellamme sen lävitse.

CPR1642 19. Ja Israelin lapset sanoit heille: me waellam yhteistä maan tietä ja jos me ja meidän carjam juovat sinun wedestäsi niin me sen maxam en me ilman mitän tahdo ainoastans jalcaisin waellam sen läpidze.

MLV19 19 And the sons of Israel said to him, We will go up by the highway. And if we drink of your water, I and my cattle, then will I give the price of it. Only let me, without (doing)

KJV 19. And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing any thing else, go

anything, pass through on my feet.

through on my feet.

Dk1871 19. Og Israels, Børn sagde til ham: Vi ville gaa op, ad den alfare Vej, og dersom vi drikke af Vandet hos dig, jeg og mit Kvæg, da vil jeg give Betaling derfor; jeg vil slet intet gøre uden at gaa igennem til Fods.

KXII 19. Israels barn sade till dem: Vi vilje draga den meniga stråtena; och om vi dricke af ditt vatten, vi och vår boskap, så vilje vi det betala; vi vilje icke utan allenast gå till fot derigenom.

PR1739 19. Ja Israeli lapsed ütlesid temma wasto: meie tahhame maante peäl senna üllesminna, ja kui meie so weest jome, minna ja mo loduksed, siis tahhame hinda se eest anda: agga ma ei tahha muud ühtegi kui jalla läbbi miñna.

LT 19. Izraelitai sakė: “Mes eisime vieškeliu, o jei mes ir mūsų gyvuliai gersime tavo vandens, atsilyginsime, tiktai leisk pereiti per tavo žemę”.

Luther1912 19. Die Kinder Israel sprachen zu ihm: Wir wollen auf der gebahnten Straße ziehen, und so wir von deinem Wasser trinken, wir und unser Vieh, so wollen wir's bezahlen; wir wollen nichts denn nur zu Fuße hindurchziehen.

Ostervald-Fr 19. Les enfants d'Israël lui répondirent: Nous monterons par le grand chemin; et si nous buvons tes eaux, moi et mes troupeaux, je les paierai. Seulement que j'y passe de mes pieds; pas autre chose.

RV'1862 19. Y los hijos de Israel le dijeron: Por el camino seguido iremos: y si bebiéremos tus aguas yo y mis ganados, daré el precio de ellas: ciertamente ninguna cosa más haremos: con mis piés pasaré.

SVV1770 19 Toen zeiden de kinderen Israels tot hem: Wij zullen door den gebaanden weg optrekken, en indien wij van uw water drinken, ik en mijn vee, zo zal ik deszelfs prijs daarvoor geven; ik zal alleenlijk, zonder iets anders, te voet doortrekken.



- PL1881 19. I rzekli mu synowie Izraelscy: Bitym gościócem pójdziemy, a jeślibyśmy wody twoje pili, my i bydła nasze, zapłacimyć je; nic innego nie żądamy, tylko abyśmy pieszo przeszli.
- RuSV1876 19 И сказали ему сыны Израилевы: мы пойдём большою дорогою, и если будем пить твою воду, я и скот мой, то буду платить за нее; только ногами моими пройду, что ничего не стоит.
- FI33/38 20. Mutta hän vastasi: Tästä et kulje! Ja Edom lähti häntä vastaan suurella sotajoukolla ja vahvasti varustettuna.
- CPR1642 20. Mutta hän sanoi: ei sinun pidä waeldaman tästä läpidze. Ja Edomerit läxit heitä wastan paljolla wäellä ja wäkewällä kädellä.
- MLV19 20 And he said, You will not pass through. And Edom came out against him with many people and with a strong hand.
- Dk1871 20. Men han sagde: Du maa ikke gaa igennem; og Edom drog ud imod ham med
- Karoli1908Hu 19. És mondának néki Izráel fiai: A járt úton megyünk fel, és ha a te vizedet iszzuk, én és az én barmaim, megadom annak az [13†] árát. Nincs egyéb szándékom csak hogy gyalog mehessek át.
- БКуліш 19. І казали йому синове Израїлеві: Битим шляхом ми хочемо йти; а коли воду твою пити му я, чи скотина моя, так заплачу тобі за неї; тільки ногами моїми хочу перейти, більш нічого.
- Biblia1776 20. Mutta hän sanoi: ei sinun pidä vaeltaman tästä lävitse. Ja Edomilaiset läksivät heitä vastaan paljolla väellä ja väkevällä kädellä.
- KJV 20. And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.
- KXII 20. Men han sade: Du skall icke draga härigenom. Och de Edomeer drogo ut emot

	et svart Folk og en stærk Haand.		dem med mäktigt folk, och starka hand.
PR1739	20. Agga temma ütles: Ei sa pea mitte läbbi minnema. Ja Edom läks wälja ta wasto sure rahwaga ja tuggewa wäega.	LT	20. Bet jis atsakė: "Neleidžiu!" Ir edomitu gausi kariuomenė išėjo prieš izraelitus.
Luther1912	20. Er aber sprach: Du sollst nicht herdurchziehen. Und die Edomiter zogen aus, ihnen entgegen, mit mächtigem Volk und starker Hand.	Ostervald-Fr	20. Mais il dit: Tu ne passeras point. Et Édom sortit à sa rencontre avec une grande multitude et à main armée.
RV'1862	20. Y él respondió: No pasarás. Y salió Edom contra él con mucho pueblo, y mano fuerte.	SVV1770	20 Doch hij zeide: Gij zult niet doortrekken! En Edom is hem tegemoet uitgetrokken, met een zwaar volk, en met een sterke hand.
PL1881	20. I powiedział: Nie przejdiesz. I ruszył się Edom przeciwko nim, z wojskiem wielkiem, i możną ręką.	Karoli1908Hu	20. Az pedig monda: Nem mégy át. És kiméne ő ellene Edom sok néppel és nagy erővel.
RuSV1876	20 Но он сказал: не проходи. И выступил против него Едом с многочисленным народом и с сильною рукою.	БКуліш	20. I каже: не можна щоб проходити! I вийшов Едом проти його з великим народом і з потужною рукою.
FI33/38	21. Kun siis Edom kielsi Israelia kulkemasta maansa läpi, niin Israel väistyi sieltä pois.	Biblia1776	21. Ja näin estivät Edomilaiset Israelin vaeltamasta maansa äären lävitse. Ja Israel käänsi itsensä heistä pois.
CPR1642	21. Ja näin estit Edomerit Israelin waeldamast heidän maans ären läpidze. Ja Israel käänsi idzens heistä pois.		

MLV19	21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border. Therefore Israel turned away from him.	KJV	21. Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.
Dk1871	21. Saa vægrede Edom sig ved at tillade Israel at gaa igennem sit Landemærke; og Israel bøjede af Vejen for ham.	KXII	21. Alltså förvägrade de Edomeer Israel draga igenom deras landsändar. Och Israel vek ifrå dem.
PR1739	21. Nenda kelas Edom Israelit andmast sedda , et ta pididi temma raiast läbbi minnema; ja Israel kallas ta jurest ärra.	LT	21. Kadangi edomitai atsisakė praleisti izraelitus, tai jie pasuko kitais keliais.
Luther1912	21. Also weigerten sich die Edomiter, Israel zu vergönnen, durch ihr Gebiet zu ziehen. Und Israel wich von ihnen.	Ostervald-Fr	21. Ainsi Édom refusa à Israël la permission de passer par sa frontière; et Israël se détourna de lui.
RV'1862	21. Y no quiso Edom dejar pasar a Israel por su término, y así Israel se apartó de él.	SVV1770	21 Alzo weigerde Edom Israel toe te laten door zijn landpale te trekken; daarom week Israel van hem af.
PL1881	21. A gdy nie chciał Edom pozwolić Izraelowi przejścia przez granice swoje, tedy Izrael uczynił odwrót od niego.	Karoli1908Hu	21. Mivel nem akará Edom megengedni Izráelnek, hogy [14†] általmenjen az ő országán: azért eltéरे Izráel ő tőle.
RuSV1876	21 И так не согласился Едом позволить Израилю пройти чрез его пределы, и Израиль пошел в сторону от него.	БКуліш	21. I так не дав Едом Израїлеві перейти через займища свої, і звернув Израїль на бік від його.

FI33/38	22. Ja he lähtivät liikkeelle Kaadexesta. Ja israelilaiset, koko kansa, tulivat Hoorin vuorelle.	Biblia1776	22. Ja Israelin lapset läksivät Kadexesta ja tulivat kaiken joukon kanssa Horin vuoren tykö.
CPR1642	22. JA Israelin lapset läxit Cadexest ja tulit coco Canssan cansa Horin wuoren tygö.		
MLV19	22 And they journeyed from Kadesh and the sons of Israel, even the whole congregation, came to Mount Hor.	KJV	22. And the children of Israel, even the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.
Dk1871	22. Og de rejste fra Kades; og Israels Børn, al Menigheden kom til det Bjerg Hor.	KXII	22. Och Israels barn drogo ifrå Kades, och kommo med hela menighetene intill det berget Hor.
PR1739	22. Ja nemmad läksid Kadesist tele; ja Israeli lapsed, keik se koggodus tullid Ori mäe jure.	LT	22. Pakilę iš Kadešo, izraelitai atėjo prie Horo kalno.
Luther1912	22. Und die Kinder Israel brachen auf von Kades und kamen mit der ganzen Gemeinde an den Berg Hor.	Ostervald-Fr	22. Et les enfants d'Israël, toute l'assemblée, partirent de Kadès et vinrent à la montagne de Hor.
RV'1862	22. Y partidos de Cades los hijos de Israel, vinieron, toda aquella congregación al monte de Hor.	SVV1770	22 Toen reisden zij van Kades; en de kinderen Israels kwamen, de ganse vergadering, aan den berg Hor.
PL1881	22. A ruszywszy się z Kades; przyszli synowie Izraelscy i wszystko zgromadzenie do góry Hor.	Karoli1908Hu	22. Majd [15†] elindulának Kádesből, és jutának Izráel fiai, az egész gyülekezet a Hór hegyére.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	22 И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор.	БКуліш	22. І рушили в дорогу від Кадесу, і прийшли сини Ізраїлеві, цілою громадою, до Ор гори.
FI33/38	23. Mutta Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille Hoorin vuorella, Edomin maan rajalla, näin:	Biblia1776	23. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille Horin vuorella, Edomin maan rajalla, ja sanoi:
CPR1642	23. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille Horin vuorella Edomerein maan rajalla ja sanoi:		
MLV19	23 And Jehovah spoke to Moses and Aaron in Mount Hor, by the border of the land of Edom, saying,	KJV	23. And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,
Dk1871	23. Og Herren talede til Mose og til Aron ved det Bjerg Hor, ved Edoms Landemærke, og sagde:	KXII	23. Och Herren talade med Mose och Aaron på bergena Hor, vid gränsen åt de Edomeers land, och sade:
PR1739	23. Siis räkis Jehowa Mosesse wasto ja Aaroni wasto Ori mäe jures Edomi Ma raia peäl ja ütles:	LT	23. Ten, prie Edomo žemės sienos, Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:
Luther1912	23. Und der HERR redete mit Mose und Aaron am Berge Hor, an den Grenzen des Landes der Edomiter, und sprach:	Ostervald-Fr	23. Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dans la montagne de Hor, sur la frontière du pays d'Édom, en disant:
RV'1862	23. Y Jehová habló a Moisés, y a Aarón en el	SVV1770	23 De HEERE nu sprak tot Mozes, en tot

monte de Hor, en los términos de la tierra de Edom, diciendo:

Aaron, aan den berg Hor, aan de pale van het land van Edom, zeggende:

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 23. I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona na górze Hor, nad granicą ziemi Edomskiej, mówiąc:   | Karoli1908Hu | 23. És szóla az Úr Mózesnek és Áronnak, a Hór hegyénél, Edom földének határán, mondván:  |
| RuSV1876 | 23 И сказал Господь Моисею и Аарону на горе Ор, у пределов земли Едомской, говоря:   | БКуліш       | 23. І рече Господь Мойсейові та Аронові під Ор-горою, на границях землі Едомової:  |
| FI33/38  | 24. Aaron otetaan nyt pois heimonsa tykö, sillä hän ei pääse siihen maahan, jonka minä annan israelilaisille, koska te niskoittelitte minun käskyäni vastaan Meriban veden luona.      | Biblia1776   | 24. Kokoontukaan Aaron kansansa tykö; sillä ei hänen pidä tuleman siihen maahan, jonka minä Israelin lapsille antanut olen, että te olitte minun suulleni kovakorvaiset riitaveden tykönä.     |
| CPR1642  | 24. Coconducen Aaron Canssans tygö sillä ei hänen pidä tuleman sijhen maahan jonga minä Israelin lasten andanut olen että te olitta minun suulleni cowacorwaiset rijtaweden tykönä.    |              |  |
| MLV19    | 24 Aaron will be gathered to his people, for he will not enter into the land which I have given to the sons of Israel, because you* rebelled against my word at the waters of Meribah. | KJV          | 24. Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah. |

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 24. Aron skal samles til sit Folk, thi han skal ikke komme ind i det Land, som jeg har givet Israels Børn, fordi I vare genstridige mod min Mund ved Meribas Vand.                                 | KXII         | 24. Låt Aaron samla sig till sitt folk; ty han skall icke komma i det landet, som jag Israels barnom gifvit hafver, derföre, att I voren minom mun ohörsamme vid trätovattnet.                                     |
| PR1739     | 24. Aaron peab korristud sama omma rahwa jure, sest ta ei pea mitte senna male sama, mis ma ollen Israeli lastele annud: sepärrast et teie ollete mo su-sanna wasto pannud rio wee jures.          | LT           | 24. “Aaronas susijungs su savo tauta, nes jis neįeis į žemę, kurią pažadėjau izraelitams, dėl to, kad netikėjote mano žodžiais prie Meribos.   |
| Luther1912 | 24. Laß sich Aaron sammeln zu seinem Volk; denn er soll nicht in das Land kommen, das ich den Kindern Israel gegeben habe, darum daß ihr meinem Munde ungehorsam gewesen seid bei dem Haderwasser. | Ostervald-Fr | 24. Aaron sera recueilli vers ses peuples; car il n'entrera point au pays que j'ai donné aux enfants d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon commandement, aux eaux de Mériba.                            |
| RV'1862    | 24. Aarón será juntado a sus pueblos: que no entrará en la tierra que yo dí a los hijos de Israel, por cuanto fuisteis rebeldes a mi mandamiento a las aguas de la rencilla.                       | SVV1770      | 24 Aaron zal tot zijn volken verzameld worden; want hij zal niet komen in het land, hetwelk Ik aan de kinderen Israels gegeven heb, omdat gijlieden Mijn mond wederspannig geweest zijt bij de wateren van Meriba. |
| PL1881     | 24. Będzie Aaron przyłączon do ludu swego; albowiem nie wnijdzie do ziemi, którąm dał synom Izraelskim, przeto żeście odporni byli   | Karoli1908Hu | 24. Áron az ő népeihez takaríttatik: mert nem megy be a földre, a melyet Izráel fiainak adtam, mivelhogy ellenszegültetek az én  |

	słowu mojemu przy wodach poswarku.		szómnak a versengésnek vizénél.
RuSV1876	24 пусть приложится Аарон к народу своему; ибо он не войдет в землю, которую Я даю сынам Израилевым, за то, что вы непокорны были повелению Моему у вод Меривы;	БКуліш	24. Мусить прилучитись Арон до народу свого; бо не має він увійти в землю, що я віддав синам Ізрайлевим за те, що ви противились повелінню мому при водах Мериви.
FI33/38	25. Ota Aaron ja hänen poikansa Eleasar ja vie heidät Hoorin vuorelle.	Biblia1776	25. Niin ota siis Aaron ja hänen poikansa Eleatsar, ja vie heidät Horin vuorelle.
CPR1642	25. Nijn ota sijs Aaron ja hänen poicans Eleazar ja wie heitä Horin vuorelle.		
MLV19	25 Take Aaron and Eleazar his son and bring them up to Mount Hor,	KJV	25. Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor:
Dk1871	25. Tag Aron og Eleasar, hans Søn, og før dem op paa det Bjerg Hor.	KXII	25. Så tag nu Aaron och hans son Eleazar, och haf dem upp på berget Hor;
PR1739	25. Wötta Aaroni ja temma poia Eleasari, ja wi neid ülles Ori mäele.	LT	25. Imk Aaroną ir jo sūnų Eleazarą ir nuvesk juodu ant Horo kalno.
Luther1912	25. Nimm aber Aaron und seinen Sohn Eleasar und führe sie auf den Berg Hor	Ostervald-Fr	25. Prends Aaron et Éléazar, son fils, et fais-les monter sur la montagne de Hor;
RV'1862	25. Toma a Aarón, y a Eleazar su hijo, y házlos subir al monte de Hor.	SVV1770	25 Neem Aaron, en Eleazar, zijn zoon, en doe hen opklimmen tot den berg Hor.



- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881     | 25. Weźmijże Aarona i Eleazara syna jego, a<br>każ im wstąpić na górę Hor;   | Karoli1908Hu | 25. Vedd [16†] Áront és Eleázárt, az ő fiát, és<br>vezesd fel őket a Hór hegyére.   |
| RuSV1876   | 25 и возьми Аарона и Елеазара, сына его,<br>и возведи их на гору Ор.   | БКуліш       | 25. Возьми Арона та Елеазара, сина його, та<br>й приведи їх на Ор-гору;   |
| FI33/38    | 26. Ja riisu Aaronilta vaatteet ja pue ne<br>hänen poikansa Eleasarin ylle. Aaron otetaan<br>pois ja kuolee siellä.              | Biblia1776   | 26. Ja riisu Aaronin yltä vaatteet, puettaakses<br>hänen poikansa Eleatsarin ylle: ja Aaron pitää<br>siellä koottaman ja kuoleman.              |
| CPR1642    | 26. Ja rijsu Aaronin päädä waattet puettaxes<br>hänen poicans Eleazarin päälle ja Aaron pitä<br>siellä coottaman ja cuoleman.    |              |   |
| MLV19      | 26 and strip Aaron of his garments and put<br>them upon Eleazar his son. And Aaron will<br>be gathered and will die there.       | KJV          | 26. And strip Aaron of his garments, and put<br>them upon Eleazar his son: and Aaron shall be<br>gathered unto his people, and shall die there. |
| Dk1871     | 26. Og før Aron af sine Klæder, og før<br>Eleasar, hans Søn, i dem; og Aron skal samles<br>til sit Folk og dø der.               | KXII         | 26. Och afkläd Aaron hans kläder, och kläd<br>dem på hans son Eleazar; och Aaron skall der<br>samlas, och dö.                                   |
| PR1739     | 26. Ja wötta Aaroni rided seljast ärra ja<br>panne neid ta poia Eleasari selga, ja Aaron<br>peab sama korritud ja senna surrema. | LT           | 26. Aaronas tegul nusivelka savo drabužius ir<br>jais apvilk jo sūnų Eleazarą. Aaronas mirs<br>tenai''.   |
| Luther1912 | 26. und zieh Aaron seine Kleider aus und<br>ziehe sie Eleasar an, seinem Sohne. Und<br>Aaron soll sich daselbst sammeln und      | Ostervald-Fr | 26. Puis dépouille Aaron de ses vêtements, et<br>revêts-en Éléazar son fils; et Aaron sera<br>recueilli, et mourra là.                          |

sterben.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862  | 26. Y haz desnudar a Aarón sus vestidos, y viste de ellos a Eleazar su hijo; porque Aarón será congregado, y morirá allí.    | SVV1770      | 26 En trek Aaron zijn klederen uit, en trek ze Eleazar, zijn zoon, aan; want Aaron zal verzameld worden, en daar sterven.                  |
| PL1881   | 26. I zewlecz Aarona z szat jego, a oblecz w nie Eleazara, syna jego; bo Aaron przyłączon będzie do ludu swego, i tam umrze. | Karoli1908Hu | 26. És vetkeztesd le Áront az ő ruháiból, és öltöztesd fel azokba Eleázárt, az ő fiát; mert Áron az ő népéhez takaríttatik, és meghal ott. |
| RuSV1876 | 26 и сними с Аарона одежды его, и облеку в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там.                        | БКуліш       | 26. І зніми з Арона одіж його та вдягни в неї Елеазара, сина його, і прилучиться Арон і вмере там.   |
| FI33/38  | 27. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli käskenyt; ja he nousivat Hoorin vuorelle koko kansan silmien edessä.                  | Biblia1776   | 27. Ja Moses teki niinkuin Herra hänen käski, ja he astuivat Horin vuorelle kaiken kansan nähden.  |
| CPR1642  | 27. Ja Moses teki kuin HERra hänen käski ja he astuit Horin vuorelle caiken Canssan nähden.                                  |              |  |
| MLV19    | 27 And Moses did as Jehovah commanded. And they went up into Mount Hor in the sight of all the congregation.                 | KJV          | 27. And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.                             |
| Dk1871   | 27. Da gjorde Mose, som Herren havde befalet; og de gik op paa det Bjerg Hor for den ganske Menigheds Øjne.                  | KXII         | 27. Mose gjorde såsom Herren honom böd; och de stego upp på berget Hor, för hela menighetene.  |

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 27. Ja Moses teggi nenda kui Jehowa olli käsknud, ja nemmad läksid ülles Ori mäele keige koggodusse nähhes.  | LT           | 27. Mozė padarė, kaip Viešpats įsakė. Jie užlipo į Horo kalną, visiems susirinkusiems matant.   |
| Luther1912 | 27. Da tat Mose, wie ihm der HERR geboten hatte, und sie stiegen auf den Berg Hor vor der ganzen Gemeinde.   | Ostervald-Fr | 27. Moïse fit donc comme l'Éternel avait commandé; et ils montèrent sur la montagne de Hor, à la vue de toute l'assemblée.  |
| RV'1862    | 27. Y Moisés hizo como Jehová le mandó, y subieron al monte de Hor a ojos de toda la congregación.   | SVV1770      | 27 Mozes nu deed, gelijk als de HEERE geboden had; want zij klommen op tot den berg Hor, voor de ogen der ganse vergadering.  |
| PL1881     | 27. I uczynił Mojżesz, jako rozkazał Pan; i wstąpił na górę Hor przed oczyma wszystkiego zgromadzenia.   | Karoli1908Hu | 27. És úgy cselekedék Mózes, a mint parancsolta vala az Úr, és felmenének a Hór hegyére az egész gyülekezet láttára.  |
| RuSV1876   | 27 И сделал Моисей так, как повелел Господь. Пошли они на гору Ор в глазах всего общества,   | БКуліш       | 27. І вчинив Мойсей, як заповідав Господь. І зійшли вони на гору перед очима в усієї громади.   |
| FI33/38    | 28. Ja Mooses riisui Aaronilta vaatteet ja puki ne hänen poikansa Eleasarin ylle. Niin Aaron kuoli siellä vuoren huipulla, mutta Mooses ja Eleasar astuivat alas vuorelta. | Biblia1776   | 28. Ja Moses riisui Aaronilta hänen vaatteensa, ja puetti hänen poikansa Eleatsarin ylle. Ja Aaron kuoli siellä, vuoren kukkulalla, mutta Moses ja Eleatsar astuivat vuorelta alas. |
| CPR1642    | 28. Ja Moses rijsui Aaronilda hänen waattens ja puetti hänen poicans Eleazarin päälle. Ja  |              |   |

Aaron cuoli wuoren cuckulalla. Mutta Moses ja Eleazar astuit wuorelda alas.

MLV19 28 And Moses stripped Aaron of his garments and put them upon Eleazar his son. And Aaron died there on the top of the mountain and Moses and Eleazar came down from the mountain.

KJV 28. And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.

Dk1871 28. Og Mose førte Aron af sine Klæder og førte Eleasar, hans Ssn, i dem; saa døde Aron der oven paa Bjerget; men Mose og Eleasar gik ned ad Bjerget.

KXII 28. Och Mose afklädde Aaron hans kläder, och klädde dem på hans son Eleazar. Och Aaron blef der död uppå berget; men Mose och Eleazar stego neder utaf bergena.

PR1739 28. Ja Moses wöttis Aaroni rided seljast ärra ja panni neid ta poia Eleasari selga. Nenda surri Aaron senna mäe otsa; siis tulli Moses ja Eleasar mäelt mahha.

LT 28. Mozė nurengė nuo Aarono drabužius ir jais apvilko jo sūnų Eleazarą. Aaronas mirė kalno viršūnėje. Mozė su Eleazaru grįžo nuo kalno.

Luther1912 28. Und Mose zog Aaron seine Kleider aus und zog sie Eleasar an, seinem Sohne.

Ostervald-Fr 28. Et Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements, et en revêtit Éléazar son fils. Or Aaron mourut là, au sommet de la montagne; et Moïse et Éléazar descendirent de la montagne.

RV'1862 28. Y Moisés hizo desnudar a Aarón de sus vestidos, y vistiólos a Eleazar su hijo: y Aarón murió allí en la cumbre del monte, y Moisés

SVV1770 28 En Mozes trok Aaron zijn klederen uit, en hij trok ze zijn zoon Eleazar aan; en Aaron stierf aldaar, op de hoogte diens bergs. Toen

y Eleazar descendieron del monte.

kwam Mozes en Eleazar van dien berg af.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 28. I zewłókt Mojżesz Aarona z szat jego, a oblekt w nie Eleazara syna jego; i umarł tam Aaron na wierzchu góry, a Mojżesz z Eleazarem zstąpił z góry. | Karoli1908Hu | 28. És Mózes levetkezteté Áront az ő ruháiból, és felöltözteté azokba Eleázárt, az ő fiát. És meghala Áron ott a hegynek tetején, Mózes pedig és Eleázár leszálla a hegyről.  |
| RuSV1876 | 28 и снял Моисей с Аарона одежды его, и облек в них Елеазара, сына его; и умер там Аарон на вершине горы. А Моисей и Елеазар сошли с горы.             | БКуліш       | 28. І зняв Мойсей з Арона одіж його, та й одягнув у неї Елеазара, сина його. І вмер Арон на верховині Ор-гори. І спустивсь із гори Мойсей та Елеазар. І побачила вся громада, що вмер Арон, і плакав увесь люд Ізраїльський трицять день. |
| FI33/38  | 29. Ja kun koko kansa sai tietää, että Aaron oli kuollut, niin he itkivät Aaronia kolmekymmentä päivää, koko Israelin heimo.                           | Biblia1776   | 29. Ja koska kaikki kansa näki Aaronin kuolleeksi, itki koko Israelin huone häntä kolmekymmentä päivää.   |
| CPR1642  | 29. Ja cosca caicki Canssa näki Aaronin cuollexi itki coco Israelin huone händä colmekymmendä päiwä.   |              |   |
| MLV19    | 29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel.                               | KJV          | 29. And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, even all the house of Israel.  |
| Dk1871   | 29. Og der al Menigheden saa, at Aron havde  | KXII         | 29. Och då hela menigheten såg att Aaron var  |

	opgivet Aanden, da begræd de Aron i tredive Dage, hele Israels Hus.		död, begreto de honom i tretio dagar, hela Israels hus.
PR1739	29. Ja kui keik se koggodus näggi, et Aaron olli hinge heitnud, siis nutsid nemmad Aaroni kolmkümmend päwa, keik Israeli suggu.	LT	29. Izraelitai, pamatę, kad Aaronas mirė, apraudojo jį trisdešimt dienų.
Luther1912	29. Und Aaron starb daselbst oben auf dem Berge. Mose aber und Eleasar stiegen herab vom Berge.	Ostervald-Fr	29. Et toute l'assemblée vit qu'Aaron avait expiré; et toute la maison d'Israël pleura Aaron pendant trente jours.
RV'1862	29. Y viendo toda la congregación que Aarón era muerto, lloráronle treinta días toda la casa de Israel.	SVV1770	29 Toen de ganse vergadering zag, dat Aaron overleden was, zo beweenden zij Aaron dertig dagen, het ganse huis van Israel.
PL1881	29. Widząc tedy wszystko zgromadzenie, iż Aaron umarł, płakali Aarona przez trzydzieści dni, wszystkim dom Izraelski.	Karoli1908Hu	29. És látá az egész gyülekezet, hogy meghalt vala Áron, és siratá Áront harmincz [17†] napig Izráelnek egész háza.
RuSV1876	29 И увидело все общество, что Аарон умер, и оплакивал Аарона весь дом Израилев тридцать дней.	БКуліш	

## 21 luku

Aradin kuningas voitetaan. Vaskikäärme. Israelilaiset valloittavat Jordanin itäpuolella amorilaisten alueen ja Baasanin.

FI33/38	1. Mutta kun Aradin kuningas,	Biblia1776	1. Ja koska Arad Kanaanealaisten kuningas,
---------	-------------------------------	------------	--

kanaanilainen, joka asui Etelämaassa, kuuli, että Israel oli tulossa Atarimin tietä, ryhtyi hän sotimaan Israelia vastaan ja otti muutamia heistä vangiksi.

CPR1642 1. JA cosca Arad Cananerein Cuningas joca asui etelän puoles cuuli Israelin tullexi wacoitten tien cautta sodei hän israeli wastan ja wei heistä monicahtoja fangixi.

MLV19 1 And the Canaanite, the King of Arad, who dwelt in the South, heard tell that Israel came by the way of Atharim and he fought against Israel and took some of them captive.

Dk1871 1. Der Kananiten, Arads Konge, som boede i Sydlandet, hørte, at Israel kom ind ad Spejdernes Vej, da stred han imod Israel og førte nogle af dem bort i Fangenskab.

PR1739 1. Kui Kanaani-ma innimenne, Aradi liñna kuningas, kes louna pool ellas, kulis, et Israel olli tulnud nende teed, kes sedda maad ollid läbbi katsunud ärra, siis söddis ta Israeli wasto ja wiis neist monned wangi.

Luther1912 1. Und da die Kanaaniter, der König von

joka asui etelän puolessa, kuuli Israelin tulleeaksi vakoojain tien kautta, soti hän Israelia vastaan ja vei heistä monikahtoja vangiksi.

KJV 1. And when king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took some of them prisoners.

KXII 1. Och då den Cananeen, Konungen i Arad, som söderut bor, hörde att Israel inkom genom spejares väg, stridde han emot Israel, och förde några af dem fångna.

LT 1. Kanaaniečių karalius Aradas, kuris gyveno krašto pietuose, išgirdęs, kad izraelitai ateina iš Atarimo, išėjo į kovą prieš juos ir kelis paėmė į nelaisvę.

Ostervald-Fr 1. Quand le Cananéen, roi d'Arad, qui habitait

Arad, der gegen Mittag wohnte, hörte, daß Israel hereinkommt durch den Weg der Kundschafter, stritt er wider Israel und führte etliche gefangen.

le Midi, apprit qu'Israël venait par le chemin des espions, il combattit contre Israël, et il en emmena des prisonniers.

RV'1862 1. Y OYENDO el Cananeo, el rey de Arad, el cual habitaba al mediodía, que venía Israel por el camino de las centinelas, peleó con Israel, y tomó de él presa.

SVV1770 1 Als de Kanaaniet, de koning van Harad, wonende tegen het zuiden, hoorde, dat Israel door den weg der verspieders kwam, zo streed hij tegen Israel, en hij voerde enige gevangenen uit denzelven gevankelijk weg.

PL1881 1. A gdy usłyszał Chananejczyk, król Harat, który mieszkał na południe, że Izraelczycy ciągnęli oną drogą, którą byli szpiegowie przeszli, tedy zwiódł bitwę z Izraelem, i pojmał ich wiele.

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig meghallotta a [1†] Kananeus, Arad királya, a ki lakozik vala dél felől, hogy jön Izrael a kémeknek után: megütközék Izraellel, és foglyokat ejte közülök.

RuSV1876 1 Ханаанский царь Арада, живущий к югу, услышав, что Израиль идет дорогою от Афарима, вступил в сражение с Израильтянами и несколько из них взял в плен.

БКуліш 1. І прочув Канааній, царь Арадський, котрого осада була на полудні, що йде Ізраїль шляхом до Атарима, і став битись з Ізраїльом і позаймав деяких із між їх у полонь.

FI33/38 2. Silloin Israel teki lupauksen Herralle ja sanoi: Jos sinä annat tämän kansan minun käsiini, niin minä vihin sen kaupungit tuhon omiksi.

Biblia1776 2. Niin lupasi Israel Herralle lupauksen ja sanoi: jos sinä annat tämän kansan minun käteni alle, niin minä kiroon heidän kaupunkinsa.

CPR1642 2. Nijn lupais Israel HERralle lupauxen ja



sanoi: jos sinä annat tämän Canssan minun  
käteni ala nijn minä kiron heidän  
Caupungins.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 2 And Israel vowed a vow to Jehovah and said, If you will indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.           | KJV          | 2. And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities. |
| Dk1871     | 2. Da lovede Israel Herren et Løfte og sagde: Dersom du giver dette Folk i min Haand, da vil jeg lyse deres Stæder i Band.                             | KXII         | 2. Då lofvade Israel Herranom ett löfte, och sade: Om du gifver detta folket under mina hand, så skall jag gifva deras städer tillspillo.          |
| PR1739     | 2. Siis tootas Israel ühhe tootusse Jehowale ja ütles: Kui sa wissiste annad sedda rahwast mo kätte, siis tahhan ma nende liñnad sutumaks ärrakautada. | LT           | 2. Izraelitai padarė įžadą Viešpačiui: “Jei atiduosi šitą tautą į mūsų rankas, sunaikinsime jos miestus”.  |
| Luther1912 | 2. Da gelobte Israel dem HERRN ein Gelübde und sprach: Wenn du dies Volk unter Meine Hand gibst, so will ich ihre Städte verbannen.                    | Ostervald-Fr | 2. Alors Israël fit un vœu à l'Éternel, et dit: Si tu livres ce peuple entre mes mains, je vouerai ses villes à l'interdit.                        |
| RV'1862    | 2. Entónces Israel hizo voto a Jehová, y dijo: Si entregando entregares a este pueblo en mi mano, yo destruiré sus ciudades.                           | SVV1770      | 2 Toen beloofde Israel den HEERE een gelofte, en zeide: Indien Gij dit volk geheel in mijn hand geeft, zo zal ik hun steden verbannen.             |
| PL1881     | 2. Tam uczynił Izrael ślub Panu, mówiąc:   | Karoli1908Hu | 2. Fogadást tón azért Izráel az Úrnak, és  |

	Ježíže podaž lud ten w ręce moje, do gruntu wywróćę miasta ich.		monda: Ha valóban kezembe adod e népet, eltörlöm az ő városait.
RuSV1876	2 И дал Израиль обет Господу, и сказал: если предашь народ сей в руки мои, то положу заклятие на города их.	БКуліш	2. I зробив обітницю Израїль перед Господом кажучи: Коли справді віддаси люд сей в руки мої, так понищу города їх до нащадку.
FI33/38	3. Ja Herra kuuli, mitä Israel lausui, ja jätti kanaanilaiset hänen käsiinsä. Niin Israel vihki heidät ja heidän kaupunkinsa tuhon omiksi. Ja sen paikan nimeksi pantiin Horma.	Biblia1776	3. Ja Herra kuuli Israelin rukouksen: ja antoi heille Kanaanealaiset, ja he kiroisivat heitä ja heidän kaupungeitansa. Ja kutsui sen paikan Horma.
CPR1642	3. Ja HERra cuuli Israelin rucouxen ja andoi heille Cananerit ja he kiroisit heitä ja heidän caupungeitans. Ja cudzui sen paican Horma.		
MLV19	3 And Jehovah listened to the voice of Israel and delivered up the Canaanites. And they utterly destroyed them and their cities. And the name of the place was called Hormah.	KJV	3. And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah.
Dk1871	3. Og Herren hørte Israels Røst og overgav Kananiterne, og man bandlyste dem og deres Stæder og kaldte det Steds Navn Horma.	KXII	3. Och Herren hörde Israels bön, och gaf dem de Cananeer, och de gjorde dem tillspillo med deras städer; och kallade det rummet Horma.
PR1739	3. Ja Jehowa wöttis Israeli heäle kuulda ja andis neid Kanaani-rahwast ärra, ja teine	LT	3. Viešpats išklausė izraelitų prašymo ir atidavė jiems kanaaniečius, kuriuos jie

kautas neid sutumaks ärra ja nende liñnad,  
ja ta pani selle paiga nimme Orma.

nugalèjo, sunaikino juos ir jü miestus. Jie  
praminè anq vietq Horma.

Luther1912 3. Und der HERR erhörte die Stimme Israels  
und gab die Kanaaniter, und sie verbannten  
sie samt ihren Städten und hießen die Stätte  
Horma.

Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel exauça la voix d'Israël et livra  
les Cananéens. On les voua à l'interdit, eux et  
leurs villes; et on nomma le lieu Horma  
(extermination).

RV'1862 3. Y Jehová oyó la voz de Israel, y entregó al  
Cananeo, y destruyólos a ellos y a sus  
ciudades, y llamó el nombre de aquel lugar  
Jorma.

SVV1770 3 De HEERE dan verhoorde de stem van  
Israel, en gaf de Kanaanieten over; en hij  
verbande hen en hun steden; en hij noemde  
den naam dier plaats Horma.

PL1881 3. I wysłuchał Pan głos Izraela, a podał mu  
Chananejczyki: i wytracił je z gruntu, i miasta  
ich, a nazwał imię onego miejsca Chorma.

Karoli1908Hu 3. És meghallgatá az Úr Izráelnek szavát, és  
kézbe adá a Kananeust, és eltörlé őket, és  
azoknak városait. És nevezé azt a helyet  
Hormának.

RuSV1876 3 Господь услышал голос Израиля и  
предал Хананеев в руки ему, и онположил  
заклятие на них и на города их и нарек  
имя месту тому: Хорма.

БКуліш 3. I почув Господь голос Ізраїля, і віддав  
Канааніїв в руки його; і він знищив їх і  
городи їх. І назвали врочище те Горма\*.

FI33/38 4. Senjälkeen he lähtivät liikkeelle Hoorin  
vuorelta Kaislameren tietä kiertääksensä  
Edomin maan. Mutta matkalla kansa kävi  
kärsimättömäksi.

Biblia1776 4. Sitte menivät he pois Horin vuoren tyköä,  
Punaisen meren tietä, vaeltamaan  
Edomilaisten maata ympäri. Ja kansa suuttui  
matkasta.

CPR1642 4. Sljtte menit he pois Horin vuoren tykö

sitä tietä punaisen meren päin waeldaman Edomerein maata ymbärins. Ja Canssa suuttui matcast.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 4 And they journeyed from Mount Hor by the way to the Red Sea, to encompass the land of Edom. And the soul of the people was much discouraged because of the way. | KJV          | 4. And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way. |
| Dk1871     | 4. Saa rejste de fra det Bjerg Hor paa Vejen til det røde Hav, for at drage omkring Edoms Land; og Folkets Sjæl blev utaalmodig paa Vejen.                        | KXII         | 4. Sedan drogo de ifrå berget Hor, på den vägen åt röda hafvet, att de skulle draga omkring de Edomeers land. Och folket vardt ledse på vägen.                   |
| PR1739     | 4. Ja nemmad läksid Ori mäe jurest ärra sedda körkiatte merre teed, et nemmad piddid Edomi-ma ümber käima; ja rahwa hing tüddis ärra seäl tee peäl.               | LT           | 4. Nuo Horo kalno jie èjo keliu, vedančiu Raudonosios jūros link, kad aplenktų Edomo žemę. Kelionėje tauta nerimavo,   |
| Luther1912 | 4. Da zogen sie von dem Berge Hor auf dem Wege gegen das Schilfmeer, daß sie um der Edomiter Land hinzögen. Und das Volk ward verdrossen auf dem Wege             | Ostervald-Fr | 4. Puis ils partirent de la montagne de Hor, dans la direction de la mer Rouge, pour faire le tour du pays d'Édom; et le peuple perdit courage en chemin.        |
| RV'1862    | 4. Y partieron del monte de Hor camino del mar Bermejo, para rodear la tierra de Edom; y el alma del pueblo fué angustiada en el camino:                          | SVV1770      | 4 Toen reisden zij van den berg Hor, op den weg der Schelfzee, dat zij om het land der Edomieten heentogen; doch de ziel des volks werd verdrietig op dezen weg. |

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 4. Potem ruszyli się od góry Hor drogą ku morzu czerwonemu, aby obeszli ziemię Edomską; i utrudził się lud bardzo w onej drodze.</p>   | <p>Karoli1908Hu 4. És elindulának a Hór hegyétől a veres tengerhez vivő úton, hogy megkerüljék Edom földét. És a népnek lelke megkeseredék útközben.</p>   |
| <p>RuSV1876 4 От горы Ор отправились они путем Чермного моря, чтобы миновать землю Едома. И стал малодушествовать народ на пути,</p>   | <p>БКуліш 4. І рушили дальше від Ор-гори шляхом до Червоного моря, щоб обминути Едом землю. І впав дух у людей в дорозі.</p>   |
| <p>FI33/38 5. Ja kansa puhui Jumalaa ja Moosesta vastaan: Minkätähden te johdatitte meidät pois Egyptistä kuolemaan erämaahan? Eihän täällä ole leipää eikä vettä, ja me olemme kyllästyneet tähän huonoon ruokaan.</p>  | <p>Biblia1776 5. Ja kansa puhui Jumalaa ja Mosesta vastaan: miksi sinä toit meitä Egyptistä korpeen kuolemaan? Sillä ei tässä ole leipää eikä vettä, ja meidän sielumme suuttuu tähän huonoon ruokaan.</p>                           |
| <p>CPR1642 5. Ja puhui Jumalata ja Mosesta watan: mixi sinä toit meitä Egyptist corpeen cuoleman? Sillä ei täsä ole leipä eikä wettä ja meidän sielum suuttu tähän huonon ruocan.</p>                                    |  |
| <p>MLV19 5 And the people spoke against God and against Moses, Why have you* brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no bread and there is no water and our soul loathes this light bread.</p> | <p>KJV 5. And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, neither is there any water; and our soul loatheth this light bread.</p> |

- Dk1871 5. Og Folket talede imod Gud og imod Mose: Hvorfor førte I os op af Ægypten for at dø i Ørken? thi her er hverken Brød eller Vand, og vor Sjæl kedes ved denne ringe, Mad. KXII 5. Och folket talade emot Gud, och emot Mose: Hvi hafver du fört oss utur Egypten, att vi skulle dö i öknene? Ty här är hvarken bröd eller vatten, och vår själ vämjar öfver denna lösa maten.
- PR1739 5. Ja rahwas räkis wasto Jummalat ja Mosest: Mikspärrast ollete teie meid seie üllestonud Egiptusse-maalt, et meie peame seie körbe ärrasurema? sest polle leiba egga wet, ja meie hing tülgi ärra se wägga kerge leiwa wasto. LT 5. ji kalbėjo prieš Dievą ir Mozę: “Kodėl mus išvedėte iš Egipto numirti dykumoje? Nėra duonos, nėra vandens, mums įgriso tas menkavertis maistas”.
- Luther1912 5. und redete wider Gott und wider Mose: Warum hast du uns aus Ägypten geführt, daß wir sterben in der Wüste? Denn es ist kein Brot noch Wasser hier, und unsre Seele ekelt vor dieser mageren Speise. Ostervald-Fr 5. Le peuple parla donc contre Dieu et contre Moïse, et dit: Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte, pour mourir dans le désert? car il n'y a point de pain, ni d'eau, et notre âme est dégoûtée de ce pain misérable.
- RV'1862 5. Y habló el pueblo contra Dios, y Moisés: ¿Por qué nos hicisteis subir de Egipto para que muramos en este desierto? que ni hay pan, ni agua, y nuestra alma tiene fastidio de este pan tan liviano. SVV1770 5 En het volk sprak tegen God en tegen Mozes: Waarom hebt gijlieden ons doen optrekken uit Egypte, opdat wij sterven zouden in de woestijn? Want hier is geen brood, ook geen water, en onze ziel walgt over dit zeer lichte brood.
- PL1881 5. Przetoż mówił lud przeciw Bogu, i przeciw Mojżeszowi: Przeczżeście nas wywiedli z Karoli1908Hu 5. És szóla a nép Isten [2†] ellen és Mózes ellen: Miért hoztatok fel minket Égyiptomból,

Egiptu, aby my pomarli na tej puszczy? bo nie masz chleba, ani wody, a dusza nasza obrzydziła sobie ten chleb nikczemny.

RuSV1876 5 и говорил народ против Бога и против Моисея: зачем вывели вы нас из Египта, чтоб умереть нам в пустыне, ибо здесь нет ни хлеба, ни воды, и душе нашей опротивела эта негодная пища.

hogy meghaljunk e pusztában? Mert nincsen kenyér, víz sincsen, és e hitvány eledelt útálja a [3†] mi lelkünk.

БКуліш 5. І почали люде говорити проти Бога і проти Мойсея: Нащо вивели ви нас, щоб нам повмирати в степу? Бо нема хліба і нема води, і опротивіла нам вже тая нікчемна пожива.

FI33/38 6. Silloin Herra lähetti kansan sekaan myrkkykäärmeitä, jotka purivat kansaa, niin että paljon kansaa Israelista kuoli.

Biblia1776 6. Niin Herra lähetti kansan sekaan tuliset kärmeet, jotka kansaa purivat, niin että paljo kansaa Israelista kuoli.

CPR1642 6. Nijn HERra lähetti Canssan sekaan tuliset kärmet jotca Canssa purit niijn että paljo Canssa israelist cuoli.

MLV19 6 And Jehovah sent fiery serpents among the people and they bit the people and many people of Israel died.

KJV 6. And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

Dk1871 6. Da sendte Herren giftige Slinger iblandt Folket, og de bed Folket, og der døde meget Folk af Israel.

KXII 6. Då sände Herren ibland folket brännande ormar; de beto folket, så att mycket folk i Israel blef dödt.

PR1739 6. Siis läkkitas Jehowa rahwa sekka tullised maud, ja nemmad hammustassid rahwast, ja paljo rahwast surri Israelist ärra.

LT 6. Tada Viešpats siuntė nuodingas gyvates. Jos gėlė žmones, ir daugelis nuo jų mirė.

Luther1912 6. Da sandte der HERR feurige Schlangen unter das Volk; die bissen das Volk, daß viel Volks in Israel starb.

RV'1862 6. Y Jehová envió en el pueblo serpientes ardientes, que mordían al pueblo, y murió mucho pueblo de Israel.

PL1881 6. Przetoż przypuścił Pan na lud węże ogniste, którzy kąsali lud; i pomarło wiele ludu z Izraela.

RuSV1876 6 И послал Господь на народ ядовитых змеев, которые жалили народ, и умерло множество народа из сынов Израилевых.

FI33/38 7. Niin kansa tuli Mooseksen luo, ja he sanoivat: Me teimme syntiä, kun puhuimme Herraa ja sinua vastaan. Rukoile Herraa, että hän poistaa käärmeet meidän kimpustamme. Ja Mooses rukoili kansan puolesta.

CPR1642 7. Nijn tulit he Mosexen tygö ja sanoit: me syndiä teim puhuden sinua ja HERra wastian. Rucoile HERra nämät kärmet meidän seastam ottaman pois. Moses rucoili

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel envoya parmi le peuple des serpents brûlants, qui mordirent le peuple, en sorte qu'un grand nombre d'Israélites moururent.

SVV1770 6 Toen zond de HEERE vurige slangen onder het volk, die beten het volk; en er stierf veel volks van Israel.

Karoli1908Hu 6. Bocsáta azért az [4†] Úr a népre tüzes kígyókat, és megmardosák a népet, és sokan meghalának Izráel népéből.

БКуліш 6. І наслав Господь на люд гадюки сарафи, і кусали вони людей; і много люду вимерло в Ізраїлі.

Biblia1776 7. Niin tuli kansa Moseksen tykö, ja sanoivat: me teimme syntiä, puhuen Herraa ja sinua vastaan. Rukoile Herraa nämät kärmeet meidän seastamme ottamaan pois: ja Moses rukoili kansan edestä.



Canssan edest.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 7 And the people came to Moses and said, We have sinned, because we have spoken against Jehovah and against you. Pray to Jehovah, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people. | KJV          | 7. Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people. |
| Dk1871     | 7. Da kom Folket til Mose, og de sagde: vi have syndet, thi vi have talet imod Herren og imod dig, bed til Herren, at han vil tage de Slinger fra os; og Mose bad for Folket.                              | KXII         | 7. Så kommo de till Mose, och sade: Vi hafve syndat, att vi emot Herran och emot dig talat hafve; bed Herran, att han tager dessa ormarna ifrån oss. Mose bad för folket.  |
| PR1739     | 7. Ja rahwas tulli Mosesse jure ja ütlesid: Meie olleme patto teinud, et meie wasto Jehowa ja wasto sind räkinud; pallu Jehowa, et ta meist ärrasadab need maud; siis pallus Moses rahwa eest.             | LT           | 7. Jie kreipėsi į Mozę, sakydami: “Nusidėjome, kalbėdami prieš Viešpatį ir tave, melsk, kad pašalintų nuo mūsų gyvates”. Mozė meldėsi už tautą.  |
| Luther1912 | 7. Da kamen sie zu Mose und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir wider dich geredet haben; bitte den HERRN, daß er die Schlangen von uns nehme. Mose bat für das Volk.                                   | Ostervald-Fr | 7. Alors le peuple vint vers Moïse, et ils dirent: Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi. Prie l'Éternel, pour qu'il éloigne de nous les serpents. Et Moïse pria pour le peuple.     |
| RV'1862    | 7. Entónces el pueblo vino a Moisés, y dijeron: Pecado habemos, por haber hablado contra Jehová y contra tí: ora a Jehová que  | SVV1770      | 7 Daarom kwam het volk tot Mozes, en zij zeiden: Wij hebben gezondigd, omdat wij tegen den HEERE en tegen u gesproken  |

quite de nosotros estas serpientes. Y Moisés oró por el pueblo.

hebben; bid den HEERE, dat Hij deze slangen van ons wegneme. Toen bad Mozes voor het volk.

PL1881 7. I przyszedłszy lud do Mojżesza, rzekli: Zgrzeszyliśmy, żeśmy mówili przeciw Panu, i przeciw tobie. Módl się Panu, aby oddalił od nas te węże; i modlił się Mojżesz za ludem.

Karoli1908Hu 7. Akkor méne a nép Mózeshez, és mondának: Vétkeztünk, mert szólottunk az Úr ellen és te ellened; imádkozzál az Úrhoz, hogy vigye el rólunk a kígyókat. És imádkozék Mózes a népért.

RuSV1876 7 И пришел народ к Моисею и сказал: согрешили мы, что говорили против Господа и против тебя; помолись Господу, чтоб Он удалил от нас змеев. И помолился Моисей о народе.

БКуліш 7. Тоді приступили люде до Мойсея та й промовили до його: Согрешили ми, бо говорили проти Господа і проти тебе; благай Господа, щоб відняв гадюк від нас. І блавав Мойсей за люд, і рече Господь Мойсейові:

FI33/38 8. Silloin Herra sanoi Moosekselle: Tee itsellesi käärme ja pane se tangon päähän, niin jokainen purtu, joka siihen katsoo, jää eloon.

Biblia1776 8. Niin sanoi Herra Mosekselle: tee sinulles tulinen käärme, ja nosta se merkiksi ylös: ja tapahtuu, että se joka purtu on, kuin hän katsoo sen päälle, niin hän elää.

CPR1642 8. Nijn sanoi HERra Mosexelle: tee sinulles kärme ja nosta se merkixi ylös: ja tapahtu että se joca purtu on ja cadzo sen päälle nijn hän elä.

MLV19 8 And Jehovah said to Moses, You make a

KJV 8. And the LORD said unto Moses, Make thee

fiery serpent and set it upon a standard. And it will happen, that everyone who is bitten, when he sees it, will live.

a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live.

Dk1871 8. Da sagde Herren til Mose: Gør dig en Slange, og sæt den paa en Stang; og det skal ske, at hver som er bidt og ser den, han skal leve.

KXII 8. Då sade Herren till Mose: Gör dig en kopparorm, och res honom upp för ett tecken; hvilken som biten är, och ser uppå honom, han skall lefva.

PR1739 8. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: te ennesele üks # tulline maddo ja panne sedda ühhe ridwa otsa, siis peab se sündima, et kes ial on hammustud ja se selle peäle watab, se peab ellusse jäma.

LT 8. Viešpats saké Mozei: “Padaryk varinę gyvatę ir iškelk ją ant stulpo; kas įgeltas į ją pažvelgs, liks gyvas”.

Luther1912 8. Da sprach der HERR zu Mose: Mache dir eine eherne Schlange und richte sie zum Zeichen auf; wer gebissen ist und sieht sie an, der soll leben.

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel dit à Moïse: Fais-toi un serpent brûlant, et mets-le sur une perche; et il arrivera que quiconque sera mordu et le regardera, sera guéri.

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Moisés: Házte una serpiente ardiente, y pónla sobre la bandera: y será, que cualquiera que fuere mordido y mirare a ella, vivirá.

SVV1770 8 En de HEERE zeide tot Mozes: Maak u een vurige slang, en stel ze op een stang; en het zal geschieden, dat al wie gebeten is, als hij haar aanziet, zo zal hij leven.

PL1881 8. I rzekł Pan do Mojżesza: uczyó sobie węża miedzianego, a wystaw go na drzewcu; i stanie się, ktokolwiek ukąszony będąc wejrzy

Karoli1908Hu 8. És monda az Úr Mózesnek: Csinálj magadnak tüzes kígyót, és [5†] tűzd fel azt póznára: és ha valaki megmarattatik, és

naó, že žyw zostanie.

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею: сделай себе змея и выставь его на знамя, и ужаленный, взглянув на него, останется жив.

feltekint arra, életben maradjon.

БКуліш 8. Зроби собі сарафа гадюку і повісь її на тику; і станеться, що як укусить кого гадюка, і він погляне на неї, то зостанеться живим.

FI33/38 9. Niin Mooses teki vaskikäärmeen ja pani sen tangon päähän; jos ketä käärmeet sitten purivat ja tämä katsoi vaskikäärmeeseen, niin hän jäi eloon.

Biblia1776 9. Ja Moses teki vaskikäärmeen, ja nosti sen merkiksi ylös: ja tapahtui, että jos joku kärmeeltä purtiin, ja katsahti vaskikäärmeen päälle, niin hän jäi elämään.

CPR1642 9. Ja Moses teki waskikärmen ja nosti sen merkixi ylös että jos jocu kärmeildä purtin ja cadzatti sen waskikärmen päälle nijn hän jäi elämän.

MLV19 9 And Moses made a serpent of brass and set it upon the standard. And it happened, that if a serpent had bitten any man, when he looked to the serpent of brass, he lived.

KJV 9. And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.

Dk1871 9. Da gjorde Mose en Kobberslange og satte den paa en Stang; og det skete, naar en Slange havde bidt nogen, og han saa til den Kobberslange, da blev han i Live.

KXII 9. Så gjorde Mose en kopparorm, och reste honom upp för ett tecken, och om någor vardt biten af orme, så såg han på den kopparormen, och blef vid lif.

PR1739 9. Siis teggi Moses ühhe wask-maddo ja panni sedda ridwa otsa; ja se sündis kui

LT 9. Mozė padirbdino varinę gyvatę ir iškėlė ją ant stulpo. Į ją pažvelgę, įgeltieji likdavo gyvi.

maddo keddagi hammustas, ja ta watis se  
wask-mao peäle, siis jäi ta ellusse.

Luther1912 9. Da machte Mose eine eherne Schlange  
und richtete sie auf zum Zeichen; und wenn  
jemanden eine Schlange biß, so sah er die  
eherne Schlange an und blieb leben.

Ostervald-Fr 9. Moïse fit donc un serpent d'airain, et il le  
mit sur une perche; et il arriva que quand le  
serpent avait mordu un homme, il regardait  
le serpent d'airain, et il était guéri.

RV'1862 9. Y Moisés hizo una serpiente de metal, y  
púsola sobre la bandera, y fué, que cuando  
alguna serpiente mordía a alguno, miraba a  
la serpiente de metal, y vivía.

SVV1770 9 En Mozes maakte een koperen slang, en  
stelde ze op een stang; en het geschiedde, als  
een slang iemand beet, zo zag hij de koperen  
slang aan, en hij bleef levend.

PL1881 9. Sprawił tedy Mojżesz węża miedzianego, i  
wystawił go na drzewcu; i było to, gdy kogo  
wąż ukąsił, a spojrział na węża miedzianego,  
że żyw został.

Karoli1908Hu 9. Csinála azért Mózes rézkígyót, [6†] és  
feltűzé azt póznára. És lőn, hogy ha a kígyó  
valakit megmar vala, és az feltekinte a  
rézkígyóra, életben marada.

RuSV1876 9 И сделал Моисей медного змея и  
выставил его на знамя, и когда змей  
ужалил человека, он, взглянув на медного  
змея, оставался жив.

БКуліш 9. І зробив Мойсей гадюку мідяну, та й  
повісив її на тикку; і сталося, що як укусила  
гадюка людину, і вона позирнула на мідяну  
гадюку, то зісталась живою.

FI33/38 10. Sitten israelilaiset lähtivät liikkeelle ja  
leirytyivät Oobotiin.

Biblia1776 10. Ja Israelin lapset läksivät, ja sioittivat  
heitänsä Obotiin.

CPR1642 10. JA Israelin lapset läxit ja sioitit heidäns  
Obothijn.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	10 And the sons of Israel journeyed and encamped in Oboth.	KJV	10. And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.
Dk1871	10. Og Israels Børn rejste derfra, og de lejrede sig i Oboth.	KXII	10. Och Israels barn drogo ut, och lägrade sig i Oboth.
PR1739	10. Ja Israeli lapsed läksid tee peäle ja löid leri ülles Oboti.	LT	10. Izraelitai keliavo toliau ir sustojo Obote.
Luther1912	10. Und die Kinder Israel zogen aus und lagerten sich in Oboth.	Ostervald-Fr	10. Puis les enfants d'Israël partirent et campèrent à Oboth.
RV'1862	10. Y partieron los hijos de Israel, y asentaron campo en Obot.	SVV1770	10 Toen verreisden de kinderen Israels, en zij legerden zich te Oboth.
PL1881	10. Zatem ruszyli się synowie Izraelscy, a stanęli obozem w Obot.	Karoli1908Hu	10. Azután elindulának Izráel fiai, és tábort ütének Obóthban.
RuSV1876	10 И отправились сыны Израилевы и остановились в Овофе;	БКуліш	10. І рушили сини Ізрайлеві в дорогу та й отаборились в Оботі.
FI33/38	11. Ja he lähtivät liikkeelle Oobotista ja leirytyivät Iije-Abarimiin siinä erämaassa, joka on Mooabista itään, auringon nousun puolella.	Biblia1776	11. Ja läksivät Obotista, ja sioittivat itsensä Abarimin mäen tykö, siihen korpeen, joka Moabin kohdalla on, auringon nousemiseen päin.
CPR1642	11. Ja läxit Obothist ja sioitit heidäns Jimijn Abarimin mäen tygö sijhen corpeen joca Moabin cohdalla on itän päin.		

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 11 And they journeyed from Oboth and encamped at Iye-abarim {Ruins of Abarim}, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrise.   | KJV 11. And they journeyed from Oboth, and pitched at Ijeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrising.                        |
| Dk1871 11. Og de rejste fra Oboth, og de lejrede sig ved Abirams Høje i Ørken, som er lige foran Moab, mod Solens Opgang.                          | KXII 11. Och ifrån Oboth drogo de ut, och lägrade sig i Ijim vid berget Abarim, uti den öknene tvärtöfver Moab österut.                               |
| PR1739 11. Ja nemmad läksid tee peäle Obotist ärra ja löid leri ülles Abarimi kinkude jure, senna körbe, mis Moabi kohhal on päwa tousmisse poolt. | LT 11. Išėję iš Oboto, ištiesė palapines Ije Abarimo dykumoje, kuri yra Moabo rytų pusėje.  |
| Luther1912 11. Und von Oboth zogen sie aus und lagerten sich in Ije-Abarim, in der Wüste Moab, gegenüber gegen der Sonne Aufgang.                  | Ostervald-Fr 11. Et ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijjé-Abarim, au désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant.                    |
| RV'1862 11. Y partidos de Obot, asentaron en Je-abarim en el desierto que está delante de Moab al nacimiento del sol.                              | SVV1770 11 Daarna reisden zij van Oboth, en legerden zich aan de heuvelen van Abarim in de woestijn, die tegenover Moab is, tegen den opgang der zon. |
| PL1881 11. A z Obot ruszywszy się położyli się obozem na pagórkach gór Habarym na puszczy, która jest przeciw Moabczykom od wschodu słońca.        | Karoli1908Hu 11. Obóthból is elindulának, és tábort ütének Hije-Abarimban, abban a pusztában, a mely Moáb előtt vala napkelet felől.                  |
| RuSV1876 11 и отправились из Овофа и   | БКуліш 11. І рушили дальше від Обота і стали  |

остановились в Ийе-Авариме, в пустыне,  
что против Моава, к восходу солнца;

табором в Іе-Абаримі у степу, що  
розкинувся перед Моабом на схід соньця.

FI33/38	12. Sieltä he lähtivät liikkeelle ja leirytyivät Seredin laaksoon.	Biblia1776	12. Sieltä läksivät he, ja sioittivat heitänsä Saredin ojan tykö.
CPR1642	12. Siellä läxit he ja sioitit heidän Saredin ojan tygö.		
MLV19	12 From there they journeyed and encamped in the valley of Zered.	KJV	12. From thence they removed, and pitched in the valley of Zared.
Dk1871	12. Derfra rejste de og lejrede sig ved den Bæk Sered.	KXII	12. Dädan drogo de, och lägrade sig vid den bäcken Sared.
PR1739	12. Seält läksid nemmad tee peäle ja löid leri ülles Seredi jõe äre.	LT	12. Iš ten pasitraukę, atėjo į Zeredo slėnį.
Luther1912	12. Und von da zogen sie und lagerten sich am Bach Sered.	Ostervald-Fr	12. De là ils partirent et campèrent au torrent de Zéred.
RV'1862	12. Partidos de allí, asentaron al arroyo de Zared.	SVV1770	12 Van daar reisden zij, en legerden zich bij de beek Zered.
PL1881	12. A odszedłszy stamtąd położyli się obozem nad potokiem Zered.	Karoli1908Hu	12. Onnét elindulának, és tábort ütének [7†] Zéred völgyében.
RuSV1876	12 оттуда отпразились, и остановились на долине Заред;	БКуліш	12. Звідтам рушили вони та й отаборились над потоком Серед.



- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 13. Sieltä he lähtivät liikkeelle ja leirytyivät erämaahan tuolle puolelle Arnon-jokea, joka lähtee amorilaisten alueelta; sillä Arnon on Mooabin rajana Mooabin ja amorilaisten maan välillä.                         | Biblia1776 | 13. Niin he sieltä menivät ulos, ja sioittivat heitänsä tälle puolen Arnonia, joka korvessa on, ja tulee Amorilaisten maan ääristä; sillä Arnon on Moabin ja Amorin välillä.                                    |
| CPR1642 | 13. Nijn he sieldä menit ulos ja sioitit heidäns tälle puolen Arnonita joca corwes on ja tule Amorrerein maan ärist. Sillä Arnon on Moabin maan raja Moabin ja Amorin wälillä.   |            |   |
| MLV19   | 13 From there they journeyed and encamped on the other side of the Arnon, which is in the wilderness that comes out of the border of the Amorites, for the Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites. | KJV        | 13. From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which is in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites. |
| Dk1871  | 13. Derfra rejste de og; lejrede sig paa denne Side Arnon, som er i Ørken, og som gaar ud fra Amoriternes Landemærke; thi Arnon var Moabs Landemærke imellem Moab og imellem Amoriterne.                               | KXII       | 13. Dädan drogo de, och lägrade sig på denna sidone vid Arnon, hvilket i öknene är, och sträcker sig ut ifrå de Amoreers landsändar; ty Arnon är Moabs landamäre, emellan Moab och de Amoreer.                  |
| PR1739  | 13. Seält läksid nemmad tee peäle ja löid leri ülles teile pole Arnoni jõe , mis körbes on, mis touseb Emori-rahwa raia jurest; sest   | LT         | 13. Jį palikę, sustojo prie Arnono upės, tekančios dykumoje šiapus amoritų sienos. Arnono upė yra Moabo siena ir skiria   |

Arnon on Moabi Ma raia, Moabi ja Emori-  
rahwa wahhel.

moabitus nuo amoritų.

Luther1912 13. Von da zogen sie und lagerten sich  
diesseits am Arnon, der in der Wüste ist und  
herauskommt von der Grenze der Amoriter;  
denn der Arnon ist die Grenze Moabs  
zwischen Moab und den Amoritern.

Ostervald-Fr 13. De là ils partirent et campèrent au delà de  
l'Arnon, qui est dans le désert, au sortir de la  
frontière des Amoréens; car l'Arnon est la  
frontière de Moab, entre les Moabites et les  
Amoréens.

RV'1862 13. Y partidos de allí asentaron de la otra  
parte de Arnón, que es en el desierto, que  
sale del término del Amorreo: porque Arnón  
es término de Moab, entre Moab y el  
Amorreo.

SVV1770 13 Van daar reisden zij, en legerden zich aan  
deze zijde van de Arnon, welke in de woestijn  
is, uitgaande uit de landpalen der Amorieten;  
want de Arnon is de landpale van Moab,  
tussen Moab en tussen de Amorieten.

PL1881 13. Stamtąd odciągnąwszy położyli się  
obozem u brodu Arnon, który jest na  
puszczy, a wychodzi z granicy Amorejskiej:  
albowiem Arnon jest granica Moabska  
między Moabczykiem i Amorejczykiem.

Karoli1908Hu 13. Onnét elindulának, és tábort ütének az  
Arnon vizén túl, a mely van a pusztában, és  
kijő az Emoreus határából. Mert az Arnon [8†]  
Moábnak határa Moáb között és Emoreus  
között.

RuSV1876 13 отправившись отсюда, остановились у  
той части Арнона в пустыне, которая течет  
вне пределов Amorрея, ибо Арнон  
граница Моава, между Моавом и  
Аморреем.

БКуліш 13. А звідтам рушили вони дальше та й  
отаборились по другім боці Арнона, що в  
степу, а виходить із займаньщини Amorіїв.  
Бо Арнон границя Моабова, між Моабіями  
і Amorіями.

FI33/38 14. Sentähden sanotaan Herran sotien

Biblia1776 14. Siitä sanotaan Herran sotain kirjassa:

	kirjassa: Vaaheb Suufassa ja Arnonin laaksot		Vaheb Suphassa , ja Arnonin ojat.
CPR1642	14. Sijtä sanotan HERran sotain kirjas: Wahebi Supha ja Arnonin oja.		
MLV19	14 Therefore it is said in the book of the Wars of Jehovah, Waheb in Suphah and the valleys of the Arnon,	KJV	14. Wherefore it is said in the book of the wars of the LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon,
Dk1871	14. Derfor siges i Herrens Strids bog: "Vaheb i Sufa og Arnons Bække,	KXII	14. Deraf säger man uti den bokene om Herrans strider: Den höga bergklippan allt intill skyn, och intill Arnons bäck;
PR1739	14. Sepärrast ööldakse Jehowa söddade ramatus: Wahebi Suwas, ja neid Arnoni jöed.	LT	14. Todėl Viešpaties kovų knygoje pasakyta: "Kaip padarė Raudonojoje jūroje, taip padarys ir prie Arnono upės,
Luther1912	14. Daher heißt es in dem Buch von den Kriegen des HERRN: "Das Vaheb in Supha und die Bäche Arnon	Ostervald-Fr	14. C'est pourquoi il est dit, au livre des batailles de l'Éternel: Vaheb en Supha, et les torrents de l'Arnon,
RV'1862	14. Por tanto es dicho en el libro de las batallas de Jehová: Lo que hizo en el mar Bermejo, y a los arroyos de Arnon;	SVV1770	14 (Daarom wordt gezegd in het boek van de oorlogen des HEEREN: Tegen Waheb, in een wervelwind, en tegen de beken Arnon,
PL1881	14. Przetoż mówi się w księgach wojen Paóskich: Przeciwno Wahebowi w wichrze walczył, i przy potokach Arnon.	Karoli1908Hu	14. Azért van szó az Úr hadainak könyvében: Vahébről Szúfában, és a patakokról Arnonnál,
RuSV1876	14 Потому и сказано в книге браней	БКуліш	14. Тим то й сказано в книзі боїв Господніх:

## Господних:

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 15. ja laaksojen rinteet, jotka ulottuvat Aarin tienoille ja kallistuvat Mooabin rajaan.                     | Biblia1776   | 15. Ja sen ojan juoksu, joka poikkeee Arin asumiseen, ja ulottuu Moabin rajaan.                               |
| CPR1642    | 15. Ja sen ojan lähde joca ulottu Arin asumiseen ja ulottu Moabiterein maan rajoin.                          |              |   |
| MLV19      | 15 and the slope of the valleys that inclines toward the dwelling of Ar and leans upon the border of Moab.   | KJV          | 15. And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab. |
| Dk1871     | 15. og Bækkenes Løb, som strækker sig til Ars Bolig og støder paa Moabs Landemærke.                          | KXII         | 15. Och intill bäcksens källo, hvilken räcker allt intill den staden Ar, och böjer sig, och är Moabs gränsa.  |
| PR1739     | 15. Ja nende jöggede joa, mis kallab Ari kohta ja jookseb wasto Moabi-ma raia.                               | LT           | 15. kuri pasisukus pasiekia Aro miestą ir priartėja prie moabitų sienos''.                                    |
| Luther1912 | 15. und die Quelle der Bäche, welche reicht hinan bis zur Stadt Ar und lenkt sich und ist die Grenze Moabs." | Ostervald-Fr | 15. Et le cours des torrents qui tend vers le lieu où Ar est située, et qui s'appuie à la frontière de Moab.  |
| RV'1862    | 15. Y la corriente de los arroyos que va a parar en Ar, y descansa en el término de Moab.                    | SVV1770      | 15 En den afloop der beken, die zich naar de gelegenheid van Ar wendt, en leent aan de landpale van Moab.)    |
| PL1881     | 15. Bo ściekanie tych potoków, które się   | Karoli1908Hu | 15. És a patakok folyásáról, a mely Ar város  |

	nachyliťo (toczy) ku poľoženiu Har, to się ściągą ku granicy Moabskiej.		felé hajol és Moáb határára dűl.
RuSV1876	15 Вагеб в Суфе и потоки Арнона, и верховье потоков, которое склоняется к Шебет-Ару и прилегает к пределам Моава.	БКуліш	15. Вагеб у Суфі і потоки Арнона; і злив потоків, що сягає до головного міста Ар, і тече по границі Моаба.
FI33/38	16. Ja sieltä he kulkivat Beeriin. Se oli se kaivo, josta Herra oli sanonut Moosekselle: Kokoa kansa, niin minä annan heille vettä.	Biblia1776	16. Ja sieltä läksivät he Beraan , se on se kaivo, josta Herra sanoi Mosekselle: kokoa kansa, ja minä annan heille vettä.
CPR1642	16. Ja sieldä läxit he caiwolle se on se caiwo josta HERRa sanoi Mosexelle: coco Canssa minä annan heille wettä.		
MLV19	16 And from there (they journeyed) to Beer. That is the well of which Jehovah said to Moses, Gather the people together and I will give them water.	KJV	16. And from thence they went to Beer: that is the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water.
Dk1871	16. Og derfra rejste de til Beer, det er den Brønd, som Herren taledede om til Mose: Saml Folket, og jeg vil give dem Vand.	KXII	16. Och dädan drogo de till brunnen; det är den brunnen, der Herren af sade till Mose: Församla folket, jag vill gifva dem vatten.
PR1739	16. Ja seält said nemmad Peerisse, se on se kaew mis Jehowa Mosessele ütles: Koggu rahwas kokko, siis tahhan ma neile wet anda.	LT	16. Iš čia izraelitai priartėjo prie šulinio, apie kurį Viešpats kalbėjo Mozei: “Surink tautą, ir Aš duosiu jai vandens”.

Luther1912 16. Und von da zogen sie zum Brunnen. Das ist der Brunnen, davon der HERR zu Mose sagte: Sammle das Volk, ich will ihnen Wasser geben.	Ostervald-Fr 16. Et de là ils vinrent à Beer (puits), c'est là le puits dont l'Éternel dit à Moïse: Assemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau.
RV'1862 16. Y de allí vinieron a Beer: este es el pozo del cual Jehová dijo a Moisés: Junta el pueblo, y darles he aguas.	SVV1770 16 En van daar reisden zij naar Beer. Dit is de put, van welken de HEERE tot Mozes zeide: Verzamel het volk, zo zal Ik hun water geven.
PL1881 16. Stamtąd potem przyszli do Beer; a tać jest ona studnia, o której mówił Pan do Mojżesza: Zgromadź lud a dam im wody.	Karoli1908Hu 16. És onnét Béérbe menének. Ez az a kút, a melynél mondotta vala az Úr Mózesnek: Gyűjtsd össze a népet, és adok nékik vizet.
RuSV1876 16 Отсюда отправились к Беэр; это тот колодезь, о котором Господь сказал Моисею: собери народ, и дам им воды.	БКуліш 16. А звідти рушили до Бейеру, се той колодезь, про котрого казав Господь Мойсейові: Збери народ, і дам їм воду.
FI33/38 17. Silloin lauloi Israel tämän laulun: Kuohu, kaivo! — laulakaa sille laulu —	Biblia1776 17. Silloin veisasi Israel tämän virren: Nouse, kaivo, veisatkaat hänestä toinen toisellenne.
CPR1642 17. Silloin weisais Israel tämän wirren: Nouse caiwo weisatca hänelle.	
MLV19 17 Then Israel sang this song: Spring up, O well. Sing to it,	KJV 17. Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it:
Dk1871 17. Da sang Israel denne Sang: Stig, Brønd! sjunger om den.	KXII 17. Då söng Israel denna visona, och söngo emot hvarannan öfver brunnen:

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	17. Siis laulis Israel sedda laulo: Touse kaew, laulge wastastikko temmast.	LT	17. Tada izraelitai giedojo: “Šuliny, duok vandens! Giedosime tau,
Luther1912	17. Da sang Israel das Lied: "Brunnen, steige auf! Singet von ihm!	Ostervald-Fr	17. Alors Israël chanta ce cantique: Monte, puits! Chantez-lui en vous répondant.
RV'1862	17. Entónces Israel cantó esta canción: Sube oh pozo; cantád a él:	SVV1770	17 (Toen zong Israel dit lied: Spring op, gij put, zingt daarvan bij beurte!
PL1881	17. Tedy śpiewał Izrael tę piosnkę: Wystąp studnio; śpiewajcież o niej;	Karoli1908Hu	17. Akkor éneklé az Izráel ez éneket: Jőjj fel óh kút! énekeljetek néki!
RuSV1876	17 Тогда воспел Израиль песнь сию: наполняйся, колодезь, пойте ему;	БКуліш	17. Засьпівав тоді Израїль оцю пісню: У гору вода з колодязя! Сьпівайте про його! Колодязь той самі князі копали, дуки з народу, і сам законодавець жезлом пробивали.
FI33/38	18. kaivo, jonka ruhtinaat kaivoivat, kansan parhaat koversivat valtikallaan, sauvoillansa! Ja siitä erämaasta he kulkivat Mattanaan	Biblia1776	18. Tämä on se kaivo, jonka päämiehet kaivoivat, kansan johdattajat kaivoivat, lain opettajan kautta sauvallansa. Tästä korvesta matkustivat he Mattanaan.
CPR1642	18. Tämä on se caiwo jonga päämiehet caiwoit ja jonga Canssan Ruhtinat caiwoit opettajain ja heidän sauwains cautta. Tästä corwesta matcustit he Mathanaan.		
MLV19	18 the well, which the rulers dug, which the	KJV	18. The princes digged the well, the nobles of

nobles of the people dug, with the scepter,  
(and) with their staves. And from the  
wilderness (they journeyed) to Mattanah,

the people digged it, by the direction of the  
lawgiver, with their staves. And from the  
wilderness they went to Mattanah:

Dk1871 18. Brønd, som er graven af Fyrsterne, kastet  
af de ædle iblandt Folket, med Fyrstespír,  
med deres Herskerstave! Og fra den Ørk  
rejste de til Matthana,

KXII 18. Denna är den brunnen, som de Förstar  
grafvit hafva; de ädle i folket hafva grafvit  
honom, genom läraren och deras stafrar. Ifrå  
denne öknene drogo de till Mattana;

PR1739 18. Se on se kaew mis würestid kaewand, mis  
rahwa ülleamad üleskaewand, kasso-andia  
läbbi nende keppidega. Ja seält körwest  
läksid nemmad Mattana.

LT 18. šuliny, kurj kunigaikšciai ir kilnieji iškasė  
skeptru ir lazdomis''. Iš tos dykumos jie atėjo į  
Mataną,

Luther1912 18. Das ist der Brunnen, den die Fürsten  
gegraben haben; die Edlen im Volk haben  
ihn gegraben mit dem Zepter, mit ihren  
Stäben." Und von dieser Wüste zogen sie  
gen Matthana;

Ostervald-Fr 18. Puits que les seigneurs ont creusé, que les  
principaux du peuple ont creusé, avec le  
sceptre, avec leurs bâtons! Ensuite, du désert  
ils vinrent à Matthana;

RV'1862 18. Pozo, el cual cavaron los señores:  
caváronlo los príncipes del pueblo, y el  
legislador, con sus bordones. Y del desierto  
vinieron a Matana;

SVV1770 18 Gij put, dien de vorsten gegraven hebben,  
dien de edelen des volks gedolven hebben,  
door den wetgever, met hun staven.) En van  
de woestijn reisden zij naar Mattana;

PL1881 18. Studnia, którą wykopali książęta,  
wykopali ją hetmani ludu z ustawcą zakonu,  
laskami swojemi. A z tej puszczy ruszyli się

Karoli1908Hu 18. Kút, a melyet fejedelmek ástak; a nép  
előkelői vájtak, kormánypálczával,  
vezérbotjaikkal. És a pusztából Mathanába



	do Matana;		menének.
RuSV1876	18 колодезь, который выкопали князя, вырыли вожди народа с законодателем жезлами своими. Из пустыни отправились в Матанну,	БКуліш	18. А із степу добирались дальше до Маттана.
FI33/38	19. ja Mattanasta Nahalieliin ja Nahalielista Baamotiin	Biblia1776	19. Ja Mattanasta niin Nahalieliin, Ja Nahalielistä niin Bamotiin,
CPR1642	19. Ja Mathanast nijn Nahalielijn: ja Nahalielist nijn Bamotthijn.		
MLV19	19 and from Mattanah to Nahaliel and from Nahaliel to Bamoth,	KJV	19. And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:
Dk1871	19. og fra Matthana til Nahaliel, og fra Nahaliel til Bamoth,	KXII	19. Och ifrå Mattana till Nahaliel, och ifrå Nahaliel till Bamoth;
PR1739	19. Ja Mattanast Naalieli, ja Naalielist Pamoti,	LT	19. iš Matanos į Nahalielij, iš Nahalielio į Bamotą
Luther1912	19. und von Matthana gen Nahaliel; und von Nahaliel gen Bamoth;	Ostervald-Fr	19. Et de Matthana à Nahaliel; Et de Nahaliel à Bamoth;
RV'1862	19. Y de Matana a Nahaliel; y de Nahaliel a Bamot;	SVV1770	19 En van Mattana tot Nahaliel; en van Nahaliel tot Bamoth;
PL1881	19. A z Matana do Nahalijelu, a z Nahalijelu do Bamotu;	Karoli1908Hu	19. És Mathanából Nahaliélbe, és Nahaliélből Bámóthba.

RuSV1876	19 из Матанны в Нагалиил, из Нагалиила в Вамоф,	БКуліш	19. Из Маттана в Нахаліель, а з Нахалієля до Бамота;
FI33/38	20. ja Baamotista siihen laaksoon, joka on Mooabin maassa, Pisgan huipun juurella, joka kohoa yli erämaan.	Biblia1776	20. Ja Bamotista siihen laaksoon, joka on Moabin kedolla, Pisgan kukkulaa kohden, joka katsahtaa korpeen päin.
CPR1642	20. Ja Bamothist nijn sijhen laxoon joca on Moabiterein maalla sen corkean wuoren tykönä Pisga joca cadzatta corpen päin.		
MLV19	20 and from Bamoth to the valley which is in the field of Moab, to the top of Pisgah, which looks down upon the desert.	KJV	20. And from Bamoth in the valley, that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.
Dk1871	20. og fra Bamoth til den Dal som er paa Moabs Mark, mod Toppen af Pisga, der skuer ud over Ørken.	KXII	20. Och ifrå Bamoth till den dalen, som ligger i Moabs mark, vid det höga berget Pisga, som vet åt öknene.
PR1739	20. Ja Pamotist senna orko mis Moabi wäljal on Pisga mäe otsa pole, ja mis körwe pole paistab.	LT	20. ir iš Bamotoj slėnj Moabo šalyje arti Pisgos kalno, kuris yra ties dykuma.
Luther1912	20. und von Bamoth in das Tal, das im Felde Moabs liegt, zu dem hohen Berge Pisgas, der gegen die Wüste sieht.	Ostervald-Fr	20. Et de Bamoth à la vallée qui est au territoire de Moab, au sommet du Pisga, en regard de la plaine du désert.
RV'1862	20. Y de Bamot al valle que está en los campos de Moab, y a la cumbre de Fasga, y a	SVV1770	20 En van Bamoth tot het dal, dat in het veld van Moab is, aan de hoogte van Pisga, en dat

la vista de Jesimón.

tegen de wildernis ziet.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881     | 20. A z Bamotu ku Hagaj, które jest w polach Moabskich, na wierzchu pagórka, który leży ku puszczy. | Karoli1908Hu | 20. Bámóthból pedig abba a völgybe, a mely Moáb mezején van, onnan a Piszga tetejére, a mely a sivatagra néz. |
| RuSV1876   | 20 из Вамофа в Гай, который в земле Моава, на вершине горы Фасги, обращенной лицом к пустыне.       | БКуліш       | 20. А з Бамота в долину, що на полях Моаба, до верховин гори Пізга, що стремить над дикою полониною.          |
| FI33/38    | 21. Ja Israel lähetti sanansaattajat Siihonin, amorilaisten kuninkaan, tykö sanomaan:               | Biblia1776   | 21. Ja Israel lähetti sanansaattajat Sihonin Amorilaisten kuninkaan tykö, ja käski sanoa hänelle:             |
| CPR1642    | 21. JA Israel lähetti sanan Sihonille Amorrerein Cuningalle ja käski sano hänelle:                  |              |   |
| MLV19      | 21 And Israel sent messengers to Sihon King of the Amorites, saying,                                | KJV          | 21. And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying,                                       |
| Dk1871     | 21. Israel sendte Bud hen til Sihon, Amoriternes Konge, og lod sige:                                | KXII         | 21. Och Israel sände båd till Sihon, de Amoreers Konung, och lät säga honom:                                  |
| PR1739     | 21. Ja Israel läkkitas käskusid Sihoni Emorirahwa kuninga jure ja ütles:                            | LT           | 21. Izraelis nusiuntė pas amoritų karalių Sihoną pasiuntinius su prašymu:                                     |
| Luther1912 | 21. Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem König der Amoriter, und ließ ihm sagen:                   | Ostervald-Fr | 21. Or, Israël envoya des ambassadeurs à Sihon, roi des Amoréens, pour lui dire:                              |

- |  |  |
|--|--|
| RV'1862 21. Y envió Israel embajadores a Sejón, rey de los Amorreos, diciendo:   | SVV1770 21 Toen zond Israel boden tot Sihon, den koning der Amorieten, zeggende:   |
| PL1881 21. I posłał Izrael posły do Sehona, króla Amorejskiego, mówiąc:  | Karoli1908Hu 21. És [9†] küldte Izráel követeket Szíhonhoz, az Emoreusok királyához, mondván:  |
| RuSV1876 21 И послал Израиль послов к Сигону, царю Amorрейскому, чтобы сказать:  | БКуліш 21. I післав Ізраїль посли до Сигона, царя Amorійського, кажучи:  |
| FI33/38 22. Salli minun kulkea maasi läpi. Me emme poikkea pelloille emmekä viinitarhoihin emmekä juo vettä kaivoista. Valtatietä me kuljemme, kunnes olemme päässeet sinun alueesi läpi.                                  | Biblia1776 22. Salli minun vaeltaa maakuntas lävitse: emme poikkee peltoihin, emmekä viinamäkiin, emmekä juo vettä kaivosta; maantietä myöten me vaellamme, siihenasti kuin me tulemme sinun maas ääristä ulos.        |
| CPR1642 22. Salli minun waelda sinun maacundas läpidze en minä poicke sinun peldoijs engä wijnamäkijis engä me myös juo wettä sinun caiwostas maantietä myöden me waellam sijhenasti cuin me tulem sinun maas äristä ulos. |  |
| MLV19 22 Let me pass through your land. We will not turn aside into field, or into vineyard. We will not drink of the water of the wells. We will go by the king's highway, until we have passed your border.              | KJV 22. Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: but we will go along by the king's high way, until we be past thy borders. |

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 22. Lad mig gaa igennem dit Land, vi ville ikke bøje ind paa Ager eller paa Vingaard, vi ville ikke drikke Vand af nogen Brønd, vi ville drage ad Kongevejen, indtil vi ere komne igennem dit Landemærke.        | KXII         | 22. Låt mig draga igenom ditt land; vi vilje intet vika in på åkrar, eller in på vingårdar; vi vilje icke heller dricka brunnvattnet; landstråtena vilje vi fara, tilldess vi komme genom dina landsändar.                              |
| PR1739     | 22. Lasse ma lähän so maalt läbbi, ei meie tahha kallata wäljalt läbbi egga wina-mäelt läbbi, ei tahha meie kaewo wet jua, suurt maanteed möda tahhame meie miñna, senni kui meie ülle so raia same.             | LT           | 22. “Leisk mums pereiti per tavo žemę, mes nenukrypsime į dirvas ir vynuogynus, negersime vandens iš tavo šulinių, eisime vieškeliu, kol pereisime per tavo kraštą”.  |
| Luther1912 | 22. Laß mich durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht weichen in die Äcker noch in die Weingärten, wollen auch Brunnenwasser nicht trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, bis wir durch deine Grenze kommen. | Ostervald-Fr | 22. Permits que je passe par ton pays; nous ne nous détournerons point dans les champs, ni dans les vignes, et nous ne boirons point l'eau des puits; nous marcherons par le chemin royal jusqu'à ce que nous ayons passé ta frontière. |
| RV'1862    | 22. Pasaré por tu tierra, no nos apartaremos por los labrados, ni por las viñas: no beberemos las aguas de los pozos, por el camino real iremos, hasta que pasemos tu término.                                   | SVV1770      | 22 Laat mij door uw land trekken. Wij zullen niet afwijken in de akkers, noch in de wijngaarden; wij zullen het water der putten niet drinken; wij zullen op den koninklijken weg gaan, totdat wij uw landpale doorgetogen zijn.        |
| PL1881     | 22. Niech przejdziemy przez ziemię twoją; nie pójdziemy ani przez pola ani przez   | Karoli1908Hu | 22. Hadd mehessek át a te földeden! Nem hajlunk mezőre, sem szőlőre, kútvizet sem   |

winnice; nie będziemy pić wód z studzien twoich; gościócem pójdziemy, aż przejdziemy granice twoje.

RuSV1876 22 позволь мне пройти землю твоею; не будем заходить в поля и виноградники, не будем пить воды из колодезей твоих, а пойдём путем царским, доколе не перейдем пределов твоих.

iszunk; az országúton megyünk, míg átmegyünk a te határodon.

БКуліш 22. Позволь перейти через твою землю! Не будемо звертати на поля і на виноградники, і не будемо пити води з колодязів; шляхом царським йти мемо, покіль перейдемо твої займища.

FI33/38 23. Mutta Sihon ei sallinut Israelin kulkea alueensa läpi, vaan kokosi kaiken väkensä ja lähti Israelia vastaan erämaahan. Ja kun hän oli tullut Jahaaseen, ryhtyi hän taisteluun Israelia vastaan.

Biblia1776 23. Mutta Sihon ei sallinut Israelin vaeltaa maakuntansa lävitse, vaan Sihon kokosi kaiken väkensä, ja meni Israelia vastaan korpeen, ja tuli Jaksaan, ja soti Israelia vastaan.

CPR1642 23. Mutta Sihon ei sallinut Israelin lasten waelda hänen maacundans läpidze waan cocois caiken wäkens ja meni Israeli wastan corpeen ja cuin hän tuli Jachsaan sodei hän Israeli wastan.

MLV19 23 And Sihon would not allow Israel to pass through his border, but Sihon gathered all his people together and went out against Israel into the wilderness and came to Jahaz and he fought against Israel.

KJV 23. And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 23. Og Sihon vilde ikke tilstede Israel at gaa igennem sit Landemærke; men Sihon samlede alt sit Folk og drog ud mod Israel i Ørken og kom til Jaza; og han stred imod Israel.                            | KXII         | 23. Men Sihon tillstadde icke Israels barn gå igenom sina landsändar; utan församlade allt sitt folk, och drog emot Israel i öknena. Och som han kom till Jahza, stridde han emot Israel.                     |
| PR1739     | 23. Agga Sihon ei lasnud Israeli mitte omma raiast läbbi miñna, ja Sihon koggus kokko keik omma rahwast ja läks wälja Israeli wasto körbe ja tulli Jatsa ja söddis Israeli wasto.                         | LT           | 23. Bet Sihonas neleido izraelitams eiti per savo kraštą. Surinkęs savo kariuomenę, išėjo prieš juos į dykumą ir prie Jahaco kovojo su izraelitais.   |
| Luther1912 | 23. Aber Sihon gestattete den Kindern Israel nicht den Zug durch sein Gebiet, sondern sammelte all sein Volk und zog aus, Israel entgegen in die Wüste; und als er gen Jahza kam, stritt er wider Israel. | Ostervald-Fr | 23. Mais Sihon ne permit point à Israël de passer par sa frontière; et Sihon assembla tout son peuple, et sortit à la rencontre d'Israël vers le désert, et il vint à Jahats, et combattit contre Israël.     |
| RV'1862    | 23. Mas Sejón no dejó pasar a Israel por su término: ántes juntó Sejón todo su pueblo, y salió contra Israel en el desierto: y vino a Jasa, y peleó contra Israel.  | SVV1770      | 23 Doch Sihon liet Israel niet toe, door zijn landpale door te trekken; maar Sihon vergaderde al zijn volk, en hij ging uit, Israel tegemoet, naar de woestijn, en hij kwam te Jahza, en streed tegen Israel; |
| PL1881     | 23. Ale nie pozwolił Sehon Izraelowi iść przez granice swoje; i zebrawszy Sehon wszystkie lud swój, wyciągnął przeciw Izraelowi na puszcze, a gdy przyszedł do Jahazy, zwiódł                             | Karoli1908Hu | 23. De nem engedé Szíhon [10†] Izráelnek, hogy átmenjen az ő határán, sőt egybegyűjté Szíhon minden népét, és kiméne Izráel ellen a pusztába, és jöve Jahácza; és megütöközék                                 |

bitwę z Izraelem.

RuSV1876 23 Но Сигон не позволил Израилю идти через свои пределы; и собрал Сигон весь народ свой и выступил против Израиля в пустыню, и дошел до Иаацы, и сразился с Израилем.

Izráellel.

БКуліш 23. Та не дозволив Сигон Израйлеві перейти через займаньщину свою; і зібрав Сигон увесь люд свій, та й вийшов проти Ізраїля в степ, і прийшов у Ягаз та й почав бити на Ізраїля.

FI33/38 24. Mutta Israel voitti hänet miekan terällä ja valloitti hänen maansa Arnonista Jabbokiin, aina ammonilaisten maahan asti, sillä ammonilaisten raja oli varustettu.

Biblia1776 24. Mutta Israel löi hänen miekan terällä, ja omisti hänen maansa Arnonista Jabbokiin asti, ja vielä Ammonin lapsiin saakka; sillä Ammonin maan ääret olivat vahvat.

CPR1642 24. Mutta Israel löi hänen miecan terällä ja omisti hänen maans Arnonist Jabokin asti ja vielä Ammonin lapsin saacka: sillä Ammonin maan äret olit wahwat.

MLV19 24 And Israel killed\* him with the edge of the sword and possessed his land from the Arnon to the Jabbok, even to the sons of Ammon, for the border of the sons of Ammon was strong.

KJV 24. And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon was strong.

Dk1871 24. Men Israel slog ham med skarpe Sværd og indtog hans Land til Ejendom, fra Arnon indtil Jabok, indtil Ammons Børn; men Ammons Børns Landemærke var fast.

KXII 24. Men Israel slog honom med svärdsegg, och tog hans land in, ifrån Arnon allt intill Jabbok, och allt intill Ammons barn; förty Ammons landsändar voro faste.



- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | 24. Agga Israel löi tedda mahha moöga terraga, ja pärris temma maad Arnonist Jabbokist sadik, Ammoni lastest sadik, sest Ammoni laste raia olli tuggew.                                  | LT           | 24. Izraelitai sumušė jj ir užėmė Sihono kraštą nuo Arnono iki Jaboko upių ir ligi Amono krašto, kurio sienos buvo ginamos stiprios sargybos.  |
| Luther1912 | 24. Israel aber schlug ihn mit der Schärfe des Schwerts und nahm sein Land ein vom Arnon an bis an den Jabbok und bis an die Kinder Ammon; denn die Grenzen der Kinder Ammon waren fest. | Ostervald-Fr | 24. Mais Israël le frappa du tranchant de l'épée, et conquit son pays, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'aux enfants d'Ammon; car la frontière des enfants d'Ammon était forte.                          |
| RV'1862    | 24. E Israel le hirió a filo de espada, y tomó su tierra desde Arnón hasta Jabboc, hasta los hijos de Ammon: porque el término de los hijos de Ammón era fuerte:                         | SVV1770      | 24 Maar Israel sloeg hem met de scherpte des zwaards, en nam zijn land in erfelijke bezitting, van de Arnon af tot de Jabbok toe, tot aan de kinderen Ammons; want de landpale der kinderen Ammons was vast. |
| PL1881     | 24. I poraził go Izrael ostrzem miecza, i odziedziczył ziemię jego od Arnonu aż do Jaboku, i aż do ziemi synów Ammonowych; albowiem opatrzone były granice Ammonitów.                    | Karoli1908Hu | 24. És megveré őt Izráel fegyvernek élivel, és elfoglalá annak földét Arnontól Jabbókig, az Ammon fiaig; mert erős vala az Ammon fiainak határa.   |
| RuSV1876   | 24 И порази́л его Израиль мечом и взял во владение землю его от Арнона до Иавока, до пределов Аммонитских, ибо крепок был предел Аммонитян;  | БКуліш       | 24. I побив його Израїль гострим мечем та й заняв його землю, від Арнона до Ябока, до синів Аммонових, Аммонове бо займище було потужне.   |

FI33/38	25. Ja Israel valtasi sieltä kaikki kaupungit; ja Israel asettui kaikkiin amorilaisten kaupunkeihin, Hesboniin ja kaikkiin sen tytärkaupunkeihin.	Biblia1776	25. Ja näin Israel sai kaikki nämät kaupungit, ja Israel asui kaikissa Amorilaisten kaupungeissa, Hesbonissa ja kaikissa sen tyttärissä.
CPR1642	25. Ja näin Israel sai kaikki nämät kaupungit ja asui kaikissa Amorilaisten kaupungeissa Hesbonissa ja kaikissa hänen tyttärensä.		
MLV19	25 And Israel took all these cities. And Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon and in all the towns of it.	KJV	25. And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof.
Dk1871	25. Saa indtog Israel alle disse Stæder, og Israel tog Bolig i alle Amoriternes Stæder, i Hesbon, og alle dens tilliggende Byer.	KXII	25. Alltså tog Israel alla dessa städerna, och bodde i alla de Amoreers städer, i Hesbon, och alla hans döttrar.
PR1739	25. Ja Israel wöttis keik need liñnad ärra, ja Israel ellas keik Emori-rahwa liñnade sees, Esbonis ja keik ta wähhematte liñnade sees.	LT	25. Izraelitai užėmė visus amoritų miestus ir apsigyveno juose, Hešbone ir jam priklausančiuose miesteliuose.
Luther1912	25. Also nahm Israel alle diese Städte und wohnte in allen Städten der Amoriter, zu Hesbon und in allen seinen Ortschaften.	Ostervald-Fr	25. Et Israël prit toutes ces villes, et Israël habita dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon, et dans toutes les villes de son ressort.
RV'1862	25. E Israel tomó todas estas ciudades, y habitó Israel en todas las ciudades del Amorreo, en Jesebón, y en todas sus aldeas.	SVV1770	25 Alzo nam Israel al deze steden in; en Israel woonde in al de steden der Amorieten, te Hesbon, en in al haar onderhorige plaatsen.

- |          |  |                |  |
|----------|--|----------------|--|
| PL1881   | 25. Tedy pobrat Izrael wszystkie miasta one, i mieszkał we wszystkich miastach Amorejskich, w Hesebon, i we wszystkich wsiach jego.  | i Karoli1908Hu | 25. És [11†] elfoglalá Izráel mind e városokat, és megtelepedék Izráel az Emoreusok minden városában, Hesbonban és annak minden városában;                               |
| RuSV1876 | 25 и взял Израиль все города сии, и жил Израиль во всех городахАморрейских, в Есевоне и во всех зависящих от него;   | БКуліш         | 25. І взяв Ізраїль всі города сї, і почав жити у всіх Аморійських городах, в Гесбоні та й у всіх приналежних містах.   |
| FI33/38  | 26. Sillä Hesbon oli amorilaisten kuninkaan Siihonin kaupunki; hän oli näet käynyt sota entistä Mooabin kuningasta vastaan sekä vallannut häneltä kaiken hänen maansa Arnoniin asti. | Biblia1776     | 26. Sillä Hesbonin kaupunki oli Sihonin Amorilaisten kuninkaan oma, ja hän soti ennen Moabilaisten kuninkaan kanssa, ja otti häneltä kaiken hänen maansa Arnoniin asti.  |
| CPR1642  | 26. Sillä Hesbonin kaupungin oli Sihonin Amorrerein Cuningan oma ja hän sodei ennen Moabiterein Cuningan cansa ja otti caiken hänen maans Arnonin asti.                              |                |  |
| MLV19    | 26 For Heshbon was the city of Sihon the King of the Amorites, who had fought against the former King of Moab and had taken all his land out of his hand, even to the Arnon.         | KJV            | 26. For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon. |
| Dk1871   | 26. Thi Hesbon var Sihons, Amoriternes   | KXII           | 26. Ty staden Hesbon hörde Sihon Amoreers  |

	Konges, Stad; og han havde stridt mod Moabiternes forrige Konge og taget alt hans Land fra ham indtil Arnon.		Konunge till, och han hade tillförene stridt med de Moabiters Konung, och vunnit honom af all hans land, allt intill Arnon.
PR1739	26. Sest Esbon on Sihoni Emori-rahwa kunninga lin, ja temma olli söddinud endise Moabi kunninga wasto ja keik temma Ma ta käest ärrawötnud Arnonist sadik.	LT	26. Hešbonas buvo sostinė amoritų karaliaus Sihono, kuris buvo kovojęs su buvusiu Moabo karaliumi ir užėmęs visą jam priklausančią šalį iki Arnono upės.
Luther1912	26. Denn Hesbon war die Stadt Sihons, des Königs der Amoriter, und er hatte zuvor mit dem König der Moabiter gestritten und ihm all sein Land abgewonnen bis zum Arnon.	Ostervald-Fr	26. Car Hesbon était la ville de Sihon, roi des Amoréens, qui avait fait la guerre au roi précédent de Moab, et lui avait pris tout son pays jusqu'à l'Arnon.
RV'1862	26. Porque Jesebón era la ciudad de Sejón rey de los Amorreos: el cual había tenido guerra ántes con el rey de Moab, y había tomado toda su tierra de su poder hasta Arnón.	SVV1770	26 Want Hesbon was de stad van Sihon, den koning der Amorieten; en hij had gestreden tegen den vorigen koning der Moabieten, en hij had al zijn land uit zijn hand genomen, tot aan de Arnon.
PL1881	26. Bo Hesebon było miasto Sehona, króla Amorejskiego, który, gdy pierwiej walczył z królem Moabskim, wziął mu był wszystkę ziemię jego z rąk jego aż po Arnon.	Karoli1908Hu	26. Mert Hesbon Szíhonnak az Emoreusok királyának városa vala, ki is hadakozott vala Moábnak előbbi királyával, és elvett vala minden földet annak kezéből Arnonig.
RuSV1876	26 ибо Есевон был город Сигона, царя Аморрейского, и он воевал с прежним царем Моавитским и взял из руки его всю землю его до Арнона.	БКуліш	26. Бо Гесбон був город Сигона, царя Аморійського; а він бивсь із прежнім царем Моабським, і взяв усю землю його до Арнона.

FI33/38	27. Sentähden runosepät sanovat: Tulkaa Hesboniin! Rakennettakoon ja varustettakoon Siihonin kaupunki.	Biblia1776	27. Siitä sananlaskussa sanotaan: tulkaat Hesboniin: rakennettakoon ja valmistettakoon Sihonin kaupunki;
CPR1642	27. Sijtä sanan lascus sanotan: tulcat Hesbonijn rakendaman ja wahwistaman Sihonin Caupungi:		
MLV19	27 Therefore those who speak in proverbs say, Come you* to Heshbon. Let the city of Sihon be built and established.	KJV	27. Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared:
Dk1871	27. Derfor sige de, som tale Ordsprog: Kommer til Hesbon! Sihons Stad skal bygges og grundfæstes.	KXII	27. Deraf säger man i ordspråket: Kommer till Hesbon, att man bygger och upprättar den staden Sihon.
PR1739	27. Sepärrast ütlewad need kes tähhendamisse-sannaga rägiwad: Tulge Esboni, sago Sihoni lin üllesehitud ja tuggewaks tehtud.	LT	27. Todėl dainoje sakoma: “Ateikite į Hešboną, karaliaus Sihono miestą, kuris bus atstatytas ir sustiprintas!
Luther1912	27. Daher sagt man im Lied: "Kommt gen Hesbon, daß man die Stadt Sihons baue und aufrichte;	Ostervald-Fr	27. C'est pourquoi les poètes disent: Venez à Hesbon; que la ville de Sihon soit bâtie et rétablie!
RV'1862	27. Por tanto dicen los proverbiantes: Veníd a Jesebon: edifíquese, y repárese la ciudad de Sejon;	SVV1770	27 Daarom zeggen zij, die spreekwoorden gebruiken: Komt tot Hesbon; men bouwe en bevestige de stad van Sihon!

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 27. Dla tegoż mówią w przypowieści:<br>Pójdźcie do Hesebon, a niech zbudują i<br>naprawią miasto Sechonowe.  | Karoli1908Hu | 27. Azért mondják a példabeszédmondók:<br>Jőjjetek Hesbonba! Építtessék és erősíttessék<br>Szíhon városa!   |
| RuSV1876 | 27 Потому говорят приточники: идите в<br>Есевон, да устроят и утвердят город<br>Сигона;  | БКуліш       | 27. Тим же то у пісьні сьпівають: Ой<br>рушаймо до Гесбона, цареві Сигону город<br>пишний будувати, мурами твердити.  |
| FI33/38  | 28. Sillä tuli lähti Hesbonista, liekki Siihonin<br>kaupungista; se kulutti Aar-Mooabin,<br>Arnonin kukkulain valtiat.                                 | Biblia1776   | 28. Sillä tuli on käynyt Hesbonista ulos, ja<br>liekki Sihonin kaupungista: se on kuluttanut<br>Moabin Arin, ja Arnonin korkeuden asuwaitet.                  |
| CPR1642  | 28. Sillä tuli on käynyt Hesbonist ulos ja liekki<br>Sihonin Caupungist. Hän on culuttanut<br>Moabiterein Arin ja Arnonin corkeuden<br>asuwaiset.      |              |   |
| MLV19    | 28 For a fire has gone out of Heshbon, a<br>flame from the city of Sihon. It has devoured<br>Ar of Moab, the lords of the high places of<br>the Arnon. | KJV          | 28. For there is a fire gone out of Heshbon, a<br>flame from the city of Sihon: it hath<br>consumed Ar of Moab, and the lords of the<br>high places of Arnon. |
| Dk1871   | 28. Thi der er udgangen en Ild af Hesbon, en<br>Lue af Sihons Stad, den har fortæret Ar i<br>Moab, Herrerne over Arnons Høje.                          | KXII         | 28. Ty en eld är utgången af Hesbon, en låge<br>af den staden Sihon; han hafver uppfrätit Ar<br>de Moabiters; och de der bo i de höjder<br>Arnon.             |
| PR1739   | 28. Sest söa tulloke on Esbonist wäljaläinud,  | LT           | 28. Ugnis iš Hešbono sunaikino moabitų  |

tulle-leek Sihoni liñnast, se on Moabi liñna Ari ärrapölletand, Arnoni kõrgede paikade issandad.

miestą Arą ir Arnono aukštumų viešpačius.

Luther1912 28. denn Feuer ist aus Hesbon gefahren, eine Flamme von der Stadt Sihons, die hat gefressen Ar der Moabiter und die Bürger der Höhen am Arnon.

Ostervald-Fr 28. Car un feu est sorti de Hesbon, une flamme de la ville de Sihon; elle a dévoré Ar de Moab, les maîtres des hauteurs de l'Arnon.

RV'1862 28. Que fuego salió de Jesebón, y llama de la ciudad de Sejón, y consumió a Ar de Moab, a los señores de los altos de Arnón.

SVV1770 28 Want er is een vuur uitgegaan uit Hesbon; een vlam uit de stad van Sihon; zij heeft verteerd Ar der Moabieten, en de heren der hoogten van de Arnon.

PL1881 28. Albowiem wyszedł ogień z Hesebon, a płomień z miasta Sechonowego, i popalił Ar Moabskie, i obywatele wysokich miejsc Arnon.

Karoli1908Hu 28. Mert tüz jött ki Hesbonból, láng Szíhon városából; megemésztette Art, Moábnak városát, Arnon magaslatainak urait.

RuSV1876 28 ибо огонь вышел из Есевона, пламень из города Сигонова, и пожрал Ар-Моав и владеющих высотами Арнона.

БКуліш 28. Загорілось у Гесбоні у царя Сигона, і пожер огонь високі замки над Арноном.

FI33/38 29. Voi sinua, Mooab! Sinä hukuit, Kemoksen kansa! Poikiensa hän salli tulla pakolaisiksi, tytärtensä amorilaisten kuninkaan Siihonin vangeiksi.

Biblia1776 29. Voi sinuas Moab! sinä Kamosin kansa olet hukunut! Hän saatti poikansa pakolaiseksi ja hänen tyttärensä vangiksi, Sihonille Amorilaisten kuninkaalle.

CPR1642 29. Woi sinuas Moab sinä Camonin Canssa

olet huckunut. Hänen poicans lyötin paosa ja hänen tyttärens wietin fangina Sihonin Amorrerein Cuningan tygö.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 29 Woe to you, Moab! You are undone, O people of Chemosh. He has given his sons as fugitives and his daughters into captivity, to Sihon King of the Amorites.      | KJV          | 29. Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites. |
| Dk1871     | 29. Ve dig, Moab! du, Kamos Folk, er fortabt! han har givet sine Sønner som Flygtninge og sine Døtre som Fanger til Sihon, Amoriternes Konge.                      | KXII         | 29. Ve dig, Moab; du Chemos folk äst förgånget. Man hafver hans söner slagit på flyktena, och fört hans döttrar fångna till Sihon, de Amoreers Konung.               |
| PR1739     | 29. Hädda sulle Moab, sa Kamosi rahwas olled hukkas; temma on ommad poiad, mis tahtsid ärrapeäседа, ja ommad tütred wangi annud Sihonile Emori-rahwa kuningale.    | LT           | 29. Vargas tau, Moabai! Žuvai, Kemošo tauta! Jis atidavė savo sūnus ir dukteris į nelaisvę amoritų karaliui Sihonui.   |
| Luther1912 | 29. Weh dir, Moab! Du Volk des Kamos bist verloren; man hat seine Söhne in die Flucht geschlagen und seine Töchter gefangen geführt Sihon, dem König der Amoriter. | Ostervald-Fr | 29. Malheur à toi, Moab! tu es perdu, peuple de Kemosh! Il a laissé ses fils fugitifs, et ses filles en captivité à Sihon, roi des Amoréens.                         |
| RV'1862    | 29. ¡Ay de tí, Moab! perecido has pueblo de Camos: puso sus hijos en huida, y sus hijas en cautividad por Sejón rey de los Amorreos.                               | SVV1770      | 29 Wee u, Moab! Gij, volk Kamos zijt verloren! Hij heeft zijn zonen, die ontlepen, en zijn dochters in de gevangenis geleverd aan Sihon, den koning der Amorieten.   |



- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 29. Biada tobie Moab, zginąłeś o ludu Chamos! podał syny swoje na uciekanie, i córki swoje do więzienia królowi Amorejskiemu Sehonowi. | Karoli1908Hu | 29. Jaj néked Moáb! Elvesztél Kámosnak népe! Futásra adta ő fiait, leányait fogságra Szíhonnak, az emoreus királynak.  |
| RuSV1876 | 29 Горе тебе, Моав! погиб ты, народ Хамоса! Разбежались сыновья его, идочери его сделались пленницами Аморрейского царя Сигона;        | БКуліш       | 29. Горенько тобі, Моабе! Народе Камосів! Гинеш марно, і втікають сини твої в ростіч; утікають, забувають давню свою славу, дочки ж твої в Аморія у неволі гинуть. |
| FI33/38  | 30. Me ammuimme heidät, Hesbon kukistui Diibonia myöten; me hävitimme Noofahiin asti, aina Meedebaan saakka.                           | Biblia1776   | 30. Me olemme heitä ampuneet, Hesbon on kukistettu Diboniin asti: me hävitimme heitä hamaan Nophaan, joka Medebaan ulottuu.  |
| CPR1642  | 30. Heidän cunnians tuli tyhjäksi Hesbonist nijn Dibonijn ja hän häwitettin Nophan asti joca Medbahan ulottu.                          |              |  |
| MLV19    | 30 We have shot at them. Heshbon has perished even to Dibon and we have laid waste even to Nophah, which (reaches) to Medeba.          | KJV          | 30. We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.                           |
| Dk1871   | 30. Og vi have nedskudt dem; Hesbon er tabt indtil Dibon; og vi have lagt dem øde indtil Nofa, som naar indtil Medba.                  | KXII         | 30. Deras härlighet är vorden omintet, ifrå Hesbon intill Dibon; hon är förstörd allt intill Nopha, hvilken räcker allt intill Medeba.                             |
| PR1739   | 30. Ja nooltega olleme neid mahhalasknud,  | LT           | 30. Jie sunaikinti nuo Hešbono iki Dibono ir iki   |

Esbon on hukka läinud Tibonist sadik, ja meie olleme neid ärrahäwwitanud Nowast sadik mis Medebast sadik on.

Nofacho prie Medebos''.

- |   |              |   |
|---|--------------|---|
| Luther1912 30. Ihre Herrlichkeit ist zunichte worden von Hesbon bis gen Dibon; sie ist verstört bis gen Nophah, die da langt bis gen Medeba." | Ostervald-Fr | 30. Et nous les avons transpercés. Hesbon a péri, jusqu'à Dibon. Nous avons ravagé jusqu'à Nophach par le feu, jusqu'à Médeba.            |
| RV'1862 30. Y Jesebón destruyó su reino hasta Dibón, y destruimos hasta Nofe y Medaba.  | SVV1770      | 30 En wij hebben hen nedergeveld! Hesbon is verloren tot Dibon toe; en wij hebben hen verwoest tot Nofat toe, welke tot Medeba toe reikt. |
| PL1881 30. A zaginęto panowanie ich od Hesebona aż do Dybona; a poburzyliśmy je aż do Nofe, które idzie aż do Medady.                         | Karoli1908Hu | 30. De mi lövöldöztük őket, elveszett Hesbon Dibonig, és elpusztítottuk Nofáig, a mely Medebáig ér.                                       |
| RuSV1876 30 мы поразили их стрелами; погиб Есевон до Дивона, мы опустошили их до Нофы, которая близ Медевы.                                   | БКуліш       | 30. Зруйновали ми осади Гесбон до Дибону, від Нофи огнем спалили села до Медеби.  |
| FI33/38 31. Niin Israel asettui amorilaisten maahan.  | Biblia1776   | 31. Ja niin Israel asui Amorilaisten maakunnassa.   |
| CPR1642 31. Ja nijn Israel asui Amorrerein maacunnas.   |              |   |
| MLV19 31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.   | KJV          | 31. Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.  |

Dk1871	31. Saa tog Israel Bolig i Amoriternes Land.	KXII	31. Så bodde Israel uti de Amoreers lande.
PR1739	31. Nenda ellas Israel Emori-rahwa maal.	LT	31. Taip izraelitai apsigyveno amoritų žemėje.
Luther1912	31. Also wohnte Israel im Lande der Amoriter.	Ostervald-Fr	31. Israël habita donc dans le pays des Amoréens.
RV'1862	31. Así habitó Israel en la tierra del Amorreo.	SVV1770	31 Alzo woonde Israel in het land van den Amoriet.
PL1881	31. I mieszkał Izrael w ziemi Amorejskiej.	Karoli1908Hu	31. Megtelepedék azért Izráel az Emoreusok földén.
RuSV1876	31 И жил Израиль в земле Amorрейской.	БКуліш	31. I осівсь Ізраїль у землі Amorійський.
FI33/38	32. Ja Mooses lähetti vakoilemaan Jaeseria, ja he valloittivat sen tytärkaupungit; ja hän karkoitti amorilaiset, jotka siellä olivat.	Biblia1776	32. Sitte lähetti Moses vakoomaan Jaeseria, ja he voittivat sen tyttärinensä, ja omistivat ne Amorilaiset, jotka siinä asuivat.
CPR1642	32. Ja Moses lähetti wacojat Jaeserin ja voitit sen tyttärinens ja omisti ne Amorrerit jotca sijnä asuit.		
MLV19	32 And Moses sent to spy out Jazer. And they took the towns of it and drove out the Amorites that were there.	KJV	32. And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that were there.
Dk1871	32. Og Moses, sendte ud at bespejde Jaeser,	KXII	32. Och Mose sände ut spejare till Jaeser, och

	og indtoge dens tilliggende Byer; han fordrev Amoriterne, som var der.		de vunno dess döttrar, och togo de Amoreer in, som deruti voro;
PR1739	32. Ja Moses läkkitas sallaja kulama Jaseri liinna , ja nemmad said selle wähhemad liinnad kätte, ja ta aias neid Emori-rahwast ärra mis seäl ollid .	LT	32. Mozė išsiuntė išžvalgyti Jazerą, ir izraelitai užėmė jam priklausančius miestelius ir išvijo amoritus.
Luther1912	32. Und Mose sandte aus Kundschafter gen Jaser, und sie gewannen seine Ortschaften und nahmen die Amoriter ein, die darin waren,	Ostervald-Fr	32. Puis Moïse envoya reconnaître Jaezer, et ils prirent les villes de son ressort, et dépossédèrent les Amorcéens qui y étaient.
RV'1862	32. Y envió Moisés a reconocer a Jazer, y tomaron sus aldeas, y echaron al Amorreo que estaba allí.	SVV1770	32 Daarna zond Mozes om Jaezer te verspieden; en zij namen haar onderhorige plaatsen in; en hij dreef de Amorieten, die er waren, uit de bezitting.
PL1881	32. Tedy posłał Mojżesz na szpiegi do Jazer, którego wsi pobrali, wypędziwszy Amorejczyki, którzy tam byli.	Karoli1908Hu	32. És elkülde Mózes, hogy megkémleljék Jázert, és bevéék annak városait, és kiűzé az Emoreust, a ki ott vala.
RuSV1876	32 И послал Моисей высмотреть Иазер, и взяли селения, зависящие от него, и прогнали Аморреев, которые в них были.	БКуліш	32. І післав Мойсей на провідки в город Язер, і взяли вони приналежні оселі його, і вигнав він Аморіїв, що там були.
FI33/38	33. Sitten he kääntyivät toisaalle ja kulkivat Baasanin tietä. Silloin lähti Oog, Baasanin kuningas, heitä vastaan, hän ja kaikki hänen	Biblia1776	33. Ja he palasivat ja menivät ylöspäin tietä Basaniin. Niin Oog, Basanin kuningas, meni heitä vastaan, hän ja kaikki hänen väkensä,

väkensä, Edreihin taistelemaan.

sotimaan Edreissä.

CPR1642 33. Ja he palaisit ja menit ylöspäin sitä tietä Basanin. Nijn Og Cuningas Basanijst meni heitä wastan wäkinens sotiman Edreis.

MLV19 33 And they turned and went up by the way of Bashan. And Og the King of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei.

KJV 33. And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei.

Dk1871 33. Og de vendte sig og droge ad Vejen til Basan; da drog Og Kongen af Basan, ud imod dem han og alt hans Folk til Strid, til Edrei.

KXII 33. Och vände om, och drogo uppåt den vägen till Basan. Då drog Og, Konungen i Basan, ut emot dem med allt sitt folk, till att strida i Edrei.

PR1739 33. Ja nemmad pöörsid ümber ja läksid senna ülles Pasani teed; siis läks Og Pasani kuningas wälja nende wasto, temma ja keik ta rahwas sötta Edreisse.

LT 33. Jie traukė Bašano keliu; ten juos pasitiko Bašano karalius Ogas su visa savo kariuomene prie Edrėjo.

Luther1912 33. und wandten sich und zogen hinauf den Weg nach Basan. Da zog aus, ihnen entgegen, Og, der König von Basan, mit allem seinem Volk, zu streiten in Edrei.

Ostervald-Fr 33. Puis ils tournèrent et montèrent dans la direction de Bassan; et Og, roi de Bassan, sortit à leur rencontre, lui et tout son peuple, pour combattre à Édréi.

RV'1862 33. Y volvieron, y subieron camino de Basán, y salió contra ellos Og, rey de Basán, él y todo su pueblo para pelear en Edrai.

SVV1770 33 Toen wendden zij zich en trokken op den weg van Basan; en Og, de koning van Basan, ging uit hun tegemoet, hij en al zijn volk, tot

den strijd, en Edrei.

- |  |                     |   |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 33. Potem obróciwszy się szli ku Basan; gdzie wyciągnął Og, król Basaóski, przeciwko nim, sam i wszystek lud jego, aby z nimi stoczył bitwę w Edrej.</p>   | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>33. Majd megfordulának, és felmenének a Bászánba vivő úton. És kijöve [12+] Og, Bászán királya ő ellenök, ő és egész népe, hogy megütközzenek Hedreiben.</p>   |
| <p>RuSV1876 33 И поворотили и пошли к Васану. И выступил против них Ог, царь Васанский, сам и весь народ его, на сражение к Едреи.</p>   | <p>БКуліш</p>       | <p>33. І повернули вони і пішли шляхом до Базану. І вийшов Ог, царь Базанський, проти них з усім людом своїм воювати з ними коло Едреї.</p>   |
| <p>FI33/38 34. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Älä pelkää häntä, sillä minä annan sinun käteesi hänet ja kaiken hänen kansansa ja maansa. Ja tee hänelle, niinkuin teit Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, joka asui Hesbonissa.</p> | <p>Biblia1776</p>   | <p>34. Ja Herra sanoi Mosekselle: älä pelkää häntä, sillä minä annoin hänen sinun käsiis, sekä kaiken hänen väkensä, että hänen maansa: ja sinun pitää tekemän hänelle niinkuin sinä Sihonille Amorilaisten kuninkaalle teit, joka Hesbonissa asui.</p> |
| <p>CPR1642 34. Ja HERra sanoi Mosexelle: älä pelkä händä: sillä minä annoin hänen sinun käsijs sekä hänen maacundans ja caiken Canssan tee hänelle nijncuin sinä Sihonille Amorrerein Cuningalle teit joca Hesbonis asui.</p>          |                     |   |
| <p>MLV19 34 And Jehovah said to Moses, Fear him not, for I have delivered him into your hand and</p>   | <p>KJV</p>          | <p>34. And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand,</p>  |

all his people and his land. And you will do to him as you did to Sihon King of the Amorites, who dwelt at Heshbon.

and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

Dk1871 34. Og Herren sagde til Mose: Frygt ikke for ham; thi jeg har givet ham i din Haand, og alt hans Folk og hans Land; og du skal gøre ved ham, ligesom du gjorde ved Sihon, Amoriternes Konge, som boede i Hesbon.

KXII 34. Och Herren sade till Mose: Frukta dig intet för honom; ty jag hafver gifvit honom i dina hand med land och folk; och du skall göra med honom, såsom du med Sihon, de Amoreers Konung, gjort hafver, hvilken i Hesbon bodde.

PR1739 34. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Ärra karda tedda, sest ma ollen tedda so kätte annud ja keik ta rahwast ja temma maad, ja sa pead temmale teggema, nenda kui sa olled Sihonile Emori-rahwa kuningale teinud, kes Esbonis ellas.

LT 34. Viešpats kalbėjo Mozei: “Nebijok jo, nes Aš atidaviau tau jį, visą jo tautą ir žemę; padaryk su juo, kaip padarei su amoritų karaliumi Sihonu Hešbone”.

Luther1912 34. Und der HERR sprach zu Mose: Fürchte dich nicht vor ihm; denn ich habe ihn in deine Hand gegeben mit Land und Leuten, und du sollst mit ihm tun, wie du mit Sihon, dem König der Amoriter, getan hast, der zu Hesbon wohnte.

Ostervald-Fr 34. Mais l'Éternel dit à Moïse: Ne le crains point; car je l'ai livré entre tes mains, et tout son peuple, et son pays; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.

RV'1862 34. Entónces Jehová dijo a Moisés: No le tengas miedo; que en tu mano le he dado, a él y a todo su pueblo, y a su tierra; y harás

SVV1770 34 De HEERE nu zeide tot Mozes: Vrees hem niet; want Ik heb hem in uw hand gegeven, en al zijn volk, ook zijn land; en gij zult hem

de él, como hiciste de Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jezebón.

doen, gelijk als gij Sihon, den koning der Amorieten, die te Hesbon woonde, gedaan hebt.

PL1881 34. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Nie bój się go; bo w ręce twoje podałem go, i wszystek lud jego, i ziemię jego, i uczynisz mu, jakoś uczynił Sehonowi, królowi Amorejskiemu, który mieszkał w Hesebon.

Karoli1908Hu 34. Akkor monda az Úr Mózesnek: Ne félj tőle, mert a te kezedbe [13†] adtam őt, és egész népét, és az ő földét. És úgy cselekedjél vele, a miképen cselekedtél Szíhonnal az Emoreusok királyával, a ki lakik vala Hesbonban.

RuSV1876 34 И сказал Господь Моисею: не бойся его, ибо Я предам его и весь народ его и всю землю его в руки твои, и поступишь с ним, как поступил с Сигоном, царем Аморрейским, который жил в Есевоне.

БКуліш 34. І рече Господь до Мойсея: Не лякайся його; бо я віддав в руки твої його й увесь люд його; і чини із ними те, що вчинив із Сигоном, царем Аморійським, що жив у Гесбоні.

FI33/38 35. Ja he voittivat hänet ja hänen poikansa ja kaiken hänen väkensä, päästämättä pagoon ainoatakaan. Niin he valloittivat hänen maansa.

Biblia1776 35. Ja he löivät hänen ja hänen poikansa ja hänen väkensä, siihenasti ettei yksikään elämään jäänyt, ja he valloittivat hänen maansa.

CPR1642 35. Ja he löit hänen ja hänen poicans ja caiken hänen wäkens siihenasti ettei yxikän eläwänä löytty ja omisti hänellens maacunnan.

MLV19 35 So they killed\* him and his sons and all

KJV 35. So they smote him, and his sons, and all



his people, until there was none left to him remaining. And they possessed his land.

his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

Dk1871 35. Og de sloge ham og hans Sønner og alt hans Folk, saa at man ikke lod nogen blive tilovers for ham, og de indtog hans Land til Ejendom.

KXII 35. Och de slogo honom och hans söner, och allt hans folk, tilldess att ingen var igen; och togo det landet in.

PR1739 35. Ja nemmad löid mahha tedda ja ta poiad ja keik ta rahwast, kunni nemmad ei jätnud temmale suggugi jälle: ja nemmad pärrisid temma maad.

LT 35. Izraelitai sunaikino jį, jo sūnus ir visą jo tautą taip, kad nė vieno neliko, ir užėmė šalį.

Luther1912 35. Und sie schlugen ihn und seine Söhne und all sein Volk, bis daß keiner übrigblieb, und nahmen das Land ein.

Ostervald-Fr 35. Ils le battirent donc, lui et ses fils, et tout son peuple, au point qu'il ne lui resta personne; et ils possédèrent son pays.

RV'1862 35. E hirieron a él, y a sus hijos, y a todo su pueblo, que ninguno quedó de él, y poseyeron su tierra.

SVV1770 35 En zij sloegen hem, en zijn zonen, en al zijn volk, alzo dat hem niemand overbleef; en zij namen zijn land in erfelijke bezitting.

PL1881 35. I porazili go, i syny jego, ze wszystkim ludem jego, tak iż nikogo z niego nie zostawili, i posiedli dziedzicznie ziemię jego.

Karoli1908Hu 35. Megverék azért őt és az ő fiait és egész népét annyira, hogy egy sem marada belőle; és elfoglalák az ő földét.

RuSV1876 35 И поразили они его и сынов его и весь народ его, так что ни одного не осталось, и овладели землею его.

БКуліш 35. I повбивали вони його і синів його і ввесь люд його, так що не зістався ні один живий із них, та й заняли землю його.

22 luku

Baalak kutsuu Bileamin kiroamaan Israelin.

FI33/38	1. Sitten israelilaiset lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät Mooabin arolle, Jordanin tuolle puolelle, Jerikon kohdalle.	Biblia1776	1. Sitte menivät Israelin lapset sieltä, ja sioittivat heitänsä Moabin kedoille, toiselle puolelle Jordania, Jerihon kohdalla.
CPR1642	1. Sijtte menit Israelin lapset siellä ja sioitit heidäns Moabitin kedoille toiselle puolelle Jordanin joca on Jerihon cohdalla.		
MLV19	1 And the sons of Israel journeyed and encamped in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.	KJV	1. And the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho.
Dk1871	1. Og Israels Børn rejste derfra; og de lejrede sig paa Moabiternes slette Marker; paa hin Side Jordanen mod Jeriko.	KXII	1. Sedan foro Israels barn ut, och lägrade sig i Moabs mark, vid Jordan, in mot Jericho.
PR1739	1. Ja Israeli lapsed läksid tee peäle ja löid leri ülles Moabi laggedatte peäle seie pole Jordani wasto Jeriko.	LT	1. Izraelitai keliavo ir sustojo Moabo lygumoje, anoje pusėje Jordano, ties Jerichu.
Luther1912	1. Darnach zogen die Kinder Israel und lagerten sich in das Gefilde Moab jenseit des Jordans, gegenüber Jericho.	Ostervald-Fr	1. Puis, les enfants d'Israël partirent, et campèrent dans les plaines de Moab, au delà du Jourdain de Jérico.

- |   |  |
|---|--|
| RV'1862 1. Y MOVIERON los hijos de Israel, y asentaron en los campos de Moab, de esta parte del Jordán de Jericó.                   | SVV1770 1 Daarna reisden de kinderen van Israel, en legerden zich in de vlakke velden van Moab, aan deze zijde van de Jordaan van Jericho. |
| PL1881 1. Stamtąd ruszyli się synowie Izraelscy, i położyli się obozem na polach Moabskich, z tej strony Jordanu przeciw Jerychowi. | Karoli1908Hu 1. És tovább menének Izrael fiai, és tábort ütének Moáb mezősegen [1†] a Jordánon túl, Jérikhó ellenében.                     |
| RuSV1876 1 И отправились сыны Израилевы, и остановились на равнинах Моава, при Иордане, против Иерихона.                            | БКуліш 1. І рушили сини Ізрайлеві та й отаборились на рівнині Моабський, по другім боці Йордана навпроти Єрихону.                          |
| FI33/38 2. Mutta Baalak, Sipporin poika, näki kaiken, mitä Israel oli tehnyt amorilaisille.   | Biblia1776 2. Ja koska Balak Zipporin poika näki kaikki, mitä Israel teki Amorilaisille,   |
| CPR1642 2. JA cosca Balac Ziporin poica näki caicki mitä Israel teki Amorrereille.  |  |
| MLV19 2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.   | KJV 2. And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.   |
| Dk1871 2. Og Balak, Zippors Søn, saa alt det, som Israel havde gjort Amoriterne.  | KXII 2. Och då Balak, Zipors son, såg allt det Israel gjort hade de Amoreer;   |
| PR1739 2. Kui Palak Sippori poeg näggi keik, mis Israel olli Emori-rahwale teinud,  | LT 2. Ciporo sūnus Balakas matė visa, ką Izraelis padarė amoritams.  |
| Luther1912 2. Und Balak, der Sohn Zippors, sah alles, was Israel getan hatte den Amoritern;   | Ostervald-Fr 2. Or Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait à l'Amoréen.   |

RV'1862	2. Y vió Balac, hijo de Sefor, todo lo que Israel había hecho al Amorreo.	SVV1770	2 Toen Balak, de zoon van Zippor, zag al wat Israel aan de Amorieten gedaan had;
PL1881	2. A widząc Balak, syn Seforów, wszystko, co uczynił Izrael Amorejczykowi,	Karoli1908Hu	2. És mikor látta Bálák, a Czippór fia mind azokat, a melyeket cselekedett vala Izráel az Emoreussal:
RuSV1876	2 И видел Валак, сын Сепфоров, все, что сделал Израиль Amorреям;	БКуліш	2. І побачив Балак Зипоренко усе, що заподіяв Израїль Amorіям.
FI33/38	3. Ja Mooab pelkäsi tätä kansaa suuresti, kun sitä oli niin paljon; ja Mooab kauhistui israelilaisia.	Biblia1776	3. Ja että Moabilaiset sangen suuresti pelkäsivät sitä kansaa heidän paljoutensa tähden, ja että Moabilaiset kauhistuivat Israelin lapsia,
CPR1642	3. Ja että Moabiterit sangen suurest pelkäisit sitä Canssa heidän paljoudens tähden ja että Moabiterit hämmästyit Israelin lapsia.		
MLV19	3 And Moab was exceedingly afraid of the people, because they were many. And Moab was distressed because of the sons of Israel.	KJV	3. And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.
Dk1871	3. Og Moabiterne frygtede saa for Folket, fordi det var talrigt; og Moabiterne gruede for Israels Børn.	KXII	3. Och att de Moabiter mycket fruktade för det folket, som så mycket var; och att de Moabiter grufvade sig för Israels barn;
PR1739	3. Ja et Moabi-rahwas sedda rahwast wägga kartis, et tedda paljo olli ; siis tulli Moabi-	LT	3. Moabitai labai bijojo izraelity, nes jų buvo labai daug.

rahwale hirm peäle Israeli laste pärrast.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 3. und die Moabiter fürchteten sich sehr vor dem Volk, das so groß war, und den Moabitern graute vor den Kindern Israel;  | Ostervald-Fr | 3. Et Moab eut une grande peur de ce peuple, parce qu'il était nombreux; et Moab fut effrayé en face des enfants d'Israël.   |
| RV'1862    | 3. Y Moab temió mucho a causa del pueblo que era mucho, y angustióse Moab a causa de los hijos de Israel.   | SVV1770      | 3 Zo vreesde Moab zeer voor het aangezicht dezes volks, want het was veel; en Moab was beangstigd voor het aangezicht van de kinderen Israels.   |
| PL1881     | 3. Ułękł się Moab tego ludu wielce, bo go było wiele; i zatrwożył sobą Moab dla synów Izraelskich.  | Karoli1908Hu | 3. Igen megrémüle Moáb a néptól, mivelhogya sok vala az, és búsula Moáb Izráel fiai miatt.   |
| RuSV1876   | 3 и весьма боялись Моавитяне народа сего, потому что он был многочислен; и утрашились Моавитяне сынов Израилевых.   | БКуліш       | 3. І боялись вельми Моабії того люду, бо багацько було його, і великий пострах пійшов між Моабіями перед синами Ізраїля.   |
| FI33/38    | 4. Mooab sanoi Midianin vanhimmille: Nyt tuo lauma syö puhtaaksi kaiken meidän ympäriltämme, niinkuin härkä syö kedon vihannuuden. Ja Baalak, Sipporin poika, oli Mooabin kuninkaana siihen aikaan. | Biblia1776   | 4. Niin sanoivat he Midianilaisten vanhimmille: Tämä kansa syö puhtaaksi kaikki, mitä ympäristöllämme on, niinkuin härkä syö vihannon laitumelta. Ja Balak Zipporin poika oli siihen aikaan Moabilaisten kuningas. |
| CPR1642    | 4. Ja sanoit Midianiterein wanhimmille: tämä Canssa syö caicki mitä meidän ymbäristölläm  |              |  |

on nijncuin härkä syö ruohot laituimelda. Ja Balac Ziporin poica oli siihen aican Moabiterein Cuningas.

MLV19 4 And Moab said to the elders of Midian, Now will this multitude lick up all that is all around us, as the ox licks up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was King of Moab at that time.

KJV 4. And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all that are round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time.

Dk1871 4. Da sagde Moab til Midtianiternes Ældste: Nu skal denne Flok opslikke alt rundt omkring os, ligesom Oksen opslikker grønne Urter paa Marken; men Balak, Zippors Søn, var Moabiternes Konge paa den Tid.

KXII 4. Då sade de Moabiter till de äldsta af de Midianiter: Nu varder denne hopen uppgnagandes allt det omkring oss är, såsom en oxe uppfräter gräset på markene. Och var Balak, Zipors son, den tiden de Moabiters Konung.

PR1739 4. Siis ütles Moab Midjani wannematte wasto: kül se selts nüüd keik paljaks sööb mis meie ümberkaudo, nenda kui härg wälja rohto kumaks kelega ärrawöttab; ja Palak Sippori poeg olli Moabi-rahwa ülle kuningas selsammal aial.

LT 4. Moabas sakė midjaniečių vyresniesiems: “Šita tauta sunaikins mus visus, čia gyvenančius, kaip jautis sunaikina žolę iki šaknyų”. O Ciporo sūnus Balakas tuo metu buvo moabitų karalius.

Luther1912 4. und sie sprachen zu den Ältesten der Midianiter: Nun wird dieser Haufe auffressen, was um uns ist, wie ein Ochse

Ostervald-Fr 4. Moab dit donc aux anciens de Madian: Maintenant cette multitude va tout dévorer autour de nous, comme le bœuf broute

Kraut auf dem Felde auffrißt. Balak aber, der Sohn Zippors, war zu der Zeit König der Moabiter.

l'herbe des champs. Or, en ce temps-là, Balak, fils de Tsippor, était roi de Moab.

RV'1862 4. Y dijo Moab a los ancianos de Madián: Ahora laméra esta compañía todos nuestros al derredores, como lame el buey la grama del campo. Y Balac, hijo de Sefor, era entónces rey de Moab.

SVV1770 4 Derhalve zeide Moab tot de oudsten der Midianieten: Nu zal deze gemeente oplikken al wat rondom ons is, gelijk de os de groente des velds oplikt. Te dier tijd nu was Balak, de zoon van Zippor, koning der Moabieten.

PL1881 4. Przetoż rzekł Moab do starszych Madyjaóskich: Teraz pożre to mnóstwo wszystko, co jest około nas, jako wół pożera trawę polną. A Balak, syn Seforów, był królem Moabskim na on czas.

Karoli1908Hu 4. Monda azért Moáb Midián véneinek: Most elnyalja e sokaság minden mi környékünket, a miképen elnyalja az ökör a mezőnek pászitját. (Bálák pedig, Czippórnak fia Moáb királya vala abban az időben.)

RuSV1876 4 И сказали Моавитяне старейшинам Мадиямским: этот народ поедает теперь все вокруг нас, как вол поедает траву полевою. Валак же, сын Сепфоров, был царем Моавитян в то время.

БКуліш 4. І казали Моабії мужам старшим Мидіянським: Тепер обіть голота ся навкруги нас усе, як обідає віл траву у полі. А Балак Зипоренко був тоді царем Моабським.

FI33/38 5. Hän lähetti sanansaattajat Bileamin, Beorin pojan, tykö Petoriin, joka on Eufrat-virran varrella, heimolaistensa maahan, kutsumaan häntä ja käski sanoa hänelle: Katso, Egyptistä on lähtenyt liikkeelle kansa; katso, se on tulvinut yli maan ja asettunut

Biblia1776 5. Ja hän lähetti sanan Petoriin, Bileamille Beorin pojalle, joka asui virran tykönä, kansansa lasten maalla, kutsumaan häntä, sanoen: katso, kansa on lähtenyt Egyptistä, katso, se peittää maan piirin, ja asettaa leirinsä minua vastaan.

minua lähelle.

- CPR1642 5. Ja hän lähetti sanan Bileamille Beorin pojalle Pethorijn joca asui wirran tykönä hänen Canssans lasten maalla että he cudzuisit händä ja sanoisit hänelle: cadzo Canssa on lähtenyt Egyptist se peittä maan pijrin ja asetta leirins minua wastan.
- MLV19 5 And he sent messengers to Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the sons of his people, to call him, saying, Behold, a people came out from Egypt. Behold, they cover the face of the earth and they abide opposite me.
- Dk1871 5. Og han sendte Bud til Bileam, Beors Søn, til Pethor, som er ved Floden, til hans Folks Børns Land, for at kalde ham, sigende: Se, et Folk er udgaaet af Ægypten, se, det skjuler Jordens Kreds, og det ligger tværs over for mig.
- PR1739 5. Ja ta läkkitas käskusid Pileami Peori poia jure Petori, mis jõe äres temma rahwa laste maal olli, tedda kutsuma, ja ütles: Wata rahwas on tulnud Egiptusse-maalt ärra, wata

- KJV 5. He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me:
- KXII 5. Och han sände ut båd till Bileam, Beors son, den en spåman var; han bodde vid älfvena i hans folks barnas lande; att de skulle kalla honom, och lät säga honom: Si, ett folk är draget utur Egypten, det öfvertäcker jordenes ansigte, och det ligger emot mig.
- LT 5. Jis siuntė pasiuntinius pas Beoro sūnų Balaamą į Petoro miestą prie upės, kad jį pakviestų, sakydami: “Iš Egipto išėjo tauta, kuri apdengė žemės paviršių ir dabar sustojo



ta kattab keik se Ma pinna ärra ja on seismas mo kohhal.

prie mano krašto sienų.

Luther1912 5. Und er sandte Boten aus zu Bileam, dem Sohn Beors, gen Pethor, der wohnte an dem Strom im Lande der Kinder seines Volks, daß sie ihn forderten, und ließ ihm sagen: Siehe, es ist ein Volk aus Ägypten gezogen, das bedeckt das Angesicht der Erde und liegt mir gegenüber.

Ostervald-Fr 5. Et il envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à Pethor, située sur le fleuve, au pays des enfants de son peuple, pour l'appeler, en disant: Voici, un peuple est sorti d'Égypte; voici, il couvre la face de la terre, et il s'est établi vis-à-vis de moi.

RV'1862 5. Y envió mensajeros a Balaam hijo de Beor, a Petor, que era junto al río, en la tierra de los hijos de su pueblo, para que le llamasen, diciendo: Un pueblo ha salido de Egipto, y, he aquí, cubre la haz de la tierra, y habita delante de mí:

SVV1770 5 Die zond boden aan Bileam, den zoon van Beor, te Pethor, hetwelk aan de rivier is, in het land der kinderen zijns volks, om hem te roepen, zeggende: Zie, er is een volk uit Egypte getogen; zie, het heeft het gezicht des lands bedekt, en het blijft liggen recht tegenover mij.

PL1881 5. I posłał posły do Balaama, syna Beorowego, do Pethoru miasta, które jest nad rzeką ziemi synów ludu jego, aby go wezwano, mówiąc: Oto lud wyszedł z Egiptu, oto okrył wierzch ziemi, i osadza się przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 5. Küldé azért követeket [2†] Bálámhoz, a Beór fiához Péthorba, a mely vala a folyóvíz mellett, az ő népe fiainak földére, hogy hívják őt, mondván: Ímé nép jött ki Égyiptomból, és ímé ellepte e földnek színét, és megtelepszik én ellenemben.

RuSV1876 5 И послал он послов к Валааму, сыну Веорову, в Пефор, который на реке

БКуліш 5. I післав він послы до Білеама Беоренка в Петор, що над рікою Ефрат, в землі синів

Евфрате , в земле сынов народа его,  
чтобы позвать его и сказать: вот, народ  
вышел из Египта и покрыл лице земли, и  
живет он подле меня;

народа його, щоб покликати його, і велів  
сказати йому: Ось вийшов люд із  
Египецької землі; і уктив він лице землі, та  
й осівсь проти мене.

FI33/38 6. Tule siis ja kiroa minun puolestani tämä kansa, sillä se on minua väkevämpi; ehkä minä sitten saan sen voitetuksi ja karkoitetuksi maasta. Sillä minä tiedän, että jonka sinä siunaat, se on siunattu, ja jonka sinä kiroat, se on kirottu.

Biblia1776 6. Tule siis nyt ja kiroo minulle tämä kansa; sillä se on minua väkevämpi, että minä löisin häntä, ja hänen maaltani karkottaisin ulos; sillä minä tiedän, ketä sinä siunaat, se on siunattu, ja jota sinä kiroot, se on kirottu.

CPR1642 6. Tule siis ja kiroa minulle tämä Canssa: sillä se on minua wäkevämpi että minä löisin händä ja maaldani carcotaisin: sillä minä tiedän ketä sinä siunat se on siunattu ja jota sinä kiroat se on kirottu.

MLV19 6 Therefore, I beseech you, come now, curse this people for me, for they are too mighty for me. Perhaps I will prevail, that we may kill\* them and that I may drive them out of the land. For I know that he whom you bless is blessed and he whom you curse is cursed.

KJV 6. Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.

Dk1871 6. Og nu, kære, gak hid, forband mig dette

KXII 6. Så kom nu, och förbanna mig det folket; ty

Folk, thi det er mig for mægtigt, maaske jeg kunde slaa det og uddrive det af Landet; thi jeg ved, at hvem du velsigner, er velsignet, og hvem du forbander, skal være forbandet

det är mig för mäktigt; om jag kunde slå dem, och fördrifva dem utu landet; förty jag vet, hvem du välsignar, han är välsignad, och den du förbannar, han är förbannad.

PR1739

6. Ja nüüd tulle, pallun ma, nea mulle se rahwas ärra, sest ta on wäggewam meid, ehk ma saan wahhest woimust et meie tedda mahha löme ja minna tedda siit maalt ärraaian: sest ma tean, kedda sa önnistad, se on önnistud, ja kedda sa ärranead, se on ärranetud.

LT

6. Ateik ir prakeik tą tautą, nes ji galingesnė už mane. Gal tada galėsiu kaip nors ją sumušti ir išvyti iš savo žemės, nes žinau, kad kurį tu laimini, tas yra palaimintas ir, kurį prakeiki, yra prakeiktas''.

Luther1912

6. So komm nun und verfluche mir das Volk (denn es ist mir zu mächtig), ob ich's schlagen möchte und aus dem Lande vertreiben; denn ich weiß, daß, welchen du segnest, der ist gesegnet, und welchen du verfluchst, der ist verflucht.

Ostervald-Fr

6. Viens donc maintenant, je te prie; maudis-moi ce peuple, car il est plus puissant que moi. Peut-être que je pourrai le battre, et que je le chasserai du pays; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit.

RV'1862

6. Ruégote pues ven ahora, maldíceme a este pueblo, porque es más fuerte que yo: quizá podré yo herirle, y echarle de la tierra: que yo sé que el que tú bendijeres, será bendito, y el que tú maldijeres será maldito.

SVV1770

6 En nu, kom toch, vervloek mij dit volk, want het is machtiger dan ik; misschien zal ik het kunnen slaan, of het uit het land verdrijven; want ik weet, dat, wien gij zegent, die zal gezegend zijn, en wien gij vervloekt, die zal vervloekt zijn.

PL1881

6. Przetoż teraz przyjdź proszę, a przeklinaj

Karoli1908Hu

6. Most azért kérlek jöjj el, átkozd meg

mnie kwoli lud ten, bo możniejszy jest nad mię; owa snac go będe mógł porazić, i wygnać go z ziemi; bo ja wiem, że komu błogostawisz, błogostawiony będzie; a kogo przeklinasz, przeklęty będzie.

RuSV1876 6 итак приди, прокляни мне народ сей, ибо он сильнее меня: может быть, я тогда буду в состоянии поразить его и выгнать его из земли; я знаю, что кого ты благословишь, тот благословен, и кого ты проклянешь, тот проклят.

érettem e népet, mert erősebb nálamnál; talán erőt vehetek rajta, megverjük őt, és kiűzhetem őt e földből; mert jól tudom, hogy a kit megáldasz, meg lesz áldva, és a kit megátkozol, átkozott lesz.

БКуліш 6. Оце ж прийди та прокляни мені сей люд: надто бо він потужен проти мене. Може удасться мені, що подужаю його і вижену його з країни: Знаю бо, кого ти благословиш, той благословен буде, а кого ти прокленеш, той проклятим буде.

FI33/38 7. Niin Moabin vanhimmat ja Midianin vanhimmat lähtivät matkaan, tietäjänpalkka mukansa. Ja kun he saapuivat Bileamin luo, puhuivat he hänelle Baalakin sanat.

Biblia1776 7. Ja Moabilaisten vanhimmat ynnä Midianilaisten vanhimpain kanssa menivät sinne, ja heillä oli noitumisen palkka kädessänsä. Ja koska he tulivat Bileamin tykö, sanoivat he hänelle Balakin sanat.

CPR1642 7. JA Moabiterein wanhimmat ynnä Midianiterein wanhimmitten cansa menit sinne: ja heillä oli noitumisen palcka kädesäns. Ja he menit Bileamin tygö ja sanoit hänelle Balakin sanat.

MLV19 7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand and they came to

KJV 7. And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto

Balaam and spoke to him the words of Balak.

Balaam, and spake unto him the words of Balak.

Dk1871 7. Og de Ældste af Moabiterne gik hen med de: Ældste af Midianiterne, og Spaamandsløn var i deres Haand, og de kom til Bileam, og de taledede Balaks Ord til ham.

KXII 7. Och de äldste af de Moabiter gingo bort med de äldsta af de Midianiter, och hade spådomslön i deras händer; och gingo in till Bileam, och sade honom Balaks ord.

PR1739 7. Siis läksid Moabi wannemad ja Midjani wannemad, ja önnē-andiatte palk olli nende käes, ja nemmad tullid Pileami jure ja räkisid ta wasto Palaki sannad.

LT 7. Moabo ir Midjano vyresnieji išėjo laikydami rankose užmokestį už žyniavimą. Kai jie atėjo pas Balaamą ir jam perdavė Balako žodžius,

Luther1912 7. Und die Ältesten der Moabiter gingen hin mit den Ältesten der Midianiter und hatten den Lohn des Wahrsagers in ihren Händen und kamen zu Bileam und sagten ihm die Worte Balaks.

Ostervald-Fr 7. Les anciens de Moab s'en allèrent donc, avec les anciens de Madian, ayant en leur main des présents pour le devin; et ils vinrent à Balaam, et lui rapportèrent les paroles de Balak.

RV'1862 7. Y fueron los ancianos de Moab, y los ancianos de Madián, con las encantaciones en su mano; y llegaron a Balaam, y dijéronle las palabras de Balac.

SVV1770 7 Toen gingen de oudsten der Moabieten, en de oudsten der Midianieten, en hadden het loon der waarzeggingen in hun hand; also kwamen zij tot Bileam, en spraken tot hem de woorden van Balak.

PL1881 7. Poszli tedy starsi Moabscy, i starsi Madyjaóscy, mając zapłatę za wieszczbę w rękach swych.

Karoli1908Hu 7. Elmenének azért Moábnak vénei és Midiánnak vénei, és a jövendőmondásnak jutalma kezeikben vala, és jutának Bálámhoz,

RuSV1876	<p>7 И пошли старейшины Моавитские и старейшины Мадиямские, с подарками в руках за волхование, и пришли к Валааму, и пересказали ему слова Валаковы.</p>	БКуліш	<p>és megmondák néki Bálák izenetét. [3†]                  7. I пійшли старші мужі Моабські і мужі Мидіянські, з дарунками в руках за закланнє. I прийшли вони до Білеама, і промовили йому слова Балакові.</p>
FI33/38	<p>8. Hän vastasi heille: Viipykää täällä tämä yö, niin minä annan teille vastauksen sen mukaan, kuin Herra minulle puhuu. Silloin jäivät moabilaisten päämiehet Bileamin luu.</p>	Biblia1776	<p>8. Ja hän sanoi heille: olkaat tässä yö, niin minä sanon teille vastauksen, mitä Herra minulle sanova on. Niin olivat Moabilaisten päämiehet Bileamin tykönä.</p>
CPR1642	<p>8. Ja hän sanoi hänelle: olcat tässä yö niin minä sanon teille vastauksen mitä HERra minulle sanova on. Nijn olit Moabiterein päämiehet Bileamin tykönä.</p>		
MLV19	<p>8 And he said to them, Lodge here this night and I will bring you* word again, as Jehovah will speak to me. And the rulers of Moab abode with Balaam.</p>	KJV	<p>8. And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.</p>
Dk1871	<p>8. Og han sagde til dem: Bliver her i denne Nat, saa vil jeg give eder Svar, ligesom Herren vil tale til mig; saa bleve Moabiternes Fyrster hos Bileam.</p>	KXII	<p>8. Och han sade till dem: Blifver här öfver natten, så vill jag säga eder igen, hvad Herren mig sägandes varder. Så blefvo de Moabiters Förstar när Bileam.</p>

- PR1739 8. Ja temma ütles nende wasto: jäge seie ömaiale sel ööl, siis tahhan ma teiega sannumed jälle läkkitada, nenda kui Jehowa saab mo wasto rākinud; siis jäid Moabi würstid Pileami jure.
- LT 8. jis atsakė: “Apsinakvokite pas mane, ir aš atsakysiu, ką man pasakys Viešpats”. Ir Moabo vyresnieji pasiliko pas Balaamą.
- Luther1912 8. Und er sprach zu ihnen: Bleibt hier über Nacht, so will ich euch wieder sagen, wie mir der HERR sagen wird. Also blieben die Fürsten der Moabiter bei Bileam.
- Ostervald-Fr 8. Et il leur répondit: Demeurez ici cette nuit, et je vous rendrai réponse, selon que l'Éternel me parlera. Et les seigneurs de Moab demeurèrent chez Balaam.
- RV'1862 8. Y él les dijo: Reposád aquí esta noche, y yo os recitaré las palabras, como Jehová me hablare. Así los príncipes de Moab se quedaron con Balaam.
- SVV1770 8 Hij dan zeide tot hen: Vernacht hier dezen nacht, zo zal ik ulieden een antwoord wederbrengen, gelijk als de HEERE tot mij zal gesproken hebben. Toen bleven de vorsten der Moabieten bij Bileam.
- PL1881 8. A przyszedłszy do Balaama, powiedzieli mu słowa Balakowe. I rzekł do nich: Zostaócie tu przez noc, a dam wam odpowiedź, jako mi oznajmi Pan.
- Karoli1908Hu 8. Ő pedig monda nékik: Háljatok itt ez éjjel, és feleletet adok néktek, a miképen szól nékem az Úr. És Moábnak fejedelmei ott maradának Bálámnál.
- RuSV1876 8 И сказал он им: переночуйте здесь ночь, и дам вам ответ, как скажет мне Господь. И остались старейшины Моавитские у Валаама.
- БКуліш 8. І каже він їм: Переночуйте тут сю ніч, і дам я вам відповідь, так як Господь мені скаже. І зістались князі Моабські в Білеама.
- FI33/38 9. Niin Jumala tuli Bileamin tykö ja kysyi:
- Biblia1776 9. Ja Jumala tuli Bileamin tykö ja sanoi: mitkä

Keitä ovat ne miehet, jotka ovat sinun luonasi?

miehet ne sinun tykönäs ovat?

CPR1642 9. Ja Jumala tuli Bileamin tygö ja sanoi: mitkä miehet ne ovat jotca sinun tykönäs ovat.

MLV19 9 And God came to Balaam and said, What men are these with you?

KJV 9. And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee?

Dk1871 9. Og Gud kom til Bileam og sagde: Hvo ere Mænd, som ere hos dig?

KXII 9. Och Gud kom till Bileam, och sade: Ho äro de män, som när dig äro?

PR1739 9. Ja Jummal tulli Pileami jure ja ütles: kes on needsammad mehhed, mis sinno jures?

LT 9. Atėjo Dievas pas Balaamą ir klausė: "Kas yra šitie žmonės?"

Luther1912 9. Und Gott kam zu Bileam und sprach: Wer sind die Leute, die bei dir sind?

Ostervald-Fr 9. Or, Dieu vint à Balaam, et lui dit: Qui sont ces hommes que tu as chez toi?

RV'1862 9. Y vino Dios a Balaam, y díjole: ¿Quién son estos varones que están contigo?

SVV1770 9 En God kwam tot Bileam en zeide: Wie zijn die mannen, die bij u zijn?

PL1881 9. I zostały książęta Moabskie z Balaamem. Tedy przyszedł Bóg do Balaama, i rzekł: Cóż to za mężowie u ciebie?

Karoli1908Hu 9. Eljöve pedig az Isten Bálámhoz, és monda: Kicsodák ezek a férfiak te nálad?

RuSV1876 9 И пришел Бог к Валааму и сказал: какие это люди у тебя?

БКуліш 9. I прийшов Бог до Білеама і каже: Що се в тебе за люде?

FI33/38 10. Bileam vastasi Jumalalle: Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas, on lähettänyt

Biblia1776 10. Ja Bileam sanoi Jumalalle: Balak Zipporin poika, Moabilaisten kuningas, lähetti minun



heidät tuomaan minulle tämän sanan:

tyköni:

CPR1642	10. Ja Bileam sanoi Jumalalle: Balac Ziporin poica Moabiterein Cuningas lähetti heidän minun tyköni.		
MLV19	10 And Balaam said to God, Balak the son of Zippor, King of Moab, has sent to me, (saying),	KJV	10. And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying,
Dk1871	10. Og Bileam sagde til Gud: Balak, Zippor Søn, Moabiternes Konge, har sendt til mig, sigende:	KXII	10. Bileam sade till Gud: Balak, Zipors son, de Moabiters Konung, hafver sändt till mig:
PR1739	10. Ja Pileam ütles Jummalale wasto: Palak Sippori poeg Moabi kuningas on mo jure läkkitand ja öölnud:	LT	10. Balaamas atsakė Dievui: “Moabitu karalius, Ciporo sūnus Balakas, atsiuntė juos pas mane
Luther1912	10. Bileam sprach zu Gott: Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König, hat zu mir gesandt:	Ostervald-Fr	10. Et Balaam répondit à Dieu: Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, a envoyé vers moi, pour me dire:
RV'1862	10. Y Balaam respondió a Dios: Balac hijo de Sefor rey de Moab ha enviado a mí, diciendo:	SVV1770	10 Toen zeide Bileam tot God: Balak, de zoon van Zippor, de koning der Moabieten, heeft hen tot mij gezonden, zeggende:
PL1881	10. I odpowiedział Balaam Bogu: Balak, syn Seforów, król Moabski, posłał do mnie, mówiąc:	Karoli1908Hu	10. És monda Bálám az Istennek: Bálák, Czippór fia, Moáb királya, küldött én hozzám, ezt mondván:

- |          |  |            |  |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 10 Валаам сказал Богу: Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, прислал их ко мне сказать :   | БКуліш     | 10. І каже Білеам Богу: Балак Зипоренко, царь Моабський послав сказати мені:   |
| FI33/38  | 11. Katso, kansa on lähtenyt Egyptistä ja on tulvinut yli maan; tule siis, kiroa se minun puolestani, ehkä sitten voin ryhtyä taisteluun sitä vastaan ja karkoittaa sen'.    | Biblia1776 | 11. Katso, kansa läksi Egyptistä ja peittää maan piirin: tule siis ja kiroo heitä minulle, että minä voisin sotia heitä vastaan ja karkottaisin heitä pois.                        |
| CPR1642  | 11. Cadzo Canssa läxi Egyptist ja peittä maan. Tule sijs ja kiroa heitä minulle että minä woisin sotia heitä wastan ja carcotaisin heitä.                                    |            |  |
| MLV19    | 11 Behold, the people came out of Egypt, it covers the face of the earth. Now, come curse them for me. Perhaps I will be able to fight against them and will drive them out. | KJV        | 11. Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out. |
| Dk1871   | 11. Se her det Folk, som er udgaaet af Ægypten og skjuler Jordens Kreds! gak nu hid, forband mig det, maaske jeg; kunde stride imod det og uddrive det.                      | KXII       | 11. Si, ett folk är utdraget utur Egypten, och öfvertäcker jordenes ansigte; så kom nu, och förbanna dem; om jag kunde strida med dem, och fördrifva dem.                          |
| PR1739   | 11. Wata üks rahwas on Egiptusse-maalt wäljatulnud, ja kattab keik se Ma pinna ärra; et tulle siis, wañnu mulle tedda ärra, ehk ma   | LT         | 11. ir pranešė, kad išėjusi iš Egipto tauta apdengė žemės paviršių. Jis prašė: 'Ateik ir prakeik ją, gal tada aš įstengsiu nugalėti juos   |

wahhest saan woimust ta wasto söddides ja tedda ärraaian.

ir išvaryti iš savo krašto' “.

Luther1912 11. Siehe, ein Volk ist aus Ägypten gezogen und bedeckt das Angesicht der Erde; so komm nun und fluche ihm, ob ich mit ihm streiten möge und sie vertreiben.

Ostervald-Fr 11. Voici un peuple est sorti d'Égypte, et il couvre la face de la terre; viens maintenant, maudis-le-moi; peut-être que je pourrai le combattre, et que je le chasserai.

RV'1862 11. He aquí, este pueblo, que ha salido de Egipto, cubre la haz de la tierra: ven pues ahora, y maldícemelo: quizá podré pelear con él, y echarlo.

SVV1770 11 Zie, er is een volk uit Egypte getogen, en het heeft het gezicht des lands bedekt; kom nu, vervloek het mij; misschien zal ik tegen hetzelfde kunnen strijden, of het uitdrijven.

PL1881 11. Oto lud, który wyszedł z Egiptu, i okrył wierzch ziemi; terazże pójdź, przeklinaj mi go; snać będę mógł walczyć z nim, i wypędzę go.

Karoli1908Hu 11. Ímé e nép, a mely kijött Égyptomból, ellepte a földnek színét; most azért jöjj el, átkozd meg azt érettem, talán megharczolhatok vele, és kiűzhetem őt.

RuSV1876 11 вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, итак приди, прокляни мне его; может быть я тогда буду в состоянии сразиться с ним и выгнать его.

БКуліш 11. Се люд вийшов із Египту й уквив лице землі. Оце ж прийди, проклені його мені; може буде в мене снага битись із ним і вижену їх.

FI33/38 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: Älä mene heidän kanssaan äläkä kiroa sitä kansaa, sillä se on siunattu.

Biblia1776 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: älä mene heidän kanssansa, äläkä kiroo kansaa, sillä se on siunattu.

CPR1642 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: älä mene heidän cansans älä myös kiroa sitä Canssa

sillä se on siunattu.

MLV19	12 And God said to Balaam, You will not go with them. You will not curse the people, for they are blessed.	KJV	12. And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed.
Dk1871	12. Og Gud sagde til Bileam: Du skal ikke gaa med dem, du skal ikke, forbande Folket; thi det er velsignet.	KXII	12. Men Gud sade till Bileam: Gack intet med dem, förbanna icke heller folket; ty det är välsignadt.
PR1739	12. Ja Jummal ütles Pileami wasto: Ei sa pea mitte nendega minnema, ei sa pea mitte sedda rahwast ärraneedma, sest temma on önnistud.	LT	12. Dievas atsakė Balaamui: “Neik su jais ir neprakeik tautos, nes ji yra palaiminta”.
Luther1912	12. Gott aber sprach zu Bileam: Gehe nicht mit ihnen, verfluche das Volk auch nicht; denn es ist gesegnet.	Ostervald-Fr	12. Et Dieu dit à Balaam: Tu n'iras point avec eux, tu ne maudiras point ce peuple, car il est béni.
RV'1862	12. Entónces Dios dijo a Balaam: No vayas con ellos, ni maldigas al pueblo; porque es bendito.	SVV1770	12 Toen zeide God tot Bileam: Gij zult met hen niet trekken; gij zult dat volk niet vloeken, want het is gezegend.
PL1881	12. Tedy rzekł Bóg do Balaama: Nie chodź z nimi, ani przeklinaj ludu tego; bo jest błogosławiony.	Karoli1908Hu	12. És monda Isten Bálámnak: Ne menj el ő velök, ne átkozd meg azt a népet, mert áldott az.
RuSV1876	12 И сказал Бог Валааму: не ходи с ними, не проклинай народа сего, ибо он	БКуліш	12. І каже Бог Білеамові: Не треба тобі йти з ними, не треба тобі проклинати люду; бо

благословен.

він благословений.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 13. Niin Bileam nousi aamulla ja sanoi Baalakin päämiehille: Menkää takaisin maahanne, sillä Herra ei ole sallinut minun lähteä teidän kanssanne. | Biblia1776   | 13. Silloin Bileam nousi varhain aamulla ja sanoi Balakin päämiehille: menkää maallenne; sillä ei Herra salli minun teidän kanssanne mennä.               |
| CPR1642    | 13. Silloin Bileam nousi warhain amulla ja sanoi Balakin päämiehille: mengät teidän maallen: sillä ei HERra salli minua teidän cansan menemän.    |              |   |
| MLV19      | 13 And Balaam rose up in the morning and said to the rulers of Balak, Get into your* land, for Jehovah refuses to give me leave to go with you*.  | KJV          | 13. And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you. |
| Dk1871     | 13. Da stod Bileam op om Morgen en og sagde til Balaks Fyrster: Gaar til eders Land; thi Herren vægrer sig ved at tillade mig at gaa med eder.    | KXII         | 13. Då stod Bileam bittida upp om morgonen, och sade till Balaks Förstar: Går i edart land; förty Herren vill icke tillstådja, att jag går med eder.      |
| PR1739     | 13. Siis tousis Pileam hoñiko ülles ja ütles Palaki würstide wasto: Minge omma male, sest Jehowa ei tahha mulle mitte lubba anda teiega miñna.    | LT           | 13. Balaamas, atsikėlęs rytą, tarė Balako kunigaikščiams: “Grįžkite į savo žemę, nes Viešpats uždraudė man eiti su jumis”.                                |
| Luther1912 | 13. Da stand Bileam des Morgens auf und   | Ostervald-Fr | 13. Et Balaam se leva au matin, et dit aux  |

sprach zu den Fürsten Balaks: Gehet hin in euer Land; denn der HERR will's nicht gestatten, daß ich mit euch ziehe.

seigneurs envoyés par Balak: Retournez en votre pays; car l'Éternel a refusé de me laisser aller avec vous.

RV'1862 13. Así Balaam se levantó por la mañana, y dijo a los príncipes de Balac: Volvéos a vuestra tierra, porque Jehová no me quiere dejar ir con vosotros.

SVV1770 13 Toen stond Bileam des morgens op, en zeide tot de vorsten van Balak: Gaat naar uw land; want de HEERE weigert mij toe te laten met ulieden te gaan.

PL1881 13. A wstawszy rano Balaam rzekł do książąt Balakowych: Wróćcie się do ziemi waszej; bo mi nie pozwala Pan puścić się w drogę z wami.

Karoli1908Hu 13. Felkele azért Bálám reggel, és monda a Bálák fejedelmeinek: Menjetek el a ti földetekre; mert nem akarja az Úr megengedni nékem, hogy elmenjek veletek.

RuSV1876 13 И встал Валаам поутру и сказал князьям Валаковым: пойдите в землю вашу, ибо не хочет Господь позволить мне идти с вами.

БКуліш 13. І встав Білеам уранці і сказав князям Балаковим: Ідіте в землю вашу; бо не схотів Господь мені дозволити йти з вами.

FI33/38 14. Silloin nousivat Mooabin päämiehet ja tulivat Baalakin luo ja sanoivat: Bileam ei suostunut lähtemään meidän kanssamme.

Biblia1776 14. Ja Moabilaisten päämiehet nousivat ja tulivat Balakin tykö, ja sanoivat: ei Bileam tahdo tulla meidän kanssamme.

CPR1642 14. JA Moabiterein päämiehet nousit ja tulit Balakin tygö ja sanoit: ei Bileam mene meidän cansam.

MLV19 14 And the rulers of Moab rose up and they went to Balak and said, Balaam refuses to

KJV 14. And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam

come with us.

refuseth to come with us.

Dk1871	14. Saa gjorde Moabiternes Fyrster sig rede og kom til Balak, og de sagde: Bileam væg rede sig; ved at gaa med os.	KXII	14. Och de Moabiters Förstar stodo upp, kommo till Balak, och sade: Bileam nekar sig vilja komma med oss.
PR1739	14. Ja Moabi würestid wötsid kätte ja tullid Palaki jure ja ütlesid: Pileam ei tahtnud mitte meiega tulla.	LT	14. Ir Moabo kunigaikščiai pakilo ir, sugrįžę pas Balaką, pranešė: “Balaamas atsisakė eiti su mumis”.
Luther1912	14. Und die Fürsten der Moabiter machten sich auf, kamen zu Balak und sprachen: Bileam weigert sich, mit uns zu ziehen.	Ostervald-Fr	14. Les seigneurs de Moab se levèrent donc, et revinrent auprès de Balak, et dirent: Balaam a refusé de venir avec nous.
RV'1862	14. Y los príncipes de Moab se levantaron, y vinieron a Balac, y dijeron: Balaam no quiso venir con nosotros.	SVV1770	14 Zo stonden dan de vorsten der Moabieten op, en kwamen tot Balak, en zij zeiden: Bileam heeft geweigerd met ons te gaan.
PL1881	14. Wstawszy tedy książęta Moabskie, wrócili się do Balaka, i powiedzieli: Nie chciał Balaam iść z nami.	Karoli1908Hu	14. És felkelének Moáb fejedelmei, és jutának Bálákhöz, és mondának: Nem akart Bálám eljönni velünk.
RuSV1876	14 И встали князья Моавитские, и пришли к Валаку, и сказали ему : не согласился Валаам идти с нами.	БКуліш	14. І встали князі Моабські, і прийшли до Балака і кажуть: Не схотів Білеам йти з нами.
FI33/38	15. Mutta Baalak lähetti uudestaan päämiehiä matkaan, vielä useampia ja arvokkaampia kuin edelliset.	Biblia1776	15. Niin lähetti Balak päämiehet, vielä usiammat ja jalommat entisiä,

- CPR1642 15. Nijn lähetti Balac wielä usiammat ja jalommat päämiehet endisitä.
- MLV19 15 And Balak sent yet again rulers, more and more honorable than they. KJV 15. And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.
- Dk1871 15. Da blev Balak endnu ved at sende flere og herligere Fyrster end disse. KXII 15. Då sände Balak ännu yppare och härligare Förstar än hine voro.
- PR1739 15. Ja Palak wöttis jälle läkkitada würestid ennam ja ausamad, kui need ollid. LT 15. Balakas vėl siuntė daugiau ir aukštesnės kilmės pasiuntinių.
- Luther1912 15. Da sandte Balak noch größere und herrlichere Fürsten, denn jene waren. Ostervald-Fr 15. Et Balak lui envoya encore des seigneurs en plus grand nombre et plus considérables que les premiers;
- RV'1862 15. Y tornó Balac a enviar otra vez más príncipes, y más honrados que estos. SVV1770 15 Doch Balak voer nog voort vorsten te zenden, meer en eerlijker, dan die waren;
- PL1881 15. Tedy po wtóre posłał Balak więcej książąt, i zacniejszych nad pierwsze. Karoli1908Hu 15. Elkülde azért ismét Bálák több fejedelmet, amazoknál előkelőbbeket.
- RuSV1876 15 Валак послал еще князей, более и знаменитеетех. БКуліш 15. Тоді післав Балак ще раз князів, поважніших, як ті, і було їх більше.
- FI33/38 16. Ja he saapuivat Bileamin luo ja sanoivat hänelle: Näin sanoo Baalak, Sipporin poika: 'Älä kieltäydy tulemasta minun luokseni. Biblia1776 16. Jotka tultuansa Bileamin tykö sanoivat hänelle: Näin Balak Zipporin poika sanoo sinulle: älä estele tulemasta minun tyköni;
- CPR1642 16. Jotca tulduans Bileamin tygö sanoit



hänelle: näin Balac Ziporin poica sano  
sinulle: älä estele tulemastas minun tygöni:

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 16 And they came to Balaam and said to him, Thus says Balak the son of Zippor, I beseech you, let nothing hinder you from coming to me. | KJV          | 16. And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me: |
| Dk1871     | 16. Og de kom til Bileam, og de sagde til ham: Saa siger Balak, Zippors Søn: Kære, lad dig ikke forhindre fra at gaa til mig.           | KXII         | 16. Då de kommo till Bileam, sade de till honom: Så låter Balak, Zipors son, säga dig: Låt dig icke förtryta att komma till mig;             |
| PR1739     | 16. Kui nemmad Pileami jure tullid, siis ütlesid nemmad temmale: Nenda ütles Palak Sippori poeg, et ärra kela mitte mo jure tullemast:  | LT           | 16. Jie, atėjė pas Balaamą, tarė: “Ciporo sūnus Balakas taip sako: ‘Skubiai ateik pas mane.  |
| Luther1912 | 16. Da die zu Bileam kamen, sprachen sie zu ihm: Also läßt dir sagen Balak, der Sohn Zippors: Wehre dich doch nicht, zu mir zu ziehen;  | Ostervald-Fr | 16. Et ils vinrent à Balaam, et lui dirent: Ainsi a dit Balak, fils de Tsippor: Ne te refuse pas, je te prie, à venir vers moi;              |
| RV'1862    | 16. Los cuales vinieron a Balaam, y dijéronle: Así dice Balac hijo de Sefor: Ruégote que no dejes de venir a mí;                        | SVV1770      | 16 Die tot Bileam kwamen, en hem zeiden: Alzo zegt Balak, de zoon van Zippor: Laat u toch niet beletten tot mij te komen!                    |
| PL1881     | 16. Którzy przyszedłszy do Balaama, mówili mu: Tak mówi Balak, syn Seforów: Nie   | Karoli1908Hu | 16. És eljutának Bálámhoz, és mondának néki: Ezt mondja Bálák, Czippórnak fia: Kérlek, ne  |

	ociągaj się proszę przyść do mnie;		vonakodjál eljönni hazzám!
RuSV1876	16 И пришли они к Валааму и сказали ему: так говорит Валак, сын Сепфоров: не откажись придти ко мне;	БКуліш	16. I прийшли вони до Білеама і промовили до його: Так мовляє Балак Зипоренко: Нехай уже ніщо не зупиняє тебе йти до мене:
FI33/38	17. Sillä minä palkitsen sinut ylenpalttisesti ja teen kaiken, mitä minulta vaadit; tule siis ja kiroa minun puolestani tämä kansa.'	Biblia1776	17. Sillä minä teen sinulle suuren kunnian, ja mitä sanot minulle, sen minä myös teen: tule siis ja kiroo minulle tämä kansa.
CPR1642	17. Sillä minä teen sinulle suuren cunnian ja mitä sanot minulle sen minä myös teen tule siis ja kiroa minulle tämä Canssa.		
MLV19	17 For I will promote you to very great honor and whatever you say to me I will do. Therefore, I beseech you, come curse this people for me.	KJV	17. For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.
Dk1871	17. Thi jeg vil ære dig; saare, og alt det, du siger til mig, vil jeg gøre; men gak hid, kære, forband mig dette Folk!	KXII	17. Ty jag vill högeliga ära dig, och hvad du säger mig, det vill jag göra: Käre, kom, och förbanna mig detta folket.
PR1739	17. Sest ma tahhan sulle wägga sure au tehha, ja keik mis sa mulle ütled, tahhan ma tehha; et tulle, pallun ma, wañnu mulle sesamma rahwas ärra.	LT	17. Pagerbsiu tave ir darysiu, ką įsakysi, tik ateik ir prakeik šitą tautą' “.

- Luther1912 17. denn ich will dich hoch ehren, und was du mir sagst, das will ich tun; komm doch und fluche mir diesem Volk.
- RV'1862 17. Porque honrando te honraré mucho, y todo lo que me dijeres, haré: ven pues ahora, maldíceme a este pueblo.
- PL1881 17. Albowiem ci wielką uczciwość wyrządzą, i wszystko, cobyś mi rzekł, uczynię; tylko przyjdź proszę a przeklinaj mi ten lud.
- RuSV1876 17 я окажу тебе великую почесть и сделаю тебе все, что ни скажешь мне; приди же, прокляни мне народ сей.
- FI33/38 18. Mutta Bileam vastasi ja sanoi Baalakin palvelijoille: Vaikka Baalak antaisi minulle talonsa täyden hopeata ja kultaa, en sittenkään voisi, en pienessä enkä suuressa, rikkoa Herran, minun Jumalani, käskyä.
- CPR1642 18. Nijn wastais Bileam ja sanoi Balakin palvelioille: jos Balac andais minulle huonens täyden hopena ja culda en minä cuitengan HERRan minun Jumalani sana käy ylidze tekemän wähä elikkä paljo.
- Ostervald-Fr 17. Car je te rendrai beaucoup d'honneurs, et je ferai tout ce que tu me diras; viens, je te prie, maudis-moi ce peuple.
- SVV1770 17 Want ik zal u zeer hoog vereren, en al wat gij tot mij zeggen zult, dat zal ik doen; zo kom toch, vervloek mij dit volk!
- Karoli1908Hu 17. Mert igen-igen [4†] megtisztellek téged, és akármint mondasz nékem, megcselekszem. Jöjj el azért kérlek, és átkozd meg értem e népet!
- БКуліш 17. Бо шаною великою вшаную тебе і все, що скажеш мені, вчиню; прийди ж, та заклени мені народ той!
- Biblia1776 18. Niin vastasi Bileam, ja sanoi Balakin palvelioille: jos Balak antais minulle huoneensa täyden hopiaa ja kultaa, niin en minä sittenkään taida Herran minun Jumalani sanaa käydä ylitse tekemään vähää elikkä paljoa.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 18 And Balaam answered and said to the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of Jehovah my God, to do less or more.                         | KJV          | 18. And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.                           |
| Dk1871     | 18. Og Bileam svarede og sagde til Balaks Tjenere: Dersom Balak vilde give mig sit Hus, fuldt af Sølv og Guld, kunde jeg dog ikke overtræde Herren min Guds Ord ved at gøre lidet eller stort.                 | KXII         | 18. Bileam svarade, och sade till Balaks tjenare: Om Balak gåfve mig sitt hus fullt med silfver och guld, så kunde jag dock icke gå öfver Herrans mins Guds ord, litet eller mycket till att göra.                   |
| PR1739     | 18. Siis wastas Pileam ja ütles Palaki sullaste wasto: Kui Palak mulle annaks omma koia täit hõbbedat ja kulda, ei woiks ma Jehowa omma Jummalä ülle su-sanna mitte astuda, et ma teeksin wähha ehk suurt.     | LT           | 18. Balaamas atsakė Balako pasiuntiniams: “Jei Balakas duotų pilnus savo namus sidabro ir aukso, aš negalėčiau peržengti Viešpaties, mano Dievo, žodžio, ir padaryti daugiau ar mažiau.                              |
| Luther1912 | 18. Bileam antwortete und sprach zu den Dienern Balaks: Wenn mir Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch nicht übertreten das Wort des HERRN, meines Gottes, Kleines oder Großes zu tun. | Ostervald-Fr | 18. Mais Balaam répondit aux serviteurs de Balak: Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais pas transgresser l'ordre de l'Éternel, mon Dieu, pour faire une chose petite ou grande. |
| RV'1862    | 18. Y Balaam respondiÓ y dijo a los siervos de Balac: Aunque Balac me diese su casa llena de plata y oro, no puedo traspasar la  | SVV1770      | 18 Toen antwoordde Bileam, en zeide tot de dienaren van Balak: Wanneer Balak mij zijn huis vol zilver en goud gave, zo vermocht ik   |

palabra de Jehová mi Dios, para hacer cosa chica ni grande.

niet het bevel des HEEREN mijns Gods te overtreden, om te doen klein of groot.

PL1881 18. Tedy odpowiedział Balaam, i rzekł do sług Balakowych: Choćby mi dał Balak pełen dom swój srebra i złota, nie mógłbym przestąpić słów Pana, Boga mego, i uczynić przeciwko niemu, bądź mało bądź wiele;

Karoli1908Hu 18. Bálám pedig felele és monda a Bálák szolgáinak: Ha Bálák [5†] az ő házat aranynyal és ezüsttel tele adná is nékem, nem hághatom át az Úrnak, az én Istenemnek szavát, hogy valamit míveljek; kicsinyt vagy nagyot.

RuSV1876 18 И отвечал Валаам и сказал рабам Валаковым: хотя бы Валак давал мне полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господа, Бога моего, и сделать что-либо малое или великое по своему произволу;

БКуліш 18. І відказав Білеам, і сказав слугам Балаковим: Коли б давав мені Балак будинок свій повен срібла й золота, так все таки не зміг би я переступити слова Господа, Бога мого, щоб вчинити чи мале чи велике.

FI33/38 19. Mutta jääkää nyt tänne tekin täksi yöksi, saadakseni tietää, mitä Herra vielä minulle sanoo.

Biblia1776 19. Vaan olkaat kuitenkin tekin tämä yö tässä, niin minä tahdon tiedustaa, mitä Herra vielä minun kanssani puhuva on.

CPR1642 19. Waan olcat vielä tämä yö täsä tietäxeni mitä HERra vielä minun cansani puhuwa on.

MLV19 19 Now therefore, I beseech you\*, abide also here this night, that I may know what Jehovah will speak to me more.

KJV 19. Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.

Dk1871	19. Men bliver dog nu her, ogsaa I, i denne Nat, saa vil jeg fornemme, hvad Herren vil ydermere tale med mig.	KXII	19. Så blifver ock ännu I här i denna natten, att jag må förfara hvad Herren ytterligare med mig talandes varder.
PR1739	19. Et jäge siis nüüd teie ka seie seks ööks, et ma saan teäda, mis Jehowa weel moga wöttab räkida.	LT	19. Prašau, pasilikite šią naktį pas mane, kad sužinočiau, ką dar Viešpats man sakys''.
Luther1912	19. So bleibt doch nur hier auch ihr diese Nacht, daß ich erfahre, was der HERR weiter mit mir reden werde.	Ostervald-Fr	19. Toutefois, demeurez ici, je vous prie, vous aussi cette nuit, que je sache ce que l'Éternel continuera de me dire.
RV'1862	19. Por tanto ruégoos ahora que reposéis aquí esta noche, para que yo sepa que me vuelva a decir Jehová.	SVV1770	19 En nu, blijft gijlieden toch ook hier dezen nacht, opdat ik wete, wat de HEERE tot mij verder spreken zal.
PL1881	19. Ale proszę zostaócie tu i wy przez noc, a dowiem się, co jeszcze Pan będzie mówił ze mną.	Karoli1908Hu	19. Most mindazonáltal maradjatok itt kérlek ti is ez éjjel, hadd tudjam meg, mit szól ismét az Úr nékem?
RuSV1876	19 впрочем, останьтесь здесь и вы на ночь, и я узнаю, что еще скажет мне Господь.	БКуліш	19. Тепер же зістаньтесь ту й ви на ніч, щоб довідатись мені, що скаже мені Господь.
FI33/38	20. Niin Jumala tuli Bileamin tykö yöllä ja sanoi hänelle: Jos nämä miehet ovat tulleet kutsumaan sinua, niin nouse ja lähde heidän kanssaan, mutta tee vain se, mitä minä sinulle sanon.	Biblia1776	20. Silloin Jumala tuli yöllä Bileamin tykö ja sanoi hänelle: jos ne miehet ovat tulleet kutsumaan sinua, niin nouse ja mene heidän kanssansa, vaan kuitenkin, mitä minä sinulle sanon, sen pitää sinun tekemän.

- CPR1642 20. Silloin Jumala tuli yöllä Bileamin tygö ja sanoi hänelle: ongo ne miehet tullet cudzuman sinua? nijn nouse ja mene heidän cansans: waan cuitengin mitä minä sinulle sanon sen pitä sinun tekemän.
- MLV19 20 And God came to Balaam at night and said to him, If the men come to call you, rise up, go with them, but only the word which I speak to you, that will you do.
- KJV 20. And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.
- Dk1871 20. Da kom Gud til Bileam om Natten og sagde til ham: Dersom de Mænd ere komne for at kalde dig, da staa op, gak med dem; men dog, det Ord, som jeg vil tale til dig, det skal du gøre.
- KXII 20. Då kom Gud om nattena till Bileam, och sade till honom: Äro desse männerne komne till att kalla dig, så statt upp, och far med dem; dock hvad jag säger dig, det skall du göra.
- PR1739 20. Ja Jummal tulli Pileami jure öse ja ütles temmale: Kui need mehed on tulnud sind kutsma, siis wötta kätte, minne nendega: agga ommeti sedda asja, mis ma sulle rägîn, sedda pead sa teggema.
- LT 20. Naktj atëjo Dievas pas Balaamą ir jam tarë: "Jei tie žmonės tave kviečia, eik su jais, bet daryk taip, kaip tau įsakysiu".
- Luther1912 20. Da kam Gott des Nachts zu Bileam und sprach zu ihm: Sind die Männer gekommen, dich zu rufen, so mache dich auf und zieh
- Ostervald-Fr 20. Et Dieu vint à Balaam la nuit, et lui dit: Si ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi, va avec eux; mais tu ne feras que ce que

- mit ihnen; doch was ich dir sagen werde, das sollst du tun.
- RV'1862 20. Y vino Dios a Balaam de noche, y díjole: Si vinieron a llamarte estos varones, levántate y vé con ellos; empero harás lo que yo te dijere.
- PL1881 20. Tedy przyszedł Bóg do Balaama w nocy, i rzekł do niego: Jeżeli, aby cię wezwali, przyszli mężowie ci, wstaóże, idź z nimi; a wszakże, coć rozkażę, to uczynisz.
- RuSV1876 20 И пришел Бог к Валааму ночью и сказал ему: если люди сии пришли звать тебя, встань, пойдя с ними; но только делай то, что Я буду говорить тебе.
- FI33/38 21. Ja Bileam nousi aamulla, satuloi aasintammansa ja lähti matkaan Mooabin päämiesten kanssa.
- CPR1642 21. Nijn Bileam nousi warhain amulla radsasti Asins ja seurais Moabiterein päämiehiä.
- MLV19 21 And Balaam rose up in the morning and saddled his donkey and went with the rulers
- je te dirai.
- SVV1770 20 God nu kwam tot Bileam des nachts, en zeide tot hem: Dewijl die mannen gekomen zijn, om u te roepen, sta op, ga met hen; en nochtans zult gij dat doen, hetwelk Ik tot u spreken zal.
- Karoli1908Hu 20. És eljöve Isten Bálámhoz éjjel, és monda néki: Ha azért jöttök e férfiak, hogy elhívjanak téged: kelj fel, menj el velök; de mindazáltal azt cselekedjed, a mit mondok majd néked.
- БКуліш 20. І прийшов Бог в ночі до Білеама і рече йому: Коли тебе звати прийшли люде, так заберись та йди з ними; та чинити меш тільки те, що скажу тобі.
- Biblia1776 21. Niin Bileam nousi varhain aamulla, valjasti aasinsa ja seurasi Moabilaisten päämiehiä.
- KJV 21. And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of



of Moab.

Moab.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 21. Da stod Bileam op om Morgenen og sadlede sin Aseninde og drog med Moabiternes Fyrster.                         | KXII         | 21. Då stod Bileam om morgonen upp, och sadlade sina åsninno, och följde de Moabiters Förstar.   |
| PR1739     | 21. Ja Pileam tousis hoñiko ülles, ja panni omma emma-eesli saddulasse ja läks Moabi würstidega.                   | LT           | 21. Balaamas, atsikėles rytą, pabalnojo savo asilę ir iškeliavo su moabitu kunigaikščiais.   |
| Luther1912 | 21. Da stand Bileam des Morgens auf und sattelte seine Eselin und zog mit den Fürsten der Moabiter.                | Ostervald-Fr | 21. Balaam se leva donc le matin, sella son ânesse, et s'en alla avec les seigneurs de Moab.   |
| RV'1862    | 21. Así Balaam se levantó por la mañana, y cinchó su asna, y fué con los príncipes de Moab.                        | SVV1770      | 21 Toen stond Bileam des morgens op, en zadelde zijn ezelin, en hij trok heen met de vorsten van Moab.                                   |
| PL1881     | 21. Tedy wstawszy Balaam rano, osiodłał oślicę swoją, i jechał z książętą Moabskimi.                               | Karoli1908Hu | 21. Felkele azért Bálám reggel, és megnyergelé az ő szamarát, és elméne a Moáb fejedelmeivel.  |
| RuSV1876   | 21 Валаам встал поутру, оседлал ослицу свою и пошел с князьями Моавитскими.  | БКуліш       | 21. І встав Білеам вранці, і осідлав ослицю свою, та й рушив в дорогу із князями Моабськими.   |
| FI33/38    | 22. Mutta kun hän lähti, syttyi Jumalan viha, ja Herran enkeli asettui tielle estämään häntä, hänen ratsastaessaan | Biblia1776   | 22. Mutta Jumalan viha julmistui, että hän sinne meni. Ja Herran enkeli seisoi tiellä häntä vastassa, mutta hän ajoi aasillansa ja kaksi |

aasintammallaan, kaksi palvelijaa  
mukanansa.

hänen palveliaansa oli hänen kanssansa.

CPR1642 22. Mutta Jumalan wiha julmistui että hän  
sinne meni. Ja HERran Engeli astui tielle  
seisoman händä wastan. Mutta hän ajoi  
Asillans ja caxi nuorucaista hänen cansans.

MLV19 22 And God's anger was kindled because he  
went and the messenger of Jehovah placed  
himself in the way for an adversary against  
him. Now he was riding upon his donkey and  
his two servants were with him.

KJV 22. And God's anger was kindled because he  
went: and the angel of the LORD stood in the  
way for an adversary against him. Now he  
was riding upon his ass, and his two servants  
were with him.

Dk1871 22. Men Guds Vrede optændtes, fordi han  
drog med, og Herren Engel stillede sig i  
Vejen for at staa ham imod; men han red  
paa sin Aseninde, og hans tvende Dreng  
vare med ham.

KXII 22. Men Guds vrede förgrymmade sig, att han  
for dit. Och Herrans Ängel trädde fram i  
vägen, att han skulle stå honom emot. Men  
han red på sine åsninno, och två dränger voro  
med honom.

PR1739 22. Ja Jumala wihha süttis põllema, et ta  
olli minnemas, ja Jehowa Ingel tulli seisma  
tee peäle temmale wastaseks, ja ta olli  
sõitmas omma emma-eesli selgas, ja temma  
kaks poise ollid temmaga.

LT 22. Viešpats užsirūstino, kad Balaamas išėjo.  
Jiems keliant, Viešpaties angelas užstojo  
kelia Balaamui, kuris jojo ant asilės. Su juo  
buvo du tarnai.

Luther1912 22. Aber der Zorn Gottes ergrimmete, daß er  
hinzog. Und der Engel des HERRN trat ihm in

Ostervald-Fr 22. Mais la colère de Dieu s'embrasa parce  
qu'il s'en allait; et un ange de l'Éternel se tint

den Weg, daß er ihm widerstünde. Er aber ritt auf seiner Eselin, und zwei Knechte waren mit ihm.

dans le chemin pour s'opposer à lui. Or, il était monté sur son ânesse, et ses deux serviteurs étaient avec lui.

RV'1862 22. Y el furor de Dios se encendió, porque él iba: y el ángel de Jehová se puso en el camino por su adversario; y él iba cabalgando sobre su asna, y dos mozos suyos con él.

SVV1770 22 Doch de toorn van God werd ontstoken, omdat hij heentoog; en de Engel des HEEREN stelde Zich in den weg, hem tot een tegenpartij; hij reed nu op zijn ezelin, en twee zijner jongeren waren bij hem.

PL1881 22. I rozpalił się gniew Boży, że on jechał; i stanął Anioł Pański na drodze, aby mu zastąpił; a on jechał na oślicy swojej, i dwoje pacholał jego z nim.

Karoli1908Hu 22. De megharaguvék Isten, hogy elmegy vala ő. És megállta az Úrnak angyala az útban, hogy ellenkezzék vele; ő pedig üget vala az ő szamarán, és két szolgája vala vele.

RuSV1876 22 И воспылал гнев Божий за то, что он пошел, и стал Ангел Господень на дороге, чтобы воспрепятствовать ему. Он ехал на ослице своей и с ними двое слуг его.

БКуліш 22. І запалав гнів Божий за те, що він пішов; і став ангел Господень на дорозі, щоб спинити його; а він їхав на ослиці своїй і двох молодиків його з ним.

FI33/38 23. Kun aasintamma näki Herran enkelin seisovan tiellä, paljastettu miekka kädessänsä, niin se poikkesi tieltä ja meni peltoon. Mutta Bileam löi aasintammaa palauttaaksensa sen tielle.

Biblia1776 23. Ja aasi näki Herran enkelin seisovan tiellä ja hänen miekkansa vedetyn ulos hänen kädessänsä, niin aasi poikkesi tieltä ja meni kedolle: vaan Bileam löi aasia ohjataksensa häntä tielle.

CPR1642 23. Ja Asi näki HERran Engelin seisowan tiellä ja awojoman miecan hänen kädesänsä nijn Asi poickeis tiellä kedolle: vaan Bileam löi

händä tietä myöden käymän.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 23 And the donkey saw the messenger of Jehovah standing in the way, with his sword drawn in his hand and the donkey turned aside out of the way and went into the field. And Balaam killed* the donkey, to turn her into the way. | KJV          | 23. And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.       |
| Dk1871     | 23. Og Aseninden saa Herrens Engel staa i Veien med et draget Sværd i sin Haand, og Aseninden veg af Vejen og gik ud paa Marken; men Bileam slog Aseninden for at bøje den ind paa Vejen.   | KXII         | 23. Och åsninnan såg Herrans Ängel stå i vägenom, och ett draget svärd i hans hand. Och åsninnan vek af vägenom in på markena; men Bileam slog henne, att hon skulle gå på vägenom.   |
| PR1739     | 23. Kui se emma-esel näggi Jehowa Ingli tee peäl seiswad, ja temma moök olli paljas ta käes, siis kallas se emma-esel tee peält ärra ja läks wälja pole: siis löi Pileam se emma-eesli, et ta pididi sedda tee peäle kallama.     | LT           | 23. Asilė, pamačiusi angelą stovintį su nuogu kardu, pasuko iš kelio ir ėjo lauku. Balaamas mušė ją, norėdamas grąžinti į kelią.  |
| Luther1912 | 23. Und die Eselin sah den Engel des HERRN im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand. Und die Eselin wich aus dem Wege und ging auf dem Felde; Bileam aber schlug sie, daß sie in den Weg sollte gehen.                | Ostervald-Fr | 23. Et l'ânesse vit l'ange de l'Éternel qui se tenait dans le chemin, son épée nue dans la main; et l'ânesse se dé-tourna du chemin et s'en alla dans les champs, et Balaam frappa l'ânesse pour la ramener dans le chemin. |
| RV'1862    | 23. Y el asna vió al ángel de Jehová que  | SVV1770      | 23 De ezelin nu zag den Engel des HEEREN  |

estaba en el camino con su espada desnuda en su mano; y apartóse el asna del camino, e iba por el campo: e hirió Balaam al asna para hacerla volver al camino.

staande in den weg, met Zijn uitgetrokken zwaard in Zijn hand; daarom week de ezelin uit den weg, en ging in het veld. Toen sloeg Bileam de ezelin, om dezelve naar den weg te doen wenden.

PL1881 23. A gdy ujrzała oślica Anioła Paóskiego, stojącego na drodze, a miecz jego dobyty w ręce jego, tedy ustąpiła oślica z drogi a szła na rolę, lecz bił Balaam oślicę, aby ją nawiódł na drogę.

Karoli1908Hu 23. És meglátá a szamár [6†] az Úrnak angyalát, a mint áll vala az úton, és mezítelen fegyvere a kezében; letére azért a szamár az útról, és méne a mezőre; Bálám pedig veré az ő szamarát, hogy visszatérítse azt az útra.

RuSV1876 23 И увидела ослица Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и своротила ослица с дороги, и пошла поле; а Валаам стал бить ослицу, чтобы возвратить ее на дорогу.

БКуліш 23. І побачила ослиця ангела Господнього, що стояв на дорозі, і голий міч його в руці його. І звернула ослиця з дороги та й пішла полем. І вдарив Білеам ослицю, щоб вернути її на дорогу.

FI33/38 24. Sitten Herran enkeli asettui solaan viinitarhojen välille, jossa oli kiviaita kummallakin puolella.

Biblia1776 24. Niin Herran enkeli astui ahtaasen tanhunaan, viinamäen vaiheelle, jossa aidat molemmin puolin olivat.

CPR1642 24. Nijn HERran Engeli astui ahtaseen tanhunaan winamäen aitain waihelle josa aidat molemmin puolin olit.

MLV19 24 Then the messenger of Jehovah stood in a narrow path between the vineyards, a wall

KJV 24. But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and

being on this side and a wall on that side.

a wall on that side.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 24. Da stod Herrens Engel i en Hulvej imellem Vingaardene, hvor der var Stengærde paa begge Sider.                   | KXII         | 24. Då trädde Herrans Ängel uti ett trångt tä emellan vingårdar, der på båda sidor gårdar voro.                     |
| PR1739     | 24. Agga Jehowa ingel seisis wina-mäggede tee raa peäl, kus souest sein mollemil polil.                              | LT           | 24. Angelas atsistojo siauroje vietoje tarp dviejų sienų, kuriomis buvo aptverti vynuogynai.                        |
| Luther1912 | 24. Da trat der Engel des HERRN in den Pfad bei den Weinbergen, da auf beiden Seiten Wände waren.                    | Ostervald-Fr | 24. Mais l'ange de l'Éternel se tint dans un sentier de vignes, qui avait un mur d'un côté et un mur de l'autre.    |
| RV'1862    | 24. Y el ángel de Jehová se puso en una senda de viñas, vallado de una parte y vallado de otra.                      | SVV1770      | 24 Maar de Engel des HEEREN stond in een pad der wijngaarden, zijnde een muur aan deze, en een muur aan gene zijde. |
| PL1881     | 24. Tedy stanął Anioł Pański na ścieżce u winnicy między dwoma płoty.  | Karoli1908Hu | 24. Azután megálla az Úrnak angyala a szőlők ösvényén, holott innen is garád, onnan is garád vala.                  |
| RuSV1876   | 24 И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками, где с одной стороны стена и с другой стороны стена. | БКуліш       | 24. Но ангел став у сутках між виноградниками: стіна з одного боку і стіна з другого боку.                          |
| FI33/38    | 25. Kun aasintamma näki Herran enkelin, niin se painautui aitaan ja likisti Bileamin                                 | Biblia1776   | 25. Ja koska aasi näki Herran enkelin, ahdisti hän itsensä aitaa vastaan, ja likisti Bileamin                       |

jalkaa aittaa vasten. Ja hän löi sitä vielä kerran.

jalan aittaa vastaan, ja sitte hän kovemmin löi häntä.

CPR1642 25. Ja cosca Asi näki HERran Engelin ahdisti hän idzens aita wasten ja likisti Bileamin jalan aita wasten ja sijtte hän cowemmin löi händä.

MLV19 25 And the donkey saw the messenger of Jehovah and she thrust herself to the wall and crushed Balaam's foot against the wall. And he killed\* her again.

KJV 25. And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.

Dk1871 25. Og, der Aseninden saa Herrens Engel, da trykkede hun sig til Væggen og trykkede Bileams Fod til Væggen; og han slog hende end mere.

KXII 25. Och då åsninnan såg Herrans Ängel, trängde hon sig intill gården, och klämde foten af Bileam in mot gården; och han slog henne ännu mer.

PR1739 25. Kui se emma-esel Jehowa Ingli näggi, siis pikistas ta ennast wasto seina, ja pikistas Pileami jalla wasto seina, ja se löi tedda weel ennam.

LT 25. Pamačiusi jį, asilė šliejosi prie sienos ir prispaudė Balaamo koją. Jis vėl ją mušė.

Luther1912 25. Und da die Eselin den Engel des HERRN sah, drängte sie sich an die Wand und klemmte Bileam den Fuß an der Wand; und er schlug sie noch mehr.

Ostervald-Fr 25. Et l'ânesse vit l'ange de l'Éternel, et se serra contre la muraille, et elle serra contre la muraille le pied de Balaam, qui continua à la frapper.

RV'1862 25. Y viendo el asna al ángel de Jehová

SVV1770 25 Toen de ezelin den Engel des HEEREN zag,

apretóse a la pared, y apretó con la pared el pié de Balaam: y él volvió a herirla.

zo klemde zij zichzelve aan den wand, en klemde Bileams voet aan den wand; daarom voer hij voort haar te slaan.

PL1881 25. A widząc oślica Anioła Paóskiego, przyciskała się do płota, tak iż przyparła nogę Balaamową do ściany; a on znowu ją bił.

Karoli1908Hu 25. A mint meglátá a szamár az Úrnak angyalát, a falhoz szorula, és a Bálám lábát is oda szorítá a falhoz; ezért ismét megveré azt.

RuSV1876 25 Ослица, увидев Ангела Господня, прижалась к стене и прижала ногу Валаамову к стене; и он опять стал бить ее.

БКуліш 25. І як побачила ослиця ангела, примчала вона до стіни і притиснула ногу Білеамові до стіни; і ще раз ударив її.

FI33/38 26. Silloin Herran enkeli taas meni edemmäs ja asettui ahtaaseen paikkaan, jossa ei ollut tilaa väistyä oikealle eikä vasemmalle.

Biblia1776 26. Niin Herran enkeli meni edespäin ja seiso i ahtaassa paikassa, kussa ei ollut varaa poiketa oikialle eli vasemmalle puolelle.

CPR1642 26. Nijn HERran Engeli meni edespäin caickein ahtaimbaan paikkaan cusa ei ollut wara poiketa oikialle eli wasemalle puolelle.

MLV19 26 And the messenger of Jehovah went further and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

KJV 26. And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

Dk1871 26. Men Herrens Engel blev ved at gaa frem og stod paa et snævert Sted, hvor der ingen

KXII 26. Då gick Herrans Ängel ytterligare in på ett trångt rum, der ingen väg var till att afvika,



	Vej var til at vige til højre eller venstre Side.		antingen på högra eller venstra sidona.
PR1739	26. Ja Jehowa Ingel wöttis weel emale miñna, ja jäi seisma ühte kitsa kohta, kus teed ei olnud kallata parremat ehk pahhemat kät.	LT	26. Viešpaties angelas nuėjo į dar siauresnę vietą, kur nebuvo galima pasukti nei dešinėn, nei kairėn, ir atsistojo.
Luther1912	26. Da ging der Engel des HERRN weiter und trat an einen engen Ort, da kein Weg war zu weichen, weder zur Rechten noch zur Linken.	Ostervald-Fr	26. Et l'ange de l'Éternel passa plus avant, et s'arrêta dans un lieu étroit où il n'y avait pas de chemin pour se détourner à droite ni à gauche.
RV'1862	26. Y el ángel de Jehová volvió a pasar, y púsose en una angostura donde no había camino para apartar, ni a diestra, ni a siniestra.	SVV1770	26 Toen ging de Engel des HEEREN noch verder, en Hij stond in een enge plaats, waar geen weg was om te wijken ter rechter hand noch ter linkerhand.
PL1881	26. Potem Anioł Paóski szedł dalej, i stanął na miejscu ciasnem, gdzie nie było drogi do ustapienia na prawo ani na lewo;	Karoli1908Hu	26. Az Úr angyala pedig ismét tovább méne, és megállta szoros helyen, hol nem volt út a kitérésre, sem jobbra, sem balra.
RuSV1876	26 Ангел Господень опять перешел и стал в тесномместе, где некуда своротить, ни направо, ни налево.	БКуліш	26. І пройшов дальш ангел Господень, та й став в узькому місці, де не було дороги звернути, ні праворуч, ні ліворуч.
FI33/38	27. Kun aasintamma näki Herran enkelin, laskeutui se maahan Bileamin alla. Silloin Bileamin viha syttyi, ja hän löi aasintammaa sauvalla.	Biblia1776	27. Ja kuin aasi näki Herran enkelin, laski hän Bileamin alla polvillensa; niin Bileam sangen suuresti vihastui ja löi aasia sauvallansa.

- CPR1642 27. Ja cuin Asi näki HERran Engelin laski hän Bileamin ala polwillens. Nijn Bileam sangen suurest wihastui ja löi Asia sauwallans.
- MLV19 27 And the donkey saw the messenger of Jehovah and she lay down under Balaam. And Balaam's anger was kindled and he killed\* the donkey with his staff.
- Dk1871 27. Og Aseninden saa Herrens Engel, og hun lagde sig ned under Bileam; da optændtes Bileams Vrede, og han slog Aseninden med Kæppen.
- PR1739 27. Kui esel Jehowa Ingli näggi, siis heitis ta ennast mahha Pileami alla, ja Pileami wihha süttis pöllema ja löi se emma-eesli keppiga.
- Luther1912 27. Und da die Eselin den Engel des HERRN sah, fiel sie auf ihre Knie unter Bileam. Da ergrimmete der Zorn Bileams, und er schlug die Eselin mit dem Stabe.
- RV'1862 27. Y el asno viendo al ángel de Jehová, echóse debajo de Balaam, y Balaam se enojó, e hirió al asna con el palo.
- KJV 27. And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.
- KXII 27. Och då åsninnan såg Herrans Ängel, föll hon på knä under Bileam. Då förgrymmade sig Bileams vrede, och han slog åsninnona med stafven.
- LT 27. Asilė, pamačiusi stovintį angelą, sukniubo po Balaamu. Balaamas įpykęs mušė ją lazda.
- Ostervald-Fr 27. Et l'ânesse vit l'ange de l'Éternel, et se coucha sous Balaam. Mais la colère de Balaam s'enflamma, et il frappa l'ânesse avec un bâton.
- SVV1770 27 Als de ezelin den Engel des HEEREN zag, zo leide zij zich neder onder Bileam; en de toorn van Bileam ontstak, en hij sloeg de ezelin met een stok.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 27. A widząc oślica Anioła Paóskiego, padła pod Balaamem; i rozgniewał się Balaam wielce, a bił oślicę kijem.                             | Karoli1908Hu | 27. A mint meglátá a szamár az Úrnak angyalát, lefeküvék Bálám alatt, azért megharaguvék Bálám, és megveré a szamarat bottal.                    |
| RuSV1876 | 27 Ослица, увидев Ангела Господня, легла под Валаамом. И воспылал гнев Валаама, и стал он бить ослицупалкою.                              | БКуліш       | 27. І побачила ослиця ангела Господнього, та й лягла під Білеамом; і запалав Білеам гнівом, і вдарив він ослицю палицею.                         |
| FI33/38  | 28. Niin Herra avasi aasintamman suun, ja se sanoi Bileamille: Mitä minä olen sinulle tehnyt, koska lyöt minua jo kolmannen kerran?       | Biblia1776   | 28. Silloin Herra avasi aasin suun, ja se sanoi Bileamille: mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, ettäs minua kolmasti hosunut olet?            |
| CPR1642  | 28. Silloin HERra awais Asin suun ja hän sanoi Bileamille: mitä minä olen rikkonut sinua wastan ettäs minua colmasti hosunut olet?        |              |  |
| MLV19    | 28 And Jehovah opened the mouth of the donkey and she said to Balaam, What have I done to you, that you have struck me these three times? | KJV          | 28. And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times? |
| Dk1871   | 28. Da aabnede Herren Asenindens Mund, og hun sagde til Bileam: Hvad har jeg gjort dig, at du har slaget mig nu tre Gange.                | KXII         | 28. Då öppnade Herren åsninnones mun, och hon sade till Bileam: Hvad hafver jag gjort dig, att du hafver slagit mig nu tre gånger?               |
| PR1739   | 28. Siis teggi Jehowa selle emma-eesli su   | LT           | 28. Viešpats atvèrè asilès nasrus, ir ji kalbèjo   |

lahti, et ta Pileamile ütles: Mis ollen ma sulle teinud, et sa mind nüüd kolm korda lõnud?

Balaamui: “Ką aš tau padariau? Kodėl mane muši jau trečią kartą?”

Luther1912 28. Da tat der HERR der Eselin den Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was habe ich dir getan, daß du mich geschlagen hast nun dreimal?

Ostervald-Fr 28. Alors l'Éternel ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam: Que t'ai-je fait, que tu m'aies déjà frappée trois fois?

RV'1862 28. Entonces Jehová abrió la boca al asna, la cual dijo a Balaam: ¿Qué te he hecho, que me has herido estas tres veces?

SVV1770 28 De HEERE nu opende den mond der ezelin, die tot Bileam zeide: Wat heb ik u gedaan, dat gij mij nu driemaal geslagen hebt?

PL1881 28. Zatem otworzył Pan usta onej oślicy, i rzekła do Balaama: Cóżem ci uczyniła, żeś mię bił już po trzy kroć?

Karoli1908Hu 28. És [7†] megnyitá az Úr a szamárnak száját, és monda a szamár Bálámnak: Mit vétettem néked, hogy immár háromszor vertél meg engem?

RuSV1876 28 И отверз Господь уста ослицы, и она сказала Валааму: что я тебесделала, что ты бьешь меня вот уже третий раз?

БКуліш 28. І відчинив Господь щелепи в ослиці, і каже вона до Білеама: Що я тобі зробила, що бив єси мене оце три рази?

FI33/38 29. Bileam vastasi aasintammalle: Sinä olet pitänyt minua pilkkanasi. Olisipa minulla miekka kädessäni, niin nyt minä sinut tappaisin.

Biblia1776 29. Bileam sanoi aasille: ettäs pilkkasit minua. Jos minun kädessäni miekka olis, niin minä sinun tappaisin.

CPR1642 29. Bileam sanoi Asille: ettäs pilckaisit minua: josca minun kädesäni miecka olis nijn minä sinun tappaisin.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 29 And Balaam said to the donkey, Because you have mocked me. I would there were a sword in my hand, for now I would have killed you. | KJV 29. And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.   |
| Dk1871 29. Og Bileam sagde til Aseninden: Fordi du har drillet mig, gid jeg havde et Sværd i min Haand, da vilde jeg nu slaa dig ihjel.     | KXII 29. Bileam sade till åsninnan: Förty du gjorde gäck af mig; ack! hade jag nu ett svärd i handene, jag skulle dräpa dig.             |
| PR1739 29. Ja Pileam ütles emma eeslile: sepärrast et sa mind olled naernud; oh olleks moök mo käes; töeste ma tappaksin sind nüüd ärra.    | LT 29. Balaamas atsakė asilei: “Kad tyčiojiesi iš manęs. Jei turėčiau kardą, aš tave užmuščiau”.   |
| Luther1912 29. Bileam sprach zur Eselin: Daß du mich höhnest! ach, daß ich jetzt ein Schwert in der Hand hätte, ich wollte dich erwürgen!   | Ostervald-Fr 29. Et Balaam répondit à l'ânesse: C'est que tu t'es moquée de moi. Que n'ai-je une épée en ma main! je t'aurais déjà tuée. |
| RV'1862 29. Y Balaam respondió al asna: Porque has escarnecido de mí: ojalá tuviera espada en mi mano, que ahora te matara.                 | SVV1770 29 Toen zeide Bileam tot de ezelin: Omdat gij mij bespot hebt; och, of ik een zwaard in mijn hand had! want ik zoude u nu doden. |
| PL1881 29. I rzekł Balaam do oślicy: Iż ze mnie szydzisz; bym był miał miecz w ręku swych, byłbym cię teraz zabił.                          | Karoli1908Hu 29. Bálám pedig monda a szamárnak: Mert megcsúfoltál engem! Vajha volna fegyver a kezemben, nyilván megölnék most téged.    |
| RuSV1876 29 Валаам сказал ослице: за то, что ты поругалась надо мною; если бы у меня в руке был меч, то я теперь же убил бы                 | БКуліш 29. І сказав Білеам до ослиці: Бо ти робила сьміх з мене; коли б у мене та був міч у руці, то вбив би я тебе тепер.               |

тебя.

- |                |   |                   |  |
|----------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>30. Mutta aasintamma sanoi Bileamille: Enkö minä ole sinun aasintammasi, jolla olet ratsastanut kaiken aikasi tähän päivään asti? Onko minun ollut tapana tehdä sinulle näin? Hän vastasi: Ei.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>30. Sanoi aasi Bileamille: enkö minä ole sinun aasis, jolla sinä tähän asti ajanut olet? olenko siis minä ikänä ennen niin tehnyt sinua vastaan ? Hän vastasi: et.</p>            |
| <p>CPR1642</p> | <p>30. Sanoi Asi Bileamille: engöstä minä sinun Asis ole jolla sinä tähän asti ajoit? olengo sijs minä ikänäns ennen nijn tehnyt sinua wastan? Hän wastais: et.</p>                                   |                   |  |
| <p>MLV19</p>   | <p>30 And the donkey said to Balaam, Am not I your donkey, upon which you have ridden all your life long to this day? Was I ever accustomed to do so to you? And he said, No.</p>                     | <p>KJV</p>        | <p>30. And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.</p> |
| <p>Dk1871</p>  | <p>30. Da sagde Aseninden til Bileam: Er jeg ikke din Aseninde, som du har redet paa al din Tid, indtil denne Dag? plejede jeg nogensinde at gøre saaledes imod dig? og han sagde: Nej.</p>           | <p>KXII</p>       | <p>30. Åsninnan sade till Bileam: Är jag icke din åsninna, der du på ridit hafver i dina dagar intill denna tid? Hafver jag någon tid så plägat göra med dig? Han sade: Nej.</p>     |
| <p>PR1739</p>  | <p>30. Ja se emma-esel ütles Pileami wasto: eks minna ei olle so emma-esel, mis peäl sa olled söitnud sestast kui sa hakkasid tänna</p>   | <p>LT</p>         | <p>30. Asilė atsakė Balaamui: “Argi aš ne tavo asilė, kuria visada jodinėdavai? Pasakyk, ar aš tau kada nors taip dariau?” Jis atsakė:</p>   |

päwani? ons mo wiis ial olnud nenda sulle  
tehha? ja temma ütles: Ei mitte.

“Niekados!”

- |            |  |   |
|------------|--|---|
| Luther1912 | 30. Die Eselin sprach zu Bileam: Bin ich nicht deine Eselin, darauf du geritten bist zu deiner Zeit bis auf diesen Tag? Habe ich auch je gepflegt, dir also zu tun? Er sprach: Nein. | Ostervald-Fr 30. Et l'ânesse dit à Balaam: Ne suis-je pas ton ânesse, que tu as montée depuis que tu existes jusqu'à ce jour? Ai-je l'habitude d'agir ainsi à ton égard? Et il répondit: Non.                             |
| RV'1862    | 30. Y el asna dijo a Balaam: ¿No soy yo tu asna? sobre mí has andado desde que has sido hasta este día, ¿he acostumbrado a hacerlo así contigo? Y él respondió: No.                  | SVV1770 30 De ezelin nu zeide tot Bileam: Ben ik niet uw ezelin, op welke gij gereden hebt van toen af, dat gij mijn heer geweest zijt, tot op dezen dag? Ben ik ooit gewend geweest u alzo te doen? Hij dan zeide: Neen! |
| PL1881     | 30. Tedy oślica rzekła do Balaama: Ażajem ja nie oślica twoja, na którejś jeźdżał, jakoś mię dostał, aż do tego czasu? A on rzekł: Nigdy.  | Karoli1908Hu 30. És monda a szamár Bálámnak: Avagy nem te szamarad vagyok-é, a melyen jární szoktál, a mióta megvagy, mind e napig? Avagy szoktam volt-é veled e képen cselekedni? Az pedig felele: Nem.                  |
| RuSV1876   | 30 Ослица же сказала Валааму: не я ли твоя ослица, на которой ты ездил сначала до сего дня? имела ли я привычку так поступать с тобою? Он сказал: нет.                               | БКуліш 30. І каже ослиця до Білеама: Чи я ж не ослиця твоя, що на їй ти їздиш з того часу, як почав жити на світі та й до сього дня? Хиба ж ізвикла я чинити з тобою таке? А він каже: Ні!                                |
| FI33/38    | 31. Niin Herra avasi Bileamin silmät, niin että hän näki Herran enkelin seisovan tiellä,   | Biblia1776 31. Silloin avasi Herra Bileamin silmät, että hän näki Herran enkelin seisovan tiellä, ja  |

paljastettu miekka kädessänsä. Silloin hän kumartui ja heittäytyi kasvoilleen.

CPR1642 31. Silloin awais HERra Bileamin silmät että hän näki HERran Engelin seisowan tiellä ja awojoman miecan hänen kädesäns ja hän cumarsi händä ja langeis caswoillens.

avoimen miekan hänen kädessänsä; ja hän kumarsi, ja lankesi kasvoillensa.

MLV19 31 Then Jehovah opened the eyes of Balaam and he saw the messenger of Jehovah standing in the way, with his sword drawn in his hand. And he bowed his head and fell on his face.

KJV 31. Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.

Dk1871 31. Da oplod Herren Bileams Øjne, at han saa Herrens Engel staaende i Vejen med det dragne Sværd i sin Haand; og han bøjede sig og faldt ned paa sit Ansigt.

KXII 31. Då öppnade Herren Bileams ögon, att han såg Herrans Ängel stå i vägenom, och ett draget svärd uti hans hand, och han neg, och bugade sig med sitt ansigte.

PR1739 31. Kui Jehowa Pileami silmad lahti teggi, ja ta näggi Jehowa Ingli tee peäl seiswad, ja ta moök olli paljas temma käes: siis kummardas temma peaga ja heitis ennast silmili mahha.

LT 31. Tada Viešpats atvèrè Balaamui akis. Ir jis, pamatęs Viešpaties angelą, stovintį kelyje su nuogu kardu, krito veidu į žemę.

Luther1912 31. Da öffnete der HERR dem Bileam die Augen, daß er den Engel des HERRN sah im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand, und er neigte und bückte sich

Ostervald-Fr 31. Alors l'Éternel ouvrit les yeux de Balaam, et il vit l'ange de l'Éternel qui se tenait dans le chemin, son épée nue dans la main; et il s'inclina et se prosterna sur son visage.



mit seinem Angesicht.

- RV'1862 31. Entónces Jehová desatapó los ojos a Balaam, y vió al ángel de Jehová, que estaba en el camino, y tenía su espada desnuda en su mano: entónces él se abajó e inclinó su cabeza y postróse sobre su rostro.
- SVV1770 31 Toen ontdekte de HEERE de ogen van Bileam, zodat hij den Engel des HEEREN zag, staande in den weg, en Zijn uitgetrokken zwaard in Zijn hand; daarom neigde hij het hoofd en boog zich op zijn aangezicht.
- PL1881 31. Wtem otworzył Pan oczy Balaamowe, że obaczył Anioła Paóskiego, stojącego na drodze, i miecz jego dobyty w ręce jego; tedy skłoniwszy się, pokłonił się twarzą swoją.
- Karoli1908Hu 31. És megnyitá az Úr a Bálám szemeit, és látá az Úr angyalát, a mint áll vala az útban, és mezítelen fegyverét az ő kezében; akkor meghajtá magát és arczra borula.
- RuSV1876 31 И открыл Господь глаза Валааму, и увидел он Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и преклонился, и пал на лице свое.
- БКуліш 31. Тоді розкрив Господь очі Білеамові, і побачив він ангела Господнього, що стоїть на дорозі, і голий меч у руці в його. І вклонивсь він; і склонив він лице своє до землі;
- FI33/38 32. Niin Herran enkeli sanoi hänelle: Minkätähden olet lyönyt aasintammaasi jo kolme kertaa? Katso, minä olen tullut sinua estämään, sillä ajattele mattomasti sinä olet lähtenyt tälle matkalle vastoin minun tahtoani.
- Biblia1776 32. Niin sanoi Herran enkeli hänelle: miksi sinä jo kolmasti sinun aasias hosuit? katsos, minä läksin sinua vastoin seisomaan; sillä tämä tie on nurja minun edessäni.
- CPR1642 32. Nijn sanoi HERran Engeli hänelle: mixi sinä jo colmasti sinun Asias hosuit? cadzos minä läxin sinua wastoin seisoman: sillä

tämä tie on minua wastoin.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 32 And the messenger of Jehovah said to him, Why have you struck your donkey these three times? Behold, I have come out as an adversary, because your way is perverse before me.      | KJV          | 32. And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because thy way is perverse before me: |
| Dk1871     | 32. Og Herrens Engel sagde til ham: Hvorfor har du slaget din Aseninde nu tre Gange? se, jeg er udgangen at staa dig imod; thi for mine Øjne fører denne Vej til Fordærvelse.         | KXII         | 32. Och Herrans Ängel sade till honom: Hvi hafver du slagit dina åsninno nu tre gånger? Si, jag är utgången, att jag skall stå dig emot; ty denne vägen är mig emot.               |
| PR1739     | 32. Ja Jehowa Ingel ütles ta wasto: Mikspärrast olled sa omma emma-eesli nüüd kolmkorda lönud? wata, minna ollen wäljatulnud sulle wastaseks, sest se te lähhäb minno eest körwale.   | LT           | 32. Viešpaties angelas jam tarė: “Kodėl muši jau trečią kartą savo asilę? Aš atėjau tau sukliudyti, nes nepritariu tavo kelionei.  |
| Luther1912 | 32. Und der Engel des HERRN sprach zu ihm: Warum hast du deine Eselin geschlagen nun dreimal? Siehe, ich bin ausgegangen, daß ich dir widerstehe; denn dein Weg ist vor mir verkehrt. | Ostervald-Fr | 32. Et l'ange de l'Éternel lui dit: Pourquoi as-tu frappé ton ânesse déjà trois fois? Voici, je suis sorti pour m'opposer à toi, car tu suis un chemin pernicieux devant moi.      |
| RV'1862    | 32. Y el ángel de Jehová le dijo: ¿Por qué has herido tu asna estas tres veces? He aquí, yo he salido por estorbador, por eso ella se   | SVV1770      | 32 Toen zeide de Engel des HEEREN tot hem: Waarom hebt gij uw ezelin nu driemaal geslagen? Zie, Ik ben uitgegaan u tot een   |

apartó del camino delante de mí:

tegenpartij, dewijl deze weg van Mij afwijkt.

- PL1881 32. I rzekł do niego Anioł Paóski: Przeczżeś bił oślicę swoją już po trzy kroć? Otom Ja wyszedł, abym się tobie sprzeciwił; bo przewrotna jest droga twoja przede mną;
- RuSV1876 32 И сказал ему Ангел Господень: за что ты бил ослицу твою вот уже три раза? Я вышел, чтобы воспрепятствовать тебе , потому что путь твой не прав предо Мною;
- FI33/38 33. Mutta aasintamma näki minut ja on väistynyt minun edestäni jo kolme kertaa. Ja jos se ei olisi väistynyt minun edestäni, niin minä olisin surmannut sinut, mutta jättänyt sen elämään.
- CPR1642 33. Ja Asi näki minun ja poickeis jo colme erä minun edestäni waan jollei hän olis minun edestäni poikennut nijn minä nyt sinun tappaisin ja Asi jäis elämän.
- MLV19 33 And the donkey saw me and turned aside before me these three times. Unless she had turned aside from me, surely now I would have even slain you and saved her alive.

- Karoli1908Hu 32. Az Úrnak angyala pedig monda néki: Miért verted meg a te szamaradat immár három ízben? Ímé én jöttem ki, hogy ellenkezzem veled, mert veszedelmes ez az út én előttem.
- БКуліш 32. I промовив до його ангел Господень: Защо оце вдарив єси ослицю твою три рази? Се сам я вийшов перебивати тобі; бо погибельна стежка твоя передомною.
- Biblia1776 33. Ja aasi näki minun, ja poikkesi jo kolme erää minun edestäni; vaan jollei hän olisi minun edestäni poikennut, niin minä nyt sinun tappaisin ja jättäisin aasin elämään.
- KJV 33. And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.

- Dk1871 33. Og Aseninden saa mig og veg nu tre Gange af Vejen: for mit Ansigt, ellers, dersom hun ikke var vegen af Vejen for mit Ansigt, da vilde jeg nu endogsaa have slaet dig ihjel og ladet hende leve.
- PR1739 33. Ja se emma-esel näggi mind ja kallas mo ees ärra need kolm korda: kui ta ei olleks wahhest mo eest ärrakallanud, ehk ma nüüd sindke olleksin tapnud ja tedda ellusse jätnud.
- Luther1912 33. Und die Eselin hat mich gesehen und ist dreimal ausgewichen; sonst, wo sie nicht vor mir gewichen wäre, so wollte ich dich auch jetzt erwürgt und die Eselin lebendig erhalten haben.
- RV'1862 33. Que el asna me ha visto, y se ha apartado de delante de mí estas tres veces: y si no se hubiera apartado de delante de mí, yo también ahora te matara a tí, y a ella dejara viva.
- PL1881 33. A widząc mię oślica ustąpiła przede mną po trzy kroć, a gdyby była nie ustąpiła przede mną, już bym cię był teraz zabił a onę bym
- KXII 33. Och åsninnan såg mig, och vek undan för mig i tre gånger; eljest, hvar hon icke undanvikit hade, så hade jag nu slagit dig ihjäl, och åsninnan hade lefvande blifvit.
- LT 33. Jei asilė nebūtų pasukusi iš kelio tris kartus ir nebūtų pasitraukusi, būčiau tave užmušęs, o ji būtų išlikusi gyva''.
- Ostervald-Fr 33. Or l'ânesse m'a vu, et s'est détournée devant moi déjà trois fois; et si elle ne se fût détournée de devant moi, je t'aurais même déjà tué et je l'aurais laissée en vie.
- SVV1770 33 Maar de ezelin heeft Mij gezien, en zij is nu driemaal voor Mijn aangezicht geweken; indien zij voor Mijn aangezicht niet geweken ware, zekerlijk Ik zoude u nu ook gedood, en haar bij het leven behouden hebben.
- Karoli1908Hu 33. És meglátott engem a szamár, és kitért én előttem immár három ízben; ha ki nem tért volna előlem, most meg is öltelek volna

był żywą zostawił.

RuSV1876 33 и ослица, увидев Меня, своротила от Меня вот уже три раза; если бы она не своротила от Меня, то Я убил бы тебя, а ее оставил бы живою.

téged, őt pedig életben hagytam volna.

БКуліш 33. І бачила мене ослиця та й звертала оце передомною три рази. Коли б не звертала вона передомною, так нині вбив би я тебе; а зоставив би її живою.

FI33/38 34. Niin Bileam vastasi Herran enkelille: Minä olen tehnyt syntiä; sillä minä en tiennyt, että sinä olit asettunut minua vastaan tielle. Mutta jos tämä ei ole sinulle mieleen, niin minä nyt palaan takaisin.

Biblia1776 34. Niin Bileam sanoi Herran enkelille: minä olen syntiä tehnyt; sillä en minä tietänyt, että sinä seisoit minun vastassani tiellä. Nyt siis, jollei se sinulle kelpaa, niin minä palajan takaperin.

CPR1642 34. Nijn Bileam sanoi HERran Engelille: minä olen syndiä tehnyt: sillä en minä tiennyt ettäs seisoit minun wastasani tiellä ja jollei se sinulle kelpa nijn minä palajan tacaperin.

MLV19 34 And Balaam said to the messenger of Jehovah, I have sinned, for I did not know that you stood in the way against me. Now therefore, if it displease you, I will get back again.

KJV 34. And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.

Dk1871 34. Da sagde Bileam til Herrens Engel: Jeg har syndet, thi jeg vidste ikke, at du stod lige imod mig paa Vejen; og nu, dersom det er ondt for dine Øjne, vil jeg vende tilbage igen.

KXII 34. Då sade Bileam till Herrans Ängel: Jag hafver syndat; ty jag visste icke, att du stod emot mig i vägenom. Och nu, om det är icke din vilje, vill jag vända om igen.

- PR1739 34. Siis ütles Pileam Jehowa Ingli wasto: Ma ollen patto teinud, sest ma polle mitte teädnud, et sa mo wasto seisnud tee peäl; ja kui se nüüd pahha on so melest, siis lähän ma taggasi.
- Luther1912 34. Da sprach Bileam zu dem Engel des HERRN: Ich habe gesündigt; denn ich habe es nicht gewußt, daß du mir entgegenstandest im Wege. Und nun, so dir's nicht gefällt, will ich wieder umkehren.
- RV'1862 34. Entonces Balaam dijo al ángel de Jehová: Yo he pecado, que no sabía que tú te ponías delante de mí en el camino: mas ahora, si te parece mal, yo me volveré.
- PL1881 34. Zatem rzekł Balaam do Anioła Paóskiego: Zgrzeszyłem, albowiem nie widziałem, żeś ty stanął przeciwko mnie na drodze; przetoż teraz, jeźlić się to nie podoba, wróćę się.
- RuSV1876 34 И сказал Валаам Ангелу Господню: согрешил я, ибо не знал, что Ты стоишь против меня на дороге; итак, если это неприятно в очах Твоих, то я возвращусь.
- LT 34. Balaamas taré Viešpaties angelui: “Nusidėjau, nežinodamas, kad tu stovi prieš mane, o dabar, jei tau nepatinka, aš sugrįšiu”.
- Ostervald-Fr 34. Alors Balaam dit à l'ange de l'Éternel: J'ai péché; car je ne savais point que tu te tinsses dans le chemin contre moi; et maintenant, si cela te déplaît, je m'en retournerai.
- SVV1770 34 Toen zeide Bileam tot den Engel des HEEREN: Ik heb gezondigd, want ik heb niet geweten, dat Gij mij tegemoet op dezen weg stond; en nu, is het kwaad in Uw ogen, ik zal wederkeren.
- Karoli1908Hu 34. Monda azért Bálám az Úr angyalának: Vétkeztem, mert nem tudtam, hogy te állasz előttem az útban. Most azért, ha nem tetszik ez néked, visszatérek.
- БКуліш 34. І каже Білеам до ангела Господнього: Согрешив я; бо не знав, що ти стояв проти мене на стежці. Оце ж коли негаразд воно в очу в тебе, так вернусь.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | <p>35. Mutta Herran enkeli sanoi Bileamille: Mene näiden miesten kanssa, mutta puhu ainoastaan se, minkä minä sinulle puhun. Niin Bileam lähti Baalakin päämiesten kanssa.</p>       | Biblia1776 | <p>35. Ja Herran enkeli sanoi Bileamille: mene miesten kanssa, vaan ei sinun pidä puhuman muuta, kuin minä sinulle sanon: ja Bileam seurasi Balakin päämiehiä.</p>                       |
| CPR1642 | <p>35. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: mene nijden miesten cansa waan ei sinun muuta pidä puhuman cuin minä sinulle sanon ja nijn Bileam seurais Balakin päämiehiä.</p>              |            |  |
| MLV19   | <p>35 And the messenger of Jehovah said to Balaam, Go with the men, but only the word that I will speak to you, that you will speak. So Balaam went with the rulers of Balak.</p>    | KJV        | <p>35. And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak.</p> |
| Dk1871  | <p>35. Og Herrens Engel sagde til Bileam: Drag med Mændene, men kun det Ord, som jeg taler til dig, det skal du tale; saa drog Bileam med Balaks Fyrster.</p>                        | KXII       | <p>35. Herrans Ängel sade till honom: Far med dessa männerna; men intet annat skall du tala, utan det jag säger dig. Så följde Bileam Balaks Förstar.</p>                                |
| PR1739  | <p>35. Ja Jehowa Ingel ütles Pileami wasto: minne nende meestega, agga sedda sanna pead sa üksipäines räkima, mis ma so wasto tahhan räkida: siis läks Pileam Palaki würstidega.</p> | LT         | <p>35. Viešpaties angelas tarė: “Eik su jais ir kalbėk tiktai tą, ką tau įsakysiu”. Balaamas nuėjo su Balako kunigaikščiais.</p>   |

- Luther1912 35. Der Engel des HERRN sprach zu ihm: Zieh hin mit den Männern; aber nichts anderes, denn was ich dir sagen werde, sollst du reden. Also zog Bileam mit den Fürsten Balaks.
- RV'1862 35. Y el ángel de Jehová dijo a Balaam: Vé con estos varones, empero la palabra que yo te dijere, esa hablarás. Así Balaam fué con los príncipes de Balac.
- PL1881 35. Lecz Anioł Paóski rzekł do Balaama: Jedź z ludźmi tymi; wszakże tylko, co Ja tobie powiem, mówić będziesz. I jechał Balaam z książęty Balakowymi.
- RuSV1876 35 И сказал Ангел Господень Валааму: пойдѣ с людьми сими, только говори то, что Я буду говорить тебе. И пошел Валаам с князьями Валаковыми.
- FI33/38 36. Kun Baalak kuuli, että Bileam oli tulossa, meni hän häntä vastaan Iir-Mooabiin, joka on Arnonia pitkin kulkevalla rajalla, uloimmalla rajalla.
- CPR1642 36. COsca Balac cuuli Bileamin tulewan läxi hän händä wastan Moabiterein Caupungijn
- Ostervald-Fr 35. Et l'ange de l'Éternel dit à Balaam: Va avec ces hommes; mais tu ne diras que ce que je te dirai. Et Balaam s'en alla avec les seigneurs de Balak.
- SVV1770 35 De Engel des HEEREN nu zeide tot Bileam: Ga heen met deze mannen; maar alleenlijk dat woord, wat Ik tot u spreken zal, dat zult gij spreken. Alzo toog Bileam met de vorsten van Balak.
- Karoli1908Hu 35. Az Úrnak angyala pedig monda Bálámnak: Menj el e férfiakkal; mindazáltal a mit én mondok majd néked, azt mondjad. Elméne azért Bálám a Bálák fejedelmeivel.
- БКуліш 35. І каже ангел до Білеама: Ійди з людьми, но тільки мусиш те промовляти, що скажу тобі. І пійшов Білеам із князями Балаковими.
- Biblia1776 36. Koska Balak kuuli Bileamin tulevan, läksi hän häntä vastaan Moabilaisten kaupunkiin, joka Arnonin rajoissa on, juuri rajan äärellä.



joca Arnonin rajois on heidän ärimmäisis rajoisans.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 36 And when Balak heard that Balaam came, he went out to meet him to the City of Moab, which is on the border of the Arnon, which is in the outmost part of the border. | KJV          | 36. And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast.                     |
| Dk1871     | 36. Og Balak hørte, at Bileam kom, og han drog ud ham i Møde til en Stad i Moab, som var ved Landemærket Arnon, som er ved det yderste Landemærke.                      | KXII         | 36. Då Balak hörde, att Bileam kom, for han ut emot honom uti de Moabiters stad, som ligger i gränsone vid Arnon, hvilken är vid den yttersta gränson;                         |
| PR1739     | 36. Ja kui Palak kulis et Pileami tulli, siis läks ta wälja temma wasto senna Moabi liñna, mis Arnoni raia äres, mis selle raia wiimses otsas.                          | LT           | 36. Tai išgirdęs, Balakas išėjo pasitikti Balaamo ligi miesto Aro, kuris yra Moabo pasienyje prie Arnono upės,   |
| Luther1912 | 36. Da Balak hörte, daß Bileam kam, zog er aus ihm entgegen in die Stadt der Moabiter, die da liegt an der Grenze des Arnon, welcher ist an der äußersten Grenze,       | Ostervald-Fr | 36. Quand Balak apprit que Balaam venait, il sortit à sa rencontre, vers la ville de Moab, qui est sur la frontière de l'Arnon, à l'extrémité de la frontière.                 |
| RV'1862    | 36. Y oyendo Balac que Balaam venía, salió a recibirle a la ciudad de Moab, que estaba junto al término de Arnón, que es al cabo de los confines.                       | SVV1770      | 36 Als Balak hoorde, dat Bileam kwam, zo ging hij uit, hem tegemoet, tot de stad der Moabieten, welke aan de landpale van de Arnon ligt, die aan het uiterste der landpale is. |

- PL1881 36. A gdy usłyszał Balak, iż przyjeżdża Balaam, wyjechał przeciwko niemu, do niektórego miasta Moabskiego, które jest na granicy Arnonu, które jest przy końcu granicy.
- RuSV1876 36 Валак, услышав, что идет Валаам, вышел навстречу ему в город Моавитский, который на границе при Арноне, что у самого предела.
- FI33/38 37. Ja Baalak sanoi Bileamille: Enkö minä vartavasten lähettänyt kutsumaan sinua? Minkätähden et tahtonut tulla minun luokseni? Enkö minä muka voi sinua palkita?
- CPR1642 37. Ja sanoi hänelle: engö minä sana lähettänyt sinun peräs cudzuman sinua? mixi sijs et sinä tullut minun tygöni? wai luulitcos etten minä olis sen edest sinua taitanut cunnioitta?
- MLV19 37 And Balak said to Balaam, Did I not earnestly send to you to call you? Why did you not come to me? Am I not able indeed to promote you to honor?
- Karoli1908Hu 36. Mikor pedig meghallá Bálák, hogy jön Bálám, kiméne elébe Moábnak egyik városába, a mely az Arnon vidékén, [8†] a határ szélén vala.
- БКуліш 36. І почув Балак, що прибув Білеам, і вийшов він на зустріч йому в Ір-Моаб, на побережю Арнона, що на самому краю займища.
- Biblia1776 37. Ja balak sanoi Bileamille: enkö minä sanaa lähettänyt sinun perääs, kutsumaan sinua? miksi siis et sinä tullut minun tyköni? vai luulitkos, etten minä olisi sen edestä sinua taitanut kunnioittaa?
- KJV 37. And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 37. Og Balak sagde til Bileam: Sendte jeg ikke Bud til dig at lade dig kalde? hvi drog du ikke til mig mon jeg virkelig ikke skulde kunne ære dig?             | KXII         | 37. Och sade till honom: Hafver jag icke sändt efter dig, och låtit kalla dig? Hvi äst du då icke kommen till mig? Menar du jag kunde icke ära dig?           |
| PR1739     | 37. Ja Palak ütles Pileami wasto: Eks ma olle kül so jure läkkitanud sind kutsma? miks sa polle mo jure tulnud? eks ma woi sulle öiete au tehha?               | LT           | 37. ir taré Balaamui: “Aš siunčiau pasiuntinius tave pakviesti, kodėl neatėjai? Ar manai, kad aš negaliu tavęs tinkamai pagerbti?”                            |
| Luther1912 | 37. und sprach zu ihm: Habe ich nicht zu dir gesandt und dich fordern lassen? Warum bist du denn nicht zu mir gekommen? Meinst du ich könnte dich nicht ehren? | Ostervald-Fr | 37. Et Balak dit à Balaam: N'ai-je pas envoyé vers toi, pour t'appeler? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? Ne puis-je pas vraiment te traiter avec honneur?  |
| RV'1862    | 37. Y Balac dijo a Balaam: ¿No envié yo a tí a llamarte: por qué no has venido a mí? ¿No puedo yo honrarte?  | SVV1770      | 37 En Balak zeide tot Bileam: Heb ik niet ernstiglijk tot u gezonden, om u te roepen? Waarom zijt gij niet tot mij gekomen? Kan ik u niet te recht vereren?   |
| PL1881     | 37. Tedy rzekł Balak do Balaama: Azażem z pilnością nie posyłał do ciebie wzywając cię? Czemużeś nie przyjechał do mnie? azaż cię zacnie uczcić nie mogę?      | Karoli1908Hu | 37. És monda Bálák Bálámnak: Avagy nem küldözgettem-é hozzád, hogy hívjanak téged? Miért nem jössz vala én hozzám? Avagy valóban nem tisztelhetnék meg téged? |
| RuSV1876   | 37 И сказал Валак Валааму: не посылал ли я к тебе, звать тебя? почемуты не шел ко мне? неужели я в самом деле не могу  | БКуліш       | 37. I каже Балак до Білеама: Хиба ж не посилав я нарочно до тебе кликати тебе? Чом не прибував єси до мене? Чи то ж я   |

почтитьтебя?

справді не спромігся б ушанувати тебе?

FI33/38 38. Mutta Bileam vastasi Baalakille: Olenhan minä nyt tullut sinun luoksesi. Mutta onko minun vallassani puhua mitään? Minkä Jumala panee minun suuhuni, sen minä puhun.

Biblia1776 38. Ja Bileam vastasi häntä: katso, minä tulin nyt sinun tykö; vaan onko minulla voimaa mitään puhua? Sen minkä Jumala minun suuhuni antaa, sen minä puhun.

CPR1642 38. Ja Bileam wastais händä: cadzo minä tulin sinun tygös waan cuinga minä muuta puhun waan sen cuin Jumala minun suuhuni anda? sen minä puhun.

MLV19 38 And Balaam said to Balak, Behold, I have come to you. Have I now any power at all to speak anything? The word that God puts in my mouth, that shall I speak.

KJV 38. And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.

Dk1871 38. Og Bileam sagde til Balak: Se, jeg er nu kommen til dig; mon jeg formaar at tale noget? det Ord, som Gud vil lægge i min Mund, det vil jeg tale.

KXII 38. Bileam svarade honom: Si, jag är kommen till dig; men huru kan jag något annat tala, utan det Gud gifver mig i munnen, det måste jag tala?

PR1739 38. Ja Pileam ütles Palaki wasto: wata, ma ollen so jure tulnud, kas ma woin kül nüüd middagi räkida? se sanna mis Jummal mo suhho panneb, sedda tahhan ma räkida.

LT 38. Balaamas atsakė Balakui: “Štai aš atėjau pas tave. Bet ar galiu aš ką nors pasakyti? Žodj, kurj Dievas įdės į mano lūpas, tą kalbėsiu”.

- Luther1912 38. Bileam antwortete ihm: Siehe, ich bin gekommen zu dir; aber wie kann ich etwas anderes reden, als was mir Gott in den Mund gibt? Das muß ich reden.
- RV'1862 38. Y Balaam respondió a Balac: He aquí, yo he venido a ti: ¿más podré ahora hablar alguna cosa? La palabra que Dios pusiere en mi boca, esa hablaré.
- PL1881 38. I rzekł Balaam do Balaka: Otom przyjechał do ciebie; izali teraz, choćbym chciał, będę mógł co mówić? słowo, które włoży Bóg w usta moje, mówić będę.
- RuSV1876 38 И сказал Валаам Валаку: вот, я и пришел к тебе, но могу ли я что от себя сказать? что вложит Бог в уста мои, то и буду говорить.
- FI33/38 39. Niin Bileam lähti Baalakin kanssa, ja he saapuivat Kirjat-Husotiin.
- CPR1642 39. Ja niin Bileam meni Balakin cansa ja he tulit cujaCaupungijn.
- MLV19 39 And Balaam went with Balak and they came to Kiriath-huzoth.
- Ostervald-Fr 38. Et Balaam répondit à Balak: Voici, je suis venu vers toi; mais pourrais-je maintenant prononcer quelque chose? Je dirai ce que Dieu me mettra dans la bouche.
- SVV1770 38 Toen zeide Bileam tot Balak: Zie, ik ben tot u gekomen; zal ik nu enigszins iets kunnen spreken? Het woord, hetwelk God in mijn mond leggen zal, dat zal ik spreken.
- Karoli1908Hu 38. Bálám pedig monda Báláknak: Ímé eljöttem hozzád. Most pedig szólhatok-é magamtól [9†] valamit? A mi mondani valót Isten ád az én számba, azt mondom.
- БКуліш 38. I каже Білеам до Балака: Се прибув я до тебе, та хиба моя воля промовляти що не будь? Слово, що кладе Бог в уста менї, те промовляти му.
- Biblia1776 39. Ja niin Bileam meni Balakin kanssa, ja he tulivat Kujakaupunkiin,
- KJV 39. And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjathhuzoth.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	39. Saa for Bileam med Balak, og de kom til Kirjath- Husoth.	KXII	39. Så for Bileam med Balak, och kommo in i gatustaden.
PR1739	39. Siis läks Pileam Palakiga, ja nemmad tullid Utsoti liñna.	LT	39. Balaamas su Balaku nuėjo į Kirjat Hucotą.
Luther1912	39. Also zog Bileam mit Balak, und sie kamen in die Gassenstadt.	Ostervald-Fr	39. Et Balaam s'en alla avec Balak, et ils vinrent à la ville de Hutsoth.
RV'1862	39. Y fué Balaam con Balac, y vinieron a la ciudad de Hucot.	SVV1770	39 En Bileam ging met Balak; en zij kwamen te Kirjath-huzzoth.
PL1881	39. Tedy jechał Balaam z Balakiem a przyjechali do miasta Husot.	Karoli1908Hu	39. És elméne Bálám Bálákkal, és eljutának Kirjat-Husótba.
RuSV1876	39 И пошел Валаам с Валаком и пришли в Кириаф-Хуцоф.	БКуліш	39. І рушили Білеам з Балаком, і прибули вони в Кірият-Ензот.
FI33/38	40. Ja Baalak teurasti raavaita ja lampaita ja lähetti ne Bileamille ja päämiehille, jotka olivat hänen luonansa.	Biblia1776	40. Ja Balak uhrasi karjaa ja lampaita, ja lähetti Bileamin ja päämiesten perään, jotka hänen kanssansa olivat.
CPR1642	40. Waan Balac uhrais carja ja lambaita ja lähetti Bileamin ja päämiesten perään jotca hänen cansans olit.		
MLV19	40 And Balak sacrificed oxen and sheep and sent to Balaam and to the rulers that were with him.	KJV	40. And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 40. Og Balak ofrede stort Kvæg og smaat Kvæg og sendte deraf til Bileam og til de Fyrster om vare hos ham.                                       | KXII         | 40. Och Balak offrade få och får, och sände efter Bileam, och efter de Förstar som när honom voro.                        |
| PR1739     | 40. Ja Palak tappis weiksid ja puddolojuksid, ja läkkitas Pileami ja nende würstide jure, kes temmaga ollid.                                     | LT           | 40. Balakas aukojo jaučius bei avis ir nusiuntė dalį aukos Balaamui ir atvykusiems su juo kunigaikščiams.                 |
| Luther1912 | 40. Und Balak opferte Rinder und Schafe und sandte davon an Bileam und an die Fürsten, die bei ihm waren.  | Ostervald-Fr | 40. Et Balak sacrificia des bœufs et des brebis, et en envoya à Balaam et aux seigneurs qui étaient avec lui.             |
| RV'1862    | 40. Y Balac hizo matar bueyes y ovejas, y envió a Balaam, y a los príncipes que estaban con él.  | SVV1770      | 40 Toen slachtte Balak runderen en schapen; en hij zond aan Bileam, en aan de vorsten, die bij hem waren.                 |
| PL1881     | 40. A tak Balak dał nabić wołów i owiec, i posłał do Balaama, i do książąt, którzy z nim byli.   | Karoli1908Hu | 40. És vágata Bálák ökröket és juhokat, és küldé Bálámnak és a fejedelmeknek, a kik vele valának.                         |
| RuSV1876   | 40 И заколол Валак волов и овец, и послал к Валааму и князьям, которые были с ним.   | БКуліш       | 40. І приніс Балак жертву з буйної й дрібної скотини, та й послав Білеамові та князям, що були з ним.                     |
| FI33/38    | 41. Mutta seuraavana aamuna Baalak otti Bileamin mukaansa ja vei hänet Baamot-Baalin kukkulalle, josta hän näki reunimmaisena osan tuota kansaa. | Biblia1776   | 41. Mutta huomeneltain tapahtui, että Balak otti Bileamin, ja vei hänen Baalin kukkulalle, näkemään sieltä kansan ääreen. |
| CPR1642    | 41. MUtta huomeneltain otti Balac Bileamin   |              |   |

ja wie hänen Baalin cuckulalle näkemän  
sieldä Canssan äreen

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 41 And it happened in the morning, that Balak took Balaam and brought him up into the high places of Baal and he saw from there the outmost part of the people. | KJV          | 41. And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost part of the people. |
| Dk1871     | 41. Og det skete om Morgenen, da tog Balak Bileam og førte ham op paa Baals Høje og han saa derfra det yderste af Folket.                                       | KXII         | 41. Om morgonen tog Balak Bileam, och hade honom upp på Baals höjder, att han dädan af måtte se intill ändan af folket.   |
| PR1739     | 41. Ja se olli hoñiko, ja Palak wöttis Pileami ja wiis tedda ülles Paali kõrgede paikade peäle, ja seält näggi ta selle rahwa taggumist otsa.                   | LT           | 41. Rytui išaušus, Balakas nuvedė Balaamą į Baalo aukštumas, iš kur jis matė dalį izraelitų tautos.   |
| Luther1912 | 41. Und des Morgens nahm Balak den Bileam und führte ihn hin auf die Höhe Baals, daß er von da sehen konnte das Ende des Volks.                                 | Ostervald-Fr | 41. Et quand le matin fut venu, il prit Balaam, et le fit monter aux hauts lieux de Baal, et de là il vit l'extrémité du peuple.  |
| RV'1862    | 41. Y el día siguiente Balac tomo a Balaam, e hizole subir a los altos de Baal, y desde allí vió el cabo del pueblo.  | SVV1770      | 41 En het geschiedde des morgens, dat Balak Bileam nam, en voerde hem op de hoogten van Baal, dat hij van daar zag het uiterste des volks.                              |
| PL1881     | 41. I stało się nazajutrz, że wziął Balak   | Karoli1908Hu | 41. Reggel pedig magához vevé Bálák Bálámot   |



Balaama, i wprowadził go na wyżyny  
Baalowe, skąd widział i najdalszą część ludu.

RuSV1876 41 На другой день утром Валак взял  
Валаама и возвел его на высоты Вааловы,  
чтобы он увидел оттуда часть народа.

és felvivé őt a Baál magas hegyére, hogy  
me glássa onnét a népnek valami részét.

БКуліш 41. І сталоь воно вранці, що взяв Балак  
Білеама та й привів його на верхи Бааля,  
щоб він побачив із відти народ, що стояв  
зпереду.

## 23 luku

Baalak siunaa Israelin.

FI33/38 1. Ja Bileam sanoi Baalakille: Rakenna  
minulle tähän seitsemän alttaria ja hanki  
minulle tänne seitsemän härkää ja seitsemän  
oinasta.

Biblia1776 1. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna minulle  
tähän seitsemän alttaria, ja valmista minulle  
tässä seitsemän mullia, ja seitsemän oinasta.

CPR1642 1. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna minulle  
tähän seidzemen Altarita ja anna minulle  
seidzemen calpeja ja seidzemen oinasta.

MLV19 1 And Balaam said to Balak, Build me here  
seven altars and prepare me here seven  
bullocks and seven rams.

KJV 1. And Balaam said unto Balak, Build me here  
seven altars, and prepare me here seven oxen  
and seven rams.

Dk1871 1. Og Bileam sagde til Balak: Byg mig her syv  
Altere, og bered mig her syv Okser og syv  
Vædre.

KXII 1. Och Bileam sade till Balak: Bygg mig här sju  
altare, och låt mig få hit sju stutar och sju  
vädrar.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | 1. Ja Pileam ütles Palaki wasto: Ehhita mulle seie seitse altari, ja walmista mulle siin seitse wärsse ja seitse jära.   | LT           | 1. Tada Balaamas kalbėjo Balakui: “Pastatydink man čia septynis aukurus ir paruošk man septynis veršius ir septynis avinus”. |
| Luther1912 | 1. Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre und schaffe mir her sieben Farren und sieben Widder.          | Ostervald-Fr | 1. Or Balaam dit à Balak: Construis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.                   |
| RV'1862    | 1. Y BALAAM dijo a Balac: Edifí- came aquí siete altares, y aparéjame aquí siete becerros, y siete carneros.             | SVV1770      | 1 Toen zeide Bileam tot Balak: Bouw mij hier zeven altaren, en bereid mij hier zeven varren en zeven rammen.                 |
| PL1881     | 1. I rzekł Balaam do Balaka: Zbuduj mi tu siedem ołtarzów, a nagotuj mi tu siedem cielców, i siedem baranów;             | Karoli1908Hu | 1. És monda Bálám Báláknak: Építs itt nékem hét oltárt, és készíts el ide nékem hét tulkot és hét kost.                      |
| RuSV1876   | 1 И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне семь тельцов и семь овнов.                 | БКуліш       | 1. I kaže Білеам до Балака: Постав мені ту сім жертівників, і наготов мені семеро бичків і семеро баранів.                   |
| FI33/38    | 2. Niin Baalak teki, niinkuin Bileam käskei. Ja Baalak ja Bileam uhrasivat härän ja oinaan kullakin alttarilla.          | Biblia1776   | 2. Balak teki niinkuin Bileam sanoi, ja Balak ja Bileam uhrasivat (kullakin) alttarilla mullin ja oinaan.                    |
| CPR1642    | 2. Balac teki nijncuin Bileam hänelle sanoi. Ja he molemmin Balac ja Bileam uhrasit cullakin Altarilla calpein ja oinan. |              |  |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	2 And Balak did as Balaam had spoken. And Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.	KJV	2. And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.
Dk1871	2. Og Balak gjorde, som Bileam sagde; og Balak og Bileam ofrede en Okse og en Væder paa hvert Alter.	KXII	2. Balak gjorde som Bileam honom sade. Och både Balak och Bileam offrade, ju på hvart altare en stut och en vädur.
PR1739	2. Ja Palak teggi nenda kui Pileam olli räkinud, ja Palak ohwerdas Pileamiga ühhe wärsi ja jära igga altari peäl.	LT	2. Balakas padarė, kaip Balaamas sakė. Tada juodu aukojo po veršį ir aviną ant kiekvieno aukuro.
Luther1912	2. Balak tat, wie ihm Bileam sagte; und beide, Balak und Bileam, opferen je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.	Ostervald-Fr	2. Et Balak fit comme Balaam avait dit; et Balak et Balaam offrirent un taureau et un bélier sur chaque autel.
RV'1862	2. Y Balac hizo como le dijo Balaam, y ofrecieron Balac y Balaam un becerro y un carnero en cada altar.	SVV1770	2 Balak nu deed, gelijk als Bileam gesproken had; en Balak en Bileam offerden een var en een ram, op elk altaar.
PL1881	2. Uczynił tedy Balak, jako mówił Balaam, i ofiarował Balak z Balaamem cielca, i barana na każdym ołtarzu.	Karoli1908Hu	2. És úgy cselekedék Bálák a miképen mondotta vala Bálám. És áldozék Bálák és Bálám mindenik oltáron egy-egy tulkot és egy-egy kost.
RuSV1876	2 Валак сделал так, как говорил Валаам, и вознесли Валак и Валаам по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.	БКуліш	2. І вчинив Балак те, що сказав Білеам. І жертвували Балак і Білеам бичка й барана на кожному жертівнику.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 3. Niin Bileam sanoi Baalakille: Asetu tähän polttouhrisi ääreen, minä menen tuonne; ehkä minä saan kohdata Herran. Minkä hän minulle näyttää, sen minä ilmoitan sinulle. Ja hän meni eräälle autiolle kukkulalle. | Biblia1776 | 3. Ja Bileam sanoi Balakille: seiso polttouhris tykönä, ja minä menen tuonne. Kukaties Herra tulee minua kohtaamaan, ja mitä hän minulle tietää antaa, sen minä tahdon sinulle ilmoittaa. Ja hän meni pois korkialle paikalle. |
| CPR1642 | 3. Ja Bileam sanoi Balakille: seiso polttouhris tykönä ja minä menen tuonne jos HERra cohta minun ja minulle tietä anda mitä minun sinulle sanoman pitää. Ja hän meni nopiast.                                     |            |  |
| MLV19   | 3 And Balaam said to Balak, Stand by your burnt offering and I will go. Perhaps Jehovah will come to meet me and whatever he shows me I will tell you. And he went to a bare height.                               | KJV        | 3. And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place.                            |
| Dk1871  | 3. Og Bileam sagde til Balak: Stil dig ved dit Brændoffer, og jeg vil gaa hen, maaske Herren møder mig, og det Ord, som han lader mig skue, vil jeg give dig til Kende; og han gik op paa et højt Sted.            | KXII       | 3. Och Bileam sade till Balak: Gack till ditt bränneoffer; och jag vill gå bort; om tilläfventyrs Herren kan komma emot mig, och undervisa mig hvad jag skall säga dig. Och gick åstad hasteliga.                              |
| PR1739  | 3. Ja Pileam ütles Palakile: Jä seisma omma pölletamise-ohwri jure, ja ma lähhan senna , ehk tulleb wahhest Jehowa mo wasto, ja sedda asja mis ta mulle annab nähha, sedda   | LT         | 3. Balaamas tarė Balakui: “Pastovėk prie savo deginamosios aukos, o aš pasitraukėsiu ir laukėsiu Viešpaties žodžio: aš tau pasakysiu, ką Jis lieps”. Jis nuėjo į nuošalią aukštumą.  |

tahhan ma sulle teäda anda. Siis läks ta ühte kõrge mäe kohta.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 3. Und Bileam sprach zu Balak: Tritt zu deinem Brandopfer; ich will hingehen, ob vielleicht mir der HERR begegne, daß ich dir ansage, was er mir zeigt. Und ging hin eilend.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Puis Balaam dit à Balak: Tiens-toi près de ton holocauste, et je m'en irai; peut-être que l'Éternel se présentera à moi, et je te rapporterai ce qu'il m'aura fait voir. Et il alla en un lieu découvert.</p> |
| <p>RV'1862 3. Y Balaam dijo a Balac: Pónte junto a tu holocausto, y yo iré, quizá Jehová me vendrá al encuentro, y cualquiera cosa que me mostrare yo te la denunciaré. Y así se fué solo.</p> | <p>SVV1770 3 Toen zeide Bileam tot Balak: Blijf staan bij uw brandoffer, en ik zal heengaan; misschien zal de HEERE mij tegemoet komen; en hetgeen Hij wijzen zal, dat zal ik u bekend maken. Toen ging hij op de hoogte.</p>    |
| <p>PL1881 3. Potem rzekł Balaam do Balaka: Staó przy całopaleniu twojem, a ja odejdę; owa się snać spotka Pan ze mną, a cokolwiek mi objawi, powiem ci; i odszedł sam.</p>                     | <p>Karoli1908Hu 3. És monda Bálám Báláknak: Állj meg a te égőáldozatod mellett, én pedig elmegyek; talán előmbe jő az Úr nékem, és a mit mutat majd nékem, megjelentem néked. Elméne azért egy kopasz oromra.</p>                |
| <p>RuSV1876 3 И сказал Валаам Валаку: стой у всеожжения твоего, а я пойду; может быть, Господь выйдет мне навстречу, и что Он откроет мне, я объявлю тебе. И пошел на возвышенное место.</p>   | <p>БКуліш 3. І каже Білеам до Балака: Стань коло всепалення твого, а я пійду: може стріне Господь мене, і що покаже він мені, те перекажу тобі. І пійшов на безлісний верх гори.</p>   |
| <p>FI33/38 4. Ja Jumala tuli ja kohtasi Bileamin. Silloin</p>  | <p>Biblia1776 4. Ja Jumala kohtasi Bileamin; mutta hän</p>   |

tämä sanoi hänelle: Seitsemän alttaria minä olen pannut kuntoon ja olen uhrannut härän ja oinaan kullakin alttarilla.

sanoi hänelle: seitsemän alttaria minä valmistin, ja olen uhrannut mullin ja oinaan (joka) alttarilla.

CPR1642 4. Ja HERra cohtais Bileamin: mutta hän sanoi hänelle: Seidzemen Altarita minä walmistin ja olen jocaidzella Altarilla calpein ja oinan uhrannut.

MLV19 4 And God met Balaam and he said to him, I have prepared the seven altars and I have offered up a bullock and a ram on every altar.

KJV 4. And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon every altar a bullock and a ram.

Dk1871 4. og Gud mødte Bileam, og denne sagde til ham: Jeg har oprejst syv Altere og ofret en Okse og en Væder paa hvert Alter.

KXII 4. Och Gud kom emot Bileam. Men han sade till honom: Sju altare hafver jag tillredt, och ju på hvart altaret en stut och en vädur offrat.

PR1739 4. Ja Jummal tulli Pileami wasto, ja Pileam ütles temma wasto: Seitse altari ollen ma walmistand ja ollen ühhe wärsi ja jära igga altari peäl ohwerdanud.

LT 4. Ten jį sutiko Dievas. Balaamas Jam kalbėjo: “Pastatydinau septynis aukurus ir aukojau ant jų po veršį ir aviną”.

Luther1912 4. Und Gott begegnete Bileam; er aber sprach zu ihm: Sieben Altäre habe ich zugerichtet und je auf einem Altar einen Farren und einen Widder geopfert.

Ostervald-Fr 4. Et Dieu vint au-devant de Balaam, et Balaam lui dit: J'ai dressé les sept autels, et j'ai sacrifié un taureau et un bélier sur chaque autel.

RV'1862 4. Y encontróse Dios con Balaam, y él le dijo:

SVV1770 4 Als God Bileam ontmoet was, zo zeide hij

Siete altares he ordenado, y en cada altar he ofrecido un becerro, y un carnero.

tot Hem: Zeven altaren heb ik toegericht, en heb een var en een ram op elk altaar geofferd.

PL1881 4. I spotkał się Pan z Balaamem; i rzekł mu Balaam: Postawiłem siedem ołtarzów, i ofiarowałem cielca i barana na każdym ołtarzu.

Karoli1908Hu 4. És elébe méne Isten Bálámnak, és monda néki Bálám: A hét oltárt elrendeztem, és áldoztam mindenik oltáron egy-egy tulkot és egy-egy kost.

RuSV1876 4 И встретился Бог с Валаамом, и сказал ему Валаам : семь жертвенников устроил я и вознес по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.

БКуліш 4. I стрів Бог Білеама, і він каже до його: Сім жертівників поставив я, і приніс бичка й барана на кожному жертівнику.

FI33/38 5. Ja Herra pani sanat Bileamin suuhun ja sanoi: Palaja Baalakin luo ja puhu hänelle näin.

Biblia1776 5. Ja Herra pani Bileamin suuhun sanat, ja sanoi: palaja Balakin tykö ja puhu näin.

CPR1642 5. Ja HERra pani Bileamin suuhun sanat ja sanoi: palaja Balakin tygö ja puhu näin.

MLV19 5 And Jehovah put a word in Balaam's mouth and said, Return to Balak and thus you will speak.

KJV 5. And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.

Dk1871 5. Da lagde Herren Ord i Bileams Mund og sagde: Vend tilbage til Balak, og saaledes skal du tale.

KXII 5. Och Herren gaf Bileam ordet i munnen, och sade: Gack till Balak igen, och säg alltså.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 5. Ja Jehowa panni sedda sanna Pileami suhho ja ütles: Minne taggasi Palaki jure ja ütle nenda.                            | LT           | 5. Viešpats jðejo žodj j Balaamo lūpas ir sakè: “Gržk pas Balaką ir taip kalbèk”.   |
| Luther1912 | 5. Der HERR aber gab das Wort dem Bileam in den Mund und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.                       | Ostervald-Fr | 5. Et l'Éternel mit des paroles dans la bouche de Balaam et dit: Retourne vers Balak, et parle ainsi.                       |
| RV'1862    | 5. Y Jehová puso palabra en la boca de Balaam, y díjole: Vuelve a Balac, y hablarle has así.                               | SVV1770      | 5 Toen leide de HEERE het woord in den mond van Bileam, en zeide: Keer weder tot Balak, en spreek aldus.                    |
| PL1881     | 5. Tedy Pan włożył słowa w usta Balaamowe, i rzekł: Wróć się do Balaka, a mów tak.   | Karoli1908Hu | 5. Az Úr pedig ígét ada Bálámnak szájába, és monda néki: Térj vissza Bálákhhoz, és így szólj.                               |
| RuSV1876   | 5 И вложил Господь слово в уста Валаамовы и сказал: возвратись к Валаку и так говори.                                      | БКуліш       | 5. I вложив Господь слово в уста Білеамові і промовив: Вернись до Балака і говори так:                                      |
| FI33/38    | 6. Niin hän palasi hänen luoksensa, ja hän seisoj siinä polttouhrinsa ääressä, hän ja kaikki Mooabin päämiehet.            | Biblia1776   | 6. Ja koska hän tuli jälleen hänen tykönsä, katso, niin hän seisoj polttouhrinsa tykönä, kaikkein Moabin päämiesten kanssa. |
| CPR1642    | 6. Ja cosca hän tuli jällens hänen tygöns cadzo nijn hän seisoj polttouhrins tykönä caickein Moabiterein päämiesten cansa. |              |   |
| MLV19      | 6 And he returned to him. And behold, he was standing by his burnt offering, he and all                                    | KJV          | 6. And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the                                      |



the rulers of Moab.

princes of Moab.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 6. Og han vendte tilbage til ham, og se, har stod ved sit Brændoffer, han og alle Moabiternes Fyrster.                  | KXII         | 6. Och då han kom igen till honom, si då stod han när sitt bränneoffer, med alla de Moabiters Förstar.                          |
| PR1739     | 6. Siis läks ta taggasi temma jure, ja wata ta seisis omma pölletamisse-ohwri jures, temma ja keik Moabi würestid.      | LT           | 6. Sugrįžęs rado stovintį Balaką prie savo deginamosios aukos su visais Moabo kunigaikščiais.                                   |
| Luther1912 | 6. Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei dem Brandopfer samt allen Fürsten der Moabiter.                  | Ostervald-Fr | 6. Il retourna donc vers lui; et voici, il se tenait près de son holocauste, lui et tous les seigneurs de Moab.                 |
| RV'1862    | 6. Y volvió a él, y, he aquí, él estaba junto a su holocausto, él y todos los príncipes de Moab.                        | SVV1770      | 6 Als hij nu tot hem wederkeerde, ziet, zo stond hij bij zijn brandoffer, hij en al de vorsten der Moabieten.                   |
| PL1881     | 6. I wrócił się do niego, a oto stał u ofiary swojej palonej, on i wszystkie książęta Moabskie.                         | Karoli1908Hu | 6. És visszatére ő hozzá, és ímé áll vala az ő égőáldozata mellett; ő maga és Moábnak minden fejedelme.                         |
| RuSV1876   | 6 И возвратился к нему, и вот, он стоит у всесожжения своего, он и все князья Моавитские.                               | БКуліш       | 6. I вернувся він до його; і се стояв він коло всепалення свого, сам він і всі князі Моаба.                                     |
| FI33/38    | 7. Niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Aramista nouti minut Baalak, idän vuorilta Mooabin kuningas: 'Tule, kiroa minun | Biblia1776   | 7. Niin alkoi hän puheensa ja sanoi: Syriasta on Balak Moabilaisten kuningas minua tuottanut, idän puolisilta vuorilta: tule ja |

	puolestani Jaakob, tule ja sadattele Israelia.'		kiroo minulle Jakob, tule sadattele Israelia.
CPR1642	7. Nijn alcoi hänen puhens ja sanoï: Syriast on Balac Moabiterein Cuningas minua tuottanut idän puolisilda wuorilda.		
MLV19	7 And he took up his oracle and said, From Aram Balak has brought me, the King of Moab from the mountains of the East. Come, curse Jacob for me and come, defy Israel.	KJV	7. And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, saying, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.
Dk1871	7. Da tog har til sit Sprog og sagde: Fra Syrien har Balak, Moabiternes Konge, ladet mig hente, fra Bjergene mod Østen Gak hid, forband mig Jakob, og gak hid, øs Vrede paa Israel!	KXII	7. Då hof han sitt tal upp, och sade: Utaf Syrien hafver Balak, de Moabiters Konung, låtit hemta mig, ifrå bergen österut: Kom och förbanna mig Jakob; kom, tala ondt emot Israel.
PR1739	7. Ja ta hakkas omma tähhendamisse-sanna ja ütles: Aramist on Palak Moabi kuningas mind tonud neist mäggedest hoñiko poolt ja öölnud : Tulle, nea mulle Jakobit ärra, ja tulle sajata Israelit.	LT	7. Jis kalbėjo: "Iš Aramo mane atvedė Balakas, moabity karalius, iš rytų šalies kalny pašaukė mane: 'Ateik ir prakeik Jokūba, linkėk pikta Izraeliui'.
Luther1912	7. Da hob er an seinen Spruch und sprach: Aus Syrien hat mich Balak, der Moabiter König, holen lassen von dem Gebirge gegen Aufgang: Komm, verfluche mir Jakob! komm	Ostervald-Fr	7. Alors Balaam prononça son discours sentencieux, et dit: Balak, roi de Moab, m'a fait venir d'Aram, des montagnes d'Orient. Viens, dit-il, maudis-moi Jacob; viens, voue

schilt Israel!

Israël à l'exécration.

RV'1862 7. Y él tomó su parábola, y dijo: De Aram me trajo Balac rey de Moab, de los montes del oriente, diciendo: Ven, maldíceme a Jacob; y, ven, detesta a Israel.

SVV1770 7 Toen hief hij zijn spreuk op, en zeide: Uit Syrie heeft mij Balak, de koning der Moabieten, laten halen, van het gebergte tegen het oosten, zeggende: Kom, vervloek mij Jakob, en kom, scheld Israel!

PL1881 7. A tak zaczął przypowieść swoją, i rzekł: Z Aram przywiódł mię Balak, król Moabski, z gór wschodnich, mówiąc: Przyjdź, przeklinaj mi Jakóba, a przyjdź, złorzecz Izraelowi.

Karoli1908Hu 7. És elkezdé az ő példázó beszédét, és [1†] monda: Siriából hozatott engem Bálák, Moábnak királya kelet hegyeiről, mondván: Jöjj, átkozd meg nékem Jákóbot, és jöjj, szidalmazd meg Izráelt;

RuSV1876 7 И произнес притчу свою и сказал: из Месопотамии привел меня Валак, царь Моава, от гор восточных: приди, прокляни мне Иакова, приди, изреки зло на Израиля!

БКуліш 7. І почав він річ свою і промовив: Закликав мене з Арану Балак у гостину, з гір восточніх царь Моабський у свою країну: Прийди, будеш ту Якова клясти-проклинати; прийди, будеш в Ізраїля долю відіймати.

FI33/38 8. Kuinka minä kiroaisin sen, jota ei Jumala kiroa, kuinka sadattelisin sitä, jota ei Herra sadattele?

Biblia1776 8. Kuinka minun pitää kirooman sitä, jota ei Jumalakaan kiroo? kuinka minä sitä sadattelen, jota ei Herrakaan sadattele?

CPR1642 8. Tule ja kiro minulle Jacob tule sadattele Israeli. Cuinga minun pitä kiroman sitä jota ei Jumalacan kiroa? cuinga minä sitä sadattelen cuin ei HERracan sadattele?

MLV19	8 How shall I curse, whom God has not cursed? And how shall I defy, whom Jehovah has not defied?	KJV	8. How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, whom the LORD hath not defied?
Dk1871	8. Hvor ledes skal jeg forbande, da Gud ikke forbander ham? hvorledes skal jeg vredes, da Herren ikke vredes	KXII	8. Huru skall jag förbanna den Gud icke förbannar? Huru skall jag tala ondt emot den Herren intet ondt emot talar?
PR1739	8. Mis pean ma ärrawanduma kedda Jummal ärra ei wannu? ja mis pean ma sajatama, kedda Jehowa ei sajata?	LT	8. Kaipgi aš keikčiau, ko Dievas nekeikia? Kaipgi aš pasmerkčiau, ko Viešpats nesmerkia?
Luther1912	8. Wie soll ich fluchen, dem Gott nicht flucht? Wie soll ich schelten, den der HERR nicht schilt?	Ostervald-Fr	8. Comment le maudirais-je? Dieu ne l'a point maudit. Comment vouerais-je à l'exécration? L'Éternel n'a point voué à l'exécration.
RV'1862	8. ¿Por qué maldeciré yo al que Dios no maldijo? ¿Y por qué detestaré yo al que Jehová no detestó?	SVV1770	8 Wat zal ik vloeken, dien God niet vloekt; en wat zal ik schelden, waar de HEERE niet scheldt?
PL1881	8. Jakoż ja przeklinać mam, kogo Bóg nie przeklina? albo jako złorzeczyć mam, komu Pan nie złorzeczy?	Karoli1908Hu	8. Mit átkozzam azt, a kit Isten nem átkoz, és mit szidalmaztam azt, a kit az Úr nem szidalmaz?
RuSV1876	8 Как проклянү я? Бог не проклинает его. Как изрекузло? Господь не изрекает на него зла.	БКуліш	8. Як я, царю, того зважусь клясти-проклинати, кого Бог сподобив ласки, Господь благодати?

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 9. Minä näen sen kallioiden huipulta, minä katselen sitä kukkuloilta: katso, se on erillään asuva kansa, se ei lukeudu pakanakansojen joukkoon.                              | Biblia1776   | 9. Sillä vuorten kukkuloilta minä hänen näen, ja korkeuksista minä häntä katselen. Katso, se kansa pitää asuman yksinänsä, ja ei pidä pakanain sekaan luettaman. |
| CPR1642    | 9. Sillä wuortein cuckuloilda minä hänen kyllä curkistelen ja corkeuxista minä händä kyllä cadzelen cadzo se Canssa pitä asuman yxinäns ja ei pidä pacanain secaa luettaman. |              |  |
| MLV19      | 9 For from the top of the rocks I see him and from the hills I behold him. Behold, it is a people that dwells alone and will not be reckoned among the nations.              | KJV          | 9. For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.      |
| Dk1871     | 9. Thi fra Klippernes Top ser jeg; ham, og fra Højene skuer jeg ham, se det Folk skal bo alene og skal ikke regne sig til Hedningerne  | KXII         | 9. Ty af bergshöjden ser jag honom väl, och af högarna skådar jag honom. Si, det folket varder allena boendes, och icke skall räknadt varda ibland Hedningar.    |
| PR1739     | 9. Sest kaljude otsast nään ma tedda, ja mäekinkkudest watan ma temma peäle; ennä rahwast! se peab issepäines ellama ja ta ei pea ennast mitte pagganatte sekka arwama.      | LT           | 9. Aš matau juos nuo uolų viršūnių ir į juos žiūriu nuo kalnų. Ta tauta gyvena atskirai ir neprisideda prie kitų tautų.  |
| Luther1912 | 9. Denn von der Höhe der Felsen sehe ich   | Ostervald-Fr | 9. Car je le vois du sommet des rochers, et je   |

ihn wohl, und von den Hügeln schaue ich ihn. Siehe, das Volk wird besonders wohnen und nicht unter die Heiden gerechnet werden.

le contemple du haut des coteaux. Voici un peuple qui habitera à part, et ne sera point mis au nombre des nations.

RV'1862 9. Porque de la cumbre de las peñas le veré, y desde los collados le miraré: he aquí un pueblo que habitará confiado, y no será contado entre las gentes.

SVV1770 9 Want van de hoogte der steenrotsen zie ik hem, en van de heuvelen aanschouw ik hem; ziet, dat volk zal alleen wonen, en het zal onder de heidenen niet gerekend worden.

PL1881 9. Bo z wierzchu skał oglądam go, a z pagórków będę naó patrzył; oto, lud ten sam mieszkać będzie, a między narody mieszać się nie będzie.

Karoli1908Hu 9. Mert sziklák tetejéről nézem őt, és halmokról tekintem őt; ímé oly nép, a mely maga fog [2†] lakni, és nem számláltatik a nemzetek közété.

RuSV1876 9 С вершины скал вижу я его, и с холмов смотрю на него: вот, народживет отдельно и между народами не числится.

БКуліш 9. Я на його з гір високих пильно позираю, із верхів очима всюди його проводжаю. Се той люд, що від народів окрім пробуває, між народами нікого рідного не має.

FI33/38 10. Kuka mittaa Jaakobin hiekkajyväset, kuka Israelin tomuhiukkasten luvun? Suotakoon minun kuolla oikeamielisten kuolema, olkoon minun loppuni niinkuin heidän.

Biblia1776 10. Kuka lukee Jakobin tomus, ja neljannen osan Israelin lapsista? Minun sieluni kuolkoon vanhurskasten kuolemalla, ja minun loppuni olkoon niinkuin heidän loppunsa.

CPR1642 10. Cuca luke Jacobin tomun ja neljannen osan Israelin lapista? minun sielun cuolcan wanhurscasten cuolemalla ja minun luppun olcon nijncuin heidän loppuns.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 10 Who can count the dust of Jacob, or number the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous and let my last end be like his!                           | KJV 10. Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his!                |
| Dk1871 10. Hvo har talt Jakobs Støv og Tallet paa den fjerde Part af Israel? Min Sjæl dø de oprigtiges Død, og mit Endeligt vorde som hans!                                     | KXII 10. Ho kan räkna Jacobs stoft, och talet på fjerdedelen af Israel? Min själ dö med de rättfärdigas död, och min ände varde såsom dessas ände.                           |
| PR1739 10. Kes loeb ärra Jakobi pörmo , ja selle neljandama Israeli ossa arro? minno hing surrego nende öiglaste surmasse, ja mo wiimne ots olgo nenda kui selle.               | LT 10. Kas galėtų suskaityti Jokūbo dulkes ir suskaičiuoti ketvirtadalį Izraelio? O, kad galėčiau mirti teisiųjų mirtimi! O, kad mirčiau ramybėje kaip jie!“                 |
| Luther1912 10. Wer kann zählen den Staub Jakobs und die Zahl des vierten Teils Israels? Meine Seele müsse sterben des Todes der Gerechten, und mein Ende werde wie dieser Ende! | Ostervald-Fr 10. Qui compterait la poussière de Jacob, et dénombrerait le quart d'Israël? Que je meure de la mort des hommes droits, et que ma fin soit semblable à la leur! |
| RV'1862 10. ¿Quién contará el polvo de Jacob, o el número del cuarto de Israel? Muera mi alma de la muerte de los rectos, y mi postrimería sea como él.                         | SVV1770 10 Wie zal het stof van Jakob tellen, en het getal, ja, het vierde deel van Israel? Mijn ziel sterve den dood der oprechten, en mijn uiterste zij gelijk het zijne!  |
| PL1881 10. Któż policzy proch Jakóbów, i liczbę   | Karoli1908Hu 10. Ki számlálhatja meg a Jákób porát, és   |

czwartej części Izraela? Niech umrze dusza moja śmiercią sprawiedliwych, i niech będzie dokonanie moje, jako ich.

RuSV1876 10 Кто исчислит песок Иакова и число четвертой части Израиля? Да умрет душа моя смертью праведников, и да будет кончина моя, как их!

Izrael negyedrészének számát? Haljon meg az én lelkem az igazak halálával, és legyen az én utolsó napom, mint az övé!

БКуліш 10. Хто Якова та злічив би пісок під ногами? Мирияди Ізраїля хто порахував би? Коли б мені так праведно, як і їм вмирати, я не знаю, чого в світі кращого й бажати.

FI33/38 11. Silloin Baalak sanoi Bileamille: Mitä oletkaan minulle tehnyt! Minä toin sinut tänne vihollisiani kiroamaan, ja katso, nyt sinä heidät siunaat!

Biblia1776 11. Niin sanoi Balak Bileamille: mitäs minun teet? Minä tuotin sinun kiroilemaan vihollisiani, ja katso, sinä täydellisesti siunaat heitä.

CPR1642 11. Nlin sanoi Balac Bileamille: mitäs minun teet? minä tuotin sinun kiroileman minun wiholistani ja cadzo sinä siunat heitä.

MLV19 11 And Balak said to Balaam, What have you done to me? I took you to curse my enemies, and behold, you have blessed them altogether.

KJV 11. And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether.

Dk1871 11. Da sagde Balak til Bileam: Hvad gør du imod mig? jeg tog dig hid til at forbande mine Fjender, og se du har velsignet dem.

KXII 11. Då sade Balak till Bileam: Hvad gör du mig? Jag hafver låtit hemta dig till att förbanna mina fiendar, och si, du välsignar dem.

PR1739 11. Ja Palak ütles Pileami wasto: Mis olled sa

LT 11. Balakas sakė Balaamui: “Ka tu man



mulle teinud? ma ollen sind wötnud, et sa piddid mo waenlased ärrawanduma, ja wata sa olled neid peälegi önnistand.

padarei? Aš tave pasišaukiau, kad prakeiktum mano priešus, o tu juos palaiminai''.

Luther1912 11. Da sprach Balak zu Bileam: Was tust du an mir? Ich habe dich holen lassen, zu fluchen meinen Feinden; und siehe, du segnest.

Ostervald-Fr 11. Alors Balak dit à Balaam: Que m'as-tu fait? Je t'ai pris pour maudire mes ennemis; et voici, tu les bénis.

RV'1862 11. Entonces Balac dijo a Balaam: ¿Qué me has hecho? yo te he tomado para que maldigas a mis enemigos, y, he aquí, tú has bendecido bendiciendo.

SVV1770 11 Toen zeide Balak tot Bileam: Wat hebt gij mij gedaan? Ik heb u genomen, om mijn vijanden te vloeken; maar zie, gij hebt hen doorgaans gezegend!

PL1881 11. Tedy rzekł Balak do Balaama: Cóżeś mi uczynił? Na przeklinanie nieprzyjaciół moich przyzwałem cię, a oto, błogosławiąc błogosławiłeś im.

Karoli1908Hu 11. És monda Bálák Bálámnak: Mit cselekeszel én velem? Hogy megátkozzad ellenségeimet, azért hoztalak téged, és ímé igen megáldád őket.

RuSV1876 11 И сказал Валак Валааму: что ты со мною делаешь? я взял тебя, чтобы проклясть врагов моих, а ты, вот, благословляешь?

БКуліш 11. І каже Балак Білеамові: Що ти вчинив ізо мною? Проклясти вороги мої взяв я тебе, і се ти навіть благословляєш їх!

FI33/38 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: Eikö minun ole tarkoin puhuttava se, minkä Herra panee minun suuhuni?

Biblia1776 12. Hän vastasi, ja sanoi: eikö minun pidä sitä pitämän ja puhuman, mitä Herra minun suuhuni antaa?

CPR1642 12. Hän wastais ja sanoi: eikö minun pidä

sitä pitämän ja puhuman cuin HERra minun suuhuni anda?

MLV19	12 And he answered and said, Must I not take heed to speak what Jehovah puts in my mouth?	KJV	12. And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?
Dk1871	12. Og han svarede og sagde: Skal jeg ikke tage Vare paa at tale det, som Herren lægger i min Mund	KXII	12. Han svarade, och sade: Skulle jag icke det hålla och tala, som Herren gifver mig i munnen?
PR1739	12. Ja ta wastas ja ütles: Eks ma peaks sedda tähhele pannema, mis Jehowa mo suhho pannud, et ma sedda rägin?	LT	12. Tas jam atsakė: “Argi aš neturiu kalbėti to, ką Viešpats įdeda į mano lūpas?”
Luther1912	12. Er antwortete und sprach: Muß ich das nicht halten und reden, was mir der HERR in den Mund gibt?	Ostervald-Fr	12. Et il répondit, et dit: Ne dois-je pas prendre garde de dire ce que l'Éternel met dans ma bouche?
RV'1862	12. Y él respondiÓ, y dijo: ¿No guardaré yo lo que Jehová pusiere en mi boca para decirlo?	SVV1770	12 Hij nu antwoordde en zeide: Zal ik dat niet waarnemen te spreken, wat de HEERE in mijn mond gelegd heeft?
PL1881	12. A on odpowiedział i rzekł: Aż nie mam tego pilnować i mówić, co Pan włożył w usta moje?	Karoli1908Hu	12. Ez pedig felele és monda: Avagy nem arra kell-é vigyáznom, hogy azt szóljam, a mit az Úr adott az én számba?
RuSV1876	12 И отвечал он и сказал: не должен ли я в точности сказать то, что влагает Господь в	БКуліш	12. І відповів той, кажучи: Хиба того, що вложив Господь в уста мені, не годиться

уста мои?

мені виявити?

FI33/38 13. Niin Baalak sanoi hänelle: Tule minun kanssani toiseen paikkaan, josta voit nähdä sen kansan, kuitenkin ainoastaan sen äärimmäisen reunan, et sitä kokonaisuudessaan, ja kiroa se minun puolestani sieltä.

Biblia1776 13. Balak sanoi hänelle: tule siis minun kanssani toiseen paikkaan, jostas hänen saat nähdä. Ainoastaan hänen äärimäisensä sinä taidat nähdä, vaan et näe kaikkia: kiroo häntä minulle sieltä.

CPR1642 13. Balac sanoi hänelle: tulest siis minun cansan toiseen paikkaan jostas hänen ärimmäisensä ja et caickia näe kiro händä siellä.

MLV19 13 And Balak said to him, I beseech you, come with me to another place, from where you may see them. You will see but the outmost part of them and will not see them all and curse them for me from there.

KJV 13. And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.

Dk1871 13. Og Balak sagde til ham: Kære kom med mig til et andet Sted, fra hvilket du kan se dem, dog skal ud kun se det yderste af dem, men du skal ikke se dem alle; og forband mig dem derfra.

KXII 13. Balak sade till honom: Kom då med mig på en annan plats, dädan du hans ända ser, och dock icke allansamman ser; och förbanna mig honom der.

PR1739 13. Ja Palak ütles ta wasto: tulle nüüd

LT 13. Balakas saké jam: “Eikš su manimi j kitą

minnoga teise paika, kust sa tedda saad  
nähha, temma otsa saad sa ükspäines  
nähha, agga tedda keik ei sa sa mitte nähha;  
ja wañnu tedda mulle seält ärra.

vieta, kur matysi izraelitü dalj, bet visü  
negalési matyti; iš ten juos prakeiksi''.

Luther1912 13. Balak sprach zu ihm: Komm doch mit mir  
an einen andern Ort, von wo du nur sein  
Ende sehest und es nicht ganz sehest, und  
fluche mir ihm daselbst.

Ostervald-Fr 13. Alors Balak lui dit: Viens donc avec moi en  
un autre lieu d'où tu verras ce peuple, car tu  
n'en voyais que l'extrémité, et tu ne le voyais  
pas tout entier; et de là maudis-le-moi.

RV'1862 13. Y dijole Balac: Ruégote que vengas  
conmigo a otro lugar desde el cual lo veas:  
su cabo solamente verás que no lo verás  
todo, y desde allí me lo maldecirás.

SVV1770 13 Toen zeide Balak tot hem: Kom toch met  
mij aan een andere plaats, van waar gij hem  
zult zien; gij zult niet dan zijn einde zien, maar  
hem niet ganselijk zien; en vervloek hem mij  
van daar!

PL1881 13. I rzekł do niego Balak: Pójdź proszę ze  
mną na miejsce inne, żebyś go stamtąd  
widział; (ale tylko część jego ujrzysz, a  
wszystkiego widzieć nie będziesz;)   
przeklinajże mi go stamtąd.

Karoli1908Hu 13. Monda azután néki Bálák: Kérlek, jöjj  
velem más helyre, honnét meglássad őt, de  
csak valamely részét látod annak, és őt  
mindenestől nem látod, és átkozd meg őt  
onnét nékem.

RuSV1876 13 И сказал ему Валак: пойдѣ со мною на  
другое место, с которого ты увидишь его,  
но только часть его увидишь, а всего его  
не увидишь; и проклянимне его оттуда.

БКуліш 13. І каже йому Балак: Ходімо зо мною на  
инше місце, звідкіля мож побачити їх; та  
тільки тих, що поперед, бачити меш їх, а  
всіх не побачиш. І проклени мені їх із  
відтам.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 14. Ja hän vei hänet Vartijakedolle Pisga-vuoren huipulle ja rakensi siihen seitsemän alttaria ja uhrasi härän ja oinaan kullakin alttarilla.         | Biblia1776   | 14. Ja hän vei hänen Vartialakeudelle, Pisgan kukkulalle, ja rakensi seitsemän alttaria, ja uhrasi (joka) alttarilla mullin ja oinaan.          |
| CPR1642    | 14. Ja hän wei hänen lakialle paicalle Pisgan vuoren cuckulalle ja rakensi seidzemen Altarita ja uhrais jocaidezella Altarilla calpein ja oinan.      |              |   |
| MLV19      | 14 And he took him into the field of Zophim, to the top of Pisgah and built seven altars and offered up a bullock and a ram on every altar.           | KJV          | 14. And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar.  |
| Dk1871     | 14. Og han tog ham med sig paa Zofims Mark til Pisgas Top og byggede syv Altre og ofrede en Okse og en Væder paa hvert Alter.                         | KXII         | 14. Och tog han honom på en fri plan, uppå kullen af berget Pisga, och byggde sju altare, och offrade ju på hvart altaret en stut och en vädur; |
| PR1739     | 14. Ja ta wiis tedda waghimeeste wäljale Pisga mäe otsa, ja ehhtas seitse altari, ja ohwerdas ühhe wärsi ja jära igga altari peäl.                    | LT           | 14. Kai jį nuvedė ant Pisgos kalno viršūnės, jis ten pastatydino septynis aukurus ir ant kiekvieno aukojo po veršį ir aviną.                    |
| Luther1912 | 14. Und er führte ihn auf einen freien Platz auf der Höhe Pisga und baute sieben Altäre und opferte je auf einem Altar einen Farren und einen Widder. | Ostervald-Fr | 14. Il le conduisit donc au champ de Tsophim, au sommet du Pisga, construisit sept autels, et offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.  |

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862  | 14. Y tomóle y llevóle al campo de Sofim a la cumbre de Fasga, y edificó siete altares, y ofreció un becerro y un carnero en cada altar. | SVV1770      | 14 Alzo nam hij hem mede tot het veld Zofim, op de hoogte van Pisga; en hij bouwde zeven altaren, en hij offerde een var en een ram op elk altaar. |
| PL1881   | 14. I zawiódł go na pole Sofim, na wierzch góry Fazga, i zbudował siedem ołtarzów, i ofiarował cielca i barana na każdym ołtarzu.        | Karoli1908Hu | 14. És vivé őt az őrállók helyére, a Piszga tetejére, és építe hét oltárt, és áldozék egy-egy tulkot és egy-egy kost mindenik oltáron.             |
| RuSV1876 | 14 И взял его на место стражей, на вершину горы Фасги, и построил семь жертвенников, и вознес по тельцу и по овну на каждомжертвеннике.  | БКуліш       | 14. I вивів його на поле сторожі, на верховину Пісги-гори, і поставив там сім жертівників, і приніс бичка й барана на кожному жертівнику.          |
| FI33/38  | 15. Sitten Bileam sanoi Baalakille: Asetu tähän polttouhrisi ääreen, ehkä hän kohtaa minua tuolla.                                       | Biblia1776   | 15. Ja hän sanoi Balakille: seiso tässä polttouhris tykönä, ja minä tahdon kohdata (häntä) tuolla.   |
| CPR1642  | 15. Ja hän sanoi Balakille: seiso tässä polttouhris tykönä ja minä odotan tuolla.  |              |  |
| MLV19    | 15 And he said to Balak, Stand here by your burnt offering, while I meet (Jehovah) yonder.   | KJV          | 15. And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder.  |
| Dk1871   | 15. Og han sagde til Balak: Stil dig her ved dit Brændoffer, og jeg vil saa søge et Møde.  | KXII         | 15. Och sade till Balak: Gack till ditt bränneoffer; jag vill vänta derborta.  |
| PR1739   | 15. Ja temma ütles Palaki wasto: Jä seie   | LT           | 15. Tada Balaamas taré Balakui: “Stovèk čia  |

omma pölletamisse-ohwri jure seisma, ja kül  
ma saan siin temma wasto.

prie deginamosios aukos, o aš eisiu pasitikti  
Viešpaties''.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 15. Und (Bileam) sprach zu Balak: Tritt her zu deinem Brandopfer; ich will dort warten.                                | Ostervald-Fr | 15. Alors Balaam dit à Balak: Tiens-toi ici près de ton holocauste, et moi j'irai là à la rencontre de l'Éternel.    |
| RV'1862    | 15. Entónces él dijo a Balac: Pónte aquí junto a tu holocausto, y yo iré a encontrar a Dios allí.                      | SVV1770      | 15 Toen zeide hij tot Balak: Blijf hier staan bij uw brandoffer, en ik zal Hem aldaar ontmoeten.                     |
| PL1881     | 15. Rzekł tedy Balaam do Balaka: Zostaó tu przy całopaleniu twojem, a ja zabieżę tam Panu.                             | Karoli1908Hu | 15. És monda Báláknak: Állj meg itt a te égőáldozatod mellett, én pedig elébe megyek amoda.                          |
| RuSV1876   | 15 И сказал Валаам Валаку: стой здесь у всеожжения твоего, а я пойдутуда навстречу Богу .                              | БКуліш       | 15. І каже він Балакові: Стань ту коло всепалення твого, а я піду там на зустріч.                                    |
| FI33/38    | 16. Niin Herra tuli kohtaamaan Bileamia, pani sanat hänen suuhunsa ja sanoi: Palaja Baalakin luo ja puhu hänelle näin. | Biblia1776   | 16. Ja Herra tuli Bileamia vastaan, ja antoi sanat hänen suuhunsa, ja sanoi: mene jälleen Balakin tykö ja sano näin. |
| CPR1642    | 16. Ja HERra tuli Bileami wastan ja andoi hänen sanat suuhuns ja sanoi: mene jällens Balakin tygö ja sano näin.        |              |  |
| MLV19      | 16 And Jehovah met Balaam and put a word in his mouth and said, Return to Balak and                                    | KJV          | 16. And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto                                    |

thus will you speak.

Balak, and say thus.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 16. Og Herren mødte Bileam og lagde Ord i hans Mund, og han sagde: Vend tilbage til Balak, og saaledes skal du tale.            | KXII         | 16. Och Herren kom emot Bileam, och gaf honom ordet i hans mun, och sade: Gack till Balak igen, och säg alltså.              |
| PR1739     | 16. Ja Jehowa tulli Pileami wasto ja panni sanna ta suhho ja ütles: Minne taggasi Palaki jure ja rägi nenda.                    | LT           | 16. Viešpats sutiko Balaamą ir įdėjo žodį į jo lūpas, sakydamas: “Eik vėl pas Balaką ir pasakyk tai”.                        |
| Luther1912 | 16. Und der HERR begegnete Bileam und gab ihm das Wort in seinen Mund und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.           | Ostervald-Fr | 16. Et l'Éternel se présenta à Balaam, et mit des paroles en sa bouche, et dit: Retourne vers Balak, et parle ainsi.         |
| RV'1862    | 16. Y Jehová se encontró con Balaam, y puso palabra en su boca, y díjole: Vuelve a Balac, y decirle has así.                    | SVV1770      | 16 Als de HEERE Bileam ontmoet was, zo leide Hij het woord in zijn mond, en Hij zeide: Keer weder tot Balak, en spreek alzo. |
| PL1881     | 16. I zaszedł Pan Balaamowi, który włożył słowa w usta jego, i rzekł:   | Karoli1908Hu | 16. Elébe méne azért az [3†] Úr Bálámnak, és ígét ada az ő szájába, és monda: Térj vissza Bálákhoz, és így szólj.            |
| RuSV1876   | 16 И встретился Господь с Валаамом, и вложил слово в уста его, и сказал: возвратись к Валаку и так говори.                      | БКуліш       | 16. І зустрів Господь Білеама, і вложив слово йому в уста, і рече: Вернись до Балака і так промовляти меш.                   |
| FI33/38    | 17. Niin hän tuli hänen luoksensa, ja hän seiso siinä polttouhrinsa ääressä, Mooabin päämiehet kanssansa. Baalak kysyi häneltä: | Biblia1776   | 17. Ja kuin hän tuli hänen tykönsä jälleen, katso, hän seiso polttouhrinsa tykönä Moabin päämiesten kanssa. Ja Balak sanoi   |



Mitä Herra puhui?

hänelle: mitä Herra sanoi?

CPR1642 17. Ja cuin hän tuli hänen tygöns jällens  
cadzo silloin seisoi hän polttouhrins tykönä  
Moabiterein päämiesten cansa. Ja Balac  
sanoi hänelle: mitä HERra sanoi?

MLV19 17 And he came to him. And behold, he was  
standing by his burnt offering and the rulers  
of Moab with him. And Balak said to him,  
What has Jehovah spoken?

KJV 17. And when he came to him, behold, he  
stood by his burnt offering, and the princes of  
Moab with him. And Balak said unto him,  
What hath the LORD spoken?

Dk1871 17. Og han kom til ham, og se, han stod ved  
sit Brændoffer og Moabiternes Fyrster hos  
ham, og Balak sagde til ham: Hvad sagde  
Herren?

KXII 17. Och då han kom igen till honom, si, då  
stod han när sitt bränneoffer, med de  
Moabiters Förstar. Och Balak sade till honom:  
Hvad hafver Herren sagt?

PR1739 17. Ja ta tulli temma jure, ja wata, ta seisis  
omma pölletamise-ohwri jures, ja Moabi  
würstid temmaga; ja Palak ütles temmale:  
Mis räkis Jehowa?

LT 17. Sugrijęs jis rado Balaką stovintį prie savo  
deginamosios aukos kartu su Moabo  
kunigaikščiais. Balakas klausė jo: “Ką tau  
kalbėjo Viešpats?”

Luther1912 17. Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da  
stand er bei seinem Brandopfer samt den  
Fürsten der Moabiter. Und Balak sprach zu  
ihm: Was hat der HERR gesagt?

Ostervald-Fr 17. Et il vint vers lui; et voici, il se tenait près  
de son holocauste, et les seigneurs de Moab  
avec lui. Et Balak lui dit: Qu'a dit l'Éternel?

RV'1862 17. Y vino a él, y he aquí, que él estaba junto  
a su holocausto, y con él los príncipes de

SVV1770 17 Toen hij tot hem kwam, ziet, zo stond hij  
bij zijn brandoffer, en de vorsten der

Moab: y díjole Balac: ¿Qué ha dicho Jehová?

Moabieten bij hem. Balak nu zeide tot hem:  
Wat heeft de HEERE gesproken?

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 17. Wróć się do Balaka, a tak mów. Przyszedł tedy do niego, a oto on stał przy całopaleniu swoim, i książęta Moabskie z nim; i rzekł mu Balak: Cóż ci powiedział Pan? | Karoli1908Hu | 17. Méne azért ő hozzá, és ímé ő áll vala az ő égőáldozata mellett, és Moáb fejedelmei is ő vele. És monda néki Bálák: Mit szóla az Úr? |
| RuSV1876 | 17 И пришел к нему, и вот, он стоит у всеожжения своего, и с ним князья Моавитские. Исказал ему Валак: что говорил Господь?   | БКуліш       | 17. І прийшов він до його; і се стоїть він коло всепалення, і князі Моабські з ним.   |
| FI33/38  | 18. Niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Nouse, Baalak, ja kuule! Kuuntele minua, sinä Sipporin poika!  | Biblia1776   | 18. Ja hän toi puheensa edes, ja sanoi: nouse, Balak ja kuule, kuuntele minua, Zipporin poika:  |
| CPR1642  | 18. Ja hän toi puhens edes ja sanoi: nouse Balac ja cuule käsitä corwijs mitä minä sanon sinä Ziporin poica.  |              |   |
| MLV19    | 18 And he took up his oracle and said, Rise up, Balak and hear. Listen to me, you son of Zippor.  | KJV          | 18. And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor:                                |
| Dk1871   | 18. Og han tog til sit Sprog og sagde: Staa op, Balak, og hør, bøj dit Øre til mig, Zippors Søn!  | KXII         | 18. Och han hof upp sitt tal, och sade: Statt upp, Balak, och hör; fatta i öronen hvad jag säger, du Zipors son:                        |

- PR1739 18. Ja ta hakkas omma tähhendamise-sanna ja ütles: Touse ülles Palak ja kule, pöra omma körwad minno pole, Sippori poeg. LT 18. Balaamas atsakè: “Balakai, klausykis ir išgirsk, Ciporo sūnau!
- Luther1912 18. Und er hob an seinen Spruch und sprach: Stehe auf, Balak, und höre! nimm zu Ohren was ich sage, du Sohn Zippors! Ostervald-Fr 18. Alors il prononça son discours sentencieux, et dit: Lève-toi, Balak, et écoute; prête-moi l'oreille, fils de Tsippor.
- RV'1862 18. Entónces él tomó su parábola, y dijo: Balac levántate, y oye: escucha mis palabras, hijo de Sefor: SVV1770 18 Toen hief hij zijn spreuk op, en zeide: Sta op, Balak, en hoor! Neig uw oren tot mij, gij, zoon van Zippor!
- PL1881 18. I zaczął rzecz swą temi słowy: Wstaó Balaku, a słuchaj: przyjmij w uszy swe słowa moje, synu Seforów. Karoli1908Hu 18. Akkor elkezdé az ő példázó beszédét, és monda: Kelj fel Bálák, és halljad; figyelj reám Czippórnak fia!
- RuSV1876 18 Он произнес притчу свою и сказал: встань, Валак, и послушай, внимай мне, сын Сепфоров. БКуліш 18. I каже йому Балак: Що промовив Господь?
- FI33/38 19. Ei Jumala ole ihminen, niin että hän valhettelisi, eikä ihmislapsi, että hän katuisi. Sanoisiko hän jotakin eikä sitä tekisi, puhuisiko jotakin eikä sitä täyttäisi? Biblia1776 19. Ei ole Jumala ihminen, että hän valhettelis, taikka ihmisen lapsi, että hän jotakin katuis. Pitäiskö hänen jotakin sanoman, ja ei tekemän? Pitäiskö hänen jotakin puhuman, ja ei täyttämän?
- CPR1642 19. Ei ole Jumala ihminen että hän walhettelis taicka ihmisen lapsi että hän jotakin catuis. Pidäiskö hänen jotakin

sanoman ja ei tekemän? Pidäiskö hänen jotakin puhuman ja ei täyttämän?

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 19 God is not a man, that he should lie, neither the son of man, that he should repent. Has he said and will he not do it? Or has he spoken and will he not make it good?                  | KJV          | 19. God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good? |
| Dk1871     | 19. Gud er ikke et Menneske, at han lyver, ej heller et Menneskes Barn, at han skulde angre; har han sagt det, skulde ikke gøre det? og har han talet, og skulde ikke holde det?           | KXII         | 19. Gud är icke en menniska, att han kan ljuga; eller människobarn, att honom något kan ångra. Skulle han säga något, och icke görat? Skulle han något tala, och icke hållat?    |
| PR1739     | 19. Jummal ei olle mees, et ta peaks walletama egga innimesse laps, et ta peaks kahhetsema; kas temma peaks ütlema ja ei peaks teggema? ja peaks ta räkima ja ei peaks sedda töeks saatma. | LT           | 19. Dievas ne žmogus, kad meluotų, ir ne žmogaus sūnus, kad pakeistų savo nuomonę. Ar Jis pasakė ir nepadarys? Ar Jis kalbėjo ir neįvykdys?                                      |
| Luther1912 | 19. Gott ist nicht ein Mensch, daß er lüge, noch ein Menschenkind, daß ihn etwas gereue. Sollte er etwas sagen und nicht tun? Sollte er etwas reden und nicht halten?                      | Ostervald-Fr | 19. Dieu n'est point homme pour mentir, ni fils d'homme pour se repentir. Il a dit; ne le fera-t-il point? Il a parlé; ne le réalisera-t-il pas?                                 |
| RV'1862    | 19. Dios no es hombre para que mienta; ni hijo de hombre para que se arrepienta: ¿El   | SVV1770      | 19 God is geen man, dat Hij liegen zou, noch eens menssen kind, dat het Hem berouwen   |

dijo, y no hará? ¿Habló, y no lo ejecutará?

zou; zou Hij het zeggen, en niet doen, of spreken, en niet bestendig maken?

PL1881 19. Nie jestci Bóg jako człowiek, aby kłamał, ani jako syn człowieczy, ażeby żałował; azaż on rzecze, a nie uczyni? wymówi, a nie wypełni?

Karoli1908Hu 19. Nem ember az Isten, hogy hazudjék [4†] és nem embernek fia, hogy megváltozzék. Mond-é ő valamit, hogy meg ne tenné? Igér-é valamit, hogy azt ne teljesítené?

RuSV1876 19 Бог не человек, чтоб Ему лгать, и не сын человеческий, чтоб Ему изменяться. Он ли скажет и не сделает? будет говорить и не исполнит?

БКуліш 19. І почав він приповідь свою і промовив: Встань, Балаче, та послухай, зрозумій, Зипорів сину!

FI33/38 20. Katso, minä olen saanut tehtäväkseni siunata: hän on siunannut, enkä minä voi sitä peruuttaa.

Biblia1776 20. Katso, siunauksen olen minä saanut: hän myös siunasi, ja en minä taida sitä muuttaa.

CPR1642 20. Cadzo siunaman minä tänne tuotin minä myös siunan ja en taida sitä muutta.

MLV19 20 Behold, I have received to bless. And he has blessed and I cannot reverse it.

KJV 20. Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it.

Dk1871 20. Se, at velsigne er mig overdraget; han velsignede, og jeg kan ikke forandre det.

KXII 20. Si, till att välsigna är jag hit hafd; jag välsignar, och kan icke omvändat.

PR1739 20. Wata ma ollen wötnud önnistada; et Jummal on önnistand, siis ei sa minna sedda

LT 20. Man įsakyta laiminti; Jis palaimino, ir aš negaliu to pakeisti.

ennam taggasi.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 20. Siehe, zu segnen bin ich hergebracht; er segnet, und ich kann's nicht wenden.   | Ostervald-Fr | 20. Voici, j'ai reçu l'ordre de bénir; il a béni, je ne le révoquerai point.  |
| RV'1862    | 20. He aquí, yo he tomado bendición; y él bendijo, y no la revocaré.  | SVV1770      | 20 Zie, ik heb ontvangen te zegenen; dewijl Hij zegent, zo zal ik het niet keren.   |
| PL1881     | 20. Otom wziął rozkazanie, abym błogosławił; on błogosławieństwo dał a ja go nie odwrócę.   | Karoli1908Hu | 20. Ímé parancsolatot vettem, hogy áldjak; ha ő áld, én azt meg nem fordíthatom.  |
| RuSV1876   | 20 Вот, благословлять начал я, ибо Он благословил, и я не могу изменить сего.   | БКуліш       | 20. Бог, не чоловік той льживий, щоб туманити людину. Сказав би він, та й не вдіяв? Ні, по віки так не буде! Він сказав, та й не справдив би? Се ж не ми, химерні люде. |
| FI33/38    | 21. Ei havaita vaivaa Jaakobissa eikä nähdä onnettomuutta Israelissa; Herra, hänen Jumalansa, on hänen kanssansa, riemuhuuto kuninkaalle kaikuu siellä. | Biblia1776   | 21. Ei nähdä vääryyttä Jakobissa, eikä havaita pahuutta Israelissa. Herra hänen Jumalansa on hänen tykönänsä, ja Kuninkaan basuna on hänen seasansa.                    |
| CPR1642    | 21. Ei nähdä waewa Jacobis eikä työtä Israelis. HERra hänen Jumalans on hänen tykönäns ja Cuningan Basuna on hänen seasans.                             |              |   |
| MLV19      | 21 He has not beheld wickedness in Jacob,   | KJV          | 21. He hath not beheld iniquity in Jacob,   |

neither has he seen perverseness in Israel.  
Jehovah his God is with him and the shout of  
a king is among them.

neither hath he seen perverseness in Israel:  
the LORD his God is with him, and the shout  
of a king is among them.

Dk1871 21. Han skuede ikke Uret i Jakob, og saa ikke  
Jammer i Israel; Herren, hans Gud, er med  
ham, og Kongejubel hos ham.

KXII 21. Man ser ingen mödo i Jacob, och intet  
arbete i Israel; Herren hans Gud är när  
honom, och Konungens trummetning ibland  
honom.

PR1739 21. Ei ta tunne tühja Jakobis, egga nä, et  
waew Israelis on: Jehowa temma Jummal on  
temmaga ja öiskaminne Kunninga pole on ta  
seas.

LT 21. Jis nerado nedorybės Jokūbe ir nejžiūrėjo  
neteisybės Izraelyje. Viešpats, jū Dievas, yra  
su jais, ir karaliaus šauksmas girdimas tarp jų.

Luther1912 21. Man sieht keine Mühe in Jakob und  
keine Arbeit in Israel. Der HERR, sein Gott, ist  
bei ihm und das Drommeten des Königs  
unter ihm.

Ostervald-Fr 21. Il n'a point aperçu d'iniquité en Jacob, et  
n'a point vu de perversité en Israël; l'Éternel  
son Dieu est avec lui, et l'on y entend des  
acclamations comme pour un roi.

RV'1862 21. No ha mirado iniquidad en Jacob, ni ha  
visto rebelión en Israel, Jehová su Dios es  
con él, y jubilación de rey en él.

SVV1770 21 Hij schouwt niet aan de ongerechtigheid in  
Jakob; ook ziet Hij niet aan de boosheid in  
Israel. De HEERE, zijn God, is met hem, en het  
geklank des Konings is bij hem.

PL1881 21. Nie baczy nieprawości w Jakóbie; ani  
widzi przestępstwa w Izraelu; Pan, Bóg jego,  
jest z nim, a trąbienie zwycięstwa  
królewskiego przy nim.

Karoli1908Hu 21. Nem vett észre Jákóbban hamisságot, és  
[5†] nem látott gonoszságot Izraelben. Az Úr,  
az ő Istene van ő vele; és királynak szóló  
rivalgás hangzik ő benne.

RuSV1876	21 Не видно бедствия в Иакове, и не заметно несчастья в Израиле; Господь, Бог его, с ним, и трубный царский звук у него;	БКуліш	21. Звелїв він благословити, я благословив, не сумнився, щоб Яков по Божій волі нічим в світі не журился.
FI33/38	22. Jumala vei sen pois Egyptistä; sen sarvet ovat kuin villihärän.	Biblia1776	22. Jumala on hänen johdattanut Egyptistä: hänen väkevyytensä on niinkuin yksisarvisen väkevyyys.
CPR1642	22. Jumala on hänen johdattanut Egyptist hänen rohkeudens on nijncuin yxisarwillisen.		
MLV19	22 God brings them forth out of Egypt. He has as it were the strength of the wild-ox.	KJV	22. God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn.
Dk1871	22. Gud er den, som førte dem ud af Ægypten, de have megen Styrke som Enhjørningen.	KXII	22. Gud hafver fört honom utur Egypten; hans frimodighet är såsom ens enhörnings.
PR1739	22. Jummal on neid Egiptusse-maalt ärrasaatnud; temmal on ni paljo rammo kui Reemi-metsalissel.	LT	22. Dievas juos išvedė iš Egipto, jū galybė kaip stumbro.
Luther1912	22. Gott hat sie aus Ägypten geführt; seine Freudigkeit ist wie eines Einhorn's.	Ostervald-Fr	22. C'est Dieu qui les a tirés d'Égypte; il est pour eux comme la vigueur du buffle.
RV'1862	22. Dios los ha sacado de Egipto, tiene fuerzas como el unicornio.	SVV1770	22 God heeft hen uit Egypte uitgevoerd; zijn krachten zijn als van een eenhoorn.
PL1881	22. Bóg wywiódł je z Egiptu, mocą	Karoli1908Hu	22. Isten hozta ki őket [6+] Égyiptomból, az ő



	jednorozcową był mu.		ereje mint a [7†] vad bivalyé.
RuSV1876	22 Бог вывел их из Египта, быстрота единорога у него;	БКуліш	22. Господь, Бог його, по віки з ним пробуває, голубить, і труба його царська голосно рокоче, трубить.
FI33/38	23. Sillä ei ole noituutta Jaakobissa eikä tavata taikuutta Israelissa. Aikanansa ilmoitetaan Jaakobille ja Israelille, mitä Jumala on tekevä.	Biblia1776	23. Sillä ei yhtään velhoa ole Jakobissa eikä noitaa Israelissa: ajallansa pitää sanottaman Jakobille ja Israelille, mitä Jumala tehnyt on.
CPR1642	23. Sillä ei yhtän welho ole Jacobis eikä noita Israelis: ajallans pitä sanottaman Jacobist ja Israelist: milliset ihmet Jumala teke.		
MLV19	23 Surely there is no enchantment with Jacob, neither is there any divination with Israel. Now it will be said of Jacob and of Israel, What has God worked!	KJV	23. Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought!
Dk1871	23. Thi der er ingen Spaadomskunst i Jakob og ingen Sandsigerkunst i Israel; i sin Tid skal der siges til Jakob og til Israel, hvad Gud har gjort.	KXII	23. Ty ingen trollkarl är i Jacob, och ingen spåman i Israel. I sin tid varder man sägandes om Jacob och om Israel, hvilka under Gud gör.
PR1739	23. Sest ei aita lausumist Jakobi wasto, egga önne-andmist Israeli wasto; ommal aial peab Jakobile ja Israelile ööldama, mis Jummal on teinud.	LT	23. Nėra užkeikimo prieš Jokūbą nei ištarmės prieš Izraelį; ateis laikas, kai apie Izraelį sakys: 'Štai ką padarė Dievas'.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 23. Denn es ist kein Zauberer in Jakob und kein Wahrsager in Israel. Zu seiner Zeit wird Jakob gesagt und Israel, was Gott tut.                                   | Ostervald-Fr | 23. Car il n'y a point d'enchantement contre Jacob, ni de divination contre Israël. Bientôt on dira de Jacob et d'Israël: Qu'est-ce que Dieu a fait!   |
| RV'1862    | 23. Porque en Jacob no hay agüero, ni adivinación en Israel: como ahora será dicho de Jacob y de Israel lo que ha hecho Dios.                                     | SVV1770      | 23 Want er is geen toverij tegen Jakob noch waarzeggerij tegen Israel. Te dezer tijd zal van Jakob gezegd worden, en van Israel, wat God gewrocht heeft.   |
| PL1881     | 23. Albowiem nie masz wieszczby przeciw Jakóbowi, ani wróżki przeciw Izraelowi; od tego czasu mówiono będzie o Jakóbie i o Izraelu, co z nimi uczynił Bóg.        | Karoli1908Hu | 23. Mert nem fog varázslás Jákóbon, sem jövendőmondás Izráelen. Idején adatik tudtára Jákóbnak és Izráelnek: mit mívelt Isten!   |
| RuSV1876   | 23 нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле. В свое время скажут об Иакове и об Израиле: вот что творит Бог!   | БКуліш       | 23. Вивів люд свій із Египту, визволив з ярма, з неволі, мов той ріг у однорога, сила його в дикім полі.   |
| FI33/38    | 24. Katso, se on kansa, joka nousee kuin naarasleijona, joka kohoa kuin leijona. Ei se paneudu levolle, ennenkuin on saalista syönyt ja juonut surmattujen verta. | Biblia1776   | 24. Katso sen kansan pitää nouseman niinkuin syömäri jalopeura, ja karkaaman niinkuin tarkka jalopeura, ja ei pidä hänen maata paneman siihenasti että hän saaliin syö, ja juo niiden verta, jotka tapetut ovat. |
| CPR1642    | 24. Cadzo sen Canssan pitä nouseman nijncuin nuoren Lejonin ja carcaman nijncuin  |              |  |

Lejonin ja ei pidä hänen maata paneman  
sijhenasti että hän saalin syö ja juo nijden  
werta jotca tapetut owat.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 24 Behold, the people rise up as a lioness and as a lion he lifts himself up. He will not lie down until he eats of the prey and drinks the blood of the slain.                   | KJV          | 24. Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain.                       |
| Dk1871     | 24. Se, det Folk skal staa op som en Løvinde og ophøje sig som en Løve; det skal ikke lægge sig, før det æder Rovet og drikker de ihjelslagnes Blod.                              | KXII         | 24. Si, det folket varder uppståndandes såsom ett ungt lejon, och varder sig uppresandes såsom ett lejon; det skall icke lägga sig, tilldess det äter rof, och dricker deras blod, som slagne äro. |
| PR1739     | 24. Wata se rahwas touseb ülles kui hirmus loukoer, ja aiab ennast püsti kui loukoer: ei ta heida mahha ennego ta saab saki ärrasönud ja nende werd ärrajonud, mis mahhalödud.    | LT           | 24. Tai tauta, kuri pakils kaip liūtė ir atsistos kaip liūtas, neatsiguls, kol nesurys grobio ir neišgers užmuštųjų kraujo''.  |
| Luther1912 | 24. Siehe, das Volk wird aufstehen, wie ein junger Löwe und wird sich erheben wie ein Löwe; es wird sich nicht legen, bis es den Raub fresse und das Blut der Erschlagenen saufe. | Ostervald-Fr | 24. Voici un peuple qui se lèvera comme une lionne, et qui se dressera comme un lion; il ne se couchera point qu'il n'ait dévoré la proie et bu le sang des blessés.                               |
| RV'1862    | 24. He aquí el pueblo, que como león se   | SVV1770      | 24 Zie, het volk zal opstaan als een oude  |

levantará, y como león, se ensalzará; no se echará, hasta que coma la presa, y beba sangre de muertos.

leeuw, en het zal zich verheffen als een leeuw; het zal zich niet neerleggen, totdat het den roof gegeten, en het bloed der verslagenen gedronken zal hebben!

PL1881 24. Oto lud ten jako lew silny powstanie, jako lwię młode podniesie się, aż pożre łupy, i krew pobitych wypije.

Karoli1908Hu 24. Ímé e nép felkél mint nóstény oroslán, és feltámad mint hím oroslán; nem nyugszik, míg prédát nem eszik, és elejtettek vérét nem iszsza.

RuSV1876 24 Вот, народ как львица встает и как лев поднимается; не ляжет, пока не съест добычи и не напьется крови убитых.

БКуліш 24. На Якова в нас не буде, ворожби чи то проклону: про Ізраїля всі люде скажуть: Бог його воздвигнув.

FI33/38 25. Mutta Baalak sanoi Bileamille: Älä kiroa sitä äläkä siunaa sitä.

Biblia1776 25. Niin sanoi Balak Bileamille: ellet ollenkaan tahdo kirota heitä, niin älä suinkaan siunaakaan heitä.

CPR1642 25. Nlin sanoi Balac Bileamille: ei sinun pidä kiroman eli siunaman heitä.

MLV19 25 And Balak said to Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

KJV 25. And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

Dk1871 25. Da sagde Balak til Bileam: Du skal hverken forbande det, ej heller skal du velsigne det.

KXII 25. Då sade Balak till Bileam: Du skall hvarken förbanna dem, eller välsigna dem.

PR1739 25. Ja Palak ütles Pileami wasto: Ei sa pea

LT 25. Balakas tarė Balaamui: “Tu jį neprakeik,

tedda paigast mitte ärrawanduma egga  
paigast tedda önnistama.

bet ir nelaimink''.

Luther1912 25. Da sprach Balak zu Bileam: Du sollst ihm  
weder fluchen noch es segnen.

Ostervald-Fr 25. Alors Balak dit à Balaam: Ne le maudis  
point, mais ne le bénis pas non plus!

RV'1862 25. Entónces Balac dijo a Balaam: Si  
maldiciendo no lo maldices, no lo bendigas  
tampoco bendiciendo.

SVV1770 25 Toen zeide Balak tot Bileam: Gij zult het  
ganselijk noch vloeken, noch geenszins  
zegenen.

PL1881 25. Tedy rzekł Balak do Balaama: Ani ich  
przeklinaj więcej, ani im też błogosław  
więcej.

Karoli1908Hu 25. Akkor monda Bálák Bálámnak: Se ne  
átkozzad, se ne áldjad ót.

RuSV1876 25 И сказал Валак Валааму: ни клясть не  
кляни его, ни благословлять не  
благословляй его.

БКуліш 25. Мов левиця устає він, і мов лев стрибає  
в гору; ляже, як пожер здобичу та напивсь  
крові з улову.

FI33/38 26. Mutta Bileam vastasi ja sanoi Baalakille:  
Enkö minä puhunut sinulle näin: 'Kaikki, mitä  
Herra sanoo, on minun tehtävä'?

Biblia1776 26. Bileam vastasi, ja sanoi Balakille: enkö  
minä puhunut sinulle, sanoen: kaikki mitä  
Herra puhuva on, pitää minun tekemän?

CPR1642 26. Bileam wastais ja sanoi Balakille: engö  
minä sanonut sinulle? caicki mitä HERra  
minulle puhuwa on pitä minun tekemän.

MLV19 26 But Balaam answered and said to Balak,  
Did I not tell you, saying, All that Jehovah  
speaks, that I must do?

KJV 26. But Balaam answered and said unto Balak,  
Told not I thee, saying, All that the LORD  
speaketh, that I must do?

Dk1871	26. Og Bileam svarede og sagde til Balak: Har jeg ej talet til dig og sagt: Alt det, som Herren vil tale, det vil jeg gøre?	KXII	26. Bileam svarade, och sade till Balak: Hafver jag icke sagt dig, att allt det Herren talandes vorde, det måste jag göra?
PR1739	26. Ja Pileam wastas ja ütles Palaki wasto: Eks ma polle sulle räkinud ja ütelnud: keik mis Jehowa saab räkinud, sedda tahhan ma tehha.	LT	26. Balaamas atsakė Balakui: "Argi aš tau nesakiau, kad ką man Viešpats lieps, tą turėsiu daryti!"
Luther1912	26. Bileam antwortete und sprach zu Balak: Habe ich dir nicht gesagt, alles, was der HERR reden würde, das würde ich tun?	Ostervald-Fr	26. Et Balaam répondit et dit à Balak: Ne t'ai-je pas dit: Je ferai tout ce que l'Éternel dira?
RV'1862	26. Y Balaam respondió, y dijo a Balac: ¿No te he dicho, que todo lo que Jehová me dijere, aquello tengo de hacer?	SVV1770	26 Doch Bileam antwoordde en zeide tot Balak: Heb ik niet tot u gesproken, zeggende: Al wat de HEERE spreken zal, dat zal ik doen?
PL1881	26. I odpowiedział Balaam, a rzekł do Balaka: Azazem ci nie powiadał, mówiąc, że cokolwiek mówić będzie Pan, to uczynię?	Karoli1908Hu	26. Felele pedig Bálám, és monda Báláknak: Avagy nem szólottam volt-é néked, mondván: Valamit [8†] mond nékem az Úr, azt mívelem?
RuSV1876	26 И отвечал Валаам и сказал Валаку: не говорил ли я тебе, что я буду делать все то, что скажет мне Господь?	БКуліш	26. I каже Балак Білеамові: Лучче вже й не проклинай їх, і не благословляй.
FI33/38	27. Niin Baalak sanoi Bileamille: Tule, minä vien sinut toiseen paikkaan; ehkäpä on	Biblia1776	27. Ja Balak sanoi Bileamille: tule, minä vien sinun toiseen paikkaan: mitämaks Jumalalle

Jumalan silmissä otollista, että kiroat kansan minun puolestani sieltä.

kelpaa, ettäs häntä sieltä kiroilisit minulle.

CPR1642 27. Balac sanoi hänelle: tule minä wien sinun toiseen paikkaan jos Jumalalle kelpa ettäs heitä kiroilisit minulle.

MLV19 27 And Balak said to Balaam, Come now, I will take you to another place. Perhaps it will please God that you may curse them for me from there.

KJV 27. And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.

Dk1871 27. Og Balak sagde til Bileam: Kære, gaa med, jeg vil tage dig med hen hen til et andet Sted; maaske det maatte være Ret for Guds Øjne, at du derfra forbander mig det.

KXII 27. Balak sade till honom: Kom, jag vill hafva dig på en annan plats; om tilläfventyrs Gudi må tackas, att du förbannar dem der.

PR1739 27. Ja Palak ütles Pileami wasto: Et tulle nüüd, ma tahhan sind teise paika wia, ehk se wahhest öige leeb olla Jummalala melest, ja wañnu mulle tedda seält ärra.

LT 27. Ir Balakas taré Balaamui: “Eime, nuvesiu tave j kitą vieta, gal patiks Dievui, kad iš ten juos prakeiktum”.

Luther1912 27. Balak sprach zu ihm: Komm doch, ich will dich an einen Ort führen, ob's vielleicht Gott gefalle, daß du daselbst mir sie verfluchst.

Ostervald-Fr 27. Balak dit encore à Balaam: Viens donc, je te conduirai en un autre lieu; peut-être que Dieu trouvera bon que tu me le maudisses de là.

RV'1862 27. Y dijo Balac a Balaam: Ruégote que vengas, llevarte he a otro lugar; por ventura

SVV1770 27 Verder zeide Balak tot Bileam: Kom toch, ik zal u aan een ander plaats medenemen;

parecerá bien a Dios que desde allí me lo maldigas.

misschien zal het recht zijn in de ogen van dien God, dat gij het mij van daar vervloekt.

PL1881 27. I rzekł Balak do Balaama: Pójdź, proszę, zawiodę cię na insze miejsce, jeżeli snąć podoba się Bogu, żebyś je stamtąd przeklinał.

Karoli1908Hu 27. És monda Bálák Bálámnak: Jöjj, kérlek, elviszlek téged más helyre: talán tetszeni fog az Istennek, hogy megátkozzad onnét e népet én érettem.

RuSV1876 27 И сказал Валак Валааму: пойдди, я возьму тебя на другое место; может быть, угодно будет Богу, иоттуда проклянешь мне его.

БКуліш 27. І відповів Білеам, і каже Балакові: Хиба не казав я тобі, що все, що промовив Господь, мушу сповнити.

FI33/38 28. Ja Baalak vei Bileamin Peor-vuoren huipulle, joka kohoaa yli erämaan.

Biblia1776 28. Ja Balak vei Bileamin Peorin vuoren kukkulalle, joka korpeen päin on.

CPR1642 28. Ja hän wei hänen Peorin vuoren cuckulalle joca corpen päin on.

MLV19 28 And Balak took Balaam to the top of Peor, that looks down upon the desert.

KJV 28. And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.

Dk1871 28. Og Balak tog Bileam med sig paa Peors Top, som skuer ud over Ørken.

KXII 28. Och han tog honom upp på kullen af det berget Peor, hvilket vet åt öknena.

PR1739 28. Ja Palak wiis Pileami Peori mäe otsa mis paistab körwe pole.

LT 28. Balakas užvedė Balaamą į Peoro kalno viršūnę, kuris yra prie dykumos.

Luther1912 28. Und er führte ihn auf die Höhe des

Ostervald-Fr 28. Et Balak conduisit Balaam au sommet du



	Berges Peor, welcher gegen die Wüste sieht.		Peor, qui regarde en face du désert.
RV'1862	28. Y Balac tomó a Balaam y trájole a la cumbre de Fogor, que mira hacia Jesimón.	SVV1770	28 Toen nam Balak Bileam mede tot de hoogte van Peor, die tegen de woestijn ziet.
PL1881	28. Tedy wiódł Balak Balaama na wierzch góry Fegor, która patrzy ku puszczy.	Karoli1908Hu	28. Elvivé azért Bálák Bálámot a Peór tetejére, a mely a puszta felé néz.
RuSV1876	28 И взял Валак Валаама на верх Фегора, обращенного к пустыне.	БКуліш	28. І каже Балак Білеамові: Ось ходімо, візьму тебе в друге місце. Може, Богу буде вгодно, щоб ти прокляв їх із відтам.
FI33/38	29. Sitten Bileam sanoi Baalakille: Rakenna minulle tähän seitsemän alttaria ja hanki minulle tänne seitsemän härkää ja seitsemän oinasta.	Biblia1776	29. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna tähän minulle seitsemän alttaria, ja valmista minulle tässä seitsemän mullia ja seitsemän oinasta.
CPR1642	29. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna tähän minulle seidzemen Altarita ja tuo seidzemen calpeia ja seidzemen oinasta.		
MLV19	29 And Balaam said to Balak, Build for me here seven altars and prepare for me here seven bullocks and seven rams.	KJV	29. And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.
Dk1871	29. Og Bileam sagde til Balak: Byg mig her syv Altere, og bered rnig her syv Okser og syv Vædre.	KXII	29. Och Bileam sade till Balak: Bygg mig här sju altare, och låt mig få sju stutar och sju vädrar.
PR1739	29. Ja Pileam ütles Palaki wasto: Ehhita	LT	29. Čia Balaamas sakė Balakui: “Pastatydink

mulle seie seitse altari, ja walmista mulle siin seitse wärsse ja seitse jära.

man čia septynis aukurus ir paruošk tiek pat veršių ir avinų aukai’‘.

Luther1912 29. Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre und schaffe mir sieben Farren und sieben Widder.

Ostervald-Fr 29. Et Balaam dit à Balak: Construis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.

RV'1862 29. Entónces Balaam dijo a Balac: Edificame aquí siete altares, y aparéjame aquí siete becerros, y siete carneros.

SVV1770 29 En Bileam zeide tot Balak: Bouw mij hier zeven altaren, en bereid mij hier zeven varren en zeven rammen.

PL1881 29. I rzekł Balaam do Balaka: Zbuduj mi siedem ołtarzów, a nagotuj mi tu siedem cielców i siedem baranów.

Karoli1908Hu 29. És monda Bálám Báláknak: Építtess itt nékem hét oltárt, és készíts el ide nékem hét tulkot és hét kost.

RuSV1876 29 И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне здесь семь тельцов и семь овнов.

БКуліш 29. I взяв Балак Білеама на верх Пеора, що стремить на рівнині пустинії. I каже Білеам Балакові:

FI33/38 30. Ja Baalak teki, niinkuin Bileam käsiki, ja uhrasi härän ja oinaan kullakin alttarilla.

Biblia1776 30. Balak teki niinkuin Bileam sanoiki, ja uhrasi (kullakin) alttarilla mullin ja oinaan.

CPR1642 30. Balac teki nijncuin Bileam sanoiki ja uhrasis idzecullakin Altarilla calpein ja oinan.

MLV19 30 And Balak did as Balaam had said and offered up a bullock and a ram on every altar.

KJV 30. And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	30. Og Balak gjorde, som Bileam sagde, og ofrede en Okse og en Væder paa hvert Alter.	KXII	30. Balak gjorde såsom Bileam sade, och offrade ju uppå hvart altaret en stut och en vädur.
PR1739	30. Ja Palak teggi nenda kui Pileam olli öölnud, ja temma ohwerdas ühhe wärsi ja jära igga altari peäl.	LT	30. Balakas padarė, kaip Balaamas įsakė. Jie aukojo po veršį ir po aviną ant kiekvieno aukuro.
Luther1912	30. Balak tat, wie ihm Bileam sagte, und opferte je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.	Ostervald-Fr	30. Balak fit donc comme Balaam avait dit; et il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.
RV'1862	30. Y Balac hizo como Balaam le dijo; y ofreció un becerro y un carnero en cada altar.	SVV1770	30 Balak nu deed, gelijk als Bileam gezegd had; en hij offerde een var en een ram op elk altaar.
PL1881	30. I uczynił Balak, jako mu rozkazał Balaam, i ofiarował cielca i barana na każdym ołtarzu.	Karoli1908Hu	30. Úgy cselekedék azért Bálák, a mint mondotta volt Bálám, és áldozék minden oltáron egy-egy tulkot és egy-egy kost.
RuSV1876	30 И сделал Валак, как сказал Валаам, и вознес по тельцу и овну на каждом жертвеннике. 31. I вчинив Балак, що сказав йому Білеам, і жертвував він бичка й барана на кожному жертівнику.	БКуліш	30. Вистав мені ту сім жертівників, і приготов мені ту семеро бичків і семеро баранів.

24 luku

Bileam siunaa jälleen Israelin, mutta kiroaa Amalekin ja muutamat muut kansat.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun Bileam näki, että Israelin siunaaminen oli Herralle otollista, ei hän enää mennyt niinkuin aina ennen ennusmerkkejä etsimään, vaan käänsi kasvonsa erämaahan.   | Biblia1776 | 1. Koska Bileam näki kelpaavan Herralle, hän siunasi Israelia, ei mennyt hän pois, niinkuin ennen, etsimään ilmoitusta, vaan käänsi kasvonsa korpeen päin.                          |
| CPR1642 | 1. COsca Bileam näki kelpawan HERralle että hän siunais Israeli ei mennyt hän pois nijncuin ennen edzimän welhoutta waan käänsi caswons corpen päin.                   |            |   |
| MLV19   | 1 And when Balaam saw that it pleased Jehovah to bless Israel, he did not go, as at the other times, to meet with omens, but he set his face toward the wilderness.    | KJV        | 1. And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness.               |
| Dk1871  | 1. Der Bileam saa, at det behagede Herren, at han velsignede Israel, da gik han ikke hen, som de andre Gange, at søge Spaadomme; men han rettede sit Ansigt mod Ørken. | KXII       | 1. Då nu Bileam såg, att Herranom täcktes, att han skulle välsigna Israel, gick han intet, såsom tillförene, bort till att söka trolldom, utan vände sitt ansigte rätt emot öknena; |
| PR1739  | 1. Kui Pileam näggi, et se hea olli Jehowa melest Israeli önnistada, siis ei läinud ta mitte kui essimest ja teist korda lausumiste                                    | LT         | 1. Balaamas, matydamas, kad Viešpačiui patinka laiminti Izraelj, nebėjo, kaip pirma eidavo ieškoti žyniavimo, bet atgrėžė veidą j   |

pärrast, ta pöris agga ommad silmad körwe pole.

dykuma

Luther1912 1. Da nun Bileam sah, daß es dem HERRN gefiel, daß er Israel segnete, ging er nicht aus, wie vormals, nach Zauberei, sondern richtete sein Angesicht stracks zu der Wüste,

Ostervald-Fr 1. Or, Balaam, voyant que l'Éternel trouvait bon de bénir Israël, n'alla point, comme les autres fois, chercher des enchantements; mais il tourna son visage vers le désert.

RV'1862 1. Y VIÓ Balaam que parecía bien a Jehová, que él bendijese a Israel, y no fué, como la primera y segunda vez, a encuentro de los agüeros, sino puso su rostro hacia el desierto:

SVV1770 1 Toen Bileam zag, dat het goed was in de ogen des HEEREN, dat hij Israel zegende, zo ging hij ditmaal niet heen, gelijk meermalen, tot de toverijen; maar hij stelde zijn aangezicht naar de woestijn.

PL1881 1. A gdy obaczył Balaam, że się podobało Panu, aby błogosławił Izraelowi, już nie chodził, jako przedtem, raz i drugi dla wieszczby; ale obrócił ku puszczy twarz swoją.

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig látta Bálám, hogy tetszik az Úrnak, hogy megáldja Izráelt, nem indula, mint az előtt, varázslatok után, hanem fordítá az ő orcáját a puszta felé.

RuSV1876 1 Валаам увидел, что Господу угодно благословлять Израиля, и не пошел, как прежде, для волхвования, но обратился лицом своим к пустыне.

БКуліш 1. І побачив Білеам, що добре в очу в Господа благословити Израїля, і не пішов, як перші рази, на ворожбу, а став лицем до степу.

FI33/38 2. Ja kun Bileam nosti silmänsä ja näki Israelin leirytyneenä heimokunnittain, niin Jumalan Henki tuli häneen.

Biblia1776 2. Ja Bileam nosti silmänsä ja näki Israelin sioittaneen itsensä sukukuntainsa jälkeen, ja Jumalan henki tuli hänen päällensä.

- CPR1642 2. Nosti silmäns ja näki Israelin sioittanen heidän sucucundans jälkeen: Ja Jumalan hengi tuli hänen päällens.
- MLV19 2 And Balaam lifted up his eyes and he saw Israel dwelling according to their tribes and the Spirit of God came upon him. KJV 2. And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him.
- Dk1871 2. Og Bilam opløftede sine Øjne og saa Israel, som var lejret efter dets Stammer; og Guds Aand kom over ham. KXII 2. Hof sin ögon upp, och såg Israel såsom de lågo efter deras slægter; och Guds Ande kom öfver honom.
- PR1739 2. Ja Pileam töstis ommad silmad ülles ja näggi Israeli seäl seiswad omma sou-arrude järrele; ja Jummalä Waim sai ta peäle. LT 2. ir, pakëlës akis, pamatë izraelitus, stovyklaujančius giminëmis savo palapinėse. Dievo dvasia nužengë ant jo,
- Luther1912 2. hob seine Augen auf und sah Israel, wie sie lagen nach ihren Stämmen. Und der Geist Gottes kam auf ihn, Ostervald-Fr 2. Et Balaam, levant les yeux, vit Israël campé selon ses tribus; et l'esprit de Dieu fut sur lui.
- RV'1862 2. Y alzando sus ojos vió a Israel, alojado por sus tribus, y el Espíritu de Dios vino sobre él. SVV1770 2 Als Bileam zijn ogen ophief, en Israel zag, wonende naar zijn stammen, zo was de Geest van God op hem.
- PL1881 2. A podniósłszy Balaam oczy swe, obaczył Izraela mieszkającego według pokoleó swoich, i był nad nim Duch Boży. Karoli1908Hu 2. És mikor felemelte Bálám az ő szemeit, látá Izráelt, a mint letelepedett az ő nemzetségei szerint; és Istennek lelke vala ő rajta.
- RuSV1876 2 И взглянул Валаам и увидел Израиля, БКуліш 2. І зняв Білеам очі, та й побачив Ізраїля, що

стоявшего по коленам своим, и был на нем Дух Божий.

таборивсь по поколіннях своїх, і зійшов на його дух Божий.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 3. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Näin puhuu Bileam, Beorin poika, näin puhuu mies, jonka silmä on avattu.            | Biblia1776   | 3. Ja hän toi edes puheensa, ja sanoi: näitä sanoo Bileam Beorin poika, näitä sanoo se mies, jonka silmät avatut ovat.    |
| CPR1642    | 3. Ja hän alcoi puhens ja sanoi: näitä sano Bileam Beorin poica näitä sano se mies jonga silmät awatut owat:              |              |   |
| MLV19      | 3 And he took up his oracle and said, Balaam the son of Beor says and the man whose eye was closed says,                  | KJV          | 3. And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:     |
| Dk1871     | 3. Og han tog til sit Sprog og sagde: Det siger Bileam, Beors Søn, og det siger den Mand hvis, Øje tillukket,             | KXII         | 3. Och han hof upp sitt tal, och sade: Detta säger Bileam, Beors son: Detta säger den man, hvilkom ögonen öppnade äro;    |
| PR1739     | 3. Ja ta hakkas omma tähhendamisse-sanna ja ütles: Pileam Peori poeg ütleb, ja se mees kelle silmad lahti tehtud, ütleb.  | LT           | 3. ir jis kalbėjo: “Kalba žmogus, Beoro sūnus Balaamas, kurio atvertos akys,  |
| Luther1912 | 3. und er hob an seinen Spruch und sprach: Es sagt Bileam, der Sohn Beors, es sagt der Mann, dem die Augen geöffnet sind, | Ostervald-Fr | 3. Et il prononça son discours sentencieux, et dit: Oracle de Balaam, fils de Béor, oracle de l'homme qui a l'œil ouvert: |
| RV'1862    | 3. Y tomó su parábola, y dijo: Dijo Balaam, hijo de Beor, y dijo el varón de ojos abiertos:                               | SVV1770      | 3 En hij hief zijn spreuk op, en zeide: Bileam, de zoon van Beor, spreekt, en de man, wien                                |

de ogen geopend zijn, spreek!

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 3. I zaczął przypowieść swoją, a mówił:</p>  | <p>Karoli1908Hu 3. Akkor elkezdé az ő példázó beszédét és monda: Bálámnak, Beór fiának szózata, a megnyílt szemű embernek szózata.</p>                     |
| <p>RuSV1876 3 И произнес он притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,</p>                               | <p>БКуліш 3. І почав він приповідь свою і промовив: Білеам, син Беорія, до вас промовляє, той, кому, відкрились очі, рече і звіщає.</p>                    |
| <p>FI33/38 4. Näin puhuu hän, joka kuulee Jumalan puheen, joka näkee Kaikkivaltiaan näkyjä, joka lankeaa loveen ja jonka silmät avataan.</p> | <p>Biblia1776 4. Näitä sanoo se, joka kuulee Jumalan puheet, se, joka Kaikkivaltiaan ilmoitukset näkee, joka lankee maahan, ja hänen silmänsä avataan.</p> |
| <p>CPR1642 4. Näitä sano se joca cuule Jumalan puhet se joca sen caickiwaldian ilmoituxet näke joca lange ja hänen silmäns awatan.</p>       |  |
| <p>MLV19 4 he says who hears the words of God, who sees the vision of the Almighty, falling down and having his eyes open,</p>               | <p>KJV 4. He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:</p>           |
| <p>Dk1871 4. det siger den, som hører Guds Taler, den, som ser den Almægtiges Syn, den, der sank! ned, og hvem Øjnene blev aabnede paa:</p>  | <p>KXII 4. Detta säger den som hörer Guds tal; den som dens Allsmäktigas uppenbarelse ser, hvilkom ögonen öppnade varda, när han på knä faller:</p>        |
| <p>PR1739 4. Se ütleb kes Jummalä kōnned kuleb, kes</p>  | <p>LT 4. kuris girdi Dievo žodžius, mato Visagalio</p>   |



selle keigewäggewama Jumjala näitmist  
nääb, kes mahha heidab ja kelle silmad lahti  
tehtud.

regëjimus ir krinta atvertomis akimis.

Luther1912 4. es sagt der Hörer göttlicher Rede, der des  
Allmächtigen Offenbarung sieht, dem die  
Augen geöffnet werden, wenn er  
niederkniet:

Ostervald-Fr 4. Oracle de celui qui entend les paroles de  
Dieu, qui voit la vision du Tout-Puissant, qui  
se prosterne et dont les yeux sont ouverts:

RV'1862 4. Dijo el que oyó los dichos de Dios, el que  
vió la vista del Omnipotente, caído, mas  
desatapados los ojos.

SVV1770 4 De hoorder der redenen Gods spreekt, die  
het gezicht des Almachtigen ziet; die verrukt  
wordt, en wien de ogen ontdekt worden!

PL1881 4. Rzekł Balaam, syn Beorów, rzekł mąż,  
którego oczy są otworzone, rzekł słyszący  
wymowy Boże, a który widzenie  
Wszchemocnego widział, który, kiedy  
padnie, otworzone ma oczy:

Karoli1908Hu 4. Annak szózata, a ki hallja Istennek  
beszédét, a ki látja a Mindenhatónak látását,  
leborulva, de nyitott szemekkel:

RuSV1876 4 говорит слышащий слова Божии,  
который видит видения Всемогущего;  
падает, но открыты глаза его:

БКуліш 4. Той рече, хто чув од Бога сі слова  
пророчі; всемогущого він бачив, і чув серед  
ночі.

FI33/38 5. Kuinka ihanat ovat sinun majasi, Jaakob,  
sinun asuinsijasi, Israel!

Biblia1776 5. Kuinka kauniit ovat sinun majas, Jakob, ja  
sinun asumas, Israel?

CPR1642 5. Cuinga caunit ovat sinun majas Jacob ja  
sinun asumas Israel?

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	5 How good are your tents, O Jacob, your tabernacles, O Israel!	KJV	5. How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel!
Dk1871	5. Hvor skønne er dine Telte, Jakob! og dine Boliger, Israel;	KXII	5. Huru skön äro din tjäll, Jacob, och din boning, Israel!
PR1739	5. Mis head on sinno telgid Jakob, so maiad Israel!	LT	5. Kokios gražios tavo palapinės, Jokūbai, ir tavo buveinės, Izraeli!
Luther1912	5. Wie fein sind deine Hütten, Jakob, und deine Wohnungen, Israel!	Ostervald-Fr	5. Que tes tentes sont belles, ô Jacob! et tes demeures, ô Israël!
RV'1862	5. ¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob! ¡tus habitaciones, oh Israel!	SVV1770	5 Hoe goed zijn uw tenten, Jakob! uw woningen, Israel!
PL1881	5. Jako piękne są namioty twoje, o Jakubie! przybytki twoje, o Izraelu!	Karoli1908Hu	5. Mily szépek a te sátoraid óh Jákób! a te hajlékaid óh Izráel!
RuSV1876	5 как прекрасны шатры твои, Иаков, жилища твои, Израиль!	БКуліш	5. Ой Якове! що за гарні намети у тебе! Ізраїлю! Що за шатра в тебе таборіві!
FI33/38	6. Niinkuin laajat puolaaksot, niinkuin puutarhat virran varrella, niinkuin aloepuut, Herran istuttamat, niinkuin setripuut vesien vierillä!	Biblia1776	6. Niinkuin ojat levitetään, niinkuin yrttitarha virran vieressä, niinkuin aloes, jonka Herra istuttaa, niinkuin sedripuu veden tykönä.
CPR1642	6. Nijnkuin ojat lewitetän nijncuin Krydimaat wirran wieres nijncuin majat jotca HErra pane ylös nijncuin Cedripuu weden tykönä.		

MLV19	6 As valleys they are spread forth, as gardens by the river-side, as aloes which Jehovah has planted, as cedar trees beside the waters.	KJV	6. As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters.
Dk1871	6. Ligesom Bække udbrede de sig, som Haverne ved en Flod, som Aloetræer, Herren har plantet, som Cedrene ved Vandet	KXII	6. Såsom bäcker utvidga sig, såsom örtagårdar vid vatten, såsom tjäll de Herren uppsätter, såsom cedreträ vid vatten.
PR1739	6. Kui jöed jooksewad nemmad kaugele, kui rohho-aiad jõe äres, kui Aali-puud, mis Jehowa istutanud, kui seedri-puud wee äres.	LT	6. Jos yra kaip besitęsia slėniai, kaip sodai paupiuose, kaip Viešpaties sodinti alavijų medžiai, lyg kedrai prie vandens!
Luther1912	6. Wie die Täler, die sich ausbreiten, wie die Gärten an den Wassern, wie die Aloebäume, die der HERR pflanzt, wie die Zedern an den Wassern.	Ostervald-Fr	6. Elles s'étendent comme des vallées, comme des jardins près d'un fleuve, comme des aloès que l'Éternel a plantés, comme des cèdres auprès des eaux.
RV'1862	6. Como arroyos están extendidas, como huertos junto al río, como árboles de sándalos plantados por Jehová, como cedros junto a las aguas.	SVV1770	6 Gelijk de beken breiden zij zich uit, als de hoven aan de rivieren; de HEERE heeft ze geplant, als de sandelbomen, als de cederbomen aan het water.
PL1881	6. Jako potoki rozciągnęły się, jako ogrody przy rzece, jako drzewa wonne, które Pan nasadził, jako cedry nad wodami.	Karoli1908Hu	6. Mint kiterjesztett völgyek, mint kertek a folyóvíz mellett, mint az Úr plántálta áloék, mint czédrusfák a vizek mellett!
RuSV1876	6 расстилаются они как долины, как сады при реке, как алойные деревья,	БКуліш	6. Мов долини розпростерлись пишно та роскішно, мов дуброви над рікою, що

насажденные Господом, как кедр при водах;

Господь садив их; мов кедр понад водою високо знялися, розростаючись по всяк час надять, ваблять око.

FI33/38 7. Vettä läikky sen vesisangoista, ja sen laihot saavat runsaasti vettä. Agagia mahtavampi on sen kuningas, ylhäinen sen kuningasvalta.

Biblia1776 7. Veden pitää vuotaman hänen ämpäristänsä, ja hänen siemenensä on paljoissa vesissä. Hänen kuninkaansa pitää oleman korkiamman Agagia, ja hänen valtakuntansa pitää korotettaman.

CPR1642 7. Weden pitä vuotaman hänen ämbäristäns ja hänen siemenens tule suurexi wedexi. Hänen Cuningans pitä oleman corkiamman Agagi ja hänen waldacundans pitä corgotettaman.

MLV19 7 Water will flow from his buckets and his seed will be in many waters and his king will be higher than Agag and his kingdom will be exalted.

KJV 7. He shall pour the water out of his buckets, and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

Dk1871 7. Der skal flyde Vand af hans Spande, og hans Afkom skal være ved de mange Vande, hans Konge skal blive mægtigere end Agag og hans Rige skal ophøjes

KXII 7. Vatten skola flyta utu hans ämbar, och hans säd skall varda till ett stort vatten. Hans Konung skall varda högre än Agag, och hans rike skall upphäfvva sig.

PR1739 7. Wessi peab jooksmata temma ämbrette seest, ja ta suggu peab ollema sure wee

LT 7. Vanduo tekės upėmis, ir jų slėniuose viskas augs. Izraelitų karalius bus žymesnis už Agagą,

jures, ja ta kuningas peab üllem ollema kui Agag, ja temma kuningriik peab sama üllendatud.

jo karalysté bus išaukštinta.

Luther1912 7. Es wird Wasser aus seinem Eimer fließen, und sein Same wird ein großes Wasser werden; sein König wird höher werden denn Agag, und sein Reich wird sich erheben.

Ostervald-Fr 7. L'eau coulera de ses seaux, et sa postérité sera comme de grandes eaux; son roi s'élèvera au-dessus d'Agag, et son royaume sera exalté.

RV'1862 7. De sus ramos destilarán aguas, y su simiente será en muchas aguas: y ensalzarse ha más que Agag su rey, y su reino será ensalzado.

SVV1770 7 Er zal water uit zijn emmeren vloeien, en zijn zaad zal in vele wateren zijn; en zijn koning zal boven Agag verheven worden, en zijn koninkrijk zal verhoogd worden.

PL1881 7. Popłynie woda z wiadra jego, a nasienie jego będzie nad wodami obfitemi, a będzie wywyższon nad Agaga król jego, a wyniesie się królestwo jego.

Karoli1908Hu 7. Víz ömledez az ő vedreiből, vetését bő víz öntözi; királya nagyobb Agágnál, és felmagasztaltatik az ő országa.

RuSV1876 7 польется вода из ведр его, и семя его будет как великие воды, превзойдет Агага царь его и возвысится царство его.

БКуліш 7. Лити меш ти воду з відер, щоб твоє насінне виростало й процвітало на впокійних водах. Царь його ще переважить і царя Агага; царство його візьме гору над всіма царствами.

FI33/38 8. Jumala vei sen pois Egyptistä; sen sarvet ovat kuin villihärän. Se syö suuhunsa viholliskansat, heidän luunsa se murskaa ja

Biblia1776 8. Jumala johdatti hänen Egyptistä, hänen väkevyytensä on niinkuin yksisarvisen väkevyyys: hänen pitää nielemän pakanat

lävistää heidät nuolillansa.

vihollisensa, ja heidän luunsa murentaman, ja nuolillansa ampuman lävitse.

CPR1642 8. Jumala johdatti hänen Egyptist hänen rohkeudens on nijncuin yxisarwillisen hänen pitä nielemän pacanat hänen wiholisens ja heidän luuns murendaman ja nuolillans ambuman läpidze.

MLV19 8 God brings him forth out of Egypt. He has as it were the strength of the wild-ox. He will eat up the nations his adversaries and will break their bones in pieces and kill\* (them) through with his arrows.

KJV 8. God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them through with his arrows.

Dk1871 8. Gud er den, som førte ham ud af Ægypten, de have megen Styrke, Enhjørningen; han skal fortære Hedningerne, sine Fjender, og bryde deres Ben og saare dem med sine Pile.

KXII 8. Gud hafver honom fört utur Egypten; hans frimodighet är såsom ens enhörnings; han skall uppfräta sina motståndare Hedningarna, och deras ben sönderkrossa, och med sina pilar sönderbråka.

PR1739 8. Jummal on tedda Egiptusse-maalt ärratonud, temmal on ni paljo rammo kui Reemi-metsalissel; ta sööb need pagganad ärra kes ta waenlased ja murrab nende luud, ja omma nooltega lasseb ta neid läbbi.

LT 8. Dievas išvedė jį iš Egipto, jo galybė kaip stumbro; jis suvalgys priešų tautas, sulaužys jų kaulus, pervers juos savo strėlėmis.

Luther1912 8. Gott hat ihn aus Ägypten geführt; seine

Ostervald-Fr 8. Dieu l'a fait sortir d'Égypte; il est pour lui

Freudigkeit ist wie eines Einhorns. Er wird die Heiden, seine Verfolger, fressen und ihre Gebeine zermalmen und mit seinen Pfeilen zerschmettern.

comme la vigueur du buffle; il dévorera les nations, ses ennemies; il brisera leurs os, et les frappera de ses flèches.

RV'1862 8. Dios le sacó de Egipto, tiene fuerzas como el unicornio: comerá a las gentes sus enemigas, y roerá sus huesos, y asaeteará con sus saetas.

SVV1770 8 God heeft hem uit Egypte uitgevoerd; zijn krachten zijn als van een eenhoorn; hij zal de heidenen, zijn vijanden, verteren, en hun gebeente breken, en met zijn pijlen doorschieten.

PL1881 8. Bóg wywiódł go z Egiptu, mocą jednorożcową był mu; późre narody przeciwne sobie, a kości ich pokruszy, i strzałami swemi przerazi je.

Karoli1908Hu 8. Isten hozta ki Égyiptomból, az ő ereje mint a [1†] vad bivalyé: megemésztí a pogányokat, az ő ellenségeit; csontjaikat megtöri, és nyilaival által veri.

RuSV1876 8 Бог вывел его из Египта, быстрота единорога у него, пожирает народы, враждебные ему, раздробляет кости их и стрелами своими разит врага .

БКуліш 8. Вивів Бог його з Египту, силу однорожу; ворогів всіх пожере він, побє всі народи; поборовши їх потрощить кості в дикім полі; стрілами він повбиває усіх їх запеклих.

FI33/38 9. Se on kyyristynyt, se on laskeutunut maahan kuin leijona, niinkuin naarasleijona — kuka uskaltaa sitä häiritä? Siunattu olkoon, joka sinua siunaa, kirottu, joka sinua kiroaa!

Biblia1776 9. Hän pani maata niinkuin tarkka jalopeura, ja niinkuin syömäri jalopeura: kuka tohtii herättää häntä? Siunattu olkoon se, joka sinua siunaa, kirottu olkoon se, joka sinua kiroo.

CPR1642 9. Hän pani maata nijncuin Lejoni ja nijncuin nuori Lejoni. Cuca tohti herättä händä?

Siunattu olcon se joca sinua siuna kirottu  
olcon se joca sinua kiroa.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 9 He couched, he lay down as a lion and as a lioness. Who will rouse him up? He who graces you is blessed, And he who curses you is cursed.   | KJV          | 9. He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee.                     |
| Dk1871     | 9. Han har bøjet sig, lagt sig som en Løve og som en Løveinde, hvo tør jage ham op? velsignet være de, som dig velsigne, og forbandet være de, som dig forbande,  | KXII         | 9. Han hafver sig nederlagt såsom ett lejon, och såsom ett ungt lejon. Ho vill sätta sig emot honom? Välsignad vare den som dig välsignar, och förbannad den dig förbannar. |
| PR1739     | 9. Ta on ennast röötsakülle mahhaheitnud, ta maggab maas kui loukoer ja kui hirmus loukoer, kes woib tedda üllesaiada? kes sind önnistawad, need on önnistud, ja kes sind ärraneedwad, need on ärranetud. | LT           | 9. Jis atsiguls kaip liūtas, kurio niekas nedrįs pažadinti. Kas tave laimina, bus palaimintas; kas keikia, bus prakeiktas''.  |
| Luther1912 | 9. Er hat sich niedergelegt wie ein Löwe und wie ein junger Löwe; wer will sich gegen ihn auflehnen? Gesegnet sei, der dich segnet, und verflucht, der dir flucht!  | Ostervald-Fr | 9. Il s'est courbé, il s'est couché comme le lion, comme la lionne: qui le fera lever? Ceux qui te bénissent seront bénis, et ceux qui te maudissent seront maudits!        |
| RV'1862    | 9. Encorvase ha para echarse como león, y como león, ¿quién le despertará? Benditos los que te bendijeren, y malditos los que te maldijeren.  | SVV1770      | 9 Hij heeft zich gekromd, hij heeft zich nedergelegd, gelijk een leeuw, en als een oude leeuw; wie zal hem doen opstaan? Zo wie u zegent, die zij gezegend, en vervloekt    |



zij, wie u vervloekt!

- PL1881 9. Położył się, leży jako lwią, i jako lew silny; któż go obudzi? kto być błogosławił, błogosławiony, a kto by cię przeklinał, przeklęty będzie.
- RuSV1876 9 Преклонился, лежит как лев и как львица, кто поднимет его? Благословляющий тебя благословен, и проклинающий тебя проклят!
- FI33/38 10. Silloin Baalak vihastui Bileamiin ja löi kätensä yhteen. Ja Baalak sanoi Bileamille: Minä kutsuin sinut vihollisiani kiroamaan, ja nyt sinä olet siunannut heidät jo kolme kertaa.
- CPR1642 10. Silloin Balakin wiha julmistui Bileami wastan ja löi käsiäns yhten ja sanoi hänelle: minä cudzuin sinun kiroman minun wiholisiani. Ja cadzo sinä jo colmasti siunaisit heitä.
- MLV19 10 And Balak's anger was kindled against Balaam and he struck his hands together. And Balak said to Balaam, I called you to curse my enemies, and behold, you have
- Karoli1908Hu 9. Lehever, nyugszik mint [2†] hím orozslán, és mint nóstény orozslán; ki serkenti fel őt? A ki áld téged, áldott leszen, és ki átkoz téged, átkozott leszen.
- БКуліш 9. Ліг як лев він опочити, хто його розбудить? Благо, хто тобі радїє та благословляє; проклять, хто тебе не любить, клене, проклинає!
- Biblia1776 10. Silloin Balakin viha julmistui Bileamia vastaan, ja löi käsiänsä yhteen, ja sanoi hänelle: minä kutsuin sinua kiroomaan vihollisiani, ja katso, sinä jo kolmasti täydellisesti siunasit heitä.
- KJV 10. And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast

altogether blessed them these three times.

altogether blessed them these three times.

Dk1871 10. Da optændtes Balaks Vrede mod Bileam, og han slog sine Hænder sammen: og Balak sagde til Bileam Jeg kaldte dig til at forbande mine Fjender, og se, du har velsignet nu tre Gange.

KXII 10. Då förgrymmade sig Balak i vrede emot Bileam, och slog händerna tillsamman, och sade till honom: Jag hafver kallat dig, att du skulle förbanna mina fiendar; och si, du hafver nu tre gånger välsignat dem.

PR1739 10. Siis süttis Palaki wihha pöllema Pileami wasto ja ta löi ommad käed kokko; ja Palak ütles Pileami wasto: Ma ollen sind kutsnud ommad waenlased ärrawanduma, ja wata, sa olled neid peälegi önnistand jubba kolm korda.

LT 10. Balakas, supykęs ant Balaamo, suplojo rankomis ir tarė: “Aš tave pasišaukiau prakeikti mano priešus, o tu juos tris kartus palaiminai.

Luther1912 10. Da ergrimmte Balak im Zorn wider Bileam und schlug die Hände zusammen und sprach zu ihm: Ich habe dich gefordert, daß du meinen Feinden fluchen solltest; und siehe, du hast sie nun dreimal gesegnet.

Ostervald-Fr 10. Alors la colère de Balak s'enflamma contre Balaam, et il frappa des mains; puis Balak dit à Balaam: Je t'ai appelé pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as bénis déjà trois fois!

RV'1862 10. Entónces la ira de Balac se encendió contra Balaam, y batiendo sus palmas dijo a Balaam: Para maldecir a mis enemigos te he llamado, y, he aquí, bendiciendo le has bendecido ya tres veces.

SVV1770 10 Toen ontstak de toorn van Balak tegen Bileam, en hij sloeg zijn handen samen; en Balak zeide tot Bileam: Ik heb u geroepen, om mijn vijanden te vloeken; maar zie, gij hebt hen nu driemaal gedurig gezegend!

PL1881 10. Tedy się zapalił gniew Balaka na

Karoli1908Hu 10. És felgerjede Báláknak haragja Bálám

Balaama, a klasnąwszy rękami swemi, rzekł Balak do Balaama: Dla złorzeczenia nieprzyjaciółom moim przyzwałem cię, a oto im błogosławił już po trzy kroć.

RuSV1876 10 И воспламенился гнев Валака на Валаама, и всплеснул он рукамисвоими, и сказал Валак Валааму: я призвал тебя проклясть врагов моих, а ты благословляешь их вот уже третий раз;

FI33/38 11. Mene tiehesi! Minä aioin sinua runsaasti palkita, mutta katso, Herra on sinulta palkan kieltänyt.

CPR1642 11. Mene matcas sinne custas tullut olet. Minä ajattelin cunnioitta sinua waan HERra on sen cunnian estänyt sinulda.

MLV19 11 Therefore now flee to your place. I thought to promote you to great honor, but behold, Jehovah has kept you back from honor.

Dk1871 11. Og nu, fly du til dit Sted jeg havde sagt Jeg vil ære dig, men se, Herren har forhindret dig fra den Ære.

PR1739 11. Ja nüüd pöggene ärra omma paika; ma

ellen, és egybeüté kezeit, és monda Bálák Bálámnak: Azért hívtalak téged, hogy átkozd meg ellenségeimet; és ímé igen megáldottad immár három ízben.

БКуліш 10. І запалав гнівом Балак на Білеама, і сплесне він руками, і каже Балак Білеамові: Проклясти вороги мої покликав я тебе, і се навіть благословеннем благословив еси їх оце вже три рази.

Biblia1776 11. Pakene kohta sialles. Minä ajattelin kunnioittaa sinua suuresti, ja katso, Herra on sen kunnian estänyt sinulta.

KJV 11. Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.

KXII 11. Far nu hem till ditt. Jag tänkte, att jag skulle ärat dig; men Herren hafver den ärona förtagit dig.

LT 11. Grįžk skubiai į savo kraštą! Maniau tave

ollin üttelnud: Ma piddin sulle öiete au teggema, agga wata Jehowa on sinnule keelnud sedda au.

didžiai pagerbti, bet Viešpats atémé iš tavęs tau skirtą pagarbą’.

Luther1912 11. Und nun hebe dich an deinen Ort! Ich gedachte, ich wollte dich ehren; aber der HERR hat dir die Ehre verwehrt.

Ostervald-Fr 11. Et maintenant, fuis dans ton pays! J'avais dit que je te ferais beaucoup d'honneurs; mais voici, l'Éternel t'a empêché d'être honoré.

RV'1862 11. Por tanto ahora húyete a tu lugar: yo dije que te honraría, mas he aquí que Jehová te ha privado de honra.

SVV1770 11 En nu, pak u weg naar uw plaats! Ik had gezegd, dat ik u hoog vereren zou; maar zie, de HEERE heeft u die eer van u geweerd!

PL1881 11. Przetoż teraz uchodź na miejsce swoje; rzekłem ci był: Zacnie cię uczczę; ale oto pozbawił cię Pan tej czci.

Karoli1908Hu 11. Most azért fuss [3†] a te helyedre. Mondottam vala, hogy igen megtisztellek [4†] téged; de ímé megfosztott téged az Úr a tisztességtől.

RuSV1876 11 итак, беги в свое место; я хотел почтить тебя, но вот, Господь лишает тебя чести.

БКуліш 11. Утікай же до своєї домівки! Хотів я шаную вшанувати тебе; та се вдержав тебе Господь од пошановання.

FI33/38 12. Bileam vastasi Baalakille: Enkö minä jo sanonut sinun sanansaattajillesi, jotka lähetit luokseni:

Biblia1776 12. Ja Bileam puhui Balakille: enkö minä puhunut sanansaattajilles, kuin sinä lähetit minun tyköni, sanoen:

CPR1642 12. Bileam sanoi hänelle: engö minä sanonut sinun sanansaattailles cuins lähetit minun tygöni?

MLV19	12 And Balaam said to Balak, Did I not also speak to your messengers that you sent to me, saying,	KJV	12. And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying,
Dk1871	12. Og Bileam sagde til Balak: Taledede jeg ikke ogsaa til dine Bud, som du sendte til mig, og sagde:	KXII	12. Bileam svarade honom: Hafver jag ock icke talat med din sändningabåd, som du sände till mig, och sagt:
PR1739	12. Ja Pileam ütles Palaki wasto: Eks ma polle ka so käskude wasto räkinud, mis sa mo jure läkkitasid, ja öölnud:	LT	12. Balaamas atsakė Balakui: “Argi aš nesakiau tavo pasiuntiniam, kuriuos atsiuntei pas mane:
Luther1912	12. Bileam antwortete ihm: Habe ich nicht auch zu deinen Boten gesagt, die du zu mir sandtest, und gesprochen:	Ostervald-Fr	12. Et Balaam répondit à Balak: N'avais-je pas dit aussi aux messagers que tu avais envoyés vers moi:
RV'1862	12. Y Balaam le respondió: ¿No le dije yo también a tus mensajeros, que me enviaste, diciendo:	SVV1770	12 Toen zeide Bileam tot Balak: Heb ik ook niet tot uw boden, die gij tot mij gezonden hebt, gesproken, zeggende:
PL1881	12. I rzekł Balaam do Balaka: Izażem i posłom twoim, któreś słał do mnie, nie powiedział mówiąc:	Karoli1908Hu	12. És monda Bálám Báláknak: A te követeidnek is, a kiket küldöttél volt hozzám, nem így szólottam-é, mondván:
RuSV1876	12 И сказал Валаам Валаку: не говорил ли я послам твоим, которых ты присылал ко мне:	БКуліш	12. I каже Білеам Балакові: Хиба ж я й послам твоїм, що посилав їх еси до мене, не казав:

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 13. Vaikka Baalak antaisi minulle talonsa täyden hopeata ja kultaa, en sittenkään voisi rikkoa Herran käskyä, en tehdä mitään oman mieleni mukaan, en hyvää, en pahaa.' Minkä Herra puhuu, sen minäkin puhun.</p> | <p>Biblia1776 13. Jos Balak antais minulle huoneensa täyden hopiaa ja kultaa, en minä taida senvuoksi Herran sanaa käydä ylitse, tekemään hyvää eli pahaa minun mieleni jälkeen; vaan mitä Herra sanoo, sen pitää myös minun sanoman.</p>     |
| <p>CPR1642 13. Jos Balac andais minun huonens täyden hopiata ja culda en minä cuitengan HERran sana käy ylidze tekemän hywä eli paha minun mielen jälkeen. Waan mitä HERra sanoi sen pitä minun myös sanoman.</p>            |   |
| <p>MLV19 13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of Jehovah, to do either good or bad of my own mind. What Jehovah speaks, that I will speak?</p>                           | <p>KJV 13. If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; but what the LORD saith, that will I speak?</p>                               |
| <p>Dk1871 13. Dersom Balak vilde give mig sit Hus, fuldt af Sølv og Guld, saa kunde jeg ikke overtræde Herrens Ord, til at gøre godt eller ondt efter mit eget Hjerte; det som Herren vil tale, det vil jeg tale.</p>        | <p>KXII 13. Om Balak gåfve mig sitt hus fullt med silfver och guld, så kunde jag dock icke gå utöfver Herrans ord, antingen till att göra ondt eller godt efter mitt sinne; utan hvad som Herren sägandes vorde, det skulle jag ock säga?</p> |
| <p>PR1739 13. Kui Palak mulle annaks omma koia täit höbbedat ja kulda, ei woiks ma mitte Jehowa</p>  | <p>LT 13. 'Jei Balakas man duoty pilnus savo namus sidabro ir aukso, aš negaliu peržengti</p>   |

ülle su-sanna astuda, et ma teeksin head ehk kurja ommast süddamest; mis Jehowa wöttab räkida, sedda tahhan ma räkida.

Viešpaties įsakymo ir daryti gera ar bloga savo noru. Kalbėsiu tai, ką Viešpats man įsakys'.

Luther1912 13. Wenn mir Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch an des HERRN Wort nicht vorüber, Böses oder Gutes zu tun nach meinem Herzen; sondern was der HERR reden würde, das würde ich auch reden?

Ostervald-Fr 13. Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais pas transgresser l'ordre de l'Éternel, pour faire du bien ou du mal de moi-même; je dirai ce que l'Éternel dira?

RV'1862 13. Si Balac me diese su casa llena de plata y oro, yo no podré traspasar el dicho de Jehová para hacer cosa buena ni mala de mi arbitrio: lo que Jehová hablare eso diré yo?

SVV1770 13 Wanneer mij Balak zijn huis vol zilver en goud gave, zo kan ik het bevel des HEEREN niet overtreden, doende goed of kwaad uit mijn eigen hart; wat de HEERE spreken zal, dat zal ik spreken.

PL1881 13. Choćby mi dał Balak pełen dom swój srebra i złota, nie będę mógł przestąpić słowa Paóskiego, abym czynił co dobrego albo złego sam z siebie; co mi opowie Pan, to będę mówił.

Karoli1908Hu 13. Ha Bálák [5†] az ő házát ezüsttel és aranynyal tele adná is nékem, az Úrnak beszédét által nem hághatom, hogy magamtól jót, vagy rosszat cselekedjem. A mit az [6†] Úr szól, azt szólok.

RuSV1876 13 „хотя бы давал мне Валак полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господня, чтобы сделать что-либо доброе или худое по своему произволу: что скажет Господь, то и буду говорить”?

БКуліш 13. Коли б давав мені Балак будинок свій повен срібла та золота, не переступив би я слова Господнього, вчинити що доброго, чи лихого по своїй волі. Що промовить Господь, те й мушу мовляти.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 14. Ja nyt minä lähden kansani tykö, mutta sitä ennen minä ilmoitan sinulle, mitä tämä kansa on tekevä sinun kansallesi aikojen lopulla.         | Biblia1776   | 14. Ja nyt katso, koska minä menen kansani tykö, niin tule, minä neuvon sinua, mitä tämä kansa sinun kansalles tekevä on, viimeisellä ajalla.   |
| CPR1642    | 14. Ja cadzo cosca minä menen Canssani tygö nijn tule minä neuwon sinua mitä tämä Canssa sinun Canssalles tekewä on wijmeisellä ajalla.          |              |   |
| MLV19      | 14 And now, behold, I go to my people. Come, I will advise you what this people will do to your people in the latter days.                       | KJV          | 14. And now, behold, I go unto my people: come therefore, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days. |
| Dk1871     | 14. Og nu se, jeg drager til mit Folk; gak hid, jeg vil raade dig, hvad dette Folk skal gøre ved dit Folk i de sidste Dage.                      | KXII         | 14. Och nu, si, när jag far till mitt folk, så kom, jag skall råda dig, hvad detta folk med dino folke göra skall, på yttersta tiden.           |
| PR1739     | 14. Ja nüüd wata, ma lähhan omma rahwa jure, tulle ma tahhan sulle nou anda ja öölda , mis se rahwas wöttab sinno rahwale teha x wiimsil päiwil. | LT           | 14. Prieš grįždamas pas savo tautą, paskelbsiu tau, ką ši tauta padarys tavo tautai ateityje''.   |
| Luther1912 | 14. Und nun siehe, ich ziehe zu meinem Volk. So komm, ich will dir verkündigen, was dies Volk deinem Volk tun wird zur letzten                   | Ostervald-Fr | 14. Et maintenant, voici, je m'en vais vers mon peuple. Viens, que je te déclare ce que ce peuple fera à ton peuple dans la suite des           |



	Zeit.		temps.
RV'1862	14. Por tanto, he aquí, yo ahora me voy a mi pueblo; ven, responderte he lo que este pueblo ha de hacer a tu pueblo en los postrimeros dias.	SVV1770	14 En nu, zie, ik ga tot mijn volk; kom, ik zal u raad geven, en zeggen wat dit volk uw volk doen zal in de laatste dagen.
PL1881	14. A teraz oto ja odchodzę do ludu mego, jednak oznajmięć, co uczyni lud ten ludowi twemu na potem.	Karoli1908Hu	14. Most pedig én elmegyek ímé az én népemhez; jőjj, hadd jelentsem ki néked, mit fog cselekedni e nép a te népeddel, a következő időben.
RuSV1876	14 И так, вот, я иду к народу своему; пойдя, я возвещу тебе, что сделает народ сей с народом твоим в последствие времени.	БКуліш	14. Тепер ж оце йду до мого люду. Ходімо, так виявлю тобі, що робити ме навпослі народ той з твоїм народом.
FI33/38	15. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Näin puhuu Bileam, Beorin poika, näin puhuu mies, jonka silmä on avattu.	Biblia1776	15. Ja hän piti puheen, ja sanoi: näin sanoo Bileam Beorin poika, näin sanoo se mies, jonka silmät avatut ovat.
CPR1642	15. JA hän alcoi puhens ja sanoi: näin sano Bileam Beorin poica näin sano se mies jonga silmät awatut owat.		
MLV19	15 And he took up his oracle and said, Balaam the son of Beor says and the man whose eye was closed says,	KJV	15. And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

Dk1871	15. Og han tog til sit Sprog og sagde: Det siger Bileam, Beors Søn, det siger den Mand, hvis Øje er tillukket;	KXII	15. Och han hof sitt tal upp, och sade: Detta säger Bileam, Beors son: Det säger den man, hvilkom ögonen öppnade äro;
PR1739	15. Ja ta hakkas omma tähhendamisse-sanna ja ütles: Pileam Peori poeg ütleb, ja se mees kelle silmad lahti teinud ütleb.	LT	15. Balaamas toliau kalbėjo: “Kalba žmogus, Beoro sūnus Balaamas, kurio akys atvertos,
Luther1912	15. Und er hob an seinen Spruch und sprach: es sagt Bileam, der Sohn Beors, es sagt der Mann, dem die Augen geöffnet sind,	Ostervald-Fr	15. Alors il prononça son discours sentencieux, et dit: Oracle de Balaam, fils de Béor, oracle de l'homme qui a l'œil ouvert;
RV'1862	15. Y tomó su parábola, y dijo: Dijo Balaam hijo de Beor, dijo el varón de ojos abiertos,	SVV1770	15 Toen hief hij zijn spreuk op, en zeide: Bileam, de zoon van Beor, spreekt, en die man, wien de ogen geopend zijn, spreek!
PL1881	15. I zaczął przypowieść swoją i rzekł: Mówił Balaam, syn Beorów, mówił mąż, którego oczy są otworzone;	Karoli1908Hu	15. És elkezdé az ő példázó beszédét, és monda: Bálámnak, Beór fiának szózata, a megnyilt szemű ember szózata,
RuSV1876	15 И произнес притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,	БКуліш	15. І почавши приповідь свою промовив він: Білеам се Беоренко рече-промовляє, той кому відкрито очі, рече і звіщає.
FI33/38	16. Näin puhuu hän, joka kuulee Jumalan puheen ja saa tietonsa Korkeimmalta, joka näkee Kaikkivaltiaan näkyjä, joka lankeaa loveen ja jonka silmät avataan:	Biblia1776	16. Sen sanoo se, joka kuulee Jumalan puheen, ja se, jolla Ylimmäisen tieto on, joka näkee Kaikkivaltiaan ilmestyksen, joka lankee maahan, ja hänen silmänsä avataan:
CPR1642	16. Sen sano se joca cuule Jumalan puhen ja		

se jolla ylimmäisen tieto on joca näke  
caickiwaldian ilmestyxen joca lange ja hänen  
silmäns awatan.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 16 he says who hears the words of God and knows the knowledge of the Most High, who sees the vision of the Almighty, falling down and having his eyes open.                       | KJV          | 16. He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open: |
| Dk1871     | 16. det siger den, som hører Guds Taler, og som ved den Højestes Vidskab, den, som ser den Almægtiges Syn, den, der sank ned, og hvem Øjnene bleve aabnede paa:                   | KXII         | 16. Det säger den som hörer Guds tal, och den som dens Högstas kunskap hafver; den som ser dens Allsmäktigas uppenbarelse, hvilkom ögonen öppnade varda, när han på knä faller: |
| PR1739     | 16. Se ütleb kes Jummalä könned kuleb ja teab se keigekörgema tundmist, kes selle keigewäggewama näggemist nääb, kes mahha heidab ja kelle silmad lahti tehtud.                   | LT           | 16. kuris girdi Dievo žodžius, pažįsta Aukščiausiojo mokslą, mato Visagalio regėjimus ir krinta atvertomis akimis.  |
| Luther1912 | 16. es sagt der Hörer göttlicher Rede und der die Erkenntnis hat des Höchsten, der die Offenbarung des Allmächtigen sieht und dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederkniet. | Ostervald-Fr | 16. Oracle de celui qui entend les paroles de Dieu, qui connaît la science du Très-Haut, qui voit la vision du Tout-Puissant, qui se prosterne et dont les yeux sont ouverts.   |
| RV'1862    | 16. Dijo el que oyó los dichos de Jehová, y el que sabe ciencia del Altísimo, el que vió la   | SVV1770      | 16 De hoorder der redenen Gods spreek, en die de wetenschap des Allerhoogsten weet;   |

vista del Omnipotente, caído, mas  
desatapados los ojos:

die het gezicht des Almachtigen ziet, die  
verrukt wordt, en wien de ogen ontdekt  
worden.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 16. Mówił ten, który słyssał wyroki Boże, a który ma umiejętność Najwyższego; który widział widzenie Wszechmocnego; który, kiedy padnie, otworzone ma oczy:</p>   | <p>Karoli1908Hu 16. Annak szózata, a ki hallja Istennek beszédét, és a ki tudja a Magasságosnak tudományát, és a ki látja a Mindenhatónak látását, leborulva, de nyitott szemekkel.</p>                               |
| <p>RuSV1876 16 говорит слышащий слова Божии, имеющий ведение отВсевышнего, который видит видения Всемогущего, падает, но открыты очи его.</p>   | <p>БКуліш 16. Той, хто чув од Бога слово в ночі, в сновидінні, очі ж мав тоді закриті, а все ж таки бачив.</p>  |
| <p>FI33/38 17. Minä näen hänet, en kuitenkaan nyt, minä katselen häntä, en kuitenkaan läheltä. Tähti nousee Jaakobista, ja valtikka kohoaa Israelista. Se ruhjoo Mooabilta ohimot, päälaen kaikilta Seetin pojilta.</p> | <p>Biblia1776 17. Minä saan nähdä hänen, mutta en nyt: minä katselen häntä, vaan en läheltä. Tähti nousee Jakobista, ja valtikka tulee Israelista, ja musertaa Moabin ruhtinaat, ja hävittää kaikki Setin lapset.</p> |
| <p>CPR1642 17. Minä saan nähdä hänen mutta en nyt minä curkistelen händä waan en läsnä. Tähti nouse Jacobist ja waltica tule Israelist. Ja muserta Moabin Ruhtinat ja häwittä caicki Sethin lapset.</p>                 |   |
| <p>MLV19 17 I see him, but not now. I behold him, but not near. There will come out a star out of</p>   | <p>KJV 17. I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out</p>  |

Jacob and a scepter will rise out of Israel and will kill\* through the corners of Moab and break down all the sons of tumult.

of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth.

Dk1871 17. Jeg ser ham, dog ikke nu, jeg skuer ham, men ikke nær; der opgaar en Stjerne af Jakob, og der hæver sig et Spir af Israel, og det knuser Moabs Hjørner og ødelægger alle Seths Børn.

KXII 17. Jag skall få se honom, men icke nu; jag skall skåda honom, men icke när: En stjerna skall uppgå utaf Jacob, och en spira uppkomma af Israel, och skall sönderkrossa de Moabiters Förstar, och ödelägga all Seths barn.

PR1739 17. Ma nään tedda, agga mitte nüüd, ma watan temma peäle, agga mitte liggidalt: Üks täht käib wälja Jakobist, ja kunninga kep touseb ülles Israelist ja peksab mahha Moabi ma-würstid ja rikkub ärra keik selle joobnud mehhe lapsed se on Ammoni-rahwas .

LT 17. Aš jį matysiu, bet ne dabar, į jį žiūrėsiu, bet ne iš arti. Žvaigždė užtekės iš Jokūbo giminės, skeptras pakils Izraelyje, jis užims Moabą ir sunaikins Seto giminę.

Luther1912 17. Ich sehe ihn, aber nicht jetzt; ich schaue ihn aber nicht von nahe. Es wird ein Stern aus Jakob aufgehen und ein Zepter aus Israel aufkommen und wird zerschmettern die Fürsten der Moabiter und verstören alle Kinder des Getümmels.

Ostervald-Fr 17. Je le vois, mais non maintenant; je le contemple, mais non de près; une étoile est sortie de Jacob, et un sceptre s'est élevé d'Israël; il frappera les deux régions de Moab, il détruira tous les enfants du tumulte.

RV'1862 17. Verle he, mas no ahora: mirarle he, mas no de cerca: saldrá ESTRELLA de Jacob, y levantarse ha cetro de Israel, y herirá los

SVV1770 17 Ik zal hem zien, maar nu niet; ik zal hem aanschouwen, maar niet nabij. Er zal een ster voortkomen uit Jakob, en er zal een scepter

cantones de Moab, y destruirá todos los hijos de Set.

uit Israel opkomen; die zal de palen der Moabieten verslaan, en zal al de kinderen van Seth verstoren.

PL1881 17. Ujrzę go, ale nie teraz; oglądam go, ale nie z bliska; wynijdzie gwiazda z Jakuba i powstanie laska z Izraela, i pobije księżęta Moabskie, i wytraci wszystkie syny Setowe.

Karoli1908Hu 17. Látom őt, de nem most; nézem őt, de nem közel. Csillag származik Jákóbból, és királyi pálcza támad Izráelből; és általveri Moábnak [7†] oldalait, és összetöri Sethnek minden fiait.

RuSV1876 17 Вижу Его, но ныне еще нет; зрю Его, но не близко. Восходит звездаот Иакова и восстает жезл от Израиля, и разит князей Моава и сокрушает всех сынов Сифовых.

БКуліш 17. Бачу його перед віччу, тільки не сьогодні, бачу його, та не зблизька, чую в мому дусі: сходить зоря із Якова, здійсмається берло з Ізраїля, та й поламле Моабіям роги. Сетовим синам потужно черепи потрощить, і виски їм неощадно всім порозбиває.

FI33/38 18. Ja Edomista tulee alusmaa, Seir joutuu vihollistensa omaksi; mutta Israel tekee väkeviä tekoja.

Biblia1776 18. Hän omistaa Edomin, ja Seir tulee vihollistensa vallan alle, vaan Israel tekee voimallisia töitä.

CPR1642 18. Hän woitta Edomin ja Seir tule wiholistens wallan ala waan Israel saa woiton.

MLV19 18 And Edom will be a possession, Seir also will be a possession, (who were) his

KJV 18. And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and

enemies, while Israel does valiantly.

Israel shall do valiantly.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 18. Og Edom skal være hans Ejendom, og Sejr, hans Fjende, skal være hans Ejendom; Israel skal gøre kraftige Gerninger.   | KXII         | 18. Han skall intaga Edom, och Seir skall komma under sina fiendars våld, men Israel skall vinna seger.                           |
| PR1739     | 18. Ja Edom peab ollema pärris, ja Seir peab omma waenlaste pärris ollema: agga Israel peab wahwaste teggema.            | LT           | 18. Edomas ir Seyras taps priešų nuosavybe, Izraelis parodys savo jėgą.   |
| Luther1912 | 18. Edom wird er einnehmen, und Seir wird seinen Feinden unterworfen sein; Israel aber wird den Sieg haben.              | Ostervald-Fr | 18. Édom sera possédé, Séir sera possédé par ses ennemis, et Israël agira vaillamment.  |
| RV'1862    | 18. Y será tomada Edom, y será tomada Seir por sus enemigos, e Israel se habrá varonilmente.                             | SVV1770      | 18 En Edom zal een erfelijke bezitting zijn; en Seir zal zijn vijanden een erfelijke bezitting zijn; doch Israel zal kracht doen. |
| PL1881     | 18. I przyjdzie Edom w opanowanie, a Seir będzie pod władzą nieprzyjaciół swoich, a Izrael będzie sobie poczynał mężnie. | Karoli1908Hu | 18. És Edom más birtoka lesz, Szeir az ő ellensége is másnak birtoka lesz; de hatalmasan cselekszik Izráel.                       |
| RuSV1876   | 18 Едом будет под владением, Сеир будет под владением врагов своих, а Израиль явит силу свою .                           | БКуліш       | 18. Буде Едом із Сеїром у гіркій неволі, а Ізраїль добру славу ділами здобуде.  |
| FI33/38    | 19. Ja Jaakobista tulee valtias, hän hävittää kaupungeista niihin pelastuneet.   | Biblia1776   | 19. Jakobista tulee hallitsia, ja hävittää mitä tähteeksi jäänyt on kaupungeista.   |
| CPR1642    | 19. Jacobist tule hallidzia ja häwittä mitä  |              |   |

tähteixi jäänyt on Caupungeist.

MLV19	19 And out of Jacob will come he who will have dominion and will destroy the remnant from the city.	KJV	19. Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.
Dk1871	19. Af Jakob skal een herske, og de overblevne skal han udrydde af Stæderne.	KXII	19. Utur Jacob varder kommandes den som råda skall, och omkullslå hvad igen är af städerna.
PR1739	19. Ja se kes Jakobist tulleb , peab wallitsema ja hukka saatma mis liñnast jälle jänud.	LT	19. Jokūbo ainiai viešpataus ir sunaikins priešų likučius''.
Luther1912	19. Aus Jakob wird der Herrscher kommen und umbringen, was übrig ist von den Städten.	Ostervald-Fr	19. Et celui qui vient de Jacob dominera, et extirpera les réchappés des villes.
RV'1862	19. Y él de Jacob se enseñoreará, y destruirá de la ciudad lo que quedare.	SVV1770	19 En er zal een uit Jakob heersen, en hij zal de overigen uit de steden ombrengen.
PL1881	19. I będzie panował, który wynijdzie z Jakuba, a wytraci ostatki z miast.	Karoli1908Hu	19. És uralkodik a Jákóbtól való, és elveszti a városból [8†] a megmaradtat.
RuSV1876	19 Происшедший от Иакова овладеет и погубит оставшееся от города.	БКуліш	19. Із Якова вийде той, хто царів з їх престолів поскидає, і пустками городи поробить.
FI33/38	20. Ja kun hän näki Amalekin, niin hän	Biblia1776	20. Ja kuin hän näki Amalekilaiset, piti hän



puhkesi lausumaan ja sanoi: Kansakunnista ensimmäinen on Amalek, mutta sen loppu on perikato.

CPR1642 20. Ja cuin hän näki Amalechiterit alcoi hän puhens ja sanoi: Amalech ensimmäinen pacanain seas waan wijmeiseldä sinä peräti häwitetän.

MLV19 20 And he looked on Amalek and took up his oracle and said, Amalek was the first of the nations, but his latter end will come to destruction.

Dk1871 20. Og der han sa Amalekiterne, da tog han til sit Sprog, og sagde: Amalek er det første af Hedningefolkene; men i hans sidste Tid skal han gaa til Grunde

PR1739 20. Ja ta näggi Amaleki, ja hakkas omma tähhendamisse-sanna ja ütles: Amalek on essimenne pagganatte seast, ja ta wiimne suggu saab hukka.

Luther1912 20. Und da er sah die Amalekiter, hob er an seinen Spruch und sprach: Amalek, die Ersten unter den Heiden; aber zuletzt wirst du gar umkommen.

puheen ja sanoi: Amalek ensimmäinen pakanain seassa, vaan viimeiseltä sinä peräti hävitetään.

KJV 20. And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; but his latter end shall be that he perish for ever.

KXII 20. Och då han såg de Amalekiter, hof han upp sitt tal, och sade: Amalek de förste ibland Hedningarna; men på sistone blifver du platt borta.

LT 20. Balaamas, pažiūrėjęs į amalekiečius, kalbėjo: “Amalekas yra pirmas tarp tautų, bet jis bus sunaikintas amžiams”.

Ostervald-Fr 20. Il vit aussi Amalek. Et il prononça son discours sentencieux, et dit: Amalek est la première des nations; mais son avenir est la perdition.

- RV'1862 20. Y viendo a Amalec, tomó su parábola, y dijo: Amalec, cabeza de gentes; mas su postrimería perecerá para siempre.
- SVV1770 20 Toen hij de Amalekieten zag, zo hief hij zijn spreuk op, en zeide: Amalek is de eersteling der heidenen; maar zijn uiterste is ten verderve!
- PL1881 20. A gdy spojrział na Amaleka, zaczął przypowieść swoją, i rzekł: Początek narodów jest Amalek, a ostatek jego do szczętu zaginie.
- Karoli1908Hu 20. És mikor látja vala Amáleket, elkezdé az ő példázó beszédét, és monda: Amálek első a nemzetek között, de végezetre mindenestől [9†] elvész.
- RuSV1876 20 И увидел он Амалика, и произнес притчу свою, и сказал: первый из народов Амалик, но конец его – гибель.
- БКуліш 20. Побачивши ж Амалика, почав ще одну приповідь: Первим Амалик зробився між всіма царствами, та до впадку похилився, і буде остатнім.
- FI33/38 21. Ja kun hän näki keeniläiset, niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Järkkymätön on sinun asumuksesi, ja kalliolle on pesäsi pantu.
- Biblia1776 21. Ja kuin hän näki Keniläiset, piti hän puheen, ja sanoi: sinun asumises on vahva, ja sinä teit pesäs kallioon,
- CPR1642 21. Ja cosca hän näki Keniterit alcoi hän puhens ja sanoi: sinun asumises on wahwa ja sinä teit sinun pesäs callioon.
- MLV19 21 And he looked on the Kenite and took up his oracle and said, Strong is your dwelling-place and your nest is set in the rock.
- KJV 21. And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and thou puttest thy nest in a rock.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 21. Og der han saa Keniterne, da tog han til sit Sprog og sagde: Fast er din Bolig, og bygget paa Klippen er din Rede.                       | KXII         | 21. Och då han såg de Keniter, hof han upp sitt tal, och sade: Fast är din boning, och du hafver lagt ditt näste, i hällebergena.     |
| PR1739     | 21. Ja ta näggi Keni-rahwast, ja hakkas omma tähhendamisse-sanna ja ütles: tuggew on so ello-maia ja kaljo peäle olled sa pannud omma pessa. | LT           | 21. Pamatęs kainitus, tarė: “Stipri, saugi tavo buveinė, kaip ant uolos sukrautas lizdas.   |
| Luther1912 | 21. Und da er die Keniter sah, hob er an seinen Spruch und sprach: Fest ist deine Wohnung, und hast dein Nest in einen Felsen gelegt.        | Ostervald-Fr | 21. Puis il vit les Kéniens. Et il prononça son discours sentencieux, et dit: Ta demeure est solide, et ton nid placé dans le rocher. |
| RV'1862    | 21. Y viendo al Cineo, tomó su parábola, y dijo: Fuerte es tu habitación, pon en la peña tu nido:  | SVV1770      | 21 Toen hij de Kenieten zag, zo hief hij zijn spreuk op, en zeide: Uw woning is vast, en gij hebt uw nest in een steenrots gelegd.    |
| PL1881     | 21. Potem wejrzawszy na Kenejczyka zaczął przypowieść swoją i rzekł: mocneć jest mieszkanie twoje, a założyłeś na skale gniazdo twoje        | Karoli1908Hu | 21. És mikor látja vala [10+] a Keneust, elkezdé példázó beszédét, és monda: Erős a te lakhelyed, és sziklára raktad fészkedet;       |
| RuSV1876   | 21 И увидел он Кенеев, и произнес притчу свою, и сказал: крепко жилище твое, и на скале положено гнездо твое;                                | БКуліш       | 21. А як побачив Кеніїв, сказав приповідь: Сїв ти, Кенію, на скелі нерухомій твердо;  |
| FI33/38    | 22. Mutta sittenkin Kain hävitetään: ei  | Biblia1776   | 22. Vaan sinä Kain poltetaan, siihenasti kuin   |

	aikaakaan, niin Assur vie sinut vangiksi.		Assur vie sinun vankina pois.
CPR1642	22. Waan sinä Cain poltetan cosca Assur wie sinun fangina pois.		
MLV19	22 Nevertheless Kain {Kenite} will be wasted, until Asshur will carry you away captive.	KJV	22. Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive.
Dk1871	22. Thi mon Kain skal hjemfalde til Undergang, indtil Assur fører dig i Fangenskab?	KXII	22. Men du, Kain, skall varda förbränd, när Assur dig fångnan bortförer.
PR1739	22. Siiski peab Kain sama ärrapöletud, senni kui Assur sind wangi wiib.	LT	22. Bet ir jūs, kainitai, būsīte išsklaidyti, jūsų palikuonis Ašūras ištrems.
Luther1912	22. Aber, o Kain, du wirst verbrannt werden, wenn Assur dich gefangen wegführen wird.	Ostervald-Fr	22. Toutefois, Kaïn sera ravagé, jusqu'à ce qu'Assur t'emmène en captivité.
RV'1862	22. Que el Cineo será echado, cuando Assur te llevará cautivo.	SVV1770	22 Evenwel zal Kain verteerd worden, totdat u Assur gevankelijk wegvoeren zal!
PL1881	22. Wszakże spustoszony będzie Kenejczyk, aż cię Assur zaprowadzi do więzienia.	Karoli1908Hu	22. Mégis el fog pusztulni Kain; a míg Assur téged fogva viszen.
RuSV1876	22 но разорен будет Каин, и недолго до того, что Ассурведет тебя в плен.	БКуліш	22. Та Ассур тебе в тяжкую одведе неволю.
FI33/38	23. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Voi! Kuka jää enää elämään, kun Jumala tämän tekee!	Biblia1776	23. Vihdoin piti hän puheen, ja sanoi: voi! kuka elää silloin, kuin väkevä Jumala näitä on tekevä?

CPR1642	23. Ja hän alcoi taas puhens ja sanoi: Ah cuca elä silloin cosca Jumala näitä teke?		
MLV19	23 And he took up his oracle and said, Alas, who will live when God does this?	KJV	23. And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this!
Dk1871	23. Og han tog til sit Sprog og sagde: Ve! hvo skal blive ved Live, naar Gud beskikker det?	KXII	23. Och han hof åter upp sitt tal, och sade: Ack! ho må lefva, när Gud detta göra skall?
PR1739	23. Ja ta hakkas omma tähhendamisse-sanna ja ütles: oh! kes ellab siis kui Jummal sedda wöttab tehha!	LT	23. Ir kas išliks gyvas, kai Dievas visa tai darys?
Luther1912	23. Und er hob abermals an seinen Spruch und sprach: Ach, wer wird leben, wenn Gott solches tun wird?	Ostervald-Fr	23. Et il prononça encore son discours sentencieux, et dit: Malheur à qui vivra, après que Dieu l'aura établi!
RV'1862	23. Ítem, tomó su parábola, y dijo: Ay! ¿quién vivirá, cuando pusiere estas cosas Dios?	SVV1770	23 Voorts hief hij zijn spreuk op, en zeide: Och, wie zal leven, als God dit doen zal!
PL1881	23. Znowu zaczął przypowieść swoją, i rzekł: Ach! któż będzie żyw, gdy to uczyni Bóg?	Karoli1908Hu	23. Újra kezdé az ő példázó beszédét, és monda: Óh, ki fog élni még, a mikor véghez viszi ezt az Isten?
RuSV1876	23 И произнес притчу свою, и сказал: горе, кто уцелеет, когда наведет сие Бог!	БКуліш	23. Тоді сказав ще приповідь: Горе, горе, хто на світі буде пробувати, як Господь такий допустить допуст на потужних!

FI33/38	24. Laivoja saapuu kittiläisten suunnalta, ja ne kurittavat Assurin ja kurittavat Eeberin. Hänkin on perikadon oma.	Biblia1776	24. Ja haahdet Kittimin rannoilta kukistavat Assurin ja kukistavat Eeberin, vaan hän itse myös hukkuu.
CPR1642	24. Ja hahdet Chitimist hucuttawat Assurin ja Eeberin. Waan hän idze myös hucku.		
MLV19	24 But ships (will come) from the coast of Kittim and they will afflict Asshur and will afflict Eber and he also will come to destruction.	KJV	24. And ships shall come from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever.
Dk1871	24. Og Skibe fra Kithims Egn skulle komme, og de skulle undertrykke Assur og undertrykke Eber, ja ogsaa han skal gaa til Grunde.	KXII	24. Och skepp utu Chittim skola förderfva Assur och Eber; men han skall ock förgås.
PR1739	24. Agga Kitti-rahwa käest tulledwad laewad, ja waewawad Assuri ja waewawad Eberi, ja ta isse ka saab hukka.	LT	24. Laivai atvyks iš Kitimo, pavergs ašūriečius ir sunaikins Ebero kraštą, pagaliau patys žus''.
Luther1912	24. Und Schiffe aus Chittim werden verderben den Assur und Eber; er aber wird auch umkommen.	Ostervald-Fr	24. Mais des navires viendront du côté de Kittim, et ils humilieront Assur, ils humilieront Héber, et lui aussi sera détruit.
RV'1862	24. Y vendrán navios de la ribera de Cittim, y afligirán a Assur, afligirán también a Eber: mas él también perecerá para siempre.	SVV1770	24 En de schepen van den oever der Chitteers, die zullen Assur plagen, zij zullen ook Heber plagen; en hij zal ook ten verderve zijn.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 24. Bo okręty przyptyna od brzegów Chyttymskich, i utrapia Assyryjany, utrapia Hebrejczyki; ale też same do szczętu zagina. | Karoli1908Hu | 24. És Kittim partjairól hajók jőnek, és nyomorgatják Assúrt, nyomorgatják Ébert is, és ez is mindenestől elvész. |
| RuSV1876 | 24 придут корабли от Киттима, и смирят Ассура, и смирят Евера; но и им гибель!  | БКуліш       | 24. Припливуть з Киттиму судна аж у тую землю, та й Ассурове звоюють, підневолять царство.                        |
| FI33/38  | 25. Senjälkeen Bileam nousi, lähti matkaan ja palasi kotiinsa; ja myöskin Baalak lähti tiehensä.                            | Biblia1776   | 25. Ja Bileam nousi ja meni matkaansa, ja tuli jälleen siallensa, ja Balak myös meni tietänsä myöten.             |
| CPR1642  | 25. Ja Bileam nousi ja meni matcaans ja tuli siallens jällens ja Balac myös meni maatcaans.                                 |              |   |
| MLV19    | 25 And Balaam rose up and went and returned to his place and Balak also went his way.                                       | KJV          | 25. And Balaam rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.                          |
| Dk1871   | 25. Og Bileam stod op og gik og vendte tilbage til sit Sted; og Balak gik ogsaa sin Vej.                                    | KXII         | 25. Och Bileam stod upp, och drog sina färde, och kom igen till sitt rum; och Balak for sin väg.                  |
| PR1739   | 25. Ja Pileam wöttis kätte ja läks ärra ja läks taggasi omma paika, ja Palak läks ka omma teed.                             | LT           | 25. Po to Balaamas sugrįžo į savo tėviškę; taip pat ir Balakas grįžo tuo keliu, kuriuo buvo atėjęs.               |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 25. Und Bileam machte sich auf und zog hin und kam wieder an seinen Ort, und Balak zog seinen Weg. | Ostervald-Fr 25. Puis Balaam se leva, et s'en alla, et retourna en son pays. Et Balak aussi s'en alla son chemin.     |
| RV'1862 25. Entónces Balaam se levantó, y fuése, y volvióse a su lugar: y también Balac se fué por su camino. | SVV1770 25 Toen stond Bileam op, en ging heen, en keerde weder tot zijn plaats. Balak ging ook zijn weg.              |
| PL1881 25. Wstał tedy Balaam i odszedł, a wrócił się na miejsce swoje; także i Balak poszedł w drogę swą.     | Karoli1908Hu 25. Felkele azért Bálám, és elméne, hogy visszatérjen az ő [11†] helyére. És Bálák is elméne az ő útján. |
| RuSV1876 25 И встал Валаам и пошел обратно в свое место, а Валак также пошел своею дорогою.                   | БКуліш 25. І встав Білеам та й піїшов і став жити в домівці своїї; Балак теж піїшов своєю дорогою.                    |

25 luku

Israelin lankeemus Sittimissä. Piinehaan kosto.

- |  |  |
|--|--|
| FI33/38 1. Niin Israel asettui Sittimiin. Ja kansa rupesi irstailemaan Mooabin tyttärien kanssa. | Biblia1776 1. Ja Israel asui Sittimissä, ja kansa rupesi tekemään huorin Moabilaisten tytärten kanssa, |
| CPR1642 1. JA Israel asui Sittimis ja Canssa rupeis tekemän huorin Moabiteritten tytärten cansa: |  |



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	1 And Israel abode in Shittim. And the people began to play the prostitute with the daughters of Moab,	KJV	1. And Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab.
Dk1871	1. Og Israel boede i Sittam, og Folket begyndte at bedrive Hor med Moabiternes Døtre.	KXII	1. Och Israel bodde i Sittim, och folket begynte bola med de Moabiters döttrar,
PR1739	1. Ja Israel ellas Sittimis, ja rahwas hakkas minnema hora-tööd teggema Moabi tüttartega.	LT	1. Izraelitams gyvenant Šitime, tauta pradėjo paleistuvauti su Moabo dukterimis.
Luther1912	1. Und Israel wohnte in Sittim. Und das Volk hob an zu huren mit der Moabiter Töchtern,	Ostervald-Fr	1. Or, Israël demeurait à Sittim; et le peuple commença à se livrer à la fornication avec les filles de Moab.
RV'1862	1. Y REPOSÓ Israel en Setim, y el pueblo comenzó a fornicar con las hijas de Moab.	SVV1770	1 En Israel verbleef te Sittim, en het volk begon te hoereren met de dochteren der Moabieten.
PL1881	1. Potem gdy mieszkał Izrael w Syttim, począł lud cudzołożyć z córkami Moabskiemi,	Karoli1908Hu	1. Mikor pedig Sittimben lakozik vala Izráel, kezde a nép paráználkodni [1+] Moáb leányaival.
RuSV1876	1 И жил Израиль в Ситтима, и начал народ блудодействовать с дочерями Моава,	БКуліш	1. І жив Ізраїль у Ситтимі, і став блудувати люд із дочками Моабовими;
FI33/38	2. Nämä kutsuivat kansaa jumaliensa uhreille, ja kansa söi ja kumarsi heidän	Biblia1776	2. Jotka kutsuivat kansan epäjumalainsa uhrille: ja kansa söi, ja kumarsi heidän

	jumaliansa.		epäjumaliansa.
CPR1642	2. Jotca cudzuit Canssan epäjumalittens uhrille ja Canssa söit ja cumarsit epäjumalitans.		
MLV19	2 for they called the people to the sacrifices of their gods. And the people ate and bowed-down to their gods.	KJV	2. And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods.
Dk1871	2. Og de indbøde Folket til deres Guders Ofre; og Folket aad, og de tilbade deres: Guder.	KXII	2. Hvilka bödo folket till deras gudars offer.
PR1739	2. Ja need tütred kutsusid sedda rahwast oña jummalatte ohwride jure , ja rahwas söid ja nemmad kummardasid nende jummalatte ette.	LT	2. Jos kvietè izraelitus j aukojimo šventes. Ten jie valgè ir lenkèsi prieš jü dievus.
Luther1912	2. welche luden das Volk zum Opfer ihrer Götter. Und das Volk aß und betete ihre Götter an.	Ostervald-Fr	2. Elles convièrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux; et le peuple mangea, et se prosterna devant leurs dieux.
RV'1862	2. Las cuales llamaron al pueblo a los sacrificios de sus dioses, y el pueblo comió, e inclináronse a sus dioses.	SVV1770	2 En zij nodigden het volk tot de slachtofferen harer goden; en het volk at, en boog zich voor haar goden.
PL1881	2. Które wzywały ludu ku ofiarom bogów swoich; a jedząc lud kłaniał się bogom ich.	Karoli1908Hu	2. Mert hívogaták a népet az ő isteneik áldozataira; és evék a nép, és imádá azoknak

			isteneit.
RuSV1876	2 и приглашали они народ к жертвам богов своих, и ел народ жертввых и кланялся богам их.	БКуліш	2. I стали вони кликати люд на жертви богам своїм.
FI33/38	3. Kun Israel näin antautui palvelemaan Baal-Peoria, syntyi Herran viha Israelia kohtaan.	Biblia1776	3. Ja Israel yhdisti itsensä BaalPeorin kanssa: niin Herran viha julmistui Israelia vastaan.
CPR1642	3. Ja Israel yhdisti idzens BaalPeorin cansa: nijn HERran viha julmistui Israelis.		
MLV19	3 And Israel joined himself to Baal-peor and the anger of Jehovah was kindled against Israel.	KJV	3. And Israel joined himself unto Baalpeor: and the anger of the LORD was kindled against Israel.
Dk1871	3. Og Israel lod sig koble til Baal-Peor; da optændtes Herrens Vrede imod Israel.	KXII	3. Och folket åt, och tillbad deras gudar, och Israel höll sig intill BaalPeor; då förgrymmade sig Herrans vrede öfver Israel.
PR1739	3. Ja Israel heitis Paalpeori pole : siis süttis Jehowa wihha pöllema Israeli wasto.	LT	3. Izraelitai garbino Baal Peorą. Užsirūstinęs Viešpats
Luther1912	3. Und Israel hängtte sich an den Baal-Peor. Da ergrimmete des HERRN Zorn über Israel,	Ostervald-Fr	3. Et Israël s'attacha à Baal-Peor; et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël.
RV'1862	3. Y allegóse el pueblo a Baal-pehor, y el furor de Jehová se encendió contra Israel.	SVV1770	3 Als nu Israel zich koppelde aan Baal-peor, ontstak de toorn des HEEREN tegen Israel.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 3. I przyłączył się Izrael do służby Baal Fegora; skąd się rozgniewał Pan bardzo na Izraela.   | Karoli1908Hu | 3. És odaszegődék Izráel [2†] Bál-Peórhoz; az Úr haragja pedig felgerjede Izráel ellen.  |
| RuSV1876 | 3 И прилепился Израиль к Ваал-Фегору. И воспламенился гнев Господеньна Израиля.  | БКуліш       | 3. І їв люд і припадав ниць перед богами їх, і прихиливсь Ізраїль до Бааль-Пеора. І запалав Господь гнівом на Ізраїля.   |
| FI33/38  | 4. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ota kansan kaikki päämiehet ja lävistä heidät paaluihin Herralle, vasten aurinkoa, että Herran vihan hehku kääntyisi pois Israelista.   | Biblia1776   | 4. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota kaikki kansan päämiehet, ja hirtä heidät Herralle aurinkoa vastaan, että Herran vihan julmuus käännettäisiin Israelista pois.                        |
| CPR1642  | 4. Ja HERra sanoi Mosexelle: ota caicki Canssan päämiehet ja hirtä heitä HERralle Auringota wastan että HERran wihan julmuus käättäisin Israelist pois.                |              |  |
| MLV19    | 4 And Jehovah said to Moses, Take all the chiefs of the people and hang them up to Jehovah before the sun, that the fierce anger of Jehovah may turn away from Israel. | KJV          | 4. And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel. |
| Dk1871   | 4. Og Herren sagde til Mose: Hent alle de Øverste for Folket og lad hine ophænge for Herren imod Solen; saa skal Herrens brændende Vrede vendes fra Israel             | KXII         | 4. Och Herren sade till Mose: Tag alla öfverstarna för folket, och häng dem upp Herranom i solene, på det den grymme Herrans vrede måtte varda vänd ifrån Israel.                      |

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739     | 4. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Wötta keik selle rahwa pea-wannemad, ja po neid ülles Jehowale päwa kätte, et Jehowa tulline wihha Israelist pörab.                           | LT           | 4. tarè Mozei: “Surink visus tautos vadus ir juos pakark saulès kaitroje, kad mano rūstybė nepaliestų Izraelio tautos”.   |
| Luther1912 | 4. und er sprach zu Mose: nimm alle Obersten des Volks und hänge sie dem HERRN auf an der Sonne, auf daß der grimmige Zorn des HERRN von Israel gewandt werde.                  | Ostervald-Fr | 4. Et l'Éternel dit à Moïse: Prends tous les chefs du peuple, et fais pendre les coupables devant l'Éternel, en face du soleil, afin que l'ardeur de la colère de l'Éternel se détourne d'Israël. |
| RV'1862    | 4. Y Jehová dijo a Moisés: Toma todos los príncipes del pueblo, y ahórcalos a Jehová delante del sol, y la ira del furor de Jehová se apartará de Israel.                       | SVV1770      | 4 En de HEERE zeide tot Mozes: Neem al de hoofden des volks, en hang ze den HEERE tegen de zon, zo zal de hittigheid van des HEEREN toorn gekeerd worden van Israel.                              |
| PL1881     | 4. Rzekł tedy Pan do Mojżesza: Zbierz wszystkie książęta z ludu, a każ im, te przestępcę powieszać Panu przed słońcem, aby się odwrócił gniew popędliwości Paóskiej od Izraela. | Karoli1908Hu | 4. És monda az Úr Mózesnek: Vedd elő e népnek minden főemberét, és akasztasd [3+] fel őket az Úrnak fényes nappal; hogy elforduljon az Úr haragjának gerjedezése Izráeltől.                       |
| RuSV1876   | 4 И сказал Господь Моисею: возьми всех начальников народа и повесь их Господу перед солнцем, и отвратится от Израиля ярость гнева Господня.                                     | БКуліш       | 4. І рече Господь до Мойсея: возьми всі голови людські та й повісь їх Господеві проти соньця, щоб одвернувсь жар гніва Господнього від Ізраїля.   |
| FI33/38    | 5. Niin Mooses sanoi Israelin tuomareille:  | Biblia1776   | 5. Ja Moses sanoi Israelin tuomareille:   |

	Surmatkoon jokainen miehistään ne, jotka ovat antautuneet palvelemaan Baal-Peoria.		jokainen tappakoon väkensä, jotka BaalPeorin kanssa ovat itsensä yhdistäneet.
CPR1642	5. Ja Moses sanoi Israelin Duomareille: jokainen tappacon hänen väkensä jota BaalPeorin cansa owat idzens yhdistänet.		
MLV19	5 And Moses said to the judges of Israel, Kill you* every one his men who have joined themselves to Baal-peor.	KJV	5. And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baalpeor.
Dk1871	5. Og Mose sagde til Israels; Dommere: Hver ihjelslaa sine Folk, om have ladet sig koble til Baal-Peor.	KXII	5. Och Mose sade till de domare i Israel: Hvar och en dräpe sina män, som sig till BaalPeor hållit hafva.
PR1739	5. Ja Moses ütles Israeli kohto-wannematte wasto: Tapke iggaüks ommad mehhed, kes ennast heitnud Paalpeori pole.	LT	5. Mozè įsakė Izraelio teisėjams užmušti visus Baal Peoro garbintojus.
Luther1912	5. Und Mose sprach zu den Richtern Israels: Erwürge ein jeglicher seine Leute, die sich an den Baal-Peor gehängt haben.	Ostervald-Fr	5. Moïse dit donc aux juges d'Israël: Que chacun de vous fasse mourir ceux de ses hommes qui se sont attachés à Baal-Peor.
RV'1862	5. Entónces Moisés dijo a los jueces de Israel: Matád cada uno a sus varones que se han allegado a Baal-pehor.	SVV1770	5 Toen zeide Mozes tot de rechters van Israel: Een iedere dode zijn mannen, die zich aan Baal-peor gekoppeld hebben!
PL1881	5. Przetoż rzekł Mojżesz do sędziów Izraelskich: Zabijcie każdy z was męże swe,	Karoli1908Hu	5. Monda azért Mózes Izráel bíráinak: Kiki ölje meg az ő embereit, a kik odaszegődtek Bál-

	którzy się spospolitowali z Baal Fegorem.		Peórhoz.
RuSV1876	5 И сказал Моисей судьям Израилевым: убейте каждыйлюдей своих, прилепившихся к Ваал-Фегору.	БКуліш	5. І рече Мойсей судьям Ізрайлевим: Нехай кожен із вас повбиває людей своїх, що прихилились до Бааль-Пеора.
FI33/38	6. Ja katso, muuan mies israelilaisista tuli ja toi veljiensä luo midianilaisen naisen, Mooseksen ja kaiken israelilaisten seurakunnan nähden, kun nämä olivat itkemässä ilmestysmajan ovella.	Biblia1776	6. Ja katso, mies Israelin lapsista tuli ja toi veljeinsä sekaan Midianilaisen vaimon, Moseksen ja kaikkein Israelin lasten joukon nähden, jotka itkivät seurakunnan majan ovesa.
CPR1642	6. JA cadzo yxi mies Israelin lapsist tuli ja toi weljeins secaan Midianiterin waimon Mosexen ja caiken Canssan nähden jotca itkit seuracunnan majan owen edes.		
MLV19	6 And behold, one of the sons of Israel came and brought to his brothers a Midianite woman in the sight of Moses and in the sight of all the congregation of the sons of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting.	KJV	6. And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who were weeping before the door of the tabernacle of the congregation.
Dk1871	6. Og se, en Mand af Israels Børn kom og førte en midianitisk Kvinde frem til sine Brødre, for Mose Øjne og for al Israels Børns	KXII	6. Och si, en man utaf Israels barn kom, och hade in ibland sina bröder ena Midianitiska qvinno; och lät Mose se det, och hela

Menigheds Øjne; og disse græd ved Forsamlingens Pauluns Dør.

PR1739 6. Ja wata üks mees Israeli laste seast tulli ja wiis omma wendade jure ühhe Midiani naeste-rahwa, Mosesse nähhes ja keige Israeli laste koggodusse nähhes, kui nemmad ollid nutmas koggodusse telgi ukse ees.

menighetena af Israels barn, som greto inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel.

LT 6. Vienas izraelitas atsivedė midjanietę į savo palapinę Mozei ir visiems izraelitams matant, tuo metu, kai jie raudojo prie Susitikimo palapinės įėjimo.

Luther1912 6. Und siehe, ein Mann aus den Kindern Israel kam und brachte unter seine Brüder eine Midianitin vor den Augen Mose's und der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, die da weinten vor der Tür der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 6. Et voici, un homme des enfants d'Israël vint et amena à ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et de toute l'assemblée des enfants d'Israël, comme ils pleuraient à l'entrée du tabernacle d'assignation.

RV'1862 6. Entónces , he aquí, un varón de los hijos de Israel vino, y trajo una Madianita a sus hermanos a ojos de Moisés, y de toda la congregación de los hijos de Israel, llorando ellos a la puerta del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 6 En ziet, een man uit de kinderen Israels kwam, en bracht een Midianietin tot zijn broederen voor de ogen van Mozes, en voor de ogen van de ganse vergadering der kinderen Israels, toen zij weenden voor de deur van de tent der samenkomst.

PL1881 6. A oto, niektóry z synów Izraelskich przyszedł i przywiódł do braci swej Madyjanitkę przed oczyma Mojżeszowemi, i przed oczyma wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich; a oni płakali przed drzwiami namiotu zgromadzenia.

Karoli1908Hu 6. És ímé eljöve valaki Izráel fiai közül, és hoza az ő atyjafiai felé egy midiánbeli asszonyt, Mózes szeme láttára, és Izráel fiai egész gyülekezetének láttára; ők pedig sírnak vala a gyülekezet sátorának nyílásánál.



- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 6 И вот, некто из сынов Израилевых пришел и привел к братьям своим Маданитянку, в глазах Моисея и в глазах всего общества сынов Израилевых, когда они плакали у входа скинии собрания.</p> | <p>БКуліш 6. І се прийшов один ізміж синів Ізрайлевих, і привів до братті своєї Мидіянійку, перед очима Мойсея й перед очима всієї громади Ізрайлевої, як вони тоді плакали коло входу в соборний намет.</p> |
| <p>FI33/38 7. Kun Piinehas, pappi Aaronin pojan Eleazarin poika, näki sen, nousi hän kansan keskeltä ja otti keihään käteensä</p>  | <p>Biblia1776 7. Kuin Pinehas Eleatsarin poika, papin Aaronin pojanpoika sen näki, nousi hän kansan keskeltä ja otti keihään käteensä,</p>   |
| <p>CPR1642 7. Cosca Pinehas Eleazarin poica sen näki papin Aaronin pojan poica nousi hän Canssan keskeldä ja otti keihän käteens.</p>  |  |
| <p>MLV19 7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation and took a spear in his hand.</p>                                 | <p>KJV 7. And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand;</p>  |
| <p>Dk1871 7. Og Pinehas, en Søn af Eleasar, der var en Søn af Præsten Aron, saa det og han stod op midt i Menigheden og tog et Spyd i sin Haand.</p>   | <p>KXII 7. Då Pinehas det såg, Eleazars son, Prestens Aarons sons, stod han upp utu menighetene, och tog en knif i sina hand;</p>  |
| <p>PR1739 7. Kui Pineas Eleasari poeg kes preestri Aaroni poeg, sedda näggi; siis tousis ta ülles koggodusse seest ja wöttis piki ennese kätte,</p>  | <p>LT 7. Tai išvydęs, kunigo Aarono sūnaus Eleazaro sūnus Finehasas pakilo iš susirinkusiųjų ir, pagriebęs ietį,</p>   |

- Luther1912 7. Da das sah Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohnes Aarons, des Priesters, stand er auf aus der Gemeinde und nahm einen Speiß in seine Hand
- RV'1862 7. Y viólo Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón sacerdote, y levantóse de en medio de la congregación, y tomó una lanza en su mano;
- PL1881 7. Co gdy ujrzał Finees, syn Eleazara, syna Aarona kapłana, wstawszy z pośrodku zgromadzenia, wziął oszczep w ręce swoje.
- RuSV1876 7 Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, увидев это, встал из среды общества и взял в руку свою копье,
- FI33/38 8. ja seurasi tuota Israelin miestä makuusuojaan ja lävisti heidät molemmat, Israelin miehen ja sen naisen, vatsan kohdalta. Silloin taukosi israelilaisilta vitsaus.
- CPR1642 8. Ja meni sen Israelin miehen jälken huorahuoneseen ja pisti heidän molemmat sekä Israelin miehen että waimon wadzasta läpidzen nijn rangaistus lackais jällens
- Ostervald-Fr 7. Et Phinéés, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, le vit, et il se leva du milieu de l'assemblée, et prit une javeline en sa main;
- SVV1770 7 Toen Pinehas, de zoon van Eleazar, den zoon van Aaron, den priester, dat zag, zo stond hij op uit het midden der vergadering, en nam een spies in zijn hand;
- Karoli1908Hu 7. És mikor látta vala Fineás, Eleázár fia, Áron papnak unokája, felkele a gyülekezet közül, és dárdáját vevé kezébe.
- БКуліш 7. І побачив Пінегас, син Елеазара, сина Арона съвященника, і встав ізміж громади, та взяв спіса в руку.
- Biblia1776 8. Ja meni Israelin miehen jälkeen makausmajaan, ja pisti heidät molemmat sekä Israelin miehen, että vaimon vatsasta lävitse: niin rangaistus lakkasi jälleen Israelin lapsista.

Israelin lapsilda.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 8 And he went after the man of Israel into the tent and thrust both of them through, the man of Israel and the woman through her body. So the plague was stayed from the sons of Israel.</p>                        | <p>KJV 8. And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.</p>      |
| <p>Dk1871 8. Og han gik ind efter den israelitiske Mand i Horekippen og igennemstak dem begge, nemlig den israelitiske Mand og Kvinden, gennem deres Liv. Da aflod Plagen fra Israels Børn.</p>                              | <p>KXII 8. Och gick efter den Israelitiska mannen in uti horohuset, och stack dem, både den Israelitiska mannen och qvinnona, igenom deras buk. Så vände plågan igen af Israels barn.</p>                        |
| <p>PR1739 8. Ja läks se Israeli mehhe järrele senna hora-reddusse, ja pistis need mollemad ni hästi sedda Israeli meest, kui sedda naesterahwast, temma läbbi köhho; ja se nuhtlus sai keeldud ärra Israeli laste peält.</p> | <p>LT 8. jèjo į palapinę paskui izraelitą, ir perdūrė juos abu kiauraiizraelitą ir moterį per jos pilvą. Tada liovėsi maras tarp Izraelio sūnų.</p>  |
| <p>Luther1912 8. und ging dem israelitischen Mann nach hinein in die Kammer und durchstach sie beide, den israelitischen Mann und das Weib, durch ihren Bauch. Da hörte die Plage auf von den Kindern Israel.</p>            | <p>Ostervald-Fr 8. Et il entra après l'homme israélite dans la tente, et les transperça tous deux, l'homme israélite et la femme, par le bas-ventre; et la plaie fut arrêtée de dessus les enfants d'Israël.</p> |
| <p>RV'1862 8. Y vino tras el varón de Israel a la tienda, y alanceólos a ámbos, al varón de Israel y a la</p>  | <p>SVV1770 8 En hij ging den Israelietischen man na in de hoerenwinkel, en doorstak hen beiden, den</p>  |

mujer, por su vientre: y cesó la mortandad de los hijos de Israel.

Israelietischen man en de vrouw, door hun buik. Toen werd de plaag van over de kinderen Israels opgehouden.

- |   |                     |  |
|---|---------------------|--|
| <p>PL1881 8. A wszedłszy za onym mężem Izraelskim do namiotu, przebił oboje, męża Izraelskiego, i niewiastę przez żywot jej, i odwrócona była plaga od synów Izraelskich.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>8. És beméne az izráelita férfi után a sátorba, és általdöfé mindkettőjüket, mind az izráelita férfit, mind az asszonyt hason. [4†] És megszünék a csapás Izráel fiai között.</p> |
| <p>RuSV1876 8 и вошел вслед за Израильтянином в спальню и пронзил обоих их, Израильтянина и женщину в чрево ее: и прекратилось поражение сынов Израилевых.</p>                | <p>БКуліш</p>       | <p>8. І пійшов він слідом за чоловіком Ізраїльським у середину шатра, та й пробив їх обох, чоловіка Ізраїльського й молодицю крізь животи їх.</p>                                    |
| <p>FI33/38 9. Ja niitä, jotka kuolivat tässä vitsauksessa, oli kaksikymmentäneljä tuhatta.</p>  | <p>Biblia1776</p>   | <p>9. Ja siinä rangaistuksessa surmattiin neljäkolmattakymmentä tuhatta.</p>   |
| <p>CPR1642 9. Ja sijnä rangaistuxes surmattin nejläcolmattakymmendä tuhatta.</p>  |                     |  |
| <p>MLV19 9 And those who died by the plague were twenty-four thousand.</p>  | <p>KJV</p>          | <p>9. And those that died in the plague were twenty and four thousand.</p>   |
| <p>Dk1871 9. Og de, som døde i denne Plage, vare fire og tyve Tusinde.</p>  | <p>KXII</p>         | <p>9. Och i de plågone vordo dråpne fyra och tjugu tusend.</p>   |
| <p>PR1739 9. Ja neid, kes sesse nuhtlusse ärrasurrid, olli nelli kolmatkümmend tuhhat.</p>  | <p>LT</p>           | <p>9. Iš viso nuo maro mirė dvidešimt keturi tūkstančiai žmonių.</p>   |

Luther1912	9. Und es wurden getötet in der Plage vierundzwanzigtausend.	Ostervald-Fr	9. Or, il y en eut vingt-quatre mille qui moururent de cette plaie.
RV'1862	9. Y murieron de aquella mortandad veinte y cuatro mil.	SVV1770	9 Degenen nu, die aan de plaag stierven, waren vier en twintig duizend.
PL1881	9. A było tych, co pomarli oną plagą, dwadzieścia i cztery tysiące.	Karoli1908Hu	9. De [5†] meghaltak vala a csapás miatt huszonnégy ezeren.
RuSV1876	9 Умерших же от поражения было двадцать четыре тысячи.	БКуліш	9. І зупинено помір між синами Ізраїля, а було мерців від помору дваїцять і чотири тисячі.
FI33/38	10. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	10. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	10. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	10 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	10. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	10. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	10. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	10. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	10. Viešpats tarė Mozei:
Luther1912	10. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	10. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	10. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo:	SVV1770	10 Toen sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

<p>PL1881 10. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc: RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею, говоря:</p>	<p>Karoli1908Hu БКуліш</p>	<p>10. Akkor szóla az Úr Mózesnek, mondván: 10. I рече Господь до Мойсея:</p>
<p>FI33/38 11. Piinehas, pappi Aaronin pojan Eleasarin poika, on kääntänyt minun vihani pois israelilaisista, kun hän on kiivaillut minun puolestani heidän keskuudessaan, niin ettei minun ole tarvinnut kiivaudessaani tehdä loppua israelilaisista.</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>11. Pinehas Eleatsarin poika, papin Aaronin pojanpoika, on kääntänyt julmuuteni pois Israelin lasten päältä, siinä että hän oli kiivas minun kiivauteni tähden heidän keskellänsä, etten minä kiivaudessaani hukuttanut Israelin lapsia.</p>
<p>CPR1642 11. Pinehas Eleazarin poica papin Aaronin pojan poica on käändänyt minun julmudeni pois Israelin lasten pääldä hänen kijwaudesans minun tähteni etten minä minun kijwaudesani hucuttanut Israelin lapsia.</p>		
<p>MLV19 11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, has turned my wrath away from the sons of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them, so that I did not consume the sons of Israel in my jealousy.</p>	<p>KJV</p>	<p>11. Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy.</p>
<p>Dk1871 11. Pinehas, en Søn af Eleasar, der var en Søn af Præsten Aron, har vendt rnin Vrede fra Israels Børn, idet han var nidkær med</p>	<p>KXII</p>	<p>11. Pinehas, Eleazars son, Prestens Aarons sons, hafver afvændt mina grymhet ifrån Israels barn, i det han nitisk var om mig, att</p>

min Nidkærhed midt iblandt dem, saa at jeg ikke har gjort Ende paa Israels Børn i rnin Nidkærhed.

jag i mitt nit icke skulle förgöra Israels barn.

PR1739 11. Pineas Eleasari poeg, preestri Aaroni poeg on ärrapöränd mo tullise wihha Israeli laste peält, et ta minno pühha wihhaga öiete wihhane olnud nende seas, et ma mitte ei olle Israeli lapsi lõppetanud ärra omma pühha wihha sees.

LT 11. “Kunigo Aarono sūnaus Eleazaro sūnus Finehasas išgelbėjo izraelitus nuo mano rūstybės; jis buvo uolus dėl manęs, kad Aš nesunaikinčiau izraelitų, apimtas pavydo.

Luther1912 11. Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohnes Aarons, des Priesters, hat meinen Grimm von den Kindern Israel gewendet durch seinen Eifer um mich, daß ich nicht in meinem Eifer die Kinder Israel vertilgte.

Ostervald-Fr 11. Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, a détourné mon courroux de dessus les enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de mon zèle au milieu d'eux; et je n'ai point consumé les enfants d'Israël dans mon indignation.

RV'1862 11. Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón sacerdote, ha hecho tornar mi furor de los hijos de Israel zelando mi celo entre ellos, por lo cual yo no he consumido con mi celo a los hijos de Israel.

SVV1770 11 Pinehas, de zoon van Eleazar, den zoon van Aaron, den priester, heeft Mijn grimmigheid van over de kinderen Israels afgewend, dewijl hij Mijn ijver geijverd heeft in het midden derzelve, zodat Ik de kinderen Israels in Mijn ijver niet vernield heb.

PL1881 11. Finees syn Eleazara, syna Aarona kapłana odwrócił gniew mój od synów Izraelskich, będąc wzruszony zapalczywą miłością ku

Karoli1908Hu 11. Fineás, Eleázár fia, [6†] Áron pap unokája, elfordította az én haragomat Izráel fiától, mivelhogya az én bosszúmat megállotta ő

	<p>mnie w pośrodku ich, tak iżem nie wytracił synów Izraelskich w zapalczywości mojej.</p>		<p>közöttök; ezért nem pusztítom ki bosszúmban Izráel fiait.</p>
RuSV1876	<p>11 Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, отвратил ярость Мою от сынов Израилевых, возревновав по Мне среди их, и Я не истребил сынов Израилевых в ревности Моей;</p>	БКуліш	<p>11. Пінегас, син Елеазара, сина Аарона сьвященника, одвернув ярость мою від синів Ізрайлевих, ревнуючи за мене проміж ними, щоб не я вигубив синів Ізрайлевих в ревності моїй.</p>
FI33/38	<p>12. Sano siis: Katso, minä teen hänen kanssansa liiton hänen menestymiseksensä.</p>	Biblia1776	<p>12. Sentähden sano: katso, minä annan hänelle minun rauhani liiton.</p>
CPR1642	<p>12. Sentähden sano: cadzo minä annan hänelle minun rauhani lijton.</p>		
MLV19	<p>12 Therefore say, Behold, I give to him my covenant of peace.</p>	KJV	<p>12. Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:</p>
Dk1871	<p>12. Derfor sig: Se, jeg gør med ham min Fredspagt.</p>	KXII	<p>12. Derföre säger jag: Si, jag gifver honom mins frids förbund.</p>
PR1739	<p>12. Sepärrast ütle: Wata ma annan temmale omma rahho seädust:</p>	LT	<p>12. Todėl sakyk jam, kad Aš darau su juo taikos sandorą:</p>
Luther1912	<p>12. Darum sage: Siehe, ich gebe ihm meinen Bund des Friedens;</p>	Ostervald-Fr	<p>12. C'est pourquoi, déclare-lui que je lui donne mon alliance de paix;</p>
RV'1862	<p>12. Por tanto dí: He aquí, yo pongo mi pacto de paz con él;</p>	SVV1770	<p>12 Daarom spreek: Zie, Ik geef hem Mijn verbond des vredes.</p>



- |   |                     |  |
|---|---------------------|--|
| <p>PL1881 12. Przetoż powiedz mu: Oto, Ja stanowią z nim przymierze moje, przymierze pokoju;</p>  | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>12. Mondd azért: [7†] Ímé én az én szövetségemet, a békesség szövetségét adom ő néki.</p>   |
| <p>RuSV1876 12 посему скажи: вот, Я даю ему Мой завет мира,</p>   | <p>БКуліш</p>       | <p>12. Тим же то промов: Се я даю йому завіт мого примиря.</p>   |
| <p>FI33/38 13. Ja se tulee hänelle ja hänen jälkeläisillensä ikuiseksi pappeuden liitoksi, koska hän kiivaili Jumalansa puolesta ja toimitti sovituksen israelilaisille.</p>              | <p>Biblia1776</p>   | <p>13. Ja hänellä ja hänen siemenellänsä hänen jälkeensä pitää oleman ijankaikkisen pappeuden liiton, että hän oli kiivas Jumalallensa ja sovitti Israelin lapset.</p>                         |
| <p>CPR1642 13. Ja hänellä ja hänen siemenellänsä pitää oleman ijancaickisen pappeuden liiton että hän oli kiivas Jumalan tähden ja sovitti Israelin lapset.</p>                           |                     |  |
| <p>MLV19 13 And it will be to him and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood, because he was jealous for his God and made atonement for the sons of Israel.</p> | <p>KJV</p>          | <p>13. And he shall have it, and his seed after him, even the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.</p> |
| <p>Dk1871 13. Og han og hans Sæd efter ham skal have et evigt Præstedømmes Pagt, fordi han var nidkær for sin Gud og gjorde Forligelse for Israels Børn.</p>                              | <p>KXII</p>         | <p>13. Och han och hans säd efter honom skall hafva ett evigt Presterskaps förbund; derföre, att han för sin Gud hafver nitisk varit, och Israels barn försonat.</p>                           |
| <p>PR1739 13. Et temmale ja ta suggule temma järrel</p>   | <p>LT</p>           | <p>13. jam ir jo palikuonims priklausys kunigystė</p>  |

peab ollema üks iggawesse preestri-ammeti seädus: sepärrast et temma omma Jummal eest öige wihhaga wihhastand ja Israeli laste eest ärraleppitamist teinud.

kaip amžina sandora, nes jis buvo uolus dėl Dievo ir sutaikino izraelitus''.

Luther<sup>1912</sup> 13. und er soll haben und sein Same nach ihm den Bund eines ewigen Priestertums, darum daß er für seinen Gott geeifert und die Kinder Israel versöhnt hat.

Ostervald-Fr 13. Et ce sera pour lui et pour sa postérité après lui, l'alliance d'un sacerdoce perpétuel, parce qu'il a été zélé pour son Dieu, et qu'il a fait l'expiation pour les enfants d'Israël.

RV<sup>1862</sup> 13. Y tendrá él y su simiente después de él el pacto del sacerdocio perpetuo, por cuanto tuvo celo por su Dios, y expió los hijos de Israel.

SVV<sup>1770</sup> 13 En hij zal hebben, en zijn zaad na hem, het verbond des eeuwigen priesterdoms, daarom dat hij voor zijn God geijverd, en verzoening gedaan heeft voor de kinderen Israels.

PL<sup>1881</sup> 13. I przyjdzie naó, i na nasienie jego po nim, przymierze kapłaóstwa wiecznego, że się wzruszył zapalczywością za Boga swego, i oczyścił syny Izraelskie

Karoli<sup>1908</sup>Hu 13. És leszén ő nála és az ő magvánál ő utána az [8†] örökkévaló papságnak szövetsége; mivelhogy bosszút állott az ő Istenéért, és engesztelést végze Izráel fiaiért.

RuSV<sup>1876</sup> 13 и будет он ему и потомству его по нем заветом священства вечного, за то, что он показал ревность по Боге своем и заступил сынов Израилевых.

БКуліш 13. I буде він йому й насінню його після його завітом съвященства віковичнього за те, що ревнував він за Бога свого, та й спокутував синів Ізрайлевих.

FI<sup>33/38</sup> 14. Ja surmatun Israelin miehen nimi, sen, joka surmattiin midianilaisen naisen kanssa, oli Simri, simeonilaisen perhekunta-

Biblia<sup>1776</sup> 14. Ja lyödyn Israelin miehen nimi, joka Midianilaisen vaimon kanssa lyötiin, oli Simri Salun poika, isän Simeonin huoneen päämies.

päämiehen Saalun poika.

- CPR1642 14. Ja sen Israelin miehen nimi joca sen Midianiterin waimon cansa lyötiin oli Simri Salun poica Simeonin Isäin huonen päämies.
- MLV19 14 Now the name of the man of Israel who was slain, who was slain with the Midianite woman, was Zimri, the son of Salu, a ruler of a fathers' house among the Simeonites.
- KJV 14. Now the name of the Israelite that was slain, even that was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites.
- Dk1871 14. Men Navnet paa den slagne israelitiske Mand, som blev slagen tillige med den midianitiske Kvinde, var Simri, Salu Søn, en Fyrste for et Fædrenehus iblandt Simeoniterne
- KXII 14. Men den Israelitiska mannen, som slagen vardt med den Midianitiska qvinnone, het Simri, Salu son, en Förste öfver de Simeoniters fäders hus.
- PR1739 14. Ja selle mahhalödud Israeli mehhe niimi, mis selle Midjani naeste-rahwaga mahhalödi, olli Simri Salu poeg, üks würost ülle ühhe issa-perre Simeoni-rahwa seas.
- LT 14. Izraelitas, kurj nužudė kartu su midjaniete, buvo Saluvo sūnus Zimris, Simeono giminės kunigaikštis,
- Luther1912 14. Der israelitische Mann aber, der erschlagen ward mit der Midianitin, hieß Simri, der Sohn Salus, der Fürst eines Vaterhauses der Simeoniter.
- Ostervald-Fr 14. Or l'homme israélite tué, qui fut tué avec la Madianite, s'appelait Zimri, fils de Salu, chef d'une maison de père des Siméonites.
- RV'1862 14. Y el nombre del varón muerto que fué muerto con la Madianita era Zambri, hijo de
- SVV1770 14 De naam nu des verslagenen Israelietischen mans, die verslagen was met

Salu, príncipe de la familia de la tribu de Simeón.

de Midianietin, was Zimri, de zoon van Salu, een overste van een vaderlijk huis der Simeonieten.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 14. A imię onego męża Izraelskiego zabitego, który zabity był z Madyjanitką, było Zamry, syn Salów, książę domu ojca swego, z pokolenia Symeonowego. | Karoli1908Hu | 14. A megöletett izráelita férfinak neve pedig, a ki a midiánbeli asszony nyál együtt öletett meg, Zimri, a Szálu fia vala, a Simeon-nemzetség háznépének fejedelme. |
| RuSV1876 | 14 Имя убитого Израильянина, который убит с Мадянитянкою, было Зимри, сын Салу, начальник поколения Симеонова;                                       | БКуліш       | 14. Імя ж чоловіка Ізраїльського погібшого, що проколєно його з Мидіянїйкою, Зимрїй Салусенко, князь батьківського дому Симеонїїв;                                   |
| FI33/38  | 15. Ja surmatun midianilais-naisen nimi oli Kosbi, Suurin, midianilaisen perhekunnan heimopäällikön, tytär.  | Biblia1776   | 15. Mutta Midianilaisen vaimon nimi, joka myös lyötiin, oli Kosbi, Zurin, Midianin kansan huoneen päämiehen, tytär.  |
| CPR1642  | 15. Mutta Midianiterin waimon nimi joca myös lyötin oli Casbi Zurin tytär joca sucucunnan päämies oli Midianiterein seas.                            |              |  |
| MLV19    | 15 And the name of the Midianite woman who was slain was Cozbi, the daughter of Zur. He was head of the people of a fathers' house in Midian.        | KJV          | 15. And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head over a people, and of a chief house in Midian.                  |
| Dk1871   | 15. Og Navnet paa den slagne midianitiske  | KXII         | 15. Den Midianitiska qvinnan, som ock slagen   |

- kvinde var Kosbi, Zurs Datter, han var en Øverste for et Fædrenehuses Folk iblandt Midianiterne.
- PR1739 15. Ja selle mahhalödud Midjani-naestehawa nimmi olli Kosbi Suri tüttar, kes olli üks pea-üllem ülle ühhe issa-perre rahwa Midjani-rahwa seas.
- Luther1912 15. Das midianitische Weib, das auch erschlagen ward, hieß Kosbi, eine Tochter Zurs, der ein Fürst war seines Geschlechts unter den Midianitern.
- RV'1862 15. Y el nombre de la mujer muerta Madianita era Cozbi, hija de Sur príncipe de pueblos, padre de familia en Madián.
- PL1881 15. Imię też niewiasty zabitej Madyjanitki było Kozba, córka Sury, księżęcia w narodzie swym, w domu ojczystym między Madyjanity.
- RuSV1876 15 а имя убитой Маданитянки Хазва; она была дочь Цура, начальника Оммофа, племени Маданского.
- FI33/38 16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
- vardt, het Cosbi, Zurs dotter, den en Förste var för en slägt ibland de Midianiter.
- LT 15. o nužudytoji midjanietė, vardu Kozbė, buvo Midjano giminės kunigaikščio Cūro duktė.
- Ostervald-Fr 15. Et le nom de la femme madianite tuée, était Cozbi, fille de Tsur, qui était chef de peuplades d'une maison de père en Madian.
- SVV1770 15 En de naam der verslagene Midianietische vrouw was Kozbi, een dochter van Zur, die een hoofd was der volken van een vaderlijk huis onder de Midianieten.
- Karoli1908Hu 15. A megöletett midiánbeli asszony neve pedig Kozbi, [9†] Czúr leánya, a ki a Midiániták között az ő atyja háza nemzetségeinek fejedelme vala.
- БКуліш 15. На імя ж проколена молодиця Козбія, дочка Зура, голови одного батьківського дому в Мидіянїїв.
- Biblia1776 16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 16 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 16. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 16. Og Herren taledede til Mose og sagde:

KXII 16. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 16. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 16. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 16. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862 16. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 16 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 16. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 16. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 16. I рече Господь Мойсейові:

FI33/38 17. Ahdistakaa midianilaisia ja tuhotkaa heidät.

Biblia1776 17. Ahdistakaat Midianilaisia, ja lyökäät heitä.

CPR1642 17. Wahingoitcat Midianitereitä ja lyökät heitä:

MLV19 17 Distress the Midianites and kill\* them,

KJV 17. Vex the Midianites, and smite them:

Dk1871 17. Træng Midianiterne, og I skulle slaa dem;

KXII 17. Gör de Midianiter ondt, och slå dem;

PR1739 17. Minne waenlase wisi Midjani-rahwa

LT 17. "Išžudykite midjaniečius,

peäle ja löge neid mahha.

- Luther1912 17. Tut den Midianitern Schaden und schlagt sie;  
 Ostervald-Fr 17. Traitez en ennemis les Madianites, et tuez-les;
- RV'1862 17. Afligiréis a los Madianitas, y herirlos heis:  
 SVV1770 17 Handel vijandelijk met de Midianieten, en versla hen;
- PL1881 17. Staw się nieprzyjacielem Madyjanitom, a pobijcie je,  
 Karoli1908Hu 17. Támadjátok meg [10†] a Midiánitákat, és verjétek meg őket,
- RuSV1876 17 враждуйте с Мадиянитянами, и поражайте их,  
 БКуліш 17. Ворогуйте з Мидіяніями та й побивайте їх: бо по ворожи поступили вони з вами підступом своїм, затуманюючи вас Пеором і Козбією, дочкою князя Мидіянського, що вбито її під час мору задля Пеора.
- FI33/38 18. Sillä he ahdistivat teitä viekkailla juonillansa, joilla he houkuttelivat teidät Peorin ja sisarensa Kosbin, midianilaisen päämiehen tyttären, ansaan, hänen, joka surmattiin Peorin vuoksi tapahtuneen vitsauksen päivänä.  
 Biblia1776 18. Sillä he ovat teitä ahdistaneet kavaluuksillansa, joilla he teidät pettäneet ovat Peorin kautta, ja sisarensa Kosbin kautta, Midianilaisten päämiehen tyttären, joka lyötiin rangaistuksen päivänä, Peorin tähden.
- CPR1642 18. Sillä he owat teille wahingota tehnet heidän cawaluxillans jonga he teille tehnet owat Peorin cautta ja heidän sisarens Casbin cansa sen Midianiterin päämiehen tyttären joca lyötin rangaistuxen päiwänä Peorin

tähden.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 18 for they distress you* with their wiles, with which they have beguiled you* in the matter of Peor and in the matter of Cozbi, the daughter of the ruler of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.                | KJV          | 18. For they vex you with their wiles, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake. |
| Dk1871     | 18. thi de trængte eder med deres Træskhed, idet de handlede træskeligen imod eder i den Sag med Peor og med Kosbi, den midianitiske Fyrstes Datter, deres Søster, som blev slagen paa Plagens Dag, for Peors Skyld.   | KXII         | 18. Förty de hafva gjort eder ondt med deras list, den de eder beställt hafva med Peor, och med deras syster Cosbi, den Midianitiska Förstans dotter, hvilken slagen vardt, på plågonens dag, för Peors skull.                         |
| PR1739     | 18. Sest nemmad on kui waenlased teie wasto olnud omma kawwalatte asjadega, et nemmad kawwalaste teie wasto nou piddanud Peori asja pärrast, ja Kosbi Midjani würsti tütre nende öe asja pärrast, mis mahhalödi sel nuhtlusse päwal mis Peori asja pärrast olli. | LT           | 18. nes jie pasielgė su jumis klastingai, suvedžiodami jus Baalo garbinimu ir midjaniečių kunigaikščio dukterimi Kozbe, savo seserimi, kuri buvo nužudyta dėl Peoro maro dieną“.   |
| Luther1912 | 18. denn sie haben euch Schaden getan mit ihrer List, die sie wider euch geübt haben durch den Peor und durch ihre Schwester   | Ostervald-Fr | 18. Car ils vous ont traités en ennemis par les ruses qu'ils ont employées contre vous dans l'affaire de Peor, et dans l'affaire de Cozbi,   |



Kosbi, die Tochter des Fürsten der Midianiter, die erschlagen ist am Tag der Plage um des Peor willen.

fille d'un chef de Madian, leur sœur, qui a été tuée au jour de la plaie causée par l'affaire de Peor.

RV'1862 18. Por quanto ellos os afligieron a vosotros con sus engaños con que os han engañado en el negocio de Pehor, y en el negocio de Cozbi hija del príncipe de Madián su hermana, la cual fué muerta el día de la mortandad por causa de Pehor.

SVV1770 18 Want zij hebben vijandelijk tegen ulieden gehandeld door hun listen, die zij listig tegen u bedacht hebben in de zaak van Peor, en in de zaak van Kozbi, de dochter van den overste der Midianieten, hun zuster, die verslagen is, ten dage der plaag, om de zaak van Peor.

PL1881 18. Ponieważ i oni stawili się wam nieprzyjaciołmi zradami swemi, a podeszli was przez Baal Fegora, i przez Kozbę, córkę księżęcia Madyjaóskiego, siostrę swą, która zabita jest w dzieó kaźni dla bałwana Fegor.

Karoli1908Hu 18. Mert ők megtámadtak titeket az ő cselszövéseikkel, a melyeket Peórért és az ő hugokért Kozbiért, a midián fejedelem leányáért szóttek ellenetek, a ki megöletett a Peór miatt való csapásnak napján.

RuSV1876 18 ибо они враждебно поступили с вами в коварстве своем, прельстив вас Фегором и Хазвою, дочерью начальника Мадиамского, сестрою своею, убитою в день поражения за Фегора.

БКуліш

26 luku

Israelin katselmus pidetään Mooabin arolla.

FI33/38 1. Tämän vitsauksen jälkeen Herra puhui

Biblia1776 1. Ja tapahtui, rangaistuksen jälkeen, että

Moosekselle ja Eleasarille, pappi Aaronin pojalle, sanoen:

Herra puhui Mosekselle ja Eleatsarille, papin Aaronin pojalle, sanoen:

CPR1642 1. JA rangaistuxen jälken puhui HERra Mosexelle ja Eleazarille papin Aaronin pojalle sanoden:

MLV19 1 And it happened after the plague, that Jehovah spoke to Moses and to Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

KJV 1. And it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

Dk1871 1. Og det skete efter Plagen, at Herren taledede til Mose og til Eleasar, Præsten Arons Søn, og sagde:

KXII 1. Och skedde efter denna plågon, att Herren talade med Mose och Eleazar, Prestens Arons son, och sade:

PR1739 1. Ja se sündis pärrast sedda nuhtlust, et Jehowa räkis Mosesse wasto ja Eleasari preestri Aaroni poia wasto, ja ütles:

LT 1. Viešpats tarė Mozei ir Aarono sūnui kunigui Eleazarui:

Luther1912 1. Und es geschah, nach der Plage sprach der HERR zu Mose und Eleasar, dem Sohn des Priesters Aaron:

Ostervald-Fr 1. Or il arriva, après cette plaie, que l'Éternel dit à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de la mortandad, que Jehová habló a Moisés, y a Eleazar, hijo de Aarón sacerdote, diciendo:

SVV1770 1 Het geschiedde nu na die plaag, dat de HEERE sprak tot Mozes, en tot Eleazar, den zoon van Aaron, den priester, zeggende:

PL1881 1. I stało się po onej pladze, że mówił Pan do Mojżesza i do Eleazara, syna Aarona kapłana,

Karoli1908Hu 1. És lőn a csapás után, szóla az Úr Mózesnek és Eleázárnak, az Áron pap fiának, mondván:

mówiąc:

- |          |  |            |   |
|----------|--|------------|---|
| RuSV1876 | 1 После сего поражения сказал Господь Моисею и Елеазару, сыну Аарона, священнику, говоря:  | БКуліш     | 1. І сталоь послї мору, що рече Господь Мойсейові та Елеазарові, синові Арона съвященника:  |
| FI33/38  | 2. Laskekaa koko israelilaisten seurakunnan väkiluku, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, perhekunnittain, kaikki Israelin sotakelpoiset miehet.                      | Biblia1776 | 2. Lue koko Israelin lasten joukko kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, heidän isänsä huoneen jälkeen, kaikki jotka sotaan Israelissa kelpaavat.                              |
| CPR1642  | 2. Lue coco Israelin lasten joucko cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidze heidän Isäns huonestä caicki cuin sotaan Israelis kelpawat.                                    |            |   |
| MLV19    | 2 Take the sum of all the congregation of the sons of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers' houses, all who are able to go forth to war in Israel. | KJV        | 2. Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel. |
| Dk1871   | 2. Tager Hovedsum paa hele Israels Børns Menighed, fra tyve Aar gamle og derover, efter deres Fædrenehus, paa alle dem i Israel, som kunne uddrage i Strid.              | KXII       | 2. Tag summona af hela menighetene af Israels barn, ifrå tjugu år och derutöfver, efter deras fäders hus, alla de som förmå draga i här i Israel.                               |
| PR1739   | 2. Wötke arro ülles keigest Israeli laste koggodussest, neist kes kahhekümne-aastased ja peäle, nende wannematte   | LT         | 2. “Suskaičiuokite visus izraelitus vyrus, dvidešimties metų ir vyresnius pagal jų gimines, tinkamus kariuomenei”.  |

perresid möda, kes ial Israelis woiwad sötta miñna.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 2. Nehmt die Summe der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, von zwanzig Jahren und darüber, nach ihren Vaterhäusern, alle, die ins Heer zu ziehen taugen in Israel.                      | Ostervald-Fr | 2. Faites le compte de toute l'assemblée des enfants d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon les maisons de leurs pères, tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre. |
| RV'1862    | 2. Tomád la suma de toda la congregación de los hijos de Israel, de veinte años y arriba, por las casas de sus padres, a todos los que pueden salir a la guerra en Israel.             | SVV1770      | 2 Neem de som van de gehele vergadering der kinderen Israels op, van twintig jaren oud en daarboven, naar het huis hunner vaderen, al wie ten heire in Israel uittrekt.                    |
| PL1881     | 2. Policzcie poczet wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich, od tych, którzy mają dwadzieścia lat i wyżej, według domów ojców ich, każdego któryby mógł wynijść na wojnę z Izraela. | Karoli1908Hu | 2. Vegyétek számba Izráel [1†] fiainak egész gyülekezetét, húsz esztendőstől fogva és feljebb, az ő atyáiknak háznépe szerint; mindenkit, a ki hadba mehet Izráelben.                      |
| RuSV1876   | 2 исчислите все общество сынов Израилевых от двадцати лет и выше, по семействам их, всех годных для войны у Израиля.   | БКуліш       | 2. Злічи мені всю громаду синів Израїлевих од двадцяти років і старше, по їх батьківських домах, усіх здатних до війська в Ізраїлі.  |
| FI33/38    | 3. Ja Mooses ja pappi Eleasar puhuivat heille Mooabin arolla Jordanin luona, Jerikon kohdalla, sanoen:   | Biblia1776   | 3. Ja Moses ja pappi Eleatsar puhuivat heidän kanssansa, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla, sanoen:   |

- CPR1642 3. Ja Moses ja pappi Eleazar puhuit heidän cansans Moabin kedoilla Jordanin tykönä Jerihota wastan sanoden:
- MLV19 3 And Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho
- Dk1871 3. Og Mose og Eleasar, Pr æsten, taledede med dem paa Moabiternes slette Marker, ved Jordanen over for Jeriko, og sagde:
- PR1739 3. Siis räkis Moses ja preester Eleasar nendega Moabi laggedatte peäl Jordani äres wasto Jeriko, ja ütles:
- Luther1912 3. Und Mose redete mit ihnen samt Eleasar, dem Priester, in dem Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegenüber Jericho,
- RV'1862 3. Y habló Moisés y Eleazar el sacerdote con ellos en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:
- PL1881 3. Tedy rzekł Mojżesz, i Eleazar kapłan do nich na polach Moabskich, nad Jordanem przeciw Jerychu, mówiąc:
- RuSV1876 3 И сказал им Моисей и Елеазар
- KJV 3. And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,
- KXII 3. Och Mose, samt med Eleazar Prestenom, talade på de Moabiters mark, vid Jordan in mot Jericho,
- LT 3. Mozè ir kunigas Eleazaras Moabo lygumoje prie Jordano, ties Jerichu, kalbėjo tiems, kurie buvo
- Ostervald-Fr 3. Moïse et Éléazar, le sacrificateur, leur parlèrent donc dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jérico, en disant:
- SVV1770 3 Mozes dan en Eleazar, de priester, spraken hen aan, in de vlakke velden van Moab, aan de Jordaan van Jericho, zeggende:
- Karoli1908Hu 3. Szóla azért velök Mózes és Eleázár, a pap, a Moáb mezőségében a Jordán mellett, Jérikhó ellenében, mondván:
- БКуліш 3. І розмовляли із ними Мойсей та Елеазар

священник на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:

свѣщенник на поділлю Моаба, над Йорданом, проти Єрихону, і казали вони:

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 4. Kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat laskettakoon, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Ja israelilaiset, jotka olivat lähteneet Egyptin maasta, olivat: | Biblia1776   | 4. Ne jotka ovat kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle ja Israelin lapsille, jotka Egyptistä lähteneet olivat.              |
| CPR1642    | 4. Ne jotca owat cahdenkymmenen wuotiset ja sen ylidze nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle ja Israelin lapsille jotca Egyptist lähtenet olit.                        |              |   |
| MLV19      | 4 saying from twenty years old and upward, as Jehovah commanded Moses and the sons of Israel, who came forth out of the land of Egypt.                                 | KJV          | 4. Take the sum of the people, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt. |
| Dk1871     | 4. Tæller dem fra tyve Aar gamle og derover, ligesom Herren havde befalet Mose og Israels Børn, dem, som vare uddragne af Ægyptens Land.                               | KXII         | 4. Med dem, som tjugu åra gamle voro, och derutöfver, såsom Herren hade budit Mose och Israels barnom, som utur Egypti land dragne voro.                            |
| PR1739     | 4. Neist kes kahhekümne-aastased ja peäle, nenda kui Jehowa käsknud Mosest ja Israeli lapsed, kes Egiptusse maalt ärratulnud.  | LT           | 4. dvidešimties metų ir vyresni, kaip Viešpats buvo liepęs. Iš Egipto išėjusieji buvo:  |
| Luther1912 | 4. die zwanzig Jahre alt waren und darüber,  | Ostervald-Fr | 4. Qu'on fasse le dénombrement depuis l'âge   |

wie der HERR dem Mose geboten hatte und den Kindern Israel, die aus Ägypten gezogen waren.

de vingt ans et au-dessus, comme l'Éternel l'a commandé à Moïse et aux enfants d'Israël, sortis du pays d'Égypte.

RV'1862 4. Contaréis el pueblo de veinte años y arriba, como mandó Jehová a Moisés, y a los hijos de Israel, que habían salido de tierra de Egipto.

SVV1770 4 Dat men opneme van twintig jaren oud en daarboven; gelijk als de HEERE Mozes geboden had, en den kinderen Israels, die uit Egypteland uitgetogen waren.

PL1881 4. Liczcie lud, od tych, którzy mają dwadzieścia lat i wyżej, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi, i synom Izraelskim, gdy wyszli z ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 4. Vegyétek számba a népet, húsz esztendőstől fogva és feljebb, a miképen parancsolta vala az Úr Mózesnek és Izráel fiainak, a kik kijöttek volt Égyiptom földéből.

RuSV1876 4 исчислите всех от двадцати лет и выше, как повелел Господь Моисею и сынам Израилевым, которые вышли из земли Египетской:

БКуліш 4. Злічіть усіх од двадцяти років і старше, як заповідав Господь Мойсейові. І се синове Ізрайлеві, що вийшли з Египецької землі:

FI33/38 5. Ruuben, Israelin esikoinen; Ruubenin jälkeläisiä olivat: Hanokista hanokilaisten suku, Pallusta pallulaisten suku,

Biblia1776 5. Ruben Israelin esikoinen: Rubenin lapset: Hanok, josta on Hanokilaisten sukukunta: Pallu, siitä Pallulaisten sukukunta:

CPR1642 5. RUBen Israelin esikoinen. Nämät olit Rubenin lapset: Hanoch josta Hanochiterin sucucunda tule: Pallu josta Palluiterin sucucunda tule:

MLV19 5 Reuben, the firstborn of Israel. The sons of

KJV 5. Reuben, the eldest son of Israel: the

Reuben (were): (of) Hanoch, the Hanochite family; of Pallu, the Palluite family;

children of Reuben; Hanoch, of whom cometh the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites:

Dk1871 5. Ruben var Israels førstefødte; Rubens Børn vare: Af Hanok Hanokiternes Slægt; af Pallu, Palluiternes Slægt;

KXII 5. Ruben, den förstfödde Israels son. Rubens barn voro: Hanoch, af hvilkom de Hanochiters slägt kommer: Pallu, af hvilkom de Palliters slägt kommer:

PR1739 5. Ruben olli essimenne Israeli poeg: Rubeni poiad ollid Anok, sest on Anoki rahwa sugguwössä; Pallust on Pallui-rahwa sugguwössä.

LT 5. Rubenas, Izraelio pirmagimis. Jo sūnūs buvo Henochas, iš kurio kilo henochai, Paluvas, iš kuriopaluvai,

Luther1912 5. Ruben, der Erstgeborene Israels. Die Kinder Rubens aber waren: Henoch, von dem das Geschlecht der Henochiter kommt; Pallu, von dem das Geschlecht der Palluiter kommt;

Ostervald-Fr 5. Ruben, premier-né d'Israël. Fils de Ruben: Hénoc; de lui sort la famille des Hénokites; de Pallu, la famille des Palluites;

RV'1862 5. Ruben primogénito de Israel. Los hijos de Ruben fueron Jenoc, del cual era la familia de los Jenocitas: de Fallu, la familia de los Falluitas:

SVV1770 5 Ruben was de eerstgeborene van Israel. De zonen van Ruben waren: Hanoch, van welken was het geslacht der Hanochieten; van Pallu het geslacht der Palluieten;

PL1881 5. Ruben pierworodny Izraela: synowie Rubenowi Henoch, od którego poszedł dom Henochytów; Fallu, od którego dom

Karoli1908Hu 5. Rúben [2†] elsőszülötte Izráelnek. Rúben fiai ezek: Hánoktól a Hánokiták, Pallutól a Palluiták nemzetsége.



Faalluitów;

RuSV1876	5 Рувим, первенец Израиля. Сыны Рувима: от Ханоха поколение Ханохово, от Фаллу поколение Фаллуево,	БКуліш	5. Рубен, первенець Ізраїлів. Сини Рубенові: Ганох, від його родина Ганохіїв; Паллу, від його родина Паллуїв;
FI33/38	6. Hesronista hesronilaisten suku, Karmista karmilaisten suku.	Biblia1776	6. Hetsron, hänestä Hetsronilaisten sukukunta: Karmi, josta Karmilaisten sukukunta:
CPR1642	6. Hezron josta Hezroniterin sucucunda tule: Charmi josta Charmiterin sucucunda tule.		
MLV19	6 of Hezron, the Hezronite family; of Carmi, the Carmite family.	KJV	6. Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.
Dk1871	6. af Hezron Hezróniternes Slægt; af Karmi Karmiternes Slægt.	KXII	6. Hezron, af hvilkom de Hezroniters slægt kommer: Charmi, af hvilkom de Charmiters slægt kommer.
PR1739	6. Etsronist on Etsroni-rahwa sugguwössa, Karmist on Karmi-rahwa sugguwössa.	LT	6. Hecronas, iš johecronai ir Karmis, iš jo-karmiai.
Luther1912	6. Hezron, von dem das Geschlecht der Hezroniter kommt; Charmi, von dem das Geschlecht der Charmiter kommt.	Ostervald-Fr	6. De Hetsron, la famille des Hetsronites; de Carmi, la famille des Carmites.
RV'1862	6. De Jesrón, la familia de los Jesronitas: de Carmi, la familia de los Carmitas.	SVV1770	6 Van Hezron het geslacht der Hezronieten; van Karmi het geslacht der Karmieten.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881     | 6. I Hesron, od którego dom Hesronitów; Charmi, od którego dom Charmitów.  | Karoli1908Hu | 6. Heczrontól a Heczroniták nemzetsége, Kármitól a Kármiták nemzetsége.  |
| RuSV1876   | 6 от Хецрона поколение Хецроново, от Харми поколение Хармиево;   | БКуліш       | 6. Гезрон, від його родина Гезроніїв; Кармій, від його родина Карміїв.   |
| FI33/38    | 7. Nämä olivat ruubeni-laisten suvut. Ja katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentäkolme tuhatta seitsemänsataa kolmekymmentä. | Biblia1776   | 7. Nämät ovat Rubeni-laisten sukukunnat. Ja heidän lukunsa oli kolmeviidettäkymmentä tuhatta seitsemänsataa ja kolmekymmentä.                |
| CPR1642    | 7. Nämät owat Rubenin sucucunnat. Ja heidän lucuns colmewijdettäkymmendä tuhatta seidzemensata ja colmekymmendä.                   |              |  |
| MLV19      | 7 These are the Reubenite families. And those who were numbered of them were forty-three thousand and seven hundred and thirty.    | KJV          | 7. These are the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty. |
| Dk1871     | 7. Disse ere Rubeniternes Slægter; og de talte af dem vare tre og fyrretyve Tusinde og syv Hundrede og tredive.                    | KXII         | 7. Dessa äro Rubens slægter; och deras tal var tre och fyratio tusend, sjuhundrad och tretio.  |
| PR1739     | 7. Need on Rubeni-laste sugguwössad; ja neid kes ollid loetud, olli kolm wietkümmend tuhat ja seitse sadda ja kolmkümmend.         | LT           | 7. Rubeno giminės buvo keturiasdešimt tryš tūkstančiai septyni šimtai trisdešimt.  |
| Luther1912 | 7. Das sind die Geschlechter von Ruben, und  | Ostervald-Fr | 7. Telles sont les familles des Rubénites; et  |

	ihre Zahl war dreiundvierzigtausend siebenhundertdreißig.		ceux dont on fit le dénombrement furent quarante-trois mille sept cent trente.
RV'1862	7. Estas fueron las familias de los Rubenitas: y sus contados fueron cuarenta y tres mil y siete cientos y treinta.	SVV1770	7 Dit zijn de geslachten der Rubenieten; en hun getelden waren drie en veertig duizend zevenhonderd en dertig.
PL1881	7. Teć są domy Rubenitów; a było ich policzonych czterdzieści i trzy tysiące, siedem set i trzydzieści.	Karoli1908Hu	7. Ezek a Rúbeniták nemzetségei. És lőn az ő számok negyvenhárom ezer, hétszáz és harmincz.
RuSV1876	7 вот поколения Рувимовы; и исчислено их сорок три тысячи семьсот тридцать.	БКуліш	7. Се родини Рубеніїв. І було перелічених їх сорок і три тисячі сімсот і трийцять.
FI33/38	8. Ja Pallun poika oli Eliab.	Biblia1776	8. Mutta Pallun poika oli Eliab.
CPR1642	8. Mutta Pallun poica oli Eliab.		
MLV19	8 (And the sons of Pallu: Eliab.	KJV	8. And the sons of Pallu; Eliab.
Dk1871	8. Men blandt Pallu Børn var Eliab.	KXII	8. Men Pallu barn voro: Eliab.
PR1739	8. Ja Pallu poiad ollid Eliab,	LT	8. Paluvo sūnus buvo Eliabas;
Luther1912	8. Aber die Kinder Pallus waren: Eliab.	Ostervald-Fr	8. Et les fils de Pallu: Éliab.
RV'1862	8. Y los hijos de Fallu: Eliab.	SVV1770	8 En de zonen van Pallu waren Eliab.
PL1881	8. A syn Fallów Elijab.	Karoli1908Hu	8. És a Pallu fiai valának: Eliáb.
RuSV1876	8 И сыны Фаллуя: Елиав.	БКуліш	8. А сини Палуєві: Еліаб.

<p>FI33/38 9. Ja Eliabin pojat olivat Nemuel ja Daatan ja Abiram. Nämä olivat ne kansan edusmiehet Daatan ja Abiram, jotka taistelivat Moosesta ja Aaronia vastaan Koorahin joukossa ja taistelivat Herraa vastaan,</p>	<p>Biblia1776 9. Ja Eliabin pojat, Nemuel ja Datan ja Abiram. Nämät ovat Datan ja Abiram, jotka kutsuttiin kansasta, jotka asettivat heitänsä Mosesta ja Aaronia vastaan Koran eriseurassa, koska he asettivat heitänsä Herraa vastaan,</p>
<p>CPR1642 9. Ja Eliabin poica oli Nemuel Dathan ja Abiram. Nämät owat Dathan ja Abiram jotca cudzuttin Canssasta jotca asetit heidäns Mosest ja Aaronita wastan Corahn eriseuras cosca he asetit heitäns HERra wastan.</p>	
<p>MLV19 9 And the sons of Eliab: Nemuel and Dathan and Abiram. These are that Dathan and Abiram, who were renown men of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah when they strove against Jehovah,</p>	<p>KJV 9. And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This is that Dathan and Abiram, which were famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD:</p>
<p>Dk1871 9. Og Eliabs Børn vare Nemuel og Dathan og Abiram det var den Dathan og Abiram, de udnævnte af Menigheden, de, som trættede mod Mose og mod Aron Koras Selskab, der de trættede mod Herren.</p>	<p>KXII 9. Och Eliabs barn voro: Remuel; och Dathan, och Abiram. Desse äro Dathan och Abiram, myndige män i den menighetene, som satte sig upp emot Mose och Aaron uti Korahs parti, då de satte sig upp emot Herran;</p>
<p>PR1739 9. Ja Eliabi poiad ollid Nemuel ja Tatan ja Abiram; se Tatan ja Abiram ollid need kes</p>	<p>LT 9. jo sūnūs Nemuelis, Datanas ir Abiramas; Datanas ir Abiramas prisidėjo prie Koracho</p>

ollid kutsutud koggodussest, kes Mosesse ja Aaroni wasto riidlesid Kora seltsis, kui nemmad Jehowa wasto riidlesid,

maišto, kuris buvo sukeltas prieš Mozę ir Aaroną; tai buvo maištas prieš Viešpatį.

Luther1912 9. Und die Kinder Eliabs waren: Nemuel und Dathan und Abiram, die Vornehmen in der Gemeinde, die sich wider Mose und Aaron auflehnten in der Rotte Korahs, die sich wider den HERRN auflehnten{~}

Ostervald-Fr 9. Et les fils d'Éliab: Némuël, Dathan et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, convoqués à l'assemblée, qui se soulevèrent contre Moïse et contre Aaron, dans l'assemblée de Coré, quand ils se soulevèrent contre l'Éternel,

RV'1862 9. Y los hijos de Eliab: Namuel, y Datán, y Abirom. Estos Datán y Abirom fueron los del consejo de la congregación, que hicieron el motín contra Moisés y Aarón con la compañía de Coré, cuando se amotinaron contra Jehová;

SVV1770 9 En de zonen van Eliab waren Nemuel, en Dathan, en Abiram; deze Dathan en Abiram waren de geroepenen der vergadering, die gekijf maakten tegen Mozes en tegen Aaron, in de vergadering van Korach, als zij gekijf tegen den HEERE maakten.

PL1881 9. Synowie zasię Elijabowi byli: Namuel, i Datan, i Abiron. A ci, Datan i Abiron, zacniejsi byli między zgromadzeniem, którzy się swarzyli z Mojżeszem i z Aaronem w spiknieniu Korego, gdy się zbuntowali przeciwko Panu.

Karoli1908Hu 9. Eliáb fiai pedig, Nemuél, Dáthán és Abirám. Ez a Dáthán és Abirám a gyülekezet előljárói valának, a kik feltámadtak vala [3†] Mózes ellen és Áron ellen.

RuSV1876 9 Сыны Елиава: Немуил, Дафан и Авирон. Это те Дафан и Авирон, призываемые в собрание, которые произвели

БКуліш 9. А сини Еліабові: Немуїль і Датан і Абирам; се ті покликані в громаду, що ворохобились проти Мойсея і Арона в роті

возмущение против Моисея и Аарона вместе с сообщниками Корея, когда они произвели возмущение против Господа;

Корага, як нарикали на Господа.

FI33/38 10. jolloin maa avasi kitansa ja nielaisi heidät ja Koorahin, silloin kun hänen joukkonsa kuoli ja tuli kulutti kaksisataa viisikymmentä miestä; ja heistä tuli varoitusmerkki.

Biblia1776 10. Ja maa avasi suunsa ja nieli heidät ja Koran, koska se eriseura kuoli, ja koska myös tuli söi viisikymmentä miestä kolmattasataa, ja tulivat merkiksi.

CPR1642 10. Ja maa awais suun ja nieli heidän Corahn cansa koska se eriseura cuoli ja koska myös tuli söi wiisikymmendä miestä colmatta sata ja tulit merkixi.

MLV19 10 and the earth opened its mouth and swallowed them up together with Korah when that company died, that time the fire devoured two hundred and fifty men and they became an example.

KJV 10. And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign.

Dk1871 10. Og Jorden oplod sin Mund og opslugte dem og Kora, da det Selskab døde, der Ilden fortærede to Hundrede og halvtredsindstve Mænd, og de bleve til et Tegn.

KXII 10. Och jorden öppnade sin mun, och uppsvalg dem med Korah, då det partiet blefvo döde, och elden förtärde tuhundrad och femtio män; och voro till ett tecken.

PR1739 10. Ja Ma omma su lahti teggi ja nelas ärra neid ja Kora, kui se selts ärrasurri, kui tulli ärrapöletas neid kaks sadda ja

LT 10. Atvėrusi žemė prarijo juos kartu su Korachu. Du šimtai penkiasdešimt žmonių buvo sunaikinti ugnimi. Tai buvo ženklas

wiiskümmend meest, ja nemmad öppetusse märgiks said.

izraelitams.

Luther1912 10. und die Erde ihren Mund aufat und sie verschlang mit Korah, da die Rotte starb, da das Feuer zweihundertfünfzig Männer fraß und sie ein Zeichen wurden.

Ostervald-Fr 10. Et que la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, avec Coré, alors que ceux qui s'étaient rassemblés moururent, quand le feu dévora les deux cent cinquante hommes et qu'ils servirent d'exemple.

RV'1862 10. Que la tierra abrió su boca, y tragó a ellos y a Coré, cuando la compañía murió, que consumió el fuego doscientos y cincuenta varones: que fueron por señal.

SVV1770 10 En de aarde haar mond opendeed, en verslond hen met Korach, als die vergadering stierf, toen het vuur tweehonderd en vijftig mannen verteerde, en werden tot een teken.

PL1881 10. I otworzyła ziemia usta swoje, a pożarła onych, i Korego, gdy zginęła ona rota, a pożarł ich ogień dwie cię i pięćdziesiąt mężów, którzy się stali na przykład innym;

Karoli1908Hu 10. És megnyitá a föld az ő száját, és elnyelé őket és Kórét, meghalván az a gyülekezet, mivelhogy megemészte a tűz kétszáz és ötven férfiút, a kik intőpéldául lőnek.

RuSV1876 10 и разверзла земля уста свои, и поглотила их и Корея; вместе с ними умерли и сообщники их, когда огонь пожрал двести пятьдесят человек, и стали они в знамение;

БКуліш 10. Но роззявила земля пельку свою та й проглинула їх з Корагом, як погибла рота ся, що пожерло поломя їх: двісті і пятьдесят чоловіка; і стали вони знамям.

FI33/38 11. Mutta Koorahin pojat eivät kuolleet.

Biblia1776 11. Vaan Koran lapset ei kuolleet.

CPR1642 11. Waan Corahn lapset ei cuollet.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	11 Notwithstanding, the sons of Korah did not die.)	KJV	11. Notwithstanding the children of Korah died not.
Dk1871	11. Men Koras Børn døde ikke.	KXII	11. Men Korahs barn blefvo icke döde.
PR1739	11. Agga Kora poiad ei surnud mitte ärra.	LT	11. Tačiau Koracho sūnūs nežuvo.
Luther1912	11. Aber die Kinder Korahs starben nicht.	Ostervald-Fr	11. Mais les fils de Coré ne moururent point.
RV'1862	11. Mas los hijos de Coré, no murieron.	SVV1770	11 Maar de kinderen van Korach stierven niet.
PL1881	11. Ale synowie Korego nie pomarli.	Karoli1908Hu	11. Kóré fiaí pedig nem halának meg.
RuSV1876	11 но сыны Кореевы не умерли.	БКуліш	11. Сини ж Корагові не погибли.
FI33/38	12. Simeonin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Nemuelista nemuelilaisten suku, Jaaminista jaaminaisten suku, Jaakinista jaakinilaisten suku,	Biblia1776	12. Simeonin lapset heidän sukukunnissansa: Nemuel, hänestä Nemuelilaisten sukukunta: Jamin, hänestä Jaminaisten sukukunta: Jakin, hänestä Jakinilaisten sukukunta:
CPR1642	12. Simeonin lapset heidän sukukunnissansa. Nemuel hänestä Nemueliterin sukucunda tule: Jamin hänestä Jaminiterin sukucunda tule: Jachin hänestä Jachiniterin sukucunda tule:		
MLV19	12 The sons of Simeon according to their families: of Nemuel, the Nemuelite family; of	KJV	12. The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of



Jamin, the Jaminite family; of Jachin, the Jachinite family;

Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:

Dk1871 12. Simeons Børn efter deres Slægter vare: Af Nemuel Nemueliternes Slægt; af Jamin Jaminiternes Slægt; af Jakin Jakiniternes Slægt;

KXII 12. Simeons barn uti deras slægter voro: Nemuel, af honom kommer de Nemueliters slægt: Jamin, af honom kommer de Jaminiters slægt: Jachin, af honom kommer de Jachiniters slægt:

PR1739 12. Simeoni poiad nende sugguwössade järrele: Nemuelist on Nemueli-rahwa sugguwössä; Jaminist on Jamini-rahwa sugguwössä; Jakinist on Jakini-rahwa sugguwössä;

LT 12. Simeono sūny šeimos: Nemuelio-nemuelitai, Jaminojaminai, Jachinojachinai,

Luther1912 12. Die Kinder Simeons in ihren Geschlechtern waren: Nemuel, daher kommt das Geschlecht der Nemueliter; Jamin, daher kommt das Geschlecht der Jaminiter; Jachin, daher das Geschlecht der Jachiniter kommt;

Ostervald-Fr 12. Fils de Siméon, selon leurs familles: de Némuël, la famille des Némuélites; de Jamin, la famille des Jaminites; de Jakin, la famille des Jakinites;

RV'1862 12. Los hijos de Simeón por sus familias fueron de Namuel, la familia de los Namuelitas: de Jamín, la familia de los Jaminitas: de Jaquín, la familia de los Jaquinitas:

SVV1770 12 De zonen van Simeon, naar hun geslachten: van Nemuel, het geslacht der Nemuelieten; van Jamin het geslacht der Jaminieten; van Jachin het geslacht der Jachinieten;

PL1881 12. Synowie Symeonowi wedle domów

Karoli1908Hu 12. Simeon fiai az ő nemzetségeik szerint

swych, ci są: Namuel, od którego poszedł dom Namuelitów; Jamin, od którego dom Jaminitów; Jachin, od którego dom Jachinitów; Zare, od którego dom Zareitów;

RuSV1876 12 Сыны Симеона по поколениям их: от Немуила поколение Немуилово, от Ямина поколение Яминово, от Яхина поколение Яхиново,

eze: Nemuéltől a Nemuéliták nemzetsége, Jámintól a Jáminiták nemzetsége, Jákintól a Jákiniták nemzetsége.

БКуліш 12. Синове Симеонові по родинах їх:

FI33/38 13. Serahista serahilaisten suku, Saulista saulilaisten suku.

Biblia1776 13. Sera, hänestä Seralaisten sukukunta: Saul, hänestä Saulilaisten sukukunta.

CPR1642 13. Serah hänestä Serahiterin sucucunda tule: Saul hänestä Sauliterin sucucunda tule:

MLV19 13 of Zerah, the Zerahite family; of Shaul, the Shaulite family.

KJV 13. Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites.

Dk1871 13. af Sera Seraiternes Slægt; af Saul Sauliternes Slægt.

KXII 13. Serah, af honom kommer de Serahiters slægt: Saul, af honom kommer de Sauliters slægt.

PR1739 13. Serast on Sera-rahwa sugguwössä, Saulist on Sauli-rahwa sugguwössä;

LT 13. Zerachozerachai, Sauliaus sauliai.

Luther1912 13. Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt; Saul, daher das Geschlecht der Sauliter kommt.

Ostervald-Fr 13. De Zérach, la famille des Zérachites; de Saül, la famille des Saülites.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	13. De Zare, la familia de los Zareitas: de Saul, la familia de los Saulitas.	SVV1770	13 Van Zerah het geslacht der Zerahieten; van Saul het geslacht der Saulieten.
PL1881	13. Saul, od którego dom Saulitów.	Karoli1908Hu	13. Zerákhtól a Zerákhiták nemzetsége. Saultól a Sauliták nemzetsége.
RuSV1876	13 от Зары поколение Зарино, от Саула поколение Саулово;	БКуліш	13. Немуїль, від його родина Немуйліїв; Ямин, від його родина Яминіїв; Яхин, від його родина Яхиіїв; Зерах, від його родина Зерахіїв; Саул, від його родина Сауйліїв.
FI33/38	14. Nämä olivat simeonilaisten suvut, kaksikymmentäkaksi tuhatta kaksisataa.	Biblia1776	14. Nämät ovat Simeonilaisten sukukunnat, kaksikolmattakymmentä tuhatta ja kaksisataa.
CPR1642	14. Nämät owat Simeonin sucucunnat caxicolmattakymmendä tuhatta ja caxisata.		
MLV19	14 These are the Simeonite families, twenty-two thousand and two hundred.	KJV	14. These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.
Dk1871	14. Disse ere Semeoniternes Slægter, to og tyve Tusinde og to Hundrede	KXII	14. Dessa äro Simeons slægter, tu och tjugu tusend, och tuhundrad.
PR1739	14. Need on Simeoni-laste sugguwössad, kaks kolmatkummend tuhat ja kaks sadda.	LT	14. Simeono giminės buvo dvidešimt du tūkstančiai du šimtai.
Luther1912	14. Das sind die Geschlechter Simeon, zweiundzwanzigtausend und zweihundert.	Ostervald-Fr	14. Telles sont les familles des Siméonites: vingt-deux mille deux cents.

RV'1862	14. Estas fueron las familias de los Simeonitas, veinte y dos mil y doscientos.	SVV1770	14 Dat zijn de geslachten der Simeonieten: twee en twintig duizend en tweehonderd.
PL1881	14. Teć były domy Symeonitów, których było dwadzieścia i dwa tysiące i dwieście.	Karoli1908Hu	14. Ezek a Simeoniták nemzetségei: huszonkét ezer és kétszáz.
RuSV1876	14 вот поколения Симеоновы: двадцать две тысячи двести.	БКуліш	14. Се родини Симеоніїв: дваїцять дві тисячі і двісті.
FI33/38	15. Gaadin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Sefonista sefonilaisten suku, Haggista haggilaisten suku, Suunista suunilaisten suku,	Biblia1776	15. Gadin lapset heidän sukukunnissansa: Sephon, hänestä Sephonilaisten sukukunta: Haggi, hänestä Haggilaisten sukukunta: Suni, hänestä Sunilaisten sukukunta:
CPR1642	15. GAdin lapset heidän sucucunnisans. Siphon hänestä Siphoniterin sucucunda tule: Haggi hänestä Haggiterin sucucunda tule: Suni hänestä Suniterin sucucunda tule:		
MLV19	15 The sons of Gad according to their families: of Zephon, the Zephonite family; of Haggi, the Haggite family; of Shuni, the Shunite family;	KJV	15. The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:
Dk1871	15. Gads Børn efter deres Slægter vare: Af Zifon Zifoniternes Slægt; af Haggi Haggiternes Slægt; af Suni Suntiternes Slægt;	KXII	15. Gads barn uti deras slægter voro: Zephon, af honom kommer de Zephoniters slægt: Haggi, af honom kommer de Haggiters slægt: Suni, af honom kommer de Suniters slægt:

PR1739	15. Kadi poiad nende sugguwössade järrele: Sewonist on Sewoni-rahwa sugguwössä, Aggist on Aggi-rahwa sugguwössä, Sunist on Suni-rahwa sugguwössä.	LT	15. Gado sūny šeimos: Cefono, iš jocefonai, Hagiohagai, Šūniošūniai,
Luther1912	15. Die Kinder Gads in ihren Geschlechtern waren: Ziphon, daher das Geschlecht der Ziphoniter kommt; Haggi, daher das Geschlecht der Haggiter kommt; Suni, daher das Geschlecht der Suniter kommt;	Ostervald-Fr	15. Fils de Gad, selon leurs familles: de Tséphon, la famille des Tséphonites; de Haggi, la famille des Haggites; de Shuni, la famille des Shunites;
RV'1862	15. Los hijos de Gad por sus familias: de Sefoni la familia de los Sefonitas: de Aggi, la familia de los Aggitas: de Suni, la familia de los Sunitas:	SVV1770	15 De zonen van Gad, naar hun geslachten: van Zefon het geslacht der Zefonieten; van Haggi het geslacht der Haggieten; van Suni het geslacht der Sunieten.
PL1881	15. Synowie Gadowi według domów swych: Sefon, od którego poszedł dom Sefonitów; Aggi, od którego dom Aggitów; Suni, od którego dom Sunitów.	Karoli1908Hu	15. Gád fiai az ő nemzetségeik szerint ezek: Sefontól a Sefoniták nemzetsége, Haggitól a Haggiták nemzetsége, Sunitól a Suniták nemzetsége.
RuSV1876	15 Сыны Гада по поколениям их: от Цефона поколение Цефоново, от Хаггия поколение Хаггиево, от Шуния поколение Шуниево,	БКуліш	15. Сини Гадові по родинях їх: Зефон, від його родина Зефоніїв; Гаггій, від його родина Гаггіїв; Шуній, від його родина Шуніїв.
FI33/38	16. Osnista osnilaisten suku, Eeristä eeriläisten suku,	Biblia1776	16. Osni, hänestä Osnilaisten sukukunta: Eri, hänestä Eriläisten sukukunta:

CPR1642	16. Osni hänestä Osniterin sucucunda tule: Eri hänestä Eriterin sucucunda tule:		
MLV19	16 of Ozni, the Oznite family; of Eri, the Erite family;	KJV	16. Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:
Dk1871	16. af Osni Osnitiernes Slægt; af Eri Eriternes Slægt;	KXII	16. Osni, af honom kommer de Osniters slægt: Eri, af honom kommer de Eriters slægt:
PR1739	16. Osnist on Osni-rahwa sugguwössä, Erist on Eri-rahwa sugguwössä.	LT	16. Oznioozniai, Erioteriai,
Luther1912	16. Osni, daher das Geschlecht der Osniter kommt; Eri, daher das Geschlecht der Eriter kommt;	Ostervald-Fr	16. D'Ozni, la famille des Oznites; d'Éri, la famille des Érites;
RV'1862	16. De Ozni, la familia de los Oznitas: de Eri, la familia de los Eritas:	SVV1770	16 Van Ozni het geslacht der Oznieten; van Heri het geslacht der Herieten;
PL1881	16. Ozni, od którego dom Oznitów; Hery, od którego dom Herytów;	Karoli1908Hu	16. Oznitól az Ozniták nemzetsége, Éritől az Ériták nemzetsége.
RuSV1876	16 от Озня поколение Озниево, от Ерия поколение Ериево,	БКуліш	16. Осній, від його родина Осніїв; Ерій, від його родина Еріїв,
FI33/38	17. Arodista arodilaisten suku, Arelista arelilaisten suku.	Biblia1776	17. Arod, hänestä Arodilaisten sukukunta: Ariel, hänestä Arielilaisten sukukunta:
CPR1642	17. Arod hänestä Aroditerin sucucunda tule: Ariel hänestä Arieliterin sucucunda tule:		

MLV19	17 of Arod, the Arodite family; of Areli, the Arelite family.	KJV	17. Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.
Dk1871	17. af Arod Aroditernes Slægt; af Areli Areliternes Slægt.	KXII	17. Arod, af honom kommer de Aroditers slægt: Areli, af honom kommer de Areliters slægt.
PR1739	17. Arodist on Arodi-rahwa sugguwössa, Areelist on Areeli-rahwa sugguwössa.	LT	17. Arodoarodai, Arelioarelitai.
Luther1912	17. Arod, daher das Geschlecht der Aroditer kommt; Ariel, daher das Geschlecht der Arieliter kommt.	Ostervald-Fr	17. D'Arod, la famille des Arodites; d'Aréli, la famille des Arélites.
RV'1862	17. De Arod, la familia de los Aroditas: de Ariel, la familia de los Arielitas.	SVV1770	17 Van Arod het geslacht der Arodieten; van Areli het geslacht der Arelieten.
PL1881	17. Arod, od którego dom Arodytów; Aryjel, od którego dom Aryjelitów.	Karoli1908Hu	17. Arodtól az Aroditák nemzetsége, Arélitől az Aréliták nemzetsége.
RuSV1876	17 от Арода поколение Ародово, от Арелия поколение Арелиево;	БКуліш	17. Арод, від його родина Ародіїв; Аремій, від його родина Ареміїв.
FI33/38	18. Nämä olivat Gaadin jälkeläisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentä tuhatta viisisataa.	Biblia1776	18. Nämät ovat Gadin lasten sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: neljäkymmentä tuhatta ja viisisataa.
CPR1642	18. Nämät owat Gadin lasten sucucunnat heidän lucuns neljäkymmendä tuhatta ja		

wiisisata.

MLV19	18 These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.	KJV	18. These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.
Dk1871	18. Disse ere Gads Børns Slægter efter de talte af dem fyrretyve Tusinde og fem Hundrede	KXII	18. Dessa äro Gads barnas slægter: deras tal fyratiotusend och femhundrad.
PR1739	18. Need on Kadi poegade sugguwössad need mis ärraloeti, nellikümmend tuhhat ja wiis sadda.	LT	18. Gado giminės buvo keturiasdešimt tūkstančių penki šimtai.
Luther1912	18. Das sind die Geschlechter der Kinder Gads, an ihrer Zahl vierzigtausend und fünfhundert	Ostervald-Fr	18. Telles sont les familles des fils de Gad, selon leur dénombrement: quarante mille cinq cents.
RV'1862	18. Estas fueron las familias de los hijos de Gad por sus contados, cuarenta mil y quinientos.	SVV1770	18 Dat zijn de geslachten der zonen van Gad, naar hun getelden: veertig duizend en vijfhonderd.
PL1881	18. Teć są domy synów Gadowych, według pocztów ich czterdzieści tysięcy i pięć set.	Karoli1908Hu	18. Ezek Gád fiainak nemzetségei; az ő számkok szerint negyven ezer és ötszáz.
RuSV1876	18 вот поколения сынов Гадовых, по исчислению их: сорок тысяч пятьсот.	БКуліш	18. Се родини Гадові по перелічених їх: сорок тисяч і пятьсот.
FI33/38	19. Juudan poikia olivat Eer ja Oonan, mutta	Biblia1776	19. Juudan lapset, Ger ja Onan: ja Ger ja Onan



	Eer ja Onan kuolivat Kanaanin maassa.		kuolivat Kanaanin maalla.
CPR1642	19. JUdan lapset Ger ja Onan jotca molemmat cuolit Canaan maalla.		
MLV19	19 The sons of Judah: Er and Onan and Er and Onan died in the land of Canaan.	KJV	19. The sons of Judah were Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan.
Dk1871	19. Judas Børn vare Er og Onan, Er og Onan døde i Kanaans Land.	KXII	19. Juda barn: Er och Onan, hvilke både blefvo döde i Canaans lande.
PR1739	19. Juda poiad ollid Er ja Onan, agga Er ja Onan surrid Kanaani male.	LT	19. Judo sūnūs buvo Eras ir Onanas. Jie mirė Kanaano žemėje.
Luther1912	19. Die Kinder Juda's: Ger und Onan, welche beide starben im Lande Kanaan.	Ostervald-Fr	19. Fils de Juda: Er et Onan; mais Er et Onan moururent au pays de Canaan.
RV'1862	19. Los hijos de Judá: Er, y Onán; y murió Er, y Onán en la tierra de Canaán.	SVV1770	19 De zonen van Juda waren Er en Onan; maar Er en Onan stierven in het land Kanaan.
PL1881	19. Synowie Judowi: Her, i Onan; ale pomarli Her i Onan w ziemi Chananejskiej.	Karoli1908Hu	19. Júda fiai: Ér és Onán. És meghala Ér [4†] és Onán a Kanaán földén.
RuSV1876	19 Сыны Иуды: Ир и Онан; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской;	БКуліш	19. Сини Юдині: Гер та Онан; та померли Гер і Онан в Канаан землі.
FI33/38	20. Ja Juudan jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Seelasta seelalaisten suku, Pereksestä perekseläisten suku, Serahista serahilaisten suku.	Biblia1776	20. Ja Juudan lapset heidän sukukunnissansa olivat: Sela, hänestä Selanilaisten sukukunta: Perets, hänestä Peretsiläisten sukukunta: Sera, hänestä Seralaisten sukukunta:

- CPR1642 20. Ja Judan lapset heidän sucucunnisans olit nämät: Sela häestä Selaniterin sucucunda tule: Perez hänestä Pereziterin sucucunda tule. Serah hänestä Serahiterin sucucunda tule:
- MLV19 20 And the sons of Judah according to their families were: of Shelah, the Shelanite family; of Perez, the Perezite family; of Zerah, the Zerahite family.
- KJV 20. And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharzites: of Zerah, the family of the Zarhites.
- Dk1871 20. Og Judas øvrige Børn efter deres slægter vare: Af Sela Selaniternes Slægt; af Perez Pereziternes Slægt af Sera Seraiternes Slægt
- KXII 20. Och voro Juda barn i deras slægter: Sela, af honom kommer de Selaniters slägt: Perez, af honom kommer de Pereziters slägt: Serah, af honom kommer de Serahiters slägt.
- PR1739 20. Ja need on Juda poiad nende sugguwössade järrele: Selast on Sela-rahwa sugguwössä, Peretsist on Peretsi-rahwa sugguwössä, Serast on Sera-rahwa sugguwössä.
- LT 20. Kity Judo sūnų šeimos: Šelosšelai, Pereco-perecai, Zerachozerachai.
- Luther1912 20. Es waren aber die Kinder Juda's in ihren Geschlechtern: Sela, daher das Geschlecht der Selaniter kommt; Perez, daher das Geschlecht der Pereziter kommt; Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt.
- Ostervald-Fr 20. Les fils de Juda, selon leurs familles, furent: de Shéla, la famille des Shélanites; de Pharets, la famille des Phartsites; de Zérach, la famille des Zérachites.

- |  |   |
|--|---|
| <p>RV'1862 20. Y fueron los hijos de Judá por sus familias: de Sela, la familia de los Selaitas: de Fares, la familia de los Faresitas: de Zare, la familia de los Zareitas.</p> | <p>SVV1770 20 Alzo waren de zonen van Juda naar hun geslachten: van Sela het geslacht der Selanieten; van Perez het geslacht der Perezieten; van Zerah het geslacht der Zerahieten.</p>     |
| <p>PL1881 20. I byli synowie Judowi wedle domów swych: Sela, od którego poszedł dom Selaitów; Fares, od którego dom Faresytów; Zare, od którego dom Zarejczyków;</p>             | <p>Karoli1908Hu 20. Júda fiai pedig az ő nemzetségeik szerint ezek valának: Séláhtól [5†] a Séláhiták nemzetsége, Pérecztől a Pérecziták nemzetsége, Zerákhtól a Zerákhíták nemzetsége.</p> |
| <p>RuSV1876 20 и были сыны Иуды по поколениям их: от Шелы поколение Шелино, от Фареса поколение Фаресово, от Зары поколение Зарино;</p>  | <p>БКуліш 20. I були Юдині сини по родинах їх: Шела, від його родина Шеланіїв.</p>  |
| <p>FI33/38 21. Ja Pereksen jälkeläisiä olivat: Hesronista hesronilaisten suku, Haamulista haamulilaisten suku.</p>   | <p>Biblia1776 21. Mutta Peretsin lapset olivat, Hetsron, hänestä Hetsronilaisten sukukunta: Hamul, hänestä Hamulilaisten sukukunta.</p>   |
| <p>CPR1642 21. Mutta Perezin lapset olit Hezron hänestä Hezroniterin sucucunda tule: Hamul häestä Hamuliterin sucucunda tule:</p>  |   |
| <p>MLV19 21 And the sons of Perez were: of Hezron, the Hezronite family; of Hamul, the Hamulite family.</p>  | <p>KJV 21. And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.</p>   |

Dk1871	21. Perez Pereziternes Slægt: af Hezron Hezoniternes Slægt; af Hamul Hamuliternes Slægt.	KXII	21. Men Perez barn voro: Hezron, af honom kommer de Hezroniters slægt: Hamul, af honom kommer de Hamuliters slægt.
PR1739	21. Ja need on Peretsi poiad: Etsronist on Etsroni-rahwa sugguwössa, Amulist on Amuli-rahwa sugguwössa.	LT	21. Pereco giminés sūny: Esromo esromitai ir Hamulohamulai.
Luther1912	21. Aber die Kinder des Perez waren: Hezron, daher das Geschlecht der Hezroniter kommt; Hamul, daher das Geschlecht der Hamuliter kommt.	Ostervald-Fr	21. Et les fils de Pharets furent: de Hetsron, la famille des Hetsronites; et de Hamul, la famille des Hamulites.
RV'1862	21. Y fueron los hijos de Fares: de Jesrón, la familia de los Jesronitas: de Hamul, la familia de los Hamulitas.	SVV1770	21 En de zonen van Perez waren: van Hezron het geslacht der Hezronieten; van Hamul het geslacht der Hamulieten.
PL1881	21. Byli też synowie Faresowi: Hesron, od którego dom Hesronitów; Hamuel, od którego dom Hamuelitów.	Karoli1908Hu	21. Pérecz fiai valának pedig: Heczrontól [6†] a Heczroniták nemzetsége; Hámultól a Hámuliták nemzetsége.
RuSV1876	21 и были сыны Фаресовы: от Есрома поколение Есромово, от Хамула поколение Хамулово;	БКуліш	21. Perez, від його родина Perezіїв; Zerah, від його родина Zerahіїв. І були сини Perezові: Гезрон, від його родина Гезроніїв; Гамуль, від його родина Гамуліїв.
FI33/38	22. Nämä olivat Juudan suvut; katselmuksessa olleita oli heitä	Biblia1776	22. Nämät ovat Juudan sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: kuusikahdeksattakymmentä

	seitsemänkymmentäkuusi tuhatta viisisataa.		tuhatta ja viisisataa.
CPR1642	22. Nämät owat Judan sucucunnat heidän lucuns cuusicahdexattakymmendä tuhatta ja wijsisata.		
MLV19	22 These are the families of Judah according to those who were numbered of them, seventy-six thousand and five hundred.	KJV	22. These are the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred.
Dk1871	22. Disse ere Judas Slægter efter de talte af dem, seks og halvfjerdsindstye Tusind og fem Hundrede.	KXII	22. Dessa äro Juda slägter; deras tal sex och sjutio tusend, och femhundrad.
PR1739	22. Need on Juda sugguwössad need mis ärraloeti, kuus kahheksatkümment tuhhat ja wiis satta.	LT	22. Judo giminės buvo septyniasdešimt šeši tūkstančiai penki šimtai.
Luther1912	22. Das sind die Geschlechter Juda's, an ihrer Zahl sechsundsiebzigtausend und fünfhundert.	Ostervald-Fr	22. Telles sont les familles de Juda, selon leur dénombrement: soixante et seize mille cinq cents.
RV'1862	22. Estas fueron las familias de Judá por sus contados, setenta y seis mil y quinientos.	SVV1770	22 Dat zijn de geslachten van Juda, naar hun getelden: zes en zeventig duizend en vijfhonderd.
PL1881	22. Teć są domy Judy, według pocztów ich siedemdziesiąt tysięcy, i sześć, i pięć set.	Karoli1908Hu	22. Ezek Júda nemzetségei az ő számok szerint: hetvenhat ezer ötszáz.

RuSV1876	22 вот поколения Иудины, по исчислению их: семьдесят шесть тысяч пятьсот.	БКуліш	22. Се родини Юди, по перелічених їх: сімдесять шість тисяч і пятьсот.
FI33/38	23. Isaskarin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Toolasta toolalaisten suku, Puvvasta puunilaisten suku,	Biblia1776	23. Isaskarin lapset heidän sukukunnissansa: Tola, hänestä Tolalaisten sukukunta: Phua, hänestä Phualaisten sukukunta.
CPR1642	23. ISascharin lapset heidän sucucunnisans Thola hänestä Tholaiterin sucucunda tule: Phua hänestä Phuaiterin sucucunda tule:		
MLV19	23 The sons of Issachar according to their families (were): (of) Tola, the Tolaite family; of Puvah, the Punite family;	KJV	23. Of the sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaite: of Pua, the family of the Punites:
Dk1871	23. Isaskars Børn efter deres Slægter vare: Af Thola Tholaiternes Slægt; af Fua Funiternes Slægt;	KXII	23. Isaschars barn i deras slægter voro: Thola, af honom kommer de Tholaiters slægt: Phuva, af honom kommer de Phuvaiters slægt:
PR1739	23. Isaskari poiad nende sugguwössade järele on Tola, sest on Tola-rahwa sugguwössa, Puwast on Puwa-rahwa sugguwössa.	LT	23. Isacharo sūnų: Tolostolai, Pūvospūvai,
Luther1912	23. Die Kinder Isaschars in ihren Geschlechtern waren: Thola, daher das Geschlecht der Tholaiter kommt; Phuva, daher das Geschlecht der Phuvaniter	Ostervald-Fr	23. Fils d'Issacar, selon leurs familles: de Thola, la famille des Tholaïtes; de Puva, la famille des Puvites;

kommt;

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 23. Los hijos de Isacar por sus familias: de Tola, la familia de los Tolaitas: de Pua, la familia de los Puanitas: | SVV1770      | 23 De zonen van Issaschar, naar hun geslachten, waren: van Tola het geslacht der Tolaieten; van Puva het geslacht der Punieten; |
| PL1881   | 23. Synowie Isascharowi według domów swych: Tola, od którego dom Tolaitów; Fua, od którego dom Fuaitów;            | Karoli1908Hu | 23. Izsakhár fiai az ő nemzetségeik szerint ezek: Thólától a Thóláiták nemzetsége; Puvától a Puviták nemzetsége;                |
| RuSV1876 | 23 Сыны Иссахаровы по поколениям их: от Фолы поколение Фолино, от Фувы поколение Фувино,                           | БКуліш       | 23. Синове Иссахарові по родинах їх: Тола, від його родина Толаїв; Пува, від його родина Пуваїв:                                |
| FI33/38  | 24. Jaasubista jaasubilaisten suku, Simronista simronilaisten suku.  | Biblia1776   | 24. Jasub, hänestä Jasubilaisten sukukunta: Simron, hänestä Simronilaisten sukukunta.   |
| CPR1642  | 24. Jasub hänestä Jasubiterin sucucunda tule: Simron hänestä Simroniterin sucucunda tule.                          |              |   |
| MLV19    | 24 of Jashub, the Jashubite family; of Shimron, the family Shimronite.   | KJV          | 24. Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.   |
| Dk1871   | 24. af Jasub Jasubiternes Slægt; af Simron, Simroniternes Slægt.   | KXII         | 24. Jasub, af honom kommer de Jasubiternes slægt: Simron, af honom kommer de Simroniternes slægt.                               |
| PR1739   | 24. Jasubist on Jasubi-rahwa sugguwössa,   | LT           | 24. Jašubojašubai, Šimronošimronai.   |

Simronist on Simronirahwa sugguwössa.

- |                        |  |                           |   |
|------------------------|--|---------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 24. Jasub, daher das Geschlecht der Jasubiter kommt; Simron, daher das Geschlecht der Simroniter kommt.                    | Ostervald-Fr              | 24. De Jashub, la famille des Jashubites; de Shimron, la famille des Shimronites.   |
| RV <sup>1862</sup>     | 24. De Jasub, la familia de los Jasubitas: de Semrán, la familia de los Semranitas.  | SVV <sup>1770</sup>       | 24 Van Jasub het geslacht der Jasubieten; van Simron het geslacht der Simronieten.  |
| PL <sup>1881</sup>     | 24. Jasub, od którego dom Jasubitów; Semram, od którego dom Semramitów.  | Karoli <sup>1908</sup> Hu | 24. Jásubtól a Jásubiták nemzetsége; Simrontól a Simroniták nemzetsége.   |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 24 от Иашува поколение Иашувово, от Шимрона поколение Шимроново;   | БКуліш                    | 24. Яшуб, від його родина Яшубіїв; Симрон, від його родина Симроніїв;   |
| FI <sup>33/38</sup>    | 25. Nämä olivat Isaskarin suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kuusikymmentäneljätuhatta kolmesataa.                    | Biblia <sup>1776</sup>    | 25. Nämät ovat Isaskarin sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: neljäseitsemättäkymmentä tuhatta ja kolmesataa.                          |
| CPR <sup>1642</sup>    | 25. Nämät owat Isascharin sucucunnat heidän lucuns neljäseidzemettäkymmendä tuhatta ja colmesata.                          |                           |   |
| MLV <sup>19</sup>      | 25 These are the families of Issachar according to those who were numbered of them, sixty-four thousand and three hundred. | KJV                       | 25. These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred. |
| Dk <sup>1871</sup>     | 25. Disse ere Isaskars Slægter efter de talte  | KXII                      | 25. Dessa äro Isaschars slægter; deras tal fyra   |



	af dem, fire og tredsindstyve Tusinde og tre Hundrede		och sextio tusend, trehundred.
PR1739	25. Need on Isaskari sugguwössad need mis ärraloeti, nelli seitsmetkümmend tuhhat ja kolm sadda.	LT	25. Isacharo giminės buvo šešiasdešimt keturi tūkstančiai trys šimtai.
Luther1912	25. Das sind die Geschlechter Isaschars, an der Zahl vierundsechzigtausend und dreihundert.	Ostervald-Fr	25. Telles sont les familles d'Issacar, selon leur dénombrement: soixante-quatre mille trois cents.
RV'1862	25. Estas fueron las familias de Isacar por sus contados, sesenta y cuatro mil y trescientos.	SVV1770	25 Dat zijn de geslachten van Issaschar, naar hun getelden: vier en zestig duizend en driehonderd.
PL1881	25. Teć są domy Isascharowe, wedle pocztów ich sześćdziesiąt tysięcy i cztery, i trzy sta.	Karoli1908Hu	25. Ezek Izsakhár nemzetségei az ő számok szerint: hatvannégy ezer háromszáz.
RuSV1876	25 вот поколения Иссахаровы, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи триста.	БКуліш	25. Се родини Іссахарові, по перелічених їх: шістьдесят чотири тисячі і триста.
FI33/38	26. Sebulonin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Seredistä serediläisten suku, Eelonista eelonilaisten suku, Jahlelista jahlelilaisten suku.	Biblia1776	26. Sebulonin lapset heidän sukukunnissansa: Sered, hänestä Serediläisten sukukunta: Elon, hänestä Elonilaisten sukukunta: Jahlel, hänestä Jahlelilaisten sukukunta.
CPR1642	26. SEbulonin lapset heidän sucucunnisans Sered hänestä Serediterin sucucunda tule:		

Elon hänestä Eloniterin sucucunda tule:  
 Jahelel hänestä Jaheliterin sucucunda tule.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 26 The sons of Zebulun according to their families: of Sered, the Seredite family; of Elon, the Elonite family; of Jahleel, the Jahleelite family.   | KJV          | 26. Of the sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.       |
| Dk1871     | 26. Sebulons Børn efter deres; Slægter vare: Af Sered Serediternes Slægt; af Elon Eloniternes Slægt af Jaleel Jaleeliternes Slægt.   | KXII         | 26. Sebulons barn i deras slægter voro: Sered, af honom kommer de Sarditers slægt: Elon, af honom kommer de Eloniters slægt: Jahleel, af honom kommer de Jahleeliters slægt. |
| PR1739     | 26. Sebuloni poiad on omma sugguwössade järrele: Seredist on Seredi-rahwa sugguwössä, Elonist on Eloni-rahwa sugguwössä, Jalelist on Jaleli-rahwa sugguwössä.  | LT           | 26. Zabulono sūnų: Seredoseredai, Elono-elonai, Jachleelio jachlelitai.  |
| Luther1912 | 26. Die Kinder Sebulons in ihren Geschlechtern waren: Sered, daher das Geschlecht der Serediter kommt; Elon, daher das Geschlecht der Eloniter kommt; Jahleel, daher das Geschlecht der Jahleeliter kommt. | Ostervald-Fr | 26. Fils de Zabulon, selon leurs familles: de Séred, la famille des Sardites; d'Élon, la famille des Élonites; de Jahléel, la famille des Jahléélites.                       |
| RV'1862    | 26. Los hijos de Zabulón por sus familias: de Sared, la familia de los Sareditas: de Elón, la familia de los Elonitas: de Jalel, la familia de   | SVV1770      | 26 De zonen van Zebulon, naar hun geslachten, waren: van Sered het geslacht der Seredieten; van Elon het geslacht der  |

Ios Jalelitas.

Elonieten; van Jahleel het geslacht der Jahleelieten.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 26. Synowie Zabulonowi według domów swych: Zared, od którego dom Zaredczyków; Elon, od którego dom Elonitów; Jaleel, od którego dom Jaleelitów. | Karoli1908Hu | 26. Zebulon fiai az ő nemzetségeik szerint ezek: Szeredtől a Szerediták nemzetsége, Élontól az Éloniták nemzetsége, Jahleéltől a Jahleéliták nemzetsége. |
| RuSV1876 | 26 Сыны Завулона по поколениям их: от Середа поколение Середово, от Елона поколение Елоново, от Иахлеила поколение Иахлеилово;                  | БКуліш       | 26. Синове Зебулонові по родиних їх: Серед, від його родина Середіїв; Елон, від його родина Елоніїв; Яхлеїль, від його родина Яхлеїлів.                  |
| FI33/38  | 27. Nämä olivat sebulonilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kuusikymmentä tuhatta viisisataa.                                       | Biblia1776   | 27. Nämät ovat Sebulonin sukukunnat, lukunsa jälkeen: kuusikymmentä tuhatta ja viisisataa.   |
| CPR1642  | 27. Nämät owat Sebulonin sucucunnat heidän lucuns cuusikymmendä tuhatta ja wijsisata.   |              |  |
| MLV19    | 27 These are the Zebulunite families according to those who were numbered of them, sixty thousand and five hundred.                             | KJV          | 27. These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred.                       |
| Dk1871   | 27. Disse ere Sebuloniternes Slægter efter de talte af dem, tresindstyve Tusinde og fem Hundrede.   | KXII         | 27. Dessa äro Sebulons slægter; deras tal sextiotusend, och femhundrad.  |

PR1739	27. Need on Sebuloni-rahwa sugguwössad need mis ärraloeti, kuuskümmend tuhhat ja wiis sadda.	LT	27. Zabulono giminės buvo šešiasdešimt tūkstančių penki šimtai.
Luther1912	27. Das sind die Geschlechter Sebulons, an ihrer Zahl sechzigtausend und fünfhundert.	Ostervald-Fr	27. Telles sont les familles des Zabulonites, selon leur dénombrement: soixante mille cinq cents.
RV'1862	27. Estas fueron las familias de los Zabulonitas por sus contados, sesenta mil y quinientos.	SVV1770	27 Dat zijn de geslachten der Zebulonieten, naar hun getelden: zestig duizend en vijfhonderd.
PL1881	27. A teć są domy Zabulonitów, według pocztów ich sześćdziesiąt tysięcy i pięć set.	Karoli1908Hu	27. Ezek a Zebuloniták nemzetségei az ő számok szerint: hatvan ezer ötszáz.
RuSV1876	27 вот поколения Завулоновы, по исчислению их: шестьдесят тысяч пятьсот.	БКуліш	27. Се родини Зебулоніїв, по перелічених їх: шістьдесят тисяч і пятьсот.
FI33/38	28. Joosefin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat Manasse ja Efraim.	Biblia1776	28. Josephin lapset sukukunnissansa: Manasse ja Ephraim.
CPR1642	28. JOsephin lapset heidän sucucunnisans Manasse ja Ephraim.		
MLV19	28 The sons of Joseph according to their families: Manasseh and Ephraim.	KJV	28. The sons of Joseph after their families were Manasseh and Ephraim.
Dk1871	28. Josef Børn efter deres Slægter vare Manasse og Efraim.	KXII	28. Josephs barn i deras slægter voro: Manasse och Ephraim.

PR1739	28. Josepi poiad on omma sugguwössade järrele, Manasse ja Ewraim.	LT	28. Juozapo sūnūs Manasas ir Efraimas pagal savo šeimas:
Luther1912	28. Die Kinder Josephs in ihren Geschlechtern waren: Manasse und Ephraim.	Ostervald-Fr	28. Fils de Joseph, selon leurs familles: Manassé et Éphraïm.
RV'1862	28. Los hijos de José por sus familias: Manasés, Efraim.	SVV1770	28 De zonen van Jozef, naar hun geslachten, waren Manasse en Efraim.
PL1881	28. Synowie Józefowi według domów swych: Manases i Efraim.	Karoli1908Hu	28. József fiai az ő nemzetségeik szerint ezek: Manasse és Efraim.
RuSV1876	28 Сыны Иосифа по поколениям их: Манассия и Ефрем.	БКуліш	28. Синове Йосифові, по родинах їх: Манассій і Ефраїм.
FI33/38	29. Manassen jälkeläisiä olivat: Maakirista maakirilaisten suku. Ja Maakirille syntyi Gilead; Gileadista on gileadilaisten suku.	Biblia1776	29. Manassen lapset: Makir, hänestä Makirilaisten sukukunta. Makir siitti Gileadin, hänestä Gileadilaisten sukukunta.
CPR1642	29. Manassen lapset olit Machir hänestä tule Machiriterin sucucunda. Machir sijtti Gileadin hänestä tule Gileaditerin sucucunda.		
MLV19	29 The sons of Manasseh: of Machir, the Machirite family; and Machir fathered Gilead; of Gilead, the Gileadite family.	KJV	29. Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead come the family of the Gileadites.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 29. Men Manasse Børn vare: Af Makir Makiriternes Slægt; og Makir avlede Gilead; af Gilead Gileaditernes Slægt.   | KXII         | 29. Manasse barn voro: Machir, af honom kommer de Machiriters slægt: Machir fødte Gilead, af honom kommer de Gileaditers slægt.              |
| PR1739     | 29. Manasse poiad on need : Makirist on Makiri-rahwa sugguwössa, ja Makir sünnitas Kileadi; Kileadist on Kileadi-rahwa sugguwössa.                           | LT           | 29. Manasui gimė Machyras, iš kurio kilo machyrai, iš Machyro sūnaus Gileado-gileadiečiai.   |
| Luther1912 | 29. Die Kinder aber Manasses waren: Machir, daher kommt das Geschlecht der Machiriter; Machir aber zeugte Gilead, daher kommt das Geschlecht der Gileaditer. | Ostervald-Fr | 29. Fils de Manassé: de Makir, la famille des Makirites; et Makir engendra Galaad; de Galaad, la famille des Galaadites.                     |
| RV'1862    | 29. Los hijos de Manasés: de Maquir, la familia de los Maquiritas: y Maquir engendró a Galaad: de Galaad, la familia de los Galaaditas.                      | SVV1770      | 29 De zonen van Manasse waren: van Machir het geslacht der Machirieten; Machir nu gewon Gilead; van Gilead was het geslacht der Gileadieten. |
| PL1881     | 29. Synowie Manasesowi: Machir, od którego dom Machirytów; a Machir spłodził Galaada, od Galaada dom Galaadytów.   | Karoli1908Hu | 29. Manasse fiai: Mákirtól a [7†] Mákiriták nemzetsége. Mákir nemzé Gileádot; Gileádtól a Gileáditák nemzetsége.                             |
| RuSV1876   | 29 Сыны Манассии: от Махира поколение Махирово; от Махира родился Галаад, от Галаада поколение Галаадово.  | БКуліш       | 29. Синове Манасієві: Макир, від його родина Макиріїв, а Макир появив Гілеада; Гілеад, від його родина Гілеадіїв.                            |

FI33/38	30. Nämä olivat Gileadin jälkeläisiä; lieseristä iieseriläisten suku, Helekistä helekiläisten suku;	Biblia1776	30. Nämät ovat Gileadin lapset: Jeser, hänestä Jeseriläisten sukukunta: Helek, hänestä Helekiläisten sukukunta:
CPR1642	30. Nämät owat Gileadin lapset Hieser hänestä tule Hieseriterin sucucunda: Helek hänestä tule Helekiterin sucucunda.		
MLV19	30 These are the sons of Gilead: (of) lezer, the lezerite family; of Helek, the Helekite family;	KJV	30. These are the sons of Gilead: of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites:
Dk1871	30. Disse ere Gileads Børn: Af Jeser Jeseriternes Slægt; af Helek Helekiternes Slægt;	KXII	30. Gileads barn äro: Jeser, af honom kommer de Jeseriters slägt: Helek, af honom kommer de Helekiteres slägt:
PR1739	30. Need on Kileadi poiad: Jeser, sest on Jeseri-rahwa sugguwössa, Elekist on Eleki-rahwa sugguwössa.	LT	30. Šitie yra Gileado sūnūs, iš kurių kilo: iš Jezerojezerai, iš Helekohelekai,
Luther1912	30. Dies sind aber die Kinder Gileads: Hieser, daher kommt das Geschlecht der Hieseriter; Helek, daher kommt das Geschlecht der Helekiter;	Ostervald-Fr	30. Voici les fils de Galaad: de Jézer, la famille des Jézerites; de Hélek, la famille des Helkites;
RV'1862	30. Estos fueron los hijos de Galaad: de Jezer, la familia de los Jezeritas: de Helec, la familia de los Helecitas:	SVV1770	30 Dit zijn de zonen van Gilead: van Jezer het geslacht der Jezerieten; van Helek het geslacht der Helekieten.

PL1881	30. Ci są synowie Galaadowi: Jezer, od którego dom Jezerytów; Chelek, od którego dom Chelekitów;	Karoli1908Hu	30. Ezek Gileád fiai: Jezertől a Jezeriták nemzetsége, Hélektől a Hélekiták nemzetsége.
RuSV1876	30 Вот сыны Галаадовы: от Иезера поколение Иезерово, от Хелека поколение Хелеково,	БКуліш	30. Се синове Гілеадові: Іезер, від його родина Іезріїв; Гелек, від його родина Гелекіїв.
FI33/38	31. Asrielistä asrielilaisten suku, Sekemistä sekemiläisten suku;	Biblia1776	31. Asriel, hänestä Asrielilaisten sukukunta: Sikem, hänestä Sikemiläisten sukukunta.
CPR1642	31. Asriel hänestä tule Asrieliterin sucucunda: Sichem hänestä tule Sichemiterin sucucunda.		
MLV19	31 and (of) Asriel, the Asrielite family; and (of) Shechem, the Shechemite family;	KJV	31. And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:
Dk1871	31. og af Asriel Asrieliternes Slægt; og af Sekem Sekemiternes Slægt;	KXII	31. Asriel, af honom kommer de Asrieliters slægt: Sichem, af honom kommer de Sichemiters slægt.
PR1739	31. Ja Asriel, sest on Asrieli-rahwa sugguwössa, ja Sekem, sest on Sekemi-rahwa sugguwössa.	LT	31. iš Asrielioasrielitai, iš Šechemošchemai,
Luther1912	31. Asriel, daher kommt das Geschlecht der Asrieliter; Sichem, daher kommt das	Ostervald-Fr	31. D'Asriel, la famille des Asriélites; de Sichem, la famille des Sichémities;



Geschlecht der Sichemiter;

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 31. De Asriel, la familia de los Asrielitas: de Sequem, la familia de los Sequemitas:    | SVV1770      | 31 En van Asriel het geslacht der Asrielieten; en van Sechem het geslacht der Sechemieten;      |
| PL1881   | 31. I Asryjel, od którego dom Asryjelitów; i Sechem, od którego dom Sechemitów;          | Karoli1908Hu | 31. És Aszriéltől az Aszriéliták nemzetsége; Sekemtől a Sekemiták nemzetsége.                   |
| RuSV1876 | 31 от Асриила поколение Асриилово, от Шехема поколение Шехемово,                         | БКуліш       | 31. Асриіль, від його родина Асрийліїв, і Сихем, від його родина Сихеміїв;                      |
| FI33/38  | 32. Semidasta semidalaisten suku, Heeferistä heeferiläisten suku.                        | Biblia1776   | 32. Semida, hänestä Semidalaisten sukukunta: Hepher, hänestä Hepheriläisten sukukunta.          |
| CPR1642  | 32. Smida hänestä tule Smiditerin sucucunda: Hepher hänestä tule Hepheriterin sucucunda. |              |   |
| MLV19    | 32 and (of) Shemida, the Shemidaite family; and (of) Hepher, the Hepherite family.       | KJV          | 32. And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hepher, the family of the Hepherites. |
| Dk1871   | 32. og af Semida Semidaiternes Slægt; og af Hefer Heferiternes Slægt.                    | KXII         | 32. Semida, af honom kommer de Semiditers slægt: Hepher, af honom kommer de Hepheriters slægt.  |
| PR1739   | 32. Ja Semida, sest on Semida-rahwa sugguwössä, ja Ewer, sest on Eweri-rahwa sugguwössä. | LT           | 32. iš Šemidosšemidai ir iš Heferoheferai.  |

- Luther1912 32. Semida, daher kommt das Geschlecht der Semiditer; Hepher, daher kommt das Geschlecht der Hepheriter.
- RV'1862 32. De Semida, la familia de los Semidaitas: de Hefer, la familia de los Heferitas.
- PL1881 32. I Semida, od którego dom Semidaitów; i Chefer, od którego dom Cheferytów.
- RuSV1876 32 от Шемиды поколение Шемидино, от Хефера поколение Хеферово.
- FI33/38 33. Mutta Selofhadilla, Heeferin pojalla, ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä. Ja Selofhadin tyttären nimet olivat: Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsa.
- CPR1642 33. Mutta Zelophehad oli Hepherin poica ja ei hänellä ollut poikia mutta ainoastans tyttäriä joiden nimet owat: Mahela Noa Hagla Milcha ja Thirza.
- MLV19 33 And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah and Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.
- Ostervald-Fr 32. De Shémida, la famille des Shémidaïtes; de Hépher, la famille des Héphrites.
- SVV1770 32 En van Semida het geslacht der Semidaieten; en van Hefer het geslacht der Heferieten.
- Karoli1908Hu 32. És Semidától a Semidáták nemzetsége és Héfertől a Héferiták nemzetsége.
- БКуліш 32. Шемида, від його родина Шемидіїв; Гефер, від його родина Геферіїв.
- Biblia1776 33. Mutta Zelophkad oli Hepherin poika, ja ei hänellä ollut poikia, mutta ainoastaan tyttäriä, ja Zelophkadin tytärten nimet: Makla, Noa, Hogla, Milka ja Tirtsa.
- KJV 33. And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

Dk1871	33. Men Zelafehad, Hefers Søn, havde ingen Sønner, men Døtre, og Zelafehads Døtres Navne vare: Mahela og Noa, Hogla, Milka og Thirza.	KXII	33. Men Zelaphehad var Hephers son, och hade inga söner, utan döttrar; de heto: Mahela, Noa, Hogla, Milca och Thirza.
PR1739	33. Ja Selowadil Eweri poial ei olnud poege, kui agga tüted, ja Selowadi tüttarte nimmi olli Mala ja Noa, Ogla, Milka ja Tirtsa.	LT	33. O Hefero sünus Celofhadas neturėjo sūnų, tik dukteris, kurių vardai yra: Machla, Noja, Hogla, Milka ir Tirca.
Luther1912	33. Zelophehad aber war Hephers Sohn und hatte keine Söhne sondern Töchter; die hießen Mahela, Noa, Hogla, Milka und Thirza.	Ostervald-Fr	33. Or, Tselophcad, fils de Hépher, n'eut point de fils, mais des filles. Et les noms des filles de Tselophcad étaient: Machla, Noa, Hogla, Milca et Thirtsa.
RV'1862	33. Y Salfaad, hijo de Hefer, no tuvo hijos sino hijas: y los nombres de las hijas de Salfaad fueron Maala, y Noa, y Hegla, y Melca, y Tersa.	SVV1770	33 Doch Zelafead, de zoon van Hefer, had geen zonen, maar dochters; en de namen der dochteren van Zelafead waren: Machla en Noa, Hogla, Milka en Tirza.
PL1881	33. A Salfaad, syn Cheferów, nie miał synów, tylko córki, a imiona córek Salfaadowych: Machla, i Noa, Hegla, Melcha, i Tersa.	Karoli1908Hu	33. Czélofhádnak pedig, a [8†] Héfer fiának nem voltak fiaí, hanem leányai; és a Czélofhád leányainak nevei ezek: Makhla, Nóa, Hogla, Milkha és Thircza.
RuSV1876	33 У Салпаада, сына Хеферова, не было сыновей, а только дочери; имя дочерей Салпаадовых: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.	БКуліш	33. У Зелофада ж Геференка не було синів; а імена дочок Зелофадових: Махля і Ноя, Хогля, Милка і Тирза.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 34. Nämä olivat Manassen suvut; katselmuksessa olleita oli heitä viisikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa.          | Biblia1776   | 34. Nämät ovat Manassen sukukunnat, heidän lukunsa oli kaksikuudettakymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.                 |
| CPR1642    | 34. Nämät ovat Manassen sucucunnat heidän lucuns oli caxicuudettakymmendä tuhatta ja seidzemen sata.                 |              |   |
| MLV19      | 34 These are the families of Manasseh and those who were numbered of them were fifty-two thousand and seven hundred. | KJV          | 34. These are the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred. |
| Dk1871     | 34. Disse ere Manasse Slægter; og de talte af dem vare to og halvtredsindstyve Tusinde og syv Hundrede.              | KXII         | 34. Dessa äro Manasse slægter; deras tal tu och femtio tusend, och sjuhundrad.  |
| PR1739     | 34. Need on Manasse sugguwössad, ja neid mis ärraloeti olli kakskuetkümmend tuhhat ja seitse sadda.                  | LT           | 34. Manaso giminės buvo penkiasdešimt du tūkstančiai septyni šimtai.  |
| Luther1912 | 34. Das sind die Geschlechter Manasses, an ihrer Zahl zweiundfünfzigtausend und siebenhundert.                       | Ostervald-Fr | 34. Telles sont les familles de Manassé, et leur dénombrement fut de cinquante-deux mille sept cents.                   |
| RV'1862    | 34. Estas fueron las familias de Manasés, y sus contados, cincuenta y dos mil y siete cientos.                       | SVV1770      | 34 Dat zijn de geslachten van Manasse: en hun getelden waren twee en vijftig duizend en zevenhonderd.                   |

PL1881	34. Teć są domy Manasesowe, a poczet ich pięćdziesiąt i dwa tysiące i siedem set.	Karoli1908Hu	34. Ezek Manasse nemzetségei, és az ő számok ötvenkét ezer és hétszáz.
RuSV1876	34 Вот поколения Манассиины; а исчислено их пятьдесят две тысячи семьсот.	БКуліш	34. Се родини Манассієві, а перелічених їх було: пятьдесят дві тисячі і сімсот.
FI33/38	35. Ja nämä olivat Efraimin jälkeläisiä, sukujensa mukaan: Suutelahista suutelahilaisten suku, Bekeristä bekeriläisten suku, Tahanista tahananilaisten suku.	Biblia1776	35. Nämät ovat Ephraimin lapset heidän sukukunnissansa: Suthelak, hänestä Sutalkilaisten sukukunta: Beker, hänestä Bakrilaisten sukukunta: Tahan, hänestä Tahananilaisten sukukunta.
CPR1642	35. Ephraimin lapset heidän sucucunnisans Suthelah hänestä tule Suthelahiterin sucucunda: Becher hänestä tule Becheriterin sucucunda: Thahan hänestä tule Thahaniterin sucucunda.		
MLV19	35 These are the sons of Ephraim according to their families: of Shuthelah, the Shuthelahite family; of Becher, the Becherite family; of Tahan, the Tahanite family.	KJV	35. These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites.
Dk1871	35. Disse ere Efraims Børn efter deres Slægter: Af Suthela Suthelaiternes Slægt; af Beker Bekeriternes Slægt; af Thaban	KXII	35. Ephraims barn i deras slægter voro: Suthelah, af honom kommer de Suthelahiters slægt: Becher, af honom kommer de

Thabaniternes Slægt.

Becheriters slægt: Thahan, af honom kommer de Thahaniters slægt.

PR1739 35. Need on Ewraimi poiad omma sugguwössade järrele: Sutelast on Sutelarahwa sugguwössad, Pekerist on Pekerirahwa sugguwössä, Taanist on Taani-rahwa sugguwössä.

LT 35. Efraimo sūnų šeimos: Šutelacho-šutelachai, Becherobecherai, Tahanotahanai.

Luther1912 35. Die Kinder Ephraims in ihren Geschlechtern waren: Suthelah, daher kommt das Geschlecht der Suthelahiter; Becher, daher kommt das Geschlecht der Becheriter; Thahan, daher kommt das Geschlecht der Thahaniter.

Ostervald-Fr 35. Voici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles: de Shuthélach, la famille des Shuthélachites; de Béker, la famille des Bakrites; de Thachan, la famille des Thachanites.

RV'1862 35. Estos fueron les hijos de Efraim por sus familias: de Sutala, la familia de los Sotalaitas: de Bequer, la familia de los Bequeritas: de Tehén, la familia de los Tehenitas:

SVV1770 35 Dit zijn de zonen van Efraim, naar hun geslachten: van Suthelah het geslacht der Suthelahieten; van Becher het geslacht der Becherieten; van Tahan het geslacht der Tahanieten.

PL1881 35. Synowie zaś Efraimowi według domów swych: Sutala, od którego dom Sotalitów; Becher, od którego dom Becherytów; Techen, od którego dom Techenitów.

Karoli1908Hu 35. Ezek Efraim fiai az ő nemzetségeik szerint: Suthelákhtól a Suthelákhíták nemzetsége, Békertől a Békeríták nemzetsége, Tahántól a Taháníták nemzetsége.

RuSV1876 35 Вот сыны Ефремовы по поколениям их: от Шутелы поколение Шутелино, от

БКуліш 35. Се синове Ефраїмові по родинах їх: Шутелах, від його родина Шутеляхіїв;

	Бехера поколение Бехерово, от Тахана поколение Таханово;		Бекер, від його родина Бекеріїв; Тахана, від його родина Таханіїв.
FI33/38	36. Nämä olivat Suutelahin jälkeläisiä: Eeranista eeranilaisten suku.	Biblia1776	36. Vaan Suthelakin lapset olivat Eran, hänestä Eranilaisten sukukunta.
CPR1642	36. Waan Suthelan lapset olit Eran hänestä tule Eraniterin sucucunda.		
MLV19	36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the Eranite family.	KJV	36. And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.
Dk1871	36. Disse ere Suthelas Børn: Af Eran Eraniternes Slægt.	KXII	36. Men Suthelachs barn voro: Eran, af honom kommer de Eraniters slægt.
PR1739	36. Ja need on Sutela poiad: Eranist on Erani-rahwa sugguwössä.	LT	36. Šutelacho sūnaus Eranoeranai.
Luther1912	36. Die Kinder Suthelachs waren: Eran, daher kommt das Geschlecht der Eraniter.	Ostervald-Fr	36. Et voici les fils de Shuthélach: d'Éran, la famille des Éranites.
RV'1862	36. Y estos fueron los hijos de Sutala: de Herán, la familia de los Heranitas.	SVV1770	36 En dit zijn de zonen van Sutelah; van Eran het geslacht der Eranieten.
PL1881	36. A ci są synowie Sutalego: Heran, od którego dom Heranitów.	Karoli1908Hu	36. Ezek pedig a Suthelákh fiai: Érántól az Érániták nemzetsége.
RuSV1876	36 и вот сыны Шутелы: от Арана поколение Араново;	БКуліш	36. А се сини Шутеляхові: Еран, від його родина Ераніїв.

FI33/38 37. Nämä olivat efraimilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kolmekymmentäkaksi tuhatta viisisataa. Nämä olivat Joosefin jälkeläiset sukujensa mukaan.

CPR1642 37. Nämät ovat Ephraimin lasten sucucunnat heidän lucuns oli caxineljättäkymmendä tuhatta ja wijsisata. Nämät ovat Josephin lapset heidän sucucunnisans.

MLV19 37 These are the families of the sons of Ephraim according to those who were numbered of them, thirty-two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.

Dk1871 37. Disse ere Efraims Børns Slægter efter de talte af dem, to og tredivte Tusinde og fem Hundrede; disse ere Josefs Børn efter deres Slægter.

PR1739 37. Need on Ewraimi poegade sugguwössad need mis ärraloeti, kaks neljatkümmend tuhat ja wiis sadda; need on Josepi poiad omma sugguwössade järrele.

Biblia1776 37. Nämät ovat Ephraimin lasten sukukunnat: heidän lukunsa oli kaksineljättäkymmentä tuhatta ja viisisataa. Nämät ovat Josephin lapset heidän sukukunnissansa.

KJV 37. These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.

KXII 37. Dessa äro Ephraims barnas slägter, deras tal tu och tretio tusend, och femhundrad. Dessa äro Josefs barn i deras slägter.

LT 37. Efraimo giminės buvo trisdešimt du tūkstančiai penki šimtai. Šitos yra Juozapo giminės šeimos.



- Luther1912 37. Das sind die Geschlechter der Kinder Ephraims, an ihrer Zahl zweiunddreißigtausend und fünfhundert. Das sind die Kinder Josephs in ihren Geschlechtern.
- RV'1862 37. Estas fueron las familias de los hijos de Efraim por sus contados, treinta y dos mil y quinientos. Estos fueron los hijos de José por sus familias.
- PL1881 37. Teć są domy synów Efraimowych, według pocztów ich trzydzieści tysięcy i dwa, i pięć set. Ci są synowie Józefowi według domów swych.
- RuSV1876 37 вот поколения сынов Ефремовых, по исчислению их: тридцать две тысячи пятьсот. Вот сыны Иосифовы по поколениям их.
- FI33/38 38. Benjaminin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Belasta belalaisten suku, Asbelista asbelilaisten suku, Ahiramista ahiramilaisten suku,
- CPR1642 38. BEnJaminin lapset heidän sucucunnisans
- Ostervald-Fr 37. Telles sont les familles des fils d'Éphraïm, selon leur dénombrement: trente-deux mille cinq cents. Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.
- SVV1770 37 Dat zijn de geslachten der zonen van Efraim, naar hun getelden: twee en dertig duizend en vijfhonderd. Dat zijn de zonen van Jozef, naar hun geslachten.
- Karoli1908Hu 37. Ezek Efraim fiainak nemzetségei az ő számk szerint: harminczkét ezer és ötszáz. Ezek József fiai az ő nemzetségeik szerint.
- БКуліш 37. Се родини синів Ефраїмових по перелічених їх: трийцять дві тисячі і пятьсот. Се сини Йосифові по родинах їх:
- Biblia1776 38. Benjaminin lapset heidän sukukunnisansa: Bela, hänestä Belalaisten sukukunta: Asbel hänestä Asbelilaisten sukukunta: Ahiram, hänestä Ahiramilaisten sukukunta.

Bela hänestä Belaiterin sucucunda tule:  
 Asbel hänestä Asbeliterin sucucunda tule:  
 Ahiram hänestä tule Ahiramiterin  
 sucucunda.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 38 The sons of Benjamin according to their families: of Bela, the Belaite family; of Ashbel, the Ashbelite family; of Ahiram, the Ahiramite family;   | KJV          | 38. The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:        |
| Dk1871     | 38. Benjamins Børn efter deres Slægter vare: Af Bela Belaiternes Slægt; af Asbel Asbeliternes Slægt; af Ahiram Ahiramiternes Slægt;   | KXII         | 38. BenJamins barn i deras slægter voro: Bela, af honom kommer de Belaiters slægt: Asbel, af honom kommer de Asbeliters slægt: Ahiram, af honom kommer de Ahiramiters slægt: |
| PR1739     | 38. Penjamini poiad on omma sugguwössade järrele: Pelast on Pela-rahwa sugguwössä, Asbelist on Asbeli-rahwa sugguwössä, Ahiramist on Ahirami-rahwa sugguwössä.  | LT           | 38. Benjamino sūny šeimos: Belosbelai, Ašbelioašbelitai, Ahiramoahiramai,  |
| Luther1912 | 38. Die Kinder Benjamins in ihren Geschlechtern waren: Bela, daher kommt das Geschlecht der Belaiter; Asbel, daher kommt das Geschlecht der Asbeliter; Ahiram, daher kommt das Geschlecht der Ahiramiter; | Ostervald-Fr | 38. Fils de Benjamin, selon leurs familles: de Béla, la famille des Balites; d'Ashbel, la famille des Ashbélites; d'Achiram, la famille des Achiramites;                     |
| RV'1862    | 38. Los hijos de Benjamín por sus familias:   | SVV1770      | 38 De zonen van Benjamin, naar hun   |

de Bela, la familia de los Belaitas: de Asbel,  
la familia de los Asbelitas: de Aquiram, la  
familia de los Aquiramitas:

geslachten: van Bela het geslacht der  
Belaieten; van Asbel het geslacht der  
Asbelieten; van Ahiram het geslacht der  
Ahiramieten;

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 38. A synowie Benjaminowi według domów swych, ci są: Bela, od którego dom Belitów; Asbel, od którego dom Asbelitów; Achiram, od którego dom Achiramitów; | Karoli1908Hu | 38. Benjámin fiai az ő nemzetségeik szerint ezek: Belától a Belaiták nemzetsége; Asbélról az Asbéliták nemzetsége; Ahirámtól az Ahirámiták nemzetsége. |
| RuSV1876 | 38 Сыны Вениамина по поколениям их: от Белы поколение Белино, от Ашбела поколение Ашбелово, от Ахирама поколение Ахирамово,                              | БКуліш       | 38. Синове Беняминові по родинях їх: Бела, від його родина Белаїв; Ашбель, від його родина Ашбеліїв; Ахирам, від його родина Ахирамиїв;                |
| FI33/38  | 39. Sefufamista suufamilaisten suku, Huufamista huufamilaisten suku.   | Biblia1776   | 39. Sephupham, hänestä Sephuphamilaisten sukukunta: Hupham, hänestä Huphamilaisten sukukunta.  |
| CPR1642  | 39. Supham hänestä tule Suphamiterin sucucunda: Hupham hänestä tule Huphamiterin sucucunda.  |              |  |
| MLV19    | 39 of Shephupham (or: Shupham), the Shuphamite family; of Hupham, the Huphamite family.  | KJV          | 39. Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites.  |
| Dk1871   | 39. af Sufam Sufamiternes Slægt; af Hufam  | KXII         | 39. Supham, af honom kommer de   |

Hufamiternes Slægt.

Suphamiters slægt: Hupham, af honom kommer de Huphamiters slægt.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 39. Sewuwamist on Suwami-rahwa sugguwössä, Uwamist on Uwami-rahwa sugguwössä.                             | LT           | 39. Šefufamošefufamai, Hufamohufamai.  |
| Luther1912 | 39. Supham, daher kommt das Geschlecht der Suphamiter; Hupham, daher kommt das Geschlecht der Huphamiter. | Ostervald-Fr | 39. De Shéphupham, la famille des Shuphamites; de Hupham, la famille des Huphamites.       |
| RV'1862    | 39. De Sufam, la familia de los Sufamitas: de Hufam, la familia de los Hufamitas.                         | SVV1770      | 39 Van Sefufam het geslacht der Sufamieten; van Hufam het geslacht der Hufamieten.         |
| PL1881     | 39. Sufam, od którego dom Sufamitów; Hufam, od którego dom Hufamitów.                                     | Karoli1908Hu | 39. Sefufámtoł a Sefufámíták nemzetsége; Hufámtoł a Hufámíták nemzetsége.                  |
| RuSV1876   | 39 от Шефуфама поколение Шефуфамово, от Хуфама поколение Хуфамово;  | БКуліш       | 39. Сефуфам, від його родина Сефуфаміїв; Гуфам, від його родина Гуфаміїв.                  |
| FI33/38    | 40. Mutta Belan jälkeläisiä olivat Ard ja Naaman: Ardista ardilaisten suku, Naamanista naamilaisten suku. | Biblia1776   | 40. Mutta Belan lapset olivat Ard ja Naeman, näistä Ardilaisten ja Naamilaisten sukukunta. |
| CPR1642    | 40. Mutta Belan lapset olit Ard ja Naeman näistä tule Arditerin ja Naamaniterin sucucunda.                |              |  |
| MLV19      | 40 And the sons of Bela were Ard and Naaman: (of Ard), the Ardite family; of                              | KJV          | 40. And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites:           |

Naaman, the Naamite family.

and of Naaman, the family of the Naamites.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 40. Og Belas Børn vare og Naaman; af Ard Arditernes Slægt; af Naaman Naamiternes Slægt.  | KXII         | 40. Men Bela barn voro: Ard och Naaman, af dem kommer de Arditors och Naamiters slägt.                                 |
| PR1739     | 40. Ja need on Pela poiad: Ard ja Naaman; sest on Ardi-rahwa sugguwössa, Naamanist on Naamani-rahwa sugguwössa.                | LT           | 40. Belos sünūs buvo Ardas ir Naamanas. Iš Ardoardai, iš Naamanonaamanai.  |
| Luther1912 | 40. Die Kinder aber Belas waren: Ard und Naeman, daher kommt das Geschlecht der Arditer und Naemaniter.                        | Ostervald-Fr | 40. Les fils de Béla furent Ard et Naaman; d'Ard, la famille des Ardites; de Naaman, la famille des Naamites.          |
| RV'1862    | 40. Y los hijos de Bela fueron Hered y Noemán: de Hered, la familia de los Hereditas: de Noemán, la familia de los Noemanitas. | SVV1770      | 40 En de zonen van Bela waren Ard en Naaman; van Ard het geslacht der Ardieten; van Naaman het geslacht der Naamieten. |
| PL1881     | 40. Byli tež synowie Beli: Hereda i Noemana; z Hereda dom Heredytów, a z Noemana dom Noemanitów.                               | Karoli1908Hu | 40. Bela fiai pedig valának: Ard és Naamán: Ardtól az Ardíták nemzetsége; Naamántól a Naamáníták nemzetsége.           |
| RuSV1876   | 40 и были сыны Бель: Ард и Нааман; от Арда поколение Ардово, от Наамана поколение Нааманово;                                   | БКуліш       | 40. А сини в Бели були Ард і Нааман. Від Арда родина Ардіїв; від Наамана родина Нааманіїв.                             |
| FI33/38    | 41. Nämä olivat Benjaminin jälkeläiset sukujensa mukaan; ja katselmuksessa olleita   | Biblia1776   | 41. Nämät ovat Benjaminin lapset heidän sukukunnissansa: heidän lukunsa oli  |

oli heitä neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa.

viisiviidettäkymmentä tuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 41. Nämät owat Benjaminin lapset heidän sucucunnisans heidän lucuns wijsiwijdettäkymmendä tuhatta ja cuusisata.

MLV19 41 These are the sons of Benjamin according to their families and those who were numbered of them were forty-five thousand and six hundred.

KJV 41. These are the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred.

Dk1871 41. Disse ere Benjaminis Børn efter deres Slægter, og de talte af dem vare fem og fyrretyve Tusinde og seks Hundrede.

KXII 41. Dessa äro Benjaminis barn i deras slægter; deras tal fem och fyratio tusend, och sexhundra.

PR1739 41. Need on Penjamini poiad omma sugguwössade järrele, ja neid mis ärraloeti olli wiis wietkummend tuhhat ja kuus sadda.

LT 41. Benjaminio giminės buvo keturiasdešimt penki tūkstančiai šeši šimtai.

Luther1912 41. Das sind die Kinder Benjaminis in ihren Geschlechtern, an der Zahl fünfundvierzigtausend und sechshundert.

Ostervald-Fr 41. Tels sont les fils de Benjamin, selon leurs familles; et leur dénombrement fut de quarante-cinq mille six cents.

RV'1862 41. Estos fueron los hijos de Benjamín por sus familias: y sus contados cuarenta y cinco mil y seiscientos.

SVV1770 41 Dat zijn de zonen van Benjamin, naar hun geslachten; en hun getelden waren vijf en veertig duizend en zeshonderd.

PL1881 41. Cić są synowie Benjaminowi, według

Karoli1908Hu 41. Ezek Benjámín fiai az ő nemzetségeik

	domów ich, a poczet ich czterdzieści i pięć tysięcy i sześć set.		szerint, és számok: negyvenöt ezer és hatszáz.
RuSV1876	41 вот сыны Вениамина по поколениям их; а исчислено их сорок пять тысяч шестьсот.	БКуліш	41. Се синове Беняминові по родинах їх, а перелічених їх сорок пять тысяч і шістьсот.
FI33/38	42. Nämä olivat Daanin jälkeläisiä, sukujensa mukaan: Suuhamista suuhamilaisten suku. Nämä ovat Daanin suvut sukujensa mukaan.	Biblia1776	42. Nämät ovat Danin lapset heidän sukukunnissansa: Suham, hänestä Suhamilaisten sukukunta. Nämät ovat Danin lapset heidän sukukunnissansa.
CPR1642	42. DANin lapset heidän sucucunnisans Suham hänestä tule Suhamiterin sucucunda. Nämät ovat Danin lapset heidän sucucunnisans.		
MLV19	42 These are the sons of Dan according to their families: of Shuham, the Shuhamite family. These are the families of Dan according to their families.	KJV	42. These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.
Dk1871	42. Disse vare Dans Børn efter deres Slægter; af Suham Suhamiternes Slægt; disse Dans Slægter efter deres Slægter.	KXII	42. Dans barn i deras slægter voro: Suham, af honom kommer de Suhamiters slægt. Dessa äro Dans slægter i deras slægter.
PR1739	42. Need on Tani poiad omma sugguwössade järrele: Suamist on Suami-rahwa sugguwössä; need on Tani	LT	42. Dano sūnų šeimos: Šuhamo šuhamai. Tai Dano giminės šeimos.

sugguwössad omma sugguwössade järrele.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 42. Die Kinder Dans in ihren Geschlechtern waren: Suham, daher kommt das Geschlecht der Suhamiter  | Ostervald-Fr | 42. Voici les fils de Dan, selon leurs familles: de Shucham, la famille des Shuchamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles; |
| RV'1862    | 42. Estos fueron los hijos de Dan por sus familias: de Suham la familia de los Suhamitas: estas fueron las familias de Dan por sus familias. | SVV1770      | 42 Dit zijn de zonen van Dan, naar hun geslachten: van Suham het geslacht der Suhamieten; dat zijn de geslachten van Dan, naar hun geslachten. |
| PL1881     | 42. Synowie zaś Danowi według domów swych: Sucham, od którego dom Suchamitów. Teć były domy Danowe według familii ich.                       | Karoli1908Hu | 42. Ezek Dán fiai az ő nemzetségeik szerint: Suhámtól a Suhámiták nemzetsége. Ezek Dán nemzetségei, az ő nemzetségeik szerint.                 |
| RuSV1876   | 42 Вот сыны Дановы по поколениям их: от Шухама поколение Шухамово; вот семейства Дановы по поколениям их.                                    | БКуліш       | 42. Се синове Данові по рідинах їх: Шухам, від його рідина Шухаміїв. Се рідина Данова по рідинах їх.   |
| FI33/38    | 43. Kaikista suuhamilaisten suvuista oli katselmuksessa olleita kuusikymmentäneljätuhatta neljäsataa.  | Biblia1776   | 43. Ja olivat kaikki yhteen Suuhamilaisten sukukunta, neljäseitsemättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.  |
| CPR1642    | 43. Ja olit caicki yhten Suhamiterin sucucunda neljäseidzemettäkymmendä tuhatta ja neljäsata.  |              |  |



MLV19	43 All the Shuhamite families, according to those who were numbered of them, were sixty-four thousand and four hundred.	KJV	43. All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred.
Dk1871	43. Alle Suhamiternes Slægter efter de talte af dem vare fire tresindstve Tusinde og fire Hundrede.	KXII	43. Och alle de Suhamiters slägte i deras tal voro fyra och sextio tusend, och fyrahundrad.
PR1739	43. Keik Suami-rahwa sugguwössad need mis ärraloeti, olli nelli seitsmetkümmend tuhhat ja nelli sadda.	LT	43. Šuhamų buvo šešiasdešimt keturi tūkstančiai keturi šimtai.
Luther1912	43. Das sind die Geschlechter Dans in ihren Geschlechtern, allesamt an der Zahl vierundsechzigtausend und vierhundert.	Ostervald-Fr	43. Toutes les familles des Shuchamites, selon leur dénombrement, furent soixante-quatre mille quatre cents.
RV'1862	43. Todas las familias de los Suhamitas por sus contados, sesenta y cuatro mil y cuatrocientos.	SVV1770	43 Al de geslachten der Suhamieten, naar hun getelden, waren vier en zestig duizend en vierhonderd.
PL1881	43. Wszystkie domy Suchamitów według pocztów ich sześćdziesiąt i cztery tysiące i cztery sta.	Karoli1908Hu	43. A Suhamiták minden nemzetsége az ő számok szerint: hatvannégy ezer és négyszáz.
RuSV1876	43 и всех поколений Шухама, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи четыреста.	БКуліш	43. Усіх родин Шухаміїв по перелічених їх: шістьдесят чотири тисячі і чотиреста.

- FI33/38 44. Asserin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Jimnasta jimnalaisten suku, Jisvistä jisviläisten suku, Beriasta berialaisten suku.
- CPR1642 44. Asserin lapset heidän sucucunnisans Jemna hänestä tule Jemniterin sucucunda: Jeswi hänestä tule Jeswiterin sucucunda: Brija hänestä tule Brijterin sucucunda.
- MLV19 44 The sons of Asher according to their families: of Imnah, the Imnite family; of Ishvi, the Ishvite family; of Beriah, the Beriite family.
- Dk1871 44. Assers Børn efter deres Slægter vare: Af Jimna Jimnaiternes Slægt; af Jisui Jisuiternes Slægt; Beria Beriaiternes Slægt;
- PR1739 44. Aseri poiad omma sugguwössade järrele: Imnast on Imna-rahwa sugguwössä, Iswist on Iswi-rahwa sugguwössä, Periaast on Peria-rahwa sugguwössä.
- Luther1912 44. Die Kinder Asser in ihren Geschlechtern waren: Jimna, daher kommt das Geschlecht der Jimniter; Jiswi, daher kommt das
- Biblia1776 44. Asserin lapset heidän sukukunnissansa: Jemna, hänestä Jemnalaisten sukukunta: Jesvi, hänestä Jesviläisten sukukunta: Brija, hänestä Brijalaisten sukukunta.
- KJV 44. Of the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites.
- KXII 44. Assers barn i deras slægter voro: Jimna, af honom kommer de Jimnitters slægt: Jisvi, af honom kommer de Jisvitters slægt: Beria, af honom kommer de Beriitters slægt.
- LT 44. Ašero sūnų šeimos: Imnosimnai, Išvio-išviai, Berijosberijai.
- Ostervald-Fr 44. Fils d'Asser, selon leurs familles: de Jimma, la famille des Jimmites; de Jishvi, la famille des Jishvites; de Beria, la famille des

	Geschlecht der Jiswiter; Beria, daher kommt das Geschlecht der Beriiter.		Beriites.
RV'1862	44. Los hijos de Aser por sus familias: de Jemna, la familia de los Jemnaitas: de Jessui, la familia de los Jessuitas: de Brie, la familia de los Brieitas.	SVV1770	44 De zonen van Aser, naar hun geslachten, waren: van Imna het geslacht der Imnaiten; van Isvi het geslacht der Isvieten; van Beria het geslacht der Beriieten.
PL1881	44. Synowie Aserowi według domów swych byli: Jemna, od którego dom Jemnitów; Iswi, od którego dom Iswitów; Beryja, od którego dom Berytów.	Karoli1908Hu	44. Áser fiai az ő nemzetségeik szerint ezek: Jimnától a Jimnaiták nemzetsége; Jisvitől a Jisviták nemzetsége; Bériától a Bérihiták nemzetsége.
RuSV1876	44 Сыны Асировы по поколениям их: от Имны поколение Имнино, от Ишвы поколение Ишвино, от Верии поколение Вериино;	БКуліш	44. Синове Ассерові по родинах їх: Їмна, від його родина Їмніїв; Їтва, від його родина Їтвіїв; Берія, від його родина Беріїв.
FI33/38	45. Berian jälkeläisiä olivat: Heeberistä heeberiläisten suku, Malkielista malkielilaisten suku.	Biblia1776	45. Mutta Brijan lapset olivat Heber, hänestä Heberiläisten sukukunta: Melkiel, hänestä Melkieliläisten sukukunta.
CPR1642	45. Mutta Brijan lapset olit Heber hänestä tule Hebriterin sucucunda:		
MLV19	45 Of the sons of Beriah: of Heber, the Heberite family; of Malchiel, the Malchielite family.	KJV	45. Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 45. af Berias Børn: Af Heher Hebeiternes Slægt; af Malkiel Malkieliternes Slægt.   | KXII         | 45. Men Beria barn voro: Heber, af honom kommer de Heberiters slægt: Malchiel, af honom kommer de Malchieliters slægt. |
| PR1739     | 45. Peria poegadest: Eberist on Eberi-rahwa sugguwössa, Malkielist on Malkieli-rahwa sugguwössa.   | LT           | 45. Iš Berijos sūny: Heberoheberai ir Malkieliomalkielitai.  |
| Luther1912 | 45. Aber die Kinder Berias waren: Heber, daher kommt das Geschlecht der Hebriter; Melchiel, daher kommt das Geschlecht der Melchieliter. | Ostervald-Fr | 45. Des fils de Beria: de Héber, la famille des Hébrites; de Malkiel, la famille des Malkiélites.                      |
| RV'1862    | 45. Los hijos de Brie: de Jeber, la familia de los Jeberitas: de Melquiel, la familia de los Melquielitas.                               | SVV1770      | 45 Van de zonen van Beria waren: van Heber het geslacht der Heberieten; van Malchiel het geslacht der Malchielieten.   |
| PL1881     | 45. Synowie Beryjego: Heber, od którego dom Heberytów; Melchyl, od którego dom Melchylitów.  | Karoli1908Hu | 45. A Béria fiaitól: Khébertől a Khéberiták nemzetsége, Malkiélitől a Malkiéliták nemzetsége.                          |
| RuSV1876   | 45 от сынов Вери, от Хевера поколение Хеверово, от Малхиила поколение Малхиилово;  | БКуліш       | 45. Від синів Берії: Гебер, від його родина Гебріїв; Малкиїль, від його родина Малкиїлів.                              |
| FI33/38    | 46. Mutta Asserin tyttären nimi oli Serah.   | Biblia1776   | 46. Ja Asserin tytär kutsuttiin Sara.  |
| CPR1642    | 46. Melchiel hänestä tule Melchieliterin sucucunda.  |              |  |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 46 And the name of the daughter of Asher was Serah.  | KJV          | 46. And the name of the daughter of Asher was Sarah.   |
| Dk1871     | 46. Og Asers Datters Navn var Serak.   | KXII         | 46. Och Assers dotter het Sarah.   |
| PR1739     | 46. Ja Aseri tütre nimmi olli Sara.  | LT           | 46. Ašero dukters vardas buvo Seracha.   |
| Luther1912 | 46. Und die Tochter Assers hieß Sarah.   | Ostervald-Fr | 46. Et le nom de la fille d'Asser, était Sérach.   |
| RV'1862    | 46. Y el nombre de la hija de Aser fué Sara.   | SVV1770      | 46 En de naam der dochter van Aser was Serah.  |
| PL1881     | 46. A imię córki Aserowej było Sara.   | Karoli1908Hu | 46. Áser leányának pedig neve vala Sérach.   |
| RuSV1876   | 46 имя дочери Асировой Сара;   | БКуліш       | 46. А імя дочки Ассерової було Сераха.   |
| FI33/38    | 47. Nämä olivat asserilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa.                         | Biblia1776   | 47. Nämät ovat Asserin lasten sukukunnat, ja heidän lukunsa kolmekuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.   |
| CPR1642    | 47. Ja Asserin tytär cudzuttin Sarah. Nämät owat Asserin lasten sucucunnat heidän lucuns colmecuudettakymmendä tuhatta ja neljäsata. |              |  |
| MLV19      | 47 These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand and four hundred.  | KJV          | 47. These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; who were fifty and three thousand and four hundred. |

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 47. Disse ere Asers Børns Slægter efter de talte af dem, tre og halvtredsindstyre Tusinde og fire Hundrede.     | KXII         | 47. Dessa äro Assers barnas slägter; deras tal tre och femtio tusend, och fyrahundrad.  |
| PR1739     | 47. Need on Aseri poegade sugguwössad need mis ärraloeti, kolm kuetskümmend tuhhat ja nelli sadda.              | LT           | 47. Ašero giminės buvo penkiasdešimt tryš tūkstančiai keturi šimtai.  |
| Luther1912 | 47. Das sind die Geschlechter der Kinder Assers, an ihrer Zahl dreiundfünfzigtausend und vierhundert.           | Ostervald-Fr | 47. Telles sont les familles des fils d'Asser, selon leur dénombrement: cinquante-trois mille quatre cents.                     |
| RV'1862    | 47. Estas fueron las familias de los hijos de Aser por sus contados, cincuenta y tres mil y cuatrocientos.      | SVV1770      | 47 Dat zijn de geslachten der zonen van Aser, naar hun getelden: drie en vijftig duizend en vierhonderd.                        |
| PL1881     | 47. Te są domy synów Aserowych, według pocztów ich pięćdziesiąt i trzy tysiące i cztery sta.                    | Karoli1908Hu | 47. Ezek Áser fiainak nemzetségei az ő számok szerint: ötvenhárom ezer és négyszáz.   |
| RuSV1876   | 47 вот поколения сынов Асировых, по исчислению их: пятьдесят три тысячи четыреста.                              | БКуліш       | 47. Се родини синів Ассерових по перелічених їх: пятьдесят три тисячі і чотиреста.  |
| FI33/38    | 48. Naftalin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Jahselista jahselilaisten suku, Guunista guunilaisten suku; | Biblia1776   | 48. Naphtalin lapset heidän sukukunnissansa: Jahtseel, hänestä Jahtseelilaisten sukukunta: Guni, hänestä Gunilaisten sukukunta. |
| CPR1642    | 48. Nephtalin lapset heidän sucucunnisans   |              |   |

Jaheziel hänestä tule Jahezieliterin  
sucucunda:

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 48 The sons of Naphtali according to their families: of Jahzeel, the Jahzeelite family; of Guni, the Gunite family;  | KJV          | 48. Of the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:   |
| Dk1871     | 48. Nafthali Børn efter deres Slægter vare: Af Jazeel Jazeeliternes Slægt; af Guni Guniternes Slægt;   | KXII         | 48. Naphthali barn i deras slægter voro: Jahzeel, af honom kommer de Jahzeeliteres slægt: Guni, af honom kommer de Guniters slægt: |
| PR1739     | 48. Nawtali poiad omma sugguwössade järrele: Jaseelist on Jaseeli-rahwa sugguwössä, Kunist on Kuni rahwa sugguwössä.                                       | LT           | 48. Neftalio sūny šeimios: Jachceelio-jachceelitai, Gūniogūniai,   |
| Luther1912 | 48. Die Kinder Naphthalis in ihren Geschlechtern waren: Jahzeel, daher kommt das Geschlecht der Jahzeeliter; Guni, daher kommt das Geschlecht der Guniten; | Ostervald-Fr | 48. Fils de Nephthali, selon leurs familles: de Jahtseel, la famille des Jahtséelites; de Guni, la famille des Gunites;            |
| RV'1862    | 48. Los hijos de Neftalí por sus familias: de Jesiel, la familia de los Jesielitas: de Guni, la familia de los Gunitas:                                    | SVV1770      | 48 De zonen van Nafthali, naar hun geslachten: van Jahzeel het geslacht der Jahzeelieten; van Guni het geslacht der Guniten;       |
| PL1881     | 48. Synowie Neftalimowi według domów   | Karoli1908Hu | 48. Nafthali fiai az ő nemzetségeik szerint  |

	swych: Jachsel, od którego dom Jachselitów; Guni, od którego dom Gunitów; Jesser, od którego dom Jesserytów.		eze: Jakhczeéltől a Jakhczeéliták nemzetsége, Gúnitól a Gúniták nemzetsége.
RuSV1876	48 Сыны Неффалима по поколениям их: от Иахцеила поколение Иахцеилово, от Гуния поколение Гуниево,	БКуліш	48. Синове Нефталієві по родинах їх: Яхзеіль, від його родина Яхзеїлів; Гуній, від його родина Гуніїв;
FI33/38	49. Jeesteristä jeeseriläisten suku, Sillemistä sillemiläisten suku.	Biblia1776	49. Jetser, hänestä Jetsriläisten sukukunta: Sillem, hänestä Sillemiläisten sukukunta.
CPR1642	49. Guni hänestä tule Guniterin sucucunda. Jezer hänestä tule Jezeriterin sucucunda: Sillem hänestä tule Sillemiterin sucucunda.		
MLV19	49 of Jezer, the Jezerite family; of Shillem, the Shillemite family.	KJV	49. Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.
Dk1871	49. af Jezer Jezeriternes Slægt; af Sillem Sillemiternes Slægt.	KXII	49. Jezer, af honom kommer de Jezeriters slægt: Sillem, af honom kommer de Sillemiters slægt.
PR1739	49. Itserist on Itseri-rahwa sugguwössä, Sillemist on Sillemi rahwa sugguwössä.	LT	49. Jecerojecerai, Šilemošilemai.
Luther1912	49. Jezer, daher kommt das Geschlecht der Jezeriter; Sillem, daher kommt das Geschlecht der Sillemiter.	Ostervald-Fr	49. De Jetser, la famille des Jitsrites; de Shillem, la famille des Shillémites.
RV'1862	49. De Jeser, la familia de los Jeseritas: de	SVV1770	49 Van Jezer het geslacht der Jezerieten; van



Sellem, la familia de los Sellemitas.

Sillem het geslacht der Sillemieten.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 49. Selem, od którego dom Selemitów.</p>  | <p>Karoli1908Hu 49. Jéczeritól a Jéczeriták nemzetsége; Sillémtől a Sillémiták nemzetsége.</p>  |
| <p>RuSV1876 49 от Иецера поколение Иецерово, от Шиллема поколение Шиллемово;</p>  | <p>БКуліш 49. Езер, від його родина Езеріів, Шіллем, від його родина Шіллеміів.</p>   |
| <p>FI33/38 50. Nämä olivat Naftalin suvut sukujensa mukaan; ja katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentäviisi tuhatta neljäsataa.</p>                    | <p>Biblia1776 50. Nämät ovat Naphtalin sukukunnat, heidän heimokuntainsa jälkeen: heidän lukunsa oli viisiviidettäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.</p>             |
| <p>CPR1642 50. Nämät owat Nephtalin sucucunnat heidän lucuns wijsiwijdettäkymmendä tuhatta ja neljäsata.</p>  |   |
| <p>MLV19 50 These are the families of Naphtali according to their families and those who were numbered of them were forty-five thousand and four hundred.</p> | <p>KJV 50. These are the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.</p> |
| <p>Dk1871 50. Disse ere Nafthali slægter efter deres Slægter, og de talte af dem vare fem og fyrretyve Tusinde og fire Hundrede.</p>                          | <p>KXII 50. Dessa äro Naphthali slægter i deras slægter: deras tal fem och fyratio tusend, och fyrahundrad.</p>   |
| <p>PR1739 50. Need on Nawtali sugguwössad nende sugguwössade järrele, ja neid mis ärraloeti olli wiis wietkümmend tuhhat ja nelli sadda.</p>                  | <p>LT 50. Neftalio giminės buvo keturiasdešimt penki tūkstančiai keturi šimtai.</p>   |

- |                        |  |                           |  |
|------------------------|--|---------------------------|--|
| Luther <sup>1912</sup> | 50. Das sind die Geschlechter von Naphthali, an ihrer Zahl fünfundvierzigtausend und vierhundert.                | Ostervald-Fr              | 50. Telles sont les familles de Nephthali, selon leurs familles; et leur dénombrement fut de quarante-cinq mille quatre cents. |
| RV <sup>1862</sup>     | 50. Estas fueron las familias de Neftalí por sus familias: y sus contados, cuarenta y cinco mil y cuatrocientos. | SVV <sup>1770</sup>       | 50 Dat zijn de geslachten van Nafthali, naar hun geslachten; en hun getelden waren vijf en veertig duizend en vierhonderd.     |
| PL <sup>1881</sup>     | 50. Teć są domy Neftalimowe, według familii ich, a poczet ich czterdzieści i pięć tysięcy i cztery sta.          | Karoli <sup>1908</sup> Hu | 50. Ezek Nafthali nemzetségei az ő nemzetségeik szerint: az ő számok pedig negyvenöt ezer és négyszáz.                         |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 50 вот поколения Неффалимовы по поколениям их; исчислено же их сорок пять тысяч четыреста.                       | БКуліш                    | 50. Се родини Нафталієві, і перелічених їх було сорок п'ять тисяч і чотириста.   |
| FI <sup>33/38</sup>    | 51. Nämä olivat katselmuksessa olleet israelilaiset: kuusisataayksi tuhatta seitsemänsataa kolmekymmentä.        | Biblia <sup>1776</sup>    | 51. Tämä on Israelin lasten luku: kuusi kertaa satatuhatta ja yksituhatta, seitsemänsataa ja kolmekymmentä.                    |
| CPR <sup>1642</sup>    | 51. Tämä on Israelin lasten luku cuusikerta satatuhatta ja yxi tuhat seidzemensata ja colmekymmendä.             |                           |  |
| MLV <sup>19</sup>      | 51 These are those who were numbered of the sons of Israel, six hundred one thousand seven hundred and thirty.   | KJV                       | 51. These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty.           |
| Dk <sup>1871</sup>     | 51. Disse ere de talte af Israels Børn: Seks   | KXII                      | 51. Detta är summan af Israels barn, sex   |

	Hundrede Tusinde og et Tusinde, syv Hundrede og tredive.		gånge hundradetusend, ett tusend, sjuhundrad och tretio.
PR1739	51. Need on need Israeli laste ärraloetud kuuskord sadda tuhhat ja üks tuhhat, seitse sadda ja kolmkümmend.	LT	51. Izraelitų, kurie buvo surašyti, buvo šeši šimtai vienas tūkstantis septyni šimtai trisdešimt.
Luther1912	51. Das ist die Summe der Kinder Israel sechsmal hunderttausend eintausend siebenhundertdreißig.	Ostervald-Fr	51. Tels sont ceux des enfants d'Israël dont on fit le dénombrement: six cent un mille sept cent trente.
RV'1862	51. Estos fueron los contados de los hijos de Israel: Seiscientos mil y mil y setecientos y treinta:	SVV1770	51 Dat zijn de getelden van de zonen Israels: zeshonderd een duizend zevenhonderd en dertig.
PL1881	51. Tać jest liczba synów Izraelskich, sześć kroć sto tysięcy i tysiąc, siedem set i trzydzieści.	Karoli1908Hu	51. Ezek Izráel fiainak megszámláltjai: hatszáz [9†] egyezer hétszáz harmincz.
RuSV1876	51 Вот число вошедших в исчисление сынов Израилевых: шестьсот одна тысяча семьсот тридцать.	БКуліш	51. Се перелічені сини Ізраїлеві: шістьсот одна тисяча сімсот і трийцять.
FI33/38	52. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	52. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	52. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	52 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	52. And the LORD spake unto Moses, saying,

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	52. Herren talede til Mose og sagde:	KXII	52. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	52. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	52. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	52. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	52. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	52. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	52 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	52. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	52. Szóla pedig az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	52 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	52. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	53. Näille jaettakoon maa perintöosiksi nimien lukumäärän mukaan.	Biblia1776	53. Näille sinun pitää jakaman maan perinnöksi, nimein lukuin jälkeen.
CPR1642	53. Näille sinun pitä maan jacaman perimyxexi nimein lugun jälken.		
MLV19	53 To these the land will be divided for an inheritance according to the number of names.	KJV	53. Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.
Dk1871	53. Iblandt disse skal Landet deles til Arv efter Navnenes Tal.	KXII	53. Dessom skall du utskifta landet till arfs, efter namnens tal.
PR1739	53. Neile peab se Ma sama ärrajaetud pärris-ossaks nende nimmede arro järrele.	LT	53. “Jiems bus išdalinta žemė paveldėjimui pagal vardų skaičių.
Luther1912	53. Diesen sollst du das Land austeilen zum	Ostervald-Fr	53. Le pays sera partagé entre ceux-ci en

	Erbe nach der Zahl der Namen.		héritage, selon le nombre des noms;
RV'1862	53. A estos se repartirá la tierra en heredad por la cuenta de los nombres:	SVV1770	53 Aan dezen zal het land uitgedeeld worden ter erfenis, naar het getal der namen.
PL1881	53. Między te podzielicie tę ziemię w dziedzictwo według liczby imion.	Karoli1908Hu	53. Ezeknek osztassék el az a föld örökségül, az ő neveiknek száma szerint.
RuSV1876	53 сим в удел должно разделить землю по числу имен;	БКуліш	53. Між тими поділена мусить бути земля в насліддє, по лічбі імен.
FI33/38	54. Isommalle suvulle anna isompi perintöosa ja pienemmälle pienempi perintöosa; kullekin annettakoon perintöosa katselmuksessa olleiden määrän mukaan.	Biblia1776	54. Monelle pitää sinun paljo antaman perinnöksensä, ja harvemmille antaman vähemmän perinnöksensä: jokaiselle pitää annettaman perimys heidän lukunsa jälkeen.
CPR1642	54. Monelle pitä sinun paljo andaman perimisexi ja harwemmille vähemmän jocaizelle pitä annettaman perimys heidän lucuns jälken.		
MLV19	54 To the many you will give more inheritance and to the few you will give less inheritance: to each one according to those who were numbered of him will his inheritance be given.	KJV	54. To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him.
Dk1871	54. Den, som har mange, hans Arv skal du gøre stor, og den, som har faa, hans Arv skal	KXII	54. Mångom skall du gifva mycket till arfs, och fåm litet; hvarjom och enom skall man gifva

	du gøre liden; hver skal gives hans Arv i Forhold til de talte af ham.		efter deras tal.
PR1739	54. Neile kedda paljo on, pead sa paljo pärris-ossaks andma, ja neile, kedda pissut on, pead sa pissut pärris-ossaks andma: iggaühhele peab ta pärris-ossa antama temma ärraloetud arro järrele.	LT	54. Didesnėms šeimoms duosi didesnę dalį, o mažesnėmsmažesnę, kiekvienam bus duotas paveldėjimas pagal tuos, kurie buvo suskaičiuoti.
Luther1912	54. Vielen sollst du viel zum Erbe geben, und wenigen wenig; jeglichen soll man geben nach ihrer Zahl.	Ostervald-Fr	54. A ceux qui sont en grand nombre, tu donneras plus d'héritage, et à ceux qui sont en petit nombre, tu donneras moins d'héritage; on donnera à chacun son héritage en proportion de son recensement.
RV'1862	54. A los más darás mayor heredad, y a los menos menor: a cada uno se le dará su heredad conforme a sus contados.	SVV1770	54 Aan degenen, die veel zijn, zult gij hun erfenis meerder maken, en aan hen, die weinig zijn, zult gij hun erfenis minder maken; aan een iegelijk zal, naar zijn getelden, zijn erfenis gegeven worden.
PL1881	54. Większej liczbie więcej dziedzictwa dasz, a mniejszej mniejsze dziedzictwo dasz; każdemu według pocztów policzonych jego będzie dane dziedzictwo jego.	Karoli1908Hu	54. A nagyobb számúnak adj nagyobb örökséget, a kisebb számúnak pedig tedd kisebbé az ő örökségét; mindeniknek az ő száma szerint adattassék az ő öröksége.
RuSV1876	54 кто многочисленнее, тем дай удел более; а кто малочисленнее, тем дай удел менее: каждому должно дать удел	БКуліш	54. У кого богацько душ, побільшиш наслїдде його, а в кого мало душ, поменьшиш наслїдде його; кожному,

соразмерно с числом вошедших в  
исчисление;

дивлючись по перелічених його, наділиш  
наслідде його.

FI33/38	55. Mutta maa jaettakoon arvalla. Isiensä heimojen nimien mukaan he saakoot perintöosansa.	Biblia1776	55. Kuitenkin arvalla pitää maa jaettaman ja isäinsä sukukuntain nimein jälkeen pitää heidän perimän.
CPR1642	55. Cuitengin arwalla pitä teidän maan jacaman ja heidän Isäins sucucundain nimein jälken pitä heidän perimän.		
MLV19	55 Notwithstanding, the land will be divided by lot. They will inherit according to the names of the tribes of their fathers.	KJV	55. Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.
Dk1871	55. Dog skal Landet deles ved Lodkastning; de skulle arve efter deres Fædres Stammers Navn.	KXII	55. Dock skall man skifta landet med lott; efter deras faders slägters namn skola de arf taga.
PR1739	55. Agga liisko läbbi peab se Ma sama jaetud, omma wannematte suggu-arrude nimmede järrele peawad nemmad pärris-ossa sama.	LT	55. Žemė bus padalyta tarp giminių burtų keliu.
Luther1912	55. Doch man soll das Land durchs Los teilen; nach dem Namen der Stämme ihrer Väter sollen sie Erbe nehmen.	Ostervald-Fr	55. Mais le pays sera partagé par le sort; ils recevront leur héritage selon les noms des tribus de leurs pères.
RV'1862	55. Empero la tierra será partida por suerte,	SVV1770	55 Het land nochtans zal door het lot gedeeld

y por los nombres de las tribus de sus padres heredarán.

worden; naar de namen der stammen hunner vaderen zullen zij erven.

PL1881 55. Wszakże losem niech będzie rozdzielona ziemia; według imion pokoleó ojców swych dziedzictwo brać będą.

Karoli1908Hu 55. De sorssal osztassék el a föld; az ő atyjok törzseinek [10†] nevei szerint örököljenek.

RuSV1876 55 по жребию должно разделить землю, по именам колен отцов их должны они получить уделы;

БКуліш 55. Тільки ж по жеребу буде розділена земля; по батьківських іменах наслідувати муть її.

FI33/38 56. Arvan määräyksen mukaan jaettakoon perintöosat suurilukuisten ja vähälukuisten heimojen kesken.

Biblia1776 56. Arvalla sinun pitää jakaman heidän perimisensä, sen jälkeen kuin heitä monta ja harvat ovat.

CPR1642 56. Arwalla sinun pitä jacaman heidän perimisens sen jälkeen cuin heitä monda ja harwat owat.

MLV19 56 According to the lot their inheritance will be divided between the many and the fewer.

KJV 56. According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few.

Dk1871 56. Som Loddet falder, skal Arven tilfalde enhver, efter som han har mange eller faa.

KXII 56. Ty efter lotten skall du utskifta dem arfvvet, emellan de många och de få.

PR1739 56. Liisko järrele peab temma pärris-ossa sama jaetud, nende wahhele kedda palju kedda pissut on.

LT 56. Burtų keliu bus padalinta nuosavybė tiems, kurių yra daug, ir tiems, kurių yra mažai.



- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 56. Denn nach dem Los sollst du ihr Erbe austeilen zwischen den vielen und den wenigen.  | Ostervald-Fr 56. L'héritage de chacun sera déterminé par le sort, en ayant égard au grand nombre ou au petit nombre.   |
| RV'1862 56. Conforme a la suerte será partida su heredad entre el grande y el pequeño.  | SVV1770 56 Naar het lot zal elks erfenis gedeeld worden tussen de velen en de weinigen.  |
| PL1881 56. Losem rozdzielone będzie dziedzictwo jej bądz ich wiele bądz mało będzie.  | Karoli1908Hu 56. A sors szerint osztassék el az örökség, mind a sok és mind a kevés között.  |
| RuSV1876 56 по жребию должно разделить им уделы их, как многочисленным, так и малочисленным.  | БКуліш 56. Як випадє жереб, буде уділене кожному наслідде його, чи велике чи мале воно.  |
| FI33/38 57. Ja nämä olivat Leevin katselmuksessa olleet, sukujensa mukaan: Geersonista geersonilaisten suku, Kehatista kehatilaisten suku, Merarista merarilaisten suku.                        | Biblia1776 57. Ja tämä myös on Leviläisten luku heidän sukukunnissansa: Gerson, hänestä Gersonilaisten sukukunta: Kahat, hänestä Kahatilaisten sukukunta; Merari, hänestä Merarilaisten sukukunta. |
| CPR1642 57. JA tämä myös on Lewitain luku heidän sucucunnisans Gerson hänestä Gersoniterin sucucunda: tule Cahat hänestä Cahatiterin sucucunda tule: Merari hänestä Merariterin sucucunda tule. |  |
| MLV19 57 And these are those who were numbered of the Levites according to their families: of Gershon, the Gershonite family; of Kohath,  | KJV 57. And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the   |

the Kohathite family; of Merari, the Merarite family.

family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.

Dk1871 57. Og disse ere de talte af Leviterne efter deres Slægter: Af Gerson Gersoniternes Slægt; af Kahath Kahathiternes Slægt; af Merari Merariternes Slægt.

KXII 57. Och detta är summan af de Leviter uti deras slægter: Gerson, af hvilkom de Gersoniters slägt: Kehat, af hvilkom de Kehatiters slägt: Merari, af hvilkom de Merariters slägt.

PR1739 57. Ja need on kes Lewi lastest ärraloetud omma sugguwössade järrele: Kersonist on Kersoni-rahwa sugguwössa, Keatist Keati-rahwa sugguwössa, Merarist Merari-rahwa sugguwössa.

LT 57. Levio giminės sūny šeimos: Geršongeršony šeima, Kehatokehatų šeima, Merariomerarių šeima.

Luther1912 57. Und das ist die Summe der Leviten in ihren Geschlechtern: Gerson, daher kommt das Geschlecht der Gersoniter; Kahath, daher kommt das Geschlecht der Kahathiter; Merari, daher das Geschlecht der Merariter.

Ostervald-Fr 57. Voici les Lévités dont on fit le dénombrement, selon leurs familles: de Guershon, la famille des Guershonites; de Kéhath, la famille des Kéhathites; de Mérari, la famille des Mérarites.

RV'1862 57. Y los contados de los Levitas por sus familias fueron estos: de Gersón la familia de los Gersonitas: de Caat, la familia de los Caatitas: de Merari, la familia de los Meraritas.

SVV1770 57 Dit zijn nu de getelden van Levi, naar hun geslachten: van Gerson het geslacht der Gersonieten; van Kohath het geslacht der Kohathieten; van Merari het geslacht der Merarieten.

PL1881 57. Ci zasię są policzeni z Lewitów według

Karoli1908Hu 57. Ezek pedig Lévi megszámláltjai az ő

domów swych: Gerson, od którego dom Gersonitów; Kaat, od którego dom Kaatytów; Merary, od którego dom Merarytów.

RuSV1876 57 Сии суть вошедшие в исчисление левиты по поколениям их: от Гирсона поколение Гирсоново, от Каафа поколение Каафово, от Мерари поколение Мерарино.

nemzetségeik szerint: [11†] Gérsontól a Gérsoniták nemzetsége; Kéháttól a Kéhátiták nemzetsége; Méráritól a Méráriták nemzetsége.

БКуліш 57. А се перелічені Левіти по родинах їх: Від Герзона родина Герзоніїв; від Керата родина Кератіїв;

FI33/38 58. Nämä olivat leeviläisten suvut: libniläisten suku, hebronilaisten suku, mahlilaisten suku, muusilaisten suku, koorahilaisten suku. Ja Kehatille oli syntynyt Amram.

Biblia1776 58. Nämät ovat Lewin sukukunnat: Libniläisten sukukunnat, Hebronilaisten sukukunnat, Maklilaisten sukukunnat, Musilaisten sukukunnat, Koralaisten sukukunnat. Kahat siitti Amramin,

CPR1642 58. Nämät owat Lewin sucucunnat Libniterin sucucunnat Hebroniterin sucucunnat Maheliterin sucucunnat Musiterin sucucunnat Corahtiterin sucucunnat. Cahat sijtti Amramin.

MLV19 58 These are the families of Levi: the Libnite family, the Hebronite family, the Mahlite family, the Mushite family, the Korahite family. And Kohath fathered Amram.

KJV 58. These are the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram.

Dk1871	58. Disse ere Leviternes Slægter: De Libnitters Slægt, de Hebronitters Slægt, de Mahelitters Slægt, de Musitters Slægt, de Koraiters Slægt; og Kahath avlede Amram.	KXII	58. Dessa äro Levi slægter: De Libnitters slägt, de Hebronitters slägt, de Mahelitters slägt, de Musitters slägt, de Korahitters slägt; men Kehat födde Amram.
PR1739	58. Need on Lewi sugguwössad: Libni-rahwa sugguwössä, Ebroni-rahwa sugguwössä, Mali-rahwa sugguwössä, Musi-rahwa sugguwössä, Kori-rahwa sugguwössä; ja Keat sünnitas Amrami.	LT	58. Šitos yra Levio šeimos: libniai, hebronai, machliai, mušiai ir koriai. Kehato sūnaus Amramo
Luther1912	58. Dies sind die Geschlechter Levis: das Geschlecht der Libniter, das Geschlecht der Hebroniter, das Geschlecht der Maheliter, das Geschlecht der Musiter, das Geschlecht der Korahiter. Kahath zeugte Amram.	Ostervald-Fr	58. Voici les familles de Lévi: la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Machlites, la famille des Mushites, la famille des Corhites. Or Kéhath engendra Amram.
RV'1862	58. Estas fueron las familias de los Levitas: la familia de los Lebnitas, la familia de los Hebronitas, la familia de los Moholitas, la familia de los Musitas, la familia de los Coritas. Y Caat engendró a Amram.	SVV1770	58 Dit zijn de geslachten van Levi: het geslacht der Libnieten, het geslacht der Hebronieten, het geslacht der Machlieten, het geslacht der Muzieten, het geslacht der Korachieten. En Kohath gewon Amram.
PL1881	58. Teć są domy Lewi: dom Libnitów, dom Hebronitów, dom Moholitów, dom Musytów, dom Korytów; a Kaat spłodził Amrama.	Karoli1908Hu	58. Ezek Lévi nemzetségei: a Libniták nemzetsége, a Hébroniták nemzetsége, a Makhliták nemzetsége, a Músiták nemzetsége, a Kórahiták nemzetsége. Kéhát

RuSV1876	58 Вот поколения Левиины: поколение Ливнииево, поколение Хевроново, поколение Махлиево, поколение Мушииево, поколение Кореево. От Каафа родился Амрам.	БКуліш	pedig nemzé Amrámot. 58. Від Мерарія родина Мераріїв. Се родини Левітів: родина Либніїв, родина Геброніїв, родина Махліїв, родина Мушліїв, родина Коргіїв. А Кегат появив Амрама.
FI33/38	59. Ja Amramin vaimon nimi oli Jookebed, Leevin tytär, joka oli Leeville syntynyt Egyptissä. Ja hän synnytti Amramille Aaronin ja Mooseksen sekä heidän sisarensa Mirjamin.	Biblia1776	59. Ja Amramin emännän nimi oli Jokebed Levin tytär, joka Leville oli syntynyt Egyptissä: ja hän synnytti Amramille Aaronin ja Moseksen, ja heidän sisarensa Mirjamin.
CPR1642	59. Ja Amramin emändä cudzuttin Jochebedixi Lewin tytär joca hänelle oli syndynyt Egyptis ja hän synnytti Amramille hänen miehellens pojat Aaronin ja Mosexen ja heidän sisarens Mirjamin.		
MLV19	59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt. And she bore to Amram, Aaron and Moses and Miriam their sister.	KJV	59. And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom her mother bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.
Dk1871	59. Og Amrams Hustrus Navn var Jokebed, Levi Datter, hvilken hendes Moder fødte Levi	KXII	59. Och Amrams hustru het Jochebed, Levi dotter, den honom född var uti Egypten; och

	i Ægypten; og hun fødte Aron og Mose og Maria, deres Søster, for Amram.		hon födde Amram, Aaron och Mose, och deras syster MirJam.
PR1739	59. Ja Amrami naese nimmi olli Jokebed Lewi tütтар, mis Lewi naene ilmale tonud Egiptusse-maal, ja Jokebed tõi Amramile ilmale Aaronit ja Mosest ja nende ödde Mirjamit.	LT	59. žmona, Levio duktė Jochebeda, gimusi Egipte, pagimdė Aaroną ir Mozę bei jų seserį Mirjamą.
Luther1912	59. Und Amrams Weib hieß Jochebed, eine Tochter Levis, die ihm geboren ward in Ägypten; und sie gebar dem Amram Aaron und Mose und ihre Schwester Mirjam.	Ostervald-Fr	59. Et le nom de la femme d'Amram était Jokébed, fille de Lévi, qui naquit à Lévi en Égypte; elle enfanta à Amram, Aaron, Moïse et Marie leur sœur.
RV'1862	59. Y la mujer de Amram se llamó Jocabed, hija de Leví, la cual nació a Leví en Egipto: esta parió de Amram a Aarón, y a Moisés, y a María su hermana.	SVV1770	59 En de naam der huisvrouw van Amram was Jochebed, de dochter van Levi, welke de huisvrouw van Levi baarde in Egypte; en deze baarde aan Amram, Aaron, en Mozes, en Mirjam, hun zuster.
PL1881	59. A imię żony Amramowej było Jochabod, córka Lewiego, która mu się urodziła w Egipcie; ta Amramowi urodziła Aarona, i Mojżesza, i Maryją, siostrę ich.	Karoli1908Hu	59. Amrám feleségének neve pedig Jókebed, a Lévi [12†] leánya, a ki Égyiptomban született Lévinek; és ő szülte Amrámnak Áront, Mózes, és Miriámot, az ő leánytestvéröket.
RuSV1876	59 Имя жены Амрамовой Иохаведа, дочь Левиина, которую родила жена Левиина в Египте, а она Амраму родила Аарона,	БКуліш	59. А жінка Амрамова була на імя Йокебеда, дочка Левієва, що зродила Левієві в Египті. І породила вона Амрамові

Моисея и Мариам, сестру их.

Арона й Мойсея, та Миряму, сестру їх.

FI33/38	60. Ja Aaronille syntyi Naadab ja Abihu, Eleasar ja Itamar.	Biblia1776	60. Mutta Aaronille oli syntynyt Nadab ja Abihu: Eleatsar ja Itamar.
CPR1642	60. Mutta Aaronille oli syndynyt Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.		
MLV19	60 And to Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.	KJV	60. And unto Aaron was born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
Dk1871	60. Men for Aron bleve fødte Nadab og Abihu, Eleasar og Ithamar.	KXII	60. Men af Aaron vardt född Nadab, Abihu, Eleazar och Ithamar.
PR1739	60. Ja Aaronile sündis Nadab ja Abiu, Eleasar ja Itamar.	LT	60. Aarono sūnūs buvo: Nadabas, Abihuvas, Eleazaras ir Itamaras.
Luther1912	60. Dem Aaron aber ward geboren: Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.	Ostervald-Fr	60. Et à Aaron, naquirent Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.
RV'1862	60. Y de Aarón nacieron Nadab, y Abiu, Eleazar, e Itamar.	SVV1770	60 En aan Aaron werden geboren Nadab en Abihu, Eleazar en Ithamar.
PL1881	60. Aaronowi też urodzili się Nadabi i Abiju, Eleazar i Itamar.	Karoli1908Hu	60. És születének Áronnak: Nádáb és Abihu, Eleázár és Ithamár.
RuSV1876	60 И родились у Аарона Надав и Авиуд, Елеазар и Ифамар;	БКуліш	60. Аронові ж родились Надаб і Абигуй, Елеазар та Ітамар.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	61. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat, kun toivat vierasta tulta Herran eteen.	Biblia1776	61. Ja Nadab ja Abihu kuolivat, koska he uhrasivat vierasta tulta Herran edessä.
CPR1642	61. Joista Nadab ja Abihu cuolit cosca he uhraisit muucalaista tulda HErran edes.		
MLV19	61 And Nadab and Abihu died when they offered strange fire before Jehovah.	KJV	61. And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.
Dk1871	61. Og Nadab og Abihu døde, der de førte fremmed Ild ind for Herrens Ansigt.	KXII	61. Men Nadab och Abihu blefvo döde, då de offrade främmande eld för Herranom.
PR1739	61. Agga Nadab ja Abiu surrid ärra, kui nemmad woörast tuld wisid senna liggi Jehowa ette.	LT	61. Nadabas ir Abihuvos mirė, aukodami svetimą ugnį Viešpačiui.
Luther1912	61. Nadab aber und Abihu starben, da sie fremdes Feuer opferten vor dem HERRN.	Ostervald-Fr	61. Mais Nadab et Abihu moururent en offrant un feu étranger devant l'Éternel.
RV'1862	61. Mas Nadab y Abiu murieron, cuando ofrecieron fuego extraño delante de Jehová.	SVV1770	61 Nadab nu en Abihu waren gestorven, toen zij vreemd vuur brachten voor het aangezicht des HEEREN.
PL1881	61. Ale pomarli Nadab i Abiju, gdy ofiarowali ogieó obcy przed Panem.	Karoli1908Hu	61. És meghalának Nádáb és [13†] Abihu, mikor idegen tűzzel áldozának az Úr előtt.
RuSV1876	61 но Надав и Авиуд умерли, когда принесли чуждый огонь пред Господа.	БКуліш	61. І померли Надаб і Абигуй, як приносили чужий вогонь перед Господом.
FI33/38	62. Ja katselmuksessa olleita oli heitä	Biblia1776	62. Ja heidän lukunsa oli



kaksikymmentäkolme tuhatta, kaikki miehenpuolia, kuukauden vanhoja ja sitä vanhempia. Sillä heistä ei pidetty katselmusta yhdessä muiden israelilaisten kanssa, koska heille ei annettu perintöosaa israelilaisten keskuudessa.

kolmekolmattakymmentä tuhatta, kaikki miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse, jotka ei olleet luetut Israelin lasten sekaan; sillä ei heille annettu perimistä Israelin lasten seassa.

CPR1642 62. Ja heidän lucuns oli colmecomattakymmendä tuhatta caicki miehenpuolet cuucauden wanhast ja sen ylidzen jotca ei ollet luetut Israelin lasten secan: sillä ei heille annettu perimista Israelin lasten seas.

MLV19 62 And those who were numbered of them were twenty-three thousand, every male from a month old and upward, for they were not numbered among the sons of Israel, because there was no inheritance given them among the sons of Israel.

KJV 62. And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

Dk1871 62. Og de talte af dem vare tre og tyve Tusinde, alt Mandkøn fra Maaned gammel og derover; thi de; bleve ikke talte iblandt Israels Børn, thi dem var ikke given Arv iblandt Israels Børn.

KXII 62. Och deras tal var tre och tjugu tusend, allt mankøn ifrå en månad och derutöfver; ty de vordo icke räknade ibland Israels barn; förty man gaf dem icke arf ibland Israels barn.

PR1739 62. Ja neid ärraloetud olli kolmatkümmand

LT 62. Visų Levio giminės suskaitytų vyrų, vieno

tuhhat keik meeste-rahwas, kes ühhe kuused ja peäle: sest nemmad ei sanud mitte arwatud Israeli laste sekka, sest neile ei antud mitte pärris-ossa Israeli laste sekka.

mėnesio amžiaus ir vyresnių, buvo dvidešimt trys tūkstančiai. Jie nebuvo suskaiityti kartu su izraelitais, nes jiems nebuvo duota dalis tarp Izraelio vaikų.

Luther<sup>1912</sup> 62. Und ihre Summe war dreiundzwanzigtausend, alles Mannsbilder, von einem Monat und darüber. Denn sie wurden nicht gezählt unter die Kinder Israel; denn man gab ihnen kein Erbe unter den Kindern Israel.

Ostervald-Fr 62. Or ceux des Lévites qu'on dénombrèrent furent vingt-trois mille, tous mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus; car ils ne furent point dénombrés avec les enfants d'Israël, parce qu'il ne leur fut point donné d'héritage au milieu des enfants d'Israël.

RV<sup>1862</sup> 62. Y sus contados fueron veinte y tres mil, todos los varones de un mes y arriba: porque no fueron contados entre los hijos de Israel, por cuanto no les había de ser dada heredad entre los hijos de Israel.

SVV<sup>1770</sup> 62 En hun getelden waren drie en twintig duizend, al wat mannelijk is, van een maand oud en daarboven; want dezen werden niet geteld onder de kinderen Israels, omdat hun geen erfenis gegeven werd onder de kinderen Israels.

PL<sup>1881</sup> 62. A była liczba ich dwadzieścia i trzy tysiące, wszystkich mężczyzn urodzonych od miesiąca i wyżej; jednak nie byli policzeni między syny Izraelskie, bo im nie dano dziedzictwa między syny Izraelskimi.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 62. És vala azoknak száma: huszonhárom ezer, mind férfiak, egy hónapostól fogva és feljebb; mert nem voltak beszámolva [14†] az Izráel fiai közé, mivel nem adatott nekik örökség Izráel fiai között.

RuSV<sup>1876</sup> 62 И было исчислено двадцать три тысячи всех мужского пола, от одного месяца и выше; ибо они не были исчислены вместе

БКуліш 62. І було їх перелічених двадцять і три тисячі, весь мужський пол від однімісячних і старше; не перелічив же їх між синами

с сынами Израилевыми, потому что не дано им удела среди сынов Израилевых.

Ізраїлевими, бо не дано їм наслїддя між синами Ізраїлевими.

FI33/38 63. Nämä olivat siinä israelilaisten katselmuksessa, jonka Mooses ja pappi Eleasar pitivät Moabin arolla lähellä Jordania, Jerikon kohdalla.

Biblia1776 63. Tämä on Israelin lasten luku, jotka Moses ja pappi Eleasar lukivat Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla,

CPR1642 63. Tämä on Israelin lasten luku jotca Moses ja Pappi Eleazar luit Moabin kedoilla Jordanin tykönä Jerihota wastan.

MLV19 63 These are those who were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the sons of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

KJV 63. These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

Dk1871 63. Disse ere de, som bleve talte; af Mose og Eleaser, Præsten, hvilken talte Israels Børn paa Moabiternes slette Marker, ved Jordanen, overfor Jeriko.

KXII 63. Detta är summan af Israels barn, som Mose och Presten Eleazar talde på de Moabiters mark vid Jordan, in mot Jericho;

PR1739 63. Need on need kes Mosesest on ärraloetud ja preestrist Eleasarist, kes Israeli lapsed ärraluggesid Moabi laggedatte peäl Jordani äres wasto Jeriko.

LT 63. Tai izraelitai, kuriuos suskaičiavo Mozė ir kunigas Eleazaras Moabo lygumoje prie Jordano, ties Jerichu.

Luther1912 63. Das ist die Summe der Kinder Israel, die

Ostervald-Fr 63. Tel est le dénombrement fait par Moïse et

	Mose und Eleasar, der Priester, zählten im Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegenüber Jericho;		Éléazar; le sacrificateur, qui dénombrèrent les enfants d'Israël dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho;
RV'1862	63. Estos fueron los contados por Moisés y Eleazar el sacerdote, los cuales contaron los hijos de Israel en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó.	SVV1770	63 Dat zijn de getelden van Mozes en Eleazar, den priester, die de kinderen Israels telden in de vlakke velden van Moab, aan de Jordaan van Jericho.
PL1881	63. Ci policzeni byli od Mojżesza i Eleazara kapłana, którzy policzyli syny Izraelskie na polach Moabskich, nad Jordanem przeciw Jerychu.	Karoli1908Hu	63. Ezek Mózesnek és Eleázárnak, a papnak megszámláltjai, a kik megszámlálák Izráel fiait a Moáb mezőségében, Jérikhó átellenében a Jordán mellett.
RuSV1876	63 Вот исчисленные Моисеем и Елеазаром священником, которые исчисляли сынов Израилевых на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;	БКуліш	63. Се ті, що перелічили їх Мойсей та Елеазар при Йордані, проти Єрихону.
FI33/38	64. Eikä heidän joukossaan ollut ketään siinä israelilaisten katselmuksessa ollutta, jonka Mooses ja pappi Aaron olivat pitäneet Siinain erämaassa.	Biblia1776	64. Joiden luvussa ei yhtään ollut siitä luvusta, kuin Moses ja pappi Aaron lukivat Israelin lapset Sinain korvessa;
CPR1642	64. Joiden seas ei yhtän ollut sijtä lugusta cosca Moses ja Pappi Aaron luit Israelin lapset Sinain corwes:		
MLV19	64 But among these there was not a man of	KJV	64. But among these there was not a man of

them who was numbered by Moses and Aaron the priest, who numbered the sons of Israel in the wilderness of Sinai.

them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

Dk1871 64. Og iblandt dem var ikke en Mand af dem, sorn vare talte af Mose og Aron, Præsten, der talte Israels Børn i Sinai Ørk.

KXII 64. Ibland hvilka var ingen utaf den summo, då Mose och Presten Aaron talde Israels barn uti Sinai öken.

PR1739 64. Ja nende seas ep olnud sedda meest, neist kes Mosesest ja preestrist Aaronist ollid ärraloetud, kes Israeli lapsed ollid ärraluggenud Sinai körbes.

LT 64. Tarp jų nebuvo nė vieno iš jų, kurie buvo anksčiau Mozės ir Aarono suskaičiuoti Sinajaus dykumoje,

Luther1912 64. unter welchen war keiner aus der Summe, da Mose und Aaron, der Priester, die Kinder Israel zählten in der Wüste Sinai.

Ostervald-Fr 64. Et parmi ceux-ci il n'y avait aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron, le sacrificateur, quand ils firent le dénombrement des enfants d'Israël au désert de Sinäi;

RV'1862 64. Y entre estos ninguno hubo de los contados por Moisés y Aarón el sacerdote que contaron a los hijos de Israel en el desierto de Sináí.

SVV1770 64 En onder dezen was niemand uit de getelden van Mozes en Aaron, den priester, als zij de kinderen Israels telden in de woestijn van Sinai.

PL1881 64. A między tymi nie był żaden z onych policzonych od Mojżesza i Aarona kapłana, gdy liczyli syny Izraelskie na puszczy Synaj;

Karoli1908Hu 64. Ezek között pedig nem volt senki a Mózesről és Áron paptól [15†] megszámláltattak közül, mikor megszámlálták vala Izráel fiait a Sinai pusztájában.

RuSV1876	64 в числе их не было ни одного человека из исчисленных Моисеем и Аароном священником, которые исчисляли сынов Израилевых в пустыне Синайской;	БКуліш	64. Та між сими не було ні одного чоловіка з тих, що були перелічені від Мойсея та Арона сьвященника, як перелічували вони сини Ізраїля в Синайському степу.
FI33/38	65. Sillä Herra oli heille sanonut, että heidän oli kuoltava erämaassa. Eikä heistä jäänyt ketään, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika.	Biblia1776	65. Sillä Herra oli sanonut heille, että heidän piti totisesti kuoleman korvessa; ja ei yksikään jäänyt heistä elämään, ainoastansa Kaleb Jephunnen poika ja Josua Nunin poika.
CPR1642	65. Sillä HERra oli sanonut heille: että heidän piti totisest cuoleman corwes ja ei yxikän jäänyt heistä elämän waan Caleb Jephunnen poica ja Josua Nunin poica.		
MLV19	65 For Jehovah had said of them, They will surely die in the wilderness. And there was not a man of them left, except Caleb the son of Jephunneh and Joshua the son of Nun.	KJV	65. For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.
Dk1871	65. Thi Herren havde sagt til dem: De skulle visseligen dø i Ørken; og der blev ingen tilovers af dem uden Kaleb, Jofunne Søn, og Josva, Nuns Søn.	KXII	65. Förty Herren hade sagt dem, att de skulle döden dö i öknene. Och ingen blef kvar, utan Caleb, Jephunne son, och Josua, Nuns son.
PR1739	65. Sest Jehowa olli neile öölnud: nemmad peawad surma surrema körbe; ja polnud neist keddagi ennam üllejänud, kui agga	LT	65. nes Viešpats buvo pasakęs, kad jie visi mirs dykumoje. Nė vienas neišliko, išskyrus Jefunės sūnų Kalebą ir Nūno sūnų Jozuę.

Kaleb Jewunne poeg ja Josua Nuni poeg.

Luther1912 65. Denn der HERR hatte ihnen gesagt, sie sollten des Todes sterben in der Wüste. Und blieb keiner übrig als Kaleb, der Sohn Jephunnes, und Josua, der Sohn Nuns.

Ostervald-Fr 65. Car l'Éternel avait dit d'eux: Ils mourront dans le désert; et il n'en resta pas un, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.

RV'1862 65. Porque Jehová les dijo: Muriendo morirán en el desierto: y no quedó varón de ellos, sino Caleb hijo de Jefone, y Josué hijo de Nun.

SVV1770 65 Want de HEERE had van die gezegd, dat zij in de woestijn gewisselijk zouden sterven; en er was niemand van hen overgebleven, dan Kaleb, de zoon van Jefunne, en Jozua, de zoon van Nun.

PL1881 65. Bo rzekł był Pan o nich: Śmiercią pomrą na puszczy; a nie został żaden z nich, oprócz Kaleba, syna Jefunowego, i Jozuego, syna Nunowego.

Karoli1908Hu 65. Mert az Úr mondotta vala nékik: Bizonyynal meghalnak a pusztában; és senki nem maradt meg azok közül, hanem csak Káleb, a Jefunné fia, és Józsué, a Nún fia.

RuSV1876 65 ибо Господь сказал им, что умрут они в пустыне, — и не осталось изних никого, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина.

БКуліш 65. Про них бо сказав Господь Мойсейові: Смертю помруть вони в степу, і не зістанеться з їх ні чоловіка, окрім Калеба Єфуненка та Йозея Нуненка.

27 luku

Selofhadin tyttärien perintöosuus. Joosua määrätään Mooseksen seuraajaksi.

FI33/38 1. Niin astuivat esiin Selofhadin tyttäret —

Biblia1776 1. Niin tulivat edes Zelophkadin tyttäret,

Selofhadin, Heeferin pojan, Gileadin pojan, Maakirin pojan, Manassen pojan, tyttäret — jotka olivat Manassen, Joosefin pojan, suvuista ja joiden nimet olivat Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsa,

CPR1642 1. Nlin Zelaphehadin tyttäret tulit edes Hepherin pojan Gileadin pojan Machirin pojan Manassen pojan Manasse sugust Josephin pojan ja nämät olit hänen tytärtens nimet: Mahela Noa Hagla Milcha ja Tirza.

MLV19 1 Then the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph, drew near. And these are the names of his daughters: Mahlah, Noah and Hoglah and Milcah and Tirzah.

Dk1871 1. Og nu fremkom Døtrene af Zelafehad, som var en Søn af Hefer, der var en Søn af Gilead, der var en Søn af Makir, Manasse Søn, af Manasse, Josefs Søns, Slægter; og dette var hans Døtres Navne: Mahela og Noa og Hogla og Milka og Thirza.

PR1739 1. Ja senna tullid Selowadi tütred, kes olli

Hephrin pojan, Gileadin pojan, Makirin pojan, Manassen pojan, Manassen Josephin pojan suvusta, ja nämät olivat hänen tytärtensä nimet: Makla, Noa, Hogla, Milka ja Tirtsa.

KJV 1. Then came the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these are the names of his daughters; Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

KXII 1. Och Zelaphehads döttrar, Hephers sons, Gileads sons, Machirs sons, Manasse sons, utaf Manasse slägt, Josephs sons, benämnda Mahela, Noa, Hogla, Milca och Thirza, kommo fram;

LT 1. Machla, Noja, Hogla, Milka ir Tirca,



Eweri poeg, se olli Makiri poeg, se olli Manasse poeg, Josepi poia Manasse sugguwössade seast: ja need ollid temma tüttarte nimmed: Mala, Noa, ja Ogla ja Milka ja Tirtsa.

dukterys Celofhado, sūnaus Hefero, sūnaus Gileado, sūnaus Machyro, sūnaus Manaso, sūnaus Juozapo, atėjo

Luther1912 1. Und die Töchter Zelophehads, des Sohnes Hephers, des Sohnes Gileads, des Sohnes Machirs, des Sohnes Manasses, unter den Geschlechtern Manasses, des Sohnes Josephs, mit Namen Mahela, Noa, Hogla, Milka und Thirza, kamen herzu

Ostervald-Fr 1. Les filles de Tsélophcad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph, s'approchèrent; et voici les noms de ses filles: Machla, Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa.

RV'1862 1. Y LAS hijas de Salfaad, hijo de Jefer, hijo de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, de las familias de Manasés, hijo de José, los nombres de las cuales eran Maala, y Noa, y Hegla, y Melca, y Tersa, llegaron:

SVV1770 1 Toen naderden de dochteren van Zelafead, den zoon van Hefer, den zoon van Gilead, den zoon van Machir, den zoon van Manasse, onder de geslachten van Manasse, den zoon van Jozef (en dit zijn de namen zijner dochteren: Machla, Noa, en Hogla, en Milka, en Tirza);

PL1881 1. Tedy przyszły córki Salfaada, syna Heferowego, syna Galaadowego, syna Machyrowego, syna Manasesowego, z pokolenia Manasesa syna Józefowego; a te są imiona córek jego: Machla, Noa i Hegla, i Melcha i Tersa;

Karoli1908Hu 1. Előállának pedig a Czélofhád leányai, a ki Héfer fia vala, a ki Gileád fia, a ki Mákir fia, a ki Manasse fia vala, József fiának, Manassénak nemzetségei közül. Ezek pedig az ő leányainak neveik: [1†] Makhla, Nóa, Hogla, Milkha és Thircza.

- |  |   |
|--|---|
| <p>RuSV1876 1 И пришли дочери Салпаада, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина из поколения Манассии, сына Иосифова, и вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца;</p> | <p>БКуліш 1. І приступили дочки Зелофхада, сина Гефера, сина Гілеада, сина Макіри, сина Манассіі, із родини Манассіі, сина Йосифа, і се імена дочок його: Махля, Ноя та Хогля, та Милка та Тирза.</p> |
| <p>FI33/38 2. ja he asettuivat Mooseksen ja pappi Eleasarin ja päämiesten ja kaiken kansan eteen ilmestysmajan ovelle ja sanoivat:</p>   | <p>Biblia1776 2. Ja he astuivat Moseksen ja papin Eleatsarin, ja päämiesten, ja kaiken kansan eteen, seurakunnan majan ovelle, ja sanoivat:</p>   |
| <p>CPR1642 2. Ja he astuit Mosexen ja papin Eleazarin ja päämiesten ja caiken Canssan eteen seuracunnan majan owen edes ja sanoit:</p>   |   |
| <p>MLV19 2 And they stood before Moses and before Eleazar the priest and before the rulers and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying,</p>                                       | <p>KJV 2. And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying,</p>                 |
| <p>Dk1871 2. Og de stode frem for Mose Ansigt og for Eleasrs, Præstens, Ansigt og for Fyrsternes og al Menighedens Ansigt, for Forsamlingens Pauluns Dør, og sagde:</p>                                    | <p>KXII 2. Och de trädde för Mose, och för Presten Eleazar, och för Förstarna, och hela menighetena, inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel, och sade:</p>                                       |
| <p>PR1739 2. Ja nemmad seisid Mosesse ees ja preestri Eleasari ees ja nende würstide ja keige se koggodusse ees, koggodusse telgi ukse ees,</p>  | <p>LT 2. prie Susitikimo palapinės įėjimo, kur stovėjo Mozė, kunigas Eleazaras ir visi tautos kunigaikščiai, ir tarė:</p>   |

ja ütlesid:

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 2. und traten vor Mose und vor Eleasar, den Priester, und vor die Fürsten und die ganze Gemeinde vor der Tür der Hütte des Stifts und sprachen:                                    | Ostervald-Fr 2. Elles se présentèrent donc devant Moïse, devant Éléazar, le sacrificateur, et devant les principaux et toute l'assemblée, à l'entrée du tabernacle d'assignation, et elles dirent:                               |
| RV'1862 2. Y presentáronse delante de Moisés y delante de Eleazar el sacerdote, y delante de los príncipes, y de toda la congregación, a la puerta del tabernáculo del testimonio, y dijeron: | SVV1770 2 En zij stonden voor het aangezicht van Mozes, en voor het aangezicht van Eleazar, den priester, en voor het aangezicht van de oversten, en van de ganse vergadering, aan de deur van de tent der samenkomst, zeggende: |
| PL1881 2. I stanęły przed Mojżeszem i przed Eleazarem kapłanem i przed książętą i wszystkim zgromadzeniem u drzwi namiotu zgromadzenia, i rzekły:   | Karoli1908Hu 2. És megállának Mózes előtt, és Eleázár pap előtt, és a fejedelmek előtt, és az egész gyülekezet előtt a gyülekezet sátorának nyílásánál, mondván:   |
| RuSV1876 2 и предстали пред Моисея и пред Елеазара священника, и пред князей и пред все общество, у входа скинии собрания, и сказали:   | БКуліш 2. I стали вони перед Мойсейом та Єлеазаром сьвященником і перед князями й перед усією громадою, коло входу в соборний намет, і промовили:  |
| FI33/38 3. Meidän isämme kuoli erämaassa, mutta hän ei ollut siinä joukossa, joka kävi kapinoimaan Herraan vastaan, Koorahin joukossa, vaan hän kuoli oman syntinsä                           | Biblia1776 3. Meidän isämme kuoli korvessa, eikä hän ollut siinä joukossa, jotka metelin nostivat Herraan vastaan Koran kapinassa, mutta on synnissänsä kuollut: ja ei ollut hänellä poikia.                                     |

tähden, eikä hänellä ollut poikia.

CPR1642 3. Meidän Isäm cuoli corwes ja ei hän ollut sijnä joucos jotca metelin nostit Corahn capinas HERra watan mutta on synnisäns cuollut. Ja ei ollut hänellä poikia.

MLV19 3 Our father died in the wilderness and he was not among the company of those who gathered themselves together against Jehovah in the company of Korah, but he died in his own sin and he had no sons.

KJV 3. Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons.

Dk1871 3. Vor Fader er død i Ørken, og han var ikke iblandt det Selskab, som samlede sig imod Herren i Koras Selskab; men han døde i sin Synd, og han havde ikke Sønner.

KXII 3. Vår fader är döder i öknene, och han var icke med i den menighetene, som uppsatte sig emot Herran i Korahs upplopp; utan är i sine synd död blefven, och hade inga söner.

PR1739 3. Meie issa on körbe ärrasurnud, ja ta ei olnud mitte nende seltsis, kes ennast koggusid Jehowa wasto Kora seltsist, sest ta on omma patto pärrast ärrasurnud, ja temmal ei olnud mitte poege.

LT 3. “Mūsų tėvas mirė dykumoje. Jis nedalyvavo maište, kuris buvo Koracho sukeltas prieš Viešpatį, bet mirė už savo nusikaltimus. Jis neturėjo sūnų.

Luther1912 3. Unser Vater ist gestorben in der Wüste und war nicht mit unter der Gemeinde, die sich wider den HERRN empörte in der Rotte Korahs, sondern ist an seiner Sünde

Ostervald-Fr 3. Notre père est mort dans le désert; mais il n'était point dans l'assemblée de ceux qui se réunirent contre l'Éternel, dans l'assemblée de Coré; mais il est mort pour son péché, et il

- gestorben, und hatte keine Söhne.
- RV'1862 3. Nuestro padre murió en el desierto, el cual no fué en la congregación que se juntó contra Jehová en la compañía de Coré: que en su pecado murió, y no tuvo hijos.
- PL1881 3. Ojciec nasz umarł na puszczy, a on nie był w poczcie tych, którzy się byli przeciw Panu zbuntowali w spiknieniu Korego; ale dla grzechu swego umarł, nie mając synów.
- RuSV1876 3 отец наш умер в пустыне, и он не был в числе сообщников, собравшихся против Господа со скопищем Кореевым, но за свой грех умер, и сыновей у него не было;
- FI33/38 4. Miksi häviäisi nyt meidän isämme nimi hänen sukunsa keskuudesta sentähden, että hänellä ei ollut poikaa? Anna meille perintöosuus isämme veljien keskuudessa.
- CPR1642 4. Mixi meidän Isäm nimen pitä tuleman sugustans pois waicka ei hänellä ollut yhtän poica? andacat myös meille osa meidän Isäm weljein seas.
- n'avait point de fils.
- SVV1770 3 Onze vader is gestorven in de woestijn, en hij is niet geweest in het midden der vergadering dergenen, die zich tegen den HEERE vergaderd hebben in de vergadering van Korach; maar hij is in zijn zonde gestorven, en had geen zonen.
- Karoli1908Hu 3. A mi atyánk meghalt a pusztában, de ő nem volt azoknak seregében, a kik összeseregelték volt az Úr ellen a Kóré [2†] seregében; hanem az ő bűnéért [3†] holt meg, és fiai nem voltak néki.
- БКуліш 3. Батько наш умер у степу, хоть і не було його між ротою, що зібралась проти Господа в роті Кораговій, та за свій гріх вмер він; синів же у його не було.
- Biblia1776 4. Miksi meidän isämme nimen pitää tuleman suvustansa pois, sentähden ettei hänellä ollut yhtään poikaa? antakaat meille osa isämme veljein seassa.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 4 Why should the name of our father be taken away from among his family, because he had no son? Give to us a possession among the brothers of our father. | KJV          | 4. Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us therefore a possession among the brethren of our father.               |
| Dk1871     | 4. Hvi, skal da vor Faders Navn udelukkes af hans Slægt, fordi han ingen Søn havde? giv os Ejendom midt iblandt vor Faders Brødre!                        | KXII         | 4. Hvi skall då vår faders namn borto blifva utu hans slägt, ändock att han ingen son hade? Gifver oss ock arfvegods ibland vår faders bröder.                                       |
| PR1739     | 4. Mikspärrast peab meie issa nimmi taggasi jäma temma sugguwössa seast, et temmal poega ei olnud? anna meile üks pärrandus meie issa wendade sekka.      | LT           | 4. Kodėl jo vardas turėtų išnykti iš jo šeimos? Ar dėl to, kad jis neturėjo sūnaus? Duokite mums paveldėjimą tarp mūsų tėvo brolių’.   |
| Luther1912 | 4. Warum soll denn unsers Vaters Name unter seinem Geschlecht untergehen, weil er keinen Sohn hat? Gebt uns auch ein Gut unter unsers Vaters Brüdern!     | Ostervald-Fr | 4. Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille, parce qu'il n'a point eu de fils? Donne-nous une possession parmi les frères de notre père.            |
| RV'1862    | 4. ¿Por qué será quitado el nombre de nuestro padre de entre su familia, por no haber tenido hijo? Dádnos heredad entre los hermanos de nuestro padre.    | SVV1770      | 4 Waarom zou de naam onzes vaders uit het midden van zijn geslacht weggenomen worden, omdat hij geen zoon heeft? Geef ons een bezitting in het midden der broederen van onzen vader. |
| PL1881     | 4. Czemuż by zginąć miało imię ojca naszego   | Karoli1908Hu | 4. Miért töröltetnék el a mi atyánknak neve az   |

z domu jego, przeto, że nie miał syna? dajcie nam dziedzictwo między bracią ojca naszego.

ő nemzetsége közül, azért, hogy nincsen őnéki fia? Adj örökséget nekünk a mi atyánknak atyjafiai között.

RuSV1876 4 за что исчезать имени отца нашего из племени его, потому что нет у него сына? дай нам удел среди братьев отца нашего.

БКуліш 4. Чому ж би мало пропасти імя панотця нашого з роду його за те, що нема сина в його? Дай нам власність між братами батька нашого!

FI33/38 5. Ja Mooses saattoi heidän asiansa Herran eteen.

Biblia1776 5. Ja Moses tuotti heidän asiansa Herran eteen.

CPR1642 5. Ja Moses tuotti heidän asians HERran eteen.

MLV19 5 And Moses brought their case before Jehovah.

KJV 5. And Moses brought their cause before the LORD.

Dk1871 5. Og Mose fremførte deres. Sag for Herrens Ansigt.

KXII 5. Mose förde deras sak inför Herran.

PR1739 5. Siis wiis Moses nende kohto-asja Jehowa ette.

LT 5. Mozė kreipėsi tuo reikalu į Viešpatį.

Luther1912 5. Mose brachte ihre Sache vor den HERRN.

Ostervald-Fr 5. Alors Moïse porta leur cause devant l'Éternel.

RV'1862 5. Y Moisés llevó su causa delante de Jehová:

SVV1770 5 En Mozes bracht haar rechtzaak voor het aangezicht des HEEREN.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881     | 5. Tedy odniósł Mojżesz sprawę ich do Pana.  | Karoli1908Hu | 5. Mózes pedig vivé ezeknek ügyét az Úr elé.  |
| RuSV1876   | 5 И представил Моисей дело их Господу.   | БКуліш       | 5. І приніс Мойсей справу їх перед Господа.   |
| FI33/38    | 6. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:  | Biblia1776   | 6. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:   |
| CPR1642    | 6. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:   |              |   |
| MLV19      | 6 And Jehovah spoke to Moses, saying,  | KJV          | 6. And the LORD spake unto Moses, saying,   |
| Dk1871     | 6. Og Herren sagde saaledes til Mose:  | KXII         | 6. Och Herren sade till honom:  |
| PR1739     | 6. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:   | LT           | 6. Viešpats atsakė Mozei:   |
| Luther1912 | 6. Und der HERR sprach zu ihm:   | Ostervald-Fr | 6. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:   |
| RV'1862    | 6. Y Jehová respondió a Moisés, diciendo:  | SVV1770      | 6 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:  |
| PL1881     | 6. I rzekł Pan do Mojżesza:  | Karoli1908Hu | 6. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:  |
| RuSV1876   | 6 И сказал Господь Моисею:   | БКуліш       | 6. І рече Господь Мойсейові:  |
| FI33/38    | 7. Selofhadin tyttäret puhuvat oikein. Anna heille perintöosuus heidän isänsä veljien keskuudessa ja siirrä heidän isänsä perintöosa heille. | Biblia1776   | 7. Zelophkadin tyttäret ovat oikein puhuneet: sinun pitää kaiketi antaman perintöosan heille heidän isänsä veljein seassa, ja saattaman heidän isänsä perimisen heille. |
| CPR1642    | 7. Zelaphehadin tyttäret owat oikein puhunet: sinun pitä myös perindöosan heille andaman heidän Isäns weljein seas ja                        |              |   |



saattaman heidän Isäins perimisen heille.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 7 The daughters of Zelophehad speak right. You will surely give them a possession of an inheritance among their father's brothers and you will cause the inheritance of their father to pass to them. | KJV          | 7. The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them. |
| Dk1871     | 7. Zelafehads Døtre tale ret, du skal give dem Ejendom til Arv midt iblandt deres Faders Brødre, og du skal lade deres Faders Arv gaa over til dem.   | KXII         | 7. Zelaphehads döttrar hafva rätt sagt; du skall ock gifva dem arfvegods med deras faders bröder, och skall deras faders arf vända dem till.  |
| PR1739     | 7. Selowadi tütred rägiwad öiete, wist pead sa neile andma ühhe pärris-ossa pärrandusseks nende issa wendade sekka, ja sa pead nende issa pärris-ossa neile kätte saatma,                             | LT           | 7. “Celofhado dukterys kalba teisingai. Duok joms paveldėjimą tarp jų tėvo brolių, tepaveldi jos jo nuosavybę.  |
| Luther1912 | 7. Die Töchter Zelophehads haben recht geredet; du sollst ihnen ein Erbgut unter ihres Vaters Brüdern geben und sollst ihres Vaters Erbe ihnen zuwenden.  | Ostervald-Fr | 7. Les filles de Tsélophcad ont raison. Tu leur donneras la possession d'un héritage au milieu des frères de leur père, et c'est à elles que tu feras passer l'héritage de leur père.                         |
| RV'1862    | 7. Derecho piden las hijas de Salfaad: darles has posesión de heredad entre los hermanos de su padre, y traspasarás la heredad de su padre a ellas.   | SVV1770      | 7 De dochteren van Zelafead spreken recht; gij zult haar ganselijk geven de bezitting ener erfenis, in het midden van de broederen haars vaders; en gij zult de erfenis haars                                 |

vaders op haar doen komen.

- |   |  |
|---|--|
| PL1881 7. Dobrze mówią córki Salfaadowe: Daj im koniecznie osiadłość dziedzictwa między bracią ojca ich, a przenieś dziedzictwo ojca ich na nie.      | Karoli1908Hu 7. Igazat szólnak a Czólofhád leányai: Adj [4†] nékik örökségi birtokot az ő atyjoknak atyjafiai között, és szállítsd rájuk az ő atyjoknak örökségét. |
| RuSV1876 7 правду говорят дочери Салпаadowы; дай им наследственный удел среди братьев отца их и передай им удел отца их;                              | БКуліш 7. Праведно дочки Зелофхадові говорять; треба ж тобі наділити їм наслідню державу між братами батька їх і нехай перейде на них батьківщина їх.              |
| FI33/38 8. Ja puhu israelilaisille sanoen: jos joku kuolee pojatonna, niin siirtäkää hänen perintöosansa hänen tyttärellensä.                         | Biblia1776 8. Ja puhu Israelin lapsille, sanoen: jos joku kuolee ilman pojata, niin teidän pitää antaman hänen perimisensä hänen tyttärellensä.                    |
| CPR1642 8. Ja puhu Israelin lapsille sanoden: jos jocu cuole ilman pojata nijn teidän pitä hänen perimisens andaman hänen tyttärillens.               |  |
| MLV19 8 And you will speak to the sons of Israel, saying, If a man dies and has no son, then you* will cause his inheritance to pass to his daughter. | KJV 8. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.     |
| Dk1871 8. Og til Israels; Børn skal du tale og sige: Naar en Mand dør og har ingen Søn da skulle  | KXII 8. Och säg Israels barnom: Om någor dör och hafver inga söner, så skolen I hans arf gifva   |

- I lade hans Arv gaa over til hans Datter.
- PR1739 8. Ja Israeli laste wasto räkima ja ütlema: Kui üks mees sureb ja temmal ei olle mitte poega, siis peate teie temma pärris-ossa ta tütre kätte saatma,
- hans döttrar.
- LT 8. Izraelio sūnums įsakyk: 'Jei kas miršta nepalikdamas sūnaus, jo nuosavybę tepaveldi jo dukte.
- Luther1912 8. Und sage den Kindern Israel: Wenn jemand stirbt und hat nicht Söhne, so sollt ihr sein Erbe seiner Tochter zuwenden.
- Ostervald-Fr 8. Tu parleras aussi aux enfants d'Israël, en disant: Lorsqu'un homme mourra, sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille.
- RV'1862 8. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Cuando alguno muriere sin hijo, traspasaréis su herencia a su hija.
- SVV1770 8 En tot de kinderen Israels zult gij spreken, zeggende: Wanneer iemand sterft, en geen zoon heeft, zo zult gij zijn erfenis op zijn dochter doen komen.
- PL1881 8. Synom także Izraelskim powiedz, mówiąc: Gdyby kto umarł, nie mając syna, tedy przeniesiecie dziedzictwo jego na córkę jego.
- Karoli1908Hu 8. Izrael fiainak pedig szólj, mondván: Mikor valaki meghal, és fia nem leend annak, akkor adjátok annak örökségét az ő leányának.
- RuSV1876 8 и сынам Израилевым объяви и скажи: если кто умрет, не имея у себя сына, то передавайте удел его дочери его;
- БКуліш 8. А синам Израїля казати меш: Коли вмер чоловік і нема в його сина, так мусите перевести наслідде його на дочку його.
- FI33/38 9. Mutta jos hänellä ei ole tytärtä, niin antakaa hänen perintöosansa hänen veljillensä.
- Biblia1776 9. Jollei hänellä ole tytärtä, niin teidän pitää sen perimisen hänen veljillensä antaman.
- CPR1642 9. Jollei hänellä ole tyttäritä niin teidän pitää

sen perimisen hänen veljeillens andaman.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 9 And if he has no daughter, then you* will give his inheritance to his brothers.             | KJV          | 9. And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.   |
| Dk1871     | 9. Og dersom han ingen Datter har, da skulle I give hans Brødre hans Arv.                     | KXII         | 9. Hafver han inga döttrar, skolen I gifva det hans bröder.                            |
| PR1739     | 9. Ja kui temmal ei olle mitte tüttart, siis peate teie temma pärris-ossa andma ta wendadele. | LT           | 9. Jei neturės dukters, įpėdiniais bus mirusiojo broliai.                              |
| Luther1912 | 9. Hat er keine Tochter, sollt ihr's seinen Brüdern geben.                                    | Ostervald-Fr | 9. Que s'il n'a point de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.               |
| RV'1862    | 9. Y si no tuviere hija, daréis su herencia a sus hermanos:                                   | SVV1770      | 9 En indien hij geen dochter heeft, zo zult gij zijn erfenis aan zijn broederen geven. |
| PL1881     | 9. A jeśliby nie miał i córki, tedy dacie dziedzictwo jego braci jego.                        | Karoli1908Hu | 9. Ha pedig nem leend néki leánya, akkor adjátok az ő örökségét az ő testvéreinek.     |
| RuSV1876   | 9 если же нет у него дочери, передавайте удел его братьям его;                                | БКуліш       | 9. А коли нема в його дочки, так оддасьте наслідде його братові його.                  |
| FI33/38    | 10. Mutta jos hänellä ei ole veljiä, niin antakaa hänen perintöosansa hänen isänsä veljille.  | Biblia1776   | 10. Ja jollei hänellä ole veljiä; niin teidän pitää sen antaman hänen sedillensä.      |
| CPR1642    | 10. Ja jollei hänellä ole veljiä nijn teidän pitä sen andaman hänen sedillens.                |              |  |

MLV19	10 And if he has no brothers, then you* will give his inheritance to his father's brothers.	KJV	10. And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren.
Dk1871	10. Og dersom han ingen Brødre har, da skulle I give hans Faders Brødre hans Arv.	KXII	10. Hafver han inga bröder, så skolen I gifva det hans faderbroder.
PR1739	10. Ja kui temmal ep olle wende, siis peate teie temma pärris-ossa andma ta issa wendadele.	LT	10. O jei nebus né brolių, jo nuosavybę paveldės jo tėvo broliai.
Luther1912	10. Hat er keine Brüder, sollt ihr's seines Vaters Brüdern geben.	Ostervald-Fr	10. Et s'il n'a point de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père.
RV'1862	10. Y si no tuviere hermanos, daréis su herencia a los hermanos de su padre:	SVV1770	10 Indien hij nu geen broederen heeft, zo zult gij zijn erfenis aan de broederen zijns vaders geven.
PL1881	10. A jeśliby i braci nie miał, tedy dacie dziedzictwo jego braci ojca jego.	Karoli1908Hu	10. Ha pedig nem leendenek néki testvérei, akkor adjátok az ő örökségét az ő atyja testvéreinek.
RuSV1876	10 если же нет у него братьев, отдайте удел его братьям отца его;	БКуліш	10. А коли нема в його братів, так оддасьте наслідде його батьковим братам його.
FI33/38	11. Mutta jos hänen isällänsä ei ole veljiä, niin antakaa hänen perintöosansa sille hänen veriheimolaisellensa, joka hänen	Biblia1776	11. Jollei hänellä ole setiä, niin teidän pitää sen antaman hänen lähimmäiselle sukulaisellensa, joka hänen lähimmäinen

suvussansa on häntä lähin; tämä ottakoon sen haltuunsa. Ja tämä olkoon oikeussäädöksenä israelilaisilla, niinkuin Herra on Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 11. Jollei hänellä ole setiä nijn teidän pitä sen andaman hänen lähimmäiselle sugullens joca hänen lähimmäinen langons on hänen sugustans että hän sen omista. Tämä pitä oleman Israelin lapsille sääty ja oikeus nijncuin HERra on Mosexelle käsenyt.

lankonsa on hänen suvustansa, että hän sen omistaa. Tämä pitää oleman Israelin lapsille sääty ja oikeus, niinkuin Herra on Mosekselle käsenyt.

MLV19 11 And if his father has no brothers, then you\* will give his inheritance to his kinsman who is next to him of his family and he will possess it. And it will be to the sons of Israel a statute (and) ordinance, as Jehovah commanded Moses.

KJV 11. And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.

Dk1871 11. Men dersom hans Fader ingen Brødre har, da skulle I give hans Arv til hans næste Slægt, til den, som er hans nærmeste paarørende af hans Slægt, og denne skal arve den; og det skal være for Israels Børn beskikket Ret, som Herren har befalet Mose.

KXII 11. Hafver han icke faderbroder, skolen I gifva det hans nästa fränder, som honom skyld äro i hans släkt, att de taga det in. Det skall vara Israels barnom för en lag och rätt, såsom Herren budit hafver Mose.

PR1739 11. Ja kui temma issal ep olle wende, siis peate temma pärris-ossa andma ta lähhema

LT 11. Jeigu neturės nė tėvo brolių, paveldas atiteks tiems, kurie yra jo artimiausi giminės'

suggulasele temma sugguwössast, ja ta peab sedda pärrima: ja se peab Israeli lastele ollema kohto-seädmisseks, nenda kui Jehowa Mosest on käsknud.

“. Tai amžinas jstatymas izraelitams, Viešpaties duotas Mozei.

Luther1912 11. Hat er nicht Vatersbrüder, sollt ihr's seinen nächsten Blutsfreunden geben, die ihm angehören in seinem Geschlecht, daß sie es einnehmen. Das soll den Kindern Israel ein Gesetz und Recht sein, wie der HERR dem Mose geboten hat.

Ostervald-Fr 11. Que si son père n'a point de frères, vous donnerez son héritage à son parent, le plus proche de sa famille, et il le possédera; et ce sera pour les enfants d'Israël une ordonnance de droit, comme l'Éternel l'a commandé à Moïse.

RV'1862 11. Y si su padre no tuviere hermanos, daréis su herencia a su pariente más cercano de su linaje, el cual la heredará: y será a los hijos de Israel por ley de derecho, como Jehová mandó a Moisés.

SVV1770 11 Indien ook zijn vader geen broeders heeft, zo zult gij zijn erfenis geven aan zijn naastbestaande, die hem de naaste van zijn geslacht is, dat hij het erfelijk bezitte. Dit zal den kinderen Israels tot een inzetting des rechts zijn, gelijk als de HEERE Mozes geboden heeft.

PL1881 11. A jeśliby nie było braci ojca jego, tedy dacie dziedzictwo jego pokrewnemu jego, najbliższemu jego z domu jego, aby je odziedziczył. A będzie to synom Izraelskim za ustawę prawną, jako rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 11. Ha pedig nem leendenek az ő atyjának testvérei, akkor adjátok az ő örökségét annak, a ki legközelebbi atyjafia az ő nemzetségéből, és bírja azt. Legyen pedig az Izrael fiainak végezett törvényök, a miképen megparancsolta az Úr Mózesnek.

RuSV1876 11 если же нет братьев отца его, отдайте

БКуліш 11. А коли нема братів у батька його, так

удел его близкому его родственнику из поколения его, чтоб он наследовал его; и да будет это для сынов Израилевых постановлено в закон, как повелел Господь Моисею.

оддасьте наслїдде родичові його, найближшому в родині його, і держати ме його він. І буде се синам Ізрайлевим правосудня установа, як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Nouse tälle Abarimin vuorelle ja katsele sitä maata, jonka minä annan israelilaisille.

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi Mosekselle: astu ylös tälle Abarimin vuorelle, ja katsele sitä maata, jonka minä Israelin lapsille annan.

CPR1642 12. JA HERra sanoi Mosexelle: astu Abarimin vuorelle ja cadzo siellä sitä maata kuin minä Israelin lasten annan.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses, You get up onto this mountain of Abarim and behold the land which I have given to the sons of Israel.

KJV 12. And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel.

Dk1871 12. Og Herren sagde til Mose: Gak op paa dette Bjerg Abarim og bese Landet, som jeg har givet Israels Børn.

KXII 12. Och Herren sade till Mose: Stig upp på berget Abarim, och bese landet, som jag Israels barn gifva skall;

PR1739 12. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Minne ülles seie Abarimi mäe peäle, ja wata se Ma, mis ma Israeli lastele annud.

LT 12. Viešpats kalbėjo Mozei: "Užlipk į Abarimo kalną ir iš ten pažiūrėk į kraštą, kurį duosiu izraelitams.

Luther1912 12. Und der HERR sprach zu Mose: Steig auf

Ostervald-Fr 12. Puis l'Éternel dit à Moïse: Monte sur cette



	dies Gebirge Abarim und besiehe das Land, das ich den Kindern Israel gebe werde.		montagne d'Abarim, et regarde le pays que j'ai donné aux enfants d'Israël.
RV'1862	12. Ítem, Jehová dijo a Moisés: Sube a este monte Abarim, y verás la tierra que he dado a los hijos de Israel.	SVV1770	12 Daarna zeide de HEERE tot Mozes: Klim op dezen berg Abarim, en zie dat land, hetwelk Ik den kinderen Israels gegeven heb.
PL1881	12. Potem rzekł Pan do Mojżesza: Wstąp na tę górę Abarym, a oglądaj ziemię, którą dał synom Izraelskim.	Karoli1908Hu	12. Monda [5†] azután az Úr Mózesnek: Menj fel az Abarim hegyére, és lásd meg a földet, a melyet Izráel fiainak adtam.
RuSV1876	12 И сказал Господь Моисею: взойди на сию гору Аварим, и посмотри на землю, которую Я даю сынам Израилевым;	БКуліш	12. І рече Господь Мойсейові: Ізійди на Абарім гору, і побачиш землю, що я наділив сином Ізрайлевим.
FI33/38	13. Ja kun olet sitä katsellut, niin sinutkin otetaan pois heimosi tykö, niinkuin veljesi Aaron otettiin,	Biblia1776	13. Ja kuin sen nähnyt olet, niin sinäkin kootaan kansas tykö, niinkuin sinun veljes Aaron koottu on.
CPR1642	13. Ja cosca sinä sen nähnyt olet nijn pitä sinun coconduman Canssas tygö nijncuin sinun weljeskin Aaron coottu on:		
MLV19	13 And when you have seen it, you also will be gathered to your people, as Aaron your brother was gathered,	KJV	13. And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered.
Dk1871	13. og naar du har beset, det da skal ogsaa du samles til dit Folk, ligesom Aron din	KXII	13. Och när du det sett hafver, skall du samka dig till ditt folk, såsom din broder Aaron

	Broder blev samlet,		samkad är;
PR1739	13. Ja sa pead sedda näggema ja ärrakorristud sama omma rahwa jure, nenda sinnagi kui so wend Aaron sai ärrakorristud.	LT	13. Jj pamatęs, tu susijungsi su savo tauta, kaip susijungę tavo brolis Aaronas,
Luther1912	13. Und wenn du es gesehen hast, sollst du dich sammeln zu deinem Volk, wie dein Bruder Aaron versammelt ist,	Ostervald-Fr	13. Tu le regarderas; puis tu seras, toi aussi, recueilli vers tes peuples, comme a été recueilli Aaron, ton frère.
RV'1862	13. Y verla has, y serás ayuntado a tus pueblos tú también, como fué ayuntado tu hermano Aarón.	SVV1770	13 Wanneer gij dat gezien zult hebben, dan zult gij tot uw volken verzameld worden, gij ook, gelijk als uw broeder Aaron verzameld geworden is;
PL1881	13. A gdy ją oglądasz, przyłączon będziesz do ludu twego i ty, jako jest przyłączony Aaron, brat twój.	Karoli1908Hu	13. Miután pedig megláttad azt, takaríttatol te is a te népedhez, a miképen oda takaríttatott Áron, a te testvéred;
RuSV1876	13 и когда посмотришь на нее, приложишь к народу своему и ты, как приложился Аарон, брат твой;	БКуліш	13. І як побачиш, так прилучишся до народу твого, як прилучивсь Арон, твій брат;
FI33/38	14. sentähden että te Siinin erämaassa, kansan riidellessä, niskoittelitte minun käskyjäni vastaan ettekä pitäneet minua pyhänä heidän silmiensä edessä, silloin kun vettä hankitte. Se oli Meriban vesi Kaadeksessa Siinin erämaassa.	Biblia1776	14. Sillä te olitte minun sanalleni kovakorvaiset Sinin korvessa kansan toruessa, kuin teidän piti minua pyhittämän veden kautta heidän edessänsä. Se on se riitavesi Kadeksessa, Sinin korvessa.

CPR1642 14. Sillä ettet te ollet minun sanalleni  
cuuliaiset Zinnin corwes Canssan torues  
cosca teidän minua pyhittämän piti weden  
cautta heidän edesäns. Se on rijtawesi  
Cadexes Zinnin corwes.

MLV19 14 because you\* rebelled against my word in  
the wilderness of Zin, in the strife of the  
congregation, to sanctify me at the waters  
before their eyes. (These are the waters of  
Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)

KJV 14. For ye rebelled against my commandment  
in the desert of Zin, in the strife of the  
congregation, to sanctify me at the water  
before their eyes: that is the water of  
Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.

Dk1871 14. efterdi I vare genstridige imod min Mund  
i den Ørk Zin, da Menigheden yppede Kiv,  
der skulde I have helliget mig for deres Øjne  
ved Vandet; det er Kivevand i Kades, udi den  
Ørk Zin.

KXII 14. Efter det I min ord olydige voren uti den  
öknene Zin, öfver menighetenes trätö, då I  
mig helga skullen genom vattnet för dem. Det  
är det trätövattnet i Kades uti den öknene  
Zin.

PR1739 14. Sest et teie ollete mo sanna wasto  
pannud Sinni körbes, kui koggodus ridus olli,  
kui teie mind piddite pühhitsema wee  
pärrast nende nähhes. Need on Kadesi rio  
weed Sinni körbes.

LT 14. nes judu nepaklausėte manęs Cino  
dykumoje tautos prieštaravimo metu, kad  
būtų parodytas mano šventumas jų  
akivaizdoje prie Meribos vandeny šaltinio,  
Cino dykumoje Kadeše''.

Luther1912 14. dieweil ihr meinem Wort ungehorsam  
gewesen seid in der Wüste Zin bei dem  
Hader der Gemeinde, da ihr mich heiligen

Ostervald-Fr 14. Parce que vous avez été rebelles à mon  
commandement au désert de Tsin, lors de la  
contestation de l'assemblée, et que vous ne

solltet durch das Wasser vor ihnen. Das ist das Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin.

m'avez point sanctifié au sujet des eaux, devant eux. Ce sont les eaux de la contestation de Kadès, au désert de Tsin.

RV'1862 14. Como os rebelasteis contra mi dicho en el desierto de Zin en la rencilla de la congregación, para santificarme en las aguas en los ojos de ellos: Estas son las aguas de la rencilla de Cádes en el desierto de Zin.

SVV1770 14 Naardien gijlieden Mijn mond wederspanning zijt geweest in de woestijn Zin, in de twisting der vergadering, om Mij aan de wateren voor hun ogen te heiligen. Dat zijn de wateren van Meriba, van Kades, in de woestijn Zin.

PL1881 14. Przeto żeście byli odpornymi słowu mojemu na puszczy Syn, przy poswarku zgromadzenia, i nie poświęciliście mię przy wodach przed oczyma ich. Oneć to są wody poswarku w Kades, na puszczy Syn.

Karoli1908Hu 14. Mivelhogy nem engedétek [6†] az én beszédemnek a Czin pusztájában, a gyülekezet versengésének idején, hogy megdicsőítettetek volna engemet ama vizeknél az ő szemeik előtt. Ezek a versengésnek vizei Kádesnél a Czin pusztájában.

RuSV1876 14 потому что вы не послушались повеления Моего в пустыне Син, во время распри общества, чтоб явить пред глазами их святость Мою при водах Меривы .

БКуліш 14. Бо збунтувались ви проти слова мого в Зин степу, в час сварки громадської, щоб явити святость мою перед очима їх (се есть при водах Мериви, у Кадесі, в Зин степу).

FI33/38 15. Ja Mooses puhui Herralle sanoen:

Biblia1776 15. Ja Moses puhui Herralle, sanoen:

CPR1642 15. Ja Moses puhui HERralle sanoden:

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	15 And Moses spoke to Jehovah, saying,	KJV	15. And Moses spake unto the LORD, saying,
Dk1871	15. Og Mose taledede til Herren og sagde:	KXII	15. Och Mose talade med Herranom, och sade:
PR1739	15. Ja Moses räkis Jehowa wasto ja ütles:	LT	15. Mozė atsakė Viešpačiui:
Luther1912	15. Und Mose redete mit dem HERRN und sprach:	Ostervald-Fr	15. Or Moïse parla à l'Éternel, en disant:
RV'1862	15. Entónces Moisés repondió a Jehová, diciendo:	SVV1770	15 Toen sprak Mozes tot den HEERE, zeggende:
PL1881	15. Tedy rzekł Mojżesz do Pana, mówiąc:	Karoli1908Hu	15. Szóla azért Mózes az Úrnak, mondván:
RuSV1876	15 И сказал Моисей Господу, говоря:	БКуліш	15. І промовив Мойсей до Господа, кажучи:
FI33/38	16. Asettakoon Herra, Jumala, jonka vallassa on kaiken lihan henki, tämän seurakunnan johtoon miehen,	Biblia1776	16. Herra, kaiken lihan henkein Jumala asettakaan miehen kansan päälle,
CPR1642	16. HERra caiken hengen lihan Jumala asettacan yhden miehen Canssan päälle.		
MLV19	16 Let Jehovah, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,	KJV	16. Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,
Dk1871	16. Vilde dog Herren, som er alt Køds Aanders Gud, beskikke en Mand over	KXII	16. Herren Gud öfver allt lefvande kött sätte en man öfver menighetena,

Menigheden,

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 16. Jehowa waimude Jummal ülle keige lihha saatko ühhe mehhe ülle se koggodusse,   | LT           | 16. “Viešpatie, visų gyvųjų Dieve, paskirk žmogų šitai tautai vadovauti,  |
| Luther1912 | 16. Der HERR, der Gott der Geister alles Fleisches, wolle einen Mann setzen über die Gemeinde,   | Ostervald-Fr | 16. Que l'Éternel, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée un homme qui sorte et entre devant eux,                  |
| RV'1862    | 16. Ponga Jehová, Dios de los espíritus de toda carne, varón sobre la congregación,  | SVV1770      | 16 Dat de HEERE, de God der geesten van alle vlees, een man stelle over deze vergadering.   |
| PL1881     | 16. Niech opatrzy Pan, Bóg duchów wszelkiego ciała, mężem godnym to zgromadzenie;  | Karoli1908Hu | 16. Az Úr, a minden [7†] test lelkének Istene, rendeljen férfiút a gyülekezeti fölé.  |
| RuSV1876   | 16 да поставит Господь, Бог духов всякой плоти, над обществом сим человека,  | БКуліш       | 16. Господе, Боже духів усякого тіла, постав над громадою чоловіка,   |
| FI33/38    | 17. joka heidän edellänsä lähtee ja joka heidän edellänsä tulee, joka saattaa heidät lähtemään ja tulemaan, ettei Herran seurakunta olisi niinkuin lammasmaa, jolla ei ole paimenta. | Biblia1776   | 17. Joka heidän edessänsä kävis ulos ja sisälle, ja veis heitä ulos ja sisälle, ettei Herran kansa olisi niinkuin lampaat ilman paimenta. |
| CPR1642    | 17. Joca heidän edellänsä käwis ulos ja sisälle ja veis heitä ulos ja sisälle ettei HERran Canssa olis nijncuin lambat ilman paimenda.   |              |   |
| MLV19      | 17 who may go out before them and who  | KJV          | 17. Which may go out before them, and   |

may come in before them and who may lead them out and who may bring them in, that the congregation of Jehovah is not as sheep which have no shepherd.

which may go in before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.

Dk1871 17. som kan gaa ud for deres Ansigt, og som kan gaa ind for deres Ansigt, og som kan føre dem ud, og som kan føre dem ind, at Herrens Menighed skal være som Faarene, der ingen Hyrde have.

KXII 17. Som för dem ut och in går, och förer dem ut och in, att Herrans menighet icke skall vara såsom får utan herda.

PR1739 17. Kes nende ees wäljalähhäb ja kes nende ees sisse tulleb, ja kes neid wäljawiib ja kes neid sisse wiib, et ei olle Jehowa koggodus kui karri, kennel ep olle karjast.

LT 17. kuris eitų su jais, juos išvestų ir įvestų, kad Viešpaties susirinkimas nebūtų kaip avys be piemens''.

Luther1912 17. der vor ihnen her aus und ein gehe und sie aus und ein führe, daß die Gemeinde des HERRN nicht sei wie die Schafe ohne Hirten.

Ostervald-Fr 17. Et qui les fasse sortir et entrer, afin que l'assemblée de l'Éternel ne soit pas comme des brebis qui n'ont point de berger.

RV'1862 17. Que salga delante de ellos, y que entre delante de ellos, que los saque y los meta; porque la congregación de Jehová no sea como ovejas sin pastor.

SVV1770 17 Die voor hun aangezicht uitga, en die voor hun aangezicht inga, en die hen uitleide, en die hen inleide; opdat de vergadering des HEEREN niet zij als schapen, die geen herder hebben.

PL1881 17. Któryby wychodził przed nimi, i któryby wchodził przed nimi, i któryby je przywodził,

Karoli1908Hu 17. A ki kimenjen ő elöttök, és a ki bemenjen ő elöttök; a ki kivigye őket, és a ki bevigye

aby nie był lud Paóski jako owce, nie mające pasterza.

őket, hogy ne legyen az Úr gyülekezete olyan mint a juhok, a melyeknek [8†] nincsen pásztoruk.

RuSV1876 17 который выходил бы пред ними и который входил бы пред ними, который выводил бы их и который приводил бы их, чтобы не осталось общество Господне, как овцы, у которых нет пастыря.

БКуліш 17. Щоб виходив і ввіходив перед ними, і щоб виводив їх і вводив їх, щоб не була громада Господня, як отара, що нема в неї пастуха.

FI33/38 18. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ota Joosua, Nuunin poika, mies, jossa on Henki, ja pane kätesi hänen päällensä.

Biblia1776 18. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota Josua Nunin poika sinun tykös, joka on mies, jossa henki on, ja pane sinun kätes hänen päällensä,

CPR1642 18. JA HERra sanoi Mosexelle: ota Josua Nunin poica sinun tygös joca on mies josa hengi on ja pane sinun kätes hänen päällens.

MLV19 18 And Jehovah said to Moses, You take Joshua the son of Nun, a man in whom is the Spirit and lay your hand upon him,

KJV 18. And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay thine hand upon him;

Dk1871 18. Og Herren sagde til Mose: Tag dig Josva, Nuns Søn en Mand, i hvem Aanden er, og læg din Haand paa ham

KXII 18. Och Herren sade till Mose: Tag Josua till dig, Nuns son, hvilken en man är, der Anden uti är, och lägg dina händer på honom.

PR1739 18. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Wötta Nuni poega Josuat, se on mees kelle sees

LT 18. Viešpats atsakė Mozei: “Imk Nūno sūnų Jozuę, kuriame yra mano dvasia, ir ant jo



Waim on, ja toeta omma kät ta peäle.

uždèk savo ranka.

Luther1912 18. Und der HERR sprach zu Mose: Nimm Josua zu dir, den Sohn Nuns, einen Mann, in dem der Geist ist, und lege deine Hände auf ihn

Ostervald-Fr 18. Alors l'Éternel dit à Moïse: Prends Josué, fils de Nun, homme en qui l'Esprit réside; et tu poseras ta main sur lui;

RV'1862 18. Y Jehová dijo a Moisés: Tómame a Josué, hijo de Nun, varón en el cual hay espíritu, y pondrás tu mano sobre él:

SVV1770 18 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Neem tot u Jozua, den zoon van Nun, een man, in wien de Geest is; en leg uw hand op hem;

PL1881 18. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Weźmij do siebie Jozuego, syna Nunowego, męża, w którym jest Duch mój, a włóż naó rękę swoją;

Karoli1908Hu 18. Az Úr pedig monda Mózesnek: Vedd melléd Józsuét [9†] a Nún fiát, a férfiút, a kiben lélek van, és tedd ő reá a te kezedet.

RuSV1876 18 И сказал Господь Моисею: возьми себе Иисуса, сына Навина, человека, в котором есть Дух, и возложи на него руку твою,

БКуліш 18. І рече Господь Мойсейові: Возьми собі Йозея Нуненка; чоловіка, в котрого дух, і положи на його руку твою; і постав його перед Єлезаром сьвященником і перед усією громадою.

FI33/38 19. Ja aseta hänet pappi Eleasarin ja kaiken kansan eteen ja aseta hänet virkaan heidän nähtensä.

Biblia1776 19. Ja aseta hänet papin Eleatsarin ja kaiken kansan eteen, ja käske hänelle heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 19. Ja aseta händä papin Eleazarin ja coco Canssan eteen ja käske hänelle heidän silmäins edes.

MLV19	19 and set him before Eleazar the priest and before all the congregation and give him a charge in their sight.	KJV	19. And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.
Dk1871	19. og stil ham for Eleasars, Præstens Ansigt og for den hele Menigheds Ansigt, og giv ham Befaling for deres Øjne;	KXII	19. Och haf honom fram för Presten Eleazar, och för hela menighetena; och bjud honom för deras ögon;
PR1739	19. Ja panne tedda Eleasari preestri ette ja keige koggodusse ette seisma, ja anna temmale käsko nende nähhes.	LT	19. Jis teatsistoja kunigo Eleazaro ir visos tautos akivaizdoje, o tu duok jam paliepinus
Luther1912	19. und stelle ihn vor den Priester Eleazar und vor die ganze Gemeinde und gebiete ihm vor ihren Augen,	Ostervald-Fr	19. Et tu le présenteras devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée; et tu lui donneras des instructions en leur présence;
RV'1862	19. Y ponerle has delante de Eleazar el sacerdote, y delante de toda la congregación, y darle has mandamientos delante de ellos.	SVV1770	19 En stel hem voor het aangezicht van Eleazar, den priester, en voor het aangezicht der ganse vergadering; en geef hem bevel voor hun ogen;
PL1881	19. I postaw go przed Eleazarem kapłanem, i przed wszystkim zgromadzeniem, a dasz mu naukę przed oczyma ich;	Karoli1908Hu	19. És állasd őt Eleázár pap elé, és az egész gyülekezet elé, és adj néki parancsolatokat az ő szemeik előtt.
RuSV1876	19 и поставь его пред Елеазаром священником и пред всем обществом, и	БКуліш	19. І дай йому повоління перед очима їх.

дай ему наставление пред глазами их,

FI33/38	20. Ja siirrä hänelle osa omaa arvoasi, että kaikki israelilaisten seurakunta häntä tottelisi.	Biblia1776	20. Ja pane sinun kunniastas hänen päällensä, että kaikki kansa Israelin lapsista olisivat hänelle kuuliaiset.
CPR1642	20. Ja pane sinun cunnias hänen päällens että caicki Canssa Israelin lapsist olisit hänelle cuuliaiset.		
MLV19	20 And you will put of your honor upon him, that all the congregation of the sons of Israel may obey.	KJV	20. And thou shalt put some of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient.
Dk1871	20. og læg af din Herlighed paa ham, for at hele Israels Børns Menighed maa høre ham.	KXII	20. Och lägg dina härlighet uppå honom, att hela menigheten af Israels barn är honom lydig.
PR1739	20. Ja panne nenda ommast auust ta peäle, et keik Israeli laste koggodus tedda wötwad kuulda.	LT	20. ir suteik jam savo garbès, kad jo klausytu visi izraelitai.
Luther1912	20. und lege von deiner Herrlichkeit auf ihn, daß ihm gehorche die ganze Gemeinde der Kinder Israel.	Ostervald-Fr	20. Et tu lui feras part de ton autorité, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël l'écoute.
RV'1862	20. Y pondrás de tu resplandor sobre él, para que toda la congregación de los hijos de Israel le obedezcan.	SVV1770	20 En leg op hem van uw heerlijkheid, opdat zij horen, te weten de ganse vergadering der kinderen Israels.

- PL1881 20. A udzielisz mu zacności swej, aby go słuchało wszystko zgromadzenie synów Izraelskich;
- RuSV1876 20 и дай ему от славы твоей, чтобы слушало его все общество сынов Израилевых;
- FI33/38 21. Ja hän astukoon pappi Eleasarin eteen, ja tämä kysyköön hänen puolestaan uurimin kautta Jumalan vastausta Herran edessä. Hänen käskystänsä he lähtekööt ja hänen käskystänsä he tulkoot, hän ja kaikki israelilaiset hänen kanssansa, koko seurakunta.
- CPR1642 21. Ja hänen pitä papin Eleazarin eteen astuman hänen pitä kysymän neuwo hänen edestäns walkeuden säädyllä HERran edes: ja hänen suuns jälken pitä käymän ulos ja sisälle sekä hänen että Israelin lapset hänen cansans ja coco seuracunda.
- MLV19 21 And he will stand before Eleazar the priest, who will inquire for him by the judgment of the Urim before Jehovah. At his word will they go out and at his word they
- Karoli1908Hu 20. És a te dicsőségedet közöld ő vele, hogy hallgassa őt Izráel fiainak egész gyülekezete.
- БКуліш 20. І уділи йому достоїнства свого, щоб корилась йому вся громада синів Ізрайлевих.
- Biblia1776 21. Ja hänen pitää papin Eleatsarin eteen astuman, hänen pitää kysymän neuvoa hänen edestänsä valkeuden säädyllä Herran edessä, ja hänen suunsa jälkeen pitää hänen käymän ulos ja sisälle, sekä hänen että Israelin lasten hänen kanssansa, ja koko seurakunnan.
- KJV 21. And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask counsel for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they

will come in, both he and all the sons of Israel with him, even all the congregation.

shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.

Dk1871 21. Og han skal staa for Eleasars, Præstens, Ansigt, og denne skal efter Urims Vis spørge for ham hos Herren; efter dennes Mund skulle de gaa. ud, og efter dennes Mund skal de gaa ind, han og alle Israels Børn med ham ja den hele Menighed.

KXII 21. Och han skall gå fram för Presten Eleazar; han skall rådfråga för honom genom Ljusens sätt inför Herranom. Efter hans mun skola ut och in gå, både han och all Israels barn med honom, och hela menigheten.

PR1739 21. Ja ta peab preestri Eleasari ees seisma, ja ta peab temma eest küssima Urimi öigusse läbbi Jehowa ees; temma su-sanna järrele peawad nemmad wäljaminema, ja ta su-sanna järrele peawad nemmad sisse tullema, temma ja keik Israeli lapsed temmaga ja keik se koggodus.

LT 21. Tuo atveju, kai reikès pagalbos, tegul kunigas Eleazaras kreipiasi į Viešpatį patarimo. Tuo būdu Jozuė galės vadovauti izraelitams''.

Luther1912 21. Und er soll treten vor den Priester Eleasar, der soll für ihn ratfragen durch die Weise des Lichts vor dem HERRN. Nach desselben Mund sollen aus und einziehen er und alle Kinder Israel mit ihm und die ganze Gemeinde.

Ostervald-Fr 21. Et il se présentera devant Éléazar, le sacrificateur, qui consultera pour lui par le jugement de l'Urim devant l'Éternel; et sur le commandement d'Éléazar, ils sortiront, et sur son commandement ils entreront, lui et tous les enfants d'Israël avec lui, et toute l'assemblée.

RV'1862 21. Y él estará delante de Eleazar el sacerdote, y a él preguntará en el juicio del

SVV1770 21 En hij zal voor het aangezicht van Eleazar, den priester, staan, die voor hem raad vragen

Urim delante de Jehová: por el dicho de él saldrán, y por el dicho de él entrarán, él y todos los hijos de Israel con él, y toda la congregación.

zal, naar de wijze van Urim, voor het aangezicht des HEEREN; naar zijn mond zullen zij uitgaan, en naar zijn mond zullen zij ingaan, hij, en al de kinderen Israels met hem, en de ganse vergadering.

PL1881 21. Który przed twarzą Eleazara kapłana stawać będzie, aby się zaó radził sądu Urim przed Panem. Na rozkazanie jego wychodzić będą, on, i wszyscy synowie Izraelscy z nim, i wszystko zgromadzenie.

Karoli1908Hu 21. Azután pedig álljon Eleázár pap elé, és kérdje meg őt az [10†] Urimnak ítélete felől az Úr előtt. Az ő szava szerint menjenek ki, és az ő szava szerint menjenek be, ő és Izrael minden fia ő vele, és az egész gyülekezet.

RuSV1876 21 и будет он обращаться к Елеазару священнику и спрашивать его о решении, посредством урима пред Господом; и по его слову должны выходить, и по его слову должны входить он и все сыны Израилевы с ним и все общество.

БКуліш 21. І нехай стане він перед Єлеазаром сьвященником, а той питати ме за його про суд урім\* перед Господом. По слову його вони виходити муть і по слову його ввiходити муть, він сам і всі сини Ізраїлеві з ним, уся громада.

FI33/38 22. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja otti Joosuan ja asetti hänet pappi Eleasarin ja kaiken seurakunnan eteen.

Biblia1776 22. Ja Moses teki niinkuin Herra hänelle käski, ja otti Josuan ja asetti hänen papin Eleatsarin ja koko seurakunnan eteen,

CPR1642 22. Moses teki nijncuin HERra hänelle käski ja otti Josuan ja asetti hänen papin Eleazarin ja coco seuracunnan eteen:

MLV19 22 And Moses did as Jehovah commanded

KJV 22. And Moses did as the LORD commanded

him. And he took Joshua and set him before Eleazar the priest and before all the congregation.

him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:

Dk1871 22. Og Mose gjorde, som Herren havde befalet ham; og han tog Josva og, stillede ham for Eleasars, Præstens, Ansigt og for den hele Menigheds Ansigt,  
PR1739 22. Ja Moses teggi nenda kui Jehowa tedda käsknud, ja wöttis Josua ja panni tedda preestri Eleasari ette ja keige koggodusse ette seisma.

KXII 22. Mose gjorde såsom Herren honom böd; och tog Josua, och ställde honom fram för Presten Eleazar, och för hela menighetena;

LT 22. Mozė padarė, kaip Viešpats buvo įsakęs: pastatė Jozuę kunigo Eleazaro ir visos tautos akivaizdoje,

Luther1912 22. Mose tat, wie ihm der HERR geboten hatte, und nahm Josua und stellte ihn vor den Priester Eleazar und vor die ganze Gemeinde

Ostervald-Fr 22. Moïse fit donc comme l'Éternel lui avait commandé; il prit Josué, et le plaça devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée.

RV'1862 22. E hizo Moisés, como Jehová le mandó, que tomó a Josué, y le puso delante de Eleazar el sacerdote, y de toda la congregación:

SVV1770 22 En Mozes deed, gelijk als de HEERE hem geboden had; want hij nam Jozua, en stelde hem voor het aangezicht van Eleazar, den priester, en voor het aangezicht der ganse vergadering.

PL1881 22. Uczynił tedy Mojżesz, jako mu był rozkazał Pan; a wziąwszy Jozuego postawił go przed Eleazarem kapłanem, i przed

Karoli1908Hu 22. Úgy cselekedék azért Mózes, a miképen parancsolta vala az Úr néki; mert vevé Józsuet, és állatá őt Eleázár pap elé, és az

wszystkiem zgromadzeniem.

RuSV1876 22 И сделал Моисей, как повелел ему Господь, и взял Иисуса, и поставил его пред Елеазаром священником и пред всем обществом;

egész gyülekezet elé.

БКуліш 22. І вчинив Мойсей, як заповідав йому Господь, і взяв Йозея і поставив його перед Єлеазаром сьвященником і перед усією громадою; і положив руки на його і передав йому повеління, як заповідав Господь через Мойсея.

FI33/38 23. Ja hän pani kätensä hänen päällensä ja asetti hänet virkaan, niinkuin Herra oli puhunut Mooseksen kautta.

Biblia1776 23. Ja laski kätensä hänen päällensä, ja käski hänelle, niinkuin Herra oli Mosekselle puhunut.

CPR1642 23. Ja laski kätens hänen päällens ja käski hänelle nijncuin HERra oli Mosexelle puhunut.

MLV19 23 And he laid his hands upon him and gave him a charge, as Jehovah spoke by Moses.

KJV 23. And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.

Dk1871 23. og han lagde sine Hænder paa ham Og gav ham Befaling, eftersom Herren havde talet ved Mose.

KXII 23. Och lade sina hand uppå honom, och bød honom, såsom Herren med Mose talat hade.

PR1739 23. Ja ta toetas ommad käd ta peäle ja andis temmale käsko, nenda kui Jehowa olli Mosesse läbbi räkinud.

LT 23. uždėjo jam ant galvos rankas ir suteikė jam valdžią, kaip Viešpats liepė.



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 23. und legte seine Hand auf ihn und gebot ihm, wie der HERR mit Mose geredet hatte.

Ostervald-Fr 23. Puis il lui imposa les mains et lui donna ses instructions, comme l'Éternel l'avait dit par Moïse.

RV'1862 23. Y puso sobre él sus manos, y dióle mandamientos, como Jehová había mandado por mano de Moisés.

SVV1770 23 En hij leide zijn handen op hem, en gaf hem bevel; gelijk als de HEERE door den dienst van Mozes gesproken had.

PL1881 23. I włożywszy naó ręce swe, dał mu naukę, jako mówił Pan przez Mojżesza.

Karoli1908Hu 23. És tev é az ő kezét ő reá, és ada néki parancsolatokat, a miképen szólott vala az Úr Mózes által.

RuSV1876 23 и возложил на него руки свои и дал ему наставление, как говорил Господь чрез Моисея.

БКуліш

28 luku

Jokapäiväistä uhria ja juhlahuria koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERa puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede, til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske israelilaisia ja sano heille: Pitäkää vaari siitä, että tuotte minulle minun uhrilahjani, ruokani, suloisesti tuoksuvat uhrini, määrääikanaan.

CPR1642 2. Käske Israelin lapsille ja sano heille: minun leipäuhrin joca minun uhrin on makiaxi hajuxi pitä teidän pitämän ajoillans nijn että te sen minulle uhratte.

MLV19 2 Command the sons of Israel and say to them, My oblation, my food for my offerings made by fire, of a sweet aroma to me, you\* will observe to offer to me in their due season.

Dk1871 2. Byd Israels Børn, og du skal sige til dem: I

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. I промовив Господь до Мойсея:

Biblia1776 2. Käske Israelin lapsille, ja sano heille: minun uhristani, joka minun leipäni on, tuliuhriksi ja lepytyshajuksi minulle, pitää teidän vaarinottaman, niin että te sen ajallansa minulle uhraatte.

KJV 2. Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.

KXII 2. Bjud Israels barnom, och säg till dem: Mitt

- skulle tage Vare paa mit Offer, mit Brød, det er mine Ildofre, til en behagelig Lugt for mig at I ofre mig dem paa deres bestemte Tid.
- PR1739 2. Kässä Israeli lapsed ja ütle nende wasto: mo ohwri-andi mo leiba tulle-ohwriks mulle maggusaks haisuks peate teie tähhele pannema, et teie sedda omma seätud aial mulle tote.
- Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Die Opfer meines Brots, welches mein Opfer des süßen Geruchs ist, sollt ihr halten zu seiner Zeit, daß ihr mir's opfert.
- RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, y díles: Mi ofrenda, mi pan con mis ofrendas encendidas en olor de mi holganza guardaréis, ofreciéndomelo a su tiempo.
- PL1881 2. Rozkaż synom Izraelskim, a powiedz im: Ofiary mojej chleba mego, w ofiarach moich ognistych, na wdzięczność wonności mojej, przestrzegać będziecie, abyście mi je ofiarowali czasu swego.
- RuSV1876 2 повели сынам Израилевым и скажи им:
- bröds offer, hvilket mitt offer är till en söt lukt, skolen I hålla i sinom tid, så att I mig det offren.
- LT 2. “Įsakyk izraelitams skirtu laiku aukoti duonos ir deginamosias aukas kaip malonų kvapą.
- Ostervald-Fr 2. Commande aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous aurez soin de m'offrir, en son temps, mon offrande, ma nourriture, pour mes sacrifices faits par le feu, qui me sont d'une agréable odeur.
- SVV1770 2 Gebied den kinderen Israels, en zeg tot hen: Mijn offerande, Mijn spijsze voor Mijn vuurofferen, Mijn liefelijken reuk, zult gij waarnemen, om Mij te offeren op zijn gezetten tijd.
- Karoli1908Hu 2. Parancsold meg Izráel fiainak, és mondd meg nékik: Ügyeljetek, hogy az én áldozatomat, [1†] kenyéremet kedves illatú tüzáldozatul a maga idejében áldozzátok nékem.
- БКуліш 2. Повели синам Израйлевим і скажи їм:

наблюдайте, чтобы приношение Мое, хлеб Мой в жертву Мне, в приятное благоухание Мне, приносимо было Мне в свое время.

Приноси мої, хліб мій, на огняні жертви мої, на любі пахощі мої мусите проносити мені у назначений час.

FI33/38 3. Ja sano heille: Tämä on se uhri, joka teidän on tuotava joka päivä Herralle: kaksi vuoden vanhaa virheetöntä karitsaa jokapäiväiseksi polttouhriksi.

Biblia1776 3. Ja sano heille: tämä on tuliuhri, jonka teidän pitää uhraaman Herralle: kaksi virheetöntä vuosikuntaista karitsaa jokapäivä, alinomaiseksi polttouhriksi.

CPR1642 3. Ja sano heille: nämät owat ne uhrit cuin teidän pitä uhraman HERralle: wirhittömät vuosicunnaiset caridzat jocapäiwä caxi jocapäiwäisexi polttouhrixi.

MLV19 3 And you will say to them, This is the offering made by fire which you\* will offer to Jehovah: male-lambs a year old without blemish, two day by day, for a continual burnt offering.

KJV 3. And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering.

Dk1871 3. Og du skal sige til dem: Dette er det Ildoffer, som I skulle ofre Herren: To Lam, aargamle, uden Lyde, hver Dag til et ideligt Brændoffer.

KXII 3. Och säg till dem: Dessa äro de offer, som I offra skolen Herranom: årsgamla lamb, de som utan vank äro, dagliga tu till dagligt bränneoffer;

PR1739 3. Ja ütle neile: Se on se tulle-ohwer, mis teie peate Jehowale toma, kaks aastast selge-

LT 3. Šitos aukos bus: kasdien du sveiki metiniai avinėliai nuolatinei deginamajai aukai;

terwet oiniktalle iggapäwa, alla-  
pölletamise-ohwriks.

Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: Das sind die Opfer,  
die ihr dem HERRN opfern sollt: jährige  
Lämmer, die ohne Fehl sind, täglich zwei  
zum täglichen Brandopfer,

RV'1862 3. Ítem, decirles has: Esta es la ofrenda  
encendida, que ofreceréis a Jehová: Dos  
corderos perfectos de un año, cada un día,  
será el holocausto continuo.

PL1881 3. I rzeczesz do nich: Tać jest ofiara ognista,  
którą ofiarować będziecie Panu: Baranki  
roczne zupełne dwa na każdy dzieó, na  
całopalenie ustawiczne;

RuSV1876 3 И скажи им: вот жертва, которую вы  
должны приносить Господу: два агнца  
однолетних без порока на день, во  
всесожжение постоянное;

FI33/38 4. Uhraa toinen karitsa aamulla, ja toinen  
karitsa uhraa iltahämärässä

CPR1642 4. Yxi caridza amulla ja toinen ehtona.

Ostervald-Fr 3. Tu leur diras donc: Voici le sacrifice fait par  
le feu, que vous offrirez à l'Éternel: Deux  
agneaux d'un an, sans défaut, tous les jours,  
en holocauste continuel.

SVV1770 3 En gij zult tot hen zeggen: Dit is het  
vuuroffer, hetwelk gij den HEERE offeren zult:  
twee volkomen eenjarige lammeren des  
daags, tot een gedurig brandoffer.

Karoli1908Hu 3. És mondd meg nékik: Ez a tűzáldozat, a  
melyet áldozatok az Úrnak: egy esztendő,  
ép bárányokat, naponként kettőt, szüntelen  
való egészen égőáldozatul.

БКуліш 3. І скажи їм: Ось які огняні жертви маєте  
приносити Господеві: двоє ягнят  
перволітних без кази, щодня, як  
повсячасне всепаленне.

Biblia1776 4. Yhden karitsan pitää sinun valmistaman  
aamulla, ja toisen pitää sinun valmistaman  
kahden ehtoon välillä.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	4 The one lamb you will offer in the morning and the other lamb you will offer at evening,	KJV	4. The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even;
Dk1871	4. Det ene Lam skal du lave om Morgenen, og det andet Lam skal du lave imellem de tvende Aftener;	KXII	4. Ett lamb om morgonen, det andra om aftonen.
PR1739	4. Ühhe talle pead sa hoõniko ohwerdama, ja teise talle pead sa ohwerdama kesk päwa aeges.	LT	4. vieną aukosite rytą, o antrąvakare;
Luther1912	4. Ein Lamm des Morgens, das andere gegen Abend;	Ostervald-Fr	4. Tu sacrifieras l'un des agneaux le matin, et l'autre agneau entre les deux soirs;
RV'1862	4. El un cordero harás a la mañana, y el otro cordero harás entre las dos tardes;	SVV1770	4 Het ene lam zult gij bereiden des morgens; en het andere lam zult gij bereiden tussen de twee avonden.
PL1881	4. Baranka jednego ofiarować będziesz poranku, a baranka drugiego ofiarować będziesz między dwoma wieczorami.	Karoli1908Hu	4. Egyik bárányt reggel készítsd el, a másik bárányt pedig estennen készítsd el.
RuSV1876	4 одного агнца приноси утром, а другого агнца приноси вечером;	БКуліш	4. Одно ягня принесеш уранці, а друге ягня принесеш між двома вечорами;
FI33/38	5. ja ruokauhriksi kymmenesosa eefa-mittaa lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljänneksen hiin-mittaa survomalla saatua öljyä.	Biblia1776	5. Siihen kymmenesosa ephaa sämpyläjauhoja ruokauhriksi, sekoitettuna puserretulla öljyllä, neljännellä osalla hinniä.

CPR1642	5. Sijhen kymmenes osa Ephast sämbyläjauhoja ruocauhrixi secoitetut surwotulla öljyllä neljäs osa Hinnist.		
MLV19	5 and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil.	KJV	5. And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil.
Dk1871	5. og en Tiendepart af en Efa Mel til et Madoffer, blandet med en Fjerdepart af en Hin stødt Olie:	KXII	5. Dertill tiondeparten af ett epha semlomjöl till spisoffer, blandadt med oljo, den stött är, en fjerdepart af ett hin.
PR1739	5. Ja kaks topi peent jahho roa-ohwriks, seggatud kolme korteri toukatud ölliga.	LT	5. ir duonos aukai dešimtą efos dalį smulkių miltų, sumaišytų su ketvirtadaliu hino tyriausio aliejaus.
Luther1912	5. dazu ein zehntel Epha Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, das gestoßen ist, ein viertel Hin.	Ostervald-Fr	5. Avec le dixième d'un épha de fine farine pour l'oblation, pétrie avec le quart d'un hin d'huile d'olives broyées.
RV'1862	5. Y una diezma de un efa de flor de harina amasada con una cuarta de un hin de aceite molido, en presente:	SVV1770	5 En een tiende deel ener efa meelbloem ten spijsoffer, gemengd met het vierendeel van een hin van gestoten olie.
PL1881	5. Do tego dziesiątą część efy mąki pszennej na ofiarę śniedną, nagniatanej z oliwą czystą z czwartą częścią hynu.	Karoli1908Hu	5. És egy efa lánglisztnék tizedrészét ételáldozatul, megelegyítve [2†] egy hin sajtolt olajnak negyedrésszével.
RuSV1876	5 и в приношение хлебное приноси	БКуліш	5. А як хлібну жертву, одну десятину ефи

десятью часть ефы пшеничной муки,  
смешанной с четвертью гина выбитого  
елея;

муки пшеничної, перемішаної з  
четвертиною гина олії забиваної.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 6. Tämä on jokapäiväinen polttouhri, joka toimitettiin Siinain vuorelle suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.          | Biblia1776   | 6. Se on alinomainen polttouhri, joka Sinain vuorella asetettu on makiaksi hajuksi: se on tuliuhri Herralle.                       |
| CPR1642    | 6. Se on jocopäiwäinen polttouhri jota te Sinain wuorella uhraisitte makian hajun tulexi HERralle.                        |              |  |
| MLV19      | 6 It is a continual burnt offering, which was made on Mount Sinai for a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah. | KJV          | 6. It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. |
| Dk1871     | 6. Det er et ideligt Brændoffer, som blev indstiftet paa Sinai Bjerg til en behagelig Lugt, et Ildoffer for Herren.       | KXII         | 6. Det är ett dagligt bränneoffer, det I uppå Sinai berg offraden, till en söt lukt af ett offer Herranom.                         |
| PR1739     | 6. Se on se alla-pölletamise-ohwer mis on Sinai mäe jures ohwerdatud maggusaks haisuks, tulle-ohwriks Jehowale.           | LT           | 6. Tai bus nuolatiné deginamoji auka, kaip buvo įsakyta Sinajaus kalne, malonus kvapas Viešpačiui.                                 |
| Luther1912 | 6. Das ist das tägliche Brandopfer, das ihr am Berge Sinai opfertet, zum süßen Geruch ein Feuer dem HERRN.                | Ostervald-Fr | 6. C'est l'holocauste continuel établi au mont Sinaï, en agréable odeur; c'est un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.           |
| RV'1862    | 6. Holocausto continuo, que fué hecho en el   | SVV1770      | 6 Het is het gedurig brandoffer, hetwelk op  |



monte de Sinaí en olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová.

den berg Sinai ingesteld was tot een liefelijken reuk, een vuuroffer den HEERE.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 6. Toć jest całopalenie ustawiczne, jakie było sprawowane na górze Synaj na wdzięczną wonność; ognista to ofiara Panu.   | Karoli1908Hu | 6. Ez a szüntelen való egészen égőáldozat, amely Sinai hegyen szereztetett kedves illatú tűzáldozatul az Úrnak.  |
| RuSV1876 | 6 это – всеожжение постоянное, какое совершено было при горе Синае, в приятное благоухание, в жертву Господу;  | БКуліш       | 6. Повсячасне всепаленне, що установлено його на Синай горі про любі пахощі, огняна жертва Господеві.  |
| FI33/38  | 7. Ja siihen kuulukoon juomauhrina neljännes hiin-mittaa viiniä kumpaakin karitsaa kohti. Pyhäkössä vuodata Herralle höysteviiniuhri.                              | Biblia1776   | 7. Niin myös sen juomauhrin, yhdelle karitsalle neljännen osan hinniä. Ja juomauhri pitää uhrattaman pyhässä, väkevästä viinasta, Herralle.  |
| CPR1642  | 7. Nijn myös sen juomauhrin jocaidzelle caridzalle neljännen osan Hinnist. Ja se pitää uhrattaman Pyhäs wäkewästä wijnasta HERralle.                               |              |  |
| MLV19    | 7 And the drink offering of it will be the fourth part of a hin for the one lamb. In the holy place you will pour out a drink offering of strong drink to Jehovah. | KJV          | 7. And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD for a drink offering. |
| Dk1871   | 7. Og som Drikoffer dertil en Fjerdepart af en Hin til det ene Lam; du skal udøse Drikoffer  | KXII         | 7. Dertill dess drickoffer, ju till hvart lambet en fjerdedel af ett hin; och det skall offradt  |

af stærk Drik paa det hellige Sted for Herren.

varda i helgedomenom, obemängdt Herranom.

PR1739 7. Ja temma joma-ohwer peab ollema kolm korterit ühhe talle peäle, pühhas paikas pead sa se kange jomaaia joma-ohwri wallama Jehowale.

LT 7. Ir geriamoji auka bus ketvirtadalis hino vyno; šventykloje išliesite Viešpačiui vyną kaip geriamąją auką.

Luther1912 7. Dazu ein Trankopfer je zu einem Lamm ein viertel Hin. Im Heiligtum soll man den Wein des Trankopfers opfern dem HERRN.

Ostervald-Fr 7. Et la libation sera d'un quart de hin pour chaque agneau. Et tu feras dans le lieu saint la libation de vin à l'Éternel.

RV'1862 7. Y su derramadura será una cuarta de un hin con cada un cordero: derramarás derramadura de vino a Jehová, en el santuario.

SVV1770 7 En zijn drankoffer zal zijn het vierendeel van een hin, voor het ene lam; in het heiligdom zult gij het drankoffer des sterken dranks den HEERE offeren.

PL1881 7. A ofiara jej mokra będzie czwarta część hynu do każdego baranka; w świątnicy sprawować będziesz ofiarę mokrą z mocnego napoju Panu.

Karoli1908Hu 7. Annak italáldozatja pedig egy hinnek [3†] negyedrésze egy-egy bányához. A szenthelyen adj italáldozatot, jó borból az Úrnak.

RuSV1876 7 и возлияния при ней четверть гина на одного агнца: на святом месте возливай возлияние, вино Господу.

БКуліш 7. А як жертву ливну четвертину гина про одно ягня. У сьвятині муσιш приносити Господеві жертву ливну з кріпкого напитку.

FI33/38 8. Ja toinen karitsa uhraa iltahämärässä ja toimita siihen kuuluva ruoka- ja juomauhri samalla tavoin kuin aamullakin, suloisesti

Biblia1776 8. Toisen karitsan pitää sinun valmistaman kahden ehtoon välillä: niinkuin aamullisen ruokauhrin ja juomauhrin pitää sinun sen

tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

valmistaman, makian hajun tuleksi Herralle.

CPR1642 8. Sen toisen caridzan pitä sinun walmistaman ehtona nijncuin amullisen ruocauhrin ja juomauhrin makian hajun tulexi HERralle.

MLV19 8 And the other lamb you will offer at evening. As the meal offering of the morning and as the drink offering of it, you will offer it, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 8. And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Dk1871 8. Og det andet Lam skal du tillave imellem de tvende Aftener; som Madofret om Morgen og som Drikofret dertil, saa skal du lave det, det er et Ildoffer, en behagelig Lugt for Herren.

KXII 8. Det andra lambet skall du göra om aftonen, såsom spisoffret om morgonen, och dess drickoffer till en söt lukts offer Herranom.

PR1739 8. Ja teise talle pead sa ohwerdama kesk päwa aeges, nenda kui hoñiko roa-ohwri, ja kui ta joma ohwri pead sa sedda ohwerdama, tulle-ohwriks maggusaks haisuks Jehowale.

LT 8. Antrąjį avinėlių aukosite vakare, kaip ir rytmetinę auką, su duonos ir geriamąja auka, kad būtų malonus kvapas.

Luther1912 8. Das andere Lamm sollst du gegen Abend zurichten; mit dem Speisopfer wie am Morgen und mit einem Trankopfer sollst du

Ostervald-Fr 8. Et tu sacrifieras l'autre agneau entre les deux soirs; tu feras la même oblation que le matin, et la même libation; c'est un sacrifice

es machen zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN.

fait par le feu, en agréable odeur à l'Éternel.

RV'1862 8. Y el segundo cordero harás entre las dos tardes: conforme a la ofrenda de la mañana, y conforme a su derramadura harás, ofrenda encendida en olor de holganza a Jehová.

SVV1770 8 En het andere lam zult gij bereiden tussen de twee avonden; gelijk het spijsoffer des morgens, en gelijk zijn drankoffer zult gij het bereiden, ten vuuroffer des liefelijken reuks den HEERE.

PL1881 8. A drugiego baranka ofiarować będziesz między dwoma wieczorami; jako ofiarę śniadną poranną, i jako ofiarę mokrą jej ofiarować będziesz na ofiarę ognistą ku wdzięcznej wonności Panu.

Karoli1908Hu 8. A másik bárányt készítsd el estennen, a reggeli ételáldozat és annak italáldozatja szerint készítsd el azt, jóillatú tűzáldozatul az Úrnak.

RuSV1876 8 Другого агнца приноси вечером, с таким хлебным приношением, как поутру, и с таким же возлиянием при нем приноси его в жертву, в приятное благоухание Господу.

БКуліш 8. А ягня друге принесеш між двома вечорами; хлібну і ливну жертву як вранці принесеш до того, огню жертву любих Господеві пахощів.

FI33/38 9. Mutta sapatinpäivänä uhraa kaksi vuoden vanhaa virheetöntä karitsaa ynnä kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi, sekä siihen kuuluva juomauhri.

Biblia1776 9. Mutta sabbatin päivänä kaksi virheetöntä vuosikuntaista karitsaa, ja kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitettuna öljyllä, ruokauhriksi ja sen juomauhrin.

CPR1642 9. MUTta Sabbathin päiwänä caxi wirhitöindä wuosicunnaista caridzata ja caxi

kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettuna  
löjyllä ruocauhrixi ja sen juomauhri.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 9 And on the Sabbath day two male-lambs a year old without blemish and two tenth parts (of an ephah) of fine flour for a meal offering, mingled with oil and the drink offering of it. | KJV          | 9. And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof: |
| Dk1871     | 9. Men om Sabbatsdagen skal du ofre to Lam, aargamle, uden Lyde, Og to Tiendeparter Mel til et Madoffer, blandet med Olie og Drikoffer dertil.   | KXII         | 9. Men om Sabbathsdagen tu årsgamla lamb utan vank, och två tiungar af semlomjöl till spisoffer, blandadt med oljo, och dess drickoffer.                                |
| PR1739     | 9. Agga hingamisse päwal peab ollema kaks selge-terwet aastast oiniktalle, ja kaks kanno peent jahho roa-ohwriks ölliga seggatud ja ta joma-ohwer.                                     | LT           | 9. Sabato dieną aukosite du sveikus metinius avinėlius, o duonos aukai dvi dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, taip pat ir geriamąją auką.           |
| Luther1912 | 9. Am Sabbattag aber zwei jährige Lämmer ohne Fehl und zwei Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, und sein Trankopfer.  | Ostervald-Fr | 9. Mais le jour du sabbat vous offrirez deux agneaux d'un an, sans défaut, et deux dixièmes de fine farine pétrie à l'huile, pour l'offrande avec sa libation.          |
| RV'1862    | 9. Mas el día del sábado, dos corderos sin mancha de un año, y dos diezmas de flor de harina amasada con aceite por presente, con su derramadura.                                      | SVV1770      | 9 Maar op den sabbatdag twee volkomen eenjarige lammeren, en twee tienden meelbloem, ten spijsoffer, met olie gemengd, mitsgaders zijn drankoffer.                      |

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 9. Ale w dzieó sabatu ofiarować będziesz dwa baranki roczne zupełne, i dwie dziesiąte części efy mąki pszennej z oliwą nagniecionej na ofiarę śniedną i z mokrą jej ofiarą.</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Szombatnapon pedig áldozz két ép bárányt, esztendőösöket, és két tized efa lisztlángot olajjal elegyített ételáldozatul, annak italáldozatjával egybe.</p> |
| <p>RuSV1876 9 А в субботу приносите двух агнцев однолетних без порока, и в приношение хлебное две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, и возлияние при нем:</p>           | <p>БКуліш 9. А в день субітний двоє ягнят без скази і дві десятини муки пшеничної, перемішаної з олією, та жертву ливну до того.</p>  |
| <p>FI33/38 10. Tämä on sapatin polttouhri, joka uhrattakoon kunakin sapattina jokapäiväisen polttouhrin ja siihen kuuluvan juomauhrin ohella.</p>   | <p>Biblia1776 10. Tämä on joka sabbatin polttouhri, paitsi alinomaista polttouhria juomauhrinensa.</p>  |
| <p>CPR1642 10. Tämä on joca Sabbathin polttouhri paidzi sitä jopäiwäistä polttouhria juomauhrinens.</p>   |   |
| <p>MLV19 10 This is the burnt offering of every Sabbath, besides the continual burnt offering and the drink offering of it.</p>   | <p>KJV 10. This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.</p>  |
| <p>Dk1871 10. Det er hver Sabbats Brændoffer, foruden det idelige Brændoffer og Drikoffer dertil.</p>   | <p>KXII 10. Det är hvars Sabbathens bränneoffer, utöfver det dagliga bränneoffret, med sitt drickoffer.</p>   |
| <p>PR1739 10. Se on hingamisse-päwa pölletamisse-</p>   | <p>LT 10. Tai bus nuolatiné sabato deginamoji auka,</p>   |

ohwer igga hingamisse-päwal, ilma se alla-pölletamisse-ohwer ja selle joma-ohwer.

priedas prie kasdieninių deginamųjų ir geriamųjų aukų.

Luther1912 10. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Sabbats außer dem täglichen Brandopfer samt seinem Trankopfer.

Ostervald-Fr 10. C'est l'holocauste du sabbat, pour chaque sabbat, outre l'holocauste continuel et sa libation.

RV'1862 10. Este será el holocausto del sábado cada sábado, allende del holocausto continuo y su derramadura.

SVV1770 10 Het is het brandoffer des sabbats op elken sabbat, boven het gedurig brandoffer, en zijn drankoffer.

PL1881 10. Toć jest całopalenie sobotnie w każdy sabbat, oprócz całopalenia ustawicznego i mokrej ofiary jego.

Karoli1908Hu 10. Ez a szombati egészen égőáldozat szombatonként, a szüntelen való egészen égőáldozaton és annak italáldozatján kívül.

RuSV1876 10 это – субботнее всеожжение в каждую субботу, сверх постоянного всеожжения и возлияния при нем.

БКуліш 10. Се всепаленне в день субітній, що суботи, опріч всепалення повсячасного і його жертви ливної.

FI33/38 11. Ja kuukausienne ensimmäisenä päivänä tuokaa polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän virheetöntä vuoden vanhaa karitsaa

Biblia1776 11. Vaan ensimmäisenä päivänä joka kuusta pitää teidän uhraaman Herralle polttouhriksi: kaksi nuorta mullia, yhden oinaan, seitsemän vuosikuntaista karitsaa, virheetöntä,

CPR1642 11. Waan ensimmäisnä päiwänä teidän Cuustanna pitä teidän uhraman HErralle polttouhrixi caxi nuorta calpeja yhden oinan seidzemen vuosicunnaista wirhitöindä caridzata.

MLV19	11 And in the beginnings of your* months you* will offer a burnt offering to Jehovah: two young bullocks and one ram, seven male-lambs a year old without blemish,	KJV	11. And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot;
Dk1871	11. Men hver første Dag i eders Maaneder skulle I ofre Herren som et Brændeoffer to unge Tyre og een Væder, syv Lam, aargamle, uden Lyde,	KXII	11. Men på första dagen i edra månader skolen I offra Herranom ett bränneoffer, två unga stutar, en vädur, sju årsgamla lamb utan vank;
PR1739	11. Ja teie kute hakkatusses peate teie ühhe põlletamise-ohwri Jehowale toma kaks wärse mis nored weiksed ja ühhe jära, seitse selge-terwet aastast oinik talle,	LT	11. Kiekvieno mėnesio pradžioje privalote aukoti deginamąją auką Viešpačiui: du sveikus veršius, vieną aviną ir septynis metinius avinėlius.
Luther1912	11. Aber des ersten Tages eurer Monate sollt ihr dem HERRN ein Brandopfer opfern: Zwei junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;	Ostervald-Fr	11. Au commencement de vos mois, vous offrirez en holocauste à l'Éternel deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux d'un an sans défaut;
RV'1862	11. Ítem, en los principios de vuestros meses ofreceréis en holocausto a Jehová, dos becerros hijos de vaca, y un carnero, y siete corderos perfectos de un año.	SVV1770	11 En in de beginselen uwer maanden zult gij een brandoffer den HEERE offeren: twee jonge varren, en een ram, zeven volkomen eenjarige lammeren;
PL1881	11. A na nowiu miesięcy waszych ofiarować będziecie całopalenie Panu,	Karoli1908Hu	11. A ti hónapjaitok kezdetén is áldozatok az Úrnak [4†] egészen égőáldozatul két fiatal



	cielców młodych dwa, i barana jednego, baranków rocznych siedem;		tulkot, egy kost, és hét egyesztendő, ép bárányt.
RuSV1876	11 И в новомесячия ваши приносите всесоужение Господу: из крупногоскота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев без порока,	БКуліш	11. А як настає ваш місяць, приносити мете на всепаленне Господеві: двоє бичків та одного барана, семеро ягнят перволітків без кази;
FI33/38	12. sekä kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi kutakin mullikkaa kohti ynnä kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi oinasta kohti,	Biblia1776	12. Ja kolme kymmenestä sämpyläjauhoja ruokauhriksi, sekoitettuna öljyllä jokaiselle mullille, ja kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja ruokauhriksi, öljyllä sekoitettuna, jokaiselle oinaalle,
CPR1642	12. Ja aina colme kymmenestä sämbyläjauhoja ruocauhrixi secoitettu öljyllä jocaidzelle calpeille ja caxi kymmenestä sämbyläjauhoja ruocauhrixi öljyllä secoitettu jocaidzelle oinalle.		
MLV19	12 and three tenth parts (of an ephah) of fine flour for a meal offering, mingled with oil for each bullock and two tenth parts of fine flour for a meal offering, mingled with oil for the one ram,	KJV	12. And three tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one ram;
Dk1871	12. og tre Tiendeparter Mel til Madoffer, blandet med Olie, til hver Tyr, og to	KXII	12. Och ju tre tiungar semlompjöl till spisoffer, blandadt med oljo, till en stut, och två tiungar

	Tiendeparter Mel til Madoffer, blandet med Olie, til den ene Væder,		semломjöl till spisoffer, blandadt med oljo, till en vädur;
PR1739	12. Ja pool küllimitto peent jahho roa-ohwriks ölliga seggatud selle ühhe wärsi peäle, ja kaks kanno peent jahho roa-ohwriks ölliga seggatud selle ühhe jära peäle.	LT	12. Duonos aukai: prie kiekvieno veršio tris dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi; prie kiekvieno avino dvi dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi,
Luther1912	12. und je drei Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Farren; zwei Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Widder;	Ostervald-Fr	12. Et trois dixièmes de fine farine pétrie à l'huile, pour l'offrande, pour chaque taureau; et deux dixièmes de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande, pour le bélier;
RV'1862	12. Y tres diezmas de flor de harina amasada con aceite por presente con cada becerro; y dos diezmas de flor de harina amasada con aceite por presente con cada carnero.	SVV1770	12 En drie tienden meelbloem ten spijsoffer, met olie gemengd tot den enen var; en twee tienden meelbloem ten spijsoffer, met olie gemengd, tot den enen ram;
PL1881	12. I trzy dziesiąte efy mąki pszennej nagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną do każdego cielca, i dwie dziesiąte części pszennej mąki zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną do każdego barana;	Karoli1908Hu	12. És egy-egy tulok mellé olajjal elegyített három tized efa lánglisztet ételáldozatul, egy-egy kos mellé pedig olajjal elegyített két tized efa lánglisztet ételáldozatul.
RuSV1876	12 и три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на одного тельца, и двадцатых	БКуліш	12. А до кожного бичка три десятини муки пшеничної, перемішаної з олією як хлібну жертву; а до одного барана дві десятини

части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на овна,

муки пшеничної, перемішаної з олією, як жертву ливну;

FI33/38 13. sekä yksi kymmenennes lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi kutakin karitsaa kohti. Tämä on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

Biblia1776 13. Ja aina kymmenes sämpyläjauhoja ruokauhriksi, öljyllä sekoitettuja, jokaiselle karitsalle: se on lepytyshajun tuli Herralle.

CPR1642 13. Ja aina kymmenes sämbyläjauhoja ruocauhrixi öljyllä secoitettu jocaidzelle caridzalle se on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 13 and a tenth part of fine flour mingled with oil for a meal offering to every lamb, for a burnt offering of a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 13. And a several tenth deal of flour mingled with oil for a meat offering unto one lamb; for a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

Dk1871 13. og en Tiendepart Mel til et Madoffer, blandet med Olie, til hvert Lam; det er et Brændoffer, en behagelig Lugt, et Ildoffer for Herren.

KXII 13. Och ju en tiung semlomjöl till spisoffer, med oljo blandadt, till ett lamb; det är bränneoffret till en söt lukt, ett offer Herranom.

PR1739 13. Ja üks kan peent jahho roa-ohwriks ölliga seggatud ühhe talle peäle: se on põlletamise-ohwer maggusaks haisuks tulle-ohwriks Jehowale.

LT 13. ir dešimtą dalį smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, duonos aukai prie kiekvieno avinėlio. Tai bus malonaus kvapo deginamoji auka Viešpačiui.

Luther1912 13. und je ein Zehntel Semmelmehl zum

Ostervald-Fr 13. Et un dixième de fine farine pétrie à

- Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Lamm.  
Das ist das Brandopfer des süßen Geruchs,  
ein Opfer dem HERRN.
- RV'1862 13. Y una diezma de flor de harina amasada con aceite en ofrenda por presente con cada cordero. Holocausto de olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová,
- PL1881 13. A jedną dziesiątą część mąki pszennej zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną do każdego baranka, na całopalenie ku wdzięczności wonności na ofiarę ognistą Panu.
- RuSV1876 13 и по десятой части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на каждого агнца; это – всесожжение, приятное благоухание, жертва Господу;
- FI33/38 14. Ja niihin kuulukoon juomauhrina puoli hiin-mittaa viiniä kutakin mullikkaa kohti ja kolmannes hiin-mittaa oinasta kohti ja neljännes hiin-mittaa karitsaa kohti. Tämä on uudenkuun polttouhri, joka uhrattakoon kunakin uutenakuuna, vuoden kaikkina kuukausina.
- l'huile, pour l'offrande, pour chaque agneau.  
C'est un holocauste d'agréable odeur, un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.
- SVV1770 13 En tot elk tiende deel meelbloem ten spijsoffer, met olie gemengd, tot het ene lam; het is een brandoffer tot een liefelijken reuk, een vuuroffer, den HEERE.
- Karoli1908Hu 13. És egy-egy bárány mellé egy-egy tized efa lisztlángot olajjal elegyítve ételáldozatul; égőáldozat ez, kedves illatú tűzáldozat ez az Úrnak.
- БКуліш 13. І до кожного ягнятї по десятині муки пшеничної, перемішаної з олією, як хлібну жертву. Се всепаленне, любі пахощі, огняня жертва Господеві.
- Biblia1776 14. Ja heidän juomauhrinsa pitää oleman puoli hinniä viinaa mullille, kolmannes hinniä oinaalle, neljännes hinniä karitsalle. Se on kuukautinen polttouhri, joka kuukaudella ympäri ajastajan.

CPR1642 14. Ja heidän juomauhrins pitää oleman puoli Hinnist wijna calpeille colmannes Hinnist oinalle neljännes Hinnist caridzalle. Se on polttouhri joca Cuccaudella ymbäri ajastajan.

MLV19 14 And their drink offerings will be half a hin of wine for a bullock and the third part of a hin for the ram and the fourth part of a hin for a lamb. This is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

KJV 14. And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third part of an hin unto a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

Dk1871 14. Og Drikofret til dem skal være en halv Hin til Tyren og en Trediepart af en Hin til Væderen og en Fjerdepart af en Hin Vin til Lammet; dette er Brændofret paa hver Maaned efter Maanederne i Aaret.

KXII 14. Och deras drickoffer skall vara, ett halft hin vin till stuten, en tredjedel af ett hin till väduren, en fjerdedel af ett hin till lambet; det är bränneoffret till hvar månad om året.

PR1739 14. Ja se on nende joma-ohwer: poolteist topi wina peab ollema se wärsi peäle, ja üks toop se jära peäle, ja kolm korterit se talle peäle. Se on se nore ku pölletamise-ohwer igga kuul, aasta kute sees.

LT 14. Geriamosios vyno aukos prie kiekvienos deginamosios aukos bus: pusė hino prie kiekvieno veršio, trečdalis prie avino, ketvirtadalis prie kiekvieno avinėlio. Tai kiekvieno mėnesio geriamoji auka.

Luther1912 14. Und ihr Trankopfer soll sein ein halbes Hin Wein zum Farren, ein drittel Hin zum

Ostervald-Fr 14. Et leurs libations seront de la moitié d'un hin de vin par taureau, d'un tiers de hin pour

Widder, ein viertel Hin zum Lamm. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Monats im Jahr.

un bélier, et d'un quart de hin par agneau. C'est l'holocauste du commencement du mois, pour tous les mois de l'année.

RV'1862 14. Y sus derramaduras de vino serán medio hin con cada becerro, y una tercia de un hin con cada carnero, y una cuarta de un hin con cada cordero. Esto será el holocausto de cada mes por todos los meses del año.

SVV1770 14 En hun drankofferen zullen zijn de helft van een hin tot een var, en een derde deel van een hin tot een ram, en een vierendeel van een hin van wijn tot een lam; dat is het brandoffer der nieuwe maan in elke maand, naar de maanden des jaars.

PL1881 14. Także mokre ich ofiary z wina pół hynu będzie dla każdego cielca, a trzecia część hynu do barana, czwarta zaś część hynu do każdego baranka; toć jest całopalenie na nowiu miesiąca, każdego miesiąca przez rok.

Karoli1908Hu 14. Az azokhoz való italáldozat pedig legyen fél hin bor egy tulok mellé, egy harmad hin egy kos mellé, és egy negyed hin egy bárány mellé. Ez a hónapok egészen égőáldozat minden hónap kezdetén, az esztendőnek hónapjai szerint.

RuSV1876 14 и возлияния при них должно быть полгина вина на тельца, треть гина на овна и четверть гина на агнца; это всесожжение в каждое новомесячие во все месяцы года.

БКуліш 14. А їх жертви ливні: пів гина до одного бичка, і третина гина до одного барана, а четвертина гина до ягнятї. Се всепаленне новомісячне, по всі місяці року.

FI33/38 15. Ja sitäpaitsi uhratkaa yksi kauris syntiuhriksi Herralle. Se uhrattakoon jokapäiväisen polttouhrin ynnä siihen kuuluvan juomauhrin ohella.

Biblia1776 15. Ja yksi kauris syntiuhriksi Herralle: paitsi alinomaista polttouhria, juomauhrinensa pitää se valmistettaman.

CPR1642 15. Tähän pitää möys valmistettaman cauris

syndiuhrixi HERralle paidzi jocapäiwäistä  
polttouhria juomauhrinens.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 15 And one male-goat for a sin offering to Jehovah, it will be offered besides the continual burnt offering and the drink offering of it. | KJV 15. And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering. |
| Dk1871 15. Og der skal laves een Gedebuk til Syndoffer for Herren, foruden det idelige Brændofferog Drikoffer dertil                            | KXII 15. Dertill skall man göra en getabock till ett syndoffer Herranom, öfver det dagliga bränneoffret, och dess drickoffer.                    |
| PR1739 15. Ja ühte noort sikko patto-ohwriks peab Jehowale ilma se alla-pölletamise-ohwri ohwerdama, ja selle joma-ohwri.                       | LT 15. Taip pat aukosite Viešpačiui ožj aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinių deginamųjų ir geriamųjų aukų.                                |
| Luther1912 15. Dazu soll man einen Ziegenbock zum Sündopfer dem HERRN machen außer dem täglichen Brandopfer und seinem Trankopfer.              | Ostervald-Fr 15. On offrira aussi à l'Éternel un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste continuel, et sa libation.                  |
| RV'1862 15. Y un macho de cabrío en expiación se hará a Jehová, allende del holocausto continuo, con su derramadura.                            | SVV1770 15 Daartoe zal een geitenbok ten zondoffer den HEERE, boven het gedurige brandoffer, bereid worden, met zijn drankoffer.                 |
| PL1881 15. Kozła też jednego z stada za grzech ofiarować będziecie Panu oprócz ustawicznego całopalenia, i mokrej ofiary                        | Karoli1908Hu 15. És egy kecskebakot is készítetek el bűnért való áldozatul az Úrnak, a szüntelen való egészen égőáldozaton kívül, annak          |

jego.

RuSV1876 15 И одного козла приносите Господу в жертву за грех; сверх всесожжения постоянного должно приносить его с возлиянием его.

italáldozatával egyben.

БКуліш 15. I козла одного на жертву за гріх приносити муть Господеві, опріч всепалення повсячасного з возливанням його.

FI33/38 16. Ja ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, on pääsiäinen Herran kunniaksi.

Biblia1776 16. Mutta neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimmäisellä kuulla, on pääsiäinen Herralle.

CPR1642 16. MUtta neljändenä toistakymmenenä päiwänä ensimmäisellä Cuulla on Pääsiäinen HERralle.

MLV19 16 And in the first month, on the fourteenth day of the month, is Jehovah's Passover.

KJV 16. And in the fourteenth day of the first month is the passover of the LORD.

Dk1871 16. Men i den første Maaned, paa den fjortende Dag i Maaneden, er det Paaske for Herren.

KXII 16. Men på fjortonde dagenom i första månaden är Passah Herranom.

PR1739 16. Ja neljateistkümmemal essimesse ku päwal on Pasa Jehowale.

LT 16. Pirmo mėnesio keturiolikta dieną yra Viešpaties Pascha,

Luther1912 16. Aber am vierzehnten Tage des ersten Monats ist das Passah des HERRN.

Ostervald-Fr 16. Et au quatorzième jour du premier mois, on célébrera la Pâque à l'Éternel.

RV'1862 16. Mas en el mes primero, a los catorce del mes será la pascua de Jehová.

SVV1770 16 En in de eerste maand, op den veertienden dag der maand, is het pascha



den HEERE.

- PL1881 16. Ale miesiąca pierwszego w dzieó  
czternasty tegoż miesiąca, święto przejścia  
będzie Panu.
- RuSV1876 16 В первый месяц, в четырнадцатый день  
месяца - Пасха Господня.
- FI33/38 17. Ja saman kuukauden viidentenätoista  
päivänä on juhla; seitsemän päivää  
syötäköön happamatonta leipää.
- CPR1642 17. Ja wijdendenä toistakymmendenä  
päiwänä sijtä Cuusta on juhla. Seidzemen  
päiwä pitä syötämän happamatoinda leipä.
- MLV19 17 And on the fifteenth day of this month  
will be a feast; seven days will unleavened  
bread be eaten.
- Dk1871 17. Og pa den femtende Dag i den samme  
Maanede er Højtid; man skal æde usyrede  
Brød i syv Dage.
- PR1739 17. Ja selle ku wieteistkümmenal päwal on  
se Pühha. Seitse päwa peab hapnematta  
leiba södama.
- Karoli1908Hu 16. Az első hónapban pedig, a hónapnak  
tizenegyedik [5†] napján az Úrnak páskhája  
van.
- БКуліш 16. А першого місяця, на чотирнайцятий  
день місяця паска Господеві;
- Biblia1776 17. Ja viidentenätoistakymmenenentänä  
päivänä sitä kuuta on juhla. Seitsemän päivää  
pitää syötämän happamatointa leipää.
- KJV 17. And in the fifteenth day of this month is  
the feast: seven days shall unleavened bread  
be eaten.
- KXII 17. Och uppå femtonde dagenom i samma  
månaden är högtid; i sju dagar skall man äta  
osyradt bröd.
- LT 17. o penkioliktą dienąiškilmės. Neraugintą  
duoną valgysite septynias dienas.

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 17. Und am fünfzehnten Tage desselben Monats ist Fest. Sieben Tage soll man ungesäuertes Brot essen.                | Ostervald-Fr 17. Et au quinzième jour du même mois, il y aura une fête; pendant sept jours on mangera des pains sans levain. |
| RV'1862 17. Y a los quince dias de aqueste mes la solemnidad: por siete dias se comerán panes cenceños:                        | SVV1770 17 En op den vijftienden dag derzelve maand is het feest; zeven dagen zullen ongezuurde broden gegeten worden.       |
| PL1881 17. A w piętnasty dzieó tegoż miesiąca uroczyste święto będzie; przez siedem dni chleby przaśne jeść będziecie.         | Karoli1908Hu 17. És e hónapnak [6†] tizenötödik napján is ünnep van; hét napon át kovásztalan kenyeret egyetek.              |
| RuSV1876 17 И в пятнадцатый день сего месяца праздник; семь дней должно есть опресноки.  | БКуліш 17. А на п'ятнайцятий день того місяця сьвято; с'ім день опрісноки треба їсти,  |
| FI33/38 18. Ensimmäisenä päivänä on pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.                              | Biblia1776 18. Ensimmäisenä päivänä on pyhä kokous: ei yhtään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän.                     |
| CPR1642 18. Ensimmäinen päiwä pitä cudzuttaman pyhäxi että te tuletta cocoon ei yhtän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän. |  |
| MLV19 18 In the first day will be a holy convocation. You* will do no job work.  | KJV 18. In the first day shall be an holy convocation; ye shall do no manner of servile work therein:                        |
| Dk1871 18. Pa den første Dag skal der være en hellig   | KXII 18. Den förste dagen skall kallas helig, att I  |

	Sammenkaldelse, da skulle I ingen Arbejdsgerning gøre.		sammankommen; intet tjenstearbete skolen I göra deruppå.
PR1739	18. Essimessel päwal on üks pühha koggodus; ei teie pea ühtegi orja tööd teggema.	LT	18. Pirmoji diena yra izraelitams šventa diena-tą dieną nedirbsite jokio darbo,
Luther1912	18. Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr an ihm tun	Ostervald-Fr	18. Au premier jour, il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile;
RV'1862	18. El primer día habrá santa convocación; ninguna obra servil haréis.	SVV1770	18 Op den eersten dag zal een heilige samenroeping zijn; geen dienstwerk zult gijlieden doen;
PL1881	18. Pierwszego dnia zgromadzenie święte; żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynić weó.	Karoli1908Hu	18. Első [7†] napon legyen szent gyülekezés; semmi robota munkát ne végezzetek,
RuSV1876	18 В первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;	БКуліш	18. На первий день будуть сьвяті збори у вас, і ніякого діла робочого не робити мете.
FI33/38	19. Ja tuokaa polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa; ne olkoot virheettömät.	Biblia1776	19. Ja teidän pitää uhraaman tuliuhria Herralle polttouhriksi: kaksi nuorta mullia, ja yhden oinaan, niin myös seitsemän vuosikuntaista karitsaa: virheettömät ne pitää teillä oleman.
CPR1642	19. Ja teidän pitä uhraman HERralle		

polttouhria caxi nuorta calpeja yhden oinan  
seidzemen vuosicunnaista wirhitöindä  
caridzata.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 19 But you* will offer an offering made by fire, a burnt offering to Jehovah: two young bullocks and one ram and seven male-lambs a year old (they will be to you* without blemish), | KJV          | 19. But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish: |
| Dk1871     | 19. Og, I skulle ofre et Ildoffer, et Brændoffer for Herren; to unge Tyre og en Væder og syv Lam, aargamle, de skulle være eder uden Lyde;   | KXII         | 19. Och skolen I göra Herranom bränneoffer, två unga stutar, en vädur, sju årsgamla lamb utan vank;   |
| PR1739     | 19. Agga teie peate ühhe tulle-ohwri põlletamise-ohwriks Jehowale toma, kaks wärse mis nored weiksed ja ühhe jära; ja seitse selge-terwet aastast oinik-talle peawad teile ollema.   | LT           | 19. aukosite deginamajai aukai du sveikus veršius, vieną aviną, septynis metinius avinėlius   |
| Luther1912 | 19. und sollt dem HERRN Brandopfer tun: Zwei junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;  | Ostervald-Fr | 19. Et vous offrirez en sacrifice fait par le feu, en holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux d'un an, qui seront sans défaut;                                 |
| RV'1862    | 19. Y ofreceréis en ofrenda encendida, en holocausto a Jehová, dos becerros hijos de   | SVV1770      | 19 Maar gij zult een vuuroffer ten brandoffer den HEERE offeren: twee jonge varren, en  |

vaca, y un carnero, y siete corderos de un año, sin defecto los tomaréis.

een ram, daartoe zeven eenjarige lammeren; volkomen zullen zij u zijn.

PL1881 19. Ale ofiarować będziecie ofiarę ognistą na całopalenie Panu: dwóch cielców młodych, i barana jednego, i siedem baranków rocznych; zupełni niech wam będą.

Karoli1908Hu

19. Hanem tűzáldozatul egészen égőáldozatot vigyetek az Úrnak: két fiatal tulkot, egy kost, egy esztendőös bárányt hetet, a melyek épek legyenek.

RuSV1876 19 и приносите жертву, всесожжение Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев; без порока они должны быть у вас;

БКуліш

19. А будете приносити жертву огню, всепаленне Господеві: двое бичків, та одного барана, та семеро ягнят перволітків; без кази мусять у вас бути;

FI33/38 20. Ja niihin kuuluvana ruokauhrina uhratkaa lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti ja kaksi kymmenennestä oinasta kohti.

Biblia1776

20. Ja heidän ruokauhrinsa, öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, kolme kymmenestä mullille, ja kaksi kymmenestä oinaalle pitää teidän tekemän,

CPR1642 20. Heidän ruocauhrins cansa colme kymmenestä sämbyläjauhoja oljyllä secoitettua jocaidzelle calpeille ja caxi kymmenestä oinalle.

MLV19 20 and their meal offering, fine flour mingled with oil. Three tenth parts you\* will offer for a bullock and two tenth parts for the ram,

KJV

20. And their meat offering shall be of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram;

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 20. og deres Madoffer, Mel, blandet med Olie; tre Tiendeparter skulle I lave til hver Tyr, og to Tiendeparter til Væderen;   | KXII         | 20. Med deras spisoffer, tre tiungar semlomjöl, blandadt med oljo, till hvar stuten, och två tiungar till väduren;                               |
| PR1739     | 20. Ja nende roa-ohwer peent jahho ölliga seggatud, pool küllimitto ühhe wärsi peäle, ja kaks kanno ühhe jära peäle peate teie pannema.                                    | LT           | 20. ir duonos aukai smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, tris dešimtąsias efos prie veršio, dvi dešimtąsias efos prie avino                     |
| Luther1912 | 20. samt ihren Speisopfern: Drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu einem Farren, und zwei Zehntel zu dem Widder,  | Ostervald-Fr | 20. Leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes pour un taureau; et deux dixièmes pour le bélier.        |
| RV'1862    | 20. Y su presente amasado con aceite, tres diezmas con cada becerro, y dos diezmas con cada carnero haréis.  | SVV1770      | 20 En hun spijsoffer zal zijn meelbloem, met olie gemengd; drie tienden tot een var, en twee tienden tot een ram zult gij bereiden.              |
| PL1881     | 20. A na ofiarę ich śniedną pszennej mąki nagniecionej z oliwą trzy dziesiąte części efy do każdego cielca, a dwie dziesiąte części do każdego barana ofiarować będziecie. | Karoli1908Hu | 20. És azoknak ételáldozata olajjal elegyített lisztláng legyen; három tizedrész efát tegyetek egy tulok mellé, és két tizedrészt egy kos mellé. |
| RuSV1876   | 20 и при них в приношение хлебное приносите пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого тельца, и две десятых части ефы на овна,                   | БКуліш       | 20. А як жертву хлібну до них: муки пшеничної перемішаної з олією, три десятини ефи на одного бичка і дві десятини на барана;                    |
| FI33/38    | 21. Kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta uhratkaa kymmenennes.  | Biblia1776   | 21. Ja aina yhden kymmeneksen jokaiselle niistä seitsemästä karitsasta,  |

CPR1642	21. Ja aina yhden kymmenexen jocaidzelle nijstä seidzemestä caridzasta.		
MLV19	21 a tenth part will you offer for every lamb of the seven lambs.	KJV	21. A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:
Dk1871	21. og en Tiendepart skal og du lave til hvert Lam af de syv Lam,	KXII	21. Och ju en tiung till hvart af de sju lamben.
PR1739	21. Igga igga talle peäle neist seitsmest tallest pead sa pannema ühhe kanno.	LT	21. ir vieną dešimtąją efos prie kiekvieno avinėlio,
Luther1912	21. und je ein Zehntel auf ein Lamm unter den sieben Lämmern;	Ostervald-Fr	21. Tu en offriras un dixième pour chacun des sept agneaux;
RV'1862	21. Con cada uno de los siete corderos haréis una diezma.	SVV1770	21 Tot elk zult gij een tiende deel bereiden tot een lam, tot die zeven lammeren toe.
PL1881	21. Jedną dziesiątą część ofiarować będziesz przy każdym baranku z onych siedmiu baranków;	Karoli1908Hu	21. Egy-egy bárány mellé egy-egy tizedrészt tegyetek, a hét bárány szerint.
RuSV1876	21 и по десятой части ефы приноси на каждого из семи агнцев,	БКуліш	21. По десятині принесете на кожне з сімох ягнят.
FI33/38	22. Ja vielä uhratkaa kauris syntiuhriksi, joka tuottaa teille sovituksen.	Biblia1776	22. Siihen myös yhden kauriin syntiuhriksi, teitä sovittamaan.
CPR1642	22. Sijhen myös caurin syndiuhrixi teitä sowittaman.		

MLV19	22 Also one male-goat for a sin offering, to make atonement for you*.	KJV	22. And one goat for a sin offering, to make an atonement for you.
Dk1871	22. dertil een Buk til Syndoffer til at gøre Forligelse for eder.	KXII	22. Dertill en bock till syndoffer, på det I skolen försonade varda.
PR1739	22. Ja üks sik peab ollema patto-ohwriks, et teie eest ärraleppitamist tehakse.	LT	22. taip pat vieną ožį aukai už nuodėmę, kad būtumėte sutaikinti,
Luther1912	22. dazu einen Bock zum Sündopfer, daß ihr versöhnt werdet.	Ostervald-Fr	22. Et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire l'expiation pour vous.
RV'1862	22. Y un macho cabrío por expiación para reconciliaros.	SVV1770	22 Daarna een bok ten zondoffer, om over ulieden verzoening te doen.
PL1881	22. Kozła też jednego na ofiarę za grzech ku oczyszczeniu was.	Karoli1908Hu	22. És bűnért való áldozatul egy bakot, hogy engesztelés legyen értetek.
RuSV1876	22 и одного козла в жертву за грех, для очищения вас;	БКуліш	22. І козла одного про жертву за гріх на спокутуваннє за вас.
FI33/38	23. Paitsi aamupolttouhria, joka on jokapäiväinen polttouhri, uhratkaa nämä.	Biblia1776	23. Paitsi aamuista polttouhria, joka alinomainen polttouhri on, pitää teidän ne tekemän.
CPR1642	23. Ja teidän pitä sen tekemän huomeneltain ilman sitä polttouhrita joca jocapäiväinen polttouhri on.		



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	23 You* will offer these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.	KJV	23. Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which is for a continual burnt offering.
Dk1871	23. Foruden Brændofret om Morgenen, som er det idelige Brændoffer, skulle I tillave disse Ting.	KXII	23. Och det skolen I göra om morgonen, förutan det bränneoffret, som ett dagligt bränneoffer är.
PR1739	23. Ilma se hoñiko pölletamise-ohwer mis alla-pölletamise-ohwriks on, peate teie neid ohwerdama.	LT	23. neskaičiuojant rytmetinės deginamosios aukos, kuri nuolat aukojama.
Luther1912	23. Und sollt solches tun auß̄er dem Brandopfer am Morgen, welche das tägliche Brandopfer ist.	Ostervald-Fr	23. Vous offrirez ces choses outre l'holocauste du matin, qui est un holocauste continuel.
RV'1862	23. Esto haréis allende del holocausto de la mañana, que es el holocausto continuo.	SVV1770	23 Behalve het morgenbrandoffer, hetwelk tot een gedurig brandoffer is, zult gij deze dingen bereiden.
PL1881	23. Nad całopalenie poranne, które ma być całopalenie ustawiczne, ofiarować to będziecie,	Karoli1908Hu	23. A reggeli egészen égőáldozaton kívül, (a mely szüntelen való égőáldozat) készítsétek el ezeket.
RuSV1876	23 сверх утреннего всесожжения, которое есть всесожжение постоянное, приносите сие.	БКуліш	23. Опріч всепалення ранішного, повсячасної жертви огняної, приносити мете се.
FI33/38	24. Samoin uhratkaa Herralle joka päivä	Biblia1776	24. Tällä tavalla pitää teidän jokaisena

seitsemän päivän aikana leipää suloisesti tuoksuvaksi uhriksi; uhratkaa tämä jokapäiväisen polttouhrin ynnä siihen kuuluvan juomauhrin ohella.

CPR1642 24. Tällä tawalla pitä teidän niinä jocaidzena seidzemenä päiwänä uhraman leipä makian hajun tulexi HERralle paidzi jocapäiwäistä polttouhria juomauhrinens.

seitsemänä päivänä uhraaman leipää makian hajun tuleksi Herralle: paitsi alinomaista polttouhria, pitää se valmistettaman juomauhrinensa.

MLV19 24 After this manner you\* will offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah. It will be offered besides the continual burnt offering and the drink offering of it.

KJV 24. After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.

Dk1871 24. Paa denne Maade skulle I lave hver Dag af de syv Dage Brød til et Ildoffer, en behagelig Lugt for Herren; det skal laves foruden det idelige Brændoffer, og Drikoffer dertil.

KXII 24. Efter detta sättet skolen I hvar dag i de sju dagar offra bröd till en söt lukts offer Herranom, till det dagliga bränneoffret, dertill dess drickoffer.

PR1739 24. Seitse päwa peate teie sedda möda iggapääw leiba ohwerdama tulle-ohwriks maggusaks haisuks Jehowale; ilma se alla-pölletamise-ohwer, ka temma joma-ohwer, peab sedda ohwerdatama.

LT 24. Taip darykite septynias dienas, kad būtu malonus kvapas Viešpačiui.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 24. Nach dieser Weise sollt ihr alle Tage, die sieben Tage lang, das Brot opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN außer dem täglichen Brandopfer, dazu sein Trankopfer.</p>    | <p>Ostervald-Fr 24. Vous en offrirez autant chaque jour, pendant sept jours, comme aliment d'un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel. On l'offrira, outre l'holocauste continuel, avec son aspersion.</p>    |
| <p>RV'1862 24. Conforme a esto haréis el pan de la ofrenda encendida en olor de holganza a Jehová cada uno de los siete dias, hacerse ha allende del holocausto continuo, con su derramadura.</p> | <p>SVV1770 24 Achtervolgens deze dingen zult gij des daags, zeven dagen lang, de spijs des vuuroffers bereiden tot een liefelijken reuk den HEERE; boven dat gedurig brandoffer zal het bereid worden, met zijn drankoffer.</p> |
| <p>PL1881 24. Tak ofiarować będziecie każdego dnia przez onych siedem dni pokarm ofiary ognistej na wdzięczną wonność Panu, oprócz całopalenia ustawicznego, i mokrej ofiary jego.</p>            | <p>Karoli1908Hu 24. Ezek szerint készítsetek naponként hét napon át kenyeret, kedves illatú tűzáldozatul az Úrnak; a szüntelen való egészen égőáldozaton kívül készíttessék az, annak italáldozatjával egyben.</p>              |
| <p>RuSV1876 24 Так приносите и в каждый из семи дней; это хлеб , жертва, приятное благоухание Господу; сверх всесожжения постоянного и возлияния его, должно приносить сие .</p>                  | <p>БКуліш 24. Се будете приносити через сім день; як хліб огняної жертви, пахощі любі Господеві; oprіч всепалення повсячасного будете приносити се вкупі з жертвою ливною.</p>  |
| <p>FI33/38 25. Ja seitsemäntenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako.</p>  | <p>Biblia1776 25. Ja seitsemäntenä päivänä pitää teillä oleman pyhä kokous: ei yhtäkään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän.</p>  |

- CPR1642 25. Ja seidzemes päiwä pitä cudzuttaman pyhäxi teidän seasan että te tuletta cocoon ei yhtäkän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän.
- MLV19 25 And on the seventh day you\* will have a holy convocation. You\* will do no job work.
- KJV 25. And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.
- Dk1871 25. Og paa syvende Dag skal der være eder en hellig Sammenkaldelse, da skulle I ingen Arbejdsgerning gøre.
- KXII 25. Och den sjunde dagen skall kallas helig ibland eder, att I sammankommen; intet tjenstearbete skolen I göra deruppå.
- PR1739 25. Ja seitsmel päwal peab teile üks pühha koggodus ollema, ühtegi orjatööd ei pea teie teggema.
- LT 25. Septintoji diena bus jums šventa: tą dieną nedirbkite jokio darbo.
- Luther1912 25. Und der siebente Tag soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun.
- Ostervald-Fr 25. Et au septième jour vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile.
- RV'1862 25. Y el séptimo día tendréis santa convocación: ninguna obra servil haréis.
- SVV1770 25 En op den zevenden dag zult gij een heilige samenroeping hebben; geen dienstwerk zult gij doen.
- PL1881 25. A dnia siódmego święte zgromadzenie mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynić.
- Karoli1908Hu 25. A hetedik napon is legyen néktek szent gyülekezésetek; semmi robota munkát ne végezzetek.
- RuSV1876 25 И в седьмой день да будет у вас
- БКуліш 25. А на семий день будуть сьвяті збори в

священное собрание; никакой работы не работайте.

вас: і жадної роботи не робити мете.

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 26. Mutta uutisen päivänä, kun tuotte uuden ruokauhrin Herralle viikkojuhlananne, olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako.  | Biblia1776 | 26. Ja uutisten päivänä, kuin te uhraatte uutta ruokauhria Herralle, kuin teidän viikkonne ovat kuluneet, pitää teillä pyhä kokous oleman: ei yhtäkään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän. |
| CPR1642 | 26. Ja utisen päiwänä cosca te uhratte sitä utta ruocauhria HERralle cosca teidän wijckon owat culunet pitä pyhäxi cudzuttaman että te tulette cocoon ei yhtäkän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän. |            |   |
| MLV19   | 26 Also in the day of the first-fruits, when you* offer a new meal offering to Jehovah in your* (feast of) weeks, you* will have a holy convocation. You* will do no job work.                            | KJV        | 26. Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks be out, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work:                 |
| Dk1871  | 26. Og paa Førstegrødens Dag, naar I ofre det nye Madoffer for Herren paa eders Ugers Højtid, skal der være eder en hellig Sammenkaldelse, I skulle ingen Arbejdsgerning gøre.                            | KXII       | 26. Och förstlingens dag, då I offren det nya spisoffret Herranom, när edra veckor äro framledna, skall helig kallas, att I sammankommen; intet tjenstearbete skolen I göra deruppå.              |
| PR1739  | 26. Ja essimesse uudse wilja päwal, kui teie  | LT         | 26. Pirmųjų vaisių šventės dieną aukosite   |

uudse roa-ohwri Jehowale tote omma nädalatte pühhade aeges, siis peab üks pühha koggodus teile ollema, ühtegi orjatööd ei pea teie teggema.

Viešpačiui naujo derliaus aukas. Ta diena bus šventa ir iškilminga, tada nedirbsite jokio darbo.

Luther1912 26. Und der Tag der Erstlinge, wenn ihr opfert das neue Speisopfer dem HERRN, wenn eure Wochen um sind, soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun

Ostervald-Fr 26. Et au jour des premiers fruits, quand vous offrirez l'oblation nouvelle à l'Éternel, dans votre fête des semaines, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile;

RV'1862 26. Ítem, el día de las primicias cuando ofreciereis presente nuevo a Jehová en vuestras semanas, tendréis santa convocación, ninguna obra servil haréis.

SVV1770 26 Insgelijks op den dag der eerstelingen, als gij een nieuw spijsoffer den HEERE zult offeren naar uw werken, zult gij een heilige samenroeping hebben; geen dienstwerk zult gij doen.

PL1881 26. W dzieó zaś pierwocin; gdy będziecie ofiarowali nową śniedną ofiarę Panu, gdy się wypełnią tygodnie wasze, zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej czynić nie będziecie.

Karoli1908Hu 26. A zsengek napján is, a mikor [8†] új ételáldozatot viztek az Úrnak a ti hetes ünnepeteken: szent gyülekezésetek legyen néktek; semmi robota munkát ne végezzetek.

RuSV1876 26 И в день первых плодов, когда приносите Господу новое приношение хлебное в седмицы ваши, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

БКуліш 26. І в день первеньців, як приносите нову хлібну жертву Господеві, послі вашого сьвята однотижневого будуть сьвяті збори в вас; жадної роботи не робіть.

FI33/38	27. Ja tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa	Biblia1776	27. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria, otolliseksi hajuksi Herralle: kaksi mullia, yhden oinaan ja seitsemän vuosikuntaista karitsaa,
CPR1642	27. Ja teidän pitä uhraman makian hajun tulexi HERRalle caxi calpeja yhden oinan ja seidzemen vuosicunnaista caridzata		
MLV19	27 But you* will offer a burnt offering for a sweet aroma to Jehovah: two young bullocks, one ram, seven male-lambs a year old,	KJV	27. But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year;
Dk1871	27. Og I skulle ofre Bændoffer til en behagelig Lugt for Herren: To unge, Tyre, een Væder, syv Lam, aargamle;	KXII	27. Och skolen I göra Herranom bränneoffer till en söt lukt, två unga stutar, en vädur, sju årsgamla lamb;
PR1739	27. Ja teie peate ühhe põlletamise-ohwri toma maggusaks haisuks Jehowale, kaks wärse mis nored weiksed, ühhe jära, seitse aastast oinik-talle.	LT	27. Deginamajai aukai aukosite du veršius, vieną aviną bei septynis metinius avinėjus;
Luther1912	27. und solt dem HERRN Brandopfer tun zum süßen Geruch: zwei junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer;	Ostervald-Fr	27. Et vous offrirez en holocauste, en agréable odeur à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an;
RV'1862	27. Y ofreceréis en holocausto en olor de	SVV1770	27 Dan zult gij den HEERE een brandoffer ten

holganza a Jehová dos becerros hijos de vaca, un carnero, siete corderos de un año.

liefelijken reuk offeren: twee jonge varren, een ram, zeven eenjarige lammeren;

PL1881 27. I ofiarować będziecie całopalenie ku wdzięczności wonności Panu: dwóch cielców młodych, barana jednego, siedem baranków rocznych.

Karoli1908Hu 27. Hanem vigyetek kedves illatul egészen égőáldozatot az Úrnak: két fiatal tulkot, egy kost, és esztendő's bárányt hetet.

RuSV1876 27 и приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев,

БКуліш 27. I принесете всепаленне на любі пахощі Господеві: двое бичків, одного барана, семеро ягнят перволітків;

FI33/38 28. ja niihin kuuluvana ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä kutakin mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti

Biblia1776 28. Ja heidän ruokauhrinsa: sämpyläjauhoja sekoitettuja öljyllä, kolme kymmenestä kummallekin mullille, kaksi kymmenestä yhdelle oinaalle,

CPR1642 28. Heidän ruocauhrinens colme kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettu öljyllä jocaidzelle calpeille caxi kymmenestä oinalle.

MLV19 28 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bullock, two tenth parts for the one ram,

KJV 28. And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram,

Dk1871 28. og deres Madoffer, Mel, blandet med

KXII 28. Med deras spisoffer, tre tiungar



	Olie tre Tiendeparter til hver Tyr, og to Tiendeparter til den ene Væder		semломjöl, blandadt med oljo, till hvar stuten, två tiungar till väduren;
PR1739	28. Ja nende roa-ohwer peab ollema peent jahho ölliga seggatud pool küllimit ühhe wärsi peäle, kaks kanno ühhe jära peäle.	LT	28. duonos aukaisu aliejumi sumaišytų smulkių miltų tris dešimtąsias efos prie kiekvieno veršio, dviprie avino
Luther1912	28. samt ihrem Speisopfer: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu einem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,	Ostervald-Fr	28. Et leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour chaque taureau, deux dixièmes pour chaque bélier,
RV'1862	28. Y el presente de ellos, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro, dos diezmas con cada carnero.	SVV1770	28 En hun spijsoffer van meelbloem, met olie gemengd: drie tienden tot een var, twee tienden tot een ram;
PL1881	28. A na ofiarę śniedną ich mąki pszennej nagniecionej z oliwą trzy dziesiąte części efy do każdego cielca, dwie dziesiąte części do każdego barana.	Karoli1908Hu	28. És azokhoz való ételáldozatul olajjal elegyített háromtized efa lisztlángot egy tulok mellé, két tizedet egy kos mellé.
RuSV1876	28 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого тельца, две десятых части ефы на овна,	БКуліш	28. І жертву хлібну до них: муки пшеничної перемішаної з олією три десятини ефи на одного бичка, дві десятини на одного барана,
FI33/38	29. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;	Biblia1776	29. Ja aina kymmeneksen kullekin karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,
CPR1642	29. Ja aina kymmenexen cullakin caridzalle nijstä seidzemestä caridzast.		

MLV19	29 a tenth part for every lamb of the seven lambs,	KJV	29. A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs;
Dk1871	29. en Tiendepart til, hvert Lam af de syv Lam,	KXII	29. Och ju en tiung till hvart och ett af de sju lamben;
PR1739	29. Üks kan igga talle peäle neist seitsmest tallest.	LT	29. ir dešimtą dalį prie kiekvieno avinėlio;
Luther1912	29. und je ein Zehntel zu einem Lamm der sieben Lämmer;	Ostervald-Fr	29. Un dixième pour chacun des sept agneaux;
RV'1862	29. Con cada uno de los siete corderos una diezma.	SVV1770	29 Tot elk een tiende tot een lam, tot die zeven lammeren toe;
PL1881	29. Jedną dziesiątą część do każdego baranka z onych siedmiu baranków.	Karoli1908Hu	29. Egy-egy b́arány mellé egy-egy tizedrészt, a hét b́arány szerint.
RuSV1876	29 и по десятой части ефы на каждого из семи агнцев,	БКуліш	29. По десятині на кожне з сімох ягнят;
FI33/38	30. ja yksi kauris sovittamiseksi.	Biblia1776	30. Ja yhden kauriin, teitä sovittamaan.
CPR1642	30. Ja caurin teitä sowittaman.		
MLV19	30 one male-goat, to make atonement for you*.	KJV	30. And one kid of the goats, to make an atonement for you.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	30. een Gedebuk til at gøre Forligelse for eder.	KXII	30. Och en getabock till att försona eder.
PR1739	30. Üks noor sik, et teie eest ärraleppitamist tehakse.	LT	30. taip pat ožj, kuris aukojamas sutaikinimui.
Luther1912	30. und einen Ziegenbock, euch zu versöhnen.	Ostervald-Fr	30. Vous offrirez aussi un bouc afin de faire l'expiation pour vous.
RV'1862	30. Un macho de cabrío para reconciliaros.	SVV1770	30 Een geitenbok, om voor u verzoening te doen.
PL1881	30. Kozła jednego z kóz na oczyszczenie was.	Karoli1908Hu	30. Egy kecskebakot is, hogy engesztelés legyen értetek.
RuSV1876	30 и одного козла в жертву за грех , для очищения вас;	БКуліш	30. Одного козла на спокутованне за вас.
FI33/38	31. Paitsi jokapäiväistä polttouhria ja siihen kuuluvaan ruokauhria uhratkaa nämä ynnä niihin kuuluvat juomauhrit; eläimet olkoot virheettömät.	Biblia1776	31. Tämän pitää teidän tekemän, paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa: virheettömät pitää ne teillä oleman, niin myös heidän juomauhrinsa.
CPR1642	31. Tämän pitä teidän tekemän paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens wirhittömät pitä ne oleman. Nijn myös heidän juomauhrins.		
MLV19	31 Besides the continual burnt offering and the meal offering of it, you* will offer them	KJV	31. Ye shall offer them beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they

(they will be to you\* without blemish) and their drink offerings.

shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 31. Det skulle I gøre foruden det idelige Brændoffer og dets Madoffer, de skulle være eder uden Lyde og Drikoffer dertil.                      | KXII         | 31. Detta skolen I göra, förutan det dagliga bränneoffret med sitt spisoffer; utan vank skall det vara; dertill deras drickoffer.            |
| PR1739     | 31. Ilma se alla-pölletamise-ohwer ja ta joma-ohwer, peate sedda ohwerdama; selge-terwed peawad need teile ollema omma joma-ohwridega.         | LT           | 31. Šias aukas aukosite neskaitant nuolatinių deginamųjų aukų ir kartu su jomis aukojamų duonos ir geriamųjų aukų''.                         |
| Luther1912 | 31. Dies sollt ihr tun außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer. Ohne Fehl soll's sein, dazu ihre Trankopfer.                      | Ostervald-Fr | 31. Vous les offrirez, outre l'holocauste continuel et son offrande; ils seront sans défaut, avec leurs libations.                           |
| RV'1862    | 31. Esto haréis allende del holocausto continuo y sus presentes, y sus derramaduras: sin tacha los tomaréis.                                   | SVV1770      | 31 Behalve het gedurig brandoffer, en zijn spijsoffer, zult gij ze bereiden; zij zullen u volkomen zijn met hun drankofferen.                |
| PL1881     | 31. Oprócz całopalenia ustawicznego i ofiary śniednej jego ofiarować to będziecie; te rzeczy zupełne niech wam będą, i z mokremi ofiarami ich. | Karoli1908Hu | 31. A szüntelen való egészen égőáldozaton és annak ételáldozatján kívül készítsétek ezeket: épek legyenek, azoknak italáldozatjokkal egyben. |
| RuSV1876   | 31 сверх постоянного всесожжения и хлебного приношения при нем, приносите сие Мне с возлиянием их; без порока должны быть они у вас.           | БКуліш       | 31. Опріч всепалення повсячасного вкупі з хлібною і ливною жертвою будете приносити їх, без кази будуть вони в вас.                          |

29 luku

Juhlauhreja koskevan lain jatkoa.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Ja seitsemännessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako. Olkoon se teille pasunansoiton päivä.            | Biblia1776 | 1. Ensimmäisenä päivänä seitsemännellä kuukaudella pitää teillä pyhä kokous oleman: ei yhtään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän: se pitää oleman soittamisen juhlapäivä. |
| CPR1642 | 1. ENSimäinen päiwä seidzemennellä cuucaudella pitä teidän seasan cudzuttaman pyhäxi että te tuletta cocoon ei yhtän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän se on teidän Basunan päiwä. |            |  |
| MLV19   | 1 And in the seventh month, on the first day of the month, you* will have a holy convocation. You* will do no job work. It is a day of alarming-joy to you*.                             | KJV        | 1. And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you.        |
| Dk1871  | 1. Og i den syvende Maaned, paa den første Dag i Maaneden, skal der være eder en hellig Sammenkaldelse, I skulle ingen Arbejdsgerning gøre, det skal være eder en Basunklangs Dag.       | KXII       | 1. Och den förste dagen i sjunde månadenom skall ibland eder kallas helig, att I sammankommen; intet tjenstearbete skolen I göra deruppå; det är eder trummetandes dag.          |

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739     | 1. Ja essimessel seitsme ku päwal peab üks pühha koggodus teile ollema, ühtegi orjatööd ei pea teie teggema, se peab teile üks passuna heäle pääw ollema.                   | LT           | 1. “Pirmoji septinto mėnesio diena bus jums iškilminga ir šventa. Tą dieną nedirbsite jokio darbotai bus trimitavimo diena.   |
| Luther1912 | 1. Und der erste Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun-es ist euer Drommetentag-{~}              | Ostervald-Fr | 1. Et le premier jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile; ce sera pour vous un jour où l'on sonnera de la trompette. |
| RV'1862    | 1. ÍTEM, el séptimo mes, al primero del mes, tendréis santa convocación, ninguna obra servil haréis, día de jubilación os será.   | SVV1770      | 1 Desgelijks in de zevende maand, op den eersten der maand, zult gij een heilige samenroeping hebben; geen dienstwerk zult gij doen; het zal u een dag des geklanks zijn. |
| PL1881     | 1. Miesiąca zaś siódmego w pierwszy dzieó jego, zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynić; dzieó jest wesółego trąbienia waszego. | Karoli1908Hu | 1. A hetedik hónapban pedig [1†] a hónapnak első napján szent gyülekezésetek legyen néktek. Semmi robota munkát ne végezzetek; kürt zengésének napja legyen az néktek.    |
| RuSV1876   | 1 И в седьмой месяц, в первый день месяца, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте; пусть будет это у вас день трубного звука;                       | БКуліш       | 1. І в місяці сьомому, на первий день місяця того, мусять сьвяті збори в вас бути. Ніякого діла робочого не робіть; день гучних труб буде се в вас.                       |
| FI33/38    | 2. Ja uhratkaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja   | Biblia1776   | 2. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria makiaksi hajuksi Herralle: yhden nuoren   |

seitsemän vuodenvanhaa virheetöntä karitsaa

mullin, yhden oinaan, seitsemän vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

CPR1642 2. Ja teidän pitä uhraman polttouhria makiaxi hajuxi HERralle nuoren calpein oinan ja seidzemen wuositunnaista wirhitöindä caridzata.

MLV19 2 And you\* will offer a burnt offering for a sweet aroma to Jehovah: one young bullock, one ram, seven male-lambs a year old without blemish,

KJV 2. And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year without blemish:

Dk1871 2. Og I skulle gøre Brændoffer til en behagedig Lugt for Herren: Een ung Tyr, een Væder, syv Lam, aargamle, uden Lyde;

KXII 2. Och I skolen göra bränneoffer till en söt lukt Herranom, en ungan stut, en vädur, sju årsgamla lamb utan vank.

PR1739 2. Ja teie peate ühhe põlletamise-ohwri ohwerdama maggusaks haisuks Jehowale, ühhe wärsi mis noor weis, ühhe jära, seitse selge-terwet aastast oinik-talle.

LT 2. Aukosite deginamajai aukai, kaip malonų kvapą Viešpačiui, sveikus gyvulius: vieną veršį, vieną aviną ir septynis metinius avinėlius;

Luther1912 2. und sollt Brandopfer tun zum süßen Geruch dem HERRN: einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

Ostervald-Fr 2. Et vous offrirez en holocauste, en agréable odeur à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier, et sept agneaux d'un an sans défaut,

RV'1862 2. Y haréis en holocausto por olor de holganza a Jehová un becerro hijo de vaca,

SVV1770 2 Dan zult gij een brandoffer, ten liefelijken reuk, den HEERE bereiden: een jongen var,

	un carnero, siete corderos perfectos de un año:		een ram, zeven volkomen eenjarige lammeren;
PL1881	2. A będziecie ofiarowali całopalenie ku wdzięcznej wonności Panu, cielca młodego jednego, barana jednego, baranków rocznych siedem zupełnych;	Karoli1908Hu	2. És készítsetek el kedves illatul egészen égőáldozatot az Úrnak, egy fiatal tulkot, egy kost, esztendő's ép bárányt hetet.
RuSV1876	2 и приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,	БКуліш	2. І будете приносити всепаленне на любі пахощі Господеві: одного бичка, одного барана, семеро ягнят перволітків без кази,
FI33/38	3. ja niihin kuuluvana ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti	Biblia1776	3. Niin myös heidän ruokauhrinsa: öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, kolme kymmenestä mullille, kaksi kymmenestä oinaalle,
CPR1642	3. Nijn myös heidän ruocauhrins colme kymmenestä sämbyläjauhoja öljyllä secoitettua calpeille caxi kymmenestä oinalle.		
MLV19	3 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts for the ram,	KJV	3. And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, and two tenth deals for a ram,
Dk1871	3. og deres Madoffer, Mel, blandet med	KXII	3. Dertill deras spisofer, tre tiungar



	Olie, tre Tiendeparter til Tyren to Tiendeparter til Væderen		semломjöl, blandadt med oljo, till stuten, två tiungar till väduren;
PR1739	3. Ja nende roa-ohwer peent jahho ölliga seggatud, pool küllimitto ühhe wärsi peäle, kaks kanno ühhe jära peäle,	LT	3. duonos aukaitris dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, prie kiekvieno veršio, dvi dešimtąsias efos prie avino,
Luther1912	3. dazu ihr Speisopfer: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu dem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,	Ostervald-Fr	3. Et leur oblation de fine farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier;
RV'1862	3. Y el presente de ellos, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro, dos diezmas con cada carnero:	SVV1770	3 En hun spijsoffer van meelbloem, met olie gemengd; drie tienden tot den var, twee tienden tot den ram.
PL1881	3. A na ofiarę śniedną ich z mąki pszennej nagniecionej z oliwą trzy dziesiąte części efy do cielca, a dwie dziesiąte części do barana.	Karoli1908Hu	3. És azokhoz ételáldozatul olajjal elegyített három tized efa lisztlángot a tulok mellé, két tizedrészt a kos mellé;
RuSV1876	3 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на тельца, две десятых части ефы на овна,	БКуліш	3. І хлібну жертву до них: муки пшеничної перемішаної з олією три десятини на бичка, дві десятини на барана,
FI33/38	4. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;	Biblia1776	4. Ja yhden kymmeneksen jokaiselle karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,
CPR1642	4. Ja yhden kymmenexen jocaidzelle caridzalle nijstä seidzemest caridzast.		

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	4 and one tenth part for every lamb of the seven lambs,	KJV	4. And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:
Dk1871	4. og en Tiendepart til hvert Lam af de syv Lam;	KXII	4. En tiung på hvart och ett af de sju lamben;
PR1739	4. Ja üks kan igga talle peäle neist seitsmest tallest,	LT	4. vieną dešimtą dalį efos prie kiekvieno avinėlio
Luther1912	4. und ein Zehntel auf ein jegliches Lamm der sieben Lämmer;	Ostervald-Fr	4. Et un dixième pour chacun des sept agneaux;
RV'1862	4. Y con cada uno de los siete corderos una diezma:	SVV1770	4 En een tiende tot een lam, tot die zeven lammeren toe;
PL1881	4. A dziesiątą część jedną do każdego baranka z onych siedmiu baranków;	Karoli1908Hu	4. És egy-egy tizedrészt egy-egy bárány mellé, a hét bárány szerint;
RuSV1876	4 и одну десятую часть ефы на каждого из семи агнцев,	БКуліш	4. І одну десятину на кожне із сімох ягнят;
FI33/38	5. ja kauris syntiuhriksi, teidän sovittamiseksi.	Biblia1776	5. Ja yhden kauriin syntiuhriksi, teitä sovittamaan,
CPR1642	5. Ja caurin syndiuhrixi teitä sowittaman.		
MLV19	5 and one male-goat for a sin offering, to make atonement for you*,	KJV	5. And one kid of the goats for a sin offering, to make an atonement for you:

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	5. og een Gedebuk til Syndoffer, til at gøre Forligelse for eder;	KXII	5. Och en getabock till syndoffer, till att försona eder;
PR1739	5. Ja üks noor sik patto-ohwriks, et teie eest ärraleppitamist tehakse.	LT	5. ir ožj aukai už nuodėmę, kad būtumėte sutaikinti,
Luther1912	5. auch einen Ziegenbock zum Sündopfer, euch zu versöhnen-	Ostervald-Fr	5. Et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire l'expiation pour vous;
RV'1862	5. Y un macho de cabrío por expiación para reconciliaros:	SVV1770	5 En een geitenbok ten zondoffer, om over ulieden verzoening te doen;
PL1881	5. Także kozła jednego z kóz ku ofierze za grzech na oczyszczenie was.	Karoli1908Hu	5. És egy kecskebakot bűnért való áldozatul, hogy engesztelés legyen értetek,
RuSV1876	5 и одного козла в жертву за грех, для очищения вас,	БКуліш	5. Та одного козла на жертву за гріх, на спокутованне за вас,
FI33/38	6. Paitsi uudenkuun polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruokauhria ja jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruokauhria ja niihin kuuluvia juomauhreja, niinkuin niistä on säädetty, uhratkaa kaikki tämä suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.	Biblia1776	6. Paitsi saman kuukauden polttouhria ja ruokauhria, ja paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa, heidän säätynsä jälkeen makian hajun tuleksi Herralle.
CPR1642	6. Paidzi sen Cuucauden polttouhria ja ruocauhria ja paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocaurinens ja juomauhrinens heidän säätyns jälkeen makian hajun tulexi HERralle.		

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 6 besides the burnt offering of the new moon and the meal offering of it and the continual burnt offering and the meal offering of it and their drink offerings, according to their ordinance, for a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.</p> | <p>KJV 6. Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.</p> |
| <p>Dk1871 6. foruden Maanedes Brændofret og dets Madoffer, og det bestandige Brændoffer og dets Madoffer og deres Drikofre, efter deres Vis; til en behagelig Lugt, et Ildoffer for Herren.</p>   | <p>KXII 6. Förutan månadens bränneoffer, och dess spisoffer, och förutan det dagliga bränneoffret med dess spisoffer, och med deras drickoffer, efter deras sätt, till en söt lukt; det är ett offer Herranom.</p>                                    |
| <p>PR1739 6. Ilma se nore ku pölletamise-ohwer ja selle roa-ohwer, ja se alla-pölletamise-ohwer ja selle roa-ohwer ja nende joma-ohwrid kui kohhus nendega tehha , maggusaks haisuks tulle-ohwriks Jehowale.</p>  | <p>LT 6. neskaičiuojant mėnesinės deginamosios bei duonos aukos ir kasdieninės deginamosios, duonos ir geriamosios aukos, kurias aukosite pagal jų nuostatus, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui.</p>   |
| <p>Luther1912 6. außer dem Brandopfer des Monats und seinem Speisopfer und außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit seinem Trankopfer, wie es recht ist -, zum süßen Geruch. Das ist ein Opfer dem HERRN.</p>                                   | <p>Ostervald-Fr 6. Outre l'holocauste du commencement du mois, et son oblation, l'holocauste continuel et son offrande, et leurs libations, selon l'ordonnance. Vous les offrirez en sacrifice d'agréable odeur, fait par le feu à l'Éternel.</p>     |
| <p>RV'1862 6. Allende del holocausto del mes y su presente, y el holocausto continuo y su</p>   | <p>SVV1770 6 Behalve het brandoffer der maand, en zijn spijsoffer, en het gedurig brandoffer, en zijn</p>   |

presente, y sus derramaduras conforme a su ley, ofrenda encendida a Jehová en olor de holganza.

spijsoffer, met hun drankofferen, naar hun wijze, ten liefelijken reuk, ten vuuroffer den HEERE.

PL1881 6. Oprócz całopalenia nowego miesiąca, i ofiary śniednej jego, i oprócz całopalenia ustawicznego, i ofiary śniednej jego, i ofiar ich mokrych według obrzędów ich ku wdzięcznej wonności; ofiara to ognista Panu.

Karoli1908Hu 6. az újhold egészen égőáldozatján és annak ételáldozatján kívül, és a szüntelen való egészen égőáldozaton és annak ételáldozatján, és azoknak italáldozatjokon kívül, az ő rendjök szerint, kedves illatú tűzáldozatul az Úrnak.

RuSV1876 6 сверх новомесячного всежжения и хлебного приношения его, и сверх постоянного всежжения и хлебного приношения его, и возлияний их, по уставу, в приятное благоухание Господу.

БКуліш 6. Окрім всепалення місячного з хлібним даром його та окрім всепалення повсячасного з хлібним даром його, по установі, на любі пахощі, огняна жертва Господеві.

FI33/38 7. Ja saman seitsemännen kuun kymmenentenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous, ja silloin kurittakaa itseänne paastolla, älkääkä yhtäkään askareta toimittako.

Biblia1776 7. Kymmenentenä päivänä tällä seitsemännellä kuukaudella pitää myös teillä pyhä kokous olemän ja teidän pitää vaivaaman teidän sielujanne, ja ei yhtään työtä (silloin) tekemän.

CPR1642 7. KYmmenes päiwä tällä seidzemennellä Cuucaudella pitä myös teidän seasan cudzuttaman pyhäxi että te tuletta cocoon ja teidän pitä waiwaman teidän ruumistan ja ei yhtän työtä silloin tekemän.

MLV19	7 And on the tenth day of this seventh month you* will have a holy convocation and you* will afflict your* souls. You* will do no manner of work.	KJV	7. And ye shall have on the tenth day of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work therein:
Dk1871	7. Og paa den tiende Dag i denne syvende Maaned skal der være eder en hellig Sammenkaldelse, og I skulle ydmyge eders Sjæle, I skulle intet Arbejde gøre.	KXII	7. Den tionde dagen i denna sjunde månadenom skall ock när eder kallas helig, att I sammankommen; och I skolen späka edra kroppar, och intet arbete deruppå göra;
PR1739	7. Ja kümnemal seitsme ku päwal peab teile üks pühha koggodus ollema, ja teie peate ommad hinged waewama, ühtegi tööd ei pea teie teggema.	LT	7. Taip pat septinto mėnesio dešimtoji diena bus jums šventa ir iškilminga. Tą dieną varginsite savo sielas ir nedirbsite jokio darbo.
Luther1912	7. Der zehnte Tag des siebenten Monats soll bei euch auch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; und sollt eure Leiber kasteien und keine Arbeit da tun,	Ostervald-Fr	7. Et au dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous humilierez vos âmes; vous ne ferez aucune œuvre.
RV'1862	7. Ítem, a los diez de este mes séptimo tendréis santa convocación, y afligiréis vuestras almas, ninguna obra haréis:	SVV1770	7 En op den tienden dezer zevende maand zult gij een heilige samenroeping hebben, en gij zult uw zielen verootmoedigen; geen werk zult gij doen;
PL1881	7. Potem dziesiątego dnia tegoż miesiąca siódmego, zgromadzenie święte mieć	Karoli1908Hu	7. E [2†] hetedik hónapnak tizedik napján is szent gyülekezésetek legyen néktek; és

	będziecie, a będziecie trapić dusze wasze; żadnej roboty nie będziecie robić.		sanyargassátok meg magatokat, semmi munkát ne végezzetek;
RuSV1876	7 И в десятый день сего седьмого месяца пусть будет у вас священное собрание: смиряйте тогда души ваши и никакого дела не делайте;	БКуліш	7. А на девятый день, того сегого місяця будуть сьвяті збори в вас, і будете впокорювати душі ваші; ніякої роботи не робить.
FI33/38	8. Ja tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa; ne olkoot virheettömät.	Biblia1776	8. Vaan teidän pitää uhraaman polttouhria makiaksi hajuksi Herralle: yhden nuoren mullin, ja yhden oinaan, ja seitsemän vuosikuntaista karitsaa: virheettömät ne pitää oleman teillä,
CPR1642	8. Waan teidän pitä uhraman polttouhria makiaksi hajuxi HERralle nuoren calpein oinan ja seidzemen vuosicunnaista wirhitöindä caridzata		
MLV19	8 But you* will offer a burnt offering to Jehovah for a sweet aroma: one young bullock, one ram, seven male-lambs a year old (they will be to you* without blemish),	KJV	8. But ye shall offer a burnt offering unto the LORD for a sweet savour; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish:
Dk1871	8. Men I skulle ofre Brændoffer for Herren til en behagelig Lugt: En ung Tyr, een Væder, syv Lam, aargamle; uden Lyde skulle de være eder;	KXII	8. Utan offra bränneoffer Herranom till en söt lukt, en ungan stut, en vädur, sju årsgamla lamb utan vank;

PR1739	8. Ja teie peate ühhe põlletamise-ohwri toma Jehowale maggusaks haisuks, ühhe wärsi mis noor weis, ühhe jära, seitse aastast oinik-talle, mis selge-terwed peawad teile ollema.	LT	8. Deginamajai Viešpaties aukai kaip malonų kvapą aukosite sveikus gyvulius: jauną veršį, aviną ir septynis metinius avinėlius;
Luther1912	8. sondern Brandopfer dem HERRN zum süßen Geruch opfern: einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;	Ostervald-Fr	8. Et vous offrirez en holocauste d'agréable odeur à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, qui seront sans défaut;
RV'1862	8. Y ofreceréis en holocausto a Jehová por olor de holganza un becerro hijo de vaca, un carnero, siete corderos de un año, sin tacha los tomaréis.	SVV1770	8 Maar gij zult brandoffer, ten liefelijken reuk, den HEERE offeren: een jongen var, een ram, zeven eenjarige lammeren; volkomen zullen zij u zijn.
PL1881	8. A będziecie ofiarowali całopalenie Panu ku wdzięcznej wonności: cielca młodego jednego, barana jednego, baranków rocznych siedem; zupełni niech wam będa;	Karoli1908Hu	8. És vigyetek az Úrnak kedves illatú egészen égőáldozatul: egy fiatal tulkot, egy kost, esztendő's bányát hetet, épek legyenek;
RuSV1876	8 и приносите всеожжение Господу в приятное благоухание: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев; без порока пусть будут они у вас;	БКуліш	8. А принесіть всепаленне Господеві, любі пахощі: одного бичка, одного барана, семеро ягнят перволітків; без скази мусять вони бути в вас.
FI33/38	9. Ja niihin kuulukoon ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme	Biblia1776	9. Ynnä heidän ruokauhrinsa kanssa: sämpyläjauhoja, sekoitettuja öljyllä, kolme



	kymmenennestä mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti		kymmenestä mullille, kaksi kymmenestä oinaalle,
CPR1642	9. Ynnä heidän ruocauhrins cansa colme kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettua öljyllä calpeille caxi kymmenestä oinalle.		
MLV19	9 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts for the one ram,	KJV	9. And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, and two tenth deals to one ram,
Dk1871	9. og deres Madoffer, Mel, blandet. med Olie, tre Tiendeparter til Tyren, to liendeparter til den ene Væder	KXII	9. Med deras spisoffer, tre tiungar semlomjöl, blandade med oljo, till stuten, två tiungar till väduren;
PR1739	9. Ja nende roa-ohwer peent jahho ölliga seggatud, pool küllimitto ühe wärsi peäle, kaks kanno ühhe jära peäle:	LT	9. jų duonos aukai tris dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, prie kiekvieno veršio, dvi dešimtąsias efos prie kiekvieno avino,
Luther1912	9. mit ihren Speisopfern: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu dem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,	Ostervald-Fr	9. Et leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,
RV'1862	9. Y sus presentes, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro: dos diezmas con cada carnero:	SVV1770	9 En hun spijsoffer van meelbloem, met olie gemengd: drie tienden tot den var, twee tienden tot den enen ram;
PL1881	9. A na ofiarę śniedną ich z pszennej mąki	Karoli1908Hu	9. És azoknak ételáldozatául olajjal elegyített

nagniecionej z oliwą: trzy dziesiąte części do każdego cielca, dwie zaś dziesiąte części do każdego barana;

három tized efa lisztlángot a tulok mellé; két tizedrészt az egy kos mellé;

RuSV1876 9 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на тельца, две десятых части ефы на овна,

БКуліш 9. А як хлібний дар до них: муки пшеничної, перемішаної з олією три десятини ефи до бичка, дві десятини до барана одного,

FI33/38 10. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;

Biblia1776 10. Ja aina kymmeneksen jokaiselle karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,

CPR1642 10. Ja kymmenen jocaizelle caridzalle nijstä seidzemest caridzast.

MLV19 10 a tenth part for every lamb of the seven lambs,

KJV 10. A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

Dk1871 10. een Tiendepart til hvert Lam af de syv Lam;

KXII 10. Och en tiung på hvart och ett af de sju lamben.

PR1739 10. Üks kan igga talle peäle neist seitsmest tallest:

LT 10. dešimtą dalį efos prie kiekvieno avinėlio

Luther1912 10. und ein Zehntel je zu einem Lamm der sieben Lämmer;

Ostervald-Fr 10. Un dixième pour chacun des sept agneaux.

RV'1862 10. Y con cada uno de los siete corderos una diezma:

SVV1770 10 Tot elk een tiende tot een lam, tot die zeven lammeren toe;

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	10. A dziesiątą część jednę do każdego baranka z onych siedmiu baranków;	Karoli1908Hu	10. Egy-egy tizedrészt egy-egy bárány mellé, a hét bárány szerint.
RuSV1876	10 и по десятой части ефы на каждого из семи агнцев,	БКуліш	10. По десятині до кожного ягняти з сімох ягнят;
FI33/38	11. ja kauris syntiuhriksi, paitsi sovitusuhria ja jokapäiväistä polttouhria ynnä niihin kuuluvia ruoka- ja juomauhreja.	Biblia1776	11. Yhden kauriin syntiuhriksi, paitsi sovittamisen syntiuhria ja alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.
CPR1642	11. Sijhen caurin syndiuhrixi paidzi sowittamisen syndiuhria ja jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.		
MLV19	11 one male-goat for a sin offering, besides the sin offering of atonement and the continual burnt offering and the meal offering of it and their drink offerings.	KJV	11. One kid of the goats for a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings.
Dk1871	11. een Gedebuk til Syndoffer, foruden Forligelsens Syndoffer og det bestandige Brændoffer og dets Madoffer og deres Drikofre.	KXII	11. Dertill en getabock till syndoffer, förutan försoningens syndoffer, och det dagliga bränneoffret med sitt spisoffer, och med deras drickoffer.
PR1739	11. Üks noor sik patto-ohwriks, ilma se ärraleppitamisse patto-ohwer ja selle alla-pölletamisse-ohwer ja selle roa-ohwer ja nende joma-ohwrid.	LT	11. ir ožj aukai už nuodėmę, neskaitant aukos už nuodėmę sutaikinimui ir nuolatinės deginamosios aukos su duonos ir geriamosiomis aukomis.

- Luther1912 11. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem Sündopfer der Versöhnung und dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.
- RV'1862 11. Un macho de cabrío por expiación, allende de la ofrenda de las expiaciones por el pecado, y del holocausto continuo y de sus presentes, y de sus derramaduras.
- PL1881 11. Kozła z kóz jednego na ofiarę za grzech, oprócz ofiary za grzech na oczyszczenie, i oprócz całopalenia ustawicznego, i ofiary śniednej jego, i mokrych ofiar ich.
- RuSV1876 11 и одного козла в жертву за грех, сверх жертвы за грех, приносимой в день очищения, и сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения его, и возлияния их.
- FI33/38 12. Ja seitsemännen kuukauden viidentenätoista päivänä olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskareta toimittako, vaan viettäkää juhlaa Herran
- Ostervald-Fr 11. Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché; outre le sacrifice pour le péché, qu'on offre le jour des expiations, et l'holocauste continuel et son oblation, et leurs libations.
- SVV1770 11 Een geitenbok ten zondoffer, behalve het zondoffer der verzoeningen, en het gedurig brandoffer; en zijn spijsoffer, met hun drankofferen.
- Karoli1908Hu 11. Egy kecskebakot bűnért való áldozatul, az engesztelésre való bűnáldozaton kívül, és a szüntelen való egészen égőáldozaton, annak ételáldozatán és azoknak italáldozatjokon kívül.
- БКуліш 11. Одного козла на жертву за гріх; опріч жертви на спокутування і повсячасного всепалення з хлібними і ливними дарами їх.
- Biblia1776 12. Viidentenätoistakymmenentenä päivänä seitsemännellä kuukaudella pitää teillä pyhä kokous olemän: ei mitään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän, ja teidän pitää juhlaa

kunniaksi seitsemän päivää.

pitämän Herralle ne seitsemän päivää.

CPR1642 12. Wldestoistakymmenes päivä seidzemennellä Cuucaudella pitä cudzuttaman pyhäxi teidän seasan että te tuletta cocoon ei mitän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän ja teidän pitä pyhä pitämän HERralle ne seidzemen päivä.

MLV19 12 And on the fifteenth day of the seventh month you\* will have a holy convocation. You\* will do no job work and you\* will keep a feast to Jehovah seven days.

KJV 12. And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days:

Dk1871 12. Og paa den femtende Dag i den syvende Maaned skal der være eder en hellig Sammenkaldelse; I; skulle ingen Arbejdsgerning gøre, og I skulle højtideligholde Højtid for Herren i syv Dage.

KXII 12. Den femtonde dagen i den sjunde månaden skall kallas helig när eder, att I sammankommen; intet tjenstearbete skolen I göra deruppå, och I skolen hålla Herranom helg i sju dagar;

PR1739 12. Ja wieteistkümnemal seitsme ku päwal peab üks pühha koggodus teile ollema, ühtegi orjatööd ei pea teie teggema; ja teie peate sedda Pühha piddama seitse päwa Jehowale,

LT 12. Septinto mėnesio penkioliktoji diena bus jums šventa ir iškilminga, nedirbsite tą dieną jokio darbo. Septynias dienas švęsite Viešpaties garbei.

Luther1912 12. Der fünfzehnte Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr

Ostervald-Fr 12. Et au quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
|          | zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr an dem tun und sollt dem HERRN sieben Tage feiern  |              | ferez aucune œuvre servile; mais vous célébrerez une fête à l'Éternel pendant sept jours.  |
| RV'1862  | 12. Ítem, a los quince dias del mes séptimo, tendréis santa convocación: ninguna obra servil haréis, y celebraréis solemnidad a Jehová por siete dias:   | SVV1770      | 12 Insgelijks op den vijftienden dag dezer zevende maand, zult gij een heilige samenroeping hebben; geen dienstwerk zult gij doen; maar zeven dagen zult gij den HEERE een feest vieren.                       |
| PL1881   | 12. W piętnasty zaś dzień tegoż siódmego miesiąca zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynić weó; ale obchodzić będziecie święto uroczyste Panu przez siedem dni. | Karoli1908Hu | 12. A hetedik hónapnak [3†] tizenötödik napján is szent gyülekezésetek legyen néktek; semmi robota munkát ne végezzetek, és az Úrnak ünnepeét hét napon ünnepeljétek.  |
| RuSV1876 | 12 И в пятнадцатый день седьмого месяца пусть будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте и празднуйте праздник Господень семь дней;   | БКуліш       | 12. І на п'ятнадцятий день сегого місяця мусять сьвяті збори в вас бути. Не будете робити ніякого діла робочого, а мусите сьвяткувати сьвято Господеві сім день.   |
| FI33/38  | 13. Ja tuokaa polttouhriksi, suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle, kolmetoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa karitsaa; olkoot ne virheettömät.                                   | Biblia1776   | 13. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria ja tuliuhria, makiaksi hajuksi Herralle: kolmetoistakymmentä nuorta mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa: virheettömät ne pitää oleman, |

CPR1642 13. Ja teidän pitä uhraman polttouhria  
makian hajun tulexi HERralle  
colmetoistakymmendä nuorta calpeja caxi  
oinasta neljätoistakymmendä  
wuosicunnaista wirhitöindä caridzata.

MLV19 13 And you\* will offer a burnt offering, an  
offering made by fire, of a sweet aroma to  
Jehovah: thirteen young bullocks, two rams,  
fourteen male-lambs a year old (they will be  
without blemish),

KJV 13. And ye shall offer a burnt offering, a  
sacrifice made by fire, of a sweet savour unto  
the LORD; thirteen young bullocks, two rams,  
and fourteen lambs of the first year; they  
shall be without blemish:

Dk1871 13. Og I skulle ofre Brændoffer, et Ildoffer til  
en behagelig Lugt for Herren: Tretten unge  
Tyre, to Vædre, fjorten Lam, aargamle; de  
skulle være uden Lyde;

KXII 13. Och skolen göra bränneoffer till en söt  
lukts offer Herranom, tretton unga stutar, två  
vädrar, fjorton årsgamla lamb utan vank;

PR1739 13. Ja peate ühhe põlletamise-ohwri toma  
tulle-ohwriks maggusaks haisuks Jehowale,  
kolmteistkümmend wärse, mis nored  
weiksed kaks jära, nelliteistkümmend aastast  
oinik-talle, selge-terwed peawad need  
ollema:

LT 13. Aukosite deginamąją auką kaip malonų  
kvapą Viešpačiui: trylika sveikų jaunų veršių,  
du avinus, keturiolika metinių avinėlių;

Luther1912 13. und sollt dem HERRN Brandopfer tun  
zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN:  
dreizehn junge Farren, zwei Widder;

Ostervald-Fr 13. Et vous offrirez en holocauste, en sacrifice  
fait par le feu, en agréable odeur à l'Éternel,  
treize jeunes taureaux, deux béliers, et

vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

quatorze agneaux d'un an, qui seront sans défaut;

RV'1862 13. Y ofreceréis en holocausto, en ofrenda encendida a Jehová en olor de holganza trece becerros hijos de vaca, dos carneros, catorce corderos de un año, serán sin defecto:

SVV1770 13 En gij zult een brandoffer ten vuuroffer offeren, ten liefelijken reuk den HEERE: dertien jonge varren, twee rammen, veertien eenjarige lammeren; zij zullen volkomen zijn;

PL1881 13. I ofiarować będziecie całopalenie na ofiarę ognistą ku wdzięcznej wonności Panu, cielców młodych trzynaście, baranów dwa, baranków rocznych czternaście; i zupełni będą.

Karoli1908Hu 13. És vigyetek az Úrnak egészen égőáldozatot, kedves illatú tűzáldozatul: tizenhárom fiatal tulkot, két kost, esztendő bárányt tizennégyet, épek legyenek.

RuSV1876 13 и приносите всеожжение, жертву, приятное благоухание Господу: тринадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев; без порока пусть будут они;

БКуліш 13. I принесете первого дня всепаленне, огню жертву любих пахощів Господеві: тринайцять бичків, двох баранів, ягнят перволітків чотирнайцятєро; без кази мусять вони бути.

FI33/38 14. Ja kuulukoon niihin ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä kutakin kohti niistä kolmestatoista mullikasta, kaksi kymmenennestä kumpaakin kohti niistä kahdesta oinaasta

Biblia1776 14. Heidän ruokauhrinsa kanssa, sämpyläjauhoja, sekoitettuja öljyllä, kolme kymmenestä jokaiselle kolmestatoistakymmenestä mullista, kaksi kymmenestä kumpaisellekin oinaalle.

CPR1642 14. Heidän ruocauhreins cansa



colmekymmenestä sämbyläjauhoja  
secoitetut öljyllä jocaidezelle nijstä  
colmesttoistakymmenest calpeista caxi  
kymmenestä cullengin nijstä cahdesta  
oinasta.

MLV19	14 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for every bullock of the thirteen bullocks, two tenth parts for each ram of the two rams,	KJV	14. And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams,
Dk1871	14. og deres Madoffer, Mel, blandet med Olie, tre Tiendeparter til hver Tyr af de tretten Tyre, to Tiendeparter til hver Væder af de to Vædre	KXII	14. Med deras spisoffer, tre tiungar semlomjöl, blandadt med oljo, till hvar och en af de tretton stutar, två tiungar uppå hvar väduren af de två;
PR1739	14. Ja nende roa-ohwer peent jahho ölliga seggatud, pool küllimitto igga wärsi peäle neist kolmeteistkümnest wärsist, kaks kanno igga jära peäle neist kahhest järast.	LT	14. taip pat duonos auką: smulkių, su aliejumi sumaišytų miltų po tris dešimtąsias efos prie kiekvieno veršio, kurių bus trylika, po dvi dešimtąsias efos prie kiekvieno avino, jų bus du,
Luther1912	14. samt ihrem Speisopfer: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, je zu einem der dreizehn Farren, zwei Zehntel je zu einem Widder,	Ostervald-Fr	14. Et leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, deux dixièmes pour chacun des deux béliers,
RV'1862	14. Y los presentes de ellos, flor de harina	SVV1770	14 En hun spijsoffer van meelbloem, met olie

amasada con aceite, tres diezmas con cada uno de los trece becerros, dos carneros, catorce corderos de un año, serán perfectos:

gemengd: drie tienden tot een var, tot die dertien varren toe; twee tienden tot een ram, onder die twee rammen;

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 14. A na ofiarę ich śniedną z pszennej mąki zagniecionej z oliwą trzy dziesiąte części efy do każdego cielca z onych trzynaście cielców, dwie dziesiąte części do każdego barana z onych dwóch baranów; | Karoli1908Hu | 14. És azoknak ételáldozatául olajjal elegyített lisztlángból három tizedrész efát egy-egy tulok mellé, a tizenhárom tulok szerint, két tizedrészt egy-egy kos mellé, a két kos szerint. |
| RuSV1876 | 14 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого из тринадцати тельцов, две десятых части ефы на каждого из двух овнов,                            | БКуліш       | 14. А як хлібний дар до них: муки пшеничної, перемішаної з олією три десятини ефи до кожного бичка, дві десятини до кожного з двох баранів,  |
| FI33/38  | 15. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä neljästätoista karitsasta;   | Biblia1776   | 15. Ja kymmeneksen itsekullekin neljästätoistakymmenestä karitsasta,   |
| CPR1642  | 15. Ja kymmenexen idzecullengin nijstä neljästtoistakymmenest caridzast.  |              |  |
| MLV19    | 15 and a tenth part for every lamb of the fourteen lambs,   | KJV          | 15. And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs:   |
| Dk1871   | 15. og een Tiendepart en til hvert Lam af de fjorten Lam;   | KXII         | 15. Och en tiung uppå hvart och ett af de fjorton lamben.  |
| PR1739   | 15. Ja üks kan igga talle peäle neist   | LT           | 15. dešimtą dalį efos prie kiekvieno avinėlio,   |

neljateistkümnest tallest.

kurių bus keturiolika,

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 15. und ein Zehntel je zu einem der vierzehn Lämmer;   | Ostervald-Fr | 15. Et un dixième pour chacun des quatorze agneaux;  |
| RV'1862    | 15. Y con cada uno de los catorce corderos una diezma:   | SVV1770      | 15 En tot elke een tiende tot een lam, tot die veertien lammeren toe;  |
| PL1881     | 15. A jedna dziesiąta część do każdego baranka z onych czternaście baranków.   | Karoli1908Hu | 15. És egy-egy tizedrészt minden bárány mellé, a tizennégy bárány szerint.   |
| RuSV1876   | 15 и по десятой части ефы на каждого из четырнадцати агнцев,   | БКуліш       | 15. По десятині до кожного із чотирнайцятєро ягнят;  |
| FI33/38    | 16. ja kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.                              | Biblia1776   | 16. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.                          |
| CPR1642    | 16. Sijhen myös cauris syndiuhrixi paidzi jicapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.                                  |              |  |
| MLV19      | 16 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offering of it. | KJV          | 16. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering. |
| Dk1871     | 16. dertil een Gedebuk til Syndoffer, foruden det bestandige Brændoffer, dets Madoffer   | KXII         | 16. Dertill en getabock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret med sitt spisoffer                                      |

	og dets Drikoffer		och sitt drickoffer.
PR1739	16. Ja üks noor sik patto-ohwriks, ilma se alla-pölletamise-ohwer, selle roa-ohwer ja selle joma-ohwer.	LT	16. ir ožj aukai už nuodėmę, be to, nuolatinės deginamosios, duonos ir geriamosios aukas.
Luther1912	16. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, - außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.	Ostervald-Fr	16. Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché; outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation.
RV'1862	16. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente, y su derramadura.	SVV1770	16 En een geitenbok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, zijn spijsoffer, en zijn drankoffer.
PL1881	16. Także kozła jednego z kóz na ofiarę za grzech, oprócz całopalenia ustawicznego, ofiary śniednej jego, i ofiary mokrej jego.	Karoli1908Hu	16. És egy kecskebakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton, annak ételáldozatján és italáldozatján kívül.
RuSV1876	16 и одного козла в жертву за грех, сверх всеожжения постоянного и хлебного приношения его и возлияния его.	БКуліш	16. І козла одного як жертву за гріх, oprіч всепалення повсячасного з хлібним і ливним даром до його.
FI33/38	17. Ja toisena päivänä: kaksitoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa	Biblia1776	17. Ja toisena päivänä kaksitoistakymmentä nuorta mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,
CPR1642	17. TOisna päiwänä caxitoistakymmendä nuorta calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä vuosicunnaista		

wirhitöindä caridzata

MLV19	17 And on the second day, twelve young bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,	KJV	17. And on the second day ye shall offer twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot:
Dk1871	17. Og paa den anden Dag tolv unge Tyre, to Vædre, fjorten Lam, aargamle, uden Lyde,	KXII	17. På den andra dagen, tolf unga stutar, två vädrar, fjorton årsgamla lamb utan vank;
PR1739	17. Ja teisel päwal kaksteistkümmend wärs mis nored weiksed, kaks jära, nelliteistkümmend selge-terwet aastast oinik-talle,	LT	17. Antrą dieną aukosite: dvylika jaunų veršių, du avinus, keturiolika metinių avinėlių.
Luther1912	17. Am zweiten Tage: zwölf junge Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Feh!	Ostervald-Fr	17. Et au second jour, vous offrirez douze jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans défaut,
RV'1862	17. Y el segundo día, doce becerros hijos de vaca, dos carneros, catorce corderos sin tacha de un año:	SVV1770	17 Daarna op den tweeden dag: twaalf jonge varren, twee rammen, veertien volkomen eenjarige lammeren;
PL1881	17. Wtórego zaś dnia ofiarować będziecie cielców młodych dwanaście, baranów dwa, baranków rocznych czternaście zupełnych;	Karoli1908Hu	17. Másodnapon pedig tizenkét fiatal tulkot, két kost, tizennégy ép bárányt, esztendőösöket.
RuSV1876	17 И во второй день двенадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,	БКуліш	17. І на другий день: дванайцятєро бичків, двох баранів, чотирнайцятєро ягнят перволітків без кази,

FI33/38	18. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,	Biblia1776	18. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä perästä.
CPR1642	18. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns perästä.		
MLV19	18 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,	KJV	18. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:
Dk1871	18. og deres Madoffer og deres Drikofre til Tyrene, til Vædrene og til Lammene efter deres Tal, paa sædvanlig Vis;	KXII	18. Med deras spisoffer och drickoffer, till stutarna, till vädrarna och till lamben, i deras tal efter sättet.
PR1739	18. Ja nende roa-ohwer ja nende joma-ohwrid wärsede peäle, järade peäle ja tallede peäle, nende arro järrele nenda kui kohhus:	LT	18. Prie kiekvieno veršio, avino ir avinèlio aukosite jų duonos ir geriamąją auką, kaip įsakyta,
Luther1912	18. mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;	Ostervald-Fr	18. Avec l'oblation et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon les prescriptions;
RV'1862	18. Y sus presentes, y sus derramaduras con	SVV1770	18 En hun spijsoffer, en hun drankofferen tot

los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley:

de varren, tot de rammen, en tot de lammeren, in hun getal, naar de wijze;

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 18. I ofiarę śniedną ich, i ofiary ich mokre do kaźdego cielca, do kaźdego barana, i do kaźdego baranka według liczby ich, i według zwyczaju ich. | Karoli1908Hu | 18. És azoknak ételáldozatjokat és italáldozatjokat, a tulkok mellé, a kosok mellé, a bárányok mellé, az ő számok szerint, a szokás szerint.    |
| RuSV1876 | 18 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,  | БКуліш       | 18. З дарами хлібними і ливними до бичків, до баранів і до ягнят по лічбі їх, по установі;  |
| FI33/38  | 19. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.   | Biblia1776   | 19. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.   |
| CPR1642  | 19. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.   |              |   |
| MLV19    | 19 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and their drink offerings.              | KJV          | 19. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings. |
| Dk1871   | 19. dertil een Gedebuk til Syndoffer, foruden det bestandige Brændoffer og dets Madoffer  | KXII         | 19. Dertill en getabock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret med sitt spisoffer,  |

	og deres Drikofre.		och med deras drickoffer.
PR1739	19. Ja üks noor sik patto-ohwriks, ilma se alla-pölletamise-ohwer ja selle roa-ohwer ja nende joma-ohwrid.	LT	19. ir ožj aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinės deginamosios, duonos ir geriamosios aukos.
Luther1912	19. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.	Ostervald-Fr	19. Et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste continuel, et son oblation, et leurs libations.
RV'1862	19. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente y su derramadura.	SVV1770	19 En een geitenbok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, en zijn spijsoffer, met hun drankofferen.
PL1881	19. Nadto kozła jednego z kóz na ofiarę za grzech, oprócz całopalenia ustawicznego, i ofiary śniednej jego, i ofiar ich mokrych.	Karoli1908Hu	19. És egy kecskebakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton, annak ételáldozatján és azoknak italáldozatjokon kívül.
RuSV1876	19 и одного козла в жертву за грех, сверх всеожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния их.	БКуліш	19. І козла одного про жертву за гріх, oprіч всепалення повсячасного з хлібним і ливним даром до його.
FI33/38	20. Ja kolmantena päivänä: yksitoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa	Biblia1776	20. Kolmantena päivänä yksitoistakymmentä mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.
CPR1642	20. Colmandena päiwänä yxitoistakymmendä calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä vuosicunnaista		



## wirhitöindä caridzata

MLV19	20 And on the third day, eleven bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,	KJV	20. And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish;
Dk1871	20. Og paa den tredje Dag elleve Ty re, to Vædre, fjorten Lam, aargamle, uden Lyde,	KXII	20. På tredje dagen, ellofva stutar, två vädrar, fjorton årsgamla lamb utan vank;
PR1739	20. Ja kolmandamal päwal üksteistkümmend wärse, kaks jära, nelliteistkümmend selgeterwet aastast oinik-talle.	LT	20. Trečią dieną aukosite: vienuolika veršių, du avinus, keturiolika metinių avinėlių
Luther1912	20. Am dritten Tage: elf Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;	Ostervald-Fr	20. Et au troisième jour, vous offrirez onze taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans défaut,
RV'1862	20. Y el tercero día, once becerros, dos carneros, catorce corderos sin defecto de un año:	SVV1770	20 En op den derden dag: elf varren, twee rammen, veertien volkomen eenjarige lammeren;
PL1881	20. Dnia zaś trzeciego ofiarować będziecie jedenaście cielców, baranów dwa, baranków rocznych czternaście zupełnych.	Karoli1908Hu	20. Harmadnap pedig tizenegy fiatal tulkot, két kost, tizennégy ép bárányt, esztendőszöket.
RuSV1876	20 И в третий день одиннадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,	БКуліш	20. І на третій день: бичків одинайцятєро, баранів двох, ягнят перволітків без кази чотирнайцятєро,

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	21. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,	Biblia1776	21. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätyensä jälkeen.
CPR1642	21. Ruocauhrinens ja juomouhrinens calpeille oinaille ja caridzoille jocaidzelle heidän lucuns ja säätyns jälkeen.		
MLV19	21 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,	KJV	21. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:
Dk1871	21. og deres Madoffer og deres Drikofre til Tyrene, til Vædrene og til Lammene efter deres Tal, paa sædvanlig Vis;	KXII	21. Med deras spisoffer och drickoffer, till stutarna, till vädrarna, och till lamben, i deras tal efter sättet.
PR1739	21. Ja nende roa-ohwer ja nende joma-ohwrid wärsede peäle, järade peäle ja tallede peäle, nende arro järrele nenda kui kohhus:	LT	21. ir, kaip įsakyta, prie kiekvieno veršio, avino ir avinėlio duonos ir geriamąsias aukas.
Luther1912	21. mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;	Ostervald-Fr	21. Avec l'oblation et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon les prescriptions;
RV'1862	21. Y sus presentes y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los	SVV1770	21 En hun spijsofferen, en hun drankofferen tot de varren, tot de rammen, en tot de

corderos según el número de ellos conforme a la ley:

lammeren, in hun getal, naar de wijze;

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 21. I ofiarę śniedną ich, i ofiary mokre ich do każdego cielca, do każdego barana, i do każdego baranka według liczby ich, i według zwyczaju ich; | Karoli1908Hu | 21. És azoknak ételáldozatjokat és italáldozatjokat, a tulkok mellé, a kosok mellé és a bárányok mellé, az ő számok szerint, a szokás szerint; |
| RuSV1876 | 21 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,  | БКуліш       | 21. З хлібним і ливним даром до бичків, до баранів і до ягнят по лічбі їх, по установі;  |
| FI33/38  | 22. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluva ruoka- ja juomauhria.  | Biblia1776   | 22. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.  |
| CPR1642  | 22. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocopäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.   |              |  |
| MLV19    | 22 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.           | KJV          | 22. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.                       |
| Dk1871   | 22. dertil een Gedebuk til Syndoffer, foruden det bestandige Brændoffer og dets Madoffer og dets Drikoffer.                                       | KXII         | 22. Dertill en getabock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret, med sitt spisoffer och sitt drickoffer.                              |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	22. Ja üks sik patto-ohwriks, ilma se allapölletamise-ohwer ja selle roa-ohwer ja selle joma-ohwer.	LT	22. ir ožj aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinės deginamosios, duonos ir geriamosios aukos.
Luther1912	22. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.	Ostervald-Fr	22. Et un bouc en sacrifice pour le péché; outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation.
RV'1862	22. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente, y su derramadura.	SVV1770	22 En een bok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, en zijn spijsoffer, en zijn drankoffer.
PL1881	22. Do tego, kozła jednego na ofiarę za grzech, okrom całopalenia ustawicznego, i ofiary śniednej jego, i mokrej ofiary jego.	Karoli1908Hu	22. És egy kecskebakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton és annak ételáldozatján és italáldozatján kívül.
RuSV1876	22 и одного козла в жертву за грех, сверх всеожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.	БКуліш	22. Та козла одного на жертву за гріх, опріч всепалення з його даром хлібним і ливним.
FI33/38	23. Ja neljäntenä päivänä: kymmenen mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa	Biblia1776	23. Neljäntenä päivänä kymmenen mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,
CPR1642	23. Neljändenä päiwänä kymmenen calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata		
MLV19	23 And on the fourth day, ten bullocks, two	KJV	23. And on the fourth day ten bullocks, two

rams, fourteen male-lambs a year old  
without blemish,

rams, and fourteen lambs of the first year  
without blemish:

- |                   |  |                     |  |
|-------------------|--|---------------------|--|
| <p>Dk1871</p>     | <p>23. Og paa den fjerde Dag ti Tyre, to Vædre, fjorten Lam, aargamle, uden Lyde,</p>                                    | <p>KXII</p>         | <p>23. På fjerde dagen, tio stutar, två vädrar, fjorton årsgamla lamb utan vank;</p>                                   |
| <p>PR1739</p>     | <p>23. Ja neljandamal päwal kümme wärse, kaks jära, nelliteistkümmend selge-terwet aastast oinik-talle,</p>              | <p>LT</p>           | <p>23. Ketvirtą dieną aukosite: dešimt veršių, du avinus, keturiolika metinių avinėlių</p>                             |
| <p>Luther1912</p> | <p>23. Am vierten Tage: Zehn Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;</p>                                 | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>23. Et au quatrième jour, vous offrirez dix taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans défaut,</p>      |
| <p>RV'1862</p>    | <p>23. Y el cuarto día, diez becerros, dos carneros, catorce corderos perfectos de un año:</p>                           | <p>SVV1770</p>      | <p>23 Verder op den vierden dag: tien varren, twee rammen, veertien volkomen eenjarige lammeren;</p>                   |
| <p>PL1881</p>     | <p>23. A dnia czwartego ofiarować będziecie cielców dziesięć, baranów dwa, baranków rocznych czternaście zupełnych;</p>  | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>23. Negyednapon pedig tíz fiatal tulkot, két kost, tizennégy ép bárányt, esztendősoket.</p>                         |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>23 И в четвертый день десять тельцов, двух овнов, четырнадцатьоднолетних агнцев, без порока,</p>                      | <p>БКуліш</p>       | <p>23. На четвертий день: бичків десять, баранів двох, ягнят перволітків без кази чотирнайцятєро,</p>                  |
| <p>FI33/38</p>    | <p>24. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,</p> | <p>Biblia1776</p>   | <p>24. Heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.</p> |

- CPR1642 24. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälkeen.
- MLV19 24 their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,
- Dk1871 24. deres Madoffer og deres Drikofre til Tyrene; til Vædrene og til Lammene efter deres Tal, paa sædvanlig Vis;
- PR1739 24. Nende roa-ohwer ja nende joma-ohwrid wärsede peäle, järade peäle ja tallede peäle, nende arro järrele nenda kui kohhus,
- Luther1912 24. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;
- RV'1862 24. Sus presentes y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley:
- PL1881 24. Ofiarę śniedną ich, i ofiary mokre ich do
- KJV 24. Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:
- KXII 24. Med deras spisoffer och drickoffer, till stutarna, till vädrarna, och till lamben, i deras tal efter sättet.
- LT 24. ir prie kiekvieno jų duonos bei geriamąsias aukas, kaip įsakyta,
- Ostervald-Fr 24. L'oblation et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon les prescriptions;
- SVV1770 24 Hun spijsoffer, en hun drankofferen tot de varren, tot de rammen, en tot de lammeren, in hun getal, naar de wijze;
- Karoli1908Hu 24. Azoknak ételáldozatjokat és

	každego cielca, do každego barana, i do každego baranka według liczby ich, i według zwyczajů ich;		italáldozatjokat a tulkok mellé, a kosok mellé és a bárányok mellé, az ő számok szerint, a szokás szerint;
RuSV1876	24 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,	БКуліш	24. З їх даром хлібним і ливним до бичків, до баранів і до ягнят, по лічбі їх, по установі;
FI33/38	25. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluva ruoka- ja juomauhria.	Biblia1776	25. Siihen kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.
CPR1642	25. Sijhen caurin syndiuhrixi paidzi jocopäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.		
MLV19	25 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offering of it.	KJV	25. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.
Dk1871	25. dertil een Gedebuk til Syndoffer, foruden det bestandige Brændoffer og dets Madoffer og dets Drikoffer.	KXII	25. Dertill en getabock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret med sitt spisoffer, och sitt drickoffer.
PR1739	25. Ja üks noor sik patto-ohwriks, ilma se alla-pölletamise-ohwer ja selle roa-ohwer ja selle joma-ohwer.	LT	25. ir ožj aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinės deginamosios, duonos bei geriamosios aukų.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	25. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.	Ostervald-Fr	25. Et un bouc en sacrifice pour le péché; outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation.
RV'1862	25. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente y su derramadura.	SVV1770	25 En een geitenbok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, zijn spijsoffer, en zijn drankoffer.
PL1881	25. Kozła też jednego z kóz na ofiarę za grzech, oprócz całopalenia ustawicznego, ofiary śniednej jego, i mokrej ofiary jego.	Karoli1908Hu	25. És egy kecskebakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton, annak ételáldozatján és italáldozatján kívül.
RuSV1876	25 и одного козла в жертву за грех, сверх всеожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.	БКуліш	25. Та козла одного на жертву за гріх, опріч всепалення повсячасного з його даром хлібним і ливним.
FI33/38	26. Ja viidentenä päivänä: yhdeksän mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa	Biblia1776	26. Ja viidentenä päivänä yhdeksän mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, ilman virhettä.
CPR1642	26. Wijdendenä päiwänä yhdexän calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata		
MLV19	26 And on the fifth day, nine bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,	KJV	26. And on the fifth day nine bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without spot:
Dk1871	26. Og paa den femte Dag ni Tyre, to Vædre,	KXII	26. På femte dagen, nio stutar, två vädrar,



PR1739	<p>fjorten Lam, aargamle, uden Lyde,                  26. Ja wiendamal päwal ühheksa wärse, kaks jära, nelliteistkümmend selge-terwet aastast oinik-talle,</p>	LT	<p>fjorton årsgamla lamb utan vank;                  26. Penktą dieną aukosite: devynis veršius, du avinus, keturiolika metinių avinėlių,</p>
Luther1912	<p>26. Am fünften Tage: neun Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;</p>	Ostervald-Fr	<p>26. Et au cinquième jour, vous offrirez neuf taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans défaut,</p>
RV'1862	<p>26. Y el quinto día, nueve becerros, dos carneros, catorce corderos sin tacha de un año:</p>	SVV1770	<p>26 En op den vijfden dag: negen varren, twee rammen, en veertien volkomen eenjarige lammeren;</p>
PL1881	<p>26. A dnia piątego ofiarować będziecie cielców dziewięć, baranów dwa, baranków rocznych czternaście zupełnych;</p>	Karoli1908Hu	<p>26. És ötödnapon kilencz fiatal tulkot, két kost, tizennégy ép bárányt, esztendősöket:</p>
RuSV1876	<p>26 И в пятый день девять тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,</p>	БКуліш	<p>26. На пятый день: бичків девятеро, баранів двох, ягнят перволітків без кази чотирнайцятеро,</p>
FI33/38	<p>27. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,</p>	Biblia1776	<p>27. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.</p>
CPR1642	<p>27. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälkeen.</p>		

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	27 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,	KJV	27. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:
Dk1871	27. og deres Madoffer og deres Drikofre til Tyrene, til Vædrene og til Lammene efter deres Tal, paa sædvanlig Vis;	KXII	27. Med deras spisoffer och drickoffer, till stutarna, till vädrarna, och till lamben, i deras tal efter sättet.
PR1739	27. Ja nende roa-ohwer ja nende joma-ohwrid wärsede peäle, järade peäle ja tallede peäle, nende arro järrele nenda kui kohhus,	LT	27. prie kiekvieno jų duonos bei geriamąsias aukas, kaip įsakyta,
Luther1912	27. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;	Ostervald-Fr	27. Avec l'oblation et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon les prescriptions;
RV'1862	27. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos, conforme a la ley:	SVV1770	27 En hun spijsoffer, en hun drankofferen tot de varren, tot de rammen, en tot de lammeren, in hun getal, naar de wijze;
PL1881	27. I ofiarę śniedną ich, i ofiary mokre ich do każdego cielca, do każdego barana, i do każdego baranka według liczby ich, i według zwyczaju ich;	Karoli1908Hu	27. És azoknak ételáldozatjokat és italáldozatjokat, a tulkok mellé, a kosok mellé és a bányók mellé, azoknak számok szerint, a szokás szerint.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	27 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,	БКуліш	27. З хлібними і ливними дарами їх до бичків, до баранів і до ягнят, по лічбі їх, по установі;
FI33/38	28. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.	Biblia1776	28. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.
CPR1642	28. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.		
MLV19	28 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.	KJV	28. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.
Dk1871	28. dertil een Gedebuk til Syndoffer, foruden det bestandige Brændoffer og dets Madoffer og det Drikoffer.	KXII	28. Dertill en getabock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret, med sitt spisoffer, och sitt drickoffer.
PR1739	28. Ja üks sik patto-ohwriks, ilma se alla-pölletamise-ohwer, ja selle roa-ohwer ja selle joma-ohwer.	LT	28. ir ožj aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinės deginamosios, duonos bei geriamosios aukų.
Luther1912	28. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.	Ostervald-Fr	28. Et un bouc en sacrifice pour le péché; outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation.

RV'1862	28. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente y su derramadura.	SVV1770	28 En een bok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, en zijn spijsoffer, en zijn drankoffer.
PL1881	28. Także kozła jednego na ofiarę za grzech, oprócz całopalenia ustawicznego, i ofiary śniednej jego, i ofiary mokrej jego.	Karoli1908Hu	28. És egy bakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton, annak ételáldozatján és italáldozatján kívül.
RuSV1876	28 и одного козла в жертву за грех, сверх всеожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.	БКуліш	28. I козла одного на жертву за гріх, опріч всепалення повсячасного з його даром хлібним і ливним.
FI33/38	29. Ja kuudentena päivänä: kahdeksan mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa	Biblia1776	29. Ja kuudentena päivänä kahdeksan mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.
CPR1642	29. Cuudentena päiwänä cahdexan calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata		
MLV19	29 And on the sixth day, eight bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,	KJV	29. And on the sixth day eight bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:
Dk1871	29. Og paa den sjette Dag otte Tyre, to Vædre, fjorten Lam, aargamle, uden Lyde,	KXII	29. På sjette dagen, åtta stutar, två vädrar, fjorton årsgamla lamb utan vank;
PR1739	29. Ja kuendamal päwal kahheksa wärse, kaks jära, nelliteistkymmend selge-terwet	LT	29. Šeštą dieną aukosite: aštuonis veršius, du avinus ir keturiolika metinių avinėlių,

aastast oinik-talle,

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 29. Am sechsten Tage: acht Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;  | Ostervald-Fr | 29. Et au sixième jour, vous offrirez huit taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans défaut,                            |
| RV'1862    | 29. Y el sexto día, ocho becerros, dos carneros, catorce corderos sin defecto de un año:  | SVV1770      | 29 Daarna op den zesden dag: acht varren, twee rammen, veertien volkomen eenjarige lammeren;   |
| PL1881     | 29. A dnia szóstego ofiarować będziecie cielców osiem, baranów dwa, baranków rocznych czternaście zupełnych;                      | Karoli1908Hu | 29. És hatodnapon nyolcz tulkot, két kost, tizennégy ép bárányt, esztendőöket.   |
| RuSV1876   | 29 И в шестой день восемь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,  | БКуліш       | 29. В шестий день: бичків восьмеро, баранів двох, ягнят перволітків без кази чотирнайцятро,  |
| FI33/38    | 30. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,                 | Biblia1776   | 30. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.                   |
| CPR1642    | 30. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälkeen.                            |              |  |
| MLV19      | 30 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, | KJV          | 30. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their |

after the ordinance,

number, after the manner:

Dk1871	30. og deres Madoffer og deres Drikofre til Tyrene, til Vædrene og til Lammene efter deres Tal, paa sædvanlig Vis;	KXII	30. Med deras spisoffer och drickoffer, till stutarna, till vädrarna, och till lamben, i deras tal efter sättet.
PR1739	30. Ja nende roa-ohwer ja nende joma-ohwrid wärsede peäle, järade peäle ja tallede peäle, nende arro järrele nenda kui kohhus,	LT	30. prie kiekvieno jų duonos bei geriamąsias aukas, kaip įsakyta,
Luther1912	30. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;	Ostervald-Fr	30. Avec l'oblation et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon les prescriptions;
RV'1862	30. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos, conforme a la ley:	SVV1770	30 En hun spijsoffer, en hun drankofferen tot de varren, tot de rammen, en tot de lammeren, in hun getal, naar de wijze;
PL1881	30. I ofiarę śniedną ich, i ofiary mokre ich do każdego cielca, i do każdego barana, i do każdego baranka według liczby ich, według zwyczajów ich.	Karoli1908Hu	30. És azoknak ételáldozatjokat és italáldozatjokat a tulkok mellé, a kosok mellé és a bárányok mellé, az ő számok szerint, a szokás szerint;
RuSV1876	30 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,	БКуліш	30. З їх дарами хлібними і ливними до бичків, до баранів і до ягнят, по лічбі їх, по установі;

FI33/38	31. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.	Biblia1776	31. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.
CPR1642	31. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocabäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.		
MLV19	31 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offerings of it.	KJV	31. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.
Dk1871	31. dertil een Gedebuk til Syndoffer foruden det bestandige Brændoffer dets Madoffer og dets Drikoffer	KXII	31. Dertill en getabock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret, med sitt spisoffer, och sitt drickoffer.
PR1739	31. Ja üks sik patto-ohwriks, ilma se allapölletamise-ohwer, selle roa-ohwer ja selle joma-ohwrid.	LT	31. ir ožj aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinės deginamosios, duonos bei geriamosios aukų.
Luther1912	31. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.	Ostervald-Fr	31. Et un bouc en sacrifice pour le péché; outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation.
RV'1862	31. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, sus presentes y sus derramaduras.	SVV1770	31 En een bok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, zijn spijsoffer, en zijn drankofferen.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881     | 31. Nadto kozła za ofiarę za grzech jednego, okrom całopalenia ustawicznego, ofiary śniednej jego, i ofiar mokrych jego; | Karoli1908Hu | 31. És egy bakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton kívül, annak ételáldozatján és italáldozatján kívül. |
| RuSV1876   | 31 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.                 | БКуліш       | 31. I козла одного на жертву за гріх, опріч всепалення повсячасного з хлібним і ливним даром до його.                              |
| FI33/38    | 32. Ja seitsemäntenä päivänä: seitsemän mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa       | Biblia1776   | 32. Ja seitsemäntenä päivänä seitsemän mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.           |
| CPR1642    | 32. Seidzemendenä päiwänä seidzemän calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä vuosicunnaista wirhitöindä caridzata        |              |  |
| MLV19      | 32 And on the seventh day, seven bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,                     | KJV          | 32. And on the seventh day seven bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:                         |
| Dk1871     | 32. Og paa den syvende Dag syv Tyre, to Vædre, fjorten Lam, aargamle, uden Lyde,   | KXII         | 32. På sjunde dagen sju stutar, två vädrar, fjorton årsgamla lamb utan vank;   |
| PR1739     | 32. Ja seitsmel päwal seitse wärse, kaks jära, nelliteistkümmend selge-terwet aastast oinik-talle.                       | LT           | 32. Septintą dieną aukosite: septynis veršius, du avinus ir keturiolika metinių avinėlių,  |
| Luther1912 | 32. Am siebenten Tage: sieben Farren, zwei   | Ostervald-Fr | 32. Et au septième jour, vous offrirez sept  |



	Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;		taureaux, deux béliers, quatorze agneaux sans défaut,
RV'1862	32. Y el séptimo día, siete becerros, dos carneros, catorce corderos perfectos de un año:	SVV1770	32 En op den zevenden dag: zeven varren, twee rammen, veertien volkomen eenjarige lammeren;
PL1881	32. Także dnia siódmego ofiarować będziecie cielców siedem, baranów dwa, baranków rocznych czternaście zupełnych.	Karoli1908Hu	32. És hetedik napon hét tulkot, két kost, tizennégy ép bárányt, esztendősoket;
RuSV1876	32 И в седьмой день семь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,	БКуліш	32. І на семий день: бичків семеро, баранів двох, ягнят перволітків без кази чотирнайцятро,
FI33/38	33. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,	Biblia1776	33. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.
CPR1642	33. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.		
MLV19	33 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,	KJV	33. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:
Dk1871	33. og deres Madoffer og deres Drikofre fil	KXII	33. Med deras spisoffer och drickoffer, till

	Tyrene; til Vædrene og til Lammene efter deres Tal, paa deres sædvanlige Vis;		stutarna, till vädrarna, och till lamben, i deras tal efter sättet.
PR1739	33. Ja nende roa-ohwer ja nende joma-ohwrid wärsede peäle, järade peäle, ja tallede peäle, nende arro järrele nenda kui kohhus nendega tehha .	LT	33. prie kiekvieno jų duonos ir geriamąsias aukas, kaip įsakyta,
Luther1912	33. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;	Ostervald-Fr	33. Avec l'oblation et les libations, pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon les prescriptions qui les concernent;
RV'1862	33. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos, según el número de ellos, conforme a su ley:	SVV1770	33 En hun spijsoffer, en hun drankofferen tot de varren, tot de rammen, en tot de lammeren, in hun getal, naar hun wijze;
PL1881	33. I ofiarę śniedną ich, i ofiary mokre ich do każdego cielca, do każdego barana, do każdego baranka według liczby ich, i według zwyczaju ich;	Karoli1908Hu	33. És azoknak ételáldozatjokat és italáldozatjokat a tulkok mellé, a kosok mellé és a bárányok mellé, az ő számok szerint, a szokás szerint;
RuSV1876	33 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,	БКуліш	33. І хлібні і ливні дари до них, до бичків, до баранів і до ягнят, по лічбі їх, по установі;
FI33/38	34. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen	Biblia1776	34. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja

	kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.		juomauhrinensa.
CPR1642	34. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocabäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.		
MLV19	34 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offering of it.	KJV	34. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.
Dk1871	34. dertil een Gedebuk til Syndoffer, foruden det bestandige Brændoffer, dets Madoffer og dets Drikofre.	KXII	34. Dertill en getabock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret, med sitt spisoffer, och sitt drickoffer.
PR1739	34. Ja üks sik patto-ohwriks, ilma se alla-pölletamise-ohwer, selle roa-ohwer ja selle joma-ohwer.	LT	34. bei ožj aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinės deginamosios, duonos ir geriamosios aukų.
Luther1912	34. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.	Ostervald-Fr	34. Et un bouc en sacrifice pour le péché; outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation.
RV'1862	34. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente, y su derramadura.	SVV1770	34 En een bok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, zijn spijsoffer, en zijn drankoffer.
PL1881	34. Przytem kozła na ofiarę za grzech jednego, oprócz całopalenia ustawicznego i	Karoli1908Hu	34. És egy bakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton kívül,

	ofiary śniednej jego, i ofiary mokrej jego.		annak ételáldozatján és italáldozatján kívül.
RuSV1876	34 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.	БКуліш	34. Та козла одного на жертву за гріх, з даром до його хлібним і ливним.
FI33/38	35. Ja kahdeksantena päivänä olkoon teillä juhlakokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskarettä toimittako,	Biblia1776	35. Kahdeksas päivä pitää oleman teille päätösjuhla: ei yhtään orjan työtä teidän pidä (silloin) tekemän.
CPR1642	35. Cahdexas päiwä pitä oleman seuracunnan cocouspäiwä ei yhtän orjan työtä teidän pidä silloin tekemän.		
MLV19	35 On the eighth day, you* will have a solemn assembly. You* will do no job work.	KJV	35. On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work therein:
Dk1871	35. Paa den ottende Dag skal der være eder en Slutningshøjtid, da skulle I igen Arbejdsgerning gøre,	KXII	35. På den åttonde skall vara församlingenes dag; intet tjenstearbete skolen I göra deruppå;
PR1739	35. Kahheksamal päwal peab teile ollema üks lõppetusse-pühha: ühtegi orjatööd ei pea teie teggema.	LT	35. Aštunta diena yra iškilminganedirbsite tą dieną jokio darbo
Luther1912	35. Am achten soll der Tag der Versammlung sein; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun	Ostervald-Fr	35. Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle; vous ne ferez aucune œuvre servile;
RV'1862	35. El octavo día tendréis solemnidad,	SVV1770	35 Op den achtsten dag zult gij een

ninguna obra servil haréis.

verbodsdag hebben; geen dienstwerk zult gij doen.

- PL1881 35. A dnia ósmego zacne święto mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynić.
- RuSV1876 35 В восьмой день пусть будет у вас отдание праздника; никакой работы не работайте;
- FI33/38 36. vaan tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa
- CPR1642 36. Ja teidän pitä uhraman polttouhria makian hajun tulexi HERralle calpein oinan ja seidzemen vuosicunnaista wirhitöindä caridzata
- MLV19 36 But you\* will offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah: one bullock, one ram, seven male-lambs a year old without blemish,
- Dk1871 36. I skulle ofre Brændoffer, et Ildoffer til en behagelig Lugt for Herren, een Tyr, een

- Karoli1908Hu 35. Nyolczadnapon [4†] bezáró ünnepetek legyen néktek, semmi robota munkát ne végezzetek;
- БКуліш 35. На восьмий день сьвяточні збори мусять бути в вас. Ніякого діла не будете робити.
- Biblia1776 36. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria makian hajun tuleksi Herralle: yhden mullin, yhden oinaan ja seitsemän vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,
- KJV 36. But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish:
- KXII 36. Och skolen offra bränneoffer till en söt lukts offer Herranom; en stut, en vädur, sju

<p>PR1739 Væder, syv Lam, aargamle, uden Lyde, 36. Ja peate ühhe põlletamise-ohwri toma tulle-ohwriks maggusaks haisuks Jehowale, ühhe wärsi, ühhe jära, seitse selge-terwet aastast oinik-talle:</p>	<p>LT 36. ir aukosite deginamąją auką kaip malonų kvapą Viešpačiui: veršį, aviną, septynis metinius avinėlius,</p>
<p>Luther1912 36. und sollt Brandopfer opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN: einen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl; RV'1862 36. Y ofreceréis en holocausto, en ofrenda encendida a Jehová de olor de holganza, un novillo, un carnero, siete corderos perfectos de un año:</p>	<p>Ostervald-Fr 36. Et vous offrirez en holocauste, en sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel, un taureau, un bélier, sept agneaux d'un an, sans défaut, SVV1770 36 En gij zult een brandoffer ten vuuroffer offeren, ten liefelijken reuk den HEERE; een var, een ram, zeven volkomen eenjarige lammeren;</p>
<p>PL1881 36. A ofiarować będziecie całopalenie, i ofiarę ognistą ku wdzięcznej wonności Panu, cielca jednego, barana jednego, baranków rocznych siedem zupełnych; RuSV1876 36 и приносите всеожжение, жертву, приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,</p>	<p>Karoli1908Hu 36. Hanem vigyetek az Úrnak egészen égőáldozatot, kedves illatú tűzáldozatul: egy tulkot, egy kost, hét ép bárányt, esztendőösöket; БКуліш 36. Будете ж приносити на всепаленне, огняну жертву про пахощі любі Господеві: бичка одного, барана одного, ягнят перволітків без скази семеро,</p>
<p>FI33/38 37. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikan, oinaan ja karitsain luvun mukaan,</p>	<p>Biblia1776 37. Heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa</p>

	niinkuin säädetty on,		ja säätynsä jälkeen.
CPR1642	37. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälkeen.		
MLV19	37 their meal offering and their drink offerings for the bullock, for the ram and for the lambs, will be according to their number, after the ordinance,	KJV	37. Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:
Dk1871	37. deres Madoffer og deres Drikoffer til Tyren, til Vædrene og til Lammene efter deres Tal, paa sædvanlig Vis,	KXII	37. Med deras spisoffer och drickoffer, till stuten, till väduren, och till lamben, i deras tal efter sättet.
PR1739	37. Nende roa-ohwri ja nende joma-ohwrid se wärsi peäle, se jära peäle ja nende tallede peäle, nende arro järrele nenda kui kohhus.	LT	37. prie kiekvieno jų duonos bei geriamąsias aukas, kaip įsakyta,
Luther1912	37. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;	Ostervald-Fr	37. Avec l'oblation et les libations pour le taureau, pour le bélier et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon les prescriptions;
RV'1862	37. Sus presentes, y sus derramaduras con el novillo, con el carnero, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley.	SVV1770	37 Hun spijsoffer, en hun drankofferen tot den var, tot den ram, en tot de lammeren, in hun getal, naar de wijze;
PL1881	37. Ofiarę śniedną ich, i ofiary mokre ich do cielca, do barana, do każdego baranka	Karoli1908Hu	37. Azoknak ételáldozatjokat és italáldozatjokat, a tulok mellé, a kos mellé, és

według liczby ich, i według zwyczaju ich.

- RuSV1876 37 и при них приношение хлебное и возлияние для тельца, овна и агнцев по числу их, по уставу,
- FI33/38 38. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluva ruoka- ja juomauhria.
- CPR1642 38. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.
- MLV19 38 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.
- Dk1871 38. dertil een Gedebuk til Syndoffer, foruden det bestandige Brændoffer og dets Madoffer og dets Drikoffer.
- PR1739 38. Ja üks sik patto-ohwriks, ilma se alla-pölletamise-ohwer ja selle roa-ohwer ja selle joma-ohwer.

a bárányok mellé, az ő számok szerint, a szokás szerint;

- БКуліш 37. З даром хлібним і ливним до них, до бичків, до баранів і до ягнят, по лічбі їх, по установі;
- Biblia1776 38. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.
- KJV 38. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.
- KXII 38. Dertill en bock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret, med sitt spisoffer och sitt drickoffer.
- LT 38. ir ožj aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinės deginamosios, duonos ir geriamosios aukų. Visi aukojamieji gyvuliai turi būti sveiki.



Luther1912 38. dazu einen Bock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.	Ostervald-Fr 38. Et un bouc en sacrifice pour le péché; outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation.
RV'1862 38. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente, y su derramadura.	SVV1770 38 En een bok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, en zijn spijsoffer, en zijn drankoffer.
PL1881 38. Nadto kozła na ofiarę za grzech jednego, okrom całopalenia ustawicznego, ofiary śniednej jego, i ofiary mokrej jego.	Karoli1908Hu 38. És egy bakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton, annak ételáldozatján és italáldozatján kívül.
RuSV1876 38 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного иприношения хлебного и возлияния его.	БКуліш 38. Та козла одного на жертву за гріх, опріч повсячасного всепалення і дарів хлібних і ливних до його.
FI33/38 39. Nämä uhratkaa Herralle juhla-aikoinanne, paitsi mitä lupausuhreinanne ja vapaaehtoisina lahjoinanne tuotte polttouhreiksi, ruokauhreiksi, juomauhreiksi ja yhteysuhreiksi.	Biblia1776 39. Nämät pitää teidän tekemän Herralle juhlapäivinänne, paitsi mitä te mielellänne lupaatte ja hyvällä tahdollanne annatte polttouhriksenne, ruokauhriksenne, juomauhriksenne ja kiitosuhriksenne.
CPR1642 39. Nämät teidän pitä tekemän HERralle teidän juhlapäiwinän paidzi sitä cuin te mielellän lupatte ja hyvällä tahdollan annatte polttouhrixi ruocauhrixi juomauhrixi ja kijtosuhrixi.	
MLV19 39 These you* will offer to Jehovah in your*	KJV 39. These things ye shall do unto the LORD in

set feasts, besides your\* vows and your\* free-will offerings, for your\* burnt offerings and for your\* meal offerings and for your\* drink offerings and for your\* peace offerings.

your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings.

Dk1871 39. Disse Ting skulle I gøre for Herren paa eders bestemte Tider, foruden eders Løfter og eders, frivillige Gaver, hvad enten det er eders Brændofre eller eders Madofre eller eders Drikofre eller eders Takofre.

KXII 39. Detta skolen I göra Herranom i edra högtider, undantagno det I lofven och friviljoge gifven till bränneoffer, spisoffer, drickoffer och tackoffer.

PR1739 39. Neid peate teie ohwerdama Jehowale omma seätud pühhad aeges, ilma omma tootuste ja ommad heamelelissid annid, omma põlletamise- ja omma roa- ja omma joma- ja omma tänno-ohwrideks.

LT 39. Tai aukosite švenčių metu kaip priedą prie jūsu įžadų ir laisvos valios aukų, o taip pat deginamųjų, duonos, geriamųjų bei padėkos aukų''.

Luther1912 39. Solches sollt ihr dem HERRN tun auf eure Feste, außerdem, was ihr gelobt und freiwillig gebt zu Brandopfern, Speisopfern, Trankopfern und Dankopfern.

Ostervald-Fr 39. Tels sont les sacrifices que vous offrirez à l'Éternel, dans vos solennités, outre vos vœux et vos offrandes volontaires, pour vos holocaustes, vos oblations, vos libations, et pour vos sacrifices de prospérités.

RV'1862 39. Estas cosas haréis a Jehová en vuestras solemnidades, allende de vuestros votos, y de vuestras ofrendas libres, en vuestros holocaustos, y en vuestros presentes, y en

SVV1770 39 Deze dingen zult gij den HEERE doen op uw gezette hoogtijden; behalve uw geloften, en uw vrijwillige offeren, met uw brandofferen, en met uw spijsofferen en met

vuestras derramaduras, y en vuestras paces.

uw drankofferen, en met uw dankofferen.

PL1881 39. To ofiarować będziecie Panu w święta uroczyste wasze, oprócz ślubów waszych i dobrowolnych ofiar waszych w całopaleniach waszych, i w śniednych ofiarach waszych, i w mokrych ofiarach waszych, i w spokojnych ofiarach waszych.

Karoli1908Hu 39. Ezeket áldozzátok az Úrnak a ti ünnepeiteken, azokon kívül, a miket fogadásból, és szabad akaratból áldoztok, a ti egészen égőáldozataitokul, ételáldozataitokul, italáldozataitokul, és hálaáldozataitokul.

RuSV1876 39 Приносите это Господу в праздники ваши, сверх приносимых вами, по обету или по усердию, всесожжений ваших и хлебных приношений ваших, и возлияний ваших и мирных жертв ваших.

БКуліш 39. Се будете приносити Господеві у сьвята ваші окрім обітниць ваших і окрім добровільних приносів ваших на всепаленне і на жертву ливну і мирну.

30 luku

Lupauksia koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Mooses puhui israelilaisille kaiken, mitä Herra oli Mooseksen käskenyt puhua.

Biblia1776 40. (H30:1) Ja Moses sanoi Israelin lapsille kaikki ne, mitä Herra hänelle käskenyt oli.

CPR1642 1. JA Moses sanoi Israelin lapsille caicki ne mitä HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 40 And Moses told the sons of Israel according to all that Jehovah commanded Moses.

KJV 40. And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses.

Dk1871	1. Og Mose sagde til Israels Børn alt dette, ligesom Herren havde befalet Mose.	KXII	1. Och Mose sade Israels barnom allt det Herren honom budit hade.
PR1739	1. Ja Moses räkis Israeli laste wasto keik sedda möda kui Jehowa Mosest olli käsknud.	LT	40. Mozė perdavė izraelitams visa, ką jam Viešpats kalbėjo.
Luther1912	40. 30:1 Und Mose sagte den Kindern Israel alles, was ihm der HERR geboten hatte.	Ostervald-Fr	1. Or Moïse dit aux enfants d'Israël tout ce que l'Éternel lui avait commandé.
RV'1862	40. Y Moisés dijo a los hijos de Israel conforme a todo lo que Jehová había mandado a Moisés.	SVV1770	40 En Mozes sprak tot de kinderen Israels naar al wat de HEERE Mozes geboden had.
PL1881	40. I powiedział Mojżesz synom Izraelskim to wszystko, co rozkazał Pan Mojżeszowi.	Karoli1908Hu	40. És megmondá Mózes Izráel fiainak mind azokat, a melyeket az Úr parancsolt vala Mózesnek.
RuSV1876	40 (30:1) И пересказал Моисей сынам Израилевым все, что повелел Господь Моисею.	БКуліш	40. I повелів Мойсей синам Ізрайлевим усе, як заповідав Господь Мойсейові.
FI33/38	2. Ja Mooses puhui Israelin sukukuntien päämiehille sanoen: Näin on Herra käsenyt:	Biblia1776	1. (H30:2) Ja Moses puhui Israelin sukukuntain päämiehille, sanoen: tämä on se minkä Herra käski:
CPR1642	2. JA Moses puhui Israelin sucucundain päämiehille sanoden: tämä on se cuin HERra käski.		

MLV19	1 And Moses spoke to the heads of the tribes of the sons of Israel, saying, This is the thing which Jehovah has commanded.	KJV	1. And Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD hath commanded.
Dk1871	2. Og Mose taledede til Høvedsmændene for Israels Børns Stammer og sagde: Dette er det Ord, som Herren har befalet:	KXII	2. Och Mose talade med de Förstar i slägterna af Israels barn, och sade: Detta är det som Herren budit hafver:
PR1739	2. Ja Moses räkis Israeli laste sou-arrude pea-wannematte wasto ja ütles: Se on se assi mis Jehowa käsknud:	LT	1. Ir Mozė kalbėjo izraelitų giminių vadams: "Štai ką Viešpats įsakė:
Luther1912	1. 30:2 Und Mose redete mit den Fürsten der Stämme der Kinder Israel und sprach: das ist's, was der HERR geboten hat:	Ostervald-Fr	2. Moïse parla aussi aux chefs des tribus des enfans d'Israël, en disant: Voici ce que l'Éternel a commandé:
RV'1862	1. Y HABLÓ Moisés a los príncipes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que Jehová ha mandado:	SVV1770	1 En Mozes sprak tot de hoofden der stammen van de kinderen Israels, zeggende: Dit is de zaak, die de HEERE geboden heeft:
PL1881	41. Potem mówił Mojżesz do książąt w pokoleniach między synami Izraelskimi, i rzekł: Toć jest, co rozkazał Pan.	Karoli1908Hu	1. És szóla Mózes az Izráel fiai közt lévő törzsek fejeinek, mondván: Ez az a beszéd, a melyet parancsolt az Úr:
RuSV1876	1 (30:2) И сказал Моисей начальникам колен сынов Израилевых, говоря: вот что повелел Господь:	БКуліш	1. І промовив Мойсей до голов поколінь синів Ізраїлевих:

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 3. Jos joku tekee lupauksen Herralle tahi valalla vannoen sitoutuu kieltäytymään jostakin, älköön hän rikkoko sanaansa, vaan tehköön kaiken, mitä hänen suunsa on sanonut.</p>                            | <p>Biblia1776 2. (H30:3) Jos mies lupaa lupauksen Herralle eli vannoo valan, sitoen sillä sielunsa, ei pidä hänen tekemän sanaansa turhaksi, vaan kaiken sen täyttämän, mikä hänen suustansa lähtenyt on.</p> |
| <p>CPR1642 3. Jos mies HERralle lupa eli wanno walan sitoden hänen sieluns ei pidä hänen tekemän sanans turhaxi waan caiken sen täyttämän cuin hänen suustans lähtenyt on.</p>                                       |   |
| <p>MLV19 2 When a man vows a vow to Jehovah, or swears an oath to bind his soul with a bond, he will not break his word. He will do according to all that proceeds out of his mouth.</p>                             | <p>KJV 2. If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.</p>                    |
| <p>Dk1871 3. Naar en Mand lover Herren et Løfte, eller sværger en Ed, saa han paalægger sin Sjæl en Forpligtelse, da skal han ikke vanhellige sit Ord; han skal gøre efter alt det, som er udgaaet af hans Mund.</p> | <p>KXII 3. Om någon gör Herranom ett löfte, eller svär honom en ed, så att han förpligtar sina själ; han skall icke göra sin ord omyndig, utan göra allt det af hans mun utgånet är.</p>                      |
| <p>PR1739 3. Kui üks meeste-rahwas ühhe tootusse tootand Jehowale, ehk ühhe wande wandunud, et ta omma hinge peäle kindla nou kinnitand: siis ei pea ta mitte omma sanna ärrateotama, keik sedda möda kui</p>        | <p>LT 2. 'Jei kuris vyras duoda Viešpačiui įžadą ar pasižada su priesaika, negalės savo žodžio laužyti, turės įvykdyti, ką pažadėjo.</p>  |

temma suust wäljatulnud, pea ta teggema.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 2. 30:3 Wenn jemand dem HERRN ein Gelübde tut oder einen Eid schwört, daß er seine Seele verbindet, der soll sein Wort nicht aufheben, sondern alles tun, wie es zu seinem Munde ist ausgegangen. | Ostervald-Fr | 3. Quand un homme aura fait un vœu à l'Éternel, ou se sera par serment imposé une obligation à lui-même, il ne violera point sa parole; il fera selon tout ce qui est sorti de sa bouche.                                   |
| RV'1862    | 2. Cuando alguno hiciere voto a Jehová, o jurare juramento, ligando su alma con obligación, no contaminará su palabra: conforme a todo lo que salió por su boca, hará.                            | SVV1770      | 2 Wanneer een man den HEERE een gelofte zal beloofd, of een eed zal gezworen hebben, zijn ziel met een verbintenis verbindende, zijn woord zal hij niet ontheiligen; naar alles, wat uit zijn mond gegaan is, zal hij doen. |
| PL1881     | 42. Jeżeliby mąż poślubił ślub Panu, albo też przysięgę uczynił, obowiązkiem obowiązawszy duszę swoją, nie złamie słowa swego: według wszystkiego coby wyszło z ust jego, uczyni.                 | Karoli1908Hu | 2. Ha valamily férfi fogadást fogad az [1†] Úrnak, vagy esküt tesz, hogy lekötelezze magát valami kötésre: meg ne szegje az ő szavát; a mint az ő szájából kijött, egészen úgy cselekedjék.                                 |
| RuSV1876   | 2 (30:3) если кто даст обет Господу, или поклянется клятвою, положив зарок на душу свою, то он не должен нарушать слова своего, но должен исполнить все, что вышло из уст его.                    | БКуліш       | 2. От що заповідав Господь: Коли чоловік шлюбывав обітницю Господеві, чи поклявся клятьбою, взяти обовязок на душу свою, то не можна йому ломити слова свого, а мусить чинити після того, що вийшло з уст його.             |
| FI33/38    | 4. Ja jos nainen ollessaan nuorena tyttönä  | Biblia1776   | 3. (H30:4) Ja jos vaimo lupaa lupauksen   |

isänsä kodissa tekee lupauksen Herralle tahi sitoutuu kieltäytymään jostakin

Herralle, sitoen itsensä, ollessansa vielä isänsä huoneessa nuoruudessansa,

CPR1642 4. Jos waimo lupa HERralle sitoden idzens ollesans vielä hänen Isäns huones hänen nuorudesans.

MLV19 3 Also when a woman vows a vow to Jehovah and binds herself by a bond, being in her father's house, in her youth,

KJV 3. If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind herself by a bond, being in her father's house in her youth;

Dk1871 4. Og naar en Kvinde lover Herren et Løfte og paalægger sig en Forpligtelse, i sin Faders Hus, i sin Ungdom;

KXII 4. Om en qvinna gör Herranom ett löfte, och förpligtar sig, medan hon är i sins faders huse och i sin pigodom;

PR1739 4. Ja kui üks naeste-rahwas ühhe tootusse tootand Jehowale, ja wötnud ühhe kindla nou omma issa koias ommas nores põlwes;

LT 3. Jei įžadą Viešpačiui duotų ir save priesaika suvaržytų jauna moteris, kuri gyvena savo tėvo namuose,

Luther1912 3. 30:4 Wenn ein Weib dem HERRN ein Gelübde tut und sich verbindet, solange sie in ihres Vaters Hause und ledig ist,

Ostervald-Fr 4. Mais quand une femme aura fait un vœu à l'Éternel, et qu'elle se sera imposé une obligation, en sa jeunesse, dans la maison de son père;

RV'1862 3. Mas la mujer cuando hiciere voto a Jehová, y se ligare con obligación en casa de su padre en su mocedad;

SVV1770 3 Maar als een vrouw den HEERE een gelofte zal beloofd hebben, en zich met een verbintenis in het huis haars vaders in haar jonkheid zal verbonden hebben;



- PL1881 43. Ale jeźliby niewiasta poślubiła ślub Panu, i obowiązałyby się obowiązkiem w domu ojca swego w młodości swojej; Karoli1908Hu 3. Ha pedig asszony fogad fogadást az Úrnak, és kötésre kötelezi le magát az ő atyjának házában az ő fiatalságában;
- RuSV1876 3 (30:4) Если женщина даст обет Господу и положит на себя зарок в доме отца своего, в юности своей, БКуліш 3. А коли жінка шлюбує обитницю Господеві, і возьме обовязок в домі батька свого, дївуючи,
- FI33/38 5. ja hänen isänsä kuulee hänen lupauksensa tai sitoumuksensa eikä hänen isänsä hänelle siitä mitään puhu, niin kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen sitoumuksensa, joilla hän kieltäytyy jostakin, olkoot pätevät. Biblia1776 4. (H30:5) Ja hänen isänsä kuulee hänen lupauksensa ja valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, ja hänen isänsä on ääneti siihen: niin kaikki hänen lupauksensa on vahva, niin myös koko hänen valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää vahvan oleman.
- CPR1642 5. Ja hänen Isänsä cuule hänen lupauxens ja hänen sieluns sitomuxen ja hänen Isänsä on äneti siihen nijn hänen lupauxens ja sieluns sitomuxen pitä wahwan oleman.
- MLV19 4 and her father hears her vow and her bond with which she has bound her soul and her father remains silent at her, then all her vows will stand and every bond with which she has bound her soul will stand. KJV 4. And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.
- Dk1871 5. og hendes, Fader hører hendes Løfte og KXII 5. Och hennes löfte om förpligtelse, som hon

hendes Forpligtelse, som hun har paalagt sin Sjæl, og hendes Fader tier dertil: Da skulle alle hendes Løfter staa ved Magt, og al den Forpligtelse, som hun har paalagt sin Sjæl, skal staa ved Magt.

gör öfver sina själ, kommer för hennes fader, och han tiger dertill; så gäller allt hennes löfte, och all hennes bepligtelse, som hon sig med öfver sina själ förpligtat hafver.

PR1739 5. Ja ta issa on kuulnud temma tootusse ja se kindla nou, mis ta omma hinge peäle kinnitanud, ja temma issa ei lausu sannagi ta wasto: siis peawad keik temma tootussed jäma seisma, ja keik kindel nou mis ta omma hinge peäle kinnitand, peab seisma jäma.

LT 4. ir jei tėvas, sužinojęs apie įžadą ir priesaiką, tylėtu, ji turi laikytis įžado ir privalo įvykdyti, ką pažadėjo ir prisiekė.

Luther1912 4. 30:5 und ihr Gelübde und Verbündnis, das sie nimmt auf ihre Seele, kommt vor ihren Vater, und er schweigt dazu, so gilt all ihr Gelübde und all ihr Verbündnis, das sie ihrer Seele aufgelegt hat.

Ostervald-Fr 5. Et que son père aura entendu son vœu et l'obligation qu'elle s'est imposée à elle-même, et ne lui aura rien dit, tous ses vœux seront valables, et toute obligation qu'elle se sera imposée sera valable;

RV'1862 4. Si su padre oyere su voto, y la obligación con que ligó su alma, y su padre callare a él, todos los votos de ella serán firmes, y toda obligación, con que hubiere obligado su alma, será firme:

SVV1770 4 En haar vader haar gelofte, en haar verbintenis, waarmede zij haar ziel verbonden heeft, zal horen, en haar vader tegen haar zal stilzwijgen, zo zullen al haar geloften bestaan, en alle verbintenis, waarmede zij haar ziel verbonden heeft, zal bestaan.

PL1881 44. A słyzałby ojciec jej on ślub jej, i

Karoli1908Hu 4. És hallja az ő atyja az ő fogadását, vagy

obowiązek jej, którym obowiązała duszę swoją, a milczałby na to ojciec jej, tedy płatne będą wszystkie śluby jej, i każdy obowiązek, którym by obowiązała duszę swą, płatny będzie.

RuSV1876 4 (30:5) и услышит отец обет ее и зарок, который она положила на душу свою, и промолчит о том отец ее, то все обеты ее состоятся, и всякий зарок ее, который она положила на душу свою, состоится;

kötelezését, a melylyel lekötelezte magát, és nem szól arra az ő atyja: akkor megáll minden ő fogadása, és minden kötelezés is, a melylyel lekötelezte magát, megálljon.

БКуліш 4. І батько чує обітницю її, або обовязок її, що взяла його на душу свою, та й промовчить проти неї, так буде важна обітниця її, і важний обовязок її, який вона взяла на душу свою.

FI33/38 6. Mutta jos hänen isänsä kieltää häntä sinä päivänä, jona hän ne kuulee, niin hänen lupauksensa ja sitoumuksensa, joilla hän kieltäytyy jostakin, älkööt olko pätevät, olivatpa ne mitkä hyvänsä, ja Herra antaa hänelle anteeksi, sentähden että hänen isänsä on häntä kieltänyt.

Biblia1776 5. (H30:6) Mutta jos hänen isänsä kieltää sen sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hänen lupauksensa ja valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, ei pidä vahva oleman, ja Herra on hänelle armollinen, että hänen isänsä on sen häneltä kieltänyt.

CPR1642 6. Mutta jos hänen Isäns kieldä sen sinä päiwänä jona hän sen cuule nijn hänen lupauxens ja sieluns sitomuxen ei pidä wahwan oleman: Ja HERra on hänelle armolinen että hänen Isäns on kieldänyt.

MLV19 5 But if her father disallows her in the day that he hears, none of her vows, or of her

KJV 5. But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of

bonds with which she has bound her soul, will stand. And Jehovah will forgive her, because her father disallowed her.

her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her.

Dk1871 6. Men dersom hendes Fader formener hende det paa den Dag, da han høre alle hendes Løfter og hendes Forpligtelser, som hun havde paalagt sin Sjæl, da skal det ikke sta ved Magt, og Herren skal forlade hende det, efterdi hendes Fader har forment hende det.

KXII 6. Men om hennes fader säger der nej till, på den dagen han det hörer; så gäller intet löfte eller bepligtelse, der hon sig med öfver sina själ förpligtat hafver; och Herren skall vara henne nådelig, efter fadren hafver det nekat henne.

PR1739 6. Ja kui ta issa tedda ärra kelab sel päwal kui ta sedda kuulnud: siis ei pea ühtegi temma tootussist ja ta kindlaist noudest, mis ta omma hinge peäle kinnitand, jäma seisma; ja Jehowa annab temmale andeks, sest ta issa on tedda ärra keelnud.

LT 5. O jei tėvas išgirdęs uždraustų tą pačią dieną, jos įžadas ir priesaika bus panaikinta, nes tėvas uždraudė, ir Viešpats jai atleis.

Luther1912 5. 30:6 Wo aber ihr Vater ihr wehrt des Tages, wenn er's hört, so gilt kein Gelübde noch Verbündnis, das sie auf ihre Seele gelegt hat; und der HERR wird ihr gnädig sein, weil ihr Vater ihr gewehrt hat.

Ostervald-Fr 6. Mais si son père la désavoue le jour où il l'a entendue, tous ses vœux et toutes les obligations qu'elle s'est imposés à elle-même, seront nuls, et l'Éternel lui pardonnera; car son père l'a désavouée.

RV'1862 5. Mas si su padre lo vedare el día que oyere todos sus votos, y sus ataduras con que ella hubiere ligado su alma, no serán firmes, y

SVV1770 5 Maar indien haar vader dat zal breken, ten dage als hij het hoort, al haar geloften, en haar verbintenissen, waarmede zij haar ziel

Jehová la perdonará, por cuanto su padre lo vedó.

verbonden heeft, zullen niet bestaan; maar de HEERE zal het haar vergeven; want haar vader heeft ze haar doen breken.

PL1881 45. Ale jeźliby był onegoź dnia przeciw temu ojciec jej, któregο by słyszał wszystkie śluby jej, i obowiązki jej, któremi obowiązała duszę swoją nie będą płatne; Pan odpuści jej, bo był przeciw temu ojciec jej.

Karoli1908Hu 5. Ha pedig megtiltja azt az ő atyja azon a napon, a melyen hallotta: nem áll meg semmi fogadása és kötelezése, a melylyel lekötelezte magát, és az Úr is megbocsát néki, mert az ő atyja tiltotta meg azt.

RuSV1876 5 (30:6) если же отец ее, услышав, запретит ей, то все обеты ее и зарок, которые она возложила на душу свою, не состоятся, и Господь простит ей, потому что запретил ей отец ее.

БКуліш 5. Коли ж заборонить їй отец її того ж дня, як почув, то всі обітницї її і всі обовязки її, які взяла на душу свою, не будуть важні; Господь простить їй, бо заборонив їй батько її.

FI33/38 7. Ja jos hän joutuu miehelle ja hänellä on täytettävänä lupauksia tai ajattelemattomasti lausuttu sana, jolla hän on kieltäytynyt jostakin,

Biblia1776 6. (H30:7) Ja jos hänellä on mies, ja hän on luvannut, taikka hänen suustansa lähtee jotakin, jolla hän on sielunsa sitonut,

CPR1642 7. Jos hänellä on mies ja hän on luvannut taikka hänen suustans lähte jolla hänen sieluns sidotan.

MLV19 6 And if she is (married) to a husband, while her vows are upon her, or the rash utterance of her lips, with which she has bound her

KJV 6. And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul;

soul,

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 7. Men dersom hun bliver en Mands Hustru, og hun har Løfter paa sig eller et ubetænksomt Ord, der er undsluppet hendes Læber, med hvilket hun har paalagt sin Sjæl en Forpligtelse | KXII         | 7. Hafver hon man, och hafver ett löfte uppå sig, eller af hennes mun utgår en bepligtelse öfver hennes själ;  |
| PR1739     | 7. Ja kui ta jo mehhele sanud ja temma tootus on ta peäl, ehk mis ta suust wäljaaiab, mis ta omma hinge peäle kinnitand,   | LT           | 6. Jei ištekėty, davusi įžadą ar priesaiką,  |
| Luther1912 | 6. 30:7 Wird sie aber eines Mannes und hat ein Gelübde auf sich oder ist ihr aus ihren Lippen ein Verbündnis entfahren über ihre Seele,  | Ostervald-Fr | 7. Si elle est mariée, et qu'elle soit engagée par des vœux ou par quelque parole échappée de ses lèvres, par laquelle elle se soit imposé une obligation à elle-même, |
| RV'1862    | 6. Empero si fuere casada, e hiciere votos, o pronunciare de sus labios cosa con que obligue su alma;  | SVV1770      | 6 Doch indien zij immers een man heeft, en haar geloften op haar zijn, of de uitspraak harer lippen, waarmede zij haar ziel verbonden heeft;                           |
| PL1881     | 46. Ale gdyby mająca męża ślub jaki uczyniła, albo wyrzekła co usty swemi, czem by obowiązała duszę swoją;   | Karoli1908Hu | 6. Ha pedig férjhez megy, és így terhelik őt az ő fogadásai vagy ajkán kiszalasztott szava, a melylyel lekötelezte magát;  |
| RuSV1876   | 6 (30:7) Если она выйдет в замужество, а на ней обет ее, или слово уст ее, которым она связала себя,   | БКуліш       | 6. Як же вона замужна і зробить обітницю, чи то скаже що небудь не роздумавши, і звяже душу свою,  |

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 8. ja hänen miehensä saa sen kuulla, mutta ei puhu hänelle siitä mitään sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hänen lupauksensa ja hänen sitoumuksensa, joilla hän on kieltäytynyt jostakin, olkoot pätevät. | Biblia1776 | 7. (H30:8) Ja hänen miehensä kuulee sen, ja on ääneti siihen sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin pitää hänen lupauksensa vahvan oleman; ja hänen valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää myös vahvan oleman. |
| CPR1642 | 8. Ja hänen miehensä kuulee sen ja on ääneti siihen sinä päivänä niin pitää hänen lupauksensa ja sielunsa sitomuksen oleman vahvan.  |            |   |
| MLV19   | 7 and her husband hears it and remains silent at her in the day that he hears it, then her vows will stand and her bonds with which she has bound her soul will stand.   | KJV        | 7. And her husband heard it, and held his peace at her in the day that he heard it: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand.  |
| Dk1871  | 8. og hendes Mand hører det og tier dertil paa den Dag han hører det, da skal hendes Løfte staa ved Magt, og hendes Forpligtelser, som hun har paalagt sin Sjæl, de skulle staa ved Magt                       | KXII       | 8. Och mannen hörer det, och tiger den dagen stilla; så gäller hennes löfte och bepligtelse, med hvilko hon sig öfver sina själ förpligtat hafver.  |
| PR1739  | 8. Ja temma mees on sedda kuulnud ja sel päwal kui ta kuulnud, ei lausnud sanna temmale: siis peawad ta tootussed jäma seisma, ja temma kindlad nouud, mis ta omma hinge peäle kinnitand, peawad jäma          | LT         | 7. ir jos vyras sužinojės neuždraustų jai to daryti tą pačią dieną, ji laikysis įžado ir jį įvykdys.  |

seisma.

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 7. 30:8 und der Mann hört es, und schweigt desselben Tages, wenn er's hört, so gilt ihr Gelübde und Verbündnis, das sie auf ihre Seele genommen hat.       | Ostervald-Fr 8. Si son mari l'a entendue, et que le jour où il l'a entendue, il ne lui en dise rien, ses vœux seront valables, et les obligations qu'elle se sera imposées à elle-même seront valables;          |
| RV'1862 7. Si su marido lo oyere, y cuando lo oyere, callare a ello, los votos de ella serán firmes, y la atadura con que ligó su alma, será firme.                   | SVV1770 7 En haar man dat zal horen, en ten dage als hij het hoort, tegen haar zal stilzwijgen, zo zullen haar geloften bestaan, en haar verbintenissen, waarmede zij haar ziel verbonden heeft, zullen bestaan. |
| PL1881 47. A słysząc to mąż jej, milczałby na to onegoż dnia, którego słyszał, płatne będą śluby jej, i obowiązki jej, któremi obowiązała duszę swoją, płatne będą.   | Karoli1908Hu 7. És hallja az ő férje, és nem szól néki azon a napon, a melyen hallotta azt: akkor megállanak az ő fogadásai, és az ő kötelezései is, a melyekkel lekötelezte magát, megálljanak.                 |
| RuSV1876 7 (30:8) и услышит муж ее и, услышав, промолчит: то обеты ее состоятся, и зароки ее, которые она возложила на душу свою, состоятся;                          | БКуліш 7. А чоловік її почує, та й не озветься проти того в той день, як почує се, так її обітницї будуть важні, і обовязки її, що взяла їх на душу свою, будуть важні.  |
| FI33/38 9. Mutta jos hänen miehensä sinä päivänä, jona hän sen kuulee, kieltää häntä, niin hän purkaa hänen lupauksensa, jonka täyttämiseen hän on sitoutunut, ja sen | Biblia1776 8. (H30:9) Mutta jos hänen miehensä sen kieltää sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hän pääsee lupauksestansa, ja siitä mikä hänen suustansa lähtenyt on, jolla hän                               |



ajattelemattomasti lausutun sanan, jolla hän on kieltäytynyt jostakin, ja Herra antaa hänelle anteeksi.

CPR1642 9. Mutta jos hänen miehensä sen kieltä hänellä sinä päivänä jona hän sen cuule niijän hän pääse lupauxestans ja sijtä cuin hänen suustans lähtenyt on jolla hän sielunsa sitoi ja HERRA on hänelle armollinen.

sielunsa sitoi, ja Herra on hänelle armollinen.

MLV19 8 But if her husband disallows her in the day that he hears it, then he will make void her vow which is upon her and the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul. And Jehovah will forgive her.

KJV 8. But if her husband disallowed her on the day that he heard it; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her.

Dk1871 9. Men dersom hendes Mand formener hende det paa denne Dag han hører det, og rygger hendes Løfte, som hun har paa sig, og det ubetænksomme Ord som er undsluppet hendes Læber, hvorved hun har paalagt sin Sjæl en Forpligtelse, da skal Herren forlade hende det

KXII 9. Men om hennes man säger der nej till, på den dagen han det hörer; så är hennes löfte löst, som hon hafver på sig, och den bepligtelsen, som af hennes mun öfver hennes själ utgången är; och Herren skall vara henne nådelig.

PR1739 9. Ja kui temma mees sel päwal kui ta sedda kuulnud, tedda ärra kelab, siis on ta temma tootusse tühjaks teinud, mis ta peäl olli, ja

LT 8. O jei jis išgirdęs tuojau uždraustų ir tuo būdu panaikintų jos įžadus, Viešpats jai atleis.

mis temma ommast suust wäljaaiand, mis ta kinnitanud omma hinge peäle, ja Jehowa annab temmale andeks.

Luther1912 8. 30:9 Wo aber ihr Mann ihr wehrt des Tages, wenn er's hört, so ist ihr Gelübde los, das sie auf sich hat, und das Verbündnis, das ihr aus den Lippen entfahren ist über ihre Seele; und der HERR wird ihr gnädig sein.

Ostervald-Fr 9. Mais si, au jour que son mari l'apprend, il la désavoue, il annulera le vœu par lequel elle s'était engagée et la parole échappée de ses lèvres, par laquelle elle s'était imposé une obligation à elle-même; et l'Éternel lui pardonnera.

RV'1862 8. Mas si cuando su marido lo oyó, lo vedó, entonces el voto que ella hizo, y lo que pronunció de sus labios con queató su alma, será ninguno, y Jehová la perdonará.

SVV1770 8 Maar indien haar man ten dage, als hij het hoorde, dat zal breken, en haar gelofte, die op haar was, zal te niet maken, mitsgaders de uitspraak harer lippen, waarmede zij haar ziel verbonden heeft, zo zal het de HEERE haar vergeven.

PL1881 48. Ale jeźliby onego dnia, którego słyszał mąż jej, sprzeciwił się temu, i wzruszyłby ślub jej, który na sobie miała, i co wymówiła usty swemi, czem obowiązała duszę swoją, także Pan odpuści jej.

Karoli1908Hu 8. Ha pedig azon a napon, a melyen hallja a férje, megtiltja azt: akkor erótlenné teszi annak fogadását, a melyet magára vett, és az ő ajakinak kiszalasztott szavát, a melylyel lekötelezte magát; és az Úr is megbocsát néki.

RuSV1876 8 (30:9) если же муж ее, услышав, запретит ей и отвергнет обет ее, который на ней, и слово уст ее, которым она связала себя, то они не состоятся, и

БКуліш 8. Коли ж чоловік її заборонить їй того ж дня, як почує се, то знівечив він обітницю її, що на їй, і нерозважне слово усть її, що ним звязала вона душу свою; і Господь простить

Господь простит ей.

ій.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 10. Mutta lesken tai hyljätyn lupaus, mihin hyvänsä hän onkin sitoutunut, olkoon pätevä.  | Biblia1776   | 9. (H30:10) Lesken ja hyljätyn lupaus ja kaikki, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää häneltä vahvana pidettämän.             |
| CPR1642    | 10. LEsken ja hyljätyn lupaus ja caicki jolla he sieluns sitowat pitä heildä täytettämän  |              |   |
| MLV19      | 9 But the vow of a widow, or of her who is divorced, (even) everything with which she has bound her soul will stand against her.          | KJV          | 9. But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her.     |
| Dk1871     | 10. men en Enkes eller en forskudt Kvindes Løfte, alt det, hvorved hun har paalagt sin Sjæl en Forpligtelse, skal sta ved Magt for hende. | KXII         | 10. Enes enkos löfte, och enes, som bortdrifven är, allt det hon förpligtar sig öfver sina själ, det gäller öfver henne.      |
| PR1739     | 10. Ja ühhe lesse- ehk ärraetud naese tootus, keik mis ta omma hinge peäle kinnitanud, se peab ta peäle jäma seisma.                      | LT           | 9. Našlė arba išsiskyrusi privalo įvykdyti, ką pažadėjo.  |
| Luther1912 | 9. 30:10 Das Gelübde einer Witwe und Verstoßenen, alles Verbündnis, das sie nimmt auf ihre Seele, das gilt auf ihr.                       | Ostervald-Fr | 10. Mais le vœu d'une veuve ou d'une répudiée, tout ce à quoi elle se sera obligée, sera valable pour elle.                   |
| RV'1862    | 9. Empero todo voto de viuda, o repudiada, con que ligare su alma, será firme.  | SVV1770      | 9 Aangaande de gelofte ener weduwe, of ener verstotene: alles, waarmede zij haar ziel verbonden heeft, zal over haar bestaan. |

PL1881	49. Ale ślub každy wdowy, i odrzuconej którym by obowiązała duszę swoją, płaćny będzie.	Karoli1908Hu	9. Az özvegy asszonynak pedig és az elváltnak minden fogadása, a melylyel lekötelezi magát, megáll.
RuSV1876	9 (30:10) Обет же вдовы и разведенной, какой бы она ни возложила зарок на душу свою, состоится.	БКуліш	9. Як вдова вона або розвідка, то всяка обітниця, якою звязала вона душу свою, мусить бути важною для неї.
FI33/38	11. Ja jos vaimo on miehensä kodissa tehnyt lupauksen tahi valalla sitoutunut kieltäytymään jostakin	Biblia1776	10. (H30:11) Mutta jos hän lupaa miehensä huoneessa, eli sielunsa sitoo valallansa,
CPR1642	11. Mutta jos hän lupa eli sieluns sito walallans miehens huones		
MLV19	10 And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath,	KJV	10. And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath;
Dk1871	11. Men dersom hun i sin Mands Hus lovede det eller paalagde med Ed sin Sjæl en Forpligtelse,	KXII	11. Om någons mans tjenstehjon lofvar, eller sig med en ed förpligtar öfver sina själ;
PR1739	11. Ja kui ta omma mehhe koias on middagi tootand, ehk ühhe kindla nou kinnitand omma hinge peäle wandega,	LT	10. Jei žmona, gyvendama su vyru, padarytų įžadą arba prisiektų
Luther1912	10. 30:11 Wenn eine in ihres Mannes Hause gelobt oder sich mit einem Eide verbindet	Ostervald-Fr	11. Si c'est donc dans la maison de son mari qu'une femme a fait un vœu, ou qu'elle s'est

	über ihre Seele,		imposé une obligation par serment,
RV'1862	10. Mas si lo hubiere hecho en casa de su marido, y hubiere ligado su alma con obligación de juramento;	SVV1770	10 Maar indien zij ten huize haars mans gelofte gedaan heeft, of met een eed door verbintenis haar ziel verbonden heeft;
PL1881	50. Lecz jeźliby, póki była w domu męża swego, ślub uczyniła, i obowiązała obowiązkiem duszę swoją z przysięgą;	Karoli1908Hu	10. Ha pedig az ő férjének házában tesz fogadást, vagy esküvéssel kötelezi magát valami kötésre:
RuSV1876	10 (30:11) Если жена в доме мужа своего дала обет, или возложила зарок на душу свою с клятвою,	БКуліш	10. Як же вона у господі чоловіка свого зробила обітницю, або клятьбою взяла обовязок на душу свою,
FI33/38	12. ja hänen miehensä saa sen kuulla, mutta ei puhu hänelle siitä mitään eikä kiellä häntä, niin kaikki hänen lupauksensa ja kaikki sitoumukset, joilla hän on kieltäytynyt jostakin, olkoot pätevät.	Biblia1776	11. (H30:12) Ja mies kuulee sen, ja on ääneti siihen, ja ei kiellä sitä, niin pitää kaiken sen lupauksen ja valasiteen, jolla hän on sielunsa sitonut, oleman vahvan.
CPR1642	12. Ja mies cuule sen ja on äneti sijhen ja ei kiellä sitä nijn pitä caiken sen lupauxen ja sielun sitomuxen oleman wahwan.		
MLV19	11 and her husband heard it and remained silent at her and did not disallow her, then all her vows will stand and every bond with which she bound her soul will stand.	KJV	11. And her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Dk1871 12. og hendes Mand hørte det og dertil og ikke formente hende det, da skulle alle hendes Løfter staa ved Magt, og al den Forpligtelse, som hun har paalagt sin Sjæl, skal staa ved Magt.</p>                     | <p>KXII 12. Och husbonden hörer det, och tiger dertill, och säger der intet nej till; så gäller allt det löftet, och allt det han sig förpligtat hafver öfver sina själ.</p>  |
| <p>PR1739 12. Ja temma mees sedda kuulnud ja ei lausnud sanna temmale, egga tedda ärra keelnud: siis peawad seisma jäma keik ta tootussed, ja keik se kindel nou, mis ta omma hinge peäle kinnitand, peab jäma seisma.</p> | <p>LT 11. ir jei jos vyras išgirdęs tylėtų ir neprieštarautų, ji vykdys savo įžadą.</p>   |
| <p>Luther1912 11. 30:12 und ihr Mann hört es, und schweigt dazu und wehrt es nicht, so gilt all dasselbe Gelübde und alles Verbündnis, das sie auflegt ihrer Seele.</p>  | <p>Ostervald-Fr 12. Et que son mari l'ait entendue, et ne lui en ait rien dit, et ne l'ait point désavouée, tous ses vœux seront valables, et tout ce à quoi elle se sera obligée sera valable;</p>                         |
| <p>RV'1862 11. Si su marido oyó, y calló a ello, y no lo vedó, entonces todos sus votos serán firmes, y toda obligación con que hubiere ligado su alma, será firme.</p>  | <p>SVV1770 11 En haar man dat gehoord, en tegen haar stil zal gezwegen hebben, dat niet brekende; zo zullen al haar geloften bestaan, mitsgaders alle verbintenis, waarmede zij haar ziel verbonden heeft, zal bestaan.</p> |
| <p>PL1881 51. A słysząc mąż jej milczałby na to, i nie sprzeciwiłby się temu, tedy płatne będą wszystkie śluby jej i każdy obowiązek, którym obowiązała duszę swoją, płatny</p>  | <p>Karoli1908Hu 11. Ha hallotta az ő férje és nem szólt arra, nem tiltotta meg azt: akkor annak minden fogadása megáll, és minden kötelezése, a melylyel lekötelezte magát, megálljon.</p>                                  |

będzie.

RuSV1876 11 (30:12) и муж ее слышал, и промолчал о том, и не запретил ей, то всеобеты ее состоятся, и всякий зарок, который она возложила на душу свою, состоится;

БКуліш 11. І як почув чоловік її, та й промовчав, не заборонив їй, так мусять бути важні всі обітницї її, і всякий обовязок, що взяла його вона на душу свою, буде важний.

FI33/38 13. Mutta jos hänen miehensä ne purkaa sinä päivänä, jona hän niistä kuulee, älköön yksikään hänen huuliltaan lähtenyt lupaus tai sitoumus olko pätevä. Hänen miehensä on ne purkanut, ja Herra antaa hänelle anteeksi.

Biblia1776 12. (H30:13) Jos hänen miehensä tekee sen kokonansa tyhjäksi sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin kaikki mikä hänen suustansa on lähtenyt, lupaamaan ja sitomaan sieluansa, ei pidä oleman vahvan; sillä hänen miehensä on sen tehnyt tyhjäksi, ja Herra on hänelle armollinen.

CPR1642 13. Jos hänen miehens teke sen tyhjäxi sinä päiwänä jona hän sen cuule nijn caicki cuin hänen suustans on lähtenyt lupaman ja sitoman hänen sieluans ei pidä oleman wahwan: sillä hänen miehens on sen tehnyt tyhjäxi ja HERra on hänelle armolinen.

MLV19 12 But if her husband made them null and void in the day that he heard them, then whatever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, will not stand. Her husband has made them void and Jehovah will forgive

KJV 12. But if her husband hath utterly made them void on the day he heard them; then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive

her.

her.

Dk1871 13. Men dersom hendes Mand rygger dem paa den Dag, han hører dem da skal alt, som er udgaaet af hendes Læber, det være sig hendes Løfter eller hendes Sjæls Forpligtelser, ikke staa ved Magt; hendes Mand har rygget dem, og Herren skal forlade hende det.

KXII 13. Om husbonden gör det löst, den dagen, då han det hörer; så gäller det intet, hvad utaf hans mun gånget är, och han lofvat, eller sig förpligtat hafver öfver sina själ; förty husbonden hafver gjort det löst; och Herren skall vara honom nådelig.

PR1739 13. Ja kui temma mees neid koggone tühjaks teeb sel päwal kui ta kuleb: siis ei pea ühtegi sedda mis ta suust wäljatulnud, ta tootussist ja sest kindlast noust, mis ta hinge peäle kinnitanud , jäma seisma: ta mees on neid tühjaks teinud, ja Jehowa annab temmale andeks.

LT 12. O jei išgirdęs tuojau uždraustų, nereikės vykdyti pažado, nes vyras uždraudė, ir Viešpats jai atleis.

Luther1912 12. 30:13 Macht's aber ihr Mann des Tages los, wenn er's hört, so gilt das nichts, was aus ihren Lippen gegangen ist, was sie gelobt oder wozu sie sich verbunden hat über ihre Seele; denn ihr Mann hat's losgemacht, und der HERR wird ihr gnädig sein.

Ostervald-Fr 13. Mais si son mari les annule le jour qu'il les a entendus, tout ce qui est sorti de ses lèvres relativement à ses vœux et à l'obligation dont elle s'était liée, sera nul; son mari les a annulés, et l'Éternel lui pardonnera.

RV'1862 12. Mas si su marido los anuló el día que los oyó, todo lo que salió de sus labios, cuanto a sus votos, y cuanto a la obligación de su

SVV1770 12 Maar indien haar man die dingen ganselijk te niet maakt, ten dage als hij het hoort, niets van al wat uit haar lippen gegaan is, van haar



alma, será ninguno, su marido los anuló, y Jehová la perdonará.

gelofte, en van de verbintenis harer ziel, zal bestaan; haar man heeft ze te niet gemaakt, en de HEERE zal het haar vergeven.

PL1881 52. Ale jeżeli ciele sprzeciwił się temu mąż jej dnia, którego to słyszał, wszelki ślub, który wyszedł z ust jej, i obowiązek duszy jej, nie będzie płatny; mąż jej wzruszył to, a Pan odpuści jej.

Karoli1908Hu 12. De ha a férje teljesen erőtlenne teszi azokat azon a napon, a melyen hallotta: nem áll meg semmi, a mi az ő ajakin kijött, sem fogadása, sem az ő maga lekötelezése; az ő férje erőtlenne tette azokat, és az Úr megbocsát néki.

RuSV1876 12 (30:13) если же муж ее, услышав, отвергнул их, то все вышедшие из уст ее обеты ее и зарок души ее не состоятся: муж ее уничтожил их, и Господь простит ей.

БКуліш 12. Коли ж чоловік її знівечит їх того дня, як почув їх, то всі обітницї й обовязки душі її, що вийшли з уст її, не важні; чоловік її знівечив їх, і Господь простить її.

FI33/38 14. Jokaisen lupauksen ja jokaisen valallisen sitoumuksen, jonka vaimo itsensä kurittamiseksi tekee, saakoon hänen miehensä joko vahvistaa tahi purkaa.

Biblia1776 13. (H30:14) Ja kaikki lupaukset ja valat, jotka sitovat vaivaamaan sielua, pitää hänen miehensä taikka vahvistaman, taikka tekemän tyhjäksi.

CPR1642 14. Ja caicki lupauxet ja walat jotca sitowat waiwaman ruumista pitä hänen miehens elickä wahvistaman elickä tekemän tyhjäxi.

MLV19 13 Every vow and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it,

KJV 13. Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it,

or her husband may make it void.

or her husband may make it void.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 14. Hvert Løfte og hver Forpligtelses Ed om at ydmyge sin Sjæl, dem hendes Mand stadfæste, og dem maa hendes Mand rygge.           | KXII         | 14. Och allt löfte, och eder, som bepligta till att späka kroppen, må husbonden vidmagthålla, eller omintetgöra alltså.                        |
| PR1739     | 14. Keik tootus ja keik kindla nou wanne, hinge waewada, sedda woib temma mees jätta seisma, ehk ta mees woib sedda tühjaks tehha. | LT           | 13. Kiekvieną jos įžadą ir kiekvieną priesaiką varginti savo sielą vyras gali patvirtinti arba panaikinti.                                     |
| Luther1912 | 13. 30:14 Alle Gelübde und Eide, die verbinden den Leib zu kasteien, mag ihr Mann bekräftigen oder aufheben also:                  | Ostervald-Fr | 14. Son mari pourra ratifier et son mari pourra annuler tout vœu et tout serment par lequel elle se sera obligée à affliger son âme.           |
| RV'1862    | 13. Todo voto, o todo juramento de obligación para afligir el alma, su marido lo confirmará, o su marido lo anulará.               | SVV1770      | 13 Alle gelofte, en allen eed der verbintenis, om de ziel te verootmoedigen, die zal haar man bevestigen, of die zal haar man te niet maken.   |
| PL1881     | 53. Wszelkiego ślubu i wszelkiej przysięgi obowiązku na utrapienie duszy, mąż jej potwierdzi go, i mąż jej wzruszy go.             | Karoli1908Hu | 13. Minden fogadását, és minden esküvéssel való kötelezését a maga megsanyargattatására, a férje teszi erőssé, és a férje teszi azt erőtlenné. |
| RuSV1876   | 13 (30:14) Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы смирить душу, мужее может утвердить, и муж ее может отвергнуть;            | БКуліш       | 13. Всяку обітницю і всякий обов'язок клятьби для впокорювання душі може чоловік її удобрити, і може знівечити.                                |

FI33/38 15. Mutta jos hänen miehensä ei puhu hänelle niistä mitään sen päivän kuluessa, niin hän on vahvistanut kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen sitoumuksensa, jotka hänellä on täytettävänä. Hän on ne vahvistanut, koska hän ei niistä hänelle mitään puhunut sinä päivänä, jona hän niistä kuuli.

CPR1642 15. Mutta jos hänen miehensä on äneti siihen päivästä niin päivään niin hän vahvistaa kaikki hänen lupauksensa ja hänen sielun sotimukset että hän on äneti ollut sinä päivänä jona hän sen kuuli.

MLV19 14 But if her husband altogether remains silent at her from day to day, then he establishes all her vows, or all her bonds, which are upon her. He has established them, because he remained silent at her in the day that he heard them.

Dk1871 15. Og dersom hendes Mand tier dertil, den ene Dag efter den anden, da stadfæster alle hendes Løfter og alle hendes Forpligtelser, som hun har paa sig: Han stadfæstel dem,

Biblia1776 14. (H30:15) Mutta jos hänen miehensä on juuri äneti siihen, päivästä päivään, niin hän vahvistaa kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen valasteensa: että hän on äneti ollut sinä päivänä, jona hän sen kuuli, niin hän vahvistaa ne.

KJV 14. But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which are upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard them.

KXII 15. Om han tiger dertill ifrå den ena dagen till den andra; så gifver han allo hans löfte och förpligtelse magt, som han hafver på sig; derföre, att han hafver tegat, på den dagen,

- fordi han tav dertil den Dag, han hørte dem.
- PR1739 15. Ja kui temma mees ei ühteainust sannagi temmale lausu päaw päwalt, siis jättab ta keik temma tootust seisma, ehk keik ta kindla nou mis temma peäl on: ta on neid jätnud seisma, sest ta polle sanna temmale lausnud sel päwal kui ta sedda kulis.
- Luther<sup>1912</sup> 14. 30:15 wenn er dazu schweigt von einem Tag zum andern, so bekräftigt er alle ihre Gelübde und Verbündnisse, die sie auf sich hat, darum daß er geschwiegen hat des Tages, da er's hörte;
- RV'1862 14. Empero si su marido callare a ello de día en día, entonces confirmó todos sus votos, y todas las obligaciones, que están sobre ella; confirmólas, por cuanto calló a ello, el día que lo oyó.
- PL1881 54. A jeźliby cale milczał mąż jej ode dnia do dnia, tedy tem stwierdzi wszystkie śluby jej, i wszystkie obowiązki jej, które ma na sobie; stwierdzi je, przeto, że milczał na to w dzieó, którego słyszał;
- då han hørde det.
- LT 14. O jei vyras išgirdęs tylėtą ir atidėtą sprendimą kitai dienai, ji vykdys, ką pažadėjo, nes jis tylėdamas patvirtino jos įžadus.
- Ostervald-Fr 15. Si son mari ne lui en a rien dit, d'un jour à l'autre, il aura ratifié tous ses vœux ou toutes ses obligations; il les aura ratifiés, parce qu'il ne lui en a rien dit au jour qu'il les a entendus.
- SVV1770 14 Maar zo haar man tegen haar van dag tot dag ganselijk stilzwijgt, zo bevestigt hij al haar geloften, of al haar verbintenissen, dewelke op haar zijn; hij heeft ze bevestigd, omdat hij tegen haar stilgezwegen heeft, ten dage als hij het hoorde.
- Karoli<sup>1908</sup>Hu 14. Hogyha nem szólván nem szól néki a férje egy naptól fogva más napig, akkor megerősíti minden fogadását, vagy minden kötelezését, a melyeket magára vett; megerősíti azokat, mert nem szól néki azon a napon, a melyen hallotta azt.

RuSV1876	14 (30:15) если же муж ее молчал о том день за день, то он тем утвердил все обеты ее и все зарок ее, которые на ней, утвердил, потому что он, услышав, молчал отом;	БКуліш	14. Коли ж мовчав чоловік її з дня на день, то він пристав на всі обітницї її або на всі з'обов'язання її, що на ній; він одобрих їх, бо мовчав у той день, як почув їх.
FI33/38	16. Mutta jos hän ne purkaa vasta jonkun aikaa sen jälkeen, kuin on niistä kuullut, joutuu hän kantamaan vaimonsa syyllisyyden.	Biblia1776	15. (H30:16) Ja jos hän jälistä sen ottaa takaperin, sittekuin hän sen kuuli, niin pitää hänen kantaman väärytensä.
CPR1642	16. Ja jos hän jälist sen otta tacaperin sijttecuin hän sen cuuli nijn pitä hänen candaman hänen wäärydens.		
MLV19	15 But if he will make them null and void after he has heard them, then he will bear her iniquity.	KJV	15. But if he shall any ways make them void after that he hath heard them; then he shall bear her iniquity.
Dk1871	16. Men dersom han rygger dem, efterat han har hørt dem da skal han bæere hendes Misgerning. Disse ere de Bestemmelser, som Herren befalede Moses, mellem en Mand og hans Hustru, imellem Faderen og hans Datter, i hendes Ungdom, medens hun er i sin Faders Hus	KXII	16. Om han efteråt ryggar det, sedan han det hört hafver, så skall han bära missgerningena. Desse äro de stadgar, som Herren hafver budit Mose emellan man och hustru, emellan fader och dotter, medan hon en piga är i sins faders huse.
PR1739	16. Ja kui ta neid koggone tühjaks teeb	LT	15. Jei žinodamas vėliau prieštarautų, jis bus

pärrast sedda, kui ta kuulnud, siis peab temma selle naese üllekohto süüd kandma.

atsakingas už jos kalte' “.

Luther1912 15. 30:16 wird er's aber aufheben, nachdem er's gehört hat, so soll er ihre Missetat tragen.

Ostervald-Fr 16. Mais s'il les annule quelque temps après les avoir entendus, il portera la peine du péché de sa femme.

RV'1862 15. Mas si las anulare después que las oyó, entonces él llevará el pecado de ella.

SVV1770 15 Doch zo hij ze ganselijk te niet maken zal, nadat hij het gehoord zal hebben, zo zal hij haar ongerechtigheid dragen.

PL1881 55. A jeźliby to koniecznie wzruszyć chciał, nie zaraz gdy słyszał, ale potem, poniesie nieprawość jej.

Karoli1908Hu 15. Ha pedig azután teszi erőtelenekké azokat, minekutána hallotta vala: ő hordozza az ő bűnének terhét.

RuSV1876 15 (30:16) а если отвергнул их, после того как услышал, то он взял на себя грех ее.

БКуліш 15. Коли ж він знівечить їх після того, як, почувши їх, мовчав, так нести ме він гріх її.

FI33/38 17. Nämä ovat ne säädökset, jotka Herra antoi Moosekselle, olemaan voimassa miehen ja hänen vaimonsa välillä sekä isän ja hänen tyttärensä välillä, tämän ollessa nuorena tyttönä isänsä kodissa.

Biblia1776 16. (H30:17) Nämät ovat ne säädyt, jotka Herra on käskenyt Mosekselle miehen ja vaimon välillä, isän ja tyttären välillä, kuin hän on vielä nuorena isänsä huoneessa.

CPR1642 17. Nämät owat ne säädyt cuin HERra on käskenyt Mosexelle miehen ja waimon wälillä Isän ja tyttären wälillä cosca hän on wielä nuori hänen Isäns huones.

MLV19 16 These are the statutes, which Jehovah commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth in her father's house.

KJV 16. These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, being yet in her youth in her father's house.

Dk1871 KXII

PR1739 17. Need on need seädmissed, mis Jehowa Mosest käskis mehhe ja ta naese wahhele, issa ja ta tütre wahhele, kui temma nores põlwes omma issa koias on.

LT 16. Tai yra Viešpaties duoti Mozei įsakymai, kurių turi laikytis vyras ir žmona, tėvas ir duktė, kuri yra netekėjusi ir gyvena tėvo namuose.

Luther1912 16. 30:17 Das sind die Satzungen, die der HERR dem Mose geboten hat zwischen Mann und Weib, zwischen Vater und Tochter, solange sie noch ledig ist in ihres Vaters Hause.

Ostervald-Fr 17. Telles sont les ordonnances que l'Éternel commanda à Moïse, entre un mari et sa femme, entre un père et sa fille, quand elle est encore dans la maison de son père, en sa jeunesse.

RV'1862 16. Estas son las ordenanzas que Jehová mandó a Moisés para entre el varón y su mujer, y entre el padre y su hija en su mocedad en casa de su padre.

SVV1770 16 Dat zijn de inzettingen, die de HEERE Mozes geboden heeft, tussen een man en zijn huisvrouw, tussen een vader en zijn dochter, zijnde in haar jonkheid, ten huize haars vaders.

PL1881 56. Teć są ustawy, które przykazał Pan Mojżeszowi, między mężem a żoną jego, między ojcem a córką jego w młodości jej, póki jest w domu ojca swego.

Karoli1908Hu 16. Ezek azok a rendelések, a melyeket parancsolt az Úr Mózesnek, a férj és az ő felesége között, az atya és leánya között, mikor még fiatalságában az ő atyjának

házában van.

RuSV1876 16 (30:17) Вот уставы, которые Господь заповедал Моисею об отношении между мужем и женою его, между отцом и дочерью его в юности ее, в доме отца ее.

БКуліш 16. Се встанови, що повелів Господь Мойсейові про справи між чоловіком і жінкою, між батьком і дочкою за її дівування в батьковій господі.

31 luku

Kostoretki midianilaisia vastaan. Saaliin jakoa.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats tarė Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. I промовив Господь до Мойсея кажучи:



- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 2. Kosta israelilaisten puolesta midianilaisille. Senjälkeen sinut otetaan pois heimosi tykö.           | Biblia1776   | 2. Kosta täydellisesti Midianilaisille Israelin lasten puolesta, sitte kootaan sinä kansas tykö.         |
| CPR1642    | 2. Costa Midianitereille Israelin lasten puolesta ja coco sijtte idzes sinun Cansas tygö.               |              |  |
| MLV19      | 2 Avenge the sons of Israel of the Midianites. Afterward you will be gathered to your people.           | KJV          | 2. Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people.    |
| Dk1871     | 2. Hævn over Israels Børn paa Midi aniterne; derefter skal du samles til dit Folk.                      | KXII         | 2. Hämna Israels barn öfver de Midianiter, att du sedan församkar dig till ditt folk.                    |
| PR1739     | 2. Maksa Israeli laste pärrast Midjani-rahwa kätte; pärrast pead sa omma rahwa jure sama ärrakorristud. | LT           | 2. "Atkeršyk midjaniečiams už izraelitams padarytas skriaudas ir tada susijungsi su savo tauta".         |
| Luther1912 | 2. Räche die Kinder Israel an den Midianitern, daß du darnach dich sammelst zu deinem Volk.             | Ostervald-Fr | 2. Venge les enfants d'Israël des Madianites; puis tu seras recueilli vers tes peuples.                  |
| RV'1862    | 2. Haz la venganza de los hijos de Israel de los Madianitas, después serás recogido a tus pueblos.      | SVV1770      | 2 Neem de wraak der kinderen Israels van de Midianieten; daarna zult gij verzameld worden tot uw volken. |
| PL1881     | 2. Pomścij się krzywdy synów Izraelskich nad  | Karoli1908Hu | 2. Állj bosszút [1+] Izráel fiaiért a  |

	Madyjanitami, i potem przyłączon będziesz do ludu twego.		Midiánitákon, azután a te népeidhez takaríttatol.
RuSV1876	2 отмсти Мадиянитянам за сынов Израилевых, и после отойдешь к народу твоему.	БКуліш	2. Помстись на Мидіяніях за синів Ізраїлевих; тоді прилучиш ся до предків твоїх.
FI33/38	3. Niin Mooses puhui kansalle sanoen: Varustakaa joukostanne miehiä sotaan, ja lähtekööt he Midiania vastaan toimittamaan Herran koston Midianille.	Biblia1776	3. Niin Moses puhui kansalle sanoen: hankitkaat teistänne miehet sotaan Midianilaisia vastaan, että he kostaisivat Midianilaisia, Herran puolesta.
CPR1642	3. Nijn Moses puhui Canssalle sanoden: hangitcat teistän miehet sotaan Midianitereitä wastan että he costaisit Midianitereille HERran puolest.		
MLV19	3 And Moses spoke to the people, saying, Arm men from among you* for the war, that they may go against Midian, to execute Jehovah's vengeance on Midian.	KJV	3. And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian.
Dk1871	3. Da talede Mose til Folket og sagde: Lader Mænd iblandt eder væbne sig til Strid, og de skulle drage imod Midianiterne at udføre; Herrens Hævn paa Midianiterne;	KXII	3. Så talade Mose med folket, och sade: Våpner män af eder till härs emot de Midianiter, att de hämnas Herran öfver de Midianiter;
PR1739	3. Siis räkis Moses rahwa wasto ja ütles: sago teie seast mehhi söa tarwis walmistud, et	LT	3. Mozė įsakė apginkluoti vyrus, kurie vykdys Viešpaties kerštą midjaniečiams,

nemmad lähhäwad Midjani-rahwa wasto ja  
 Jehowa polest Midjani-rahwa kätte  
 makswad.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 3. Da redete Mose mit dem Volk und sprach: Rüstet unter euch Leute zum Heer wider die Midianiter, daß sie den HERRN rächen an den Midianitern,          | Ostervald-Fr | 3. Moïse parla donc au peuple, en disant: Équipez d'entre vous des hommes pour la guerre; et qu'ils attaquent Madian, pour exécuter la vengeance de l'Éternel sur Madian.       |
| RV'1862    | 3. Entónces Moisés habló al pueblo, diciendo: Armáos algunos de vosotros para la guerra, y serán contra Madián y harán la venganza de Jehová en Madián. | SVV1770      | 3 Mozes dan sprak tot het volk, zeggende: Dat zich mannen uit u ten strijde toerusten, en dat zij tegen de Midianieten zijn, om de wraak des HEEREN te doen aan de Midianieten. |
| PL1881     | 3. Tedy rzekł Mojżesz do ludu, mówiąc: Wyprawcie z pośrodku siebie męże ku bitwie, aby szli przeciw Madyjanitom, i wykonali pomstę Paóską nad nimi.     | Karoli1908Hu | 3. Szóla azért Mózes a népnek, mondván: Készítsétek fel magatok közül a viadalra való embereket, és induljanak Midián ellen, hogy bosszút álljanak az Úrért Midiánon.           |
| RuSV1876   | 3 И сказал Моисей народу, говоря: вооружите из себя людей на войну, чтобы они пошли против Мадиянитян, совершить мщение Господне над Мадиянитянами;     | БКуліш       | 3. І промовив Мойсей до люду словами: Оружіть людей зміж вас на війну, щоб йти їм на Мидіянія, сповнити помсту Господню на Мидіянієві.  |
| FI33/38    | 4. Tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta,  | Biblia1776   | 4. Jokaisesta sukukunnasta pitää teidän   |

kaikista Israelin sukukunnista, lähettäkää sotaan.

lähettämän tuhannen sotaan, kaikista Israelin sukukunnista.

CPR1642 4. Jocaidzest sucucunnast tuhannen nijn että te lähetät sotaan caikista Israelin sucucunnista.

MLV19 4 From every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, you\* will send to the war.

KJV 4. Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.

Dk1871 4. et Tusinde af hver Stamme, af alle Israels Stammer, skulle I send til Striden.

KXII 4. Utu hvart slägte ett tusend, så att I skicken i hären af alla Israels slägter.

PR1739 4. Tuhhat igga sou-arrust, keikist Israeli sou-arrudest peate teie sötta läkkitama.

LT 4. ir pasiųsti po tūkstantj vyrų iš kiekvienos giminės.

Luther1912 4. aus jeglichem Stamm tausend, daß ihr aus allen Stämmen Israels in das Heer schickt.

Ostervald-Fr 4. Vous enverrez à la guerre mille hommes par tribu, de toutes les tribus d'Israël.

RV'1862 4. Mil de cada tribu de todas las tribus de los hijos de Israel enviaréis a la guerra.

SVV1770 4 Van elken stam onder alle stammen Israels zult gij een duizend ten strijde zenden.

PL1881 4. Po tysiäcu z każdego pokolenia, ze wszystkich pokoleó Izraelskich wyślecie na wojnę.

Karoli1908Hu 4. Ezret-ezret egy-egy törzsből, Izraelnek minden törzséből küldjeteK a hadba.

RuSV1876 4 по тысяче из колена, от всех колен Израилевых пошлите на войну.

БКуліш 4. По тисячі чоловіка з одного покоління, від усіх поколінь Ізраїлевих вишлете і поставите до війська.

FI33/38	5. Silloin annettiin Israelin heimoista tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta, yhteensä kaksitoista tuhatta sotaan varustettua miestä.	Biblia1776	5. Niin otettiin Israelin sukukunnista joka sukukunnasta tuhannen, niin että he varustivat sotaan kaksitoistakymmentä tuhatta.
CPR1642	5. Ja he otit Israelin tuhannist joca sucucunnast tuhannen nijn että he hangidzit sotaan caxitoistakymmendä tuhatta.		
MLV19	5 So there were delivered, out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.	KJV	5. So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.
Dk1871	5. Og der udtoges af Israels Tusinder et Tusinde for hver Stamme, tolv Tusinde væbnede til Strid.	KXII	5. Och de togo af Israels tusender, ju tusende af hvart slägtet, tolftusende väpnade till härs.
PR1739	5. Ja Israeli tuhhandist pandi wälja tuhhat igga sou-arrust, ühte kaksteistkümmend tuhhat, mis walmistud söa tarwis.	LT	5. Buvo atskirta po tūkstantj vyrų iš kiekvienos giminės, iš viso dvylika tūkstančių, pasirengusių kovai.
Luther1912	5. Und sie nahmen aus den Tausenden Israels je tausend eines Stammes, zwölftausend gerüstet zum Heer.	Ostervald-Fr	5. On leva donc, d'entre les milliers d'Israël, mille hommes par tribu, douze mille hommes équipés pour la guerre.
RV'1862	5. Así fueron dados de los millares de Israel mil por cada una tribu, doce mil a punto de guerra.	SVV1770	5 Alzo werden geleverd uit de duizenden van Israel, duizend van elken stam, twaalf duizend toegerusten ten strijde.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 5. I wyprawili z tysięcy Izraelskich, po tysiącu z każdego pokolenia, dwanaście tysięcy ludzi gotowych do bitwy.   | Karoli1908Hu | 5. Kiválogatának azért Izráel ezereiből, ezeret törzsenként, tizenkét ezeret, viadalra készít.  |
| RuSV1876 | 5 И выделено из тысяч Израилевых, по тысяче из колена, двенадцать тысяч вооруженных на войну.  | БКуліш       | 5. I вибрали зміж тисячей Ізраїля по тисячі чоловіка з кожного покоління, дванайцять тисяч оружних на війну.  |
| FI33/38  | 6. Ja Mooses lähetti heidät, tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta, sotaan sekä heidän kanssaan Piinehaan, pappi Eleasarin pojan; tällä oli mukanaan pyhät esineet ja hälytystorvet.                      | Biblia1776   | 6. Ja Moses lähetti heidät sotaan, tuhannen jokaisesta sukukunnasta, ynnä Pinehaan papin Eleatsarin pojan kanssa, ja pyhät aseet, ja myös ilotorvet hänen kädessänsä.                       |
| CPR1642  | 6. Ja Moses lähetti heidän sotaan tuhannen joidzest sukucunnast ynnä Pinehan papin Eleazarin pojan cansa ja pyhät aset ja myös riemu Basunat heidän kädesäns.  |              |   |
| MLV19    | 6 And Moses sent them, a thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the vessels of the sanctuary and the trumpets for the alarm in his hand. | KJV          | 6. And Moses sent them to the war, a thousand of every tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand. |
| Dk1871   | 6. Og Mose sendte dem, tusinde for hver Stamme, til Striden, dem og Pinehas,   | KXII         | 6. Och Mose skickade dem med Pinehas, Prestens Eleazars son, i här, och de helga  |

Præsten Eleasers Søn, til Striden, og de hellige Redskaber og Klangbasunerne vare i hans Haand.

tygen, och de klangtrummeter i hans hand.

PR1739 6. Ja Moses läkkitas neid sötta igga souarrust tuhhat, neid ja preestri Eleasari poia Pineasi sötta, ja pühhad riistad ja helledad trumpetid ollid temma käes.

LT 6. Mozė juos išsiuntė su kunigo Eleazaro sūnumi Finehasu, kuriam pavedė šventus daiktus ir trimitus.

Luther1912 6. Und Mose schickte sie mit Pinehas, dem Sohn Eleasars, des Priesters, ins Heer und die heiligen Geräte und die Halldrommeten in seiner Hand.

Ostervald-Fr 6. Et Moïse les envoya à la guerre, mille par tribu, avec Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur, qui avait les instruments sacrés, les trompettes éclatantes en sa main.

RV'1862 6. Y Moisés los envió a la guerra: mil de cada tribu envió, y Finees hijo de Eleazar sacerdote fué a la guerra, con los santos instrumentos, con las trompetas del júbilo en su mano.

SVV1770 6 En Mozes zond hen ten strijde, duizend van elken stam, hen en Pinehas, den zoon van Eleazar, den priester, ten strijde, met de heilige vaten, en de trompetten des geklanks in zijn hand.

PL1881 6. I wysłał je Mojżesz po tysiącu z każdego pokolenia na wojnę; posłał też z nimi Fineesa, syna Eleazara kapłana, na wojnę, a naczynia święte, i trąby do trąbienia były w ręku jego.

Karoli1908Hu 6. És elküldé őket Mózes, törzsenként ezeret-ezeret a hadba, és velök Fineást, Eleázár papnak fiát is a hadba; és a szent edények és a riadó kürtök valának az ő keze alatt.

RuSV1876 6 И послал их Моисей на войну, по тысяче из колена, их и Финееса, сына Елеазара, священника, на войну, и в руке его

БКуліш 6. І вислав їх Мойсей, по тисячі з кожного покоління, на війну, їх і Пінегаса Єлеазаренка, сьвященника, на війну; а

священные сосуды и трубы для тревоги.

посуди съвятині і труби для тривоги були в його руках.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 7. Niin he lähtivät sotimaan Midiania vastaan, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, ja surmasivat kaikki miehenpuolet. | Biblia1776   | 7. Ja he sotivat Midianilaisia vastaan, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt, ja löivät kuoliaaksi kaiken miehenpuolen. |
| CPR1642    | 7. Ja he sodit Midianitereitä watan nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt ja löit cuoliaksi caiken miehenpuolen.                 |              |   |
| MLV19      | 7 And they warred against Midian as Jehovah commanded Moses and they killed every male.  | KJV          | 7. And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.                      |
| Dk1871     | 7. Og de strede imod Midianiterne, som Herren havde befalet Mose, og de ihjelsloge alt Mandkøn.                                  | KXII         | 7. Och de förde hären emot de Midianiter, såsom Herren hade budit Mose; och slogo ihjäl allt det som mankøn var.          |
| PR1739     | 7. Ja nemmad söddisid Midjani-rahwa wasto, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud, ja tapsid keik meeste-rahwast ärra.             | LT           | 7. Jie nugalėjo midjaniečius ir išžudė visus jų vyrus, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei,                                   |
| Luther1912 | 7. Und sie führten das Heer wider die Midianiter, wie der HERR dem Mose geboten hatte, und erwürgten alles, was männlich war.    | Ostervald-Fr | 7. Ils firent donc la guerre contre Madian, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles.      |



- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 7. Y pelearon contra Madián, como Jehová lo mandó a Moisés, y mataron a todo varón.   | SVV1770      | 7 En zij streden tegen de Midianieten, gelijk als de HEERE Mozes geboden had, en zij doodden al wat mannelijk was.  |
| PL1881   | 7. Tedy zwiedli bitwę z Madyjanitami, jako rozkazał Pan Mojżeszowi, i pobili wszystkie mężczyzny.   | Karoli1908Hu | 7. És harczolának Midián ellen, a miképen megparancsolta vala az Úr Mózesnek, és minden férfiút [2†] megölének.   |
| RuSV1876 | 7 И пошли войною на Мадиама, как повелел Господь Моисею, и убили всех мужеского пола;   | БКуліш       | 7. І почали вони бити Мидіяна, як заповідав Господь Мойсейові, та й повбивали ввесь мужький пол.  |
| FI33/38  | 8. Muiden mukana, jotka kaatuivat, he surmasivat Midianin kuninkaat Evin, Rekemin, Suurin, Huurin ja Reban, Midianin viisi kuningasta. Myös Bileamin, Beorin pojan, he surmasivat miekalla. | Biblia1776   | 8. Niin tappoivat he myös Midianilaisten kuninkaat heidän lyötyjensä päälle; Evin, Rekemin, Zurin, Hurin ja Reban, ne viisi Midianilaisten kuningasta; Bileamin Beorin pojan löivät he myös miekalla. |
| CPR1642  | 8. Nijn löit he myös Midianiterein Cuningat lyötyden cansa nimittäin: Ewin Rekemin Zurin Hurin ja Reban wijsi Midianiterein Cuningast. Bileamin Beorin pojan löit he myös miecalla.         |              |   |
| MLV19    | 8 And they killed the kings of Midian with the rest of their slain: Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian. They also killed Balaam the son of Beor with          | KJV          | 8. And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; namely, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor                  |

the sword.

they slew with the sword.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 8. Tillige med de øvrige ihjelslagne sloge og Midianiternes Konger ihjel, nemlig Evi og Rekem og Zur og Hur og Reha, fem midianitiske Konger; ogsaa sloge de Bileam, Beors Søn, ihjel med Sværdet.          | KXII         | 8. Dertill slogo de de Midianiters Konungar, med deras slagna, nämliga Evi, Rekem, Zur, Hur och Reba, de fem Midianiters Konungar; Bileam, Beors son, slogo de ock med svärd.                              |
| PR1739     | 8. Nende hulkas mis mahhalödi, tapsid nemmad ka Midjani kunningad, Ewi ja Rekemi ja Suri ja Uri ja Reba, wiis Midjani kunningast, nemmad tapsid ka Peori poia Pileami moögaga.                              | LT           | 8. taip pat ir jų karalius: Evj, Rekema, Cūra, Hūra ir Reba. Užmušė kardū ir Beoro sūnū Balaama.   |
| Luther1912 | 8. Dazu die Könige der Midianiter erwürgten sie samt ihren Erschlagenen, nämlich Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die fünf Könige der Midianiter. Bileam, den Sohn Beors, erwürgten sie auch mit dem Schwert. | Ostervald-Fr | 8. Ils tuèrent aussi les rois de Madian, outre les autres qui furent tués: Évi, Rékem, Tsur, Hur et Réba, cinq rois de Madian; ils tuèrent aussi par l'épée Balaam, fils de Béor.                          |
| RV'1862    | 8. Mataron también entre los que mataron de ellos a los reyes de Madián Evi, y Recem, y Sur, y Jur, y Rebe, cinco reyes de Madián: y a Balaam hijo de Beor mataron a cuchillo.                              | SVV1770      | 8 Daartoe doodden zij boven hun verslagenen, de koningen der Midianieten, Evi, en Rekem, en Zur, en Hur, en Reba, vijf koningen der Midianieten; ook doodden zij met het zwaard Bileam, den zoon van Beor. |
| PL1881     | 8. Króle też Madyjaóskie pobili między inszymi pobitymi ich, Ewiego, i Rechema, i   | Karoli1908Hu | 8. A Midián királyait is megölék, azoknak levágott népeivel egybe: Evit, Rékemet, Czúrt,   |

Sura, i Hura, i Rebaha, pięciu królów  
Madyjaóskich, i Balaama, syna Beorowego,  
zabili mieczem.

RuSV1876 8 и вместе с убитыми их убили царей  
Мадиамских: Евия, Рекема, Цура, Хура и  
Реву, пять царей Мадиамских, и Валаама,  
сына Веорова, убили мечом;

FI33/38 9. Mutta israelilaiset ottivat vangiksi  
midanilaisten vaimot ja lapset ja ryöstivät  
kaikki heidän juhtansa ja kaiken heidän  
karjansa ja kaiken heidän tavaransa.

CPR1642 9. Mutta Israelin lapset otit fangixi  
Midianiterein waimot heidän lapsens ja  
caicki heidän eläimens ja caicki heidän  
carjans ja ryöstit caiken heidän hywydens.

MLV19 9 And the sons of Israel took captive the  
women of Midian and their little ones. And  
all their cattle and all their flocks and all  
their goods, they took for a prey.

Dk1871 9. Og Israels Børn toge Midianiternes  
Hustruer og deres smaa Børn fangne; og alle  
deres Lastdyr og alt deres Kvæg og al deres

Húrt, és Rebát, Midiánnak öt királyát; és  
Bálámot a [3†] Beór fiát is megölék  
fegyverrel.

БКуліш 8. І вбили вони опріч інших вбитих царів  
Мидіяна: Евія і опріч інших Рекема і Зура і  
Гура і Реба, п'ятьох царів Мидіянських; так  
само Білеама Бейоренка вбили мечем.

Biblia1776 9. Mutta Israelin lapset ottivat vangiksi  
Midanilaisten vaimot ja heidän lapsensa, ja  
kaikki heidän eläimensä ja kaikki heidän  
kalunsa ja kaiken heidän hyvyytensä ryöstivät  
he.

KJV 9. And the children of Israel took all the  
women of Midian captives, and their little  
ones, and took the spoil of all their cattle, and  
all their flocks, and all their goods.

KXII 9. Och Israels barn togo till fångar de  
Midianiters qvinnor med deras barn; all deras  
boskap, alla deras håfvor, och allt deras gods

	Formue røvede de.		skinnade de;
PR1739	9. Ja Israeli lapsed wisid Midjani-ma naesterahwast ja nende wäetimid lapsed wangi, ja risusid ärra keik nende lojuksed ja keik nende weiksed ja keik nende warrandust,	LT	9. Jie paėmė į nelaisvę jų moteris, vaikus, visus galvijus ir visą midjaniečių lobį,
Luther1912	9. Und die Kinder Israel nahmen gefangen die Weiber der Midianiter und ihre Kinder; all ihr Vieh, alle ihre Habe und alle ihre Güter raubten sie,	Ostervald-Fr	9. Et les enfants d'Israël emmenèrent prisonnières les femmes de Madian et leurs petits enfants; et ils pillèrent tout leur bétail, tous leurs troupeaux, et tous leurs biens.
RV'1862	9. Y llevaron cautivas los hijos de Israel las mujeres de los Madianitas, y sus chiquitos, y todas sus bestias, y todos sus ganados, y robaron toda su hacienda.	SVV1770	9 Maar de kinderen Israels namen de vrouwen der Midianieten, en hun kinderkens gevangen; zij roofden ook al hun beesten, en al hun vee, en al hun vermogen.
PL1881	9. I pobrali w niewolę synowie Izraelscy żony Madyjaóczyków, i dziatki ich, i wszystko było ich, i wszystkie trzody ich, i wszystkie majątności ich pobrali;	Karoli1908Hu	9. És fogságba vivék Izráel fiai a Midiániták feleségeit és azoknak kisdedeit, és azoknak minden barmát és minden nyáját, és minden vagonát prédára veték.
RuSV1876	9 а жен Мадиамских и детей их сыны Израилевы взяли в плен, и весь скот их, и все стада их и все имение их взяли в добычу,	БКуліш	9. І сини Ізраїля позаймали в полонь все жіноцтво Мидіянське і дїтвори їх, і забрали здобичу, скотину їх і всі отари їх, і всі достатки їх;
FI33/38	10. Ja kaikki heidän asumansa kaupungit ja kaikki heidän leiripaikkansa he polttivat	Biblia1776	10. Ja kaikki heidän kaupunkinsa ja asumisensa ja kaikki heidän linnansa he

tulella.

polttivat.

CPR1642	10. Ja poltit caicki heidän Caupungins ja asumisens ja caicki heidän linnans.		
MLV19	10 And all their cities in the places in which they dwelt and all their encampments, they burnt with fire.	KJV	10. And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire.
Dk1871	10. Og alle deres Stæder, som de boede udi, og alle deres Byer opbændte de med Ild.	KXII	10. Och uppbrände med eld alla deras städer, deras boningar och alla borger;
PR1739	10. Ja pölletasid tullega ärra keik nende liñnad ja nende ello-maiad ja keik nende tuggewad liñnad.	LT	10. sudegino jų miestus ir stovyklas.
Luther1912	10. und verbrannten mit Feuer alle ihre Städte ihrer Wohnungen und alle Zeltdörfer.	Ostervald-Fr	10. Et ils brûlèrent toutes leurs villes, avec leurs habitations, et tous leurs bourgs;
RV'1862	10. Y todas sus ciudades por sus habitaciones, y todos sus palacios quemaron a fuego.	SVV1770	10 Voorts al hun steden met hun woonplaatsen, en al hun burchten verbrandden zij met vuur.
PL1881	10. A wszystkie miasta ich, w których mieszkali, i wszystkie zamki ich popalili ogniem;	Karoli1908Hu	10. Minden városukat pedig az ő lakhelyeik szerint, és minden falvaikat tűzzel megégeték.
RuSV1876	10 и все города их во владениях их и все селения их сожгли огнем;	БКуліш	10. А всі міста їх, по займаньщинах їх, і всі оселі їх пустили на пожар.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	11. Ja he ottivat kaiken ryöstettävän ja kaiken otettavan, sekä ihmiset että karjan.	Biblia1776	11. Ja ottivat kaiken saaliin ja kaikki mikä otettava oli, sekä ihmiset että eläimet,
CPR1642	11. Ja he otit heidän saalins ja kaikki kuin otettava oli sekä ihmiset että eläimet.		
MLV19	11 And they took all the spoil and all the prey, both of man and of beast.	KJV	11. And they took all the spoil, and all the prey, both of men and of beasts.
Dk1871	11. Og de toge alt Byttet og alt Rovet af Mennesker og Dyr.	KXII	11. Och togo allt rof, och allt det till tagandes var, både menniskor och boskap;
PR1739	11. Ja nemmad wötsid keik saki, ja mis ial sündis wötta innimestest ja lojustest,	LT	11. Belaisvius, gyvulius ir visą karo grobį
Luther1912	11. Und nahmen allen Raub und alles, was zu nehmen war, Menschen und Vieh,	Ostervald-Fr	11. Et ils prirent toutes les dépouilles, et tout le butin, en hommes et en bétail;
RV'1862	11. Y tomaron todo el despojo y toda la presa así de hombres como de bestias,	SVV1770	11 En zij namen al den roof, en al den buit, van mensen en van beesten.
PL1881	11. I pobrali wszystkie łupy, i wszystkie plony z ludzi, i z bydła,	Karoli1908Hu	11. És elvivének minden ragadományt és minden prédát mind emberekből, mind barmokból.
RuSV1876	11 и взяли все захваченное и всю добычу, от человека до скота;	БКуліш	11. I взяли всю здобич і все награбоване, людей і скотину,
FI33/38	12. Ja he toivat Moosekselle ja pappi Eleasarille sekä Israelin kansalle vangit ja	Biblia1776	12. Ja veivät ne Moseksen ja papin Eleatsarin eteen, ja kaiken Israelin lasten seurakunnan

ottamansa ja ryöstämänsä saaliin leiriin Moobin arolle, joka on Jordanin luona, Jerikon kohdalla.

CPR1642 12. Ja weit ne Mosexen ja papin Eleazarin eteen ja caiken Israelin lasten seuracunnan eteen nimittäin fangit ja otetut eläimet ja ryöwätyt calut leirijn Moabiterein kedolle joca on Jordanin tykönä Jerihon cohdalla.

MLV19 12 And they brought the captives and the prey and the spoil, to Moses and to Eleazar the priest and to the congregation of the sons of Israel, to the camp at the plains of Moab, which are by the Jordan at Jericho.

Dk1871 12. Og de førte til Mose og til Præsten Eleasar og til Israels Børns Menighed Fangene og Rovet og Byttet til Lejren paa: Moabiternes slette Marker, som ere ved Jordanen over for Jeriko.

PR1739 12. Ja wisid leri Mosesse ja preestri Eleasari jure ja Israeli laste koggodusse jure need wangid, ja mis sündind wötta ja sedda saki, Moabi laggedatte peäle, mis on Jordani äres wasto Jeriko.

eteen; vangit ja otetut eläimet, ja saaliin, leiriin Moabin kedolle, joka on Jordanin tykönä Jerihon kohdalla.

KJV 12. And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which are by Jordan near Jericho.

KXII 12. Och hade det till Mose, och till Presten Eleazar, och till menighetena af Israels barn, nämliga de fångar och den tagna boskapen, och det skinnade godset, uti lägret på de Moabiters mark, som ligger vid Jordan emot Jericho.

LT 12. izraelitai atgabeno pas Mozę ir kunigą Eleazarą į izraelitų stovyklą Moabo lygumose prie Jordano, ties Jerichu.

- Luther1912 12. und brachten's zu Mose und zu Eleasar, dem Priester, und zu der Gemeinde der Kinder Israel, nämlich die Gefangenen und das genommene Vieh und das geraubte Gut ins Lager auf der Moabiter Gefilde, das am Jordan liegt gegenüber Jericho.
- RV'1862 12. Y trajéronlo a Moisés, y a Eleazar el sacerdote, y a la congregación de los hijos de Israel; los cautivos y la presa, y los despojos, al campo, en los llanos de Moab, que están junto al Jordán de Jericó.
- PL1881 12. I przywiedli do Mojżesza i do Eleazara kapłana, i do zgromadzenia synów Izraelskich więźnie, i łupy, i korzyści do obozu na pola Moabskie, które są nad Jordanem przeciw Jerychu.
- RuSV1876 12 и доставили пленных и добычу и захваченное к Моисею и к Елеазару священнику и к обществу сынов Израилевых, к стану, на равнины Моавитские, что у Иордана, против Иерихона.
- Ostervald-Fr 12. Et ils amenèrent les prisonniers, les dépouilles et le butin, à Moïse, à Éléazar, le sacrificateur, et à l'assemblée des enfants d'Israël, au camp, dans les plaines de Moab, qui sont près du Jourdain de Jéricho.
- SVV1770 12 Daarna brachten zij de gevangenen, en den buit, en den roof, tot Mozes en tot Eleazar, den priester, en tot de vergadering der kinderen Israels, in het leger, in de vlakke velden van Moab, dewelke zijn aan de Jordaan van Jericho.
- Karoli1908Hu 12. És vivék Mózeshez és Eleázár paphoz, és Izráel fiainak gyülekezetéhez a foglyokat, a prédát és a ragadományokat a táborba, a mely a Moáb mezőségén vala a Jordán mellett, Jérikhó átellenében.
- БКуліш 12. Та й привели бранців і награблене і здобич до Мойсея і до Елеазара сьвященника, і до громади синів Ізраїля у табір, на поділлі Моабське, що на Йордані, проти Єрихона.



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	13. Silloin Mooses ja pappi Eleasar ja kaikki kansan päämiehet lähtivät heitä vastaan leirin ulkopuolelle.	Biblia1776	13. Ja Moses ja pappi Eleatsar ja kaikki seurakunnan päämiehet menivät heitä vastaan, ulos leiristä.
CPR1642	13. Ja Moses ja pappi Eleazar ja kaikki seurakunnan päämiehet menivät heitä vastaan leiristä.		
MLV19	13 And Moses and Eleazar the priest and all the rulers of the congregation, went forth to meet them outside the camp.	KJV	13. And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.
Dk1871	13. Og Mose og Eleasar, Præsten, og alle Menighedens Fyrster gik dem i Møde uden for Lejren.	KXII	13. Och Mose och Eleazar Presten, och alle Förstarna för menighetene, gingo emot dem ut för lägret.
PR1739	13. Ja Moses ja preester Eleasar ja kaikki koggodusse würestid tullid wälja nende wasto leri tahha.	LT	13. Mozė, kunigas Eleazaras ir visi izraelitų kunigaikščiai išėjo jų pasitikti už stovyklos.
Luther1912	13. Und Mose und Eleasar, der Priester, und alle Fürsten der Gemeinde gingen ihnen entgegen, hinaus vor das Lager.	Ostervald-Fr	13. Alors Moïse, Éléazar, le sacrificateur, et tous les principaux de l'assemblée, sortirent à leur rencontre hors du camp.
RV'1862	13. Y salieron Moisés, y Eleazar el sacerdote, y todos los príncipes de la congregación a recibirlos fuera del campo.	SVV1770	13 Maar Mozes en Eleazar, de priester, en alle oversten der vergadering, gingen uit hen tegemoet, tot buiten voor het leger.
PL1881	13. I wyszli Mojżesz i Eleazar kapłan, i	Karoli1908Hu	13. Kimenének azért Mózes és Eleázár pap, és

	wszystkie książęta zgromadzenia przeciwko nim przed obóz.		a gyülekezetnek minden fejedelme ő eléjük a táboron kívül.
RuSV1876	13 И вышли Моисей и Елеазар священник и все князья общества навстречу им из стана.	БКуліш	13. I вийшли Мойсей та Єлеазар сьвященник і всі князі громадські назустріч їм перед табором.
FI33/38	14. Ja Mooses vihastui sotajoukon johtajiin, tuhannen- ja sadanpäämiehiin, kun he palasivat sotaretkeltä.	Biblia1776	14. Ja Moses vihastui sodan päämiesten päälle, jotka olivat päämiehet tuhannen ja sadan päällä, kuin siitä sodan joukosta tulivat.
CPR1642	14. JA Moses wihastui sodan päämiestän päälle jotca olit sadan ja tuhannen päällä jotca sijtä sodan joucosta tulit.		
MLV19	14 And Moses was angry with the officers of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war.	KJV	14. And Moses was wroth with the officers of the host, with the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle.
Dk1871	14. Og Mose blev vred paa dem, som vare beskikkede over Hæren, paa Fyrsterne over Tusinderne og Fyrsterne over Hundederne, de som kom fra. Krigstoget.	KXII	14. Och Mose vardt vred på härens höfvitsmän, som höfvitsmän voro öfver tusende, och öfver hundrade, och kommo utu hären och stridene;
PR1739	14. Ja Moses wihhastas wägga nende wäeüllematte peäle, kes ollid pealikkud ülle igga tuhhande ja pealikkud igga ülle saa, kes söast ja taplussest tulnud.	LT	14. Užsirūstinęs ant kariuomenės vadų, tūkstantininkų ir šimtinkų, kurie grįžo iš kovos lauko,

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 14. Und Mose ward zornig über die Hauptleute des Heeres, die Hauptleute über tausend und über hundert waren, die aus dem Heer und Streit kamen,</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Et Moïse s'irrita contre les capitaines de l'armée, les chefs de milliers, et les chefs de centaines qui revenaient de cette expédition guerrière.</p>                      |
| <p>RV'1862 14. Y Moisés se enojó contra los capitanes del ejército, los tribunos y centuriones que volvían de la guerra.</p>                                      | <p>SVV1770 14 En Mozes werd grotelijks vertoornd tegen de bevelhebbers des heirs, de hoofdlieden der duizenden, en de hoofdlieden der honderden, die uit den strijd van dien oorlog kwamen.</p> |
| <p>PL1881 14. I rozgniewał się bardzo Mojżesz na hetmany wojska onego, na pułkownicy, i na rotmistrze, którzy się byli wrócili z onej bitwy.</p>                  | <p>Karoli1908Hu 14. És megharaguvék Mózes a hadnak vezetőire, az ezredesekre és századosokra, a kik megjöttek vala a harcról.</p>   |
| <p>RuSV1876 14 И прогневался Моисей на военачальников, тысяченачальников истоначальников, пришедших с войны,</p>  | <p>БКуліш 14. I розгнівився Мойсей на воєводів та на тисячників і на сотників, що з війни вернулись;</p>  |
| <p>FI33/38 15. Ja Mooses sanoi heille: Oletteko siis jättäneet henkiin kaikki naiset?</p>   | <p>Biblia1776 15. Ja Moses sanoi heille: ettekö te ole kaikki vaimot jättäneet elämään?</p>   |
| <p>CPR1642 15. Ja Moses sanoi heille: ettekö te ole caickia waimoja jättänet elämän?</p>  |   |
| <p>MLV19 15 And Moses said to them, Have you* saved all the women alive?</p>  | <p>KJV 15. And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive?</p>   |

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 15. Og Mose sagde til dem: Have I ladet Kvinderne leve?   | KXII         | 15. Och sade till dem: Hafven I låtit alla qvinnor lefva?   |
| PR1739     | 15. Ja Moses ütles nende wasto: Kas teie ollete keik naeste-rahwast jätnud ellama?  | LT           | 15. Mozè tarè: “Kodèl palikote gyvas moteris?   |
| Luther1912 | 15. und sprach zu ihnen: Warum habt ihr alle Weiber leben lassen?   | Ostervald-Fr | 15. Et Moïse leur dit: Vous avez laissé la vie à toutes les femmes?   |
| RV'1862    | 15. Y díjoles Moisés: ¿Todas las mujeres habéis reservado?  | SVV1770      | 15 En Mozes zeide tot hen: Hebt gij dan alle vrouwen laten leven?   |
| PL1881     | 15. I mówił do nich Mojżesz: Przecześnie żywo zachowali wszystkie niewiasty?  | Karoli1908Hu | 15. És monda nékik Mózes: Megtartottátok-é életben mind az asszonyokat?   |
| RuSV1876   | 15 и сказал им Моисей: для чего вы оставили в живых всех женщин?  | БКуліш       | 15. I каже до них Мойсей: Про що ви zostавили живими все жіноцтво?  |
| FI33/38    | 16. Katso, nehän ne olivat, jotka Bileamin neuvosta saivat israelilaiset antautumaan uskottomuuteen Herraa vastaan Peorin vuoksi, niin että vitsaus kohtasi Herran seurakuntaa. | Biblia1776   | 16. Katso, eikö ne Bileamin neuvosta kääntäneet Israelin lapsia syntiä tekemään Herraa vastaan Peorin asiassa, ja rangaistus tuli Herran kansan päälle. |
| CPR1642    | 16. Cadzo eikö ne kääändänet Israelin lapsia Bileamin neuwost syndiä tekemän HERra wastian Peorin asias ja rangaistus tuli HERran Canssan päälle.                               |              |   |

MLV19	16 Behold, these caused the sons of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against Jehovah in the matter of Peor and so the plague was among the congregation of Jehovah.	KJV	16. Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD.
Dk1871	16. Se, disse bleve paa Bileams Ord Anledning for Israel Børn til Troløshed mod Herren formedelst Sagen med Peor; hvorfor Plagen kom over Herrens Menighed.	KXII	16. Si, hafva icke de förvändt Israels barn, genom Bileams råd, till att synda emot Herran på Peor; och en plåga öfvergick Herrans menighet?
PR1739	16. Wata need on Pileami sanna peäle Israeli lapsed saatnud wallatusse sisse Jehowa wasto Peori asja pärrast, et nuhtlus Jehowa koggodusse peäle sai.	LT	16. Argi ne jos suvedžiojo izraelitus, patariant Balaamui, nusikalsti Viešpačiui Baal Peore, dėl ko tauta buvo nubausta maru.
Luther1912	16. Siehe, haben nicht dieselben die Kinder Israel durch Bileams Rat abwendig gemacht, daß sie sich versündigten am HERRN über dem Peor und eine Plage der Gemeinde des HERRN widerfuhr?	Ostervald-Fr	16. Voici, ce sont elles qui, d'après la parole de Balaam, ont donné occasion aux enfants d'Israël de commettre un crime contre l'Éternel dans l'affaire de Peor, ce qui attira la plaie sur l'assemblée de l'Éternel.
RV'1862	16. He aquí, ellas fueron a los hijos de Israel por consejo de Balaam para dar prevaricación contra Jehová en el negocio de Pehor, por lo cual hubo mortandad en la congregación de Jehová.	SVV1770	16 Ziet, deze waren, door den raad van Bileam, den kinderen Israels, om oorzake der overtreding tegen den HEERE te geven, in de zaak van Peor; waardoor die plaag werd onder de vergadering des HEEREN.

- PL1881 16. Gdyż te są, które synom Izraelskim za radą Balaamową dały przyczynę do przestępstwa przeciw Panu przy bałwanie Fegor, skąd była przyszła plaga na zgromadzenie Paóskie.
- Karoli1908Hu 16. Ímé ók voltak, a kik Izráel fiait Bálám [4†] tanácsából hűtlenségre bírták az Úr ellen a Peór dolgában; és lőn csapás az Úr gyülekezetén.
- RuSV1876 16 вот они, по совету Валаамову, были для сынов Израилевых поводом к отступлению от Господа в угождение Фегору, за что и поражение было в обществе Господнем;
- БКуліш 16. Се ж вони були по раді Білеама принадою синам Израйлевим, щоб вони вчинили зраду проти Господа, задля Пейора, через що й був помір у громаді Господній.
- FI33/38 17. Niin surmatkaa siis kaikki poikalapset ja surmatkaa myös jokainen vaimo, joka on yhtynyt mieheen.
- Biblia1776 17. Niin lyökäät nyt kuoliaaksi kaikki miehenpuoli lasten seassa, ja kaikki vaimot, jotka miehen tunteneet ja miehen kanssa maanneet ovat, lyökäät myös kuoliaaksi.
- CPR1642 17. Nijn sijs cuoliaxi lyökät caicki miehenpuoli lasten seas ja caicki waimot cuin miehen tundenet owat ja maannet tykönä.
- MLV19 17 Now therefore kill every male among the little ones and kill every woman that has known man by lying with him.
- KJV 17. Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.
- Dk1871 17. Og nu, slaar alt Mandkøn ihjel iblandt smaa Børn, og slaar hver Kvinde ihjel, som
- KXII 17. Så slår nu ihjäl allt det som mankön är ibland barnen, och alla de qvinnor, som man

	har kendt Mand, ved at ligge hos Mandkøn;		känt och när legat hafva.
PR1739	17. Siis tapke nüüd ärra keik meeste-rahwast wäetimatte laste seast, ja keik naeste-rahwast kes mehhega ühte sanud meeste-rahwa jures maggades, tapke ka ärra.	LT	17. Nužudykite visus berniukus bei moteris, kurios gyveno su vyrais!
Luther1912	17. So erwürget nun alles, was männlich ist unter den Kindern, und alle Weiber, die Männer erkannt und beigelegen haben;	Ostervald-Fr	17. Maintenant donc tuez tout mâle parmi les petits enfants, et tuez toute femme qui aura eu compagnie d'homme;
RV'1862	17. Matád pues ahora a todos los varones en los niños: y a toda mujer que haya conocido varón en ayuntamiento de varón matád.	SVV1770	17 Nu dan, doodt al wat mannelijk is onder de kinderkens; en doodt alle vrouw, die door bijligging des mans een man bekend heeft.
PL1881	17. Przetoż teraz pozabijajcie wszystkie mężczyzny z dzieci, i każdą niewiastę, która poznała męża, obcując z nim, zabijcie;	Karoli1908Hu	17. Most azért öljetek meg a kisdedek közül minden fineműt; és minden asszonyt is, a ki férfit ismert azzal való hálás végett, megöljetek.
RuSV1876	17 итак убейте всех детей мужеского пола, и всех женщин, познавших мужа на мужеском ложе, убейте;	БКуліш	17. Оце ж повбивайте всіх дітей мужького полу, і все жіноцтво, що пізнало мужчину, злігшись, також повбивайте.
FI33/38	18. Mutta jokainen tyttö, joka ei ole yhtynyt mieheen, jättäkää itsellenne henkiin.	Biblia1776	18. Mutta lapsista kaikki vaimonpuoli, jotka ei ole miestä tunteneet eikä maanneet miehen tykönä, sallikaat elää teidän edessänne.
CPR1642	18. Mutta caicki waimonpuoli jotca ei ole miestä tundenet eikä maannet miesten		

tykönä sallicat elä teidän edesän.

MLV19 18 But all the girls, who have not known man by lying with him, keep alive for yourselves.	KJV 18. But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves.
Dk1871 18. men lader alle smaa Børn af Kvindekønnet, som ikke have kendt Mandkøns Samkvem, leve for eder	KXII 18. Men all pigobarn, som icke ännu man känt, eller när legat hafva, dem låter för eder lefva.
PR1739 18. Ja keik wäetimad lapsed naeste-rahwa seast, mis ei olle tunnud meeste-rahwa juures-maggamist, jätke ennestele ellusse.	LT 18. Mergaites, kurios nėra pažinusios vyro, pasilaikykite sau.
Luther1912 18. aber alle Kinder, die weiblich sind und nicht Männer erkannt haben, die laßt für euch leben.	Ostervald-Fr 18. Mais laissez vivre, pour vous, toutes les jeunes filles qui n'ont point eu compagnie d'homme.
RV'1862 18. Y todas las niñas entre las mujeres, que no hayan conocido ayuntamiento de varón, os guardaréis vivas.	SVV1770 18 Doch al de kinderen van vrouwelijk geslacht, die de bijligging des mans niet bekend hebben, laat voor ulieden leven.
PL1881 18. Ale wszystkie dziewczeczki z białych głów, które nie poznały łoża męskiego, żywo zachowajcie sobie.	Karoli1908Hu 18. Minden leánygyermeket pedig, a kik nem háltak [5†] férfiúval, tartsatok életben magatoknak.
RuSV1876 18 а всех детей женского пола, которые не познали мужского ложа, оставьте в живых для себя;	БКуліш 18. Всіх же дітей жіночого полу, дівчат, що не пізнали ложа з чоловіком, позоставляйте живими для себе.



- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 19. Mutta itse oleskelkaa leirin ulkopuolella seitsemän päivää. Jokainen teistä, joka on jonkun surmannut, ja jokainen teistä, joka on koskenut surmattuun, puhdistautukoon kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, sekä te että teidän vankinne. | Biblia1776 | 19. Ja pysykäätkä ulkona leiristä seitsemän päivää kaikki, jokainen, joka hengen tappanut on eli tapettuun sattunut, että te puhdistatte teitänne kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ynnä niiden kanssa, jotka te vangiksi otitte. |
| CPR1642 | 19. Ja maatca ulcona leiristä seidzemen päiwä caicki joca jongun lyönyt on eli lyötyn sattunut että te puhdistatte teitän colmandena ja seidzemendenä päiwänä ynnä nijden cansa jotca te fangixi otitte.                                       |            |  |
| MLV19   | 19 And encamp you* outside the camp seven days. Whoever has killed any person and whoever has touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, you* and your* captives.   | KJV        | 19. And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify both yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day.                          |
| Dk1871  | 19. Og I, lejrer eder uden for Lejrer syv Dage; hver af eder, som har slaaet nogen ihjel, og hver af eder, som har rørt ved en ihjelslagen, I skulle rense eder for Synden paa den tredje Dag og paa den syvende Dag, I og eders Fanger.       | KXII       | 19. Och ligger utanför lägret i sju dagar, alle som någon slagit, eller den slagen var vederkommit hafven, på det I skolen rena eder på tredje och sjunde dagen; samt med dem som I till fångar gripit hafven.                       |
| PR1739  | 19. Ja teie löge leri ülles leri tahha seitsmeks   | LT         | 19. Pasilikite už stovyklos septynias dienas.  |

päwaks; teie peate iggamees, kes ühhe innimesse ärratapnud, ja iggamees, kes ühhesse neist mahhalödud on puutnud, ennast puhhastama teie ja teie wangid kolmandal ja seitsmel päwal.

Kas užmušë žmogų ar užmuštąjį palietė, apsivalykite patys ir jūsų belaisviai trečią ir septintą dieną.

Luther1912 19. Und lagert euch draußen vor dem Lager sieben Tage, alle, die jemand erwürgt oder Erschlagene angerührt haben, daß ihr euch entsündigt am dritten und am siebenten Tage, samt denen, die ihr gefangen genommen habt.

Ostervald-Fr 19. Quant à vous, campez sept jours hors du camp. Quiconque a tué quelqu'un, et quiconque a touché quelqu'un de tué, qu'il se purifie le troisième jour et le septième jour, lui et ses prisonniers.

RV'1862 19. Y vosotros quedáos fuera del campo siete dias: y todos los que mataren persona, y cualquiera que tocara a muerto, expiaros heis al tercero y al séptimo día, vosotros y vuestros cautivos.

SVV1770 19 En gijlieden, legert u buiten het leger zeven dagen; een ieder, die een mens gedood, en een ieder, die een verslagene zult aangeroord hebben, zult u op den derden dag en op den zevenden dag ontzondigen, gij en uw gevangenen.

PL1881 19. A wy sami zostaócie w namiarach za obozem przez siedem dni; każdy, który kogo zabił, i który się dotykał zabitego, oczyścicie się dnia trzeciego a dnia siódmego, siebie i więźnie wasze;

Karoli1908Hu 19. Ti pedig maradjatok a táboron kívül hét napig; a ki megölt valakit, és a ki hullát érintett, [6†] mind tisztítsátok meg magatokat harmad és hetednapon, magatokat és foglyaitokat.

RuSV1876 19 и пробудьте вне стана семь дней; всякий, убивший человека и

БКуліш 19. А ви самі пробудете поза табором сім день, кожен, хто вбив чоловіка і кожен, хто

прикоснувшийся к убитому, очиститесь в третий день и в седьмой день, вы и пленные ваши;

приторкнувсь до вбитого, всі ви очиститесь в третій день і в семий день, ви і полоняни ваші,

FI33/38 20. Ja puhdistettakoon jokainen vaate ja jokainen nahkaesine ja kaikki, mikä on tehty vuohen karvoista, ja jokainen puuesine.

Biblia1776 20. Ja kaikki vaatteet, ja kaikki nahkakalut, ja kaikki, mitkä vuohen karvoista tehdyt ovat, ja kaikki puuastiat pitää teidän puhdistaman.

CPR1642 20. Ja caicki waattet ja caicki nahcacalut ja caicki jotca vuohen carwoista tehdyt owat ja caicki puuastiat pitä teidän puhdistaman.

MLV19 20 And as to every garment and all that is made of skin and all work of goats' (hair) and all things made of wood, you\* will purify yourselves.

KJV 20. And purify all your raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' hair, and all things made of wood.

Dk1871 20. Og hvert Klædebon og alt Tøj af Skind og alt, hvad der er gjort af Gedehaar og alle Haande Trækar skulle I rense for Synd.

KXII 20. Och all kläder, och all tyg af skinn, och allt skinnverk, och all träkäril skolen I skär göra.

PR1739 20. Ja keik rided ja keik nahk-riistad ja keik mis kitse-karwust tehtud ja keik pu-astjad peate teie puhhastama.

LT 20. Reikia apvalyti ir visą grobjį: ar tai būtu drabužiai, ar indai, ar bet koks daiktas, padarytas iš odos, ožkų vilną ar iš medžio''.

Luther1912 20. Und alle Kleider und alles Gerät von Fellen und alles Pelzwerk und alles hölzerne Gefäß sollt ihr entsündigen.

Ostervald-Fr 20. Vous purifierez aussi tout vêtement, tout objet de peau, tout ouvrage en poil de chèvre, et tout ustensile de bois.

RV'1862	20. Y todo vestido, y toda alhaja de pieles, y toda obra de pelos de cabras, y todo vaso de madera expiaréis.	SVV1770	20 Ook zult gij alle kleding, en alle gereedschap van vellen, en alle geiten haren werk, en gereedschap van hout, ontzondigen.
PL1881	20. I wszelką szatę, i wszelkie naczynie skórzane, i wszystko, co urobiono z koziej sierści, i wszelkie naczynie drzewiane oczyścicie.	Karoli1908Hu	20. Minden ruhát, minden bőrből való eszközt, minden kecskeszőrből való készítményt és minden faedényt; tisztítsátok meg magatokat.
RuSV1876	20 и все одежды, и все кожаные вещи, и все сделанное из козьей шерсти, и все деревянные сосуды очистите.	БКуліш	20. Мусите ви очистити і всяку одіж і всяку посудину шкіряну, і всяку роботу з козиної шерсті і всяку посудину деревяну.
FI33/38	21. Ja pappi Eleasar sanoi sotamiehille, jotka olivat menneet sotaan: Tämä on lakisäädös, jonka Herra antoi Moosekselle:	Biblia1776	21. Ja pappi Eleatsar sanoi sotajoukolle, jotka sodassa olleet olivat: tämä on lain sääty, jonka Herra on käskenyt Mosekselle:
CPR1642	21. Ja pappi Eleazar sanoi sotajoucolle jotca sodas ollet olit: tämä on laki jonga HERra on käskenyt Mosexelle.		
MLV19	21 And Eleazar the priest said to the men of war who went to the battle, This is the statute of the law which Jehovah has commanded Moses:	KJV	21. And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the LORD commanded Moses;
Dk1871	21. Og Eleaser, Præsten, sagde til Stridsmændene, de, som vare dragne i	KXII	21. Och Presten Eleazar sade till krigsfolket, som i stridene varit hade: Detta är lagen, som

Krigen: Dette er Lovens Bud, som Herren har befalet Mose:

Herren hafver budit Mose:

PR1739 21. Ja preester Eleasar ütles nende söameeste wasto, kes ollid käinud söas: Se on se kässo seädminne, mis Jehowa Mosest on käsknud:

LT 21. Kunigas Eleazaras kalbėjo kovoje dalyvavusiems kariams: “Štai Viešpaties nurodymas:

Luther1912 21. Und Eleasar, der Priester, sprach zu dem Kriegsvolk, das in den Streit gezogen war: Das ist das Gesetz, welches der HERR dem Mose geboten hat:

Ostervald-Fr 21. Et Éléazar, le sacrificateur, dit aux hommes de l'armée qui étaient allés à la guerre: Voici l'ordonnance de la loi que l'Éternel a commandée à Moïse.

RV'1862 21. Y Eleazar el sacerdote dijo a los hombres de guerra, que venían de la guerra: Esta es la ordenanza de la ley que Jehová mandó a Moisés:

SVV1770 21 En Eleazar, de priester, zeide tot de krijgslieden, die tot dien strijd getogen waren: Dit is de insetting der wet, die de HEERE Mozes geboden heeft.

PL1881 21. I rzekł Eleazar kapłan do żołnierstwa, które chodziło na wojnę: Tać jest ustawa zakonna, którą był rozkazał Pan Mojżeszowi:

Karoli1908Hu 21. És monda Eleázár pap a vitézeknek, a kik elementek vala a hadba: Ez a törvény rendelése, a melyet parancsolt vala az Úr Mózesnek:

RuSV1876 21 И сказал Елеазар священник воинам, ходившим на войну: вот постановление закона, который заповедал Господь Моисею:

БКуліш 21. І сказав Єлеазар сьвященник до всіх людей військових, що ходили на війну: Се установа закону, що заповідав Господь Мойсейові:

FI33/38 22. Vain kulta, hopea, vaski, rauta, tina ja

Biblia1776 22. Ainoastansa kullan, hopian, vasken,

	lyijy,		raudan, tinan ja lyijyn,
CPR1642	22. Cullan hopian wasken raudan tinan ja blyjyn		
MLV19	22 only the gold and the silver, the brass, the iron, the tin and the lead—	KJV	22. Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,
Dk1871	22. Ikkun Guldet og Sølvvet, Kobberet, Jernet, Tinnet og Blyet,	KXII	22. Guld, silfver, koppar, jern, tenn och bly;
PR1739	22. Agga kulda ja höbbedat, waske, rauda, kowwa tinna ja sea-tinna,	LT	22. auksą, sidabraą, varj, geležj, švinaą, cinaą
Luther1912	22. Gold, Silber, Erz, Eisen, Zinn und Blei	Ostervald-Fr	22. L'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain, et le plomb, tout ce qui peut aller au feu,
RV'1862	22. Ciertamente el oro, y la plata, metal, hierro, estaño, y plomo,	SVV1770	22 Alleen het goud en het zilver, en het koper, het ijzer, het tin en het lood;
PL1881	22. Złoto jednak i srebro, miedź, żelazo, cynę i ołów;	Karoli1908Hu	22. Az aranyat, ezüstöt, rezet, vasat, az ónt és ólmot bizonyára;
RuSV1876	22 золото, серебро, медь, железо, олово и свинец,	БКуліш	22. Тільки золото й срібло, мідь, залізо, цина й олово,
FI33/38	23. kaikki, mikä tulta kestää, käyttäkää tulessa, niin se puhdistuu; puhdistettakoon se kuitenkin vielä puhdistusvedellä. Mutta mikä ei tulta kestä, käyttäkää se vedessä.	Biblia1776	23. Ja kaikki mikä tulen kärsii, pitää teidän tulessa käyttämän, ja ne ovat puhtaat; kuitenkin pitää ne puhdistusvedellä puhtaaksi tehtämän. Mutta kaikki se, mikä ei tulta kärsi,

pitää teidän vedessä käyttämän.

CPR1642 23. Ja caicki cuin tulen kärsi pitä teidän käyttämän tulen läpidze ja puhdistaman ne että se prijscotuswedellä kirckaxi tule. Mutta caicki se joca ei tulta kärsi pitä teidän käyttämän weden läpidze.

MLV19 23 everything which may go into fire — you\* will make to go through the fire and it will be clean. Nevertheless it will be purified with the water for impurity. And all that may not go into fire you\* will make to go through the water.

KJV 23. Every thing that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water.

Dk1871 23. al den Ting, som taaler Ilden, skulle I lade gaa igennem Ilden, saa er den ren; dog skal den renses for Synd ved Renselsesvandet: men alt det, som ikke taaler Ilden, skulle I lade gaa igennem Vandet.

KXII 23. Och allt det som eld lider, skolen I gå låta genom eld, och rena det, att det med stänkevattne skärt varder; men allt det som icke lider eld, skolen I låta gå genom vatten;

PR1739 23. Keik suggu, mis tullest woib läbbikäia, laske tullest läbbi-miñna, siis on se puhhas: agga se peab ka sama puhhastud rojalahhutamisse weega, ja keik mis tullest ei woi läbbikäia, sedda laske weest läbbimiñna.

LT 23. ir visa, kas nedega liepsnoje, apvalykite ugnimi ir apvalomuoju vandeniū, kas dega ugnyje, apvalykite vandeniū.

Luther1912 23. und alles was das Feuer leidet, sollt ihr

Ostervald-Fr 23. Vous le ferez passer par le feu, et il sera

durchs Feuer lassen gehen und reinigen; nur daß es mit dem Sprengwasser entsündigt werde. Aber alles, was das Feuer nicht leidet, sollt ihr durchs Wasser gehen lassen.

pur; toutefois on le purifiera avec l'eau de purification. Mais tout ce qui ne va pas au feu, vous le ferez passer dans l'eau.

RV'1862 23. Todo lo que entra en fuego haréis pasar por fuego, y será limpio; empero en las aguas de la expiación se alimpiarán: mas todo lo que no entra en fuego, haréis pasar por agua.

SVV1770 23 Alle ding, dat het vuur lijdt, zult gij door het vuur laten doorgaan, dat het rein worde; evenwel zal het door het water der afzondering ontzondigd worden; maar al wat het vuur niet lijdt, zult gij door het water laten doorgaan.

PL1881 23. I każdą rzecz, która znieść może ogień, wyprawicie przez ogień, a będzie oczyszczona, wszakże pierwaj wodą oczyszczenia będzie oczyszczona; ale wszystko, co nie może znieść ognia, wodą oczyścicie.

Karoli1908Hu 23. Minden egyebet is, a mi állja a tűzet, vigyetek át a tűzön, és megtisztítatik, de a tisztító vízzel is tisztíttassék meg; mindazt pedig, a mi nem állja a tűzet, vízen vigyétek át.

RuSV1876 23 и все, что проходит через огонь, проведите через огонь, чтоб оно очистилось, а кроме того и очистительною водою должно очистить; все же, что не проходит через огонь, проведите через воду;

БКуліш 23. Усе що держиться в огні, мусите проводити через огонь, щоб стало чистим; а все таки мусите його водою очищення од гріха очистити; а все, що не видержить в огні, проведете через воду.

FI33/38 24. Ja peskää vaatteenne seitsemäntenä päivänä, niin te puhdistutte; ja sitten tulkaa

Biblia1776 24. Ja teidän pitää pesemän vaatteenne seitsemäntenä päivänä, niin te tulette



leiriin.

puhtaaksi, sitte teidän pitää tuleman leiriin.

CPR1642 24. Ja teidän pitä pesemän waattenne seidzemendenä päiwänä nijn te tuletta puhtaxi sijtte teidän pitä tuleman leirijn.

MLV19 24 And you\* will wash your\* clothes on the seventh day and you\* will be clean and afterward you\* will come into the camp.

KJV 24. And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.

Dk1871 24. Og I skulle to eders Klæder paa den syvende Dag, saa blive I rene; og derefter maa I komme i Lejren.

KXII 24. Och skolen två eder kläder på sjunde dagen, så varden I rene; sedan skolen I komma i lägret.

PR1739 24. Ja teie peate ommad rided pessema seitsmel päwal, siis ollete puhtad, ja pärrast woite teie leri tulla.

LT 24. Septintą dieną išplaukite savo drabužius ir, taip apsivalę, įeikite į stovyklą’.

Luther1912 24. Und sollt eure Kleider waschen am siebenten Tage, so werdet ihr rein; darnach sollt ihr ins Lager kommen.

Ostervald-Fr 24. Vous laverez aussi vos vêtements le septième jour, et vous serez purs; ensuite, vous entrerez au camp.

RV'1862 24. demás de esto lavaréis vuestros vestidos el séptimo día, y así seréis limpios: y entraréis después en el campo.

SVV1770 24 Gij zult ook uw klederen op den zevenden dag wassen, dat gij rein wordt; en daarna zult gij in het leger komen.

PL1881 24. Upierzecie też szaty wasze dnia siódmego, i czystymi będziecie, a potem wnijdziecie do obozu.

Karoli1908Hu 24. Ruháitokat pedig mossátok meg a hetedik napon, és tiszták lesztek: és azután bemehettek a táborba.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 24 и одежды ваши вымойте в седьмой день, и очиститесь, и после того войдете в стан.	БКуліш	24. I повипираете одіж свою в семий день, і станете чистими, а тоді ввійдете до табору.
FI33/38 25. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen: CPR1642 25. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:	Biblia1776	25. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
MLV19 25 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	25. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871 25. Og Herren talede til Mose og sagde: PR1739 25. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	KXII LT	25. Och Herren talade med Mose, och sade: 25. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912 25. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	25. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:
RV'1862 25. Ítem, Jehová habló a Moisés diciendo:	SVV1770	25 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881 25. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc: RuSV1876 25 И сказал Господь Моисею, говоря:	Karoli1908Hu БКуліш	25. Újra szóla az Úr Mózesnek, mondván: 25. I промовив Господь до Мойсея словами:
FI33/38 26. Laskekaa, sinä ja pappi Eleasar ja kansan perhekuntien päämiehet, otetun saaliin määrä, ihmiset ja karja. CPR1642 26. Lue fangittuiden saalis sekä ihmisist että	Biblia1776	26. Lue vangittuin saalis sekä ihmiset että eläimet: sinä ja pappi Eleatsar, ja ylimmäiset kansan isät.

eläimist sinä ja pappi Eleazar ja ylimmäiset  
Isät Canssast.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 26 Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, you and Eleazar the priest and the heads of the fathers of the congregation,                  | KJV          | 26. Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation:          |
| Dk1871     | 26. Tag Hovedsum paa det bortførte Rov af Mennesker og af Dyr, du og Eleasar, Præsten, og de Øverste af Menighedens Fædrenehuse.                                    | KXII         | 26. Tag summona af fångarnas rof, både af menniskor och af boskap, du och Eleazar Presten, och de öfverste fäderna i menighetene;                        |
| PR1739     | 26. Wötta arro ülles sest mis sündind wötta wangidest ja lojustest, sinna ja preester Eleasar ja koggodusse wannematte peamehhed.                                   | LT           | 26. "Tu, kunigas Eleazaras ir tautos vyresnieji suskaičiuokite visą grobį žmones ir galvijus.  |
| Luther1912 | 26. Nimm die Summe des Raubes der Gefangenen, an Menschen und an Vieh, du und Eleasar, der Priester, und die obersten Väter der Gemeinde;                           | Ostervald-Fr | 26. Fais le compte du butin qu'on a emmené, en personnes et en bétail, toi, Éléazar le sacrificateur, et les chefs des maisons des pères de l'assemblée; |
| RV'1862    | 26. Toma la cuenta de la presa de la cautividad, así de los hombres como de las bestias, tú y Eleazar el sacerdote, y las cabezas de los padres de la congregación. | SVV1770      | 26 Neem op de som van den buit der gevangenen van mensen en van beesten; gij en Eleazar, de priester, en de hoofden van de vaderen der vergadering.      |

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 26. Zbierz summę korzyści pobranych z ludzi i z bydła, ty i Eleazar kapłan, i przedniejsi z ojców w ludu;                             | Karoli1908Hu | 26. Vedd számba az elfoglalt prédát, mind emberben, mind baromban, te és Eleázár, a pap, és a gyülekezet atyáinak fejei.                    |
| RuSV1876 | 26 сочти добычу плена, от человека до скота, ты и Елеазар священник и начальники племен общества;                                     | БКуліш       | 26. Перелічи здобичу, людей і скотину, ти і Єлеазар сьвященник і голови родин всієї громади;  |
| FI33/38  | 27. Ja pane saalis kahtia soturien, sotaan lähteneiden, ja kaiken muun kansan kesken.   | Biblia1776   | 27. Ja anna puoli saalista niille, jotka sotaan menivät ja sotineet ovat, ja toinen puoli kaikelle kansalle.                                |
| CPR1642  | 27. Ja anna heille puoli jotca sotaan menit ja sotinet ovat ja toinen puoli coco seuracunnalle.                                       |              |   |
| MLV19    | 27 and divide the prey into two parts: between the men skilled in war who went out to battle and all the congregation.                | KJV          | 27. And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation: |
| Dk1871   | 27. Og du skal halvdele Rovet imellem dem, som have taget Del i Krigen, dem, som vare uddragne i Striden, og imellem hele Menigheden. | KXII         | 27. Och gif dem hälftena, som utgingo i hären, och stridt hafva, och andra hälftena menighetene.  |
| PR1739   | 27. Ja jagga sedda mis woetud poleks neile, kes olnud taplemas, kes söas käinud, ja keige koggodussele.                               | LT           | 27. Padalykite grobj į dvi lygias dalis kovojušiams ir kitiems izraelitams.   |

- Luther1912 27. und gib die Hälfte denen, die ins Heer gezogen sind und die Schlacht getan haben, und die andere Hälfte der Gemeinde.
- RV'1862 27. Y partirás por medio la presa entre los que pelearon, los que salieron a la guerra, y toda la congregación.
- PL1881 27. I rozdzielisz te łupy na dwie części, między żołnierze, którzy na wojnę wychodzili, i między wszystko zgromadzenie.
- RuSV1876 27 и раздели добычу пополам между воевавшими, ходившими на войну, и между всем обществом;
- FI33/38 28. Ja ota Herralle verona sotamiehiltä, sotaan lähteneiltä, yksi viidestäsadasta, ihmisiä, raavaita, aaseja ja lampaista.
- CPR1642 28. Ja sinun pitä ylöndämän HERralle sotamiehistä jotca sodas olit aina wijdestä sadasta yhden sielun ihmisist eläimist Aseist ja lambaist.
- MLV19 28 And levy a tribute to Jehovah of the men
- Ostervald-Fr 27. Et partage le butin entre les combattants qui sont allés à la guerre et toute l'assemblée.
- SVV1770 27 En deel den buit in twee helften tussen degenen, die den strijd aangegrepen hebben, die tot den strijd uitgegaan zijn, en tussen de ganse vergadering.
- Karoli1908Hu 27. És oszszad a prédát két részre: a [7†] hadakozók között, a kik hadba mentek, és az egész gyülekezet között.
- БКуліш 27. Та й поділіть здобичу по половині між тими, що воювали, і всією громадою.
- Biblia1776 28. Ja sinun pitää ylentämän Herralle sotamiehiltä, jotka sodassa olivat, aina viidestäsadasta yhden sielun, ihmisistä, eläimistä, aaseista ja lampaista.
- KJV 28. And levy a tribute unto the LORD of the

of war who went out to battle: one soul of five hundred, (both) of the persons and of the oxen and of the donkeys and of the flocks.

men of war which went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep:

Dk1871 28. Og du skal hæve som Afgift til Herren fra Krigsmændene, som vare dragne i Striden, een Sjæl af hvert fem Hundrede, baade af Mennesker og af stort Kvæg og af Asener og af smaat Kvæg.

KXII 28. Och du skall häföföra Herranom af stridsmännernas del, som i hären voro, ju af femhundrade ena själ, både i menniskor, få, åsnar och får.

PR1739 28. Pärrast pead sa isse ossa wõtma Jehowale nende söa-meeste käest, kes söas käinud, üks hing wiest saast, innimestest ja weistest ja eeslidest ja puddoljustest.

LT 28. Iš tų, kurie kovojo kare ir gavo karo grobio, atskirk Viešpaties daliai po vieną iš penkių šimtų žmonių, taip pat iš galvijų, asilų ir avių;

Luther1912 28. Du sollst aber dem HERRN heben von den Kriegsleuten, die ins Heer gezogen sind, je fünf Hunderten eine Seele, an Menschen, Rindern, Eseln und Schafen.

Ostervald-Fr 28. Et tu prélèveras sur les gens de guerre qui sont allés à la bataille, un tribut pour l'Éternel, un sur cinq cents, tant des personnes, que des bœufs, des ânes et des brebis.

RV'1862 28. Y apartarás para Jehová el tributo de los hombres de guerra, que salieron a la guerra, de quinientos uno, así de los hombres como de los bueyes, de los asnos, y de las ovejas.

SVV1770 28 Daarna zult gij een schatting voor den HEERE heffen, van de oorlogsmannen, die tot dezen krijg uitgetogen zijn, van vijfhonderd een ziel, uit de mensen en uit de runderen, en uit de ezelen, en uit de schapen.

- PL1881 28. Odbierzesz też dział na Pana od mężów rycerskich, którzy byli wyszli na wojnę, po jednemu od pięciu set, z ludzi, i z wołów, i z osłów, i z owiec;
- RuSV1876 28 и от воинов, ходивших на войну, возьми дань Господу, по одной душе из пятисот, из людей и из крупного скота, и из ослов и из мелкого скота;
- FI33/38 29. Ota se heille tulevasta puoliskosta ja anna se pappi Eleasarille antina Herralle.
- CPR1642 29. Siitä puolest osast cuin heidän tuli pitää sinun sen ottaman ja andaman papille Eleazarille ylönnyxexi HERralle.
- MLV19 29 Take it of their half and give it to Eleazar the priest, for Jehovah's heave offering.
- Dk1871 29. Af den Halvdel, som er tilfalden dem, skulle I tage det; og du skal give Eleasar, Præsten, Gaven til Herren.
- PR1739 29. Nende polest jaust peate teie wotma ja preestri Eleasari kätte andma, üllestöstmisse-anniks Jehowale.
- Karoli1908Hu 28. És végy részt az Úrnak a hadakozó férfiaktól, akik hadba mentek: ötszázból egy lelket, az emberek közül, az ökrök közül, a szamarak közül, és a juhok közül.
- БКуліш 28. І возьми данину для Господа від тих, що становились у військові лави: одну душу із п'ятисот, з людей та з буйної скотини та з ослів та з дрібної скотини;
- Biblia1776 29. Siitä puolesta osasta, joka heille tuli, pitää sinun ottaman ja antaman papille Eleasarille, ylennykseksi Herralle.
- KJV 29. Take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, for an heave offering of the LORD.
- KXII 29. Af deras hälften skall du taga det, och få det Prestenom Eleazar, till att häföffra det Herranom.
- LT 29. viską atiduok kunigui Eleazarui, nes tai yra auka Viešpačiui.

- Luther1912 29. Von ihrer Hälfte sollst du es nehmen und dem Priester Eleazar geben zur Hebe dem HERRN.
- RV'1862 29. De la mitad de ellos tomaréis, y daréis a Eleazar el sacerdote la ofrenda de Jehová.
- PL1881 29. A z połowy ich weźmiecie, i oddacie Eleazarowi kapłanowi na ofiarę podnoszenia Panu.
- RuSV1876 29 возьми это из половины их и отдай Елеазару священнику в возношение Господу;
- FI33/38 30. Ja israelilaisille tulevasta puoliskosta ota yksi viidestäkymmenestä, ihmisiä, raavaita, aaseja, lampaista ja kaikkia karjaeläimiä, ja anna ne leeviläisille, joiden on hoidettava tehtävät Herran asumuksessa.
- CPR1642 30. Waan sijtä puolest cuin Israelin lasten tuli pitä sinun aina wijdestkymmenest ottaman yhden cappalen ihmisist carjast Aseist ja lambaist ja caikist eläimist ja sinun pitä ne andaman Lewitaille jotca
- Ostervald-Fr 29. Vous le prendrez sur leur moitié, et tu le donneras à Éléazar, le sacrificateur, en offrande à l'Éternel.
- SVV1770 29 Van hun helft zult gij het nemen, en den priester Eleazar geven tot een heffing des HEEREN.
- Karoli1908Hu 29. Azoknak fele részéből vegyétek, és adjad Eleázárnak, a papnak, felemelt áldozatul az Úrnak.
- БКуліш 29. Из їх половини возьмеш се та й оддаси Єлеазарові сьвященникові як жертву возношення Господеві.
- Biblia1776 30. Vaan siitä puolesta, joka Israelin lapsille tuli, pitää sinun aina viidestäkymmenestä ottaman yhden niistä otetuista, ihmisistä, karjasta, aaseista ja lampaista, ja kaikista eläimistä, ja sinun pitää ne antaman Leviläisille, jotka vartioitsevat Herran majaa.



wartioidzewat HErran maja.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 30 And of the sons of Israel's half, you will take one drawn out of every fifty, of the persons, of the oxen, of the donkeys and of the flocks, (even) of all the cattle and give them to the Levites, who keep the charge of the tabernacle of Jehovah.</p>                                       | <p>KJV 30. And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD.</p> |
| <p>Dk1871 30. Og af den Halvdæl, som er tilfalden Israels Børn, skal du tage een ud af hvert halvtredsindstyve, baade af Mennesker og af stort Kvæg og af Asener og af smaat Kvæg, af alt Kvæget; og du skal give dem til Leviterne, som tage Vare paa, hvad der er at varetage ved Herrens Tabernakel.</p> | <p>KXII 30. Men af den hälften, som Israels barn tillkommer, skall du ju af femtio taga ett stycke, både af menniskor, fä, åsnar och får, och af allom fänad, och skall gifva det Leviterna, som taga vara på Herrans tabernakels vakt.</p>                              |
| <p>PR1739 30. Ja Israeli laste polest jaust pead sa wõtma ühhe wiestkümnest mis kätte tulleb, innimestest, weistest, eeslidest ja puddolojustest, keikist lojustest, ja pead neid andma Lewitide kätte, kes Jehowa maia teggemist ärratewad.</p>  | <p>LT 30. O iš nekariavusių izraelitų grobio imk kiekvieną penkiasdešimtą žmogų, taip pat galviją, asilą, avį ir kitų gyvulių ir atiduok levitams, kurie tarnauja Viešpačiui''.</p>  |
| <p>Luther1912 30. Aber von der Hälfte der Kinder Israel sollst du je ein Stück von fünfzigen nehmen, an Menschen, Rindern, Eseln und Schafen</p>  | <p>Ostervald-Fr 30. Et de la moitié échue aux enfants d'Israël, tu mettras à part un sur cinquante, tant des personnes, que des bœufs, des ânes et des</p>   |

und von allem Vieh, und sollst es den Leviten geben, die des Dienstes warten an der Wohnung des HERRN.

brebis, et de tout le bétail, et tu le donneras aux Lévites, qui ont la garde de la Demeure de l'Éternel.

RV'1862 30. Y de la mitad de los hijos de Israel tomarás uno de cincuenta, de los hombres, de los bueyes, de los asnos, y de las ovejas, de todo animal, y darla has a los Levitas, que tienen la guarda del tabernáculo de Jehová.

SVV1770 30 Maar van de helft der kinderen Israels zult gij een gevangene van vijftig nemen, uit de mensen, uit de runderen, uit de ezelen, en uit de schapen, uit al de beesten; en gij zult ze aan de Levieten geven, die de wacht van de tabernakel des HEEREN waarnemen.

PL1881 30. A z połowy synów Izraelskich weźmiesz jedną część z pięciudziesiąt, z ludzi, z wołów, z osłów, i z owiec, i z wszelkiego bydła, i oddasz to Lewitom trzymającym straż w przybytku Paóskim.

Karoli1908Hu 30. Az Izráel fiainak járó fele részből pedig egy elfogottat végy ötvenből: emberekből, ökrökből, szamarakból, juhokból, és minden baromból; és adjad azokat a lévitáknak, a kik ügyelnek az Úr hajlékának ügyére.

RuSV1876 30 и из половины сынов Израилевых возьми по одной доле из пятидесяти, из людей, из крупного скота, из ослов и из мелкого скота, и отдай это левитам, служащим при скинии Господней.

БКуліш 30. А з половини, що дістанеться синам Ізрайлевим, возьмеш одну душу із пятьдесять, із людей, та з буйної скотини, та з ослів, та з дрібної скотини, з усякої скотини; і віддаси Левітам, що доглядають храмини Господньої.

FI33/38 31. Ja Mooses ja pappi Eleasar tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 31. Ja Moses ja pappi Eleasar tekivät niinkuin Herra oli käskenynt Mosekselle.

CPR1642 31. Ja Moses ja pappi Eleazar teit nijncuin

HERra oli käsenyt Mosexelle.

MLV19	31 And Moses and Eleazar the priest did as Jehovah commanded Moses.	KJV	31. And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.
Dk1871	31. Og Mose og Eleasar, Præsten, gjorde, som Herren havde befalet Mose.	KXII	31. Och Mose, och Eleazar Presten, gjorde såsom Herren hade budit Mose.
PR1739	31. Ja Moses ja preester Eleasar teggid nenda, kui Jehowa Mosest olli käsknud.	LT	31. Mozė ir Eleazaras padarė, kaip Viešpats įsakė.
Luther1912	31. Und Mose und Eleasar, der Priester, taten, wie der HERR dem Mose geboten hatte.	Ostervald-Fr	31. Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse.
RV'1862	31. E hizo Moisés y Eleazar el sacerdote como Jehová mandó a Moisés.	SVV1770	31 En Mozes en Eleazar, de priester, deden, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.
PL1881	31. I uczynił Mojżesz i Eleazar kapłan, jako rozkazał Pan Mojżeszowi.	Karoli1908Hu	31. És úgy cselekedék Mózes és Eleázár, a pap, a miképen parancsolta vala az Úr Mózesnek.
RuSV1876	31 И сделал Моисей и Елеазар священник, как повелел Господь Моисею.	БКуліш	31. І вчинили Мойсей та Єлеазар священник так, як заповідав Господь Мойсейові.
FI33/38	32. Ja saalis, jäännös siitä, mitä sotajoukko oli ryöstänyt, oli: lampaita kuusisataa seitsemänkymmentäviisi tuhatta	Biblia1776	32. Ja se saalisluku mikä jäänyt oli siitä minkä sotaväki ryöstänyt oli, oli kuusisataa tuhatta, ja viisikahdeksattakymmentä tuhatta

lammasta.

- CPR1642 32. Ja se saaliscalu cuin jäänyt oli sijtä cuin sotawäki ryöstänyt oli oli cuusisata tuhatta ja wijsi cahdexattakymmendä tuhatta lammasta.
- MLV19 32 Now the prey, over and above the booty which the men of war took, was six hundred seventy-five thousand sheep,
- KJV 32. And the booty, being the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,
- Dk1871 32. Og Rovet, nemlig hvad der var tilbage af Rovet, som Stridsfolket havde røvet, var: Smaat Kvæg seks Hundrede Tusinde og halvfjerdsindstye Tusinde og fem Tusinde;
- KXII 32. Och det öfriga bytet, som krigsfolket röfvat hade, var sexhundredetusend, fem och sjutio tusend får;
- PR1739 32. Ja mis nemmad ollid wötnud, mis üllejänud sest sagist, mis söa-rahwas risunud, sedda olli kuus sadda tuhhat ja wiis kahheksatkümmend tuhhat puddo-lojust.
- LT 32. Karo grobis buvo: šeši šimtai septyniasdešimt penki tūkstančiai avių,
- Luther1912 32. Und es war die übrige Ausbeute, die das Kriegsvolk geraubt hatte, sechsmal hundert und fünfundsiebzigtausend Schafe,
- Ostervald-Fr 32. Or le butin, reste du pillage que le peuple qui était allé à la guerre avait fait, était de six cent soixante et quinze mille brebis,
- RV'1862 32. Y fué la presa, el resto de la presa que tomaron los hombres de guerra, seiscientas y setenta y cinco mil ovejas,
- SVV1770 32 De buit nu, het overschot van den roof, dat het krijgsvolk geroofd had, was zeshonderd vijf en zeventig duizend schapen;

PL1881	32. A było onej korzyści z pozostałych łupów, które rozchwycił lud wojenny: Owiec sześć kroć sto tysięcy, i siedemdziesiąt tysięcy i pięć tysięcy;	Karoli1908Hu	32. És vala az a préda, azaz annak a zsákmánynak maradéka, a mit a hadakozó nép zsákmányolt: hatszáz hetvenöt ezer juh.
RuSV1876	32 И было добычи, оставшейся от захваченного, что захватили бывшие на войне: мелкого скота шестьсот семьдесят пять тысяч,	БКуліш	32. І була добич, оставшаяся від захопленого, що захопив люд військовий, така: дрібної скотини шістьсот і сімдесят і пять тисяч,
FI33/38	33. ja raavaita seitsemänkymmentäkaksi tuhatta	Biblia1776	33. Kaksikahdeksattakymmentä tuhatta nautaa,
CPR1642	33. Сахи cahdexattakymmendä tuhatta nauta.		
MLV19	33 and seventy-two thousand oxen,	KJV	33. And threescore and twelve thousand beeves,
Dk1871	33. og stort Kvæg to og halvfjerdsindstye Tusinde;	KXII	33. Tu och sjutio tusend nöt;
PR1739	33. Ja kaks kahheksatkümmend tuhhat härga,	LT	33. septyniasdešimt du tūkstančiai galvijų,
Luther1912	33. zweiundsiebzigtausend Rinder,	Ostervald-Fr	33. De soixante et douze mille bœufs,
RV'1862	33. Y setenta y dos mil bueyes,	SVV1770	33 En twee en zeventig duizend runderen;

- PL1881 33. Wołów zaś, siedemdziesiąt i dwa tysiące; Karoli1908Hu 33. És hetvenhét ezer ökör.  
 RuSV1876 33 крупного скота семьдесят две тысячи, БКуліш 33. А буйної скотини сімдесят і дві тисячі,
- FI33/38 34. ja aaseja kuusikymmentäyksi tuhatta Biblia1776 34. Yksiseitsemättäkymmentä tuhatta aasia,  
 CPR1642 34. Yxi seidemettäkymmendä tuhatta Asia.
- MLV19 34 and sixty-one thousand donkeys, KJV 34. And threescore and one thousand asses,
- Dk1871 34. og Asener een og tresindstye Tusinde; KXII 34. Ett och sextio tusend åsnar;  
 PR1739 34. Ja üks seitsmetkümmend tuhat eesli, LT 34. šešiasdešimt vienas tūkstantis asių,
- Luther1912 34. einundsechzigtausend Esel Ostervald-Fr 34. De soixante et un mille ânes.  
 RV'1862 34. Y sesenta y un mil asnos, SVV1770 34 En een en zestig duizend ezelen;
- PL1881 34. A osłów sześćdziesiąt tysięcy i jeden. Karoli1908Hu 34. És hatvanegy ezer számár.  
 RuSV1876 34 ослов шестьдесят одна тысяча, БКуліш 34. А ослів шістьдесят і одна тисяча;
- FI33/38 35. ja ihmisiä, tyttöjä, jotka eivät olleet Vaimoväkeä, jotka ei olleet miehen kanssa  
 yhtyneet mieheen, kaikkiaan maanneet, oli kaksineljättäkymmentä tuhatta  
 kolmekymmentäkaksi tuhatta. sielua.  
 CPR1642 35. Waimowäke jotca ei ole miestä tundenet  
 eikä maannet tykönä oli caxi  
 neljättäkymmendä tuhatta sielua.

MLV19	35 and thirty-two thousand persons in all, of the women who had not known man by lying with him.	KJV	35. And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.
Dk1871	35. og de Personer af Kvindfolk som ikke havde kendt Mandkøns Samkvem, alle disse vare to og tredivte Tusinde.	KXII	35. Och qvinnfolk, som icke hade känt man eller när legat, tu och tretio tusend själar.
PR1739	35. Ja innimeste hinged naeste-rahwa seast, kes es olle mehhega ühte sanud meesterahwa jures maggades, keik hingedid olli kaks neljatkümmend tuhhat.	LT	35. trisdešimt du tūkstančiai nekaltų mergaičių.
Luther1912	35. und der Mädchen, die nicht Männer erkannt hatten, zweiunddreißigtausend Seelen.	Ostervald-Fr	35. Quant aux femmes qui n'avaient point eu compagnie d'homme, elles étaient en tout trente-deux mille âmes.
RV'1862	35. Y personas de hombres, y de mujeres que no habían conocido ayuntamiento de varón, de todas personas, treinta y dos mil.	SVV1770	35 En der mensen zielen, uit de vrouwen, die geen bijligging des mans bekend hadden, alle zielen waren twee en dertig duizend.
PL1881	35. A ludzi z białyh głów, które nie poznały obcowania z mężem, wszystkich było trzydzieści i dwa tysiące.	Karoli1908Hu	35. Emberi lélek pedig: a leányok közül, a kik nem ismertek vala férfival való egyesülést, ilyen lélek összesen harminczkét ezer.
RuSV1876	35 людей, женщин, которые не знали мужского ложа, всех душ тридцать две тысячи.	БКуліш	35. Що ж до душ людських, то було дівчат, що не знали ложа мужнього, всіх, трийцять і дві тисячі душ.

FI33/38	36. Ja puolet siitä eli se osa, joka tuli sotaan lähteneille, oli: lampaista kolmesataa kolmekymmentäseitsemän tuhatta viisisataa,	Biblia1776	36. Ja se puoli, joka heille tuli, jotka sodassa olleet olivat, oli lukuansa kolmesataa tuhatta, seitsemänneljätkymmentä tuhatta ja viisisataa lammasta.
CPR1642	36. Ja sen puolen joca heidän tuli jotca sodas ollet olit lucu oli: colmesata tuhatta seidzemen neljätkymmendä tuhatta ja wijsisata lammasta.		
MLV19	36 And the half, which was the portion of those who went out to war, was in number three hundred thirty-seven thousand and five hundred sheep.	KJV	36. And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:
Dk1871	36. Og Halvdelen, som var tilfalden dem, der vare udgangne til Striden, var i Tallet: Smaat Kvæg tre Hundrede Tusinde og tredive Tusinde og syv Tusinde og fem Hundrede.	KXII	36. Och den hälften, som dem tillkom, som i stridene varit hade, var i talet trehundra tusend, sju och tretio tusend, och femhundra får;
PR1739	36. Ja pool jaggo nende ossaks kes söas käinud, puddoljuste arro olli kolm sadda tuhhat ja seitse neljatkümmend tuhhat ja wiis sadda.	LT	36. Pusė buvo atiduota kare dalyvavusiems: trys šimtai trisdešimt septyni tūkstančiai penki šimtai avių;
Luther1912	36. Und die Hälfte, die denen, so ins Heer gezogen waren, gehörte, war an der Zahl	Ostervald-Fr	36. La moitié, la part de ceux qui étaient allés à la guerre, fut de trois cent trente-sept mille



	dreihundertmal und siebenunddreißigtausend und fünfhundert Schafe;		cinq cents brebis,
RV'1862	36. Y fué la mitad, la parte de los que habían salido a la guerra, el número de las ovejas, trescientas y treinta y siete mil y quinientas.	SVV1770	36 En de helft, te weten het deel dergenen, die tot dezen krijg uitgetogen waren, was in getal driehonderd zeven en dertig duizend en vijfhonderd schapen.
PL1881	36. I dostała się połowa działu tym, co wychodzili na wojnę, liczba owiec trzy kroć sto tysięcy, i trzydzieści tysięcy, i siedem tysięcy i pięć set.	Karoli1908Hu	36. Vala pedig az egyik fele, azoknak része, a kik hadba mentek vala: számszerint háromszáz harminczét ezer és ötszáz juh.
RuSV1876	36 Половина, доля ходивших на войну, по расчислению была: мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот,	БКуліш	36. А друга половина, пай тих, що стояли у військових лавах, була по переліченю така: дрібної скотини триста трийцять сім тисяч і п'ятьсот.
FI33/38	37. ja Herralle tuleva vero lampaista oli kuusisataa seitsemänkymmentä viisi;	Biblia1776	37. Siitä tuli Herralle kuusisataa ja viisikahdeksattakymmentä lammasta,
CPR1642	37. Sijtä tuli HERralle cuusisata wijsi cahdexattakymmendä lammasta.		
MLV19	37 And Jehovah's tribute of the sheep was six hundred and seventy-five.	KJV	37. And the LORD'S tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.
Dk1871	37. Og Afgiften til Herren af smaat Kvæg var	KXII	37. Deraf vordo Herranom sexhundrade fem

	seks Hundrede fem og halvjerdsindstye.		och sjutio får.
PR1739	37. Ja Jehowale sai isse-ossa neist puddolojustest, kuus sadda ja wiis kahheksatkümmend.	LT	37. iš jų Viešpačiui atskirta šeši šimtai septyniasdešimt penkios avys.
Luther1912	37. davon wurden dem HERRN sechshundertfünfundsiebzig Schafe.	Ostervald-Fr	37. Dont le tribut pour l'Éternel fut de six cent soixante-quinze;
RV'1862	37. Y fué el tributo de Jehová de las ovejas, seiscientas y setenta y cinco.	SVV1770	37 En de schatting voor den HEERE van schapen was zeshonderd vijf en zeventig.
PL1881	37. Dostało się też działu na Pana owiec sześć set, siedemdziesiąt i pięć;	Karoli1908Hu	37. Vala pedig az Úrnak része a juhokból: hatszáz és hetvenöt.
RuSV1876	37 и дань Господу из мелкого скота шестьсот семьдесят пять;	БКуліш	37. А данина для Господа з дрібної скотини була: шістьсот сімдесять і пять штук;
FI33/38	38. ja raavaita kolmekymmentäkuusi tuhatta sekä niistä Herralle tuleva vero seitsemänkymmentä kaksi;	Biblia1776	38. Niin myös kuusineljätkymmentä tuhatta nautaa, ja siitä Herralle kaksikahdeksattakymmentä,
CPR1642	38. Nijn myös cuusi neljätkymmentä tuhatta nauta ja sijtä HERralle caxi cahdexattakymmentä.		
MLV19	38 And the oxen were thirty-six thousand, of which Jehovah's tribute was seventy-two.	KJV	38. And the beeves were thirty and six thousand; of which the LORD'S tribute was threescore and twelve.

Dk1871	38. Og af stort Kvæg var der seks og tredive Tusinde; og Afgiften af dem til Herren var to og halvfjerdsindstve.	KXII	38. Item sex och tretio tusend nöt; deraf vordo Herranom tu och sjutio.
PR1739	38. Ja härgade arro olli kuus neljatkümmend tuhhat, ja neist sai Jehowale isse-ossa kaks kahheksatkümmend.	LT	38. Trisdešimt šeši tūkstančiai galvijų; iš jų Viešpačiui atskirta septyniasdešimt du;
Luther1912	38. Desgleichen sechsunddreißigtausend Rinder; davon wurden dem HERRN zweiundsiebzig.	Ostervald-Fr	38. Et trente-six mille bœufs, dont le tribut pour l'Éternel fut de soixante et douze;
RV'1862	38. Y de los bueyes, treinta y seis mil: y el tributo de ellos para Jehová, setenta y dos.	SVV1770	38 En de runderen waren zes en dertig duizend, en hun schatting voor den HEERE twee en zeventig.
PL1881	38. A z wołów trzydzieści i sześć tysięcy, a działu z nich Panu siedemdziesiąt i dwa;	Karoli1908Hu	38. Az ökör pedig: harminczhat ezer; és azokból az Úrnak része: hetvenkettő.
RuSV1876	38 крупного скота тридцать шесть тысяч, и дань из них Господу семьдесят два;	БКуліш	38. А буйної скотини було трийцять і шість тисяч, з того данина для Господа була: сїмдесять і дві штуки;
FI33/38	39. ja aaseja kolmekymmentä tuhatta viisisataa sekä niistä Herralle tuleva vero kuusikymmentä yksi;	Biblia1776	39. Niin myös kolmekymmentä tuhatta ja viisisataa aasia, ja siitä tuli Herralle yksiseitsemättäkymmentä,
CPR1642	39. Nijn myös colmekymmendä tuhatta ja wijsisata Asia ja sijtä tuli HERralle yxi seidzemettäkymmendä.		

MLV19	39 And the donkeys were thirty thousand and five hundred, of which Jehovah's tribute was sixty-one.	KJV	39. And the asses were thirty thousand and five hundred; of which the LORD'S tribute was threescore and one.
Dk1871	39. Og af Asener var der tredive Tusinde og fem Hundrede; og Afgiften af dem til Herren var een og tresindstve.	KXII	39. Item tretiotusend och femhundrade åsnar; deraf vordo Herranom en och sextio.
PR1739	39. Ja eeslide arro olli kolmkümmend tuhat ja wiis sadda, ja neist sai Jehowale isse-ossa üks seitsmetkümmend.	LT	39. trisdešimt tūkstančių penki šimtai asilų, iš kurių atskirta Viešpačiui šešiasdešimt vienas asilas.
Luther1912	39. Desgleichen dreißigtausend und fünfhundert Esel; davon wurden dem HERRN einundsechzig.	Ostervald-Fr	39. Et trente mille cinq cents ânes, dont le tribut pour l'Éternel fut de soixante et un;
RV'1862	39. Y de los asnos, treinta mil y quinientos: y el tributo de ellos para Jehová, setenta y uno.	SVV1770	39 En de ezelen waren dertig duizend en vijfhonderd, en hun schatting voor den HEERE was een en zestig.
PL1881	39. Osłów też trzydzieści tysięcy i pięć set, a działu z nich Panu sześćdziesiąt i jeden.	Karoli1908Hu	39. És a szamár: harmincz ezer és ötszáz; azokból az Úrnak része: hatvanegy.
RuSV1876	39 ослов тридцать тысяч пятьсот, и дань из них Господу шестьдесятодин;	БКуліш	39. А ослів було трийцять тисяч і пятьсот, а данина для Господа з них шістьдесять і одна штука;
FI33/38	40. ja ihmisiä kuusitoista tuhatta sekä niistä	Biblia1776	40. Niin myös ihmisten sieluja

Herralle tuleva vero kolmekymmentä kaksi.

kuusitoistakymmentä tuhatta, ja niistä tuli Herralle kaksineljätkymmentä sielua.

CPR1642 40. Nijn myös ihmisten sieluja  
cuusitoistakymmendä tuhatta sielua ja nijstä  
tuli Herralle caxi neljätkymmendä.

MLV19 40 And the persons were sixteen thousand,  
of whom Jehovah's tribute was thirty-two  
persons.

KJV 40. And the persons were sixteen thousand;  
of which the LORD'S tribute was thirty and  
two persons.

Dk1871 40. Og af Mennesker var der seksten  
Tusinde; og Afgiften af dem til Herren var to  
og tredive Personer.

KXII 40. Item människors själar, sextontusend  
själar; deraf vordo Herranom två och tretio.

PR1739 40. Ja inimeste hingede arro olli  
kuusteistkümmend tuhat, ja neist sai  
Jehowale isse-ossa kaks neljatkümmend  
hinge.

LT 40. Šešiolika tūkstančių žmonių, iš kurių  
Viešpačiui teko trisdešimt du.

Luther1912 40. Desgleichen Menschenseelen,  
sechzehntausend Seelen; davon wurden  
dem HERRN zweiunddreißig Seelen.

Ostervald-Fr 40. Et seize mille personnes, dont le tribut  
pour l'Éternel fut de trente-deux personnes.

RV'1862 40. Y de las personas, diez y seis mil: y el  
tributo de ellas para Jehová, treinta y dos  
personas.

SVV1770 40 En der mensen zielen waren zestien  
duizend, en hun schatting voor den HEERE  
twee en dertig zielen.

PL1881 40. Przytem ludu szesnaście tysięcy, a działu

Karoli1908Hu 40. Emberi lélek pedig tizenhat ezer; és

z nich Panu trzydzieści i dwoje ludzi.

RuSV1876 40 людей шестнадцать тысяч, и дань из них Господу тридцать две души.

azokból az Úrnak része: harminczhét lélek.

БКуліш 40. Душ же людських було шіснайцять тисяч, а з них данина для Господа трийцять і дві душі.

FI33/38 41. Ja Mooses antoi Herran antiveron pappi Eleasarille, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 41. Ja Moses antoi Herran ylennysuhrin osan papille Eleatsarille, niinkuin Herra oli hänelle käskenyt.

CPR1642 41. Ja Moses andoi sen HERran ylönnysuhrin papille Eleazarille nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 41 And Moses gave the tribute, which was Jehovah's heave offering, to Eleazar the priest, as Jehovah commanded Moses.

KJV 41. And Moses gave the tribute, which was the LORD'S heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

Dk1871 41. Og Mose gav Afgiften som en Gave for; Herren til Eleasar, Præsten, som Herren havde befalet Mose.

KXII 41. Och Mose fick det Herrans häföffret Prestenom Eleazar, såsom Herren honom budit hade.

PR1739 41. Ja Moses andis Jehowa üllestöstmisse anni ossa preestri Eleasari kätte, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 41. Mozė atidavė, kaip buvo liepta, Viešpaties aukos dalį Eleazarui.

Luther1912 41. Und Mose gab solche Hebe des HERRN dem Priester Eleasar, wie ihm der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr 41. Or Moïse donna à Éléazar, le sacrificateur, le tribut de l'offrande à l'Éternel, comme l'Éternel le lui avait commandé.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	41. Y dió Moisés, el tributo de la ofrenda de Jehová a Eleazar el sacerdote, como Jehová lo mandó a Moisés.	SVV1770	41 En Mozes gaf Eleazar, den priester, de schatting van de heffing des HEEREN, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.
PL1881	41. I oddał Mojżesz dział na ofiarę Panu, Eleazarowi kapłanowi, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.	Karoli1908Hu	41. És adá Mózes az Úrnak részét felemelt áldozatul Eleázárnak, [8†] a papnak, a miképen parancsolta vala az Úr Mózesnek.
RuSV1876	41 И отдал Моисей дань, возношение Господу, Елеазару священнику, как повелел Господь Моисею.	БКуліш	41. I віддав Мойсей Єлеазарові, сьвященникові, данину на жертву возношення Господеві, як повелів Господь Мойсейові.
FI33/38	42. Ja israelilaisille tuleva puolisko, jonka Mooses oli erottanut sotamiesten osasta,	Biblia1776	42. Mutta toisesta puolesta, jonka Moses Israelin lapsille jakanut oli sotamiehiltä,
CPR1642	42. Mutta sijtä toisesta puolesta kuin Moses Israelin lapsille jakanut oli sotamiehiltä		
MLV19	42 And of the sons of Israel's half, which Moses divided off from the men who warred	KJV	42. And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred,
Dk1871	42. Og af den Halvdel, som tilfaldt Israels Børn, den Halvdel, som Mose tog fra Mændene, som havde stridt; -	KXII	42. Men den andra hälften, som Mose Israels barnom tillbytt hade ifrå krigsmännerna;
PR1739	42. Ja Israeli laste polest jaust, mis Moses neile olli jagganud nende meeste käest kes olnud söddimas,	LT	42. Izraelitams, nedalyvavusiems kare, buvo duota:

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 42. Aber die andere Hälfte, die Mose den Kindern Israel zuteilte von den Kriegsleuten,  | Ostervald-Fr 42. Puis, de la moitié appartenant aux enfants d'Israël, que Moïse avait séparée de celle des hommes qui étaient allés à la guerre, |
| RV'1862 42. Y de la mitad de los hijos de Israel que partió Moisés de los hombres que habían ido a la guerra,                            | SVV1770 42 En van de helft der kinderen Israels, welke Mozes afgedeeld had, van de mannen, die gestreden hadden;                                 |
| PL1881 42. A z drugiej połowy synów Izraelskich, którą wziął Mojżesz od mężów, którzy byli wyszli na wojnę.                              | Karoli1908Hu 42. Az Izráel fiainak eső másik fele részből pedig, a melyet elválasztott Mózes a hadakozó férfiakétól.                             |
| RuSV1876 42 И из половины сынов Израилевых, которую отделил Моисей у бывших на войне;  | БКуліш 42. А з половини, що випала синам Ізрайлевим, що відділив Мойсей від другої половини, що була для людей військових,                       |
| FI33/38 43. tämä seurakunnalle tuleva puolisko oli: lampaita kolmesataa kolmekymmentäseitsemän tuhatta viisisataa                        | Biblia1776 43. Se puoli, mikä kansalle tuli, oli kolmesataa tuhatta, seitsemänjättäkymmentä tuhatta ja viisisataa lammasta,                      |
| CPR1642 43. Nimittäin sen puolen kuin seurakunnalle tuli oli kolmesata tuhatta seidzemen neljättäkymmendä tuhatta ja wijsisata lammasta. |  |
| MLV19 43 (now the congregation's half was three hundred thirty-seven thousand and five hundred sheep,                                    | KJV 43. (Now the half that pertained unto the congregation was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and                 |



five hundred sheep,

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 43. men Menighedens Halvdel var af smaat Kvæg: Tre Hundrede Tusinde og tredive Tusinde, syv Tusinde og fem Hundrede;      | KXII         | 43. Nämliga den hälften, som menighetene tillkom, var ock trehundra tusend, sju och tretio tusend, femhundra får; |
| PR1739     | 43. Olli ka koggodusse pool jaggo neist puddolojustest, kolmsadda tuhhat ja seitse neljatkümmend tuhhat ja wiis sadda.    | LT           | 43. trys šimtai trisdešimt septyni tūkstančiai penki šimtai avių,   |
| Luther1912 | 43. nämlich die Hälfte, der Gemeinde zuständig, war auch dreihundertmal und siebenunddreißigtausend fünfhundert Schafe,   | Ostervald-Fr | 43. (Or, cette moitié échue à l'assemblée était de trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,                |
| RV'1862    | 43. La mitad de la congregación fué, de las ovejas, trescientas y treinta y siete mil y quinientas:                       | SVV1770      | 43 (Het halve deel nu der vergadering was, uit de schapen, driehonderd zeven en dertig duizend en vijfhonderd;    |
| PL1881     | 43. (A połowa należąca zgromadzeniu, była: Owiec trzy kroć sto tysięcy, i trzydzieści tysięcy, siedem tysięcy i pięć set; | Karoli1908Hu | 43. (Vala pedig a gyülekezetre eső felerész juhokból: háromszáz harminczhét ezer és ötszáz;                       |
| RuSV1876   | 43 половина же на долю общества была: мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот,                                   | БКуліш       | 43. Була ж половина, що випала для громади, така: триста трийцять сім тисяч і пятьсот штук малої скотини,         |
| FI33/38    | 44. ja raavaita kolmekymmentäkuusi tuhatta  | Biblia1776   | 44. Kuusineljätkymmentä tuhatta nautaa,   |
| CPR1642    | 44. Cuusi neljätkymmentä tuhatta nauta.   |              |   |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	44 and thirty-six thousand oxen,	KJV	44. And thirty and six thousand beeves,
Dk1871	44. og af stort Kvæg var den seks og trediv Tusinde;	KXII	44. Sex och tretio tusend nöt;
PR1739	44. Ja härgade arro olli kuus neljatkümmend tuhhat,	LT	44. trisdešimt šeši tūkstančiai galvijų,
Luther1912	44. sechsunddreißigtausend Rinder,	Ostervald-Fr	44. Trente-six mille bœufs,
RV'1862	44. Y de los bueyes, treinta y seis mil:	SVV1770	44 En de runderen waren zes en dertig duizend;
PL1881	44. A wołów trzydzieści i sześć tysięcy;	Karoli1908Hu	44. Ökör: harminczhat ezer;
RuSV1876	44 крупного скота тридцать шесть тысяч,	БКуліш	44. Та буйної скотини: трийцять і шість тисяч,
FI33/38	45. ja aaseja kolmekymmentä tuhatta viisisataa	Biblia1776	45. Kolmekymmentä tuhatta ja viisisataa aasia,
CPR1642	45. Colmekymmendä tuhatta ja wijsisata Asia.		
MLV19	45 and thirty thousand and five hundred donkeys,	KJV	45. And thirty thousand asses and five hundred,
Dk1871	45. og af Asener var den trediv Tusinde og	KXII	45. Tretiotusend och femhundra åsnar;

fem Hundrede;

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739     | 45. Ja eeslide arro olli kolmkümmend tuhat ja wiis sadda, | LT           | 45. trisdešimt tūkstančių penki šimtai asilų,       |
| Luther1912 | 45. dreißigtausend und fünfhundert Esel                   | Ostervald-Fr | 45. Trente mille cinq cents ânes,                   |
| RV'1862    | 45. Y de los asnos, treinta mil y quinientos:             | SVV1770      | 45 En de ezelen dertig duizend en vijfhonderd;      |
| PL1881     | 45. A osłów trzydzieści tysięcy i pięć set;               | Karoli1908Hu | 45. Szamár: harmincz ezer és ötszáz:                |
| RuSV1876   | 45 ослов тридцать тысяч пятьсот,                          | БКуліш       | 45. Та ослів: трийцять тисяч і пятьсот,             |
| FI33/38    | 46. sekä ihmisiä kuusitoista tuhatta.                     | Biblia1776   | 46. Ja kuusitoistakymmentä tuhatta ihmisten sielua. |
| CPR1642    | 46. Ja cuusitoistakymmendä tuhatta ihmisten sielua.       |              |   |
| MLV19      | 46 and sixteen thousand persons),                         | KJV          | 46. And sixteen thousand persons;)                  |
| Dk1871     | 46. og af Mennesker var den seksten Tusinde;              | KXII         | 46. Och sextontusend menniskors själar.             |
| PR1739     | 46. Ja inimeste hingede arro olli kuusteistkümmend tuhat. | LT           | 46. šešiolika tūkstančių belaisvių.                 |
| Luther1912 | 46. und sechzehntausend Menschenseelen.                   | Ostervald-Fr | 46. Et seize mille personnes),                      |
| RV'1862    | 46. Y de las personas, diez y seis mil.                   | SVV1770      | 46 En der mensen zielen zestien duizend;)           |

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 46. A ludu szesnaście tysięcy.)<br/>         RuSV1876 46 людей шестнадцать тысяч.</p>  | <p>Karoli1908Hu 46. Emberi lélek: tizenhat ezer.)<br/>         БКуліш 46. Та й душ людьких: шіснайцять тисяч душ.</p>  |
| <p>FI33/38 47. Tästä israelilaisille tulevasta puoliskosta Mooses otti yhden viidestäkymmenestä, ihmisiä ja karjaa, sekä antoi ne leeviläisille, joiden oli hoidettava tehtävät Herran asumuksessa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.</p> | <p>Biblia1776 47. Ja Moses otti siitä puolesta osasta, joka Israelin lasten oli, aina yhden viidestäkymmenestä, sekä ihmisistä että eläimistä, ja antoi sen Leviläisille, jotka vartioitsivat Herran majaa, niinkuin Herra oli Mosekselle käsenyt.</p> |
| <p>CPR1642 47. Ja Moses otti sijtä puolest osast joca Israelin oli aina yhden cappalen wijdestkymmenest sekä eläimist että ihmisist ja andoi sen Lewitaille jotca wartioidzit HERRAN</p>   |  |
| <p>MLV19 47 even of the sons of Israel's half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of beast and gave them to the Levites, who kept the charge of the tabernacle of Jehovah, as Jehovah commanded Moses.</p>                       | <p>KJV 47. Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.</p>                     |
| <p>Dk1871 47. af denne Halvdel, som tilfaldt Israels Børn, tog Mose een ud af hvert</p>  | <p>KXII 47. Och Mose tog af denna hälftene, som Israels barnas var, ju ett stycke af femtio,</p>   |

halvtredsindstve, baade af Mennesker og af Dyr, og han gav dem til Leviterne, som toge Vare paa, hvad der var at varetage ved Herrens Tabernakel, saaledes som Herren havde befalet Mose.

både af fänaden och af menniskor, och fick det Leviterna, som togo vara på Herrans tabernakels vakt; såsom Herren hade budit Mose.

PR1739 47. Ja Moses wöttis Israeli laste polest jaust ühhe wiestkümnest, mis kätte tulli innimestest ja lojustest, ja andis neid Lewitide kätte, kes Jehowa maia teggemist ärratewad, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 47. Mozė ėmė kas penkiasdešimtą gyvulį ir belaisvį ir atidavė levitams, tarnaujantiems prie Viešpaties palapinės, kaip Viešpats buvo įsakęs.

Luther1912 47. Und Mose nahm von dieser Hälfte der Kinder Israel je ein Stück von fünfzigen, sowohl des Viehs als der Menschen, und gab's den Leviten, die des Dienstes warteten an der Wohnung des HERRN, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 47. De cette moitié, appartenant aux enfants d'Israël, Moïse en mit à part un sur cinquante, tant des personnes que du bétail, et il les donna aux Lévites qui avaient charge de garder la Demeure de l'Éternel, comme l'Éternel le lui avait commandé.

RV'1862 47. Y de la mitad de los hijos de Israel Moisés tomó uno de cincuenta. de los hombres y de las bestias, y dióla a los Levitas, que tenían la guarda del tabernáculo de Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

SVV1770 47 Van die helft der kinderen Israels nam Mozes een gevangene uit vijftig, van mensen en van beesten; en hij gaf ze aan de Levieten, die de wacht van den tabernakel des HEEREN waarnamen, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 47. Wziął Mojżesz z tej połowy należącej

Karoli1908Hu 47. Az Izráel fiainak eső fele részből pedig egy

synom Izraelskim, jednę część z pięciudziesiąt, z ludzi, i z bydła, i dał to Lewitom trzymającym straż przybytku Paóskiego, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

elfogottat vett Mózes ötvenből, az emberekből és a barmokból; és adá azokat a lévítáknak, a kik ügyelnek az Úr hajlékának ügyére, a miképen parancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 47 Из половины сынов Израилевых взял Моисей однупятидесятью часть из людей и из скота и отдал это левитам, исполняющим службу при скинии Господней, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 47. А з половини, що випала синам Израйлевим, взяв Мойсей одну душу із пятьдесять, із людей та із скотини, та й віддав Левітам, що доглядали храмини Господньої; так як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 48. Silloin tulivat sotajoukon osastojen johtajat, tuhannen- ja sadanpäämiehet, Mooseksen luo

Biblia1776 48. Ja ne, jotka asetetut olivat sotaväestä tuhanten päälle, tuhanten ja satain päämiehet, ne menivät Moseksen tykö,

CPR1642 48. JA ne jotca päämiehet olit sotawäestä tuhandein päällä nimittäin tuhannen ja sadan päällä ne menit Mosexen tygö.

MLV19 48 And the officers who were over the thousands of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds, came near to Moses.

KJV 48. And the officers which were over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses:

Dk1871 48. Og de gik frem til Mose, de som vare satte over Tusinderne i Hæren, Fyrsterne

KXII 48. Och de som höfvitsmännerna voro öfver de tusend i krigsfolket, nämliga öfver tusend,

	over Tusinderne og Fyrsterne over Hundrederne,		och öfver hundrade, gingo fram till Mose;
PR1739	48. Ja need wäe-üllemad kes ollid ülle söawäe tuhhandette, pealikkud ülle igga tuhhande ja pealikut ülle igga saa, tullid Mosesse jure,	LT	48. Kariuomenės vadai, tūkstantininkai ir šimtininkai, priėję prie Mozės, kalbėjo:
Luther1912	48. Und es traten herzu die Hauptleute über die Tausende des Kriegsvolks, nämlich die über tausend und über hundert waren, zu Mose	Ostervald-Fr	48. Et les capitaines des milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse,
RV'1862	48. Y llegaron a Moisés los capitanes de los millares de la guerra, los tribunos y centuriones,	SVV1770	48 Toen traden tot Mozes de bevelhebbers, die over de duizenden des heirs waren, de hoofdlieden der duizenden, en de hoofdlieden der honderden;
PL1881	48. Tedy przyszli do Mojżesza hetmani wojska, pułkownicy, i rotmistrze.	Karoli1908Hu	48. És járulának Mózeshez a had ezereinek vezetői, az ezredesek és századosok.
RuSV1876	48 И пришли к Моисею начальники над тысячами войска, тысяченачальники и стоначальники,	БКуліш	48. І приступили до Мойсея воєводи та тисячники та сотники, та й промовили до Мойсея:
FI33/38	49. ja sanoivat Moosekselle: Palvelijasi ovat laskeneet niiden sotamiesten luvun, jotka ovat olleet hallussamme, eikä meistä puutu yhtäkään.	Biblia1776	49. Ja he sanoivat hänelle: sinun palvelias ovat lukeneet sotajoukon, jotka meidän allamme olivat, ja ei siitä yhtäkään puutu.

CPR1642 49. Ja he sanoit hänelle: sinun palwelias owat lukenet sotajoucon jotca meidän allam olit ja ei sijtä yhtäkän puutu.

MLV19 49 And they said to Moses, Your servants have taken the sum of the men of war that are under our charge and there lacks not one man of us.

KJV 49. And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which are under our charge, and there lacketh not one man of us.

Dk1871 49. og, de sagde til Mose: Dine Tjenere have taget Hovedsum paa Krigsmændene, som vare under vore Hænder, og der fattedes ikke een Mand af os i Tallet.

KXII 49. Och de sade till honom: Dine tjenare hafva tagit summona af krigsfolket, som under våra händer varit hafva, och der fattas icke en.

PR1739 49. Ja ütlesid Mosesse wasto: Sinno sullased on arro ülleswötnud neist söa-mehhist kes meie käe al, ja neist ei olle ühte ainustki waia.

LT 49. “Mes, tavo tarnai, suskaičiavome kareivius, kuriuos turime savo žinioje, ir nė vieno nepasigedome.

Luther1912 49. und sprachen zu ihm: Deine Knechte haben die Summe genommen der Kriegsleute, die unter unsern Händen gewesen sind, und fehlt nicht einer.

Ostervald-Fr 49. Et lui dirent: Tes serviteurs ont fait le compte des gens de guerre qui étaient sous nos ordres, et il n'en manque pas un seul.

RV'1862 49. Y dijeron a Moisés: Tus siervos han tomado la copia de los hombres de guerra que están en nuestro poder, y ninguno ha faltado de nosotros:

SVV1770 49 En zij zeiden tot Mozes: Uw knechten hebben opgenomen de som der krijgslieden, die onder onze hand geweest zijn; en uit ons ontbreekt niet een man.



- PL1881 49. I mówili do niego: My służdy twoi przynieśliśmy poczet mężów wojennych, którzy byli pod sprawą naszą, a nie zginął z nas i jeden.
- RuSV1876 49 и сказали Моисею: рабы твои сосчитали воинов, которые нам поручены, и не убыло ни одного из них;
- FI33/38 50. Sentähden me tuomme nyt Herralle lahjaksi, mitä kukin on saanut kultakaluja: käätyjä, rannerenkaita, sormuksia, korvarenkaita ja kaulakoristeita, saadaksemme itsellemme sovituksen Herran edessä.
- CPR1642 50. Sentähden me tuomme HERralle lahjoja senjälken cuin cugin löynnyt on cullaisia caluja käädyjä rannerengaita sormuxia corwarengaita seppeleitä että meidän sielum sowitettaisin HERran edes.
- MLV19 50 And we have brought Jehovah's oblation, what every man has gotten, of jewels of gold, armlets and bracelets, signet-rings, earrings and armlets, to make atonement for our souls before Jehovah.
- Karoli1908Hu 49. És mondának Mózesnek: Szolgáid megszámlálták a hadakozó férfiakat, a kik a mi kezünk alatt voltak, és senki közülünk el nem vezett.
- БКуліш 49. Слуги твої перелічили військових людей, що поручені нам, і не бракує з нас ні одного чоловіка:
- Biblia1776 50. Ja me tuomme Herralle lahjoja, senjälkeen kuin kukin löytänyt on, kultaisia kaluja, käsirenkaita, rannerenkaita, sormuksia, korvarenkaita, seppeleitä, että meidän sielumme sovitettaisiin Herran edessä.
- KJV 50. We have therefore brought an oblation for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 50. Derfor ofre vi som Offer til Herren, enhver hvad han har fundet af Guldsager: Armsmykker og Armbaad, Fingerringe, Ørenringe og Kæder, til at gøre Forligelse for vore Sjæle for Herrens Ansigt.                               | KXII         | 50. Derfor bäre vi Herranom gåfvor, hvad som hvar och en funnit hafver af gyldene tyg, kedjor, armsmide, ringar, örnaringar och spann, att våra själar måga varda försonada för Herranom.  |
| PR1739     | 50. Sepärrast olleme Jehowale ohwri-andi tonud, iggamees mis ta sanud kuld-riisto käe-warre-eh ted, ja k ässi-kedesid, sörmuksid, körwa-eh ted ja kuppudega wösid, et meie en neste hingede eest Jehowa ees ärraleppitamist teme. | LT           | 50. Todėl kiekvienas atnešame kaip dovaną Viešpačiui visus auksinius papuošalus, kuriuos paėmėme karo grobiu: grandinėles, apyrankes, žiedus, auskarus ir kaklo papuošalus, kad sutaikintum mus su Viešpačiu‘‘.  |
| Luther1912 | 50. Darum bringen wir dem HERRN Geschenke, was ein jeglicher gefunden hat von goldenem Geräte, Ketten, Armgeschmeide, Ringe, Ohrenringe und Spangen, daß unsere Seelen versöhnt werden vor dem HERRN.                             | Ostervald-Fr | 50. Et nous avons apporté comme offrande à l'Éternel, chacun ce qu'il a trouvé d'objets d'or, chaînettes, bracelets, anneaux, pendants d'oreilles et colliers, afin de faire l'expiation pour nos personnes devant l'Éternel.                                      |
| RV'1862    | 50. Por lo cual hemos ofrecido a Jehová ofrenda cada uno de lo que ha hallado, vasos de oro, braceletes, manillas, anillos, zarcillos, y cadenas para reconciliar nuestras almas delante de Jehová.                               | SVV1770      | 50 Daarom hebben wij een offerande des HEEREN gebracht, een ieder wat hij gekregen heeft, een gouden vat, een keten, of een armring, een vingerring, een ooring, of een afhangenden gordel, om voor onze zielen verzoening te doen voor het aangezicht des HEEREN. |

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 50. A tak przynieśliśmy tu na ofiarę Panu, każdy czego nabył, naczynie złote, zopony, i manele, pierścienie, i nausznice, i łaócuszki, dla oczyszczenia dusz naszych przed Panem. | Karoli1908Hu | 50. Hoztunk azért az Úrnak való áldozatul kiki a mit talált: aranyeszközöket, karlánczokat, karpereczeket, gyűrűket, fülönfüggőket, nyaklánczokat, hogy engesztelést végezzünk a mi lelkünkért az Úr előtt. |
| RuSV1876 | 50 и вот , мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, для очищения душ наших пред Господом.                  | БКуліш       | 50. І оце ж приносимо ми приніс Господеві, що хто знайшов із золотих річей: обручки, ланцюжки, перстені, сережки й намиста, щоб відправити за душі наші покуту перед Господом.                              |
| FI33/38  | 51. Niin Mooses ja pappi Eleasar ottivat heiltä kullan, kaikkinaiset taidokkaasti valmistetut esineet.  | Biblia1776   | 51. Niin Moses ja pappi Eleatsar ottivat heiltä kullan kaikkinaisissa kappaleissa.  |
| CPR1642  | 51. Nijn Moses ja pappi Eleazar otit heildä cullan caickinaisissa cappaleisa.   |              |   |
| MLV19    | 51 And Moses and Eleazar the priest took the gold from them, even all worked jewels.  | KJV          | 51. And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels.  |
| Dk1871   | 51. Og Mose og Eleasar Præsten, toge Guldet af dem, ja alle Haande forarbejdede Sager.  | KXII         | 51. Och Mose med Prestenom Eleazar tog af dem guldet i allahanda tyg.   |
| PR1739   | 51. Ja Moses ja preester Eleasar wötsid sedda kulda nende käest, keiksuggu tehtud   | LT           | 51. Mozė ir kunigas Eleazaras priėmė auką Viešpačiui iš tūkstantininkų ir šimtininkų,   |

riisto.

visus atneštus auksinius papuošalus,

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 51. Und Mose samt dem Priester Eleasar nahm von ihnen das Gold von allerlei Geräte.  | Ostervald-Fr 51. Alors Moïse et Éléazar, le sacrificateur, reçurent d'eux l'or et tous les bijoux travaillés.   |
| RV'1862 51. Y recibió Moisés y Eleazar el sacerdote el oro de ellos, todos vasos obrados.   | SVV1770 51 Zo nam Mozes en Eleazar, de priester, van hen het goud, alle welgewrochte vaten.   |
| PL1881 51. Odebrał tedy Mojżesz i Eleazar kapłan ono złoto od nich z wszelakiem naczyniem z niego urobionym.  | Karoli1908Hu 51. És elvevé Mózes és Eleázár, a pap, az aranyat ő tőlök, és a megkészített eszközöket is mind.   |
| RuSV1876 51 И взял у них Моисей и Елеазар священник золото во всех этих изделиях;   | БКуліш 51. І взяли в них Мойсей та Єлеазар сьвященник золото всїякої штучної роботи.  |
| FI33/38 52. Ja anniksi annettua kultaa, jonka he antoivat Herralle tuhannen- ja sadanpäämiesten puolesta, oli kaikkiaan kuusitoista tuhatta seitsemänsataa viisikymmentä sekeliä. | Biblia1776 52. Ja kaikki ylennysuhrin kulta, jonka he Herralle uhrasivat, oli kuusitoistakymmentä tuhatta seitsemänsataa ja viisikymmentä sikliä, tuhanten ja satain päämiehiltä; |
| CPR1642 52. Ja caicki ylönnyshrin culda jonga he HERralle uhrasit oli cuusitoistakymmendä tuhatta seidzemensata ja wijsikymmendä Sicli päämiehildä tuhannen ja sadan päällä.      |   |
| MLV19 52 And all the gold of the heave offering that  | KJV 52. And all the gold of the offering that they  |

they offered up to Jehovah, of the captains of thousands and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

Dk1871 52. Og alt Guldet, som de ydede Herren i Gave, var seksten Tusinde, syv Hundrede óg halvtredsindstyve Sekel, nemlig fra Fyrsterne over Tusinderne og fra Fyrsterne over Hundrederne.

KXII 52. Och allt gulds häoffer, som de Herranom häoffrade, var sextontusend, sjuhundrade och femtio siklar, af höfvitsmännerna öfver tusend, och öfver hundrade.

PR1739 52. Ja keik üllestöstmisse anni kulda, mis nemmad Jehowale üllestötsid, olli kuusteistkümmend tuhhat, seitse sadda ja wiiskümmend sekli, neist kes pealikkud ülle tuhhandette ja neist kes pealikkud igga saa ülle.

LT 52. kurie svèrè šešiolika tūkstančių septynis šimtus penkiasdešimt šekelių.

Luther1912 52. Und alles Goldes Hebe, das sie dem HERRN hoben, war sechzehntausend und siebenhundertfünfzig Lot von den Hauptleuten über tausend und hundert.

Ostervald-Fr 52. Et tout l'or de l'offrande qu'on préleva pour l'Éternel, de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines, fut de seize mille sept cent cinquante sicles.

RV'1862 52. Y fué todo el oro de la ofrenda que ofrecieron a Jehová diez y seis mil y setecientos y cincuenta siclos, de los tribunos y centuriones.

SVV1770 52 En al het goud der heffing, dat zij den HEERE offerden, was zestien duizend zeventhonderd en vijftig sikkelen, van de hoofdlieden der duizenden, en van de hoofdlieden der honderden.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881     | 52. A było onego wszystkiego złota ofiarowanego, które ofiarowali Panu, szesnaście tysięcy, siedem set i pięćdziesiąt syklów od pułkowników i od rotmistrzów. | Karoli1908Hu | 52. És mindaz az arany, a melyet felemelt áldozatul vivének az Úrnak, tizenhat ezer hétszáz és ötven siklus vala az ezeredesektől és századosoktól. |
| RuSV1876   | 52 и было всего золота, которое принесено в возношение Господу, шестнадцать тысяч семьсот пятьдесят сиклей, от тысяченачальников и стоначальников.            | БКуліш       | 52. І було всього золота, принесеного в жертву возношення Господеві шістьдесять тисяч сімсот і пятьдесять секлів, від тисячників і від сотників.    |
| FI33/38    | 53. Sotamiehet olivat ottaneet saalista kukin itselleen.  | Biblia1776   | 53. Sillä sotaväki oli ryövännyt itsekukin edestänsä,   |
| CPR1642    | 53. Sillä sotaväki oli ryövännyt idzecukin edestäns.  |              |   |
| MLV19      | 53 ((For) the men of war had taken booty, every man for himself.)   | KJV          | 53. (For the men of war had taken spoil, every man for himself.)  |
| Dk1871     | 53. Stridsmændene havde gjort Bytte hver for sig.   | KXII         | 53. Förty krigsfolket hade röfvat hvar och en för sig.  |
| PR1739     | 53. Söa-mehhed ollid iggaüks isseennesele risunud.  | LT           | 53. Eiliniai kareiviai grobį pasilaikė sau.   |
| Luther1912 | 53. Denn die Kriegsleute hatten geraubt ein jeglicher für sich.   | Ostervald-Fr | 53. Or les gens de l'armée avaient pillé chacun pour soi.   |

RV'1862 53. Porque los varones del ejército habían tomado despojos cada uno para sí.	SVV1770 53 Aangaande de krijgslieden, een iegelijk had geroofd voor zichzelf.
PL1881 53. (Bo żołnierze, co łupem dostali, sobie otrzymali.)	Karoli1908Hu 53. A hadakozó férfiak közül kiki magának zsákmányolt.
RuSV1876 53 Воины грабили каждый для себя.	БКуліш 53. Люде ж військові грабили кожен для себе.
FI33/38 54. Ja Mooses ja pappi Eleasar ottivat kullan tuhannen- ja sadanpäämiehiltä ja veivät sen ilmestysmajaan, että se johdattaisi israelilaiset Herran muistoon.	Biblia1776 54. Ja Moses ja pappi Eleasar ottivat kullan tuhanten ja satain päämiehiltä, ja he veivät sen seurakunnan majaan, Israelin lapsille muistoksi Herran eteen.
CPR1642 54. Ja Moses ja pappi Eleazar otit cullan päämiehildä jotca olit tuhannen ja sadan päällä ja he weit sen seuracunnan majaan Israelin lapsille muistoxi HERran eteen.	
MLV19 54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the sons of Israel before Jehovah.	KJV 54. And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, for a memorial for the children of Israel before the LORD.
Dk1871 54. Og Mose og Eleasar, Præsten, toge Guldet fra Fyrsterne over Tusinderne og Hundrederne, og de førte det ind i	KXII 54. Och Mose med Prestenom Eleazar tog guldets af höfvitsmännerna öfver tusend, och öfver hundrade, och bårö det in uti

Forsamlingens Paulun for Herrens Ansigt til en Ihukommelse for Israels Børn.

vittnesbördsens tabernakel, Israels barnom till en åminnelse för Herranom.

PR1739 54. Ja Moses ja preester Eleasar wötsid sedda kulda nende pealikkude käest, kes ollid ülle tuhhandette ja ülle igga saa, ja wisid sedda koggodusse telki, Israeli laste mällestusseks Jehowa ette.

LT 54. Paimtą auksą iš tūkstantininkų ir šimtininkų Mozė ir kunigas Eleazaras įnešė į Susitikimo palapinę, kad Viešpats atmintų izraelitus.

Luther1912 54. Und Mose mit Eleasar, dem Priester, nahm das Gold von den Hauptleuten über tausend und hundert, und brachten es in die Hütte des Stifts zum Gedächtnis der Kinder Israel vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 54. Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent donc l'or des chefs de milliers et de centaines, et le portèrent au tabernacle d'assignation, comme mémorial pour les enfants d'Israël, devant l'Éternel.

RV'1862 54. Y recibió Moisés y Eleazar el sacerdote el oro de los tribunos y centuriones, y trajéronlo al tabernáculo del testimonio por memoria de los hijos de Israel delante de Jehová.

SVV1770 54 Zo nam Mozes en Eleazar, de priester, dat goud van de hoofdliden der duizenden en der honderden, en zij brachten het in de tent der samenkomst, ter gedachtenis voor de kinderen Israels, voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 54. A wziąwszy Mojżesz i Eleazar kapłan ono złoto od pułkowników i rotmistrzów, wnieśli je do namiotu zgromadzenia, na pamiątkę synów Izraelskich przed Panem.

Karoli1908Hu 54. Miután elvette vala Mózes és Eleázár, a pap, az aranyat az ezeredesektől és századosoktól, bevivék azt a gyülekezetnek sátorába, Izráel fiaira való emlékeztetőül az Úr elé.

RuSV1876 54 И взял Моисей и Елеазар священник

БКуліш 54. І взяли Мойсей та Єлеазар сьвященник



золото от тысяченачальников  
истоначальников, и принесли его в  
скинию собрания, в память сынов  
Израилевых пред Господом.

золото у тисячників і сотників, і внесли його  
в соборний намет, як спомин від синів  
Ізраїля перед Господом.

## 32 luku

Ruubenin ja Gaadin sukukunnat sekä toinen puoli  
Manassen sukukuntaa saavat asettua Jordanin  
itäpuolelle.

FI33/38 1. Mutta ruubenilaisilla ja gaadilaisilla oli  
paljon, ylen runsaasti, karjaa. Kun he nyt  
katselivat Jaeserin maata ja Gileadin maata,  
niin he huomasivat, että seutu oli  
karjanhoitoon sopiva.

Biblia1776 1. Rubenin lapsilla oli sangen paljo karjaa, ja  
Gadin lapsilla oli myös aivan suuri joukko  
karjaa, ja he näkivät Jaeserin ja Gileadin  
maan, että se olis sovelias karjan laiduin.

CPR1642 1. RUBenin ja Gadin lapsilla oli sangen paljo  
carja ja cosca he näit Jaesarin ja Gileadin  
maan että se oli sowelias carjan laiduin.

MLV19 1 Now the sons of Reuben and the sons of  
Gad had a very great multitude of cattle.  
And when they saw the land of Jazer and the  
land of Gilead, that, behold, the place was a  
place for cattle,

KJV 1. Now the children of Reuben and the  
children of Gad had a very great multitude of  
cattle: and when they saw the land of Jazer,  
and the land of Gilead, that, behold, the place  
was a place for cattle;

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 1. Og Rubens Børn og Gads Børn havde meget og saare talrigt Kvæg, og de saa det Land Jaeser og det Land Gilead, og se, det Sted var et bekvemt Sted til Kvæg.                   | KXII         | 1. Rubens barn och Gads barn hade ganska mycken boskap; och de sågo det landet Jaeser och Gilead, att det var beqvämt rum till att föda boskap.   |
| PR1739     | 1. Ja Rubeni ja Kadi lastel olli üpris wägga paljo loduksid, ja nemmad näggid Jaseri maad ja Kileadi maad, ja wata, se ma-koht olli öige loduste Ma.                            | LT           | 1. Rubeno ir Gado giminés turèjo daug gyvulių. Jie matė Jazero ir Gileado žemes, tinkamas gyvuliams auginti.  |
| Luther1912 | 1. Die Kinder Ruben und die Kinder Gad hatten sehr viel Vieh und sahen das Land Jaser und Gilead an als gute Stätte für ihr Vieh  | Ostervald-Fr | 1. Or les enfants de Ruben et les enfants de Gad avaient des troupeaux nombreux, considérables; et ils virent le pays de Jazer et le pays de Galaad, et voici, ce lieu était un lieu propre pour le bétail. |
| RV'1862    | 1. Y LOS hijos de Ruben y los hijos de Gad tenían mucho ganado: mucho en gran multitud: los cuales viendo la tierra de Jazer y de Galaad, parecióles el lugar, lugar de ganado. | SVV1770      | 1 De kinderen van Ruben nu hadden veel vee, en de kinderen van Gad hadden machtig veel; en zij bezagen het land Jaezer, en het land van Gilead, en ziet, deze plaats was een plaats voor vee.               |
| PL1881     | 1. I mieli synowie Rubenowi, i synowie Gadowi była bardzo wiele; a obaczywszy ziemię Jazer i ziemię Galaad, że miejsce ono było sposobne dla bydła,                             | Karoli1908Hu | 1. Rúben fiainak pedig és Gád fiainak igen sok barmok vala. Mikor látták a Jázér földét és a Gileád földét, hogy ímé az a hely marhatartani való hely:  |
| RuSV1876   | 1 У сынов Рувимовых и у сынов Гадовых стад было весьма много; иувидели они,   | БКуліш       | 1. Було ж в синів Рубена і в синів Гада буйної скотини багато, велика тьма; і   |

что земля Иазер и земля Галаад есть  
место годное для стад;

бачили вони, що Язер земля і Гілеад земля  
як раз годяться про скотину.

FI33/38	2. Niin gaadilaiset ja ruubenilaiset tulivat ja puhuivat Moosekselle ja pappi Eleasarille ja seurakunnan päämiehille sanoen:	Biblia1776	2. Sentähden tulivat Gadin lapset ja Rubenin lapset ja puhuivat Mosekselle, ja papille Eleatsarille, ja kansan päämiehille, sanoen:
CPR1642	2. Nijn he tulit ja puhuit Mosexelle ja papille Eleazarille ja Canssan päämiehille sanoden:		
MLV19	2 the sons of Gad and the sons of Reuben came and spoke to Moses and to Eleazar the priest and to the rulers of the congregation, saying,	KJV	2. The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,
Dk1871	2. Og Gads Børn og Rubens Børn kom, og de sagde til Mose og til Eleaser, Præsten, og til Menighedens Fyrster, sigende:	KXII	2. Så kommo de, och talade till Mose, och till Presten Eleazar, och till Förstarna i menighetene:
PR1739	2. Ja Kadi lapsed ja Rubeni lapsed tullid ja räkisid Mosesse ja preestri Eleasari wasto ja koggodusse würstide wasto ja ütlesid:	LT	2. Atėjė pas Možę, kunigą Eleazarą ir izraelitų kunigaikščius, jie tarė:
Luther1912	2. und kamen und sprachen zu Mose und zu dem Priester Eleasar und zu den Fürsten der Gemeinde:	Ostervald-Fr	2. Et les enfants de Gad et les enfants de Ruben vinrent, et parlèrent à Moïse, à Éléazar, le sacrificateur, et aux principaux de l'assemblée, en disant:
RV'1862	2. Y vinieron los hijos de Gad y los hijos de	SVV1770	2 Zo kwamen de kinderen van Gad en de

Rubén, y hablaron a Moisés, y a Eleazar el sacerdote, y a los príncipes de la congregación, diciendo:

kinderen van Ruben, en spraken tot Mozes, en tot Eleazar, den priester, en tot de oversten der vergadering, zeggende:

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 2. Przyszli ciż synowie Gadowi, i synowie Rubenowi, i mówili do Mojżesza i do Eleazara kapłana, i do książyć zgromadzenia, i rzekli: | Karoli1908Hu | 2. Eljövének Gád fiai és Rúben fiai, és szólának Mózesnek és Eleázárnak, a papnak, és a gyülekezet fejedelmeinek, mondván: |
| RuSV1876 | 2 и пришли сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали Моисею и Елеазару священнику и князьям общества, говоря:                            | БКуліш       | 2. І прийшли синове Гадові й синове Рубенові, та й промовили до Мойсея і Єлеазара сьвященника й до князів громадських так: |
| FI33/38  | 3. Atarot, Diibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Elale, Sebam, Nebo ja Beon,  | Biblia1776   | 3. Atarot, Dibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo ja Beon,  |
| CPR1642  | 3. Se maa Atroth Dibon Jaeser Nimra Hesbon Eleale Sebam Nebo ja Beon.  |              |  |
| MLV19    | 3 Ataroth and Dibon and Jazer and Nimrah and Heshbon and Elealeh and Sebam and Nebo and Beon,  | KJV          | 3. Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,                    |
| Dk1871   | 3. Atharoth og Dibon og Jaeser og Nimra og Hesbon og Eleale og Sebam og Nebo og Beon,  | KXII         | 3. Det landet Ataroth, Dibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo och Beon,   |
| PR1739   | 3. Atarot ja Tibon ja Jaser ja Nimra ja Esbon  | LT           | 3. “Ataroto, Dibono, Jazero, Nimros,   |

ja Elale ja Sebam ja Nebo ja Peon,

Hešbono, Elealès, Sebamó, Nebojo ir Beono  
žemès,

Luther1912 3. Das Land Ataroth, Dibon, Jaser, Nimra,  
Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo und Beon,

Ostervald-Fr 3. Ataroth, Dibon, Jaser, Nimra, Hesbon,  
Élealé, Sebam, Nébo et Beon,

RV'1862 3. Atarot, y Dibón, y Jazer, y Nemra, y  
Jesebón, y Eleale, y Sabán, y Nebo, y Beón,

SVV1770 3 Ataroth, en Dibon, en Jaezer, en Nimra, en  
Hesbon, en Eleale, en Schebam, en Nebo, en  
Behon;

PL1881 3. Ziemia Ataret i Dybon, i Jazer, i Nemra, i  
Hesebon, i Eleale, i Seban, i Nebo, i Beon:

Karoli1908Hu 3. Atárót, Díbon, Jázér, Nimra, Hesbon, Elealé,  
Sebám, Nébo és Béon:

RuSV1876 3 Атароф и Дивон, и Иазер, и Нимра, и  
Есевон, и Елеале, и Севам, и Нево, и Веон,

БКуліш 3. Атарот та Дибон та Язер та Нимра та  
Гесбон та Елале та Себам та Небо та Бейон,

FI33/38 4. tämä maa, jonka Herra on vallannut  
Israelin seurakunnalle, on karjanhoitoon  
sopivaa maata, ja sinun palvelijoillasi on  
karjaa.

Biblia1776 4. Se maa, jonka Herra on lyönyt Israelin  
kansan edessä, on sovelias maa karjalle, ja  
meillä sinun palvelioillas on karjaa.

CPR1642 4. Jonga HERra oli lyönyt Israelin Canssan  
edes on sovelias carjalle ja meillä sinun  
palwelioillas on carja.

MLV19 4 the land which Jehovah killed\* before the  
congregation of Israel, is a land for cattle and  
your servants have cattle.

KJV 4. Even the country which the LORD smote  
before the congregation of Israel, is a land for  
cattle, and thy servants have cattle:

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	4. det Land, som Herren har slaaet for Israels Menigheds Ansigt, det er et Land til Kvæg. og dine Tjenere have Kvæg.	KXII	4. Som Herren slagit hade för Israels menighet, är beqvämt till boskap, och vi dine tjenare hafve boskap;
PR1739	4. Se Ma mis Jehowa Israeli koggodusse ette on mahhalönud, se on öige loduste Ma, ja so sullastel on loduksid.	LT	4. kurios, Viešpačiui padedant, buvo užimtos izraelity, labai tinka gyvuliams auginti, o mes, tavo tarnai, turime gyvulių.
Luther1912	4. das der HERR geschlagen hat vor der Gemeinde Israel, ist gut zur Weide; und wir, deine Knechte, haben Vieh.	Ostervald-Fr	4. Ce pays, que l'Éternel a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un pays propre pour les troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux.
RV'1862	4. La tierra que Jehová hirió delante de la congregación de Israel, es tierra de ganado, y tus siervos tienen ganado.	SVV1770	4 Dit land, hetwelk de HEERE voor het aangezicht der vergadering van Israel geslagen heeft, is een land voor vee; en uw knechten hebben vee.
PL1881	4. Ziemia, którą zwojował Pan przed zgromadzeniem Izraelskiem, jest ziemia sposobna dla bydła, a my słudzy twoi mamy bydła wiele. Przetoż rzekli:	Karoli1908Hu	4. A föld, a melyet megvert az Úr az Izráel fiainak gyülekezete előtt, baromtartó föld az; a te szolgáidnak pedig sok marhájok van.
RuSV1876	4 земля, которую Господь поразил пред обществом Израилевым, есть земля годная для стад, а у рабов твоих есть стада.	БКуліш	4. Земля, що побив Господь перед громадою Израйлевою, се земля про скотину.
FI33/38	5. Ja he sanoivat vielä: Jos olemme saaneet	Biblia1776	5. Ja he (vielä) sanoivat: jos me olemme

armon sinun silmiesi edessä, niin annettakoon tämä maa palvelijoillesi omaksi, äläkä vie meitä Jordanin yli.

CPR1642 5. Ja he vielä sanoit: jos me olemme armon löytäneet sinun edessäs niijn anna sinun palvelioilles tämä maa omaxi ja niijn en me mene Jordanin ylidze.

armon löytäneet sinun edessäs, niin anna sinun palvelioilles tämä maa omaksi, ettes meidän antaisi mennä Jordanin ylitse.

MLV19 5 And they said, If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants for a possession. Bring us not over the Jordan.

KJV 5. Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, and bring us not over Jordan.

Dk1871 5. Og de sagde: Dersom vi have fundet Naade for dine Øjne, da lad dette Land gives dine Tjenere til Ejendom, lad os ikke gaa over Jordanen.

KXII 5. Och sade ytterligare: Hafve vi funnit nåde för dig, så gif dinom tjenarom detta landet till eget; och så fare vi intet öfver Jordanen.

PR1739 5. Ja nemmad ütlesid weel : Kui meie armo so silmade eest olleme leidnud, siis sago se Ma so sullastele antud pärrandusseks, ärra lasse meid mitte ülle Jordani miñna.

LT 5. Taigi jei radome malonę tavo akyse, prašome, kad mums, tavo tarnams, atiduotum ją nuosavybėn ir nevestum mūsų per Jordaną’.

Luther1912 5. Und sprachen weiter: Haben wir Gnade vor dir gefunden, so gib dies Land deinen Knechten zu eigen, so wollen wir nicht über den Jordan ziehen.

Ostervald-Fr 5. Ils dirent donc: Si nous avons trouvé grâce à tes yeux, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs; ne nous fais point passer le Jourdain.

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 5. Y dijeron: Si hallamos gracia en tus ojos dése esta tierra a tus siervos en heredad, no nos hagás pasar el Jordán.</p>                  | <p>SVV1770 5 Voorts zeiden zij: Indien wij genade in uw ogen gevonden hebben, dat ditzelve land aan uw knechten gegeven worde tot een bezitting; en doe ons niet trekken over de Jordaán.</p> |
| <p>PL1881 5. Jeżeliśmy znaleźli łaskę przed oczyma twemi, niechże będzie dana ta ziemia sługom twym na osiadłość, a niech nie chodzimy za Jordan.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. És mondának: Hogyha kedvet találtunk a te szemeid előtt, adassék ez a föld a te szolgálóidnak örökségül, ne vígy minket át a Jordánon.</p>                                 |
| <p>RuSV1876 5 И сказали: если мы нашли благоволение в глазах твоих, отдай землю сию рабам твоим во владение; не переводи нас чрез Иордан.</p>         | <p>БКуліш 5. І сказали вони: Коли знайшли ми ласку в очах твоїх, оддай сю землю слугам твоїм у державу, не переводь нас через Йордан.</p>   |
| <p>FI33/38 6. Mutta Mooses vastasi gaadilaisille ja ruubenilaisille: Onko teidän veljienne lähdeittävä sotaan, ja te jäisitte tänne?</p>              | <p>Biblia1776 6. Moses sanoi Gadin ja Rubenin lapsille: pitäiskö veljenne menemän sotaan ja teidän tänne jäämän?</p>  |
| <p>CPR1642 6. Moses sanoi Rubenin ja Gadin lapsille: pitäiskö teidän veljen menemän sotaan ja teidän pitäis tähän jäämän?</p>                         |   |
| <p>MLV19 6 And Moses said to the sons of Gad and to the sons of Reuben, Shall your* brothers go to the war and will you* sit here?</p>                | <p>KJV 6. And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here?</p>  |



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	6. Da sagde Mose til Gads Børn og til Rubens Børn: Skulle eders Brødre drage i Krigen, og I skulle blive her?	KXII	6. Mose sade till dem: Skulle edra bröder draga i strid, och I skullen blifva här?
PR1739	6. Ja Moses ütles Kadi lastele ja Rubeni lastele: Kas teie wennad peawad sötta minnema ja teie tahhate seie jäda?	LT	6. Mozė jiems atsakė: “Argi, kai jūsų broliai kariaus, jūs čia sėdėsite?”
Luther1912	6. Mose sprach zu ihnen: Eure Brüder sollen in den Streit ziehen, und ihr wollt hier bleiben?	Ostervald-Fr	6. Mais Moïse répondit aux enfants de Gad et aux enfants de Ruben: Vos frères iront-ils à la guerre, tandis que vous, vous demeurerez ici?
RV'1862	6. Y respondiό Moisés a los hijos de Gad, y a los hijos de Rubén: ¿Vendrán vuestros hermanos a la guerra, y vosotros os quedaréis aquí?	SVV1770	6 Maar Mozes zeide tot de kinderen van Gad en tot de kinderen van Ruben: Zullen uw broeders ten strijde gaan, en zult gijlieden hier blijven?
PL1881	6. Tedy odpowiedział Mojżesz synom Gadowym, i synom Rubenowym: Więc bracia wasi pójdą na wojnę, a wy tu siedzieć będziecie?	Karoli1908Hu	6. Mózes pedig monda a Gád fiainak és Rúben fiainak: Avagy a ti atyátokfiai hadakozni menjenek, ti pedig itt maradjatok?
RuSV1876	6 И сказал Моисей сынам Гадовым и сынам Рувимовым: братья ваши пойдут на войну, а вы останетесь здесь?	БКуліш	6. І каже Мойсей синам Гадовим та синам Рубеновим: Так братте ваше пійде на війну, а ви ту зостанетесь?
FI33/38	7. Miksi viette israelilaisilta halun mennä siihen maahan, jonka Herra on heille antanut?	Biblia1776	7. Miksi käännätte Israelin lasten sydämet, ettei heidän pitäisi menemän ylitse siihen maahan, jonka Herra heille antoi.

CPR1642	7. Mixi te käännätte Israelin lasten sydämet ettei heidän pidäis menemän ylidze sijhen maahan jonga HERra heille anda.		
MLV19	7 And why do you* discourage the heart of the sons of Israel from going over into the land which Jehovah has given them?	KJV	7. And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them?
Dk1871	7. Og hvi afvende I Israels Børns Hjerter fra, at drage over til det Land, som Herren har givet dem?	KXII	7. Hvi omvänden I Israels barnas hjerta, att de icke skola draga utöfver, uti det land, som Herren dem gifva skall?
PR1739	7. Ja mikspärrast pannete teie Israeli laste süddant tagganema, et nemmad ei pea üllesminnema siñna male, mis Jehowa neile on annud?	LT	7. Kodėl atkalbinėjate izraelitus, kad jie neitų į žemę, kurią Viešpats jiems atidavė?
Luther1912	7. Warum macht ihr der Kinder Israel Herzen abwendig, daß sie nicht hinüberziehen in das Land, das ihnen der HERR geben wird?	Ostervald-Fr	7. Pourquoi détourneriez-vous le cœur des enfants d'Israël de passer au pays que l'Éternel leur a donné?
RV'1862	7. Y ¿por qué impedís el ánimo de los hijos de Israel, para que no pasen a la tierra que les ha dado Jehová?	SVV1770	7 Waaron toch zult gij het hart der kinderen Israels breken, dat zij niet overtrekken naar het land, dat de HEERE hun gegeven heeft?
PL1881	7. Czemuż psujecie serce synom Izraelskim, żeby nie szli do ziemi, którą im dał Pan?	Karoli1908Hu	7. És miért idegenítitek el Izráel fiainak szívéét, hogy által ne menjenek a földre, a melyet adott nékik az Úr?

RuSV1876 7 для чего вы отвращаете сердце сынов Израилевых от перехода в землю, которую дает им Господь?	БКуліш	7. Чого ж одхиляєте ви серце синів Ізрайлевих, щоб перейти в он тую землю, що наділив їм Господь?
FI33/38 8. Niin teidän isännekin tekivät, kun minä lähetin heidät Kaades-Barneasta katselemaan sitä maata.	Biblia1776	8. Niin tekivät teidän isännekin, koska minä lähetin heidät KadesBarneasta katsomaan tätä maata,
CPR1642 8. Nijn teit myös teidän Isän cosca minä lähetin heidän Cades Barneast wacoiman tätä maata.		
MLV19 8 Thus did your* fathers when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.	KJV	8. Thus did your fathers, when I sent them from Kadeshbarnea to see the land.
Dk1871 8. Saa gjorde eders Fæelre, da jeg sendte dem fra Kades Barnea til at bese Landet;	KXII	8. Alltså gjorde ock edra fäder, då jag sände dem ifrå KadesBarnea, till att skåda landet;
PR1739 8. Nenda teggid teie wannemad, kui ma neid Kadesbarneast läkkitasin sedda maad watama.	LT	8. Taip elgėsi jūsu tėvai, kai siunčiau iš Kadeš Barnėjos apžiūrėti kraštą.
Luther1912 8. Also taten auch eure Väter, da ich sie aussandte von Kades-Barnea, das Land zu schauen;	Ostervald-Fr	8. C'est ainsi que firent vos pères, quand je les envoyai de Kadès-Barnéa pour examiner le pays.
RV'1862 8. Así hicieron vuestros padres cuando los envié desde Cades-Barne para que viesen esta tierra:	SVV1770	8 Zo deden uw vaders, als ik hen van Kades-barnea zond, om dit land te bezien.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 8. Takci uczynili ojcowie wasi, gdym je był posłał z Kades Barne ku przespiegowaniu tej ziemi;  | Karoli1908Hu | 8. A ti atyáitok cselekedtek így, mikor elbocsátám őket [1†] Kádes-Bárneából, hogy nézzék meg azt a földet;  |
| RuSV1876 | 8 так поступили отцы ваши, когда я посылал их из Кадес-Варни для обозрения земли:   | БКуліш       | 8. Так зробили батьки ваші, як я посилав їх у Кадес-Барнеа, розгледіти землю:  |
| FI33/38  | 9. Kun he olivat saapuneet Rypälelaaksoon asti ja katselleet sitä maata, veivät he israelilaisilta halun lähteä siihen maahan, jonka Herra oli heille antanut.                          | Biblia1776   | 9. Ja kuin he tulivat Eskolin ojalle ja näkivät maan, käänsivät he Israelin lasten sydämen, niin ettei he siihen maahan tahtoneet mennä, jonka Herra heille tahtoi antaa.                        |
| CPR1642  | 9. Ja cuin he tulit Escolin wirran tygö ja näit maan käänsit he Israelin lasten sydämet nijn ettei he sijhen maahan tahtonet mennä jonga HERra heille tahdoi anda.                      |              |  |
| MLV19    | 9 For when they went up to the valley of Eshcol and saw the land, they discouraged the heart of the sons of Israel, that they should not go into the land which Jehovah had given them. | KJV          | 9. For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them. |
| Dk1871   | 9. thi de gik op til Eskols Bæk og besaa Landet, og de afvendte Israels Børns Hjerte, at de ikke vilde gaa ind i Landet, som Herren   | KXII         | 9. Och då de voro komne ditupp, allt intill den bäcken Escol, och sågo landet, omvände de Israels barnas hjerta, så att de icke ville in uti   |

- havde givet dem.
- PR1739 9. Ja nemmad läksid Eskoli orko ja näggid se Ma, ja pannid Israeli laste süddant tagganema, et nemmad mitte ei tahtnud miñna senna male, mis Jehowa neile olli annud.
- Luther1912 9. und da sie hinaufgekommen waren bis an den Bach Eskol und sahen das Land, machten sie das Herz der Kinder Israel abwendig, daß sie nicht in das Land wollten, das ihnen der HERR geben wollte.
- RV'1862 9. Que subieron hasta el arroyo de Escol, y vieron la tierra, e impidieron el ánimo de los hijos de Israel para no venir a la tierra, que Jehová les había dado.
- PL1881 9. Bo gdy przyszli aż do doliny Eschol, obejrzawszy onę ziemię popsowali serce synom Izraelskim, aby nie szli do ziemi, którą im dał Pan;
- RuSV1876 9 они доходили до долины Есхол, и видели землю, и отвратили сердце сынов Израилевых, чтобы не шли они в землю, которую Господь дает им;
- landet, som Herren dem gifva ville.
- LT 9. Jie, nuėjė iki Eškolo slėnio ir apžiūrėjė visą kraštą, įbaugino izraelitus, kad neitų į šalį, kurią Viešpats jiems pažadėjo.
- Ostervald-Fr 9. Car ils montèrent jusqu'au torrent d'Eshcol, et virent le pays; et ils détournèrent le cœur des enfants d'Israël, pour ne point entrer au pays que l'Éternel leur avait donné.
- SVV1770 9 Als zij opgekomen waren tot aan het dal Eskol, en dit land bezagen, zo braken zij het hart der kinderen Israels, dat zij niet gingen naar het land, dat de HEERE hun gegeven had.
- Karoli1908Hu 9. Mert felmentek az Eskól völgyéig, és megnézék a földet, és [2†] elidegeníték Izráel fiainak szívét, hogy be ne menjenek arra a földre, a melyet adott vala nékik az Úr.
- БКуліш 9. Вони добрались до долини Эсколя і розглянули землю; а потім відхилили вони серце синів Ізраїля, щоб вони не йшли в землю, що наділив їм Господь.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	10. Ja sinä päivänä syttyi Herran viha, ja hän vannoi sanoen:	Biblia1776	10. Ja Herran viha julmistui sinä päivänä ja hän vannoi, sanoen:
CPR1642	10. Ja HERran wiha julmistui sinä päiwänä ja hän wannoi sanoden:		
MLV19	10 And Jehovah's anger was kindled in that day and he swore, saying,	KJV	10. And the LORD'S anger was kindled the same time, and he sware, saying,
Dk1871	10. Og Herrens Vrede optændtes den samme Dag, og han svor og sagde:	KXII	10. Och Herrans vrede förgrymmade sig på den tiden, och han svor, och sade:
PR1739	10. Ja Jehowa wihha süttis pöllema sel päwal, ja ta wandus ja ütles:	LT	10. Tada Viešpats užsirūstinęs prisiekė:
Luther1912	10. Und des HERRN Zorn ergrimmete zur selben Zeit, und er schwur und sprach:	Ostervald-Fr	10. Et la colère de l'Éternel s'enflamma en ce jour-là, et il fit ce serment et dit:
RV'1862	10. Y el furor de Jehová se encendió entónces, y juró, diciendo:	SVV1770	10 Toen ontstak de toorn des HEEREN te dien dage, en Hij zwoer, zeggende:
PL1881	10. Skąd zapaliwszy się gniewem Pan, dnia onego przysiągł, mówiąc:	Karoli1908Hu	10. Azért megharaguvék az Úr azon a napon, és megesküvék, mondván:
RuSV1876	10 и воспыал в тот день гнев Господа, и поклялся Он, говоря:	БКуліш	10. І запалав Господь гнівом того часу і поклявся словами:
FI33/38	11. Ne miehet, jotka lähtivät Egyptistä,	Biblia1776	11. Tämä kansa, joka Egyptistä lähtenyt on,

kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, eivät saa nähdä sitä maata, jonka minä vannon lupasin Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille, sillä he eivät ole minua uskollisesti seuranneet,

CPR1642 11. Tämä Canssa joca Egyptist lähtenyt on kahdenkymmenen vuoden vanhast ja sen ylidze ei suingan pidä näkemän sitä maata ionga minä Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannonut olen ettei he minua uscollisest seurannet.

kahdenkymmenen vuoden vanhasta ja sen ylitse, ei suinkaan pidä näkemän sitä maata, jonka minä Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannonut olen, ettei he minua uskollisesti seuranneet,

MLV19 11 Surely none of the men who came up out of Egypt, from twenty years old and upward, will see the land which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob; because they have not entirely followed me,

KJV 11. Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:

Dk1871 11. Disse Mænd, som ere dragne op af Ægypten, fra tyve Aar gamle og derover, skulle ikke se det Land, som jeg har tilsvoret Abraham, Isak og Jakob; thi de have ikke efterfulgt mig,

KXII 11. Detta folket, som utur Egypten draget är, ifrå tjugu år och deröfver, skola ju icke se det landet, som jag Abraham, Isaac och Jacob svorit hafver; derföre, att de mig icke troliga efterföljt hafva;

PR1739 11. Need mehhed kes Egiptusse-maalt on üllestulnud, kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, ei need pea sama nähha

LT 11. 'Šitie žmonės, kurie išėjo iš Egipto, dvidešimties metų ir vyresni, neišvys žemės, kurią pažadėjau Abraomui, Izaokui ir Jokūbui,

sedda maad, mis ma Abraamile, Isaakile ja Jakobile wandunud anda , sest neñad ei käinud täieste minno järrel:

nes jie neseke manimi iki galo,

Luther1912 11. Diese Leute, die aus Ägypten gezogen sind, von zwanzig Jahren und darüber sollen wahrlich das Land nicht sehen, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe, darum daß sie mir nicht treulich nachgefolgt sind;

Ostervald-Fr 11. Les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront jamais le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, car ils n'ont pas pleinement marché après moi;

RV'1862 11. Que no verán los varones que subieron de Egipto de veinte años y arriba, la tierra, por la cual juré a Abraham, Isaac, y Jacob, por cuanto no fueron perfectos en pos de mí;

SVV1770 11 Indien deze mannen, die uit Egypte opgetogen zijn, van twintig jaren oud en daarboven, het land zullen zien, dat Ik Abraham, Izak en Jakob gezworen heb! Want zij hebben niet volhard Mij na te volgen;

PL1881 11. Zaiste nie oglądają ludzie ci, którzy wyszli z Egiptu, od dwudziestu lat i wyżej, tej ziemi, o którąm przysiągł Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi, przeto iż mię cale nie naśladowali;

Karoli1908Hu 11. Nem [3†] látják meg azok az emberek, a kik feljöttek Égyiptomból, húsz esztendőstől fogva és feljebb, azt a földet, a mely felől megesküdtem Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak, mivelhogy nem tökéletesen jártak én utánam;

RuSV1876 11 люди сии, вышедшие из Египта, от двадцати лет и выше не увидят земли, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, потому что они не повиновались

БКуліш 11. Люде ті, що вийшли з Египту, від двайцяти років і старше, не побачять землі, що про неї я клявся Авраамові, та Ізаакові та Яковові, бо не зовсім слухали вони мене.



Мне,

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 12. paitsi Kaaleb, kenissiläisen Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika; sillä nämä ovat uskollisesti seuranneet Herraa.'</p>            | <p>Biblia1776 12. Paitsi Kalebia Jephunnen Kenisiläisen poikaa, ja Josuaa Nunin poikaa; sillä he uskollisesti seurasivat Herraa.</p> |
| <p>CPR1642 12. Paidzi Calebi Jephunnen Kesiniterin poica ja Josua Nunin poica: sillä he uscollisest seuraisit HERra.</p>                             |  |
| <p>MLV19 12 except Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua the son of Nun, because they have entirely followed Jehovah.</p>              | <p>KJV 12. Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD.</p>      |
| <p>Dk1871 12. undtagen Kaleb, Jefunne den Kenisitors Søn, og Josva, Nuns Søn; thi de have efterfulgt Herren.</p>                                     | <p>KXII 12. Undantagnom Caleb, Jephunne son, den Kenisiten, och Josua, Nuns son; ty de hafva Herranom troliga efterföljt.</p>        |
| <p>PR1739 12. Ilma Jewunne Kenissi-mehhe poeg Kaleb ja Nuni poeg Josua: sest nemmad on täieste Jehowa järrel käinud.</p>                             | <p>LT 12. išskyrus kenazą Jefunės sūnų Kalebą ir Nūno sūnų Jozuę, kurie iki galo sekė Viešpačiu'.</p>                                |
| <p>Luther1912 12. ausgenommen Kaleb, den Sohn Jephunnes, des Kenisitors, und Josua, den Sohn Nuns; denn sie sind dem HERRN treulich nachgefolgt.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Excepté Caleb, fils de Jéphunné, le Kenizien, et Josué, fils de Nun, car ils ont suivi pleinement l'Éternel.</p> |
| <p>RV'1862 12. Excepto Caleb hijo de Jefone Cenezeo, y</p>   | <p>SVV1770 12 Behalve Kaleb, de zoon van Jefunne, den</p>  |

Josué hijo de Nun, que fueron perfectos en pos de Jehová.

Keniziet, en Jozua, de zoon van Nun; want zij hebben volhard den HEERE na te volgen.

PL1881 12. Oprócz Kaleba, syna Jefunowego, Kenezejczyka, i Jozuego, syna Nunowego, ponieważ ci cale naśladowali Pana.

Karoli1908Hu 12. Kivéve a Kenizeus Kálebet, a Jefunné fiát és Józsuet, a Nún fiát, mivelhogy tökéletesen jártak az Úr után.

RuSV1876 12 кроме Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, и Иисуса, сына Навина, потому что ониповиновались Господу.

БКуліш 12. Окрім Калеба, сина Ефуна Кенизія та Йозея Нуненка; сі бо завсїди ійшли слідом за Господом.

FI33/38 13. Ja Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidän harhailia erämaassa neljäkymmentä vuotta, kunnes koko se sukupolvi hävisi, joka oli tehnyt sitä, mikä oli paha Herran silmissä.

Biblia1776 13. Niin Herran viha julmistui Israelissa, ja laski heidät menemään korpeen sinne ja tänne neljäksikymmeneksi vuodeksi, siihenasti kuin kaikki se sukukunta hukkuu, joka Herran edessä paha tehnyt oli.

CPR1642 13. Nijn HERran wiha julmistui Israelis ja laski heidän menemän corpeen sinne ja tänne neljäkymmenexi wuodexi siihenasti cuin caicki se sucucunda huckui joca HERra wastan paha tehnyt oli.

MLV19 13 And Jehovah's anger was kindled against Israel and he made them wander to and fro in the wilderness forty years, until all the generation that had done evil in the sight of Jehovah was consumed.

KJV 13. And the LORD'S anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

- Dk1871 13. Saa optændtes Herrens Vrede imod Israel, og han lod dem vanke hid og did i Ørken fyrretyve Aar, indtil hele den Slægt fik Ende, som gjorde det onde for Herrens Øjne.
- PR1739 13. Ja Jehowa wihha süttis pöllema Israeli wasto ja pannii neid hulkuma körbes nellikümmend aastat, kuñi keik se pölwe-rahwas löppes, mis sedda kurja Jehowa silma ees olli teinud.
- Luther1912 13. Also ergrimnte des HERRN Zorn über Israel, und er ließ sie hin und her in der Wüste ziehen vierzig Jahre, bis daß ein Ende ward all des Geschlechts, das übel getan hatte vor dem HERRN.
- RV'1862 13. Y el furor de Jehová se encendió en Israel, e hizolos andar vagabundos por el desierto cuarenta años, hasta que toda aquella generación fué acabada, que había hecho mal delante de Jehová.
- PL1881 13. I zapalił się gniewem Pan na Izraela, i sprawił, że się tułali po puszczy przez czterdzieści lat, aż pogańał wszystek on naród, który czynił źle przed oczyma
- KXII 13. Så förgrymmade sig Herrans vrede öfver Israel, och lät fara dem hit och dit i öknene i fyratio år, intilldess en ände vardt på allt det släktet, som syndat hade emot Herran.
- LT 13. Viešpats, užsirūstinęs ant izraelitų, leido jiems klaidžioti dykumoje, kol išmirė visa karta, kuri buvo nusikaltusi Viešpačiui.
- Ostervald-Fr 13. Ainsi la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël; et il les fit errer dans le désert, quarante ans, jusqu'à ce que toute la génération qui avait fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, eût été consumée.
- SVV1770 13 Alzo ontstak des HEEREN toorn tegen Israel, en Hij deed hen omzwerven in de woestijn, veertig jaren, totdat verteerd was het ganse geslacht, hetwelk gedaan had, wat kwaad was in de ogen des HEEREN.
- Karoli1908Hu 13. És megharaguvék az Úr Izraelre, és bujdostatá őket a pusztában negyven esztendeig; míg megemészteté az egész nemzetség, a mely gonoszt cselekedett vala

Раóskimi.

RuSV1876 13 И воспы́лал гнев Господа на Израи́ля, и водил Он их по пустыне сорок лет, доколе не кончился весь род, сделавший зло в очах Господних.

az Úr szemei elótt.

БКуліш 13. І запалав Господь гнівом проти Ізраїля, і допустив, щоб він блукав по степу сорок років, аж поки не вимерло все кодро, що коїло ледарство перед очима Господа.

FI33/38 14. Mutta katso, te olette nyt astuneet isienne sijaan, te syntisten sikiöt, lisätäkseenne vielä Herran vihan kiivautta Israelia kohtaan.

Biblia1776 14. Ja katso, te olette nousseet isäinne siaan, syntisten joukko, lisäämään vielä Herran vihan julmuutta Israelia vastaan;

CPR1642 14. Ja cadzo te olette nosnet teidän Isäin siaan syndisten joucko lisämän vielä HERran vihan julmutta Israelii wastan.

MLV19 14 And behold, you\* have risen up in your\* fathers' stead, an brood of sinful men, to consume yet the fierce anger of Jehovah toward Israel.

KJV 14. And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel.

Dk1871 14. Og se, I ere traadte op i eders Fædres Sted, en Mængde af syndige Mennesker, for at gøre Herrens Vrede endnu større imod Israel;

KXII 14. Och si, I ären inträdde uti edra fäders stad, att syndarena skola vara desto flere, och att I också Herrans vrede och grymhet ännu föröka skullen emot Israel.

PR1739 14. Ja wata teie, üks suur hulk pattusid innimessi, ollete üllestousnud omma wannematte assemele, et teie Jehowa tullise

LT 14. Dabar jūs stojate savo tėvų vieton, kad dar labiau padidintumėte Viešpaties įtūžimą prieš Izraelį.

wihha weel ennam Israeli wasto kaswatate.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 14. Und siehe, ihr seid aufgetreten an eurer Väter Statt, daß der Sünder desto mehr seien und ihr auch den Zorn und Grimm des HERRN noch mehr macht wider Israel. | Ostervald-Fr | 14. Et voici, vous vous êtes levés à la place de vos pères, comme une race d'hommes pécheurs, pour augmenter encore l'ardeur de la colère de l'Éternel contre Israël. |
| RV'1862    | 14. Y, he aquí, vosotros habéis sucedido en lugar de vuestros padres, crianza de hombres pecadores, para añadir aun a la ira de Jehová contra Israel.             | SVV1770      | 14 En ziet, gijlieden zijt opgestaan in stede van uw vaderen, een menigte van zondige mensen, om de hittigheid van des HEEREN toorn tegen Israel te vermeerderen.     |
| PL1881     | 14. A oto, wy powstaliście miasto ojców waszych, plemię ludzi grzesznych, abyście jeszcze przyczynili gniewu zapalczywości Paóskiej przeciwko Izraelowi.          | Karoli1908Hu | 14. És ímé feltámadtatok a ti atyáitok helyett, bűnös emberek maradékai, hogy az Úr haragjának tüzét még öregbítsétek Izráel ellen.                                   |
| RuSV1876   | 14 И вот, вместо отцов ваших восстали вы, отродье грешников, чтоб усилить еще ярость гнева Господня на Израиля.   | БКуліш       | 14. І се постали ви намість батьків ваших, одрідде грішників, щоб іще побільшити лютість гніва Господнього на Ізраїля.  |
| FI33/38    | 15. Jos te nyt käännytte pois hänestä, niin hän jättää kansan vielä kauemmaksi aikaa tähän erämaahan, ja niin te tuotate tuhon kaikelle tälle kansalle.           | Biblia1776   | 15. Sillä jos te käännytte hänestä pois, niin hän antaa teidän enemmän aikaa viipyä korvessa, ja niin te turmelette kaiken tämän kansan.                              |
| CPR1642    | 15. Sillä jos te teitän käänätte hänestä pois nijn hän anda teidän enämmän aica wijpyä corwesa ja nijn te hucutate caiken tämän                                   |              |   |

Canssan.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 15 For if you* turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness and you* will destroy all this people.                     | KJV 15. For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people.                   |
| Dk1871 15. thi dersom I vender eder bort fra ham, da skal har lade det blive endnu længere i Ørken; og dermed bringe I Fordærvelse over hele dette Folk. | KXII 15. Förty om I vänden eder ifrå honom, så varder han ock ännu länger låtandes eder blifva i öknene, och så förderfven I allt detta folket.     |
| PR1739 15. Kui teie temma järrelt ärratagganete, siis wõttab ta weel sedda rahwast kõrbe jätta, ja teie rikkute keik sedda rahwast ärra.                 | LT 15. Jei nenorite Jo klausyti, Jis vėl paliks tautą dykumoje, ir jūs pražudysite visą šią tautą’.   |
| Luther1912 15. Denn wo ihr euch von ihm wendet, so wird er auch noch länger sie lassen in der Wüste, und ihr werdet dies Volk alles verderben.           | Ostervald-Fr 15. Car si vous vous détournez de lui, il continuera encore à laisser ce peuple dans le désert, et vous le ferez périr tout entier.    |
| RV'1862 15. Si os volviereis de en pos de él, él volverá otra vez a dejarlo en el desierto, y destruiréis a todo este pueblo.                            | SVV1770 15 Wanneer gij van achter Hem u zult afkeren, zo zal Hij wijders voortvaren het te laten in de woestijn; en gij zult al dit volk verderven. |
| PL1881 15. Bo jeżeli się odwrócicie od naśladowania jego, tedy on też zaniecha go jeszcze na tej puszczy; a tak wy zgubicie ten wszystek lud.            | Karoli1908Hu 15. Hogyha elfordultok az ő utaitól, még tovább is otthagyja őt a pusztában, és elvesztitek mind az egész népet.                       |

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| RuSV1876   | 15 Если вы отвратитесь от Него, то Он опять оставит его в пустыне, и вы погубите весь народ сей.   | БКуліш       | 15. Коли ж ви одвернетесь від його, так держати ме сей нарід ще довше у степу, і погубите ви увесь нарід сей.            |
| FI33/38    | 16. Niin he lähestyivät häntä ja sanoivat: Karjatarhoja me vain rakentaisimme tänne laumoillemme ja kaupunkeja vaimojamme ja lapsiamme varten,   | Biblia1776   | 16. Niin he kävivät edes ja sanoivat: me rakennamme ainoastansa tähän pihatoita karjallemme, ja kaupungeita lapsillemme. |
| CPR1642    | 16. Nijn he käwit edes ja sanoit: me rakennam ainoastans tähän pihatoita meidän carjallem ja Caupungeita meidän lapsillem.                       |              |  |
| MLV19      | 16 And they came near to him and said, We will build sheepfolds here for our cattle and cities for our little ones,                              | KJV          | 16. And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones: |
| Dk1871     | 16. Da gik de frem til ham og: sagde: Vi ville ikkun bygge Faarestier her til vort Kvæg, og Stæder for vore smaa Børn.                           | KXII         | 16. Då gingo de fram, och sade: Vi vilje allenast bygga här fägårdar för vår boskap, och städer för vår barn;            |
| PR1739     | 16. Ja nemmad tullid temma jure ja ütlesid: Meie tahhame seie tarrad üllestehha puddolojustele ja omma weistele, ja liñnad omma wäetima lastele. | LT           | 16. Jie, prisiartine prie Mozès, tarè: "Pastatysime tvartus galvijams, taip pat mūsų vaikams miestus;                    |
| Luther1912 | 16. Da traten sie herzu und sprachen: Wir  | Ostervald-Fr | 16. Mais ils s'approchèrent de Moïse, et   |

wollen nur Schafhürden hier bauen für unser Vieh und Städte für unsere Kinder;

dirent: Nous bâtirons ici des parcs pour nos troupeaux, et des villes pour nos petits enfants;

RV'1862 16. Entónces ellos se llegaron a él, y dijeron: Edificaremos aquí majadas para nuestro ganado, y ciudades para nuestros niños:

SVV1770 16 Toen traden zij toe tot hem, en zeiden: Wij zullen hier schaapskooien bouwen voor ons vee, en steden voor onze kinderen.

PL1881 16. Tedy przystąpiwszy do niego rzekli: Obory bydłu i dobytкови naszemu, i miasta dziatkom naszym tu pobudujemy;

Karoli1908Hu 16. És járulának közelebb ő hozzá, és mondának: Barmainknak juhaklokat építünk itt, és a mi kicsinyeinknek városokat;

RuSV1876 16 И подошли они к нему и сказали: мы построим здесь овчие дворы для стад наших и города для детей наших;

БКуліш 16. І приступили вони до його та й промовляли: Побудуємо тут кошарі для стад наших і міста про дїтвору нашу;

FI33/38 17. mutta itse me varustautuisimme ja rientäisimme israelilaisten etunenässä, kunnes saisimme viedyksi heidät määräpaikkoihinsa, mutta meidän vaimomme ja lapsemme asuisivat sillä aikaa varustetuissa kaupungeissa maan asukkailta rauhassa.

Biblia1776 17. Mutta me tahdomme olla joudukkaat varustettuina käymään Israelin lasten edellä, siihenasti että me johdatamme heitä sioillensa; vaan lapsemme ovat näissä vahvoissa kaupungeissa maan asuvaisten tähden.

CPR1642 17. Mutta me hangidzem käymän Israelin lasten edellä sijhenasti että me johdatam heitä sioillens vaan meidän lapsem owat nijsä wahwois Caupungeis maan asuwaisten tähden.



- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 17 but we ourselves will be ready armed to go before the sons of Israel, until we have brought them to their place. And our little ones will dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land.</p> | <p>KJV 17. But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.</p>                                 |
| <p>Dk1871 17. Men vi ville væbne os og ile foran Israels Børns Ansigt, indtil vi have ført dem til deres Sted, og vore smaa Børn skulle blive i de faste Stæder, for Landets Indbyggeres Skyld.</p>                             | <p>KXII 17. Men vi vilje væpna oss, och gå framför Israels barn, intilldess vi føre dem till deras rum; vår barn skola blifva uti de fasta städer för landsens inbyggares skull.</p>   |
| <p>PR1739 17. Ja meie tahhame ennast kermeste walmistada Israeli laste ees käia , kunni meie neid olleme saatnud paigale, ja meie wäetimad lapsed woiwad jäda tuggewatte liñnade sisse selle Ma rahwa pärrast.</p>              | <p>LT 17. mes gi patys apsiginklavę eisime į kovą izraelitų priekyje, kol įvesime juos į jų žemes. Tuo tarpu mūsų vaikai gyvens apmūrytuose miestuose dėl šio krašto gyventojų.</p>  |
| <p>Luther1912 17. wir aber wollen uns rüsten vornan vor den Kindern Israel her, bis daß wir sie bringen an ihren Ort. Unsre Kinder sollen in den verschlossenen Städten bleiben um der Einwohner willen des Landes.</p>         | <p>Ostervald-Fr 17. Puis nous nous équiperons promptement pour marcher devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons fait entrer dans leur lieu; mais nos petits enfants demeureront dans les villes fortes, à cause des habitants du pays.</p> |
| <p>RV'1862 17. Y nosotros nos armaremos, e iremos con diligencia delante de los hijos de Israel, hasta que los metamos en su lugar: y nuestros</p>  | <p>SVV1770 17 Maar wij zelven zullen ons toerusten, haastende voor het aangezicht der kinderen Israels, totdat wij hen aan hun plaats zullen</p>   |

niños quedarán en ciudades fuertes a causa de los moradores de la tierra.

gebracht hebben; en onze kinderen zullen blijven in de vaste steden, vanwege de inwoners des lands.

PL1881 17. Ale sami zbrojno ochotnie pójdziemy przed syny Izraelskimi, aż je zaprowadzimy na miejsce ich, a dziatki nasze będą mieszkały w mieściech obronnych dla obywateli tej ziemi.

Karoli1908Hu 17. Magunk pedig felfegyverkezve, készséggel megyünk Izráel fiai [4†] előtt, míg beviszszük őket az ő helyökre; gyermekeink pedig a kerített városokban maradnak e [5†] földnek lakosai miatt.

RuSV1876 17 сами же мы первые вооружимся и пойдём пред сынами Израилевыми, доколе не приведем их в места их; а дети наши пусть останутся в укрепленных городах, для безопасности от жителей земли;

БКуліш 17. А самі чим швидче узброїмось та й рушимо поперед синів Ізрайлевих, аж приведемо їх на займища їх; а діти наші остануться в утверджених містах задля осадників країни цієї.

FI33/38 18. Emme me palaisi kotiimme, ennenkuin israelilaiset ovat saaneet haltuunsa kukin perintöösansa,

Biblia1776 18. Emme myös palaja huoneisiimme, siihenasti että Israelin lapset itsekukin saavat perintönsä.

CPR1642 18. En me myös palaja cotia päin siihenasti että Israelin lapset idzecukin saawat perindöns.

MLV19 18 We will not return to our houses until the sons of Israel have inherited every man his inheritance.

KJV 18. We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

Dk1871	18. Vi ville ikke vende tilbage til vore Huse, førend Israels Børn have indtaget hver sin Arv.	KXII	18. Vi vilje icke vända hemåt, intilldess Israels barn intaga hvar sitt arf;
PR1739	18. Meie ei tahha mitte taggasi miñna omma koio, enne kui Israeli lapsed iggamees omma pärris-ossa kätte sanud.	LT	18. Negrįšime į savo namus, kol visi izraelitai gaus savo dalį,
Luther1912	18. Wir wollen nicht heimkehren, bis die Kinder Israel einnehmen ein jeglicher sein Erbe.	Ostervald-Fr	18. Nous ne retournerons point dans nos maisons, que chacun des enfants d'Israël n'ait pris possession de son héritage;
RV'1862	18. No volveremos a nuestras casas hasta que los hijos de Israel posean cada uno su heredad:	SVV1770	18 Wij zullen niet wederkeren tot onze huizen, totdat zich de kinderen Israels tot erfelijke bezitters zullen gesteld hebben, een ieder van zijn erfenis.
PL1881	18. Nie wrócimy się do domów naszych, aż posiadą synowie Izraelscy każdy dziedzictwo swoje;	Karoli1908Hu	18. Vissza nem térünk addig a mi házainkhoz, a míg Izráel fiai közül meg nem kapja kiki az ő örökségét.
RuSV1876	18 не возвратимся в дома наши, доколе не вступят сыны Израилевы каждый в удел свой;	БКуліш	18. Не вернемось до господи нашої, поки кожен із синів Ізраїлевих не дістане насліддя свого.
FI33/38	19. sillä me emme tahdo perintöosaa heidän kansansa tuolta puolen Jordanin emmekä kauempaa, vaan meidän perintöosamme on	Biblia1776	19. Sillä emme tahdo heidän kanssa periä toisella puolella Jordania eli etempää; vaan meidän perintömme olkoon täällä puolella

joutunut meille täältä puolelta Jordanin, itään päin.

Jordania itään päin.

CPR1642 19. Sillä en me tahdo heidän cansans periä sillä puolen Jordanin waan meidän perindöm olcon tällä puolella Jordania itän päin.

MLV19 19 For we will not inherit with them on the other side of the Jordan and forward, because our inheritance has fallen to us on this side of the Jordan eastward.

KJV 19. For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.

Dk1871 19. Thi vi ville ikke arve med dem paa hin Side Jordanen og videre frem; men vor Arv skal tilfalde os paa denne Sids Jordanen mod Østen.

KXII 19. Ty vi vilje intet ärfva med dem på hinsidan Jordan; utan vårt arfvegods må vara på denna sidone Jordan österut.

PR1739 19. Sest meie ei tahha nendega pärrida teile pool Jordani egga emal, kui meie pärris-ossa meile saab siin pool Jordani hoñiko pool.

LT 19. nieko nereikalausime anoje pusėje Jordano, nes mūsų dalis yra šiapus Jordano''.

Luther1912 19. Denn wir wollen nicht mit ihnen erben jenseit des Jordans, sondern unser Erbe soll uns diesseit des Jordan gegen Morgen gefallen sein.

Ostervald-Fr 19. Et nous ne posséderons rien avec eux au delà du Jourdain ni plus loin, parce que notre héritage nous sera échu de ce côté-ci du Jourdain, à l'Orient.

RV'1862 19. Porque no tomaremos heredad con ellos tras el Jordán ni adelante, por quanto tendremos ya nuestra heredad de estotra

SVV1770 19 Want wij zullen met hen niet erven aan gene zijde van de Jordaan, en verder heen, als onze erfenis ons toegekomen zal zijn aan

parte del Jordán al oriente.

deze zijde van de Jordaan, tegen den opgang.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 19. Ani weźmiemy dziedzictwa z nimi za Jordanem i dalej, ponieważ przychodzi dziedzictwo nasze na nas z tej strony Jordanu na wschód słońca. | Karoli1908Hu | 19. Mert nem veszünk mi részt az örökségben ő velök a Jordánon túl és tovább, mivelhogy meg van nekünk a mi örökségünk a Jordánon innen napkelet felől. |
| RuSV1876 | 19 ибо мы не возьмем с ними удела по ту сторону Иордана и далее, если удел нам достанется по эту сторону Иордана, к востоку.                 | БКуліш       | 19. Бо не хочемо ділити з ними насліддя по другім боці Йордані, тим що досталось нам наслідде наше по сім боці Йордані, на схід соньця.                 |
| FI33/38  | 20. Niin Mooses vastasi heille: Jos näin teette, jos Herran edessä varustaudutte sotaan  | Biblia1776   | 20. Ja Moses sanoi heille: jos tämän teette, että hankitsette teitänne sotaan Herran edessä,  |
| CPR1642  | 20. Moses sanoi heille: jos te tämän teette että te hangidzet teitän sotaan HERran edes.   |              |   |
| MLV19    | 20 And Moses said to them, If you* will do this thing, if you* will arm yourselves to go before Jehovah to the war,                          | KJV          | 20. And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war,   |
| Dk1871   | 20. Og Mose sagde til dem: Dersom I ville gøre denne Gerning, dersom I ville væbne eder til Strid for Herrens Ansigt,                        | KXII         | 20. Mose sade till dem: När I det göra viljen, att I rusten eder till strid för Herranom;   |
| PR1739   | 20. Ja Moses ütles nende wasto: kui teie tahhate sedda wisi tehha, kui teie Jehowa   | LT           | 20. Mozė jiems atsakė: “Jei taip darysite ir stosite į kovą Viešpaties akivaizdoje,   |

ees ennast walmistate söa tarwis,

- |  |              |  |
|--|--------------|--|
| Luther1912 20. Mose sprach zu Ihnen: Wenn ihr das tun wollt, daß ihr euch rüstet zum Streit vor dem HERRN,   | Ostervald-Fr | 20. Et Moïse leur dit: Si vous faites cela, si vous vous équipez pour aller au combat devant l'Éternel,  |
| RV'1862 20. Entónces Moisés les respondió: Si lo hiciereis así, si os armareis delante de Jehová para la guerra,   | SVV1770      | 20 Toen zeide Mozes tot hen: Indien gij deze zaak doen zult, indien gij u voor het aangezicht des HEEREN zult toerusten ten strijde.                 |
| PL1881 20. I rzekł im Mojżesz: Jeźliż uczynicie, coście rzekli, a pójdziecie zbrojno przed obliczem Paóskiem na wojnę;                                       | Karoli1908Hu | 20. És monda nékik Mózes: Ha azt cselekszitek, a mit szóltok; ha az Úr előtt készültök fel a hadra;  |
| RuSV1876 20 И сказал им Моисей: если вы это сделаете, если вооруженные пойдете на войну пред Господом,   | БКуліш       | 20. I каже їм Мойсей: Коли так зробите се діло, коли узброїтесь на війну перед Господом,   |
| FI33/38 21. ja teistä jokainen, sotaan varustettuna, menee Jordanin yli Herran edessä niin pitkäksi aikaa, kunnes on karkoittanut vihollisensa edestään,     | Biblia1776   | 21. Niin menkää Herran edessä Jordanin ylitse, jokainen kuin teistä hankittu on, siihenasti että hän ajaa kaikki vihollisensa pois kasvoinsa edestä, |
| CPR1642 21. Nijn mengät HERran edellä Jordanin ylidze jocainen cuin teistä hangittu on sijhenasti että te ajatte caicki wiholiset pois hänen caswons edestä. |              |  |

MLV19	21 and every armed man of you* will pass over the Jordan before Jehovah, until he has driven out his enemies from before him,	KJV	21. And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him,
Dk1871	21. og hver af eder bevæbnet vil drage over Jordanen for Herrens Ansigt, indtil han har fordrevet sine Fjender fra sit Ansigt,	KXII	21. Så drager öfver Jordan för Herranom, hvilken som helst ibland eder väpnader är, tilldess I utdrifven hans fiendar ifrå hans ansigte;
PR1739	21. Ja ku iggamees kes teie seast walmis, wöttab ülle Jordani miñna Jehowa ees, kunni ta oñad waenlased ennese eest saab ärraiaanud:	LT	21. ir visi karui tinkami vyrai apsiginklavę pereis Jordanaę, iki priešas bus nugalėtas
Luther1912	21. so zieht über den Jordan vor dem HERRN, wer unter euch gerüstet ist, bis daß er seine Feinde austreibe von seinem Angesicht	Ostervald-Fr	21. Et que chacun de vous passe, équipé, le Jourdain devant l'Éternel, jusqu'à ce qu'il ait chassé ses ennemis de devant lui,
RV'1862	21. Y pasareis todos vosotros armados el Jordán delante de Jehová, hasta que haya echado sus enemigos de delante de sí,	SVV1770	21 En een ieder van u, die toegerust is, over de Jordaan zal trekken voor het aangezicht des HEEREN, totdat Hij Zijn vijanden voor Zijn aangezicht uit de bezitting zal verdreven hebben.
PL1881	21. I pójdzie każdy z was zbrojno za Jordan przed oblicznością Paóską, ażby wypędził nieprzyjacioły swoje od oblicza swego;	Karoli1908Hu	21. És átmegy közületek minden fegyveres a Jordánon az Úr előtt, míg kiúzi az ő ellenségeit maga előtt;

- |          |   |            |   |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 21 и пойдет каждый из вас вооруженный за Иордан пред Господом, доколе не истребит Он врагов Своих пред Собою,   | БКуліш     | 21. І всі між вами, що узброєні, пійдуть перед Господом за Йордань, покіль він не прожене ворогів своїх перед собою,  |
| FI33/38  | 22. ja te palaatte vasta senjälkeen, kuin se maa on tehty alamaiseksi Herralle, niin te olette vastuusta vapaat Herran ja Israelin edessä, ja tämä maa tulee teidän omaksenne Herran edessä.              | Biblia1776 | 22. Ja maa tulee Herran edessä alamaiseksi; sitte pitää teidän palajaman jälleensä ja oleman viattomat Herran ja Israelin edessä, ja niin tämä maa on teidän omanne Herran edessä.        |
| CPR1642  | 22. Ja maa tule HERran edes alemmaisexi sijtte pitä teidän palajaman jälleensä ja oleman wiattomat HERran ja Israelin edes ja nijn tämä maa on teidän oman HERran edes.                                   |            |   |
| MLV19    | 22 and the land is subdued before Jehovah, then afterward you* will return and be guiltless towards Jehovah and towards Israel and this land will be to you* for a possession before Jehovah.             | KJV        | 22. And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD. |
| Dk1871   | 22. og Landet bliver undertvunget for Herrens Ansigt: Saa maa I derefter vende tilbage, og I skulle være uden Skyld for Herren og for Israel, og I skulle have dette Land til Ejendom for Herrens Ansigt. | KXII       | 22. Och landet blifver undergifvet för Herranom; sedan skolen I vända om, och oskyldige vara för Herranom, och för Israel; och skolen så hafva detta landet till eget för Herranom.       |
| PR1739   | 22. Ja kui se Ma saab teie alla sanud Jehowa  | LT         | 22. ir visa žemė bus paimta, tuomet   |



ees, siis woite teie pärrast taggasi miñna, ja teie ollete ilma süta Jehowa ees ja Israeli ees, ja sesinnane Ma peab teie pärrandusseks jäma Jehowa ette.

nenusikalsite nei Viešpačiui, nei Izraeliui ir ši žemė bus jūsy Viešpaties akivaizdoje.

Luther<sup>1912</sup> 22. und das Land untertan werde dem HERRN; darnach sollt ihr umwenden und unschuldig sein vor dem HERRN und vor Israel und sollt dies Land also haben zu eigen vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 22. Et que le pays soit soumis devant l'Éternel; et qu'ensuite vous vous en retourniez; alors vous serez innocents envers l'Éternel et envers Israël, et ce pays vous appartiendra pour le posséder devant l'Éternel.

RV<sup>1862</sup> 22. Y que la tierra sea sojuzgada delante de Jehová, y después volváis, seréis absueltos de Jehová y de Israel, y esta tierra será vuestra en heredad delante de Jehová.

SVV<sup>1770</sup> 22 En het land voor het aangezicht des HEEREN ten ondergebracht zij; zo zult gij daarna wederkeren, en onschuldig zijn voor den HEERE en voor Israel, en dit land zal u ter bezitting zijn voor het aangezicht des HEEREN.

PL<sup>1881</sup> 22. I aż będzie poddana ziemia ona Panu, a potem się wrócicie, i będziecie bez winy przed Panem i przed Izraelem: tedy wam będzie ta ziemia za osiadłość przed obliczem Paóskiem.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 22. És csak azután tértek vissza, ha az a föld meghódol az Úr előtt: akkor ártatlanok lesztek az Úr előtt, és Izrael előtt, és az a föld birtokotokká lesz néktek az Úr előtt.

RuSV<sup>1876</sup> 22 и покорена будет земля пред Господом, то после возвратитесь и будете неповинны пред Господом и пред

БКуліш 22. I впокорена буде земля Господеві, а ви тоді вернетесь, то будете безвинні перед Господом і перед Ізраїльом; і буде земля ся

Израилем, и будет земля сия у вас во владении пред Господом;

власностью вашою перед Господом.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 23. Mutta jos ette näin tee, niin katso, te rikotte Herraa vastaan ja saatte tuntea syntinne palkan, joka kohtaa teitä.                | Biblia1776   | 23. Mutta jos ette niin tee, katso, niin te rikotte Herraa vastaan, ja teidän pitää tietämän teidän rikoksenne, että se käsittää teidät. |
| CPR1642    | 23. Mutta jos et te nijn tee cadzo nijn te ricotte HERra wastan ja teidän pitä tundeman teidän rioxen josa hän käsittää teidän.        |              |  |
| MLV19      | 23 But if you* will not do so, behold, you* have sinned against Jehovah and be sure your* sin will find you* out.                      | KJV          | 23. But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out.                           |
| Dk1871     | 23. Men dersom I ikke ville gjøre saaledes, se, da have I syndet imod Herren; og vider, at eders Synd skal finde eder.                 | KXII         | 23. Men om I det icke göra viljen, si, så varden I syndande emot Herran, och varden edra synder förnimmande, då de begripa eder.         |
| PR1739     | 23. Agga kui teie mitte ei te nenda, wata siis tete teie patto Jehowa wasto, ja sate tunda omma patto süüd , kui se teie peäle tulleb. | LT           | 23. Jei nedarysite, ką sakote, tai nusidėsite Viešpačiui ir žinokite, kad būsite nubausti.   |
| Luther1912 | 23. Wo ihr aber nicht also tun wollt, siehe, so werdet ihr euch an dem HERRN versündigen   | Ostervald-Fr | 23. Mais si vous n'agissez pas ainsi, voici, vous aurez péché contre l'Éternel, et sachez que  |

und werdet eurer Sünde innewerden, wenn sie euch finden wird.

votre péché vous trouvera.

RV'1862 23. Mas si no lo hiciereis así, he aquí, habréis pecado a Jehová, y sabéd que vuestro pecado os alcanzará.

SVV1770 23 Indien gij daarentegen alzo niet zult doen, ziet, zo hebt gij tegen den HEERE gezondigd; doch gij zult uw zonde gewaar worden, als zij u vinden zal!

PL1881 23. Ale jeźli tego nie uczynicie, oto zgrzeszycie Panu, a wieǳcie, że grzech wasz znajǳie was.

Karoli1908Hu 23. Hogyha nem így cselekesztek, ímé vétkeztek az Úr ellen; és gondoljátok meg, hogy a ti bűnötöknek büntetése utólér benneteket!

RuSV1876 23 если же не сделаете так, то согрешите пред Господом, и испытаете наказание за грех ваш, которое постигнет вас;

БКуліш 23. А коли так не вчините, то согрішили ви проти Господа; і знайте, що гріх ваш знайде вас.

FI33/38 24. Rakentakaa siis itsellenne kaupunkeja vaimojanne ja lapsianne varten ja tarhoja karjallenne ja tehkää se, mitä suunne on sanonut.

Biblia1776 24. Niin rakentakaat siis kaupungeita lapsillenne, ja pihatoita karjallenne, ja tehkää niinkuin te sanoitte.

CPR1642 24. Nijn rakendacat sijs Caupungeita teidän lapsillen ja pihatoita teidän carjallen ja tehkät nijncuin te sanoitte.

MLV19 24 Build for you\* cities for your\* little ones and folds for your\* sheep and do what has proceeded out of your\* mouth.

KJV 24. Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.

Dk1871	24. Saa bygger eder Stæder for eders smaa Børn og Stier for eders smaa Kvæg, og gører efter det, som er udgaaet i af eders Mund.	KXII	24. Så bygger nu städer för edor barn, och fägårdar för edor boskap; och görer som I sagt hafven.
PR1739	24. Ehhitage omma wäetimille lastele liñnad ülles ja omma lojustele tarrad, ja tehke sedda mis teie suust wäljaläinud.	LT	24. Taigi statykite miestus savo vaikams, tvartus avims bei galvijams ir jvykdykite, ką pažadėjote''.
Luther1912	24. So bauet nun Städte für eure Kinder und Hürden für euer Vieh und tut, was ihr geredet habt.	Ostervald-Fr	24. Bâissez donc des villes pour vos petits enfants, et des parcs pour vos troupeaux, et faites ce que vous avez dit.
RV'1862	24. Edificáos ciudades para vuestros niños, y majadas para vuestras ovejas, y hacéd lo que ha salido de vuestra boca.	SVV1770	24 Bouwt u steden voor uw kinderen, en kooien voor uw schapen; en doet, wat uit uw mond uitgegaan is.
PL1881	24. Budujcież tedy miasta dziatkom waszym, i obory bydłu waszemu, a co wyszło z ust waszych, uczyócie.	Karoli1908Hu	24. Építsetek magatoknak városokat a ti kicsinyeitek számára, és a ti juhaitoknak aklokat; de a mit fogadtatok, azt megcselekedjétek.
RuSV1876	24 стройте себе города для детей ваших и дворы для овец ваших и делайте, что произнесено устами вашими.	БКуліш	24. Будуйте собі міста про малечу вашу і кошарі про дрібну скотину вашу, та справдіте, що вийшло з уст ваших.
FI33/38	25. Niin gaadilaiset ja ruubenilaiset vastasivat Moosekselle sanoen: Sinun palvelijasi tekevät, niinkuin herramme	Biblia1776	25. Gadin ja Rubenin lapset sanoivat Mosekselle: sinun palvelias tekevät niinkuin minun Herrani on käskenyt.

käskee.

CPR1642 25. Gadin ja Rubenin lapset sanoit  
Mosexelle: sinun palwelias tekewät nijncuin  
minun Herran on käskenyt.

MLV19 25 And the sons of Gad and the sons of  
Reuben spoke to Moses, saying, Your  
servants will do as my lord commands.

KJV 25. And the children of Gad and the children  
of Reuben spake unto Moses, saying, Thy  
servants will do as my lord commandeth.

Dk1871 25. Og Gads Børn og Rubens Børn sagde til  
Mose, sigende: Dine Tjenere skulle gøre,  
saaledes, som min Herre har befaleet.

KXII 25. Gads barn och Rubens barn sade till  
Mose: Dine tjenare skola göra såsom min  
herre budit hafver.

PR1739 25. Ja Kadi lapsed ja Rubeni lapsed räkisid  
Mosesse wasto ja ütliid: So sullased  
tahhawad tehha, nenda kui meie issand  
kässib.

LT 25. Gaditai ir rubenai atsakė Mozei: “Mes,  
tavo tarnai, darysime, ką mūsų valdovas  
liepia.

Luther1912 25. Die Kinder Gad und die Kinder Ruben  
sprachen zu Mose: Deine Knechte sollen tun,  
wie mein Herr geboten hat.

Ostervald-Fr 25. Alors les enfants de Gad et les enfants de  
Ruben parlèrent à Moïse, en disant: Tes  
serviteurs feront ce que mon seigneur  
commande.

RV'1862 25. Y hablaron los hijos de Gad y los hijos de  
Ruben a Moisés, diciendo: Tus siervos harán  
como mi señor ha mandado.

SVV1770 25 Toen spraken de kinderen van Gad en de  
kinderen van Ruben tot Mozes, zeggende: Uw  
knechten zullen doen, gelijk als mijn heer  
gebiedt.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881     | 25. Tedy rzekli synowie Gadowi, i synowie Rubenowi do Mojżesza, mówiąc: Słudzy twoi uczynią, jako pan nasz rozkazuje. | Karoli1908Hu | 25. És szólának Gád fiai és Rúben fiai Mózesnek, mondván: A te szolgálid úgy cselekesznek, a mint az én Uram parancsolja. |
| RuSV1876   | 25 И сказали сыны Гадовы и сыны Рувимовы Моисею: рабы твои сделают, как повелевает господин наш;                      | БКуліш       | 25. І промовили сини Гадові і сини Рубенові до Мойсея так: Слуги твої вчинять, що добродій наш повелів нам.               |
| FI33/38    | 26. Lapsemme, vaimomme, laumamme ja kaikki juhtamme jääkööt tänne Gileadin kaupunkeihin,                              | Biblia1776   | 26. Meidän lapsemme, emäntämme, tavaramme ja kaikki meidän karjamme pitää jäämän Gileadin kaupunkeihin.                   |
| CPR1642    | 26. Meidän lapsem emändäm tawaram ja caicki meidän carjam pitä jäämän Gileadin Caupungijn.                            |              |   |
| MLV19      | 26 Our little ones, our wives, our flocks and all our cattle, will be there in the cities of Gilead,                  | KJV          | 26. Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:                   |
| Dk1871     | 26. Vore smaa Børn, vore Hustruer, vort Fæ og alt vort Kvæg, de skulls blive der, i Gileads Stæder;                   | KXII         | 26. Vår barn, hustrur, håfvor, och all vår boskap skola blifva uti Gileads städer.  |
| PR1739     | 26. Meie wäetimad lapsed, meie naesed, meie weiksed ja keik meie lojuksed peawad seie Kileadi liñnade sisse jäma.     | LT           | 26. Savo vaikus ir moteris, avis ir galvijus paliksime Gileado miestuose,   |
| Luther1912 | 26. Unsre Kinder, Weiber, Habe und all unser  | Ostervald-Fr | 26. Nos petits enfants, nos femmes, nos   |

	Vieh sollen in den Städten Gileads sein;		troupeaux et tout notre bétail demeureront ici dans les villes de Galaad;
RV'1862	26. Nuestros niños, nuestras mujeres, nuestros ganados, y todas nuestras bestias estarán allí en las ciudades de Galaad:	SVV1770	26 Onze kinderen, onze vrouwen, onze have en al onze beesten zullen aldaar zijn in de steden van Gilead;
PL1881	26. Działki nasze, i żony nasze, stada nasze, i wszystkie bydła nasze, zostaną tu w mieściech Galaadzkich;	Karoli1908Hu	26. A mi kicsinyeink, feleségeink, juhaink és mindenféle barmaink ott lesznek Gileád városaiban;
RuSV1876	26 дети наши, жены наши, стада наши и весь скот наш останутся тут в городах Галаада,	БКуліш	26. Малеча наша, жени наші, стада наші й уся наша скотина будуть там, у городах Гілеада;
FI33/38	27. mutta sinun palvelijasi lähtevät, jokainen sotaan varustettuna, sinne taisteluun Herran edessä, niinkuin herramme sanoi.	Biblia1776	27. Mutta me sinun palvelias lähdemme kaikki yhdessä joukossa hankittuina sotaan Herran edessä, niinkuin minun Herrani sanonut on.
CPR1642	27. Mutta me sinun palvelias lähdem caicki yhdes joucos hangittuna sotaan HERran edes nijncuin minun Herran sanonut on.		
MLV19	27 but your servants will pass over, every man who is armed for war, before Jehovah to battle, as my lord says.	KJV	27. But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.
Dk1871	27. men dine Tjenere ville drage over, hver	KXII	27. Men vi dine tjenare vilje alle väpnade

	bevæbnet til Strid for Herrens Ansigt, i Krigen, som min Herre siger.		draga i stridena för Herranom, såsom min herre sagt hafver.
PR1739	27. Ja iggäuks siño sullasist, kes walmistud söa tarwis, peab üllesminnema sötta Jehowa ees, nenda kui mo issand rägib.	LT	27. mes gi, tavo tarnai, visi apsiginklavę trauksime į karą, kaip tu, valdove, sakai“.
Luther1912	27. wir aber, deine Knechte, wollen alle gerüstet zum Heer in den Streit ziehen vor dem HERRN, wie mein Herr geredet hat.	Ostervald-Fr	27. Et tes serviteurs passeront, tous équipés pour la guerre, devant l'Éternel, prêts à combattre, comme mon seigneur l'a dit.
RV'1862	27. Y tus siervos pasarán todos armados de guerra, delante de Jehová a la guerra de la manera que mi señor dice.	SVV1770	27 Maar uw knechten zullen overtrekken, al wie ten heire toegerust is, voor het aangezicht des HEEREN tot den strijd, gelijk als mijn heer gesproken heeft.
PL1881	27. Ale słudzy twoi pójdą wszyscy zbrojno przed Panem na wojnę, jako pan nasz mówi.	Karoli1908Hu	27. A te szolgáid pedig átmennek mindnyájan hadra felkészülve, harcolni az Úr előtt, a miképen az én Uram szól.
RuSV1876	27 а рабы твои, все, вооружившись, как воины, пойдут пред Господом на войну, как говорит господин наш.	БКуліш	27. Твої ж слуги, усі на війну узброєні, пійдуть перед Господом на війну, як добродій мій промовив.
FI33/38	28. Niin Mooses antoi heistä käskyn pappi Eleasarille ja Joosualle, Nuunin pojalle, ja Israelin sukukuntien perhekuntain päämiehille,	Biblia1776	28. Niin Moses käski heidän puolestansa pappia Eleatsaria, ja Josuaa Nunin poikaa, ja Israelin lasten sukukuntain ylimmäisiä isiä,
CPR1642	28. Niin Moses käski heidän puolestans		



pappia Eleazarit ja Josua Nunin poica ja  
Israelin lasten sucucundain ylimmäisiä Isiä.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 28 So Moses gave charge concerning them to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel. | KJV          | 28. So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel:      |
| Dk1871     | 28. Da gav Mose Befaling angaaende dem til Eleasar, Præsten, og Josva, Nuns Søn, og de Øverste for Fædrenehuse blandt Israels Børns Stammer.                    | KXII         | 28. Då bød Mose för deras skull Prestenom Eleazar, och Josua, Nuns son, och de öfversta fäderna i Israels barnas slægter;                                 |
| PR1739     | 28. Siis andis Moses käsko nende pärrast preestri Eleasarile ja Nuni poia Josuale ja Israeli laste suggu-arrude wannematte peameestele.                         | LT           | 28. Mozė įsakė kunigui Eleazarui, Nūno sūnui Jozuei ir izraelitų giminių vadams:  |
| Luther1912 | 28. Da gebot Mose ihrethalben dem Priester Eleasar und Josua, dem Sohn Nuns, und den obersten Vätern der Stämme der Kinder Israel                               | Ostervald-Fr | 28. Alors Moïse donna des ordres à leur égard à Éléazar, le sacrificateur, à Josué, fils de Nun, et aux chefs de famille des tribus des enfants d'Israël. |
| RV'1862    | 28. Entónces Moisés los encomendó a Eleazar el sacerdote, y a Josué hijo de Nun, y a los príncipes de los padres de las tribus de los hijos de Israel;          | SVV1770      | 28 Toen gebood Mozes, hunnenthalve, den priester Eleazar, en Jozua, den zoon van Nun, en den hoofden der vaderen van de stammen der kinderen Israels;     |

- PL1881 28. I przykazał o nich Mojżesz Eleazarowi kapłanowi, i Jozuemu, synowi Nunowemu, i książętom ojców pokoleó synów Izraelskich,
- RuSV1876 28 И дал Моисей о них повеление Елеазару священнику и Иисусу, сыну Навину, и начальникам племен сынов Израилевых,
- FI33/38 29. ja Mooses sanoi heille: Jos gaadilaiset ja ruubenilaiset teidän kanssanne lähtevät Jordanin yli, jokainen varustettuna taisteluun Herran edessä, ja se maa tulee teille alamaiseksi, niin antakaa heille Gileadin maa omaksi.
- CPR1642 29. Ja sanoi heille: jos Gadin ja Rubenin lapset menewät teidän cansan Jordanin ylidze caicki hangittuna sotaan HERran edes ja te saatte caiken maan alan nijn andacat heille Gileadin maa omaksi.
- MLV19 29 And Moses said to them, If the sons of Gad and the sons of Reuben will pass with you\* over the Jordan, every man that is armed to battle, before Jehovah and the land will be subdued before you\*, then you\*
- Karoli1908Hu 28. Parancsot ada azért ő felőlök Mózes Eleázárnak, a papnak, és Józsuénak a [6†] Nún fiának, és az Izráel fiai törzseiből való atyák fejeinek,
- БКуліш 28. І повелів про них Мойсей Єлеазарові, сьвященникові, та Йозейові Нуненкові, та головам батькових поколінь Ізраїля;
- Biblia1776 29. Ja sanoi heille: jos Gadin ja Rubenin lapset menevät teidän kanssanne Jordanin ylitse, kaikki hankittuina sotaan Herran edessä, ja te saatte kaikki maan allenne, niin antakaat heille Gileadin maa omaksi.
- KJV 29. And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them

will give them the land of Gilead for a possession,

the land of Gilead for a possession:

Dk1871 29. Og Mose sagde til dem: Dersom Gads Børn og Rubens Børn drage ned eder over Jodanen, hver bevæbnet til Krigen, for Herrens Ansigt, og Landet er undertvunget for eders Ansigt, da skulle I give dem det Land Gilead til Ejendom.

KXII 29. Och sade till dem: Om Gads barn och Rubens barn draga öfver Jordan med eder, alle väpnade till strid för Herranom, och landet blifver eder allt undergifvet; så gifver dem det landet Gilead till eget;

PR1739 29. Ja Moses ütles nende wasto: kui Kadi lapsed ja Rubeni lapsed teiega ülle Jordani lähhäwad Jehowa ees, iggamees kes söa tarwis walmistud, ja se Ma saab teie alla sanud: siis peate teie neile Kileadi Ma pärrandusseks andma.

LT 29. “Jei gaditai ir rubenai kartu su jumis pereis Jordaną su ginklais ir žemė bus paimta, duokite jiems paveldėti Gileadą.

Luther1912 29. und sprach zu ihnen: Wenn die Kinder Gad und die Kinder Ruben mit euch über den Jordan ziehen, alle gerüstet zum Streit vor dem HERRN, und das Land euch untertan ist, so gebet ihnen das Land Gilead zu eigen;

Ostervald-Fr 29. Et Moïse leur dit: Si les enfants de Gad et les enfants de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous équipés pour le combat devant l'Éternel, et que le pays soit soumis devant vous, vous leur donnerez en possession le pays de Galaad;

RV'1862 29. Y díjoles Moisés: Si los hijos de Gad y los hijos de Ruben pasaren con vosotros el Jordán, todos armados de guerra delante de Jehová, luego que la tierra fuere sojuzgada

SVV1770 29 En Mozes zeide tot hen: Indien de kinderen van Gad, en de kinderen van Ruben, met ulieden over de Jordaan zullen trekken, een ieder, die toegerust is ten oorlog, voor

delante de vosotros, darles heis la tierra de Galaad en posesión:

het aangezicht des HEEREN, als het land voor uw aangezicht zal ten ondergebracht zijn; zo zult gij hun het land Gilead ter bezitting geven.

PL1881 29. I rzekł im: Jeżeli przejdą synowie Gadowi, i synowe Rubenowi z wami za Jordan, wszyscy zbrojno na wojnę przed Panem, a będzie pohołodowana ziemia przed wami, tedy im dacie ziemię Galaad w dziedzictwo;

Karoli1908Hu

29. És monda nékik Mózes: Ha átmennek a Gád fiai és a Rúben fiai veletek a Jordánon, mindnyájan hadakozni készen az Úr előtt, és meghódol a föld ti előttetek: akkor adjátok nékik a Gileád földét birtokul.

RuSV1876 29 и сказал им Моисей: если сыны Гадовы и сыны Рувимовы перейдут с вами за Иордан, все вооружившись на войну пред Господом, и покорена будет пред вами земля, то отдайте им землю Галаад в овладение;

БКуліш

29. I kaže do njih Мойсей: Коли всі узброєні сини Гадові і сини Рубенові перейдуть з вами перед Господом через Йордань, і впокорена буде земля ся перед вами, так оддасьте їм у державу Гілеад землю;

FI33/38 30. Mutta jolleivät he varustaudu ja lähde teidän kanssanne sinne, niin asettukoot teidän keskuuteenne Kanaanin maahan.

Biblia1776

30. Vaan jos ei he mene hankittuina teidän kanssanne, niin pitää heidän perimän teidän kanssanne Kanaanin maalla.

CPR1642 30. Waan josei he mene hangittuna teidän cansan nijn pitä heidän perimän teidän cansan Canaan maalla.

MLV19 30 but if they will not pass over with you\* armed, they will have possessions among

KJV

30. But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among

you\* in the land of Canaan.

you in the land of Canaan.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 30. Men dersorn de ikke drage bevæbnede over med eder, da skulle de tage Arv midt iblandt eder i Kanaans Land.                | KXII         | 30. Men draga de icke med eder väpnade, så skola de ärfva med eder i Canaans lande.  |
| PR1739     | 30. Agga kui need kes walmistud, ei tahha mitte teiega üllesminna, siis peawad nemmad teie seas Kanaani maal pärrandust sama. | LT           | 30. Jei nenorės eiti kartu su jumis apsiginklavę į Kanaano žemę, tegul pasilieka tarp jūsu’.   |
| Luther1912 | 30. ziehen sie aber nicht mit euch gerüstet, so sollen sie unter euch erben im Lande Kanaan.                                  | Ostervald-Fr | 30. Mais s'ils ne passent point en armes avec vous, ils auront leur possession parmi vous au pays de Canaan.   |
| RV'1862    | 30. Mas si no pasaren armados con vosotros: entónces tendrán posesión entre vosotros en la tierra de Canaán.                  | SVV1770      | 30 Maar indien zij niet toegerust met u zullen overtrekken, zo zullen zij tot bezitters gesteld worden in het midden van ulieden in het land Kanaan. |
| PL1881     | 30. Ale jeżeli nie zbrojno z wami przejdą, tedy niech mają dziedzictwo między wami w ziemi Chananejskiej.                     | Karoli1908Hu | 30. Ha pedig nem mennek át fegyveresen veleték, akkor veleték kapjanak birtokot a Kanaán földén.   |
| RuSV1876   | 30 если же не пойдут они с вами вооруженные, то они получат владение вместе с вами в земле Ханаанской.                        | БКуліш       | 30. Коли ж не узброєні перейдуть вони з вами, тоді нехай оселяться між вами в Канаан землі.  |
| FI33/38    | 31. Silloin gaadilaiset ja ruubenilaiset  | Biblia1776   | 31. Gadin ja Rubenin lapset vastasivat, ja   |

vastasivat sanoen: Mitä Herra on puhunut sinun palvelijoillesi, sen me teemme.

sanoivat: niinkuin Herra on puhunut sinun palvelioilles, niin me teemme:

CPR1642 31. Gadin ja Rubenin lapset vastaisit ja sanoit: niinkuin HERRa on puhunut sinun palvelioilles niin me teem.

MLV19 31 And the sons of Gad and the sons of Reuben answered, saying, As Jehovah has said to your servants, so we will do.

KJV 31. And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.

Dk1871 31. Og Gads Børn og Rubens Børn svarede og sagde: Som Herren har talet til dine Tjenere, saaledes ville vi gøre.

KXII 31. Gads barn och Rubens barn svarade, och sade: Såsom Herren talat hafver till dina tjenare, så vilje vi göra.

PR1739 31. Ja Kadi lapsed ja Rubeni lapsed vastasid ja ütlesid: meie tahhame tehha nenda, kui Jehowa so sullaste wasto on ütelnud,

LT 31. Gaditai ir rubenai atsakė: “Kaip Viešpats įsakė savo tarnams, taip mes darysime.

Luther1912 31. Die Kinder Gad und die Kinder Ruben antworteten und sprachen: Wie der Herr redete zu seinen Knechten, so wollen wir tun.

Ostervald-Fr 31. Et les enfans de Gad et les enfans de Ruben répondirent, en disant: Nous ferons ce que l'Éternel a dit à tes serviteurs;

RV'1862 31. Y los hijos de Gad y los hijos de Ruben respondieron, diciendo: Lo que Jehová ha dicho a tus siervos, haremos:

SVV1770 31 En de kinderen van Gad en de kinderen van Ruben antwoordden, zeggende: Wat de HEERE tot uw knechten gesproken heeft, zullen wij alzo doen.

PL1881	31. I odpowiedzieli synowie Gadowi, i synowie Rubenowi, mówiąc: Co wyrzekł Pan do sług swoich, to uczynimy;	Karoli1908Hu	31. És felelének a Gád fiai és a Rúben fiai, mondván: A mit mondott az Úr a te szolgáidnak, akképen cselekeszünk.
RuSV1876	31 И отвечали сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали: как сказал Господь рабам твоим, так и сделаем;	БКуліш	31. I відповіли синове Гадові та синове Рубенові кажучи: Як казав Господь слугам твоїм, так зробимо.
FI33/38	32. Me lähdemme varustettuina Herran edessä Kanaanin maahan, että saisimme omaksemme perintöosan täällä puolella Jordanin.	Biblia1776	32. Me menemme hankittuina Herran eteen Kanaanin maalle, ja omistamme perintöosamme täällä puolella Jordania.
CPR1642	32. Me menem hangittuna HERran edes Canaan maalle ja omistam meidän perindöosam täällä puolella Jordanin.		
MLV19	32 We will pass over armed before Jehovah into the land of Canaan and the possession of our inheritance (is) with us beyond the Jordan.	KJV	32. We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be ours.
Dk1871	32. Vi ville drage bevæbnede for Herrens Ansigt over i Kanaans Land, og vor Arvs Ejendom skulle vi have paa denne Side Jordanen	KXII	32. Vi vilje draga väpnade för Herranom in uti Canaans land, och besitta vårt arfvegods på desso sidone Jordan.
PR1739	32. Meie tahhame Kanaani male üllesminna Jehowa ees söariistad kä, ja meie pärris-ossa	LT	32. Mes eisime apsiginklavę Viešpaties akivaizdoje įs Kanaano žemę, kad gautume

pärrandus jägo meile seie pole Jordani.

dalj šiapus Jordano''.

Luther1912 32. Wir wollen gerüstet ziehen vor dem HERRN ins Land Kanaan und unser Erbgut besitzen diesseit des Jordans.

Ostervald-Fr 32. Nous passerons en armes devant l'Éternel au pays de Canaan; mais nous posséderons pour notre héritage ce qui est de ce côté-ci du Jourdain.

RV'1862 32. Nosotros pasaremos armados delante de Jehová a la tierra de Canaán, y la posesión de nuestra heredad será de esta parte del Jordán.

SVV1770 32 Wij zullen toegerust overtrekken voor het aangezicht des HEEREN naar het land Kanaan; en de bezitting onzer erfenis zullen wij hebben aan deze zijde van de Jordaan.

PL1881 32. Pójdziemy zbrojno przed Panem do ziemi Chananejskiej, a zostanie przy nas osiadłość dziedzictwa naszego z tej strony Jordanu.

Karoli1908Hu 32. Mi átmegyünk fegyveresen az Úr előtt a Kanaán földére, de miénk legyen a mi örökségünknek birtoka a Jordánon innen.

RuSV1876 32 мы пойдём вооружённые перед Господом в землю Ханаанскую, а удел владения нашего пусть будет по эту сторону Иордана.

БКуліш 32. Перейдемо узброєні перед Господом у Канаан землю, а наша наслідня держава нехай по сім боці Йордані буде.

FI33/38 33. Ja Mooses antoi heille, gaadilaisille ja ruubenilaisille sekä toiselle puolelle Manassen, Joosefin pojan, sukukuntaa, amorilaisten kuninkaan Siihonin valtakunnan ja Baasanin kuninkaan Oogin valtakunnan, maan ja sen kaupungit alueinensa, sen maan kaupungit yltympäri.

Biblia1776 33. Niin Moses antoi Gadin ja Rubenin lapsille ja puolelle Manassen Josephin pojan sukukunnalle Siihonin Amorilaisten kuninkaan valtakunnan ja Oogin Basanin kuninkaan valtakunnan: maan kaupunkienensa, jotka niissä maan ääriässä ympärillä olivat.



CPR1642 33. Nijn Moses andoi Gadin ja Rubenin lapsille ja puolelle Manassen sucucunnalle Josephin pojan Sihonin Amorrerein waldacunnan Ja Oggin Basanin Cuningan waldacunnan caiken heidän maans Caupungeinens jotca nijsä maan äris ymbärillä olit.

MLV19 33 And Moses gave to them, even to the sons of Gad and to the sons of Reuben and to the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon King of the Amorites and the kingdom of Og King of Bashan, the land, according to the cities of it with (their) borders, even the cities of the land all around.

KJV 33. And Moses gave unto them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, even the cities of the country round about.

Dk1871 33. Saa gav Mose dem. nemlig Gads Børn og Rubens Børn og Halvdelen af Manasse, Josefs Søns, Stamme, Sihons, den amoritiske Konges, Rige og Ogs, Kongen af Basans, Rige, Landet med dets Stæder inden deres Grænser, Landets Stæder trindt omkring.

KXII 33. Så gaf Mose Gads barnom, och Rubens barnom, och den halfva slägtene Manasse, Josephs sons, Sihons rike, de Amoreers Konungs, och Ogs rike, Konungens i Basan, landet och städerna i alla gränsor, deromkring.

PR1739 33. Ja Moses andis neile, Kadi lastele ja Rubeni lastele ja Josepi poia Manasse pole sou-arrule Emori kunninga Sihoni kunningriki ja Pasani kunninga Ogi kunningriki, se Ma

LT 33. Mozė davė gaditams ir rubenams bei pusei Juozapo sūnaus Manaso giminės amoritų karaliaus Sihono ir Bašano karaliaus Ogo karalysčių žemes su jų miestais.

temma liñnade ja raiadega, selle Ma liñnad  
 ümberkaudo.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 33. Also gab Mose den Kindern Gad und den Kindern Ruben und dem halben Stamm Manasses, des Sohnes Josephs, das Königreich Sihons, des Königs der Amoriter, und das Königreich Ogs, des Königs von Basan, das Land samt den Städten in dem ganzen Gebiete umher. | Ostervald-Fr | 33. Ainsi Moïse donna aux enfants de Gad et aux enfants de Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Sihon, roi des Amoréens, et le royaume d'Og, roi de Bassan, le pays avec ses villes, avec les territoires des villes du pays tout autour.                              |
| RV'1862    | 33. Así Moisés les dió, a los hijos de Gad y a los hijos de Rubén, y a la media tribu de Manasés, hijo de José, el reino de Sejón rey Amorreo, y el reino de Og rey de Basán, la tierra con sus ciudades y términos, las ciudades de la tierra al derredor.     | SVV1770      | 33 Alzo gaf Mozes hunlieden, den kinderen van Gad, en de kinderen van Ruben, en den halven stam van Manasse, den zoon van Jozef, het koninkrijk van Sihon, koning der Amoriëten, en het koninkrijk van Og, koning van Bazan; het land met de steden van hetzelve in de landpalen, de steden des lands rondom. |
| PL1881     | 33. Dał tedy Mojżesz synom Gadowym, i synom Rubenowym, i połowie pokolenia Manasesa, syna Józefowego, królestwo Sehona, króla Amorejskiego, i królestwo Oga, króla Basaóskiego, ziemię z miasty jej, z granicami, i miasta ziemi onej w około.                  | Karoli1908Hu | 33. Nékik adá [7†] azért Mózes, tudniillik a Gád fiainak, a Rúben fiainak és a József fiának, Manasse féltörzsének, Szihonnak, az Emoreusok királyának országát, és Ógnak, Básán királyának országát; azt a földet az ő városaival, határaival, annak a földnek városait köröskörül.                          |

RuSV1876	33 И отдал Моисей им, сынам Гадовым и сынам Рувимовым, и половине колена Манассии, сына Иосифова, царство Сигона, царя Amorрейского, и царство Ога, царя Васанского, землю с городами ее и окрестностями, – города земливо все стороны.	БКуліш	33. І наділив їм Мойсей, синам Гадовим та синам Рубеновим та половині покоління Манассії, сина Йосифового, царство Сигона, царя Аморіїв, та царство Ога, царя Базанського, землю з городами її, у всіх границях її, міста по всій країні.
FI33/38	34. Ja gaadilaiset rakensivat Diibonin, Atarotin, Aroerin,	Biblia1776	34. Ja Gadin lapset rakensivat Dibonin, Atarotin, Aroerin,
CPR1642	34. Ja Gadin lapset rakensit Dibonin Atharothin Aroerin.		
MLV19	34 And the sons of Gad built Dibon and Ataroth and Aroer,	KJV	34. And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,
Dk1871	34. Saa byggede Gads Børn Dibón og Ataroth og Aroer	KXII	34. Då byggede Gads barn Dibon, Ataroth, Aroer,
PR1739	34. Ja Kadi poiad ehhtasid ülles Tiboni ja Ataroti ja Aroeri,	LT	34. Gaditai atstatè sutvirtintus Dibono, Ataroto, Aroero,
Luther1912	34. Da bauten die Kinder Gad Dibon, Ataroth, Aroer,	Ostervald-Fr	34. Alors les enfants de Gad bâtirent Dibon, Ataroth, Aroër,
RV'1862	34. Y los hijos de Gad edificaron a Dibón y a Atarot, y a Aroer,	SVV1770	34 En de kinderen van Gad bouwden Dibon, en Ataroth, en Aroer,

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	34. I pobudowali synowie Gadowi Dybon, i Atarot, i Aroer;	Karoli1908Hu	34. És megépíték a Gád fiai Dibont, Ataróthot, Aroért,
RuSV1876	34 И построили сыны Гадовы Дивон и Атароф, и Ароер,	БКуліш	34. I побудували сини Гадові: Дибон да Атарот та Ароер,
FI33/38	35. Atrot-Soofanin, Jaeserin, Jogbehan,	Biblia1776	35. Atarot-Sophanin, Jaeserin, Jogbehanin,
CPR1642	35. Atrothin Sophanin Jaesarin Jegabehanin.		
MLV19	35 and Atroth-shophan and Jazer and Jogbehah,	KJV	35. And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,
Dk1871	35. og Ataroth Sofann og Jaeser og Jogbea	KXII	35. Atroth, Sophan, Jaeser, Jogbeha,
PR1739	35. Ja Atrotsowani ja Jaseri ja Jogbea,	LT	35. Atroto, Šofano, Jazero, Jogbohos,
Luther1912	35. Atroth-Sophan, Jaser, Jogbeha,	Ostervald-Fr	35. Atroth-Shophan, Jaezer, Jogbeha,
RV'1862	35. Y a Rot, y a Sofam, y a Jazer, y a Jegbaa,	SVV1770	35 En Atroth-sofan, en Jaezer, en Jogbeha,
PL1881	35. I Atrot, i Sofan, i Jazer, i Jegba,	Karoli1908Hu	35. Atróth-Sofánt, Jázért, Jogbehát,
RuSV1876	35 и Атароф-Шофан, и Иазер, и Иогберу,	БКуліш	35. Та Атарот-Шофан, та Язер, та Йогбега,
FI33/38	36. Beet-Nimran ja Beet-Haaranin varustetuiksi kaupungeiksi sekä karjatarhoja.	Biblia1776	36. Betnimran ja Betaranin, vahvat kaupungit ja pihatot.
CPR1642	36. Bethnimran ja Betharan wahwat Caupungit ja pihatot.		

MLV19	36 and Beth-nimrah and Beth-haran: fortified cities and folds for sheep.	KJV	36. And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities: and folds for sheep.
Dk1871	36. og Beth-Nimra og Beth-Haran, faste St æder og Faarestier.	KXII	36. Bethnimra och Betharan, bevarada städer och fägårdar.
PR1739	36. Ja Petnimra ja Petarani, need tuggewad liñnad ja lojuste tarrad.	LT	36. Bet Nimros, Bet Harano miestus ir pastatė savo galvijams tvartus.
Luther1912	36. Beth-Nimra und Beth-Haran, verschlossene Städte und Schafhürden.	Ostervald-Fr	36. Beth-Nimra, et Beth-Haran, villes fortes. Ils firent aussi des parcs pour leurs troupeaux.
RV'1862	36. Y a Bet-nemera, y a Bet-arán, ciudades fuertes, y majadas de ovejas.	SVV1770	36 En Beth-nimra, en Beth-haran, vaste steden en schaapskooien.
PL1881	36. I Betnimera, i Betaran, miasta obronne, i obory dla bydła.	Karoli1908Hu	36. Beth-Nimrát, és Beth-Haránt, kerített városokat juhaklokkal egyben.
RuSV1876	36 и Беф-Нимру и Беф-Гаран, города укрепленные и дворы для овец.	БКуліш	36. Бет-Нимра і Бет-Гаран, утверджені міста і кошарі для дрібної скотини.
FI33/38	37. Ja ruubenilaiset rakensivat Hesbonin, Elalen ja Kirjataimin,	Biblia1776	37. Rubenin lapset rakensivat Hesbonin, Elealen, Kirjataimin,
CPR1642	37. Rubenin lapset rakensit Hesbonin Elealenin Kiriathaimin.		
MLV19	37 And the sons of Reuben built Heshbon	KJV	37. And the children of Reuben built

and Elealeh and Kiriathaim,

Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 37. Og Rubens Børn byggede Hesbon og Eleale og Kirjathajim  | KXII         | 37. Rubens barn byggde Hesbon, Eleale, Kiriathaim,  |
| PR1739     | 37. Ja Rubeni poiad ehhtasid ülles Esboni ja Elale ja Kirjataimi,   | LT           | 37. Rubenai atstatė Hešboną, Elealę, Kirjataimą,  |
| Luther1912 | 37. Die Kinder Ruben bauten Hesbon, Eleale, Kirjathaim,   | Ostervald-Fr | 37. Et les enfants de Ruben bâtirent Hesbon, Elealé, Kirjathaim,  |
| RV'1862    | 37. Y los hijos de Ruben edificaron a Jesebón, y a Eleale, y a Cariataim,   | SVV1770      | 37 En de kinderen van Ruben bouwden Hezbon, en Eleale, en Kirjathaim,   |
| PL1881     | 37. Synowie też Rubenowi pobudowali Hesebon, i Eleale, i Karyjataim.  | Karoli1908Hu | 37. A Rúben fiai pedig megépíték Hesbont, Elealét, Kirjáthaimot,  |
| RuSV1876   | 37 И сыны Рувимовы построили Есевон, Елеале, Кириафаим,   | БКуліш       | 37. А сини Рубенові побудували: Гезбон та Єлале та Кирятаїм,  |
| FI33/38    | 38. Nebon ja Baal-Meonin, joiden nimet muutettiin, sekä Sibman. Ja he panivat nimet niille kaupungeille, jotka he rakensivat. | Biblia1776   | 38. Ja Nebon, BaalMeonin, MusabotSemin ja Sibman, ja antoivat nimet niille kaupungeille, jotka he rakensivat. |
| CPR1642    | 38. Nebon BaalMeonin ja muutti nimet ja Sibaman ja annoit nijlle Caupungeille nimet cuin he rakensit.                         |              |   |
| MLV19      | 38 and Nebo and Baal-meon, (their names being changed,) and Sibmah. And they gave   | KJV          | 38. And Nebo, and Baalmeon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other                          |

other names to the cities which they built.

names unto the cities which they builded.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 38. og Nebo og Baal-Meon, som de forandrede Navnene paa, og Sibma; og de gave Stæderne, som de byggede, Navne, hver sit Navn.            | KXII         | 38. Nebo, BaalMeon; och förvände namnen; och Sibma; och gåfvo de städer namn, som de byggde.  |
| PR1739     | 38. Ja Nebo ja Paalmeoni (need said teised nimmed) ja Sibma, ja nimmetasid nimme pärrast nende liñnade nimmed, mis nemmad üllesehhtasid. | LT           | 38. Neboja, Baal Meoną ir Sibma, pakeisdami jų vardus.  |
| Luther1912 | 38. Nebo, Baal-Meon, und änderten die Namen, und gaben den Städten Namen, die sie bauten.  | Ostervald-Fr | 38. Nébo, et Baal-Meon, dont les noms furent changés, et Sibma; et ils donnèrent des noms aux villes qu'ils bâtirent.                 |
| RV'1862    | 38. Y a Nebo, y a Baal-meón, mudados los nombres, y a Sabama, y pusieron nombres a las ciudades que edificaron.                          | SVV1770      | 38 En Nebo, en Baal-meon, veranderd zijnde van naam, en Sibma; en zij noemden de namen der steden, die zij bouwden, met andere namen. |
| PL1881     | 38. I Nebo, i Baalmeon, odmieniwszy im imiona, także Sabana; i dali imiona insze onym miastom, które pobudowali.                         | Karoli1908Hu | 38. Nébót, Baál-Meont, (változtatott néven nevezve) és Sibmát. És új neveket adának a városoknak, a melyeket építének.                |
| RuSV1876   | 38 и Нево, и Ваал-Меон, которых имена переменены, и Сивму, и дали имена городам, которые они построили.                                  | БКуліш       | 38. Та Небо та Бааль-Меон, перемінивши їх імена, та Сибму; і подавали нові прізвища містам, що побудували.                            |

FI33/38	39. Mutta Maakir, Manassen poika, lähti Gileadiin ja valloitti sen ja karkoitti amorilaiset, jotka asuivat siellä.	Biblia1776	39. Ja Makirin Manassen pojan lapset menivät Gileadiin ja voittivat sen, ja ajoivat ulos Amorilaiset, jotka siellä asuivat.
CPR1642	39. Ja Machirin Manassen pojan lapset menit Gileadijn ja voitit sen ja ajoit ulos caicki Amorrerit jotca siellä asuit.		
MLV19	39 And the sons of Machir the son of Manasseh went to Gilead and took it and dispossessed the Amorites that were in it.	KJV	39. And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which was in it.
Dk1871	39. Og Makirs, Manasse Søns, Børn gik ind i Gilead og indtog det; og de fordrevede Amoriterne, som vare derudi.	KXII	39. Och Machirs barn, Manasse sons, drogo till Gilead, och vunno den, och fördrefvo de Amoreer, som derinne voro.
PR1739	39. Ja Manasse poia Makiri poiad läksid Kileadi ja said sedda kätte, ja aiasid ärra se Emori-rahwa, mis seäl olli .	LT	39. Manaso sūnaus Machyro sūnūs patraukė į Gileadą ir jį užėmė, išvydami jo gyventojus amoritus.
Luther1912	39. Und die Kinder Machirs, des Sohnes Manasses, gingen nach Gilead und gewannen's und vertrieben die Amoriter, die darin waren.	Ostervald-Fr	39. Or, les enfants de Makir, fils de Manassé, allèrent en Galaad, et s'en emparèrent, et dépossédèrent les Amoreéens qui y étaient.
RV'1862	39. Y los hijos de Maquir, hijo de Manasés, fueron a Galaad, y tomaronla, y echaron al Amorreo que estaba en ella.	SVV1770	39 En de kinderen van Machir, den zoon van Manasse, gingen naar Gilead, en namen dat in, en zij verdreven de Amoriëten, die daarin waren, uit de bezitting.



- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 39. Wtargnęli też synowie Machyra, syna Manasesowego, do Galaad, a wziąwszy je, wygnali Amorejczyka, który tam mieszkał.</p> | <p>Karoli1908Hu 39. Mákirnak, a Manasse fiának fiai pedig Gileádba vonulának, és bevévék azt, és kiűzék az Emoreust, a ki ott vala.</p> |
| <p>RuSV1876 39 И пошли сыны Махира, сына Манассиина, в Галаад, и взяли его, и выгнали Аморреев, которые были в нем;</p>                | <p>БКуліш 39. Сини ж Макіра Манассеєнка двинули на Гілеад і заняли його; і прогнали Аморіїв, що жили там.</p>                           |
| <p>FI33/38 40. Ja Mooses antoi Gileadin Maakirille, Manassen pojalle, ja hän asettui sinne.</p>  | <p>Biblia1776 40. Niin Moses antoi Makirille Manassen pojalle Gileadin, ja hän asui siellä.</p>   |
| <p>CPR1642 40. Nijn Moses andoi Machirille Manassen pojalle Gileadin ja hän asui siellä.</p>   |   |
| <p>MLV19 40 And Moses gave Gilead to Machir the son of Manasseh and he dwelt in it.</p>  | <p>KJV 40. And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.</p>   |
| <p>Dk1871 40. Da gav Mose Makir, Manasse Søn, Gilead, og han boede derudi.</p>   | <p>KXII 40. Då gaf Mose Machir, Manasse sone, Gilead; och han bodde deruti.</p>   |
| <p>PR1739 40. Ja Moses andis Kileadi Manasse poia Makirile, ja ta ellas seäl.</p>  | <p>LT 40. Mozė davė Gileado žemes Manaso sūnui Machyrui, kuris ten apsigyveno.</p>  |
| <p>Luther1912 40. Da gab Mose dem Machir, dem Sohn Manasses, Gilead; und er wohnte darin.</p>  | <p>Ostervald-Fr 40. Moïse donna donc Galaad à Makir, fils de Manassé, qui y habita.</p>   |
| <p>RV'1862 40. Y Moisés dió a Galaad a Maquir hijo de Manasés, el cual habitó en ella.</p>   | <p>SVV1770 40 Zo gaf Mozes Gilead aan Machir, den zoon van Manasse; en hij woonde daarin.</p>   |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881     | 40. I dał Mojżesz Galaad Machyrowi, synowi Manasesowemu, i mieszkał w nim.                                  | Karoli1908Hu | 40. Adá azért Mózes Gileádot Mákirnak, [8†] a Manasse fiának, és lakozék abban.                     |
| RuSV1876   | 40 и отдал Моисей Галаад Махиру, сыну Манассии, и он поселился в нем.                                       | БКуліш       | 40. I наділив Мойсей Макірові Манассеєнкові Гілеад; і він осівся там.                               |
| FI33/38    | 41. Ja Jaair, Manassen poika, meni ja valloitti heidän leirikylänsä ja kutsui ne Jaairin leirikyliksi.      | Biblia1776   | 41. Mutta Jair Manassen poika meni, ja voitti heidän maakylänsä, jotka hän kutsui Jaairin kyliksi,  |
| CPR1642    | 41. Mutta Jair Manassen poica meni ja woitti heidän maan kyläns jotca hän cudzui Jaairin kylixi.            |              |   |
| MLV19      | 41 And Jair the son of Manasseh went and took the towns of it and called them Havvoth-jair {Towns of Jair}. | KJV          | 41. And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havothjair. |
| Dk1871     | 41. Men Jair, Manasse Søn, gik hen og indtog deres Smaabyer og kaldte dem Havoth-Jai                        | KXII         | 41. Men Jair, Manasse son, drog bort, och vann deras byar, och kallade dem HavothJair.              |
| PR1739     | 41. Ja Manasse poeg Jair läks ja sai nende küllad kätte, ja nimmetas neid Jairi küllaks.                    | LT           | 41. O Manaso sūnus Jayras nuėjės užėmė krašto miestelius ir juos pavadino Havot Jayru.              |
| Luther1912 | 41. Jair aber, der Sohn Manasses, ging hin und gewann ihre Dörfer und hieß sie Dörfer Jairs.                | Ostervald-Fr | 41. Et Jaïr, fils de Manassé, alla et prit leurs bourgs, et les appela bourgs de Jaïr.              |
| RV'1862    | 41. También Jair hijo de Manasés fué, y   | SVV1770      | 41 Jair nu, de zoon van Manasse, ging heen  |

tomó sus aldeas, y púsoles nombre Havot-jair.

en nam hunlieder dorpen in, en hij noemde die Havvoth-jair.

PL1881 41. Potem Jair, syn Manasesów, wtargnął, i pobrał wsi ich, które przezwał Chawot Jair.

Karoli1908Hu 41. Jáir pedig, [9†] a Manasse fia elméne, és bevé azoknak falvait, és hívá azokat Jáir falvainak.

RuSV1876 41 И Иаир, сын Манассии, пошел и взял селения их, и назвал их: селения Иаиры.

БКуліш 41. Яір же Манассієнко пійшов і заняв села їх та й назвав їх Яіровими селами.

FI33/38 42. Ja Noobah meni ja valloitti Kenatin ynnä sen alueella olevat kylät ja kutsui sen, nimensä mukaan, Noobahiksi.

Biblia1776 42. Meni myös Noba, ja voitti Kenatin tyttärinensä, ja hän kutsui sen Nobaksi nimestänsä.

CPR1642 42. Meni myös Nobah ja voitti Knathin tyttärinensä ja hän cudzui sen Nobahxi nimestänsä.

MLV19 42 And Nobah went and took Kenath and the villages of it and called it Nobah, after his own name.

KJV 42. And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

Dk1871 42. Og Noba gik hen og indtog Kenat og dens tilliggende Byer og kaldte den Noba efter sit Navn.

KXII 42. Noba drog åstad, och vann Kenath med dess döttrar, och kallade dem Nobah efter sitt namn.

PR1739 42. Ja Noba läks ja wöttis ärra Kenati liñna ja selle wähhemad liñnad, ja Noba nimmetas

LT 42. Taip pat Nobachas nuėjęs užėmė Kenatą su jo kaimais ir jį pavadino savo vardu-

sedda omma nimme järrele.

Nobachas.

Luther1912 42. Nobah ging hin und gewann Knath mit seinen Ortschaften und hieß sie Nobah nach seinem Namen.

Ostervald-Fr 42. Et Nobach alla et prit Kenath avec les villes de son ressort, et l'appela Nobach d'après son nom.

RV'1862 42. Asimismo Nobe fué, y tomó a Canat y sus aldeas, y púsole nombre Nobe, conforme a su nombre.

SVV1770 42 En Nobah ging heen, en nam Kenath in, met haar onderhorige plaats, en noemde ze Nobah naar zijn naam.

PL1881 42. Także Nobe wtargnął, i wziął Kanat z jego wsiami, i nazwał je Nobe od imienia swego.

Karoli1908Hu 42. Nóbah is elméne, és bevé Kenáthot és annak városait, és hívá azt Nóbáhnak, a maga nevérol.

RuSV1876 42 И Новах пошел и взял Кенаф и зависящие от него города, и назвал его своим именем: Новах.

БКуліш 42. А Нобах двинув і заняв Кенат і займища його та й назвав його своїм імям Нобах.

### 33 luku

Luettelo israelilaisten leiripaikoista erämaassa. Kanaanin maan omistamisesta koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Nämä olivat israelilaisten matkat, jotka he kulkivat Egyptistä osastoittain Mooseksen ja Aaronin johdolla.

Biblia1776 1. Nämät ovat Israelin lasten matkustukset, kuin he läksivät Egyptin maalta, joukkoinsa jälkeen, Moseksen ja Aaronin kautta.

CPR1642 1. NÄmät owat Israelin lasten matcustuxet

jotca läxit Egyptin maalda jouckoinens  
Mosexen ja Aaronin cautta.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 1 These are the journeys of the sons of Israel when they went forth out of the land of Egypt by their armies under the hand of Moses and Aaron. | KJV          | 1. These are the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron. |
| Dk1871     | 1. Disse ere Israels Børns Rejser, da de vare uddragne af Ægyptens Land, efter deres Hære, under Mose og Aron.                                  | KXII         | 1. Detta är Israels barnas resande, hvilke utur Egypti land dragne voro i deras härar, genom Mose och Aaron.  |
| PR1739     | 1. Need on Israeli laste tee-käimissed, kuid a nemmad Egiptusse maalt on wäljaläinud omma wäe-hulkadega Mosesse ja Aaroni läbbi.                | LT           | 1. Izraelity sustojimo vietos, išėjus jiems iš Egipto, vadovaujant Mozei ir Aaronui.  |
| Luther1912 | 1. Das sind die Reisen der Kinder Israel, da sie aus Ägyptenland gezogen sind mit ihrem Heer durch Mose und Aaron.                              | Ostervald-Fr | 1. Voici les étapes des enfants d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.                 |
| RV'1862    | 1. ESTAS son las partidas de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto por sus escuadrones, por mano de Moisés y Aarón,          | SVV1770      | 1 Dit zijn de reizen der kinderen Israels, die uit Egypteland uitgetogen zijn, naar hun heiren, door de hand van Mozes en Aaron.                    |
| PL1881     | 1. Teć są ciągnienia synów Izraelskich, którzy  | Karoli1908Hu | 1. Ezek Izrael fiainak szállásai, a kik kijövének   |

	wyszli z ziemi Egipskiej według hufów swych pod sprawą Mojżesza i Aarona.		Égyiptom földéből az ő seregeik szerint Mózes és Áron vezetése alatt.
RuSV1876	1 Вот станы сынов Израилевых, которые вышли из земли Египетской по ополчениям своим, под начальством Моисея и Аарона.	БКуліш	1. Се шляхи синів Ізраїлевих, що вийшли з Египецької землі з полками своїми, під приводом Мойсейовим та Ароновим.
FI33/38	2. Ja Mooses kirjoitti Herran käskyn mukaan muistiin ne paikat, joista he lähtivät liikkeelle matkoillansa. Ja nämä ovat heidän matkansa heidän lähtöpaikkojensa mukaan.	Biblia1776	2. Ja Moses kirjoitti heidän matkustuksensa, niinkuin he matkustivat Herran käskyn jälkeen. Ja nämät ovat heidän matkustuksensa heidän lähdentönsä jälkeen:
CPR1642	2. Ja Moses kirjotti heidän matcustuxens nijncuin he matcustit HERran käskyn jälken. Ja nämät owat heidän matcustuxens cuin he matcustit.		
MLV19	2 And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of Jehovah. And these are their journeys according to their goings out.	KJV	2. And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these are their journeys according to their goings out.
Dk1871	2. Og Mose opskrev de Steder, fra hvilke de paa deres Rejser efter Herrens Mund droge ud, og disse ere deres Rejser efter de Steder, fra hvilke de droge ud.	KXII	2. Och Mose beskref deras utresande, såsom de drogo efter Herrans befallning; och äro desse de resande som de reste:
PR1739	2. Ja Moses kirjotas Jehowa su-sanna järrele	LT	2. Mozè jas surašė pagal stovyklų vietas,

ülles, kuidas nemmad wäljaläinud ja tee peäl käinud; ja need on nende teekäimised ja kuidas nemmad on wäljaläinud.

kurias jie, Viešpačiui įsakant, keisdavo.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 2. Und Mose beschrieb ihren Auszug, wie sie zogen nach dem Befehl des HERRN, und dies sind die Reisen ihres Zuges.  | Ostervald-Fr | 2. Or Moïse écrivit leurs marches selon leurs étapes, sur le commandement de l'Éternel. Voici donc leurs étapes, selon leurs marches.   |
| RV'1862    | 2. Que Moisés escribió sus salidas por sus partidas por dicho de Jehová: y estas son sus partidas por sus salidas.  | SVV1770      | 2 En Mozes schreef hun uittochten, naar hun reizen, naar den mond des HEEREN; en dit zijn hun reizen, naar hun uittochten.  |
| PL1881     | 2. I spisał Mojżesz wychodzenia ich, i stanowiska ich według rozkazanania Paóskiego. A teć są ciągnienia ich, i stanowiska ich:   | Karoli1908Hu | 2. (Megírá pedig Mózes az ő kijövetelőket az ő szállásaik szerint, az Úrnak rendeletére.) Ezek az ő szállásaik, az ő kijövetelők szerint.   |
| RuSV1876   | 2 Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам их, и вот станы путешествия их:  | БКуліш       | 2. А Мойсей позаписував виходи їх по шляхах їх, як заповідав Господь. І се шляхи їх по виходах їх:  |
| FI33/38    | 3. He lähtivät liikkeelle Ramsekselta ensimmäisessä kuussa, ensimmäisen kuukauden viidentenätoista päivänä; pääsiäisen jälkeisenä päivänä israelilaiset lähtivät matkaan voimallisen käden suojassa, kaikkien egyptiläisten nähden, | Biblia1776   | 3. Ja he matkustivat Ramesesta viidentenätoistakymmenentenä päivänä ensimmäisenä kuukautena: toisena päivänä pääsiäisestä, läksivät Israelin lapset ulos korkian käden kautta, kaikkein Egyptiläisten nähden. |
| CPR1642    | 3. Ja matcustit Ramesest wijdendenätoistakymmendenä päiwänä   |              |   |

ensimäisnä Cuccautena toisna päiwänä  
Pääsiäisest corkian käden cautta caickein  
Egyptiläisten nähden.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 3 And they journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month. On the morrow after the Passover the sons of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians, | KJV          | 3. And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians. |
| Dk1871     | 3. Nemlig, de rejste fra Raamses i den første Maaned, paa den femtende Dag i den første Maaned; paa den anden Paaskedag udgik Israels Børn ved en høj Haand for alle Ægypternes Øjne.                           | KXII         | 3. De drogo ut ifrå Rameses på femtonde dagen i den första månadenom, på annandag Påska, genom höga hand, i alla de Egyptiers åsyn;  |
| PR1739     | 3. Ja nemmad läksid tee peäle Ramesest essimessel kuul, essimesse ku wieteistkümnemal päwal; teisel päwal pärrast Pasa läksid Israeli lapsed wälja kõrge käe läbbi keige Egiptusse-rahwa nähhes.                | LT           | 3. Jie išėjo iš Ramzio pirmo mėnesio penkiolikta dieną, kita dieną po Paschos, galingos rankos vedami visiems egiptiečiams matant,   |
| Luther1912 | 3. Sie zogen aus von Raemeses am fünfzehnten Tag des ersten Monats, dem zweiten Tage der Ostern, durch eine hohe Hand, daß es alle Ägypter sahen,   | Ostervald-Fr | 3. Les enfants d'Israël partirent de Ramsès le premier mois, au quinzième jour du premier mois, le lendemain de la Pâque; ils sortirent à main levée, à la vue de tous les Égyptiens.                                |
| RV'1862    | 3. De Ramesses partieron el mes primero a   | SVV1770      | 3 Zij reisden dan van Rameses; in de eerste  |



los quince dias del mes primero: el segundo día de la páscoa salieron los hijos de Israel con mano alta a ojos de todos los Egipcios.

maand, op den vijftienden dag der eerste maand, des anderen daags van het pascha, togen de kinderen Israels uit door een hoge hand, voor de ogen van alle Egyptenaren;

PL1881 3. Naprzód wyciągnąwszy z Ramesses, miesiąca pierwszego, piętnastego dnia tegoż pierwszego miesiąca, nazajutrz po święcie przejścia, wyszli synowie Izraelscy ręką wyniosłą przed oczyma wszystkich Egipczanów;

Karoli1908Hu 3. Elindulásának [1†] Rameszeszből az első hónapban, az első hónap tizenötödik napján. A páskha után való napon jövének ki Izráel fiai felemelt kézzel, az egész Égyiptom láttára.

RuSV1876 3 из Раамсеса отправились они в первый месяц, в пятнадцатый день первого месяца; на другой день Пасхи вышли сыны Израилевы под рукою высокою в глазах всего Египта;

БКуліш 3. Рушили вони з Раємзесу в першому місяці на п'ятнадцятий день первого місяця. На другий день після паски вийшли сини Ізраїля під сильною рукою, перед очима всіх Египтян.

FI33/38 4. egyptiläisten haudatessa kaikkia esikoisiansa, jotka Herra heidän keskuudestaan oli surmannut, ja Herran antaessa tuomion kohdata heidän jumaliansa.

Biblia1776 4. Ja Egyptiläiset hautasivat kaikki esikoisensa, jotka Herra heidän seassansa lyönyt oli, ja Herra oli myös antanut tuomion käydä heidän jumalainsa ylitse.

CPR1642 4. Ja Egyptiläiset hautaisit esikoisens jotca HERra heidän seasans lyönyt oli: sillä HERra oli myös rangaisnut heidän jumalitats.

MLV19	4 while the Egyptians were burying all their firstborn whom Jehovah had struck among them; upon their gods also Jehovah executed judgments.	KJV	4. For the Egyptians buried all their firstborn, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments.
Dk1871	4. Og da begrove Ægypterne alle førstefødte, som Herren havde ihjelslaaet iblandt dem; og Herren havde holdt Dom over deres Guder.	KXII	4. Då de Egyptier begrofvo sina förstfödingar, som Herren ibland dem slagit hade; ty Herren hade ock gjort dom öfver deras gudar.
PR1739	4. Ja Egiptusse-rahwas matsid mahha keik essimessed poeglapsed, mis Jehowa nende seast olli mahhalönud, ja Jehowa panni öiged nuhtlussed nende jummalatte peäle.	LT	4. laidojant jiems Viešpaties išžudytus pirmagimius. Ir jų dievams Viešpats įvykdė teismą.
Luther1912	4. als sie eben die Erstgeburt begruben, die der HERR unter ihnen geschlagen hatte; denn der HERR hatte auch an ihren Göttern Gericht geübt.	Ostervald-Fr	4. Et les Égyptiens ensevelissaient ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés; l'Éternel avait même exercé des jugements sur leurs dieux.
RV'1862	4. Enterrando los Egipcios los que Jehová había muerto de ellos, a todo primogénito; y habiendo Jehová hecho juicios en sus dioses.	SVV1770	4 Als de Egyptenaars begroeven degenen, welke de HEERE onder hen geslagen had, alle eerstgeborenen; ook had de HEERE gericht en geoefend aan hun goden.
PL1881	4. Gdy Egipczenie grzebli one, które był Pan między nimi pomordował, to jest, wszystko pierworodztwo, i gdy nad bogami ich	Karoli1908Hu	4. (Az égyptombeliek pedig temetik vala azokat a kiket megölt vala [2†] az Úr ő közöttök, minden elsőszülöttjököt; az

wykonał Pan sądy.

- RuSV1876 4 между тем Египтяне хоронили всех первенцев, которых поразил у них Господь, и над богами их Господь совершил суд.
- FI33/38 5. Niin israelilaiset lähtivät Ramseksesta ja leiriytyivät Sukkotiin.
- CPR1642 5. Cosca Israelin lapset olit waeldanet Ramesest nijn he sioitit idzens Suchotthijn.
- MLV19 5 And the sons of Israel journeyed from Rameses and encamped in Succoth.
- Dk1871 5. Og Israels Børn rejste fra Raamses, og de lejrede sig i Sukot.
- PR1739 5. Ja Israeli lapsed läksid käima Ramesest ja löid leri ülles Sukkoti.
- Luther1912 5. Als sie nun von Raemeses auszogen, lagerten sie sich in Succoth.
- RV'1862 5. Partieron pues los hijos de Israel de Ramesses, y asentaron campo en Socot.

isteneiken is ítéletet tartott vala az Úr.)

- БКуліш 4. А Египтяне ховали первенців своїх, що побив Господь між ними; і звершив Господь суд над богами їх.
- Biblia1776 5. Koska Israelin lapset olivat vaeltaneet Ramesesta, niin he sioittivat itsensä Sukkotiin.
- KJV 5. And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth.
- KXII 5. När de dragne voro ifrå Rameses, lägrade de sig i Succoth.
- LT 5. Izraelitai, iškeliavę iš Ramzio, pasistatė stovyklas Sukote.
- Ostervald-Fr 5. Et les enfants d'Israël partirent de Ramsès, et campèrent à Succoth.
- SVV1770 5 Als de kinderen Israels van Rameses verreisd waren, zo legerden zij zich te Succoth.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	5. Ruszywszy się tedy synowie Izraelscy z Ramesses, położyli się obozem w Suchot.	Karoli1908Hu	5. És elindulának Izráel fiai Rameszeszből, és tábort ütének Szukkótban.
RuSV1876	5 Так отправились сыны Израилевы из Раамсеса и расположились станом в Сокхофе.	БКуліш	5. І рушили сини Ізрайлеві від Раємзеса та й отаборились у Суккоті.
FI33/38	6. Sitten he lähtivät Sukkotista ja leirytyivät Eetamiin, joka on erämaan reunassa.	Biblia1776	6. Ja matkustivat Sukkotista, ja sioittivat itsensä Etamiin, joka on korven äärellä.
CPR1642	6. Ja matcustit Suchothist ja sioitit idzens Ethamijn joca on corwen ärellä.		
MLV19	6 And they journeyed from Succoth and encamped in Etham, which is in the edge of the wilderness.	KJV	6. And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.
Dk1871	6. Og de rejste fra Sukot, og de lejrede sig i Etham paa Grænsen af Ørkeen.	KXII	6. Och de drogo ut ifrå Succoth, och lägrade sig i Etham, hvilket ligger vid ändan på öknene.
PR1739	6. Ja nemmad läksid Sukkotist ärra ja löid leri ülles Etami, mis kõrwe pire liggi.	LT	6. Iš Sukoto atvyko į Etamą, esantį dykumos pakraštyje.
Luther1912	6. Und zogen aus von Sukkoth und lagerten sich in Etham, welches liegt an dem Ende der Wüste.	Ostervald-Fr	6. Ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, qui est au bout du désert.
RV'1862	6. Y partiendo de Socot asentaron en Etam, que es al cabo del desierto.	SVV1770	6 En zij verreisden van Sukkoth, en legerden zich in Etham, hetwelk aan het einde der

woestijn is.

- |  |   |
|--|---|
| PL1881 6. Ruszywszy się z Suchot, położyli się obozem w Etam, które jest przy koócu puszczy.   | Karoli1908Hu 6. És elindulának Szukkótból, és tábort ütének [3†] Ethámban, a mely van a pusztának szélén.                                 |
| RuSV1876 6 И отправились из Сокхофа и расположились станом вЕфаме, что на краю пустыни.  | БКуліш 6. І рушили вони із Суккоту та й отаборились ув Етамі, що край степу.  |
| FI33/38 7. Ja he lähtivät Eetamista ja kääntyivät takaisin Pii-Hahirotiin päin, joka on vastapäätä Baal-Sefonia, ja leirytyivät Migdolin kohdalle. | Biblia1776 7. Ja he matkustivat Etamista ja palasivat PiiHahirotiin, joka on BaalZephoniin päin, ja sioittivat itsensä Migdolin kohdalle. |
| CPR1642 7. Ja he matcustit Ethamist ja pysännyit Hahirothin laxoon joca on BaalZephonin päin ja sioitit idzens Migdolin cohdalle.                  |   |
| MLV19 7 And they journeyed from Etham and turned back to Pi-hahiroth, which is before Baal-zephon and they encamped before Migdol.                 | KJV 7. And they removed from Etham, and turned again unto Pihahiroth, which is before Baalzephon: and they pitched before Migdol.         |
| Dk1871 7. Og de rejste fra Etham og vendte om til Pi-Hakiroth, som er lige for Baal-Zefon, og de lejrede sig lige foran Migdol.                    | KXII 7. Ifrån Etham drogo de ut, och blefvo i den dalen Hyroth, hvilken ligger emot BaalZephon; och lägrade sig inför Migdol.             |
| PR1739 7. Ja nemmad läksid Etamist ärra ja kallasid  | LT 7. Iš ten atvyko prie Pi Hahiroto, kuris yra   |

Piroti pole, mis Paal Sewoni kohal, ja löid leri ülles Migdoli ette.

priešais Baal Cefonā, ir sustojo prie Migdolo.

Luther1912 7. Von Etham zogen sie aus und blieben in Pihachiroth, welches liegt gegen Baal-Zephon, und lagerten sich gegen Migdol.

Ostervald-Fr 7. Puis ils partirent d'Étham, se détournèrent vers Pi-Hahiroth, qui est en face de Baal-Tsephon, et campèrent devant Migdol.

RV'1862 7. Y partiendo de Etam volvieron sobre Pihahiroth, que es delante de Baal-sefón, y asentaron delante de Magdalo.

SVV1770 7 En zij verreisden van Etham, en keerden weder naar Pi-hachiroth, dat tegenover Baal-sefon is, en zij legerden zich voor Migdol.

PL1881 7. A ruszywszy się z Etam, nawrócili się do Fihahyrot, które jest przeciw Baalsefon, i położyli się obozem przed Migdolem.

Karoli1908Hu 7. És elindulának [4†] Ethámból, és fordulának Pihahiróth felé, a mely van Baál-Czefon előtt, és tábort ütének Migdol előtt,

RuSV1876 7 И отправились из Ефама и обратились к Пи-Гахирофу, что пред Ваал-Цефоном, и расположились станом пред Мигдолом.

БКуліш 7. I рушили з Етаму та й повернули на Пі-Гахирот, що проти Бааль-Зефона, та й отаборились перед Микдолом.

FI33/38 8. Ja he lähtivät Pii-Hahirostista ja kulkivat meren keskitse erämaahan ja vaelsivat kolmen päivän matkan Eetamin erämaassa ja leiriytyivät Maaraan.

Biblia1776 8. Ja he matkustivat Hahirostin editse ja kävivät keskeltä merta korpeen, ja matkustivat kolme päiväkuunaa Etamin korvessa, ja sioittivat itsensä Maraahan.

CPR1642 8. Ja he matcustit Hahirothist ja käwit meren läpidze haman corpen ja matcustit colme päiwäcunda Ethamin corwes ja sioitit idzens Maraahn.

MLV19	8 And they journeyed from before Hahiroth and passed through the midst of the sea into the wilderness. And they went three days' journey in the wilderness of Etham and encamped in Marah.	KJV	8. And they departed from before Pihahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.
Dk1871	8. Og de rejste fra Pi-Hakiroth og gik midt igennem Havet ind i Ørken, og de gik tre Dages Rejse i Ethams Ørk, og de lejrede sig i Mara.	KXII	8. I frå Hyroth drogo de ut, och gingo midt igenom hafvet in uti öknena, och reste tre dagsresor in uti Ethams öken, och lägrade sig i Marah.
PR1739	8. Ja nemmad läksid Iroti jurest ärra ja läksid kesk merrest läbbi körbe, ja käsid kolme päwa teed Etami körbes, ja löid leri ülles Mara.	LT	8. Iškeliaavę iš Pi Hahiroto, perėjo jūros dugnu į dykumą ir, keliavę tris dienas per Etamo dykumą, pasistatė stovyklą Maroje.
Luther1912	8. Von Hachiroth zogen sie aus und gingen mitten durchs Meer in die Wüste und reisten drei Tagereisen in der Wüste Etham und lagerten sich in Mara.	Ostervald-Fr	8. Et ils partirent de devant Pi-Hahiroth, passèrent au milieu de la mer, vers le désert, allèrent trois jours de chemin par le désert d'Étham, et campèrent à Mara.
RV'1862	8. Y partiendo de Pihahiroth pasaron por medio de la mar al desierto, y anduvieron camino de tres dias por el desierto de Etam, y asentaron en Mara.	SVV1770	8 En zij verreisden van Hachiroth, en gingen over, door het midden van de zee, naar de woestijn, en zij gingen drie dagreizen in de woestijn Etham, en legerden zich in Mara.
PL1881	8. A ruszywszy się z Fihahyrot, przeszli przez pośrodek morza na puszcza, i uszedłszy trzy	Karoli1908Hu	8. És elindulának Pihahiróthból, és átmenének a tenger közepén a pusztába; és menének

	dni drogi po puszczy Etam, położyli się obozem w Mara.		három napi járásnyira az Ethám pusztáján; [5†] és tábort ütének Márában.
RuSV1876	8 Отправившись от Гахирофа, прошли среди моря в пустыню, и шли три дня пути пустынею Ефам, и расположились станом в Мерре.	БКуліш	8. І рушили з Пі-Гахироту та й перебрали серединою моря в степ, та й йшли три дні ходи у степу Етам, та й отаборились коло Мари.
FI33/38	9. Sitten he lähtivät Maarasta ja tulivat Eelimiin. Eelimissä oli kaksitoista vesilähdettä ja seitsemänkymmentä palmupuuta, ja he leiriytyivät sinne.	Biblia1776	9. Ja he matkustivat Marasta ja tulivat Elimiin: ja Elimissä oli kaksitoistakymmentä lähdettä, ja seitsemänkymmentä palmupuuta, ja siottivat itsensä siellä.
CPR1642	9. Ja he matcustit Marahst ja tulit Elimijn siellä oli caxitoistakymmendä lähdettä ja seidzemenkymmendä palmupuuta ja sioitit idzens siellä.		
MLV19	9 And they journeyed from Marah and came to Elim. And in Elim were twelve springs of water and seventy palm trees and they encamped there.	KJV	9. And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim were twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there.
Dk1871	9. Og de rejste fra Mara og kom til Elim; men i Elim vare tolv Vandkilder og halv fjerdsindstve Palmetræer, og de lejrede sig der.	KXII	9. Ifrå Marah drogo de ut, och kommo till Elim; der voro tolf vattubrunnar och sjutio palmträd; och lägrade sig der.
PR1739	9. Ja läksid Marast ärra ja said Elimi , ja Elimis	LT	9. Išėję iš Maros, pasiekė Elimą, kur buvo



ollid kaksteistkümmed wee-hallikast ja seitsekümmed palmi-puud, ja löid leri siñna ülles.

dvylika vandens šaltinių bei septyniasdešimt palmių, ir sustojo.

Luther1912 9. Von Mara zogen sie aus und kamen gen Elim; da waren zwölf Wasserbrunnen und siebzig Palmen; und lagerten sich daselbst.

Ostervald-Fr 9. Puis ils partirent de Mara et vinrent à Élim; or il y avait à Élim douze sources d'eaux et soixante-dix palmiers; et ils y campèrent.

RV'1862 9. Y partiendo de Mara vinieron a Elim, donde había doce fuentes de aguas y setenta palmas; y asentaron allí.

SVV1770 9 En zij verreiden van Mara, en kwamen te Elim; in Elim nu waren twaalf waterfonteinen en zeventig palmbomen, en zij legerden zich aldaar.

PL1881 9. A ruszywszy się z Mara, przyszli do Elim; a w Elim było dwanaście źródeł wód, i siedemdziesiąt drzew palmowych, i położyli się tam obozem.

Karoli1908Hu 9. És elindulának Márából, [6†] és jutának Élimbe; Élimben pedig vala tizenkét kútfő és hetven pálmafa; és tábort ütének ott.

RuSV1876 9 И отправились из Мерры и пришли в Елим; в Елиме же было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых деревьев, и расположились там станом.

БКуліш 9. І рушили від Мари та й прийшли в Елім; а в Елімі знайшли дванайцять криниць і сімдесять пальмових дерев; і отаборились там.

FI33/38 10. Ja he lähtivät Eelimistä ja leirytyivät Kaislameren rannalle.

Biblia1776 10. Ja he matkustivat Elimistä, ja sioittivat itsensä Punaisen meren tykö.

CPR1642 10. Ja he matcustit Elimist ja sioitit idzens punaisen meren tygö

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	10 And they journeyed from Elim and encamped by the Red Sea.	KJV	10. And they removed from Elim, and encamped by the Red sea.
Dk1871	10. Og de rejste fra Elim, og de lejrede sig ved det røde Hav.	KXII	10. I från Elim drogo de ut, och lägrade sig invid röda hafvet.
PR1739	10. Ja läksid Elimist ärra ja löid leri ülles kõrkiatte merre äre.	LT	10. Išėjė iš Elimo, ištiesė palapines prie Raudonosios jūros.
Luther1912	10. Von Elim zogen sie aus und lagerten sich an das Schilfmeer.	Ostervald-Fr	10. Ils partirent d'Élim, et campèrent près de la mer Rouge.
RV'1862	10. Y partidos de Elim asentaron junto al mar Bermejo.	SVV1770	10 En zij verreisden van Elim, en legerden zich aan de Schelfzee.
PL1881	10. A ruszywszy się z Elim, położyli się obozem nad morzem czerwonym.	Karoli1908Hu	10. És elindulának Élimből, és tábort ütének a Veres tenger mellett.
RuSV1876	10 И отправились из Елима и расположились станом у Чермного моря.	БКуліш	10. І рушили з Еліма та й отаборились над Червоним морем.
FI33/38	11. Ja he lähtivät Kaislameren rannalta ja leirytyivät Siinin erämaahan.	Biblia1776	11. Ja matkustivat Punaisen meren tyköä, ja sioittivat itsensä Sinin korpeen.
CPR1642	11. Ja he matcustit punaisen meren tykö ja sioitit idzens Sinnin corpeen.		
MLV19	11 And they journeyed from the Red Sea and encamped in the wilderness of Sin.	KJV	11. And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.

Dk1871	11. Og de rejste fra det røde Hav og de lejrede sig i den Ørk Sin.	KXII	11. I frå röda hafvet drogo de ut, och lägrade sig i den öknene Sin.
PR1739	11. Ja läksid körkiatte merrest ärra, ja löid leri ülles Sini körbe.	LT	11. Iš čia išėję, sustojo Sino dykumoje.
Luther1912	11. Von dem Schilfmeer zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Sin.	Ostervald-Fr	11. Puis ils partirent de la mer Rouge, et campèrent au désert de Sin.
RV'1862	11. Y partidos del mar Bermejo asentaron en el desierto de Sin.	SVV1770	11 En zij verreidsen van de Schelfzee, en legerden zich in de woestijn Sin.
PL1881	11. A ruszywszy się od morza czerwonego, położyli się obozem na puszczy Syn.	Karoli1908Hu	11. És elindulának a Veres tengertől, és tábort [7†] ütének a Szin pusztájában.
RuSV1876	11 И отправились от Чермного моря и расположились станом в пустыне Син.	БКуліш	11. І рушили з над Червоного моря та й отаборились у Син степу.
FI33/38	12. Ja he lähtivät Siinin erämaasta ja leirytyivät Dofkaan.	Biblia1776	12. Ja he matkustivat Sinin korvesta, ja sioittivat itsensä Dophkaan.
CPR1642	12. Ja he matcustit Sinnin corwest ja sioitit idzens Daphcaan.		
MLV19	12 And they journeyed from the wilderness of Sin and encamped in Dophkah.	KJV	12. And they took their journey out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.
Dk1871	12. Og de rejste fra den Ørk Sin, og de	KXII	12. I frå den öknene Sin drogo de ut, och

	lejrede sig i Dofka.		lägrade sig i Daphka.
PR1739	12. Ja läksid Sini körwest ärra ja löid leri ülles Towka.	LT	12. Iš Sino dykumos atkeliavo į Dofką,
Luther1912	12. Von der Wüste Sin zogen sie aus und lagerten sich in Dophka.	Ostervald-Fr	12. Et ils partirent du désert de Sin, et campèrent à Dophka.
RV'1862	12. Y partidos del desierto de Sin asentaron en Dafca.	SVV1770	12 En zij verreisden uit de woestijn Sin, en zij legerden zich in Dofka.
PL1881	12. A ruszywszy się z puszczy Syn, położyli się obozem w Dafka.	Karoli1908Hu	12. És elindulának a Szin pusztájából, és tábornak ütének Dofkában.
RuSV1876	12 И отправились из пустыни Син и расположились станом в Дофке.	БКуліш	12. І рушили із Син степу та й отаборились у Дофці.
FI33/38	13. Ja he lähtivät Dofkasta ja leirytyivät Aalukseen.	Biblia1776	13. Ja he matkustivat Dophkasta, ja sioittivat itsensä Alusiin.
CPR1642	13. Ja he matcustit Daphcast ja sioitit idzens Alus.		
MLV19	13 And they journeyed from Dophkah and encamped in Alush.	KJV	13. And they departed from Dophkah, and encamped in Alush.
Dk1871	13. Og de rejste fra Dofka, og de lejrede sig i Alus.	KXII	13. Ifrå Daphka drogo de ut, och lägrade sig i Alus.
PR1739	13. Ja läksid Towkast ärra ja löid leri ülles	LT	13. išėję iš Dofkos sustojo Aluše.

Alusi.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 13. Von Dophka zogen sie aus und lagerten sich in Alus.  | Ostervald-Fr | 13. Et ils partirent de Dophka, et campèrent à Alush.  |
| RV'1862    | 13. Y partidos de Dafca asentaron en Alús.   | SVV1770      | 13 En zij verreisden van Dofka, en legerden zich in Aluz.  |
| PL1881     | 13. A ruszywszy się z Dafka, położyli się obozem w Alus.   | Karoli1908Hu | 13. És elindulának Dofkából, és tábort ütének Álúsban.   |
| RuSV1876   | 13 И отправились из Дофки и расположились станом в Алуше.  | БКуліш       | 13. І рушили з Дофки, та й отаборились в Алушу.  |
| FI33/38    | 14. Ja he lähtivät Aaluksesta ja leirytyivät Refidimiin; siellä ei ollut vettä kansan juoda.           | Biblia1776   | 14. Ja he matkustivat Alusista, ja sioittivat itsensä Raphidimiin, ja siinä ei ollut kansalle vettä juoda. |
| CPR1642    | 14. Ja he matcustit Alust ja sioitit idzens Raphidimijn ja sijnä ei ollut Canssalla wettä juoda.       |              |  |
| MLV19      | 14 And they journeyed from Alush and encamped in Rephidim, where was no water for the people to drink. | KJV          | 14. And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink.     |
| Dk1871     | 14. Og de rejste fra Alus, og de lejrede sig; i Refidim; og der havde Folket ikke Vand at drikke.      | KXII         | 14. Ifrån Alus drogo de ut, och lägrade sig i Rephidim; der hade folket intet vatten att dricka.           |

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	14. Ja läksid Alusist ärra ja löid leri ülles Rewidimi , ja seäl ei olnud rahwal wet jua.	LT	14. Iškeliavē iš Alušo, ištiesē palapines Refidime, kur stigo vandens.
Luther1912	14. Von Alus zogen sie aus und lagerten sich in Raphidim, daselbst hatte das Volk kein Wasser zu trinken.	Ostervald-Fr	14. Et ils partirent d'Alush, et campèrent à Rephidim, où il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple.
RV'1862	14. Y partidos de Alús asentaron en Rafidim, donde el pueblo no tuvo aguas para beber.	SVV1770	14 En zij verreisden van Aluz, en legerden zich in Rafidim; doch daar was geen water voor het volk, om te drinken.
PL1881	14. A ruszywszy się z Alus, położyli się obozem w Rafidym, gdzie nie miał lud wód dla napoju.	Karoli1908Hu	14. És elindulának Álusból, és tábort ütének [8†] Refidimben, de nem vala ott a népnek inni való vize.
RuSV1876	14 И отправились из Алуша и расположились станом в Рефидиме, и не было там воды, чтобы пить народу.	БКуліш	14. І рушили з Алуша та й отаборились у Рефидимі; і не мали там люди води до пиття.
FI33/38	15. Ja he lähtivät Refidimistä ja leirytyivät Siinain erämaahan.	Biblia1776	15. Ja he matkustivat Raphidimista, ja sioittivat itsensä Sinain korpeen.
CPR1642	15. Ja he matcustit Raphidimist ja sioitit idzens Sinain corpeen.		
MLV19	15 And they journeyed from Rephidim and encamped in the wilderness of Sinai.	KJV	15. And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.
Dk1871	15. Og rejste fra Refidim, og de lejrede sig. i	KXII	15. Ifrå Rephidim drogo de ut, och lägrade sig

	Sinai Ørk.		uti den öknene Sinai.
PR1739	15. Ja nemmad läksid Rewidimist ärra ja löid leri ülles Sinai körbe.	LT	15. Palikę Refidimą, sustojo Sinajaus dykumoje.
Luther1912	15. Von Raphidim zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Sinai.	Ostervald-Fr	15. Et ils partirent de Rephidim, et campèrent au désert de Sinai.
RV'1862	15. Y partidos de Rafidim asentaron en el desierto de Sinai.	SVV1770	15 En zij verreiden van Rafidim, en legerden zich in de woestijn van Sinai.
PL1881	15. A ruszywszy się z Rafidym, położyli się obozem na puszczy Synaj.	Karoli1908Hu	15. És elindulának Refidimből, és tábort ütének a Sinai [9†] pusztájában.
RuSV1876	15 И отправились из Рефидима и расположились станом впустыне Синайской.	БКуліш	15. І рушили з Рефидиму та й отаборились у Синай степу.
FI33/38	16. Ja he lähtivät Siinain erämaasta ja leirytyivät Kibrot-Hattaavaan.	Biblia1776	16. Ja he matkustivat Sinain korvesta, ja sioittivat itsensä Himohaudoille.
CPR1642	16. Ja he matcustit Sinain corwest ja sioitit idzens himohaudoille.		
MLV19	16 And they journeyed from the wilderness of Sinai and encamped in Kibroth-hattaavah.	KJV	16. And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibrothhattaavah.
Dk1871	16. Og de rejste fra Sinai Ørk, og de lejrede sig i Kibroth-Hattaava.	KXII	16. I frå Sinai drogo de ut, och lägrade sig i de Lustgrifter.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	16. Ja läksid Sinai kõrwest ärra ja löid leri ülles Kibrottaawa.	LT	16. Išėjė iš Sinajaus dykumos, atėjo į Kibrot Taavos kapines.
Luther1912	16. Von Sinai zogen sie aus und lagerten sich bei den Lustgräbern.	Ostervald-Fr	16. Ensuite ils partirent du désert de Sinäi, et campèrent à Kibroth-Hatthaava.
RV'1862	16. Y partidos del desierto de Sináí asentaron en Kibrot-hataava.	SVV1770	16 En zij verreisden uit de woestijn van Sinai, en legerden zich in Kibroth-thaava.
PL1881	16. A ruszywszy się z puszczy Synaj, położyli się obozem w Kibrot hataawa.	Karoli1908Hu	16. És elindulának a Sinai pusztájából, és tábort ütének [10†] Kibrót-Thaavában.
RuSV1876	16 И отправились из пустыни Синайской и расположились станом в Киброт-Гаттааве.	БКуліш	16. І рушили із Синай степу та й отаборились коло Кіброт-Гаттаява.
FI33/38	17. Ja he lähtivät Kibrot-Hattaavasta ja leirytyivät Haserotiin.	Biblia1776	17. Ja he matkustivat Himohaudoilta, ja sioittivat itsensä Hatserotiin.
CPR1642	17. Ja he matcustit himohaudoilta ja sioitit idzens Hazerothijn.		
MLV19	17 And they journeyed from Kibroth-hattaavah and encamped in Hazeroth.	KJV	17. And they departed from Kibrothhattaavah, and encamped at Hazeroth.
Dk1871	17. Og de rejste fra Kibroth-Hattaava, og de lejrede sig i Hazeroth.	KXII	17. I frå de Lustgrifter drogo de ut, och lägrade sig i Hazeroth.
PR1739	17. Ja läksid Kibrottaawast ärra ja löid leri ülles Aatseroti.	LT	17. Iškeliaavę iš čia, pasistatė stovyklą Hacerote.



- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 17. Von den Lustgräbern zogen sie aus und lagerten sich in Hazeroth.  | Ostervald-Fr | 17. Et ils partirent de Kibroth-Hatthaava, et campèrent à Hatséroth.    |
| RV'1862    | 17. Y partidos de Kibrot-hataava asentaron en Jaserot.                | SVV1770      | 17 En zij verreisden van Kibroth-thaava, en legerden zich in Hazeroth.  |
| PL1881     | 17. A ruszywszy się z Kibrot hataawa, położyli się obozem w Hezerot.  | Karoli1908Hu | 17. És elindulának Kibrót-Thaavából, és tábort ütének [11†] Haserótban. |
| RuSV1876   | 17 И отправились из Киброт-Гаттаавы и расположились станом в Асирофе. | БКуліш       | 17. І рушили від Кіброт-Гаттаява та й отаборились у Газероті.           |
| FI33/38    | 18. Ja he lähtivät Haserotista ja leirytyivät Ritmaan.                | Biblia1776   | 18. Ja he matkustivat Hatserotista, ja sioittivat itsensä Ritmaan.      |
| CPR1642    | 18. Ja he matcustit Hazerothist ja sioitit idzens Rithmaan.           |              |   |
| MLV19      | 18 And they journeyed from Hazeroth and encamped in Rithmah.          | KJV          | 18. And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.            |
| Dk1871     | 18. Og de rejste fra Hazeroth, og de lejrede sig i Rithma.            | KXII         | 18. I frå Hazeroth drogo de ut, och lägrade sig i Rithma.               |
| PR1739     | 18. Ja läksid Aatserotist ärra ja löid leri ülles Ritma.              | LT           | 18. Iš Haceroto atėjo į Ritmą,  |
| Luther1912 | 18. Von Hazeroth zogen sie aus und lagerten                           | Ostervald-Fr | 18. Puis ils partirent de Hatséroth, et                                 |

	sich in Rithma.		campèrent à Rithma.
RV'1862	18. Y partidos de Jaserot asentaron en Retma.	SVV1770	18 En zij verreisden van Hazeroth, en legerden zich in Rithma.
PL1881	18. A ruszywszy się z Hezerot, położyli się obozem w Retma.	Karoli1908Hu	18. És elindulának Haserótból, és tábort ütének Rithmában.
RuSV1876	18 И отправились из Асирофа и расположились станом вРифме.	БКуліш	18. І рушили з Газерота та й отаборились у Ритмі.
FI33/38	19. Ja he lähtivät Ritmasta ja leirytyivät Rimmon-Perekseen.	Biblia1776	19. Ja he matkustivat Ritmasta, ja sioittivat itsensä Rimmon Paretsiin.
CPR1642	19. Ja he matcustit Rithmast ja sioitit idzens Rimon Parezij.		
MLV19	19 And they journeyed from Rithmah and encamped in Rimmon-perez.	KJV	19. And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmonperez.
Dk1871	19. Og de rejste fra Rithma, og de lejrede sig i Rimmon-Perez.	KXII	19. Ifrå Rithma drogo de ut, och lägrade sig i RimmonPerez.
PR1739	19. Ja läksid Ritmast ärra ja löid leri ülles Rimmonperetsi.	LT	19. o iš Ritmosj Rimon Perečą.
Luther1912	19. Von Rithma zogen sie aus und lagerten sich in Rimmon-Perez.	Ostervald-Fr	19. Et ils partirent de Rithma et campèrent à Rimmon-Pérets.
RV'1862	19. Y partidos de Retma asentaron en	SVV1770	19 En zij verreisden van Rithma, en legerden

Remmon-fares.

zich in Rimmon-perez.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881     | 19. A ruszywszy się z Retma, położyli się obozem w Remmon Fares. | Karoli1908Hu | 19. És elindulának Rithmából, és tábort ütének Rimmon-Péreczben.        |
| RuSV1876   | 19 И отправились из Рифмы и расположились станом вРимнон-Фареце. | БКуліш       | 19. I рушили з Ритми та й отаборились у Риммон-Перезі.                  |
| FI33/38    | 20. Ja he lähtivät Rimmon-Pereksestä ja leirytyivät Libnaan.     | Biblia1776   | 20. Ja he matkustivat Rimmon Paretsista, ja sioittivat itsensä Libnaan. |
| CPR1642    | 20. Ja he matcustit Rimon Parezest ja sioitit idzens Libnaan.    |              |   |
| MLV19      | 20 And they journeyed from Rimmon-perez and encamped in Libnah.  | KJV          | 20. And they departed from Rimmonperez, and pitched in Libnah.          |
| Dk1871     | 20. Og de rejste fra Rimmon-Perez, og de lejrede sig i Libna.    | KXII         | 20. I frå RimmonPerez drogo de ut, och lägrade sig i Libna.             |
| PR1739     | 20. Ja läksid Rimmonperetsist ärra ja löid leri ülles Libna.     | LT           | 20. Išėję iš Rimon Pereco, atvyko į Libną,                              |
| Luther1912 | 20. Von Rimmon-Perez zogen sie aus und lagerten sich in Libna.   | Ostervald-Fr | 20. Et ils partirent de Rimmon-Pérets, et campèrent à Libna.            |
| RV'1862    | 20. Y partidos de Remmon-fares asentaron en Lebna.               | SVV1770      | 20 En zij verreisden van Rimmon-perez, en legerden zich in Libna.       |

PL1881	20. A ruszywszy się z Remmon Fares, położyli się obozem w Lebna.	Karoli1908Hu	20. És elindulának Rimmon-Péreczből, és tábort ütének Libnában.
RuSV1876	20 И отправились из Риммон-Фареца и расположились станом в Ливне.	БКуліш	20. I рушили з Риммон-Переза та й отаборились у Либні.
FI33/38	21. Ja he lähtivät Libnasta ja leirytyivät Rissaan.	Biblia1776	21. Ja he matkustivat Libnasta, ja sioittivat itsensä Rissaan.
CPR1642	21. Ja he matcustit Libnast ja sioitit idzens Rissaan.		
MLV19	21 And they journeyed from Libnah and encamped in Rissah.	KJV	21. And they removed from Libnah, and pitched at Rissah.
Dk1871	21. Og de rejste fra Libna, og de lejrede sig i Rissa.	KXII	21. I frå Libna drogo de ut, och lägrade sig i Rissa.
PR1739	21. Ja läksid Libnast ärra ja löid leri ülles Rissa.	LT	21. o išėję iš Libnos, sustojo Risoje.
Luther1912	21. Von Libna zogen sie aus und lagerten sich in Rissa.	Ostervald-Fr	21. Et ils partirent de Libna, et campèrent à Rissa.
RV'1862	21. Y partidos de Lebna asentaron en Ressa.	SVV1770	21 En zij verreisden van Libna, en legerden zich in Rissa.
PL1881	21. A ruszywszy się z Lebna, położyli się obozem w Ressa.	Karoli1908Hu	21. És elindulának Libnából, és tábort ütének Risszában.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	21 И отправились из Ливны и расположились станом в Риссе.	БКуліш	21. І рушили з Либни та отаборились у Риссі.
FI33/38	22. Ja he lähtivät Rissasta ja leirytyivät Kehelataan.	Biblia1776	22. Ja he matkustivat Rissasta, ja sioittivat itsensä Kehelaan.
CPR1642	22. Ja he matcustit Rissast ja sioitit idzens Kehelathan.		
MLV19	22 And they journeyed from Rissah and encamped in Kehelathah.	KJV	22. And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah.
Dk1871	22. Og de rejste fra Rissa, og de lejrede sig i Kehelath.	KXII	22. Ifrå Rissa drogo de ut, och lägrade sig i Kehelatha.
PR1739	22. Ja läksid ärra Rissast ja löid leri ülles Keelati.	LT	22. Išėję ir Risos, atvyko į Kehelata,
Luther1912	22. Von Rissa zogen sie aus und lagerten sich in Kehelatha.	Ostervald-Fr	22. Ensuite ils partirent de Rissa, et campèrent à Kéhélatha.
RV'1862	22. Y partidos de Ressa asentaron en Cealata.	SVV1770	22 En zij verreisden van Rissa, en legerden zich in Kehelatha.
PL1881	22. A ruszywszy się z Ressa, położyli się obozem w Kieelata.	Karoli1908Hu	22. És elindulának Risszából, és tábort ütének Kehélátban.
RuSV1876	22 И отправились из Риссы и расположились станом вКегелафе.	БКуліш	22. І рушили з Рисси та й отаборились у Кегелаті.

FI33/38	23. Ja he lähtivät Kehelatasta ja leirytyivät Seferin vuoren juurelle.	Biblia1776	23. Ja he matkustivat Kehelasta, ja sioittivat itsensä Sapherin vuorelle.
CPR1642	23. Ja he matcustit Kehelathast ja sioitit idzens Sapherin vuorelle.		
MLV19	23 And they journeyed from Kehelathah and encamped in Mount Shepher.	KJV	23. And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher.
Dk1871	23. Og de rejste fra Kehelath, og de lejrede sig paa Sefers Bjerg.	KXII	23. Ifrå Kehelatha drogo de ut, och lägrade sig på berget Sapher.
PR1739	23. Ja läksid ärra Keelatist ja löid leri ülles Seweri mäe jure.	LT	23. o išėję iš Kehelato, sustojo prie Sefero kalno.
Luther1912	23. Von Kehelatha zogen sie aus und lagerten sich im Gebirge Sepher.	Ostervald-Fr	23. Et ils partirent de Kéhélatha, et campèrent à la montagne de Shapher.
RV'1862	23. Y partidos de Cealata asentaron en el monte de Sefer.	SVV1770	23 En zij verreidsen van Kehelatha, en legerden zich in het gebergte van Safer.
PL1881	23. A ruszywszy się z Kieelata, położyli się obozem na górze Sefer.	Karoli1908Hu	23. És elindulának Kehélatból, és tábort ütének a Séfer hegyénél.
RuSV1876	23 И отправились из Кегелафы и расположились станом нагоре Шафер.	БКуліш	23. І рушили з Кегелата та й отаборились під Шефер горою.
FI33/38	24. Ja he lähtivät Seferin vuoren juurelta ja	Biblia1776	24. Ja he matkustivat Sapherin vuorelta, ja

	leirytyivät Haradaan.		sioittivat itsensä Haradaan.
CPR1642	24. Ja he matcustit Sapherin wuorelda ja sioitit idzens Haradaan.		
MLV19	24 And they journeyed from Mount Shepher and encamped in Haradah.	KJV	24. And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah.
Dk1871	24. Og de rejste fra Sefers Bjerg, og de lejrede sig i Harada.	KXII	24. I frå berget Sapher drogo de ut, och lägrade sig i Harada.
PR1739	24. Ja läksid Seweri mäe jurest ärra ja löid leri ülles Arada.	LT	24. Pasitraukę nuo Šefero kalno, atėjo į Haradą.
Luther1912	24. Vom Gebirge Sepher zogen sie aus und lagerten sich in Harada.	Ostervald-Fr	24. Et ils partirent de la montagne de Shapher, et campèrent à Harada.
RV'1862	24. Y partidos del monte de Sefer asentaron en Harada.	SVV1770	24 En zij verreisden van het gebergte Safer, en legerden zich in Harada.
PL1881	24. A ruszywszy się z góry Sefer, położyli się obozem w Charada.	Karoli1908Hu	24. És elindulának a Séfer hegyétől és tábort ütének Haradában.
RuSV1876	24 И отправились от горы Шафер и расположились станом в Хараде.	БКуліш	24. І рушили від Шефер гори та й отаборились у Гараді.
FI33/38	25. Ja he lähtivät Haradasta ja leirytyivät Makhelotiin.	Biblia1776	25. Ja he matkustivat Haradasta ja sioittivat itsensä Makhelotiin.
CPR1642	25. Ja he matcustit Haradast ja sioitit idzens		

Makehelothijn.

MLV19	25 And they journeyed from Haradah and encamped in Makheloth.	KJV	25. And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth.
Dk1871	25. Og de rejste fra Harada, og de lejrede sig i Markeheloth.	KXII	25. I frå Harada drogo de ut, och lägrade sig i Makheloth.
PR1739	25. Ja läksid Aradast ärra ja löid leri ülles Makeloti.	LT	25. Išėję iš Harados, pasistatė stovyklą Makhelote.
Luther1912	25. Von Harada zogen sie aus und lagerten sich in Makheloth.	Ostervald-Fr	25. Et ils partirent de Harada, et campèrent à Makhéloth.
RV'1862	25. Y partidos de Harada asentaron en Macelot.	SVV1770	25 En zij verreisden van Harada, en legerden zich in Makheloth.
PL1881	25. A ruszywszy się z Charada, położyli się obozem w Makelot.	Karoli1908Hu	25. És elindulának Haradából, és tábornak Makhélótnban.
RuSV1876	25 И отправились из Харады и расположились станом вМакелофе.	БКуліш	25. I рушили з Гаради та й отаборились у Макелоті.
FI33/38	26. Ja he lähtivät Makhelotista ja leirytyivät Tahatiin.	Biblia1776	26. Ja he matkustivat Makhelotista, ja siottivat itsensä Tahatiin.
CPR1642	26. Ja he matcustit Makehelothist ja sioitit idzens Tahathijn.		



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	26 And they journeyed from Makheloth and encamped in Tahath.	KJV	26. And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath.
Dk1871	26. Og de rejste fra Makeheloth, og de lejrede sig i Thabath.	KXII	26. Ifrå Makheloth drogo de ut, och lägrade sig i Thahath.
PR1739	26. Ja läksid Makelotist ärra ja löid leri ülles Taati.	LT	26. Iškeliavē iš Makheloto, atėjo į Tahatą,
Luther1912	26. Von Makheloth zogen sie aus und lagerten sich in Thahath.	Ostervald-Fr	26. Puis ils partirent de Makhéloth, et campèrent à Tahath.
RV'1862	26. Y partidos de Macelot asentaron en Tahat.	SVV1770	26 En zij verreisden van Makheloth, en legerden zich in Tachath.
PL1881	26. A ruszywszy się z Makelot, położyli się obozem w Tahat.	Karoli1908Hu	26. És elindulának Makhélótból, és tábort ütének Tháhátban.
RuSV1876	26 И отправились из Макелофа и расположились станом вТахафе.	БКуліш	26. І рушили з Макелоти та й отаборились у Талатї.
FI33/38	27. Ja he lähtivät Tahatista ja leirytyivät Tarahiin.	Biblia1776	27. Ja he matkustivat Tahatista, ja sioittivat itsensä Taraan.
CPR1642	27. Ja he matcustit Tahathist ja sioitit idzens Tarahn.		
MLV19	27 And they journeyed from Tahath and encamped in Terah.	KJV	27. And they departed from Tahath, and pitched at Tarah.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	27. Og de rejste fra Thabath, og de lejrede sig i Thara.	KXII	27. I frå Thahath drogo de ut, och lägrade sig i Tharah.
PR1739	27. Ja läksid ärra Taatist ja löid leri ülles Tara.	LT	27. o išėęę iš Tahato, sustojo Terache.
Luther1912	27. Von Thahath zogen sie aus und lagerten sich in Tharah.	Ostervald-Fr	27. Et ils partirent de Tahath, et campèrent à Tarach.
RV'1862	27. Y partidos de Tahat asentaron en Tare.	SVV1770	27 En zij verreisden van Tachath, en legerden zich in Tharah.
PL1881	27. A ruszywszy się z Tahatu, położyli się obozem w Tare.	Karoli1908Hu	27. És elindulának Tháhátból, és tábort ütének Thárahban.
RuSV1876	27 И отправились из Тахафа и расположились станом вТарахе.	БКуліш	27. I рушили з Талати та й отаборились у Таратї.
FI33/38	28. Ja he lähtivät Tarahista ja leirytyivät Mitkaan.	Biblia1776	28. Ja he matkustivat Tarasta, ja sioittivat itsensä Mitkaan.
CPR1642	28. Ja he matcustit Tarahst ja sioitit idzens Mitcaan.		
MLV19	28 And they journeyed from Terah and encamped in Mithkah.	KJV	28. And they removed from Tarah, and pitched in Mithcah.
Dk1871	28. Og de rejste fra Thara, og de lejrede sig i Mithka.	KXII	28. I frå Tharah drogo de ut, och lägrade sig i Mitka.

PR1739	28. Ja läksid ärra Tarast ja löid leri ülles Mitka.	LT	28. Išėjė ir Teracho, ištiesė palapines Mitkoje,
Luther1912	28. Von Tharah zogen sie aus und lagerten sich in Mithka.	Ostervald-Fr	28. Et ils partirent de Tarach, et campèrent à Mithka.
RV'1862	28. Y partidos de Tare asentaron en Metca.	SVV1770	28 En zij verreisden van Tharah, en legerden zich in Mithka.
PL1881	28. A ruszywszy się z Tare, położyli się obozem w Metka.	Karoli1908Hu	28. És elindulának Thárahból, és tábornak Mitkában.
RuSV1876	28 И отправились из Тараха и расположились станом вМифке.	БКуліш	28. І руши ли з Тарати та й отаборились у Митці.
FI33/38	29. Ja he lähtivät Mitkasta ja leirytyivät Hasmonaan.	Biblia1776	29. Ja he matkustivat Mitkasta, ja sioittivat itsensä Hasmonaan.
CPR1642	29. Ja he matcustit Mitcast ja sioitit idzens Hasmonaan.		
MLV19	29 And they journeyed from Mithkah and encamped in Hashmonah.	KJV	29. And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah.
Dk1871	29. Og de rejste fra Mithka, og de lejrede sig i Hasmona.	KXII	29. Ifrå Mitka drogo de ut, och lägrade sig i Hasmona.
PR1739	29. Ja läksid ärra Mitkast ja löid leri ülles Asmona.	LT	29. o išėjė iš Mitkos, pasistatė stovyklą Hašmonoje.

Luther1912	29. Von Mithka zogen sie aus und lagerten sich in Hasmona.	Ostervald-Fr	29. Et ils partirent de Mithka, et campèrent à Hashmona.
RV'1862	29. Y partidos de Metca asentaron en Hesmona.	SVV1770	29 En zij verreisden van Mithka, en legerden zich in Hasmona.
PL1881	29. A ruszywszy się z Metka, położyli się obozem w Hesman.	Karoli1908Hu	29. És elindulának Mitkából, és tábort ütének Hasmonában.
RuSV1876	29 И отправились из Мифки и расположились станом вХашмоне.	БКуліш	29. І рушили з Митки та й отаборились у Гашмоні.
FI33/38	30. Ja he lähtivät Hasmonasta ja leirytyivät Mooserotiin.	Biblia1776	30. Ja he matkustivat Hasmonasta, ja sioittivat itsensä Moserotiin.
CPR1642	30. Ja he matcustit Hasmonast ja sioitit idzens Moserothijn.		
MLV19	30 And they journeyed from Hashmonah and encamped in Moseroth.	KJV	30. And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth.
Dk1871	30. Og de rejste fra Hasmona, og de lejrede sig i Moseroth.	KXII	30. Ifrå Hasmona drogo de ut, och lägrade sig i Moseroth.
PR1739	30. Ja läksid ärra Asmonast ja löid leri ülles Moseroti.	LT	30. Išėję iš Hašmonos, atvyko į Moserotą,
Luther1912	30. Von Hasmona zogen sie aus und lagerten	Ostervald-Fr	30. Et ils partirent de Hashmona, et

	sich in Moseroth.		campèrent à Moséroth.
RV'1862	30. Y partidos de Hesmona asentaron en Moserot.	SVV1770	30 En zij verreisden van Hasmona, en legerden zich in Moseroth.
PL1881	30. A ruszywszy się z Hesman, położyli się obozem w Moserot.	Karoli1908Hu	30. És elindulának Hasmonából, és tábort ütének Moszérótban.
RuSV1876	30 И отправились из Хашмоны и расположились станом в Мосерофе.	БКуліш	30. І рушили з Гашмона та й отаборились у Мозероті.
FI33/38	31. Ja he lähtivät Mooserotista ja leirytyivät Bene-Jaakaniin.	Biblia1776	31. Ja he matkustivat Moserotista, ja sioittivat itsensä BeneJaekaniin.
CPR1642	31. Ja he matcustit Moserothist ja sioitit idzens BneJaeconijn.		
MLV19	31 And they journeyed from Moseroth and encamped in Bene-jaakan.	KJV	31. And they departed from Moseroth, and pitched in Benejaakan.
Dk1871	31. Og de rejste fra Moseroth og de lejrede sig i Bne-Jaakan.	KXII	31. I frå Moseroth drogo de ut, och lägrade sig i BeneJaakan.
PR1739	31. Ja läksid ärra Moserotist ja löid leri ülles Pneejaakani.	LT	31. o išėję iš Moseroto, pasistatė stovyklą Bene Jaakane.
Luther1912	31. Von Moseroth zogen sie aus und lagerten sich in Bne-Jaakan.	Ostervald-Fr	31. Et ils partirent de Moséroth, et campèrent à Bené-Jaakan.
RV'1862	31. Y partidos de Moserot asentaron en	SVV1770	31 En zij verreisden van Moseroth, en

Bene-jaacán.

legerden zich in Bene-jaakan.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881     | 31. A ruszywszy się z Moserot, położyli się obozem w Benejaakan.                              | Karoli1908Hu | 31. És elindulának Moszérótból, és tábort ütének Bené-Jaakánban.          |
| RuSV1876   | 31 И отправились из Мосерофа и расположились станом вБене-Яакане.                             | БКуліш       | 31. I рушили з Мозерота та й отаборились у Бене-Яакані.                   |
| FI33/38    | 32. Ja he lähtivät Bene-Jaakanista ja leirytyivät Hoor-Gidgadiin.                             | Biblia1776   | 32. Ja he matkustivat BeneJaekanista, ja sioittivat itsensä Horgidgadiin. |
| CPR1642    | 32. Ja he matcustit BneJaeconist ja sioitit idzens Horgidgadijn.                              |              |   |
| MLV19      | 32 And they journeyed from Bene-jaakan and encamped in Hor-haggidgad {The Hole in the Cleft}. | KJV          | 32. And they removed from Benejaakan, and encamped at Horhagidgad.        |
| Dk1871     | 32. Og de rejste fra Bne-Jaakan, og de lejrede sig i Horhagidgad.                             | KXII         | 32. I frå BeneJaakan drogo de ut, och lägrade sig i HorGidgad.            |
| PR1739     | 32. Ja läksid ärra Pneejaakanist ja löid leri ülles Orkidgadi.                                | LT           | 32. Išėję iš Bene Jaakano, atkeliavo į Hor Gidgadą,                       |
| Luther1912 | 32. Von Bne-Jaakan zogen sie aus und lagerten sich in Horgidgad.                              | Ostervald-Fr | 32. Et ils partirent de Bené-Jaakan, et campèrent à Hor-Guidgad.          |
| RV'1862    | 32. Y partidos de Bene-jaacán asentaron en el monte de Guidgad.                               | SVV1770      | 32 En zij verreisden van Bene-jaakan, en legerden zich in Hor-gidgad.     |

PL1881	32. A ruszywszy się z Benejaakan, położyli się obozem w Horgidgad.	Karoli1908Hu	32. És elindulának Bené-Jaakánból, és tábort ütének Hór-Hagidgádban.
RuSV1876	32 И отправились из Бене-Яакана и расположились станом в Хор-Агидгаде.	БКуліш	32. I рушили з Бене-Яакана та й отаборились у Гор-Гідгаді.
FI33/38	33. Ja he lähtivät Hoor-Gidgadista ja leirytyivät Jotbataan.	Biblia1776	33. Ja he matkustivat Horgidgadista, ja sioittivat itsensä Jotbataan.
CPR1642	33. Ja he matcustit Horgidgast ja sioitit idzens Jathbataan.		
MLV19	33 And they journeyed from Hor-haggidgad and encamped in Jotbathah.	KJV	33. And they went from Horhagidgad, and pitched in Jotbathah.
Dk1871	33. Og de rejste fra Horhagidgad, og de lejrede sig i Jothbata.	KXII	33. I frå HorGidgad drogo de ut, och lägrade sig i Jotbatha.
PR1739	33. Ja läksid ärra Orkidgadist ja löid leri ülles Jotbata.	LT	33. o išėję iš čia, pasistatė stovyklą Jotbatoje.
Luther1912	33. Von Horgidgad zogen sie aus und lagerten sich in Jotbatha.	Ostervald-Fr	33. Et ils partirent de Hor-Guidgad, et campèrent à Jotbatha.
RV'1862	33. Y partidos del monte de Guidgad asentaron en Jetebata.	SVV1770	33 En zij verreisden van Hor-gidgad, en legerden zich in Jotbatha.
PL1881	33. A ruszywszy się z Horgidgad, położyli się	Karoli1908Hu	33. És elindulának Hór-Hagidgádból, és tábort

	obozem u Jotbata.		ütének Jotbathában.
RuSV1876	33 И отправились из Хор-Агидгада и расположились станом в Иотвафе.	БКуліш	33. I рушили з Гор-Гідгада та й отаборились у Йотбаті.
FI33/38	34. Ja he lähtivät Jotbatasta ja leirytyivät Abronaan.	Biblia1776	34. Ja he matkustivat Jotbatasta, ja sioittivat itsensä Abronaan.
CPR1642	34. Ja he matcustit Jathbathast ja sioitit idzens Abronaan.		
MLV19	34 And they journeyed from Jotbathah and encamped in Abronah.	KJV	34. And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah.
Dk1871	34. Og de rejste fra Jothbata, og de lejrede sig i Abrona.	KXII	34. I frå Jotbatha drogo de ut, och lägrade sig i Abrona.
PR1739	34. Ja läksid ärra Jotbatast ja löid Ieri ülles Abrona.	LT	34. Iš Jotbatos atėjo į Abroną,
Luther1912	34. Von Jotbatha zogen sie aus und lagerten sich in Abrona.	Ostervald-Fr	34. Et ils partirent de Jotbatha, et campèrent à Abrona.
RV'1862	34. Y partidos de Jetebata asentaron en Hebrona.	SVV1770	34 En zij verreisden van Jotbatha, en legerden zich in Abrona.
PL1881	34. A ruszywszy się z Jotbata, położyli się obozem w Habrona.	Karoli1908Hu	34. És elindulának Jotbathából, és tábort ütének Abronában.
RuSV1876	34 И отправились от Иотвафы и	БКуліш	34. I рушили з Йотбата та й отаборились ув



расположились станом вАвроне.

Абронї.

FI33/38	35. Ja he lähtivät Abronasta ja leirytyivät Esjon-Geberiin.	Biblia1776	35. Ja he matkustivat Abronasta, ja sioittivat itsensä Etseongeberiin.
CPR1642	35. Ja he matcustit Abronast ja sioitit idzens Ezeongaberijn.		
MLV19	35 And they journeyed from Abronah and encamped in Ezion-geber.	KJV	35. And they departed from Ebronah, and encamped at Eziongaber.
Dk1871	35. Og de rejste fra Abrona og de lejrede sig i Eziongeber.	KXII	35. Ifrån Abrona drogo de ut, och lägrade sig i EzionGaber.
PR1739	35. Ja läksid ärra Abronast ja löid leri ülles Etsjonkeberi.	LT	35. išėję iš Abronos, ištiesė palapines Ecjon Gebere,
Luther1912	35. Von Abrona zogen sie aus und lagerten sich in Ezeon-Geber.	Ostervald-Fr	35. Et ils partirent de Abrona, et campèrent à Etsjon-Guéber.
RV'1862	35. Y partidos de Hebrona asentaron en Asión-gaber.	SVV1770	35 En zij verreiden van Abrona, en legerden zich in Ezeon-geber.
PL1881	35. A ruszywszy się z Habrona, położyli się obozem w Asyjongaber.	Karoli1908Hu	35. És elindulának Abronából, és tábort ütének Eczion-Geberben.
RuSV1876	35 И отправились из Аврона и расположились станом вЕцион-Гавере.	БКуліш	35. І рушили з Аброна та й отаборились у Езйон-Гебер.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	36. Ja he lähtivät Esjon-Geberistä ja leirytyivät Siinin erämaahan, se on Kaadekseen.	Biblia1776	36. Ja he matkustivat Etseongeberistä, ja sioittivat itsensä Sinin korpeen, se on Kades.
CPR1642	36. Ja he matcustit Ezeongaberist ja sioitit idzens Zinnin corpeen se on Cades.		
MLV19	36 And they journeyed from Ezion-geber and encamped in the wilderness of Zin (what is Kadesh).	KJV	36. And they removed from Eziongaber, and pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh.
Dk1871	36. Og de rejste fra Eziongeber, og de lejrede sig i den Ørk Zin, det er Kades.	KXII	36. Ifrån EzionGaber drogo de ut, och lägrade sig i den öknene Zin, det är Kades.
PR1739	36. Ja läksid ärra Etsjonkeberist ja löid leri ülles Sinni körbe, se on Kades.	LT	36. o iš Ecjon Gebero atvyko į Cino dykumą, prie Kadešo.
Luther1912	36. Von Ezeon-Geber zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Zin, das ist Kades.	Ostervald-Fr	36. Et ils partirent d'Etsjon-Guéber, et campèrent au désert de Tsin, qui est Kadès.
RV'1862	36. Y partidos de Asión-gaber asentaron en el desierto de Zin, que es Cádes.	SVV1770	36 En zij verreisden van Ezeon-geber, en legerden zich in de woestijn Zin, dat is Kades.
PL1881	36. A ruszywszy się z Asyjongaber, położyli się obozem na puszczy Syn, która jest Kades.	Karoli1908Hu	36. És elindulának Eczjon-Geberből, és tábort ütének [12†] Czin pusztájában; ez Kádes.
RuSV1876	36 И отправились из Ецион-Гавера и расположились станом в пустыне Син. она же Кадес.	БКуліш	36. І рушили з Езйон-Гебера та й отаборились у Зин степу, се Кадес.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 37. Ja he lähtivät Kaadeksesta ja leirytyivät Hoorin vuoren juurelle, Edomin maan rajalle.      | Biblia1776   | 37. Ja he matkustivat Kadeksesta, ja sioittivat itsensä Horin vuorelle, joka on Edomin maan rajoilla. |
| CPR1642    | 37. Ja he matcustit Cadexest ja sioitit idzens Horin wuorelle joca on Edomin maan rajoilla.     |              |   |
| MLV19      | 37 And they journeyed from Kadesh and encamped at Mount Hor, in the edge of the land of Edom.   | KJV          | 37. And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.          |
| Dk1871     | 37. Og de rejste fra Kades, og de lejrede sig ved det Bjerg Hor, ved det yderste af Edoms Land. | KXII         | 37. I frå Kades drogo de ut, och lägrade sig på det berget Hor, som är på gränsone vid Edoms land.    |
| PR1739     | 37. Ja läksid ärra Kadest ja löid leri ülles Ori mäe jure, Edomi ma pire liggi.                 | LT           | 37. Išėję iš Kadešo, jie pasistatė stovyklas prie Horo kalno Edomo krašto pasienyje.                  |
| Luther1912 | 37. Von Kades zogen sie aus und lagerten sich an dem Berge Hor, an der Grenze des Landes Edom.  | Ostervald-Fr | 37. Ensuite ils partirent de Kadès, et campèrent à la montagne de Hor, à l'extrémité du pays d'Édom.  |
| RV'1862    | 37. Y partidos de Cades asentaron en el monte de Hor en el fin de la tierra de Edom.            | SVV1770      | 37 En zij verreisden van Kades, en legerden zich aan den berg Hor, aan het einde des lands van Edom.  |
| PL1881     | 37. A ruszywszy się z Kades, położyli się obozem na górze Hor, na granicach ziemi Edomskiej.    | Karoli1908Hu | 37. És elindulának Kádesből, és tábort ütének a [13†] Hór hegyénél, az Edom földének szélén.          |

- |  |   |
|--|---|
| <p>RuSV1876 37 И отправились из Кадеса и расположились станом нагоре Ор, у пределов земли Едомской.</p>  | <p>БКуліш 37. І рушили із Кадесу та й отаборились на Гор горі, на границі землі Едомської.</p>  |
| <p>FI33/38 38. Ja pappi Aaron nousi Hoorin vuorelle Herran käskyn mukaan ja kuoli siellä neljäntenäkymmenentenä vuotena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, viidennessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä.</p>  | <p>Biblia1776 38. Siinä meni pappi Aaron Horin vuorelle, Herran käskyn jälkeen, ja kuoli siellä neljäntenäkymmenentenä vuotena, sittekuin Israelin lapset olivat lähteneet Egyptin maalta, ensimmäisenä päivänä viidennestä kuusta.</p> |
| <p>CPR1642 38. Sijnä meni pappi Aaron Horin vuorelle HERran käskyn jälken ja cuoli siellä neljändenäkymmendenä vuotena sijttecuin Israelin lapset olit lähtenet Egyptin maalda ensimmäisnä päiwänä wijdennestä Cuusta</p>                  |   |
| <p>MLV19 38 (And Aaron the priest went up onto Mount Hor at the commandment of Jehovah and died there, in the fortieth year after the sons of Israel came out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.</p> | <p>KJV 38. And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month.</p>   |
| <p>Dk1871 38. Da gik Præsten Aron op paa det Bjerg Hor, efter Herrens Mund, og døde der i det fyrretyvende Aar, efter at Israels Børn vare</p>   | <p>KXII 38. Der gick Presten Aaron upp på berget Hor, efter Herrans befallning, och blef der död på fyrationde årena, sedan Israels barn voro</p>   |

- udgangne af Ægyptens Land, i den femte Maaned, paa den første Dag i Maaneden.
- PR1739 38. Ja preester Aaron läks Ori mäe peäle Jehowa su-sanna peäle ja surri senna ärra, neljakümnemal aastal pärrast sedda, kui Israeli lapsed Egiptusse maalt ollid wäljaläinud, essimessel wiendama ku päwal .
- Luther1912 38. Da ging der Priester Aaron auf den Berg Hor nach dem Befehl des HERRN und starb daselbst im vierzigsten Jahr des Auszugs der Kinder Israel aus Ägyptenland am ersten Tage des fünften Monats,
- RV'1862 38. Y subió Aarón el sacerdote en el monte de Hor, conforme al dicho de Jehová, y allí murió a los cuarenta años de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto, en el mes quinto, en el primero del mes.
- PL1881 38. Tedy wstąpił Aaron kapłan na górę Hor według rozkazanania Paóskiego, i tam umarł roku czterdziestego po wyjściu synów Izraelskich z ziemi Egipskiej, miesiąca piątego, pierwszego dnia onego miesiąca.
- RuSV1876 38 И взошел Аарон священник на гору Ор
- utdragne utur Egypti land, på första dagen i femte månadenom;
- LT 38. Kunigas Aaronas, Viešpačiui liepiant užlipo ant Horo kalno ir mirė penkto mėnesio pirmą dieną, praėjus keturiasdešimčiai metų nuo izraelitų išėjimo iš Egipto,
- Ostervald-Fr 38. Et Aaron, le sacrificateur, monta sur la montagne de Hor, suivant l'ordre de l'Éternel, et il y mourut, dans la quarantième année après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, le cinquième mois, le premier jour du mois.
- SVV1770 38 Toen ging de priester Aaron op den berg Hor, naar den mond des HEEREN, en stierf aldaar, in het veertigste jaar na den uittocht van de kinderen Israels uit Egypteland, in de vijfde maand, op den eersten der maand.
- Karoli1908Hu 38. Felméne pedig Áron, a pap, a Hór hegyére az Úr rendelése szerint, és meghala ott a negyvenedik esztendőben, Izráel fiainak Égyiptom földéből való kijövetelök után, az ötödik hónapban, a hónap elsején.
- БКуліш 38. І зійшов Арон сьвященник на Гор гору,

по повелению Господню и умер там в сороковой год по исшествии сынов Израилевых из земли Египетской, в пятый месяц, в первый день месяца;

по слову Господньому, та й умер там у сороковому році після виходу синів Ізраїлевих із Єгипту, у п'ятому місяці, на перший день місяця.

FI33/38 39. Ja Aaron oli sadan kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha kuollessaan Hoorin vuorella.

Biblia1776 39. Ja Aaron oli sadan ja kolmenkolmattakymmentä vuotinen kuollessansa Horin vuorella.

CPR1642 39. Sadan ja colmencolmattakymmendä wuotisna.

MLV19 39 And Aaron was a hundred and twenty-three years old when he died in Mount Hor.

KJV 39. And Aaron was an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor.

Dk1871 39. Og Aron var hundrede og tre og tyve Aar gammel, da han døde paa det Bjerg Hor.

KXII 39. Då han var hundrade tre och tjugu åra gammal.

PR1739 39. Ja Aaron olli sadda ja kolm kolmatkymmend aastat wanna, kui ta Ori mäe peäle ärrasurri.

LT 39. būdamas šimto dvidešimt trejų metų amžiaus.

Luther1912 39. da er hundertunddreiundzwanzig Jahre alt war.

Ostervald-Fr 39. Et Aaron était âgé de cent vingt-trois ans, quand il mourut sur la montagne de Hor.

RV'1862 39. Y era Aarón de edad de ciento y veinte y tres años cuando murió en el monte de Hor.

SVV1770 39 Aaron nu was honderd drie en twintig jaren oud, als hij stierf op den berg Hor.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881     | 39. A miał Aaron sto dwadzieścia i trzy lat, gdy umarł na górze Hor.  | Karoli1908Hu | 39. Áron pedig száz és huszonhárom esztendő's vala, mikor meghala a Hór hegyén.   |
| RuSV1876   | 39 Аарон был ста двадцати трех лет, когда умер на горе Ор.  | БКуліш       | 39. Аронового ж віку було сто двацять і три роки, як умер він на Гор горі.  |
| FI33/38    | 40. Mutta Aradin kuningas, kanaanilainen, joka asui Kanaanin maan eteläosassa, sai kuulla israelilaisten tulosta.                 | Biblia1776   | 40. Silloin kuuli Arad Kanaanealaisten kuningas, joka asui etelään päin Kanaanin maalla, että Israelin lapset tulleet olivat.   |
| CPR1642    | 40. Ja Arad Cananerein Cuningas joca asui etelän päin Canaan maalla cuuli että Israelin lapset tullet olit.                       |              |   |
| MLV19      | 40 And the Canaanite, the King of Arad, who dwelt in the South in the land of Canaan, heard of the coming of the sons of Israel.) | KJV          | 40. And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel. |
| Dk1871     | 40. Og Kananiten, Arads Konge, som boede Sønder paa i Landet Kanaan, hørte om Israels Børns Komme.                                | KXII         | 40. Och Arad, de Cananeers Konung, som bodde söderut i Canaans lande, hörde att Israels barn kommo.                             |
| PR1739     | 40. Ja se Kanaani-ma innime Aradi liñna kuningas, kes Kanaani maal louna pool ellas, kulis, et Israeli lapsed tullid.             | LT           | 40. Kanaaniečių karalius Aradas, kuris gyveno Kanaano pietuose, sužinojo, kad ateina izraelitai.                                |
| Luther1912 | 40. Und der König der Kanaaniter zu Arad, der da wohnte gegen Mittag des Landes Kanaan, hörte, daß die Kinder Israel kamen.       | Ostervald-Fr | 40. Alors le Cananéen, roi d'Arad, qui habitait le Midi du pays de Canaan, apprit que les enfants d'Israël venaient.            |

- |   |  |
|---|--|
| RV'1862 40. Y oyó el Cananeo rey de Arad, que habitaba al mediodía en la tierra de Canaán, como habían entrado los hijos de Israel. | SVV1770 40 En de Kanaaniet, de koning van Harad, die in het zuiden woonde in het land Kanaan, hoorde, dat de kinderen Israels aankwamen.       |
| PL1881 40. Tam usłyszał Chananejczyk, król Arad, który mieszkał na południe, w ziemi Chananejskiej, że ciągnęli synowie Izraelscy.  | Karoli1908Hu 40. Hallott pedig a Kananeus, [14†] Arad királya (ez pedig dél felől lakozik vala a Kanaán földén) Izráel fiainak jövenile felől. |
| RuSV1876 40 Ханаанский царь Арада, который жил к югу земли Ханаанской, услышал тогда, что идут сыны Израилевы.                      | БКуліш 40. І почув царь Арадський, Кананій, що жив на полуденній частині в Канаан землі, перечув, що наступають синове Ізраїлеві.              |
| FI33/38 41. Ja he lähtivät Hoorin vuorelta ja leirytyivät Salmonaan.  | Biblia1776 41. Ja he matkustivat Horin vuorelta, ja sioittivat itsensä Salmonaan.  |
| CPR1642 41. Ja he matcustit Horin wuorelda ja sioitit idzens Salmonaan.   |  |
| MLV19 41 And they journeyed from Mount Hor and encamped in Zalmonah.  | KJV 41. And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.   |
| Dk1871 41. Og de lejrede sig fra det Bjerg Hor, og de lejrede sig i Zalmona.  | KXII 41. I frå berget Hor drogo de ut, och lägrade sig i Zalmona.  |
| PR1739 41. Ja nemmad läksid Ori mäe juurest ärra ja löid leri ülles Salmona.  | LT 41. Pasitraukę nuo Horo kalno, jie sustojo Calmone.   |
| Luther1912 41. Und von dem Berge Hor zogen sie aus und lagerten sich in Zalmona.  | Ostervald-Fr 41. Et ils partirent de la montagne de Hor, et campèrent à Tsalmona.  |



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	41. Y partidos del monte de Hor asentaron en Salmona.	SVV1770	41 En zij verreisden van den berg Hor, en legerden zich in Zalmona.
PL1881	41. A ruszywszy się z góry Hor, położyli się obozem w Salmona.	Karoli1908Hu	41. És elindulának a Hór hegyétől, és tábort ütének Czalmonában.
RuSV1876	41 И отправились они от горы Ор и расположились станом в Салмоне.	БКуліш	41. І рушили вони від Гор гори та й отаборились у Залмоні.
FI33/38	42. Ja he lähtivät Salmonasta ja leirytyivät Puunoniin.	Biblia1776	42. Ja he matkustivat Salmonasta, ja sioittivat itsensä Phunoniin.
CPR1642	42. Ja he matcustit Salmonast ja sioitit idzens Phunonijn.		
MLV19	42 And they journeyed from Zalmonah and encamped in Punon.	KJV	42. And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon.
Dk1871	42. Og de rejste fra Zalmona, og de lejrede sig i Funon.	KXII	42. I frå Zalmona drogo de ut, och lägrade sig i Punon.
PR1739	42. Ja läksid ärra Salmonast ja löid leri ülles Wunoni.	LT	42. Išėję iš Calmono, jie atėjo į Punoną,
Luther1912	42. Von Zalmona zogen sie aus und lagerten sich in Phunon.	Ostervald-Fr	42. Et ils partirent de Tsalmona, et campèrent à Punon.
RV'1862	42. Y partidos de Salmona asentaron en Funón.	SVV1770	42 En zij verreisden van Zalmona, en legerden zich in Funon.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881     | 42. A ruszywszy się z Salmona, położyli się obozem w Funon. | Karoli1908Hu | 42. És elindulának Czalmonából, és tábort ütének Púnonban.       |
| RuSV1876   | 42 И отправились из Салмона и расположились станом вПуноне. | БКуліш       | 42. I рушили із Залмони та й отаборились у Пупоні.               |
| FI33/38    | 43. Ja he lähtivät Puunonista ja leirytyivät Oobotiin.      | Biblia1776   | 43. Ja he matkustivat Phunonista, ja sioittivat itsensä Obotiin. |
| CPR1642    | 43. Ja he matcustit Phunonist ja sioitit idzens Obotthijn.  |              |  |
| MLV19      | 43 And they journeyed from Punon and encamped in Oboth.     | KJV          | 43. And they departed from Punon, and pitched in Oboth.          |
| Dk1871     | 43. Og de rejste fra Funon, og de lejrede sig i Oboth.      | KXII         | 43. I frå Punon drogo de ut, och lägrade sig i Oboth.            |
| PR1739     | 43. Ja läksid ärra Wunonist ja löid leri ülles Oboti.       | LT           | 43. o išėję iš Punono, sustojo Obote.                            |
| Luther1912 | 43. Von Phunon zogen sie aus und lagerten sich in Oboth.    | Ostervald-Fr | 43. Et ils partirent de Punon, et campèrent à Oboth.             |
| RV'1862    | 43. Y partidos de Funón asentaron en Obot.                  | SVV1770      | 43 En zij verreisden van Funon, en legerden zich in Oboth.       |
| PL1881     | 43. A ruszywszy się z Funon, położyli się                   | Karoli1908Hu | 43. És elindulának Púnonból, és tábort ütének                    |

	obozem w Obot.		Obothban.
RuSV1876	43 И отправились из Пунона и расположились станом вОвофе.	БКуліш	43. І рушили із Пупона та й отаборились в Оботі.
FI33/38	44. Ja he lähtivät Oobotista ja leirytyivät Iije-Abarimiin Mooabin rajalle.	Biblia1776	44. Ja he matkustivat Obotista, ja sioittivat itsensä Iije Abarimiin, Moabin rajoille.
CPR1642	44. Ja he matcustit Obothist ja sioitit idzens Iгимijn lähes Abarimi Moabiterein rajoille.		
MLV19	44 And they journeyed from Oboth and encamped in Iye-abarim {Ruins of Abarim}, in the border of Moab.	KJV	44. And they departed from Oboth, and pitched in Ijeabarim, in the border of Moab.
Dk1871	44. de rejste fra Oboth, og de lejrede sig ved Abarims Høje, ved Moabiternes Landemærke.	KXII	44. Ifrån Oboth drogo de ut, och lägrade sig i Ijim vid Abarim, i de Moabiters gränso.
PR1739	44. Ja läksid ärra Obotist ja löid Ieri ülles Abarimi kinkude jure Moabi raia äre.	LT	44. Iš Oboto atėjo į Ije Abarimą, prie moabitu sienos,
Luther1912	44. Von Oboth zogen sie aus und lagerten sich in Ije-Abarim, in der Moabiter Gebiet.	Ostervald-Fr	44. Puis ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijjé-Abarim, sur la frontière de Moab.
RV'1862	44. Y partidos de Obot asentaron en Jeabarim en el término de Moab.	SVV1770	44 En zij verreisden van Oboth, en legerden zich aan de heuvelen van Abarim, in de landpale van Moab.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	44. A ruszywszy się z Obot, położyli się obozem przy pagórkach Abarym, na granicy Moabskiej.	Karoli1908Hu	44. És elindulának [15+] Obothból, és tábort ütének Ijé-Abárimban, a Moáb határán.
RuSV1876	44 И отправились из Овофа и расположились станом ВИЙм-Авариме, на пределах Моава.	БКуліш	44. I рушили з Обота та й отаборились у ІЙм Абаримі, на границі Моаба.
FI33/38	45. Ja he lähtivät Iijimistä ja leirytyivät Diibon-Gaadiin.	Biblia1776	45. Ja he matkustivat Iijestä, ja sioittivat itsensä DibonGadiin.
CPR1642	45. Ja he matcustit Igimist ja sioitit idzens Dibon Gadijn.		
MLV19	45 And they journeyed from Iyim and encamped in Dibon-gad.	KJV	45. And they departed from Iim, and pitched in Dibongad.
Dk1871	45. Og de rejste fra Højene, og de lejrede sig i Dibon-gad.	KXII	45. Ifrån Ijim drogo de ut, och lägrade sig i DibonGad.
PR1739	45. Ja läksid ärra nende kinkude jurest ja löid leri ülles Tibonkadi.	LT	45. o išėję iš Ije Abarimo, ištiesė palapines Dibon Gade.
Luther1912	45. Von Ijim zogen sie aus und lagerten sich in Dibon-Gad.	Ostervald-Fr	45. Et ils partirent d'Ijjé-Abarim, et campèrent à Dibon-Gad.
RV'1862	45. Y partidos de Je-abarim asentaron en Dibon-gad.	SVV1770	45 En zij verreidsen van de heuvelen van Abarim, en legerden zich in Dibon-gad.
PL1881	45. A ruszywszy się z Abarym, położyli się	Karoli1908Hu	45. És elindulának Ijé-Abárimból, és tábort

	obozem w Dybon Gat.		ütének Dibon-Gádban.
RuSV1876	45 И отправились из Ийма и расположились станом вДивон-Гаде.	БКуліш	45. І рушили з Ійма та й отаборились у Дибон-Гаді.
FI33/38	46. Ja he lähtivät Diibon-Gaadista ja leirytyivät Almon-Diblataimiin.	Biblia1776	46. Ja he matkustivat DibonGadista, ja sioittivat itsensä AlmonDiblataimiin.
CPR1642	46. Ja he matcustit Dibon Gadist ja sioitit idzens Almon Diblataimijn.		
MLV19	46 And they journeyed from Dibon-gad and encamped in Almon-diblathaim.	KJV	46. And they removed from Dibongad, and encamped in Almondiblathaim.
Dk1871	46. Og de rejste fra Dibon-Gad, og de lejrede sig i Almon-Diblathaim.	KXII	46. I frå DibonGad drogo de ut, och lägrade sig i AlmonDiblathaim.
PR1739	46. Ja läksid ärra Tibonkadist ja löid leri ülles Almontiblataimi.	LT	46. Išėję iš Dibon Gado, sustojo Almon Diblataimoje,
Luther1912	46. Von Dibon-Gad zogen sie aus und lagerten sich in Almon-Diblathaim.	Ostervald-Fr	46. Et ils partirent de Dibon-Gad, et campèrent à Almon-Diblathaïm.
RV'1862	46. Y partidos de Dibon-gad asentaron en Helmon-deblataim.	SVV1770	46 En zij verreisden van Dibon-gad, en legerden zich in Almon-diblathaim.
PL1881	46. A ruszywszy się z Dybon Gat, położyli się obozem w Helmon Dyblataim.	Karoli1908Hu	46. És elindulának Dibon-Gádból, és tábort ütének Almon-Diblathaimban.
RuSV1876	46 И отправились из Дивон-Гада и	БКуліш	46. І рушили з Дибон-Гаду та й отаборились

расположились станомв Алмон-  
Дивлафаиме.

в Алмон Диблатаімі.

- |                   |  |                     |  |
|-------------------|--|---------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>47. Ja he lähtivät Almon-Diblataimista ja leirytyivät Abarimin vuoristoon vastapäätä Neboa.</p>       | <p>Biblia1776</p>   | <p>47. Ja he matkustivat AlmonDiblataimista, ja sioittivat itsensä Abarimin vuorille Nebon kohdalle.</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>47. Ja he matcustit Almon Diblataimist ja sioitit idzens Abarimin wuorelle Nebon cohdale.</p>         |                     |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>47 And they journeyed from Almon-diblathaim and encamped in the mountains of Abarim, before Nebo.</p> | <p>KJV</p>          | <p>47. And they removed from Almondiblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo.</p>   |
| <p>Dk1871</p>     | <p>47. Og de rejste fra Almon-Diblathaim, og de lejrede sig ved Abarims Bjerger, foran Nebo.</p>         | <p>KXII</p>         | <p>47. I från AlmonDiblathaim drogo de ut, och lägrade sig på berget Abarim emot Nebo.</p>               |
| <p>PR1739</p>     | <p>47. Ja läksid ärra Almontiblataimist ja löid leri ülles Abarimi mäggede jure Nebo kohta.</p>          | <p>LT</p>           | <p>47. o iš čia jie atėjo iki Abarimo kalnų ties Neboju.</p>   |
| <p>Luther1912</p> | <p>47. Von Almon-Diblathaim zogen sie aus und lagerten sich in dem Gebirge Abarim vor dem Nebo.</p>      | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>47. Puis ils partirent d'Almon-Diblathaim, et campèrent aux montagnes d'Abarim, devant Nébo.</p>      |
| <p>RV'1862</p>    | <p>47. Y partidos de Helmon-deblataim asentaron en los montes de Abarim delante de Nebo.</p>             | <p>SVV1770</p>      | <p>47 En zij verreiden van Almon-diblathaim, en legerden zich in de bergen Abarim, tegen Nebo.</p>       |

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881     | 47. A ruszywszy się z Helmon Dyblataim, położyli się obozem na górach Abarym, przeciwko Nebo.                        | Karoli1908Hu | 47. És elindulának Almon-Diblathaimból, és tábort ütének az Abarim hegységénél, Nébo [16†] ellenében.            |
| RuSV1876   | 47 И отправились из Алмон-Дивлафаима и расположились станом на горах Аваримских пред Нево.                           | БКуліш       | 47. І рушили з Алмон-Диблатаїма та й отаборились під Абарим горами на проти Небо.                                |
| FI33/38    | 48. Ja he lähtivät Abarimin vuoristosta ja leirytyivät Mooabin arolle Jordanin rantaan, Jerikon kohdalle.            | Biblia1776   | 48. Ja he matkustivat Abarimin vuorilta, ja sioittivat itsensä Moabin kedoille, Jordanin tykö, Jerihon kohdalle. |
| CPR1642    | 48. Ja he matcustit Abarimin wuorelda ja sioitit idzens Moabiterein kedolle Jordanin tygö Jerihota wastan.           |              |  |
| MLV19      | 48 And they journeyed from the mountains of Abarim and encamped in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.      | KJV          | 48. And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan near Jericho.    |
| Dk1871     | 48. Og de rejste fra Abarims Bjerger, og de lejrede sig paa Moabiternes slette Marker, ved Jordanen over for Jeriko. | KXII         | 48. I frå berget Abarim drogo de ut, och lägrade sig på de Moabiteres mark, vid Jordan in mot Jericho.           |
| PR1739     | 48. Ja läksid ärra Abarimi mäggede jurest ja löid leri ülles Moabi laggedatte peäle, Jordani äre wasto Jeriko.       | LT           | 48. Keliaudami nuo Abarimo kalnu, jie pasiekė Moabo lygumas prie Jordano ties Jerichu                            |
| Luther1912 | 48. Von dem Gebirge Abarim zogen sie aus   | Ostervald-Fr | 48. Et ils partirent des montagnes d'Abarim,   |

	und lagerten sich in das Gefilde der Moabiter an dem Jordan gegenüber Jericho.		et campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho.
RV'1862	48. Y partidos de los montes de Abarim asentaron en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó.	SVV1770	48 En zij verreisden van de bergen Abarim, en legerden zich in de vlakke velden der Moabieten, aan de Jordaan van Jericho.
PL1881	48. A ruszywszy się z gór Abarym, położyli się obozem na polach Moabskich, nad Jordanem, przeciw Jerychu.	Karoli1908Hu	48. És elindulának az Abarim hegységétől, és tábort ütének a Moáb mezőségén, a Jordán mellett, Jérikhó ellenében.
RuSV1876	48 И отправились от гор Аваримских и расположились станом на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;	БКуліш	48. І рушили від Абарим гір та й отаборились на степах Моабських, на Йордані проти Єрихону.
FI33/38	49. Ja Jordanin rannalla heidän leirinsä ulottui Beet-Jesimotista aina Aabel-Sittimiin asti Mooabin arolle.	Biblia1776	49. Ja he sioittivat itsensä Jordanin tykö hamasta BetJesimotista, niin AbelSittimiin Moabin kedoille.
CPR1642	49. Ja he sioitit idzens Jordanin tygö hamast BethJesimothist nijn AbelSittimijn Moabiterein kedolle.		
MLV19	49 And they encamped by the Jordan, from Beth-jeshimoth even to Abel-shittim in the plains of Moab.	KJV	49. And they pitched by Jordan, from Bethjesimoth even unto Abelshittim in the plains of Moab.
Dk1871	49. Men de lejrede sig ved Jordanen, fra Beth-Jesimoth til Abel Sittim, paa	KXII	49. Och de lägrade sig ifrå BethJesimoth allt intill den slättena Sittim, på de Moabiters



	Moabiternes slette Marker.		mark.
PR1739	49. Ja nemmad löid leri ülles Jordani äre Petjesimotist Abelsittimist sadik Moabi laggedatte peäle.	LT	49. ir pasistatė stovyklą prie Jordano nuo Bet Ješimoto ligi Abel Šitimo, moabitų lygumose.
Luther1912	49. Sie lagerten sich aber am Jordan von Beth-Jesimoth an bis an Abel-Sittim, im Gefilde der Moabiter.	Ostervald-Fr	49. Et ils campèrent près du Jourdain, depuis Beth-Jeshimoth jusqu'à Abel-Sittim, dans les plaines de Moab.
RV'1862	49. Finalmente asentaron junto al Jordán desde Bet-jesimot hasta Abel-satim en los campos de Moab.	SVV1770	49 En zij legerden zich aan de Jordaan van Beth-jesimoth, tot aan Abel-sittim, in de vlakke velden der Moabieten.
PL1881	49. I tam się położyli nad Jordanem, od Betiesymot aż do Abelsytym, na polach Moabskich.	Karoli1908Hu	49. Tábornak pedig a Jordán mellett, Beth-Hajjesimóthtól Abel-Hassittimig, [17†] a Moáb mezőségén.
RuSV1876	49 они расположились станом у Иордана от Беф-Иешимофа до Аве-Ситтима на равнинах Моавитских.	БКуліш	49. I отаборились на Йордані, від Бет-Єзімотя до Абель-Ситтима на рівнинах Моаба.
FI33/38	50. Ja Herra puhui Moosekselle Mooabin arolla Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla, sanoen:	Biblia1776	50. Ja Herra puhui Mosekselle, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä Jerihon kohdalla, sanoen:
CPR1642	50. JA HERra puhui Mosexelle Moabiterein kedolla Jordanin tykönä Jerihon cohdalla sanoden:		

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	50 And Jehovah spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,	KJV	50. And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,
Dk1871	50. Og Herren taledede til Mose paa Moabiternes slette Marker, ved Jordanen over for Jeriko, og sagde:	KXII	50. Och Herren talade med Mose på de Moabiters mark, vid Jordan, in mot Jericho, och sade:
PR1739	50. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto Moabi laggedatte peäl Jordani äres wasto Jeriko, ja ütles:	LT	50. Moabity lygumose Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	50. Und der HERR redete mit Mose in dem Gefilde der Moabiter an dem Jordan gegenüber Jericho und sprach:	Ostervald-Fr	50. Or l'Éternel parla à Moïse dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jérico, en disant:
RV'1862	50. Y habló Jehová a Moisés en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:	SVV1770	50 En de HEERE sprak tot Mozes, in de vlakke velden der Moabieten, aan de Jordaan van Jericho, zeggende:
PL1881	50. I rzekł Pan do Mojżesza na polach Moabskich, nad Jordanem, przeciw Jerychu, mówiąc:	Karoli1908Hu	50. És szóla az Úr Mózesnek a Moáb mezőségén, a Jordán mellett, Jerikhó ellenében, mondván:
RuSV1876	50 И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:	БКуліш	50. I промовив Господь на рівнинах Моавських, над Йорданом проти Єрихону кажучи:
FI33/38	51. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun olette kulkeneet Jordanin yli Kanaanin	Biblia1776	51. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: kuin te olette tulleet Jordanin ylitse Kanaanin

	maahan,		maalle,
CPR1642	51. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: coscate oletta tullet Jordanin ylidze Canaan maalle		
MLV19	51 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* pass over the Jordan into the land of Canaan,	KJV	51. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan;
Dk1871	51. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar I ere gangne over Jordanen ind i Kanaans Land,	KXII	51. Tala med Israels barn, och säg till dem: När I öfver Jordan komne ären, in uti Canaans land;
PR1739	51. Răgi Israeli laste wasto ja ütle neile: Kui teie ülle Jordani lähhäte Kanaani male,	LT	51. “Kai pereisite Jordaną ir įeisite į Kanaano žemę,
Luther1912	51. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan gegangen seid in das Land Kanaan,	Ostervald-Fr	51. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque vous aurez passé le Jourdain pour entrer au pays de Canaan,
RV'1862	51. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis pasado el Jordán a la tierra de Canaán,	SVV1770	51 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer gijlieden over de Jordaan zult gegaan zijn in het land Kanaan;
PL1881	51. Mów do synów Izraelskich, a powiedz im: Gdy przejdziecie za Jordan do ziemi Chananejskiej,	Karoli1908Hu	51. Szólj Izráel fiainak, és mondd meg nékik: Mikor átmentek ti a Jordánon a Kanaán földére:
RuSV1876	51 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда перейдете через Иордан в землю	БКуліш	51. Промов до синів Ізраїля і скажи їм:

Ханаанскую,

FI33/38 52. niin karkoittakaa tieltänne kaikki maan asukkaat ja hävittäkää kaikki heidän jumalankuvansa, hävittäkää kaikki heidän valetut kuvansa ja kukistakaa kaikki heidän uhrikukkulansa.

Biblia1776 52. Niin teidän pitää kaikki sen maan asuwait teidän edestänne ajaman pois, ja kaikki heidän maalauksensa ja valetut kuvansa hukuttaman, ja kaikki heidän korkeutensa hävittämän,

CPR1642 52. Nijn teidän pitä caicki sen maan asuwait teidän edestän ajaman pois ja caicki heidän padzans ja waletut cuwans hucuttaman ja caicki heidän corkeudens häwittämän.

MLV19 52 then you\* will drive out all the inhabitants of the land from before you\* and destroy all their figured (stones) and destroy all their molten images and demolish all their high places.

KJV 52. Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places:

Dk1871 52. da skulle I fordrive alle Landets, Indbyggere for eder og tilintetgøre alle deres Billedstøtter; og I skulle tilintetgøre alle deres støbte Billeder og ødelægge alle deres Høje.

KXII 52. Så skolen I fördrifva alla dess inbyggare för edart ansigte, och alla deras stodar, och alla deras gjutna beläten förgöra, och alla deras höjder förderfva;

PR1739 52. Siis peate teie keik se Ma rahwast endide eest ärraaiama, ja keik nende malitud kuiud

LT 52. išvykite visus to krašto gyventojus, sunaikinkite jų atvaizdus, sulaužykite stabus,

hukka saatma, ja peate keik nende wallatud  
kuiud hukka saatma ja keik nende kõrged  
paigad ärrakautama.

išgriaukite visas aukštąsias stabų garbinimo  
vietas

Luther1912 52. so sollt ihr alle Einwohner vertreiben vor  
eurem Angesicht und alle ihre Säulen und  
alle ihre gegossenen Bilder zerstören und  
alle ihre Höhen vertilgen,

Ostervald-Fr 52. Vous chasserez de devant vous tous les  
habitants du pays, vous détruirez toutes leurs  
figures, vous détruirez toutes leurs images de  
fonte, et vous démolirez tous leurs hauts  
lieux;

RV'1862 52. Echaréis a todos los moradores de la  
tierra de delante de vosotros, y destruiréis  
todas sus pinturas, y todas sus imágenes de  
fundición, destruiréis asimismo todos sus  
altos:

SVV1770 52 Zo zult gij alle inwoners des lands voor uw  
aangezicht uit de bezitting verdrijven, en al  
hun beeltenissen verderven; ook zult gij al  
hun gegotene beelden verderven, en al hun  
hoogten verdelgen.

PL1881 52. Tedy wypędźcie wszystkie obywatele  
onej ziemi od oblicza waszego, i wytraćcie  
wszystkie malowania ich, i wszystkie obrazy  
bałwanów ich wygubcie, także wszystkie  
wyżyny ich spustoszcie.

Karoli1908Hu 52. Úzzétek ki akkor [18†] a földnek minden  
lakosát a ti színetek elől, és veszessétek el  
minden írott képeiket, és minden ő [19†]  
öntött bálványképeiket is elveszessétek, és  
minden magaslataikat rontsátok el!

RuSV1876 52 то прогоните от себя всех жителей  
земли и истребите все изображениях, и  
всех литых идолов их истребите и все  
высоты их разорите;

БКуліш 52. Як перейдете через Йордань в Канаан  
землю, так проганяйте всіх осадників тієї  
землі перед собою і руйнуйте всі тесані  
ідоли їх; і всі виливані балвани поруйнуйте,  
і всі жертівники високі спустоште,

FI33/38	53. Ottakaa sitten maa haltuunne ja asukaa siinä, sillä teille minä annan omaksi sen maan.	Biblia1776	53. Ja niin teidän pitää maan omistaman ja asuman siinä; sillä teille olen minä maan antanut omistaaksenne sen.
CPR1642	53. Ja nijn teidän pitä maan asuwaiset ajaman ulos ja asuman siellä: sillä teille olen minä maan andanut omistaxen sen.		
MLV19	53 And you* will take possession of the land and dwell in it, for to you* I have given the land to possess it.	KJV	53. And ye shall dispossess the inhabitants of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it.
Dk1871	53. Og I skulle indtage Landet og bo derudi; thi eder har jeg givet Landet til at eje det.	KXII	53. Så att I tagen landet in, och bon deruti; förty eder hafver jag gifvit landet, att I skolen det intaga;
PR1739	53. Ja peate selle ma rahwast ärraaiama ja siñna assuma, sest ma ollen teile se Ma annud sedda pärrida.	LT	53. ir apsigyvenkite šalyje, kurią Aš jums daviau paveldėti.
Luther1912	53. daß ihr also das Land einnehmet und darin wohnet; denn euch habe ich das Land gegeben, daß ihr's einnehmet.	Ostervald-Fr	53. Et vous prendrez possession du pays, et vous y habiterez. Car je vous ai donné le pays pour le posséder.
RV'1862	53. Y echaréis los moradores de la tierra, y habitaréis en ella: porque yo os la he dado para que la heredeis.	SVV1770	53 En gij zult het land in erfelijke bezitting nemen, en daarin wonen; want Ik heb u dat land gegeven, om hetzelfde erfelijk te bezitten.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 53. A wypędziwszy obywatele ziemi, mieszkańcy będziecie w niej; bom wam dał tę ziemię w dziedzictwo.</p>  | <p>Karoli1908Hu 53. Úzzétek ki a földnek lakóit, és lakozzatok abban; mert néktek adtam azt a földet, hogy bírjátok azt.</p>   |
| <p>RuSV1876 53 и возьмите во владение землю и поселитесь на ней, ибо я вам даю землю сию во владение;</p>   | <p>БКуліш 53. І запануєте над землею сією та й осядете там, бо вам оддав я землю сю як власність.</p>  |
| <p>FI33/38 54. Ja jakakaa maa keskenänne arvalla sukujenne mukaan; suuremmalle antakaa suurempi perintöosa ja pienemmälle pienempi perintöosa. Kukin saakoon perintöosansa siinä, mihin arpa sen hänelle määrää; isienne sukukuntien mukaan jakakaa maa keskenänne.</p> | <p>Biblia1776 54. Ja teidän pitää maan jakaman arvalla teidän sukukunnillenne. Joita usiampi on, niille pitää teidän enempi antaman perinnöksensä, ja joita vähempi on, niille vähemmän perinnöksensä; kuin arpa lankee kullekin, niin pitää hänen sen ottaman: teidän isäinne sukukuntain jälkeen pitää teidän perimän.</p> |
| <p>CPR1642 54. Ja teidän pitä maan jacaman arwalla sucuin keskenä joita usiambi on nijlle pitä teidän enämbi andaman joita vähembi on nijlle vähemmän kuin arpa lange cullengin nijn pitä hänen sen ottaman teidän Isäin sucucundain jälken pitä teidän perimän.</p>    |  |
| <p>MLV19 54 And you* will inherit the land by lot according to your* families. To the more you* will give more inheritance and to the few you will give less inheritance. Wherever</p>  | <p>KJV 54. And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: and to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance:</p>  |

the lot falls to any man, that will be his. You\* will inherit according to the tribes of your\* fathers.

every man's inheritance shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit.

Dk1871 54. Og I skulle tage Landet til Arv ved Lodkastning efter eders Slægter; den som har mange, hans Arv skulle I gøre stor, og den som har faa, hans Arv skal du gøre liden; hvor Loddet udkommer for ham, der skal det høre ham til; efter eders Fædres Stammer skulle I tage det til Arv.

KXII 54. Och skolen utskifta landet genom lott ibland edra slägter; dem som många äro, skolen I mer gifva, och dem som få äro, mindre; efter som lotten faller till hvar och en, så skall han hafva det, efter edra fäders slägter.

PR1739 54. Ja teie peate sedda maad liisko läbbi pärris-ossaks sama omma sugguwössade järrele; neile kedda paljo on, peate teie paljo pärris-ossaks andma, ja neile kedda pissut on, peate wähhemat pärrist-ossa andma: kuhho temmale liisk langeb, se peab temmale sama; omma wannematte sou-arrude järrele peate teie pärris-ossa sama.

LT 54. Pasidalykite ją burtų keliu: tiems, kurių bus daugiau, duokite didesnį žemės plotą, o kurių mažiau, mažesnę. Žemę išdalinkite burtų keliu giminėms ir šeimoms.

Luther1912 54. Und sollt das Land austheilen durchs Los unter eure Geschlechter. Denen, deren viele sind, sollt ihr desto mehr zuteilen, und denen, deren wenige sind, sollt ihr desto weniger zuteilen. Wie das Los einem jeglichen daselbst fällt, so soll er's haben; nach den Stämmen eurer Väter sollt ihr's

Ostervald-Fr 54. Vous partagerez le pays par le sort, selon vos familles. A ceux qui sont en grand nombre, vous donnerez plus d'héritage, et à ceux qui sont en petit nombre, tu donneras moins d'héritage; chacun l'aura là où il lui sera échu par le sort; vous ferez le partage selon les tribus de vos pères.



austeilen.

- RV'1862 54. Y heredaréis la tierra por suertes por vuestras familias; al mucho daréis mucho por su heredad, y al poco daréis poco por su heredad: donde le saliere la suerte, allí la tendrá: por las tribus de vuestros padres heredaréis.
- SVV1770 54 En gij zult het land in erfelijke bezitting nemen door het lot, naar uw geslachten; dengenen, die veel zijn, zult gij hun erfenis meerder maken, en dien, die weinig zijn, zult gij hun erfenis minder maken; waarheen voor iemand het lot zal uitgaan, dat zal hij hebben; naar de stammen uwer vaderen zult gij de erfenis nemen.
- PL1881 54. I weźmiecie w dziedzictwo tę ziemię losem, według domów waszych; których więcej, tym większe dziedzictwo dacie, a których mniej, tym mniejsze dziedzictwo dacie, a które miejsce losem na kogo przypadnie, to mieć będzie; według pokolenia ojców waszych dziedzictwo brać będziecie.
- Karoli1908Hu 54. Azt a földet pedig sorsvetés által vegyétek birtokotokba a ti nemzetségeitek szerint. A nagyobb [20†] számúnak nagyobbítsátok az ő örökségét, a kisebb számúnak kisebbítsd az ő örökségét. A hová a sors esik valaki számára, az legyen az övé. A ti atyáitoknak törzsei szerint vegyétek át birtokotokat.
- RuSV1876 54 и разделите землю по жребию на уделы племенам вашим:многочисленному дайте удел более, а малочисленному дай удел менее; кому где выйдет жребий, там ему и будет удел ; по коленам отцов ваших возьмите себе уделы;
- БКуліш 54. I розділите землю по жеребу між родинами вашими; у кого душ більше, тому побільшите насліддє, а в кого буде менше, тому поменьшите насліддє. Де кому випаде жереб, те буде насліддє його.

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 55. Mutta jos ette karkoita maan asukkaita tieltänne, niin ne, jotka te heistä jätätte jäljelle, tulevat teille okaiksi silmiinne ja tutkaimiksi kylkiinne, ja he ahdistavat teitä siinä maassa, jossa te asutte.                                 | Biblia1776 | 55. Mutta jollette maan asuvasia aja ulos teidän edestänne, niin pitää ne, jotka te heistä jätätte, oleman teille niinkuin orjantappurat silmissänne, ja keihäs kyljessänne; sillä heidän pitää ahdistaman teitä sillä maalla, kussa te asutte.          |
| CPR1642 | 55. Mutta joldeica te maan auswaisia aja ulos teidän edestän nijn pitä ne jäänet oleman teille nijncuin orjantappurat teidän silmisän ja keihäs teidän kyljesän ja pitä ahdistaman teitä sillä maalla cusa te asutta.                             |            |  |
| MLV19   | 55 But if you* will not drive out the inhabitants of the land from before you*, then those that you* let remain of them will be as pricks in your* eyes and as thorns in your* sides and they will distress you* in the land in which you* dwell. | KJV        | 55. But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain of them shall be pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in the land wherein ye dwell. |
| Dk1871  | 55. Og dersom I ikke fordrive Landets Indbyggere fra eders Ansigt, da skulle de, som I lade blive tilovers af dem, vorde til Torne i eders Øjne og til Brodde i eders Sider, og de skulle trænge eder i det Land, som I bo udi.                   | KXII       | 55. Om I landsens inbyggare icke fördrifven för edart ansigte, så skola de, som återlefde äro, vara eder som törne i edor ögon, och såsom spjut i edra sidor; och skola tränga eder på landena, der I uti bon.   |
| PR1739  | 55. Ja kui teie se Ma rahwast ende eest ärra  | LT         | 55. Jei neišvarysite žemės gyventojų, jie bus  |

ei aia: siis peawad need kedda teie neist jälle jättate, sama kibbowitsuks teie silmadele ja okkaiks teie külgedele, ja teile kitsast teggema seäl maal, kus teie sees ellate.

jums krislai akyse ir dygliai šonuose ir vargins jus krašte, kuriame jūs gyvensite.

Luther1912 55. Werdet ihr aber die Einwohner des Landes nicht vertreiben vor eurem Angesicht, so werden euch die, so ihr überbleiben laßt, zu Dornen werden in euren Augen und zu Stacheln in euren Seiten und werden euch drängen in dem Lande darin ihr wohnet.

Ostervald-Fr 55. Mais si vous ne chassez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous aurez laissés de reste seront des épines dans vos yeux et des pointes dans vos côtés, et ils vous serreront de près dans le pays dont vous serez les habitants;

RV'1862 55. Y si no echareis los moradores de la tierra de delante de vosotros, será, que los que dejareis de ellos serán por agujones en vuestros ojos, y por espinas en vuestros costados, y afligiros han sobre la tierra en que vosotros habitareis.

SVV1770 55 Maar indien gij de inwoners des lands niet voor uw aangezicht uit de bezitting zult verdrijven, zo zal het geschieden, dat, die gij van hen zult laten overblijven, tot doornen zullen zijn in uw ogen, en tot prikkelen in uw zijden, en u zullen benauwen op het land, waarin gij woont.

PL1881 55. Ale jeźliź nie wypędzicie obywateli tej ziemi od oblicza waszego, tedy oni, które pozostawicie z nich, będą wam jako żądła w oczach waszych, i jako ciernie na boki wasze, i będą was trapić w tej ziemi, w której wy mieszkać będziecie.

Karoli1908Hu 55. Ha pedig nem űzitek ki annak a földnek lakosait a ti színetek elől, akkor, a kiket meghagytok közülök, szálkákká lesznek a ti [21†] szemeitekben, és tövisékké a ti oldalaitokban, és ellenségeitek lesznek néktek a földön, a melyen lakoztok.

<p>RuSV1876 55 если же вы не прогоните от себя жителей земли, то оставшиеся из них будут тернами для глаз ваших и иглами для боков ваших и будут теснить вас на земле, в которой вы будете жить,</p>	<p>БКуліш 55. Коли ж не повиганяєте осадників цієї землі перед собою, так останок їх буде колючками в очах у вас і терниною під боками в вас, і тіснити муть вас на землі, де живете ви.</p>
<p>FI33/38 56. Ja silloin minä teen teille, niinkuin aioin tehdä heille.</p>	<p>Biblia1776 56. Niin tapahtuu, että minä teen niin teille, kuin minä aioin heille tehdä.</p>
<p>CPR1642 56. Nijn tapahtu että minä teen nijn teille cuin minä aiwoin heille tehdä.</p>	
<p>MLV19 56 And it will happen, that, as I thought to do to them, so I will do to you*.</p>	<p>KJV 56. Moreover it shall come to pass, that I shall do unto you, as I thought to do unto them.</p>
<p>Dk1871 56. Saa skal det ske, at ligesom jeg tænkte at gøre ved dem, saaledes vil jeg gøre ved eder.</p>	<p>KXII 56. Så skall då ske, att jag så varder görandes eder, som jag emot dem göra aktade.</p>
<p>PR1739 56. Ja siis sünnib, et ma teile teen, mis mo mötte olli neile tehha.</p>	<p>LT 56. Ir tada, ką buvau sumanęs padaryti jiems, jums padarysiu''.</p>
<p>Luther1912 56. So wird's dann gehen, daß ich euch gleich tun werde, wie ich gedachte ihnen zu tun.</p>	<p>Ostervald-Fr 56. Et il arrivera que je vous ferai comme j'ai eu dessein de leur faire.</p>
<p>RV'1862 56. Y será, que como yo pensé hacerles a ellos, haré a vosotros.</p>	<p>SVV1770 56 En het zal geschieden, dat Ik u zal doen, gelijk als Ik hun dacht te doen.</p>
<p>PL1881 56. I stanie się, że com umyślił onym uczynić,</p>	<p>Karoli1908Hu 56. És akkor a miképen gondoltam, hogy</p>

wam uczynię.

cselekszem azokkal, úgy cselekszem majd veletek.

RuSV1876 56 и тогда, что Я вознамерился сделать им, сделаю вам.

БКуліш 56. І станеться, що зроблю з вами те, що я задумав з ними зробити.

34 luku

Luvatun maan rajat. Jaon toimittajat määrätään.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Voorts sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І промовив Господь до Мойсея кажучи:

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 2. Käske israelilaisia ja sano heille: Kun te tulette Kanaanin maahan - se on se maa, jonka te saatte perintöosaksenne, Kanaanin maa äärestä ääreen —  | Biblia1776   | 2. Käske Israelin lapsille, ja sano heille: kuin te tulette Kanaanin maalle, niin pitää se maa oleman se, joka teille perimiseksi lankee, Kanaanin maa rajainsa jälkeen.                                     |
| CPR1642    | 2. käske Israelin lapsille ja sano heille: Canaan maalle tulduan pitä sillä maalla joca teille perimiseksi lange Canaan maalla oleman hänen rajans.  |              |  |
| MLV19      | 2 Command the sons of Israel and say to them, When you* come into the land of Canaan (this is the land that will fall to you* for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders of it), | KJV          | 2. Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan; (this is the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan with the coasts thereof:) |
| Dk1871     | 2. Byd Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar I komme til Kanaans Land, da skal dette være det Land, som skal falde eder til Arv, nemlig Kanaans Land efter sine Grænses.                             | KXII         | 2. Bjud Israels barnom, och säg till dem: När I uti Canaans land kommen, så skall det landet, som eder till arfvedel faller i Canaans lande, hafva sin landamär.   |
| PR1739     | 2. Kässä Israeli lapsed ja ütle neile: Kui teie sate Kanaani male, se on se Ma, mis teile pärris-ossaks langeb, Kanaani Ma omma raiade järrele.  | LT           | 2. “Kai jeisite j Kanaano šalj ir ja užimsite, jos sienos bus:   |
| Luther1912 | 2. Gebiete den Kindern Israel und sprich zu  | Ostervald-Fr | 2. Ordonne ceci aux enfants d'Israël, et dis-  |

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
|          | ihnen: Wenn ihr ins Land Kanaan kommt, so soll dies das Land sein, das euch zum Erbteil fällt, das Land Kanaan nach seinen Grenzen.   |              | leur: Lorsque vous serez entrés au pays de Canaan, ce pays qui vous échoit en héritage, le pays de Canaan selon ses limites,  |
| RV'1862  | 2. Manda a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra de Canaán, es a saber, la tierra que os ha de caer en heredad, la tierra de Canaán por sus términos, | SVV1770      | 2 Gebied den kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer gij in het land Kanaan ingaat, zo zal dit land zijn, dat u ter erfenis vallen zal, het land Kanaan, naar zijn landpalen.       |
| PL1881   | 2. Rozkaz synom Izraelskim, a powiedz im: Gdy wnijdziecie do ziemi Chananejskiej, (tać jest ziemia, która się wam dostanie za dziedzictwo, ziemia Chananejska z granicami swemi.)   | Karoli1908Hu | 2. Parancsold meg Izráel fiainak, és mondd meg nékik: Hogyha bementek ti a Kanaán földére; (ez a föld, a mely örökségül esik néktek, tudniillik a Kanaán földe az ő határai szerint), |
| RuSV1876 | 2 дай повеление сынам Израилевым и скажи им: когда войдете в землю Ханаанскую, то вот земля, которая достанется вам в удел, земля Ханаанская с ее границами:                        | БКуліш       | 2. Повели синам Ізраїля і скажи їм: Як прийдете в Канаан землю, то се земля, що випала вам у наслідде: Канаан земля, у гряницях своїх.  |
| FI33/38  | 3. niin teidän eteläinen rajanne kulkekoon Siinin erämaasta Edomia pitkin; eteläinen raja alkakoon idässä Suolameren päästä   | Biblia1776   | 3. Etelän puoli pitää rupeeman Sinin korvesta Edomin tyköä, niin että teidän rajanne etelään päin pitää käymän Suolaisen meren äärestä, joka itään päin on.                           |
| CPR1642  | 3. Etelän puoli pitä rupeman Zinnin corwesta Edomin tykö nijn että teidän rajan etelän  |              |   |

päin pitä oleman suolaisen meren ärestä  
joca itän päin on.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 3 then your* south quarter will be from the wilderness of Zin along by the side of Edom. And your* south border will be from the end of the Salt Sea eastward.      | KJV          | 3. Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward: |
| Dk1871     | 3. Og den søndre Side skal være eder fra den Ørk Zin til Edom, og eders Landemærke skal være i Sønden fra Enden af Salthavet imod Østen.                            | KXII         | 3. Den sidan söderut skall begynna af den öknene Zin vid Edom, så att edart landamäre söderut skall vara ifrån ändanom af salthafvet, det österut ligger;             |
| PR1739     | 3. Ja louna-poolne nurk peab teile ollema Sinni körwest Edomi-ma körwas, nenda et se louna-poolne raia teile on sola merre otsast hoõiko pole.                      | LT           | 3. pietinė dalis prasidės nuo Cino dykumos, esančios šalia Edomo, jos rytų siena bus Druskos jūra, pradedant pietine dalimi.  |
| Luther1912 | 3. Die Ecke gegen Mittag soll anfangen an der Wüste Zin bei Edom, daß eure Grenze gegen Mittag sei vom Ende des Salzmeeres, das gegen Morgen liegt,                 | Ostervald-Fr | 3. La région du Midi sera à vous depuis le désert de Tsin, le long d'Édom. Ainsi votre frontière du Midi partira du bout de la mer Salée, vers l'Orient.              |
| RV'1862    | 3. Tendrés el lado del mediodía desde el desierto de Zin hasta los términos de Edom; y seros ha el término del mediodía el cabo del mar de la sal hacia el oriente. | SVV1770      | 3 De zuiderhoek nu zal u zijn van de woestijn Zin, aan de zijden van Edom; en de zuider landpale zal u zijn van het einde der Zoutzee tegen het oosten;               |



- |  |                     |  |
|--|---------------------|--|
| <p>PL1881 3. Tedy będzie granica wasza ku południowi, od puszczy Syn aż do granic Edomskich, która granica południowa pójdzie od brzegu morza słonego na wschód słońca.</p>  | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>3. Akkor legyen [1†] a ti déli oldalatok a Czin pusztájától fogva Edom határáig, és legyen a ti déli határotok a Sós tenger végétől napkelet felé.</p>  |
| <p>RuSV1876 3 южная сторона будет у вас от пустыни Син, подле Едома, и пойдет у вас южная граница от конца Соленого моря с востока,</p>  | <p>БКуліш</p>       | <p>3. І полудення країна буде вам від Зин степу, здовж Едома, а полудення гряниця буде вам від краю Соляного моря на схід соньця.</p>  |
| <p>FI33/38 4. ja kääntyköön Skorpionisolasta etelään ja kulkekoon Siiniin, ja se päättyköön Kaades-Barneasta etelään. Sieltä raja lähteköön Hasar-Addariin, kulkekoon Asmoniin</p>   | <p>Biblia1776</p>   | <p>4. Ja se raja pitää teille käymän ympäri etelästä Akrabimin palttaa myöten ja menemän Siniin, niin että sen uloskäyminen eteläpuolelta on KadesBarneaan päin, että se ulottuu Hatsar Adariin, ja menee Asmoniin.</p>      |
| <p>CPR1642 4. Ja että raja pitä ulottuman eteläst haman Acrabimin ja käymän Zinnin läpidze ja rajat merest haman Cades Barneaan ja ulottuman Adarin kylään ja käymän Asmonin läpidze.</p>  |                     |  |
| <p>MLV19 4 And your* border will turn about southward of the ascent of Akrabbim and pass along to Zin. And the goings out of it will be southward of Kadesh-barnea. And it will go forth to Hazar-addar and pass along to Azmon.</p> | <p>KJV</p>          | <p>4. And your border shall turn from the south to the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadeshbarnea, and shall go on to Hazaraddar, and pass on to Azmon:</p> |

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 4. Og eders Landemærke skal gaa omkring hen Sønden om Opgangen til Akrabbim og gaa igennem til Zin, og dets Udgang skal være Sønden for Kades-Barnea, og det skal gaa ud til Hazar-Adar og gaa over til Azmon. | KXII         | 4. Och att det landamäret skall sträcka sig ifrå sunnan uppåt intill Akrabbim, och gå igenom Zinna; och dess ända ifrå sunnan intill KadesBarnea, och räcka intill den byn Addar, och gå igenom Azmon;                           |
| PR1739     | 4. Ja raia louna poolt pörab siñna, kust üllesminnakse Akrabbimi, ja käib Sinnast läbbi, ja temma otsad on louna poolt Kadesbarnea pole, ja se lähhäb wälja Atsaraddari ja käib Atsmonast läbbi.               | LT           | 4. Pietinė siena eis išilgai Akrabimo aukštumos ir tęsis iki Sinajaus, pietuose pasieks Kadeš Barnėją. Iš čia siena eis ligi Hacar Adaro ir toliau iki Acmono.   |
| Luther1912 | 4. und das die Grenze sich lenke mittagwärts von der Steige Akrabbim und gehe durch Zin, und ihr Ausgang sei mittagwärts von Kades-Barnea und gelange zum Dorf Adar und gehe durch Azmon                       | Ostervald-Fr | 4. Et cette frontière tournera au midi de la montée d'Akrabbim, passera vers Tsin, et aboutira au midi de Kadès-Barnéa; puis elle sortira vers Hatsar-Addar, et passera vers Atsmon.   |
| RV'1862    | 4. Y este término os irá rodeando desde el mediodía a la subida de Acrabim, y pasará hasta Zin: y sus salidas serán del mediodía a Cades-barne: y saldrá a Ahazaradar, y pasará hasta Asemona.                 | SVV1770      | 4 En deze landpale zal u omgaan van het zuiden naar den opgang van Akrabbim, en doorgaan naar Zin; en haar uitgangen zullen zijn, van het zuiden naar Kades-barnea; en zij zal uitgaan naar Hazar-addar, en doorgaan naar Azmon. |
| PL1881     | 4. I okraży ta granica od południa do Maaleakrabim, i pójdzie aż ku puszczy Syn, i pójdzie od południa do Kades Barne; a   | Karoli1908Hu | 4. És kerüljön a határ dél felől az Akrabbim hágójáig, és menjen át Czinig, és a vége legyen Kádes-Barneától délre; és menjen tova   |

stamtąd wynijdzie do wsi Addar, i pójdzie aż do Asmon.

[2†] Haczár-Adárig, és menjen át Aczmonig.

RuSV1876 4 и направится граница на юг к возвышенности Акравима и пойдет через Син, и будут выступы ее на юг к Кадес-Варни, оттуда пойдет к Гацар-Аддару и пройдет через Ацмон;

БКуліш 4. I повернется ваша гряница на полудне від узгіря Акробимського і перейде в Зин, а потягнется на полудне до Кадес-Барне, дійде до Газар Адару і перейде до Азмону;

FI33/38 5. ja kääntyköön Asmonista Egyptin purolle ja päättyköön mereen.

Biblia1776 5. Sitte pitää rajan menemän ympäri Asmonista Egyptin virtaan asti, niin että sen loppu on meressä.

CPR1642 5. Ja ojendaman idzens Asmost Egyptin wirtan asti ja sen loppu olcan meresä.

MLV19 5 And the border will turn about from Azmon to the brook of Egypt and the goings out of it will be at the sea.

KJV 5. And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.

Dk1871 5. Og Landemærket skal gaa omkring fra Azmon til Ægyptens Bæk, og Udgangen derpaa skal være til Havet.

KXII 5. Och skall sträcka sig ifrån Azmon allt intill Egypti bäck; och dess ände vare i hafvena.

PR1739 5. Ja se raia pörab Atsmonast Egiptusse jöe pole ja temma otsad on öhto pole.

LT 5. Nuo Acmono siena pasiuks, sieks Egipto upę ir baigsis jūros krantu.

Luther1912 5. und lenke sich von Azmon an den Bach Ägyptens, und ihr Ende sei an dem Meer.

Ostervald-Fr 5. D'Atsmon la frontière tournera vers le torrent d'Égypte, et aboutira à la mer.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 5. Y rodeará este término desde Asemona hasta el arroyo de Egipto, y sus salidas serán al occidente.                               | SVV1770      | 5 Voorts zal deze landpale omgaan van Azmon naar de rivier van Egypte, en haar uitgangen zullen zijn naar de zee.   |
| PL1881   | 5. A zakrąży ta granica od Asmon aż do rzeki Egipskiej, a skończy się na zachód.   | Karoli1908Hu | 5. Azután kerüljön a határ Aczmontól Égyiptom [3†] patakáig, a vége pedig a tengernél legyen.                       |
| RuSV1876 | 5 от Ацмона направится граница к потоку Египетскому, и будут выступы ее к морю;  | БКуліш       | 5. І повернеться гряниця ваша від Азмона до бурчака Египецького, і будуть кіньці її проти моря.                     |
| FI33/38  | 6. Ja teidän läntisenä rajananne olkoon Suuri meri; tämä olkoon läntisenä rajananne.   | Biblia1776   | 6. Mutta raja länteen päin pitää oleman teille suuri meri: se pitää oleman teidän maanne ääri länteen päin.         |
| CPR1642  | 6. Mutta raja länden päin pitä oleman tämä: nimittäin suuri meri pitä oleman teidän maan äri länden päin.                          |              |   |
| MLV19    | 6 And for the western border, you* will have the great sea and the border (of it). This will be your* west border.                 | KJV          | 6. And as for the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border.    |
| Dk1871   | 6. Og angaaende Landemærket imod Vesten, da skal det store Hav være eder Landemærke; dette skal være eders Landemærke imod Vesten. | KXII         | 6. Men det landamäret vesterut skall vara detta, nämliga det stora hafvet; det skall vara edart landamäre vesterut. |

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 6. Ja se öhto-poolne raia peab teile ollema se suur merri ja temma raia; se on teile se öhto-poolne raia. | LT           | 6. Vakarų siena bus jums Didžioji jūra.  |
| Luther1912 | 6. Aber die Grenze gegen Abend soll diese sein, nämlich das große Meer. Das sei eure Grenze gegen Abend.  | Ostervald-Fr | 6. Et quant à la frontière d'Occident, vous aurez la grande mer pour limite; ce sera votre frontière occidentale.          |
| RV'1862    | 6. Y el término occidental os será la gran mar, este término os será el término occidental.               | SVV1770      | 6 Aangaande de landpale van het westen, daar zal u de grote zee de landpale zijn; dit zal uw landpale van het westen zijn. |
| PL1881     | 6. Zachodnią zaś granicę będziecie mieli morze wielkie; to wam będzie granicą od zachodu.                 | Karoli1908Hu | 6. A napnyugoti határotok pedig legyen néktek a nagy tenger; ez legyen néktek a napnyugoti határotok.                      |
| RuSV1876   | 6 а границею западною будет у вас великое море: это будет у вас граница к западу;                         | БКуліш       | 6. А західньою гряницею буде вам Велике море і побережє; се буде вам гряницею західньою.                                   |
| FI33/38    | 7. Ja teidän pohjoinen rajanne olkoon tämä: Suuresta merestä vetäkää raja Hoorin vuoreen;                 | Biblia1776   | 7. Ja tämä pitää raja pohjaa päin oleman: teidän pitää määräämän sen suuresta merestä hamaan Horin vuoreen asti,           |
| CPR1642    | 7. Raja pohjan päin pitä oleman tämä: teidän pitä mittaman suurest merest haman Horin wuoren asti.        |              |  |
| MLV19      | 7 And this will be your* north border: From   | KJV          | 7. And this shall be your north border: from   |

the great sea you\* will mark out for you\*  
Mount Hor.

the great sea ye shall point out for you mount  
Hor:

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 7. Og dette skal være eder Landemærket mod Norden: I skulle sætte Grænsen for eder fra det store Hav til Bjerget Hor. | KXII         | 7. Det landamäret norrut skall vara detta: I skolen mäta ifrå stora hafvet allt intill berget Hor;                        |
| PR1739     | 7. Ja se on teile pohja-poolne raia: surest merrest pange endile märgid Ori mäeni.                                    | LT           | 7. Šiaurėje siena prasidės nuo Didžiosios jūros ir tęsis iki Horo kalno,  |
| Luther1912 | 7. Die Grenze gegen Mitternacht soll diese sein: ihr sollt messen von dem großen Meer bis an den Berg Hor,            | Ostervald-Fr | 7. Et voici quelle sera votre frontière du Nord: depuis la grande mer vous marquerez pour vos limites la montagne de Hor; |
| RV'1862    | 7. Y el término del norte os será este: desde la gran mar os señalaréis el monte de Hor:                              | SVV1770      | 7 Voorts zal u de landpale van het noorden deze zijn: van de grote zee af zult gij u den berg Hor aftekenen.              |
| PL1881     | 7. To zaś wasza będzie granica północna; od morza wielkiego wymierzycie sobie do góry Hor.                            | Karoli1908Hu | 7. Ez legyen pedig a ti északi határotok: a nagy tengertől fogva vonjatok határt a Hór hegyének.                          |
| RuSV1876   | 7 к северу же будет у вас граница: от великого моря проведите ее к горе Ор,   | БКуліш       | 7. А се буде вам гряницею на північ:  |
| FI33/38    | 8. Hoorin vuoresta vetäkää raja siihen, mistä mennään Hamatiin, ja raja päättyköön Sedadiin.                          | Biblia1776   | 8. Ja Horin vuoresta määräämän siihenasti että Hamatiin tullaan, niin että rajan loppu on Zedassa.                        |
| CPR1642    | 8. Ja Horin wuoresta mittaman sijhenasti  |              |   |

että Hamatthijn tullan nijn että hänen loppuns on Zebadan rajas.

MLV19	8 From Mount Hor you* will mark out to the entrance of Hamath. And the goings out of the border will be at Zedad.	KJV	8. From mount Hor ye shall point out your border unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad:
Dk1871	8. Fra Bjerget Hor skulle I sætte Grænsen hen imod Hamath, og Landemærkets Udgang skal være til Zedad.	KXII	8. Och ifrå berget Hor mäta intilldess man kommer till Hamath; så att dess utgång skall vara det landamäret Zedada;
PR1739	8. Ori mäest pange märgid kunni saab Amati pole, ja selle raia otsad on Sedadi pole.	LT	8. iš čia į Lebo Hamatą iki Cedado apylinkės,
Luther1912	8. und von dem Berg Hor messen, bis man kommt gen Hamath, das der Ausgang der Grenze sei gen Zedad	Ostervald-Fr	8. Puis de la montagne de Hor, vous marquerez pour vos limites l'entrée de Hamath, et la frontière aboutira à Tsedad.
RV'1862	8. Del monte de Hor señalaréis a la entrada de Emat; y serán las salidas de aquel término a Sedada:	SVV1770	8 Van den berg Hor zult gij aftekenen tot daar men komt te Hamath; en de uitgangen dezer landpale zullen zijn naar Zedad.
PL1881	8. Potem od góry Hor wymierzycie granice, aż gdzie wchodzą do Hemat; a będą się kończyć granice aż do Sedada.	Karoli1908Hu	8. A Hór hegyétől vonjatok határt a Hamáthba való bejárásig; a határnak vége pedig Czedádnál legyen.
RuSV1876	8 от горы Ор проведите к Емафу, и будут выступы границы к Цедаду;	БКуліш	8. Від Великого моря проведете її до Гор гори; від Гор гори проведете її як раз до Гамата, і буде гряничній виступ до Зедаду;

FI33/38	9. Sieltä raja lähteköön Sifroniin ja päättyköön Hasar-Eenaniin. Tämä olkoon pohjoisena rajananne.	Biblia1776	9. Ja raja menköön Ziphroniin ja sen loppu olkoon HatsarEnanissa. Se olkoon rajanne pohjoista päin.
CPR1642	9. Ja sen rajan loppu niijn Ziphron ja sen loppu olcon Enanin kylän tykönä. Se olcon teidän rajan pohjan päin.		
MLV19	9 And the border will go forth to Ziphron and the goings out of it will be at Hazar-enan. This will be your* north border.	KJV	9. And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazarenan: this shall be your north border.
Dk1871	9. Og Landemærket skal gaa ud til Sifron, og dets Udgang skal være ved Hasar-Enan; dette skal være eders Landemærke imod Norden.	KXII	9. Och samma landamärens ände inåt Ziphron, och dess ände vare vid den byn Enan; det skall vara edart landamäre norrut;
PR1739	9. Ja se raia lähhäb wälja Siwroni ja ta otsad on Atsarenani jures , se on teile se pohja-poolne raia.	LT	9. toliau siena tęsis iki Zifrono ir Hacar Enano.
Luther1912	9. und die Grenze ausgehe gen Siphron und ihr Ende sei am Dorf Enan. Das sei eure Grenze gegen Mitternacht.	Ostervald-Fr	9. Et cette frontière sortira vers Ziphron, et aboutira à Hatsar-Enan; telle sera votre frontière du Nord.
RV'1862	9. Y saldrá este término a Zefrona, y serán sus salidas a Hazar-enán: este os será el término del norte.	SVV1770	9 En deze landpale zal uitgaan naar Zifron, en haar uitgangen zullen zijn te Hazar-enan; dit zal u de noorder landpale zijn.



PL1881	9. I pójdzie ta granica aż do Zefronu, a skoóczy się u wsi Enan; tę będziecie mieć granice północną.	Karoli1908Hu	9. És tovamenjen a határ Zifronig, a vége pedig Haczar-Enán legyen. Ez legyen néktek az északi határotok.
RuSV1876	9 оттуда пойдет граница к Цифрону, и выступы ее будут к Гацар-Енану: это будет у вас граница северная;	БКуліш	9. І вийде гряниця до Сифрону, і виступ її буде коло Газар Енану. Се буде вам північня гряниця.
FI33/38	10. Ja itäinen rajanne vetäkää Hasar-Eenanista Sefamiin;	Biblia1776	10. Ja pitää myös määräämän rajanne itään päin, Enanista niin Sephamiin.
CPR1642	10. Ja pitä myös mittaman teidän rajan itän päin Enanist nijn Zephamaahan.		
MLV19	10 And you* will mark out your* east border from Hazar-enan to Shepham.	KJV	10. And ye shall point out your east border from Hazarenan to Shepham:
Dk1871	10. Og I skulle maale eders Landemærke mod Østen fra Hasar-Enan til Sefam.	KXII	10. Och skolen mäta eder landamäret österut, ifrå den byn Enan intill Sepham.
PR1739	10. Ja teie peate endile märgid pannema raia tarwis hoñiko pole, Atsarenanist Sewami pole.	LT	10. Rytų siena eis nuo Hacar Enano ligi Šefamo,
Luther1912	10. Und sollt messen die Grenze gegen Morgen vom Dorf Enan gen Sepham,	Ostervald-Fr	10. Puis vous prendrez pour vos frontières, vers l'Orient, de Hatsar-Enan à Shepham.
RV'1862	10. Y por término al oriente os señalaréis desde Hazar-enán hasta Sefama.	SVV1770	10 Voorts zult gij u tot een landpale tegen het oosten aftekenen van Hazar-enan naar

Sefam.

- |  |                     |  |
|--|---------------------|--|
| <p>PL1881 10. Granicę też od wschodu wymierzycie od wsi Enan aż do Sefama.</p>   | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>10. A napkeleti határt pedig vonjátok Haczar-Enántól Sefámig.</p>   |
| <p>RuSV1876 10 границу восточную проведите себе от Гацар-Енана к Шефаму,</p>   | <p>БКуліш</p>       | <p>10. І визначите собі всхідню гряницю від Газар Енану до Шефаму.</p>   |
| <p>FI33/38 11. Sefamista raja painukoon Riblaan, Ainista itään, ja sieltä raja edelleen painukoon, kunnes se sattuu vuoriselänteeseen Kinneretin järven itäpuolella.</p>               | <p>Biblia1776</p>   | <p>11. Ja raja menkään alas Sephamista Riblaan, Ainin itäpuolella; sitte juoskaan alaspäin, ja menkään Kinneretin meren sivutse idän puolella,</p>                                     |
| <p>CPR1642 11. Ja se raja mengän alaspäin Zephamast Ribla Ainin asti idän puoleen. Sijtte juoscan alaspäin ja mengän Cinerethin meren siwua idän puoleen.</p>                          |                     |  |
| <p>MLV19 11 And the border will go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain. And the border will go down and will reach to the side of the sea of Chinnereth eastward.</p> | <p>KJV</p>          | <p>11. And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward:</p> |
| <p>Dk1871 11. Og Landemærket skal gaa ned fra Sefam til Ribla, Østen for Ain, og Landemærket skal gaa ned og berøre Siden af Kinnereths Hav, imod Østen.</p>                           | <p>KXII</p>         | <p>11. Och det landamäret gånge nederåt ifrå Sepham intill Ribla, till Ain östanefter; sedan gånge nederåt, och drage sig uppmed sidone af hafvet Cinnereth österut;</p>               |

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 11. Ja se raia tulleb mahha Sewamist Ribla pole hoñiko poolt wasto Aini, ja se raia tulleb mahha ja putub Kinnereti merre äresse hoñiko pole.              | LT           | 11. nuo Šefamo tēsis iki Riblos j rytus nuo Aino, iš čia eis Jordano rytų puse iki Kinereto ežero   |
| Luther1912 | 11. und die Grenze gehe herab von Sepham gen Ribla morgenwärts von Ain; darnach gehe sie herab und lenke sich an die Seite des Meers Kinneret gegen Morgen | Ostervald-Fr | 11. Et la frontière descendra de Shepham à Ribla, à l'Orient d'Aïn; puis cette frontière descendra et atteindra la côte de la mer de Kinnéreth, vers l'Orient;              |
| RV'1862    | 11. Y descenderá este término de Sefama a Reblata al oriente de Ain, y descenderá este término, y llegará a la costa de la mar de Ceneret al oriente:      | SVV1770      | 11 En deze landpale zal afgaan van Sefam naar Ribla, tegen het oosten van Ain; daarna zal deze landpale afgaan en strekken langs den oever van de zee Cinnereth oostwaarts. |
| PL1881     | 11. A pójdzie ta granica od Sefama aż do Reblat, od wschodu miasta Ain; i uda się ta granica i dojdzie do brzegu morza Cyneret na wschód słoóca.           | Karoli1908Hu | 11. És hajoljon le a határ Sefámtól Ribláig, Aintól napkeletre; és újra hajoljon le a határ, és érje a Kinnéreth tenger partját napkelet felé.                              |
| RuSV1876   | 11 от Шефама пойдет граница к Рибле, с восточной стороны Аина, потом пойдет граница и коснется берегов моря Киннереф с восточной стороны;                  | БКуліш       | 11. І спуститься гряниця від Шефаму до Риблі на схід соньця від Аїну; і спуститься дальше гряниця та й торкнеться о беріг Кінерет озера од сходу;                           |
| FI33/38    | 12. Sitten raja yhtyköön Jordaniin ja päättyköön Suolamereen. Tämä on oleva teidän maanne rajoineen yltympäri.   | Biblia1776   | 12. Ja tulkaan raja alas Jordaniin päin ja sen loppu olkoon Suolainen meri. Sen pitää oleman teidän maanne, rajoinensa joka   |

taholta.

- CPR1642 12. Ja tulcan Jordanin päin niijn että sen loppu olcon suolainen meri. Sen pitä oleman teidän maan rajoinens ymbärins.
- MLV19 12 And the border will go down to the Jordan and the goings out of it will be at the Salt Sea. This will be your\* land according to the borders of it all around.
- Dk1871 12. Og Landemærket skal gaa ned til Jordanen, og dets Udgang skal være ved Salthavet; dette skal være eder Landet med sine Grænser trindt omkring.
- PR1739 12. Ja se raia tulleb mahha Jordani pole ja temma otsad on sola merre äres: se on teile se Ma omma raiadega ümberringi.
- Luther1912 12. und komme herab an den Jordan, daß ihr Ende sei das Salzmeer. Das sei euer Land mit seiner Grenze umher.
- RV'1862 12. Y descenderá este término al Jordán, y serán sus salidas al mar de la sal: esta os será la tierra por sus términos al derredor.
- KJV 12. And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.
- KXII 12. Och komme neder åt Jordan, så att dess ände blifver salthafvet; det skall vara edart land med sin landamäre allt omkring.
- LT 12. ir toliau Jordanu iki Sūriosios jūros. Tai bus jūsy krašto sienos''.
- Ostervald-Fr 12. Enfin la frontière descendra vers le Jourdain, et aboutira à la mer Salée. Tel sera le pays que vous aurez, selon ses frontières tout autour.
- SVV1770 12 Voorts zal deze landpale afgaan langs de Jordaan, en haar uitgangen zullen zijn aan de Zoutzee. Dit zal u zijn het land naar zijn landpale rondom.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 12. A przyjdzie ta granica aż ku Jordanu, a skończy się u morza słonego. Tać będzie ziemia wasza w granicach swoich w około.  | Karoli1908Hu | 12. Azután hajoljon le a határ a Jordán felé, a vége pedig a Sós tenger legyen. Ez legyen a ti földetek az ő határai szerint köröskörül.   |
| RuSV1876 | 12 и пойдет граница к Иордану, и будут выступы ее к Соленому морю. Это будет земля ваша по границам ее со всех сторон.  | БКуліш       | 12. І спуститься гряниця до Йордану, і буде виступ її при морю Соляному. Така буде земля ваша у гряницях її з усіх боків.  |
| FI33/38  | 13. Ja Mooses käski israelilaisia sanoen: Tämä on se maa, joka teidän on jaettava arvalla keskenänne ja jonka Herra määräsi annettavaksi yhdeksälle ja puolelle sukukunnalle.               | Biblia1776   | 13. Ja Moses käski Israelin lapsille ja sanoi: tämä on maa, jonka teidän pitää jakaman keskenänne arvalla, jonka Herra käski antaa niille yhdeksälle sukukunnalle, ja sille puolelle sukukunnalle; |
| CPR1642  | 13. JA Moses käski Israelin lapsille ja sanoi: tämä on maa jonga teidän pitää jacaman keskenän arwalla jonga HERra käski anda nijlle yhdexälle sucucunnalle ja sille puolelle sucucunnalle: |              |  |
| MLV19    | 13 And Moses commanded the sons of Israel, saying, This is the land which you* will inherit by lot, which Jehovah has commanded to give to the nine tribes and to the half-tribe.           | KJV          | 13. And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe:              |

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 13. Og Mose bød Israels Børn og sagde:<br>Dette er det Land, som I skulle tage eder til Arv ved Lodkastning, og som Herren befalede at give de ni Stammer og den halve Stamme;                | KXII         | 13. Och Mose bød Israels barnom, och sade:<br>Detta är landet, som I skolen skifta emellan eder med lott, hvilket Herren budit hafver att gifva de nio slægter, och den halfva slägtene.                     |
| PR1739     | 13. Ja Moses käskis Israeli lapsed ja ütles: Se on se Ma mis teie liisgo läbbi endile peate pärris-ossaks sama, mis Jehowa on käsknud anda, neile ühheksa sou-arrule ja ühhe pole sou-arrule. | LT           | 13. Mozė kalbėjo izraelitams: “Tai žemė, kurią paveldėsite burtų keliu. Ją Viešpats liepė išdalinti devynioms ir pusei giminės.  |
| Luther1912 | 13. Und Mose gebot den Kindern Israel und sprach: Das ist das Land, das ihr durchs Los unter euch teilen sollt, das der HERR geboten hat den neun Stämmen und dem halben Stamm zu geben.      | Ostervald-Fr | 13. Et Moïse commanda aux enfans d'Israël, et leur dit: C'est là le pays que vous partagerez par le sort, et que l'Éternel a commandé de donner aux neuf tribus et à la moitié d'une tribu.                  |
| RV'1862    | 13. Y mandó Moisés a los hijos de Israel, diciendo: Esta es la tierra que heredaréis por suerte, la cual mandó Jehová que diese a las nueve tribus y a la media tribu.                        | SVV1770      | 13 En Mozes gebood den kinderen Israels, zeggende: Dit is het land, dat gij door het lot ten erve innemen zult, hetwelk de HEERE aan de negen stammen en den halven stam van Manasse te geven geboden heeft. |
| PL1881     | 13. Tedy oznajmił Mojżesz synom Izraelskim, mówiąc: Tać jest ziemia, którą dziedzicznie otrzymacie losem, jako rozkazał Pan, abym ją dał dziewięciorgu pokoleniu, i połowie                   | Karoli1908Hu | 13. És parancsot ada Mózes Izráel fiainak, mondván: Ez az a föld, a melyet sors által vesztek birtokotokba, a mely felől parancsot ada az Úr, hogy adjam azt kilencz törzsnek, és                            |

pokolenia Manasesowego.

RuSV1876 13 И дал повеление Моисей сынам Израилевым и сказал: вот земля, которую вы разделите на уделы по жребию, которую повелел Господь дать девяти коленам и половине колена;

fél törzsnek;

БКуліш 13. І повелів Мойсей синам Ізрайлевим, кажучи: Се земля, що по жеребу достанеться вам в насліддє, що заповідав Господь дати її десятым поколінням і половині покоління.

FI33/38 14. Sillä ruubeniلائsten sukukunta perhekunnittain ja gaadilaisten sukukunta perhekunnittain ja toinen puoli Manassen sukukuntaa ovat jo saaneet perintöosansa.

Biblia1776 14. Sillä Rubenin lasten sukukunta, heidän isänsä huoneen jälkeen, ja Gadin lasten sukukunta heidän isänsä huoneen jälkeen, ja puoli Manassen sukukuntaa ovat jo ottaneet osansa.

CPR1642 14. Sillä Rubenin lasten sucucunda heidän Isäns huonen jälken ja se puoli Manassen sucucunda owat jo ottanet heidän osans.

MLV19 14 For the tribe of the sons of Reuben according to their fathers' houses and the tribe of the children of Gad according to their fathers' houses, have received and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance.

KJV 14. For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received their inheritance; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance:

Dk1871 14. thi Rubeniternes Børns St amme efter deres Fædrenehuse, og Gaditernes Børns Stamme efter deres Fædrenehuse, de have

KXII 14. Ty Rubens barnas slägte efter deras fäders hus, och Gads barnas slägte efter deras fäders hus, och den halfva släkten Manasse, hafva

	faaet, og Manasse halve Stamme, de have faaet deres Arv.		allaredo tagit sin del.
PR1739	14. Sest Rubeni laste suggu-arro omma wannematte perresid möda, ja Kadi laste suggu-arro omma wannematte perresid möda on pärris-ossa sanud, ja Manasse pool suggu-arro on omma pärris-ossa sanud.	LT	14. Rubeno, Gado ir pusé Manaso giminés gavo savo dalj.
Luther1912	14. Denn der Stamm der Kinder Ruben nach ihren Vaterhäusern und der halbe Stamm Manasse haben ihr Teil genommen.	Ostervald-Fr	14. Car la tribu des descendants de Ruben, selon les maisons de leurs pères, et la tribu des descendants de Gad, selon les maisons de leurs pères, et la demi-tribu de Manassé ont reçu leur héritage.
RV'1862	14. Porque la tribu de los hijos de Ruben por las casas de sus padres, y la tribu de los hijos de Gad por las casas de sus padres, y la media tribu de Manasés han tomado su herencia.	SVV1770	14 Want de stam van de kinderen der Rubenieten, naar het huis hunner vaderen, en de stam van de kinderen der Gadieten, naar het huis hunner vaderen, hebben ontvangen; mitsgaders de halve stam van Manasse heeft zijn erfenis ontvangen.
PL1881	14. Bo wzięto pokolenie synów Rubenowych według domów ojców swych, i pokolenie synów Gadowych według domów ojców swych, i połowa pokolenia Manasesowego wzięli dziedzictwo swoje.	Karoli1908Hu	14. Mert megkapták a Rúbeniták fiainak törzse az ő atyáiknak háza szerint, a Gáditák fiainak törzse, az ő atyáiknak háza szerint, és a Manasse fél törzse is, megkapták az ő örökségöket.
RuSV1876	14 ибо колено сынов Рувимовых по	БКуліш	14. Бо вже дістали наслідде своє: покоління



семејствам их, и колено сынов Гадовых  
по семејствам их, и половина колена  
Манасиина получили удел свой:

синів Рубенових, по батьківських домах їх, і  
покоління синів Гадовых, по батьківських  
домах їх, і половина покоління  
Манассеєвого.

FI33/38 15. Nämä kaksi ja puoli sukukuntaa ovat jo saaneet perintöosansa täällä puolella Jordania Jerikon kohdalla, itään päin, auringon nousuun päin.

Biblia1776 15. Niin ovat ne kaksi sukukuntaa, ja se puoli sukukuntaa saaneet perintöosansa täällä puolella Jordania, Jerihon kohdalle itää päin.

CPR1642 15. Nijn owat ne caxi sucucunda ja se puoli sucucunda saanet heidän perindöosans täällä puolen Jordanin Jerihon cohдалle itän päin.

MLV19 15 The two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sunrise.

KJV 15. The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side Jordan near Jericho eastward, toward the sunrising.

Dk1871 15. De to Stammer og den halve Stamme, de have faaet deres Arv paa denne Side Jordanen lige for Jeriko, foran mod Østen.

KXII 15. Så hafva de två slägterna, och den halfva slägten, sin arfvedel på desso sidone Jordan in mot Jericho österut.

PR1739 15. Kaks suggu-arro ja pool suggu-arro on omma pärris-ossa sanud siin pool Jordani wasto Jeriko homiko pole wasto päwatousmist.

LT 15. Dvi giminės ir pusė gavo savo dalį šioje Jordano pusėje ties Jerichu''.

Luther1912 15. Also haben zwei Stämme und der halbe

Ostervald-Fr 15. Ces deux tribus et la demi-tribu ont reçu

	Stamm ihr Erbteil dahin, diesseit des Jordans gegenüber Jericho gegen Morgen.		leur héritage de ce côté-ci du Jourdain de Jérico, à l'Orient, vers le Levant.
RV'1862	15. Dos tribus y media tomaron su heredad de esta parte del Jordán de Jericó al oriente, al nacimiento del sol.	SVV1770	15 Twee stammen en een halve stam hebben hun erfenis ontvangen aan deze zijde van de Jordaan, van Jericho oostwaarts tegen den opgang.
PL1881	15. Dwa pokolenia, i pół pokolenia, wzięły dziedzictwo swoje z tej strony Jordanu przeciw Jerychu, ku stronie na wschód słońca.	Karoli1908Hu	15. Két törzs és egy fél törzs megkapta az ő [4†] örökségét a Jordánon túl, Jérikhó ellenében napkelet felől.
RuSV1876	15 два колена и половина колена получили удел свой за Иорданом против Иерихона к востоку.	БКуліш	15. Два покоління і половина покоління дістали наслідде своє на сім боці Йордані, проти Єрихону, на схід соньця.
FI33/38	16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	16 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	16. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	16. Og Herren taledede til Mose og sagde:	KXII	16. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	16. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	16. Viešpats tarė Mozei:
Luther1912	16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	16. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862	16. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	16 Voorts sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	16. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	16. Szóla azután az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	16 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	16. І промовив Господь до Мойсея, кажучи:
FI33/38	17. Nämä ovat niiden miesten nimet, joiden on jaettava teille se maa: pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika;	Biblia1776	17. Nämät ovat miesten nimet, joiden pitää jakaman maan teille: pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika.
CPR1642	17. Nämät owat miesten nimet jotca maan pitä jacaman teidän keskellä pappi Eleazar ja Josua Nunin poica.		
MLV19	17 These are the names of the men who will divide the land to you* for inheritance: Eleazar the priest and Joshua the son of Nun.	KJV	17. These are the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.
Dk1871	17. Disse ere Navnene paa de Mænd, som skulle dele Landet til Arv mellem eder: Eleasar, Præsten, og Josva, Nuns Søn.	KXII	17. Desse äro namnen af männerna, som landet skola skifta emellan eder: Presten Eleazar, och Josua, Nuns son.
PR1739	17. Need on nende meeste nimmed, kes teile se Ma pärris-ossaks peawad ärrajaggama, preester Eleasar ja Nuni poeg Josua.	LT	17. “Tai yra vardai vyru, kurie jums padalins žemę: kunigas Eleazaras, Nūno sūnus Jozuė

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 17. Das sind die Namen der Männer, die das Land unter euch teilen sollen: der Priester Eleasar und Josua, der Sohn Nuns.             | Ostervald-Fr 17. Voici les noms des hommes qui vous partageront le pays: Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun.                         |
| RV'1862 17. Estos son los nombres de los varones que tomarán la posesión de la tierra para vosotros: Eleazar el sacerdote, y Josué hijo de Nun. | SVV1770 17 Dit zijn de namen der mannen, die ulieden het land ten erve zullen uitdelen: Eleazar, de priester, en Jozua, de zoon van Nun.           |
| PL1881 17. Teć są imiona mężów, którzy wam podzielą w dziedzictwo ziemię: Eleazar kapłan, i Jozue, syn Nunów.                                   | Karoli1908Hu 17. Ezek azoknak a férfiaknak nevei, a kik örökségül fogják néktek elosztani azt a földet: Eleázár, a pap, [5†] és Józsué, a Nún fia. |
| RuSV1876 17 вот имена мужей, которые будут делить вам землю:Елеазар священник и Иисус, сын Навин;   | БКуліш 17. Се ймена людей, що ділити муть між вами землю насліддя: Єлеазар сьвященник та Йозей Нуненко.  |
| FI33/38 18. ja näiden lisäksi valitkaa päämies kustakin sukukunnasta maata jakamaan.  | Biblia1776 18. Siihen pitää myös teidän ottaman yhden päämiehen jokaisesta sukukunnasta, maata jakamaan.   |
| CPR1642 18. Sijhen pitä myös teidän ottaman päämiehet jocaidezst sucucunnast maata jacaman.   |  |
| MLV19 18 And you* will take one ruler of every tribe, to divide the land for inheritance.   | KJV 18. And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance.  |
| Dk1871 18. Og een Fyrste af hver Stamme skulle I  | KXII 18. Dertill skolen I taga Förstan af hvarjo   |

	tage til at dele Landet til Arv.		slägtene, till att utskifta landet.
PR1739	18. Ja ühhe würesti peate teie igga sou-arrust wötma, se Ma pärris-ossaks ärra jaggada.	LT	18. ir iš kiekvienos giminės po vieną kunigaikštį.
Luther1912	18. Dazu sollt ihr nehmen von einem jeglichen Stamm einen Fürsten, das Land auszuteilen.	Ostervald-Fr	18. Vous prendrez aussi un chef de chaque tribu, pour partager le pays.
RV'1862	18. Y tomaréis de cada tribu un príncipe para tomar la posesión de la tierra.	SVV1770	18 Daartoe zult gij uit elken stam een overste nemen, om het land ten erve uit te delen.
PL1881	18. Księża także jednego z każdego pokolenia weźmiecie dla podzielenia w dziedzictwo ziemi.	Karoli1908Hu	18. És törzsenként egy-egy fejedelmet vegyetek mellétek a földnek örökségül való elosztására.
RuSV1876	18 и по одному князю от колена возьмите для раздела земли.	БКуліш	18. І по одному князеві возьміть із кожного покоління, щоб ділити землю насліддя.
FI33/38	19. Nämä ovat niiden miesten nimet: Juudan sukukunnasta Kaaleb, Jefunnen poika;	Biblia1776	19. Ja nämät ovat miesten nimet: Juudan sukukunnasta, Kaleb Jephunnen poika;
CPR1642	19. Ja nämät ovat miesten nimet Caleb Jephunnen poica Judan sucucunnast.		
MLV19	19 And these are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.	KJV	19. And the names of the men are these: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	19. Disse: ere Navnene paa Mændene: Af Judas Stamme Kaleb, Jefunne Søn;	KXII	19. Och desse äro männernas namn: Caleb, Jephunne son, af Juda slägte.
PR1739	19. Ja need on nende meeste nimmed: Juda sou-arrust Jewune poeg Kaleb,	LT	19. Jų vardai: iš Judo giminės Jefunės sūnus Kalebas,
Luther1912	19. Und das sind der Männer Namen: Kaleb, der Sohn Jephunnes, des Stammes Juda;	Ostervald-Fr	19. Voici les noms de ces hommes: Pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jéphunné;
RV'1862	19. Y estos son los nombres de los varones: De la tribu de Judá, Caleb hijo de Jefone.	SVV1770	19 En dit zijn de namen dezer mannen: van den stam van Juda, Kaleb, zoon van Jefunne;
PL1881	19. A teć są imiona tych mężów: z pokolenia Juda Kaleb, syn Jefunów;	Karoli1908Hu	19. Ezek a férfiaknak nevei: a Júda törzséből Káleb, a Jefunné fia.
RuSV1876	19 И вот имена сих мужей: для колена Иудина Халев, сын Иефоннин;	БКуліш	19. А се імена мужів: за покоління Юдине: Калєб Єфунєнко;
FI33/38	20. simeonilaisten sukukunnasta Semuel, Ammihudin poika;	Biblia1776	20. Simeonin lasten sukukunnasta, Semuel Ammihudin poika;
CPR1642	20. Semuel Amihudin poica Simeonin sucucunnasta.		
MLV19	20 And of the tribe of the sons of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.	KJV	20. And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.
Dk1871	20. Og af Simeons Børns Stamme Semuel, Ammihuds Søn;	KXII	20. Semuel, Ammihuds son, af Simeons slägte.

PR1739	20. Ja Simeoni laste sou-arrust Añiudi poeg Samuel.	LT	20. iř SimeonoAmihudo sñnus Samuelis,
Luther1912	20. Samuel, der Sohn Ammihuds, des Stammes Simeon;	Ostervald-Fr	20. Pour la tribu des enfants de Siméon, Samuël, fils d'Ammihud;
RV'1862	20. Y de la tribu de los hijos de Simeón, Samuel hijo de Ammiud.	SVV1770	20 En van den stam der kinderen van Simeon, Semuel, zoon van Ammihud;
PL1881	20. A z pokolenia synów Symeonowych Samuel, syn Ammiudów.	Karoli1908Hu	20. A Simeon fiainak törzséből Sámuel, az Ammihúd fia.
RuSV1876	20 для колена сынов Симеоновых Самуил, сын Аммиуда;	БКуліш	20. А за покоління синів Симеонових: Самуїль Аммігуденко;
FI33/38	21. Benjaminin sukukunnasta Elidad, Kisionin poika;	Biblia1776	21. BenJaminin sukukunnasta, Elidad Kisionin poika;
CPR1642	21. Elidad Chislon poica BenJaminin sucucunnast.		
MLV19	21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.	KJV	21. Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.
Dk1871	21. af Benjamins Stamme Elidad, Kislons Søn	KXII	21. Elidad, Chislons son, af BenJamins slägte.
PR1739	21. Penjamini sou-arrust Kisloni poeg Elidad.	LT	21. iř BenjaminoKislono sñnus Elidadas,
Luther1912	21. Elidad, der Sohn Chislons, des Stammes	Ostervald-Fr	21. Pour la tribu des enfants de Benjamin,

	Benjamin;		Élidad, fils de Kislou;
RV'1862	21. De la tribu de Benjamín, Elidad hijo de Caselón.	SVV1770	21 Van den stam van Benjamin, Elidad, zoon van Chislou;
PL1881	21. Z pokolenia Benjamin Eliad, syn Chaselenów.	Karoli1908Hu	21. A Benjámín törzséből Elidád, a Kiszlon fia.
RuSV1876	21 для колена Вениаминова Елидад, сын Кислона;	БКуліш	21. А за покоління Беняминове: Єлідад Кізлоненко;
FI33/38	22. daanilaisten sukukunnasta päämies Bukki, Joglin poika;	Biblia1776	22. Danin lasten sukukunnan päämies, Bukki Joglin poika;
CPR1642	22. Buchi Jaglin poica Danin lasten sucucunnan päämies.		
MLV19	22 And of the tribe of the sons of Dan a ruler, Bukki the son of Jogli.	KJV	22. And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli.
Dk1871	22. og af Dans Børns Stamme en Fyrste, Bukki, Jogli Søn;	KXII	22. Bucki, Jogli son, Försten för Dans barnas slägte.
PR1739	22. Ja Tani laste sou-arrust würost Pukki Jogli poeg.	LT	22. iš DanoJoglio sūnus Bukis,
Luther1912	22. Bukki, der Sohn Joglis, Fürst des Stammes der Kinder Dan;	Ostervald-Fr	22. Pour la tribu des enfants de Dan, un chef, Buki, fils de Jogli;
RV'1862	22. Y de la tribu de los hijos de Dan, el	SVV1770	22 En van den stam der kinderen van Dan, de



príncipe Bocci hijo de Jogli.

overste Bukki, zoon van Jogli;

PL1881	22. A z pokolenia synów Danowych książę Buki, syn Jogolów.	Karoli1908Hu	22. A Dán fiainak törzséből Bukki fejedelem, a Jógli fia.
RuSV1876	22 для колена сынов Дановых князь Буккий, сын Иоглии;	БКуліш	22. А за покоління синів Данових князь: Букій Йоглієнко;
FI33/38	23. joosefilaisista, manasselaisten sukukunnasta, päämies Hanniel, Eefodin poika;	Biblia1776	23. Josephin lapsista, Manassen sukukunnan päämies, Haniel Ephodin poika;
CPR1642	23. Haniel Ephodin poica Josephin lapsist Manassen sucucunnan päämies.		
MLV19	23 Of the sons of Joseph: of the tribe of the sons of Manasseh a ruler, Hanniel the son of Ephod,	KJV	23. The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod.
Dk1871	23. af Josefs Børn, af Manasse Børns Stamme, en Fyrste, Hanniel, Efods Søn	KXII	23. Hanniel, Ephods son, Försten för Manasse barnas slägte, af Josefs barnom.
PR1739	23. Josepi lastest, Manasse laste sou-arrust würost Anniel Ewodi poeg.	LT	23. iš Juozapo palikuonių, Manaso giminės-Efodo sūnus Hanielis
Luther1912	23. Hanniel, der Sohn Ephods, Fürst des Stammes der Kinder Manasse, von den Kindern Joseph;	Ostervald-Fr	23. Pour les enfants de Joseph: pour la tribu des enfants de Manassé, un chef, Hanniel, fils d'Éphod;

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	23. De los hijos de José, de la tribu de los hijos de Manasés, el príncipe Haniel hijo de Efod.	SVV1770	23 Van de kinderen van Jozef: van den stam der kinderen van Manasse, de overste Haniel, zoon van Efod;
PL1881	23. Z synów Józefowych z pokolenia synów Manasesowych księżę Haniel, syn Efodów.	Karoli1908Hu	23. A József fia közü, a Manasse fiainak törzséből Hanniél fejedelem, az Efód fia.
RuSV1876	23 для сынов Иосифовых, для колена сынов Манассииных князь Ханниил, сын Ефода;	БКуліш	23. Від синів Йосифових: за покоління синів Манассієвих князь: Ганнііль Єфоденко;
FI33/38	24. efraimilaisten sukukunnasta päämies Kemuel, Siftanin poika;	Biblia1776	24. Ephraimin lasten sukukunnan päämies, Kemuel Siptanin poika;
CPR1642	24. Kemuel Siptan poica Ephraimin lasten sucucunnan päämies.		
MLV19	24 and of the tribe of the sons of Ephraim a ruler, Kemuel the son of Shiphtan.	KJV	24. And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan.
Dk1871	24. Og af Efraims Børns Stamme en Fyrste, Kemuel, Siftans Søn;	KXII	24. Kemuel, Siptans son, Försten för Efraims barnas slägte.
PR1739	24. Ja Ewraimi laste sou-arrust würost Remuel Siwtani poeg.	LT	24. ir iš EfraimoŠiftano sūnus Kemuelis,
Luther1912	24. Kemuel, der Sohn Siptans, Fürst des Stammes der Kinder Ephraim;	Ostervald-Fr	24. Et pour la tribu des enfants d'Éphraïm, un chef, Kemuël, fils de Shiphtan;
RV'1862	24. Y de la tribu de los hijos de Efraim, el	SVV1770	24 En van den stam der kinderen van Efraim,

príncipe Camuel hijo de Seftán.

de overste Kemuel, zoon van Siftan;

PL1881	24. A z pokolenia synów Efraimowych książę Chemuel, syn Seftanów.	Karoli1908Hu	24. Az Efraim fiainak törzséből Kemuél fejedelem, a Siftán fia.
RuSV1876	24 для колена сынов Ефремовых князь Кемуил, сын Шифтана;	БКуліш	24. А за покоління синів Єфраїмових князь: Кемуїль Шифтаненко;
FI33/38	25. sebulonilaisten sukukunnasta päämies Elisafan, Parnakin poika;	Biblia1776	25. Sebulonin lasten sukukunnan päämies, Elitsaphan Parnakin poika;
CPR1642	25. Elizaphan Parnachin poica Sebulonin lasten sucucunnan päämies.		
MLV19	25 And of the tribe of the sons of Zebulun a ruler, Elizaphan the son of Parnach.	KJV	25. And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach.
Dk1871	25. og af Sebulons Børns Stamme en Fyrste, Elizafan, Parnaks Søn;	KXII	25. Elizaphan, Parnachs son, Försten för Sebulons barnas slägte.
PR1739	25. Ja Sebuloni laste sou-arrust würost Elisawan Parnaki poeg.	LT	25. iš ZabulonoParnacho sūnus Elicafanas,
Luther1912	25. Elizaphan, der Sohn Parnachs, Fürst des Stammes der Kinder Sebulon;	Ostervald-Fr	25. Pour la tribu des enfants de Zabulon, un chef, Élitsaphan, fils de Parnac;
RV'1862	25. Y de la tribu de los hijos de Zabulón, el príncipe Elisafán hijo de Farnac.	SVV1770	25 En van den stam der kinderen van Zebulon, de overste Elizafan, zoon van Parnach;

PL1881	25. Z pokolenia zaś Zabulonowego książę Elisafan, syn Farnatów.	Karoli1908Hu	25. És a Zebulon fiainak törzséből Eliczáfán fejedelem, a Parnák fia.
RuSV1876	25 для колена сынов Завулоновых князь Елицафан, сын Фарнака;	БКуліш	25. А за покоління синів Зебулонових князь: Єлизафан Парнакієнко;
FI33/38	26. isaskarilaisten sukukunnasta päämies Paltiel, Assanin poika;	Biblia1776	26. Isaskarin lasten sukukunnan päämies, Patiel Assan poika;
CPR1642	26. Palthiel Asan poica Isascharin lasten sucucunnan päämies.		
MLV19	26 And of the tribe of the sons of Issachar a ruler, Paltiel the son of Azzan.	KJV	26. And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan.
Dk1871	26. og af Isaskars Børns Stamme en Fyrste, Paltiel, Assans Søn;	KXII	26. Palthiel, Assans son, Försten för Isaschars barnas slägte.
PR1739	26. Ja Isaskari laste sou-arrust würost Paltiel Assani poeg.	LT	26. iš IsacharoAzano sūnus Paltielis,
Luther1912	26. Paltiel, der Sohn Assans, der Fürst des Stammes der Kinder Isaschar;	Ostervald-Fr	26. Pour la tribu des enfants d'Issacar, un chef, Paltiel, fils d'Azzan;
RV'1862	26. Y de la tribu de los hijos de Isacar, el príncipe Paltiel hijo de Ozán.	SVV1770	26 En van den stam der kinderen van Issaschar, de overste Paltiel, zoon van Azzan;
PL1881	26. A z pokolenia synów Isascharowych	Karoli1908Hu	26. És az Izsakhár fiainak törzséből Paltiel

	książe Faltijel, syn Ozanów.		fejedelem, az Azzán fia.
RuSV1876	26 для колена сынов Иссахаровых князь Фалтиил, сын Аззана;	БКуліш	26. А за покоління синів Іссахарових князь: Палтиїль Ассаненко;
FI33/38	27. asserilaisten sukukunnasta päämies Ahihud, Selomin poika,	Biblia1776	27. Asserin lasten sukukunnan päämies, Ahihud Selomin poika;
CPR1642	27. Ahihud Selomin poica Asserin lasten sucucunnan päämies.		
MLV19	27 And of the tribe of the sons of Asher a ruler, Ahihud the son of Shelomi.	KJV	27. And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi.
Dk1871	27. og af Asers Børns Stamme en Fyrste, Akihud, Selomi Søn;	KXII	27. Ahihud, Selomi son, Försten för Assers barnas slägte.
PR1739	27. Ja Aseri laste sou-arrust würost Ahiud Selomi poeg.	LT	27. iš AšeroŠelomio sūnus Ahihudas,
Luther1912	27. Ahihud, der Sohn Selomis, Fürst des Stammes der Kinder Asser;	Ostervald-Fr	27. Pour la tribu des enfants d'Asser, un chef, Ahihud, fils de Shelomi;
RV'1862	27. Y de la tribu de los hijos de Aser, el príncipe Ahiud hijo de Salomi.	SVV1770	27 En van den stam der kinderen van Aser, de overste Achihud, zoon van Selomi;
PL1881	27. Z pokolenia synów Aserowych książe Ahiud, syn Salomiego.	Karoli1908Hu	27. És az Áser fiainak törzséből Akhihúd fejedelem, a Selómi fia.
RuSV1876	27 для колена сынов Асировых князь	БКуліш	27. А за покоління синів Ассерових князь:

Ахиуд, сын Шеломия;

Ахигуд Шеломієнко;

FI33/38	28. ja naftalilaisten sukukunnasta Pedahel, Ammihudin poika.	Biblia1776	28. Naphtalin lasten sukukunnan päämies, Pedahel Ammihudin poika.
CPR1642	28. Pedahel Amihudin poica Nephtalin lasten sucucunnan päämies.		
MLV19	28 And of the tribe of the sons of Naphtali a ruler, Pedahel the son of Ammihud.	KJV	28. And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud.
Dk1871	28. og af Nafthali Børns Stamme en Fyrste, Pedahel, Ammihuds Søn.	KXII	28. Pedahel, Ammihuds son, Försten för Naphthali barnas slägte.
PR1739	28. Ja Nawtali laste sou-arrust wüerst Pedael Ammiudi poeg.	LT	28. iš NeftalioAmihudo sūnus Pedahelis''.
Luther1912	28. Pedahel, der Sohn Ammihuds, Fürst des Stammes der Kinder Naphthali.	Ostervald-Fr	28. Et pour la tribu des enfants de Nephthali, un chef, Pedahel, fils d'Ammihud.
RV'1862	28. Y de la tribu de los hijos de Neftalí, el príncipe Fedael hijo de Ammiud.	SVV1770	28 En van den stam der kinderen van Nafthali, de overste Pedael, zoon van Ammihud.
PL1881	28. A z pokolenia synów Neftalimowych książę Fedael, syn Ammiudów.	Karoli1908Hu	28. És a Nafthali fiainak törzséből Pédahél fejedelem, az Ammihúd fia.
RuSV1876	28 для колена сынов Неффалимовых князь Педаил, сын Аммиуда;	БКуліш	28. А за покоління синів Нефталієвих князь: Педагель Аммігуденко.

FI33/38	29. Nämä olivat ne, jotka Herra määräsi jakamaan israelilaisille Kanaanin maan.	Biblia1776	29. Nämät ovat ne jotka Herra käskenyt on Israelin lasten perintöosaa jakamaan Kanaanin maalla.
CPR1642	29. Nämät ovat ne kuin HERra käskenyt on Israelin lasten perindöosa jacaman Canaan maalla.		
MLV19	29 These are those whom Jehovah commanded to divide the inheritance to the sons of Israel in the land of Canaan.	KJV	29. These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.
Dk1871	29. Disse ere de, som Herren bød at dele Arven imellem Israels Børn, i Kanaans Land.	KXII	29. Disse äro de som Herren budit hafver, att de skulle utskifta Israels barnom arvet i Canaans land.
PR1739	29. Need on, kedda Jehowa käskis Israeli lastele pärris-ossa ärrajaggada Kanaani maal.	LT	29. Šitiems vyrams Viešpats įsakė padalyti Kanaano žemę izraelitams.
Luther1912	29. Dies sind die, denen der HERR gebot, daß sie den Kindern Israel Erbe austeilten im Lande Kanaan.	Ostervald-Fr	29. Tels sont ceux auxquels l'Éternel commanda de partager l'héritage aux enfants d'Israël, dans le pays de Canaan.
RV'1862	29. Estos son a los que mandó Jehová que hiciesen heredar la tierra a los hijos de Israel en la tierra de Canaán.	SVV1770	29 Dit zijn ze, dien de HEERE geboden heeft, den kinderen Israels de erfenissen uit te delen, in het land Kanaan.
PL1881	29. Cić są, którym rozkazał Pan, aby dali	Karoli1908Hu	29. Ezek azok, a kiknek megparancsolá az Úr,

dziedzictwo synom Izraelskim w ziemi Chananejskiej.

RuSV1876 29 вот те, которым повелел Господь разделить уделы сынам Израилевым в земле Ханаанской.

hogy örökséget oszszanak Izráel fiainak a Kanaán földén.

БКуліш 29. Се ті, що їм Господь заповідав розділити наслідде між синів Ізраїлевих в Канаан землі.

35 luku

Leeviläisten kaupungit laidunmaineen. Turvakaupungit. Tappoa koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Mooabin arolla Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla, sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, Moabin kedoilla, läsnä Jordania Jerihon kohdalla, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Moabiterein kedoilla läsnä Jordania Jerihon cohdalla sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose paa Moabiternes slette Marker, ved Jordanen over for Jeriko, og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose på de Moabiters mark, vid Jordan, in mot Jericho, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto Moabi laggedatte peäl Jordani äres wasto Jeriko ja

LT 1. Moabo lygumose prie Jordano, ties Jerichu, Viešpats kalbėjo Mozei:



ütles:

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 1. Und der HERR redete mit Mose auf den Gefilde der Moabiter am Jordan gegenüber Jericho und sprach:  | Ostervald-Fr | 1. L'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, en disant:   |
| RV'1862    | 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:   | SVV1770      | 1 En de HEERE sprak tot Mozes, in de vlakke velden der Moabieten, aan de Jordaan van Jericho, zeggende:   |
| PL1881     | 1. I rzekł Pan do Mojżesza na polach Moabskich, nad Jordanem przeciw Jerychowi, mówiąc:   | Karoli1908Hu | 1. És szóla az Úr Mózesnek a Moáb mezőségén a Jordán mellett, Jérikhó ellenében, mondván:   |
| RuSV1876   | 1 И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана против Иерихона, говоря:   | БКуліш       | 1. I промовив Господь до Мойсея в рівнинах Моаба на Йордані проти Єрихону, кажучи:  |
| FI33/38    | 2. Käske israelilaisia antamaan omistamistaan perintöosista leeviläisille kaupungeja heidän asuaksensa ja antamaan leeviläisille myöskin laidunmaata näiden kaupunkien ympäriltä. | Biblia1776   | 2. Käske Israelin lasten perimisestänsä antaa Leviläisille kaupungeita heidän asuaksensa, antakaat myös esikaupungit niiden ympärille Leviläisille, |
| CPR1642    | 2. käske Israelin lasten anda Lewitaille Caupungeita asuaxens heidän perimisestänsä nijn myös esicaupungit ymbärins Caupungeita andacat Lewitaille.                               |              |   |

MLV19	2 Command the sons of Israel, that they give from the inheritance of their possession to the Levites cities to dwell in. And you* will give suburbs for the cities all around them to the Levites.	KJV	2. Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give also unto the Levites suburbs for the cities round about them.
Dk1871	2. Byd Israels Børn, at de give Leviterne af deres Ejendoms Arv Stæder at bo udi; dertil skulle I give Leviterne Mark til Stæderne trindt omkring dem.	KXII	2. Bjud Israels barnom, att de gifva Leviterna städer utaf sitt arvegods, der de måga uti bo; dertill förstäder omkring städerna skolen I ock gifva Leviterna;
PR1739	2. Kässä Israeli lapsed, et nemmad omma pärrandusse pärris-ossast Lewitidele liñnad andwad seäl sees ellada, agga allewid nende liñnade ümber peate teie Lewitidele andma.	LT	2. “Pasakyk izraelitams duoti levitams iš savo paveldėjimo miestus gyventi ir jų apylinkes ganykloms;
Luther1912	2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie den Leviten Städte geben von ihren Erbgütern zur Wohnung;	Ostervald-Fr	2. Commande aux enfants d'Israël qu'ils donnent aux Lévites, sur l'héritage qu'ils posséderont, des villes pour y habiter; vous leur donnerez aussi un territoire tout autour de ces villes.
RV'1862	2. Manda a los hijos de Israel, que den a los Levitas de la posesión de su heredad ciudades en que habiten; y los ejidos de las ciudades daréis a los Levitas al derredor de ellas.	SVV1770	2 Gebied den kinderen Israels, dat zij van de erfenis hunner bezitting aan de Levieten steden zullen geven om te bewonen; daartoe zult gijlieden aan de Levieten voorsteden geven, aan de steden rondom dezelve.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 2. Rozkaż synom Izraelskim, aby dali Lewitom z dziedzictwa osiadłości swojej miasta do mieszkania, i przedmieścia około miast ich oddacie Lewitom. | Karoli1908Hu | 2. Parancsold meg Izráel fiainak, hogy adjanak a lévítáknak az ő örökségi birtokukból lakásra való városokat; a városokhoz [1†] pedig adjatok azok környékén legelőt is a lévítáknak; |
| RuSV1876 | 2 повели сынам Израилевым, чтоб они из уделов владения своего дали левитам города для жительства, и поля при городах со всех сторон дайте левитам: | БКуліш       | 2. Повели синам Ізраїлевим, щоб із наслідньої держави своєї дали міста Левітам, на оселю їм; і пасовиска кругом міст мусите ви дати Левітам.  |
| FI33/38  | 3. Nämä kaupungit olkoot heillä asuntoina, ja niiden laidunmaat olkoot heidän juhtiansa, karjaansa ja kaikkia muita elukoitansa varten.            | Biblia1776   | 3. Että he asuisivat kaupungeissa, ja pitäisivät karjansa, tavaransa ja kaikkinaiset eläimensä esikaupungeissa.   |
| CPR1642  | 3. Että he asuisit Caupungeis ja pitäisit heidän carjans tawarans ja caickinaiset eläimens esicaupungeis.  |              |   |
| MLV19    | 3 And they will have the cities to dwell in and their suburbs will be for their cattle and for their substance and for all their beasts.           | KJV          | 3. And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.                                      |
| Dk1871   | 3. Og de skulle have Stæderne til at bo udi, og deres Marker skulle være for deres Kvæg og for deres Gods og for alle deres Dyr.                   | KXII         | 3. Att de skola bo i städerna, och hafva sin boskap, gods och allahanda djur i förstäderna.   |

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 3. Ja need liñnad peawad neile ollema seäl sees ellada, ja nende allewid olgo nende lojuste ja nende warrandusse ja keik nende ellajatte tarwis.                     | LT           | 3. jie gyvens miestuose, jų bandos ganysis miestų apylinkėse,   |
| Luther1912 | 3. dazu Vorstädte um die Städte her sollt ihr den Leviten auch geben, daß sie in den Städten wohnen und in den Vorstädten ihr Vieh und Gut und allerlei Tiere haben. | Ostervald-Fr | 3. Ils auront les villes pour y habiter; et les territoires de ces villes seront pour leur bétail, pour leurs biens et pour tous leurs animaux. |
| RV'1862    | 3. Y las ciudades tendrán para habitar ellos; y los ejidos de ellas serán para sus animales, y para sus ganados, y para todas sus bestias.                           | SVV1770      | 3 En die steden zullen zij hebben om te bewonen; maar hun voorsteden zullen zijn voor hun beesten, en voor hun have, en voor al hun gedierte,   |
| PL1881     | 3. I będą mieli miasta sobie do mieszkania, a przedmieścia ich będą im dla bydła ich, i dla majątności ich, i dla wszystkiego dobytku ich.                           | Karoli1908Hu | 3. Hogy legyenek nékik a városok lakóhelyekül, a legelők pedig legyenek az ő barmaiknak, jószágaiknak és mindenféle állatjoknak.                |
| RuSV1876   | 3 города будут им для жительства, а поля будут для скота их и для имения их и для всех житейских потребностей их;  | БКуліш       | 3. I будуть міста їм, щоб жити там, а пасовиска будуть про скотину їх і про майно їх, і про всю животину їх.                                    |
| FI33/38    | 4. Ja näiden kaupunkien laidunmaat, jotka teidän on annettava leeviläisille, ulottukoot kaupungin muurista ulospäin tuhat kynnärää joka taholle.                     | Biblia1776   | 4. Esikaupunkein laveus, jotka teidän pitää antaman Leviläisille, pitää oleman tuhannen kynnärää kaupungin muurista ulos, kaikki ympärinsä.     |

- CPR1642 4. Esicaupungein lawius cuin teidän pitä andaman Lewitaille pitä oleman tuhannen kynärät Caupungin muurist ulos caicki ymbärins.
- MLV19 4 And the suburbs of the cities, which you\* will give to the Levites, will be from the wall of the city and outward a thousand cubits all around.
- Dk1871 4. Og Stædernes Marker, som I skulle; give Leviterne, skulle være fra Stadsmuren og udefter tusinde Alen trindt omkring.
- PR1739 4. Ja liñnade allewid mis teie Lewitidele annate, peawad liñna mürist wäljaspiddi ärra ollema tuhhat künart ümberringi.
- Luther1912 4. Die Weite aber der Vorstädte, die ihr den Leviten gebt, soll tausend Ellen draußen vor der Stadtmauer umher haben.
- RV'1862 4. Y los ejidos de las ciudades, que daréis a los Levitas, estarán mil codos al derredor desde el muro de la ciudad para fuera:
- KJV 4. And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.
- KXII 4. Vidden till förstäderna, som de skola gifva Leviterna, skall vara tusende alnar utifrån stadsmuren allt omkring.
- LT 4. kurios tęsis tūkstantj uolekčių aplink miestų mūrus.
- Ostervald-Fr 4. Les territoires des villes que vous donnerez aux Lévités seront de mille coudées tout autour, depuis la muraille de la ville en dehors.
- SVV1770 4 En de voorsteden der steden, die gij aan de Levieten zult geven, zullen van den stadsmuur af, en naar buiten, van duizend ellen zijn rondom.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 4. A przedmieścia miast, które dacie Lewitom, od muru miejskiego pójdą na tysiąc łokci wszędy w około.</p>  | <p>Karoli1908Hu 4. És azoknak a városoknak legelői, a melyeket a lévítáknak adtok, a város falától és azon kívül, ezer singnyire legyenek köröskörül.</p>  |
| <p>RuSV1876 4 поля при городах, которые вы должны дать левитам, от стены города должны простираться на две тысячи локтей, во все стороны;</p>   | <p>БКуліш 4. А пасовиска кругом міст, що дасьте їх Левітам, будуть простиратись від валів міста дві тисячі локот на всі сторони.</p>   |
| <p>FI33/38 5. Ja mitatkaa kaupungin ulkopuolella itään päin kaksituhatta kyynärää ja etelään päin kaksituhatta kyynärää ja länteen päin kaksituhatta kyynärää ja pohjoiseen päin kaksituhatta kyynärää, ja kaupunki olkoon siinä keskellä. Tämä olkoon heillä kaupunkien laidunmaa.</p> | <p>Biblia1776 5. Niin teidän pitää mittaaman ulkopuolelle kaupunkia idän puolelle kaksituhatta kyynärää, ja etelän puolelle kaksituhatta kyynärää, ja lännen puolelle kaksituhatta kyynärää, ja pohjan puolelle kaksituhatta kyynärää, että kaupunki keskellä olis: se pitää oleman heidän esikaupunkinsa.</p> |
| <p>CPR1642 5. Nijn teidän pitä mittaman Caupungista idän puolel caxi tuhatta kynärätä: ja etelän puolel caxi tuhatta kynärätä ja lännen puolel caxi tuhatta kynärätä ja pohjan puolel caxi tuhatta kynärätä että Caupungi keskellä olis. Se pitä oleman heidän esicaupungins.</p>       |  |
| <p>MLV19 5 And you* will measure outside the city for the east side two thousand cubits and for the south side two thousand cubits and for</p>  | <p>KJV 5. And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on</p>   |

the west side two thousand cubits and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This will be to them the suburbs of the cities.

the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city shall be in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities.

Dk1871 5. Saa skulle I maale uden for Staden, den østre Side to Tusinde Alen, og den søndre Side to Tusinde Alen, og den vestre Side to Tusinde Alen, og den nordre Side to Tusinde Alen, og Staden skal være i Midten; dette skal være dem Stædernes Marker.

KXII 5. Så skolen I då mäta utanför staden, på den sidone österut, tutusend alnar; och på den sidone söderut, tutusend alnar; och på den sidone vesterut, tutusend alnar; och på den sidone norrut, tutusend alnar; att staden skall vara midt uti. Det skall vara deras förstäder.

PR1739 5. Ja teie peate wäljaspoolt liñna moõtma hoñiko-poolsest nurgast kakstuhhat künart, ja louna-poolsest nurgast kakstuhhat künart, ja öhto-poolsest nurgast kakstuhhat künart, ja pohja-poolsest nurgast kakstuhhat künart; ja lin peab kesk paika ollema : se Ma peab neile liñnade allewiks ollema.

LT 5. Ganyklos sieks po du tükstančius uolekčių visomis kryptimis: į rytus, į pietus, į vakarus ir į šiaurę, o miestai bus viduryje.

Luther1912 5. So sollt ihr nun messen außen an der Stadt von der Ecke gegen Morgen zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Mittag zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Abend zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Mitternacht zweitausend Ellen, daß die Stadt in der Mitte sei. Das sollen ihre Vorstädte sein.

Ostervald-Fr 5. Vous mesurerez donc, en dehors de la ville, du côté de l'Orient deux mille coudées, du côté du Midi deux mille coudées, du côté de l'Occident deux mille coudées, et du côté du Nord deux mille coudées, et la ville sera au milieu. Tels seront les territoires de leurs villes.

- RV'1862 5. Luego mediréis fuera de la ciudad a la parte del oriente dos mil codos, y a la parte del mediodía dos mil codos, y a la parte del occidente dos mil codos, y a la parte del norte dos mil codos; y la ciudad en medio: esto tendrán por los ejidos de las ciudades.
- SVV1770 5 En gij zult meten van buiten de stad, aan den hoek tegen het oosten, twee duizend ellen, en aan den hoek van het zuiden, twee duizend ellen, en aan den hoek van het westen, twee duizend ellen, en aan den hoek van het noorden, twee duizend ellen; dat de stad in het midden zij. Dit zullen zij hebben tot voorsteden van de steden.
- PL1881 5. Przetoż wymierzycie za każdym miastem dwa tysiące łokci na wschód stoóca, na południe też dwa tysiące łokci, także na zachód dwa tysiące łokci, i na północy dwa tysiące łokci, a miasto w pośrodku będzie; takoweć będą przedmieścia miast ich.
- Karoli1908Hu 5. Mérjetek azért a városon kívül, napkelet felől két ezer singet, dél felől is kétezer singet, napnyugot felől kétezer singet, és észak felől kétezer singet; és a város legyen középpen. Ez legyen számukra a városok legelője.
- RuSV1876 5 и отмерьте за городом к восточной стороне две тысячи локтей, и к южной стороне две тысячи локтей, и к западу две тысячи локтей, и к северной стороне две тысячи локтей, а посредине город: таковы будут у них поля при городах.
- БКуліш 5. І відміряєте за містом на схід сонця дві тисячі локот, і на полудне дві тисячі локот, і на захід сонця дві тисячі локот, і на північ дві тисячі локот, а місто по середині. Такими нехай будуть пасовиска кругом міст їх.
- FI33/38 6. Ja niistä kaupungeista, jotka teidän on annettava leeviläisille, olkoon kuusi turvakaupunkia, jotka teidän on annettava pakopaikaksi sille, joka on jonkun tappanut; ja niiden lisäksi antakaa neljäkymmentä
- Biblia1776 6. Ja niiden kaupunkien seassa, mitkä te annatte Leviläisille, pitää teidän antaman kuusi vapaakaupunkia, että se joka jonkun kuoliaaksi lyö, pakenis niihin. Vielä päälliseksi pitää teidän antaman heille



kaksi kaupunkia.

kaksiviidettäkymmentä kaupunkia,

CPR1642 6. JA nijden Caupungein seas cuin te annatte Lewitaille pitä teidän andaman cuusi wapat Caupungit että se joca jongun cuoliaksi lyö pakenis nijhin. Wielä päälisxi pitä teidän andaman heille caxiwijdettäkymmendä Caupungita.

MLV19 6 And of the cities which you\* will give to the Levites, there will be the six cities of refuge, which you\* will give for the manslayer to flee to. And besides them you\* will give forty-two cities.

KJV 6. And among the cities which ye shall give unto the Levites there shall be six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

Dk1871 6. Og af Stæderne, som I skulle give Leviterne, skulle seks være Tilflugtsstæder, som I skulle give, at en Manddraber kan fly derhen; og foruden dem skulle I give dem to og fyrretyve Stæder.

KXII 6. Och ibland de städer, som I gifven Leviterna, skolen I gifva sex fristäder, att den som någon ihjålsår må fly derin; derutöfver skolen I ännu gifva dem två och fyratio städer;

PR1739 6. Ja need liñnad mis Lewitidele annate, peawad kuus pölgo-liñna ollema , neid peate teie andma, et, kes tapja, siñna woib pöggeneda, ja nende peäle peate teie kaks wietkümmend liñna andma.

LT 6. Iš tų miestų, kuriuos duosite levitams, atskirkite šešis prieglaudai, kad juose rastų apsaugą nusikaltę žmogžudyste. Be šitų duokite levitams dar keturiasdešimt du miestus.

Luther1912 6. Und unter den Städten, die ihr den Leviten Ostervald-Fr 6. Quant aux villes que vous donnerez aux

- geben werdet, sollt ihr sechs Freistädte geben, daß dahinein fliehe, wer einen Totschlag getan hat. Über dieselben sollt ihr noch zweiundvierzig Städte geben,
- RV'1862 6. Y de las ciudades que daréis a los Levitas, seis ciudades serán de acogimiento, las cuales daréis para que el homicida se acoja allá: y allende de estas daréis cuarenta y dos ciudades.
- PL1881 6. A między temi miasty, które dacie Lewitom, sześć miast będą dla ucieczki, które dacie, aby tam uciekał mężobójca; a nad te dacie im czterdzieści miast i dwa.
- Karoli1908Hu 6. A [2†] városok közül pedig, a melyeket a lévítáknak adtok, hat legyen menedékváros, a melyeket azért adjatok, hogy oda szaladjon a gyilkos; és [3†] azokon kívül adjatok negyvenkét várost.
- RuSV1876 6 Из городов, которые вы дадите левитам, будут шесть городов для убежища, вкоторые вы позволите убежать убийце; и сверх их дайте сорок два города:
- БКуліш 6. А міста, що оддасьте Левітам, такі: шість міст охоронних, що їх дасьте їм, щоб можна було втікати туди, коли хто заподіяв яке убійство;
- FI33/38 7. Kaikkiaan olkoon kaupunkeja ja niiden laidunmaita, jotka teidän on annettava leeviläisille, neljäkymmentä kahdeksan.
- Biblia1776 7. Niin että kaikkiansa kaupungeita, jotka annatte Leviläisille, tulee kahdeksanviidettäkymmentä, esikaupunkeinensa.
- CPR1642 7. Nijn että caickians Caupungeita cuin te annatte Lewitaille tule cahdexan
- Lévites, il y aura les six villes de refuge, que vous établirez afin que le meurtrier s'y enfuie; et outre celles-là, vous leur donnerez quarante-deux villes.
- SVV1770 6 De steden nu, die gij aan de Levieten zult geven, zullen zijn zes vrijsteden, die gij geven zult, opdat de doodslager daarheen vliede; en boven dezelve zult gij hun twee en veertig steden geven.

wijdettäkymmendä esicaupungeinens.

MLV19	7 All the cities which you* will give to the Levites will be forty-eight cities, them with their suburbs.	KJV	7. So all the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with their suburbs.
Dk1871	7. Alle Stæderne, som I skulle give Leviterne skulle være otte og fyrretyve Stæder, de og deres Marker.	KXII	7. Så att alle städer, som I gifven Leviterna, blifva åtta och fyratio med deras förstäder;
PR1739	7. Keik liñnad, mis teie Lewitidele annate, neid peab ollema kahheksa wietkummend liñna, need ja nende allewid.	LT	7. Iš viso duokite levitams keturiasdešimt aštuonis miestus su jų ganyklomis.
Luther1912	7. daß alle Städte, die ihr den Leviten gebt, seien achtundvierzig mit ihren Vorstädten.	Ostervald-Fr	7. Toutes les villes que vous donnerez aux Lévités, seront au nombre de quarante-huit villes, avec leurs territoires.
RV'1862	7. Todas las ciudades que daréis a los Levitas serán cuarenta y ocho ciudades, ellas y sus ejidos.	SVV1770	7 Al de steden, die gij aan de Levieten geven zult, zullen zijn acht en veertig steden, deze met haar voorsteden.
PL1881	7. Tak iż wszystkich miast, które Lewitom dacie, będzie czterdzieści i osiem miast i z przedmieściami ich.	Karoli1908Hu	7. Mind a városok, a melyeket adnotok kell a lévítáknak, negyvennyolc város, azoknak legelőivel egyben.
RuSV1876	7 всех городов, которые вы должны дать левитам, будет сорок восемь городов, полями при них.	БКуліш	7. А крім тих дасьте їм ще сорок і два міста. Усіх міст, що оддасьте Левітам, сорок і вісім міст з пасовисками їх.

FI33/38 8. Ja niitä israelilaisten omistamia kaupunkeja, jotka teidän on annettava, otettakoon useampia siltä sukukunnalta, jolla niitä on paljon, ja vähemmän siltä, jolla niitä on vähemmän. Kukin sukukunta antakoon leeviläisille kaupunkejaan saamansa perintöosan mukaan.

Biblia1776 8. Ja ne kaupungit, jotka te annatte Israelin lasten omaisuudesta, pitää heille annettaman enempi siltä, jolla paljon on, ja vähempi siltä, jolla vähempi on: itsekukin perimisensä jälkeen, joka hänelle jaettu on, pitää antaman Leviläisille kaupungeita.

CPR1642 8. Ja pitä heille annettaman enämbi nijldä joilla paljon on Israelin lasten seas ja vähembi nijldä joilla vähembi on idzecukin hänen perimisens jälkeen joca hänelle jaettu on pitä andaman Lewitaille Caupungit.

MLV19 8 And concerning the cities which you\* will give of the possession of the sons of Israel, from the many you\* will take many and from the few you\* will take few. Everyone according to his inheritance which he inherits will give of his cities to the Levites.

KJV 8. And the cities which ye shall give shall be of the possession of the children of Israel: from them that have many ye shall give many; but from them that have few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth.

Dk1871 8. Og hvad de Stæder angaar, som I skulle give af Israels Børns Ejendom, da skulle I tage flere fra den, som har mange, og tage færre fra den, som har faa; hver efter sin

KXII 8. Och skolen gifva dem mer af dem som mycket äga ibland Israels barn, och mindre af dem som mindre äga; hvar och en, efter hans arfvedel, den honom tillskift varder, skall

Arvs Beskaffenhed, som de skulle arve, skal give Leviterne af sine Stæder.

gifva Leviterna städer.

PR1739 8. Ja need liñnad, mis teie Israeli laste pärrandussest annate, neid peate selle käest kel paljo on, paljo wõtma, ja selle käest kel pissut on, pissut wõtma: iggaüks peab omma pärris-ossa möda mis ta pärris-ossaks saab, Lewitidele ommast liñnadest andma.

LT 8. Miestų, kuriuos duosite iš izraelitų nuosavybės levitams, daugiau paimsite iš tų giminių, kurios daugiau turi, ir mažiau iš tų, kurios mažiau turi; kiekvienas duos levitams miestų pagal savo paveldo dydį‘‘.

Luther1912 8. Und sollt derselben desto mehr geben von denen, die viel besitzen unter den Kindern Israel, und desto weniger von denen, die wenig besitzen; ein jeglicher nach seinem Erbteil, das ihm zugeteilt wird, soll Städte den Leviten geben.

Ostervald-Fr 8. Or, quant aux villes que vous leur donnerez, sur la possession des enfants d'Israël, vous en prendrez plus de ceux qui en auront plus, et moins de ceux qui en auront moins; chacun donnera de ses villes aux Lévités, en proportion de l'héritage qu'il possédera.

RV'1862 8. Y las ciudades que diereis de la heredad de los hijos de Israel, del mucho tomaréis mucho, y del poco tomaréis poco: cada uno dará de sus ciudades a los Levitas según la posesión que heredará.

SVV1770 8 De steden, die gij van de bezitting der kinderen Israels geven zult, zult gij van dien, die vele heeft, vele nemen, en van dien, die weinig heeft, weinige nemen; een ieder zal naar zijn erfenis, die zij zullen erven, van zijn steden aan de Levieten geven.

PL1881 8. A miast, które dacie z dzierżaw synów Izraelskich, od tych, którzy więcej mają, więcej dacie, a od tych, którzy mniej mają,

Karoli1908Hu 8. A mely városokat pedig Izráel fiainak örökségéből adtok, azokhoz attól, a kinek több van, többet vegyetek, és attól, a kinek

dacie mniej; każdy według miary dziedzictwa swego, które posiadzie, udzieli z miast swoich Lewitom.

kevesebb van, kevesebbet vegyetek; mindenik az ő örökségéhez képest, a melyet örökül kapott, adjon az ő városaiból a lévítáknak.

RuSV1876 8 И когда будете давать города из владения сынов Израилевых, тогда из большего дайте более, из меньшего менее; каждое колено, смотря по уделу, какой получит, должно дать из городов своих левитам.

БКуліш 8. Що ж до міст, котрих віддасьте Левітам із держави синів Ізраїлевих, то, в котрого покоління багато буде, багато й візьмете, а в котрого мало буде, мало й возьмете; кожне покоління по тому, яке наслідде його, давати ме міста свої Левітам.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 9. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 9. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 9. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 9. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 9. Viešpats tarė Mozei:

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 9. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 9. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 9 Voorts sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 9. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 9. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	9 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	9. I рече Господь до Мойсея:
FI33/38	10. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te olette menneet Jordanin yli Kanaanin maahan,	Biblia1776	10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tultuanne Jordanin ylitse Kanaanin maalle
CPR1642	10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tulduan Jordanin ylidze Canaan maalle		
MLV19	10 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* pass over the Jordan into the land of Canaan,	KJV	10. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan;
Dk1871	10. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar I komme over Jordanen ind i Kanaans Land,	KXII	10. Tala med Israels barn, och säg till dem: När I kommen öfver Jordan in uti Canaans land,
PR1739	10. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: Kui teie ülle Jordani lähhäte Kanaani male:	LT	10. "Pasakyk izraelitams, kad, jėjė į Kanaano žemę,
Luther1912	10. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan ins Land Kanaan kommt,	Ostervald-Fr	10. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous aurez passé le Jourdain pour entrer au pays de Canaan,
RV'1862	10. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis pasado el Jordán a la tierra de Canaán,	SVV1770	10 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer gij over de Jordaan gaat naar het land Kanaan.
PL1881	10. Mów do synów Izraelskich, i rzech im:	Karoli1908Hu	10. Szólj Izráel fiainak, és mondd meg nékik:

	Gdy przejdziecie przez Jordan do ziemi Chananejskiej.		Mikor átméntek ti a Jordánon a Kanaán földére:
RuSV1876	10 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы перейдете чрез Иордан в землю Ханаанскую,	БКуліш	10. Промов до синів Ізраїлевих і скажи їм:
FI33/38	11. niin valitkaa itsellenne kaupunkeja turvakaupungeiksenne. Niihin paetkoon tappaja, joka tapaturmaisesti on jonkun surmannut.	Biblia1776	11. Pitää teidän valitseman teillenne kaupungeita, jotka teille vapaat kaupungit oleman pitää, joihin tappaja paetkaan, se kuin tapaturmasta jonkun kuoliaaksi lyö.
CPR1642	11. Pitä teidän walidzeman Caupungeita jotca wapat Caupungit oleman pitä joihinga se paetcan cuin jongun tapaturmast cuoliaksi lyö.		
MLV19	11 then you* will appoint cities to be cities of refuge for you*, that the manslayer who kills any person unwittingly may flee there.	KJV	11. Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares.
Dk1871	11. da skulle I udvælge eder Stæder, som skulle være Tilflugtsstæder for eder, at en Manddraber, som slaar en Person ihjel af en Forseelse, kan fly derhen.	KXII	11. Skolen I utvälja städer, som fristäder skola vara, deruti fly må den som någon med våda ihjälslår.
PR1739	11. Siis peate endile liñnad seädma keigeparraja paika, need peawad teile	LT	11. paskirtų prieglaudos miestus netyčia nužudžiusiems žmogų.



ollema pölgo-liñnaks , et siñna woib  
pöggeneda kes tapja, kes ühhe hinge  
koggematta mahhalööb.

Luther1912 11. sollt ihr Städte auswählen, daß sie  
Freistädte seien, wohin fliehe, wer einen  
Totschlag unversehens tut.

RV'1862 11. Señalaros heis ciudades: ciudades de  
acogimiento tendréis, donde huya el  
homicida, que hiriere a alguno por yerro.

PL1881 11. Postanowcież sobie miasta; miasta dla  
ucieczki mieć będziecie, aby tam uciekał  
mężobójca, któryby zabił kogo z  
nieobaczenia.

RuSV1876 11 выберите себе города, которые были  
бы у вас городами для убежища, куда мог  
бы убежать убийца, убивший человека  
неумышленно;

FI33/38 12. Ja nämä kaupungit olkoot teillä  
turvapaikkoina verenkostajalta, niin ettei  
tappajan tarvitse kuolla, ennenkuin hän on

Ostervald-Fr 11. Établissez-vous des villes qui soient pour  
vous des villes de refuge, où puisse s'enfuir le  
meurtrier, qui aura frappé quelqu'un à mort  
par mégarde.

SVV1770 11 Zo zult gij maken, dat u steden tegemoet  
liggen, die u tot vrijsteden zullen zijn; opdat  
de doodslager daarheen vliede, die een ziel  
onwetend geslagen heeft.

Karoli1908Hu 11. Válaszszatok ki magatoknak városokat, a  
melyek [4†] menedékvárosaitok legyenek,  
hogy oda szaladjon a gyilkos, a ki [5†]  
történetből öl meg valakit.

БКуліш 11. Як перейдете через Йордань у Канаан  
землю, так повибирайте собі міста:  
охоронними містами будуть вони вам, щоб  
можна було втіти туди убийцеві, що  
ненароком убив людину.

Biblia1776 12. Ja pitää senkaltaiset vapaakaupungit  
oleman teidän seassanne, verenkostajan  
tähden, ettei tappajan pidä kuoleman,

ollut seurakunnan tuomittavana.

siihenasti että hän koko seurakunnan oikeuden edessä on seisonut.

CPR1642 12. Ja pitä sencaltaiset wapat Caupungit oleman teidän seasan weren costaitten tähden ettei tappajan pidä cuoleman siihenasti että hän coco seuracunnan oikeuden edes on seisonut.

MLV19 12 And the cities will be to you\* for refuge from the avenger, that the manslayer not die until he stands before the congregation for judgment.

KJV 12. And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment.

Dk1871 12. Og de skulle være eder Stæder til en Tilflugt for Blodhævneren, at Manddraberen ikke skal dø, førend han har staaet for Menighedens Ansigt, for Dommen.

KXII 12. Och skola sådane fristäder vara ibland eder, för blodhämnares skull, att han icke skall dö, som dråpet gjorde, intilldess han hafver ståndit till rätta inför menighetene.

PR1739 12. Ja need liñnad peawad teile ollema põlgo-paigaks selle eest, kes werd taggakulab, et tapja ei surre, enne kui ta saab kohtus seisnud koggodusse ees.

LT 12. Tokie miestai bus jums prieglauda nuo keršytojo, kad tas, kuris užmušė žmogų, nemirtų, kol nebus stojęs prieš bendruomenės teismą.

Luther1912 12. Und sollen unter euch solche Freistädte sein vor dem Bluträcher, daß der nicht sterben müsse, der einen Totschlag getan hat, bis daß er vor der Gemeinde vor Gericht

Ostervald-Fr 12. Et ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur du sang, afin que le meurtrier ne meure point, jusqu'à ce qu'il ait comparu en jugement devant l'assemblée.

gestanden sei.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 12. Y seros han aquellas ciudades por acogimiento del pariente, y no morirá el homicida hasta que esté a juicio delante de la congregación.       | SVV1770      | 12 En deze steden zullen u tot een toevlucht zijn voor den bloed wreker; opdat de doodslager niet sterve, totdat hij voor de vergadering aan het gericht gestaan hebbe. |
| PL1881   | 12. A będą wam te miasta dla ucieczki przed powinowatym zabitego, aby nie dał gardła ten co zabił, póki by nie stanął przed zgromadzeniem na sąd. | Karoli1908Hu | 12. És legyenek azok a ti városaitok menedékül a vérbosszuló ellen, és ne haljon meg a gyilkos, míg ítéletre nem áll a gyülekezet elé.                                  |
| RuSV1876 | 12 и будут у вас города сии убежищем от мстителя, чтобы не был умерщвлен убивший, прежде нежели он предстанет пред общество на суд.               | БКуліш       | 12. І будуть у вас міста сї прибіжещем від местника, щоб не погиб убийця перше, нім стане на суд перед громадою.  |
| FI33/38  | 13. Ja kaupunkeja, jotka teidän on määrättävä turvakaupungeiksi, olkoon teillä kuusi.   | Biblia1776   | 13. Ja ne kaupungit, jotka teidän antaman pitää, pitää oleman teille kuusi vapaakaupunkia.  |
| CPR1642  | 13. Ja ne Caupungit cuin teidän andaman pitä pitä oleman cuusi wapata Caupungita.   |              |   |
| MLV19    | 13 And the cities which you* will give will be for you* six cities of refuge.   | KJV          | 13. And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge.  |
| Dk1871   | 13. Og de Stæder, som I skulle afgive, skulle være seks Tilflugtsstæder for eder.   | KXII         | 13. Och de städer, som I gifva skolen, skola vara sex fristäder;  |

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 13. Ja neist liñnadest mis teie annate, peawad teile kuus põlgo-linna ollema.   | LT           | 13. Paskirkite šešis miestus prieglaudai,  |
| Luther1912 | 13. Und der Städte, die ihr geben werdet zu Freistädten, sollen sechs sein.   | Ostervald-Fr | 13. Sur les villes que vous donnerez, il y aura donc pour vous six villes de refuge.   |
| RV'1862    | 13. Y de las ciudades que daréis, tendréis seis ciudades de acogimiento.  | SVV1770      | 13 En deze steden, die gij geven zult, zullen zes vrijsteden voor u zijn.  |
| PL1881     | 13. A miast, które odłączycie, sześć miast dla uciezki mieć będziecie.  | Karoli1908Hu | 13. A mely városokat pedig oda adtok, azok közül hat legyen néktek menedékvárosul.   |
| RuSV1876   | 13 Городов же, которые должны вы дать, городов для убежища, должно быть у вас шесть:  | БКуліш       | 13. Із тих міст, що дасьте, буде в вас шість міст охоронних.   |
| FI33/38    | 14. Kolme kaupunkia teidän on määrättävä tältä puolelta Jordanin, ja kolme kaupunkia teidän on määrättävä Kanaanin maasta; ne olkoot turvakaupunkeja. | Biblia1776   | 14. Kolme kaupunkia pitää teidän antaman täällä puolella Jordania, ja kolme Kanaanin maalla: ne pitää oleman vapauskaupungit.              |
| CPR1642    | 14. Colme pitä teidän andaman tälle puolen Jordanin ja colme Canaan maalle. Ne owat ne cuusi wapat caupungita.  |              |  |
| MLV19      | 14 You* will give three cities beyond the Jordan and three cities you* will give in the land of Canaan. They will be cities of refuge.                | KJV          | 14. Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, which shall be cities of refuge. |

Dk1871	14. De tre Stæder skulle I give paa denne Side Jordanen, og de tre Stæder skulle I give i Kanaans Land; de skulle være Tilflugtsstæder.	KXII	14. Tre skolen I gifva på desso sidone Jordan; och tre i Canaans lande.
PR1739	14. Kolm liñna peate teie andma siin pool Jordani, ja kolm liñna peate andma Kanaani maal: need peawad pölgo-liñnad ollema.	LT	14. iš kurių trys bus Jordano rytų pusėje ir trys bus Kanaano žemėje.
Luther1912	14. Drei sollt ihr geben diesseit des Jordans und drei im Lande Kanaan.	Ostervald-Fr	14. Vous en établirez trois de ce côté-ci du Jourdain, et vous établirez les trois autres au pays de Canaan; ce seront des villes de refuge.
RV'1862	14. Las tres ciudades daréis de esta parte del Jordán, y las otras tres ciudades daréis en la tierra de Canaán, las cuales serán ciudades de acogimiento.	SVV1770	14 Drie dezer vrijsteden zult gij geven op deze zijde van de Jordaan, en drie dezer steden zult gij geven in het land Kanaan; vrijsteden zullen het zijn.
PL1881	14. Trzy miasta dacie z tej strony Jordanu, a trzy miasta dacie w ziemi Chananejskiej; te miasta dla uciezki będą.	Karoli1908Hu	14. Három várost adjatok a Jordánon túl, és három várost adjatok a Kanaán földén; menedékvárosok legyenek azok.
RuSV1876	14 три города дайте по эту сторону Иордана и три города дайте в земле Ханаанской; городами убежища должны быть они;	БКуліш	14. Три міста будуть по сім боці Йордані, і три міста в Канаан землі; міста охоронні будуть вони.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 15. Israelilaisille ja teidän keskuudessanne asuvalle muukalaiselle ja loiselle olkoot ne kuusi kaupunkia turvapaikkoina, joihin voi paeta jokainen, joka tapaturmaisesti jonkun surmaa.</p>                 | <p>Biblia1776 15. Sekä Israelin lapsille, että muukalaisille ja huonekuntalaisille heidän seassansa, pitää ne kuusi kaupunkia oleman pakoa varten, että sinne pakenis kuka ikänä jonkun sielun tapaturmaisesti lyö.</p> |
| <p>CPR1642 15. Sekä Israelin lapsille että muucalaisille ja huonecundaisille teidän seasan että sinne pakenis cucaikänäns jongun sielun tapaturmast lyö.</p>  |   |
| <p>MLV19 15 For the sons of Israel and for the stranger and for the traveler among them, these six cities will be for refuge, that everyone who kills any person unwittingly may flee there.</p>                        | <p>KJV 15. These six cities shall be a refuge, both for the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither.</p>           |
| <p>Dk1871 15. For Israels Børn og for den fremmede og for den, som er Gæst midt iblandt dem, skulle disse seks Stæder være til en Tilflugt, at hver den, som slaar en Person ihjel af en Forseelse, kan fly derhen.</p> | <p>KXII 15. Det äro de sex fristäder, både för Israels barn, och främlingom, och husmän ibland eder; att dit må fly ho som helst ena själ slår med våda.</p>  |
| <p>PR1739 15. Israeli lastele ja neile kes nende seas woörad ja maialissed on, peawad need kuus liñna ollema põlgo-paigaks : et senna woib pöggeneda iggaüks, kes ühhe hinge koggematta mahhalööb.</p>                  | <p>LT 15. Tie šeši miestai bus prieglauda izraelitams, taip pat ateiviams ir svetimšaliams, kad kiekvienas, netyčia nužudęs žmogų, galėtų į juos atbėgti.</p>   |

- Luther1912 15. Das sind die sechs Freistädte, den Kindern Israel und den Fremdlingen und den Beisassen unter euch, daß dahin fliehe, wer einen Totschlag getan hat unversehens.
- RV'1862 15. Estas seis ciudades serán para acogimiento a los hijos de Israel, y al peregrino, y al que morará entre ellos, para que huya allá cualquiera que hiriere a otro por yerro.
- PL1881 15. Synom Izraelskim, i przychodniowi, i mieszkającemu między nimi, będą te sześć miast do ucieczki, aby tam uciekł każdy, kto by zabił człowieka z nieobaczenia.
- RuSV1876 15 для сынов Израилевых и для пришельца и для поселенца между вами будут сии шесть городов убежищем, чтобы убегать туда всякому, убившему человека неумышленно.
- FI33/38 16. Mutta jos joku rauta-aseella lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.
- Ostervald-Fr 15. Ces six villes serviront de refuge aux enfants d'Israël, et à l'étranger et à celui qui habitera parmi eux, afin que quiconque aura frappé une personne à mort par mégarde, s'y enfuie.
- SVV1770 15 Die zes steden zullen voor de kinderen Israels, en voor den vreemdeling, en den bijwoner in het midden van hen, tot een toevlucht zijn; opdat daarheen vliede, wie een ziel onvoorziens slaat.
- Karoli1908Hu 15. Izrael fiainak és a jövevénynek, és [6†] az ő közöttök lakozónak menedékül legyen az a hat város, hogy oda szaladjon az, a ki [7†] történetből öl meg valakit.
- БКуліш 15. Про синів Ізраїлевих і про приходня, і про такого, що пробуває між вами, будуть шість міст сих прибіжищем, щоб можна втікти туди кожному, хто ненароком забив людину.
- Biblia1776 16. Joka jonkun lyö rautaisella aseella, niin että hän kuolee, hän on miehentappaja: sen miestappajan pitää totisesti kuoleman.

- CPR1642 16. JOca jongun cuoliaxi lyö raudalla nijn että hän cuole hän on miehen tappaja Ja pitä totisest cuoleman.
- MLV19 16 But if he killed\* him with an instrument of iron, so that he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death.
- KJV 16. And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.
- Dk1871 16. Men dersom en slaar en anden med et Stykke Jern, saa han dø, han er en Manddraber; den Manddraber skal dødes.
- KXII 16. Hvilken som slår en med något jern, så att han dör, han är en mandråpare; och skall döden dö.
- PR1739 16. Ja kui ta tedda raud-riistaga mahhalööb, et ta surreb, siis on ta tapja, sedda tapjat peab armota surma pandama.
- LT 16. Jei kas geležimi užmuštų žmogų, bus kaltinamas žmogžudyste ir baudžiamas mirtimi.
- Luther1912 16. Wer jemand mit einem Eisen schlägt, daß er stirbt, der ist ein Totschläger und soll des Todes sterben.
- Ostervald-Fr 16. Mais s'il l'a frappée avec un instrument de fer, et qu'elle en meure, il est meurtrier; le meurtrier sera puni de mort.
- RV'1862 16. Y si con instrumento de hierro le hiriere, y muriere, homicida es; el homicida morirá.
- SVV1770 16 Maar indien hij hem met een ijzeren instrument geslagen heeft, dat hij gestorven zij, een doodslager is hij; deze doodslager zal zekerlijk gedood worden.
- PL1881 16. Wszakże, jeźliby go żelazną bronią uderzył, tak żeby umarł, mężobójcą jest; śmiercią umrze on mężobójca.
- Karoli1908Hu 16. De ha valaki vaseszközzel úgy üt meg valakit, hogy meghal, gyilkos az; halállal [8†] lakoljon a gyilkos.



- |  |   |
|--|---|
| <p>RuSV1876 16 Если кто ударит кого железным орудием так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;</p>   | <p>БКуліш 16. Коли ж зелізним знаряддѣм вдарив його, так що той помер, то він душогубець; умерти мусить душогубець.</p>   |
| <p>FI33/38 17. Jos joku ottaa käteensä kiven, jolla voi lyödä kuoliaaksi, ja lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.</p> | <p>Biblia1776 17. Jos hän paiskaa jonkun kivellä, joka hänen kädessänsä on, josta kuolla taidetaan, ja se kuolee, niin hän on miehentappaja, ja pitää totisesti kuoleman.</p> |
| <p>CPR1642 17. Paisca hän jongun kiwellä (jolla cuoletetta taitan) nijn että hän sijtä cuole nijn hän on miehen tappaja ja pitä totisest cuoleman.</p>                                     |   |
| <p>MLV19 17 And if he killed* him with a stone in the hand, by which a man may die and he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death.</p>                            | <p>KJV 17. And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.</p>                      |
| <p>Dk1871 17. Og dersom han slaar ham med en Sten i Haand, hvormed nogen kan dræbes, og han dør, da er han en Manddraber; den Manddraber skal dødes.</p>                                   | <p>KXII 17. Kastar han honom med en sten, der någor kan död af varda, så att han blifver död deraf, så är han en mandråpare; och skall döden dö.</p>                          |
| <p>PR1739 17. Ja kui ta ühhe kiwwiga mis kättejuhtund, kust kegi woib surra, tedda mahha wiskab, et ta surreb, siis on ta tapja; se tapja peab armota surma sama.</p>                      | <p>LT 17. Jei kas akmeniu užmuštų žmogų, jis bus nubaustas mirtimi.</p>   |

- Luther1912 17. Wirft er ihn mit einem Stein, mit dem jemand mag getötet werden, daß er davon stirbt, so ist er ein Totschläger und soll des Todes sterben.
- RV'1862 17. Y si con piedra de mano de que pueda morir, le hiriere, y muriere, homicida es; el homicida morirá.
- PL1881 17. Albo jeźliby mając kamieó w ręku, którym by mógł zabić, uderzył go, tak żeby umarł, mężobójcą jest; śmiercią umrze on mężobójca.
- RuSV1876 17 и если кто ударит кого из руки камнем, от которого можно умереть, так что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;
- FI33/38 18. Tahi jos joku ottaa käteensä puuaseen, jolla voi lyödä kuoliaaksi, ja lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.
- CPR1642 18. Lyö hän händä puulla (jolla taitan cuoletetta) nijn että hän cuole hän on
- Ostervald-Fr 17. Et s'il l'a frappée d'une pierre qu'il tenait à la main et qui pouvait donner la mort, et qu'elle en meure, il est meurtrier; le meurtrier sera puni de mort.
- SVV1770 17 Of indien hij hem met een handsteen, waarvan met zoude kunnen sterven, geslagen heeft, dat hij gestorven zij, een doodslager is hij; deze doodslager zal zekerlijk gedood worden.
- Karoli1908Hu 17. És ha kézben levő kővel, a melytől meghalhat, üti meg úgy, hogy meghal, gyilkos az; halállal lakoljon a gyilkos.
- БКуліш 17. Або коли вдарив його каменякою, котрою орудував, а від якої погібнути можна, так що той помер, то він душогубець, і мусить душогубець вмерти.
- Biblia1776 18. Jos hän lyö häntä jollakulla puuaseella, josta taidetaan kuolla, ja se kuolee, hän on miehentappaja, ja pitää totisesti kuoleman.

miehen tappaja ja pitä totisest cuoleman.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 18 Or if he killed* him with a weapon of wood in the hand, by which a man may die and he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death. | KJV          | 18. Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.   |
| Dk1871     | 18. Eller han slaar ham med et Stykke Træ i Haand, hvormed nogen kan dræbes, og han dør, da er han en Manddraber; den Manddraber skal dødes.               | KXII         | 18. Slår han honom med något trä, der någor kan med dödsslagen varda, så att han dör, så är han en mandråpare; och skall döden dö.   |
| PR1739     | 18. Ehk ta ühhe pu-riistaga mis kätte juhtund, kust kegi woib surra, tedda mahhalönud, et ta surreb, siis on ta tapja; se tapja peab armota surma sama.    | LT           | 18. Jei kas bus nužudytas mediniu įrankiu, užmušėjas bus baudžiamas mirtimi.   |
| Luther1912 | 18. Schlägt er ihn aber mit einem Holz, mit dem jemand mag totgeschlagen werden, daß er stirbt, so ist er ein Totschläger und soll des Todes sterben.      | Ostervald-Fr | 18. De même s'il l'a frappée d'un instrument de bois qu'il tenait à la main et qui pouvait donner la mort, et qu'elle en meure, il est meurtrier; le meurtrier sera puni de mort.                |
| RV'1862    | 18. Y si con instrumento de palo de mano, de que pueda morir, le hiriere, homicida es; el homicida morirá.   | SVV1770      | 18 Of indien hij hem met een houten handinstrument, waarvan men zoude kunnen sterven, geslagen heeft, dat hij gestorven zij, een doodslager is hij; deze doodslager zal zekerlijk gedood worden. |

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 18. Takže ježliby mając w ręku drewno, którem by mógł zabić, uderzył go, i umarłby, mężobójcą jest; śmiercią umrze on mężobójca.          | Karoli1908Hu | 18. Vagy ha kézben lévő faeszközzel, a melytől meghalhat, üti meg úgy, hogy meghal, gyilkos az; halállal lakoljon a gyilkos.                                  |
| RuSV1876 | 18 или если деревянным орудием, от которого можно умереть, ударит из руки так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти; | БКуліш       | 18. Або коли оруддєм деревяним, котрим він орудував, таким що можна кого вбити, ударив його, так що той помер, то він душогубець, і мусить душогубець вмерти. |
| FI33/38  | 19. Verenkostaja ottakoon sellaisen tappajan hengiltä; hän ottakoon hänet hengiltä, milloin vain hänet tapaa.                             | Biblia1776   | 19. Verenkostajan pitää itse tappaman miehentappajan: kohdatessansa häntä, pitää hänen sen kuolettaman.   |
| CPR1642  | 19. Weren costajan pitä miehen tappajan andaman cuoletta cohdatesans hänen.   |              |   |
| MLV19    | 19 The avenger of blood will himself put the murderer to death. When he meets him, he will put him to death.                              | KJV          | 19. The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.  |
| Dk1871   | 19. Blodhævneren, han maa dræbe Manddraberen; naar han møder ham, maa han dræbe ham.  | KXII         | 19. Blodhämnnaren skall slå mandråparen ihjäl; såsom han slagit hafver, så skall man döda honom igen.   |
| PR1739   | 19. Se werre tagga kulaja peab se tapja surmama; kui ta temma peäle sattub, siis peab ta tedda surmama.                                   | LT           | 19. Kraujo keršytojas pats užmuš žudiką, kai tik jį sutiks.   |

Luther1912 19. Der Rächer des Bluts soll den Totschläger zum Tode bringen; wo er ihm begegnet, soll er ihn töten.	Ostervald-Fr 19. C'est le vengeur du sang qui fera mourir le meurtrier; quand il le rencontrera, il le fera mourir.
RV'1862 19. El redimidor de la sangre, él matará al homicida; cuando le encontrare, él le matará.	SVV1770 19 De wreker des bloeds, die zal den doodslager doden; als hij hem ontmoet, zal hij hem doden.
PL1881 19. Powinowaty zabitego zabije tego męzobójcę; gdiekolwiek się z nim spotka, on zabije go.	Karoli1908Hu 19. A vérbosszuló rokon ölje meg a gyilkost; mihelyt találkozik vele, ölje meg azt.
RuSV1876 19 мститель за кровь сам может умертвить убийцу: лишь только встретит его, сам может умертвить его;	БКуліш 19. Крвоместник сам нехай вбе душогубця; як тільки подістане його, убити мусить його.
FI33/38 20. Ja jos joku vihassa iskee toista tahi heittää häntä jollakin murhaamisen tarkoituksessa, niin että tämä kuolee,	Biblia1776 20. Jos hän syöksee hänen vihasta taikka paiskaa häntä väijymisessä, niin että hän kuolee,
CPR1642 20. Jos hän syöä hänen wihast taicka paisca hänen päällens jotakin petoxella nijn että hän cuole.	
MLV19 20 And if he thrust him from hatred, or hurled at him, lying in wait, so that he died,	KJV 20. But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;
Dk1871 20. Og dersom en af Had giver en anden et Stød, eller kaster noget paa ham med frit	KXII 20. Stöter han honom af hat, eller kastar något på honom med försåt, så att han dör;

- Forsæt, saa at han dør,
- PR1739 20. Ja kui ta wihha pärrast tedda lükkab, ehk warritsedes middagi ta peäle wiskab, et ta surreb:
- LT 20. Jei kas iš neapykantos pastumtų žmogų ar, mesdamas kuo, jį užmuštų,
- Luther1912 20. Stößt er ihn aus Haß oder wirft etwas auf ihn aus List, daß er stirbt,
- Ostervald-Fr 20. Que si, par haine, un homme en a poussé un autre ou s'il a jeté quelque chose sur lui avec préméditation, et qu'il en soit mort;
- RV'1862 20. Y si con odio le rempujó, o echó sobre él alguna cosa por asechanzas, y murió:
- SVV1770 20 Indien hij hem ook door haat zal gestoten hebben, of met opzet op hem geworpen heeft, dat hij gestorven zij;
- PL1881 20. A jeźliby kogo z nienawiści popchnął, albo naó czem cisnął z zasadzki, a umarłby;
- Karoli1908Hu 20. Hogyha gyűlölségből [9†] taszítja meg őt, vagy szántszándékkal úgy hajít valamit rá, hogy meghal;
- RuSV1876 20 если кто толкнет кого по ненависти, или с умыслом бросит на него что-нибудь так, что тот умрет,
- БКуліш 20. І коли з ненависті штовхне його, чи кине на його знарошна, так що той помре,
- FI33/38 21. tahi vihaa kantaen lyö häntä kädellään, niin että hän kuolee, rangaistakoon lyöjä kuolemalla, sillä hän on tahallinen tappaja; verenkostaja ottakoon sellaisen tappajan hengiltä, milloin vain hänet tapaa.
- Biblia1776 21. Taikka vihasta lyö häntä kädellänsä, niin että hän kuolee, niin pitää sen totisesti kuoleman, joka hänen löi; sillä hän on miehentappaja. Veren lähimmäinen lanko pitää tappaman hänen kohdatessansa häntä.
- CPR1642 21. Taicka wihast lyö händä kädelläns nijn että hän cuole nijn pitä hänen totisest

cuoleman joca hänen löi: sillä hän on miehen  
tappaja. Weren costaja pitää tappaman  
hänen cohdatesans hänen.

MLV19 21 or in enmity killed\* him with his hand, so  
that he died, he who killed\* him will surely  
be put to death. He is a murderer. The  
avenger of blood will put the murderer to  
death, when he meets him.

KJV 21. Or in enmity smite him with his hand, that  
he die: he that smote him shall surely be put  
to death; for he is a murderer: the revenger  
of blood shall slay the murderer, when he  
meeteth him.

Dk1871 21. eller han slaar ham af Fjendskab med sin  
Haand, saa at han dør, da skal den, som slog,  
dødes, han er en Manddraber;  
Blodhævneren maa dræbe Manddraberen,  
naar han møder ham

KXII 21. Eller slår honom af ovänskap med sine  
hand, så att han dör, så skall han döden dö,  
som honom slog; ty han är en mandråpare;  
blodhämnnaren skall dräpa honom, när han  
råkar honom.

PR1739 21. Ehk ta lööb tedda wihhawaeno läbbi  
omma käega mahha, et ta surreb, siis peab  
se mahhalöja armota surma sama, ta on  
tapja: were taggakulaja peab se tapja  
surmama, kui ta temma peäle sattub.

LT 21. arba ranka suduotų taip, kad jis numirtų,  
nusikaltėlis bus laikomas žmogžudžiu ir  
baudžiamas mirtimi. Kraujo keršytojas užmuš  
žudiką, kai tik sutiks.

Luther1912 21. oder schlägt ihn aus Feindschaft mit  
seiner Hand, daß er stirbt, so soll er des  
Todes sterben, der ihn geschlagen hat; denn  
er ist ein Totschläger. Der Rächter des Bluts  
soll ihn zum Tode bringen, wo er ihm

Ostervald-Fr 21. Ou que, par inimitié, il l'ait frappé de sa  
main, et qu'il en soit mort; celui qui a frappé  
sera puni de mort; il est meurtrier; le vengeur  
du sang fera mourir le meurtrier, quand il le  
rencontrera.

begegnet.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 21. O por enemistad le hirió con su mano, y murió, el heridor morirá, homicida es; el redimidor de la sangre matará al homicida, cuando le encontrare.                    | SVV1770      | 21 Of hem door vijandschap met zijn hand geslagen heeft, dat hij gestorven zij; de slager zal zekerlijk gedood worden, een doodslager is hij; de bloedwreker zal dezen doodslager doden, als hij hem ontmoet. |
| PL1881   | 21. Albo jeźliby go z waśni uderzył ręką swoją, a umarłby, śmiercią umrze ten, który uderzył, mężobójcą jest; powinny zabitego zabije mężobójcę, gdziekolwiek go trafi.   | Karoli1908Hu | 21. Vagy ellenségeskedésből kezével üti meg azt úgy, hogy meghal: halállal lakoljon az, a ki ütötte; gyilkos az; a vérbosszuló rokon ölje meg azt [10†] a gyilkost, mihelyt találkozik vele.                  |
| RuSV1876 | 21 или по вражде ударит его рукою так, что тот умрет, то ударившего должно предать смерти: он убийца; мститель за кровь может умертвить убийцу, лишь только встретит его. | БКуліш       | 21. Або ворогуючи вдарить його рукою, так що той помре, то мусить вмерти забияка; душогубець він; кровоместник убує душогубця, як тільки подістане його.  |
| FI33/38  | 22. Mutta jos joku vahingossa, vaan ei vihassa, satuttaa toista tai heittää häntä jollakin esineellä, millä hyvänsä, ilman murhaamisen tarkoitusta,                       | Biblia1776   | 22. Mutta jos hän syöksee hänen tapaturmasta ilman vihata, taikka heittää jotakin hänen päällensä ilman väijymystä,   |
| CPR1642  | 22. Mutta jos hän syöä hänen tapaturmast ilman wihata taicka heittä jotakin hänen päällens tapaturmast  |              |   |



NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	22 But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled upon him anything without lying in wait,	KJV	22. But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,
Dk1871	22. Men dersom han giver ham et Stød i en Hast, uden Fjendskab, eller kaster nogen Ting paa ham uden frit Forsæt,	KXII	22. Men stöter han honom oförvarandes utan ovänskap, eller kastar något på honom, icke med försåt;
PR1739	22. Ja kui ta äkkitselt ilma wihhawaenota tedda lükkab, ehk mingisuggust riista temma peäle wiskab, ei mitte warritsedes,	LT	22. Jei kas neturėdamas priešškumo kitą pastumtų, ar mestų į jį ką nors, prieš tai netykojęs,
Luther1912	22. Wenn er ihn aber ungefähr stößt, ohne Feindschaft, oder wirft irgend etwas auf ihn unversehens	Ostervald-Fr	22. Que si, fortuitement, sans inimitié, il l'a poussé, ou a jeté sur lui quelque chose, sans préméditation,
RV'1862	22. Mas si a caso sin enemistades le rempujó, o echó sobre él cualquiera instrumento sin asechanzas,	SVV1770	22 Maar indien hij hem met der haast zonder vijandschap gestoten heeft, of enig instrument zonder opzet op hem geworpen heeft;
PL1881	22. Ale jeźliby z przygody bez waśni kogo popchnął, alboby naó cisnął czemkolwiek nie umyślnie;	Karoli1908Hu	22. Ha pedig hirtelenségből, ellenségeskedés nélkül taszítja meg őt; vagy nem szántszándékból hajít reá akármiféle eszközt;
RuSV1876	22 Если же он толкнет его нечаянно, без вражды, или бросит на него что-нибудь без умысла,	БКуліш	22. А коли з ненарошна, не ворогуючи, штовхне його, або кине на його знаряддем яким невмисне,

FI33/38 23. tahi jos hän kivellä, jolla voi lyödä kuoliaaksi, huomaamattansa satuttaa toista, niin että tämä kuolee, eikä hän ollut hänen vihamiehensä eikä tarkoittanut häntä vahingoittaa,

CPR1642 23. Taikka heittä kiwellä händä tietämätä (josta mies cuole ja ei sitä nähnyt) nijn että hän cuole ja ei ole hän hänen wihamiehens ja hänelle myös ei mitäkän paha suonut

MLV19 23 or with any stone, by which a man may die, not seeing him and cast it upon him, so that he died and he was not his enemy, nor sought his harm,

Dk1871 23. eller det sker med en Sten, hvormed man kan dræbes, og han ikke saa ham, da han lod den falde paa ham, saa, han døde, og han var ikke hans Fjende og søgte ikke hans Ulykke:

PR1739 23. Ehk mingisugguse kiwwiga, kust kegi woib surra, et ta teist ei näinud, ja on sedda ta peäle lasknud langeda, et ta surreb; ja ta polle temma wihha-meess olnud, egga otsind temmale kurja tehha ;

Biblia1776 23. Taikka heittää häntä kivellä, josta kuolla taidetaan, ja ei sitä nähnyt, niin että hän kuolee, ja ei ole hänen vihamiehensä, ei myös hänelle mitäkään paha aikonut:

KJV 23. Or with any stone, wherewith a man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm:

KXII 23. Eller kastar en sten på honom oförvarandes, der man af dö kan, så att han dör, och han är icke hans ovän, och ville honom heller intet ondt.

LT 23. ar užgautų akmeniui, koku galima užmušti, jo nepastebėjęs, taip, kad šis numirtų, tačiau prieš tai nebuvo jo priešas ir netykojo jam pakenkti,

- Luther1912 23. oder wirft irgend einen Stein auf ihn, davon man sterben mag, und er hat's nicht gesehen, also daß er stirbt, und er ist nicht sein Feind, hat ihm auch kein Übles gewollt,
- RV'1862 23. O hizo caer sobre él alguna piedra, de que pudo morir, sin verle, y muriere, y él no era su enemigo ni procuraba su mal,
- PL1881 23. Albo jeźliby jakim kamieniem, od którego by mógł umrzeć, rzucił naó z nieobaczenia, a umarłby, nie będąc mu nieprzyjacielem, ani szukając jego złego:
- RuSV1876 23 или какой-нибудь камень, от которого можно умереть, не видя уронит на него так, что тот умрет, но он не был врагом его и не желал ему зла,
- FI33/38 24. niin seurakunta ratkaiskoon tappajan ja verenkostajan välin näiden säädösten mukaan.
- CPR1642 24. Nijn pitä Canssan duomidzeman täsä asias lyöjän ja weren costajan wälillä.
- MLV19 24 then the congregation will judge between
- Ostervald-Fr 23. Ou si, n'étant point son ennemi et ne lui cherchant point du mal, il a fait tomber sur lui, sans l'avoir vu, quelque pierre qui puisse donner la mort, et qu'il en meure,
- SVV1770 23 Of onvoorziens met enigen steen, waarvan men zoude kunnen sterven, en hij dien op hem heeft doen vallen, dat hij gestorven zij, zo hij hem toch geen vijand was, noch zijn kwaad zoekende;
- Karoli1908Hu 23. Vagy akármiféle követ, a melytől meghalhat, úgy ejt valakire, a kit nem látott, hogy meghal, holott nem volt ő annak ellensége, sem nem kereste annak vesztét:
- БКуліш 23. Або необачки пустить на його якого каменя, від котрого можна вмерти, і коли той помре, він же не ворогував і не мислив йому зла,
- Biblia1776 24. Niin pitää kansan tuomitseman lyöjän ja verenkostajan välillä, näiden oikeutten jälkeen.
- KJV 24. Then the congregation shall judge

the slayer and the avenger of blood according to these ordinances.

between the slayer and the revenger of blood according to these judgments:

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 24. Da skulle de i Menigheden dømmes imellem den, som slog, og imellem Blodhævneren efter disse Love.                   | KXII         | 24. Så skall menigheten döma, emellan honom som slog och blodhämnanen, i denna sakene.                  |
| PR1739     | 24. Siis peab koggodus kohhut moistma se mahhalöja ja se were taggakulaja wahhele, nendesinnaste kohtoseäduste järrele. | LT           | 24. tai bendruomenė darys teismą tarp žudiko ir kraujo keršytojo pagal šiuos nurodymus.                 |
| Luther1912 | 24. so soll die Gemeinde richten zwischen dem, der geschlagen hat, und dem Rächer des Bluts nach diesen Rechten.        | Ostervald-Fr | 24. Alors, l'assemblée jugera d'après ces lois entre celui qui a frappé et le vengeur du sang;          |
| RV'1862    | 24. Entónces la congregación juzgará entre el heridor y el redimidor de la sangre conforme a estas leyes.               | SVV1770      | 24 Zo zal de vergadering richten tussen den slager, en tussen den bloedwreker, naar deze zelve rechten. |
| PL1881     | 24. Tedy rozsądek uczyni zgromadzenie między tym, który zabił, a między powinnym zabitego według tego prawa.            | Karoli1908Hu | 24. Akkor ítéljen a gyülekezet az agyonütő között és a vérbosszuló rokon között e törvények szerint.    |
| RuSV1876   | 24 то общество должно рассудить между убийцею и мстителем за кровь посим постановлениям;                                | БКуліш       | 24. Так нехай таким судом розсудить громада між тим, що вдарив, і між кровоместником;                   |
| FI33/38    | 25. Ja seurakunta päästäköön tappajan verenkostajan kädestä, ja seurakunta  | Biblia1776   | 25. Ja kansan pitää vapahtaman miehentappajan verenkostajan käsistä,                                    |

antakoon hänen palata turvakaupunkiin, johon hän oli paennut, ja siellä hän asukoon pyhällä öljyllä voidellun ylimmäisen papin kuolemaan asti.

CPR1642 25. Ja Canssan pitä wapahtaman miehen tappajan weren costajan käsistä andaden hänen tulla wapaan Caupungijn jäl lens johonga hän pakeni ja siellä pitä hänen oleman ylimmäisen papin cuoleman asti joca pyhällä öljyllä woideldu on.

antaen hänen tulla vapaakaupunkiin jälleen, johon hän pakeni; ja siellä pitää hänen oleman ylimmäisen papin kuolemaan asti, joka pyhällä öljyllä voideltu on.

MLV19 25 And the congregation will deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood and the congregation will restore him to his city of refuge where he fled. And he will dwell in it until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil.

KJV 25. And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil.

Dk1871 25. Og de i Menigheden skulle udfri Manddraberen af Blodhævnerens Haand, og de i Menigheden skulle lade ham komme tilbage til hans Tilflugtsstad, som han flyede til; og han skal blive der, indtil Ypperstepræsten, som man har salvet med den hellige Olie, dør.

KXII 25. Och menigheten skall fria mandråparen ifrå blodhämnares hand, och låta honom komma i fristaden igen, dit han flydder var; och der skall han blifva, tilldess öfverste Presten dör, den man med den helga oljone smort hafver.

- PR1739 25. Ja koggodus peab se tapja were taggakulaja käest peästma, ja koggodus peab tedda taggasi saatma temma põlgo-liñna, kuhho ta olli pöggenend; ja ta peab seäl ellama üllema preestri surmani, kes pühha ölliga olli woitud.
- Luther1912 25. Und die Gemeinde soll den Totschläger erretten von der Hand des Bluträchers und soll ihn wiederkommen lassen zu der Freistadt, dahin er geflohen war; und er soll daselbst bleiben, bis daß der Hohepriester sterbe, den man mit dem heiligen Öl gesalbt hat.
- RV'1862 25. Y la congregación librará al homicida de mano del redimidor de la sangre, y la congregación le hará volver a su ciudad de acogimiento, a la cual se había acogido, y morará en ella hasta que muera el gran sacerdote, el cual fué ungido con el santo aceite.
- PL1881 25. I wybawi zgromadzenie mężobójcę tego z rąk powinnego onego zabitego, i każe mu się wrócić zgromadzenie do miasta uciezki jego, gdzie był uciekł; i tamże będzie mieszkał aż do śmierci kapłana najwyższego,
- LT 25. Teismas išvaduos žudiką iš kraujo keršytojo rankų ir grąžins į prieglaudos miestą, kuriame jis pasiliks iki vyriausiojo kunigo, patepto šventu aliejumi, mirties.
- Ostervald-Fr 25. Et l'assemblée délivrera le meurtrier de la main du vengeur du sang, et le fera retourner à la ville de refuge où il s'était enfui; et il y demeurera jusqu'à la mort du souverain sacrificateur qu'on a oint de l'huile sainte.
- SVV1770 25 En de vergadering zal den doodslager redden uit den hand des bloedwrekers, en de vergadering zal hem doen wederkeren tot zijn vrijstad, waarheen hij gevloeden was; en hij zal daarin blijven tot den dood des hogepriesters, dien men met de heilige olie gezalfd heeft.
- Karoli1908Hu 25. És mentse ki a gyülekezet a gyilkost a vérboszuló rokonnak kezéből, és küldje vissza azt a gyülekezet az ő menedékvárosába, a melybe szaladott vala, és lakozzék abban, míg meghal a főpap, a ki

który jest pomazany olejkiem świętym.

RuSV1876 25 и должно общество спасти убийцу от руки мстителя за кровь, и должно возвратить его общество в город убежища его, куда он убежал, чтоб он жил там до смерти великогосвященника, который помазан священным елеем;

felkenetett a szent olajjal.

БКуліш 25. І вирятує громада виновника убійства з рук кровоместника, і верне громада його до міста охоронного, куди він втік; і зістанеться він там аж до смерти великого сьвященника, що помазано його олією святою.

FI33/38 26. Mutta jos tappaja menee sen turvakaupungin alueen ulkopuolelle, johon hän on paennut,

Biblia1776 26. Mutta jos miehentappaja rohkiasti menee vapaakaupunkinsa rajain ylitse, johon hän paennut on,

CPR1642 26. Jos miehen tappaja mene hänen wapan Caupungins rajain ylidze johonga hän paennut on

MLV19 26 But if the manslayer will at any time go beyond the border of his city of refuge where he flees,

KJV 26. But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;

Dk1871 26. Men om Mandraberens gaar uden for den Tilflugtsstads Markeskel, som han flyede til,

KXII 26. Om mandråparen går utaf sin fristads råmärke, dit han flydd är,

PR1739 26. Ja kui tapja ommeti wäljalähhäb omma pölgo-liñna raia ülle, kuhho ta pöggenend,

LT 26. Jei žudikas išeis už prieglaudoms miesto, į kurį pabėgo, sienų

Luther1912 26. Wird aber der Totschläger aus seiner Freistadt Grenze gehen, dahin er geflohen

Ostervald-Fr 26. Mais si le meurtrier sort des limites de la ville de refuge où il se sera enfui,

ist,

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 26. Y si saliendo saliere el homicida del término de su ciudad de acogimiento, a la cual se acogió,   | SVV1770      | 26 Doch indien de doodslager enigszins zal gaan uit de palen zijner vrijstad, waarheen hij gevloeden was,   |
| PL1881   | 26. A jeźliby wyszedł męzobójca za granice miasta uciezki swojej, do którego uciekł;  | Karoli1908Hu | 26. Ha pedig kimegy a gyilkos az ő menedékvárosának határából, a melybe szaladott vala;   |
| RuSV1876 | 26 если же убийца выйдет за предел города убежища, в который он убежал,   | БКуліш       | 26. Коли ж виновник убийства та вийде за гряницю охоронного свого міста,  |
| FI33/38  | 27. ja verenkostaja tapaa hänet ulkopuolella hänen turvakaupunkinsa aluetta ja verenkostaja surmaa tappajan, niin ei hän joudu verenvikaan;                 | Biblia1776   | 27. Ja verenkostaja löytää hänen ulkona vapaakaupunkinsa rajoista, ja lyö hänen kuoliaaksi, niin ei pidä hänen sen vereen syyppää oleman;                         |
| CPR1642  | 27. Ja weren costaja löytä hänen ulkona wapan Caupungins rajoista ja lyö hänen cuoliaksi niin ei pidä hänen sen wereen syyppää oleman:                      |              |   |
| MLV19    | 27 and the avenger of blood find him outside the border of his city of refuge and the avenger of blood kills the manslayer, he will not be guilty of blood, | KJV          | 27. And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood: |
| Dk1871   | 27. og Blodhævneren finder ham uden for   | KXII         | 27. Och blodhämnnaren finner honom utanför  |



	hans Tilflugtsstads Markeskel, og Blodhævneren slaar Manddraberen ihjel, da har hin ingen Blodskyld		hans fristads râmärke, och slår honom ihjäl; han skall för det blod intet saker vara;
PR1739	27. Ja were taggakulaja leiab tedda ülle temma põlgo-liñna raia ollemast, ja werre taggakulaja tappab sedda tapjat: siis ep olle temmal werresüüd.	LT	27. ir sutikęs kraujo keršytojas jį užmuš, jis bus nekaltas,
Luther1912	27. und der Bluträcher findet ihn außerhalb der Grenze seiner Freistadt und schlägt ihn tot, so soll er des Bluts nicht schuldig sein.	Ostervald-Fr	27. Et que le vengeur du sang le trouve hors des limites de sa ville de refuge, et que le vengeur du sang tue le meurtrier, il ne sera point coupable de meurtre.
RV'1862	27. Y el redimidor de la sangre le hallare fuera del término de la ciudad de su acogimiento, y el redimidor de la sangre matare al homicida, no habrá por ello muerte.	SVV1770	27 En de bloedwreker hem zal vinden buiten de palen zijner vrijstad; zo de bloedwreker den doodslager zal doden, het zal hem geen bloedschuld zijn.
PL1881	27. I trafiłby go powinny zabitego za granicą miasta uciezki jego, chociażby zabił powinny zabitego mężobójcę onego, nie będzie winien krwi.	Karoli1908Hu	27. És találja őt a vérbosszuló rokon az ő menedékvárosának határán kívül, és megöli az a vérbosszuló rokon a gyilkost: nem lesz annak vére ő rajta;
RuSV1876	27 и найдет его мститель за кровь вне пределов города убежища его, и убьет убийцу сего мститель за кровь, то не будет на нем вины кровопролития,	БКуліш	27. І кровоместник запопаде його за границею охоронного міста його, і кровоместник вбе убийцю, то не буде на йому вини за кров.

FI33/38 28. sillä hänen on asuttava turvakaupungissaan ylimmäisen papin kuolemaan asti. Mutta ylimmäisen papin kuoltua tappaja saa palata perintömaallensa.

Biblia1776 28. Sillä hänen piti vapaakaupungissansa oleman ylimmäisen papin kuolemaan asti ja ylimmäisen papin kuoleman jälkeen tuleman perintömaallensa jälleen.

CPR1642 28. Sillä hänen piti wapas Caupungisans oleman ylimmäisen papin cuoleman asti ja ylimmäisen papin cuoleman jälken tuleman perindö maallens jällens.

MLV19 28 because he should have remained in his city of refuge until the death of the high priest. But after the death of the high priest the manslayer will return into the land of his possession.

KJV 28. Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession.

Dk1871 28. Thi han skulde være bleven i sin Tilflugtsstad, indtil Ypperstepræsten døde; men efter Ypperstepræstens Død maa Manddraberen vende tilbage til sit Ejendoms Land.

KXII 28. Ty han skulle blifva i sinom fristad intill den öfversta Prestens död; och efter öfversta Prestens död åter komma till sins arfvegods land igen.

PR1739 28. Sest tapja peab omma põlgo liñna-jäma, üllema-preestri surmani, ja pärrast üllema-preestri surma oña pärrandusse male taggasi sama.

LT 28. nes anas privalėjo likti mieste ligi vyriausiojo kunigo mirties; po kunigo mirties žmogžudys sugrįš prie savo nuosavybės.

- Luther1912 28. Denn er sollte in seiner Freistadt bleiben bis an den Tod des Hohenpriesters, und nach des Hohenpriesters Tod wieder zum Lande seines Erbguts kommen.
- RV'1862 28. Mas en su ciudad de acogimiento habitará hasta que muera el gran sacerdote: y después que muriere el gran sacerdote el homicida volverá a la tierra de su posesión.
- PL1881 28. Albowiem w mieście uciezki swojej mieszkać ma aż do śmierci kapłana najwyższego, a po śmierci kapłana najwyższego wróci się on mężobójca do ziemi osiadłości swojej.
- RuSV1876 28 и́бо тот должен был жить в городеубежища своего до смерти великого священника, а по смерти великого священника должен был возвратиться убийца в землю владения своего.
- FI33/38 29. Ja tämä olkoon teillä oikeussäädöksenä sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.
- CPR1642 29. Nämät pitä oleman teille ja teidän
- Ostervald-Fr 28. Car le meurtrier doit demeurer dans sa ville de refuge jusqu'à la mort du souverain sacrificateur; mais, après la mort du souverain sacrificateur, le meurtrier retournera dans la terre de sa possession.
- SVV1770 28 Want hij zou in zijn vrijstad gebleven zijn tot den dood des hogepriesters; maar na de dood des hogepriesters zal de doodslager wederkeren tot het land zijner bezitting.
- Karoli1908Hu 28. Mert az ő menedékvárosában kell laknia a főpap haláláig; a főpap halála után pedig visszatérhet a gyilkos az ő örökségének földére.
- БКуліш 28. Бо в охоронному місті свому він мусів пробувати до смерті великого сьвященника; а по смерті великого сьвященника може убийця вернутись в землю батьківщини своєї.
- Biblia1776 29. Nämät pitää oleman teille ja teidän lapsillenne oikeuden säädiksi, kaikissa teidän asumasioissanne.

lapsillen oikeudexi caikisa teidän  
asumasioisan.

MLV19	29 And these things will be for a statute (and) ordinance to you* throughout your* genealogy in all your* dwellings.	KJV	29. So these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.
Dk1871	29. dette skal være eder en beskikket Ret hos eders Efterkommere i alle eders Boliger.	KXII	29. Detta skall vara eder en rätt med edra efterkommande, i alla edra boningar.
PR1739	29. Ja need peawad teile ollema kohtoseädmissesks teie tullewa rahwa-pölwele, kus teie ial ellate.	LT	29. Šį nuostatą privalo vykdyti visos jūsų kartos, kur jūs begyventumėte.
Luther1912	29. Das soll euch ein Recht sein bei euren Nachkommen, überall, wo ihr wohnt.	Ostervald-Fr	29. Et ceci vous servira d'ordonnances de droit, dans vos générations, dans toutes vos demeures.
RV'1862	29. Y estas cosas os serán por ordenanza de derecho por vuestras edades en todas vuestras habitaciones.	SVV1770	29 En deze dingen zullen ulieden zijn tot een inzetting van recht, bij uw geslachten, in al uw woningen.
PL1881	29. A będziecie to mieli za ustawę prawną w narodziech waszych, we wszystkich mieszkaniach waszych.	Karoli1908Hu	29. És legyenek ezek néktek ítéletre való rendelések a ti nemzetségeitek szerint, minden lakhelyeteken.
RuSV1876	29 Да будет это у вас постановлением законным в роды ваши, во всех жилищах ваших.	БКуліш	29. І буде се вам установою правосуддя в роди ваші по всіх оселях ваших.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 30. Jos joku lyö toisen kuoliaaksi, surmattakoon tappaja todistajien antaman todistuksen nojalla; mutta yhden todistajan todistuksen nojalla älköön ketään kuolemalla rangaistako.</p> | <p>Biblia1776 30. Joka lyö jonkun kuoliaaksi, se miehentappaja pitää tapettaman todistajain suun jälkeen, ja yksi todistaja ei pidä sielua vastaan täysi todistus oleman kuolemaan.</p> |
| <p>CPR1642 30. Mlehen tappaja pitä tapettaman cahden suun todistuxest yxi todistaja ei pidä sielua wastan todistaman cuolemaan.</p>   |   |
| <p>MLV19 30 Whoever kills any person, the murderer will be slain at the mouth of witnesses, but one witness will not testify against any person so that he dies.</p>                              | <p>KJV 30. Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person to cause him to die.</p>        |
| <p>Dk1871 30. Naar nogen ihjelslaar en Person, da skal man efter Vidners Mund slaa denne Manddraber ihjel; men eet Vidne skal ikke vidne imod en Person i Livssag.</p>                            | <p>KXII 30. Mandråparen skall man dräpa efter tvegga vittnes mun; ett vittne skall icke svara öfver en själ till döds.</p>  |
| <p>PR1739 30. Iggaüks kes hinge mahhalööb, sedda tapjat peab tunnistusmeeste su-sanna peäle ärratapma; agga üks ainus tunnistusmees ei pea wastama ühhe hinge wasto, et ta peab surrema.</p>      | <p>LT 30. Žmogžudys bus nubaustas, apklausus liudytojus; tačiau vieno liudytojo neužtenka, kad pasmerkty žmogų mirčiai.</p>   |
| <p>Luther1912 30. Den Totschläger soll man töten nach</p>   | <p>Ostervald-Fr 30. Si quelqu'un tue un homme, on tuera le</p>  |

dem Mund zweier Zeugen. Ein Zeuge soll nicht aussagen über eine Seele zum Tode.

meurtrier sur la déposition de témoins; mais un seul témoin ne suffira pas pour faire mourir quelqu'un.

RV'1862 30. Cualquiera que hiriere a alguno, por dicho de testigos morirá el homicida, y un testigo no hablará contra persona para que muera.

SVV1770 30 Al wie de ziel slaat, naar den mond der getuigen zal men den doodslager doden, maar een enig getuige zal niet getuigen tegen een ziel, dat zij sterve.

PL1881 30. Ktobykolwiek chciał zabić człowieka, za świadectwem świadków zabije mężobójcę; ale świadek jeden nie będzie mógł świadczyć na skazanie kogo na śmierć.

Karoli1908Hu 30. Ha valaki megöl valakit, [11†] tanúk szavára gyilkolják meg a gyilkost; de egy tanú nem lehet elég tanú senki ellen, hogy meghaljon.

RuSV1876 30 Если кто убьет человека, то убийцу должно убить по словам свидетелей; но одного свидетеля недостаточно, чтобы осудить на смерть.

БКуліш 30. Кожного, хто вбив людину: після переслуху свідків треба вбити душогубця; тільки один свідок не може доказати, щоб вбити його.

FI33/38 31. Älkää ottako lunastusmaksua sellaisen tappajan hengestä, joka on tehnyt hengenrikoksen, vaan rangaistakoon hänet kuolemalla.

Biblia1776 31. Ja ei teidän pidä ottaman yhtäkään hintaa miehentappajan hengen edestä, joka itse pahuudesta on kuoleman matkaan saattanut; sillä hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 31. Ja ei teidän pidä ottaman yhtäkän hinda miehen tappajan hengen edest: sillä hän on wicapää cuolemaan mutta hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19	31 Moreover you* will take no ransom for the life of a murderer who is guilty of death, but he will surely be put to death.	KJV	31. Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which is guilty of death: but he shall be surely put to death.
Dk1871	31. Og I skulle ikke tage Sonepenge for en Manddrabers Person, naar han er skyldig til at dø; thi han skal dødes.	KXII	31. Och I skolen ingen försoning taga för en mandråpares själ, ty han är saker till döden; utan han skall döden dö;
PR1739	31. Ja teie ei pea mitte tapja hinge eest lunnastamise hinda wotma, sest temma on surma sü-allune: sepärrast peab tedda armota surma pandama.	LT	31. Žmogžudys negali būti išpirktas, jis turi mirti.
Luther1912	31. Und ihr sollt keine Versöhnung nehmen für die Seele eines Totschlägers; denn er ist des Todes schuldig, und er soll des Todes sterben.	Ostervald-Fr	31. Vous ne recevrez point de rançon pour la vie d'un meurtrier qui est coupable et digne de mort; car il doit être puni de mort.
RV'1862	31. Y no tomaréis precio por la vida del homicida, porque está condenado a muerte, mas de muerte morirá.	SVV1770	31 En gij zult geen verzoening nemen voor de ziel des doodslagers, die schuldig is te sterven; want hij zal zekerlijk gedood worden.
PL1881	31. Nie weźmiecie też okupu za żywot mężobójcy, który zasłużył śmierć; niech śmiercią umrze.	Karoli1908Hu	31. Az olyan gyilkos életéért pedig ne vegyetek el váltságot, a ki halálra való gonosz, hanem halállal lakoljon.
RuSV1876	31 И не берите выкупа за душу убийцы, который повинен смерти, но его должно предать смерти;	БКуліш	31. І не приймете викупу за душу душоубця, що повинен вмерти, тільки він мусить вмерти.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 32. Älkääkä ottako lunastusmaksua siltä, joka on paennut turvakaupunkiin, ettei hän ennen papin kuolemaa saisi palata asumaan omalle maallensa.                              | Biblia1776   | 32. Ja ei pidä teidän yhtäkään hintaa ottaman siltä, joka vapaakaupunkiinsa paennut oli, niin että hän tulis jälleen asumaan maalle ennen papin kuolemaa.            |
| CPR1642    | 32. Ja ei pidä teidän yhtäkän hinda ottaman sildä cuin wapan Caupungijn paennut oli nijn että hän tule jäl lens asuman maallens sijhenasti että pappi cuole.                 |              |  |
| MLV19      | 32 And you* will take no ransom for him who has fled to his city of refuge, that he may come again to dwell in the land, until the death of the priest.                      | KJV          | 32. And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest. |
| Dk1871     | 32. Og I skulle ingen Sonepenge tage for at lade nogen fly til sin Tilflugtsstad eller at lade nogen komme tilbage at bo i Landet, førend Præsten dør.                       | KXII         | 32. Och skolen ingen försoning taga öfver den, som till fristaden flydder var, så att han igenkommer till att bo i landena, intill att Presten dör.                  |
| PR1739     | 32. Ja teie ei pea mitte lunnastamise hinda wõtma ühhegi eest , et ta saaks pöggenema omma põlgo-liõna, et ta saaks tullesma ellama siõna male, kunni üllem preester surreb. | LT           | 32. Pabėgėliai negalės išsipirkti ir grįžti prie savo nuosavybės prieš vyriausiojo kunigo mirtį.   |
| Luther1912 | 32. Und sollt keine Versöhnung nehmen für  | Ostervald-Fr | 32. Vous ne recevrez point non plus de   |



den, der zur Freistadt geflohen ist, daß er wiederkomme, zu wohnen im Lande, bis der Priester sterbe.

rançon pour le laisser fuir dans sa ville de refuge, ni pour qu'à la mort du sacrificateur il retourne habiter au pays.

RV'1862 32. Ni tampoco tomaréis precio del que huyó a su ciudad de acogimiento para que vuelva a vivir en su tierra, hasta que muera el sacerdote.

SVV1770 32 Ook zult gij geen verzoening nemen voor dien, die gevlucht is naar zijn vrijstad, dat hij zou wederkeren, om te wonen in het land, tot den dood des hoge priesters.

PL1881 32. Nie weźmiecie też zapłaty od onego, który uciekł do miasta ucieczki swojej, aby się nawrócił na mieszkanie do ziemi swojej, pierwej niżby kapłan umarł:

Karoli1908Hu 32. Attól se vegyetek váltságot, a ki az ő menedékvárosába szaladt, hogy visszamehessen és otthon lakozzék a főpap haláláig.

RuSV1876 32 и не берите выкупа за убежавшего в город убежища, чтоб ему позволить жить в земле своей прежде смерти великого священника.

БКуліш 32. І не приймете викупу за такого, що втік до охоронного міста, щоб можна було йому вернутись та й жити в землі перед смертю сьвященника.

FI33/38 33. Älkääkä saastuttako sitä maata, jossa te olette, sillä veri saastuttaa maan. Ja maalle ei voi toimittaa sovitusta verestä, joka siihen on vuodatettu, muulla kuin sen verellä, joka sen on vuodattanut.

Biblia1776 33. Ja älkäät saastuttako maata, jossa te asutte; sillä se joka vereen vikapää on, hän saastuttaa maan, ja maa ei taida puhdistettaa verestä, joka siihen vuodatettu on, muutoin kuin sen veren kautta, joka sen vuodattanut on.

CPR1642 33. Ja älkät saastuttaco maata josa te asutte sillä se joca wereen wicapää on hän saastutta maan ja maa ei taita puhdistetta

werestä sijhen wuodatetusta muutoin mutta hänen werens cautta joca sen wuodattanut on.

MLV19 33 So you\* will not pollute the land in which you\* are, for blood, it pollutes the land. And no expiation can be made for the land for the blood that is shed in it, but by the blood of him who shed it.

KJV 33. So ye shall not pollute the land wherein ye are: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

Dk1871 33. Og I skulle ikke besmitte Landet, som I bo udi; thi Blodet besmitter Landet; og for Landet kan ikke ske Forsoning for det Blod, som udøses deri, uden ved hans Blod, som udøste det.

KXII 33. Och skämmer icke landet, der I uti bon; ty den som blodssaker är, han skämmer landet; och landet kan icke försonadt warda för det blod, som der utgjutet varder, annars utan genom hans blod, som det utgjutit hafver.

PR1739 33. Ja teie ei pea mitte sedda maad, kus teie sees ollete, rojaseks teggema, sest werre-sü teeb se Ma rojaseks: sest se Ma eest ei sa muido werre-sü pärrast, mis seäl ärrawallatud, ärraleppitamist tehtud, kui agga selle werre läbbi kes sedda ärrawallab.

LT 33. Nesutepkite savo žemės, nes ji sutepama krauju ir negali būti apvalyta kitaip, kaip tik krauju to, kuris praliejo kraują.

Luther1912 33. Und schändet das Land nicht, darin ihr wohnt; denn wer blutschuldig ist, der schändet das Land, und das Land kann vom Blut nicht versöhnt werden, das darin

Ostervald-Fr 33. Et vous ne souillerez point le pays où vous serez, car le sang souille le pays; et il ne se fera d'expiation, pour le pays, du sang qui y aura été répandu, que par le sang de celui qui

vergossen wird, außer durch das Blut des, der es vergossen hat.

l'aura répandu.

RV'1862 33. Y no contaminaréis la tierra donde estuviereis, porque esta sangre contaminará la tierra; y la tierra no será expiada de la sangre que fué derramada en ella, sino por la sangre del que la derramó.

SVV1770 33 Zo zult gij niet ontheiligen het land, waarin gij zijt; want het bloed ontheiligt het land; en voor het land zal geen verzoening gedaan worden over het bloed, dat daarin vergoten is, dan door het bloed desgenen, die dat vergoten heeft.

PL1881 33. Byście nie splugawili ziemię, w której będziecie; bo krew takowa splugawiłaby ziemię; a ziemia nie może być oczyszczona od krwi, która jest wylana na niej, jedno krwią tego, który ją przelał.

Karoli1908Hu 33. És meg ne fertőztessétek a földet, a melyben lesztek; mert a vér, az megfertézteti a földet, és a földnek nem szerezhető engesztelés a vér miatt, a mely kiontatott azon, csak annak vére által, a ki kiontotta azt.

RuSV1876 33 Не оскверняйте земли, на которой вы будете жить ; ибо кровь оскверняет землю, иземля не иначе очищается от пролитой на ней крови, как кровью пролившего ее.

БКуліш 33. І не опоганюйте землі, що живете на їй, кров бо опоганює землю; нічим не можна спокутувати землю за кров на їй пролиту, як тільки кровю того, хто пролив її.

FI33/38 34. Älkää siis saastuttako sitä maata, jossa te asutte ja jossa minäkin asun teidän keskellänne, sillä minä, Herra, asun israelilaisten keskellä.

Biblia1776 34. Älkäät te saastuttako maata, jossa te asutte, jossa myös minä asun; sillä minä olen Herra, joka asun Israelin lasten seassa.

CPR1642 34. Älkätte saastuttaco maata josa te asutte josa myös minä asun: sillä minä olen HERra

joca asun Israelin lasten seas.

MLV19	34 And you will not defile the land which you* inhabit, in the midst of which I dwell, for I, Jehovah, dwell in the midst of the sons of Israel.	KJV	34. Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.
Dk1871	34. Og du skal ikke gøre Landet urent, hvilket I bo udi, hvilket jeg bor midt udi; thi jeg Herren bor midt iblandt Israels Børn.	KXII	34. Orener icke landet, som I bon uti, der jag ock uti bor; ty jag är Herren, som bor ibland Israels barn.
PR1739	34. Ja teie ei pea sedda Maad mitte rojaseks teggema, kus teie sees ellamas ollete, kus minna sees ellan : sest minna Jehowa ollen ellamas Israeli laste seas.	LT	34. Nesutepkite žemės, kurią paveldėsite ir kurioje Aš gyvenu, nes Aš, Viešpats, gyvenu tarp Izraelio vaikų’.
Luther1912	34. Verunreinigt das Land nicht, darin ihr wohnet, darin ich auch wohne; denn ich bin der HERR, der unter den Kindern Israel wohnt.	Ostervald-Fr	34. Vous ne souillerez donc point le pays où vous allez demeurer, et au milieu duquel j'habiterai; car je suis l'Éternel qui habite au milieu des enfants d'Israël.
RV'1862	34. No contaminéis pues la tierra donde habitáis, en medio de la cual yo habito: porque yo Jehová habito en medio de los hijos de Israel.	SVV1770	34 Verontreinigt dan het land niet, waarin gij gaat wonen, in welks midden Ik wonen zal; want Ik ben de HEERE, wonende in het midden der kinderen Israels.
PL1881	34. Przetoż nie plugawcie ziemi, w której mieszkanie, w której Ja też mieszkam; bom	Karoli1908Hu	34. Ne tisztátalanítsd meg azért azt a földet, a melyben laktok, a melyben én is lakozom;

Ja Pan, który mieszkam między synami Izraelskimi.

RuSV1876 34 Не должно осквернять землю, на которой вы живете, среди которой обитаю Я; ибо Я Господь обитаю среди сынов Израилевых.

### 36 luku

Selofhadin tyttärien perintöosuutta koskevia lisämääräyksiä.

FI33/38 1. Silloin Gileadin, Maakirin pojan, Manassen pojanpojan, suvun perhekuntapäämiehet, jotka olivat Joosefin poikien sukua, astuivat esiin ja puhuivat Moosekselle ja ruhtinaille, israelilaisten perhekunta-päämiehille,

CPR1642 1. JA ylimmäiset Isät Gileadin lasten sugust Machirin pojan joca oli Manassen poica Josephin lasten sugusta käwit edes ja puhuit Mosexen ja Israelin lasten ylimmäisten Isäin päämiesten edes

MLV19 1 And the heads of the fathers of the family of the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons

mert én, az Úr, Izráel fiai között lakozom.

БКуліш 34. Тим же то не опоганюйте землі, що на їй самі живете, та що серед неї сам я живу: я бо, Господь, живу посеред синів Израйлевих.

Biblia1776 1. Ja ylimmäiset isät, Gileadin lasten suvusta, Makirin pojan, joka oli Manassen poika, Josephin lasten suvusta, kävivät edes, ja puhuivat Moseksen ja Israelin lasten ylimmäisten edessä,

KJV 1. And the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of

of Joseph, came near and spoke before Moses and before the rulers, the heads of the fathers of the sons of Israel.

Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel:

Dk1871 1. Og de Øverste for Fædrenehusene, i Gileads Børns Slægt, hans, som var en Søn af Makir, Manasse Søn, af Josefs Børns Slægt, gik frem, og de taledede for Mose Ansigt og for Fyrsternes Ansigt, dem, som vare de Øverste for Fædrenehusene blandt Israels Børn,

KXII 1. Och de öfverste fäderna till Gileads barnas slägte, Machirs sons, hvilken Manasse son var, af Josefs barnas slägte, gingo fram, och talade för Mose, och för Förstarna, öfversta fäderna till Israels barn;

PR1739 1. Ja nende wannematte pea-mehhed Kileadi poegade sugguwössast, kes olli Manasse poia Makiri poeg, Josepi laste sugguwössast, tullid liggi ja räkisid Mosesse ette ja nende würstide ette, kes ollid Israeli laste wannematte peamehhed.

LT 1. Manaso sūnaus Machyro sūnaus Gileado šeimų vadai iš Juozapo giminės atėjo ir kalbėjo Mozei, Izraelio vadams girdint:

Luther1912 1. Und die obersten Väter des Geschlechts der Kinder Gileads, des Sohnes Machirs, der Manasses Sohn war, von den Geschlechtern der Kinder Joseph, traten herzu und redeten vor Mose und vor den Fürsten, den obersten Vätern der Kinder Israel,

Ostervald-Fr 1. Or les chefs des pères de la famille des enfants de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, d'entre les familles des enfants de Joseph, s'approchèrent et parlèrent devant Moïse, et devant les principaux chefs des pères des enfants d'Israël.

RV'1862 1. Y LLEGARON los príncipes de los padres de la familia de los hijos de Galaad, hijo de

SVV1770 1 En de hoofden der vaderen van het geslacht de kinderen van Gilead, den zoon van Machir,

Maquir, hijo de Manasés, de las familias de los hijos de José, y hablaron delante de Moisés, y de los príncipes cabezas de padres de los hijos de Israel,

den zoon van Manasse, uit de geslachten der kinderen van Jozef, traden toe, en spraken voor het aangezicht van Mozes, en voor het aangezicht der oversten, hoofden van de vaders der kinderen Israels.

PL1881 1. Tedy przystąpili mężowie przedniejsi z ojców pokolenia synów Galaada, syna Machyrowego, syna Manasesowego, z domów Józefowych, i mówili przed Mojżeszem, i przed książęty przedniejszymi ojców synów Izraelskich, i rzekli:

Karoli1908Hu 1. Járulának pedig Mózeshez az atyák fejei a Gileád fiainak nemzetségéből, a ki Mákirnak, Manasse fiának fia vala, a József fiainak nemzetségéből, és szólának Mózes előtt és Izráel fiai atyáinak fejedelmei előtt.

RuSV1876 1 Пришли главы семейств от племени сынов Галаада, сына Махирова, сына Манассиина из племен сынов Иосифовых, и говорили пред Моисеем и пред князьями, главами поколений сынов Израилевых,

БКуліш 1. І приступили батьки голови з покоління синів Гілеада, сина Макіри, сина Манассії, з роду синів Йосифових; і промовили вони перед Мойсейом і перед князями батьківськими синів Ізраїлевих,

FI33/38 2. ja sanoivat: Herra käski herrani jakaa sen maan arvalla israelilaisille perintöosaksi, ja herrani sai käskyn Herralta antaa Selofhadin, meidän veljemme, perintöosan hänen tyttärillensä.

Biblia1776 2. Ja sanoivat: Herra käski minun Herrani jakaa maan arvalla Israelin lapsille perittäväksi. Ja sinä minun Herrani olet käskenyt Herran kautta, meidän veljemme Zelophkadin perimyksen antaa hänen tyttärillensä:

CPR1642 2. Ja sanoit: Herra HERra käski jacaman

maan Israelin lapsille arwalla perittäwäxi. Ja sinä minun Herran olet käsenyt HERran kautta meidän weljem Zelaphehadin perimyksen anda hänen tyttärillens.

MLV19 2 And they said, Jehovah commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the sons of Israel. And my lord was commanded by Jehovah to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.

KJV 2. And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

Dk1871 2. og de sagde: Herren har budet min Herre at give Israels Børn Landet til Arv ved Lod; og min Herre er befalet af Herren at give vor Broder Zelafehads Arv til hans Døtre;

KXII 2. Och sade: Käre herre, Herren hafver budit, att man skall utskifta landet Israels barnom till arfvedel genom lott; och du, min herre, hafver budit genom Herran, att man vår broders Zelaphehads arfvedel hans döttrar gifva skall.

PR1739 2. Ja ütlesid: Jehowa on mo issandat käsknud, se Ma liisko läbbi Israeli lastele pärris-ossaks anda, ja mo issand on Jehowa käest käsko sanud, meie wenna Selowadi pärris-ossa temma tütrile anda;

LT 2. "Tau, mūsų valdove, Viešpats įsakė, kad burtų keliu padalytum žemę tarp izraelitų ir kad mūsų brolio Celofhado dalį duotum jo dukterims.

Luther1912 2. und sprachen: Meinem Herrn hat der HERR geboten, daß man das Land zum

Ostervald-Fr 2. Et ils dirent: L'Éternel a commandé à mon seigneur de donner aux enfants d'Israël le



Erbteil geben sollte durchs Los den Kindern Israel; auch ward meinem Herrn geboten von dem HERRN, daß man das Erbteil Zelophehads, unsers Bruders, seinen Töchtern geben soll.

pays en héritage par le sort; et mon seigneur a reçu de l'Éternel le commandement de donner l'héritage de Tselophcad, notre frère, à ses filles.

RV'1862 2. Y dijeron: Jehová mandó a mi señor que diese la tierra a los hijos de Israel por suerte en posesión: también Jehová ha mandado a mi señor, que dé la posesión de Salfaad nuestro hermano a sus hijas:

SVV1770 2 En zeiden: De HEERE heeft mijn heer geboden, dat land door het lot aan de kinderen Israels in erfenis te geven; en mijn heer is door den HEERE geboden, de erfenis van onzen broeder Zelafead te geven aan zijn dochteren.

PL1881 2. Tobie, panu memu, rozkazał Pan, abyś podzielił ziemię w dziedzictwo losem synom Izraelskim; nadto panu memu rozkazano od Pana, abyś dał dziedzictwo Salfaada, brata naszego, córkom jego.

Karoli1908Hu 2. És mondának: Az én uramnak megparancsolta az Úr, hogy sors által adja ezt a földet örökségül Izráel fiainak; de azt is megparancsolta az Úr az én Uramnak, hogy a mi atyánkfiának, Czélofhádnak örökségét adja oda az [1†] ő leányainak.

RuSV1876 2 и сказали: Господь повелел господину нашему дать землю в удел сынам Израилевым по жребию, и господину нашему повелено от Господа дать удел Салпаада, брата нашего, дочерям его;

БКуліш 2. І казали вони: Господь заповідав добродієві мому пороздавати землю синам Ізраїля в насліддє по жеребу; і заповідано від Господа добродієві мому, передати насліддє Зелофхада, брата нашого, дочкам його.

FI33/38 3. Mutta jos he joutuvat vaimoiksi joillekin

Biblia1776 3. Jos joku Israelin suvusta ottaa heitä

israelilaisten muiden heimojen pojista, niin heidän perintöosansa siirtyy pois meidän isiemme perintöosasta ja liitetään sen sukukunnan perintöosaan, johon he tulevat kuulumaan, mutta meidän perintöosamme vähenee.

CPR1642 3. Jos jocu Israelin sugusta otta heitä emännäxens nijn tule meidän Isäin perimys vähemmäxi ja nijn paljon cuin he saawat tule sen sugun perimyxen tygö cuhunga he tulewat ja nijn tule meidän perimyxem arpa wähetysi.

MLV19 3 And if they are married to any of the sons of the (other) tribes of the sons of Israel, then their inheritance will be taken away from the inheritance of our fathers and will be added to the inheritance of the tribe to which they will belong. So it will be taken away from the lot of our inheritance.

Dk1871 3. men blive de en af de Sønner, som høre; til de andre Israels Børns Stammer, til Hustruer, da vil deres Arv gaa bort fra vore Fædres Arv og lægges til den Stamme, som de gaa over til, og gaa bort fra vor Arvs Lod;

emännäksensä, niin tulee heidän perintönsä vähemmäksi, meidän isäimme perinnöstä, ja tulee sen suvun perimyksen tykö, kuhunka he tulevat, ja niin tulee meidän perimyksemme arpa vähennetyksi.

KJV 3. And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.

KXII 3. Om någor af Israels slägte tager dem till hustru, så varder vår faders arfvedel mindre, och så mycket som de hafva, kommer den slägtenes arfvedel till, dit som de komma; och så varder vår arfvedels lott förminskad.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | <p>3. Ja kui nemmad naesiks sawad ühhele neist Israeli laste sou-arrude poegadest, siis kistakse nende pärris-ossa meie wannematte pärris-ossast ärra, ja se kaswab selle sou-arro pärris-ossa jure, kelle seltsi nemmad sawad; ja sedda kistakse meie pärris-ossa liisgust ärra.</p>   | LT           | <p>3. Jei jas ves kitos giminės vyrai, jų dalis pereis kitai giminei ir bus atimta iš mums kritusios paveldėjimo dalies.</p>   |
| Luther1912 | <p>3. Wenn sie jemand aus den Stämmen der Kinder Israel zu Weibern nimmt, so wird unserer Väter Erbteil weniger werden, und so viel sie haben, wird zu dem Erbteil kommen des Stammes, dahin sie kommen; also wird das Los unseres Erbteils verringert.</p>                             | Ostervald-Fr | <p>3. Si elles se marient à quelqu'un des fils des autres tribus des enfants d'Israël, leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères, et sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront; ainsi il sera retranché de l'héritage qui nous est échu par le sort.</p>                  |
| RV'1862    | <p>3. Las cuales se casarán con algunos de los hijos de las tribus de los hijos de Israel, y la herencia de ellas así será disminuida de la herencia de nuestros padres, y será añadida a la herencia de la tribu de la cual serán: y será quitada de la suerte de nuestra heredad.</p> | SVV1770      | <p>3 Wanneer zij een van de zonen der andere stammen van de kinderen Israels tot vrouwen zouden worden, zo zou haar erfenis van de erfenis onzer vaderen afgetrokken worden, en toegedaan tot de erfenis van dien stam, aan welken zij geworden zouden; alzo zou van het lot onzer erfenis worden afgetrokken.</p> |
| PL1881     | <p>3. Które jeźliby kto z inszego pokolenia synów Izraelskich wziął za żony, odjęte będzie ich dziedzictwo od dziedzictwa ojców naszych, a przyłączy się do dziedzictwa</p>   | Karoli1908Hu | <p>3. És ha Izráel fiai közül valamely más törzs fiaihoz mennek feleségül: elszakasztatik az ő örökségök a mi atyáink örökségétől, és oda csatoltatik az annak a törzsnek örökségéhez, a</p>   |

onego pokolenia, do którego by je wzięto za żony, a tak z losu dziedzictwa naszego ubędzie.

RuSV1876 3 если же они будут женами сынов которого-нибудь другого колена сынов Израилевых, то удел их отнимется от удела отцов наших и прибавится к уделу того колена, в которомони будут, и отнимется от доставшегося по жребию удела нашего;

FI33/38 4. Ja kun israelilaisten riemuvoosi tulee, niin heidän perintöosansa lisätään sen sukukunnan perintöosaan, johon he tulevat kuulumaan, mutta meidän isiemme sukukunnan perintöosasta vähentyy heidän perintöosansa.

CPR1642 4. Cosca Israelin lasten ilowuosi tule nijn tule heidän perindöosans sen sugun perimyheen johonga he tulewat nijn tule meidän Isäim perimys wähetyxi nijn paljo cuin he saawat.

MLV19 4 And when the jubilee of the sons of Israel will be, then their inheritance will be added to the inheritance of the tribe to which they will belong. So their inheritance will be taken

melynél feleségül lesznek; a mi örökségünk pedig megkisebbedik.

БКуліш 3. Коли ж пійдуть вони заміж за кого небудь із синів других поколінь Ізраїля, так насліддє їх відніметься від насліддя батьківського нашого і прилучиться до насліддя того покоління, що до його вони пристануть; сим робом відніметься воно від насліддя нашого паю.

Biblia1776 4. Kuin Israelin lasten ilovuosi tulee, niin tulee heidän perintöosansa sen suvun perimykseseen, johonka he tulevat, niin tulee meidän isäimme perimys vähennetyksi, heidän perinnöksestänsä.

KJV 4. And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their

away from the inheritance of the tribe of our fathers.

inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

Dk1871 4. og naar det bliver Jubelaar for Israels Børn, da lægges deres Arv til den Stammes Arv, som de gik over til; og dermed vil deres Arv gaa bort fra vore Fædres Stammes Arv.

KXII 4. När nu Israels barnas klangår kommer, så kommer deras arfvedel till den släktenes arfvedel, der de äro; så varder vår faders arfvedel förminskad, så mycket som de hafva.

PR1739 4. Ja kui Jobeli-aasta Israeli laste kätte tulleb, siis kaswab nende pärris-ossa selle sou-arro pärris-ossa jure, kenne seltsi nemmad sawad, ja nende pärris-ossa kistakse ärra meie wannematte sou-arro pärris-ossast.

LT 4. Atėjus jubiliejaus metams, jų dalis prisidės prie tos giminės žemiy, į kurią jos išėjo; taip jų dalis bus atplėšta nuo mūsų giminei tekusios dalies’‘.

Luther1912 4. Wenn nun das Halljahr der Kinder Israel kommt, so wird ihr Erbteil zu dem Erbteil des Stammes kommen, da sie sind; also wird das Erbteil des Stammes unserer Väter verringert, so viel sie haben.

Ostervald-Fr 4. Et quand viendra le jubilé pour les enfants d'Israël, leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront; ainsi leur héritage sera retranché de l'héritage de la tribu de nos pères.

RV'1862 4. Y cuando viniere el jubileo de los hijos de Israel, la heredad de ellas será añadida a la heredad de la tribu de sus maridos, y así la heredad de ellas será quitada de la heredad de la tribu de nuestros padres.

SVV1770 4 Als ook de kinderen Israels een jubeljaar zullen hebben, zo zou haar erfenis toegedaan zijn tot de erfenis van dien stam, aan welken zij zouden geworden zijn; alzo zou haar erfenis van de erfenis van den stam onzer vaderen afgetrokken worden.

PL1881 4. A gdy przyjdzie miłościwe lato synom

Karoli1908Hu 4. És mikor Izráel fiainál a kürtzengés ünnepe

Izraelskim, tedy przyłączone będzie dziedzictwo ich do dziedzictwa onego pokolenia, do którego by poszły za męż; a tak od dziedzictwa pokolenia ojców naszych odjęte będzie dziedzictwo ich.

RuSV1876 4 и даже когда будет у сынов Израилевых юбилей, тогда удел их прибавится к уделу того колена, в котором они будут, и от удела колена отцов наших отнимется удел их.

lesz, az ő örökségök akkor is annak a törzsnek örökségéhez csatoltatik, [2†] a melynél feleségül lesznek. Eképen a mi atyáink törzseinek örökségéből vétetik el azok öröksége.

БКуліш 4. Та й як настане ювілейний рік у синів Ізраїлевих, то знов прилучиться наслідде їх до насліддя того покоління, до котрого вони пристали; сим робом відніметься наслідде їх від насліддя покоління батьків наших.

FI33/38 5. Silloin Mooses sääti israelilaisille Herran käskyn mukaan, sanoen: Joosefilaisten sukukunta puhuu oikein.

Biblia1776 5. Niin käski Moses Israelin lapsille Herran käskyn jälkeen, ja sanoi: Josephin lasten suku on oikein puhunut.

CPR1642 5. Nlin käski Moses Israelin lapsille HERran käskyn jälkeen ja sanoi: Josephin lasten sucu on oikein puhunut.

MLV19 5 And Moses commanded the sons of Israel according to the word of Jehovah, saying, The tribe of the sons of Joseph speak right.

KJV 5. And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.

Dk1871 5. Og Mose bød Israels Børn efter Herrens Mund og sagde: Josefs Børns Stamme taler

KXII 5. Så bød Mose Israels barnom, efter Herrans befallning, och sade: Josefs barnas slägt

	ret.		hafver talat rätt.
PR1739	5. Ja Moses käskis Israeli lapsed Jehowa su-sanna järrele ja ütles: Josepi laste sugu-arro rägib öiete.	LT	5. Mozè atsaké izraelitams pagal Viešpaties žodj: "Juozapo sūnų giminė kalba teisingai.
Luther1912	5. Mose gebot den Kindern Israel nach dem Befehl des Herrn und sprach: Der Stamm der Kinder Joseph hat recht geredet.	Ostervald-Fr	5. Alors Moïse commanda aux enfants d'Israël, sur l'ordre de L'Éternel, en disant: La tribu des enfants de Joseph a raison.
RV'1862	5. Entónces Moisés mandó a los hijos de Israel por dicho de Jehová, diciendo: La tribu de los hijos de José habla derecho:	SVV1770	5 Toen gebood Mozes den kinderen Israels, naar des HEEREN mond, zeggende: De stam der kinderen van Jozef spreekt recht.
PL1881	5. Tedy powiedział Mojżesz synom Izraelskim według słowa Paóskiego, mówiąc: Dobrze mówi pokolenie synów Józefowych.	Karoli1908Hu	5. Parancsot ada azért Mózes Izráel fiainak az Úr rendelése szerint, mondván: A József fiainak törzse igazat szól.
RuSV1876	5 И дал Моисей повеление сынам Израилевым, по слову Господню, и сказал: правду говорит колено сынов Иосифовых;	БКуліш	5. I дав Мойсей повелінне синам Израйлевим, по слову Господньому, таке: Правду каже покоління синів Йосифових.
FI33/38	6. Näin Herra säätää Selofhadin tyttäristä: Menkööt he vaimoiksi kenelle tahtovat, kunhan vain menevät vaimoiksi johonkin isänsä sukukunnan sukuun.	Biblia1776	6. Tämä on se minkä Herra käski Zelophkadin tyttärille ja sanoi: huolkaan kellenkä tahtovat, kuitenkin niin, että he huolevat isäinsä sukukunnan langoille,
CPR1642	6. Tämä on se cuin HERra käske Zelaphehadin tyttärille ja sano: huolcan		

kellengä he tahtowat cuitengin nijn että he huolewat Isäns sucucunnan langoudesta.

MLV19 6 This is the thing which Jehovah commands concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them be married to whom they think best, only they will be married into the family of the tribe of their father.

KJV 6. This is the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.

Dk1871 6. Dette er det Ord, som Herren byder om Zelafehads Døtre og siger: De maa vorde dem til Hustruer, som synes gode for deres Øjne, kun at de vorde dem til Hustruer, som ere af deres Fædres Stammes Slægtskab,

KXII 6. Detta är det som Herren bjuder Zelaphehads döttrar, och säger: Gifte sig hvem de vilja; allenast att de gifta sig in i sina ätt och faders slägte;

PR1739 6. Se on se sanna mis Jehowa on käsknud Selowadi tüttarte pärrast ja öölnud: Sago nemmad naesiks sellele kes hea on nende melest; agga nemmad peawad neile kes nende issa sou-arro sugguwössast on naesiks sama.

LT 6. Štai ką sako Viešpats apie Celofhado dukteris: 'Tegul jos teka už ko nori, bet tik už savo giminės vyrų,

Luther1912 6. Das ist's, was der HERR gebietet den Töchtern Zelophehads und spricht: Laß sie freien, wie es ihnen gefällt; allein daß sie freien unter dem Geschlecht des Stammes ihres Vaters,

Ostervald-Fr 6. Voici ce que l'Éternel a commandé quant aux filles de Tselophcad: Elles se marieront à qui elles voudront; seulement, elles se marieront dans quelqu'une des familles de la tribu de leurs pères;



- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 6. Esto es lo que ha mandado Jehová acerca de las hijas de Salfaad, diciendo: Cásense como a ellas les pluguiere, empero en la familia de la tribu de su padre se casarán:</p> | <p>SVV1770 6 Dit is het woord, dat de HEERE van de dochteren van Zelafead geboden heeft, zeggende: Laat zij dien tot vrouwen worden, die in haar ogen goed zal zijn; alleenlijk, dat zij aan het geslacht van haars vaders stam tot vrouwen worden.</p> |
| <p>PL1881 6. Toć to jest, co rozkazał Pan o córkach Salfaadowych, mówiąc: Jako się im upodoba, niech idą za męż; tylko w domu pokolenia ojców swoich niech idą za męż.</p>                | <p>Karoli1908Hu 6. Ez az, a mit parancsolt az Úr a Czélofhád leányai felől, mondván: A kihez jónak látják, ahhoz menjenek feleségül, de csak az ő atyjok törzsének háznépéből valóhoz menjenek feleségül,</p>   |
| <p>RuSV1876 6 вот что заповедует Господь о дочерях Салпаадовых: они могут быть женами тех, кто понравится глазам их, только должны быть женами в племени колена отца своего,</p>          | <p>БКуліш 6. Се слово, що заповідав Господь про дочок Зелофхадових словами: Нехай виходять вони замуж за того, хто їм до вподоби; но мусять вони вийти за одного з роду покоління батька свого,</p>   |
| <p>FI33/38 7. Sillä älköön israelilaisilla perintöosa siirtykö sukukunnasta toiseen, vaan israelilaiset säilyttäkööt kukin isiensä sukukunnan perintöosan.</p>                            | <p>Biblia1776 7. Ettei Israelin lasten perimys menisi yhdestä suvusta niin toiseen; sillä jokainen Israelin lasten seassa pitää riippuman kiinni isäinsä sukukunnan perimyksessä.</p>   |
| <p>CPR1642 7. Ettei Israelin lasten perimys langeis yhdestä sugusta nijn toiseen: sillä jocainen Israelin lasten seas pitä rippuman kijnni heidän Isäins sucucunnan perimyxes.</p>        |   |

MLV19	7 So no inheritance of the sons of Israel will remove from tribe to tribe, for the sons of Israel will cling each one to the inheritance of the tribe of his fathers.	KJV	7. So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.
Dk1871	7. at Israels Børns Arv ej skal komme omkring fra en Stamme til en anden; men hver iblandt Israels Børn skal hænge ved sine Fædres Stammes Arv.	KXII	7. På det att Israels barnas arfvedel icke skall falla ifrå den ena slägten till den andra; ty hvar och en ibland Israels barn skall hänga intill sitt fädernes slägtes arf.
PR1739	7. Et Israeli laste pärris-ossa ei sa ühhest sou-arrust teise: sest iggäüks Israeli laste seast peab omma wannematte sou-arro pärris-ossa seltsi jäma.	LT	7. kad izraelity nuosavybė nepereity iš vienos giminės kitai giminei.
Luther1912	7. auf daß nicht die Erbteile der Kinder Israel fallen von einen Stamm zum andern; denn ein jeglicher unter den Kindern Israel soll anhangen an dem Erbe des Stammes seiner Väter.	Ostervald-Fr	7. Ainsi un héritage ne sera point transporté, parmi les enfants d'Israël, d'une tribu à une autre tribu; car chacun des enfants d'Israël se tiendra à l'héritage de la tribu de ses pères.
RV'1862	7. Porque la heredad de los hijos de Israel no sea traspasada de tribu en tribu; porque cada uno de los hijos de Israel se allegará a la heredad de la tribu de sus padres.	SVV1770	7 Zo zal de erfenis van de kinderen Israels niet omgewend worden van stam tot stam; want de kinderen Israels zullen aanhangen, een ieder aan de erfenis van den stam zijner vaderen.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 7. Aby nie było przenoszono dziedzictwo synów Izraelskich z pokolenia na pokolenie; bo każdy z synów Izraelskich zostawać ma przy dziedzictwie pokolenia ojców swych.  | Karoli1908Hu | 7. Hogy át ne szálljon Izráel fiainak öröksége egyik törzsről a másik törzsre; hanem Izráel fiai közül kiki ragaszkodjék az ő atyái törzsének örökségéhez.   |
| RuSV1876 | 7 чтобы удел сынов Израилевых не переходил из колена в колено; ибо каждый из сынов Израилевых должен быть привязан к уделу колена отцов своих;   | БКуліш       | 7. Щоб не переходило наслідде синів Ізраїля від покоління до покоління; бо кожен із синів Ізраїля держатись мусить при наслідді свого батьківського покоління.   |
| FI33/38  | 8. Mutta jokainen tytär, joka saa perintöosan israelilaisten sukukunnissa, menköön vaimoksi johonkin isänsä sukukunnan sukuun, että israelilaiset saisivat periä kukin isiensä perintöosan   | Biblia1776   | 8. Ja kaikki tyttäret, joilla perimys on Israelin lasten suvussa, pitää huoleman jollekulle isänsä suvun langolle, että jokainen Israelin lasten seassa pitäis isänsä perimyksen,  |
| CPR1642  | 8. Ja kaikki tyttäret joilla perimys on Israelin lasten sugus pitää huoleman hänen Isänsä sugun langolle että jokainen Israelin lasten seas pitäis Isänsä perimyksen.  |              |  |
| MLV19    | 8 And every daughter, who possesses an inheritance in any tribe of the sons of Israel, will be wife to one of the family of the tribe of her father, that the sons of Israel may possess every man the inheritance of his fathers. | KJV          | 8. And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers. |

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 8. Og hver Datter af Israels Børns Stammer, som arver nogen Arv, skal vorde en af sin Faders Stammes Slægtskab til Hustru, paa det Israels Børn kunne arve hver sine Fædres Arv,   | KXII         | 8. Och alla döttrar, som äga arvedel i Israels barnas slägter, skola gifta sig enom af sins faders slägts ätt; på det hvar och en ibland Israels barn må behålla sins faders arf;  |
| PR1739     | 8. Ja igga tüttar-laps kes Israeli sou-arrudest ühhe pärris-ossa pärrib, se peab ühhele omma issa sou-arro soustwössast naeseks sama, et iggaüks Israeli laste seast omma wannematte pärris-ossa saab pärrida.           | LT           | 8. Visos mergaitės, turinčios paveldėjimo teisę, privalo tekėti už tos pačios giminės vyrų, kad Izraelio vaikai paveldėtų kiekvienas savo tėvų dalį.   |
| Luther1912 | 8. Und alle Töchter, die Erbteil besitzen unter den Stämmen der Kinder Israel, sollen freien einen von dem Geschlecht des Stammes ihres Vaters, auf daß ein jeglicher unter den Kindern Israel seiner Väter Erbe behalte | Ostervald-Fr | 8. Et toute fille possédant un héritage, d'entre les tribus des enfants d'Israël, se mariera à quelqu'un d'une famille de la tribu de son père, afin que chacun des enfants d'Israël possède l'héritage de ses pères.                        |
| RV'1862    | 8. Y cualquiera hija que poseyere heredad de las tribus de los hijos de Israel, con alguno de la familia de la tribu de su padre se casará, para que los hijos de Israel posean cada uno la heredad de sus padres;       | SVV1770      | 8 Voorts zal elke dochter, die een erfenis erft, van de stammen der kinderen Israels, ter vrouw worden aan een van het geslacht van den stam haars vaders; opdat de kinderen Israels erfelijk bezitten, een ieder de erfenis zijner vaderen. |
| PL1881     | 8. I każda córka, która by miała dziedzictwo z   | Karoli1908Hu | 8. És minden leányzó, a ki örökséget kap   |

pokoleó synów Izraelskich, za kogokolwiek z domu pokolenia ojca swego pójdzie, żeby otrzymali dziedziczenie synowie Izraelscy, każdy dziedzictwo ojców swych.

RuSV1876 8 и всякая дочь, наследующая удел в коленах сынов Израилевых, должна быть женою кого-нибудь из племени колена отца своего, чтобы сыны Израилевы наследоваликаждый удел отцов своих,

Izrael fiainak törzsei közül, az ő atyja törzsebeli háznépből valóhoz menjen feleségül, hogy Izrael fiai közül kiki megtartsa az ő atyáinak örökségét.

БКуліш 8. І всяка дочка, в котрої єсть наслідде з покоління синів Ізраїля, мусить бути жінкою кому небудь із роду свого батьківського покоління; щоб кожен зміж синів Ізраїля держав батьківське наслідде своє,

FI33/38 9. ja ettei perintöosa siirtyisi sukukunnasta toiseen, vaan israelilaisten sukukunnat säilyttäisivät kukin perintöosansa.

Biblia1776 9. Ja ettei perintöosa menisi yhdestä sukukunnasta toiseen; vaan jokainen riippukaan omassa perimyksensä Israelin lasten sukuin seassa.

CPR1642 9. Ja ettei yxi perindöosa langeis yhdestä sucucunnasta toiseen mutta jocainen pysykön omas perimyksesäns Israelin lasten sucuin seas.

MLV19 9 So no inheritance will move from one tribe to another tribe, for the tribes of the sons of Israel will cling each one to his own inheritance.

KJV 9. Neither shall the inheritance remove from one tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.

Dk1871 9. og at en Arv ikke skal komme omkring fra

KXII 9. Och en arfvedel icke skall falla ifrå den ena

en Stamme til en anden Stamme; men Israels Børns Stamme skulle hænge hver ved sin Arv.

slägtene till den andra; utan hvar och en hänge intill sitt arf ibland Israels barnas slägter.

PR1739 9. Et pärris-ossa ei sa ühhest sou-arrust teise: sest iggaüks Israeli laste sou-arrudest peab omma pärris-ossa seltsi jäma.

LT 9. Nuosavybė iš vienos giminės nepereis kitai; visos izraelitų giminės išlaikys savo paveldo dalį “.

Luther1912 9. und nicht ein Erbteil von einem Stamm falle auf den andern, sondern ein jeglicher hange an seinem Erbe unter den Stämmen der Kinder Israel.

Ostervald-Fr 9. Un héritage ne sera donc point transporté d'une tribu à une autre tribu; mais chacune des tribus des enfants d'Israël se tiendra à son héritage.

RV'1862 9. Porque la heredad no ande rodeando de una tribu a otra: mas cada una de las tribus de los hijos de Israel se llegue a su heredad.

SVV1770 9 Zo zal de erfenis niet omgewend worden van den enen stam tot den anderen; want de stammen der kinderen Israels zullen aanhangen, een ieder aan zijn erfenis.

PL1881 9. Bo nie ma być przenoszone dziedzictwo, z pokolenia na pokolenie insze; ale każdy przy dziedzictwie swoim zostać ma z pokolenia synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 9. És ne szálljon az örökség egyik törzsről a másik törzsre, hanem Izráel fiainak törzsei közül kiki ragaszkodjék az ő örökségéhez.

RuSV1876 9 и чтобы не переходил удел из колена в другое колено; ибо каждое из колен сынов Израилевых должно быть привязано к своему уделу.

БКуліш 9. Та щоб не переходило наслідде від одного покоління до другого. Бо кожне покоління синів Ізраїлевих мусить держатись свого насліддя.

FI33/38 10. Niinkuin Herra Moosekselle käskyn antoi,

Biblia1776 10. Niinkuin Herra käski Mosekselle, niin

	niin Selofhadin tyttäret tekivät.		tekivät Zelophkadin tyttäret:
CPR1642	10. Nijncuin HERra käski Mosexelle nijn teit Zelaphehadin tyttäret.		
MLV19	10 Even as Jehovah commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad,	KJV	10. Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:
Dk1871	10. Som Herren havde befalet Mose. saa gjorde Zelafehads Døtre.	KXII	10. Såsom Herren bød Mose, så gjorde Zelaphehads döttrar:
PR1739	10. Nenda kui Jehowa Mosest käskis, nenda teggid Selowadi tütred.	LT	10. Kaip Viešpats įsakė Mozei, taip padarė Celofhado dukterys:
Luther1912	10. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Töchter Zelophehads,	Ostervald-Fr	10. Les filles de Tselophcad firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse.
RV'1862	10. Como Jehová mandó a Moisés, así hicieron las hijas de Salfaad.	SVV1770	10 Gelijk als de HEERE Mozes geboden had, alzo deden de dochteren van Zelafead;
PL1881	10. Jako tedy rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczyniły córki Salfaadowe.	Karoli1908Hu	10. A miképen megparancsolta vala az Úr Mózesnek, a képen cselekedtek vala a Czélofhád [3†] leányai.
RuSV1876	10 Как повелел Господь Моисею, так и сделали дочери Салпаadowы.	БКуліш	10. Як заповідав Господь Мойсейові, так і вчинили дочки Зелофхадові.
FI33/38	11. Ja Mahla, Tirsa, Hogla, Milka ja Nooga, Selofhadin tyttäret, menivät vaimoiksi setiensä pojille.	Biblia1776	11. Makla, Tirtsa, Hogla, Milka, Noa, Zelophkadin tyttäret, huolivat setäinsä pojille.

CPR1642	11. Mahela Tirza Haghla Milca Noa ja huolit oman Isäns weljein lapsille.		
MLV19	11 for Mahlah, Tirzah and Hoglah and Milcah and Noah, the daughters of Zelophehad, were married to their father's brothers' sons.	KJV	11. For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:
Dk1871	11. Og; Mahela, Tirza og Hogla og Milka og Noa, Zelafehads Døtre, bleve deres Farbroders Sønners Hustruer.	KXII	11. Mahela, Thirza, Hogla, Milca och Noa, och gifte sig vid deras faderbroders barn,
PR1739	11. Ja Mala, Tirtsa, ja Ogla ja Milka ja Noa Selowadi tütred said naesiks omma issa-wendade poegadele.	LT	11. Machla, Tirca, Hogla, Milka ir Noja ištekėjo už savo pusbrolių
Luther1912	11. Mahela, Thirza, Hogla, Milka und Noa, und freiten die Kinder ihrer Vettern,	Ostervald-Fr	11. Machla, Thirtsa, Hogla, Milca, et Noa, filles de Tselophcad, se marièrent aux fils de leurs oncles.
RV'1862	11. Y así Maala, y Tersa, y Hegla, y Melca, y Noa hijas de Salfaad se casaron con hijos de sus tios:	SVV1770	11 Want Machla, Thirza, en Hogla, en Milka, en Noha, dochteren van Zelafead, zijn den zonen harer ooms tot vrouwen geworden.
PL1881	11. Bo Mahala, Tersa, i Hegla, i Melcha, i Noa, córki Salfaadowe, szły za męż, za syny stryjów swoich.	Karoli1908Hu	11. Mert Makhla, Thircza, Hogla, Milkha és Nóa, a Czélofhád leányai, az ő nagybátyjok fiaihoz mentek vala feleségül;
RuSV1876	11 И вышли дочери Салпаadowы Махла,	БКуліш	11. І стали жінками синам дядків своїх



Фирца, Хогла, Милка и Ноа в замужество  
за сыновей дядей своих;

Махля, Тирза, Хогля, Милка i Ноа, дочки  
Зелофхадови.

FI33/38 12. Joosefin pojan Manassen poikien  
sukuihin he menivät vaimoiksi; ja niin heidän  
perintöosansa jäi heidän isänsä suvun  
sukukuntaan.

Biblia1776 12. Ja tulivat emänniksi niille, jotka olivat  
Manassen Josephin pojan suvusta; niin pysyi  
heidän perimyksensä sillänsä lankoudessansa,  
heidän isänsä sukukunnassa.

CPR1642 12. Manassen lasten sugusta Josephin pojan  
nijn pysyi heidän perimyxsens silläns  
langoudesans ja heidän Isäns sucucunnas.

MLV19 12 They were married into the families of  
the sons of Manasseh the son of Joseph and  
their inheritance remained in the tribe of the  
family of their father.

KJV 12. And they were married into the families  
of the sons of Manasseh the son of Joseph,  
and their inheritance remained in the tribe of  
the family of their father.

Dk1871 12. Dem, som vare af Manasse Børns, Josefs  
Søns, Slægter, bleve de til Hustruer, og deres  
Arv blev hos deres Faders Slægtskabs  
Stamme.

KXII 12. Af Manasse barnas slägte, Josefs sons;  
alltså blef deras arfvedel vid ättena och deras  
faders slägte.

PR1739 12. Nemmad said naesiks neile, kes ollid  
Josepi poia Manasse poegade sugguwössast,  
ja nende pärris-ossa jäi nende issa  
sugguwössa sou-arro jure.

LT 12. iš giminės Manaso, kuris buvo Juozapo  
sūnus. Joms paskirtoji dalis pasiliko jų  
giminėje ir šeimoje.

Luther1912 12. des Geschlechts der Kinder Manasses,

Ostervald-Fr 12. Elles se marièrent dans les familles des

des Sohnes Josephs. Also blieb ihr Erbteil an dem Stamm des Geschlechts ihres Vaters.

enfants de Manassé, fils de Joseph, et leur héritage resta dans la tribu de la famille de leur père.

RV'1862 12. De la familia de los hijos de Manasés hijo de José fueron mujeres, y la heredad de ellas fué de la tribu de la familia de su padre.

SVV1770 12 Onder de geslachten van de kinderen van Manasse, den zoon van Jozef, zijn zij tot vrouwen geworden; alzo bleef haar erfenis aan den stam van het geslacht haars vaders.

PL1881 12. W domy synów Manasesa, syna Józefowego poszły za mąż; i tak zostało dziedzictwo ich przy pokoleniu domu ojca ich.

Karoli1908Hu 12. A József fiának, Manassé fiainak nemzetségéből valókhöz mentek vala feleségül; és lőn azoknak öröksége az ő atyjok nemzetségének törzsénél.

RuSV1876 12 в племени сынов Манассии, сына Иосифова, они были женами, и остался удел их в колене племени отца их.

БКуліш 12. Повідавались вони за чоловіків з родин синів Манасеїї, сина Йосифового. І так зосталось наслідде їх при поколінні батьківського роду їх.

FI33/38 13. Nämä ovat ne käskyt ja säädökset, jotka Herra Mooseksen kautta antoi israelilaisille Moabin arolla Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla.

Biblia1776 13. Nämät ovat ne käskyt ja oikeudet, joita Herra Moseksen kautta käski Israelin lapsille, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla.

CPR1642 13. Nämät ovat ne käskyt ja oikeudet joita HERra Mosexen kautta käski Israelin lapsille Moabiterein kedoilla Jordanin tykönä Jerihon kohdalla.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	13 These are the commandments and the ordinances which Jehovah commanded by Moses to the sons of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.	KJV	13. These are the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.
Dk1871	13. Disse ere de Bud og de Love, som Herren bød ved Mose for Israels Børn paa Moabiternes slette Marker, ved Jordanen over for Jeriko.	KXII	13. Desse äro de bud och rätter, som Herren genom Mose bød Israels barnom, på de Moabiters mark, vid Jordan, in mot Jericho.
PR1739	13. Need on need kässud ja kohtoseädussed mis Jehowa Mosesse läbbi Israeli lapsed käskis Moabi laggedatte peäl Jordani äres wasto Jeriko.	LT	13. Šituos nuostatus ir įsakymus Viešpats davė izraelitams per Mozę Moabo lygumose prie Jordano ties Jerichu.
Luther1912	13. Das sind die Gebote und Rechte, die der HERR gebot durch Mose den Kindern Israel auf dem Gefilde der Moabiter am Jordan gegenüber Jericho.	Ostervald-Fr	13. Tels sont les commandements et les ordonnances que l'Éternel donna par l'organe de Moïse aux enfants d'Israël, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jérico.
RV'1862	13. Estos son los mandamientos y los derechos que mandó Jehová por mano de Moisés a los hijos de Israel en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó.	SVV1770	13 Dat zijn de geboden en de rechten, die de HEERE door de dienst van Mozes aan de kinderen Israels geboden heeft, in de vlakke velden der Moabieten, aan de Jordaan van Jericho.
PL1881	13. Teć są przykazania i prawa, które rozkazał Pan przez Mojżesza synom	Karoli1908Hu	13. Ezek a parancsolatok és végzések, a melyeket Mózes által parancsolt az Úr Izráel

Izraelskim na polach Moabskich, nad  
Jordanem przeciw Jerychowi.

RuSV1876 13 Сии суть заповеди и постановления,  
которые дал Господь сынам Израилевым  
чрез Моисея на равнинах Моавитских, у  
Иордана, против Иерихона.

fiainak, Moáb mezőségén a Jordán mellett,  
Jérikhó ellenében.

БКуліш 13. Се заповіді і присуди, що заповідав  
Господь, через Мойсея синам Ізраїля на  
Моабових рівнинах над Йорданом, проти  
Єрихону.